

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 《我快乐的罗克赫斯特》(my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000001

2. 《我快乐的罗克赫斯特》(my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000002

3. 《我快乐的罗克赫斯特》(my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000003

4. 《我快乐的罗克赫斯特》(my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000004

5. 《我快乐的罗克赫斯特》(my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000005

6. 《我快乐的罗克赫斯特》(my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000006

7. 《我快乐的罗克赫斯特》(my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000007

8. 《我快乐的罗克赫斯特》(my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000008

9. 《我快乐的罗克赫斯特》(my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000009

10. 《我快乐的罗克赫斯特》 (my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000010
.....

11. 《我快乐的罗克赫斯特》 (my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000011
.....

12. 《我快乐的罗克赫斯特》 (my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000012
.....

13. 《我快乐的罗克赫斯特》 (my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000013
.....

14. 《我快乐的罗克赫斯特》 (my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000014
.....

15. 《我快乐的罗克赫斯特》 (my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000015
.....

16. 《我快乐的罗克赫斯特》 (my Merry Rockhurst Being Some Episodes In The) 000016
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第1/16页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] -
E - text prepared by ellinora
E - 文本 准备 经过 -

电子文本由 ellinora 编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'laɪn] [dɪ'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队
以及在线分布式校对团队

([ɛrtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)
(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过
页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案
互联网档案馆

([ɛrtʃti:'ti:'pi:'es] : / / ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg])
(https : / / archive . org)
(https : / / 档案 : 组织)
(https://archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] [ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 :
注: 原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ɛrtʃti:'ti:'pi:'es] : / / ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / mymerryrockhurst00cast
See https : / / archive . org / details / mymerryrockhurst00cast
看 https : / / 档案 : 组织 / 细节 / mymerryrockhurst00cast
请参阅 https://archive.org/details/mymerryrockhurst00cast

[[aɪ]]
[i]
[我]
[我]

" [maɪ] ['merɪ] ['rɑ:k,hɜ:rst]
" MY MERRY ROCKHURST
" 我的 欢乐 罗克赫斯特
“我的快乐罗克赫斯特

" [[i:]]
" [ii]
" [二、]
[ii]

[baɪ][ˈægnəs] & [ˈegɜːtən] [ˈkæs(ə)l]
By Agnes & Egerton Castle
经过 艾格尼丝 & 埃格顿 城堡

艾格尼丝和埃格顿城堡

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] -
THE PRIDE OF JENNICO
这 自豪 的 -

詹尼科的骄傲

“ [ɪf] [juːθ] [bʌt; bət] [nuː] !
“ **IF YOUTH BUT KNEW !**
” 如果 青年 但 知道 !

“如果年轻人知道！

” [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈɔːrtʃərd]
” **THE SECRET ORCHARD**
” 这 秘密 果园

《秘密果园》

[roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
ROSE OF THE WORLD
玫瑰 的 这 世界

世界玫瑰

[ðə; ði] [stɑːr] - [ˈdriːməɹ]
THE STAR - DREAMER
这 星星 - 梦想家

星梦者

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈroʊməns]
THE HOUSE OF ROMANCE
这 房子 的 浪漫

浪漫之家

[ðə; ði] [bæθ] [ˈkɑːmədi]
THE BATH COMEDY
这 洗澡 喜剧

巴斯喜剧

[ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈbɛlˌɛrz]
INCOMPARABLE BELLAIRS
无与伦比 贝尔艾尔斯

无与伦比的贝尔艾尔

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [æn]
THE HEART OF LADY ANNE
这 心 的 女士 安妮

安妮夫人的心

[baɪ] [ˈegɜːtən] [ˈkæs(ə)l]
By Egerton Castle
经过 埃格顿 城堡

埃格顿城堡

[jʌŋ] [ˈeɪprəl]
YOUNG APRIL
年轻的 四月

年轻的四月

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] -
THE LIGHT OF SCARTHEY
这 光 的 -

斯卡西之光

[ˈkɑːnsɪkwensɪz]
CONSEQUENCES
结果

结果

[ˈmɑːrʃfiːld] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvər]
MARSHFIELD THE OBSERVER
沼泽地 这 观察员

马什菲尔德，《观察家报》

[lə] [ˈroʊmən] [diːˈju] [prɪns] [ˈoʊθɑːn]
LE ROMAN DU PRINCE OTHON
LE 罗马 杜 王子 奥顿

奥通王子的小说

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrnɪŋhæm] [ˈletərz]
THE JERNINGHAM LETTERS
这 杰宁汉姆 信件

杰宁汉姆书信集

[ˈɪŋɡlɪʃ] [bʊk] - [pleɪts]
ENGLISH BOOK - PLATES
英语 书 - 盘子

英文藏书票

[ˈskuːlz] [ænd; ənd] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [fens]
SCHOOLS AND MASTERS OF FENCE
学校 和 大师 的 栅栏

击剑学校和大师

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
ETC :
ETC .

ETC。

[[aɪˈaɪˈaɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv]
Through the open window , out of the darkness , gathered a heavy rumble of
通过 这 打开 窗户 , 出去 的 这 黑暗 , 聚集 一个 重的 隆隆 的
[wiːlz] ;
wheels ;
车轮 ;

透过敞开的窗户，从黑暗中传来沉重的车轮隆隆声；

[ðen] [əˈɡen] [ʌpˈrəɪz] [ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ðə; ði][kraɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈvɔɪs] :
then again uprose the call of the bell , the cry of the hoarse voice :
然后 再次 玫瑰 这 称呼 的 这 钟 , 这 哭 的 这 嘶哑 嗓音 :

随后，钟声再次响起，嘶哑的声音再次传来：

“ [brɪŋ] [aʊt] [jɔːr; jər] [ded] !
“ Bring out your dead !
“ 带来 出去 你的 死的 !

“把你们的死人抬出来！ ”

” ([siː] [piː] . - .)
” (See p . 293 .)
” (看 p . - .)

(见第293页。)

[ˌaɪ ˈviː]
[iv]
[四]

[iv]
“ [maɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːk,hɜːrst]
“ MY MERRY ROCKHURST
“ 我的 欢乐 罗克赫斯特
“我的快乐罗克赫斯特

“ [ˈbiːɪŋ]
“ BEING
“ 存在
“存在

[sʌm; səm] [ˈɛpɪsəʊdz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈvaɪkaʊnt] [ˈrɑːk,hɜːrst] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [kɪŋ]
SOME EPISODES IN THE LIFE OF VISCOUNT ROCKHURST , A FRIEND OF KING
一些 剧集 在 这 生活 的 子爵 罗克赫斯特 , 一个 朋友 的 国王
[tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ænd; ənd]
CHARLES THE SECOND , AND
查尔斯 这 第二 , 和
洛克赫斯特子爵生平中的一些轶事，他是查理二世国王的朋友，以及

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˈkɑːnstəbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈtʌʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
AT ONE TIME CONSTABLE OF HIS MAJESTY'S TOWER OF LONDON
在 一 时间 警官 的 他的 陛下的 塔 的 伦敦
曾任伦敦塔警长

[rɪˈkaʊntɪd] [baɪ]
RECOUNTED BY
叙述 经过
由.....叙述

[ˈægnəs] & [ˈɛɡətən] [ˈkæs(ə)l]
AGNES & EGERTON CASTLE
阿格尼斯 & 埃格顿 城堡
阿格尼斯和埃格顿城堡

[ˈɔːθəz] [ʌv; əv]
AUTHORS OF
作者 的
作者

“ [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] - , ” “
“ THE PRIDE OF JENNICO , ” “
“ 这 自豪 的 - , ” “
“詹尼科的骄傲”

- [ɪf] [juːθ] [bʌt; bət] [nuː] ! - “
! IF YOUTH BUT KNEW ! ! “
- 如果 青年 但 知道 ! - “
“如果年轻人知道就好了！ ”

“ [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
“ ROSE OF THE WORLD , ” ETC .
“ 玫瑰 的 这 世界 , ” ETC .
“世界玫瑰”等等。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克
纽约

[ðə; ði] [mæk'mɪlən] COMPANY1907
THE MACMILLAN COMPANY1907
这 麦克米伦 COMPANY1907

麦克米伦公司 1907

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[[vi:]]
[v]
[v]

[v]

['kɑ:praɪt] , - ,
Copyright , 1907 ,
版权 , - ,

版权所有，1907年

[baɪ][ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp][ænd; ənd] ['ɪlektroʊtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbəɹ] , - .
Published October , 1907 .
已发布 十月 , - .

出版于1907年10月。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] [si: 'oʊ] . — ['berɪk] & [smɪθ] [si: 'oʊ] .
J . S . Cushing Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[[vaɪ, 'vi:]]
[vi]
[六]

[vi]

[tuː; tə]
TO
到

到

['rændɔlf] ['henri] ['stju:ət; 'stju-]
RANDOLPH HENRY STEWART
兰道夫 亨利 斯图尔特

兰道夫·亨利·斯图尔特

[ɪˈlev(ə)nθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈgæləweɪ]
ELEVENTH EARL OF GALLOWAY
第十一伯爵的加洛韦

第十一代加洛韦伯爵

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ˈstjuːət; ˈstju-]
HEAD OF THE ANCIENT HOUSE OF STEWART
头的这古老的房子 的斯图尔特

古老斯图亚特王朝的首领

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd]
THIS STORY IS DEDICATED
这故事是投入的

谨以此故事献给

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
WITH THE
和这

与

[ˈɔːθəz] - [əˈfekʃənət] [rɪˈɡɑːrd]
AUTHORS ' AFFECTIONATE REGARD
作者 - 亲热 看待

作者们的深情致意

[sept] . [wʌn] , - .
Sept . 1 , 1907 .
九月 . 1 , - .

1907年9月1日。

[ˌviː,ɑɪˈaɪ]
[**vii**]
[七]

[vii]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːmræd] [wʌn]
The King's Comrade 1
这 国王学院 同志 1

国王的同伴 1

[aɪ] . [ðə; ði] [stert] [krʌst] [θriː]
I . The State Crust 3
我 . 这 状态 地壳 3

一、国家地壳 3

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˌkævəˈlɪr] [ænd; ənd][ˈkæpɪtən] -
Cavalier and Capitan 21
骑士 和 船长 -

骑士和船长 21

[ˈfɑːrənt] [tʃeis] -
Farrant Chase 43
法兰特 蔡斯 -

法兰特·蔡斯 43

[aɪ] . [ˈfɑːrənt] [tʃeis] -
I . Farrant Chase 45
我 . 法兰特 蔡斯 -

I. 法兰特·蔡斯 45

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] -
The Lady in the Snow 58
这 女士 在 这 雪 -

雪中女子 58

[aɪˈɑːaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ˈrænsəm] -
The Ransom 64
这 赎金 -

赎金64

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrɪz] -
Under the Stars 78
在下面 这 星星 -

星空下 78

[ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] -
The Enigma of the Locket 87
这 谜 的 这 吊坠 -

吊坠之谜 87

[aɪ] . [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtən] -
I . Little Satan 89
我 . 小的 撒但 -

一、小撒旦 89

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈwaɪthɔːl] [ˈsterz] -
Whitehall Stairs 106
白厅 楼梯 -

白厅楼梯 106

[aɪˈɑːaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [lɪnɪts] [sɔ:ŋ] -
The Linnet's Song 124
这 金翅雀的 歌曲 -

金翅雀之歌 124

[ðə; ði] [ˈpi:kə:k] [wɔ:k] -
The Peacock Walk 145
这 孔雀 走 -

孔雀步道 145

[aɪ] . [dʒu:n][ˈrɒʊzɪz] -
I . June Roses 147
我 . 六月 玫瑰 -

一、六月玫瑰 147

[i:] .
II .
三 .

二、

[ˈfɑ:ðərli] [ˈwɪzdəm] -
Fatherly Wisdom 168
父爱 智慧 -

父亲的智慧 168

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [nu:] [frentʃ] [pæs] -
The New French Pass 186
这 新的 法语 经过 -

新法国通道 186

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kʌp] -
The King's Cup 197
这 国王学院 杯子 -

197年国王杯

[aɪ] . [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɛɪtn] -
I . Little Satan 199
我 . 小的 撒但 -

I. 小撒旦 199

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] [vəˈni:ʃn] [glæs] -
The Venetian Glass 225
这 威尼斯 玻璃 -

威尼斯玻璃 225

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ˈfaɪəl] [ʌv; əv] - -
The Phial of Acquetta 236
这 小瓶 的 - -

阿奎塔236号药瓶

[ˈleɪdɪ] - [læst][kɑ:rd] - [ˈpɑ:rtɪ] -
Lady Chillingburgh's Last Card - Party 251
女士 - 最后的 卡片 - 派对 -

奇林堡夫人的最后一次纸牌派对 251

[aɪ] . [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] -
I . Lincoln's Inn Fields 253
我 . 林肯的 客栈 田野 -

一、林肯律师学院广场 253

[i:] .
II .
三 .

二、

[ˈlʌvz] [rɪˈproʊtʃ] -
Love's Reproach 267
爱的 责备 -

爱的责备 267

[[vi:,ɑr'ɑr'aɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[,ɑr'ɑr'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [pleɪg] - [kɑ:rt] -
The Plague - Cart 281
这 瘟疫 - 大车 -

瘟疫车 281

['brʊʊkən] ['sæŋktʃueri] -
Broken Sanctuary 297
破碎的 避难所 -

破碎的避难所 297

[aɪ] . [ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] -
I . The Haven of Refuge 299
我 . 这 避风港 的 避难所 -

一、避难所 299

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði][ɡoʊld] [ˈwɪs(ə)] -
The Gold Whistle 308
这 金子 哨 -

金哨308

[,ɑr'ɑr'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈneməsis] -
Nemesis 323
复仇女神 -

复仇女神323

[ðə; ði] [red] [ˌdesəˈleɪʃn] -
The Red Desolation 339
这 红色的 荒凉 -

红色荒芜 339

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] -
I . The Watchers 341
我 . 这 观察者 -

一、守望者 341

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] [ˈtestəmənt] -
The Testament 351
这 遗嘱 -

遗嘱 351

[aɪˈaɪaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [læst] [kəˈmænd] -
The Last Command 368
这 最后的 命令 -

最后的命令 368

[,aɪˈeks]
[ix]
[九]

[ix]

[,ɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv]
“ Through the open window , out of the darkness , gathered a heavy rumble of
“ 通过 这 打开 窗户 , 出去 的 这 黑暗 , 聚集 一个 重的 隆隆 的
[wi:lz] ;
wheels ;
车轮 ;

“透过敞开的窗户，从黑暗中传来沉重的车轮隆隆声；

[ðen] [əˈgen] [ʌpˈreɪz] [ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [vɔɪs] :
then again uprose the call of the bell , the cry of the hoarse voice :
然后 再次 玫瑰 这 称呼 的 这 钟 , 这 哭 的 这 嘶哑 嗓音 :

随后，钟声再次响起，嘶哑的声音再次传来：

- [brɪŋ] [aʊt] [jɔː; jər] [ded] ! -
' Bring out your dead ! '
- 带来 出去 你的 死的 ! -

“把死人抬出来！ ”

“ ([si:] [peɪdʒ] -) [ˈfrʌntɪspi:s]
“ (See page 293) Frontispiece
“ (看 页 -) 卷首插图

(见第293页) 卷首插图

反对派。

页

“ [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [kənˈtemptʃuəs] [ˌekskləˈmeɪʃn] [fel] [laɪk] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ” -
“ **The single contemptuous exclamation fell like the cut of a whip** ” **68**
“ 这 单身的 轻蔑的 感叹 跌倒 喜欢 这 切 的 一个 鞭 ” -
“那一声轻蔑的感叹如同鞭子抽打般落下” 68

“ [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æt; ət][ləst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpaʊər] ” -
“ **She felt at last that she had power** ” **132**
“ 她 毛毡 在 最后的 那 她 有 力量 ” -
“她终于感到自己拥有了权力”132

“ [ˈlaɪənəl] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][frəm; frəm] [ˈnærəʊd] [lɪdʒ] [lʊkt] [ˈsmɑɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Lionel took place beside him and from narrowed lids looked smilingly at the**
“ 莱昂内尔 采取 地方 旁 他 和 从 范围缩小 盖子 看起来 微笑着 在 这
[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈhæpi] [ˈkaʊntənəns] ” -
young man's happy countenance ” **184**
年轻的 男人的 快乐的 面容 ” -
“莱昂内尔在他身边坐下，眯着眼睛，笑着看着年轻人快乐的面庞。”184

“ [ðə; ði] [ˈhʌldɪd] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] .
“ **The huddled figure in the great chair** .
“ 这 蜷缩着 数字 在 这 伟大的 椅子 .
“蜷缩在大椅子的身影。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ˈkɒŋkəd] [ɪn] [deθ] — [bʌt; bət] [les]
The face of her that had so stout a heart , conquered in death — but less
这 脸 的 她 那 有 所以 肥硕 一个 心 , 征服 在 死亡 — 但 较少的
[ˈpɪtiəs] ,
piteous ,
可怜的 ,
她那颗坚强的心在死亡面前被征服，但她的脸上却少了些许怜悯。

[les] [ˈɔːf(ə)] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmædəm] ” -
less awful sight than the living face of the French madam ” **314**
较少的 可怕 视线 比 这 活的 脸 的 这 法语 女士 ” -
比起法国老鸨的活脸，这倒没那么可怕” 314

“ [ˈhæri] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn]
“ **Harry gave a deep groan , covered his face with his hands , and fell upon**
“ 哈里 给予 一个 深的 呻吟 , 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 跌倒 之上
[ðə; ði] [bentʃ] ” - [[wʌn]]
the bench ” **364 [1]**
这 长椅 ” - [1]
“哈利深深地呻吟了一声，用手捂住脸，倒在了长凳上” 364[1]

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːmrəd] [[tuːˈtuː]] [[θriː]]
THE KING'S COMRADE [2] [3]
这 国王的 同志 [2] [3]
国王的同伴[2][3]

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːmrəd]
THE KING'S COMRADE
这 国王的 同志
国王的同伴

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [steɪt] [krʌst]
THE STATE CRUST
这 状态 地壳

国家地壳

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [sepˈtembər] [naɪt] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [bruːʒ] , — “ [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈbrɪdʒɪz] ,
The early September night had descended upon Bruges , — “ City of Bridges ,
这 早期的 九月 夜晚 有 下降 之上 布鲁日 , — “ 城市 的 桥梁 ,
九月初的夜幕降临布鲁日——“桥城”。

” — [wʌns] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [lʌgˈʒʊəriəs] [kɔːrt] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [naʊ] [soʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
“ — once the seat of the most luxurious court in Europe , now so far away ,
” — 一次 这 座位 的 这 最多 豪华 法庭 在 欧洲 , 现在 所以 远的 离开 ,
——这里曾是欧洲最奢华的宫廷所在地，如今却远在天边。

[ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [ɪts] [haɪ] [ɪf] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈwelθi] [ɪˈsteɪt] .
fallen from its high if not from its wealthy estate .
倒下 从 它是 高的 如果 不是 从 它是 富裕 财产 .
即使没有失去昔日的辉煌，也已从高位跌落。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [taʊn] , [ˈnevər] [ˈveri] [ˈæktɪv] [ɔːr] [ˈverɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ruːl] ,
The life of the little town , never very active or varied under the Spaniard's rule ,
这 生活 的 这 小的 镇 , 绝不 非常 积极的 或者 多种多样 在下面 这 西班牙人的 规则 ,
在西班牙人的统治下，这个小镇的生活从来都不太活跃或丰富多彩。

[siːmd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [ˈemfəsaɪz] [ˈoʊnli] [baɪ] [æn; ən]
seemed this evening to have been swept into a stillness emphasised only by an
似乎 这 晚上 到 有 到过 扫荡 进入 一个 寂静 强调 仅有的 经过 一个
[əˈkeɪʒən(ə)] [ˈfʊtɪʃːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːblz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [striːts] ,
occasional footfall upon the cobbles of its winding streets ,
偶然 人流量 之上 这 鹅卵石 的 它是 绕线 街道 ,
今晚似乎陷入了一片寂静，只有偶尔的脚步声在蜿蜒的鹅卵石街道上响起。

[sʌm; səm] [ˈhʌski] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːrdʒ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɡoʊst] - [laɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [kəˈnæl] ,
some husky cry from a barge gliding ghost - like down a canal ,
一些 沙哑 哭 从 一个 驳船 滑翔 鬼 - 喜欢 向下 一个 运河 ,
一艘驳船像幽灵般沿着运河滑行，从船上传来一阵沙哑的叫声。

[ɔːr] [ðə; ði] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːgz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] [lændz] [brɪˈʤɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
or the far - away barking of dogs on the farm lands beyond the walls .
或者 这 远的 - 离开 叫声 的 狗 在 这 农场 土地 超过 这 墙壁 .
或是墙外农田里远处传来的狗吠声。

[ə; eɪ] [siː] [mɪst] [hæd; həd] [krept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [saʊndz] [ʌv; əv]
A sea mist had crept from the north , muffling even these sounds of
一个 海 薄雾 有 悄悄地爬 从 这 北 , 消音 甚至 这些 声音 的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
北方的海雾悄然弥漫，连这寂静的声音也变得模糊不清。

[ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [ˈθɪkər] [ˈvɑːljəmz] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈslʌɡərd] [ˈwɔːtərz] [ðæt] [ɪntərˈsekt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈflemɪʃ]
rolling in thicker volumes along the many sluggish waters that intersect the old Flemish
滚动 在 较厚 卷 沿着 这 许多 懒汉 水 那 相交 这 老的 弗拉芒语
[mɑːrt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [praːˈsperəti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈmɜːtʃənts] ,
Mart and bring prosperity to her comfortable merchants ,
市场 和 带来 繁荣 到 她 舒服的 商人 ,
沿着众多缓缓流淌的河流，滚滚涌动，这些河流交汇于古老的弗拉芒市场，为那里富裕的商人们带来了繁荣。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər] [sli:p] .
as it were in their sleep .
作为 它 是 在 他们的 睡觉 :

仿佛还在睡梦中。

[aɪˈtiː] [hʌŋ] [ɪtˈself][ɪn] [luːs] [wɪspz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɑːvən] [ˈtʌʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
It hung itself in loose wisps around the carven towers of the Cathedral ,
它 悬挂 本身 在 松动的 缕缕 大约 这 卡文 塔楼 的 这 大教堂 ,
它像缕缕轻烟般悬挂在教堂雕花塔楼周围,

[ðə; ði] [ˈɡɪdi] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelfri] — [wens] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [slɪpt] [[fɔːr]]
the giddy heights of the belfry — whence , as the hours slipped [4]
这 头晕 高度 的 这 钟楼 — 何处 , 作为 这 小时 滑倒了 [4]
钟楼令人眩晕的高度——从那里, 随着时间的流逝[4]

[ɑːn] , [di:p] [bel] [ˈvɔɪsɪz] [ˈænsər] [klɪr] [bel] [ˈvɔɪsɪz] ,
on , deep bell voices answered clear bell voices ,
在 , 深的 钟 声音 回答 清除 钟 声音 ,
随后, 低沉的钟声回应了清脆的钟声。

[laɪk] [ˈspɪrɪts] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [haɪts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpeti] [laɪvz; lɪvz] [brɪˈloʊ] .
like spirits communing from their heights across the petty lives below .
喜欢 烈酒 沟通 从 他们的 高度 穿过 这 小气 生活 以下 .
就像高处的灵魂与下方渺小的人们交流。

[ðə; ði][ˈkɔːrnər] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [ˈbɜːrgər] [ˈmænfɪnz] , [ˈflæŋkɪŋ] [ðə; ði][kəˈnæɪl][ɑːn][ðə; ði]
The corner house of a row of solid burgher mansions , flanking the canal on the
这 角落 房子 的 一个 排 的 坚硬的 市民 豪宅 , 侧翼 这 运河 在 这
[keɪ] [vɜːrt] ,
Quai Vert ,
码头 垂直 ,
在绿码头（Quai Vert）运河两岸, 一排坚固的市民宅邸的拐角处, 坐落着一栋房子。

[stʊd] [ˈslɑɪtli] [əˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
stood slightly apart with an air of greater importance than the rest ,
站立 轻微地 除 和 一个 空气 的 更大的 重要性 比 这 休息 ,
他略微与众不同地站着, 显得比其他人更加重要。

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [ɑːn][ðə; ði][wʌŋ] [saɪd] [θruː] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [rɔːt] - [ˈaɪərn] [ɡert] ,
giving to the street on the one side through courtyard and wrought - iron gate ,
给予 到 这 街道 在 这 一 边 通过 庭院 和 锻 - 铁 门 ,
一侧通过庭院和锻铁大门与街道相连,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] [ˈleɪzɪli] [lɪpt] [ðə; ði] [ɡriːn] ,
and on the other sheer over the water that lazily lipped the green ,
和 在 这 其他 透明 超过 这 水 那 懒洋洋 嘴唇 这 绿色的 ,
另一边则是陡峭的水面, 水面懒洋洋地拍打着绿色的湖岸。

[ˈslaɪmi] [fʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] .
slimy foot of its walls .
黏糊糊的 脚 的 它是 墙壁 :

它墙壁上黏糊糊的底部。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɜːrd] [ˈvaɪkaʊnt]
The second floor of this house had been the dwelling of my lord Viscount
这 第二 地面 的 这 房子 有 到过 这 住宅 的 我的 主 子爵
[ˈrɑːkhɜːrst] [ˈevər] [sɪns] — [ðæt] [ɪz] ,
Rockhurst ever since — that is ,
罗克赫斯特 曾经 自从 — 那 是 ,
从那时起, 这栋房子的二楼就一直是罗克赫斯特子爵的住所——也就是说,

[sʌm; səm] [tu:] [ˈjɪrz] [bɪfɔːr] — [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [trænsˈfɜːd] [tuː; tə] [bruːʒ] [hɪz; ɪz] [pəˈnʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] **some two years before — Charles had transferred to Bruges his penurious little**
一些 二 年 前 — 查尔斯 有 转移 到 布鲁日 他的 贫困的 小的
[kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˌkævəˈliəs] , **court of English Cavaliers** ,
法庭 的 英语 骑士 ,
大约两年前，查理将他那支贫困潦倒的英国骑士团小朝廷迁到了布鲁日。

[ˈeksʌɪlz] [laɪk] [hɪmˈself] [sɪnz] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊstər] , [ʌv; əv] [ˈbɑːskəbəl] , [ænd; ənd] **exiles like himself since the fateful days of Worcester , of Boscobel , and**
流亡者 喜欢 他自己 自从 这 命运的 天 的 伍斯特 , 的 博斯科贝尔 , 和
[ˈwaɪtˌleɪdɪz] . **Whiteladies** .
白夫人 .
自伍斯特、博斯科贝尔和怀特莱迪斯的悲惨日子以来，像他一样的流亡者层出不穷。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnæl] , [tuː] [men] [sæt] [təˈgeðər] , **In a long , low room overlooking the canal , two men sat together** ,
在 一个 长的 , 低的 房间 俯瞰 这 运河 , 二 男人 卫星 一起 ,
在一间俯瞰运河的狭长低矮的房间里，两个男人并肩坐着。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈoʊpən] [hɑːrθ] , [bɔːst] [ɪn] [diːp] [ˈmjuːzɪŋz] . **one on each side of an open hearth , lost in deep musings** .
一 在 每个 边 的 一个 打开 炉 , 丢失的 在 深的 沉思 .
两人分别坐在敞开的壁炉两侧，陷入沉思。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [ˈʌnˈdrɔːn] ; [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [stʊd] [ˈoʊpən] , **The curtains were undrawn ; one window stood open** ,
这 窗帘 是 未绘制 ; 一 窗户 站立 打开 ,
窗帘没有拉上；一扇窗户开着。

[ænd; ənd] [ˈevər] [ænd; ənd] [əˈhɑːn] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [fɑːg] [ðæt] [swɜːld] [ə; eɪ] **and ever and anon admitted a wreath of the sea - fog that swirled a**
和 曾经 和 匿名 承认 一个 花圈 的 这 海 - 多雾路段 那 旋转 一个
[ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] . **moment and swiftly fainted away** .
片刻 和 迅速地 昏厥 离开 .
不时地，一缕海雾飘过，盘旋片刻后迅速消散。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrɪftwʊd] [ˈfaɪər] , [naʊ] **The only light in the apartment was the ruddy glow of a driftwood fire , now**
这 仅有的 光 在 这 公寓 曾是 这 红润 辉光 的 一个 浮木 火 , 现在
[ˈtʃɪrfəli] [ˈbɜːrɪŋ] , **cheerfully burning** ,
愉快地 燃烧 ,
公寓里唯一的光源是一堆漂木燃起的火堆，发出红光，熊熊燃烧。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈækɪd] [ˈseɪvər] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [bɪˈtreɪd] [ɪts] [ˈriːs(ə)nt] [ˈstʌbərnnəs] [ˌfaɪv] **although the acrid savour that still hung in the air betrayed its recent stubbornness [5**
虽然 这 辛辣 品尝 那 仍然 悬挂 在 这 空气 背叛 它是 最近的 固执 [5
]
]
]
尽管空气中仍然弥漫着刺鼻的味道，暴露了它最近的顽固性[5]

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈkeɪsmənt] . **and explained the gaping casement** .
和 解释 这 张开的 窗扇 .
并解释了那扇敞开的窗户。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [lækt] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv]
It seemed as if the two lacked the energy either to shut out the gloom of
它 似乎 作为 如果 这 二 缺乏 这 活力 任何一个 到 关闭 出去 这 愁云 的
[naɪt] [ɔ:r] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [enˈlaɪvənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkænd(ə)l] [ɔ:r] [læmp] ;
night or call for the enlivening of candle or lamp ;
夜晚 或者 称呼 为了 这 活跃 的 蜡烛 或者 灯 ;
两人似乎既没有力气驱散夜的阴霾，也没有力气点亮蜡烛或油灯；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpærəlaɪzɪŋ] , [ˈsɔ:d(ə)n] [weɪt] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪˈðəʊt] [hæd; həd] [leɪd] [hoʊld]
as if the paralysing , sodden weight lying upon the world without had laid hold
作为 如果 这 瘫痪 , 烂 重量 说谎 之上 这 世界 没有 有 铺设 抓住
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] .
of their souls .
的 他们的 灵魂 .
仿佛笼罩在外界的沉重压力已经攫住了他们的灵魂。

[ðə; ði] [blu:] - [tɪpt] [fleɪmz] [ðæt] [li:pt] [raʊnd] [ðə; ði] [b:gz] [flʌŋ] [naʊ] [wʌn] [ˈbru:dn] [ˈkaʊntənəns]
The blue - tipped flames that leaped round the logs flung now one brooding countenance
这 蓝色的 - 倾斜 火焰 那 跳跃 圆形的 这 日志 扔 现在 一 沉思 面容
[ɪn] [rɪˈli:f] ,
in relief ,
在 宽慰 ,
火焰尖端泛着蓝光，在木柴周围跳跃，映衬出一张阴郁的面孔，显得格外醒目。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
now the other .
现在 这 其他 .
现在是另一个。

[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [dɑ:rk] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [egˈzaɪld] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
Upon the right , the dark head of the exiled King of England ,
之上 这 正确的 , 这 黑暗的 头 的 这 放逐 国王 的 英格兰 ,
右边是流亡的英格兰国王的黑色头像，

[sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈraɪpnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] ,
still in the very ripeness of young manhood ,
仍然 在 这 非常 成熟度 的 年轻的 男子气概 ,
仍处于青春年华的成熟阶段，

[wʊd] [bi:; bi] [ˈsketʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈleðər] - [bækt] [tʃer] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ˈwɪrəli] [ˈrestɪd] .
would be sketched against the leather - backed chair upon which it wearily rested .
会 是 草图 反对 这 皮革 - 支持的 椅子 之上 哪个 它 疲劳 休息 .
它疲惫地倚靠在皮背椅上，仿佛在进行素描。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒi:niˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪz] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈsæŋɡwɪn] [hju:] [ɔ:r] [ɡli:m] [ʌv; əv]
But not all the geniality of the blaze could give sanguine hue or gleam of
但 不是 全部 这 温和 的 这 火焰 可以 给 乐观 色调 或者 闪耀 的
[ˈtʃɪrflnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsæloʊ] ,
cheerfulness to the sallow ,
愉悦 到 这 黄褐色 ,
但是，熊熊烈火的温暖并不能给蜡黄的脸庞带来一丝红润或愉悦的光芒。

[hɑ:rʃ] [ˈvɪzɪdʒ] .
harsh visage .
残酷的 面容 .
面容冷峻。

[ɪn] [ˈʌtər] [dɪˈdʒekʃn] , [ðə; ði] [b:ŋ] [ˈfɪɡjər] — “ [ə; eɪ] [tɔ:l] [məen] , [əˈbʌv] [tu:] [ˈja:dz] [haɪ] ,
In utter dejection , the long figure — “ a tall man , above two yards high ,
在 说出 沮丧 , 这 长的 数字 — “ 一个 高的 男人 , 多于 二 码 高的 ,
极度沮丧之下，那个高大的身影——“一个身高超过两码的壮汉，

” [soʊ][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn] [ɑːn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [ˈsteɪts] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” so had run the description on the Council of State's Warrant for the
” 所以 有 跑步 这 描述 在 这 理事会 的 州的 保证 为了 这
[æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈstjʊt] — [ɪkˈstendɪd] [ɪtˈself] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɑːnfəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
apprehension of Charles Stuart — extended itself as if unconsciously to the
忧虑 的 查尔斯 斯图尔特 — 扩展 本身 作为 如果 不知不觉 到 这
[wɔːrmθ] ,
warmth ,
温暖 ,

“因此，国务委员会逮捕查理·斯图亚特的逮捕令上的描述——仿佛不自觉地延伸到了温暖的领域，
[tʃɪn] [sʌŋk] [əˈpɑːn] [breɪst] , [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈmuːdi] [ˈʌndər] [ˈdruːpɪŋ] [lɪdz][ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələrli]
chin sunk upon breast , eyes fixed and moody under drooping lids and singularly
下巴 沉没 之上 胸部 , 眼睛 固定的 和 情绪化 在下面 下垂 盖子 和 单独地
[ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbraʊz] .
bushy eyebrows .
茂密的 眉毛 .

下巴抵着胸口，眼睛呆滞而忧郁，眼睑下垂，眉毛异常浓密。
[əˈpɑːn][ðə; ði] [left] ,
Upon the left ,
之上 这 左边 ,

左侧，
[ðə; ði] [ˈfɪt(ə)] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [ˈmelənkɑːli] [ɪf] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər]
the fitful tongues of flame revealed a face of equal melancholy if of greater
这 断断续续 舌头 的 火焰 揭晓 一个 脸 的 平等的 忧郁 如果 的 更大的
[ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈkʌmlɪnɪs] .
energy and comeliness .
活力 和 美丽 .

忽明忽暗的火焰映照出一张同样忧郁，却又充满活力和美丽的脸庞。
[maɪ][bɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] [sæt] [ˈfɔːrwərd] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
My lord Rockhurst sat forward , supporting his cheek upon his hand .
我的 主 罗克赫斯特 卫星 向前 , 支持 他的 脸颊 之上 他的 手 .

洛克赫斯特大人向前倾着身子，用手托着脸颊。
[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [sʌtʃ] [æz; əz][sɜːr] [ˈæntəni] [væn] [ˈdaɪk] , [sʌm; səm] [fjuː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ,
His was a type such as Sir Anthony Van Dyck , some few years before ,
他的 曾是 一个 类型 这样的 作为 先生 安东尼 范 戴克 , 一些 很少 年 前 ,
他属于像几年前的安东尼·范·戴克爵士那样的那种类型。

[hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑːmprəbl̩] [laɪn][ænd; ənd] [ˈkʌlər] . [[sɪks]]
had loved to fix in his incomparable line and colour . [6]
有 喜爱 到 使固定 在 他的 无与伦比 线 和 颜色 . [6]
他喜欢用他无与伦比的线条和色彩来描绘。 [6]

[laɪk] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
Like his King he was dark ,
喜欢 他的 国王 他 曾是 黑暗的 ,
他像他的国王一样，肤色黝黑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈtʃesnʌt] [laɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪspnəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn]
but with chestnut lights and a crispness in the waves of hair falling upon
但 和 板栗 灯 和 一个 脆度 在 这 波浪 的 头发 坠落 之上
[hɪz; ɪz] [[ˈʃəʊldəz]] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] .
his shoulders absent from the heavy locks of Charles .
他的 肩膀 缺席的 从 这 重的 锁 的 查尔斯 .
但他的头发是栗棕色的，披散在肩上的波浪状头发也显得清爽利落，这与查尔斯浓密的头发截然不同。

[ə'genst] [ðə; ði] [glɒʊ] [hɪz; ɪz][ˈprɒʊfaɪl] [stʊd] [aʊt] , [faɪn] - [kʌt][ænd; ənd] [peɪl] - [hjuːd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:rvɪŋ]
Against the glow his profile stood out , fine - cut and pale - hued as a carving
反对 这 辉光 他的 轮廓 站立 出去 , 美好的 - 切 和 苍白 - 有色 作为 一个 雕刻
[ɪn][ˈaɪvəri] .
in ivory .
在 象牙 :

在灯光的映衬下，他的侧脸轮廓分明，线条优美，肤色苍白，宛如象牙雕刻。

[ˈoʊldə] [baɪ][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [ðer; ðər] [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈju:θfɪ] [er] [ʌv; əv] [əˈlɜ:rtnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
Older by some years , there yet was a youthful air of alertness about his
老年人 经过 一些 年 , 那里 然而 曾是 一个 青春 空气 的 警觉 关于 他的
[hoʊl] [pɜ:rsəˈnæləti] ,
whole personality ,
所有的 性格 ,

虽然年纪稍长，但他的整个人仍然散发着年轻人特有的敏锐气息。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjuəsli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æpəˈθetɪk] [ˈfɪgjər]
even as he sat motionless , that was conspicuously lacking in the apathetic figure
甚至 作为 他 卫星 静止不动 , 那 曾是 显眼地 缺乏 在 这 冷漠的 数字
[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
facing him .
面向 他 :

即使他一动不动地坐着，他对面那个冷漠的人也明显缺乏这种精神。

[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɔ:k] - [laɪk][ɪn][ðer; ðər] [ˈki:nnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [dɑːˈleɪʃn]
Ever and anon his eyes , hawk - like in their keenness and the quick dilation
曾经 和 匿名 他的 眼睛 , 鹰 - 喜欢 在 他们的 敏锐 和 这 快的 扩张
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpju:p(ə)ɪz] ,
of their pupils ,
的 他们的 学生 ,

他的眼睛时不时地像鹰隼般锐利，瞳孔迅速放大。

[wʊd] [ˈɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ˈfaɪər] - [ˈpɪktʃərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
would shift from the wistful contemplation of fire - pictures to the royal
会 转移 从 这 怅惘 沉思 的 火 - 图片 到 这 皇家
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

目光会从对火焰画作的怅然沉思转向对皇室面容的凝视，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [rest][ɪn][ˈskru:təni] , [ænd; ənd] , [aɪˈti:] [si:md] , [ɪn] [ˈdi:pənɪŋ] [kənˈsɜ:rn] .
where they would rest in scrutiny , and , it seemed , in deepening concern .
在哪里 他们 会 休息 在 审查 , 和 , 它 似乎 , 在 加深 忧虑 :
在那里，他们会受到仔细审视，而且似乎会越来越担忧。

[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɪðˈdrɔ:əl] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪz] , [ə; eɪ] [slɑɪt] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
Ever and anon , upon the withdrawal of this gaze , a slight sigh escaped him .
曾经 和 匿名 , 之上 这 退出 的 这 目光 , 一个 轻微 叹 逃脱 他 :
每当他移开目光时，总会不时地轻轻叹一声。

[ˈsʌd(ə)nli] [tʃɑ:rlz] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [lɪmz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪˈrekt] [ˈpɑ:stʃər] ,
Suddenly Charles gathered his long limbs into a more erect posture ,
突然 查尔斯 聚集 他的 长的 四肢 进入 一个 更多的 直立 姿势 ,
查尔斯突然收拢了他修长的四肢，摆出了一个更加挺拔的姿势。
[ænd; ənd][dʒəˈkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] : —
and jerking his head toward his companion : —
和 抽搐 他的 头 朝向 他的 伴侣 : —
他猛地朝同伴点了点头：

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][gʊʊ] [ə'gen] , ['hæri] , [wið; wiθ][jər; jər][haɪ; heɪ] - ['hoʊz] .
“ And there you go again , Harry , with your heigh - ho's .
“ 和 那里 你 去 再次 , 哈里 , 和 你的 身高 - 何氏 :
“哈利，你又来了，又开始发出你的‘嘿哟’声了。”

[aɪ] [fled] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gʊʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ˈdʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [ʌv; əv]
I fled but an hour ago from the long faces of my lord Gerard , of
我 逃亡 但 一个 小时 前 从 这 长的 面孔 的 我的 主 杰拉德 , 的
[ɜːskain] ,
Erskine ,
厄斯金 ,

一个小时前，我才逃离了厄斯金的杰拉德大人那张愁容满面的脸。
[ænd; ənd][ˈɑːrmərər] — “
and Armorer — ”
和 盔甲匠 — ”
还有盔甲匠——”

“ [maɪ][lɔːrd][ˈdʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , ['mesərz] ['ɜːskain][ænd; ənd]
“ My lord Gerard , gentleman of the Bedchamber , Messieurs Erskine and
“ 我的 主 杰拉德 , 绅士 的 这 卧室 , 先生们 厄斯金 和
[ˈɑːrmərər] ,
Armorer ,
盔甲匠 ,
“杰拉德大人，寝宫侍从，厄斯金先生和盔甲匠，

['kʌp,berər] [ænd; ənd] [kən'trɒʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — “ ['mɜːmɜːd] ['rɑːk,hɜːrst] , [wið; wiθ][ə; ei]
Cupbearer and Comptroller of the Household — ” murmured Rockhurst , with a
侍酒人 和 审计长 的 这 家庭 — ” 低声说道 罗克赫斯特 , 和 一个
[ˈhjuːmərəs] [twɪst] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] . [['sevn]]
humorous twist of bitterness . [7]
幽默 捻 的 苦味 . [7]
“侍酒官兼管家——”罗克赫斯特低声说道，语气中带着一丝苦涩的幽默。 [7]

“ ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] ['pælət][ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [stuːl] ... [kən'trɒʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
“ Gentleman of the Straw Pallet and Wooden Stool ... Comptroller of the State
“ 绅士 的 这 稻草 托盘 和 木制的 凳子 ... 审计长 的 这 状态
[krasts] ！
Crusts !
外壳 ！
“草垫木凳先生.....国家面包皮审计长！ ”

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kʌp,berər] ['ɜːskain] ,
As for Mr . Cupbearer Erskine ,
作为 为了 先生 : 侍酒人 厄斯金 ,
至于侍酒官厄斯金先生，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [pledʒ] [ɪn] [pɑːn] [ðə; ði][læst] ['sɪlvər][pɑːt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'rest] .
he had to - day to pledge in pawn the last silver pot for fear of arrest .
他 有 到 - 天 到 保证 在 典当 这 最后的 银 锅 为了 害怕 的 逮捕 .
...
...
...
他今天不得不把最后一只银罐典当，以免被捕.....

['mæri] ！
Marry !
结婚 ！
结婚！

[aɪ] [tɒk] ['refju:dʒ][wɪð; wiθ][ju:; jʊ] , [hu:] [æt; ət] [li:st] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] ,
I took refuge with you , who at least , God be praised ,
我 采取 避难所 和 你 , WHO 在 至少 , 上帝 是 赞扬 ,
我投靠了你, 至少, 感谢上帝, 你还算不错。

[ˈnevər] [ˈwɪri] [ˌem ˈi:][wɪð; wiθ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['dets] .
never weary me with talk of debts .
绝不 厌倦 我 和 讲话 的 债务 .
千万别跟我谈债务。

[jet] [ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:d] [tri:t] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [saɪz] !
Yet even you must need treat me to sighs !
然而 甚至 你 必须 需要 对待 我 到 叹息 !
即便是你, 也得让我叹息一番!

[əˈpɑ:n][maɪ] [soul] ,
Upon my soul ,
之上 我的 灵魂 ,
以我的灵魂起誓,

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə]
a man would no more cheerful company than that of this Court of mine to
一个 男人 会 不 更多的 快乐 公司 比 那 的 这 法庭 的 矿 到
[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][fɪt] [freɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɑ:nəsteri] — [haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ,
put him in fit frame for the monastery — How say you ,
放 他 在 合身 框架 为了 这 修道院 — 如何 说 你 ,
一个人若想找个比我这朝廷更令人愉快的地方, 就得让他做好去修道院的准备——你觉得呢?

[ˈhæri] ? [ɪznt] [pərtˈæns] [ðə; ði][wʌn] [ˈɪju:] [left] [ju: ˈes] ?
Harry ? Is't perchance the one issue left us ?
哈里 ? 不是 或许 这 一 问题 左边 我们 ?
哈利? 这难道不是我们唯一剩下的问题吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['rɔɪəl] , [aɪ] , [ɪmˈpɪriəl] [ɪgˈzæmp(ə)l][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
There is Royal , aye , Imperial example for it .
那里 是 皇家 , 是的 , 帝国 例子 为了 它 .
这方面甚至有皇室, 甚至是帝国的例子。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ˌem ˈi:][ˈprɑ:pər] [mətˈɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtræpɪst] ?
Do you see in me proper material for a Trappist ?
做 你 看 在 我 恰当的 材料 为了 一个 特拉普派 ?
你觉得我具备成为特拉普修道士的条件吗?

- ['brʌðər] , [wi:; wi][mʌst; məst][daɪ] - — [neɪ] , - ['brʌðər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ded] - [wʊd] ['betər] [su:t]
' Brother , we must die ' — Nay , ' Brother , we are dead ' would better suit
- 兄弟 , 我们 必须 死 - — 不 , - 兄弟 , 我们 是 死的 - 会 更好的 套装
[ˈaʊər; ɑ:r] [keɪs] !
our case !
我们的 案件 !
“兄弟, 我们必须死”——不, 更贴切的说法应该是“兄弟, 我们已经死了”!

[noʊ] [sɪˈstɜ:rʃən] [wɔ:l] [kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ] [ˈdriəriə] [ˈprɑ:spekt][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [taʊn] [ʌv; əv] [bru:ʒ]
No Cistercian wall could hold a drearier prospect than this dismal town of Bruges
不 熙笃会 墙 可以 抓住 一个 更沉闷 前景 比 这 惨淡 镇 的 布鲁日
.
:
.

再多的熙笃会城墙也无法掩盖布鲁日这座阴郁小镇的凄凉景象。

” [hi:; hi] [roʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈslaʊtʃɪŋ] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði]
” He rose as he spoke , and dragged himself with slouching steps to the
” 他 玫瑰 作为 他 辐 , 和 拖拽 他自己 和 伛 步骤 到 这
[ˈwɪndəʊ] : —
window : —
窗户 : —

他边说边站起身，拖着疲惫的身躯，佝偻着脚步走到窗边：——

” [fɔ:] !
” Faugh !
” 福格 !

“哈哈！ ”

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] [ˈwɔ:tərz] — [ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! ...
the smell of those dead waters — the stillness of them ! ...
这 闻 的 那些 死的 水 — 这 寂静 的 他们 ! ...
那些死水的气味——还有那份静谧！

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [drɪp] [frʌm; frəm] [ˈjɑ:ndər] [ˈli:fləs] [ˈpɑ:plər] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] !
I vow I can hear the drip from yonder leafless poplars on the bank !
我 发誓 我 能 听到 这 滴 从 远处 无叶 白杨树 在 这 银行 !
我发誓我能听到河岸边光秃秃的白杨树滴水的声音！

[aɪ] , [tʃɑ:rlz] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [bru:ʒ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tu:m] !
Aye , Charles is dead , and Bruges is his tomb !
是的 , 查尔斯 是 死的 , 和 布鲁日 是 他的 墓 !
没错，查理已经死了，布鲁日就是他的坟墓！

- [tɪz] [noʊ] [ˈlɔ:ftɪ] [wɪðˈdrɔ:əl] [frʌm; frəm] [laɪf] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈneɪm,seɪks] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɔ:rdɪd]
' Tis no lofty withdrawal from life , like his great namesake's , but a very sordid
- 的 不 高远 退出 从 生活 , 喜欢 他的 伟大的 同名者的 , 但 一个 非常 肮脏的
[end] ,
end ,
结尾 ,
这并非像他那位伟大的同名先贤那样高尚地退出人世，而是一种极其卑劣的结局。

[maɪ] [ɡʊd] [ˈhæri] .
my good Harry .
我的 好的 哈里 .

我的好哈利。

[deθ] [ʌv; əv] [ˈkredit] , [deθ] [ʌv; əv] [həʊps]
Death of credit , death of hopes
死亡 的 信用 , 死亡 的 希望
信用消亡，希望破灭.....

[hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈmɜ:tʃənts] , [ə; eɪ] [kəˈmjʊ:nəti] [ʌv; əv] [ˈbaɪərz] [[eɪt]]
Here we are , in a town of merchants , a community of buyers [8]
这里 我们 是 , 在 一个 镇 的 商人 , 一个 社区 的 买家 [8]
我们来到了这座商人云集的城镇，一个买家云集的社区[8]

[ænd; ənd] [ˈselər] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈwerwɪðɔ:l] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈslʌpər] , [neɪ] ,
and sellers , and we have not wherewithal to pay for a supper , nay ,
和 卖家 , 和 我们 有 不是 所需资源 到 支付 为了 一个 晚餐 , 不 ,
还有商贩，我们连一顿晚饭的钱都没有，更别说一顿了。

[nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈba:t(ə)] [tu:; tə] [help] [ju: ˈes] [fərˈɡet] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [slʌpt] .
not even for a bottle to help us forget that we have not supped .
不是 甚至 为了 一个 瓶子 到 帮助 我们 忘记 那 我们 有 不是 喝 .
哪怕是一瓶酒，让我们忘记还没吃晚饭也好。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrɪn][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **The other man had risen in his turn and approached the window** .
“ 这 其他 男人 有 升起 在 他的 转动 和 接近 这 窗户 .
“ 另一个人也站了起来，走向窗户。

“ [waɪ] , [naʊ] !
“ **Why , now !**
“ 为什么 , 现在 !
“ 为什么，现在！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ɪts] [brɪsk] ,
“ **he cried , and his voice in its brisk** ,
“ 他 哭 , 和 他的 嗓音 在 它是 轻快 ,
“ 他喊道，声音急促而有力，

[ˈmænli] [toʊn] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [ˈmelənkaːli] [drɔːl] , “
manly tone formed a strong contrast to the other's melancholy drawl , “
男子气概 语气 形成 一个 强的 对比 到 这 其他的 忧郁 拖长音 , “
他那浑厚的嗓音与对方忧郁的低沉嗓音形成了鲜明的对比。

- [tɪz] [ˈfʊrli] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpestələnt] [fɑːg] [kiːps] [ˈmɪstər] . [ˈsekrəteri] [haɪd] [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]
‘ **tis surely but this pestilent fog keeps Mr . Secretary Hyde and my lord of**
- 的 一定 但 这 瘟疫 多雾路段 保持 先生 . 秘书 海德 和 我的 主 的
[ˈbrɪstl] [frʌm; frəm] [riːˈdʒɔɪnɪŋ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [səˈplaɪz] ;
Bristol from rejoining us with the promised supplies ;
布里斯托尔 从 重新加入 我们 和 这 承诺 补给品 ;
确实，正是这恼人的雾霾阻碍了海德国务卿先生和布里斯托尔勋爵带着承诺的物资与我们汇合；

[feɪθ] , [ænd; ənd] [huː] [ˈnoʊz] ?
faith , and who knows ?
信仰 , 和 WHO 知道 ?
凭着信念，谁知道呢？

[wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [meɪ] [tʃɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] , [maɪ] [liːdʒ] . “
with news that may cheer our hearts , my liege . “
和 消息 那 可能 欢呼 我们的 心 , 我的 列日 . “
陛下，请赐予我们一些令人振奋的消息。”

“ [ˈhæri] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **Harry , “ said the other** ,
“ 哈里 , “ 说 这 其他 ,
“ 哈利,”另一个人说道。

[ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈruːf(ə)l] [ˈvɪzɪdʒ]
wheeling round and facing him with something of humour in his rueful visage
惠灵 圆形的 和 面向 他 和 某物 的 幽默 在 他的 懊悔的 面容
,
.
,
他猛地转过身，面对着他，苦涩的脸上带着一丝幽默。

“ [ðɪs] [maɪ] [liːdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˈemptɪ] [ˈstʌmək] [ˈseɪvəz] [moʊst] [ˈdæmnəbli] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] .
“ **this my liege of yours to my empty stomach savours most damnably of mockery** .
“ 这 我的 列日 的 你的 到 我的 空的 胃 味道 最多 该死的 的 嘲讽 .
“陛下，您这番话对我空空如也的胃来说，简直是莫大的嘲弄。”

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [help][em ˈiː][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] ,
For love of Heaven , if thou wouldst help me to bear it ,
为了 爱 的 天堂 , 如果 你 会 帮助 我 到 熊 它 ,
看在上天的份上，如果你能帮我承受这一切，

[rɪ'membər] [wiː; wi][ɑːr; əɾ][bʌt; bət] ['kɒmreɪdʒ] [ɪn][bæd] [streɪts] [tə'geðər] .
remember we are but comrades in bad straits together .

记住 我们 是 但 同志们 在 坏的 海峡 一起 .

记住，我们只是患难与共的战友。

[hɪr] [ɪz] [pʊr] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][stændz] [pʊr] ['hæri] .
Here is poor Charles , and there stands poor Harry .

这里 是 贫穷的 查尔斯 , 和 那里 站立 贫穷的 哈里 .

这是可怜的查尔斯，那是可怜的哈里。

[liːdʒ] ?
Liege ?

列日 ?

列日？

[ˈmædʒəsti] ?
Majesty ?

威严 ?

威严？

- !
Psho !

- !

呸！

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ; [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ə'brɔːd] [hæv; həv] [feɪld]
Our own country will have none of us ; our friends abroad have failed

我们的 自己的 国家 将要 有 没有任何 的 我们 ; 我们的 朋友们 国外 有 失败的

[juː 'es] ;
us ;

我们 ;

我们自己的国家不接纳我们；我们在国外的朋友辜负了我们；

[ðə; ði] [waɪz] ['bəːgəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪɡnətʃər]
the wise burghers of this town will no longer recognise the value of a signature

这 明智的 市民 的 这 镇 将要 不 更长 认出 这 价值 的 一个 签名

[ʌv; əv] [maɪn] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] "
of mine — and as for thee "

的 矿 — 和 作为 为了 你 "

这座城镇里那些明智的市民将不再认可我的签名——至于你.....

" [maɪ][læst] [rɪ'mɪt(ə)ns] , [ˌoʊvər'duː] [ðɪs] [mʌnθ] ; [ɪntə'septɪd] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [baɪ][oʊld] [nɔːlz]
" **My last remittance , overdue this month ; intercepted , I make no doubt , by Old Noll's**
" 我的 最后的 汇款 , 逾期 这 月 ; 截获 , 我 制作 不 怀疑 , 经过 老的 诺尔的
— " ['rɔːkɪhɜːrst] [[naɪn]]
— " **Rockhurst [9]**
— " 罗克赫斯特 [9]

“我本月最后一次汇款逾期了；毫无疑问，被老诺尔截获了——”罗克赫斯特[9]

[meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] : [ˈjɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
made a gesture toward the casement : yonder to the north , but a score of

制成 一个 手势 朝向 这 窗扇 : 远处 到 这 北 , 但 一个 分数 的

[maɪlz] ,
miles ,

英里 ,

他朝窗框做了个手势：就在北边，但还有二十英里远。

[pər'hæps] , ['krɔːmwɪlz] [wel] - [faʊnd] [ɪps] [wɜːr; wər] ['kruːzɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [kloʊz][ɪn] [ʃɔːr] .
perhaps , Cromwell's well - found ships were cruising , as he knew , close in shore .

也许 , 克伦威尔的 出色地 - 成立 船舶 是 巡航 , 作为 他 知道 , 关闭 在 支撑 .

或许，克伦威尔精心布置的舰队正在近岸巡航，正如他所知。

“ [wel] , ['betər] [lʌk] [nekst] ['ventʃər] ！
“ **Well , better luck next venture ！**
“ 出色地 , 更好的 运气 下一个 风险投资 ！

“好吧，祝你下次创业好运！ ”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **he went on .**
“ 他 去 在 .

他继续说道。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] — [ðə; ði] [wʌn] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [ðɪːz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [taɪmz] — [duː][nɑːt]
“ **Our friends at home — the one certainty in these uncertain times — do not**
“ 我们的 朋友们 在 家 — 这 — 肯定 在 这些 不确定 时代 — 做 不是
[fər'get] [juː 'es] .
forget us .
忘记 我们 .

“在如今这个充满不确定性的时代，我们唯一可以确定的是，家乡的朋友们没有忘记我们。”

[saɪz] ！
Sighs ！
叹息 ！

唉！

[dɪd][aɪ] [saɪ] ？
Did I sigh ？
做过 我 叹 ？

我叹气了吗？

- [twʌz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,
- **Twas at the thought that ,**
- 那是 在 这 想法 那 ,

正是想到这一点，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['faɪərwʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [deɪnd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
though there is still firewood in the house you deigned to honour to - night ,
尽管 那里 是 仍然 柴 在 这 房子 你 设计 到 荣誉 到 - 夜晚 ,
虽然你今晚纡尊降贵地光顾的那栋房子里还有柴火，

[ðer; ðər][ɪz] [nɛə] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [left] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz] [ˌentər'teɪnmənt] — [ænd; ænd]
there is ne'er a bottle left for your Majesty's entertainment — and
那里 是 从未 一个 瓶子 左边 为了 你的 陛下的 娱乐 — 和

陛下再也没有一瓶酒留给您享用了——而且.....

“ [ɪn] ['eləkwənt] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
“ **In eloquent conclusion ,**
“ 在 雄辩 结论 ,

“最后，雄辩地总结道，

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [saɪl] [pɜːrs] [ænd; ænd] [krʌʃt] [ɪts] ['emptɪnəs] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɑːmz]
the Cavalier pulled out a silk purse and crushed its emptiness between his palms
这 骑士 拉 出去 一个 丝绸 钱包 和 碎 它是 空虚 之间 他的 棕榈树
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,

那骑士掏出一个丝绸钱包，笑着把它捏成一团，里面空空如也。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [geɪz] [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['mɑːrkɪdli] [brɪ'lɑɪd] .
which the anxious gaze he fixed upon his visitor markedly belied .
哪个 这 焦虑的 目光 他 固定的 之上 他的 游客 明显地 谎言 .

但他紧盯着访客的焦虑眼神却明显地掩盖了这一点。

“ [maɪ][ləst][ˈeɪndʒl̩][ɡɔːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrli][ˈpɒtər][ʌv; əv][məˈniə] - [haʊs][ʌv; əv][ˈbɪznəs]
“ My last angel gone to the surly porter of Mynheer Tratsaert's house of business
” 我的 最后的 天使 已消失 到 这 粗鲁 搬运工 的 明赫尔 - 房子 的 商业
[ðɪs][æftərˈnuːn] .
this afternoon .
这 下午 .

“我最后一个天使今天下午去了 Mynheer Tratsaert 的商铺，去了那里，去了那个脾气暴躁的门房那里。”

[aɪ][hæd; həd][ˈbetər][hæv; həv][kept][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌpər] .
I had better have kept it for our supper .
我 有 更好的 有 保留 它 为了 我们的 晚餐 .

我最好把它留着做晚餐。

[bʌt; bət][huː][wʊd][hæv; həv][θɔːt][ðæt][ˈmɪstər] . [ˈsekrəteri][haid] , [ˈkaʊnsələ] , [ˈtʃænslə] [ʌv; əv]
But who would have thought that Mr . Secretary Hyde , Councillor , Chancellor of
但 WHO 会 有 想法 那 先生 . 秘书 海德 , 议员 , 校长 的
[ðə; ði][ɪksˈtʃekər] ,
the Exchequer ,
这 国库 ,

但谁又能想到，海德先生，这位身兼议员和财政大臣的国务卿，

[wʊd][əˈlaʊ][sʌtʃ][læk] "
would allow such lack "
会 允许 这样的 缺少 "

会允许这种缺失.....

“ [ænd; ænd][huː][wʊd][hæv; həv][θɔːt][huː][nuː][ðə; ði][ˈfɔːtʃənz][ʌv; əv][tʃɑːrlz][ðæt][hiː; hi]
“ And who would have thought who knew the fortunes of Charles that he
” 和 WHO 会 有 想法 WHO 知道 这 财富 的 查尔斯 那 他
[wʌz; wəz][ˈevər][ˈdestɪnd][tuː; tə][duː][ɔːt][bʌt; bət][læk] ?
was ever destined to do aught but lack ?
曾是 曾经 注定 到 做 零 但 缺少 ?

“谁能想到，了解查理命运的人，竟会认为他注定要一事无成呢？ ”

[ðə; ði][fɑːks][hæθ][hɪz; ɪz][hoʊl][ænd; ænd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][er][hæv; həv][neɪts] ... [bʌt; bət][tʃɑːrlz]
The fox hath his hole and the birds of the air have nests ... but Charles
这 狐狸 有 他的 洞 和 这 鸟类 的 这 空气 有 巢穴 ... 但 查尔斯
[ʃæl; ʃəl][nɑːtʃ][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][stoʊn][werˈɑːn][tuː; tə][leɪ][hɪz; ɪz][hed] .
shall not even have a stone whereon to lay his head .
将 不是 甚至 有 一个 石头 其中 到 躺 他的 头 .

狐狸有它的洞穴，空中的飞鸟有它的巢穴.....但查尔斯却连一块可以安放头枕的石头都没有。

[aɪ] — [juː; jʊ][meɪ][wel][ster] , [ˈhæri] , [tuː; tə][hɪr][emˈiː][kwɒt] [-]
Aye — you may well stare , Harry , to hear me quote [10]
是的 — 你 可能 出色地 盯 , 哈里 , 到 听到 我 引用 [-]

是的——哈利，你可以盯着我看，听我引用[10]

[ˈskɪptʃər] .
Scripture .
圣经 .

圣经。

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][ɑːr; ər][æt; ət][ˈləʊɪst][eb][wɪð; wɪθ][juːˈes] , [ɡʊd][ˈfrend] ; [ænd; ænd][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
The waters are at lowest ebb with us , good friend ; and like the rest of
这 水 是 在 最低 落潮 和 我们 , 好的 朋友 ; 和 喜欢 这 休息 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

好朋友，我们这里正处于水位最低点；而且和世界其他地方一样，

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈstreɪməti] , [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈteksts] .

in our extremity , we turn to the texts .
在 我们的 末端 , 我们 转动 到 这 文本 .

在绝境之中，我们求助于经文。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈeldər][mæn] [stəd] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ]
" **A moment the elder man stood gazing through the gloom which in the falling**
" 一个 片刻 这 长老 男人 站立 凝视 通过 这 愁云 哪个 在 这 坠落
[ˈfaɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈevər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
firelight was gathering ever more closely about them ,
火光 曾是 采集 曾经 更多的 密切 关于 他们 ,

“老人站在那里，凝视着昏暗的夜色，昏暗的火光渐渐熄灭，越来越浓重地笼罩着他们。”

[æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] .

at the face of his royal master .
在 这 脸 的 他的 皇家 掌握 .

面对他的皇家主人。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [mɔːr] [kənˈsiːld] [ðæn; ðən] [bɪˈtreɪd] [ɪˈmoʊ(ə)n] : —
Then he said in a low voice which more concealed than betrayed emotion : —
然后 他 说 在 一个 低的 嗓音 哪个 更多的 暗 比 背叛 情感 : —

然后他低声说道，那声音与其说是流露出情感，不如说是掩饰了情感：——

" [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz][æt; ət] [ˈloʊɪst] , - [tɪz][bʌt; bət] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn] . "
" **When the tide is at lowest , ' tis but nearest to the turn . "**
" 什么时候 这 潮 是 在 最低 , - 的 但 最近的 到 这 转动 . "

“当潮水最低的时候，恰恰是距离转折点最近的时候。”

" [nei] , " [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈbɪtərnəs] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wer]
" **Nay , " broke from the other with ever - increasing bitterness , " if that is where**
" 不 , " 打破 从 这 其他 和 曾经 - 增加 苦味 , " 如果 那 是 在哪里
[ðaɪ] [hoʊps] [laɪ] ,
thy hopes lie ,
你的 希望 说谎 ,

“不，”他带着越来越强烈的怨恨打断对方，“如果你的希望就寄托在那里，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðiː] .

I am sorry for thee .
我 是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][tɜːrn][ɪn] [sʌtʃ] [ˈfɔːtʃənz] [æz; əz][maɪn] , [bʌt; bət][æn; ən][ˈevər] - [ˈsæpɪŋ] [dreɪn] .
There is no turn in such fortunes as mine , but an ever - sapping drain .
那里 是 不 转动 在 这样的 财富 作为 矿 , 但 一个 曾经 - 消耗 流走 .

像我这样的命运没有丝毫转机，反而像被无情地吞噬一样，不断流逝。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Why , there is not a kinsman can afford to show countenance to such a
为什么 , 那里 是 不是 一个 亲属 能 买得起 到 展示 面容 到 这样的 一个
[ˈfɔːlɪŋ] [haʊs] ,
falling house ,
坠落 房子 ,

为什么？没有哪个亲戚会愿意对这样一个摇摇欲坠的家族表示同情。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ˈjʊrəp] [huː] [hæz; həz] [hɑːrt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪsk][hɜːr; hər] [feɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊps] .
not a lady in Europe who has heart enough to risk her fate with my hopes .
不是 一个 女士 在 欧洲 WHO 有 心 足够的 到 风险 她 命运 和 我的 希望 .

欧洲没有哪个女人胆敢拿我的希望去冒险。

[nei] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][fæt] [ˈtæləʊ] [ˈmɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] [ˈflændərz] [hu:] [θɪŋks] [aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] **there's not even a fat tallow merchant of Flanders who thinks it worth his while**
有 不是 甚至 一个 胖的 脂 商人 的 弗兰德斯 WHO 思考 它 值得 他的 尽管
[tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɡɪldər] [fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər] [ˈfeɪvər] .
to risk a present guilder for future favour .
到 风险 一个 展示 公爵 为了 未来 偏爱 .

就连佛兰德斯那些肥胖的牛油商人，也不会认为为了未来的恩惠而冒失去当前金币的风险是值得的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ˈbetər] , [maɪ][bɜ:rd] ,
You would do better , my lord ,
你 会 做 更好的 , 我的 主 ,

大人，您本可以做得更好。

[tu:; tə][ɡoʊ] [si:k] [jɔ:r; jər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ðæt] [bi:; bi] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ju:; jʊ]
to go seek your peace with the powers that be — and for this you
到 去 寻找 你的 和平 和 这 权力 那 是 — 和 为了 这 你
[hæv; həv][ˈri:s(ə)nt] [haɪ] [ˈpresɪdənt] — [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə] [fər] [ðə; ði][læst][ˈru:ɪn][ʌv; əv]
have recent high precedent — rather than remain to share the last ruin of
有 最近的 高的 先例 — 相当 比 保持 到 分享 这 最后的 废墟 的
[ˈaʊər; ɑ:r][laɪn] . “
our line . ”
我们的 线 . ”

与其留下来共同承受我们血脉最后的凋零，不如去寻求与当权者的和平——你们最近也有过很多这样的例子。

“ [ˈsaɪər] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] [ðen] , “ [haʊ] [jæl; jəl][maɪ] [haʊs] [stænd] [ɪf] [jɔ:rz] [fɔ:l] ?
“ **Sire ,** ” **exclaimed Rockhurst then ,** “ **how shall my house stand if yours fall ?**
” 父系 , ” 惊呼 罗克赫斯特 然后 , ” 如何 将 我的 房子 站立 如果 你的 落下 ?
“陛下,”罗克赫斯特喊道,“如果您的房子倒塌了, 我的房子又怎能屹立不倒呢? ”

[haʊ] [jæl; jəl][maɪ][ˈbɔ:di] [-]
How shall my body [11]
如何 将 我的 身体 [-]

我的身体[11]

[ki:p] [helθ] [ɪf] [jɔ:rz] [eɪl] ?
keep health if yours ail ?
保持 健康 如果 你的 艾尔 ?

如果身体不好，如何保持健康？

[wer] [ɪz][maɪ] [ˈkʌntri] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɔ:r][maɪ] [hoʊps] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] ?
Where is my country but with you , or my hopes but with yours ?
在哪里 是 我的 国家 但 和 你 , 或者 我的 希望 但 和 你的 ?

我的祖国不在你身边吗？ 我的希望不在你身边吗？

“ [tʃɑ:rlz] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈstedi] [toʊnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [ˈfeɪld]
“ **Charles answered the steady tones with an attempt at lightness which failed**
” 查尔斯 回答 这 稳定的 音调 和 一个 试图 在 亮度 哪个 失败的
[tu:; tə][ˈkʌvər] [kəmˈpli:tli] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtendər] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɔɪs] .
to cover completely a certain tender break in his own voice .
到 覆盖 完全地 一个 肯定 投标 休息 在 他的 自己的 嗓音 .

查尔斯试图用轻松的语气回应这沉稳的语气，但这未能完全掩盖他声音中某种柔和的颤抖。

“ [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [fu:lɪ] [ju:; jʊ] , [ðen] , [ˈhæri] !
“ **The more fool you , then , Harry !**
” 这 更多的 傻子 你 , 然后 , 哈里 !

“那你真是个傻瓜，哈利！ ”

[ˈi:zi] [tɜ:rmz] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] .
Easy terms would be made to the Viscount Rockhurst .
简单的 条款 会 是 制成 到 这 子爵 罗克赫斯特 .

将会向罗克赫斯特子爵提出较为宽松的条件。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dwel] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fæt][lændz] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ˈpəʊər] [ænd; ənd] [ˈɑ:pjələns] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
He could dwell on his fat lands once more in power and opulence instead of
他 可以 住 在 他的 胖的 土地 一次 更多的 在 力量 和 丰裕 反而 的
[ˈweɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [faɪnz] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [er] [ɪn] [ˈli:ʒər] ；
wasting them in fines — he could bring up his heir in leisure ；
浪费 他们 在 罚款 — 他 可以 带来 向上 他的 继承人在 闲暇 ；
他可以再次享受权力和财富，居住在他肥沃的土地上，而不是浪费在罚款上——他可以悠闲地抚养他的继承人；

[neɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [wed] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [waɪf] [ænd; ənd] [brɪˈget] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freɪ] [ˈfæməli] ,
nay , he could wed him a new wife and beget him a fresh family ,
不 ， 他 可以 结婚 他 一个 新的 妻子 和 产生 他 一个 新鲜的 家庭 ；
不，他可以给他娶个新妻子，给他生个新家庭。

[ɔ:l][ɪn] [ˈmeri] [ˈɪŋɡlənd] . “
all in merry England . ”
全部 在 欢乐 英格兰 . “
一切都发生在快乐的英格兰。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **My son , ” answered the other ,**
“ 我的 儿子 , ” 回答 这 其他 ,
“我的儿子,”另一个人回答道。

“ [ɪz][ɪn] [ɡʊd] [hændz] — [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði][fa:rm] - [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [ˈrefju:dʒ] [brɪŋz]
“ **is in good hands — and my sister in the farm - house where she hath refuge brings**
“ 是 在 好的 双手 — 和 我的 姐姐 在 这 农场 - 房子 在哪里 她 有 避难所 带来
[hɪm; ɪm][ʌp] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪˈself] .
him up even in such wise as I should myself .
他 向上 甚至 在 这样的 明智的 作为 我 应该 我 .
“他得到了很好的照顾——我的姐姐在他避难的农舍里抚养他，就像我自己抚养他一样。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [waɪf] , [pʊr] [tʃɑ:rlz] ,
As for a new wife , poor Charles ,
作为 为了 一个 新的 妻子 , 贫穷的 查尔斯 ,
至于他的新婚妻子，可怜的查尔斯.....

“ — [hɪz; ɪz][lɪps] [brook] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , — “ [brɪˈli:v] [jɔr; jər] [pʊr]
“ — **his lips broke into a smile as they spoke the words , — “ believe your poor**
“ — 他的 嘴唇 打破 进入 一个 微笑 作为 他们 辐 这 字 , — “ 相信 你的 贫穷的
[ˈhæri] ,
Harry ,
哈里 ,
——说着说着，他的嘴角露出一丝微笑——“相信你可怜的哈利吧。”

[hi:; hi][ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [si:k] [wʌn][æz; əz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [nu:] [ˈmæstər] — [bʌt; bət] ,
he is as little likely to seek one as he is to seek a new master — But ,
他 是 作为 小的 可能 到 寻找 — 作为 他 是 到 寻找 一个 新的 掌握 — 但 ,
他不太可能去找个新主人，就像他不太可能去找个新主人一样——但是，

[ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] !
Heaven forgive me !
天堂 原谅 我 !
老天啊，请原谅我！

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [brɪsk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
“ **he went on with brisk change of tone ,**
“ 他 去 在 和 轻快 改变 的 语气 ,
他语气骤然一变，继续说道：“

“ [ðɪs] [ˈaʊtər] [fɑ:g] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [brɪˈfɑ:gd] [maɪ] [ˈɪnər] [wɪts] .
“ **this outer fog seems to have befogged my inner wits .**
“ 这 外 多雾路段 似乎 到 有 迷雾 我的 内 智慧 .
“这层外在的迷雾似乎蒙蔽了我的内心。”

[ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən][æt; ət] [li:st] [ə'fɔ:rd] [ju: 'es] [laɪts] .

The house can at least afford us lights .
这 房子 能 在 至少 买得起 我们 灯 .

这房子至少能给我们提供照明。

[nei] , [aɪ] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dʌl] , [wet] [wɜ:rld] .

Nay , I will close the casement upon the dull , wet world .
不 , 我 将要 关闭 这 窗扇 之上 这 乏味的 , 湿的 世界 .

不, 我要关上窗户, 将这沉闷潮湿的世界拒之门外。

[ə'nʌðər] [lɔ:g][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] !

Another log or two on the hearth !
其他 日志 或者 二 在 这 炉 !

壁炉里再添一两根木柴吧!

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['æk](ə)n][tu:; tə] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [rɔ:r] [ænd; ənd] [bleɪz] ['ænsər] [ðə; ði]

" He added action to speech , and a cheerful roar and blaze answered the
" 他 额外 行动 到 演讲 , 和 一个 快乐 吼 和 火焰 回答 这

[ˌmɪnɪs'treɪʃən] .

ministration .
施行 .

“他言行一致, 欢快的咆哮和火焰回应了他的布道。”

" [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['keɪsmənt] — [soʊ] ! [-]

" The curtain across the casement — so ! [12]
" 这 窗帘 穿过 这 窗扇 — 所以 ! [-]

“窗户上的窗帘——就这样! [12]

[naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [wɜ:rs] [streɪts] ['æftər] ['wɜstər] .

Now we were in worse straits after Worcester .
现在 我们 是 在 更糟 海峡 后 伍斯特 .

伍斯特之行后, 我们的处境更加糟糕了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [wi:; wi] [stoʊl] [ə; eɪ] [ʃi:p] [ænd; ənd] [kɪld] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [brɔ:t] [ju:; jʊ]

Have you forgotten how we stole a sheep and killed it and brought you
有 你 被遗忘的 如何 我们 偷窃 一个 羊 和 被杀 它 和 带来 你

[ðə; ði] ['ri:kɪŋ] [leg] ,

the reeking leg ,
这 臭气熏天 腿 ,

你难道忘了我们是怎么偷了一只羊, 把它杀了, 然后把那条臭气熏天的羊腿带给你的吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [kʌt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['kɑ:ləp] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæn] ?

and you yourself cut it into collops and set them in the pan ?
和 你 你自己 切 它 进入 崩溃 和 放 他们 在 这 平底锅 ?

你自己把它切成小块, 然后放到平底锅里?

[gʊd] [læk] — [haʊ] [tʌf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

Good lack — how tough they were !
好的 缺少 — 如何 艰难的 他们 是 !

幸好缺乏——他们真是太强悍了!

[jet] - [twʌz] [ə; eɪ] ['merɪ] ['sʌpər] .

Yet ' twas a merry supper .
然而 - 那是 一个 欢乐 晚餐 .

然而, 那是一顿愉快的晚餐。

[bæk] [tu:; tə][jɔr; jər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['saɪər] .

Back to your chair by the warmth , my dearest Sire .
后退 到 你的 椅子 经过 这 温暖 , 我的 亲爱的 父系 .

回到温暖的椅子上去坐吧, 我最亲爱的陛下。

[æn; ən] ['aʊz] ['peɪ(ə)ns] ,
An hour's patience ,
一个 小时 耐心 ,

一个小时的耐心，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ] [mi:l] — [ænd; ənd] [waɪn]
and it will go ill with me if I serve you not a meal — and wine
和 它 将要 去 患病的 和 我 如果 我 服务 你 不是 一个 一顿饭 — 和 葡萄酒
[tu:; tə][aɪ 'ti:] — [fɪt] [waɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pledʒ] [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl] [wɑ:ʃ] . "
to it — fit wine for the pledge it shall wash . "
到 它 — 合身 葡萄酒 为了 这 保证 它 将 洗 . "

如果我不给你准备饭菜——以及与之相配的美酒——来洗净誓言，我会感到很不高兴。”

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [maɪ] ['meri] ['rɑ:k,hɜ:rst] ? ” [æskt] [tʃɑ:rlz] ['stju:t]
“ Aye , and how will you manage that , my merry Rockhurst ? ” asked Charles Stuart
“ 是的 , 和 如何 将要 你 管理 那 , 我的 欢乐 罗克赫斯特 ? ” 问 查尔斯 斯图尔特
['lɪstləsli] ,
listlessly ,
百无聊赖地 ,

“是啊，那你打算怎么做呢，我快乐的罗克赫斯特？”查尔斯·斯图尔特无精打采地问道。

[æz; əz][hi:; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][led] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
as he suffered himself to be led back to his chair .
作为 他 遭受 他自己 到 是 引领 后退 到 他的 椅子 .

他忍受着被人扶回椅子上。

“ [waɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [faɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] [læf] [ɔ:r][ə; eɪ][laɪ] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['geɪli] .
“ Why , by a fight or a kiss , a laugh or a lie ! ” cried his companion gaily .
“ 为什么 , 经过 一个 斗争 或者 一个 吻 , 一个 笑 或者 一个 说谎 ! ” 哭 他的 伴侣 兴高采烈地 .

“为什么？打架、亲吻、大笑、说谎！”他的同伴兴高采烈地喊道。

“ [sɪns] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [hæz; həz] [θrʌst] [ju: 'es][aʊt] [tu:; tə] [pli:z] ['ɪŋɡləndz] [prə'tektər] ;
“ Since the French king has thrust us out to please England's Protector ;
“ 自从 这 法语 国王 有 推力 我们 出去 到 请 英格兰的 保护者 ;

“由于法国国王为了取悦英国护国公而将我们驱逐出去；

[sɪns] [ðə; ði] [dɑ:n] [ni'glekts] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ju: 'es][ɪn]['prɑ:pər] [stert] , [waɪ] [ðen] ,
since the Don neglects to maintain us in proper state , why then ,
自从 这 大学教师 疏忽 到 维持 我们 在 恰当的 状态 , 为什么 然后 ,

既然唐璜疏于维持我们的正常生活，那么，为什么呢？

[ðə; ði]['dɑ:nz][ləənd][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] !
the Don's land must be made to provide !
这 不要 土地 必须 是 制成 到 提供 !

唐的土地必须用来提供所需！

“ [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bʌklɪd] [aɪ 'ti:]
“ He took up his sword which lay on the table to his hand and buckled it
“ 他 采取 向上 他的 剑 哪个 躺 在 这 桌子 到 他的 手 和 弯曲 它
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [li:n] ['fɪgjər] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
round his lean figure as he spoke .
圆形的 他的 倾斜 数字 作为 他 辐 .

“他拿起放在桌上的剑，一边说话一边将剑带在自己瘦削的身躯上。

“ [ə; eɪ][dʒʊk] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn][fɑ:r] [ə'bi:ŋ] ['sʌmtaɪmz] ; [ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t] ,
“ A joke will bring a man far along sometimes ; or , if not ,
“ 一个 开玩笑 将要 带来 一个 男人 远的 沿着 有时 ; 或者 , 如果 不是 ,

“有时候，一个笑话能让人受益匪浅；或者，即便不能，

[ðen] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [bɪt][ʌv; əv] [dɪ'si:t] .
then a prodigious bit of deceit .
然后 一个 惊人 少量 的 欺骗 .

然后，发生了一起惊天骗局。

[aɪ][eɪ'ɛm] ['redi] , [tu:] , [tuː; tə] [kɪs] , [maɪ] [gʊd] [li:dʒ] , [ɔ:r] [kɪl] .
I am ready , too , to kiss , my good liege , or kill .
我 是 准备好 , 也 , 到 吻 , 我的 好的 列日 , 或者 杀 .

我也准备好了, 无论是亲吻我的君主, 还是杀死他。

[ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔ:r] ?
Is not all fair in love and war ?
是 不是 全部公平的 在 爱 和 战争 ?

爱情和战争中难道不都是公平的吗?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][wiː; wi][nɑ:t][æt; ət][wɔ:r] [stɪl] , [aɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [tu:] ,
And are we not at war still , aye , and with the whole world too ,
和 是 我们 不是 在 战争 仍然 , 是的 , 和 和 这 所有的 世界 也 ,
我们难道不是仍然处于战争状态吗? 是的, 而且是与全世界的战争。

— [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
— and as much in love as out of it ?
— 和 作为 很多 在 爱 作为 出去 的 它 ?

——无论深陷爱河还是心不在焉?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['flemɪʃ] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [-]
There are women in this Flemish town , and they [13]
那里 是 女性 在 这 弗拉芒语 镇 , 和 他们 [-]

在这个佛兰德小镇里有女性, 她们[13]

[hæv; həv] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r] [haʊ] [kʊd; kəd][i:v(ə)n] [ðɪs] [bruːʒ] [səb'sɪst] ?
have hearts for a man , or how could even this Bruges subsist ?
有 心 为了 一个 男人 , 或者 如何 可以 甚至 这 布鲁日 生存 ?

如果人们心中有爱, 那么布鲁日又怎能存在呢?

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [hɑ:rθ] - [fleɪm] ,
" **He stood in the full light of the racing hearth - flame ,**
" 他 站立 在 这 满的 光 的 这 赛车 炉 - 火焰 ,

他站在熊熊燃烧的炉火光芒中,

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
the points of the thin mustache quivering with his smile .
这 积分 的 这 薄的 胡子 颤抖 和 他的 微笑 .

他那稀疏的胡须随着笑容微微颤动。

[soʊ] ['hænsəm] , [ɔ:l'dʊʊ] [wɔ:rn][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ; [soʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd]['prɑ:pər]
So handsome , although worn with anxiety and privation ; so tall and proper
所以 英俊的 , 虽然 磨损 和 焦虑 和 匮乏 ; 所以 高的 和 恰当的

[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

尽管饱经风霜, 容貌依旧俊朗; 身材高挑, 举止得体。

[soʊ] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] ['tætərd] [ænd; ənd]['feɪdɪd][gɑ:rb] .
so dashing a presence in such tattered and faded garb .
所以 帅气 一个 在场 在 这样的 破烂 和 褪色 外衣 .

即使身穿如此破旧褪色的衣服, 他依然风度翩翩。

[tʃɑ:rlz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['sləʊli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] .
Charles turned his dark eyes slowly on his friend .
查尔斯 转向 他的 黑暗的 眼睛 缓慢地 在 他的 朋友 .

查尔斯缓缓地将他深邃的目光转向他的朋友。

" [ɑ:rt][ə; eɪ] ['laɪkli] ['fɪgjər] , [ɪn] ['verəti] , [tuː; tə][goʊ] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] [pru:d] ['bɜ:rgərz] ['dɔ:tər] !
" **Art a likely figure , in verity , to go courting the prude burgher's daughter !**
" 艺术 一个 可能 数字 , 在 真理 , 到 去 求爱 这 伪善 市民的 女儿 !

“事实上, 阿特很有可能去追求那位保守的市民女儿!”

” [hi:; hi] [drɔ:ld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [jɔ:n] .
” he drawled upon a yawn .
” 他 拖长音 之上 一个 打哈欠 .

他打了个哈欠，慢吞吞地说。

” [aɪ] , [wel] — [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][næp][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪri]
” Aye, well — off with thee, then, and I'll have a nap to pass the weary
” 是的 , 出色地 — 离开 和 你 , 然后 , 和 患病的 有 一个 午睡 到 经过 这 厌倦
[taɪm] .
time .
时间 .

“好吧，那你先走了，我要打发这疲惫的时间。”

[,kju ju 'aɪ][ˈdɔ:rt] [daɪn] ,
Qui dort dine ,
qui 多特 用餐 ,

Qui dort dine,

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] — [ðoʊ] [maɪ] [sli:k] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [fræns] [wʊd] [skers] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]
as the French say — though my sleek cousin of France would scarce put up with
作为 这 法语 说 — 尽管 我的 光滑 表哥 的 法国 会 稀少 放 向上 和
[ðə; ði] [ɔ:'lʌtʃ:rneɪv] !
the alternative !
这 选择 !

正如法国人所说——尽管我那精明的法国表亲恐怕难以接受另一种说法！

— [bʌt; bət][maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ] [pleɪ] , [maɪ][lɔ:rd] ,
— But mind how you play, my lord ,
— 但 头脑 如何 你 玩 , 我的 主 ,

——但是请注意你的行事方式，大人。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bleɪd] — [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ][læst] [frend] !
with your kisses and your blade — I can ill afford to lose my last friend !
和 你的 吻 和 你的 刀刃 — 我 能 患病的 买得起 到 失去 我的 最后的 朋友 !

你的吻和你的利刃——我可承受不起失去我最后一个朋友的代价！

” ['rɔ:k'hɜ:rst] ['ænsər] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [dɪ'vʊʃ(ə)n] .
” Rockhurst answered but by a look of affectionate devotion .
” 罗克赫斯特 回答 但 经过 一个 看 的 亲热 虔诚 .

罗克赫斯特只是用充满爱意的眼神回答道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] : —
Then, after a little pause : —
然后 , 后 一个 小的 暂停 : —

然后，稍作停顿后：——

” [aɪ] [wɪl] [send] - [wɪð; wɪθ] ['kændlɪz] , ” [sed] [hi:; hi] ,
” I will send Chitterley with candles , ” said he ,
” 我 将要 发送 - 和 蜡烛 , ” 说 他 ,

“我会派奇特利带着蜡烛去，”他说。

” [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'genst] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] .
” and bid him lay the table against my return .
” 和 出价 他 躺 这 桌子 反对 我的 返回 .

“并命令他摆好桌子，以防我回来。

” [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,
” Upon which ,
” 之上 哪个 ,

“在此基础上，

[hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ləʊ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈeksaɪl][sæt][ɪn]
he made as low a bow toward the languid figure as if the exile sat in
他 制成 作为 低的 一个 弓 朝向 这 慵懒的 数字 作为 如果 这 流亡 卫星 在
[stɛɪt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
state upon his throne ,
状态 之上 他的 王座 ,
他向那慵懒的身影深深鞠了一躬，仿佛这位流亡者端坐在他的王座上。

[ænd; ænd] [wɪðˈdru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] . [-]
and withdrew from the room . [14]
和 退出 从 这 房间 . [-]
然后退出了房间。[14]

[ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] - [hɔ:l] , [ˈdɪmli] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)l] [θrʌst] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn] [ska:ns] , [hi:; hi]
In the entrance - hall , dimly lit by a tallow candle thrust in an iron sconce , he
在 这 入口 - 大厅 , 依稀 点燃 经过 一个 脂 蜡烛 推力 在 一个 铁 壁灯 , 他
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,
在入口大厅里，一根插在铁壁灯里的牛油蜡烛发出昏暗的光线，他停下了脚步。

[ænd; ænd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑ:ns(ə)nˈtreɪ(ə)n][səkˈsi:dəd, səksɪ:dɪd][ðə; ði][spɜ:rt][ʌv; əv] [ɪnˈfɔ:rst] [ˈgeɪəti] .
and an air of concentration succeeded the spurt of enforced gaiety .
和 一个 空气 的 专注 成功了 这 喷 的 强制执行 欢乐 .
一阵强颜欢笑过后，取而代之的是专注的神情。

[tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Charles had indeed summed up the situation .
查尔斯 有 的确 总结 向上 这 情况 .
查尔斯确实一针见血地指出了形势。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrɔɪəlists] , [ˈbæŋkrʌpt] [ʌv; əv] [ˈkredit] , [ˈbæŋkrʌpt] [æt; ət][læst][ʌv; əv] [hoʊp] ,
The English Royalists , bankrupt of credit , bankrupt at last of hope ,
这 英语 保皇党 , 破产 的 信用 , 破产 在 最后的 的 希望 ,
英国保皇党人，信誉破产，希望彻底破灭。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [rɪˈdjʊst] [tu:; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] , [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪlvər] - [hɪlt] [sɔ:rd]
the King himself reduced to pledge his orders , even his favourite silver - hilt sword
这 国王 他自己 减少 到 保证 他的 订单 , 甚至 他的 最喜欢的 银 - 剑柄 剑
,
:
,
国王本人也被迫发誓，就连他最喜欢的银柄宝剑也不例外。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈdɪnər] “ [ˈdwaɪndld] [tu:; tə][wʌn] [dɪʃ] ” ; [wɪðˈv:l; wɪθv:l][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [waɪn] [laɪk] [tu:; tə]
the royal dinner “ dwindled to one dish ” ; withal the taste of wine like to
这 皇家 晚餐 “ 减少 到 一 盘子 ” ; 此外 这 品尝 的 葡萄酒 喜欢 到
[sʌm; səm] [rɪˈsi:dɪŋ] [ˈmeməri] !
some receding memory !
一些 消退 记忆 !
皇家晚宴“只剩下一道菜”；而葡萄酒的味道却像某种逐渐消逝的记忆！

[aɪˈti:] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][æn; ən][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɔ:ˈdæsəti] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈræʃli]
It would require an inspiration of audacity this evening to provide the rashly
它 会 要求 一个 灵感 的 大胆 这 晚上 到 提供 这 贸然
[ˈprɑ:mɪst] [ˈgə:dən] .
promised guerdon .
承诺 格尔蒙 .
今晚需要极大的胆识才能兑现之前草率承诺的奖励。

[bʌt; bət] ['rɑ:k,hɜ:rst] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl][tu:; tə] [wɪt] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [spɜ:r] .
But Rockhurst had a soul to which emergency was a sure spur .
但 罗克赫斯特 有 一个 灵魂 到 哪个 紧急情况 曾是 一个 当然 刺 .

但罗克赫斯特有一种不服输的劲头，危机时刻总能激发他的斗志。

[hi:; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [taɪm] [ə'pɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
He wasted no further time upon reflection ,
他 浪费 不 更远 时间 之上 反射 ,
他没有再浪费时间思考，

[sɪns] [rɪ'flekʃ(ə)n] [sɜ:rvd] [bʌt; bət][tu:; tə] [ʃoʊ] ['evər] [mɔ:r] ['stɜ:rnli] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['naɪts] ['fɔ:reɪ][hi:; hi]
since reflection served but to show ever more sternly that in this night's foray he
自从 反射 服务 但 到 展示 曾经 更多的 严厉地 那 在 这 夜晚 突袭 他
[mʌst; məst] [ˈsʌfər] [tʃæns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['boʊldnəs] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
must suffer chance and his own boldness to guide him .
必须 遭受 机会 和 他的 自己的 大胆 到 指导 他 .

因为反思的作用只是更加严厉地表明，在今晚的突袭中，他必须听天由命，依靠自己的胆量来指引。

[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frent]
Going to the door of the servants ' quarters , he called for the French
去 到 这 门 的 这 仆人 - 四分之一 , 他 称为 为了 这 法语
[fæk'toʊtəm] — [ə; eɪ] ['klevər] ['ræskl] ,
factotum — a clever rascal ,
杂务工 — 一个 聪明的 恶棍 ,

他走到仆人房门口，叫来了那个法国杂役——一个狡猾的家伙。

[kʊk] , [ˈvælit; ˈvæleɪ; væ'leɪ] , [gru:m] , — [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'tendənt] ,
cook , valet , groom , — who , with his faithful English attendant ,
厨师 , 代客泊车 , 新郎 , — WHO , 和 他的 忠实 英语 服务员 ,

厨师、贴身男仆、马夫——他与他忠实的英国侍从一起，

[reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪləm] ['sʌmptʃuəs] [bɜ:rd] [ˈvaɪkəʊnt] .
represented the household of the whilom sumptuous Lord Viscount .
代表 这 家庭 的 这 何时 豪华 主 子爵 .
代表了那位奢华的子爵府邸。

“ [mɑ:r'selɪn] ! ”
“ **Marcelin !** ”
“ 马塞林 ! ”

“马塞林! ”

“ [mɔ:ŋse'hjɜ:r] ? ”
“ **Monseigneur ?** ”
“ 阁下 ? ”

“阁下?”

“ [ðə; ði][wɜ:rd] [ræŋ] [bæk] [ɪn] [brɪsk] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['kɪtʃɪn] .
“ **The word rang back in brisk interrogation from the underground kitchen .**
“ 这 单词 响铃 后退 在 轻快 审讯 从 这 地下 厨房 .
“这句话从地下厨房里以审问的口吻传了过来。”

“ [get] [ðɪ:] [ə; eɪ] ['læntərn][ænd; ənd] [ə'tend] [em 'i:] .
“ **Get thee a lantern and attend me .**
“ 得到 你 一个 灯笼 和 出席 我 .
“拿个灯笼来，到我这儿来。”

[wi:; wi][goʊ] [ˈfɔ:rɪdʒɪŋ] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? ” [-]
We go foraging , you understand ? ” [15]
我们 去 觅食 , 你 理解 ? ” [-]
我们去采集食物，你明白吗? ”[15]

“ [oʊ] , [jes] , [mɔːŋse'njɜːr] ！
“ **Oh , yes , monseigneur** ！
“ 哦 , 是的 , 阁下 ！

“哦，是的，阁下！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɔɪəs] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][praːmpt] [ˈænsər] .
“ **There was something of a joyous ring in the prompt answer** .
“ 那里 曾是 某物 的 一个 欢乐 戒指 在 这 迅速的 回答 .
“这个迅速的回答中带着一丝喜悦。”

“ - ！ ”
“ **Chitterley** ！ ”
“ - ！ ”

“奇特利！ ”

“ [jes] , [maɪ][bɜːrd] ！ ”
“ **Yes , my lord** ！ ”
“ 是的 , 我的 主 ！ ”

“是的，大人！ ”

“ [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [hɪm'self] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ！
“ **His Majesty himself is with us to - night** ！
“ 他的 威严 他自己 是 和 我们 到 - 夜晚 ！
“陛下今晚亲临现场！ ”

[teɪk] [ʌp] [ˈkændlɪz] [ænd; ɛnd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] — “
Take up candles and lay the supper table — “
拿 向上 蜡烛 和 躺 这 晚餐 桌子 — “
拿起蜡烛，摆好餐桌——”

“ [jes] — [maɪ][bɜːrd] .
“ **Yes — my lord** .
“ 是的 — 我的 主 .

“是的，大人。”

“ [ðə; ði] [ˈkweɪvərɪŋ] [rɪˈspɔːns] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [tuʊnz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ɛnd] [ˈwʌndər] .
“ **The quavering response was given in tones of doubt and wonder** .
“ 这 颤抖 回复 曾是 给定 在 音调 的 怀疑 和 想知道 .
“他颤抖着回答，语气中充满了怀疑和惊奇。”

[ˈrɑːkɦɜːrst] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , — [ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] [mɔːr] [ˈweðər] - [steɪnd] [ænd; ɛnd] [ˈdæmɪdʒd]
Rockhurst adjusted his cloak , — a garment more weather - stained and damaged
洛克赫斯特 调整 他的 披风 , — 一个 服装 更多的 天气 - 染色 和 损坏的
[ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][suːt][,aɪ 'tiː] [ˈkʌvəd] ,
even than the suit it covered ,
甚至 比 这 套装 它 涵盖 ,

洛克赫斯特整理了一下他的斗篷——这件斗篷比它外面的西装还要破旧不堪，沾满了风雨的痕迹。

— [flʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈbiːvər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪˈrɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [pluːm] ,
— **flung upon his head the battered beaver with its derision of a Cavalier plume** ,
— 扔 之上 他的 头 这 伤痕累累 海狸 和 它是 嘲笑 的 一个 骑士 羽 ,
——他将那只破旧的海狸扔到头上，海狸头上还插着一根带有嘲讽意味的骑士羽毛。

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [mɑːrˈselɪn] [ɪˈmɜːrdʒd] .
and was unlocking the door when Marcelin emerged .
和 曾是 解锁 这 门 什么时候 马塞林 出现 .

正当他准备开门时，马塞林出现了。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæskɪt] , [mɔːŋse'njɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **I have taken the liberty to bring a basket , monseigneur , ” said the man** ,
“ 我 有 已采取 这 自由 到 带来 一个 篮子 , 阁下 , ” 说 这 男人 ,
“我冒昧地带了个篮子来，先生,”那人说道。

[ˈkæstɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈbloʊtɪd] [daɪˈmenʃ(ə)nz]) [ɑːn][ðə; ði] [ˈfloːr] [waɪlst] [hiː; hi]
casting the object (which was of bloated dimensions) on the floor whilst he
铸件 这 目的 (哪个 曾是 的 腹胀 方面) 在 这 地面 而 他
[ˈsetld] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn][tuː; tə] [ˈbetər] [trɪm] .
settled his lantern to better trim .
定居 他的 灯笼 到 更好的 修剪 .
他把那件体积庞大的物体扔到地上，同时调整灯笼的位置，以便更好地调整形状。

“ [ˈfoːrɪdʒɪŋ] ？ — [gʊd] [nuːz] , [maɪ] [feɪθ] ,
“ **Foraging ? — Good news , my faith ,**
“ 觅食 ？ — 好的 消息 , 我的 信仰 ,
“觅食？——我的信仰告诉我，这是个好消息，

[ˈfoːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [taɪm] [saɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət] [pʊr] - [dʒɑːn][ɔːr][ə; eɪ] [ˈsændhɪl]
for it's a weary time since we have had but Poor - John or a sandhill
为了 它是 一个 厌倦 时间 自从 我们 有 有 但 贫穷的 - 约翰 或者 一个 沙丘
[ˈræbɪt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstrɪŋɪ] [ˈkæbɪdʒ] !
rabbit to our stringy cabbage !
兔子 到 我们的 细丝 卷心菜 !
因为我们已经很久没有吃到除了可怜的约翰或沙丘兔以外的食物来搭配我们那干枯的卷心菜了！

[mɔːnseɪnjɜːr] [hæz; həz][hɪz; ɪz][plæn] , [noʊ] [daʊt] ？ “
Monseigneur has his plan , no doubt ? ”
阁下 有 他的 计划 , 不 怀疑 ？ “
主教大人肯定有他的计划，对吧？

“ [nʌn] [æz; əz] [jet] , ” [sed] [ˈrɑːk,hɜːrst] .
“ **None as yet , ” said Rockhurst .**
“ 没有任何 作为 然而 , ” 说 罗克赫斯特 .
“目前还没有,”罗克赫斯特说。

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [wətˈevər] [kɔːst] , [mɑːrˈsɛlɪn] , [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [nɑːt] [hɪr] [ˈempti] - [ˈhændɪd] . ”
“ **But , at whatever cost , Marcelin , we return not here empty - handed . ”**
“ 但 , 在 任何 成本 , 马塞林 , 我们 返回 不是 这里 空的 - 递交 . ”
“但是，马塞林，无论付出什么代价，我们都不会空手而归。”

“ [æz; əz] [suːn] [daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈfæmɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən]
“ **As soon die of a knock on the head as of famine , ” said the Frenchman**
“ 作为 很快 死 的 一个 敲 在 这 头 作为 的 饥荒 , ” 说 这 法国人
[ˈlaɪtli] .
lightly .
轻轻 .
“死于头部撞击和死于饥荒一样容易,”法国人轻描淡写地说。

“ [mɪˈlɔːrd] [-]
“ **Milord [16]**
“ 阁下 [-]
“Milord[16]

[ˈhɑːrdli] [kənˈsiːv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][aɪ][eɪˈem][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentəpraɪz] .
hardly conceives with what joy I am of his enterprise .
几乎 构思 和 什么 喜悦 我 是 的 他的 企业 .
他很难想象我对他的这项事业有多么欣喜。

[aɪ] [wʊd] [ˈfaːloʊ] [mɪˈlɔːrd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
I would follow milord at all times ,
我 会 跟随 阁下 在 全部 时代 ,
我将永远听从大人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][ɪz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ][kraɪm][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ˈæftər] [ðɪːz]
but to - night there is hardly a crime I do not feel capable of after these
但 到 - 夜晚 那里 是 几乎 一个 犯罪 我 做 不是 感觉 有能力的 的 后 这些
[deɪz][ʌv; əv] [stɑːk] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [ˈwɔːtər] .
days of stock - fish and clear water .
天 的 库存 - 鱼 和 清除 水 .

但经过这几天吃干鳕鱼、喝清水之后，今晚我觉得自己几乎什么罪都做得出来。

” [ðə; ðɪ] [stroʊks] [ʌv; əv][naɪn][wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɡreɪv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] [ˈtəʊər] ,
” **The strokes of nine were falling slow and grave from the Cathedral tower ,**
” 这 笔画 的 九 是 坠落 慢的 和 严重 从 这 大教堂 塔 ,
“九声钟响从大教堂塔楼缓缓而庄严地落下，

[ˈsʌmwər] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [fɑːɡ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .
somewhere high above the fog , as they turned into the street .
某处 高的 多于 这 多雾路段 , 作为 他们 转向 进入 这 街道 .

当他们转入街道时，雾气弥漫，高高地笼罩着大地。

[ɔːl] [bruːʒ] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv][mɪst] , [leɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [wɪl] : [ə; eɪ] [taʊn] [əˈsliːp] ,
All Bruges , wrapped in her blanket of mist , lay to their will : a town asleep ,
全部 布鲁日 , 包装 在 她 毯子 的 薄雾 , 躺 到 他们的 将要 : 一个 镇 睡着了 ,
整个布鲁日都被笼罩在薄雾之中，任由雾气摆布：一座沉睡的小镇。

[ɔːr] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈflemɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz] .
or soon to be , for your Fleming is a creature of early hours .
或者 很快 到 是 , 为了 你的 弗莱明 是 一个 生物 的 早期的 小时 .

或者很快就会是这样，因为你的弗莱明是个早起的人。

[ðə; ðɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˌkævəˈlɪr] [hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈfeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ðɪ] [haɪ] [striːt]
The hungry Cavalier had instinctively shaped his course through the High Street
这 饥饿的 骑士 有 本能地 形状 他的 课程 通过 这 高的 街道
[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ɡrænd] [pleɪs] ,
toward the Grande Place ,
朝向 这 格兰德 地方 ,

饥饿的骑士本能地沿着商业街朝着大广场走去。

[ɪn][ɔːr] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈpɜːrluːz] [leɪ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈtævəːnz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən] [ˈdʊrɪŋ] [naɪt] [ˈaʊərz] —
in or about which purlieus lay the few taverns that remained open during night hours —
在 或者 关于 哪个 普利厄斯 躺 这 很少 酒馆 那 剩余 打开 期间 夜晚 小时 —
[ˈdɪzməl] [hoʊlz] [ɪˈhʌf] ,
dismal holes enough ,
惨淡 孔 足够的 ,

在附近街区内，有一些夜间仍然营业的酒馆——都是些阴暗破败的小店。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˈsaɪɪŋ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ˈdʒoʊviəl] [ˈlʌndən] [ˈmiːtɪŋz] .
which brought sighing remembrance of jovial London meetings .
哪个 带来 叹息 纪念 的 欢乐的 伦敦 会议 .

这不禁让人感叹，想起伦敦那些欢乐的聚会。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈhɑːstəlri] [ɡʊd] [ɔːr] [vaɪl] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ,
But no hostelry good or vile is a place of promise to him who ,
但 不 旅店 好的 或者卑鄙的 是 一个 地方 的 承诺 到 他 WHO ,
但无论好坏，对那些……而言，任何旅店都不是充满希望的地方。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)] [ˈpɑːrləns] , “ [lɑːdʒ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
in the local parlance , “ lodge but the Devil in his purse .
在 这 当地的 语言 , “ 小屋 但 这 魔鬼 在 他的 钱包 .

用当地的话来说就是“把魔鬼藏在钱包里”。

” [ænd; ɐnd] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [dɪsə'pɔɪntmənt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [pæst] ['pensɪvli] [ɑ:n][tu:; tə]
“ **And much to Marcelin's disappointment his lordship passed pensively on to**
” 和 很多 到 - 失望 他的 领主 通过了 若有所思地 在 到
[ˈaʊtlɑɪŋ] ['dɪstrɪkts] .
outlying districts .
边远 地区 .

“令马塞林大失所望的是，他的领主忧郁地前往了偏远地区。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz] [jet] [noʊ] ['defɪnət] [plæn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
There was , as he had admitted , as yet no definite plan in his mind ;
那里 曾是 , 作为 他 有 承认 , 作为 然而 不 定 计划 在 他的 头脑 ;
正如他自己所承认的，他心中还没有一个明确的计划；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:t] [ðoʊz] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [fer] [wʌz; wəz] ['laɪkli]
but he sought those quarters of the town where the evening fare was likely
但 他 寻求 那些 四分之一 的 这 镇 在哪里 这 晚上 票价 曾是 可能
[tu:; tə][bi:; bi][moʊst] ['sʌkjələnt] .
to be most succulent .
到 是 最多 多肉植物 .

但他却寻找城里那些晚上能吃到最美味佳肴的地方。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][tu:; tə]['keɪtər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
Was he not to cater for a king ?
曾是 他 不是 到 迎合 为了 一个 国王 ?
他难道不是来服侍国王的吗？

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɑʊzɪz] [wɪtʃ] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəstɪn] ,
With one or two of the great houses which rose on the quay of the Augustines ,
和 一 或者 二 的 这 伟大的 房屋 哪个 玫瑰 在 这 码头 的 这 奥古斯丁 ,
在奥古斯丁码头上拔地而起的几座宏伟宅邸中，有一两座也位于此处。

['aɪsələteɪtɪd][frʌm; frəm] [i:tʃ] [-]
isolated from each [17]
孤立 从 每个 [-]
彼此隔离[17]

[ˈðəər] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [haɪ] - [wɔ:ld] ['ga:dnz] ,
other by the length of high - walled gardens ,
其他 经过 这 长度 的 高的 - 有围墙的 花园 ,
其他方面则以高墙花园的长度为界，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [ˈɜ:rlɪər] [ænd; ɐnd] [ˈslɑɪtli] [mɔ:r] [ˈprɔ:spərəs] [deɪz] [ʌv; əv]['eksaɪl][ə; eɪ]
he had had in earlier and slightly more prosperous days of exile a
他 有 有 在 早些时候 和 轻微地 更多的 繁荣 天 的 流亡 一个
[ˈpæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
passing acquaintance .
通过 熟人 .

在早些年流亡生活相对富裕的时候，他曾与此人有过一面之缘。

[hæd; həd][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] ['ʌtər] , [æŋ; ən] ['ʌn'drɔ:n] ['kɜ:rt(ə)n] ,
Had a forgotten shutter , an undrawn curtain ,
有 一个 被遗忘的 快门 , 一个 未绘制 窗帘 ,
忘记关上百叶窗，拉上窗帘，

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['plezntli] ['laɪtɪd] ['fæməli][rɪ'pæst] ,
but given him a glimpse of some pleasantly lighted family repast ,
但 给定 他 一个 一瞥 的 一些 愉快 照明 家庭 餐饮 ,
但让他瞥见了温馨的家庭聚餐场景，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] [plaɪ] [ˈnɑ:kər] [ænd; ɐnd] [bel] [ænd; ɐnd] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [loʊn] ,
he would have made bold to ply knocker and bell and demand a loan ,
他 会 有 制成 大胆的 到 胶合板 敲击器 和 钟 和 要求 一个 贷款 ,
他本可以大胆地敲门叫卖，向人借钱。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmeləʊ] [kənˌvɪvɪˈæləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪnɪŋ] [əˈdres] .
trusting to the hour of mellow conviviality and his own winning address .
信任 到 这 小时 的 醇厚 欢乐 和 他的 自己的 获胜 地址 .

他相信，在轻松愉快的氛围中，他自己也能发表一番精彩的演讲。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [reɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][send] [ɪts] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈmesɪdʒ] [ˈɪntuː]
But not even a ray was suffered this night to send its cheerful message into
但 不是 甚至 一个 射线 曾是 遭受 这 夜晚 到 发送 它是 快乐 信息 进入
[ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈkerfəli] [bɑːrd] [ˈbælkənɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] .
the street from those carefully barred balconies and windows .
这 街道 从 那些 小心 禁止 阳台 和 视窗 .

但今晚，连一丝阳光都无法从那些严密封闭的阳台和窗户里照射出来，传递到街上的欢乐信息。

[ðə; ði] [ˈbɜːrgər] [fɪld] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfleʃpɑːts] — [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈeksaɪl][ɔːr] [ˈspænɪʃ]
The burgher filled himself from his good fleshpots — the English exile or Spanish
这 市民 已填 他自己 从 他的 好的 肉锅 — 这 英语 流亡 或者 西班牙语
[ˈsoʊldʒər] [maɪt] [roʊm] ,
soldier might roam ,
士兵 可能 漫游 ,

市民们从自己丰盛的肉食中饱餐一顿——英国流亡者或西班牙士兵可能会四处游荡，

[ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ˈempti] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
ragged and empty , in the cold .
破烂不堪 和 空的 , 在 这 寒冷的 .

破败不堪，空荡荡的，在寒冷中。

“ [hæz; həz] [mɔːŋseɪnjɜːr] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpraːməˈneɪd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːɡ]
“ **Has monseigneur any definite purpose in making his promenade through the fog**
“ 有 阁下 任何 定 目的 在 制作 他的 长廊 通过 这 多雾路段
,
,
,
,

“这位大人穿过雾气散步究竟有何明确目的？”

[wɪtʃ] — [ˈseɪvɪŋ] - [rɪˈspekt] — [ɪz][æz; əz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)] ?
which — saving monseigneur's respect — is as searching as the devil ?
哪个 — 保存 - 尊重 — 是 作为 搜索 作为 这 魔鬼 ?

恕我直言，这简直比魔鬼还难找？

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [səˈdʒest] , “ [ˈmɜːmɜːd] [mɑːrˈselɪn] [æt; ət][ləst] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]
If I might venture to suggest , “ murmured Marcelin at last , in tones of
如果 我 可能 风险投资 到 建议 , “ 低声说道 马塞林 在 最后的 , 在 音调 的
[ə.pɑːləˈdʒetɪk] [ˈwɪrɪnəs] ,
apologetic weariness ,
道歉的 疲劳 ,

“如果我冒昧提个建议,”马塞林最后低声说道，语气中带着歉意和疲惫， “

[ˈdrɔːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] - [ˈelbəʊ] , “ [ɪf] [mɔːŋseɪnjɜːr] [wʊd] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [θriː] [flægz]
drawing close to Rockhurst's elbow , “ if monseigneur would visit the Three Flags
绘画 关闭 到 - 弯头 , “ 如果 阁下 会 访问 这 三 旗帜
[ˈtævərən] ,
tavern ,
酒馆 ,

靠近罗克赫斯特的胳膊肘，“如果大人能光顾三旗酒馆的话”，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈselər] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪz] [ɡert] ,
or the Cellar at the Sluys Gate ,
或者 这 地窖 在 这 sluys 门 ,

或者斯鲁伊斯门酒窖，

[hiː; hi] [maɪt] [pə'r'hæps] [deɪn] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪs'toʊl] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['spæniʃ] ['kɔɪ(ə)nəl][ɔːr]
he might perhaps deign to win a few pistoles from some Spanish coronel or
他 可能 也许 设计 到 赢 一个 很少 手枪 从 一些 西班牙语 上校 或者
[sʌm; səm] [frɛntʃ] ['dʒɛnt(ə)lmən][ˈprɪz(ə)nər][ɑːn] [pə'roʊl] .
some French gentleman prisoner on parole .
一些 法语 绅士 囚犯 在 言语 .
他或许会屈尊从某个西班牙上校或某个获得假释的法国绅士囚犯那里赢几把手枪。

[ðɛn] — “
Then — “
然后 — “
然后-”

“ [mɑːr'sɛlɪn] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ˈrɑːk,hɜːrst] , “ [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pɜːrs] [əd'mɪts] [ʌv; əv] [noʊ] [sʌtʃ]
” **Marcelin** , ” **interrupted Rockhurst** , ” **the lining of our purse admits of no such**
” 马塞林 , ” 中断 罗克赫斯特 , ” 这 衬垫 的 我们的 钱包 承认 的 不 这样的
[sə'dʒɛstʃən; səg'dʒɛstʃən] , [haʊ'evər] ['ʌðərwaɪz] [sə'geɪʃəs] .
suggestion , **however otherwise sagacious** .
建议 , 然而 否则 明智 .
“马塞林,”罗克赫斯特打断道,“我们钱包的内衬不允许这样的建议,无论这种建议在其他方面多么明智。”

[duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [-]
Do not attempt to interfere [18]
做 不是 试图 到 干扰 [-]
不要试图干预[18]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [feɪt] .
with the guidance of fate .
和 这 指导 的 命运 .
在命运的指引下。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['fɑːgi] , - [tɪz] [truː] ;
The night is foggy , ' tis true ;
这 夜晚 是 雾蒙蒙的 , - 的 真的 ;
夜里雾气弥漫,这是真的;

[ˈnæθlɪs] [ɪz] [fɑːg] [mɔːr] [səb'stæɪnʃ(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː][jɜː; jər] ['empti] ['kɑːrkəs] [ðæn; ðən] [mɪr] ['ɛrz] .
nathless is fog more substantial to take into your empty carcass than mere airs .
然而 是 多雾路段 更多的 重大的 到 拿 进入 你的 空的 尸体 比 仅仅 播出 .
然而, 雾气比空气更能让人感到充实和满足。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [duː][nɑːt][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [frʌnt] ,
These houses do not present a hospitable front ,
这些 房屋 做 不是 展示 一个 好客 正面 ,
这些房屋给人的感觉并不热情好客。

[jet] [iːtʃ] [wʌn][hoʊldz][gəʊld][bəʊθ][ɪn] [pɜːrs] [ænd; ənd][ɪn][ˈflægən] .
yet each one holds gold both in purse and in flagon .
然而 每个 一 持有 金子 两个都 在 钱包 和 在 酒壶 .
然而, 他们每个人的钱包和酒壶里都装着金子。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] .
The question is how to get it .
这 问题 是 如何 到 得到 它 .
问题是如何得到它。

[ðæt] ['kwɛstʃən] [ɪz] [feɪts] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sɑːlv] [fɔːr; fər] [juː 'es] .
That question is fate's business to solve for us .
那 问题 是 命运的 商业 到 解决 为了 我们 .
这个问题, 是命运要为我们解答的。

[mɑ:rtʃ] .
March .
行进 .

行进。

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ˈɪntu:] [æz; əz] [kwɪk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [glu:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf]
" He swung into as quick a pace as the uncertain gloom and the rough
" 他 摇摆 进入 作为 快的 一个 步伐 作为 这 不确定 愁云 和 这 粗糙的
[ˈpeɪvmənt] [pəɹ'mɪtɪd] ;
pavement permitted ;
路面 允许 ;

“他加快脚步，在昏暗的光线和崎岖的路面上尽可能快地走着；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənts] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [brɪ'gæn] [tu:; tə]
and , as if his servant's words had started it in his memory , began to
和 , 作为 如果 他的 仆人的 字 有 开始 它 在 他的 记忆 , 开始 到
[sɪŋ] ,
sing ,
唱歌 ,

仿佛仆人的话语唤醒了他的记忆，他开始歌唱起来。

[nɑ:t] [ˈləʊdli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈswi:tnəs] ,
not loudly , but in a voice of some sweetness ,
不是 高声 , 但 在 一个 嗓音 的 一些 甜味 ,
[səʊnd] ,
声音不大，但语气甜美。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈswægərɪŋ] [ˈpɑ:pjələr] [ˈspæni] [sɔ:ŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪps] , [ðɪs]
the air of a swaggering popular Spanish song that was much on the lips , this
这 空气 的 一个 趾高气扬 受欢迎的 西班牙语 歌曲 那 曾是 很多 在 这 嘴唇 , 这
[ˈɔ:təm] ,
autumn ,
秋天 ,

这首歌带着一股今年秋天风靡一时的西班牙流行歌曲的傲慢气势。

[ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈdʒɑ:nz] [ˈsoʊldʒəri] .
of Don John's soldiery .
的 大学教师 约翰的 士兵 .

唐·约翰的军队。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [steɪv] [wen] , [ˌoʊvər'hed] ,
Hardly had he reached the second stave when , overhead ,
几乎 有 他 达到 这 第二 五线谱 什么时候 , 开销 ,
[stɪv] ,
他刚敲到第二根琴弦，就听到头顶上方传来一阵异响。

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɔ:rnə'ment(ə)] [boʊd] [ˈaɪərn] [grɪl] - [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈoʊpənd]
a window guarded with ornamental bowed iron grille - work was cautiously opened
一个 窗户 守卫 和 装饰 鞠躬 铁 格栅 - 工作 曾是 谨慎地 打开
,
,
,
,

一扇装有装饰性弧形铁栅栏的窗户被小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɜz] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈswɑ:ləʊ] [ˈtwɪtəz] .
and a woman's voice took up the refrain as gently as a swallow twitters .
和 一个 女性的 嗓音 采取 向上 这 避免 作为 轻轻地 作为 一个 吞 推特 .
[ˈwɪmən] ,
一个女人的声音轻柔地接过了这句副歌，如同燕子轻鸣一般。

[ˈrɑ:kɦɜ:rst] [ˈɪnstəntli] [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [ˈdɒfɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ˈgælənt] [əˈlɜ:rtnəs] ,
Rockhurst instantly halted , and doffing his hat with gallant alertness ,
罗克赫斯特 即刻 停止 , 和 脱下 他的 帽子 和 英勇 警觉 ,
[ˈrɒkɦɜ:st] ,
罗克赫斯特立刻停下脚步，英勇地脱帽致敬。

[glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][feɪnt] [laɪt] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] ,
glanced up at the square of faint light , against which a woman's head ,
瞥了一眼 向上 在 这 正方形 的 头晕的 光 , 反对 哪个 一个 女性的 头 ,
他抬头望向那片昏暗的方形光斑, 光斑映衬着一个女人的头。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][bɪ'hænd][ðə; ði] [ˈkə:viŋ] [ba:z] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)] .
leaning forward behind the curving bars , was just visible .
倾斜 向前 在后面 这 弯曲 酒吧 , 曾是 只是 可见的 .
透过弯曲的栏杆, 隐约可见他向前倾着身子。

“ [hɪst] — ” [ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [saʊnd] [drɑ:pt] [ˈsɪb.ɪ.lənt.li] .
“ **Hist — ” The warning sound dropped sibilantly .**
” 历史 — ” 这 警告 声音 掉落 嘶嘶声 .
“嘶——”警告声嘶嘶地响起。

“ [hɪst] ! ” [ˈpra:ɪmptli] [riˈspɒndɪd] [ˈrɑ:kʰɜ:rst] , [ˈredi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] . [-]
“ **Hist ! ” promptly responded Rockhurst , ready for all emergency . [19]**
” 历史 ! ” 及时 回应 罗克赫斯特 , 准备好 为了 全部 紧急情况 . [-]
“Hist! ”罗克赫斯特立即回应, 做好了应对一切紧急情况的准备。[19]

[ðen] [θru:] [ðə; ði][ba:z][ə; eɪ][hænd] [ˈflʌtəd] [ə; eɪ][ˈsekənd] .
Then through the bars a hand fluttered a second .
然后 通过 这 酒吧 一个 手 飘动 一个 第二 .
然后, 一只手透过栏杆飘了过来。

“ [la:] [ˈja:vei][del][ˈdʒɑ:rdɪn] , ” [bri:ðd] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [toʊnz] ,
“ **La llave del jardin , ” breathed the timid tones ,**
” 拉 拉夫 del 花园 , ” 呼吸 这 胆小 音调 ,
“La llave del jardin”, 胆怯的声音响起,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔ:rən] [ɪr] [ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz] [mɔ:r] [ˈflemɪʃ] [ðæn; ðən]
in a Spanish which even his own foreign ear recognised as more Flemish than
在 一个 西班牙语 哪个 甚至 他的 自己的 外国的 耳朵 已确认 作为 更多的 弗拉芒语 比
[kæsˈtɪljən] .
Castilian .
卡斯蒂利亚语 .
即使是他自己这样的外国人, 也能听出他口中的西班牙语更接近弗拉芒语而不是卡斯蒂利亚语。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [klæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] : [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Upon which something fell with a muffled clang at his feet : the key of the
之上 哪个 某物 跌倒 和 一个 闷音 铛 在 他的 脚 : 这 钥匙 的 这
[ˈɡɑ:rdn] [dɔ:r] .
garden door .
花园 门 .
这时, 有什么东西沉闷地掉落在他的脚边: 花园门的钥匙。

“ [maɪ][soʊl] ... ! ” [riˈspɒndɪd] [ˈrɑ:kʰɜ:rst] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈwɪspər] .
“ **My soul ... ! ” responded Rockhurst in his most ardent whisper .**
” 我的 灵魂 ... ! ” 回应 罗克赫斯特 在 他的 最多 热心 耳语 .
“我的灵魂……! ”罗克赫斯特用他最热切的低语回应道。

[hɪz; ɪz] [ˈspæniʃ] [dɪd][na:t][goʊ] [ˈveri] [fa:r] ;
His Spanish did not go very far ;
他的 西班牙语 做过 不是 去 非常 远的 ;
他的西班牙语水平有限;

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðæt] [ˈnɑ:dn] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [wɪtʃ] [ˈrezɪdəns] [ɪn]
but he had at least that nodding acquaintance with it which residence in
但 他 有 在 至少 那 点头 熟人 和 它 哪个 住宅 在
[ˈflændərz] [ˈrendərd] [ˈnesəseri] [tu; tə][ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] .
Flanders rendered necessary to a Cavalier .
弗兰德斯 渲染 必要的 到 一个 骑士 .
但他至少对它略知一二, 而居住在弗兰德斯 的 骑士团成员必须具备这种知识。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz][nɑ:t][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Fortunately , more was not required of him ;
幸运的是 , 更多的 曾是 不是 必需的 的 他 ;

幸运的是，他不需要承担更多责任；

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [haʊs] [wɔ:l] [gru:] [blæŋk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [ˈwɪndəʊ] .
for the house wall grew blank again with the closing window .
为了 这 房子 墙 生长 空白的 再次 和 这 结束 窗户 .

随着窗户关闭，房子的墙壁再次变得空荡荡的。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [hɜ:ɹ; hər][ˈfɪŋɡər] .
But fate had pointed her finger .
但 命运 有 尖 她 手指 .

但命运早已指向了她。

[ˈstu:pɪŋ] , [hi:; hi] [grəʊpt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ki:] .
Stooping , he groped for the key .
弯腰 , 他 摸索 为了 这 钥匙 .

他弯下腰，摸索着寻找钥匙。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɜ:rtʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][æŋˈdʒelɪk][ˈwɔ:tər] ,
It was wrapped in a fine kerchief which had a fragrance of angelic water ,
它 曾是 包装 在 一个 美好的 头巾 哪个 有 一个 香味 的 天使般的 水 ,

它用一块散发着圣水香气的精美手帕包裹着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [snɪft] [wɪð; wɪθ] [əˈmju:zd] [æn,tɪsɪˈpeɪ](ə)n
and he sniffed with amused anticipation
和 他 嗅了嗅 和 觉得好笑 预期

他带着一丝戏谑的期待嗅了嗅。

[er] [hi:; hi] [θrʌst] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
ere he thrust it in his breast .
埃雷 他 推力 它 在 他的 胸部 .

在他把它插入胸膛之前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][mɑ:ɹˈselɪn] [krept] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm]
He was weighing the heavy key in his hand as Marcelin crept up to him
他 曾是 称重 这 重的 钥匙 在 他的 手 作为 马塞林 悄悄地爬向上 到 他

[əˈgen] .
again .
再次 .

马塞林再次悄悄靠近他时，他正掂量着手里那把沉重的钥匙。

“ [ɪf] [mɔ:ɹseˈnjɜ:ɹ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [deɪnd] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][emˈi:] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **If monseigneur had only deigned to inform me that it was a**
“ 如果 阁下 有 仅有的 设计 到 通知 我 那 它 曾是 一个
[ˈra:ndeɪvu:; ˈra:ndɪvu:] ... !
rendezvous ... !
会合 ... !

“如果大人肯纡尊降贵地告诉我这是一次约会就好了……！”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈpleɪntɪvli] .
“ **he thought plaintively .**
“ 他 想法 哀怨地 .

他哀怨地想。

“ [hɪr] [eɪˈem][aɪ] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] ,
“ **Here am I very foolish ,**
“ 这里 是 我 非常 愚蠢 ,

我真是太愚蠢了，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['bæskɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌtləs] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [bə:n] ['fɔ:rtʃən] ！
with my basket instead of good cutlass to keep watch over his bonne fortune ！
和 我的 篮子 反而 的 好的 弯刀 到 保持 手表 超过 他的 好 财富 ！

我用篮子代替好弯刀来守护他的好运！

" [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['felʊʊz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [wɜ:rl] .
" **The honest fellow's head was in a complete whirl .**
" 这 诚实的 同伴们 头 曾是 在 一个 完全的 旋转 .

“这位老实人的脑袋里一片混乱。”

[ðæt] [mɪ'lɔ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [-]
That milord should abandon the King for the sake [20]
那 阁下 应该 放弃 这 国王 为了 这 清酒 [-]

那位大人应该为了国王的缘故而抛弃他[20]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][mɪ'lɔ:rd] [ɔ:l][ʊʊvər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:]; [nevərðə'les] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ]
of a lady was milord all over , it was true ; nevertheless an astounding
的 一个 女士 曾是 阁下 全部 超过 , 它 曾是 真的 ; 尽管如此 一个 惊人
[prə'si:dɪŋ] ,
proceeding ,
进行中 ,

这位女士举止优雅，这的确不假；然而，这仍然是一场令人震惊的事件。

[ænd; ənd] - ['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [kən'fju:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
and milord's manner of conducting the affair confusing in the extreme .
和 - 方式 的 进行 这 事务 令人困惑 在 这 极端 .

大人处理此事的方式极其令人困惑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [nekst][wɜ:rdz] [brɔ:t] [ɪlu:mɪ'neɪʃn] : —
But his master's next words brought illumination : —
但 他的 硕士学位 下一个 字 带来 照明 : —

但他师父接下来的话却让他豁然开朗：——

" [lʊk] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ma:ɪ'selɪn] , [dɪd][aɪ][na:t] [tel] [ju:; jʊ] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ?
" **Look you now , Marcelin , did I not tell you Fortune would solve the riddle ?**
" 看 你 现在 , 马塞林 , 做过 我 不是 告诉 你 财富 会 解决 这 谜语 ?
“瞧瞧你，马塞林，我不是告诉过你，命运会解开这个谜题吗？”

[hæz; hæz][ʃi:; ʃi][na:t] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['ɑ:pjələnt] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [roʊ] ?
Has she not brought us to the most opulent house of the whole row ?
有 她 不是 带来 我们 到 这 最多 奢华 房子 的 这 所有的 排 ?

她不是带我们去了整排房子里最豪华的一栋吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɪr; wər][na:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:g] , [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] ,
And if it were not for the fog , her servant ,
和 如果 它 是 不是 为了 这 多雾路段 , 她 仆人 ,

如果不是因为雾气，她的仆人

[wʊd] [ðæt] [swi:t] ['leɪdi][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [em 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['spæniʃ] ['lʌvər] ?
would that sweet lady have mistaken me for her Spanish lover ?
会 那 甜的 女士 有 错误 我 为了 她 西班牙语 情人 ?

那位和蔼的女士会不会把我误认为是她的西班牙情人？

[kʌm] , [naʊ] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɔ:r] [mʌst; məst][lɜ:rk][ɪn] [ðɪs] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Come , now , the garden door must lurk in this wall to the right .
来 , 现在 , 这 花园 门 必须 潜伏 在 这 墙 到 这 正确的 .

来吧，花园的门一定藏在这面右边的墙上。

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [steps] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɪk] .
" **He moved on a few steps , running his hand along the brick .**
" 他 已搬 在 一个 很少 步骤 , 跑步 他的 手 沿着 这 砖 .

他向前走了几步，手沿着砖墙抚摸着。

[mɑːrˈsɛlɪn] [ˈfɑːləʊd] , [lɔːst] [ɪn] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
Marcelin followed , lost in admiration .
马塞林 随后 , 丢失的 在 钦佩 .

马塞林跟在后面，满心钦佩。

“ [eɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈrɑːk] !
“ Eh , by the little dog of St . Roch !
” 嗯 , 经过 这 小的 狗 的 英石 : 罗奇 !

“哎，以圣罗克的小狗的名义！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [dʌz] [mɔːŋseɪnjɜːr] [ɪnˈtend] — ? ”
“ he cried , “ does monseigneur intend — ? ”
” 他 哭 , ” 做 阁下 打算 — ? ”

他喊道：“大人是打算——？ ”

“ [ˈsəːtɪz] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
“ Certes , my friend , and to make the lady glad of the exchange ,
” 的确 , 我的 朋友 , 和 到 制作 这 女士 高兴的 的 这 交换 ,

“当然，我的朋友，而且为了让这位女士对这次交换感到高兴，

” [ˈænsər] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] .
“ answered the Cavalier in his quiet voice .
” 回答 这 骑士 在 他的 安静的 嗓音 .

“骑士用平静的声音回答道。”

“ [hɑː] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [neɪl] - [ˈstʌdɪd] [wʊd] : [hɪr] [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [ˈlæntərn] . ” [-]
“ Ha , here is the nail - studded wood : here with your lantern . ” [21]
” 哈 , 这里 是 这 指甲 - 带钉的 木头 : 这里 和 你的 灯笼 . ” [-]

“哈，这就是钉满钉子的木头：你的灯笼也在这里。”[21]

[iː]
II
三
二

二

[kævəˈlɪr] [ænd; ənd] [ˈkæpɪtən]
CAVALIER AND CAPITAN
骑士 和 船长

骑士和船长

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːk] ,
Even as he spoke , bending to look for the lock ,
甚至 作为 他 辐 , 弯曲 到 看 为了 这 锁 ,

他一边说话，一边弯腰寻找锁。

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ] [klɪŋk] [ʌv; əv] [spɜːrɜːz] [ðæt] [ræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
there came along the cobbles of the lane a clink of spurs that rang to the
那里 来了 沿着 这 鹅卵石 的 这 车道 一个 碰杯 的 马刺 那 响铃 到 这

[ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːrɪʃ(ə)l] [tred] .
rhythm of a martial tread .
韵律 的 一个 武术 踏 .

沿着鹅卵石小路传来马刺的叮当声，与马蹄的节奏交织在一起。

[ðə; ði] [ki:] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
The key turned in the lock .
这 钥匙 转向 在 这 锁 .

钥匙在锁孔里转动了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kæpɪtən] ([ðə; ði] [red] [plu:m] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hæt] - [brɪm]
The next instant the Capitan (the red plume sweeping over the hat - brim
这 下一个 立即的 这 船长 (这 红色的 羽 扫荡 超过 这 帽子 - 帽檐
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz][ræŋk]) [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [laɪk] [æŋ; ən] ['æŋɡri] ['dɒɡz]
proclaimed his rank) sprang forward with a growl like an angry dog's
宣布 他的 秩) 弹簧 向前 和 一个 咆哮 喜欢 一个 生气的 狗的
[ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət] - [kloʊk] ,
and plucked at Rockhurst's cloak ,
和 拨弦 在 - 披风 ,

下一刻，船长（帽檐上飘扬的红色羽饰表明了他的军衔）像愤怒的狗一样咆哮着扑了上来，一把扯住了罗克赫斯特的斗篷。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
even as the latter was pushing the door open .
甚至 作为 这 后者 曾是 推动 这 门 打开 .
就在后者推开门的时候。

“ [heɪ] , [ðer; ðər] , ['kɑ:mræd] !
“ Hey , there , comrade !
“ 嘿 , 那里 , 同志 !
“嘿，同志！ ”

“ [hi; hi] ['wɪspəd] , “ [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:t] [æt; ət][aɪ 'ti:] — ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][æŋ; ən] ['ɑ:nɪst] ['bɜ:rgərz]
“ he whispered , “ you are caught at it — breaking into an honest burgher's
“ 他 低声说道 , “ 你 是 捕捉 在 它 — 打破 进入 一个 诚实的 市民的
[haʊs] !
house !
房子 !
他低声说道：“你被抓住了——闯入一个诚实市民的家！ ”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [[ɑ:rp] ! “
Out of this , sharp ! ”
出去 的 这 , 锋利的 ! “
突然，利器！

“ ['breɪkɪŋ] [ɪn] , - ?
“ Breaking in , camarado ?
“ 打破 在 , - ?
“闯入者，同志？ ”

[waɪ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , “ [ri'spɒndɪd] ['rɑ:k'hɜ:rst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fræŋkoʊ] - ['spæni] .
Why , not at all , “ responded Rockhurst , in his own Franco - Spanish .
为什么 , 不是 在 全部 , “ 回应 罗克赫斯特 , 在 他的 自己的 弗朗哥 - 西班牙语 .
“为什么不呢？ ”罗克赫斯特用他那法语和西班牙语混杂的口音回答道。

“ ['mɪrli] ['entəriŋ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][maɪ]['sɜ:rvənt][ðer; ðər][hoʊldz][ðə; ði] [laɪt] . —
“ Merely entering where I am expected , and my servant there holds the light . —
“ 仅仅 进入 在哪里 我 是 预期的 , 和 我的 仆人 那里 持有 这 光 . —
[kʌm] [ɪn] , [mɑ:r'selɪn] .
Come in , Marcelin .
来 在 , 马塞林 .
“我只是进入了我应该去的地方，我的仆人在那里拿着灯。——进来吧，马塞林。”

“ [hi; hi] [stept] ['laɪtli] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [ɡræsp] .
“ He stepped lightly through the doorway , leaving his cloak in the other's grasp .
“ 他 步 轻轻 通过 这 门口 , 离开 他的 披风 在 这 其他的 抓牢 .
他轻盈地迈过门口，把斗篷留在了对方手中。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərtu:n] [ðeɪ] [bəʊθ] [di:md] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə][ə'dɑ:pt] , [jet] [kən'veid] [ðə; ði]
His voice , in the undertone they both deemed prudent to adopt , yet conveyed the
他的 嗓音 , 在 这 底色 他们 两个都 被认为 谨慎 到 采纳 , 然而 传递 这
[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] .
perfection of mockery .
完美 的 嘲讽 .

他的声音，用他们两人都认为谨慎的低沉语气，却完美地传达了嘲讽之意。

“ [ɪk'spektɪd] ?
“ **Expected ?**
” 预期的 ?

“预期的？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第2/16页

[ˈkwɜrpoo][di:]['di:ooz]！ ” [sed] [ðə; ði] ['gælənt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; ei][step] , [blæŋk] [sər'praiz] ['rɒbiŋ]
Cuerpo de Dios ！ ” said the gallant , and fell back a step , blank surprise robbing
cuerpo 德 神 ！ ” 说 这 英勇 , 和 跌倒 后退 一个 步 , 空白的 惊喜 抢劫
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

“上帝之躯！ ”那勇士说道，随即后退一步，茫然的惊讶让他不知所措。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ɪ'moʊ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
it seemed , of all other emotion for the present .
它 似乎 , 的 全部 其他 情感 为了 这 展示 .

此刻，似乎只有这种情绪在此刻占据上风。

“ [i:v(ə)n][soʊ] , [seɪ'njɔ:r][kæbə'lʃeroʊ; ,kæbə'leroʊ] , ['wɪtnəs] [ðɪs] [ki:] .
Even so , Señor Caballero , witness this key .
 ” 甚至 所以 , 先生 卡瓦列罗 , 证人 这 钥匙 .

“即便如此，卡瓦列罗先生，请见证这把钥匙。”

([ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , [ma:ɪ'selɪn] , [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [meɪ][si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .)
(Up with the light , Marcelin , that the señor may see for himself .)
(向上 和 这 光 , 马塞林 , 那 这 先生 可能 看 为了 他自己 .)

(马塞林，快起床，让先生亲眼看看。)

['wɪtnəs] [ðə; ði]['toʊkən] .
Witness the token .
证人 这 令牌 .

见证这一凭证。

“ [hi:; hi] ['brændɪft] [fɜ:rst][ðə; ði] [ki:] , [ðen] [ðə; ði] ['sentɪd] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['dʒestʃər] .
He brandished first the key , then the scented handkerchief , with gay gesture .
 ” 他 挥舞 第一的 这 钥匙 , 然后 这 香味 手帕 , 和 同性恋 手势 .

他先是炫耀了一下钥匙，然后又兴高采烈地挥舞了一下香水手帕。

“ [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [kloʊk] ?
May I trouble you for my cloak ?
 ” 可能 我 麻烦 你 为了 我的 披风 ?

“我可以麻烦你借我的外衣吗? ”

[ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [wɪ] [ju:; jʊ] [ɡʊd] [naɪt] .
Then I shall wish you good night .
然后 我 将 希望 你 好的 夜晚 .

那么，我祝你晚安。

“ [ma:ɪ'selɪn] , ['grɪnɪŋ] , [stəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [hɪz; ɪz] [-]
Marcelin , grinning , stood between the two , his [23]
 ” 马塞林 , 咧嘴笑 , 站立 之间 这 二 , 他的 [-]

“马塞林咧嘴笑着站在两人中间，他的[23]

[bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst] , [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] .
back against the door - post , the basket on his arm , holding up the lantern .
后退 反对 这 门 - 邮政 , 这 篮子 在 他的 手臂 , 保持 向上 这 灯笼 .

他背靠着门柱，胳膊上挎着篮子，提着灯笼。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fɒl] [ɑ:n][ðə; ði] ['spænjərdz] ['vɪzɪdʒ] : [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The light fell full on the Spaniard's visage : young and handsome enough it was
这 光 跌倒 满的 在 这 西班牙人的 面容 : 年轻的 和 英俊的 足够的 它 曾是
,
:
,

阳光完全照在西班牙人的脸上：他年轻英俊。

[ðooʊ] [naʊ] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
though now livid with fury .
尽管 现在 铁青 和 愤怒 .

虽然现在他怒不可遏。

[stiɪl] ['spi:tʃləs] , [hi:; hi] [si:md] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['sta:tɪŋ] ,
Still speechless , he seemed rooted to the spot , his black eyes starting ,
仍然 无言 , 他 似乎 根 到 这 点 , 他的 黑色的 眼睛 开始 ,
他仍然说不出话来，仿佛被钉在了原地，黑色的眼睛微微睁开。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['æŋɡri] [breθ] .
the wings of his nostrils distended upon his angry breath .
这 翅膀 的 他的 鼻孔 膨胀 之上 他的 生气的 气息 .

他愤怒地喘息着，鼻孔像翅膀一样张开。

['rɑ:k'hɜ:rst] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] : —
Rockhurst waited a second or two , then with a laugh : —
罗克赫斯特 等待 一个 第二 或者 二 , 然后 和 一个 笑 : —

罗克赫斯特等了一两秒，然后笑着说：——

“ [mɑ:r'selɪn] , ” [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , “ [rɪ'li:v] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['kæpɪtən][ʌv; əv][maɪ] [kloʊk] : [hi:; hi] [wɪl]
“ **Marcelin , ” he ordered , “ relieve the noble Capitan of my cloak : he will**
” 马塞林 , ” 他 订购 , ” 缓解 这 高贵 船长 的 我的 披风 : 他 将要
[ʌndə'r'stænd] [maɪ] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
understand my impatience .
理解 我的 不耐烦 .

“马塞林,”他命令道，“把我的斗篷脱下来给尊贵的船长：他会理解我的不耐烦。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)][vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ɪftɪŋ] [ðə; ði]['læntərn]['ɪntu:][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
“ **The little valet , shifting the lantern into the basket ,**
” 这 小的 代客泊车 , 转变 这 灯笼 进入 这 篮子 ,
“小侍者，把灯笼放进篮子里，

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'bi:diəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ræɡɪd] ['ɡɑ:rmənt][ɪn] ['kwestʃən] .
put out his hand obediently for the ragged garment in question .
放 出去 他的 手 顺从地 为了 这 破烂不堪 服装 在 问题 .

他顺从地伸出手去要那件破烂的衣服。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] , ['sʌd(ə)nli] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:] ['æktɪv] [fə'rɑ:səti] , [meɪd] [ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ]
But here the newcomer , suddenly leaping into active ferocity , made a headlong
但 这里 这 新人 , 突然 跳跃 进入 积极的 恶 , 制成 一个 一头扎
[rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ,
rush into the garden ,
匆忙 进入 这 花园 ,

但这时，新来的家伙突然变得异常凶猛，径直冲进了花园。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] ['rɑ:k'hɜ:rst] [baɪ][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [step] [ə'saɪd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nsləʊt] ,
and had not Rockhurst by a dexterous step aside avoided the onslaught ,
和 有 不是 罗克赫斯特 经过 一个 轻巧 步 旁边 避免 这 猛攻 ,

如果不是罗克赫斯特灵巧地侧身躲过了这次猛攻，

[wʊd] [hæv; həv] [si:zd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
would have seized his rival by the throat .
会 有 查获 他的 竞争对手 经过 这 喉 .

他本会招住对手的喉咙。

“ [kʌm] [ɪn] , [mɑ:ɹ'selɪn] , [ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['mɑ:kiŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **Come in , Marcelin , and shut the door ,** ” **came the mocking voice from the**
“ 来 在 , 马塞林 , 和 关闭 这 门 , ” 来了 这 嘲讽 嗓音 从 这
[ˈdɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

“进来吧，马塞林，把门关上，”黑暗中传来嘲讽的声音。

“ [let] [ju: 'es][ʌn'ræv(ə)] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [ɪn] [snʌg] ['praɪvəsi] .
“ **Let us unravel this little question of precedence in snug privacy .**
“ 让 我们 绎 这 小的 问题 的 优先权 在 舒适 隐私 .

“让我们在私密舒适的环境下，仔细探讨一下这个关于先后顺序的小问题。”

[wi:; wi][jæl; jəl][wa:nt][jɔ:ɹ; jər]['ləntərn] , [maɪ] [frend] .
We shall want your lantern , my friend .
我们 将 想 你的 灯笼 , 我的 朋友 .

我们需要你的灯笼，我的朋友。

“ [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [tri:] - ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - [wɔ:ld] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [si:md] [tu:; tə] [[ʌt] [ɪn]
“ **The garden , tree - shaded and high - walled on all sides , seemed to shut in**
“ 这 花园 , 树 - 阴影 和 高的 - 有围墙的 在 全部 侧面 , 似乎 到 关闭 在
[ænd; ənd]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ðə; ði] ['naɪts] [glu:m] .
and concentrate the night's gloom .
和 集中 这 夜晚 愁云 .

“花园四周绿树成荫，高墙环绕，仿佛将夜晚的阴霾封闭起来，使其更加浓重。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tu:] [swɔ:dz] , [hɪsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæbərd] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rdz]
The sound of two swords , hissing out of the scabbards even as the words
这 声音 的 二 剑 , 嘶嘶声 出去 的 这 剑鞘 甚至 作为 这 字
[wɜ:r; wər]['spəʊkən] ,
were spoken ,
是 说 ,

话音刚落，两把剑便从剑鞘中嘶嘶地拔出。

[wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] . [-]
was sinister in the darkness . [24]
曾是 险恶 在 这 黑暗 . [-]

在黑暗中显得阴森可怖。[24]

['rɑ:kɦɜ:rst] ['kwɪkli] [dru:] [wʌns] [mɔ:ɹ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [feɪnt] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] .
Rockhurst quickly drew once more within the faint circle of light .
罗克赫斯特 迅速地 画 一次 更多的 之内 这 头晕的 圆圈 的 光 .

罗克赫斯特很快又回到了那微弱的光圈中。

[ðə; ði]['ləntərn] [held] [ə'bɔ:ft] ([nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɜ:rvəs] [klʌt]) ,
The lantern held aloft (now in a somewhat nervous clutch ,
这 灯笼 握住 高空 (现在 在 一个 有些 紧张的 离合器 ,

灯笼被高高举起（现在被略显紧张地紧紧攥着），

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed]) [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]['saɪlənt] ['læftər] [ðæt] ['rɪpld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [laɪk]
it must be said) revealed the silent laughter that rippled over his features like
它 必须 是 说) 揭晓 这 沉默的 笑声 那 涟漪 超过 他的 特征 喜欢
[waɪld] - ['faɪər] ,
wild - fire ,
荒野 - 火 ,

不得不说，他脸上泛起了一阵无声的笑意，如同野火般蔓延开来。

[æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'strævəgəntli] ['trʌkjələnt] ['fensɪŋ] ['ætɪtu:d] .
as he flung himself into an extravagantly truculent fencing attitude .
作为 他 扔 他自己 进入 一个 奢侈地 好斗的 击剑 态度 .

他摆出一副极其好斗的击剑姿态。

feverishly shaking the cloak off his arm to nurse his helpless, bleeding hand.
狂热地 摇晃 这 披风 离开 他的 手臂 到 护士 他的 无助 , 出血 手 .

他焦急地抖掉披在手臂上的斗篷，去照料自己无助且流血的手。

Rockhurst's skill, guided by luck, had inflicted, at the first pass, one of those disabling wounds that [25]
技能 , 引导 经过 运气 , 有 造成的 , 在 这 第一的 经过 , 一 的 那些
禁用 伤口 那 [25]

罗克赫斯特凭借技术，加上运气，在第一次传球时就造成了那种致命的伤势[25]。

cause pangs singularly disproportionate to their seriousness.
原因 疼痛 单独地 不成比例的 到 他们的 严肃 .

引起与病情严重程度极不相称的剧痛。

He sheathed his rapier with much deliberation,
他 鞘 他的 细剑 和 很多 审议 ,

他经过深思熟虑后，将佩剑收回剑鞘。

picked up his cloak and flung it around him as it were a royal mantle,
挑选 向上 他的 披风 和 扔 它 大约 他 作为 它 是 一个 皇家
地幔 ,

他捡起斗篷，像披着一件皇家披风一样披在身上。

smoothed out the feather in his hat, — not improved in any way by its buckler service,
平滑 出去 这 羽毛 在 他的 帽子 , — 不是 改进 在 任何 方式 经过 它是 盾牌 服务
 ,
 ,
 ,

他抚平了帽子上的羽毛——尽管它用作盾牌，但羽毛并没有因此变得更好。

— and set it back on his head at the right jaunty cock.
— 和 放 它 后退 在 他的 头 在 这 正确的 轻快的 公鸡 .

——然后把它重新顶在头上，摆出一副昂首挺胸的姿态。

He was about to pass the Capitan with a taunting buenas noches,
他 曾是 关于 到 经过 这 船长 和 一个 嘲讽 布埃纳斯 夜晚 ,

他正要带着嘲讽的语气说“晚安”，然后走过船长身边。

when some impulse of careless good nature bade him change his mind.
什么时候 一些 冲动 的 粗心 好的 自然 巴德 他 改变 他的 头脑 .

当他出于某种漫不经心的善良本性而改变主意时。

“ Nay, I am sure, ” he said,
“ 不 , 我 是 当然 , ” 他 说 ,

“不，我确信，”他说。

“ [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [fer] [wʌn] [wiˈðɪn] [wɪl] [səˈpɔːrt] [maɪ][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [wen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌp]
“ that our fair one within will support my invitation when I bid you to sup
“ 那 我们的 公平的 一 之内 将要 支持 我的 邀请 什么时候 我 出价 你 到 上
[ænd; ʌnd] [kənˈvɜːrs] .
and converse .
和 交谈 .

“愿我们美丽的妻子能够应允我的邀请，与你共进晚餐，畅谈人生。”

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [kæsˈtɪljən] [freɪz] : [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [jʊr; jər] [haʊs] ? — [mɑːrˈsɛlɪn] ,
In your own Castilian phrase : Will you not enter into this your house ? — Marcelin ,
在 你的 自己的 卡斯蒂利亚语 短语 : 将要 你 不是 进入 进入 这 你的 房子 ? — 马塞林 ,
用你们卡斯蒂利亚语来说：你们难道不愿进入你们的家吗？ ——马塞林

[səˈpɔːrt] [ðə; ði][serˈnjɔːr] [ˈkæpɪtən] ; [hiː; hi] [ˈwæksɪz] , [mrˈθɪŋks] , [ˈsʌmwʌt] [ˈwiːkli] .
support the Señor Capitan ; he waxes , methinks , somewhat weakly .
支持 这 先生 船长 ; 他 蜡 , 我觉得 , 有些 弱 .
支持船长先生；我觉得他有点儿力不从心。

“ [ænd; ʌnd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [spɜːr][ʌv; əv] [ˌmæɡnəˈhɪməti] ,
“ And , upon a further spur of magnanimity ,
“ 和 , 之上 一个 更远 刺 的 海量 ,
“而且，在进一步的宽宏大量驱使下，

[hiː; hi] [hɪmˈself] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] [ˌmænz] [saɪd] .
he himself returned the fallen sword to the defeated man's side .
他 他自己 返回 这 倒下 剑 到 这 战败 男人的 边 .
他亲自将掉落的剑交还给了战败者。

[fernt] [tɪŋks] [ʌv; əv] [laɪt] [kʌt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈʃʊd] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr]
Faint chinks of light cut upon the darkness showed them where the house door
头晕的 裂缝 的 光 切 之上 这 黑暗 显示 他们 在哪里 这 房子 门
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,
黑暗中透出的微弱光线让他们看到了房门的位置。

[ˈslaɪtli] [əˈdʒɑːr] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
slightly ajar , upon the garden .
轻微地 半开 , 之上 这 花园 .
微微敞开，面向花园。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [əˈprəʊtɪt] , [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [ˈʃʌflɪŋ] [əˈlɔːŋ]
And as the trio approached , the feet of the wounded man shuffling along
和 作为 这 三人组 接近 , 这 脚 的 这 受伤 男人 洗牌 沿着
[ðə; ði] [taɪld] [pæθ] ,
the tiled path ,
这 瓷砖 小路 ,
三人走近时，受伤男子的脚步沿着瓷砖小路蹒跚而行。

[ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][ɪts] [ˈbrʊʊkən] [ˈspæni] : —
the soft voice called out , in its broken Spanish : —
这 柔软的 嗓音 称为 出去 , 在 它是 破碎的 西班牙语 : —
那柔和的声音用蹩脚的西班牙语说道： ——

“ [serˈnjɔːr][rəˈmæʊn, ˈreɪmən] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [wʌt] [hæz; hæz]
“ Señor Ramon , is that you ? — For the love of God , what has
“ 先生 拉蒙 , 是 那 你 ? — 为了 这 爱 的 上帝 , 什么 有
[ˈhæpənd] ? ” [-]
happened ? ” [26]
发生 ? ” [-]
“拉蒙先生，是你吗？ ——看在上帝的份上，发生了什么事？”[26]

[hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'dʒʊrd] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [groʊn] ; [ˌwerə'pa:n] ['rɑ:k'hɜ:rst] ,
He who was just adjured answered only by a groan ; whereupon Rockhurst ,
他 WHO 曾是 只是 受伤 回答 仅有的 经过 一个 呻吟 ; 于是 罗克赫斯特 ,
刚才被命令的那个人只发出了一声呻吟作为回应; 于是, 罗克赫斯特,

[ˈstepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [bʌt; bət] [tʃɪrf(ə)] [toʊnz] ,
stepping up to the chink and speaking in low but cheerful tones ,
步进 向上 到 这 裂缝 和 请讲 在 低的 但 快乐 音调 ,
走到窗边, 用低沉但愉快的语气说道:

[ə'drest] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)]['leɪdi][ɪn] [frentʃ] [ðɪs] [taɪm] : —
addressed the invisible lady in French this time : —
已解决 这 无形的 女士 在 法语 这 时间 : —
这次是用法语跟那位看不见的女士说话: ——

" [dɪr] ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][æd'mɪt][ju: 'es] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
" **Dear madam , if you will but admit us , you shall have explanation .**
" 亲爱的 女士 , 如果 你 将要 但 承认 我们 , 你 将 有 解释 .
"尊敬的夫人, 如果您肯让我们进去, 我们将向您解释清楚。"

[ðə; ði][ˈkæpɪtən][rə'məʊn, 'reɪmən][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ni:dz]
The Capitan Ramon has met with a slight misadventure , and needs
这 船长 拉蒙 有 遇见 和 一个 轻微 不幸遭遇 , 和 需求
[bʌt; bət][jʊr; jər] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ,
but your smile , a bandage ,
但 你的 微笑 , 一个 绷带 ,
拉蒙船长遭遇了一点小意外, 他只需要你的微笑和一块绷带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tæs] [ʌv; əv]['bræn,dwaɪn][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] . "
and a tass of brandwein to restore him . "
和 一个 塔斯社 的 布兰德温 到 恢复 他 . "
再给他来一小杯白兰地让他恢复元气。"

" [ɑ:] , ['hevəns] ! " ['ænsər] [ʃi:; ji] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd][ˈoʊpən] .
" **Ah , heavens ! "** **answered she , and the door was flung wide open .**
" 啊 , 天 ! " 回答 她 , 和 这 门 曾是 扔 宽的 打开 .
"啊, 天哪! "她回答道, 然后门被猛地推开了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['eɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɜ:rgər] [klæs] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [fer] [ʌv; əv]
A woman , evidently of the rich burgher class , young , and very fair of
一个 女士 , 显然 的 这 富有的 市民 班级 , 年轻的 , 和 非常 公平的 的
[ˈkʌləɪŋ] ,
colouring ,
染色 ,
一位显然出身富裕市民阶层的年轻女子, 肤色非常白皙。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
stood in the passage , a small lamp in her hand .
站立 在 这 通道 , 一个 小的 灯 在 她 手 .
她站在走廊里, 手里拿着一盏小灯。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [blæntʃt] [æz; əz][ðə; ði][hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
Her face blanched as the half - fainting man was assisted across the threshold ,
她 脸 焯水 作为 这 一半 - 昏厥 男人 曾是 协助 穿过 这 临界点 ,
当那个半昏迷的男人被人搀扶着跨过门槛时, 她的脸色变得惨白。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [fri:] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ]
and she caught her free hand to her lips as if to stifle a rising
和 她 捕捉 她 自由的 手 到 她 嘴唇 作为 如果 到 窒息 一个 上升
[skri:m] .
scream .
尖叫 .
她用空着的那只手捂住嘴唇, 仿佛要压抑住即将脱口而出的尖叫。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] , [θɔːt] [ˈrɔːkɪhɜːrst] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huːm]
It was evident , thought Rockhurst , that there were those in the house whom
它 曾是 明显 , 想法 罗克赫斯特 , 那 那里 是 那些 在 这 房子 谁
[fiː; ji] [fɪrd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] .
she feared to disturb .
她 害怕 到 打扰 .

罗克赫斯特心想，很明显，屋里有些人她不敢打扰。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈweɪɪŋ] [əˈpærəntli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
The danger of her own situation weighing apparently upon her even more
这 危险 的 她 自己的 情况 称重 显然 之上 她 甚至 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
than the condition of her lover ,
比 这 状况 的 她 情人 ,

她自身处境的危险似乎比她爱人的处境更让她感到压力。

[jiː; ji] [ˈɡæðərd] [hɜːrˈself] [ˈkwɪkli] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈkɔː(ə)n] [baɪ] [ˈdʒestʃər] , [ræn] [laɪt] -
she gathered herself quickly together ; and , imploring caution by gesture , ran light -
她 聚集 她自己 迅速地 一起 ; 和 , 恳求 警告 经过 手势 , 跑 光 -
[ˈfʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
footed up the passage ,
有脚的 向上 这 通道 ,

她迅速定了定神，用手势示意大家小心，然后轻快地跑上走廊。

[ˈbekənɪŋ] [æz; əz][fiː; ji] [went] .
beckoning as she went .
招手 作为 她 去 .

她边走边招手。

[jiː; ji] [ðʌs] [ɪnˈdʌktɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpænlɪd] [ruːm] ,
She thus inducted the whole party into a panelled room ,
她 因此 入选 这 所有的 派对 进入 一个 镶板 房间 ,
于是，她把所有人都带进了一间镶板房间。

[wɪtʃ] [siːmd] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [end][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
which seemed built at the most distant end from the front .
哪个 似乎 建造 在 这 最多 遥远 结尾 从 这 正面 .

它似乎是建在离前端最远的一端。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgeɪli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] , [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [-]
It was gaily lighted by a hanging crown of candles , warmed by a [27]
它 曾是 兴高采烈地 照明 经过 一个 绞刑 王冠 的 蜡烛 , 温暖 经过 一个 [-]
它被悬挂的蜡烛冠照亮，灯光明媚，并被[27]温暖着。

[stoʊv] , [ˈfɜːrniʃt] [ɪn] [braʊn] [oʊk] ,
stove , furnished in brown oak ,
火炉 , 提供 在 棕色的 橡木 ,

棕色橡木材质的炉灶

[wɪð; wɪθ] [ˈdresəz] [ænd; ənd] [ʃelvz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [gliːmd] [mʌtʃ] [ˈpjuːtər] [ænd; ənd] [bræs] [ʌv; əv] [haɪ]
with dressers and shelves upon which gleamed much pewter and brass of high
和 梳妆台 和 货架 之上 哪个 闪闪发光 很多 锡 和 黄铜 的 高的
[ˈpɑːlɪʃ] .
polish .
抛光 .

梳妆台和架子上摆放着许多光亮如镜的锡器和黄铜器。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl̩] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [fer] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['neɪpəri] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [æn; ən]
Upon a table covered with fair red and white napery stood revealed an
之上 一个 桌子 涵盖 和 公平的红色的 和 白色的 抹布 站立 揭晓 一个
[ʌnmɪ'steɪkəbl̩] ['sʌpər] [fɔ:r; fər] [tu:] ,
unmistakable supper for two ,
毋庸置疑 晚餐 为了 二 ,
一张铺着红白相间餐巾的桌子上, 摆放着一份显而易见的双人晚餐。

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,
with abundance of good things ,
和 丰富 的 好的 事物 ,
拥有丰富的美好事物,

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɑ:k,hɜ:rst] [ænd; ənd][mɑ:r'selɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [di:p] [glæns] [ʌv; əv]
at sight of which Rockhurst and Marcelin exchanged a deep glance of
在 视线 的 哪个 罗克赫斯特 和 马塞林 交换 一个 深的 瞥一眼 的
[ˈmi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .
看到这一幕, 罗克赫斯特和马塞林交换了一个意味深长的眼神。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['entrəns] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [dru:] [ə; eɪ] [di:p]
As she closed the door upon their entrance , the young woman drew a deep
作为 她 关闭 这 门 之上 他们的 入口 , 这 年轻的 女士 画 一个 深的
[breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
breath of relief ,
气息 的 宽慰 ,
当她关上门送他们进来时, 年轻女子长舒了一口气。

[ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['flemɪʃ] [frentʃ] : —
exclaiming in her Flemish French : —
惊呼 在 她 弗拉芒语 法语 : —
她用弗拉芒法语惊呼道: ——

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] ! — [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['rɑ:k,hɜ:rst] , " [ðə; ðɪ]
" Here we are safe ! — In the passage , " she added , turning to Rockhurst , " the
" 这里 我们 是 安全的 ! — 在 这 通道 , " 她 额外 , 转弯 到 罗克赫斯特 , " 这
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
“我们安全了! ”——“在通道里,”她转向罗克赫斯特补充道, “仆人们,

[sɜ:r] , [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] .
sir , might have heard us from their quarters .
先生 , 可能 有 听到 我们 从 他们的 四分之一 :
先生, 他们可能从他们的房间里听到了我们的声音。

" [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] , [ðə; ðɪ] [raʊnd] [blu:] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
" The simple air with which she spoke , the round blue eyes she fixed upon them ,
" 这 简单的 空气 和 哪个 她 辐 , 这 圆形的 蓝色的 眼睛 她 固定的 之上 他们 ,
她说话的语气平和, 她凝视着他们的那双圆圆的蓝眼睛,

[ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] ['kændər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [wɑ:nt][ʌv; əv]
the practical candour with which she excused herself for a seeming want of
这 实际的 坦率 和 哪个 她 已原谅 她自己 为了 一个 似乎 想 的
[hɑ:spɪtəleɪtɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['groʊnɪŋ] ['lʌvər] ,
hospitality before attending to her groaning lover ,
热情好客 前 参加 到 她 呻吟 情人 ,
她坦诚地为自己看似不够热情好客的行为道歉, 然后去照顾呻吟不止的情人。

[geɪv] [ˈrɑːkɪhɜːrst] [swɪft] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
gave Rockhurst swift insight into the nature they had to deal with .
给予 罗克赫斯特 迅速 洞察力 进入 这 自然 他们 有 到 交易 和 .

让罗克赫斯特迅速了解了他们必须面对的自然环境。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [jʌŋ] [frʌʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈprɪti] , — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]
Here was a matter - of - fact young vrow , not even pretty , — at least to
这里 曾是 一个 事情 - 的 - 事实 年轻的 翻 , 不是 甚至 漂亮的 , — 在 至少 到
[ə; eɪ] [fəˈstɪdiəs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [aɪ] — [fɔːr; fər] ,
a fastidious English eye — for ,
一个 挑剔 英语 眼睛 — 为了 ,

这是一个务实的年轻女孩，甚至算不上漂亮——至少在挑剔的英国人眼中是这样——因为：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [muːn] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hemp] - [ˈkʌlərd] [her] ,
with her little moon face and her hemp - coloured hair ,
和 她 小的 月亮 脸 和 她 麻 - 有色 头发 ,

她有着圆圆的小脸蛋和麻灰色的头发，

[ʃɪː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkænvəs][baɪ][ˈmæstər][ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [daʊ] ,
she might have emerged from a canvas by Master Gerard Dow ,
她 可能 有 出现 从 一个 帆布 经过 掌握 杰拉德 道琼斯 ,

她仿佛是从杰拉德·道大师的画作中走出来一般。

[jet] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈɡriːəb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmænər] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l]
yet with much that was agreeable about her manner , about the gentle
然而 和 很多 那 曾是 同意 关于 她 方式 , 关于 这 温和的
[ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪtʃər] ,
irregularity of her features ,
不规则 的 她 特征 ,

然而，她举止间有很多令人愉悦之处，比如她五官柔和的不规则之处，

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈjuːθfʊlnəs] .
but above all about her engaging youthfulness .
但 多于 全部 关于 她 引人入胜 青春 .

但最重要的是她那迷人的青春气息。

[hɪr] [-]
Here [28]
这里 [-]

这里[28]

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈveɪpərəs] [deɪmz] .
certainly was none of your vaporous dames .
当然 曾是 没有任何 的 你的 蒸汽 女士们 .

当然，这绝对不是你们那些虚无缥缈的女子中的任何一个。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈʊʊd] [noʊ] [ʌnˈduː] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [blʌd] - [daɪd] [hændz] ; [bʌt; bət]
She showed no undue emotion at sight of the Spaniard's blood - dyed hands ; but
她 显示 不 过度 情感 在 视线 的 这 西班牙人的 血 - 染色 双手 ; 但
,
:
,

看到西班牙人沾满鲜血的双手，她并没有表现出过多的情绪；但是，

[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
as she turned to help him ,
作为 她 转向 到 帮助 他 ,

她转身去帮他时，

[wʌz; wəz] ['ni:tli] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [twɪʃ] [hɜ:r; hə] [dres] [frʌm; frəm] [tu:] [kloʊz] [pra:k'sɪməti][ænd; ənd][tu:; tə]
was **neatly** **careful** **to** **twitch** **her** **dress** **from** **too** **close** **proximity** **and** **to**
曾是 整齐地 小心 到 抽搐 她 裙子 从 也 关闭 邻近 和 到
[pʊʃ] [hɜ:r; hə] [leɪs] [kʌfs] ['haɪər] [ʌp][hɜ:r; hə] [plʌmp] [ɑ:rmz] .
push **her** **lace** **cuffs** **higher up** **her** **plump** **arms** .
推 她 蕾丝 袖口 更高 向上 她 丰满 武器 .
她小心翼翼地拉了拉裙子，以免靠得太近，并将蕾丝袖口向上推到她丰满的手臂上。

[ˈæftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [gæʃ] [wɪð; wɪθ] [kru:nɪŋ] ['sɪmpəθi] ,
After **examining** **the** **gash** **with** **crooning** **sympathy** ,
后 检查 这 伤口 和 低吟浅唱 同情 ,
她用轻柔的同情语气检查了伤口后，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:d] ['wɔ:tər][ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['pju:tər] ['dɪfɪz] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ;
she poured **water** **into** **one** **of** **the** **bright** **pewter** **dishes** **that** **stood** **on** **the** **sideboard** ;
她 倾倒 水 进入 一 的 这 明亮的 锡 菜肴 那 站立 在 这 餐边柜 ;
她将水倒进摆放在餐具柜上的一个明亮的锡碟里；

[ðen] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][ˈnæpkɪn][ˈɪntu:][strips] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] , [ə'drest] [ðə; ði] [kævə'lɪr] :
then , **cutting** **a** **napkin** **into** **strips** **with** **the** **carving** - **knife** , **addressed** **the** **Cavalier** :
然后 , 切割 一个 餐巾 进入 条状物 和 这 雕刻 - 刀 , 已解决 这 骑士 :
——
——
——

然后，他用切肉刀将餐巾裁成条状，对骑士说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bræŋ,dwaɪn] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [glæs] ['bɑ:t(ə)l]
" **If** **you** **will** **kindly** **give** **him** **the** **brandwein** **—** **it** **is** **in** **the** **square** **glass** **bottle**
" 如果 你 将要 亲切地 给 他 这 布兰德温 — 它 是 在 这 正方形 玻璃 瓶子
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæsti; 'peɪsti] .
beside **the** **pasty** .
旁 这 糊状物 .
“如果您能好心给他那瓶白兰地——它就在馅饼旁边的方形玻璃瓶里。”

" ['rɑ:k'hɜ:rst] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'mju:zd] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Rockhurst** **started** **from** **his** **amused** **contemplation** **and** **turned** **to** **the**
" 罗克赫斯特 开始 从 他的 觉得好笑 沉思 和 转向 到 这
['dæmɪdʒd] ['gælənt] .
damaged **gallant** .
损坏的 英勇 .
“罗克赫斯特从沉思中回过神来，转向那位受伤的勇士。”

[ðɪs] ['lætər] , [ɪn'stɔ:ld] [baɪ][mɑ:r'selɪn][wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [sə'lisɪtu:d] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sæt]
This latter , **installed** **by** **Marcelin** **with** **mock** **solicitude** **in** **a** **chair** **near** **the** **table** , **sat**
这 后者 , 已安装 经过 马塞林 和 嘲笑 关怀 在 一个 椅子 靠近 这 桌子 , 卫星
[kə'læpst] ,
collapsed ,
倒塌 ,
后者是马塞林装作关切地放在桌子旁的椅子上的，结果却塌了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
with **his** **head** **on** **his** **breast** .
和 他的 头 在 他的 胸部 .
头枕在胸口。

['rɑ:k'hɜ:rst] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [fru:d] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kæpɪtənz] [prə'lɔ:ŋd] ['wi:knəs] [wʌz; wəz]
Rockhurst **conceived** **a** **shrewd** **suspicion** **that** **the** **Capitan's** **prolonged** **weakness** **was**
罗克赫斯特 构思 一个 精明 怀疑 那 这 船长的 延长 弱点 曾是
[mɔ:r] [feɪnt] [ðæn; ðən] [rɪ'æləti] ,
more **feint** **than** **reality** ,
更多的 佯攻 比 现实 ,
罗克赫斯特敏锐地怀疑，船长长时间的虚弱状态更多是装出来的，而非真的虚弱。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pærəntli] [ʃerɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:r.vənt] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [ɪn] [sə'tɪrɪk]
an opinion apparently shared by the servant , whose face was wreathed in satiric
一个 观点 显然 共享 经过 这 仆人 , 谁 脸 曾是 花环 在 讽刺的
[smɑɪlz] .
smiles .
微笑 .

仆人显然也持相同观点，脸上带着讽刺的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ['petɪʃli] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['brændɪ][ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd]
And when the wounded man pettishly pushed aside the brandy and demanded
和 什么时候 这 受伤 男人 斤斤计较 推动 旁边 这 白兰地 和 要求
[del][vi:nou] ,
del vino ,
del 葡萄酒 ,

当受伤的男子不耐烦地推开白兰地，要喝葡萄酒时，

[ðə; ði] [daʊt] [br'keɪm] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
the doubt became certainty .
这 怀疑 成为 肯定 .

疑虑变成了确信。

“ [waɪn] , [mɑ:r'selɪn] , ” [ɔ:rdərd] [ðə; ði] [kævə'lɪr] ['bri:flɪ] , [æz; əz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] . [-]
“ Wine , Marcelin , ” ordered the Cavalier briefly , as one in his own house . [29]
“ 葡萄酒 , 马塞林 , ” “ 订购 这 骑士 简要地 , 作为 一 在 他的 自己的 房子 . [-]
“马塞林，来杯酒，”骑士简短地吩咐道，就像在自己家里一样。 [29]

[ʼæftər] ['hævɪŋ] [dreɪnd] [ə; eɪ] ['rʌmə] [ʌv; əv]['ri:nɪʃ; 're-] ,
After having drained a rummer of Rhenish ,
后 拥有 排水 一个 觥 的 莱茵河 ,
喝完一大杯莱茵河葡萄酒后，

[ðə; ði] ['kæpɪtən] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][roʊl][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['leɪdi][æz; əz][fi:; ʃi] [nelt]
the Capitan recovered sufficiently to roll his head toward his lady as she knelt
这 船长 恢复 足够 到 卷 他的 头 朝向 他的 女士 作为 她 跪下
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
on his right ,
在 他的 正确的 ,

船长恢复了一些力气，转头看向跪在他右侧的夫人。

[leɪvɪŋ] [ðə; ði]['læŋɡwɪd] , ['bli:dɪŋ] [hænd] .
laving the languid , bleeding hand .
洗车 这 慵懒的 , 出血 手 .
清洗那只疲软流血的手。

“ [ɑ:] , ['treɪtrəs] !
“ Ah , traitress !
“ 啊 , 叛徒 !

“啊，叛徒！ ”

“ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['skeɪðɪŋli] .
“ he observed scathingly .
“ 他 观察到 尖刻地 .

他尖刻地评论道。

“ ['mædəm] , ” [ɪntə'dʒektɪd] ['rɑ:k.hɜ:rst] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ɪn] ['wʌndər]
“ Madam , ” interjected Rockhurst , as the pale blue eyes were raised in wonder
“ 女士 , ” “ 插话 罗克赫斯特 , 作为 这 苍白 蓝色的 眼睛 是 提高 在 想知道
[frʌm; frəm][ðər; ðər][tæsk] ,
from their task ,
从 他们的 任务 ,
“夫人，”罗克赫斯特插话道，那双浅蓝色的眼睛从工作中抬起，充满了惊奇。

“ [jʊr; jər][ˈvæliənt] [ˈfrend] [riˈfəːz] , [aɪ][iˈmædʒɪn] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [ˈɑːnə-d] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ your valiant friend refers , I imagine , to your having honoured me with a
“ 你的 英勇 朋友 指 , 我 想象 , 到 你的 拥有 荣幸 我 和 一个
[sɔːŋ] , [æŋ; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] ,
song , an invitation ,
歌曲 , 一个 邀请 ,
我想, 你那位勇敢的朋友指的是你用一首歌或一份邀请来表达对我的敬意。

[ə; eɪ][ˈtʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] .
a token , and a key .
一个 令牌 , 和 一个 钥匙 .

一个令牌和一个密钥。

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [dɪˈspəʊz]
It is because of his failure to understand the right of a lady to dispose
它 是 因为 的 他的 失败 到 理解 这 正确的 的 一个 女士 到 处置
[ʌv; əv][ɔːl] [ˈfeivəz] [æɪ; ət][hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæksɪdənt][tuː; tə] [wɪt]
of all favours at her will that he met with the little accident to which
的 全部 恩惠 在 她 将要 那 他 遇见 和 这 小的 事故 到 哪个
[hiː; hi] [naʊ] [oʊz] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] [ˌmɪnɪstreɪʃən] . “
he now owes the honour and the joy of your sweet ministration . ”
他 现在 欠款 这 荣誉 和 这 喜悦 的 你的 甜的 施行 . ”

正是因为他不理解一位女士有权随意处置所有恩惠, 才导致了这场小小的意外, 也正因如此, 他现在才得以享受到您温柔的照顾和恩惠。

“ [sɜːr] ... ! ” [kraɪd] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][ðə; ði] [ˈkæpɪtən] ,
“ Sir ... ! ” cried Ramon the Capitan ,
“ 先生 ... ! ” 哭 拉蒙 这 船长 ,

“长官……! ”船长拉蒙喊道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːlɪv] - [hʊd] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [flɪŋ] [æŋ; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɡler] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
lifting his olive - hued countenance to fling an uncertain glare across the table .
举重 他的 橄榄 - 有色 面容 到 一扔 一个 不确定 强光 穿过 这 桌子 .
他抬起橄榄色的脸, 目光犹豫地扫过桌子。

[ðen] , [noʊ] [freɪ] [ˈɑːrgjʊmənt] [əˈpærəntli] [əˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [rɪˈzentfəli] , “
Then , no fresh argument apparently occurring to him , he repeated resentfully , “
然后 , 不 新鲜的 争论 显然 发生 到 他 , 他 重复 怨恨地 , “
[ˈtreɪtrəs] — [ˈtreɪtrəs] ! “
Traitress — traitress ! ”
叛徒 — 叛徒 ! ”

然后, 他似乎想不出什么新的理由, 愤恨地重复道: “叛徒——叛徒! ”

“ [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tæsk] , “ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][juː; jʊ] ? —
“ In heaven's name , “ she cried , pausing in her task , “ was it not you ? —
“ 在 天 姓名 , “ 她 哭 , 暂停 在 她 任务 , “ 曾是 它 不是 你 ? —
[haʊ] ,
How ,
如何 ,

“看在老天的份上,”她停下手中的活儿, 喊道, “难道不是你吗? ——怎么会这样? ”

[sɜːr] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
sir , was it you ?
先生 , 曾是 它 你 ?

先生, 是您吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɜːr; hər][blɔːnd] [hed] ,
” **She turned her childish gaze from one to the other , her blond head ,**
” 她 转向 她 幼稚 目光 从 一 到 这 其他 , 她 金发 头 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] ,
as she knelt ,
作为 她 跪下 ,
她跪了下来, 稚嫩的目光从一头转向另一头, 金色的头发在她头上游移。

[dʒʌst] [ɪˈmɜːrɪdʒɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
just emerging above the table .
只是 新兴 多于 这 桌子 .
刚刚从桌子上方冒出来。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈænsər] , [ˈrɔːk,hɜːrst] [druː] [kiː] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd]
For all answer , Rockhurst drew key and kerchief from his breast and
为了 全部 回答 , 罗克赫斯特 画 钥匙 和 头巾 从 他的 胸部 和
[pʊʃt] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] . [-]
pushed them toward her . [30]
推动 他们 朝向 她 . [-]
对于所有回答, 罗克赫斯特从胸前掏出钥匙和手帕, 推向她。[30]

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [druː] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
The Spaniard drew breath for a fresh compliment .
这 西班牙人 画 气息 为了 一个 新鲜的 赞扬 .
西班牙人深吸一口气, 等待着新的赞美。

[bʌt; bət] , [mɑːrˈselɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæs] [ɑːpərˈtuːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
But , Marcelin putting a second glass opportunely to his hand ,
但 , 马塞林 推杆 一个 第二 玻璃 巧 到 他的 手 ,
但是, 马塞林却机敏地又拿起一个杯子。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪn] .
he plunged his mustache again into the wine .
他 暴跌 他的 胡子 再次 进入 这 葡萄酒 .
他又一次把胡子浸入酒里。

” [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [fraʊ] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈplæɪsɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” **Ah , what a mistake ! ” murmured the vrow , returning placidly to her**
” 啊 , 什么 一个 错误 ! ” 低声说道 这 翻 , 返回 平静地 到 她
[ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] .
ministrations .
服事 .
“啊, 真是个错误! ” 弗罗低声说道, 平静地继续她的侍奉工作。

” [əˈlæs] , [wʌt] [ə; eɪ] [kʌt] ! — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrɪdʒən] ,
” **Alas , what a cut ! — it must be tended by the surgeon ,**
” 唉 , 什么 一个 切 ! — 它 必须 是 倾向于 经过 这 外科医生 ,
“哎呀, 好严重的伤口! ——必须由外科医生处理。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [lɪps] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] .
but I will draw the lips together and bandage .
但 我 将要 画 这 嘴唇 一起 和 绷带 .
但我会把嘴唇合拢, 然后包扎起来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [fɜːrst] .
You can give yourself time for supper first .
你 能 给 你自己 时间 为了 晚餐 第一的 .
你可以先给自己留出时间吃晚饭。

” [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði] [strips] [ˈfɜːrmlɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsplʌtəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
” **She wound the strips firmly as she spoke , though the patient spluttered in his**
” 她 伤口 这 条状物 牢牢 作为 她 辐 , 尽管 这 病人 喷溅 在 他的
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ;

她一边说话一边用力地缠绕绷带，尽管病人呛到了杯子里。

[wɪnst] , [ænd; ɛnd] [ˈhwiːld] .
winned , and whistled .
畏缩 , 和 吹口哨 .

他畏缩了一下，然后吹了声口哨。

[tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪstɪk] [rɪˈfekt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
To complete the artistic effect she took the handkerchief that lay on the table
到 完全的 这 艺术 影响 她 采取 这 手帕 那 躺 在 这 桌子
[ænd; ɛnd] [taɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈniːtli] [ˈoʊvər] [ɔːl] .
and tied it neatly over all .
和 系 它 整齐地 超过 全部 .

为了达到艺术效果，她拿起桌上的手帕，整齐地包在了整个物件上。

[ˈrɑːkɦɜːrst] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɹ] [per] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] .
Rockhurst was shaken with his silent laughter over the singular pair of lovers .
罗克赫斯特 曾是 摇晃 和 他的 沉默的 笑声 超过 这 单数 一对 的 恋人 .

罗克赫斯特被这对奇特的恋人逗得哈哈大笑，浑身颤抖。

” [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊstəs] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ɛnd] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ,
” **Sir , ” said the little hostess , rising to her feet and addressing him , then ,**
” 先生 , ” 说 这 小的 女主人 , 上升 到 她 脚 和 解决 他 , 然后 ,
[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪɡnəti] :
not without dignity :
不是 没有 尊严 :

“先生,”那位娇小的女主人说着，站起身来，举止得体地对他说:

” [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [jʊɹ; jəɹ] [ˈprez(ə)ns] [hɪɹ] [ɪz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
” **I know not whom you may be , but your presence here is the result of a**
” 我 知道 不是 谁 你 可能 是 , 但 你的 在场 这里 是 这 结果 的 一个
[mɪsʌndərˈstændɪŋ] .
misunderstanding .
误解 .

“我不知道你是谁，但你出现在这里是因为一场误会。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [mɪsʌndərˈstænd] [ˈfɜːrðər] ,
That you may not misunderstand further ,
那 你 可能 不是 误解 更远 ,

以免您进一步误解。

[let] [em ˈiː] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈkæpɪtən] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˈoʊnli]
let me inform you that I receive the Capitan Ramon at this hour only
让 我 通知 你 那 我 收到 这 船长 拉蒙 在 这 小时 仅有的
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
because my husband ,
因为 我的 丈夫 ,

让我告知您，我之所以在这个时间接待拉蒙船长，完全是因为我的丈夫。

[huː] [went] [ɔːf] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ˈæntwɜːrp] , [hæz; həz] [fərˈbɪdn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
who went off to - day to Antwerp , has forbidden him to enter his house .
WHO 去 离开 到 - 天 到 安特卫普 , 有 禁止 他 到 进入 他的 房子 .
”
”
”

今天去了安特卫普的那个人，已经禁止他进他的房子了。

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈrɑːkʰɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ænd; ənd] [boʊd] ,
“ **Madam** , ” **said Rockhurst** , **as he rose in his turn and bowed** ,
“ 女士 , ” 说 罗克赫斯特 , 作为 他 玫瑰 在 他的 转动 和 鞠躬 ,
“夫人,”罗克赫斯特说着, 也站起身来鞠了一躬。

[kənˈsiːlɪŋ] [ˈʌndər][æn; ən][er] [ʌv; əv] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈgrævəti][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]
concealing under an air of preternatural gravity his delight at the simple
隐藏 在下面 一个 空气 的 超自然 重力 他的 喜 在 这 简单的
[ˈsteɪtmənt] , [-]
statement , **[31]**
陈述 , [-]

他用一种超乎寻常的严肃语气掩饰自己对这句简单陈述的喜悦[31]

“ [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈhʌzbændz] [ˈuːz] ,
“ **had I the honour of standing in your husband's shoes** ,
“ 有 我 这 荣誉 的 常设 在 你的 丈夫的 鞋 ,
“如果我有幸站在你丈夫的立场上,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɔːg] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] . “
I should be jealous of every dog that looked at you . ”
我 应该 是 嫉妒的 的 每一个 狗 那 看起来 在 你 . “
我应该嫉妒每一只看过你的狗。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜːr; hər] [geɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , “ [bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd]
“ **But , sir , she exclaimed , her gaze widening upon him , “ but my husband**
“ 但 , 先生 , ” 她 惊呼 , 她 目光 扩大 之上 他 , “ 但 我的 丈夫
[ɪz][oʊld][ænd; ənd][fæt] .
is old and fat .
是 老的 和 胖的 .

“但是,先生,”她惊呼道, 目光瞪大了, “但是我的丈夫又老又胖。”

“ [ðə; ði][hɑːrd][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævəlɪrɪz] [aɪ] [ˈsɔfənd] :
“ **The hard brilliancy of the Cavalier's eye softened** :
“ 这 难的 才华横溢 的 这 骑士的 眼睛 软化 :
骑士眼中原本锐利的光芒柔和了下来:

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] .
here was a remark which betrayed the logic of a perfectly childish mind .
这里 曾是 一个 评论 哪个 背叛 这 逻辑 的 一个 完美 幼稚 头脑 .
这是一句完全幼稚的言论, 暴露出其逻辑思维的肤浅。

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈkæpɪtən][rəˈməʊn, ˈreɪmən] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [hæz; həz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ænd; ənd][gets]
“ **The poor Capitan Ramon , “ she went on , “ has so little money and gets**
“ 这 贫穷的 船长 拉蒙 , ” 她 去 在 , “ 有 所以 小的 钱 和 获得
[sʌtʃ] [pʊr] [fer] .
such poor fare .
这样的 贫穷的 票价 .

“可怜的拉蒙船长,”她继续说道, “钱很少, 票价也很差。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] . “
I think it but right to help him . ”
我 思考 它 但 正确的 到 帮助 他 . “
我认为帮助他是对的。

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈrɑːkʰɜːrst] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .
“ **Madam , “ said Rockhurst , “ you have described my own case** .
“ 女士 , ” 说 罗克赫斯特 , “ 你 有 描述 我的 自己的 案件 .
“夫人,”罗克赫斯特说, “您描述的正是我自己的情况。”

[aɪ] [bles] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [pæs] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][soʊ]
I bless the hour when I was inspired to pass beneath the window of so
我 保佑 这 小时 什么时候 我 曾是 灵感 到 经过 下面 这 窗户 的 所以
[ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ! “
tender - hearted a lady ! ”
投标 - 心地 一个 女士 ! ”

我无比感激那一刻，让我有幸路过这位心地善良的女士的窗前！

“ [ɪn'di:d] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈkriːmi] [skɪn] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Indeed , ” she said , and her creamy skin flushed to the roots of her**
” 的确 , ” 她 说 , 和 她 奶油状 皮肤 酡 到 这 根 的 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

“的确如此,”她说, 她白皙的皮肤泛起了红晕, 一直延伸到发根。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [er] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [tuː] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **if you will share the supper , too , I shall be glad of it .**
” 如果 你 将要 分享 这 晚餐 , 也 , 我 将 是 高兴的 的 它 .

“如果你也愿意和我一起吃晚饭, 我将非常高兴。”

“ [əˈgen] [ðə; ði] [ˈspænjərd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [glər] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [daʊt] .
“ **Again the Spaniard rolled his glare of sullen doubt .**
” 再次 这 西班牙人 滚动 他的 强光 的 忧郁 怀疑 .

西班牙人再次露出阴郁怀疑的目光。

[ˈrɑːk,hɜːrst] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][kæmps][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt] [brɪˈkʌmɪŋ]
Rockhurst had not lived the life of camps for so many years without becoming
罗克赫斯特 有 不是 居住地 这 生活 的 营地 为了 所以 许多 年 没有 成为
[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər][sɒlˈdɑːdəʊ] .
familiar with every variety of your soldado .
熟悉的 和 每一个 种类 的 你的 士兵 .

罗克赫斯特在军营里生活了这么多年, 不可能对你们的士兵们一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He was able , by this time ,
他 曾是 有能力的, 经过 这 时间 ,

到那时, 他已经能够.....

[tuː; tə] [riːd] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [juːˈbɪkwɪtəs] “ [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv]
to read very clearly that here was but one of those ubiquitous “ officers of
到 读 非常 清楚地 那 这里 曾是 但 一 的 那些 无处不在 ” 警官 的
[ˈfɔːrtʃən] “ [huː] ,
fortune “ who ,
财富 ” WHO ,

可以非常清楚地看出, 这里只不过是那些无处不在的“雇佣兵军官”之一,

[brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [pʌŋkˈtɪliəs] [ˈmænər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɔŋkəɪŋ] [ɪkˈstɪriər] , [skriːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
behind a punctilious manner and a conquering exterior , screen anything but a
在后面 一个 一丝不苟 方式 和 一个 征服 外部的 , 屏幕 任何事物 但 一个
[ˈɪvælɪrɪk; ˈɪvəl,ɪrɪk][soʊl] — [ˈmɜːsəˌneriːz] [-]
chivalric soul — mercenaries [32]
骑士精神 灵魂 — 雇佣兵 [-]

在一丝不苟的举止和征服者的外表下, 隐藏着的却不是骑士精神——雇佣兵[32]

[huː] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [fɑt] [wen] [əˈkeɪzŋ] [ɪz] [ɪmˈperətɪv] ,
who , no doubt , will fight when occasion is imperative ,
WHO , 不 怀疑 , 将要 斗争 什么时候 场合 是 至关重要的 ,

毫无疑问, 在必要时, 他们会奋起反抗。

[bʌt; bət] [hu:] [ˈrekən] [əˈpɑ:n] [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][əˈpɑ:n] “ [ˈdɛrɪŋ] - [du:] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si'kjuəɪŋ]
but who reckon upon looks as much as upon “ derring - do ” for the securing
但 who 估计 之上 看起来 作为 很多 作为 之上 “ 冒险精神 - 做 ” 为了 这 确保
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz] [ˈkʌmfəts] .
of this world's comforts .
的 这 世界的 舒适 .
但谁又指望靠外表和“冒险精神”来获得今世的舒适生活呢？

[ðə; ði] [əˈtæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ˈʌndər] [ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊri] ,
The attack in the garden , under the spur of sudden fury ,
这 攻击 在 这 花园 , 在下面 这 刺 的 突然 愤怒 ,
在花园里，这起袭击事件是突发性愤怒所致。
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ɪnˈveɪdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɒŋkəd] [ˈpra:vɪns] , [hæd; həd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ðə; ði] [kæpɪtənz]
upon the invader of his own conquered province , had exhausted the Capitan's
之上 这 侵略者 的 他的 自己的 征服 省 , 有 筋疲力尽的 这 船长的
[pʌgˈnæsəti] : [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [sɔ:] [ðæt] ,
pugnacity : Rockhurst saw that ,
好斗 : 罗克赫斯特 锯 那 ,
面对入侵者，他征服的省份已被彻底摧毁，卡皮坦的斗志也已耗尽：罗克赫斯特看到了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ˈpra:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] , [ðɪs] [rəˈmaʊn, 'reɪmən] [ni:d] [noʊ][lɔ:ŋgər]
in the further progress of the night's adventure , this Ramon need no longer
在 这 更远 进步 的 这 夜晚 冒险 , 这 拉蒙 需要 不 更长
[bi:; bi][ˈteɪkən][ˈɪntu:] [əˈkaʊnt] .
be taken into account .
是 已采取 进入 帐户 .
随着夜幕降临，冒险继续进行下去，这个拉蒙就无需再被考虑在内了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʃɜ:rl] , [ɪnˈdi:d] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ I should be churl , indeed , ” said he to the lady ,
“ 我 应该 是 吝啬鬼 , 的确 , ” 说 他 到 这 女士 ,
“我确实应该表现得粗鲁无礼,”他对那位女士说。
[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , “ [tu:; tə] [drɪklaɪn] [jʊr; jər] [ˈgreɪʃəs] [ˈkɜ:rtəsi] .
as he sat down at the table , “ to decline your gracious courtesy .
作为 他 卫星 向下 在 这 桌子 , “ 到 衰退 你的 亲切 礼貌 .

他坐在桌旁，婉拒了您的盛情款待。
[neɪ] , [ˈmædəm] , [preɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [si:t] ; [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] [wɪl] [ˈi:v(ə)n] [pæs] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .
Nay , madam , pray take your seat ; my servant will even pass the dishes .
不 , 女士 , 祈祷 拿 你的 座位 ; 我的 仆人 将要 甚至 经过 这 菜肴 .
夫人，请坐，我的仆人会为您送餐。

[ˈnæθlɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [soʊ] [ˈɑ:nər] [em ˈi:] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [fer] [hænd] ?
Nathless , if you will so honour me , a glass of wine from your fair hand ?
然而 , 如果 你 将要 所以 荣誉 我 , 一个 玻璃 的 葡萄酒 从 你的 公平的 手 ?
...
...
...
不过，如果您不嫌麻烦，能否请您递给我一杯美酒？

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [θæŋks] . — [mɑ:rselɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:d] [ðə; ði][serˈhɜ:r][ˈkæpɪtən] .
I give you thanks . — Marcelin , you can feed the Señor Capitan .
我 给 你 谢谢 . — 马塞林 , 你 能 喂养 这 先生 船长 .
我向你表示感谢。——马塞林，你可以喂饱船长先生。

” [sɒʊ][ðə; ði] [ɑ:d] [ˈslʌpər] [ˈpɑ:rti] [brɪˈɡæŋ] ; [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ˈʌnˈkɑ:nʃəsli] [ədˈmaɪərɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈspænjərd] [ɔ:ɪ]
” So the odd supper party began ; the hostess unconsciously admiring ; the Spaniard all
” 所以 这 奇怪的 晚餐 派对 开始 ; 这 女主人 不知不觉 钦佩 ; 这 西班牙人 全部
[ə; eɪ] - [fraʊn] ;
a - frown ;
一个 - 皱眉 ;

于是，这场奇特的晚宴开始了；女主人不自觉地赞叹不已；而西班牙人却眉头紧锁；

[ˈrɑ:k,hɜ:rst] [ˈrætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mpləments] [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkɔ:tlɪnis] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [waɪl]
Rockhurst rattling his compliments with fascinating courtliness — his heart the while
罗克赫斯特 嘎嘎作响 他的 赞美 和 迷人 礼让 — 他的 心 这 尽管
[ɪŋ][ðə; ði] [ber] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [keɪ] [vɜ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌnpɾəˈvaɪdɪd] [kɪŋ] ;
in the bare lodgings of the Quai Vert with his unprovided King ;
在 这 裸 住宿 的 这 码头 垂直 和 他的 未提供 国王 ;
罗克赫斯特用迷人的彬彬有礼的举止，滔滔不绝地赞美着国王——而他的心却在绿岸简陋的住所里，与他那衣食无忧的
国王为伴；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [ˈʌv; əv] [ɪˈvents] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃænlz] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
his brain intent upon turning the tide of events to the channels of his own
他的 脑 意图 之上 转弯 这 潮 的 活动 到 这 频道 的 他的 自己的
[ˈpɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

他一心想扭转局势，使之朝着自己想要的方向发展。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ðʌs] [fɑ:r] , [bʌt; bət][tu:; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [-]
He could see nothing thus far , but to await the moment when the [33]
他 可以 看 没有什么 因此 远的 , 但 到 等待 这 片刻 什么时候 这 [-]
到目前为止，他什么也看不见，只能等待[33]的时刻。

[ˈspænjərd] , [səˈfɪntli] [ˈfʌdlɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [blʌd] - [ˈletɪŋ] ,
Spaniard , sufficiently fuddled with wine after his blood - letting ,
西班牙人 , 足够 混乱 和 葡萄酒 后 他的 血 - 出租 ,
西班牙人在放血后，因饮酒过度而神志不清。

[maɪt] [bi:; bi] [kənˈveɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [baɪ] [mɑ:rsəlɪn] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði]
might be conveyed back to the street by Marcelin and handed over to the
可能 是 传递 后退 到 这 街道 经过 马塞林 和 递交 超过 到 这
[nekst][pəˈtroʊl] .
next patrol .
下一个 巡逻 .

可能会被马塞林带回街上，然后交给下一队巡逻队员。

[ðen] , [θɔ:t] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] ,
Then , thought Rockhurst ,
然后 , 想法 罗克赫斯特 ,
然后，罗克赫斯特心想，

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [fraʊ] [wʊd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌnhæmpərd] [dɪˈploʊməsi] [ˈʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈʌnɪnˈvaɪtɪd]
the gentle vrow would be left to the unhampered diplomacy of her uninvited
这 温和的 翻 会 是 左边 到 这 不受阻碍 外交 的 她 不速之客
[gest] ([hu:] [felt] [prɪˈperd] [tu:; tə] [wi:ld] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈprɑ:fɪtəbli] ,
guest (who felt prepared to wield it as profitably ,
客人 (WHO 毛毡 准备 到 挥 它 作为 盈利 ,

那温和的抱怨将留给她那位不速之客不受阻碍的外交手腕来处理（这位客人觉得自己已经准备好充分利用它，

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈgæləntli] , [æz; əz][ˈeni] [kæsˈtɪljən] [ɪn] [ˈbruːʒ]) , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd]
and justify it as gallantly , as any Castilian in Bruges) , and all would
和 证明合法 它 作为 英勇地 , 作为 任何 卡斯蒂利亚语 在 布鲁日) , 和 全部 会
[biː; bi][pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] .
be plain sailing .
是 清楚的 帆船 .

并像布鲁日的任何一位卡斯蒂利亚人那样英勇地为自己的行为辩护), 一切都会一帆风顺。

[ðə; ði] [əˈstuːt] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [skiːm] ,
The astute valet seemed to have divined the scheme ,
这 精明 代客泊车 似乎 到 有 神谕 这 方案 ,
那位精明的男仆似乎已经识破了他们的阴谋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ˈsedʒələsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
and was plying the bottle sedulously upon his charge .
和 曾是 合奏 这 瓶子 勤奋地 之上 他的 收费 .
他正不厌其烦地向他负责的人灌酒。

[feɪt] , [haʊˈevər] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [soʊ][ˈblaɪndli] [ˈrekənd] , [əˈgen]
Fate , however , upon which the wanderers had hitherto so blindly reckoned , again
命运 , 然而 , 之上 哪个 这 流浪者 有 迄今为止 所以 盲目地 估计 , 再次
[wiːldɪd] [ðə; ði] [kiː] .
wielded the key .
挥舞 这 钥匙 .
然而, 命运, 这个流浪者们此前一直盲目依赖的事物, 再次掌握了决定命运的关键。

[mɑːrˈseɪlɪn][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [drɔːn] [ðə; ði][fɜːrst] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgʊsɪz] [breɪst]
Marcelin had hardly drawn the first sweep of the knife upon the goose's breast
马塞林 有 几乎 绘制 这 第一的 扫 的 这 刀 之上 这 鹅的 胸部
[wen] [ðə; ði] [haʊs] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈnɒkɪŋ] .
when the house reverberated to the sound of distant knocking .
什么时候 这 房子 回响 到 这 声音 的 遥远 敲门 .
马塞林刚把刀划向鹅的胸膛, 房子里就传来远处的敲门声。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [deɪm] [went] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜːrtʃɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ;
The little dame went as white as the kerchief at her bosom ;
这 小的 贵妇人 去 作为 白色的 作为 这 头巾 在 她 怀 ;
那位小妇人脸色像她胸前的头巾一样白了;

[ə; eɪ][fɑːr] [ˈɡreɪtər] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈmænɪfɛstɪd] [æt; ət] [saɪt]
a far greater discomfiture fell upon her than she had manifested at sight
一个 远的 更大的 沮丧 跌倒 之上 她 比 她 有 表现出来 在 视线
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡælənts] [wuːnd] .
of her gallant's wound .
的 她 英勇的 伤口 .
看到爱人受伤, 她表现出的沮丧远比实际感受到的要大得多。

“ [ˈheɪvənz] [ˈmɜːrsɪ] !
“ **Heaven's mercy !**
” 天 怜悯 !
“老天爷啊! ”
“ [fɪː; jɪ] [ɡɑːspt] ; “ [aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] !
” **she gasped ; “ it is from the street !**
” 她 倒吸一口气 ; “ 它 是 从 这 街道 !
她倒吸一口凉气; “这是从街上捡来的! ”

“ [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˈnɔːkɪŋ] [wɒz; wəz]
“ **She ran to the inner door and listened in the passage ; the knocking was**
“ 她跑到这内门和听着在这通道 ; 这敲门曾是
[rɪˈzjuːmd] ,
resumed ,
恢复 ;

她跑到内门，在走廊里侧耳倾听；敲门声又响了起来。

[frʌm; frəm][nɒʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ɔːr] [ˈwiːklɪŋ] [hænd] , [ɪn][pɪˈkjuːliər][ˈkeɪd(ə)ns] .
from no patient or weakling hand , in peculiar cadence .
从 不 病人 或者 弱者 手 , 在 奇特 节奏 .

出自非病人或弱者的手，以奇特的节奏。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [-]
“ **It is my husband , “ she said then , coming back [34]**
“ 它 是 我的 丈夫 , “ 她 说 然后 , 未来 后退 [-]

“那是我丈夫，”她接着说道，然后回来了[34]

[ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
into the room , with the calmness of despair .
进入 这 房间 , 和 这 平静 的 绝望 .

走进房间，带着绝望的平静。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈlɔːst] .
“ **It is my husband , and I am lost .**
“ 它 是 我的 丈夫 , 和 我 是 丢失的 .

“那是我丈夫，我迷路了。”

“ [ðə; ði] [ˈspænjərd] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] ,
“ **The Spaniard rose to his feet and stood swaying ,**
“ 这 西班牙人 玫瑰 到 他的 脚 和 站立 摇晃 ,

西班牙人站起身来，摇摇晃晃地站着。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
a look of dismay and helplessness upon his countenance .
一个 看 的 沮丧 和 无助 之上 他的 面容 .

他脸上露出惊恐和无助的神色。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈrɑːk,hɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːri] [ˈfɪgjər] , [ʃiː; ʃi]
Instinctively she turned to Rockhurst , and pointing to the sorry figure , she
本能地 她 转向 到 罗克赫斯特 , 和 指向 到 这 对不起 数字 , 她

[kraɪd] : —
cried : —
哭 : —

她本能地转向罗克赫斯特，指着那个可怜的身影，喊道：

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ... [nɒʊ] , [dʒɔːs] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
“ **My husband will never forgive me ... no , Josse will never forgive me !**
“ 我的 丈夫 将要 绝不 原谅 我 ... 不 , 乔斯 将要 绝不 原谅 我 !

“我丈夫永远不会原谅我.....不，乔西永远不会原谅我！”

[hiː; hi] [bɔːt] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][aʊt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɪlɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][juː ˈes] , [læst] [mʌnθ] .
He bought Ramon out when they had billeted him on us , last month .
他 买 拉蒙 出去 什么时候 他们 有 住宿 他 在 我们 , 最后的 月 .

上个月，拉蒙被安排住在我们这里的时候，他把拉蒙的合同买断了。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [fərˈbɪdn] [ˈevər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
He bought him out and I was forbidden ever to speak to him again .
他 买 他 出去 和 我 曾是 禁止 曾经 到 说话 到 他 再次 .

他把他买断了，我被禁止再和他说话。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] - [naɪt] ... [aɪ][eɪ 'em][lɔ:st] !
I thought I was safe to - night ... I am lost !
我 想法 我 曾是 安全的 到 - 夜晚 ... 我 是 丢失的 !

我以为今晚很安全.....但我迷路了！

" [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['ræpɪŋ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; həɾ] [lə'ment] [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ]
" The thunder of the husband's rapping accompanied her lament with swelling
" 这 雷 的 这 丈夫的 说唱 伴随 她 哀叹 和 肿胀
[ˈrɪðəm] .
rhythm .
韵律 .

丈夫雷鸣般的敲击声伴随着她越来越响亮的哀叹。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , " [dʒɔ:s] [təʊld][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈæntwɜ:rp] .
" she went on , " Josse told me this morning he was going to Antwerp .
" 她 去 在 , " 乔斯 讲述 我 这 早晨 他 曾是 去 到 安特卫普 .

她接着说：“乔西今天早上告诉我他要去安特卫普。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] ! "
It was a trap ! "
它 曾是 一个 陷阱 ! "

这是个陷阱！

" [ə; eɪ][træp] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [kævə'laɪ] ['geɪli] .
" A trap ! " exclaimed the Cavalier gaily .
" 一个 陷阱 ! " 惊呼 这 骑士 兴高采烈地 .

“陷阱！”骑士兴高采烈地喊道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [ˈmædəm] , [ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ɪn] ! "
" But there is a way out , madam , a way out , since there was a way in ! "
" 但 那里 是 一个 方式 出去 , 女士 , 一个 方式 出去 , 自从 那里 曾是 一个 方式 在 ! "

“但是夫人，总会有出路的，既然能进来，就肯定有出路！”

" [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['naɪts] [wɜ:rk] ! " ['sʌd(ə)nli] ['gɜ:ɡəld] [ðə; ðɪ][ˈkæpɪtən] .
" To the devil with this night's work ! " suddenly gurgled the Capitan .
" 到 这 魔鬼 和 这 夜晚 工作 ! " 突然 咕噜咕噜 这 船长 .

“去他妈的今晚的工作！”船长突然咕哝道。

" [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] , [seɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [fu:lz] !
" To the devil , say I , with women and fools !
" 到 这 魔鬼 , 说 我 , 和 女性 和 傻瓜 !

“去他妈的，跟女人和傻瓜一起！”

" [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi:z] [waɪn] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪts] ;
" His lady's wine had not been without effect upon his wits ;
" 他的 女士的 葡萄酒 有 不是 到过 没有 影响 之上 他的 智慧 ;

“他夫人的酒确实对他的精神状态产生了一定的影响；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsoʊbər] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n[ænd; ənd][ækt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz]
but he was sober enough to seize the situation and act on his rival's
但 他 曾是 清醒 足够的 到 抢占 这 情况 和 行为 在 他的 竞争对手
[hɪnt] .
hint .
暗示 .

但他足够清醒，能够把握形势，并根据对手的暗示采取行动。

[ɪn] [θri:] ['stægərɪŋ] [steps] [hi: hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [-]
In three staggering steps he was at the door , and they could hear [35]
在 三 令人震惊 步骤 他 曾是 在 这 门 , 和 他们 可以 听到 [-]

他踉跄着迈了三步就到了门口，他们都能听到[35]

[hɪm; ɪm] [breɪk] ['ɪntu:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
him break into a kind of groping run down the passage .
他 休息 进入 一个 种类 的 摸索 跑步 向下 这 通道 .

他突然开始摸索着沿着走廊跑去。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['terər] [ðə; ði] - [aɪ] [flæft] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [sko:rn] .
In the midst of her terror the Dutchwoman's eye flashed with sudden scorn .
在 这 中间 的 她 恐怖 这 - 眼睛 闪光灯 和 突然 轻蔑 .

在极度恐惧之中，荷兰女人的眼中突然闪过一丝轻蔑。

" ['tru:lɪ] , " [sed] ['rɑ:k'hɜ:rst] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] , "
" Truly , " said Rockhurst , as if in answer , "
" 真的 , " 说 罗克赫斯特 , 作为 如果 在 回答 , "
"的确如此,"罗克赫斯特仿佛在回答, "

- [tɪz][ə; eɪ]['væliənt] [hɑ:rt] !
' tis a valiant heart !
- 的 一个 英勇 心 !

这是一颗勇敢的心!

[jet] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][jʊr; jər] [tʃi:f] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'mu:vd] .
Yet , madam , with him is your chief anxiety removed .
然而 , 女士 , 和 他 是 你的 首席 焦虑 已移除 .

夫人，有了他，您最大的忧虑就消除了。

[waɪlst] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][boʊlts][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər][lɔ:rd][wɪð; wɪθ][fa:nd] [ɪm'breis] , [wi:; wi] , [ɑ:n]
Whilst you play with bolts and delay your lord with fond embrace , we , on
而 你 玩 和 螺栓 和 延迟 你的 主 和 喜爱 拥抱 , 我们 , 在
[ʌʊər; ɑ:r][saɪd] ,
our side ,
我们的 边 ,

当你们玩弄螺栓，用深情的拥抱拖延你们的领主时，我们这边，

['væniʃ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wens] [wi:; wi] [keɪm] .
vanish by the garden whence we came .
消失 经过 这 花园 何处 我们 来了 .

消失在我们来时的花园里。

[aɪ] , [ænd; ənd][let] [aʊt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] , [fɔ:r; fər] - [tɪz] [stiɪl] [aɪ] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [ki:] . — [goʊ] , [dɪr]
Aye , and let out the señor , for ' tis still I who have the key . — Go , dear
是的 , 和 让 出去 这 先生 , 为了 - 的 仍然 我 WHO 有 这 钥匙 . — 去 , 亲爱的
[ˈmædəm] ;
madam ;
女士 ;

是啊，把先生放出来吧，因为钥匙还在我手里。——走吧，亲爱的夫人；

[li:v] [ðə; ði][rest] [tu:; tə][ju: 'es] . "
leave the rest to us . "
离开 这 休息 到 我们 . "

剩下的就交给我们吧。

" [ə'læk] , [ə'læk] !
" Alack , alack !
" 呜呼 , 呜呼 !

“唉，唉！”

“ [ʃiː; ʃi] [moʊn] , “ [ðɪs] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] , [leɪd][fɔːr; fər][tuː] , [wɪl] [jet] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] ! ”
“ **she moaned** , “ **this supper table** , **laid for two** , **will yet betray me** ! ”
“ 她 呻吟 , “ 这 晚餐 桌子 , 铺设 为了 二 , 将要 然而 背叛 我 ! ”
她呻吟道：“这张为两人准备的晚餐桌，终究会背叛我！ ”

“ [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] !
“ **Say you so** !
“ 说 你 所以 !
“你说得对！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɑːkɦɜːrst] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
“ **exclaimed Rockhurst** , **his wits leaping to the humorous opportunity** .
“ 惊呼 罗克赫斯特 , 他的 智慧 跳跃 到 这 幽默 机会 .
“! ”罗克赫斯特惊呼道，他灵机一动，抓住了这个幽默的机会。

“ [neɪ] , [ðen] [jæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈvæniʃ] , [tuː] !
“ **Nay** , **then shall the supper vanish** , **too** !
“ 不 , 然后 将 这 晚餐 消失 , 也 !
“不，那样的话，晚餐也会消失！ ”

[jʊr; jər] [ˈflemɪ] [ˈhaʊshoʊld] [stiːl] [sliːps] [ˈhevɪli] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] .
Your Flemish household still sleeps heavily ; **our chances are good** .
你的 弗拉芒语 家庭 仍然 睡觉 重度 ; 我们的 机会 是 好的 .
你们弗拉芒家庭依然睡得很沉；我们的机会很大。

[ˈmædəm] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Madam , **before you hurry to the door** ,
女士 , 前 你 匆忙 到 这 门 ,
夫人，在你急着走向门口之前，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt][sʌm; səm] [dɪˈfeɪlmənt] [ɪn][jʊr; jər][əˈtaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]
you had better put some dishevelment in your attire to show you had
你 有 更好的 放 一些 凌乱 在 你的 服装 到 展示 你 有
[bʌt; bət][dʒʌst] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈbedtʃeɪmbər] ,
but just descended from your bedchamber ,
但 只是 下降 从 你的 卧室 ,
你最好故意弄得衣衫凌乱一些，以表明你刚从寝宫下来。

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [ɔːˈledi] [ˈdisˈrəʊbɪŋ] . — [mɑːrˈselɪn] , [juː; jʊ] [roʊɡ] , [juː; jʊ][hæv; həv]
where you were doubtless already disrobing . — **Marcelin** , **you rogue** , **you have**
在哪里 你 是 毫无疑问 已经 脱衣 . — 马塞林 , 你 流氓 , 你 有
[ə; eɪ][repjuˈteɪ](ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈteɪbl] [ˈsɜːrvənt] ;
a reputation for a smart table servant ;
一个 名声 为了 一个 聪明的 桌子 仆人 ;
你当时肯定已经在脱衣服了。——马塞林，你这个无赖，你可是出了名的能干的餐桌侍者；

[dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] !
deserve it !
应得 它 !

实至名归！

“ [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈhɜːrid] [wɜːrdz] ,
“ **Even as he spoke the hurried words** ,
“ 甚至 作为 他 辐 这 慌忙 字 ,
“即便在他匆忙说出这些话的同时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tɔːs] [ɡuːs] [ænd; ænd][ˈpæsti; ˈpeɪsti][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ænd] [
he had begun himself to toss goose and pasty into the basket and [
他 有 开始 他自己 到 折腾 鹅 和 糊状物 进入 这 篮子 和 [
-]
36]
-]

他开始往篮子里扔鹅肉和馅饼[36]

[tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈflægən] [sɪˈkjʊrli] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] .
to stuff a brace of the long flagons securely in the interstices .
到 东西 一个 支撑 的 这 长的 酒壶 安全地 在 这 间隙 .
将一对长酒壶牢牢地塞进缝隙里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ˌoʊvərˈhed] ; [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [əˈweɪkɪŋ] .
There was a stir overhead ; the household was awaking .
那里 曾是 一个 搅拌 开销 ; 这 家庭 曾是 觉醒 .
楼上传来一阵骚动；原来是家里人醒了。

“ [mɔːŋseɪnjɜːr] , ” [kraɪd] [mɑːrˈselɪn] , [ɑːn][æn; ən][ɪnspəˈreɪ](ə)n) , “ [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈnaɪsɪtiːz] !
“ **Monseigneur , ” cried Marcelin , on an inspiration , “ no time for niceties !**
“ 阁下 , ” 哭 马塞林 , 在 一个 灵感 , ” 不 时间 为了 礼貌 !
“ 阁下 , ” 马塞林突然灵光一闪，喊道，“没时间讲究客套了！ ”

[ɪf] [mɔːŋseɪnjɜːr] [wɪl] [teɪk] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
If monseigneur will take one end of the cloth , I will take the other .
如果 阁下 将要 拿 一 结尾 的 这 布 , 我 将要 拿 这 其他 .
如果先生拿走布料的一端，我就拿走另一端。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈvɪtəlɪŋ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][ðer; ðər][ədˈvaɪz] [əˈbaʊt]
We can carry the victualling wholesale into the garden and there advise about
我们 能 携带 这 补给 批发的 进入 这 花园 和 那里 建议 关于
[ˈpækɪŋ] — [ˈmædəm] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈbeɪs(ə)n] ,
packing — Madam will see to the bloody basin ,
包装 — 女士 将要 看 到 这 血腥 盆地 ,
我们可以把食物大批量运到花园里，在那里提供包装方面的建议——夫人会负责处理血盆。

[noʊ] [daʊt] ?
no doubt ?
不 怀疑 ?
无疑？

“ [əˈpɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
“ **Upon these words , with all presence of mind ,**
“ 之上 这些 字 , 和 全部 在场 的 头脑 ,
“听完这些话，我神志清醒，

[ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈræŋsækt] [ðə; ði] [ˈdresər] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [aɪˈtiː] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv]
the valet ransacked the dresser of everything it bore in the shape of
这 代客泊车 洗劫一空 这 梳妆台 的 一切 它 钻孔 在 这 形状 的
[ɡʊd] [tʃɪr] ,
good cheer ,
好的 欢呼 ,
男仆把梳妆台上所有能带来欢乐的东西都翻了个底朝天。

[keɪks] [ænd; ənd][hæm] , [brɔːn] [ænd; ənd][æŋ; ən] [iːl] [paɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈflægən] ([nɑːt] [fəˈɡetɪŋ])
cakes and ham , brawn and an eel pie , and many flagons (not forgetting
蛋糕 和 火腿 , 膂力 和 一个 鳗鱼 馅饼 , 和 许多 酒壶 (不是 遗忘
[ðə; ði] [ˈskwɛr] - [feɪst] [ˈbɑːt(ə)l]) ,
the square - faced bottle) ,
这 正方形 - 面对 瓶子) ,
蛋糕和火腿，肉冻和鳗鱼派，以及许多酒壶（别忘了方形酒瓶），

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbuːti] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and made a pile of the booty upon the table .
和 制成 一个 桩 的 这 赃物 之上 这 桌子 .
并将战利品堆放在桌子上。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səˈdʒest(ə)n; səɡˈdʒest(ə)n] ,
Obedient to his suggestion ,
听话 到 他的 建议 ,
听从他的建议，

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [ˈtrɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɹv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]
the hostess had tripped out to fling the contents of the basin upon a
这 女主人 有 绊倒了 出去 到 一扔 这 内容 的 这 盆地 之上 一个
['flaʊər] [bed] .
flower bed .
花 床 .

女主人绊倒在地，把盆里的东西泼到了花坛里。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] , [faʊnd] [mɑːr'selɪn] [ɔː'l'redɪ] ['lɒʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['weɪtɪ] , ['streɪndʒli]
She came back in a trice , found Marcelin already loaded with the weighty , strangely
她 来了 后退 在 一个 瞬间 , 成立 马塞林 已经 已加载 和 这 重 , 奇怪的
['bʌldʒɪŋ] [bæg] ,
bulging bag ,
凸起 包 ,

她很快就回来了，发现马塞林已经背着那个沉甸甸的、鼓鼓囊囊的包了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] [wɜːrdz] [ɹv; əv] [θæŋks] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and with fervent words of thanks held the door open for him .
和 和 热切 字 的 谢谢 握住 这 门 打开 为了 他 .

她满怀感激地为他打开了门。

[ˈrɑːk'hɜːrst] ['miːnwaɪl] [wɹz; wəz] ['geɪli] ['blɒʊɪŋ] [aʊt] ['kænd(ə)l] ['æftər] ['kænd(ə)l] [ɹv; əv] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ]
Rockhurst meanwhile was gaily blowing out candle after candle of the hanging
罗克赫斯特 同时 曾是 兴高采烈地 吹 出去 蜡烛 后 蜡烛 的 这 绞刑
[kraʊn] .
crown .
王冠 .

与此同时，罗克赫斯特兴高采烈地吹灭了悬挂王冠上的一根又一根蜡烛。

[ˈpɑːndərəs] ['fʊtsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒtər] [wɹz; wəz]
Ponderous footsteps descending the stairs proclaimed that the porter was
沉重的 脚步声 下降 这 楼梯 宣布 那 这 搬运工 曾是
[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raʊzd] .
at length aroused .
在 长度 被唤醒 .

沉重的脚步声从楼梯上传来，表明门房终于被唤醒了。

“ [wʌn] [laɪt] [fɔːr; fər] [juː; jə] , ['mædəm] , ” [sed] ['rɑːk'hɜːrst] ; [-]
“ **One light for you , madam ,** ” **said Rockhurst ; [37]**
“ 一 光 为了 你 , 女士 , ” 说 罗克赫斯特 ; [-]

“夫人，请您点一盏灯，”罗克赫斯特说； [37]

“ [juː; jə] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] !
“ **you are just in time !**
“ 你 是 只是 在 时间 !

你来得正是时候！

“ [hiː; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [læst] [ˌnɪks'tɪŋɡwɪft] ['teɪpər] ['ɪntuː] [hɜːr; həɹ] [hænd] ; [ðen] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd]
“ **He thrust the last unextinguished taper into her hand ; then , his arm round**
“ 他 推力 这 最后的 未熄灭的 锥形 进入 她 手 ; 然后 , 他的 手臂 圆形的
[hɜːr; həɹ] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,

他将最后一支未熄灭的蜡烛塞进她手里；然后，他搂住她的腰，

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] ['stætʃər] , [druː] [hɜːr; həɹ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] : “ [gʊd] -
bending his height to her small stature , drew her toward the door : “ Good -
弯曲 他的 高度 到 她 小的 身材 , 画 她 朝向 这 门 : “ 好的 -
[baɪ] , “ [hiː; hi] [sed] ,
by , “ he said ,
经过 , “ 他 说 ,

他弯下腰，与她娇小的身形相适应，拉着她走向门口：“再见，”他说。

“ [swi:t] [ˈhoʊstəs] .
“ **sweet hostess** .
“ 甜的 女主人 .

“甜美的女主人。”

[əˈnʌðər] [taɪm] [tʃu:z] [mɔ:ɹ] [ˈwaɪzli] [bəuθ][jɔ; jər] [ˈaʊər] [ænd; ənd][jɔ; jər] [ˌkævəˈlɪr] .
Another time choose more wisely both your hour and your cavalier .
其他 时间 选择 更多的 明智地 两个都 你的 小时 和 你的 骑士 .

下次要更明智地选择你的时间和你的骑士。

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:ɹ; hər] [sɔ:ft] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [es ʊs ˈbi:] [ʌp] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
“ **She turned her soft , childish face with a little sob up toward him** .
“ 她 转向 她 柔软的 , 幼稚 脸 和 一个 小的 哭泣 向上 朝向 他 .

她带着一丝抽泣，将她稚嫩的脸庞转向他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɜ:ɹɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [æz; əz] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈwɪnsəm] [tʃaɪld] ,
And with a sudden stirring of the heart , as toward a winsome child ,
和 和 一个 突然 搅拌 的 这 心 , 作为 朝向 一个 迷人的 孩子 ,

心中突然涌起一股莫名的悸动，如同面对一个可爱的孩子，

[hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:ɹ; hər] .
he bent and kissed her .
他 弯曲 和 亲吻 她 .

他弯下腰吻了她。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em ˈi:] , [ðɪs] [naɪt] !
“ **I shall never forget how you have saved me , this night !**
“ 我 将 绝不 忘记 如何 你 有 已保存 我 , 这 夜晚 !

“我永远不会忘记你今晚是如何救了我的！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:ɹ; hər] [lɪps] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] .
“ **she said , her lips upon his** .
“ 她 说 , 她 嘴唇 之上 他的 .

她说着，嘴唇贴上了他的嘴唇。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [kɪst] [hɜ:ɹ; hər] [əˈgen] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [əˈmju:zmənt] .
At which Rockhurst kissed her again to conceal his amusement .
在 哪个 罗克赫斯特 亲吻 她 再次 到 隐藏 他的 娱乐 .

于是，罗克赫斯特为了掩饰自己的笑意，又吻了她一下。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑ:ɹ] [ˈgreɪtɪŋ] [rɪˈlʌktəntli] [ɪn] [ɪts] [ˈsɑ:kɪt] [ræn] [ðə; ði] [ˈɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
The sound of a bar grating reluctantly in its socket rang the urgency of parting .
这 声音 的 一个 酒吧 格栅 勉强 在 它是 插座 响铃 这 紧迫性 的 离别 .

金属杆在插槽中不情愿地摩擦发出的声音，预示着离别的紧迫感。

[jet] , [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Yet , she clutched him .
然而 , 她 紧握 他 .

然而，她却紧紧地抱着他。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:ɹ; wər] [pɔ; ɹ] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ... [laɪk] [hɪm; ɪm] [hu:] [fled] , “ [ʃi:; ʃi]
“ **You said you were poor and hungry , like him ... like him who fled , “ she**
“ 你 说 你 是 贫穷的 和 饥饿的 , 喜欢 他 ... 喜欢 他 WHO 逃亡 , “ 她

[pæntɪd] .
panted .
喘息 .

“你说你又穷又饿，就像他一样.....就像那个逃亡的人一样，”她喘着气说。

“ [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ðɪs] [fɔ:ɹ; fər] [hɪm; ɪm] : [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] .
“ **I had saved this for him : I had rather you had it** .
“ 我 有 已保存 这 为了 他 : 我 有 相当 你 有 它 .

“我本来是为他留着这个的：我宁愿你拥有它。”

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvelvɪt] [bəɡ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌn] [ˈsekənd] [mɔːr] [prest] [ˈkliŋŋli]
" She thrust a small velvet bag into his hand , one second more pressed clingingl
" 她 推力 一个 小的 天鹅绒 包 进入 他的 手 , 一 第二 更多的 按下 紧紧依偎着
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,
她把一个小天鹅绒袋塞进他手里, 紧紧地贴着他, 一秒钟后,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [laɪt] - [ˈfʊtɪd] [ə'weɪ] .
and the next instant was flying light - footed away .
和 这 下一个 立即的 曾是 飞行 光 - 有脚的 离开 .

下一刻, 他便轻盈地飞走了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgraʊlɪŋ] [vɔɪs] ;
There came a sound of a growling voice ;
那里 来了 一个 声音 的 一个 咆哮 噪音 ;

传来一声低沉的咆哮声;

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈrɑːk'hɜːrst] [ɪn][ɔːl] [sə'lerɪti] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [wɪð'druː]
at which Rockhurst in all celerity flung his cloak over his shoulders and withdrew
在 哪个 罗克赫斯特 在 全部 速度 扔 他的 披风 超过 他的 肩膀 和 退出
,
.
,
于是, 罗克赫斯特迅速将斗篷披在肩上, 退了出去。

[ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ˈnɔɪzləsli] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
closing the outer door noiselessly behind him .
结束 这 外 门 无声 在后面 他 .

他轻轻地关上了身后的外门。

- [ˈlæntərn] [flæʃt] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈgaɪd(ə)ns] : [ˈjɑːndər][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Marcelin's lantern flashed one ray of guidance : yonder the gate and the end of
- 灯笼 闪光灯 一 射线 的 指导 : 远处 这 门 和 这 结尾 的
[ðə; ði] [əd'ventʃər] . [-]
the adventure . [38]
这 冒险 . [-]

马塞林的灯笼闪过一道指引的光芒: 那边是大门, 也是冒险的终点。[38]

[ðə; ði] [θriː] [ˈrɜːrdrʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
The three emerged into the street .
这 三 出现 进入 这 街道 .

三人走到了街上。

[ˈrɑːk'hɜːrst] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ə'freʃ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][mɑːr'selɪn] ,
Rockhurst paused , his silent laughter stimulated afresh at sight of Marcelin ,
罗克赫斯特 暂停 , 他的 沉默的 笑声 刺激 重新 在 视线 的 马塞林 ,
罗克赫斯特停顿了一下, 看到马塞林, 他无声的笑声再次涌上心头。

[huː] [stʊd] [ˈdʌblɪd] [ɪn] [tuː] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [bəɡ] ,
who stood doubled in two under the burden of the great white bag ,
WHO 站立 双倍 在 二 在下面 这 负担 的 这 伟大的 白色的 包 ,
那个人被巨大的白色袋子压得踉跄成两截,

[hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈbɑːt(ə)l] [neks] [prə'truːdɪŋ] , [hɔːrn] - [laɪk] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his basket with the two bottle necks protruding , horn - like , on his arm ,
他的 篮子 和 这 二 瓶子 脖子 突出 , 喇叭 - 喜欢 , 在 他的 手臂 ,
他手臂上挎着一个篮子, 篮子上伸出两个瓶颈, 像角一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] [ɪ'ljuːmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [grɪn][ʌv; əv] [su'priːm] [sætɪs'fæk(ə)n] .
and his lantern illumining a grin of supreme satisfaction .
和 他的 灯笼 启发性的 一个 咧嘴笑 的 最高 满意 .

他提着灯笼, 脸上露出无比满足的笑容。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [wɪð; wɪθ]
Then he glanced down at the purse in his hand — it lay in the hollow with
然后 他 瞥了一眼 向下 在 这 钱包 在 他的 手 — 它 躺 在 这 空洞的 和
[ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌmfərtɪŋ] [weɪt] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərd] ,
a highly comforting weight — and from thence to the Spaniard ,
一个 高度 令人感到安慰 重量 — 和 从 因此 到 这 西班牙人 ,
然后他低头看了看手里的钱包——它沉甸甸地躺在钱包的凹槽里, 沉甸甸的, 让人感到很安心——然后他转向那个西班牙人,

[huː] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'wei] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
who had begun to crawl away , supporting himself against the wall .
WHO 有 开始 到 爬行 离开 , 支持 他自己 反对 这 墙 .
他开始爬走, 靠着墙支撑着自己。

['ser'hjɔːr] ['kæpɪtən] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] [æftər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd]
“ **Señor Capitan ,** “ **he cried ironically after him ,** “ **I wish you once more , and**
“ 先生 船长 , “ 他 哭 讽刺的是 后 他 , “ 我 希望 你 一次 更多的 , 和
[aɪ] [trʌst] ['faɪnəli] ,
I trust finally ,
我 相信 最后 ,
“船长先生,”他讽刺地在他身后喊道, “我再次祝您一切顺利, 我最终相信您。”

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] ! — [mɑːr'selɪn] , [aɪl] [teɪk] [ðæt] ['bæskɪt] : [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [spiːd]
a very good night ! — Marcelin , I'll take that basket : we must make good speed
一个 非常 好的 夜晚 ! — 马塞林 , 患病的 拿 那 篮子 : 我们 必须 制作 好的 速度
.
:
.

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [haʊ'evər] , [jet] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [ʌv; əv]
“ **He halted , however , yet a breathing space to gaze at the great front of**
“ 他 停止 , 然而 , 然而 一个 呼吸 空间 到 目光 在 这 伟大的 正面 的
[ðə; ði] [haʊs] [wer] ,
the house where ,
这 房子 在哪里 ,
“然而, 他停了下来, 稍作喘息, 凝视着房子宏伟的正面, 那里,

[frʌm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] , [gliːmd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ɪts] ['ʌpwərd] [wei] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
from window to window , gleamed a light on its upward way , suggestive of a
从 窗户 到 窗户 , 闪闪发光 一个 光 在 它是 向上 方式 , 暗示性的 的 一个
[bed] - ['ɡoʊɪŋ] [prə'se(ə)n] .
bed - going procession .
床 - 去 游行 .
从一扇窗户到另一扇窗户, 一道光芒向上闪耀, 仿佛一列送葬的队伍。

['ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət] [bruːʒ]] !
“ **This is how we live at Bruges !**
“ 这 是 如何 我们 居住 在 布鲁日 !
这就是我们在布鲁日的生活方式!
[hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [draːpt] [ðə; ði] [pɜːrs] [fɪlə'sɑːfɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
“ **he murmured to himself , dropped the purse philosophically into his pocket ,**
“ 他 低声说道 到 他自己 , 掉落 这 钱包 从哲学角度来看 进入 他的 口袋 ,
他喃喃自语, 若有所思地把钱包扔进口袋里。

[θɹʌst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['presɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['reɪpiər]
thrust his right arm through the basket and , his hand pressing on his rapier
推力 他的 正确的 手臂 通过 这 篮子 和 , 他的 手 紧迫 在 他的 细剑
[hɪlt] ,
hilt ,
剑柄 ,

他将右臂伸入篮子中，手按在细剑剑柄上，

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['skæbərd] ['dʒɔ:ntɪli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ]
the tip of the scabbard jauntily raising the cloak behind him , started off at a
这 提示 的 这 刀鞘 轻快地 提高 这 披风 在后面 他 , 开始 离开 在 一个
[swɪŋ] .
swing .
摇摆 .

剑鞘尖端轻快地扬起披风，在他身后荡了起来，然后开始挥剑。

[ma:r'selɪn] ['fa:loʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪ] [ɪf] [ʌn'i:v(ə)n]['hɑ:b(ə)l] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stæɡərɪŋ] [ʌndər] [hɪz; ɪz]
Marcelin followed at a gay if uneven hobble , occasionally staggering under his
马塞林 随后 在 一个 同性恋如果 不均匀 跛行 , 偶尔 令人震惊 在下面 他的
[ˈsʌkjələnt] ['bɜ:rd(ə)n] . [-]
succulent burden . [39]
多肉植物 负担 . [-]

马塞林跟在他身后，迈着欢快的、虽然不稳但蹒跚的步伐，偶尔会因为背负着丰盛的重担而踉跄。[39]

[oʊld] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
Old Chitterley opened the door to his master .
老的 - 打开 这 门 到 他的 掌握 .

老奇特利给他的主人开了门。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sli:ps] , ” [sed] [hi; hi] , ['fɪŋɡər] [ɑ:n][lɪps] ; “ [aɪ] [lʊkt] [ɪn][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ,
“ **His Majesty sleeps , ” said he , finger on lips ; “ I looked in but just now ,**
” 他的 威严 睡觉 , ” 说 他 , 手指 在 嘴唇 ; ” 我 看起来 在 但 只是 现在 ,
“陛下睡着了,”他一边说着，一边用手指轻触嘴唇; “我刚才进去看过，

[tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][bɔ:g][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] : [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['slʌmbərd] ['veri] [saʊnd] , [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd]
to place a log on the fire : his Majesty slumbered very sound , as I heard
到 地方 一个 日志 在 这 火 : 他的 威严 沉睡 非常 声音 , 作为 我 听到
[ænd; ənd] [sɔ:] .
and saw .
和 锯 .

往火里放根柴：陛下睡得很香，我听见也看见了。

“ [ðen] [ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [aɪ] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪps] [ɑ:rm] ,
“ **Then the speaker's eye wandered to the basket on his lordship's arm ,**
” 然后 这 演讲者的 眼睛 漫步 到 这 篮子 在 他的 领主的 手臂 ,
“然后，说话者的目光飘向了老爷手臂上的篮子，

[ðə; ði] ['ka:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'ɡri:əbli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [sæk]
the contents of which were agreeably discernible , and to the improvised sack
这 内容 的 哪个 是 欣然 可辨别的 , 和 到 这 即兴发挥 解雇
[ɑ:n] - [bæk] ,
on Marcelin's back ,
在 - 后退 ,

里面的东西清晰可辨，而且都放在马塞林背上的临时麻袋里。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætɜ:z] ['dʒu:bɪlənt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɔ:rənt] .
for which the latter's jubilant face was warrant .
为了 哪个 这 后者的 喜庆 脸 曾是 保证 .

后者脸上洋溢的喜悦正是对此的最好证明。

“ [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [maɪ][lɔːrd] !
“ Heaven be praised , my lord !
“ 天堂 是 赞扬 , 我的 主 !

“感谢上天，我的主！”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɜːrvəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
“ he exclaimed fervently , as he extended his hand to relieve his master .
“ 他 惊呼 热切地 , 作为 他 扩展 他的 手 到 缓解 他的 掌握 .
他激动地喊道，同时伸出手去帮助他的主人。

[ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv] [rɪˈvents] [hæd; həd] [rɒbd] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .
The tragedy of events had robbed the old servant of all sense of humour .
这 悲剧 的 活动 有 被抢劫 这 老的 仆人的 全部 感觉 的 幽默 .
接连不断的悲剧夺走了这位老仆人所有的幽默感。

“ [hɪz; ɪz][ˈmædzəsti][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [dɪsˈgreɪst] . ”
“ His Majesty shall have supper to - night ; our house is not disgraced . ”
“ 他的 威严 将 有 晚餐 到 - 夜晚 ; 我们的 房子 是 不是 蒙羞的 . ”
“陛下今晚将享用晚餐；我们家没有蒙羞。”

“ [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌkævəlɪr] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] ;
“ Aye , ” said the Cavalier cheerfully , tapping his breast ;
“ 是的 , ” 说 这 骑士 愉快地 , 窃听 他的 胸部 ;
“是啊，”骑士高兴地说着，拍了拍自己的胸口；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwerwɪðɔːl] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mɔːr] , [æn; ən][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [mɪˈsteɪkən]
“ and I have here the wherewithal for many more , an I am not mistaken
“ 和 我 有 这里 这 所需资源 为了 许多 更多的 , 一个 我 是 不是 错误
.
:
.”

“而且我这里还有能力做更多，我没有弄错。”

[siː] , - , [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈmædzəsti] [sliːpɪθ] [soʊ][fæst] , [æn; ən][juː; jʊ][kæn; kən] [spred] [ðə; ði]
See , Chitterley , since his Majesty sleepeth so fast , an you can spread the
看 , - , 自从 他的 威严 睡着了 所以 快速地 , 一个 你 能 传播 这
[fer] [wɪˈðəʊt] [əˈweɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
fare without awakening him ,
票价 没有 唤醒 他 ,
你看，奇特利，陛下睡得这么快，你可以在不吵醒他的情况下分发餐费。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] .
so that he may open his eyes upon a pleasant sight .
所以 那 他 可能 打开 他的 眼睛 之上 一个 令人愉快的 视线 .
这样他睁开眼就能看到美好的景象。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈplezntnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [glæns] [ʌv; əv] [leɪt] . ”
There has been but little pleasantness for the royal glance of late . ”
那里 有 到过 但 小的 愉悦 为了 这 皇家 瞥一眼 的 晚的 . ”
近来，皇室成员的目光鲜少受到赏识。

“ [aɪ] [wɪl] [step] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [mɔːnseɪnjɜːr] , ” [sed] [mɑːrˈsɛlɪn] ,
“ I will step like a cat , monseigneur , ” said Marcelin ,
“ 我 将要 步 喜欢 一个 猫 , 阁下 , ” 说 马塞林 ,
“我会像猫一样轻盈地走，大人，”马塞林说道。

[ˈkwɪkər] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkɑːmræd] .
quicker to seize the idea than his English comrade .
更快 到 抢占 这 主意 比 他的 英语 同志 .
他比他的英国同伴更快地领会了这个想法。

[ˈweðər] [tʃɑ:rlz] [faʊnd] [,aɪ ˈti:] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [raʊz] [-]
Whether Charles found it not worth while to rouse [40]
无论 查尔斯 成立 它 不是 值得 尽管 到 唤醒 [-]

查尔斯是否认为不值得唤醒[40]

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊnli] [kən'di(ə)n] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [kəd; kəd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] [stert] ,
himself from the only condition in which he could forget his dismal state ,
他自己 从 这 仅有的 状况 在 哪个 他 可以 忘记 他的 惨淡 状态 ,
他让自己从唯一能让他忘记自己悲惨境地的环境中走出来,

[ɔ:r] [ˈweðər] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [ðer; ðər] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [tru:] ['nɔɪzlisnis]
or whether indeed the servants had carried out their task with true noiselessness
或者 无论 的确 这 仆人们 有 携带 出去 他们的 任务 和 真的 无噪音
,
!
,

或者说, 仆人们是否真的无声无息地完成了他们的任务。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [nɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌn'tɪl] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] , [ˈstepɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
he stirred not in his great chair by the fire until Rockhurst , stepping up to him
他 搅拌 不是 在 他的 伟大的 椅子 经过 这 火 直到 罗克赫斯特 , 步进 向上 到 他
[ˈdʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

他一动不动地坐在火炉旁的大椅子上, 直到罗克赫斯特轻轻地走到他跟前。

[leɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [læp] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [bæg] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [snʌg] [weɪt] [ʌv; əv] [kɔɪn] .
laid on his lap the velvet bag with its snug weight of coin .
铺设 在 他的 膝 这 天鹅绒 包 和 它是 舒适 重量 的 硬币 .

他将装满硬币的天鹅绒袋子放在腿上, 沉甸甸的, 沉甸甸的。

[ðen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [aɪ] [waɪl] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [hænd] [kloʊzd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði]
Then he opened a lazy eye while , instinctively , his long hand closed upon the
然后 他 打开 一个 懒惰的 眼睛 尽管 , 本能地 , 他的 长的 手 关闭 之上 这
[pɜ:rs] .
purse .
钱包 .

然后他斜眼睁开, 本能地伸手抓住了钱包。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stɛəd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈveɪkəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈfɑ:lʊər] ,
The King stared a moment vacantly at his devoted follower ,
这 国王 凝视 一个 片刻 空洞地 在 他的 奉献 追随者 ,

国王茫然地盯着他忠诚的追随者看了一会儿。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stu:ˈpendəs] [jɔ:n] [let] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɑ:ndər] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
and with a stupendous yawn let his gaze wander round the room .
和 和 一个 惊人的 打哈欠 让 他的 目光 漫步 圆形的 这 房间 .

他打了个大大的哈欠, 目光在房间里四处游移。

" [ɑ:dʒ] [fɪ] !
" **Odd's fish** !
" 赔率 鱼 !

“奥德的鱼! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈkrɪtɪkli] [ˈweɪŋ] [ðə; ði] [bæg] ; " [ə; eɪ] [pɜ:rs] , [maɪ] [lɔ:rd] , [æz; əz] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] !
" **he cried , critically weighing the bag ; " a purse , my lord , as we live** !
" 他 哭 , 关键 称重 这 包 ; " 一个 钱包 , 我的 主 , 作为 我们 居住 !
"他大声喊道, 仔细地掂量着袋子; “大人, 这可是钱袋啊, 我发誓! ”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊlər] [ðæn; ðən] [ði:z] [ˈfɪŋgərz] [hæv; həv] [held] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wi:k] ！ — [eɪ ˈem][aɪ]
And a fuller than these fingers have held for many a week ! — Am I
和 一个 更丰满 比 这些 手指 有 握住 为了 许多 一个 星期 ！ — 是 我
[ˈdriːmɪŋ] ,
dreaming ,
做梦 ,

而且比我这几周以来的手指所能握住的还要饱满！ ——我是在做梦吗？

[ɔːr][eɪ ˈem][aɪ][bʌt; bət][dʒʌst] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈmɑːnstrəs] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ？
or am I but just awakened from some monstrous nightmare of years ?
或者 是 我 但 只是 觉醒 从 一些 滔天 恶梦 的 年 ？

或者我只是从一场持续多年的可怕噩梦中醒来？

[ɪz] [ðɪs] [es ˈtiː] . [dʒəˈmeɪn] [wʌns] [əˈgen] ？ — [ɔːr][hæz; həz] [feɪt] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [brɪˈneɪnli] [waɪl]
Is this St . Germain once again ? — or has fate worked with us benignly while
是 这 英石 . 杰曼 一次 再次 ？ — 或者 有 命运 工作 和 我们 良性地 尽管
[wiː; wi] [slept] ,
we slept ,
我们 睡着了 ,

这难道又是圣日耳曼的翻版？ ——还是命运在我们沉睡时对我们格外眷顾？

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ˈwaɪthɔːl] [æt; ət][ləst] ？ ...
and is this Whitehall at last ? ...
和 是 这 白厅 在 最后的 ？ ...

这就是白厅吗？

[waɪ] , [maɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːk,hɜːrst] , [ðɪs] [ɪz][ˈnevər] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][brɪˈhoʊld] , [ɑːn][ə; eɪ] [bruːʒ] [ˈteɪbl] ,
Why , my merry Rockhurst , this is never a goose I behold , on a Bruges table ,
为什么 , 我的 欢乐 罗克赫斯特 , 这 是 绝不 一个 鹅 我 看哪 , 在 一个 布鲁日 桌子 ,
[ˈflæŋkt] [baɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti][ænd; ənd] [brɔːn] ！
flanked by pasty and brawn !
侧翼 经过 糊状物 和 膂力 ！
[waɪ] , [maɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːk,hɜːrst] , [ðɪs] [ɪz][ˈnevər] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][brɪˈhoʊld] , [ɑːn][ə; eɪ] [bruːʒ] [ˈteɪbl] ,
Why , my merry Rockhurst , this is never a goose I behold , on a Bruges table ,
为什么 , 我的 欢乐 罗克赫斯特 , 这 是 绝不 一个 鹅 我 看哪 , 在 一个 布鲁日 桌子 ,
[ˈflæŋkt] [baɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti][ænd; ənd] [brɔːn] ！
flanked by pasty and brawn !
侧翼 经过 糊状物 和 膂力 ！

哎呀，我快乐的罗克赫斯特啊，我在布鲁日的餐桌上从未见过一只鹅。

[ˈflæŋkt] [baɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti][ænd; ənd] [brɔːn] ！
flanked by pasty and brawn !
侧翼 经过 糊状物 和 膂力 ！

两侧是肉馅饼和肌肉男！

[hæθ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈʌŋk(ə)][ʌv; əv] [speɪn] [peɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpenʃən] [æt; ət][lenkθ; lenθ] — [ɔːr][hæz; həz][ˈaʊər; ɑːr]
Hath our uncle of Spain paid our pension at length — or has our
有 我们的 叔叔 的 西班牙 有薪酬的 我们的 养老金 在 长度 — 或者 有 我们的
[ˈtʃænsələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] [ˈtʃænst] [æt; ət][ləst][əˈpɑːn][æn; ən] [ɪksˈtʃekər] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn] ?
Chancellor of the Exchequer chanced at last upon an Exchequer to draw upon ?
校长 的 这 国库 偶然 在 最后的 之上 一个 国库 到 画 之上 ？

我们的西班牙叔叔终于支付了我们的养老金吗？ 还是我们的财政大臣终于碰巧找到了一笔可以动用的国库资金？

— [ˈhæəri] , [dʌst] [ðəʊ] [ˈæktʃuəli] [hoʊld][ɪn][ðəɪ] [hænd][ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈgɑːblət] ?
— Harry , dost thou actually hold in thy hand a brimming goblet ?
— 哈里 , 朋友 你 实际上 抓住 在 你的 手 一个 充满 高脚杯 ？

哈利，你手里真的拿着一个盛满酒的酒杯吗？

[aɪ] , [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] [ˈriːtʃɪz] [em ˈiː] ！ " [-]
Aye , methinks the fragrance of it already reaches me ! " [41]
是的 , 我觉得 这 香味 的 它 已经 到达 我 ！ " [-]

是啊，我觉得我已经闻到它的香味了！ [41]

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈbəntərɪŋ] [toʊn][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] ,
He broke off his bantering tone to add ,
他 打破 离开 他的 玩笑 语气 到 添加 ,

他停止了玩笑式的语气，补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [pɜ:rs] ['kerləsli] ['Intuː][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd]
as he dropped the purse carelessly into his pocket and extended his hand
作为 他 掉落 这 钱包 粗心大意 进入 他的 口袋 和 扩展 他的 手
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [glæs] : —
for the glass : —
为了 这 玻璃 : —

他漫不经心地把钱包扔进口袋，伸手去拿玻璃杯：——

“ [nei] , [bʌt; bət] , [prɪns] [ʌv; əv] [frendz] , [haʊ] [hæv; həv] [sʌt] [ˈmɪrəklz] [bɪn] [wɜ:rkt] ? ”
“ Nay , but , prince of friends , how have such miracles been worked ? ”
“ 不 , 但 , 王子 的 朋友们 , 如何 有 这样的 奇迹 到过 工作 ? ”
“不，但是，朋友之王啊，这样的奇迹是如何发生的呢？ ”

“ [maɪ] [li:dʒ] , ” [sed] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'mu:vɪd] [ˈgrævəti] , “ [ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə]
“ My liege , ” said Rockhurst , with unmoved gravity , “ even as I ventured to
“ 我的 列日 , ” 说 罗克赫斯特 , 和 不动 重力 , “ 甚至 作为 我 冒险 到
[ˈprɑ:fəsəɪ] : [baɪ][ə; eɪ] [læf] ,
prophecy : by a laugh ,
预言 : 经过 一个 笑 ,

“我的君主，”罗克赫斯特神情严肃地说，“即便我胆敢预言：一阵笑声，

[ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [faɪt] , [ə; eɪ] [kɪs] .

a lie , a fight , a kiss .
一个 说谎 , 一个 斗争 , 一个 吻 .

谎言，争吵，吻。

[ðə; ði] [faɪt] [keɪm] [fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [keɪm] [læst] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪ] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] ,
The fight came first and the kiss came last — and the lie , I'll warrant ,
这 斗争 来了 第一的 和 这 吻 来了 最后的 — 和 这 说谎, 患病的 保证 ,
争吵先于亲吻——至于谎言，我可以肯定地说，

[ɪz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪk'spaʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [mə'niə] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
is even now being expounded within the house of a certain mynheer of this town .
是 甚至 现在 存在 阐述 之内 这 房子 的 一个 肯定 我的 的 这 镇 .

现在，这个镇上某位矿工的家中正在讲解这个理论。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læf] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [nei] ,
As for the laugh , your Majesty , nay ,
作为 为了 这 笑 , 你的 威严 , 不 ,

至于笑声，陛下，不，

[ðə; ði] [læf] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'twi:n] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][ə'hɑ:n] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl]
the laugh will be between you and me anon when I tell you the tale
这 笑 将要 是 之间 你 和 我 匿名 什么时候 我 告诉 你 这 故事
等我把这个故事讲给你听的时候，你我之间就会有共同的笑点了.....

[bʌt; bət] , - , [brɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
But , Chitterley , bring me a glass of wine .
但 , - , 带来 我 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

奇特利，给我拿杯酒来。

“ [tʃɑ:rlz] ,
“ Charles ,
“ 查尔斯 ,

查尔斯，

[hɪz; ɪz] [ˈmerɪmənt] [steɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hɪz; hi] [mɑ:rkt] [ɑ:n]
his merriment stayed on his lips by the look of sudden emotion he marked on
他的 欢乐 入住 在 他的 嘴唇 经过 这 看 的 突然 情感 他 标记 在
[hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [feɪs] ,
his host's face ,
他的 主持人 脸 ,

他看到主人脸上突然涌起的情绪，脸上的笑容也随之消失了。

[geɪzd] [ˈwʌndrɪŋli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
gazed **wonderingly** **up** **at** **him** **:**
凝视 惊奇地 向上 在 他 :

她满怀好奇地抬头望着他。

[ˈrɑːkɦɜːrst] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] : —
Rockhurst **took** **the** **glass** **,** **and** **dropping** **on** **one** **knee** **:** —
罗克赫斯特 采取 这 玻璃 , 和 下降 在 一 膝盖 : —

罗克赫斯特拿起酒杯，单膝跪地：——

“ [aɪ] [pledʒ] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] !
” **I** **pledge** **the** **future** **!**
” 我 保证 这 未来 !

“我承诺未来！ ”

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
” **he** **murmured** **:**
” 他 低声说道 :

他低声说道。

“ [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmædzəstiːz] [ˈhæpi] [ˌrestəˈreɪʃn] ,
” **I** **drink** **to** **the** **hope** **of** **England** **,** **to** **your** **Majesty's** **happy** **restoration** **,**
” 我 喝 到 这 希望 的 英格兰 , 到 你的 陛下的 快乐的 恢复 ,

“我为英格兰的希望干杯，为陛下早日复辟干杯！ ”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːz] — [ˈsɜːrsəm] [ˈkɔrdə] ! ...
to **the** **triumph** **of** **his** **cause** **—** **Sursum** **corda** **!** **...**
到 这 胜利 的 他的 原因 — 上层 科尔达 ! ...

为了他的事业的胜利——Sursum corda!

[maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [liːdʒ] ! ” [-] [-]
my **beloved** **liege** **!** ” [**42**] [**43**]
我的 心爱 列日 ! ” [-] [-]

我亲爱的君主！ “[42][43]

[ˈfɑːrənt] [tʃeɪs] [-] [-]
FARRANT **CHACE** [**44**] [**45**]
法兰特 追逐 [-] [-]

法兰特·蔡斯[44][45]

[ˈfɑːrənt] [tʃeɪs]
FARRANT **CHACE**
法兰特 追逐

法兰特·蔡斯

[aɪ]
I
我

我

[ˈfɑːrənt] [tʃeɪs]
FARRANT **CHACE**
法兰特 追逐

法兰特·蔡斯

[stɔːrm] [wɪˈðəʊt] ; [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] , [ˈmelənkɑːli] [ˈhjuːmər] ! — [wɪˈðəʊt] , [faɪn] , [ˈblaɪndɪŋ] , [draɪ]
Storm **without** **;** **and** **within** **,** **melancholy** **humours** **!** — **Without** **,** **fine** **,** **blinding** **,** **dry**
风暴 没有 ; 和 之内 , 忧郁 体液 ! — 没有 , 美好的 , 失明 , 干燥
[snəʊ] ,
snow **,**
雪 ,

外面暴风雪肆虐；里面却阴郁沉闷！ ——外面是细密、刺眼、干燥的雪，

[ˈdrɪvŋ] [ɪn] [ˈedɪz] [əˈɡenst] [wətˈevər] [ˈɑːbstək(ə)] [aɪ ˈtiː] [met] : [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [sɜːr] [pɔːl]
driven in eddies against whatever obstacle it met : against the walls of Sir Paul
驱动 在 涡流 反对 任何 障碍 它 遇见 : 反对 这 墙壁 的 先生 保罗
[ˈfærənts] [ˈmænər] [haʊs] :
Farrant's Manor House :
法兰特 庄园 房子 :
被卷入漩涡, 撞击着遇到的任何障碍物: 撞击着保罗·法兰特爵士庄园的墙壁:

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhɑːli] [ænd; ənd] [klɪpt] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] :
against the holly and clipped yews of his garden :
反对 这 冬青 和 剪辑 紫杉 的 他的 花园 :
与他花园里的冬青树和修剪过的紫杉树形成鲜明对比:

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈserɪd] [ræŋks] [ʌv; əv] [ˈfɜːz] [wɪt] [skriːnd] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] [blæsts]
against the serried ranks of firs which screened his estate from the wild blasts
反对 这 串联 排名 的 杉树 哪个 筛选 他的 财产 从 这 荒野 爆炸
[ðæt] [raɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [daʊnz] [ʌp] [ðə; ði] [ɡreɪt] [raɪz] [ʌv; əv] [ˈhaɪndˌhed] .
that ride from the Downs up the great rise of Hindhead .
那 骑 从 这 唐斯 向上 这 伟大的 上升 的 后脑勺 :
在他庄园外, 成排的冷杉树遮蔽着他, 使他免受从唐斯山上沿着欣德黑德高地肆虐而来的狂风侵袭。

[ˈnevər] [mɔːr] [ˈwaɪldli] , [ˈnevər] [mɔːr] [traɪˈʌmfəntli] ,
Never more wildly , never more triumphantly ,
绝不 更多的 疯狂地 , 绝不 更多的 凯旋而归 ,
从未如此狂野, 从未如此凯旋,

[dɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [raɪd] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsɑːlstɪs] , [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,
did the winds ride than on this night of the winter solstice , this Christmas Eve ,
做过 这 风 骑 比 在 这 夜晚 的 这 冬天 冬至 , 这 圣诞节 前夕 ,
冬至之夜, 圣诞前夜, 风势是否比现在更猛烈?

[ðə; ði] [fɪfθ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəstiːz] [ˌrestəˈreɪʃn] .
the fifth since the happy date of his Most Gracious Majesty's Restoration .
这 第五 自从 这 快乐的 日期 的 他的 最多 亲切 陛下的 恢复 :
这是自陛下复辟以来的第五个年头。

[wɪˈðɪn] , [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [bɔːgz] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈtɪmni] ; [ˈroʊzi] [ˈflɪkər] [ɑːn]
Within , a fire of logs glowing under the huge mantelled chimney ; rosy flicker on
之内 , 一个 火 的 日志 发光 在下面 这 巨大的 披风 烟囱 ; 红润 闪烁 在
[ˈweɪnskət] ,
wainscot ,
护墙板 ,
屋内, 巨大的壁炉烟囱下, 柴火熊熊燃烧, 映照在护墙板上的玫瑰色光晕。

[ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ˈkrɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ɑːn] [fer] [waɪt] [ˈneɪpəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] - [pɔːntʃ] [ˈbɑːt(ə)]
glitter of crystal and silver on fair white napery , and a full - paunched bottle
闪光 的 水晶 和 银 在 公平的 白色的 抹布 , 和 一个 满的 - 大腹便便 瓶子
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,
洁白的餐巾上点缀着闪闪发光的水晶和银饰, 还有一两瓶满满的酒。

[ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ˈkɑːbwebd] ;
dusty and cobwebbed ;
尘土飞扬 和 蛛网密布 ;
布满灰尘和蛛网;

[ˈkroukəs] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn]
crocus flames of candles against the rose of the hearth - light and the brown
番红花 火焰 的 蜡烛 反对 这 玫瑰 的 这 炉 - 光 和 这 棕色的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] .
of the oak .
的 这 橡木 .

烛光如番红花般绽放，映衬着壁炉的玫瑰色灯光和橡木的棕色。

[ˈtʃɪrf(ə)l] [-]
Cheerful [46]
快乐 [-]

快乐的[46]

[ɪˈnʌf] [səˈraʊndɪŋz] ,
enough surroundings ,
足够的 周围环境 ,

周围环境足够好，

[wʌn] [wəd] [hæv; həv] [diːmd] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [hʌg] [ˈkʌmfərt]
one would have deemed — a sort of room where a man might hug comfort
一 会 有 被认为 — 一个 种类 的 房间 在哪里 一个 男人 可能 拥抱 舒适
[wɪð; wɪθ] [fɪləˈsɔːfɪk] [ˈiːɡətɪzəm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [zest] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɔːt]
with philosophic egotism and have the greater zest in it for the thought
和 哲学 自负 和 有 这 更大的 热情 在 它 为了 这 想法
[ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [desəˈleɪʃn] ;
of the outside desolation ;
的 这 外部 荒凉 ;
人们可能会认为——这是一种让人沉浸在哲学式的自我中心主义中，并因思考外界的荒凉而感到更加兴奋的房间；

[sɪp] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ;
sip his glass to the tune of the wind ;
啜饮 他的 玻璃 到 这 调 的 这 风 ;

他伴着风的旋律，啜饮着杯中的酒；

[ænd; ənd] [toʊst] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈpɪktəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]
and toast his legs in luxury as he pictured to himself the circumstance of
和 吐司 他的 腿 在 奢华 作为 他 如图所示 到 他自己 这 环境 的
[ˈeni] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [huː] ,
any poor devil who ,
任何 贫穷的 魔鬼 WHO ;

他一边享受着双腿带来的奢华享受，一边想象着任何一个可怜的家伙的处境，

[əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [stɪl] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .
upon such a night, still chanced to be on the road .
之上 这样的 一个 夜晚 , 仍然 偶然 到 是 在 这 路 .

在这样一个夜晚，我碰巧还在路上。

[jet] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
Yet, as it has been said ,
然而 , 作为 它 有 到过 说 ,

然而，正如有人所说，

[ðə; ði] [ˈtempər] [ðæt] [ˈreɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [oʊk] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv] [ˈfɑːrənt] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪt] [mɔːr]
the temper that reigned within the oak parlour of Farrant Chace was no whit more
这 脾气 那 统治 之内 这 橡木 客厅 的 法兰特 蔡斯 曾是 不 白色 更多的
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] .
cheerful than the weather on the moor .
快乐 比 这 天气 在 这 泊 .

法兰特·蔡斯橡木客厅里的气氛，丝毫没有比荒原上的天气好过一分。

[ɪnˈdiːd] , [maɪ][bɔːrd] [ˈvaɪkəʊnt] [ˈrɑːkɪhɜːrst] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] ,
Indeed , my lord Viscount Rockhurst — on his way back from France ,
的确 , 我的 主 子爵 罗克赫斯特 — 在 他的 方式 后退 从 法国 ,
的确, 我的罗克赫斯特子爵大人——他正从法国返回的途中,

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɔːlt][baɪ] [stres] [ʌv; əv] [ˈweðər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələər] —
obliged to halt by stress of weather at the house of a fellow - traveller —
有义务 到 停止 经过 压力 的 天气 在 这 房子 的 一个 同伴 - 游客 —
[lʊkt] [mɔːr] [pərˈtɪkjələri] [dɪsˈkwɑːlɪfaɪd][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] [biˈstəʊ]
looked more particularly disqualified than usual to wear the nickname bestowed
看起来 更多的 特别 取消资格 比 通常 到 穿 这 昵称 授予
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] “ [ˈmeri] [ˈmɑːnərk] ” [hɪmˈself] [ɪn] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈfeɪvərɪts]
upon him by the “ merry Monarch ” himself in mockery of his wild favourite's
之上 他 经过 这 “ 欢乐 君主 ” 他自己 在 嘲讽 的 他的 荒野 最喜欢的
[ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈgrævəti] .
invariable gravity .
不变的 重力 .

由于天气恶劣, 他被迫在一位旅伴家中停留——这让他看起来比平时更不适合佩戴“快乐君主”亲自授予他的绰号, 这个
绰号是为了嘲讽他这位狂野宠儿一贯的严肃认真。

“ [ˈmeri] [ˈrɑːkɪhɜːrst] ” — [ˈnevər] [les] [ˈmeri] [ʌv; əv][ˈæspekt][ðæn; ðən][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Merry Rockhurst ” — never less merry of aspect than to - night .
“ 欢乐 罗克赫斯特 ” — 绝不 较少的 欢乐 的 方面 比 到 - 夜晚 .
“欢乐的罗克赫斯特”——今晚的景象与往日的欢乐截然不同。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ɪkˈstendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈembərz] ,
His long legs extended toward the embers ,
他的 长的 腿 扩展 朝向 这 余烬 ,
他修长的双腿伸向余烬,

[hiː; hi] [leɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][sæt][ɪn][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ]
he lay rather than sat in the straight - backed chair of honour beside the hearth
他 躺 相当 比 卫星 在 这 直的 - 支持的 椅子 的 荣誉 旁 这 炉
.
:
.
他没有坐在壁炉旁那张靠背笔直的荣誉椅上, 而是躺了下来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wið; wiθ][ɪts] [ˈtʃɪzld] [fɪtʃər] , [wɔːrɪn] , [kiːn] , [ˈwɪti] , [wʌz; wəz] [ˈsʌŋkən] [ɑːn][hɪz; ɪz]
His head with its chiselled features , worn , keen , witty , was sunken on his
他的 头 和 它是 凿刻的 特征 , 磨损 , 敏锐的 , 机智 , 曾是 凹陷 在 他的
[breɪst] ;
breast ;
胸部 ;
他那棱角分明的脸庞, 饱经风霜, 却又敏锐机智, 深深地埋在胸前;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [æbˈstræktɪdli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [fleɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [ɪˈnɜːtli] [ˈfoʊldɪd] .
his eyes were fixed abstractedly upon the darting flame , his hands inertly folded .
他的 眼睛 是 固定的 抽象地 之上 这 飞镖 火焰 , 他的 双手 惰性 折叠 .
他的目光茫然地盯着那飞舞的火焰, 双手无力地交叠在一起。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [ˈɔːltərd] [-]
For some ten minutes he had not uttered a word or altered [47]
为了 一些 十 分钟 他 有 不是 说出 一个 单词 或者 已修改 [-]
大约十分钟的时间里, 他一句话也没说, 也没有改变[47]

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] ,
his attitude ,
他的 态度 ,
他的态度,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ɪməˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn]
and the silent immobility of his guest was beginning to tell heavily upon
和 这 沉默的 不动 的 他的 客人 曾是 开始 到 告诉 重度 之上
[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][sɜːr] [pɔːl] [ˈfɑːrənt] ,
the nerves of Sir Paul Farrant ,
这 神经 的 先生 保罗 法兰特 ,
客人的沉默不语让保罗·法兰特爵士的神经开始感到十分紧张。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hoʊst] .
his young host .
他的 年轻的 主持人 .
他的年轻主人。

[sɜːr] [pɔːl] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ; [ðen] [ˈhɔːlɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][kɑːrd]
Sir Paul bit his lip , paced the room three or four times ; then halted before the card
先生 保罗 少量 他的 唇 , 踱步 这 房间 三 或者 四 时代 ; 然后 停止 前 这 卡片
- [ˈteɪbl] ,
- table ,
- 桌子 ,
保罗爵士咬着嘴唇，在房间里踱步了三四次；然后停在牌桌前。

[wɪtʃ] [stʊd] [əˈskjuː] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [əˈsaɪd][baɪ][æn; ən]
which stood askew against the wall , as if it had been thrust aside by an
哪个 站立 歪斜 反对 这 墙 , 作为 如果 它 有 到过 推力 旁边 经过 一个
[ɪmˈpeɪ(ə)nt][hænd] .
impatient hand .
不耐烦 手 .
它歪斜地靠在墙上，仿佛被一只不耐烦的手推到了一边。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][daɪs] - [bɑːks] , [ˈdæŋɡəld][aɪ ˈtiː] , [drɑːpt] [aɪ ˈtiː] ; [flɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
He took up the dice - box , dangled it , dropped it ; flipped a few of the
他 采取 向上 这 骰子 - 盒子 , 悬挂着 它 , 掉落 它 ; 翻转 一个 很少 的 这
[ˈskætərd] [kɑːrdz] ,
scattered cards ,
疏散 牌 ,
他拿起骰子盒，晃了晃，又扔了下去；翻开了几张散落在外的卡片，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈevər] [ˈwɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ; [ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [freɪz] , [ˈevər]
his eyes ever wandering back to his companion ; a hesitating phrase , ever
他的 眼睛 曾经 漫游 后退 到 他的 伴侣 ; 一个 犹豫不决 短语 , 曾经
[tʃekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
checked upon his lips .
已检查 之上 他的 嘴唇 .
他的目光总是不由自主地回到同伴身上；一句犹豫不决的话，总是止于嘴边。

[naʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [pʊld] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [piəd] [fɔːrθ] .
Now he went to the window , pulled the curtains aside and peered forth .
现在 他 去 到 这 窗户 , 拉 这 窗帘 旁边 和 窥视 前进 .
他走到窗边，拉开窗帘，向外望去。

“ [mɔːr] [snəʊ] — [mɔːr] [snəʊ] !
“ **More snow — more snow !**
” 更多的 雪 — 更多的 雪 !
“雪越多越好——雪越多越好! ”

[ʊx; ɜː] , - [tɪz] [ˈpleɪɡi] [kəʊld] !
Ugh , ' tis plaguey cold !
啊 , - 的 瘟疫 寒冷的 !
唉，真冷啊！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] ['erɪnɪs] , [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] .
” **he cried , with exaggerated airiness , returning to the hearth and spreading** .
” 他 哭 , 和 夸张的 通风 , 返回 到 这 炉 和 传播
[hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
his hands to the blaze .
他的 双手 到 这 火焰 .

他夸张地喊道，然后回到壁炉旁，把手伸向火焰。

” [ðə; ði] [drɪfts] [ɑːr; ər] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , ” [hiː; hi] [pərˈsuːd] .
” **The drifts are rising higher and higher , ” he pursued .**
” 这 漂移 是 上升 更高 和 更高 , ” 他 追击 .

“积雪越来越厚了，”他继续说道。

” [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] , - [tɪz] [nɑːt] [fɪt] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] .
” **No hope for the road , ' tis not fit weather for a dog .**
” 不 希望 为了 这 路 , - 的 不是 合身 天气 为了 一个 狗 .

“这条路没希望了，这种天气狗都走不了。”

” [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [stɜːrd] , [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] : —
” **The figure in the great chair stirred , a lazy voice was raised : —**
” 这 数字 在 这 伟大的 椅子 搅拌 , 一个 懒惰的 嗓音 曾是 提高 : —

“大椅子上的身影动了动，懒洋洋地响起了一个声音：——

” [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
” **Certainly not weather for a gentleman .**
” 当然 不是 天气 为了 一个 绅士 .

“这绝对不是绅士该有的天气。”

” [ðə; ði] [ˈlðər] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrd] [kəmˈpænjənʃɪp] .
” **The other leaped to the symptom of restored companionship .**
” 这 其他 跳跃 到 这 症状 的 恢复 友谊 .

另一个人则立刻想到了恢复友谊的迹象。

” [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ˈveri] [vaɪl] ['weðər] [ɪnˈdiːd] .
” **As you say , my lord , very vile weather indeed .**
” 作为 你 说 , 我的 主 , 非常 卑鄙的 天气 的确 .

“正如您所说，大人，这天气真是糟糕透了。”

[nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [truːθ] . ” [-]
Not fit for us to travel in , for very truth . ” [48]
不是 合身 为了 我们 到 旅行 在 , 为了 非常 真相 . ” [-]

说实话，这地方不适合我们旅行。”[48]

[lɔːrd] - [lɔːŋ] [ˈaɪ.lɪdz] [ˈflɪkəd] .
Lord Rockhurst's long eyelids flickered .
主 - 长的 眼睑 闪烁 .

罗克赫斯特勋爵的长眼皮眨了一下。

” [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [dɪ.lɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
” **Sir , ” said he , with marked deliberation , his gaze still fixed on the fire ,**
” 先生 , ” 说 他 , 和 标记 审议 , 他的 目光 仍然 固定的 在 这 火 ,

“先生，”他沉吟片刻说道，目光仍紧盯着火堆。

” [aɪ] [spʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] .
” **I spoke in the singular .**
” 我 辐 在 这 单数 .

“我用的是单数。”

” [sɜːr] [ˈpɔlz] [hænd] , [stɪl] [stretʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɡloʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtremblɪd] .
” **Sir Paul's hand , still stretched toward the glow , suddenly trembled .**
” 先生 保罗的 手 , 仍然 拉伸 朝向 这 辉光 , 突然 颤抖 .

保罗爵士的手仍然伸向那片光芒，突然颤抖起来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] , [smu:ð] [feɪs] , [træns'pærənt][tu:; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [gru:] ['ska:rlət] .
He had a young , smooth face , transparent to emotion ; it grew scarlet .
他 有 一个 年轻的 , 光滑的 脸 , 透明的 到 情感 ; 它 生长 猩红 .
他有一张年轻光滑的脸, 情感不明显; 脸涨得通红。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [jɔː; jə] ['lɔ:rdʃɪp] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [æskt] , ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkə] .
“ **And what might your lordship mean by that ?** ” **he asked , breathing quicker .**
” 和 什么 可能 你的 领主 意思是 经过 那 ? ” 他 问 , 呼吸 更快 .
“那么, 大人这话是什么意思呢?”他问道, 呼吸急促起来。

[lɔ:rd] ['rɑ:k,hɜ:rst] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'rekt] ['ætɪtu:d] ,
Lord Rockhurst shifted his person to a more erect attitude ,
主 罗克赫斯特 转移 他的 人 到 一个 更多的 直立 态度 ,
罗克赫斯特勋爵调整了一下姿势, 让自己更加挺直身子。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][sə'tɪrɪk] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['spi:kə] .
and turned his satiric face toward the speaker .
和 转向 他的 讽刺的 脸 朝向 这 扬声器 .
他转过头, 用讽刺的表情看着演讲者。

[ðə; ði]['eldə] [baɪ][sʌm; səm] [fɪfti:n] ['jɪrz] , [hi:; hi][hæd; həd] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəl] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz]
The elder by some fifteen years , he had none of the genial gleam in his
这 长老 经过 一些 十五 年 , 他 有 没有任何 的 这 和蔼可亲 闪耀 在 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
他比对方年长约十五岁, 眼神中丝毫没有那种和蔼可亲的光芒。

[nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['fɑ:ðərli] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tʃər] [mæn][ʌv; əv]['kaɪndli]
none of the something almost fatherly with which the mature man of kindly
没有任何 的 这 某物 几乎 父爱 和 哪个 这 成熟 男人 的 亲切地
['met(ə)l] [rɪ'gɑ:rdz] [ju:θ] . — [lɔ:rd] - [geɪz] [wʌz; wəz]['kəʊldəz][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt]
mettle regards youth . — Lord Rockhurst's gaze was colder than the wind that
气概 问候 青年 . — 主 - 目光 曾是 更冷 比 这 风 那
['hwaɪld] [ɪn][ðə; ði] [li:vz] ,
whistled in the leaves ,
吹口哨 在 这 树叶 ,
他丝毫没有那种成熟稳重、和蔼可亲的男人看待年轻人时所流露出的近乎父爱的神情。——洛克赫斯特勋爵的目光比吹过树叶的风还要冰冷。

[bli:kə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrlənd] [weɪst] .
bleaker than the moorland waste .
更黯淡 比 这 荒原 浪费 .
比荒凉的沼泽地还要荒凉。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I do not desire to qualify you ,** ” **said he .**
” 我 做 不是 欲望 到 资格 你 , ” 说 他 .
“我不想给你设限,”他说。

[frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'i:zi] [flʌ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [went] [waɪt] .
From its uneasy flush , the young face went white .
从 它是 不安 冲洗 , 这 年轻的 脸 去 白色的 .
年轻脸上的不安红晕很快变得苍白。

“ [maɪ][lɔ:rd] , [maɪ][lɔ:rd] ! ...
“ **My lord , my lord ! ...**
” 我的 主 , 我的 主 ! ...
“我的大人, 我的大人! ”

“ [bʌt; bət] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] [reɪzd] [ɦɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
“ **But Rockhurst raised his hand with a commanding gesture** .
“ 但 罗克赫斯特 提高 他的 手 和 一个 指挥 手势 .
“ 但罗克赫斯特举起手，做出命令的手势。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈentərz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ˈhæzəd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
“ **When a man enters upon a game of hazard with another** ,
“ 什么时候 一个 男人 进入 之上 一个 游戏 的 冒险 和 其他 ,
“ 当一个人与另一个人进行一场冒险游戏时，

- [tɪz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈi:kwəl] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
- **'tis the very essence of honour that the chances should be equal between them** .
- 的 这 非常 本质 的 荣誉 那 这 机会 应该 是 平等的 之间 他们 .
“ 公平正义的真谛就在于让双方机会均等。

[naʊ] , [maɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [hoʊst] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [pleɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈloʊdɪd] [daɪs][tu:; tə] -
Now , my most excellent young host , had you played me with loaded dice to -
现在 , 我的 最多 出色的 年轻的 主持人 , 有 你 玩 我 和 已加载 骰子 到 -
[naɪt] — “ [-]
night — “ [49]
夜晚 — “ [-]
“ 现在，我最优秀的年轻主人，如果你今晚用作弊的骰子和我玩——”[49]

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [brook] [aʊt] [ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈækrɪd][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The other broke out foaming at the mouth , with the acrid rage of the
这 其他 打破 出去 起泡 在 这 嘴 , 和 这 辛辣 愤怒 的 这
[ˈhelpləsli] [ɪnˈsʌltɪd] .
helplessly insulted .
无助地 受辱 .
“ 另一个人则口吐白沫，带着无助受辱者的尖刻愤怒。

“ [maɪ][lɔ:rd] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] — !
“ **My lord Rockhurst — !**
“ 我的 主 罗克赫斯特 — !
“ 我的罗克赫斯特大人——！

[aɪ] [wɪl] [ˈsʌfər] [noʊ][mæn] , [neɪ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ru:f] , [tu:; tə] [der] [sʌtʃ] [æn; ən]
I will suffer no man , nay , not even under my own roof , to dare such an
我 将要 遭受 不 男人 , 不 , 不是 甚至 在下面 我的 自己的 屋顶 , 到 敢 这样的 一个
[ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .
insinuation .
暗示 .
“ 我绝不允许任何人，哪怕是在我自己的屋檐下，胆敢做出这种暗示。

[ðə; ðɪ][daɪs] , [maɪ][lɔ:rd] —
The dice , my lord —
这 骰子 , 我的 主 —
“ 骰子，大人——

“ [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈdʒestʃər] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][kɑ:rd] - [ˈteɪbl] .
“ **He made a frantic gesture toward the card - table** .
“ 他 制成 一个 疯狂的 手势 朝向 这 卡片 - 桌子 .
“ 他慌乱地朝牌桌做了个手势。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][əˈpɑ:n] [red] [ˈaɪərn] , - [ku:l] [vɔɪs] [fel] [əˈpɑ:n][ɦɪz; ɪz]
But , like the play of water upon red iron , Rockhurst's cool voice fell upon his
但 , 喜欢 这 玩 的 水 之上 红色的 铁 , - 凉爽的 嗓音 跌倒 之上 他的
[hi:t] : —
heat : —
热 : —
“ 但是，就像水滴落在赤铁上一样，罗克赫斯特冷静的声音浇灭了他心中的怒火：

“ [nei] — [ðə; ði][daɪs][ɑːr; ər] [raɪt] — [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kɑːrdz] .

“ **Nay — the dice are right enough — so are the cards .**
“ 不 — 这 骰子 是 正确的 足够的 — 所以 是 这 牌 .

“不——骰子的结果足够准确——扑克牌的结果也足够准确。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][juː 'es] [tuː] , [mɔːr'ʊʊvər] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ə'kɑːmplɪs] .

We were but us two , moreover , so you had no accomplice .
我们 是 但 我们 二 , 而且 , 所以 你 有 不 同案犯 .

而且当时只有我们两个人，所以你没有同伙。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [pleɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd]
These are the elements of honest play , as I was about to expound

这些 是 这 元素 的 诚实的 玩 , 作为 我 曾是 关于 到 阐述
[tuː; tə][juː; jʊ] — [sɪns] ,
to you — since ,
到 你 — 自从 ,

这些就是诚实游戏的要素，正如我正要向你们阐述的那样——因为，

[ɪn'diːd] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈoʊnli][sʌn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [kɔːrt] [ænd; ænd]
indeed , your father's only son , and a lad of your experience in court and
的确 , 你的 父亲的 仅有的 儿子 , 和 一个 小伙子 的 你的 经验 在 法庭 和
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

的确，你是你父亲唯一的儿子，而且你年轻时在宫廷和军营里都经历过不少风雨，

[ə'pɪrɪz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [sʌt] [ɪk'spaʊndɪŋ] .
appears to require such expounding .
出现 到 要求 这样的 阐述 .

似乎需要这样的详细阐述。

“ [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ˈsʌtəli] [kiːn] ,
“ **He changed his tone for one more subtly keen ,**
“ 他 已更改 他的 语气 为了 一 更多的 微妙地 敏锐的 ,

“他改变了语气，语气变得更加急切，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈmoʊmənt] : “ [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ˈelɪmənt] [ɪn]
as the surgeon his blade at the delicate moment : “ But another element in
作为 这 外科医生 他的 刀刀 在 这 精美的 片刻 : “ 但 其他 元素 在
[pleɪ] , [brɪtwiːn] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
play , between gentlemen ,
玩 , 之间 先生们 ,

就像外科医生在关键时刻挥动刀刀一样：“但还有另一个因素在起作用，在绅士之间，

[ɪz] [ðæt] [wʌn] [ˈpleɪər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [steɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sʌmz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] .
is that one player should not stake against the other sums he does not possess .
是 那 一 玩家 应该 不是 赌注 反对 这 其他 总和 他 做 不是 具有 .

也就是说，玩家不应该用自己没有的钱去和别人下注。

“ [ˈfɑːrənt] , [ˈwɪnsɪŋ] , [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [ˈdespərətli] [θruː] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈlɑːks] ; [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː]
“ **Farrant , wincing , ran his hands desperately through his fair locks ; he fell into**
“ 法兰特 , 畏缩 , 跑 他的 双手 绝望地 通过 他的 公平的 锁 ; 他 跌倒 进入
[æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ænd] ,
an arm - chair and ,
一个 手臂 - 椅子 和 ,

法兰特疼得龇牙咧嘴，绝望地用手捋了捋他那头金发；他跌坐在扶手椅上，

[stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kəːlz] , [druː] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
still clutching his love curls , drew them across his face .
仍然 紧握 他的 爱 卷发 , 画 他们 穿过 他的 脸 .

他仍然抓着自己那卷曲的头发，把它们拂过脸庞。

[frʌm; frəm][br'haɪnd] [ðɪs] [skri:n] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] , [hi:; hi] [spʊk] ['mʌfld] [wɜ:rdz] : —
From behind this screen , after a long pause , he spoke muffled words : —
从 在后面 这 屏幕 , 后 一个 长的 暂停 , 他 辐 闷音 字 : —
从屏风后面, 他沉默良久, 然后低声说道: ——

“ [jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [si:mz] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . [-]
“ **Your lordship seems to forget the circumstances . [50]**
“ 你的 领主 似乎 到 忘记 这 情况 . [-]
“阁下似乎忘记了当时的情况。[50]

[tu:; tə] [help] [jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [pæs] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['ti:diəm] ([sɪns] [noʊ] ['hɔ:rsɪz] [ðæt] ['evər]
To help your lordship to pass this time of tedium (since no horses that ever
到 帮助 你的 领主 到 经过 这 时间 的 乏味 (自从 不 马匹 那 曾经
[wɜ:r; wər] [fəʊld] [kʊd; kəd] [teɪk] [jɔ:; jər] [koʊtʃ] [ɑ:n] [θru:] [ði:z] [snəʊz]) ;
were foaled could take your coach on through these snows) ;
是 小马驹 可以 拿 你的 教练 在 通过 这些 雪) ;
为了帮助阁下打发这段无聊的时光 (因为没有任何一匹马能够拉着您的马车穿越这些雪地);

['hævɪŋ] [ðə; ði] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] [jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ... [sɪns] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][lɪt(ə)]
having the responsibility of entertaining your lordship ... since you can find little
拥有 这 责任 的 娱乐 你的 领主 ... 自从 你 能 寻找 小的
['pleʒər] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kɑ:rdz] ... [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,
pleasure but in the cards ... and having ,
乐趣 但 在 这 牌 ... 和 拥有 ,
肩负着款待阁下的重任.....因为除了玩牌之外, 你几乎找不到什么乐趣.....而且,

[ɪn] [ði:z] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [lɔ:st] ['evri] ['staɪvər][ʌv; əv] ['mʌni] ,
in these cursed twenty - four hours , lost every stiver of money ,
在 这些 被诅咒的 二十 - 四 小时 , 丢失的 每一个 斯蒂弗 的 钱 ,
在这该死的二十四小时里, 我把所有的钱都赔光了。

['evri] ['ru:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [lənd][aɪ] [pə'zes] ... [zaʊndz] !
every rood of the poor land I possess ... zounds !
每一个 rood 的 这 贫穷的 土地 我 具有 ... 声波 !
我所拥有的每一寸贫瘠土地.....天哪!

[maɪ][lɔ:rd] ,
my lord ,
我的 主 ,
我的大人,

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [θrouz] [wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [bʌt; bət][maɪ]['ru:ɪn][tu:; tə]
that I should have risked a few more throws with nought but my ruin to
那 我 应该 有 冒险 一个 很少 更多的 投掷 和 零 但 我的 废墟 到
[bæk] [ðem; ðəm] ... [dæm'neɪʃn] ,
back them ... damnation ,
后退 他们 ... 诅咒 ,
我本该冒着血本无归的风险再投几次球来支持他们.....该死!

[maɪ][lɔ:rd] ['rɑ:k'hɜ:rst] , [sɪns] [bʌt; bət][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] [maɪt] [hæv; həv][set][ju: 'es]['i:v(ə)n]
my lord Rockhurst , since but a turn of the dice might have set us even
我的 主 罗克赫斯特 , 自从 但 一个 转动 的 这 骰子 可能 有 放 我们 甚至
[ə'gen] !
again !
再次 !
我的罗克赫斯特大人, 只要掷一次骰子, 我们就能再次扳回一城!

— [ði:z] [ɑ:r; ər][hɑ:rd][wɜ:rdz] , [aɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [tu:; tə][em 'i:] !
— **these are hard words , it seemeth to me !**
— 这些 是 难的 字 , 它 似乎 到 我 !
——这些话听起来很刺耳!

[aɪ] , [ænd; ɐnd][hɑ:rd] [θɔ:ts] .
Aye , and hard thoughts .
是的 , 和 难的 想法 .

是啊, 还有一些棘手的问题。

" [ðʌs] [set] [fɔ:rθ] ,
" Thus set forth ,
" 因此 放 前进 ,

“如此阐述,

[hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen]
his own case seemed to the youth so strong that he lifted his head again
他的 自己的 案件 似乎 到 这 青年 所以 强的 那 他 抬起 他的 头 再次

[ænd; ɐnd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] ['ræθfl] [ænd; ɐnd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [naʊ] [æz; əz] ,
and displayed his countenance as wrathful and full of reproach now as ,
和 显示 他的 面容 作为 愤怒的 和 满的 的 责备 现在 作为 ,

在年轻人看来, 他自己的处境似乎非常有利, 于是他再次抬起头, 脸上露出愤怒和责备的神色, 与之前一样。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [feɪmɪd] .
a minute ago , it had been shamed .
一个 分钟 前 , 它 有 到过 羞愧 .

就在一分钟前, 它还蒙受耻辱。

[bɔ:rd] ['rɑ:k,hɜ:rst] [krɔ:st] [wʌn] [li:n] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Lord Rockhurst crossed one lean leg over the other ,
主 罗克赫斯特 交叉 一 倾斜 腿 超过 这 其他 ,

罗克赫斯特勋爵翘起了一条修长的腿,

['setld] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['æŋg(ə)][ðə; ði] ['kɑ:vən][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]
settled his elbows at the most comfortable angle the carved arms of the
定居 他的 肘部 在 这 最多 舒服的 角度 这 卡文 武器 的 这

[tʃer] [wʊd] [ə'fɔ:rd] ,
chair would afford ,
椅子 会 买得起 ,

他将双肘调整到椅子扶手所能提供的最舒适的角度,

[ænd; ɐnd][let][hɪz; ɪz] ['brɪljənt] ['heɪz(ə)l] [aɪ] ['wɑ:ndər][tu:; tə][ðə; ði] [red] ['embərz] [ænd; ɐnd] [br'kʌm]
and let his brilliant hazel eye wander to the red embers and become
和 让 他的 杰出的 榛 眼睛 漫步 到 这 红色的 余烬 和 变得

['dri:mi] [wʌns] [mɔ:r] .
dreamy once more .
梦幻般的 一次 更多的 .

让他的那双明亮的榛色眼睛游移到红色的余烬上, 再次陷入梦幻之中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪl] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊk] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] ['fɑ:rənt] [tʃeɪs] .
For a long while silence reigned again in the oak parlour of Farrant Chace .
为了 一个 长的 尽管 沉默 统治 再次 在 这 橡木 客厅 的 法兰特 蔡斯 .

在法兰特·蔡斯的橡木客厅里, 长久以来都笼罩着寂静。

[ə; eɪ] ['rezɪnəs] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði][paɪn][bɔ:g][ɪk'spləʊdɪd][wɪð; wɪθ] [-]
A resinous knot in the pine log exploded with [51]
一个 树脂状的 结 在 这 松树 日志 爆炸了 和 [-]

松木原木上的一个树脂结爆裂开来[51]

['mɪnətʃər] ['fɜ:snəs] — [ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] ['dʒetɪd] [aʊt] , [hɪsɪŋ] , [ænd; ɐnd] [drɔ:pt] .
miniature fierceness — a white flame jetted out , hissing , and dropped .
微型 凶猛 — 一个 白色的 火焰 喷射式 出去 , 嘶嘶声 , 和 掉落 .

微小的凶猛——一团白色火焰喷涌而出, 嘶嘶作响, 然后落下。

[ðə; ði]['faɪər] ['setld] [ɪt'self][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['æʃɪz] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['saɪɪŋ] .
The fire settled itself and the ashes slipped away , sighing .
这 火 定居 本身 和 这 灰烬 滑倒了 离开 , 叹息 .

火焰渐渐熄灭, 灰烬缓缓飘散, 发出一声叹息。

[ɪn][ðə; ði] [tens] [ˈsaɪləns] [ði:z] [smɔ:ɪ] [saʊndz] [meɪd] [ˈemfəsis] ; [waɪl] [wɪˈðəʊt] , [ˈevər][ænd; ənd]
In the tense silence these small sounds made emphasis ; while without , ever and
在这 紧张 沉默 这些 小的 声音 制成 强调 ; 尽管 没有 , 曾经 和
[əˈnɑ:n] ,
anon ,
匿名 ,

在令人窒息的寂静中，这些细微的声音显得格外重要；而没有，总是，并且，

[ðə; ði][blæst] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [ˈdɪstəns] ,
the blast came rolling up the slope from the far distance ,
这 爆炸 来了 滚动 向上 这 坡 从 这 远的 距离 ,
爆炸声从远处沿着山坡滚滚而来。

[dæʃt] [θru:] [ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈsweɪɪŋ] [ˈfɜ:z][wɪð; wɪθ] [skri:mz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [tu:; tə][hɜ:rl] [ɪtˈself]
dashed through the frantic swaying firs with screams of triumph , to hurl itself
虚线 通过 这 疯狂的 摇晃 杉树 和 尖叫 的 胜利 , 到 投 本身
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [wɔ:lz] ,
against the sturdy walls ,
反对 这 结实的 墙壁 ,
它发出胜利的呐喊，冲过疯狂摇曳的杉树，猛地撞向坚固的墙壁。

[ðer; ðər][tu:; tə] [breɪk] [ænd; ənd][pɑ:rt][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ænd; ənd] [dæʃ] [ˈɑ:nwərd] [wʌns] [mɔ:r] .
there to break and part on either side and dash onward once more .
那里 到 休息 和 部分 在 任何一个 边 和 短跑 向前 一次 更多的 .
在那里，它们会分开，向两侧冲去，然后再次向前冲去。

... [soʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsɔ:lɪd] [mæs] [ʌv; əv] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ˈevər] -
... So comes the charge of horse against the solid mass of foot with ever -
... 所以 来 这 收费 的 马 反对 这 坚硬的 大量的 的 脚 和 曾经 -
[ˈɡæðərɪŋ] [spi:d] ,
gathering speed ,
采集 速度 ,
于是，战马以越来越快的速度冲向密不透风的步兵群。

[ˈraɪdər][ænd; ənd] [bi:st] [təˈgeðər] , [ɪn][wʌn] [ˈfrenzɪd] [ˈɪmpɪtəs] , [tu:; tə] [breɪk] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst]
rider and beast together , in one frenzied impetus , to break themselves against
骑士 和 兽 一起 , 在 一 丧心病狂 动力 , 到 休息 他们自己 反对
[ðə; ði] [ˈserɪd] [paɪks]
the serried pikes
这 串联 长矛
骑手和牲畜一起，在疯狂的冲力下，向着密密麻麻的长矛猛冲过去.....

“ [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [fel] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:][æt; ət] [ˈneɪzbɪ] , ” [sed] [ˈrɑ:kḡhɜ:rst] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspi:kɪŋ]
“ Your father fell beside me at Naseby , ” said Rockhurst presently , as if speaking
“ 你的 父亲 跌倒 旁 我 在 纳斯比 , ” 说 罗克赫斯特 目前 , 作为 如果 请讲
[tu:; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .
“你父亲在纳斯比倒在了我身边，”罗克赫斯特过了一会儿说道，仿佛自言自语一般。

[ðə; ði] [ɪnˈsaɪsɪv] [noʊt] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The incisive note had vanished from his voice .
这 尖锐 笔记 有 消失了 从 他的 嗓音 .
他声音中那尖锐的语气消失了。

[ˈfɑ:rənt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Farrant rose from the table and came towards him , with something of
法兰特 玫瑰 从 这 桌子 和 来了 向 他 , 和 某物 的
[ðə; ði] [ˈsku:lˌbɔɪz] [mi:n] ,
the schoolboy's mien ,
这 男学生 面容 ,
法兰特从桌边站起身，朝他走来，带着几分学生的稚气。

[hu:] [hæf] [ri'zents] [hɪz; ɪz] ['mæstə-z] ['æŋgər][ænd; ənd][hæf] [hoʊps] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['mɒlə,faid] .
who half resents his master's anger and half hopes to see him mollified .
WHO 一半 怨恨 他的 硕士学位 愤怒 和 一半 希望 到 看 他 柔和的 .
他既怨恨主人的愤怒，又希望看到主人平静下来。

[ˈrɑːk,hɜːrst] [went] [ɑːn] ['mjuːzɪŋli] : —
Rockhurst went on musingly : —
罗克赫斯特 去 在 若有所思地 : —
罗克赫斯特若有所思地继续说道: ——

“ [hi;; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [nek] [ænd; ənd] [nek] [θru:] ['ɛdʒ,hɪl] , ['nuː,bəri] , ['mɑːrstən] [mɔr] .
“ **He and I were neck and neck through Edgehill , Newbury , Marston Moor .**
” 他 和 我 是 脖子 和 脖子 通过 埃奇希尔 , 纽伯里 , 马斯顿 泊 .
...
...
...”
“我和他一路并驾齐驱，从埃奇希尔、纽伯里到马斯顿荒原.....

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Until that hour I was young , younger than you are .
直到 那 小时 我 曾是 年轻的 , 年轻 比 你 是 .
在那之前，我还很年轻，比你还年轻。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] ['maɪti] [θɔːts] .
And in those days I had mighty thoughts .
和 在 那些 天 我 有 强大的 想法 .
那时我曾有过许多伟大的想法。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['maɪti:əst] [aɪ]'hevər [sɔː] [maɪ'self] [ri:tʃɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['lev(ə)] .
But in my mightiest I never saw myself reaching to his level .
但 在 我的 最强大的 我 绝不 锯 我 到达 到 他的 等级 .
但我即便竭尽全力，也从未想过自己能达到他的高度。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [-]
If I could [52]
如果 我 可以 [-]

如果我能[52]

[bʌt; bət] [kiːp] [maɪ][nægz] [hed] [kloʊz][tu;; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][goʊ] [wer] [hi;; hi][led] ,
but keep my nag's head close to his , and go where he led ,
但 保持 我的 唠叨的 头 关闭 到 他的 , 和 去 在哪里 他 引领 ,
但要让我的马紧跟他的头，跟着他走。

[liːp] [wer] [hi;; hi] [liːpt] — - [twʌz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː]
leap where he leaped — ' twas enough for me
飞跃 在哪里 他 跳跃 — - 那是 足够的 为了 我 : ...
他跳到哪里就跳到哪里——这对我来说就足够了.....

[wen] [hi;; hi] [fel] , [strʌk] [daʊn] [baɪ] - [paɪks] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrld] [gruː] [dɑːrk]
When he fell , struck down by Ireton's pikes , I thought the world grew dark
什么时候 他 跌倒 , 击 向下 经过 - 长矛 , 我 想法 这 世界 生长 黑暗的 : ...
当他被艾瑞顿的长矛刺倒下时，我觉得世界都陷入了黑暗.....

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['mæstər] [pɔːl] .
Then I was young , Master Paul .
然后 我 曾是 年轻的 , 掌握 保罗 .
那时我还年轻，保罗少爷。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,
现在，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [tuː; tə] - [naɪt] " — [ˈrɔːkɪhɜːrst] [ˈsləʊli] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
sitting in this chair to - night " — Rockhurst slowly straightened himself and turned
坐着 在 这 椅子 到 - 夜晚 " — 罗克赫斯特 缓慢地 拉直 他自己 和 转向
[hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ˈfɑːrənt] — " [aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [ɪn][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
his head toward Farrant — " I find there is still something left in me of the old
他的 头 朝向 法兰特 — " 我 寻找 那里 是 仍然 某物 左边 在 我 的 这 老的
[self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] .
self that I had deemed to be dead this many a year .
自己 那 我 有 被认为 到 是 死的 这 许多 一个 年 .

今晚坐在这张椅子上——罗克赫斯特慢慢地挺直身子，把头转向法兰特——“我发现，在我身上，仍然残留着一些我以为已经死去多年的旧我的东西。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , [ðæt] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] . — [pɔːl] [ˈfɑːrənt] ,
Enough to be glad to - night , sir , that your father is dead . — Paul Farrant ,
足够的 到 是 高兴的 到 - 夜晚 , 先生 , 那 你的 父亲 是 死的 . — 保罗 法兰特 ,
先生，今晚你应该庆幸你父亲去世了。——保罗·法兰特

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈeldər] [ˈsləʊli] , " [spiːk] : [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tɜːrnd] [æz; əz][juː; jʊ] [hoʊpt] ,
" went on the elder slowly , " speak : had the luck turned as you hoped ,
" 去 在 这 长老 缓慢地 , " 说话 : 有 这 运气 转向 作为 你 希望 ,
"说吧,"老人缓缓说道，"如果运气如你所愿，会怎么样呢？"

[əˈpɑːn] [wʌt] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [jɜː; jər] [ˈwɪnɪŋz] ?
upon what foundation would you have built your winnings ?
之上 什么 基础 会 你 有 建造 你的 奖金 ?
你认为你赢得的奖金是建立在怎样的基础之上的？

" [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈstæməd] , [meɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [əˈbɔːrtɪv] [ˈefərt] [tuː; tə][ˈbreɪz(ə)n]
" The other hesitated , stammered , made a fresh abortive effort to brazen
" 这 其他 犹豫了一下 , 结结巴巴 , 制成 一个 新鲜的 未遂 努力 到 厚颜无耻
[aɪ ˈtiː][aʊt] .
it out .
它 出去 .

另一个人犹豫了一下，结结巴巴地说，又一次试图厚颜无耻地蒙混过关，但最终失败了。

" [nei] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði][wɜːrld] [ˈhɑːrdli] [noʊz] [juː; jʊ][soʊ] [ˈskwiːmɪ] .
" Nay , my lord , the world hardly knows you so squeamish .
" 不 , 我的 主 , 这 世界 几乎 知道 你 所以 胆小的 .
“不，我的大人，世人很少知道您如此胆小。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ˈrɪdʒɪd] [ruːlɜːz] [əbˈteɪnd] [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [lʌt] ,
If such rigid rules obtained at Whitehall we should be a dull lot ,
如果 这样的 死板的 规则 获得 在 白厅 我们 应该 是 一个 乏味的 很多 ,
如果白厅实行如此僵化的规则，我们岂不都成了无趣的人？

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈaʊər] [lɔːst] .
and many a merry hour lost .
和 许多 一个 欢乐 小时 丢失的 .

许多快乐的时光就这样逝去了。

[dɪd][jɜː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] - [men] ?
Did your lordship say you had charged Ireton's men ?
做过 你的 领主 说 你 有 带电 - 男人 ?
阁下，您说过您曾向艾尔顿的手下发起进攻吗？

[baɪ] [ðoʊz] [ˈtenɪts] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [jɜː; jər] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈræðər] [bɪn] [əˈmʌŋ]
By those tenets we might have dreamed that your place had rather been among
经过 那些 信条 我们 可能 有 梦见 那 你的 地方 有 相当 到过 之中
[ðə; ði] [priˈsɪʒən]
the precisians
这 精确主义者

按照这些原则，我们或许会以为你更适合待在严谨派之中.....

“ [ə; eɪ] ['sʌt(ə)] [tʃeɪndʒ] [swept] ['ʊvər] - ['kaʊntənəns] .
“ **A subtle change swept over Rockhurst's countenance** .
“ 一个 微妙的 改变 扫荡 超过 - 面容 .

罗克赫斯特的脸上掠过一丝细微的变化。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [sɪ'verəti] , [ðə; ði] [ʃædʊ] [ʌv; əv] [rɪ'gretfl] [tendərnəs] , [pæst] [frʌm; frəm]
The air of grave severity , the shadow of regretful tenderness , passed from
这 空气 的 严重 严重性 , 这 阴影 的 遗憾 压痛 , 通过了 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他身上原本严肃的神情, 以及一丝悔恨的温柔, 都消失了。

[tu; tə][bi; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [glæns] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [-]
to be replaced by the mocking glance , the expression at [53]
到 是 替换 经过 这 嘲讽 瞥一眼 , 这 表达 在 [-]

被嘲讽的眼神所取代, 表情[53]

[wʌns] ['rekləs] [ænd; ænd][ˈsɪnɪk(ə)] [wɪt] , [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [aɪz] ,
once reckless and cynical which , before the world's eyes ,
一次 鲁莽 和 愤世嫉俗 哪个 , 前 这 世界的 眼睛 ,

曾经鲁莽而愤世嫉俗, 在世人眼前,

['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] — [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
characterised the man who had won for himself — among a company of
具有特征 这 男人 WHO 有 韩元 为了 他自己 — 之中 一个 公司 的
['reprəbeɪts] — [ðæt] ['sekənd] [ɪf] ['skersli] [mɔ:r] [ə'prɒpriət] ['hɪkneɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
reprobates — that second if scarcely more appropriate nickname of his ,
无赖 — 那 第二 如果 几乎 更多的 合适的 昵称 的 他的 ,

这番话概括了那个在一群无赖之中为自己赢得第二个绰号（尽管这个绰号也好不到哪里去）的男人。

“ [ˈreɪkəl] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] . ”
“ **Rakehell Rockhurst** . ”
“ 雷克赫尔 罗克赫斯特 . ”

“浪荡子罗克赫斯特。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpra:mɪsɪŋ] [læd] ! ” [sed] [hi; hi] , [ˈdʒaɪbɪŋ] .
“ **Nay , but you're a promising lad ! ” said he , gibing** .
“ 不 , 但 你是 一个 有前途 小伙子 ! ” 说 他 , 吉宾 .

“不, 不过你是个很有前途的小伙子!”他讥讽道。

“ [ænd; ænd] [ju:l] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [daʊt] [em 'i:][nɑ:t] .
“ **And you'll make your way , my son , I doubt me not** .
“ 和 你会 制作 你的 方式 , 我的 儿子 , 我 怀疑 我 不是 .

“我的孩子, 你一定能成功, 我对此毫不怀疑。”

[taɪm] [əd'vænsɪz] , [oʊld] [taɪps] [daɪ] [aʊt] , [ænd; ænd] [ˈmænərz] [tʃeɪndʒ] .
Time advances , old types die out , and manners change .
时间 进展 , 老的 类型 死 出去 , 和 礼仪 改变 .

时光荏苒, 旧习消亡, 风俗改变。

[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [wɪt] [stɪl] [ʃækəl] [oʊld] [fu:lz] [laɪk][maɪ'self] [wʊd] [tʃeɪf] [jʊr; jər] [ˈgælənt]
The rules of honour which still shackle old fools like myself would chafe your gallant
这 规则 的 荣誉 哪个 仍然 镣铐 老的 傻瓜 喜欢 我 会 摩擦 你的 英勇
['sprɪts]
spirits : ...
烈酒 : ...

那些仍然束缚着像我这样的老傻瓜的荣誉准则, 会令你们这些英勇无畏的人感到不快.....

[jet] , [hɑ:rk][ji; ji] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒən] , [ˈmæstər] [pɔ:l] , [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
Yet , hark ye , without being a precisian , Master Paul , in my day ,
然而 , 听着 是的 , 没有 存在 一个 精确的 , 掌握 保罗 , 在 我的 天 ,

然而, 请听我说, 保罗大师, 我这个时代, 我并非吹毛求疵,

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [steɪkt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pəˈzes] ,
a man — a gentleman — would no more have staked what he did not possess ,
一个 男人 — 一个 绅士 — 会 不 更多的 有 已抵押 什么 他 做过 不是 具有 ,
一个真正的男人——一个绅士——绝不会拿自己没有的东西去赌博。

[wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['dæliɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ,
would no more have dallied with the thought of selling a friend ,
会 不 更多的 有 拖延 和 这 想法 的 销售 一个 朋友 ,
我再也不会有出卖朋友的念头了。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [ə; eɪ]['leɪdi] .
than he would have forced a lady .
比 他 会 有 强制 一个 女士 .
他宁愿强迫一位女士，也不愿与她发生性关系。

[bʌt; bət] , [ʃʊr] , [wʌt] [dʌl] ['feləʊz] [ɑːr; ər][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ]
But , sure , what dull fellows are we of the old days by the side of such
但 , 当然 , 什么 乏味的 伙伴们 是 我们 的 这 老的 天 经过 这 边 的 这样的
[spɑːrks] ,
sparks ,
火花 ,
但是，说真的，和这些耀眼的明星相比，我们这些老古董又算得了什么呢？

[sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [jɔːr'self] !
such knights as yourself !
这样的 骑士 作为 你自己 !
像你这样的骑士！

['miːnwaɪl] , " [ænd; ænd] [hɪr] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ænd] [ʌnkən'trəʊld] [jɔːn] [ʃoʊd] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt]
Meanwhile , " and here a wide and uncontrolled yawn showed teeth as white
同时 , " 和 这里 一个 宽的 和 不受控制 打哈欠 显示 牙齿 作为 白色的
[æz; əz][ə; eɪ] ['wɒls] ,
as a wolf's ,
作为 一个 狼的 ,
与此同时，他打了个大大的、不受控制的哈欠，露出了像狼一样白的牙齿。

" ['miːnwaɪl] , ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] ,
" **meanwhile , excellent young man** ,
" 同时 , 出色的 年轻的 男人 ,
“与此同时，这位优秀的年轻人，

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [jɔːr; jər] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpər] — [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː]
I have here in my pocket your signature to so much waste paper — I have it
我 有 这里 在 我的 口袋 你的 签名 到 所以 很多 浪费 纸 — 我 有 它
[æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tiːdiəs] [geɪmz] ,
as a memento of a series of tedious games ,
作为 一个 纪念 的 一个 系列 的 乏味 游戏 ,
我口袋里装着你签在这么多废纸上的字迹——我把它当作一系列无聊游戏的纪念品。

[ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːspekt][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['iːvniŋ] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər][ɔːl]
a reminder of the prospect of another evening , with your company , for all
一个 提醒 的 这 前景 的 其他 晚上 , 和 你的 公司 , 为了 全部
[diːlek'teɪ](ə)n] . — [gæd'zuːks] , [sɜːr] ,
delectation . — Gadzooks , sir ,
愉悦 . — 加祖克斯 , 先生 ,
再次提醒大家，今晚还有可能与您共度美好时光，尽情享受。——天哪，先生！

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][ɪn'vaɪt] [ə'hʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːrm] ,
a man does not invite another to his house , in a snow - storm ,
一个 男人 做 不是 邀请 其他 到 他的 房子 , 在 一个 雪 - 风暴 ,
暴风雪天，一个人不会邀请别人到家里来。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)l] [ɪn] [- -]
if there is a tolerable inn [54]
如果 那里 是 一个 可容忍的 客栈 [- -]

如果有一个还算可以接受的旅店[54]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第3/16页

[æt; ət][hænd] , [wen] [hi:; hi] , [ˈbi:ɪŋ] [hɪm'self] [ɡri:n] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [læm] ,
at hand , when he , being himself green as a March lamb ,
在 手 , 什么时候 他 , 存在 他自己 绿色的 作为 一个 行进 羊肉 ,
就在这时, 他自己就像三月里的羔羊一样稚嫩,

[hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] [oʊld][æz; əz][sɪn] ! ...
has only a housekeeper old as sin ! ...
有 仅有的 一个 管家 老的 作为 罪 ! ...
家里只有一个老得不能再老的管家!

[ðə; ði][ɡɒd z] [prɪˈzɜ:v] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡri:n] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiðəd] [ˈwʊmən] !
The Gods preserve me from the green man and the withered woman !
这 神 保存 我 从 这 绿色的 男人 和 这 干枯 女士 !
诸神保佑我远离绿人和枯萎的女人!

[eɪ di: ˈdi:][tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈselər] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə] [θɪn] [ˈri:nɪf; ˈre-][ænd; ənd][ˈklærət] — [ə; eɪ] [ˈselər] [noʊ]
Add to this a cellar reduced to thin Rhenish and claret — a cellar no
添加 到 这 一个 地窖 减少 到 薄的 莱茵河 和 红酒 — 一个 地窖 不
[seɪn] [mæn][kʊd; kəd][get] [drʌŋk] [ɑ:n] ,
sane man could get drunk on ,
理智 男人 可以 得到 醉 在 ,
再加上一个酒窖, 里面只剩下稀薄的莱茵葡萄酒和波尔多红酒——一个正常人喝了也不会醉的酒窖。

[sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsməsˌtaɪd] !
sir , and Christmastide !
先生 , 和 圣诞节 !
先生, 还有圣诞节!

“ [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈɪnsələntli] [prəˈvɑ:kətɪv] .
” **Eye and voice became even more insolently provocative .**
” 眼睛 和 嗓音 成为 甚至 更多的 傲慢地 挑衅 .
“眼神和声音变得更加肆无忌惮、充满挑衅。”

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [ˈspɪtɪd] [fɔ:r; fər] [les] [ˌprɑ:vəˈkeɪʃ(ə)n] . ”
” **I have known many a one spitted for less provocation . ”**
” 我 有 已知 许多 一个 一 吐了出来 为了 较少的 挑衅 . ”
“我见过很多人因为比这轻微的挑衅而被吐口水。”

“ [wʊd] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈsɑ:ləs] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][traɪ][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈvaɪtlz] ?
” **Would your lordship find some solace in having a try for my vitals ?**
” 会 你的 领主 寻找 一些 慰藉 在 拥有 一个 尝试 为了 我的 命脉 ?
“大人, 您能否试探一下我的生命体征, 以求得些许慰藉? ”

“ [kraɪd][ðə; ði] [ˈju:θfl] [hoʊst] [ˈi:ɡərli] .
” **cried the youthful host eagerly .**
” 哭 这 青春 主持人 急切地 .
“年轻的主人急切地喊道。”

[hɪz; ɪz][lɪp] [ˈtremblɪd] ; [terz] [ʌv; əv][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His lip trembled ; tears of mortification were not far from his eyes .
他的 唇 颤抖 ; 眼泪 的 屈辱 是 不是 远的 从 他的 眼睛 .
他的嘴唇颤抖着, 羞愧的泪水几乎夺眶而出。

[ðə; ði] [fliə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dʌl] [entər'teɪnmənt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæən; ðən][ðə; ði] [rɪ'bjʊːk]

The flee at his dull entertainment cut him more keenly than the rebu ke

这 弗利尔 在 他的 乏味的 娱乐 切 他 更多的 敏锐地 比 这 训斥

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ]

touching the honour of his play :

接触 这 荣誉 的 他的 玩 :

别人对他乏味的娱乐的嘲讽，比对他戏剧荣誉的斥责更让他感到痛苦。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [hɪm'self] [held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [baɪ][ðə; ði] -

He already saw himself held up to the ridicule of the Court by the Rakehell's

他 已经 锯 他自己 握住 向上 到 这 嘲笑 的 这 法庭 经过 这 -

[ʌn'sperɪŋ] [tʌŋ] . — [gæd] ,

unsparing tongue : — Gad ,

毫不留情 舌头 : — 加德 ,

他已经预见到自己会被浪荡子毫不留情地嘲讽一番。——加德

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈhaʊski:pər] !

his old housekeeper !

他的 老的 管家 !

他以前的管家！

[hɪz; ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈselər] !

his doubtful cellar !

他的 疑 地窖 !

他那可疑的地窖！

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd]

He , who had worked so hard to achieve a position of fashion and

他 , WHO 有 工作 所以 难的 到 达到 一个 位置 的 时尚 和

[ˈgæləntri] ,

gallantry ,

英勇 ,

他，一个努力奋斗才获得时尚和绅士风度的人，

[huː] [hæd; həd] [pluːmd] [hɪm'self] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][soʊ] [haɪ]

who had plumed himself upon the distinction of playing the host to so high

WHO 有 羽毛 他自己 之上 这 区别 的 玩耍 这 主持人 到 所以 高的

[ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] [æz; əz] [ˈvaɪkaʊnt] [ˈrɑːk,hɜːrst] ,

a courtier as Viscount Rockhurst ,

一个 朝臣 作为 子爵 罗克赫斯特 ,

他曾因接待过罗克赫斯特子爵这样地位显赫的朝臣而自负起来。

[bɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] — [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] [kloʊz] [frend] ! ...

Lord Constable of the Tower — the King's own close friend ! ...

主 警官 的 这 塔 — 这 国王学院自己的 关闭 朋友 ! ...

伦敦塔守卫长——国王的密友！

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɔːrd] [ðə; ði] [swɔːdz] [ðæt] [hʌŋ] [frəˈtɜːrnəli] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [saɪd][baɪ][saɪd]

He flung his arm toward the swords that hung fraternally on the wall , side by side

他 扔 他的 手臂 朝向 这 剑 那 悬挂 兄弟般地 在 这 墙 , 边 经过 边

, , ,

他挥动手臂，朝着并排挂在墙上的两把剑砍去。

[ɪn][ðər; ðər] [ˈrɔɪəl] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈbɔːldrɪk] .

in their royal crimson baldricks .

在 他们的 皇家 赤红 鲍德里克 :

他们佩戴着皇家深红色的肩带。

[bʌt; bət] - [læf] , [loʊ] - [pɪtʃt] , [ə'restɪd] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] ['mu:vmənt] . [-]
But Rockhurst's laugh , low - pitched , arrested all further movement . [55]
但 - 笑 , 低的 - 投球 , 被捕 全部 更远 移动 : [-]

但罗克赫斯特低沉的笑声阻止了一切进一步的行动。[55]

“ [nei] , [gʊd] [sɜ:r] [pɔ:l] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] !
” **Nay , good Sir Paul , I pray you !**
” 不 , 好的 先生 保罗 , 我 祈祷 你 !
“不, 好心的保罗先生, 我求求您! ”

[haʊ'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] ['reɪlɪ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gest] ,
However you may relish the idea of spilling the blood of your guest ,
然而 你 可能 尽情享受 这 主意 的 溢出 这 血 的 你的 客人 ,

然而, 你或许会很享受让客人流血的想法,

[jʊr; jər] [gest] ['kæna:t] [soʊ][fɑ:r] [fər'get] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [br'heɪvjər] [æz; əz][tu:; tə] [krɔ:s]
your guest cannot so far forget the rules of gentle behaviour as to cross
你的 客人 不能 所以 远的 忘记 这 规则 的 温和的 行为 作为 到 叉

[swɔ:dz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .

swords with his host .
剑 和 他的 主持人 :

你的客人不能忘记礼仪规范, 与主人发生冲突。

['sekəndli] , [sɜ:r] ,
Secondly , sir ,
第二 , 先生 ,

其次, 先生,

[ju:; jʊ] [ə'pɪr] [stɪl] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɔ:t] [faɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][tu:; tə]
you appear still to have to learn that a man may not fight with one to
你 出现 仍然 到 有 到 学习 那 一个 男人 可能 不是 斗争 和 一 到

[hu:m] [hi:; hi] [oʊz] ['mʌni] .

whom he owes money .
谁 他 欠款 钱 :

你似乎还需要学习, 一个人不能和欠自己钱的人打架。

[ænd; ənd] ['θɜ:rdli] , [naʊ] : [wen] [aɪ][hæd; həd] [sleɪn] [ju:; jʊ] ,
And thirdly , now : when I had slain you ,
和 第三 , 现在 : 什么时候 我 有 被杀 你 ,

第三, 现在: 当我杀了你之后,

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [kɔ:rpz] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər][lɪv; laɪv]['bɔ:di] ? ...
think you that your corpse would be more amusing than your live body ? ...
思考 你 那 你的 尸体 会 是 更多的 有趣 比 你的 居住 身体 ? ...

你觉得你的尸体比你活着的时候更有趣吗?

[ðoʊ] , [tru:θ] , [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [skers] [bi:; bi] [les] [soʊ] .
Though , truth , it could scarce be less so .
尽管 , 真相 , 它 可以 稀少 是 较少的 所以 :

但事实上, 情况几乎不可能更糟。

“ [hi:; hi] [læft] [ə'gen] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒaɪb] .
” **He laughed again , through his teeth , at his own gibe .**
” 他 笑了 再次 , 通过 他的 牙齿 , 在 他的 自己的 嘲讽 :

他再次笑了, 笑声中带着一丝嘲讽, 仿佛在嘲笑自己。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['bɛtɪd] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , [stʊd] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
The boy , bated to desperation , stood clenching and unclenching his hands ,
这 男生 , 被 到 绝望 , 站立 紧握 和 放松 他的 双手 ,

['fartɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [terz] .

fighting back the furious tears .
斗争 后退 这 狂怒 眼泪 :

男孩被逼到了绝望的边缘, 他紧紧地攥着拳头, 又松开, 努力抑制住汹涌而来的泪水。

[ðə; ði] [ˈlðər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][səm; səm] [taɪm] [ɪn]
The other , his back to the flames , stood looking at him some time in
这 其他 , 他的 后退 到 这 火焰 , 站立 寻找 在 他 一些 时间 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

另一个人背对着火焰，默默地站在那里，看了他一会儿。

[ðen] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɪtləs] [hɔːks] [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] — [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsɔːfnɪŋ]
Then , into his pitiless hawk's eye came a gleam of humour — a slight softening
然后 , 进入 他的 无情 鹰的 眼睛 来了 一个 闪耀 的 幽默 — 一个 轻微 软化
[ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] , [pərˈhæps] .
of compassion , perhaps .
的 同情 , 也许 .

然后，在他那双冷酷无情的鹰眼中，闪过一丝幽默——或许是同情心稍稍软化了一点。

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wʌns] [jiːldz] [tuː; tə] [ˈhjuːmər] [kæn; kən] [ˈrerli] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði]
The mind that once yields to humour can rarely continue to entertain the
这 头脑 那 一次 产量 到 幽默 能 很少 继续 到 招待 这
[ˈdedli] [ˈɜːrɪnstnəs] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
deadly earnestness of anger .
致命 认真 的 愤怒 .

一个曾经拥有幽默感的人，很难再像现在这样认真地对待愤怒这种致命的情绪。

[ˈrɑːkɦɜːrst] [jɔːnd] [əˈɡen] , [druː] [səm; səm] [ˈkrʌmpld] [ʃiːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd]
Rockhurst yawned again , drew some crumpled sheets from his pocket and
罗克赫斯特 打哈欠 再次 , 画 一些 皱巴巴的 纸张 从 他的 口袋 和
[flʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
flung them on the table .
扔 他们 在 这 桌子 .

罗克赫斯特又打了个哈欠，从口袋里掏出几张揉成一团的纸，扔到桌子上。

“ [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] [pɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃdli] , “ [aɪ] [ker] [naːt][fɔːr; fər] [ðɪs]
“ **Now , look you , Sir Paul , ” said he , good - naturedly , “ I care not for this**
“ 现在 , 看 你 , 先生 保罗 , ” 说 他 , 好的 - 自然地 , “ 我 关心 不是 为了 这
[muːd] .
mood .
情绪 .

“瞧瞧你，保罗爵士，”他和蔼地说，“我不在乎这种气氛。”

[dɪˈvaɪz] [em ˈiː][bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [entərˈteɪnmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] — [æn; ən]
Devise me but something of an entertainment for this evening — an
设计 我 但 某物 的 一个 娱乐 为了 这 晚上 — 一个
[entərˈteɪnmənt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [ʌel; ʃəl] [ˈɑːnɪstli] [-]
entertainment , mind you , that shall honestly [56]
娱乐 , 头脑 你 , 那 将 诚实地 [-]

请为我今晚安排一些娱乐活动——请注意，这些娱乐活动必须诚实地[56]

[entərˈteɪn] [em ˈiː] — [waɪ] [ðen] , [aɪl] [steɪk] [əˈɡen] ; [aɪl] [steɪk] [ðiːz] , [wɪtʃ] [reprɪˈzent] [jʊr; jər]
entertain me — why then , I'll stake again ; I'll stake these , which represent your
招待 我 — 为什么 然后 , 患病的 赌注 再次 ; 患病的 赌注 这些 , 哪个 代表 你的
[ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə][em ˈiː] ,
indebtedness to me ,
负债 到 我 ,

取悦我——那么，我便再次下注；我将用这些来偿还你欠我的债。

[əˈɡenst] [jʊr; jər] [ɪnˈventɪvnəs] .
against your inventiveness .
反对 你的 创造力 .

对抗你的创造力。

[ˈɔ:rt(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈɔ:rt(ə)n] [maɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
Shorten but a couple of hours for me , and I'll shorten my memory of
缩短 但 一个 夫妻 的 小时 为了 我 , 和 患病的 缩短 我的 记忆 的
[ðɪs] [ˈnaɪts] [ˈbɪznəs] .
this night's business .
这 夜晚 商业 .

如果让我少待几个小时，我也会缩短对今晚事情的记忆。

[zaʊndz] , [ˈnevər] [ster] [soʊ] !
Zounds , never stare so !
声波 , 绝不 盯 所以 !

天哪，千万别这么盯着看！

[du:][ju:; jʊ][na:t] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you not understand ?
做 你 不是 理解 ?

你不明白吗？

- [tɪz][jʊr; jər][wɪt][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [tu:; tə] [pru:v]
'Tis your wit for your honour — and the chance of a lifetime to prove
- 的 你的 有 为了 你的 荣誉 — 和 这 机会 的 一个 寿命 到 证明
[jɔ:rˈself] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈri:sɔ:rs] !
yourself a man of resource !
你自己 一个 男人 的 资源 !

这是你的智慧捍卫你的荣誉——也是你证明自己足智多谋的千载难逢的机会！

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [pɔ:l] [færənts] [ˈkaʊntənəns] [brˈkeɪm] [iˈlju:mind] ; [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti]
" For an instant Paul Farrant's countenance became illumined ; he made a hasty
" 为了 一个 立即的 保罗 法兰特 面容 成为 照明 ; 他 制成 一个 仓促

[step] [ˈfɔ:rwəd] .
step forward .
步 向前 .

“保罗·法兰特的脸上瞬间绽放出光彩；他急忙向前迈了一步。”

[ðen] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈnu:d] [dɪsˈmeɪ] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Then he hesitated , and , in renewed dismay , put his hand to his
然后 他 犹豫了一下 , 和 , 在 更新 沮丧 , 放 他的 手 到 他的
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

然后他犹豫了一下，再次感到沮丧，便用手捂住了额头。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [drɪft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈdemd] [ˈselər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌɡli]
In the middle of the snow - drift , with a condemned cellar and an ugly
在 这 中间 的 这 雪 - 漂移 , 和 一个 谴责 地窖 和 一个 丑陋的
[ˈhaʊski:pər] , [dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm] [ˈɡæmblɪŋ] ,
housekeeper , debarred from gambling ,
管家 , 被禁止 从 赌博 ,

在积雪中央，有一间破败的地窖和一个丑陋的女管家，她还被禁止赌博。

[dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm] [ˈfaɪtɪŋ] ,
debarred from fighting ,
被禁止 从 斗争 ,

禁止参加战斗

[hɪz; ɪz][breɪn] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:li] — [tu:; tə] [dɪˈvaɪz]
his brain paralysed by a crushing sense of failure and folly — to devise
他的 脑 瘫痪 经过 一个 压碎 感觉 的 失败 和 蠢事 — 到 设计
[əˈmju:zmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fəˈstɪdiəs] ,
amusement for this fastidious ,
娱乐 为了 这 挑剔 ,

他的大脑被一种沉重的失败感和愚蠢感所麻痹——以至于无法为这位挑剔的人想出娱乐活动，

[ˈkɔːstɪk] [ˈnɒʊblmən] , [wʌt] [ə; eɪ][tæsk] !
caustic nobleman , what a task !
腐蚀性物质 贵族 , 什么 一个 任务 !

尖酸刻薄的贵族，真是个棘手的任务！

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He moved to the window ,
他 已搬 到 这 窗户 ,

他走到窗边，

[ɪn] [riˈæləti] [mɔːr] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [freʃ] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈpraːspekt]
in reality more to hide his fresh mortification than to examine the prospect
在 现实 更多的 到 隐藏 他的 新鲜的 屈辱 比 到 检查 这 前景

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
of the weather .
的 这 天气 .

实际上，他这样做更多是为了掩饰自己新近的羞愧，而不是为了考察天气情况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsnəʊfɔːl] ,
It was to find that there was a lull in the snowfall ,
它 曾是 到 寻找 那 那里 曾是 一个 麻痹 在 这 降雪 ,

结果发现雪停了，

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [rent] [ə; eɪ][gæp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ]
that the wind had rent a gap between the brooding clouds and revealed a
那 这 风 有 租 一个 差距 之间 这 沉思 云 和 揭晓 一个

[pætʃ] [ʌv; əv] [ˈstɑːrɪ] [skaɪ] [ˈrɪdn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] .
patch of starry sky ridden by the sickle of a young moon .
修补 的 繁星 天空 骑 经过 这 镰刀 的 一个 年轻的 月亮 .

风撕开了阴沉的云层，露出了一片繁星点点的夜空，一轮新月如镰刀般悬在天边。

[θruː] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [triːz] [gliːmd] [ˈfɪtəli] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [red] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] ,
Through the swaying trees gleamed fitfully a distant red fire , and beyond it ,
通过 这 摇晃 树木 闪闪发光 断断续续地 一个 遥远 红色的 火 , 和 超过 它 ,

[ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [weɪst] ,
further down the waste ,
更远 向下 这 浪费 ,

摇曳的树木间，远处忽明忽暗地闪烁着红色的火光，更远处，在荒原的更深处，

[ə; eɪ] [ˈstediə] [ˈjeləʊ] [laɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [-]
a steadier yellow light came and went , as the wind [57]
一个 更稳定 黄色的 光 来了 和 去 , 作为 这 风 [-]

一束更稳定的黄色光芒忽明忽暗，随着风[57]

[bəʊd] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [sʌm; səm] [ˈplʊmi] [fɜːr] [bræntʃ] : [ðə; ði][ˈaɪərn] - [ˈsmeltɪŋ] [fɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
bowed and released some plumy fir branch : the iron - smelting forge of the
鞠躬 和 发布 一些 梅子 冷杉 分支 : 这 铁 - 冶炼 锻造 的 这

[ˈhæməər] [pɑːnd] !
Hammer Pond !
锤 池塘 !

鞠躬并放出一根羽毛状的杉树枝：锤池的炼铁炉！

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˈlɪp,hʊk] !
The inn at Liphook !
这 客栈 在 利普胡克 !

利普胡克的旅馆！

[naʊ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['smeltər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌpɑːpjʊ'lærəti] ,
Now , he remembered him , the smelter was a man of infinite popularity ,
现在 , 他 记得 他 , 这 冶炼厂 曾是 一个 男人 的 无限 人气 ,
[ðə; ði]['dʒestər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ;
the jester of the countryside ;
这 小丑 的 这 农村 ;

他这才想起来，那个冶炼工是个非常受欢迎的人，是乡间的小丑；

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [steɪv] [tuː; tə][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæməɹ] ,
one who could sing a rousing stave to the clank of his hammer ,
一 WHO 可以 唱歌 一个 振奋人心的 五线谱 到 这 铮铮 的 他的 锤 ,
他能一边敲击铁锤，一边唱出激昂的五线谱。

[ænd; ænd] [kræk] [juː; jʊ][ðə; ði] [drʌʊl] ['stɔːrɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊm] - [bruːd] , [wɜːr; wər][aɪ 'tiː]['oʊnli]
and crack you the drollest stories over the home - brewed , were it only
和 裂缝 你 这 最滑稽的 故事 超过 这 家 - 酿造 , 是 它 仅有的
[strɔːŋ] ['hʌf] .
strong enough .
强的 足够的 .

如果自酿啤酒够劲的话，它就能给你讲出最滑稽的故事了。

['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] , [æt; ət] ['lɪpˌhʊk] .
Failing him , there was the innkeeper of the Anchor , at Liphook .
失败 他 , 那里 曾是 这 旅店老板 的 这 锚 , 在 利普胡克 .
如果他也不行，那就去找利普胡克镇的“锚”旅店老板吧。

[maɪn] [hoʊst][hæd; həd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˌpɑːsɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hɪm'self] ,
Mine host had the secret of a noted posset that his Majesty himself ,
矿 主持人 有 这 秘密 的 一个 著名的 波斯特 那 他的 威严 他自己 ,
我的主人知道一种著名甜点的秘密，连国王陛下本人也喜欢吃。

['hɔːltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] [roʊd] , [hæd; həd] [wʌns] ['dʒenərəsli] [preɪzd] .
halting on the Portsmouth Road , had once generously praised .
停止 在 这 朴茨茅斯 路 , 有 一次 慷慨地 赞扬 .
在朴茨茅斯路上稍作停留，曾给予过慷慨的赞扬。

[neɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələɹ] ,
Nay , at the inn he might possibly pick up some belated traveller ,
不 , 在 这 客栈 他 可能 可能 挑选 向上 一些 迟到的 游客 ,
不，他或许会在客栈里遇到一些迟到的旅客。

[huːz] [kɑːnvər'seɪ](ə)n — [hiː; hi] ['bɪtərli] [θɔːt] — [wʊd] [pruːv] [mɔːr] [ək'septəb(ə)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
whose conversation — he bitterly thought — would prove more acceptable than his
谁 对话 — 他 苦涩地 想法 — 会 证明 更多的 可接受 比 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他愤愤地想，对方的谈话肯定比自己的谈话更容易被接受。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [twʌz] [ɔːl][ðə; ði][hoʊp][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .
At any rate , ' twas all the hope he had to cling to .
在 任何 速度 , - 那是 全部 这 希望 他 有 到 黏着 到 .
总之，这是他唯一的希望了。

['rɑːkˌhɜːrst] ['nevər] [sperd] .
Rockhurst never spared .
罗克赫斯特 绝不 幸存 .
罗克赫斯特从不手软。

“ [ɪf] [jɔːr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [gɪv] [em 'iː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɔːrt] [waɪl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ **If your lordship will give me congé for a short while , ” he cried ,**
” 如果 你的 领主 将要 给 我 集市 为了 一个 短的 尽管 , ” 他 哭 ,
“如果大人能让我稍等片刻,”他喊道，

[ˈtɜːrniŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] , “ [aɪ][æɪ; jəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [mi:t] [jər; jər] [wiʃɪz]
turning back to the room , “ I shall endeavour to meet your wishes
转弯 后退 到 这 房间 , “ 我 将 努力 到 见面 你的 愿望 : ...
转身回到房间, “我将尽力满足您的愿望.....

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈdestitu:t] [ʌ; əv] [entərˈteɪniŋ] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈfɑːrənt] [tʃeɪs] [æz; əz]
We may not be so destitute of entertaining company at Farrant Chace as
我们 可能 不是 是 所以 贫困 的 娱乐 公司 在 法兰特 蔡斯 作为
[jər; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [di:mz] .
your lordship deems .
你的 领主 认为 .

或许我们法兰特蔡斯庄园并没有您想象中那么缺乏娱乐消遣。

” [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈæŋɡrəli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [gəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv]
” He seized his cloak , flung it angrily about him , goaded by the sound of
” 他 查获 他的 披风 , 扔 它 愤怒地 关于 他 , 被激怒 经过 这 声音 的
[ðə; ði] [feɪnt] [læf] ,
the faint laugh ,
这 头晕的 笑 ,

“他抓起斗篷, 愤怒地甩在身上, 被那微弱的笑声激怒了。”

[ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] .
and strode out .
和 大步走 出去 .

然后大步走了出去。

[ˈrɑːk,hɜːrst] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [jet] , [ðen] [saɪd] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] -
Rockhurst subsided into the chair , laughed a little yet , then sighed and fell a -
罗克赫斯特 平静下来 进入 这 椅子 , 笑了 一个 小的 然而 , 然后 叹了口气 和 跌倒 一个 -
[ˈbruːdɪŋ] [əˈɡen] . [-]
brooding again . [58]
沉思 再次 . [-]

罗克赫斯特瘫坐在椅子上, 又笑了笑, 然后叹了口气, 再次陷入沉思。[58]

[iː]
II
三

二

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ]
THE LADY IN THE SNOW
这 女士 在 这 雪

雪中女子

[ðə; ði] [lʌ] [ˈæftər][ðə; ði] [skwɔːl] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [weɪst] [wɜːrld] , [dɪm] [jet] [waɪt] , [brˈniːθ] [ə; eɪ] [klaʊd]
The lull after the squall had left a waste world , dim yet white , beneath a cloud
这 麻痹 后 这 暴风雨 有 左边 一个 浪费 世界 , 暗淡 然而 白色的 , 下面 一个 云
- [struːn] [skaɪ] .
- **strewn sky .**
- 散落的 天空 .

暴风雨过后, 天空阴云密布, 一片荒芜, 昏暗而洁白。

[haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈreɪsɪŋ] ;
High among the clouds the wind was still racing ;
高的 之中 这 云 这 风 曾是 仍然 赛车 ;

云层高处, 狂风依旧呼啸;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæspekt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,
and the aspect of the heavens was perpetually changing ,
和 这 方面 的 这 天 曾是 永恒地 变化 ,
天象瞬息万变。

[æz; əz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['veɪpər] [roʊz][ænd; ənd] [s'kʌtlɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæst][laɪk][ˈdʒaɪənt][həːdz] : [rent]
as masses of vapour rose and scuttled before the blast like giant herds : rent
作为 群众 的 汽 玫瑰 和 沉没 前 这 爆炸 喜欢 巨大的 畜群 : 租
[ə'pɑːrt] ,
apart ,
除 ,

爆炸产生的蒸汽团如巨兽群般升腾而起，四处逃窜：四散开来，

[ˈdrɔːɪŋ] ['kloʊzər] , ['skætəd] [ə'gen] .
drawing closer , scattered again .
绘画 更近 , 疏散 再次 .

越来越近，又散开了。

[ðʌs] [ðə; ði][lənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['flɪkər] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃæ,douz] ,
Thus the land was a - flicker with shine and shadows ,
因此 这 土地 曾是 一个 - 闪烁 和 闪耀 和 阴影 ,

于是，大地闪烁着光影，变幻莫测。

[ænd; ənd] [jet] [leɪ] [ded] ['ʌndər] [ðæt] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][laɪf] .
and yet lay dead under that semblance of life .
和 然而 躺 死的 在下面 那 外表 的 生活 .

然而，在那层生命假象之下，却已是行尸走肉。

[pɔːl] ['fɑːrənt] , [ə'straɪd] [ðə; ði][oʊld][fɑːrm] [mer] ,
Paul Farrant , astride the old farm mare ,
保罗 法兰特 , 跨骑 这 老的 农场 母马 ,

保罗·法兰特骑在老农场母马背上，

[hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [spər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['waɪldərnəs] ;
had no thought to spare for the new appearance of the white wilderness ;
有 不 想法 到 空闲的 为了 这 新的 外貌 的 这 白色的 荒野 ;

没有丝毫顾虑白色荒野的新面貌；

[skers] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [koʊld] .
scarce even a feeling for the biting cold .
稀少 甚至 一个 感觉 为了 这 咬 寒冷的 .

甚至感觉不到刺骨的寒冷。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'stəː] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] , [ˈæŋɡrɪ] ['ɪmɪdʒɪz] .
His brain was all astir with vivid , angry images :
他的 脑 曾是 全部 搅拌 和 生动 , 生气的 图片 :

他脑子里全是生动而愤怒的画面。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡæmblər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
His pulses throbbed with the excitement of the gambler playing for the

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [steɪks] [ə; eɪ][mən][kæn; kən][wɪn][ɔːr] [luːz] . “
highest stakes a man can win or lose . “
最高 赌注 一个 男人 能 赢 或者 失去 : “

他心跳加速，兴奋不已，因为他正孤注一掷，赌上一个人所能承受的最高赌注。

- [tɪz] [naʊ] [jʊr; jər] [wɪt] [ə'genst] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , “ [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['reɪkʰel] .
' Tis now your wit against your honour , ” had said the Rakehell .
- 的 现在 你的 有 反对 你的 荣誉 , “ 有 说 这 雷克赫尔 :

“现在是你的智慧与你的荣誉对抗了,”浪荡子说道。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] !
His honour !
他的 荣誉 !

他的荣誉！

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [ˈfɑːrənt] [ðə; ði] [-]
It had never been to Farrant the [59]
它 有 绝不 到过 到 法兰特 这 [-]

它从未去过法兰特[59]

[θɪŋ] [ˈdɪrə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [wɪt] [tuː; tə] [luːz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsiːkrət]
thing dearer than his own soul , which to lose , even to his own secret
事物 更贵 比 他的 自己的 灵魂 , 哪个 到 失去 , 甚至 到 他的 自己的 秘密
[ˈnɑːlɪdʒ] , [wɜːr; wər] [dæmˈneɪʃn] .
knowledge , were damnation .
知识 , 是 诅咒 .

有比他自己的灵魂更珍贵的东西，即使他自己也心知肚明，失去它就等同于下地狱。

[tuː; tə] [noʊ] [hɪmˈself] [dɪsˈɒnəd] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈmɪrli] [dɪsˈgreɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
To know himself dishonoured meant to him merely disgrace if he could not
到 知道 他自己 蒙羞 意思是 到 他 仅仅 耻辱 如果 他 可以 不是
[serv] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪt] .
save himself by his wit .
节省 他自己 经过 他的 有 .

对他而言，如果不能靠自己的智慧自救，那么蒙受耻辱就仅仅意味着丢脸。

[jet] [dɪsˈgreɪs] [spelt] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [feɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌoʊvərˈteɪk] [wʌn][ɪn] [huːz] [ˈneɪtʃər]
Yet disgrace spelt the most unendurable fate that could overtake one in whose nature
然而 耻辱 拼写 这 最多 难以忍受 命运 那 可以 超过 一 在 谁 自然
[ˈvænəti] [pleɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt] .
vanity played the chief part .
虚荣 玩 这 首席 部分 .

然而，对于一个天性虚荣心极强的人来说，耻辱却是最难以忍受的命运。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [soʊ] [kənˈtemptʃuəslɪ] [pleɪst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
And if he failed to fulfil the condition so contemptuously placed upon his
和 如果 他 失败的 到 实现 这 状况 所以 轻蔑地 放置 之上 他的
[ˈwɜːrldli] [rɪˈdemp](ə)n] ,
worldly redemption ,
世俗 赎回 ,

如果他未能满足那被轻蔑地强加于他世俗救赎之上的条件，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈrɑːkɦɜːrst] — [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər][fɔːr; fər] [ˈfɑːrənt] [ðə; ði][əˈspaɪərɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ˈfɑːrənt] ,
he knew his Rockhurst — all was over for Farrant the aspiring ; for Farrant ,
他 知道 他的 罗克赫斯特 — 全部 曾是 超过 为了 法兰特 这 有抱负的 ; 为了 法兰特 ,
他知道罗克赫斯特——对于怀揣梦想的法兰特来说，一切都结束了；对于法兰特来说，

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈenvɪd] ; [fɔːr; fər] [ˈfɑːrənt] ,
who was already beginning to be envied ; for Farrant ,
WHO 曾是 已经 开始 到 是 令人羡慕 ; 为了 法兰特 ,

他已经开始受到人们的羡慕；因为法兰特，

[huː] [hæd; həd][wʌns][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn]
who had once sat at the King's supper - table and had actually been
WHO 有 一次 卫星 在 这 国王学院 晚餐 - 桌子 和 有 实际上 到过
[ˈɑːnə-d] [baɪ][ə; eɪ][kwɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [oʊn] [lɪps] ! ...
honoured by a quip from his Majesty's own lips ! ...
荣幸 经过 一个 讽刺 从 他的 陛下的 自己的 嘴唇 ! ...

他曾与国王同席而坐，甚至还荣幸地听到过国王陛下的一句妙语！

[ˈdruːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [hed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈjæɡi] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ,
Drooping her great head , drawing her shaggy feet from the snow with dull ,
下垂 她 伟大的 头 , 绘画 她 毛茸茸 脚 从 这 雪 和 乏味的 ,
[ˈsʌkɪŋ] [saʊndz] ,
sucking sounds ,
吸吮 声音 ,

她低垂着硕大的脑袋，用沉闷的吸吮声将毛茸茸的爪子从雪地里拔出来。

[ðə; ði] [mer] [plɒdid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .
the mare plodded on her way .
这 母马 蹒跚而行 在 她 方式 :

那匹母马步履蹒跚地走着。

[hi:: hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:: tə] [gɑd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][i:: i] [tɒk] [him; ɪm][ˈsoʊbərlɪ][tu:: tə][ðə; ði]
He did not attempt to guide her , and she took him soberly to the
他 做过 不是 试图 到 指导 她 , 和 她 采取 他 清醒地 到 这
[ˈhaɪ'roʊd] ,
highroad ,
大路 ,

他没有试图引导她，她则清醒地带他上了大路。

[ðen] [tɜ:rnd] [tɜ:rd] [ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [sloʊp][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:: tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
then turned toward the downward slope leading to the village .
然后 转向 朝向 这 向下 坡 领导 到 这 村庄 :

然后转向通往村庄的下坡路。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ə; eɪ] [blæk] [laɪn][ʌv; əv] [hedʒ] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] ;
On one side a black line of hedge ran in and out like a ribbon ;
在 一 边 一个 黑色的 线 的 对冲 跑 在 和 出去 喜欢 一个 丝带 ;

一侧有一条黑色的树篱像丝带一样蜿蜒曲折；

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈðə] [ɔ:l] [ˈbæriə] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [snoʊ] .
on the other all barrier had disappeared under the drifting snow .
在 这 其他 全部 障碍 有 消失 在下面 这 漂流 雪 :

另一方面，所有的障碍物都消失在了积雪之下。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmeltɜz] [fɔ:rdʒ] , [ˈredli] [ə'gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
Below the turn of the road was the smelter's forge , redly aglow in the distance
以下 这 转动 的 这 路 曾是 这 冶炼厂的 锻造 , 红利 闪耀 在 这 距离
;
;
;
;

道路转弯处下方是冶炼厂的锻炉，在远处发出红光；

[ænd; ənd] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][maɪl] [ˈfɜ:rðə] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði][ˈnoʊtɪd] [ˈpɑ:sɪt] [maɪt]
and , something like a mile further , the village where the noted posset might
和 , 某物 喜欢 一个 英里 更远 , 这 村庄 在哪里 这 著名的 波斯特 可能
[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [bi:: bi] [ˈbru:ɪŋ] ;
even now be brewing ;
甚至 现在 是 酿造 ;

再往前大约一英里，就是那个村庄，著名的波塞特酒可能现在正在酿造中；

[wer] [ˈkʌmfətɪd] [ˈtrævələz] , [ˈstæmpɪŋ] [-]
where comforted travellers , stamping [60]
在哪里 安慰 旅行者 , 冲压 [-]

舒适的旅客，盖章[60]

[ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bu:ts] , [maɪt] [bi:: bi] [ˈkæpɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðɜz] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [roʊd]
the snow from their boots , might be capping each other's tales of road
这 雪 从 他们的 靴子 , 可能 是 封顶 每个 其他的 故事 的 路
[ˈhɑ:dʃɪps] [ænd; ənd][ˈperɪlz] .
hardships and perils .
艰辛 和 危险 :

他们靴子上的雪，或许正为彼此讲述的旅途艰辛和危险经历画上句号。

[ɑ:n][ðə; ði] ['stɜ:rdi] [mer] , [pɔ:l] ['fɑ:rənt] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [goʊl]
On the sturdy mare , Paul Farrant had no doubt he could reach the further goal
在这结实的母马 , 保罗·法兰特有不怀疑他可以抵达这更远目标
;
;
;
;

保罗·法兰特坚信，骑着这匹健壮的母马，他一定能够到达更远的终点；

[jet] [hi;; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
yet he hesitated .
然而他犹豫了一下 .

但他犹豫了。

[ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [tu;; tə][hɪm; ɪm]
The plan which had driven him out into the night suddenly appeared to him
这计划哪个有驱使他出去进入这夜晚突然出现在到他
[ɪn'efəb(ə)l] ['fɑ:li] .
ineffable folly .
难以言喻的蠢事 .

让他不得不夜以继日地执行的计划，突然间在他看来简直愚蠢至极。

[ə; eɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] ['vɪz(ə)n][ə'rouz] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] : - ['kaʊntənəns] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['mæstər]
A paralysing vision arose before him : Rockhurst's countenance at sight of Master
一个瘫痪想象出现在前他 : - 面容在视线中的掌握
['smeltər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [fɪsts] ,
Smelter , with the black fists ,
冶炼厂 , 和这黑色的拳头 ,

一幅令人恐惧的景象浮现在他眼前：罗克赫斯特见到熔炉大师时的表情，那双黑拳头.....

[æz; əz][ðə; ði] [prə'pouzd] ['i:vniŋ] ['kɑ:mræd] ! ...
as the proposed evening comrade ! ...
作为这建议的晚上同志 ! ...

作为我提议的晚间同伴！

[hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] , [ðə; ði] ['hɔ:ti] [lɪps] , ['berli] [ə'pɑ:rt][ə'pɑ:n]
He could see the dilation of the nostrils , the haughty lips , barely apart upon
他可以看这扩张的这鼻孔 , 这傲慢嘴唇 , 仅仅除之上
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个微笑 .

他能看到鼻孔扩张，高傲的嘴唇微微张开，带着一丝微笑。

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] [nɑ:t] - [tʌŋ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['rɔɪəl] [ɪrz] ! — [æz; əz]
What a tale would not Rockhurst's tongue make of it for royal ears ! — As
什么一个故事会不是 - 舌头制作为了皇家耳朵 ! — 作为
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn] ,
for the inn ,
为了这客栈 ,

罗克赫斯特要是知道了，定会绘声绘色地讲给皇室听！——至于那家旅店，

[wɜ:r; wər][hi;; hi][tu;; tə][faɪnd][ðər; ðər][sʌm; səm] [tjæns] ['dʒentlfəʊk] ,
were he to find there some chance gentlefolk ,
是他到寻找那里一些机会绅士们 ,

如果他能在哪里遇到一些有缘的绅士，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi][hoʊp][tu;; tə] [ɪn'du:s] [ðəm; ðəm][tu;; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
how could he hope to induce them to come forth again on such a night ,
如何可以他希望到诱导他们到来前进再次在这样的一个夜晚 ,
在这样的夜晚，他怎能指望让他们再次出现呢？

[wen] , [ɪn] [tru:θ] , [noʊ] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] ?
when , in truth , no coach was like to find a passage through the snow ?
什么时候 , 在 真相 , 不 教练 曾是 喜欢 到 寻找 一个 通道 通过 这 雪 ?

事实上, 根本没有马车能够找到穿过雪地的通道?
[θru:] [ðə; ði] [greɪ] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kraɪ] [pɪrst] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsənəs] .
Through the great silence a distant cry pierced into his consciousness .
通过 这 伟大的 沉默 一个 遥远 哭 穿孔 进入 他的 意识 .
寂静之中, 一声遥远的呼喊刺入了他的意识。

[hɜ:rd] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˈveɪɡli] , [aɪ ˈti:] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] : [ðə; ði] [noʊt] , [aɪ ˈti:] [si:md] ,
Heard at first vaguely , it fell in with his thought : the note , it seemed ,
听到 在 第一的 依稀 , 它 跌倒 在 和 他的 想法 : 这 笔记 , 它 似乎 ,
起初只是隐约听到, 后来却与他的思绪不谋而合: 那张纸条, 似乎是.....
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstres] .
of his own distress .
的 他的 自己的 痛苦 .

他自己的痛苦。
[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈhaɪər] , [ˈklɪərə] , [æŋ; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [kɔ:l]
But in a moment it was repeated , higher , clearer , an unmistakable call
但 在 一个 片刻 它 曾是 重复 , 更高 , 更清晰 , 一个 毋庸置疑 称呼
[fɔ:r; fər] [help] .
for help .
为了 帮助 .

但片刻之后, 它再次响起, 更高亢、更清晰, 这是一声不容置疑的求救声。
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [swei] [baɪ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] ,
He was in the mood to be swayed by the first impulse ,
他 曾是 在 这 情绪 到 是 摇摆 经过 这 第一的 冲动 ,
他当时很容易被第一感觉左右。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tɔ:s] [ʌv; əv] [feɪt] .
to take the toss of fate .
到 拿 这 折腾 的 命运 .
听天由命。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] ;
His was not the nature to turn out of its way to assist the afflicted ;
他的 曾是 不是 这 自然 到 转动 出去 的 它是 方式 到 协助 这 受苦的 ;
他生性并不热心帮助受苦之人;

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [wi:ld] [ðə; ði] [mer] [raʊnd] [ænd; ənd] [droʊv] [hɜ:r; hər] [-]
but now he wheeled the mare round and drove her [61]
但 现在 他 带轮子的 这 母马 圆形的 和 驾驶 她 [-]
但现在他调转马头, 驾着它[61]

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈfɪrslɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈlɪvərəns] , [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfeloʊ] -
up the hill , fiercely , as if his own deliverance , not that of some fellow -
向上 这 爬坡道 , 激烈地 , 作为 如果 他的 自己的 解救 , 不是 那 的 一些 同伴 -
[ˈkri:tʃər] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .
creature , was at stake .
生物 , 曾是 在 赌注 .
他奋力爬上山坡, 仿佛他自己的安危, 而不是某个同伴的安危, 都岌岌可危。

[ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [hu:] [jæl; jəl] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ?
And , in truth , who shall say that it was not ?
和 , 在 真相 , WHO 将 说 那 它 曾是 不是 ?
事实上, 谁又能说事实并非如此呢?

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][rouəd] , [æt; ət][ɪts] [ə'brʌpt] [twɪst] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
On the edge of the road , at its abrupt twist down the hill ,
在这边缘的这条路 , 在它是突然捻向下这爬坡道 ,
在路边, 在它突然向下拐弯的地方,

[stʊd] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; ei] [koʊtʃ] , ['hɔːrslɪs] , ['krəʊkɪdli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
stood the black bulk of a coach , horseless , crookedly embedded in the snow .
站立这黑色的大部分的一个教练 , 无马 , 歪斜地 嵌入式 在这雪 .
一辆黑色的马车庞大身躯伫立在那里, 没有马匹, 歪斜地陷在雪地里。

[,aɪ 'tiː][təʊld][ɪts] [oʊn] [teɪl] .
It told its own tale .
它 讲述 它是自己的 故事 .
它讲述了自己的故事。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ə; ei] [kləʊkt] ['fɪɡjər] ['stægərd] [təːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fel]
As he drew nearer , a cloaked figure staggered toward him and almost fell
作为 他 画 更近 , 一个 隐蔽的 数字 交错 朝向 他 和 几乎 跌倒
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stiːdz] ['ʃəʊldər] .
against his steed's shoulder .
反对 他的 骏马的 肩膀 .
他走近时, 一个披着斗篷的人影踉跄着朝他走来, 差点撞到他坐骑的肩膀上。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [pæs] ; [duː][nɑːt][goʊ][baɪ] !
" Oh , do not pass ; do not go by !
" 哦 , 做 不是 经过 ; 做 不是 去 经过 !
“哦, 不要经过; 不要从旁边经过! ”

" [moʊn] [ə; ei] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] .
" moaned a woman's voice .
" 呻吟 一个 女性的 嗓音 .
“一个女人的声音呻吟道。”

" [aɪ][,ei 'em] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] !
" I am dying of the cold !
" 我 是 垂死 的 这 寒冷的 !
我快要冻死了!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" She lifted her face .
" 她 抬起 她 脸 .
她抬起头。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪftɪd] [skaɪ] , ['ɡɪv(ə)n] [bæk] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] ,
The faint light of the rifted sky , given back intensified by the white world ,
这 头晕的 光 的 这 裂谷 天空 , 给定 后退 加强 经过 这 白色的 世界 ,
裂隙中透出的微弱光线, 被白色的世界映照得更加明亮。

[hæd; həd][ə; ei][,luːmɪ'nɑːsəti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['vɪzəb(ə)l] .
had a luminosity of its own in which most things were strangely visible .
有 一个 亮度 的 它是自己的 在 哪个 最多 事物 是 奇怪的 可见的 .
它自身散发着一种奇异的光芒, 在这种光芒下, 大多数事物都清晰可见。

[pɔːl] ['fɑːrənt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][reɪnz] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Paul Farrant saw that the woman who clutched at his reins was young and
保罗 法兰特 锯 那 这 女士 WHO 紧握 在 他的 缰绳 曾是 年轻的 和
[fer] - ['feɪvərd] .
fair - favoured .
公平的 - 受青睐 .
保罗·法兰特看到紧紧抓住他缰绳的女子年轻貌美。

[hiː; hi][stɛəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪn] [mɪr] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
He stared a moment in mere astonishment .
他 凝视 一个 片刻 在 仅仅 惊讶 .

他愣愣地看了片刻，满脸惊讶。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] , ['devəlɪʃ] , [ə'kju:t] , [ɪg'zʌltənt] , [li:pt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Then a thought , devilish , acute , exultant , leaped into his brain . — There was
然后 一个 想法 , 恶魔般的 , 急性 , 眉飞色舞 , 跳跃 进入 他的 脑 . — 那里 曾是
[hɪz; ɪz]['rænsəm] !
his ransom !
他的 赎金 !

这时，一个邪恶的、敏锐的、令人欣喜若狂的念头跃入他的脑海——他的赎金就在那里！

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [kloʊz] ['ɪntuː]
“ Madam , ” he said , bending down over his horse's neck and peering close into
“ 女士 , ” 他 说 , 弯曲 向下 超过 他的 马匹 脖子 和 窥视 关闭 进入
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“夫人,”他一边说着,一边弯下腰,越过马的脖子,凑近她的脸仔细端详。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [juː; jʊ] .
“ I am fortunate in having heard you .
“ 我 是 幸运 在 拥有 听到 你 .

“我很荣幸能听到你的声音。”

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ɪn'di:d] [ə'loʊn] ? “
Are you indeed alone ? ”
是 你 的确 独自的 ? ”

你真的独自一人吗？

“ [ə'loʊn] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [θruː] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] ; “ [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [roʊd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]
“ Alone , yes , ” she answered through chattering teeth ; “ the servants rode away for
“ 独自的 , 是的 , ” 她 回答 通过 喋喋不休 牙齿 ; “ 这 仆人 骑 离开 为了
[help] ,
help ,
帮助 ,

“是的,只有我一个人,”她牙齿打颤地回答道;“仆人们骑马去寻求帮助了,

[gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ]
God knows how long ago
上帝 知道 如何 长的 前

天知道是多久以前.....

[pər'tʃæns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [-]
Perchance they are lost [62]
或许 他们 是 丢失的 [-]

或许他们迷路了[62]

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ded] , ['sʌmwər] .
in the snow , dead , somewhere .
在 这 雪 , 死的 , 某处 .

躺在雪地里,死了,不知去向。

[ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [koʊld] , [aɪ][æɫ; jəl] [su:n] [biː; bi] [ded] , [tuː] ! “
Indeed , with this cold , I shall soon be dead , too ! ”
的确 , 和 这 寒冷的 , 我 将 很快 是 死的 , 也 ! ”

“真的,我得了这病,很快也要死了! ”

“ [neɪ] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪvd] , ” [sed] ['fɑ:rənt] , [dɪs'maʊntɪŋ] ['heɪstɪli] .
“ Nay , madam , you are saved , ” said Farrant , dismounting hastily .
“ 不 , 女士 , 你 是 已保存 , ” 说 法兰特 , 下车 草草 .

“不,夫人,您得救了。”法兰特说着,匆匆下了马。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
Trembling with excitement ,
发抖 和 激动 ,

激动得浑身颤抖，

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][kæst][,aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪɡjər] [ðæt]
he tore his cloak from his shoulders to cast it about the slender figure that
他 撕裂 他的 披风 从 他的 肩膀 到 投掷 它 关于 这 苗条 数字 那
[sweɪ] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [stʊd] ;
swayed as it stood ;
摇摆 作为 它 站立 ;

他扯下肩上的斗篷，披在那个站立时摇曳的纤细身影上；

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz]
then he swung himself into the saddle again , and , stooping , caught her hands
然后 他 摇摆 他自己 进入 这 鞍 再次 , 和 , 弯腰 , 捕捉 她 双手
[ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
in both of his .
在 两个都 的 他的 .

然后他又翻身上马，弯下腰，双手握住了她的手。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][maɪ] [buːt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“ **Can you put your foot on my boot ?** ” **he asked** .
“ 能 你 放 你的 脚 在 我的 启动 ? ” 他 问 .

“你能把脚放在我的靴子上吗？”他问道。

“ [nei] , [ðen] , [baɪ] [ðɪs] [maʊnd] .

“ **Nay , then , by this mound** .
“ 不 , 然后 , 经过 这 冢 .

“不，就在这座土堆旁。”

[soʊ] — [naʊ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] !

So — now in my arms !
所以 — 现在 在 我的 武器 !

现在——在我怀里！

([ɑːn] , [bes] !)

(**On , Bess !**)
(在 , 贝丝 !)

(加油，贝丝！)

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [ə'freɪd] ?

You are not afraid ?
你 是 不是 害怕的 ?

你不害怕吗？

['kɜːrɪdʒ] , ['mædəm] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɑːdz] [tuː; tə][maɪ] ['haʊs] , [tuː; tə] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
Courage , madam , ' tis but a few yards to my house , to warmth and
勇气 , 女士 , - 的 但 一个 很少 码 到 我的 房子 , 到 温暖 和
['feltər] !
shelter !
庇护所 !

夫人，鼓起勇气，离我家只有几码远，那里温暖又舒适！

“ [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stiɪ] ['ʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪɡjər] [ænd; ənd]
“ **His arms still shook with excitement as he grasped the muffled figure and**
“ 他的 武器 仍然 摇晃 和 激动 作为 他 抓住 这 闷音 数字 和
[ðə; ði] [reɪnz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [mɑːt] .
the reins as best he might .
这 缰绳 作为 最好的 他 可能 .

“他激动得双臂颤抖，尽力抓住那被蒙住的身影和缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [ˈsləʊli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [huːf] [ˈsteɪb(ə)l] - [wɔːrd] [əˈgen] .
And the mare slowly lifted her heavy hoofs stable - ward again .
和 这 母马 缓慢地 抬起 她 重的 蹄子 稳定的 - 病房 再次 .

母马缓缓抬起沉重的蹄子，再次朝马厩走去。

[hɪz; ɪz] [ˈfrenzi] [lest] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [[ʊd; ʒəd] [ɪˈskeɪp] , [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l][dʒɔɪ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [praɪz] ,
His frenzy lest his chance should escape , his evil joy over his prize ,
他的 狂热 免得 他的 机会 应该 逃脱 , 他的 邪恶的 喜悦 超过 他的 奖 ,
他生怕错失良机，欣喜若狂，为胜利而欢呼雀跃。

[bəːnd] [laɪk] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
burned like fire in his veins .
烧伤 喜欢 火 在 他的 静脉 .

如同烈火般在他血管中燃烧。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hæf] - [ˈfroʊz(ə)n] [ˈwʊmən]
And something of his blood heat seemed to pass into the half - frozen woman
和 某物 的 他的 血 热 似乎 到 经过 进入 这 一半 - 冷冻 女士
.
:
.

他血液中的一丝热流似乎传递给了那半冻僵的女人。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [vaɪˈtæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [græsp] ,
She stirred with more vitality in his grasp ,
她 搅拌 和 更多的 活力 在 他的 抓牢 ,

她在他的怀抱中更加活跃地动了动，

[ˈsetld] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [voʊˈlɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːz] [brɔːd] [[ˈʊldər] ,
settled herself with more definite volition on the mare's broad shoulder ,
定居 她自己 和 更多的 定 意志 在 这 母马的 广阔 肩膀 ,
她更加坚定地趴在母马宽阔的肩膀上。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈenərdʒi] .
and heaved a sigh of returning energy .
和 喘息 一个 叹 的 返回 活力 .

他长舒一口气，恢复了活力。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [klatʃt] [hɜːr; hər] , [əˈlɑːrmd] . [-]
Suddenly she started ; and he clutched her , alarmed . [63]
突然 她 开始 ; 和 他 紧握 她 , 惊慌 . [-]

她突然惊醒；他惊慌地抓住了她。[63]

“ [maɪ] [ˈsɜːrvənt] ！
“ **My servants ！**
” 我的 仆人 ！

“我的仆人们！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [fænd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
” **she said , and turned her head so that her breath fanned his cheeks .**
” 她 说 , 和 转向 她 头 所以 那 她 气息 扇形 他的 脸颊 .

“她说着，转过头，让自己的呼吸拂过他的脸颊。”

[hɜːr; hər][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [klaʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [laɪt] .
Her dilated eyes were close to his in the snow - light .
她 扩张 眼睛 是 关闭 到 他的 在 这 雪 - 光 .

在雪光中，她瞳孔放大的眼睛离他的很近。

“ [ˈmædəm] ？
“ **Madam ？**
” 女士 ？

“女士？

” [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hɜ:] [ðə; ði] [taɪtə] [ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [ˈfɔ:rwɜrd] .

” **He held her the tighter and urged forward** .
他 握住 她 这 更紧 和 敦促 向前 .

他抱得她更紧了，并催促她向前走。

” [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [ə; eɪ] [θɪ] [ʌ; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hɜ:]
” **My servants , sir , she repeated , a thrill of impatience running through her**
” 我的 仆人 , 先生 , ” 她 重复 , 一个 刺激 的 不耐烦 跑步 通过 她
[kwɪk] [ˈʌtərəns] .
quick utterance .
快的 发声 .

“我的仆人，先生，”她重复道，语速很快，带着一丝不耐烦。

” [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [faɪnd] [em ˈi:] [gɔ:n] ! ”
” **They will return to find me gone !** ”
” 他们 将要 返回 到 寻找 我 已消失 ! ”

“他们回来时会发现我已经走了！ ”

” [waɪ] , [ðen] , ” [hi:; hi] [meɪd] [ˈænsə] , [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ˈɪntu:] [ðer; ðə] [ˈsti:dʒ] [ˈbʌldʒɪŋ] [saɪdʒ] ,
” **Why , then , he made answer , driving his heels into their steed's bulging sides ,**
” 为什么 , 然后 , ” 他 制成 回答 , 驾驶 他的 高跟鞋 进入 他们的 骏马的 凸起 侧面 ,
“那么，为什么呢？”他回答道，同时用脚后跟猛踢马匹鼓胀的肋部。

” [aɪ] [wɪl] [i:v(ə)n] [send] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [kʊʊtʃ] , [ænd; ənd] [wɔ:rn] [ðem; ðəm] [ʌ; əv] [jʊ; jə] [ˈseɪfti] .
” **I will even send presently to the coach , and warn them of your safety** .
” 我 将要 甚至 发送 目前 到 这 教练 , 和 警告 他们 的 你的 安全 .
...
...
...

“我马上就派人去告诉教练，提醒他们注意你的安全.....

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwelkəm] [ˈlaɪkwɑɪz]
They will be welcome likewise
他们 将要 是 欢迎 同样地

他们同样会受到欢迎。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [gʊʊ] [ɑ:n] — [ˈjʌndə] [ɪz] [maɪ] [geɪt] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ju:; jʊ]
But we must go on — yonder is my gate — a very little while and you
但 我们 必须 去 在 — 远处 是 我的 门 — 一个 非常 小的 尽管 和 你
[æɪ; jəl] [bi:; bi] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪərsaɪd] .
shall be by the fireside .
将 是 经过 这 炉边 .

但我们必须继续前行——那边是我的家门——再过一会儿，你就能到炉火旁了。

” [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊd] [hi:; hi] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈbækwɜrd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd]
” **As he turned off the road he cast a look backward down the slope and**
” 作为 他 转向 离开 这 路 他 投掷 一个 看 落后 向下 这 坡 和
[ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌ; əv] [ˈjeləʊ] [laɪts] [ˈbɑ:bɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɪstɪ] [waɪt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] :
noticed a brace of yellow lights bobbing through the misty white of the valley :
注意到 一个 支撑 的 黄色的 灯 上下摆动 通过 这 蒙蒙 白色的 的 这 谷 :

“当他驶离公路时，他回头望向山坡下方，注意到两盏黄灯在山谷朦胧的白色雾气中摇曳：

[ðə; ði] [ˈtrævələɜz] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wɜ:] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌkə] .
the traveller's servants were returning with succour .
这 旅行者的 仆人 是 返回 和 救助 .

旅行者的仆人们带着援助回来了。

[nɔ:t] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:] [mʌtʃ] [hæd; həd] [feɪt] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] !
Not a minute too much had fate granted him !
不是 一个 分钟 也 很多 有 命运 的确 他 !
命运没有给他太多时间！

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['redi] ['evər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] ？

But are not the ready ever the successful ？

但 是 不是 这 准备好 曾经 这 成功的 ？

但准备充分的人不总是成功者吗？

[hɪz; ɪz] ['bɔɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'stəː] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪntuː]

His boyish face was astir with silent laughter as he gathered the lady into

他的 男孩气 脸 曾是 搅拌 和 沉默的 笑声 作为 他 聚集 这 女士 进入

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] - [step] . [-]

his arms upon the threshold of his own door - step . [64]

他的 武器 之上 这 临界点 的 他的 自己的 门 - 步 . [-]

他稚嫩的脸上泛起无声的笑意，在自家门前的门槛上，他一把将这位女士抱在怀里。[64]

[,aɪ'ɑː'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['rænsəm]

THE RANSOM

这 赎金

赎金

[ˈrɑːk,hɜːrst] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [di:p] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Rockhurst was roused from deep reverie by the opening of the door .

罗克赫斯特 曾是 唤醒 从 深的 遐想 经过 这 开幕 的 这 门 .

门开了，罗克赫斯特从沉思中惊醒过来。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [faːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['faːrənt] [tʃeɪs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'prɑːfɪtəbl]

His mind had been far indeed from Farrant Chace and his own unprofitable

他的 头脑 有 到过 远的 的确 从 法兰特 蔡斯 和 他的 自己的 无利可图

['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] — [æz; əz][faːr] [ə'wei] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ；

present existence — as far away as the days of youth ；

展示 存在 — 作为 远的 离开 作为 这 天 的 青年 ；

他的心思早已远离了法兰特·蔡斯和他自己毫无益处的现状——远离了青春岁月；

[deɪz] [ʌv; əv][,ɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ænd][hoʊp] ； [ʌv; əv] ['delɪkət] [ɪ'luːz(ə)n][ɪːv(ə)n][ɪn] ['saːroʊ] ； [deɪz] [ʌv; əv] [straɪf]

days of inspiration and hope ； of delicate illusion even in sorrow ； days of strife

天 的 灵感 和 希望 ； 的 精美的 错觉 甚至 在 悲哀 ； 天 的 冲突

，

！

，

充满灵感和希望的日子；即使在悲伤中也怀有微妙的幻想；充满斗争的日子，

[wen] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pæʃ(ə)n] ，

when loyalty was an exquisite passion ，

什么时候 忠诚 曾是 一个 精美的 热情 ，

当忠诚是一种极致的激情时

[ænd; ænd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [sæŋ] [tuː; tə] [fed] [ɪt'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ！

and the blood that ran in his veins sang to shed itself for his King ！

和 这 血 那 跑 在 他的 静脉 唱 到 棚 本身 为了 他的 国王 ！

他血管里流淌的血液渴望为他的君王献出生命！

[deɪz] [wen] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ænd] [dɪr] [æz; əz] [lʌv] ，

Days when friendship was near and dear as love ，

天 什么时候 友谊 曾是 靠近 和 亲爱的 作为 爱 ，

友谊如同爱情般珍贵的年代

[ænd; ænd] [lʌv] [ɪt'self] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [fruːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] ['mɪstəri] ．

and love itself the golden fruit of an endless mystery ．

和 爱 本身 这 金的 水果 的 一个 无尽的 神秘 ．

而爱情本身，则是无尽谜团的金色果实。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [græsp][æt; ət][laɪf][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
He was of those who grasp at life with both hands .
他 曾是 的 那些 WHO 抓牢 在 生活 和 两个都 双手 :

他属于那种紧紧抓住生命的人。

[nʌn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;
None had brought a younger heart to his youth ;
没有任何 有 带来 一个 年轻 心 到 他的 青年 ;

没有人能像他一样，在青春年少时拥有一颗年轻的心；

[noʊ][mæn] [feɪst] [hɪz; ɪz] [fʊlˈfɪld] [ˈmænhʊd] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] .
no man faced his fulfilled manhood with less illusion .
不 男人 面对 他的 已完成 男子气概 和 较少的 错觉 :

没有哪个男人在步入成年之际会比他更充满幻想。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [mʌtʃ] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [mʌtʃ] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [mʌtʃ] —
He had wanted much , he had received much , he had taken much —
他 有 通缉 很多 , 他 有 已收到 很多 , 他 有 已采取 很多 —

[ænd; ænd][ɔ:l][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
and all had failed him :
和 全部 有 失败的 他 :

他曾渴望很多，也得到了很多，也索取了很多——但这一切都让他失望了。

[hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd][steərd] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:z; wəz] [ˈdri:mɪŋ] ,
He raised his head and stared , almost as if he were dreaming ,
他 提高 他的 头 和 凝视 , 几乎 作为 如果 他 是 做梦 ,

他抬起头，凝视着，仿佛在做梦一样。

[æt; ət][ðə; ði] [tu:] [hu:] [ˈentərd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbru:ɪŋ] [ˈsɑ:lətu:d] ;
at the two who entered upon his brooding solitude ;
在 这 二 WHO 进入 之上 他的 沉思 孤独 ;

两个闯入他沉思独处的陌生人；

[tu:] [ðæt] [maɪ] [hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:n] - [pæst] [ju:θ] — [ðə; ði] [læd]
two that might have come upon him out of that long - past youth — the lad
二 那 可能 有 来 之上 他 出去 的 那 长的 - 过去的 青年 — 这 小伙子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [-]
with the face of [65]
和 这 脸 的 [-]

在他遥远的青春岁月里，可能有两个人遇到了他——一个长着[65]脸的男孩

[ðə; ði] [frend] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ænd] [ðɪz] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwʊmənʊd] ,
the friend he had loved , and this vision of young womanhood ,
这 朋友 他 有 喜爱 , 和 这 想象 的 年轻的 女性 ,

他深爱的朋友，以及他对年轻女性的这种憧憬，

[hu:z] [ˈbju:ti] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:z; həz] [hʊd] .
whose beauty shone like a pearl from the dark setting of her hood .
谁 美丽 闪耀 喜欢 一个 珍珠 从 这 黑暗的 环境 的 她 兜帽 :

她的美貌如同珍珠般在深色兜帽的映衬下熠熠生辉。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [pɔ:l] [ˈfɑ:rənt] [spʊk] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
But as soon as Paul Farrant spoke the spell was broken .
但 作为 很快 作为 保罗 法兰特 辐 这 拼写 曾是 破碎的 :

但保罗·法兰特一开口，魔法就被打破了。

“ [ə; eɪ][ˈrænsəm] , [maɪ][ɔ:rd] — [ə; eɪ][ˈrænsəm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] !
“ **A ransom , my lord — a ransom out of the snow !**
“ 一个 赎金 , 我的 主 — 一个 赎金 出去 的 这 雪 !

“大人，这是一份赎金——一份从雪中赎回的赎金！ ”

” [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kə-z] [lɪp] , [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɡeɪv] [traɪ'ʌmfənt] ['mi:nɪŋ]
“ The twist of the speaker's lip , the glint of his eye , gave triumphant meaning
” 这 捻 的 这 演讲者的 唇 , 这 闪烁 的 他的 眼睛 , 给予 凯 意义
[tuː; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] .
to the words .
到 这 字 .

“演讲者嘴角微微上扬，眼神闪烁，使这些话语充满了胜利的意味。”

[rɑ:k,hɜ:rst] [rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] ['wɪri] [lək] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Rockhurst rose from his chair , the weary look returning to his face .
罗克赫斯特 玫瑰 从 他的 椅子 , 这 厌倦 看 返回 到 他的 脸 .
罗克赫斯特从椅子上站了起来，脸上又露出了疲惫的神色。

[hɪr] , [æftər][ɔ:l] ,
Here , after all ,
这里 , 后 全部 ,
毕竟，在这里

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
was but the degenerate son of the man whose blood had been his own
曾是 但 这 退化 儿子 的 这 男人 谁 血 有 到过 他的 自己的
['bæptɪzəm][tuː; tə]['noʊb(ə)l] ['sɑ:rou] .
baptism to noble sorrow .
洗礼 到 高贵 悲哀 .
他不过是那个曾以鲜血洗礼自己，使其体会高贵悲痛的男人的堕落之子罢了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [slaɪt] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][vɜ:rdʒɪnl] [aɪz] [ænd; ænd][sɔ:ft] [lɪps] [hu:] [wʌz; wəz]
And the sapling slight creature with virginal eyes and soft lips who was
和 这 树苗 轻微 生物 和 处女 眼睛 和 柔软的 嘴唇 WHO 曾是
['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [pɔ:l] [færənts] [ɑ:rm] ?
leaning upon Paul Farrant's arm ?
倾斜 之上 保罗 法兰特 手臂 ?
还有那个依偎在保罗·法兰特手臂上，有着清澈双眸和柔软嘴唇的娇小身影？

[waɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['rænsəm] ! — [neɪ] , [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][noʊ][ɔ:ŋɡər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
Why — she was but his ransom ! — Nay , these were no longer the days of
为什么 — 她 曾是 但 他的 赎金 ! — 不 , 这些 是 不 更长 这 天 的
[waɪ] - [soʊld] ['fɒklənd] ,
white - souled Falkland ,
白色的 - 有灵魂的 福克兰群岛 ,
为什么——她不过是他的赎金！——不，这早已不是心地善良的福克兰时代了。

[ɔ:r] ['dʒenərəs] ['hæmpdən] , [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlɹəs] [ɪf] ['hoʊpləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][aɪ'di:lz] :
or generous Hampden , days of chivalrous if hopeless devotion to ideals :
或者 慷慨的 汉普顿 , 天 的 骑士精神 如果 绝望 虔诚 到 理想 :
或者说，慷慨的汉普顿，那些充满骑士精神却又徒劳无功的理想奉献岁月：

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ] ['ma:nərk] , [wer] [nʌn] [kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ] ['haɪər]
these were the days of the merry Monarch , where none could feel a higher
这些 是 这 天 的 这 欢乐 君主 , 在哪里 没有任何 可以 感觉 一个 更高
[swi:t] [ðæn; ðən] ['pleʒər] ,
sweet than Pleasure ,
甜的 比 乐趣 ,
这是君主享乐的时代，没有人能感受到比快乐更高的甜蜜。

[nɔ:r] [fi:l] [ə; eɪ] [di:pər] [pæŋ] [ðæn; ðən] ['envɪ]
nor feel a deeper pang than Envy
也不 感觉 一个 更深 疼痛 比 嫉妒
也感受不到比嫉妒更深的痛苦.....

[haʊ] [fɑ:r] [ə'wei] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] ！
How far away the days of Youth ！
如何 远的 离开 这 天 的 青年 ！

青春岁月多么遥远啊！

[ʃi; ji] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['rænsəm] ！
She was but his ransom ！
她 曾是 但 他的 赎金 ！

她不过是他的赎金！

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ， [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['empti] [wen]
And the young man's words of promise , which had seemed so empty when
和 这 年轻的 男人的 字 的 承诺 ， 哪个 有 似乎 所以 空的 什么时候
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prə'haʊnst] ，
they were pronounced ,
他们 是 发音 ，

而那个年轻人当初许下的那些承诺，当时听起来却那么空洞，

“ [wi; wi] [meɪ] [nɑ:t] [bi; bi] [soʊ] ['destitu:t] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [æt; ət] [fɑ:rənt] [tʃeis] [æz; əz]
“ **we may not be so destitute of entertaining company at Farrant Chace as**
“ 我们 可能 不是 是 所以 贫困 的 娱乐 公司 在 法兰特 蔡斯 作为
[jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [di:mz] ，
your lordship deems ,
你的 领主 认为 ，

“或许我们在法兰特蔡斯庄园并不像阁下认为的那样缺乏娱乐消遣，

” [keɪm] [bæk] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ， [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ， ['sɪnɪk(ə)l] ['mi:nɪŋ] ．
” **came back to his mind , and with a new , cynical meaning .**
” 来了 后退 到 他的 头脑 ， 和 和 一个 新的 ， 愤世嫉俗 意义 ．

“这句话又浮现在他的脑海中，并带有一种新的、愤世嫉俗的含义。”

[fer] ['kʌmpəni] [ɪn] [su:θ] ！
Fair company in sooth ！
公平的 公司 在 舒缓 ！

真是一家不错的公司！

[bʌt; bət] ， [-]
But , [66]
但 ， [-]

但是，[66]

[haʊ] ， [hɪr] “ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] ， ” ['lɔrd] [baɪ] [wʌt] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'mju:zmənt] ， [wʌt]
how , here “ out of the snow , “ lured by what prospect of light amusement , what
如何 ， 这里 “ 出去 的 这 雪 ， “ 诱饵 经过 什么 前景 的 光 娱乐 ， 什么
[ɔ:fərd] ['gə:dən] ，
offered guerdon ,
提供 格尔登 ，

如何，在这里“走出雪地”，被怎样的轻松娱乐前景所吸引，被怎样的奖赏所诱惑？

[hi; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sər'maɪz] ．
he could only surmise .
他 可以 仅有的 推测 ．

他只能猜测。

['pɑ:səbli] [sʌm; səm] ['trævələr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] ，
Possibly some traveller from the inn ,
可能 一些 游客 从 这 客栈 ，

可能是旅店里的某个旅客，

[ˈredi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz][tu:; tə] [snætʃ] [æt; ət] [ˈpleʒər] [wer] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:fərd]
ready with all the ease of these times to snatch at pleasure where it offered
准备好 和 全部 这 舒适 的 这些 时代 到 抢夺 在 乐趣 在哪里 它 提供
[ɪtˈself]
itself
本身

如今这个时代如此便利，人们随时准备抓住一切唾手可得的快乐.....

[ə; eɪ][ˈleɪdi] , [baɪ] ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [lɪm] .
A lady , by every movement of eye and limb .
一个 女士 , 经过 每一个 移动 的 眼睛 和 肢 .

通过眼神和肢体的每一个动作，都能感受到一位女士的气质。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] !
A lady !
一个 女士 !

一位女士！

[ba:] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɔ:t][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈleɪdiz] [nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˈi:gər] [ʌv; əv] [beɪs]
was it not the fashion among ladies now to be as eager of base
曾是 它 不是 这 时尚 之中 女士们 现在 到 是 作为 渴望的 的 根据
[ədˈventʃər] [æz; əz][ðə; ði][ˈgælən(t)s] [ðəmˈselvz] ?
adventure as the gallants themselves ?
冒险 作为 这 豪侠 他们自己 ?

难道现在女士们不也像男士们一样热衷于冒险吗？

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈgæləntri] ,
He stood on one side while , with an exaggerated gallantry ,
他 站立 在 一 边 尽管 , 和 一个 夸张的 英勇 ,

他站在一旁，同时，摆出一副夸张的英勇姿态，

[ˈfa:rənt] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tu:; tə] - [dʒʌst][ˈveɪkeɪtɪd] [si:t] , [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
Farrant conducted the stranger to Rockhurst's just vacated seat , helped her to
法兰特 实施 这 陌生人 到 - 只是 空置 座位 , 帮助 她 到
[ˈlu:s(ə)n][hɜ:r; hər] [kloʊk] ,
loosen her cloak ,
松开 她 披风 ,

法兰特领着这位陌生女子来到罗克赫斯特刚刚空出的座位上，帮她松开斗篷。

[ænd; ənd] [prest] [sʌm; səm] [waɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪˈgлектɪd] [ˈgɑ:blət] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and pressed some wine upon her from the neglected goblets on the table .
和 按下 一些 葡萄酒 之上 她 从 这 被忽视的 高脚杯 在 这 桌子 .

然后从桌上被人冷落的酒杯里拿出一些酒倒在她身上。

[wen] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [sɪpt] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [glæs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃi:; ʃi] [spʊk]
When the lady had sipped , and returned the glass into his hand , she spoke
什么时候 这 女士 有 啜饮 , 和 返回 这 玻璃 进入 他的 手 , 她 辐
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

女士抿了一口酒，把杯子还给他后，终于开口说话了。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" I thank you , " she said , smiling :
" 我 感谢 你 , " 她 说 , 微笑 .

“谢谢你,”她笑着说。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] ['sɜ:rvənt] ... ?
“ **But** , **my servants** ... ?
“ 但 , 我的 仆人 ... ?

“但是，我的仆人们.....? ”
“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv] [jet] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌmɪŋ] [ʌv; əv]
“ **Her voice was a little faint and plaintive yet , from the numbing of**
“ 她 嗓音 曾是 一个 小的 头晕的 和 哀怨 然而 , 从 这 麻木 的
[ðə; ði][kəʊld] ,
the cold ,
这 寒冷的 ,

“她的声音有些微弱，带着一丝哀怨，但那是寒冷带来的麻木感造成的。”
[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] [rɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [ðæt] [fel] [ˈplezntli] [ɑ:n] - [fəˈstɪdiəs] [ɪr]
but it had a grave ring in it that fell pleasantly on Rockhurst's fastidious ear
但 它 有 一个 严重 戒指 在 它 那 跌倒 愉快 在 - 挑剔 耳朵
.
:
.

但其中蕴含的庄严感却让挑剔的罗克赫斯特感到十分悦耳。
“ [əˈnʌðər] [teɪst] , [ˈmædəm] ; [wi:; wi] [wɪl] [ɪnˈkwəɪər] [əˈbʌʊt] [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [əˈhɑ:n] .
“ **Another taste , madam ; we will inquire about your servants anon .**
“ 其他 品尝 , 女士 ; 我们 将要 查询 关于 你的 仆人 匿名 .

“夫人，再尝一口；我们稍后会去询问您的仆人的情况。”
[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [mʌst; məst][fɜ:rst][bi:; bi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n] , “ [kraɪd] [jʌŋ] [pɔ:l] , [ɔ:l][əˈgɑ:g][ɪn]
The mistress must first be waited upon , “ cried young Paul , all agog in
这 情妇 必须 第一的 是 等待 之上 , “ 哭 年轻的 保罗 , 全部 兴奋 在
[ɑ:stenˈteɪjəs] [əˈtendəns] ,
ostentatious attendance ,
炫耀的 出席 ,

“首先要服侍女主人，”年轻的保罗大声喊道，一副殷勤侍奉的样子。
[ænd; ənd][ˈevər] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [glæns] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəɪəri][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɑ:k,hɜ:rst] .
and ever flinging a restless glance of inquiry at his Rockhurst .
和 曾经 投掷 一个 不安 瞥一眼 的 询问 在 他的 罗克赫斯特 .

他总是不安地向他的罗克赫斯特投去探寻的目光。
“ [faɪ] !
“ **Fie !**
“ 菲 !

“呸！ ”
[jʊr; jər] [kloʊk] [-]
Your cloak [67]
你的 披风 [-]

你的斗篷[67]
[ɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [wet] .
is heavy with wet .
是 重的 和 湿的 .

湿漉漉的。
[let] [em ˈi:] [mu:v] [ði:z] [ˈdrɪpɪŋ] [fəʊldz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
Let me move these dripping folds away from you .
让 我 移动 这些 滴落 折叠 离开 从 你 .

让我把这些滴水的褶皱从你身边移开。
[ænd; ənd][jʊr; jər] [fi:t] , [oʊ] , [aɪ][ˈprəʊtest] !
And your feet , oh , I protest !
和 你的 脚 , 哦 , 我 反对 !

还有你的脚，哦，我抗议！

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [naʊ] ,
” He was down on his knees now ,
” 他 曾是 向下 在 他的 膝盖 现在 ,
他当时跪倒在地,
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hed] [ɡlɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [ə'sɪdʒuəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nu:] [tæsk] .
his young head glinting in the glow as he bent assiduously over his new task .
他的 年轻的 头 闪闪发光 在 这 辉光 作为 他 弯曲 勤勉地 超过 他的 新的 任务 .
他年轻的脑袋在灯光下闪闪发光，他正埋头认真地完成新的任务。

” [jʊr; jər] [fi:t] — [aɪs] !
” Your feet — ice !
” 你的 脚 — 冰 !
你的脚——冰！

” [i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['doʊ,skin] [ʃu:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fʊt] ;
” Even as he spoke , he drew the little doeskin shoe from her foot ;
” 甚至 作为 他 辐 , 他 画 这 小的 鹿皮 鞋 从 她 脚 ;
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
“他一边说着话，一边从她脚上脱下那只小鹿皮鞋；然后，

[æz; əz][fi:; fi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [tə:rd] [ðə; ði] [bleɪz] ,
as she instinctively lifted it toward the blaze ,
作为 她 本能地 抬起 它 朝向 这 火焰 ,
她本能地将它举向火焰，

[nelt] [bæk] [soʊ] [ðæt] ['rɑ:k,hɜ:rst] [maɪt] [si:] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] ['delɪkət] [ʃeɪp] .
knelt back so that Rockhurst might see the firelight play upon its delicate shape .
跪下 后退 所以 那 罗克赫斯特 可能 看 这 火光 玩 之上 它是 精美的 形状 .
向后跪下，好让罗克赫斯特能看到火光在它精致的形状上跳跃。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] [hæd; həd] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tʃɪld] [blʌd]
The warmth of the wine and of the hearth had stirred her chilled blood
这 温暖 的 这 葡萄酒 和 的 这 炉 有 搅拌 她 冷藏 血
.
:
.
葡萄酒和炉火的温暖唤醒了她冰冷的血液。

[ə; eɪ] [flʌʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:ʃel] , [krept] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
A flush , like the tint of a seashell , crept into her face ;
一个 冲洗 , 喜欢 这 着色 的 一个 海贝 , 悄悄地爬 进入 她 脸 ;
她脸上泛起了一抹红晕，如同贝壳的颜色；

[ɪntu:][hɜ:r; hər] [deɪzɪd] [aɪz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blu:] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs]
into her dazed eyes appeared a light to which the blue shadows of weariness
进入 她 茫然 眼睛 出现 一个 光 到 哪个 这 蓝色的 阴影 的 疲劳
[ɑ:n][ðə; ði] [ɪdz] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] ['brɪljəns,-jənsɪ] ;
on the lids gave a singular brilliancy ;
在 这 盖子 给予 一个 单数 才华横溢 ;
在她迷离的眼神中，出现了一束光，眼脸上疲惫的蓝色阴影反而赋予了这束光一种独特的光彩；

[fi:; fi] ['veri] ['sɪmplɪ] [stretʃt] [hɜ:r; hər] [ʌðər] [fʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaɪndli] ['ɑ:fɪs] .
she very simply stretched her other foot for the kindly office .
她 非常 简单地 拉伸 她 其他 脚 为了 这 亲切地 办公室 .
她很自然地伸出另一只脚，示意那位和蔼的工作人员。

[æz; əz] ['fɑ:rənt] [rʊʊz][æ; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [ju:] ['dæŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz]
As Farrant rose at last , with the second shoe dangling in his hand , his
作为 法兰特 玫瑰 在 最后的 , 和 这 第二 鞋 悬挂 在 他的 手 , 他的
[egzəl'teɪŋ] [brook] [aʊt] .
exultation broke out .
大喜 打破 出去 .

法兰特终于站了起来，手里还拿着第二只鞋，他欣喜若狂。

[hi:; hi] [dru:] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : —
He drew close , and whispered : —
他 画 关闭 , 和 低声说道 : —

他凑近她，低声说道：——

“ [seɪ] , [maɪ][bɔ:rd] , [ʃæl; ʃəl][wɪ:; wi][nɑ:tɪ][bi:; bi] [raɪt] [wel] [entər'teɪnd] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”
“ Say , my lord , shall we not be right well entertained to - night ? ”
“ 说 , 我的 主 , 将 我们 不是 是 正确的 出色地 娱乐 到 - 夜晚 ? ”

“大人，今晚我们岂不是应该好好享受一番？ ”

“ [wɪ:; wi] ? ” ['ekəʊd] ['rɑ:k|hɜ:rst] , [ə'laʊd] .
“ We ? ” echoed Rockhurst , aloud .
“ 我们 ? ” 回声 罗克赫斯特 , 大声 .

“我们？ ”罗克赫斯特大声重复道。

[ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)] [kən'temptʃuəs] [eksklə'meɪʃn] [fel] [laɪk][ðə; ði][kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
The single contemptuous exclamation fell like the cut of a whip .
这 单身的 轻蔑的 感叹 跌倒 喜欢 这 切 的 一个 鞭 .

那一声轻蔑的感叹如同鞭子抽打般落下。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['stɑ:rtld] [aɪz] [tɔ:rd]
He turned , and bowing to the visitor , who had turned startled eyes toward
他 转向 , 和 鞠躬 到 这 游客 , WHO 有 转向 惊慌 眼睛 朝向

[hɪm; ɪm] : —
him : —
他 : —

他转过身，向那位惊愕地转头看向他的来访者鞠了一躬：

“ ['mædəm] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [sʌm; səm] [-]
“ Madam , ” he said , “ I heard you express some [68]
“ 女士 , ” 他 说 , ” 我 听到 你 表达 一些 [-]

“夫人，”他说，“我听到您表达了一些[68]

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'tendənts] .
anxiety about your attendants .
焦虑 关于 你的 服务员 .

对你的陪护人员感到焦虑。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] ... [wət'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] . — [goʊ] ,
Our young friend is about to fulfil your request ... whatever it may be . — Go ,
我们的 年轻的 朋友 是 关于 到 实现 你的 要求 ... 任何 它 可能 是 . — 去 ,
“ ['ædɪd] [hi:; hi] ,
“ added he ,
“ 额外 他 ,

“我们这位年轻的朋友即将满足你的请求.....无论是什么。”他补充道，“去吧。”

['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [ju:θ] .
turning upon the disconcerted youth .
转弯 之上 这 不安 青年 .

转身看向惊慌失措的年轻人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɑːrənt] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][hiː hi] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [step] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And as Farrant hesitated he took a swift step nearer to him ,
和 作为 法兰特 犹豫了一下 他 采取 一个 迅速 步 更近 到 他 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
and whispered in his turn ,
和 低声说道 在 他的 转动 ,

法兰特犹豫了一下，便迅速走近他，低声说道：

“ [goʊ] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ！
“ **Go — to the devil or where you will , so long as it is out of this** ！
“ 去 — 到 这 魔鬼 或者 在哪里 你 将要 ， 所以 长的 作为 它 是 出去 的 这 ！
“去吧——去魔鬼那里也好，去任何你想去的地方也好，只要离开这个地方就行！”

“ [hɪz; ɪz] [aɪ] [kəˈmɑːndɪd] [mɔːr] [ˈɪnsələntli] [jet] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
“ **His eye commanded more insolently yet than his words** .
“ 他的 眼睛 命令 更多的 傲慢地 然而 比 他的 字 .
“他的眼神比他的言语更具傲慢气势。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [bæk] , [flʌŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [noʊts][ɑːn]
The young man fell back , flung a look of hesitation toward the crumpled notes on
这 年轻的 男人 跌倒 后退 ， 扔 一个 看 的 犹豫 朝向 这 皱巴巴的 笔记 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ；

年轻人向后倒去，犹豫地瞥了一眼桌上皱巴巴的纸条；

[əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]ˈleɪdi] , [hɪz; ɪz] [fer] [ˈtreʒər] - [troʊv] .
another glance at the lady , his fair treasure - trove .
其他 瞥一眼 在 这 女士 ， 他的 公平的 宝藏 - 宝库 .
他又瞥了一眼那位女士，他美丽的宝库。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [smɑɪl] , [hiː hi] [boʊd] [prəˈfaʊndli] ,
Then , with a meaning smile , he bowed profoundly ,
然后 ， 和 一个 意义 微笑 ， 他 鞠躬 深刻地 ，
然后，他意味深长地笑了笑，深深地鞠了一躬。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [kəːlz] [fel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
so that all his shining curls fell over his face , and withdrew .
所以 那 全部 他的 灼灼 卷发 跌倒 超过 他的 脸 ， 和 退出 .
于是他闪亮的卷发全部垂落在脸上，然后退缩了。

[ˈrɑːk,hɜːrst] [kɔːt] [ðə; ði] [smɑɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [feɪs]
Rockhurst caught the smile and the look ; and the memory of a dead face
罗克赫斯特 捕捉 这 微笑 和 这 看 ； 和 这 记忆 的 一个 死的 脸
，
，
，
罗克赫斯特捕捉到了那抹微笑和眼神；以及一张死者的面容的记忆。

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈbrʌðər] [ɪn][ɑːrmz] , [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɑːðər] ,
that of his old brother in arms , the boy's father ,
那 的 他的 老的 兄弟 在 武器 ， 这 男孩们 父亲 ，
男孩的父亲，也就是他昔日的战友，

[ɪn][ɪts] [læst] [stɜːrn] [səˈrenəti] [roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
in its last stern serenity rose up before him .
在 它是最后的 船尾 宁静 玫瑰 向上 前 他 .
它最后的庄严宁静在他面前升起。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈɡen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
His own eyes were hard as he looked again upon the woman who had been
他的 自己的 眼睛 是 难的 作为 他 看起来 再次 之上 这 女士 WHO 有 到过
[faʊnd] [soʊ] [ˈprɑːmptli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [baʊnd]
found so promptly willing to come and relieve the tedium of his snow - bound
成立 所以 及时 愿意的 到 来 和 缓解 这 乏味 的 他的 雪 - 边界
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .

当他再次看向那位如此迅速地找到并愿意来缓解他被困在雪夜中的无聊时光的女子时，他的眼神变得冷峻起来。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [kənˈtemptʃuəs] [ˌekskləˈmeɪʃn] [fel] [laɪk][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
The single contemptuous exclamation fell like the cut of a whip .
这 单身的 轻蔑的 感叹 跌倒 喜欢 这 切 的 一个 鞭 .

那一声轻蔑的感叹如同鞭子抽打般落下。

[daɪˈænə] [ˈhɑːkət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkʌmfərt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
Diana Harcourt , with the return of physical comfort about her ,
戴安娜 哈考特 , 和 这 返回 的 身体的 舒适 关于 她 ,
随着身体舒适感的回归，戴安娜·哈考特

[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [ˈɡæðər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
had begun to feel a strange uneasiness gather in her mind .
有 开始 到 感觉 一个 奇怪的 不安 收集 在 她 头脑 .
她开始感到一种莫名的不安在心中蔓延。

[ˈkʌntri] - [bred] , [ænd; ənd] [ˈkʌntri] - [wed] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [teɪst] [fɔːr; fər]
Country - bred , and country - wed to an old man who had little taste for
国家 - 繁殖 , 和 国家 - 结婚 到 一个 老的 男人 WHO 有 小的 品尝 为了
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

她出身乡下，嫁给了一个不喜社交的老人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [ðə; ði] [-]
she had yet had some opportunities of learning the [69]
她 有 然而 有 一些 机会 的 学习 这 [-]

她还有一些机会学习[69]

[wei] [ʌv; əv] [kɔːrts] ; [ʃiː; ʃɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
way of courts ; she , for instance ,
方式 的 法院 ; 她 , 为了 实例 ,

法院的方式；例如，她

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]
had no doubt that the youth who had saved her from the snow was
有 不 怀疑 那 这 青年 WHO 有 已保存 她 从 这 雪 曾是

[ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [bɜːrθ] ,
of gentle birth ,
的 温和的 出生 ,

她毫不怀疑，将她从雪地里救出来的那个年轻人出身名门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɡreɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbiːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði]
and that this grave - looking being , with whom she now found herself alone in the
和 那 这 严重 - 寻找 存在 , 和 谁 她 现在 成立 她自己 独自的 在 这
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

而她现在发现自己独自一人和这个面容严肃的人待在了这个陌生的地方，

[ˈsaɪlənt] [ˈhaʊs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfaɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈdiːd] .
silent house , was a very fine gentleman indeed .

沉默的 房子 , 曾是 一个 非常 美好的 绅士 的确 .

寂静的房子，确实是一位非常优秀的绅士。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələr] , [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt][kwaɪt] [ˈoʊpən] , [klænˈdestɪn] [ˈɔːlmoʊst] ,
Nevertheless , something singular , something not quite open , clandestine almost ,

尽管如此 , 某物 单数 , 某物 不是 相当 打开 , 秘密 几乎 ,

然而，有些东西很特别，有些东西并不完全公开，几乎是秘密的，

[ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɔːrs] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
in the situation began to force itself upon her .

在 这 情况 开始 到 力量 本身 之上 她 .

这种情况开始强迫她接受它。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] [men] ?
What was the relationship between these two men ?

什么 曾是 这 关系 之间 这些 二 男人 ?

这两个人是什么关系？

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldə] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʌðəːz] [ˈfaːðə] ,
The eyes of the elder , who might have been the other's father ,

这 眼睛 的 这 长老 , WHO 可能 有 到过 这 其他的 父亲 ,

年长者的眼神，他或许是另一个人的父亲，

[wɜːr; wər][kəʊld][tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
were cold to dislike as he had gazed upon him .

是 寒冷的 到 不喜欢 作为 他 有 凝视 之上 他 .

他凝视着他，心中充满了厌恶。

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfiːbrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [keɪm] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
And the young man's febrile excitement came back upon her memory with an

和 这 年轻的 男人的 发热 激动 来了 后退 之上 她 记忆 和 一个

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .
impression of distaste amounting to repulsion .

印象 的 厌恶 金额 到 排斥 .

那个年轻人的狂热兴奋再次浮现在她的记忆中，取而代之的是厌恶，甚至可以说是反感。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈlɜːkt] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtɪv] , [əˈpreɪzɪŋ] [glæns] ?
What had lurked behind his smile , his furtive , appraising glance ?

什么 有 潜伏 在后面 他的 微笑 , 他的 鬼鬼祟祟 , 评估 瞥一眼 ?

他的笑容背后，他那鬼鬼祟祟、审视的目光背后，究竟隐藏着什么？

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːld] [haʊ] [ˈɪnəsntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ænd] ,
She recalled how innocently she had allowed him to touch her feet , and ,

她 召回 如何 天真地 她 有 允许 他 到 触碰 她 脚 , 和 ,

[ˈflʌʃɪŋ] [ˈhɔːtli] ,
flushing hotly ,

冲洗 热 ,

她回想起自己当时是多么天真无邪地允许他触摸她的脚，顿时脸颊绯红。

[ʃiː; ʃɪ][kæst][hɜːr; hər][ˈmənt(ə)l][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ænd; ænd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
she cast her mantle over them and turned her head with a little

她 投掷 她 地幔 超过 他们 和 转向 她 头 和 一个 小的

[ˈmuːvmənt] ,
movement ,

移动 ,

她将斗篷披在他们身上，微微转过头去。

[æt; ət][wʌns] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ænd] [ʃaɪ] , [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn] [ˈrɑːkɦɜːrst] .
at once dignified and shy , to gaze upon Rockhurst .

在 一次 凝重 和 害羞的 , 到 目光 之上 罗克赫斯特 .

凝视着罗克赫斯特，既庄重又羞涩。

[bʌt; bət] [sə'spiʃ(ə)n] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] . — ['nɒʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [greɪv] , [haɪ] -
But suspicion fell from her on the instant . — Noble - looking , grave , high -
但 怀疑 跌倒 从 她 在 这 立即的 : — 高贵 - 寻找 , 严重 , 高的 -
[bred] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɑ:ðər] ,
bred , old enough to be her own father ,
繁殖 , 老的 足够的 到 是 她 自己的 父亲 ,
但她立刻消除了疑虑。——相貌高贵, 神态庄重, 出身高贵, 年纪足以做她的父亲。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] ?
what could she have to fear ?
什么 可以 她 有 到 害怕 ?
她有什么好怕的?

“ [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['boʊldli] ,
“ **Sir** , ” **she said boldly** ,
“ 先生 , ” 她 说 大胆地 ,
“先生,”她大胆地说。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wer] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
“ **will you not have the kindness now to tell me where I am , and with**
“ 将要 你 不是 有 这 仁慈 现在 到 告诉 我 在哪里 我 是 , 和 和
[hu:m] ? ” [-]
whom ? ” [70]
谁 ? ” [-]
“你现在就不能好心告诉我我在哪里, 和谁在一起吗? ”[70]

[ˈrɑ:k,hɜ:rst] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] , [dɪ'lɪbəɾətli] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Rockhurst drew up a chair and sat him down , deliberately facing her .
罗克赫斯特 画 向上 一个 椅子 和 卫星 他 向下 , 故意地 面向 她 .
罗克赫斯特拉过一把椅子让他坐下, 故意让他面对着她。

[ðen] [hi:; hi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][faɪn] [waɪt] [hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][ə'pɑ:n]
Then he crossed his fine white hands upon his knee , letting his eyes rest upon
然后 他 交叉 他的 美好的 白色的 双手 之上 他的 膝盖 , 出租 他的 眼睛 休息 之上
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .
然后将白皙修长的双手交叉放在膝盖上, 目光落在了她的脸上。

“ ['mædəm] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ **Madam** , ” **he said at last** ,
“ 女士 , ” 他 说 在 最后的 ,
“夫人,”他最后说道。

“ [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [brɪ'ɡɪnz] [ə'gen] [tu:; tə] [moʊn] [ˌaʊt'saɪd] ?
“ **do you not hear how the wind begins again to moan outside ?**
“ 做 你 不是 听到 如何 这 风 开始 再次 到 呻吟 外部 ?
“你没听见外面的风又开始呜咽了吗? ”

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] ,
I warrant you ,
我 保证 你 ,
我向你保证,
[brɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz]['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ][ɪn] [ɡreɪt] [waɪt] [drɪfts]
behind the thick walls of this old house the snow is whirling in great white drifts
在后面 这 厚的 墙壁 的 这 老的 房子 这 雪 是 旋转 在 伟大的 白色的 漂移
.
:
.

在这座老房子的厚墙后面, 雪花纷飞, 堆积成巨大的白色雪堆。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɑːrləs] [kəʊld] [wɪˈðəʊt] .

It must be parlous cold without .
它 必须 是 阴 寒冷的 没有 .

没有它们，一定冷得可怕。

[hɪr] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ɪz][ˈroʊzi] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [wel] [təˈgeðər] ?
Here , madam , the firelight is rosy ; do you not think we are very well together ?
这里 , 女士 , 这 火光 是 红润 ; 做 你 不是 思考 我们 是 非常 出色地 一起 ?

夫人，这里的火光是玫瑰色的；您不觉得我们在一起很幸福吗？

- [tɪz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈaʊər] , [ˈstouələn][frʌm; frəm] [dʌl] [oʊld] [ˈtaɪmz] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈkæskɪt] .

' Tis a quaint hour , stolen from dull old Time's grudging casket .
的 一个 古雅 小时 , 被盗 从 乏味的 老的 时间 勉强地 棺材 .

这是一个别致的时刻，是从沉闷的时光棺材里偷来的。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] [ˈlðər] — [waɪ] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmɑːrveləs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] !
We do not know each other — why , that has a marvellous charm of its own !
我们 做 不是 知道 每个 其他 — 为什么 , 那 有 一个 奇妙 魅力 的 它是自己的 !

我们彼此并不认识——哎呀，这本身就有一种奇妙的魅力！

[let] [juːˈes][nɑːt][dɪˈspel][aɪˈtiː] .

Let us not dispel it .
让 我们 不是 打消 它 .

我们不要让它破灭。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] ; [ænd; ænd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] ... [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]
We may never meet again ; and to - morrow you go back ... to the white
我们 可能 绝不 见面 再次 ; 和 到 - 明天 你 去 后退 ... 到 这 白色的
[snoʊ] .
snow .
雪 .

我们或许再也不会相遇；而明天你将回到.....白雪皑皑的天空。

[ænd; ænd][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

And I to the fever of the town .
和 我 到 这 发烧 的 这 镇 .

我也感受到了小镇的狂热。

[ænd; ænd] [ðæt] , [pərˈhæps] , [wɪl] [biː; bi] [wel] , [tuː] .

And that , perhaps , will be well , too .
和 那 , 也许 , 将要 是 出色地 , 也 .

或许，那样也挺好。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd][æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈlɪsnd] , [skers] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Her eyes dilated as she listened , scarce with fear , but again with the**
" 她 眼睛 扩张 作为 她 听着 , 稀少 和 害怕 , 但 再次 和 这
[ʌnɪkˈspleɪnd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
unexplained foreboding .
无法解释 不祥的预感 .

她听着，瞳孔放大，并非出于恐惧，而是再次涌起一种难以解释的不祥预感。

" [sɜːr] , " [fɪː; fɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈveri] [streɪndʒ] ; [aɪ][duː][nɑːt]
" **Sir , " she said , after a pause , " your words are very strange ; I do not**
" 先生 , " 她 说 , 后 一个 暂停 , " 你的 字 是 非常 奇怪的 ; 我 做 不是
[ʌndərˈstænd] [ðəm; ðəm] . " **understand them** . "
理解 他们 . "

“先生,”她顿了顿，说道，“您的话语很奇怪，我听不懂。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈrɑːk,hɜːrst] ,
" **My dear , " said Rockhurst ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 罗克赫斯特 ,

“亲爱的,”罗克赫斯特说道。

[hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd][ˈɪdz] [ˈdruːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
his languid lids drooping a little now over the first keenness of his gaze ,

他的 慵懒的 盖子 下垂 一个 小的 现在 超过 这 第一的 敏锐 的 他的 目光 ,

他慵懒的眼皮微微耷拉下来,掩盖了他最初锐利的目光。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnæroʊ] [hɪz; ɪz][ˈskruːtəni][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkruːəl][æz; əz][ə; eɪ] [bleɪd] , “ [aɪ]
which seemed to narrow his scrutiny to something cruel as a blade , “ I

哪个 似乎 到 狭窄的 他的 审查 到 某物 残忍的 作为 一个 刀刃 , “ 我

[hæv; həv][dʒʌst] [sed] [aɪ ˈtiː] ,

have just said it ,

有 只是 说 它 ,

这似乎将他的审视范围缩小到像刀刃一样残酷的东西,“我刚才已经说过了,

- [tɪz][ə; eɪ] [dʌl] [wɜːrld] .

- 'tis a dull world .

- 的 一个 乏味的 世界 .

这是一个乏味的世界。

[wɪl] [juː; jʊ] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈstreɪndʒnəs] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ?

Will you complain of its strangeness once in a way ?

将要 你 抱怨 的 它是 奇怪 一次 在 一个 方式 ?

你会偶尔抱怨一下它的怪异之处吗?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkʌvəd] [ʌp] [jɔː; jər] [- -]

Why have you covered up your [71]

为什么 有 你 涵盖 向上 你的 [- -]

你为什么遮盖了你的[71]

[ˈprɪti] [fʊt] ?

pretty foot ?

漂亮的 脚 ?

漂亮的脚?

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][daɪˈænə][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [gleɪdz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ɪts]

I vow I thought of Diana in the woodland glades when I saw the arch of its

我 发誓 我 想法 的 戴安娜 在 这 林地 林间空地 什么时候 我 锯 这 拱 的 它是

[ˈɪnstɛp] .

instep .

脚背 .

我发誓,当我看到它脚背的弧度时,我想起了林间空地里的戴安娜。

” [ænd; ənd] , [ˈseɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [glæns] [wʌns] [mɔːr] [fʊl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

” And , saying this , he opened his brilliant glance once more full upon her .

” 和 , 说 这 , 他 打开 他的 杰出的 瞥一眼 一次 更多的 满的 之上 她 .

“说完,他再次睁开他那双炯炯有神的眼睛,直直地盯着她。”

“ [daɪˈænə][dɪd][aɪ] [seɪ] ?

” Diana did I say ?

” 戴安娜 做过 我 说 ?

“戴安娜,我说过吗? ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he cried .

” 他 哭 .

他哭着说。

“ [neɪ] , [noʊ][koʊld] [ˈgɑːdəs] !

” Nay , no cold goddess !

” 不 , 不 寒冷的 女神 !

“不,没有冷酷的女神! ”

[fɑːr][frʌm; frəm][em ˈiː][ðə; ði][ˈoʊmən]！ ...
Far from me the omen ! ...
远的 从 我 这 预兆 ！ ...

对我来说，这绝非不祥之兆！

[ə; eɪ] [nɪmf] .
A nymph .
一个 仙女 .

仙女。

[ɔːˈrɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hær] [her] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɪn][hɜːr; hær] [tʃiːks] ！
Aurora , with the sun in her hair , and all the roses in her cheeks !
极光 ； 和 这 太阳 在 她 头发 ； 和 全部 这 玫瑰 在 她 脸颊 ！

奥罗拉，阳光洒在她的头发上，脸颊上满是玫瑰！

” [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə][daɪˈænə] [ˈhɑːrkəts] [ˈtempəlz] [ebd] [əˈweɪ]
” The blood which had rushed violently to Diana Harcourt's temples ebbed away
” 这 血 哪个 有 匆忙 暴力 到 戴安娜 哈考特的 寺庙 退潮 离开

[æz; əz] [ˈkwɪkli] ,
as quickly ,
作为 迅速地 ；

“涌向戴安娜·哈考特太阳穴的鲜血很快便消退了。”

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hær] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [drɪfts] [wɪˈðaʊt] .
leaving her white as the drifts without .
离开 她 白色的 作为 这 漂移 没有 .

只留下她洁白的肌肤，如同漫天飞舞的雪水。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ˈaɪd(ə)] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈgæləntri] ；
These were , no doubt , but idle words of gallantry ;
这些 是 ， 不 怀疑 ， 但 闲置的 字 的 英勇 ；

毫无疑问，这些不过是空洞的吹嘘之词；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hær] [ˈwʊmənɪz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [praɪd] [wɔːrɪnd] [hɜːr; hær] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfeɪm] [ʌv; əv]
and all her woman's instinctive pride warned her against the shame of
和 全部 她 女性的 本能 自豪 警告 她 反对 这 耻辱 的

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
seeming to attach any other significance to them .
似乎 到 附 任何 其他 意义 到 他们 .

她身上所有女性的本能骄傲都告诫她，不要给它们赋予任何其他意义，否则会使她感到羞耻。

[ˌjet] [ˈweðər] [ɡlɪntrɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz][ɔːr] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpən][əˈpɑːn][hɜːr; hær] ,
Yet whether glinting between half - closed lids or widely open upon her ,
然而 无论 闪闪发光 之间 一半 - 关闭 盖子 或者 广泛 打开 之上 她 ；

然而，无论是透过半闭的眼睑闪烁的光芒，还是睁开的双眼映照着她，

[ðə; ði] [ˈmænz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hær][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] ,
the man's eyes seemed to her to have some terrible ,
这 男人的 眼睛 似乎 到 她 到 有 一些 糟糕的 ；

她觉得那男人的眼睛里似乎藏着某种可怕的东西。

[sʌm; səm] [ˈmɜːrsɪləs] [θɔːt] [ɪn][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [ˈvəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
some merciless thought in them — a thought strangely at variance with the
一些 无情 想法 在 他们 — 一个 想法 奇怪的 在 方差 和 这

[ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,
dignity of his appearance ,
尊严 的 他的 外貌 ；

他心中怀着某种冷酷无情的想法——这种想法与他庄重的外表形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ˈɡrævəti] , [ɔːˈlmoʊst][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ；
the gravity , almost the sadness of his countenance ;
这 重力 ， 几乎 这 悲伤 的 他的 面容 ；

他脸上带着严肃，近乎悲伤的神情；

[ˈhɔːrəbli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wið; wiθ][ðə; ði] [greɪ] [wɪtʃ] [brɪˈsprɪŋkəld] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑːks] .
horribly at variance with the grey which besprinkled the raven of his locks .
糟糕透了 在 方差 和 这 灰色的 哪个 撒上 这 乌鸦 的 他的 锁 .

与他乌黑秀发中夹杂的灰色形成了极其不协调的对比。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [faɪn] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd]
“ **I am not of the town , and not accustomed to fine speeches and**
“ 我 是 不是 的 这 镇 , 和 不是 习惯 到 美好的 演讲 和
[ˈkɑːmpləments]
compliments
赞美

“我不是本地人，也不习惯听漂亮话和恭维话.....

“ [ʃiː; ʃi] [freɪmd] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði][ˈpænik] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ]
“ **She framed the phrase in pitiful attempt to stem the panic that was gaining**
“ 她 框 这 短语 在 可怜 试图 到 干 这 恐慌 那 曾是 获得
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

她用这种可怜兮兮的方式试图阻止自己越来越恐慌。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] , [hæf] [ˈsmɑɪlɪŋ] . [-]
He still sat motionless , his hands crossed , half smiling . [72]
他 仍然 卫星 静止不动 , 他的 双手 交叉 , 一半 微笑 . [-]

他仍然一动不动地坐着，双手交叉抱在胸前，脸上带着一丝微笑。[72]

“ [sɜːr] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [naʊ] [ˈæŋgrəli] , “ [ɑːr; ər][ðər; ðər][noʊ] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
“ **Sir , “ she cried , now angrily , “ are there no women in this place ?**
“ 先生 , “ 她 哭 , 现在 愤怒地 , “ 是 那里 不 女性 在 这 地方 ?

“先生,”她愤怒地喊道,“这里难道没有女人吗? ”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [ɪn] [ˈkɜːrtəsi] , [əˈlaʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn] , [tɪl] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [əˈraɪv] ? “
Will you not , in courtesy , allow me the company of one , till my servants arrive ? “
将要 你 不是 , 在 礼貌 , 允许 我 这 公司 的 一 , 直到 我的 仆人 到达 ? “

恕我冒昧，能否允许我与一人独处，直到我的仆人到来？

“ [maɪ] [dɪr] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [sɑːrˈkæstɪkli] , “ [wɪl] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [nɑːt] [ˈriːəli] [səˈfaɪs] ?
“ **My dear , “ he answered her sarcastically , “ will my company not really suffice ?**
“ 我的 亲爱的 , “ 他 回答 她 讽刺地 , “ 将要 我的 公司 不是 真的 足够了 ?

“亲爱的,”他讽刺地回答道,“难道我的陪伴还不够吗? ”

“ [ˈrɑːkˌhɜːrst] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈhev(ə)n] [ɔːr][ˈheɪdiːz] [nuː] [wʌt] [væst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
“ **Rockhurst had had Heaven or Hades knew what vast experience of women ,**
“ 罗克赫斯特 有 有 天堂 或者 哈迪斯 知道 什么 广阔的 经验 的 女性 ,

“罗克赫斯特对女性的了解之丰富，恐怕只有天堂或地狱才能知晓。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈsekənd] [ˈtʃɑːrlɪz] [kɔːrt] , [ˈweðər] [ɪn][ˈeksɑɪl][ɔːr][ɪn] [ˈwaɪthɔːl] .
of the women of Second Charles's Court , whether in exile or in Whitehall .
的 这 女性 的 第二 查尔斯的 法庭 , 无论 在 流亡 或者 在 白厅 .

查理二世宫廷中的女性，无论流亡在外还是身处白厅。

[skɜːs] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpouzi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmeʒərd] [ˈswɔːdz]
Scarce a challenging beauty of the posy that he had not measured swords
稀少 一个 具有挑战性的 美丽 的 这 铭文 那 他 有 不是 测量 剑
[wið; wiθ] ; [ænd; ənd] ,
with ; and ;
和 ; 和 ;

他几乎从未用刀剑比试过花束中任何令人惊艳的美丽；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [ˈfensər] [wɪl] , [hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [ˈtrɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
as the practised fencer will , he knew every trick of the play ,
作为 这 已实践 击剑手 将要 , 他 知道 每一个 诡计 的 这 玩 ,

就像一个训练有素的击剑手那样，他熟知这场比赛的每一种伎俩。

[ˈevri] [laɪn][ʌv; əv] [əˈsɔ:lt] [ænd; ənd] [dɪˈfens] , [ˈevri] [feɪnt][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpæri] .
every line of assault and defence , every feint and every parry .
每一个 线 的 突击 和 防御 , 每一个 佯攻 和 每一个 招架 .

每一次进攻和防守, 每一次佯攻和每一次格挡。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈbi:ɪŋ] [prəˈvɜ:rbɪəli] [ʌnˈfer] [ˈfaɪtəz] , [ˈprɪti] [dɪrz] !
And women , being proverbially unfair fighters , pretty dears !
和 女性 , 存在 俗语 不公平 战士 , 漂亮的 亲爱的们 !

还有女人, 众所周知, 她们是出了名的不公平的斗士, 真是可爱的小家伙们!

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈweri] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtrɪki] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði]
he had a smile as well as a wary eye for the tricky pass and the
他 有 一个 微笑 作为 出色地 作为 一个 警惕 眼睛 为了 这 棘手 经过 和 这
[ˈtretʃərəs] [θrʌst] .
treacherous thrust .
奸诈 推力 .

他脸上带着微笑, 但同时也警惕地注视着那些刁钻的传球和危险的突袭。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [feɪnts] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ɪn] [streɪts] , [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈmɑ:dəsti] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
Of all the feints , that of innocence in straits , of outraged modesty , was the
的 全部 这 佯攻 , 那 的 无辜 在 海峡 , 的 义愤填膺 谦逊 , 曾是 这
[moʊst] [elɪˈmentri] .
most elementary .
最多 初级 .

在所有伪装手段中, 装出一副身处困境的无辜者, 装出一副受辱的谦逊者, 是最基本的。

[ðɪs] [dɪˈvaɪn] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:pər] - [ˈɡloʊɪŋ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] - [dɑːˈleɪtɪŋ]
This divine young creature with the copper - glowing hair and the wide - dilating
这 神圣的 年轻的 生物 和 这 铜 - 发光 头发 和 这 宽的 - 扩张
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

这位拥有铜色光泽头发和炯炯有神的年轻女子;

[hu:z] [blʌd] [ræn][soʊ] [ˈrɪtʃli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈkwɪkli] ;
whose blood ran so richly and so quickly ;
谁 血 跑 所以 丰富 和 所以 迅速地 ;

他的血液如此充沛, 如此奔涌;

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈli:nɪŋ] [fəˈmɪliərli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈpeti] [reɪks] ,
who had come in leaning familiarly on the arm of that prince of petty rakes ,
WHO 有 来 在 倾斜 熟悉地 在 这 手臂 的 那 王子 的 小气 耙子 ,

她亲昵地挽着那个浪荡公子王子的胳膊走了进来。

[pɔ:l] [ˈfɑ:rənt] , [kʌm] [ˈwɪlɪŋli] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [snəʊz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] ;
Paul Farrant , come willingly , it seemed , across the snows , to his bidding ;
保罗 法兰特 , 来 心甘情愿 , 它 似乎 , 穿过 这 雪 , 到 他的 投标 ;

保罗·法兰特似乎心甘情愿地穿越雪地, 听从他的吩咐而来;

[hu:] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈfɑ:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [i:z] [ʌv; əv] [ˈeni]
who had suffered herself to be unshod with all the unblushing ease of any
WHO 有 遭受 她自己 到 是 赤脚 和 全部 这 面不改色 舒适 的 任何
[ˈwaɪthɔ:l] [koʊˈket] — [waɪ] ,
Whitehall coquette — why ,
白厅 卖弄风情的人 — 为什么 ,

她曾毫不羞涩地赤脚行走, 就像任何一个白厅的轻佻女子一样——为什么?

[ɪf] [aɪ 'ti:] [naʊ] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['prɪti] ['pjʊrɪtən] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek](ə)n] ,
if it now pleased her to play the pretty Puritan , he had no objection ,
如果 它 现在 高兴 她 到 玩 这 漂亮的 清教徒 , 他 有 不 异议 ,
[seɪv] [ðæt] ,
save that ,
节省 那 ,
如果她现在乐意扮演漂亮的清教徒, 他也没有异议, 只是.....

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] , [-]
as he knew himself , [73]
作为 他 知道 他自己 , [-]

他自己也知道[73]

[hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['swɪftli] ['wɪrɪd] .
he was apt to be swiftly wearied .
他 曾是 易于 到 是 迅速地 疲惫 .

他很容易感到疲倦。

[ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['kɪndld] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌnə'kʌstəmd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bju:ti] ,
The spark of interest kindled by her unaccustomed kind of beauty ,
这 火花 的 兴趣 点燃 经过 她 不习惯 种类 的 美丽 ,

她那与众不同的美貌, 点燃了人们的兴趣之火。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
by the something fresh and of the woodland about her ,
经过 这 某物 新鲜的 和 的 这 林地 关于 她 ,

她身上散发着清新自然的气息, 仿佛置身于一片林地之中。

[baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [aɪ 'ti:] [pli:zd]
by the utter unexpectedness of her appearance and the mystery it pleased
经过 这 说出 意外性 的 她 外貌 和 这 神秘 它 高兴

[hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] ,
him she should maintain ,
他 她 应该 维持 ,

她出乎意料的出现以及由此带来的神秘感, 让他很满意, 而她也应该继续保持这种神秘感。

[wʊd] [soʊ] [su:n] ['flɪkər] [aʊt] .
would so soon flicker out .
会 所以 很快 闪烁 出去 .

很快就会熄灭。

[ɪn] [ʌv] , [æz; əz][ɪn][wɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['meθəd] — [streɪt] [ə'hed] .
In love , as in war , he had but one method — straight ahead .
在 爱 , 作为 在 战争 , 他 有 但 一 方法 — 直的 前方 .

在爱情中, 就像在战争中一样, 他只有一种方法——勇往直前。

[ɪn][wɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] [bæk] ['sʌmtaɪmz] ; [ɪn] [ʌv] , ['nevər] .
In war he had been beaten back sometimes ; in love , never .
在 战争 他 有 到过 被打败 后退 有时 ; 在 爱 , 绝不 .

在战争中他有时会被击败; 在爱情中, 从未被击败。

“ [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ləst][ænd; ənd] ['sləʊli] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd] .
“ **Come , ” he said , sitting up at last and slowly stretching out one hand .**
“ 来 , ” 他 说 , 坐着 向上 在 最后的 和 缓慢地 伸展 出去 一 手 .

“来吧,”他终于坐了起来, 缓缓伸出一只手说道。

“ [kʌm] , [daɪ'ænə] , [sɪns] [daɪ'ænə][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] .
“ **Come , Diana , since Diana you will be .**
“ 来 , 戴安娜 , 自从 戴安娜 你 将要 是 .

“来吧, 戴安娜, 因为你就是戴安娜。”

” ([ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr'self] [ʌn'wɪtɪŋli] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər][ˈriːəl] [neɪm] .)
” (**Again she started on hearing herself unwittingly called by her real name .**)
” (再次 她 开始 在 听力 她自己 不知不觉 称为 经过 她 真实的 姓名 .)
(她又开始听到自己无意中被人叫着真名。)

” [biː; bi][daɪ'ænə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][em 'iː] .
” **Be Diana , if you please , to me .**
” 是 戴安娜 , 如果 你 请 , 到 我 .
“请你做我的戴安娜吧。”

[wʌt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [en'dɪmɪən] ?
What if I am no Endymion ?
什么 如果 我 是 不 恩底弥翁 ?
如果我并非恩底弥翁呢？

[baɪ] , [maɪ] [daɪr] [ˈgɑːdəs] ,
Bah , my dear goddess ,
呸 , 我的 亲爱的 女神 ,
啊, 我亲爱的女神,

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [liːn] [freɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]
” **and he drew his lean frame out of the chair and came over to her**
” 和 他 画 他的 倾斜 框架 出去 的 这 椅子 和 来了 超过 到 她
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪbəɪət] [greɪs] ,
with the same deliberate grace ,
和 这 相同的 商榷 优雅 ,
他从椅子上起身, 迈着同样沉稳优雅的步伐走到她身边。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [ˈjɑːndər]
” **that was a little mistake of yours to be so ready to stoop to yonder**
” 那 曾是 一个 小的 错误 的 你的 到 是 所以 准备好 到 哈腰 到 远处
[juːθ] !
youth !
青年 !

“你这么轻易就屈尊去讨好那些年轻人, 真是犯了个小错误! ”
[en'dɪmɪən] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkæloʊ] [ˈræskl] , [ə; eɪ] [ˈɡriːnhɔːrn] .
Endymion is but a callow rascal , a greenhorn .
恩底弥翁 是 但 一个 卡洛 恶棍 , 一个 菜鸟 .

恩底弥翁不过是个懵懂无知的家伙, 一个菜鸟。
[wɛn] [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋs] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'send] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [haɪ] [səˈlest(ə)l] [weɪz] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
When such beings as you descend from your high celestial ways it should be
什么时候 这样的 生物 作为 你 下降 从 你的 高的 天体 方式 它 应该 是
[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] !
for a man !
为了 一个 男人 !

像你这样的神仙从高天界降临人间, 理应是为了一个凡人!
[kʌm] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [niːl] [æt; ət][jɔːr; jər] [fiːt] , [æz; əz][jɔːr; jər] [ˈʃepərd] [dɪd][ˈiːv(ə)n]
Come , do you wish me to kneel at your feet , as your shepherd did even
来 , 做 你 希望 我 到 下跪 在 你的 脚 , 作为 你的 牧羊人 做过 甚至
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

来吧, 你想让我跪在你的脚下吗? 就像你的牧羊人刚才那样?
[aɪ] [wɪl] , [æn; ən] - [aɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] .
I will , an ' it please you .
我 将要 , 一个 - 它 请 你 .
我会的, 这样你会很高兴的。

“ [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:ɾ; wəɾ][ˈɔ:lmooʂt][əˈbaʊt][hɜ:ɾ; həɾ] , [wen] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [fɪɾs] [ˈmu:vmənt] ,
“ **His arms were almost about her** , **when** , **with a fierce movement** ,
“ 他的 武器 是 几乎 关于 她 , 什么时候 , 和 一个 凶猛的 移动 ,
“他的双臂几乎就要环住她了, 这时, 他猛地一挥手,

[ʃi:; ʃi] [sprænŋ] [ʌp][ænd; ənd] [θɾʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:ɾ; həɾ] .
she sprang up and thrust him from her .
她 弹簧 向上 和 推力 他 从 她 .
她猛地起身, 一把将他推开。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] , “ [ʃi:; ʃi][kraɪd] , “ [ˈɪntu:ɪ] [wʌt] [træp][hæv; həv][aɪ] [ˈfɔ:lən] ? ” [-]
“ **In the name of God** , “ **she cried** , “ **into what trap have I fallen ?** ” [**74**]
“ 在 这 姓名 的 上帝 , “ 她 哭 , “ 进入 什么 陷阱 有 我 倒下 ? ” [-]
“看在上帝的份上,”她喊道, “我究竟落入了什么陷阱?”[74]

“ [neɪ] , [du:][nɑ:t] [skri:m] , “ [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][wʌn] [step] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪˈtwi:n] [hɜ:ɾ; həɾ]
“ **Nay** , **do not scream** , “ **he said** , **at one step placing himself between her**
“ 不 , 做 不是 尖叫 , “ 他 说 , 在 一 步 放置 他自己 之间 她
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and the door ,
和 这 门 ,
“不, 别尖叫,”他边说边走到她 and 门之间, 挡在她 and 门之间。

[ænd; ənd][ˈkæɪtɪŋ; ˈketɪŋ][hɜ:ɾ; həɾ] [ɾɪst] , [wiˈðəʊt] [ˈɾʌfnəs] ,
and catching her wrist , **without roughness** ,
和 捕捉 她 手腕 , 没有 粗糙度 ,
他轻轻地抓住了她的手腕, 动作很轻柔。

[bʌt; bət][wið; wiθ] [ðæt] [sti:l] - [laɪk] [græsp][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dɪˈvaɪnd] [ˈʌndəɾ] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l]
but with that steel - like grasp she had instinctively divined under his gentle
但 和 那 钢 - 喜欢 抓牢 她 有 本能地 神谕 在下面 他的 温和的
[ˈmu:vmənts] .
movements .
移动 .
但她却凭借着他那钢铁般的掌控力, 本能地察觉到他温柔动作之下的异样。

“ [let] [ju:ˈes] [klɪɾ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmætəɾ] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] [tu:] , [ˈmædəm] . — [ˈænsəɾ] [ju:; jʊ][fɜ:ɾst] :
“ **Let us clear this strange matter between us two** , **madam** . — **Answer you first** :
“ 让 我们 清除 这 奇怪的 事情 之间 我们 二 , 女士 . — 回答 你 第一的 :
“夫人, 让我们把这件奇怪的事情说清楚吧。——我先回答您:”

[wʌt] [ˈpɜ:ɾpəs] [hæd; həd][ju:; jʊ][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪɾ] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”
What purpose had you in coming here to - night ? ”
什么 目的 有 你 在 未来 这里 到 - 夜晚 ? ”
你今晚来这里的目的是什么?

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?
“我?

“ [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈpæntɪŋ] .
“ **she flashed back at him** , **panting** .
“ 她 闪光灯 后退 在 他 , 喘息 .
她气喘吁吁地回头看了他一眼。

“ [ˈpɜ:ɾpəs] ? — [ˈpɜ:ɾpəs] , [sɜ:ɾ] ? ...
“ **Purpose ? — Purpose** , **sir ?** ...
“ 目的 ? — 目的 , 先生 ? ...
“目的? ——先生, 目的是什么?

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] ['faʊndəd] ,
That young man found me in the snow , the coach had foundered ,
那 年轻的 男人 成立 我 在 这 雪 , 这 教练 有 沉没 ,
那个年轻人在雪地里找到了我, 当时马车抛锚了。

[maɪ] ['sɜ:rvənt] ['rɪdn̩] [ə'wei] [fɔ:ɪ; fər] [help] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['perɪft̩] [frʌm; frəm] [kəʊld] .
my servants ridden away for help , I was perished from cold .
我的 仆人 骑 离开 为了 帮助 , 我 曾是 遇难 从 寒冷的 .
我的仆人骑马去寻求帮助, 我冻死了。

[pʊ:rpəs] ?
Purpose ?
目的 ?
目的?

[let] [em 'i:] [goʊ] , [sɜ:r] .
Let me go , sir :
让 我 去 , 先生 :
放开我, 先生。

[ræðər] [ðə; ði] [snəʊ] !
Rather the snow !
相当 这 雪 !
宁愿下雪!

[oʊ] , [let] [em 'i:] [hens] [frʌm; frəm] [jɔ:ɪ; jər] ['hɔ:rəb(ə)l] [haʊs] !
Oh , let me hence from your horrible house !
哦 , 让 我 因此 从 你的 可怕 房子 !
哦, 让我离开你那可怕的房子吧!

" [hi:; hi] [rɪ'li:st̩] [hɜ:r; həɪ] [ænd; ənd] [stəd̩] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
" **He released her and stood looking at her in silence .**
" 他 发布 她 和 站立 寻找 在 她 在 沉默 :
他放开了她, 默默地站在那里看着她。

[ə'gen] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
Again , even in her turmoil of terror and passion ,
再次 , 甚至 在 她 动荡 的 恐怖 和 热情 ,
即使在她极度恐惧和激情交织的煎熬中,

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [er] .
she was struck by the extraordinary dignity of his air .
她 曾是 击 经过 这 非凡的 尊严 的 他的 空气 :
她被他身上散发出的非凡尊严所深深打动。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [lʊk] [ðʌs] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ækt] [ðʌs] !
But to look thus , and to act thus !
但 到 看 因此 , 和 到 行为 因此 !
但要这样打扮, 这样行事!

" [oʊ] , [feɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ] [hu:] [maɪ] [bi:; bi] [maɪ] ['fa:ðər] !
" **Oh , shame , " she said ; " you who might be my father !**
" 哦 , 耻辱 , " 她 说 ; " 你 WHO 可能 是 我的 父亲 !
“哦, 真丢人,”她说; “你可能是我的父亲! ”

" [ə; eɪ] [swɪft] ['ʃædəʊ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðen] [pæst̩] , [li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [set] ['ɪntu:]
" **A swift shadow came over his countenance , then passed , leaving it set into**
" 一个 迅速 阴影 来了 超过 他的 面容 , 然后 通过了 , 离开 它 放 进入
[ma:rb(ə)l] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] .
marble impassivity .
大理石 冷漠 :
“一道阴影迅速掠过他的脸庞, 然后消失, 留下他那如同大理石般冷漠的面容。”

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdʒ] [dru:pt] .
His eyelids drooped .
他的 眼睑 下垂 .

他的眼皮耷拉了下来。

[fə'getɪŋ] [hɜ:r; hær] [kloʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] , [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈfʊlɪs] [fi:t] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʃi:; ji]
Forgetting her cloak on the chair , forgetting her shoeless feet , she thought she
遗忘 她 披风 在 这 椅子 , 遗忘 她 赤脚 脚 , 她 想法 她
[sɔ:] [hɜ:r; hær] [tʃæns] ,
saw her chance ,
锯 她 机会 ,

她把斗篷忘在了椅子上，也忘了自己光着脚，她以为自己看到了机会。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fær][ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bæt][hi:; hi] [ə'restɪd] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
and made a rush for the door ; but he arrested her with a gesture .
和 制成 一个 匆忙 为了 这 门 ; 但 他 被捕 她 和 一个 手势 .

她冲向门口；但他一个手势就制止了她。

“ [noʊ] !
“ **No** !
” 不 !

“不!

” [hi:; hi] [sed] [ə'θɔ:rətetɪvli] .
” **he said authoritatively** .
” 他 说 权威地 .

“他语气权威地说。”

[ðen] , ['fɪksɪŋ] [-]
Then , fixing [75]
然后 , 定影 [-]

然后，修复[75]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [lʊk] : “ [noʊ] , [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
his eyes upon her with an altered look : “ No , child , “ he repeated .
他的 眼睛 之上 她 和 一个 已修改 看 : “ 不 , 孩子 , “ 他 重复 .

他目光转向她，神色变了：“不，孩子,”他重复道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] .
His voice was as much changed as his gaze .
他的 嗓音 曾是 作为 很多 已更改 作为 他的 目光 .

他的声音和他的眼神一样发生了变化。

[gɔ:n] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] , [ˈi:v(ə)n] [ˈsɪlkinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈspi:tʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ,
Gone from it the dangerous , even silkiness of his first speeches to her ,
已消失 从 它 这 危险的 , 甚至 丝滑 的 他的 第一的 演讲 到 她 ,

他最初对她说话时那种危险的、甚至是丝滑般的语气已经消失了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] [ˈstɜ:rnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] .
as well as the quick sternness of the last words .
作为 出色地 作为 这 快的 严厉 的 这 最后的 字 .

以及最后那几句话中迅速而严厉的语气。

[ðɪs] [nu:] [vɔɪs] , [ˈsʌmθɪŋ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ,
This new voice , something said to her ,
这 新的 嗓音 , 某物 说 到 她 ,

这个新声音，像是对她说了什么，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] [self] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈkaʊntənəns] .
was the voice of the real self that matched the noble countenance .
曾是 这 嗓音 的 这 真实的 自己 那 匹配 这 高贵 面容 .

那是与高贵的外表相符的真实自我的声音。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He put out his hand .
他 放 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:rɪz] [ɑ:n] [,aɪ ˈti:] .
After a pause she put hers on it .
后 一个 暂停 她 放 她的 在 它 .

停顿片刻后，她把自己的也放了上去。

[ˈleɪtər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [æ; ət] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
Later she wondered at herself that she had done so .
之后 她 想知道 在 她自己 那 她 有 完毕 所以 .

后来她对自己当时的做法感到疑惑。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ˈmoʊmənts] [wen] [sʌm; səm] [ˈpɔɪnjənt] [ɪ'moʊ(ə)n] [terz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈbɑ:dɪli] [mæsk]
But there are moments when some poignant emotion tears away the bodily mask
但 那里 是 时刻 什么时候 一些 令人心酸的 情感 眼泪 离开 这 身体上的 面具
,
.
,

但有时，某些强烈的情感会撕下身体的伪装面具。

[wen] [soʊlz] [ɑ:r; ə] [ˈsʌd(ə)nli] [leɪd] [ber] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
when souls are suddenly laid bare to each other .
什么时候 灵魂 是 突然 铺设 裸 到 每个 其他 .

当灵魂突然彼此袒露的时候。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [brɪˈli:f] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd]
For some of us that is the moment when our belief in all that is good
为了 一些 的 我们 那 是 这 片刻 什么时候 我们的 信仰 在 全部 那 是 好的
[ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] [daɪz] .
and beautiful dies .
和 美丽的 死亡 .

对我们中的一些人来说，那一刻就是我们对一切美好事物的信念消亡的时刻。

[bʌt; bət] [daɪˈæənə] , [ɪn] [ðæt] [ˈflæʃɪŋ] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn] ([hu:] [hæd; həd]
But Diana , in that flashing look into the soul of this unknown man (who had
但 戴安娜 , 在 那 闪烁 看 进入 这 灵魂 的 这 未知 男人 (who 有
[jet] ,
yet ,
然而 ,

但是，戴安娜在那一瞬间，看穿了这个陌生男人（他当时还未.....）的灵魂，

[wɪˈðɪn] [soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪnˈsʌltɪd] [hɜ:r; hər]) [rɪ:d] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
within so short a measure of time , insulted her) read that to which her
之内 所以 短的 一个 措施 的 时间 , 受辱 她) 读 那 到 哪个 她
[oʊn] [soʊl] [li:pt] .
own soul leaped .
自己的 灵魂 跳跃 .

在如此短的时间内（侮辱了她），读到了让她灵魂雀跃的内容。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [səbˈsaɪdɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
The storm subsided in her heart .
这 风暴 平静下来 在 她 心 .

她心中的风暴渐渐平息。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd]
She suffered him to conduct her back to the chair by the fire , and
她 遭受 他 到 执行 她 后退 到 这 椅子 经过 这 火 , 和
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] — [ˈwʌndrɪŋli] ,
watched him — wonderingly ,
观看 他 — 惊奇地 ,
她任由他扶着她回到火炉旁的椅子上, 惊奇地看着他。

[jet] [noʊ] [bːŋgər][wɪð; wɪθ] [fɪr] — [æz; əz][hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz]
yet no longer with fear — as he straightened himself and , with folded arms
然而 不 更长 和 害怕 — 作为 他 拉直 他自己 和 , 和 折叠 武器
,
,
,
然而, 他不再感到恐惧——他挺直了身子, 双臂抱在胸前,

[stʊd] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
stood yet a little while contemplating her .
站立 然而 一个 小的 尽管 沉思 她 .
他站在那里, 凝视着她, 沉默了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːks] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [ˈʃædoʊ] .
In the hawk's eyes there was a softened shadow .
在 这 鹰的 眼睛 那里 曾是 一个 软化 阴影 .
鹰的眼中闪过一丝柔和的阴影。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [ˈtendərnəs] . — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
As he gazed the shadow deepened into tenderness . — He was looking at
作为 他 凝视 这 阴影 加深 进入 压痛 . — 他 曾是 寻找 在
[hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][ˈeksaɪl] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [ˈʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hiː; hi] [wɪl]
her as the exile might look at the receding shore of the land he will
她 作为 这 流亡 可能 看 在 这 消退 支撑 的 这 土地 他 将要
[ˈnevər] [siː] [əˈgen] ; [-]
never see again ; [76]
绝不 看 再次 ; [-]

他凝视着她, 眼神变得温柔起来。——他看着她, 就像一个流亡者看着他再也见不到的土地的退却的海岸线一样; [76]
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [drɪˈspər] , [ænd; ənd][soʊ] [groʊn] [səˈriːn] .
with a yearning that has passed beyond despair , and so grown serene .
和 一个 渴望 那 有 通过了 超过 绝望 , 和 所以 生长 安详 .
心中怀着超越绝望的渴望, 变得平静安详。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] , [ˈsaɪɪŋ] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈhevi]
At length , sighing , he roused himself , and came forward , pushed the heavy
在 长度 , 叹息 , 他 唤醒 他自己 , 和 来了 向前 , 推动 这 重的
[ˈteɪbl] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
table closer to her ,
桌子 更近 到 她 ,
他终于叹了口气, 起身走上前, 把沉重的桌子推到她身边。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪəndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sprɛd] [əˈpɑːn]
and brought within her reach some of the viands that were spread upon
和 带来 之内 她 抵达 一些 的 这 菜肴 那 是 传播 之上
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
并将摆放在桌上的一些食物拿到自己够得着的地方。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You must eat ,** ” **he said .**
“ 你 必须 吃 , ” 他 说 .
“你必须吃饭,”他说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fi:; fi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldlaɪk] , ['kwɛstʃənɪŋ] [lʊk] ,
And , as she lifted her eyes again with her childlike , questioning look ,
和 , 作为 她 抬起 她 眼睛 再次 和 她 孩子气 , 提问 看 ,
她再次抬起头, 用孩子般充满疑问的眼神看着我,

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [fi:; fi] [θɔ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his lips parted in a smile she thought beautiful , upon the gravity of his
他的 嘴唇 分手了 在 一个 微笑 她 想法 美丽的 , 之上 这 重力 的 他的
[ˈkaʊntənəns] :
countenance :
面容 :
他严肃的神情与她眼中他嘴角微微上扬的微笑形成鲜明对比, 她觉得那笑容很美:

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜ:rnɪŋ] [jet] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ You have not done with journeying yet to - night , ” he explained .
“ 你 有 不是 完毕 和 旅程 然而 到 - 夜晚 , ” 他 解释 .
“今晚你的旅程还没有结束,”他解释道。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz]
He moved to the window as he spoke ; and , as he drew the curtains
他 已搬 到 这 窗户 作为 他 辐 ; 和 , 作为 他 画 这 窗帘
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,
他一边说话一边走到窗边; 然后, 他拉开了窗帘,

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌdi] [braʊn] [ru:m] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:nlɪt]
there came into the ruddy brown room a vision of a moonlit
那里 来了 进入 这 红润 棕色的 房间 一个 想象 的 一个 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。
[ˈferi] [wɜ:rlɪd] .
fairy world .
仙女 世界 .
一间红褐色的房间里, 映入眼帘的是月光下的仙境景象。

“ [ðer; ðər] , [tu:] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['spi:kɪŋ] ['ʊvər][hɪz; ɪz]
“ There , too , I was wrong , you see , ” he went on , speaking over his
“ 那里 , 也 , 我 曾是 错误的 , 你 看 , ” 他 去 在 , 请讲 超过 他的
[ˈʃʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;
“你看, 在这件事上, 我也错了,”他边说边回头说道;

“ [ðə; ði] [snəʊ] - ['stɔ:rmz] [ɑ:r; ər] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][jər; jər]['sɪstər] [mu:n] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ]
“ the snow - storms are passed , and there is your sister moon to show you
“ 这 雪 - 暴风雨 是 通过了 , 和 那里 是 你的 姐姐 月亮 到 展示 你
[ðə; ði] [wei] — [daɪ'ænə] .
the way — Diana .
这 方式 — 戴安娜 .
“暴风雪已经过去, 你的姐姐月亮会为你指引方向——戴安娜。”

“ [ðen] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , “ [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kʌmpəni] .
“ Then , coming back again to the table , ” You asked for a woman's company .
“ 然后 , 未来 后退 再次 到 这 桌子 , ” 你 问 为了 一个 女性的 公司 .
然后, 他又回到了桌边, “你想要一个女人陪伴。”
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmpəni] [fɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
In this house there is no company fit for you .
在 这 房子 那里 是 不 公司 合身 为了 你 .
这家人里没有一家公司适合你。

" [hɜ:r; hər] [ˈaɪlɪd] [ˈflɪkəd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈstɑ:rtld] [glæns] .
" Her eyelid flickered over her startled glance .
" 她 眼皮 闪烁 超过 她 惊慌 瞥一眼 .
她惊愕的目光掠过眼睑，微微颤动。

[ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ] .
She gave a quick cry .
她 给予 一个 快的 哭 .
她短促地哭了一声。

" [i:t] , [ðen] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)l] [toʊn] ,
" Eat , then , he went on in the same gentle tone ,
" 吃 , 然后 , " 他 去 在 在 这 相同的 温和的 语气 ,
"那就吃吧,"他用同样的温和语气继续说道。

" [waɪl] [aɪ] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [ˈɪnstənt] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
" while I make arrangements for your instant departure .
" 尽管 我 制作 安排 为了 你的 立即的 离开 .
"我正在安排你立即离开。"

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" The door was shut behind him .
" 这 门 曾是 关闭 在后面 他 .
他身后的门关上了。

[daɪˈænə] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [daɪd] [-]
Diana involuntarily called after him ; but his footsteps died [77]
戴安娜 不由自主 称为 后 他 ; 但 他的 脚步声 死亡 [-]
戴安娜不由自主地呼唤他；但他的脚步声消失了[77]

[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
away in the empty passages .
离开 在 这 空的 段落 .
消失在空荡荡的通道里。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ;
The great silence of the house closed about her ;
这 伟大的 沉默 的 这 房子 关闭 关于 她 ;
屋子里一片寂静，将她笼罩其中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsɔ:lətu:d][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə] [ˈklæməɹ] [ænd; ənd] [kraʊd] [ˈbɔ:dɪli]
and in the solitude her own thoughts seemed to clamour and crowd bodily
和 在 这 孤独 她 自己的 想法 似乎 到 叫嚣 和 人群 身体上的
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
upon her .
之上 她 .
在独处中，她自己的思绪仿佛喧嚣嘈杂，汹涌澎湃地涌向她。

[ʃi:; ji] [li:nd] [hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [braɪt] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər]
She leaned her elbows on the table and buried her bright head in her
她 倾斜 她 肘部 在 这 桌子 和 埋葬 她 明亮的 头 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .
她将双肘撑在桌子上，双手捂住了明亮的脑袋。

[slaitɪd] ... [ɪnˈsʌltɪd] ... [ðen] [sɜ:rvd] [ˌrevəˈrenʃəli] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ... [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd]
Slighted ... insulted ... then served reverentially like a princess ... looked at and
轻视 ... 受辱 ... 然后 服务 虔诚地 喜欢 一个 公主 ... 看起来 在 和
[ˈspʊʊkən][tu:; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] .
spoken to like a beloved child .
说 到 喜欢 一个 心爱 孩子 .
被轻视.....被侮辱.....然后像公主一样被恭敬地对待.....像心爱的孩子一样被注视和交谈。

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ɔ:] [ðə; ði] ['æŋgər][wʌz; wəz] [ded] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
How was it that all the anger was dead in her heart ,
如何 曾是 它 那 全部 这 愤怒 曾是 死的 在 她 心 ,
为什么她心中所有的愤怒都消失了?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ['reɪnd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpɹɪ'hensəb(ə)l][dʒɔɪ]
and that in its place reigned this feeling of pain and incomprehensible joy
和 那 在 它是 地方 统治 这 感觉 的 疼痛 和 难以理解 喜悦
[kə'mɪŋɡld] ?
commingled ?
混合 ?
取而代之的是痛苦与难以言喻的喜悦交织在一起的感觉?

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [fɪr] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] ,
How was it that her fear was banished ,
如何 曾是 它 那 她 害怕 曾是 被放逐 ,
她的恐惧是如何消失的?

[ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
that she would have trusted herself with him even in this house which his own
那 她 会 有 可信 她自己 和 他 甚至 在 这 房子 哪个 他的 自己的
[lɪps][hæd; həd] [neɪmd] ['i:v(ə)l] ? [-]
lips had named evil ? [78]
嘴唇 有 命名 邪恶的 ? [-]
她竟然会信任他，甚至在他自己都称之为邪恶的房子里？ [78]

[,aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

[ˈʌndər] [ðə; ði] [stɑ:rz]
UNDER THE STARS
在下面 这 明星
星空下

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [ə'gen] [hɜ:rd] [steps] [wɪ'dəʊt] [ænd; ənd]['ræpɪd][wɜ:rdz] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʌp'lɪftɪd]
Presently she again heard steps without and rapid words ; then his voice , uplifted
目前 她 再次 听到 步骤 没有 和 迅速的 字 ; 然后 他的 嗓音 , 提升
[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
sharp and strong .
锋利的 和 强的 .
她随即又听到外面传来脚步声和急促的说话声；然后是他的声音，高亢而有力。

[ʃi:; ji] [smaɪld] , [brʊk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [sɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [seɪf] ,
She smiled , broke a piece of bread and sipped at the wine ; she was safe ,
她 微笑 , 打破 一个 片 的 面包 和 啜饮 在 这 葡萄酒 ; 她 曾是 安全的 ,
她笑了笑，掰下一块面包，抿了一口酒；她很安全。

[ʃi:; ji] [nu:] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
she knew , where he was .
她 知道 , 在哪里 他 曾是 .
她知道他在哪里。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [i:t] , [ɪf] ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] .
And she would eat , if only because he bade her .
和 她 会 吃 , 如果仅有的 因为 他 巴德 她 .
她会吃，哪怕只是因为他吩咐她吃。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['rɑ:k,hɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnd] .
In a few minutes Rockhurst returned .
在 一个 很少 分钟 罗克赫斯特 返回 .
几分钟后，罗克赫斯特回来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['bu:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [θaɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [kloʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
He was now booted to the thigh , and carried a cloak on his arm .
他 曾是 现在 已启动 到 这 大腿 , 和 携带 一个 披风 在 他的 手臂 .
他现在穿着及膝长靴, 手臂上挎着一件斗篷。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Once more he sat down facing her .
一次 更多的 他 卫星 向下 面向 她 .
他再次坐了下来, 面对着她。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ju:z] ; [hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] .
His eye fell on the discarded shoes ; he bent down and felt them .
他的 眼睛 跌倒 在 这 丢弃 鞋 ; 他 弯曲 向下 和 毛毡 他们 .
他的目光落在了被丢弃的鞋子上; 他弯下腰摸了摸。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [draɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] .
" **They are nearly dry , " he said , and lifted them closer to the flame .**
" 他们 是 几乎 干燥 , " 他 说 , 和 抬起 他们 更近 到 这 火焰 .
“它们快干了,”他说着, 把它们举得更靠近火焰。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] .
" **In a little while you must be ready .**
" 在 一个 小的 尽管 你 必须 是 准备好 .
“你很快就要做好准备了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][raɪd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['rʌstɪk] [sti:d] [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ,
You will have to ride on the same rustic steed that brought you ,
你 将要 有 到 骑 在 这 相同的 乡村 骏马 那 带来 你 ,
你必须骑着带你来的那匹简陋的骏马,

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [fi:; fi] ['kæriz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['seɪftɪ] .
but I will see that she carries you to safety .
但 我 将要 看 那 她 携带 你 到 安全 .
但我会确保她把你带到安全的地方。

" [hi:; hi] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] , [ðen] ['ædɪd] : " [ðə; ði] [ɪn] — [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [noʊn] ,
" **He paused a second or two , then added : " The inn — a very well - known ,**
" 他 暂停 一个 第二 或者 二 , 然后 额外 : " 这 客栈 — 一个 非常 出色地 - 已知 ,
[ˈrepjətəb(ə)l] [pleɪs] — [ɪz][nɑ:t][fɑ:r] ['dɪstənt] ;
reputable place — is not far distant ;
信誉良好的 地方 — 是 不是 远的 遥远 ;

他停顿了一两秒, 然后补充道: “这家客栈——一家非常有名、信誉良好的地方——离这里不远;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [hɪr] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['sɜ:rvənt] [ðer; ðər] .
and you will doubtless hear of your servants there .
和 你 将要 毫无疑问 听到 的 你的 仆人 那里 .
你肯定会在那里听到你仆人的消息。

[ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [hoʊst] , " [hi:; hi]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] , "
Our young host , " he hesitated , and his voice seemed to harden , "
我们的 年轻的 主持人 , " 他 犹豫了一下 , 和 他的 嗓音 似乎 到 硬化 , "
[telz] [em 'i:] [-]
tells me [79]
讲述 我 [-]

“我们年轻的主人,”他犹豫了一下, 声音似乎变得强硬起来, “告诉我[79]

[ðæt] , [i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['ævənu:] ,
that , even as he rode with you into the avenue ,
那 , 甚至 作为 他 骑 和 你 进入 这 大街 ,
即使他陪你一起骑马进入大道,

[fʊɒk][wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈreskjʊː][frʌm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn] .

folk were hastening to your rescue from that direction .

民间 是 加速 到 你的 救援 从 那 方向 .

人们正从那个方向赶来营救你。

” [daɪˈænəz] [glæns] [stɪl] [ˈkwestʃənd] , [bʌt; bət][ɪː; ɪ] [derd] [nɑːt][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈɪntuː][wɜːrdz] .

” Diana's glance still questioned , but she dared not put the question into words .

” 戴安娜的 瞥一眼 仍然 被质问 , 但 她 敢于 不是 放 这 问题 进入 字 .

戴安娜的目光依然带着疑问，但她不敢把问题说出口。

[wʌt] , [ðen] , [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈiːzi]

What , then , had the young man with the narrow eyes and the uneasy

什么 , 然后 , 有 这 年轻的 男人 和 这 狭窄的 眼睛 和 这 不安

[glæns] [ment] [baɪ][hɜːr; həɹ] ?

glance meant by her ?

瞥一眼 意思是 经过 她 ?

那么，那个眼神锐利、神情不安的年轻人，究竟是什么意思呢？

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][dɑːrk] [ˈpɜːrpəs] ,

And how , if he had had some dark purpose ,

和 如何 , 如果 他 有 有 一些 黑暗的 目的 ,

如果他真的怀有某种不可告人的目的，那又该如何解释呢？

[hæd; həd][ɪː; ɪ] [bɪn] [θɹʌst] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsɪ] ?

had she been thrust upon this other and left to his mercy ?

有 她 到过 推力 之上 这 其他 和 左边 到 他的 怜悯 ?

她是被迫嫁给这个人，任由他摆布吗？

[ɑː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈʌðər] [æt; ət][fɜːrst] [ˈfænsɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜːr; həɹ] ?

Ah , and what had this other at first fancied to see in her ?

啊 , 和 什么 有 这 其他 在 第一的 幻想 到 看 在 她 ?

啊，这个人最初究竟看上了她什么呢？

[ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜːdʒd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈtremblɪd] .

The blood surged to her cheeks , her lips trembled .

这 血 激增 到 她 脸颊 , 她 嘴唇 颤抖 .

她的双颊泛起红晕，嘴唇颤抖起来。

[ˈrɔːk,hɜːrst] [held][hɜːr; həɹ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Rockhurst held her under his eye .

罗克赫斯特 握住 她 在下面 他的 眼睛 .

罗克赫斯特将她置于视线之下。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [hiː; hi] [bent] [daʊn] .

As if in answer to her thoughts he bent down .

作为 如果 在 回答 到 她 想法 他 弯曲 向下 .

仿佛回应了她的心声，他弯下了腰。

” [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgəʊ] [ˈɪnsələntli]

” My dear , ” he said , but how differently the words , a while ago insolently

” 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 但 如何 不同 这 字 , 一个 尽管 前 傲慢地

[fəˈmɪliər] ,

familiar ,

熟悉的 ,

“亲爱的,”他说，但这些话如今却截然不同，不久前还带着几分傲慢的亲切感。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈspʊʊkən] ; ” [ðɪs] [ɪz][noʊ] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

were now spoken ; ” this is no house for you .

是 现在 说 ; ” 这 是 不 房子 为了 你 .

现在有人说道：“这不是你的房子。”

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [ˈnevər] [bi:; bi] [bri:ðd] [ʌv; əv] [wʌn] [sʌt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər]
It must never be breathed of one such as you that you have been under
它 必须 绝不 是 呼吸 的 一 这样的 作为 你 那 你 有 到过 在下面
[ɪts] [ru:f] — [wɪð; wɪθ] [wʌn] [sʌt] [æz; əz] [emˈi:] .
its roof — with one such as me .
它是 屋顶 一 和 一 这样的 作为 我 .
像你这样的人，绝对不能泄露你曾与我这样的人同住一屋檐下的事。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ju:ˈes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] — [preɪ] [gɑ:d] [ju:; jʊ] [meɪ]
You said you did not know the ways of us of the Court — pray God you may
你 说 你 做过 不是 知道 这 方式 的 我们 的 这 法庭 一 祈祷 上帝 你 可能
[ˈnevər] [noʊ] [ðem; ðəm] !
never know them !
绝不 知道 他们 !
你说你不了解我们法庭的规矩——愿上帝保佑你永远不要了解！

” [hɪr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
” **Here he was silent again , his eye resting thoughtfully upon her hands ,**
” 这里 他 曾是 沉默的 再次 , 他的 眼睛 休息 深思熟虑 之上 她 双手 ,
他再次沉默下来，目光若有所思地停留在她的手上。

[ʌnəˈdɔ:rnd] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈpoʊzi] [rɪŋ] .
unadorned save for a single posy ring .
缦 节省 为了 一个 单身的 铭文 戒指 .
除了一个花束戒指外，身上没有任何装饰。

” [wen] [ju:; jʊ] [ˈmæri] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ðen] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] , ” [ki:p] [ɪn] [ðə; ði]
” **When you marry , ” he went on then , as with an effort , “ keep in the**
” 什么时候 你 结婚 , ” 他 去 在 然后 , 作为 和 一个 努力 , ” 保持 在 这
[swi:t] [ˈkʌntri] ,
sweet country ,
甜的 国家 ,
“当你结婚的时候,”他接着努力地说道,“就留在那个美好的国家吧。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] , ” [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] [ˈflɪkəd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,
and of a surety , ” a sad smile flickered upon his lip ,
和 的 一个 保证 , ” 一个 伤心 微笑 闪烁 之上 他的 唇 ,
“而且绝对可靠,”他嘴角闪过一丝苦笑。

” [jɔr; jər] [lɔ:rd] [wɪl] [ˈglædli] [ki:p] [ðer; ðər] , [tu:] . ” [-]
” **your lord will gladly keep there , too . ” [80]**
” 你的 主 将要 乐意 保持 那里 , 也 . ” [-]
“你的主人也很乐意留在那里。”[80]

[ʃi:; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɪmpʌls] ; [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ˈpɑ:rtɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
She lifted her head with a quick impulse ; her mouth parted to speak .
她 抬起 她 头 和 一个 快的 冲动 ; 她 嘴 分手了 到 说话 .
她猛地抬起头，张开嘴想要说话。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] , [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [wed]
But an inexplicable , invincible reluctance to tell him she was already wed
但 一个 无法解释的 , 无敌 不情愿 到 告诉 他 她 曾是 已经 结婚
[θɹʌst] [bæk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
thrust back the words .
推力 后退 这 字 .
但是，她却莫名其妙地、难以抗拒地不愿告诉他自己已经结婚了，以至于把话说不出口。

[ˈrɑ:kʰɜ:rst] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [lu:s] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Rockhurst turned , and taking the loose pieces of paper from the table ,
罗克赫斯特 转向 , 和 采取 这 松动的 件 的 纸 从 这 桌子 ,
罗克赫斯特转过身，从桌上拿起散落的纸片，

[geɪzɪd] [æɪ; əɪ][ðəm; ðəm] [ˈθɔ:tfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
gazed at them thoughtfully for a moment , and thrust them into his
凝视 在 他们 深思熟虑 为了 一个 片刻 , 和 推力 他们 进入 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

他若有所思地看了看它们，然后把它们塞进了口袋里。

[ðen] [hi; hi][roʊz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈgeɪli] : —
Then he rose , and almost gaily : —
然后 他 玫瑰 , 和 几乎 兴高采烈地 : —

然后他站了起来，几乎是兴高采烈地说道：

“ [kʌm] , [ˈmædəm] , ” [hi; hi] [sed] , “ [jʊr; jər] [ˈpɔ:lfri] [weɪts] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
” **Come , madam , ” he said , “ your palfrey waits in the cold .**
” 来 , 女士 , ” 他 说 , ” 你的 帕尔弗雷 等待 在 这 寒冷的 .
“夫人，请进，”他说，“您的坐骑在寒风中等着您呢。”

[pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [fu:z] .
Put on your shoes .
放 在 你的 鞋 .

穿上鞋子。

” [æz; əz][hi; hi] [spoʊk] [hi; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈbʌklɪd] [aɪˈti:][ɑ:n] .
” **As he spoke he took down his sword and buckled it on** .
” 作为 他 辐 他 采取 向下 他的 剑 和 弯曲 它 在 .
“他一边说着，一边取下剑，佩在身上。”

[fɪ; fɪ] [went] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] - [tɪps] [ˈlaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd]
She went forth with him , her finger - tips lightly in his hold , without a word
她 去 前进 和 他 , 她 手指 - 尖端 轻轻 在 他的 抓住 , 没有 一个 单词
,
.
,

她一言不发，指尖轻轻地被他握住，跟着他继续往前走。

[θru:] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] [haʊs] , [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] .
through the passages of the lone house , through the hall .
通过 这 段落 的 这 孤独 房子 , 通过 这 大厅 .
穿过孤零零的房子里的走廊，穿过大厅。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] , [kʌt][ə; eɪ] [skwer] , [ˈbrɪliənt] [ˈsɪlvər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnər]
The door , open to the night , cut a square , brilliant silver upon the inner
这 门 , 打开 到 这 夜晚 , 切 一个 正方形 , 杰出的 银 之上 这 内
[ˈdɪmnəs] .
dimness .
昏暗 .

敞开的大门通向夜空，在昏暗的室内划出一道方形的、闪亮的银色光斑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第4/16页

[kʊʊld] , [pjʊr] [ˈɛrɜ] [rʌft] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
Cold , **pure** **airs** **rushed** **against** **them** .
寒冷的 , 纯的 播出 匆忙 反对 他们 .
冰冷的空气扑面而来。

[ðə; ði] [mer] , [blæk] , [ˈsti:mɪŋ] , [stʊd] [ˈpeɪjntli] , [hɜ:r; hɜr][ˈbraɪd(ə)l] [hɪtʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst] .
The **mare** , **black** , **steaming** , **stood** **patiently** , **her** **bridle** **hitched** **to** **a** **post** .
这 母马 , 黑色的 , 蒸煮 , 站立 耐心 , 她 轡 搭便车 到 一个 邮政 .
那匹黑色的母马, 浑身冒着热气, 耐心地站着, 缰绳拴在柱子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , [aɪˈti:] [si:md] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [waɪt] -
There **was** **not** **a** **sound** **of** **another** **living** **thing** , **it** **seemed** , **in** **all** **the** **white** -
那里 曾是 不是 一个 声音 的 其他 活的 事物 , 它 似乎 , 在 全部 这 白色的 -
[ˈfraʊdɪd] [lænd] .
shrouded **land** .
被遮蔽的 土地 .
在这片被白雪覆盖的大地上, 似乎听不到任何其他生物的声音。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈrestɪd] [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [klɔ:θ] , [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hɜr] [fʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] ,
She **rested** **one** **hand** **on** **the** **saddle** - **cloth** , **lifted** **her** **foot** **for** **his** **service** ,
她 休息 一 手 在 这 鞍 - 布 , 抬起 她 脚 为了 他的 服务 ,
她一只手扶着鞍垫, 抬起脚示意他过来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [hɜ:r; hɜr][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪst] [i:z] .
and **he** **swung** **her** **up** **with** **practised** **ease** .
和 他 摇摆 她 向上 和 已实践 舒适 .
他熟练地将她轻松地抱了起来。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] [bəʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
She **felt** **the** **strength** **of** **a** **steel** **bow** **in** **his** **arm** .
她 毛毡 这 力量 的 一个 钢 弓 在 他的 手臂 .
她感觉到他手臂上握着一把钢弓的力度。

[hi:; hi][ˈfəʊldɪd][hɜ:r; hɜr][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈhɔ:rsmənz] [kloʊk] ; [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
He **folded** **her** **in** **a** **huge** **horseman's** **cloak** ; **then** , **without** **a** **word** ,
他 折叠 她 在 一个 巨大的 骑手的 披风 ; 然后 , 没有 一个 单词 ,
他把她裹进一件巨大的骑兵斗篷里; 然后, 一言不发,

[tʊk] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ][hɜ:r; hɜr][saɪd] . [-]
took **the** **bridle** **to** **walk** **by** **her** **side** . [**81**]
采取 这 轡 到 走 经过 她 边 . [-]
牵着缰绳走到她身边。[81]

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] .
She **looked** **at** **him** **wistfully** .
她 看起来 在 他 怅然地 .
她满怀惆怅地望着他。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [dərd] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
Had **she** **dared** , **she** **would** **have** **invited** **him** **to** **share** **the** **saddle** .
有 她 敢于 , 她 会 有 受邀 他 到 分享 这 鞍 .
如果她胆子够大, 她就会邀请他一起骑马。

[bʌt; bət] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [greɪv] , [hi:; hi] [went] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [held][ðem; ðəm]
But , dark and grave , he went beside her , and the silence held them
但 , 黑暗的 和 严重 , 他 去 旁 她 , 和 这 沉默 握住 他们
.
:
.

但他神情阴沉，走到她身边，沉默笼罩着他们。

[ðeɪ] [mu:vd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [θru:] [ə; eɪ] ['dri:mlænd] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ə; eɪ] [waɪt] ['pjʊərəti]
They moved as in a dream through a dreamland of beauty , a white purity
他们 已搬 作为 在 一个 梦 通过 一个 梦境 的 美丽 , 一个 白色的 纯度
[bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
beyond expression .
超过 表达 .

他们如同梦中一般，穿行于一片美轮美奂的梦幻之地，一片纯洁无瑕、难以言喻的白色。

[ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [tri:z] , [ðə; ði] [waɪnd] [kwaɪd] ; [fa:r] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] [aɪ 'ti:] [saɪd] .
Above , in the pine trees , the wind choired ; far out over the waste it sighed .
多于 , 在 这 松树 树木 , 这 风 合唱 ; 远的 出去 超过 这 浪费 它 叹了口气 .
上方，松树林间，风在齐鸣；远处的荒原上，风在叹息。

[sʌmweɪ] ['veri] [fa:r] [ə'weɪ] , [jet] ['streɪndʒli] [dɪ'stɪŋkt] , ['krɪsməs] [dʒɔɪ] ['belz] [wɜ:r; wəɹ] ['rɪŋɪŋ] .
Somewhere very far away , yet strangely distinct , Christmas joy bells were ringing .
某处 非常 远的 离开 , 然而 奇怪的 清楚的 , 圣诞节 喜悦 铃铛 是 铃声 .

在遥远的地方，却又清晰可辨地传来圣诞欢乐的钟声。

[ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] [ðæt] [doʊmd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] .
The starry sky that domed this wonderful world was still more wonderful .
这 繁星 天空 那 圆顶 这 精彩的 世界 曾是 仍然 更多的 精彩的 .

笼罩着这个美好世界的繁星夜空更加美妙。

[daɪ'æənə] ['ni:ðər] [felt][ðə; ði][kəʊld] , [nɔ:r] ['meɪzəɹd] [ðə; ði] [speɪs] [ʃi:; ʃi] ['trævəst] , [nɔ:r][ðə; ði] [flaɪt]
Diana neither felt the cold , nor measured the space she traversed , nor the flight
戴安娜 两者都不 毛毡 这 寒冷的 , 也不 测量 这 空间 她 穿越 , 也不 这 航班
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

戴安娜既没有感觉到寒冷，也没有衡量她走过的空间，更没有感觉到时间的流逝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [self] ;
She was another self ;
她 曾是 其他 自己 ;

她变成了另一个自己；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [noʊ] ['greɪtər] [bu:n] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs]
she would have asked no greater boon than to journey on through all this
她 会 有 问 不 更大的 恩惠 比 到 旅行 在 通过 全部 这
['splendər] ,
splendour ,
辉煌 ,

她最大的愿望就是能继续游览这片壮丽的景色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʌt] [ɪn] [greɪv] ['bju:ti] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [wɜ:rld] ,
with the vision of his face cut in grave beauty against the white world ,
和 这 想象 的 他的 脸 切 在 严重 美丽 反对 这 白色的 世界 ,

映入眼帘的是他那张在白雪皑皑的背景下，显得庄严肃穆的脸庞。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
to meet the glance of his watchful eye now and again ,
到 见面 这 瞥一眼 的 他的 警惕 眼睛 现在 和 再次 ,
时不时地迎上他那双警惕的眼睛，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [kaɪnd][ænd; ənd] ['stedɪ] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,
to have the touch of his hand , kind and steady , upon her knee ,
到 有 这 触碰 的 他的 手 , 种类 和 稳定的 , 之上 她 膝盖 ,
让他的手温柔而稳重地放在她的膝盖上,

[wen] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [mer] ['stʌmbld] .
when the road was rougher and the mare stumbled .
什么时候 这 路 曾是 粗糙 和 这 母马 踉跄 .
当道路崎岖不平, 母马绊倒时。

[ʃiː; ʃi] [nu:] [ðæt][æt; ət][ðæt] [ʌn'noʊn] [ɪn] [dɔ:r] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]
She knew that at that unknown inn door , down in the valley , would come the
她 知道 那 在 那 未知 客栈 门 , 向下 在 这 谷 , 会 来 这
[ˈpɑ:rtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,
她知道, 在那山谷里那家不知名的旅店门口, 终将迎来离别。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kən'træktɪd] .
and her heart contracted .
和 她 心 合同 .
她的心脏骤然收缩。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [si:md] [ə'sli:p] .
The little village seemed asleep .
这 小的 村庄 似乎 睡着了 .
这个小村庄仿佛沉睡了一般。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪt'self] [lʊkt] [di:p] [ɪn] ['slʌmbər] , [wɪð; wɪθ] [bɑ:rd] ['wɪndəʊz] , [ɪts] [82]
The inn itself looked deep in slumber , with barred windows , its [82]
这 客栈 本身 看起来 深的 在 睡眠 , 和 禁止 视窗 , 它是 [82]
客栈本身看起来沉睡不醒, 窗户都装上了铁栅栏, [82]

[ˈevri] ['geɪbl] ['hʌdlɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [θɪk] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [snəʊ] ;
every gable huddled under the thick blanket of snow ;
每一个 山墙 蜷缩着 在下面 这 厚的 毯子 的 雪 ;
每个山墙都被厚厚的积雪覆盖着;

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['riːðɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [stæk] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][sʌm; səm]
only a wreathing smoke from the chimney - stack to tell of some
仅有的 一个 花环 抽烟 从 这 烟囱 - 堆 到 告诉 的 一些
[ˈwɑ:tʃflnəs] [wɪ'ðɪn] .
watchfulness within .
警惕 之内 .
只有烟囱里袅袅升起的缕缕青烟, 诉说着内部的警戒。

[ˈrɑ:k'hɜ:rst] [nɑ:kt] , [ˈmæstər'fəli] , [ˈsɑ:nərəsli] .
Rockhurst knocked , masterfully , sonorously .
罗克赫斯特 敲门 , 精湛地 , 响亮地 .
罗克赫斯特敲门, 手法娴熟, 声音洪亮。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði][reɪn] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hiː; hi] [li:nd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then turning , the rein slung over his arm , he leaned against a pillar of the
然后 转弯 , 这 缰绳 吊着 超过 他的 手臂 , 他 倾斜 反对 一个 支柱 的 这
[pɔ:rtʃ] ,
porch ,
门廊 ,
然后他转身, 缰绳搭在胳膊上, 倚靠在门廊的柱子上。

[rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
removed his hat , and looked up smiling at her .
已移除 他的 帽子 , 和 看起来 向上 微笑 在 她 .
他摘下帽子, 抬头微笑着看着她。

[ðer; ðər] [keɪm] [saʊndz] , [ˈænsər] [saʊndz] , [ˈɪndɔːr] .

There came sounds , answering sounds , indoor .
那里 来了 声音 , 回答 声音 , 室内的 .

传来一些声音, 回应的声音, 来自室内。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] : —

Then he spoke : —
然后 他 辐 : —

然后他开口说道: ——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Thank you , ” he said .
“ 感谢 你 , ” 他 说 .

“谢谢,”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [θæŋk] [em ˈiː] ?

“ Do you thank me ?
“ 做 你 感谢 我 ?

你感谢我吗?

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [[ʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

“ Her voice shook a little .
“ 她 嗓音 摇晃 一个 小的 .

她的声音有些颤抖。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [[ʊn] [em ˈiː] , [wʌns] [mɔːr] ,

“ Thank you , ” he repeated , “ for having shown me , once more ,
“ 感谢 你 , ” 他 重复 , “ 为了 拥有 所示 我 , 一次 更多的 ,

“谢谢你,”他重复道, “再次向我展示了……”

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈgen] !

a vision of my youth such as I never thought to know again !
一个 想象 的 我的 青年 这样的 作为 我 绝不 想法 到 知道 再次 !

我仿佛又回到了青春时代, 那种感觉我从未想过会再次拥有!

“ [ðə; ðɪ] [baːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɜːrd] [ˈgreɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

“ The bars were now heard grating against the closed door .
“ 这 酒吧 是 现在 听到 格栅 反对 这 关闭 门 .

“现在能听到铁条摩擦紧闭的门发出刺耳的摩擦声。”

[ˈrɑːk,hɜːrst] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] .

Rockhurst took a step forward .
洛克赫斯特 采取 一个 步 向前 .

洛克赫斯特向前迈进了一步。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ˌferˈwel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]

She read farewell in his eyes ; and , flinging out both her hands , almost with
她 读 告别 在 他的 眼睛 ; 和 , 投掷 出去 两个都 她 双手 , 几乎 和

[ə; eɪ][es ʊʊ ˈbiː] : —

a sob : —
一个 哭泣 : —

她从他的眼神中读出了离别的意味; 于是, 她几乎是哽咽着, 挥舞着双手:

“ [ɑː] , [bʌt; bət][æɪ; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [miːt] [əˈgen] ?

“ Ah , but shall we not meet again ?
“ 啊 , 但 将 我们 不是 见面 再次 ?

“啊, 难道我们以后就不能再见面了吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈpliːdɪŋli] .

“ she said pleadingly .
“ 她 说 恳求地 .

她恳求道。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ？
“ **Your name** ？
“ 你的 姓名 ？

你的名字是？

[maɪn] — [neɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔːl'redi] .
Mine — **not** , **you know it** **already** .
矿 — 不 , 你 知道 它 已经 .

我的——不，你早就知道了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [daɪ'ænə] .
It is indeed Diana .
它 是 的确 戴安娜 .

她确实是戴安娜。

[daɪ'ænə] —
Diana —
戴安娜 —

戴安娜——

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] .
“ **But he interrupted her with a quick gesture** .
“ 但 他 中断 她 和 一个 快的 手势 .

但他迅速地做了个手势打断了她。

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush** ！
“ 嘘 ！

“嘘！ ”

[maɪ] [neɪm] ？
My name ？
我的 姓名 ？

我的名字？

[noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][noʊ] [ɡʊd] [rɪ'pɔːrt] ,
No , **it is a name of no good report** ,
不 , 它 是 一个 姓名 的 不 好的 报告 ,

不，那可不是什么好兆头。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][aɪ 'ti:] [dwel] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
and I would not have it dwell in your mind .
和 我 会 不是 有 它 住 在 你的 头脑 .

我不想让这件事一直萦绕在你心头。

[ænd; ænd] [jɔːrɪz] — [aɪ 'ti:][wɜːr; wər][best][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'ti:]
And yours — it were best I should not know it
和 你的 — 它 是 最好的 我 应该 不是 知道 它

至于你的——我最好还是不知道.....

“ [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] : “ [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] [tuː; tə][em 'i:] , [juː; jʊ][ɡoʊ][æz; əz]
“ **Then , after a slight pause** : “ **You come as a dream to me , you go as**
“ 然后 , 后 一个 轻微 暂停 : “ 你 来 作为 一个 梦 到 我 , 你 去 作为
[ə; eɪ] [dri:m] , [-]
a dream , [83]
一个 梦 , [-]

然后，稍作停顿后，说道：“你像梦一样来到我身边，你像梦一样离开，[83]

[ˈpɜːrfɪkt] , [swɪt] , [brɪˈɑːnd] [wɜːrdz] .
perfect , sweet , beyond words .
完美的 , 甜的 , 超过 字 .

完美，甜蜜，无法用语言形容。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [mi:t] [əˈgen] , [daɪˈænə] .
We shall never meet again , Diana .
我们 将 绝不 见面 再次 , 戴安娜 .

戴安娜，我们再也不会见面了。

" [ðə; ði] [ɪn] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈsloʊli] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈpɑːrt] .
" The inn doors were slowly drawing apart .
" 这 客栈 门 是 缓慢地 绘画 除 .

“客栈的大门缓缓地向外敞开。”

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [daʊn] , [held][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsekənd] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm]
He lifted his arms to help her down , held her a second between them
他 抬起 他的 武器 到 帮助 她 向下 , 握住 她 一个 第二 之间 他们
[tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːr; hər] ,
to steady her ,
到 稳定的 她 ,

他抬起双臂扶她下来，用双臂托住她片刻，让她保持平衡。

[ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][əˈsaɪd] ,
then , putting her gently aside ,
然后 , 推杆 她 轻轻地 旁边 ,

然后，轻轻地把她放到一边

[spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [spɜːrd] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhevi] [traɪt]
sprang into the saddle and forthwith spurred the mare to her heavy trot
弹簧 进入 这 鞍 和 立即 受到刺激 这 母马 到 她 重的 小跑
.
.
.

他跃上马鞍，立刻策马让母马迈着沉重的步伐小跑起来。

[ænd; ənd][daɪˈænə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [sɔː] [ˈraɪdər][ænd; ənd] [maʊnt] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
And Diana , looking after them , saw rider and mount passing from her
和 戴安娜 , 寻找 后 他们 , 锯 骑士 和 山 通过 从 她
, [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [snəʊ] .
, black against the snow .
, 黑色的 反对 这 雪 .

戴安娜看着他们，看到骑着马的骑士从雪地上经过，黑色的身影在雪地上显得格外醒目。

[hiː; hi][ˈnevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He never turned his head .
他 绝不 转向 他的 头 .

他始终没有回头。

[ʃiː; ʃi] [stəd] , [brɪˈwɪldərmənt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She stood , bewilderment in her mind , pain at her heart .
她 站立 , 困惑 在 她 头脑 , 疼痛 在 她 心 .

她站在那里，心中充满困惑，心中充满痛苦。

" [gɑːd] - [ə; eɪ] - [ˈmɜːrsɪ] , [ˈmædəm] , - [tɪz][juː; jʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]
" God - a - mercy , madam , ' tis you ! " cried the familiar voice of her old
" 上帝 - 一个 - 怜悯 , 女士 , - 的 你 ! " 哭 这 熟悉的 嗓音 的 她 老的
[ˈsɜːrvənt][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
servant in her ear .
仆人 在 她 耳朵 .

“老天爷，夫人，是你啊！”她耳边传来老仆人熟悉的声音。

“ [ɪn][ðə; ði][bɔ:(r)dʒ] [neɪm] , [ˈmædəm] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ” [oʊld] [ˈdʒefri] [wʌz; wəz]
“ **In the Lord's name , madam , where have you been ? ” old Geoffrey was**
“ 在 这 主场 姓名 , 女士 , 在哪里 有 你 到过 ? ” 老的 杰弗里 曾是
[ˈtreblɪŋli] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .
tremblingly questioning .
颤抖地 提问 .

“看在上帝的份上，夫人，您去了哪里？”老杰弗里颤抖着问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] .
She started , looking round at him as one suddenly awakened .
她 开始 , 寻找 圆形的 在 他 作为 一 突然 觉醒 .
她猛地一惊，环顾四周，仿佛突然醒了过来。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ?
Was it all indeed a dream of the snow ?
曾是 它 全部 的确 一个 梦 的 这 雪 ?
这一切真的只是一场雪梦吗？

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɛltɜːɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkər] , [æt; ət] [ˈlɪp,hʊk] , [kloʊzd]
she asked herself , as the sheltering doors of the Anchor , at Liphook , closed
她 问 她自己 , 作为 这 庇护所 门 的 这 锚 , 在 利普胡克 , 关闭
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
upon her .
之上 她 .

她问自己，就在这时，利普胡克的安克旅馆的大门在她身后缓缓关上。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [spɜːrt][ʌv; əv][oʊld] [bes] [ðə; ði] [mer] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl][dʒɑːg] .
The sudden spurt of old Bess the mare soon gave place to her usual jog .
这 突然 喷 的 老的 贝丝 这 母马 很快 给予 地方 到 她 通常 慢跑 .
老母马贝丝突然的疾驰很快变成了她平常的慢跑。

[θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [snəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ][ˈraɪdər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈfɑːrənt] [tʃeɪs]
Through the silent snow she carried her rider back to the door of Farrant Chase
通过 这 沉默的 雪 她 携带 她 骑士 后退 到 这 门 的 法兰特 蔡斯
.
.
.

她背着骑手穿过寂静的雪地，回到了法兰特·蔡斯的门口。

[ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bɪt] , [ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [ˈmʌfld] [plʌndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [huːf] ,
The rhythmic jingle of her bit , the monotonous muffled plunge of her hoofs ,
这 节奏 铃铛 的 她 少量 , 这 单调 闷音 暴跌 的 她 蹄子 ,
她马嚼子发出有节奏的叮当声，她马蹄单调沉闷地踩在地上，

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [daʊn] , [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [waɪd] [-]
the wail of the wind over the down , seemed to point the wide [84]
这 哀号 的 这 风 超过 这 向下 , 似乎 到 观点 这 宽的 [-]
风在山丘上呼啸，似乎指向宽阔的[84]

[ˈstɪlnəs] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [spɑːrs] [blæk] [ˈfɜːz] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
stillness , even as the sparse black firs pointed the immense whiteness of the
寂静 , 甚至 作为 这 疏 黑色的 杉树 尖 这 巨大 白人 的 这
[weɪst] .
waste .
浪费 .

一片寂静，稀疏的黑杉树映衬着荒原的无垠白色。

[ˈrɑːk|hɜːrst] [ˈstept] [ɪn] [əˈgen] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ˈsnəʊ] [ˈsɑːd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]
Rockhurst stepped in again into the warmth of the parlour , snow sodden on his
罗克赫斯特 步 在 再次 进入 这 温暖 的 这 客厅 , 雪 烂 在 他的
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

罗克赫斯特再次走进温暖的客厅，靴子上沾满了雪。

[ˈhɔːr] [frɔːst] [ˈprɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [faʊnd] [pɔːl] [ˈfɑːrənt] .
hoar frost pricking his hair , and found Paul Farrant .
白霜 霜 刺 他的 头发 , 和 成立 保罗 法兰特 .

凛冽的寒霜刺痛着他的头发，他找到了保罗·法兰特。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfrenzɪd] [æŋˈzaɪəti;][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [naɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
To the young man's frenzied anxiety it seemed interminable nights that he had
到 这 年轻的 男人的 丧心病狂 焦虑 它 似乎 没完没了 夜晚 那 他 有
[bɪn] [ðʌs] [ˈweɪtɪŋ] ,
been thus waiting ,
到过 因此 等待 ,

在年轻人的极度焦虑中，他感觉自己已经这样等待了无数个漫长的夜晚。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [rˈliːs] [ɔːr] [duːm] ; [naɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði] [braʊn] [ˈpɑːrlər]
waiting for release or doom ; nights that he had paced the brown parlour
等待 为了 发布 或者 厄运 ; 夜晚 那 他 有 踱步 这 棕色的 客厅

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ;
from end to end ;
从 结尾 到 结尾 ;

等待解脱或厄运；那些夜晚，他一直在棕色的客厅里来回踱步；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈriːses] , [geɪzɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt]
that he had stood shivering in the window recess , gazing out upon the white
那 他 有 站立 瑟瑟发抖 在 这 窗户 凹陷处 , 凝视 出去 之上 这 白色的
[ˈemptɪnəs] ,
emptiness ,
空虚 ,

他曾站在窗台上瑟瑟发抖，凝视着窗外空旷的白色。

[ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈstɪlnəs] .
straining his ears for a sound of life in the awful stillness .
紧张 他的 耳朵 为了 一个 声音 的 生活 在 这 可怕 寂静 .

他竖起耳朵，在可怕的寂静中寻找一丝生命的声音。

[ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] - [mudz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd]
The uncertainty of Rockhurst's moods , of his intentions , the mystery that had
这 不确定 的 - 情绪 , 的 他的 意图 , 这 神秘 那 有
[tuː; tə] - [naɪt] [səˈraʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ,
to - night surrounded his movements ,
到 - 夜晚 包围 他的 移动 ,

罗克赫斯特情绪的不确定性，他意图的不确定性，以及今晚笼罩在他一举一动上的神秘感，

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmɪzəri] .
added to the waiting misery .
额外 到 这 等待 苦难 .

加剧了等待的煎熬。

[tuː; tə] [wʌt] [end][hæd; həd] [ˈreɪk|həl] [set] [fɔːrθ] , [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsnəʊ] ,
To what end had Rakehell set forth , at midnight through the snow ,
到 什么 结尾 有 雷克赫尔 放 前进 , 在 午夜 通过 这 雪 ,

午夜时分，雷克赫尔冒着雪出发，究竟是为了什么目的？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈsɪnɪkli] [rɪˈsi:vð] ?
with the lady whom he had so cynically received ?
和 这 女士 谁 他 有 所以 愤世嫉俗地 已收到 ?
与他之前态度极其冷漠接待的那位女士?

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪm] [ʌv; əv] [ˈɪvəlɹəs] [ˈkɜ:rtəsi] ?
Was it a sudden whim of chivalrous courtesy ?
曾是 它 一个 突然 一时兴起 的 骑士精神 礼貌 ?
这是出于骑士精神的突然冲动吗?

[hɪz; ɪz] [ˈskɔ:rtʃɪŋ] [ˈæŋɡər][əˈpɑ:n][ðer; ðər][læst] [bri:f] [ˈmi:tɪŋ] [maɪt] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt]
His scorching anger upon their last brief meeting might lead him to that
他的 灼热 愤怒 之上 他们的 最后的 简短的 会议 可能 带领 他 到 那
[prɪˈpɑ:stərəs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] — [naɪt] [ˈerənt] [ˈreɪk,hel] ,
preposterous conclusion — Knight Errant Rakehell ,
荒谬 结论 — 骑士 错误的 雷克赫尔 ,
他上次短暂会面时燃起的怒火或许会让他得出如此荒谬的结论——游侠骑士雷克赫尔。

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈsnəʊ,drɪfts] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] [mer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈvɜ:rtʃu:] !
out through the snowdrifts on a farm mare for the sake of country virtue !
出去 通过 这 雪堆 在 一个 农场 母马 为了 这 清酒 的 国家 美德 !
为了乡村美德，骑着农场母马穿过雪堆！

([wʌt] [teɪl] [maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] [ˈmerɪmənt] [æt; ət] [ˈwaɪthɔ:l] !)
(What tale might he not make of it for supper merriment at Whitehall !)
(什么 故事 可能 他 不是 制作 的 它 为了 晚餐 欢乐 在 白厅 !)
(他会把这件事编成什么故事，在白厅的晚宴上讲得津津有味呢！)

[ɔ:r] [ˈreɪk,hel] , [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [fer] [lʊks] [ænd; ənd] [smu:ð] [tʃi:k] , [-]
Or Rakehell , jealous of his host's fair looks and smooth cheek , [85]
或者 雷克赫尔 , 嫉妒的 的 他的 主持人 公平的 看起来 和 光滑的 脸颊 , [-]
或者，浪荡子嫉妒他的主人俊美的容貌和光滑的脸颊[85]

[ˈkæriɪŋ] [ɔ:f] [ˈels,wer] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti]
carrying off elsewhere the prize of grace and beauty
携带 离开 别处 这 奖 的 优雅 和 美丽
在别处夺走了优雅和美丽的奖赏.....

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [færənts] [ʌnˈi:zi] [tred] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
At such a point Farrant's uneasy tread would lead him back to the hearth ,
在 这样的 一个 观点 法兰特 不安 踏 会 带领 他 后退 到 这 炉 ,
这时，法兰特不安的脚步声会把他引回壁炉旁。

[tu:; tə] [si:k] [veɪn] [ˈkʌmfərt] [baɪ][ðə; ði] [ˈembərz] , [tu:; tə] [flɪŋ] [freʃ] [lɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrednɪŋ] [paɪl] .
to seek vain comfort by the embers , to fling fresh logs on the reddening pile .
到 寻找 徒劳 舒适 经过 这 余烬 , 到 一扔 新鲜的 日志 在 这 发红 桩 .
在余烬旁寻求徒劳的慰藉，往正在变红的柴堆上扔新的木柴。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] [ɪf] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [pæs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊd] [laɪk]
What was he to do if Rockhurst were to pass away from his road like
什么 曾是 他 到 做 如果 罗克赫斯特 是 到 经过 离开 从 他的 路 喜欢
[ðɪs] ?
this ?
这 ?
如果罗克赫斯特就这样在他熟悉的道路上离世，他该怎么办？

[der] [hi:; hi] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈdæmɪŋ] [noʊts][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [ˈpɪtɪləs] [hoʊld] ,
Dare he , so long as those damning notes were in that pitiless hold ,
敢 他 , 所以 长的 作为 那些 令人震惊的 笔记 是 在 那 无情 抓住 ,
只要那些罪证仍然被无情地扣押着，他就不敢这么做。

[ˈevər][ˈprez(ə)nt][hɪm'self][wɪðɪn][ˈɪrʃa:t][ˌʌv; əv][kɔ:rt]?
ever present himself within earshot of Court ?
曾经 展示 他自己 之内 听力范围 的 法庭 ?

他是否曾出现在法庭附近？

[ðen][ɔ:l][æ; ət][wʌns],[æ; əz][hi:; hi][sæt][ˈsterɪŋ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ˈfju:tʃər],
Then all at once , as he sat staring into his uncertain future ,
然后 全部 在 一次 , 作为 他 卫星 凝视 进入 他的 不确定 未来 ,

然后，就在他凝视着未知的未来时，突然间，

[hɪz; ɪz][gest][wʌz; wəz][bæk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]—[ðoʊz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][steps][wɪ'dəʊt],[ðæt][wʌz; wəz]
his guest was back upon him — those were his steps without , that was
他的 客人 曾是 后退 之上 他 — 那些 是 他的 步骤 没有 , 那 曾是

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][læt]!
his hand on the latch !
他的 手 在 这 门锁 !

他的客人又回来了——那是客人在外面的脚步声，那是客人的手放在门门上的声音！

[ˈfɑ:rənt][spræŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][fi:t],[ænd; ənd][flʌŋ][ə; eɪ][lʊk][ˌʌv; əv][ˈpɪtiəs][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][æ; ət]
Farrant sprang to his feet , and flung a look of piteous inquiry at
法兰特 弹簧 到 他的 脚 , 和 扔 一个 看 的 可怜的 询问 在

[ðə; ði][greɪt][lɔ:(r)dz][feɪs].
the great lord's face .
这 伟大的 领主的 脸 .

法兰特猛地站起身，用一种可怜兮兮的眼神望着这位大领主。

[ˈrɑ:k,hɜ:rst][dɪd][nɑ:t][spi:k].
Rockhurst did not speak .
罗克赫斯特 做过 不是 说话 .

罗克赫斯特没有说话。

[hi:; hi][went][tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rθ][ænd; ənd][stʊd][fɔ:r; fər][æ; ən][ə'pri:ʃəb(ə)l][pɔ:z][geɪzɪŋ][æ; ət]
He went to the hearth and stood for an appreciable pause gazing at
他 去 到 这 炉 和 站立 为了 一个 值得赞赏 暂停 凝视 在

[ðə; ði][læd];
the lad ;
这 小伙子 ;

他走到炉边，站了很久，凝视着那个男孩；

[ɪn][hɪz; ɪz][aɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nʌŋ][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][skɔ:rn]—[ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ˌʌv; əv]
in his eyes there was none of the former scorn — nothing but a kind of
在 他的 眼睛 那里 曾是 没有任何 的 这 以前的 轻蔑 — 没有什么 但 一个 种类 的

[sæd][ˈwʌndər].
sad wonder .
伤心 想知道 .

他的眼中不再有往日的轻蔑，只有一种悲伤的惊奇。

[ðen], [dɪ'lɪbəɪətli],[hi:; hi][dru:] [ðə; ði][ˈdæmɪŋ][slɪps][ˌʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɔ:kɪt],
Then , deliberately , he drew the damning slips of paper from his pocket ,
然后 , 故意地 , 他 画 这 令人震惊的 滑倒 的 纸 从 他的 口袋 ,

[tɜ:rnd],[ænd; ənd],[wʌŋ][baɪ][wʌŋ],
turned , and , one by one ,
转向 , 和 , — 经过 — ,

然后，他故意从口袋里掏出那些罪证确凿的纸条，转过身，一张一张地.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmju:zɪŋ][er],[θru:] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər].
with a musing air , threw them into the fire .
和 一个 沉思 空气 , 扔 他们 进入 这 火 .

他若有所思地把它们扔进了火里。

[ˈfɑːrənt] [druː] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Farrant drew a quivering breath of relief .
法兰特 画 一个 颤抖 气息 的 宽慰 .

法兰特长长地舒了一口气，如释重负。

[ðə; ði] “ [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ” [wʌz; wəz] [ˈkænsəld] . [-] [-]
The “ debt of honour ” was cancelled . [86] [87]
这 “ 债务 的 荣誉 ” 曾是 取消 . [-] [-]

“荣誉债务”被取消了。[86][87]

[ðə; ði] [rɪˈnɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [-] [-]
THE ENIGMA OF THE LOCKET [88] [89]
这 谜 的 这 吊坠 [-] [-]

小盒之谜[88][89]

[ðə; ði] [rɪˈnɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt]
THE ENIGMA OF THE LOCKET
这 谜 的 这 吊坠

吊坠之谜

[aɪ]
I
我

我

[ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn]
LITTLE SATAN
小的 撒但

小撒旦

- [diː] - — [məˈsjɜːr] [lə] [vɪˈdæm] [diː] - , [æz; əz][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi]
Enguerrand de Joncelles — Monsieur le Vidame de Joncelles , as he preferred to be
- 德 - — 先生 勒 维达姆 德 - , 作为 他 首选 到 是
[kɔːld] — [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [kɔːrts] .
called — was new to courts .
称为 — 曾是 新的 到 法院 .

昂盖朗·德·容塞勒（Enguerrand de Joncelles）——他更喜欢被称为“勒维达姆·德·容塞勒先生”（Monsieur le Vidame de Joncelles）——是法庭上的新人。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwaɪthɔːl] , [lɑː] [ˈkuːr] [diː] - [hiː; hi][hæd; həd][aɪˈtiː] ,
To the court of Whitehall , la cour de Witalle he had it ,
到 这 法庭 的 白厅 , 拉 法院 德 - 他 有 它 ,
他曾到过白厅宫廷，也就是维塔勒宫廷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
he was yet altogether a stranger .
他 曾是 然而 共 一个 陌生人 .

他还完全是个陌生人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] - ,
From the noble monotony of Joncelles ,
从 这 高贵 单调 的 - ,

从琼塞勒斯高贵的单调中，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpɑːvərti] - [ˈstri:kən] [ˈjæˈtoʊ] [wɪtʃ] [reɪzd] [ɪts] [ˈpepər] - [bɑːks] [ˈtɜːrɪts] [əˈbʌv] [ˈmiːɡər]
the great poverty - stricken chateau which raised its pepper - box turrets above meagre
这 伟大的 贫困 - 受打击的 城堡 哪个 提高 它是 胡椒 - 盒子 炮塔 多于 微薄
[ˈæp(ə)l] [ˈɔːtʃədʒ] ,
apple orchards ,
苹果 果园 ,

那座破败不堪的宏伟城堡，耸立在贫瘠的苹果园之上，其尖塔形似胡椒盒。

[ə; eɪ] [li:g] [saʊθ] [ʌv; əv] [si:n] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:vər] [ænd; ənd] [vəə'sai] ;
a league south of Caen , to the excitement of the Louvre and Versailles ;
一个 联盟 南 的 卡昂 , 到 这 激动 的 这 卢浮宫 和 凡尔赛 ;
卡昂以南一里格, 令卢浮宫和凡尔赛宫都为之兴奋不已;

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)] [ru:l] [æt; ət] [hoʊm] ([ɪn][hɜ:; hə; r] [rɪ'taɪərmənt] , ['mædəm]
from the rigidity of the maternal rule at home (in her retirement , Madame
从 这 刚性 的 这 母体 规则 在 家 (在 她 退休 , 夫人
[di:] - ,
de Joncelles ,
德 - ,
源于家中母亲严苛的管教 (退休后, 德·琼塞勒夫人,

[ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kwi:n] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fræns] ,
a confidant and friend of the late Queen Mother of France ,
一个 知己 和 朋友 的 这 晚的 女王 母亲 的 法国 ,
已故法国王太后的知己和朋友

[hæd; həd] ['nevər] ['kɒmprəmaɪzd] [ɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
had never compromised on matters of discipline ,
有 绝不 受损 在 事情 的 纪律 ,
在纪律问题上从未妥协过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃerɪʃt] ['θɪəri; z] [ɑ:n][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n[ʌv; əv] [jʌŋ] [men]) [tu:; tə] [kəm'pli:t]
and had cherished theories on the education of young men) to complete
和 有 珍爱 理论 在 这 教育 的 年轻的 男人) 到 完全的
[ɪ,mænsə'peɪ](ə)n — [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [steps] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ʌp'set][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['eni]
emancipation — here had been steps high enough to upset the balance of any
解放 — 这里 有 到过 步骤 高的 足够的 到 沮丧的 这 平衡 的 任何
[kwɪk] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] .
quick - blooded and good - looking youth of eighteen .
快的 - 血腥 和 好的 - 寻找 青年 的 十八 .

并且珍视关于青年男子教育的理论) 以完成解放——这其中的门槛之高, 足以打破任何一个血气方刚、相貌英俊的十八岁青年的平衡。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [vi'dæm] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , [wɪð; wɪθ]
But the little Vidame had found his feet , as the saying goes , with
但 这 小的 维达姆 有 成立 他的 脚 , 作为 这 说 去 , 和
[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [i:z] ,
astounding ease ,
惊人 舒适 ,
但正如俗语所说, 小维达姆却以惊人的轻松姿态站稳了脚跟。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [-]
as soon as [90]
作为 很快 作为 [-]
尽快[90]

[ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [oʊld][l'eɪdi] , [dɪ'pɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] , [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [feɪs] [ðɪs] [wʌn]
the austere old lady , departing for a better world , left him to face this one
这 简朴 老的 女士 , 离开 为了 一个 更好的 世界 , 左边 他 到 脸 这 一
[baɪ] [hɪm'self] .
by himself .
经过 他自己 .
这位严厉的老妇人离世前往更好的世界, 留下他独自面对这个世界。

[ðə; ði] [nu:] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [skers] [hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈfɪtɪd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmli] [ˈfɪgjər]
The new mourning had scarce had time to be fitted to his comely figure
这 新的 丧 有 稀少 有 时间 到 是 适配 到 他的 漂亮 数字
[brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [ju:θ] [hɪm'self] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbi:ɪŋ] .
before the whole youth himself had become a different being .
前 这 所有的 青年 他自己 有 变得 一个 不同的 存在 .

新添的丧服还没来得及穿在他英俊的身躯上，整个年轻人就仿佛变了一个人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [sʌm; səm] [hu:m] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ˌɪn'tɑ:ksə'keɪts] ;
There are some whom a single glass of wine intoxicates ;
那里 是 一些 谁 一个 单身的 玻璃 的 葡萄酒 麻醉剂 ;
有些人喝一杯酒就会醉；

- [di:] - [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [sɪp] [ʌv; əv] [laɪf]
Enguerrand de Joncelles was intoxicated at the very first sip of life
- 德 - 曾是 酣 在这 非常 第一的 啜饮 的 生活 : ...
恩格朗·德·琼塞尔斯在人生的第一口就醉了.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ænd] [kə:lz] ; [sʌtʃ] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [aɪz] , [ˈbrɪljənt] [ɔ:r] [ˈmeltɪŋ]
Such a flutter of silk and curls ; such constellations of eyes , brilliant or melting
这样的 一个 扑 的 丝绸 和 卷发 ; 这样的 星座 的 眼睛 , 杰出的 或者 融化
[ɔ:r] [ˈmɑ:kɪŋli] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] ;
or mockingly challenging ;
或者 嘲讽地 具有挑战性的 ;

飘逸的丝绸和卷发；璀璨的、柔美的、或嘲讽的、或挑衅的眼神；

[sʌtʃ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] ; [sʌtʃ] [ˈhwɪspəz] , [sʌtʃ] [saɪz] !
such lightning of wit ; such whispers , such sighs !
这样的 闪电 的 有 ; 这样的 低语 , 这样的 叹息 !
如此机智的闪电；如此低语，如此叹息！

[ɪn] [wʌn] [deɪ] [hi;; hi] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [æn; ən] [ðæt] ,
In one day he had learned to return , with interest , an œillade that ,
在 一 天 他 有 学习 到 返回 , 和 兴趣 , 一个 艾拉德 那 ,
一天之内，他就学会了如何连本带利地偿还一首œillade，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈpri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] [ʌv; əv] [si:n] [kə'θi:drəl] ,
within the precincts of Caen Cathedral ,
之内 这 辖区 的 卡昂 大教堂 ,
在卡昂大教堂的范围内，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dra:p] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [lɪd] — [ænd; ænd] [set] [hɪm; ɪm] [ˈdri:mɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
would have made him drop a modest lid — and set him dreaming for a
会 有 制成 他 降低 一个 谦虚的 盖 — 和 放 他 做梦 为了 一个
[wi:k] .
week .
星期 .
这会让他大吃一惊——并让他做个长达一周的梦。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [mɔ:r] [hi;; hi] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ft]
Within a very little while more he had mastered the art of capturing a soft
之内 一个 非常 小的 尽管 更多的 他 有 精通 这 艺术 的 捕捉 一个 柔软的
[hænd] [ænd; ænd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈtendər] [ˈpreʃər] ,
hand and holding it hidden in tender pressure ,
手 和 保持 它 隐 在 投标 压力 ,
没过多久，他就掌握了如何抓住一只柔软的手，并用温柔的压力将其握住。

[ðə; ði] [waɪl] [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdekərəs] [frʌnt] [tu;; tə] [ˈstertli] [ˈkʌmpəni] .
the while presenting a decorous front to stately company .
这 尽管 呈现 一个 得体 正面 到 庄严 公司 .
同时，在贵宾面前也表现得举止得体。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn][əˈpɑːn][ðə; ði]
He had also learned to look down in the right measure of disdain upon the
他 有 还 学习 到 看 向下 在 这 正确的 措施 的 蔑视 之上 这
[ˈbɜːrgər] ；
burgher ；
市民 ；
他也学会了用恰当的轻蔑眼光看待市民；

[tuː; tə][ˈbændi] , [ɪn][ɔːl] [ˈdelɪkəsi] , [ˈɔːdeɪjəs] [ˈplezntri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəlz][ɑːn][ðə; ði][grænd]
to bandy , in all delicacy , audacious pleasantry with his equals on the Grand
到 班迪 , 在 全部 美味 , 大胆的 玩笑 和 他的 等于 在 这 盛大
[ˈsterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːvər] ,
Staircase of the Louvre ,
楼梯 的 这 卢浮宫 ,
在卢浮宫的大楼梯上，他以极其委婉的方式，与地位相当的人开着大胆的玩笑。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] - [diː] - - [diː] - - .
or in the Galerie de l'Œil - de - Bœuf .
或者 在 这 - 德 - 德 - 德 - .
或者在 Galerie de l'Œil-de-Bœuf 画廊。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪp] [aʊt][hɪz; ɪz] [nuː] - [moʊd] [smɔːl] - [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [swɪft] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz]
He could whip out his new - mode small - sword with as swift a grace as
他 可以 鞭 出去 他的 新的 - 模式 小的 - 剑 和 作为 迅速 一个 优雅 作为
[ðə; ði][best][ˈnoʊtɪd] [ˈrʌflər] .
the best noted ruffler .
这 最好的 著名的 褶皱 .
他拔出新式小剑的动作，迅捷优雅，堪比最著名的风流倜傥之人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɛr(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔɪ] -
He was able to be more obviously dazzled by the splendour of the Roy -
他 曾是 有能力的 到 是 更多的 明显地 眼花缭乱 经过 这 辉煌 的 这 罗伊 -
[soʊˈleɪl][ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ][pæst] - [ˈmæstər] [-]
Soleil than many a past - master [91]
太阳 比 许多 一个 过去的 - 掌握 [-]
他比许多老练的大师更能明显地被罗伊-索莱尔号的辉煌所震撼[91]。

[ˈsɪkəfænt] — [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈæspekt] ,
sycophant — withal cultivating a fine insensibility of outward aspect ,
马屁精 — 此外 耕作 一个 美好的 麻木 的 向外 方面 ,
阿谀奉承者——同时又刻意装出一副对外界表象漠不关心的样子，

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [set][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [mæsk] ,
keeping the delicate beauty of his features set as in a fine white mask ,
保持 这 精美的 美丽 的 他的 特征 放 作为 在 一个 美好的 白色的 面具 ,
他保持着五官精致俊美的姿态，仿佛戴着一副洁白的面具。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] - [toʊnd] — [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [pəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][waɪd] - [ˈpjuːpəld] [blæk]
his voice low - toned — only now and again permitting the wide - pupilled black
他的 嗓音 低的 - 色调 — 仅有的 现在 和 再次 允许 这 宽的 - 瞳孔 黑色的
[aɪz] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [əˈlɜːrtənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [maɪnd] .
eyes to betray by a flash the constant alertness of the inner mind .
眼睛 到 背叛 经过 一个 闪光 这 持续的 警觉 的 这 内 头脑 .
他的声音低沉——只是偶尔会让那双瞳孔很大的黑眼睛闪过一丝光芒，透露出他内心时刻保持的警觉。

[ðɪːz] [dɪˈmjʊr] [ˈɛrz] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈpiːkənsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd]
These demure airs gave a singular piquancy to the boldness of his words and
这些 端庄 播出 给予 一个 单数 辣味 到 这 大胆 的 他的 字 和
[diːdz] ,
deeds ,
契约 ,
他那温文尔雅的举止，反而衬托出他言行中的大胆，别有一番韵味。

[wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪ'dəʊt] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðæt] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [jæm] [ænd; ənd]
one which was not without its special effect in that court of solemn sham and
— 哪个 曾是 不是 没有 它是 特别的 影响 在 那 法庭 的 庄严 假 和
['wɪrɪsəm] ['etɪkət] .
wearisome etiquette .
令人厌倦的 礼仪 .

这在那个庄严肃穆、虚伪做作、礼仪繁琐的法庭上，确实产生了一种特殊的效果。

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wer] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈoʊnli][sʌn][ʌv; əv] [ˈmædəm] [di:] - [hæd; həd] [faʊnd]
Heaven only knows where the precious only son of Madame de Joncelles had found
天堂 仅有的 知道 在哪里 这 宝贵的 仅有的 儿子 的 夫人 德 - 有 成立
[sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
such sudden knowledge of the world ,
这样的 突然 知识 的 这 世界 ,
只有天知道琼塞勒夫人那宝贝独子是从哪里突然获得了如此渊博的知识。

[sʌtʃ] [əˈstu:tənəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['rekləsənəs] [kəm'baɪnd] .
such astuteness and such recklessness combined .
这样的 敏锐 和 这样的 鲁莽 合并 .
如此精明，又如此鲁莽。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] [ˈprɑ:vɪdəns] [ðæt] [spɜrd] [hɪz; ɪz]['paɪəs] ['mʌðər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a merciful Providence that spared his pious mother the sight of the
它 曾是 一个 仁慈 普罗维登斯 那 幸存 他的 虔诚的 母亲 这 视线 的 这
[ˈʌltɪmət] ['blasəməɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɜ:fəli] [pru:nd] [jʌŋ] [tri:] !
ultimate blossoming of her carefully pruned young tree !
最终的 盛开 的 她 小心 修剪过的 年轻的 树 !
幸亏老天仁慈，才让他的虔诚母亲免于亲眼目睹她精心修剪的小树最终开花结果！

[əˈtætʃt] ([təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ˈmædəm] [di:][ˈmænti:z] ,
Attached (together with his sister , Madame de Mantes ,
随附的 (一起 和 他的 姐姐 , 夫人 德 曼特斯 ,
附上（与他的妹妹德芒特夫人一起，

[ə; eɪ]['noʊtɪd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [vɛə'sai]) [tu:; tə][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˌhɛnri:'ɛt] - ,
a noted beauty of Versailles) to the train of Madame Henriette d'Orléans ,
一个 著名的 美丽 的 凡尔赛) 到 这 火车 的 夫人 亨利埃特 - ,
凡尔赛宫一位著名的美人) 到奥尔良亨利埃特夫人的裙裾，

[ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪnsesɪz] [fɜ:rst] ['dʒɜ:ɪni] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [sɪns] [ðə; ði] ['hæpi]
on the occasion of that princess's first journey to England since the happy
在 这 场合 的 那 公主的 第一的 旅行 到 英格兰 自从 这 快乐的
[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['brʌðər] ,
restoration of her royal brother ,
恢复 的 她 皇家 兄弟 ,
值此公主自其兄长王位复辟以来首次访问英格兰之际，

[hi:; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['waɪthɔ:l] .
he now was ushered to the court of Whitehall .
他 现在 曾是 引导 到 这 法庭 的 白厅 .
他随后被引荐到白厅宫廷。

[wʌt] [ðə; ði][æpt] [ju:θ] [hɪr] [sɔ:] [ænd; ənd] ['lɜ:ɪnɪd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [di:p] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] — [ə; eɪ]
What the apt youth here saw and learned filled him deep with surprise — a
什么 这 易于 青年 这里 锯 和 学习 已填 他 深的 和 惊喜 — 一个
[sər'praɪz] , [haʊ'evər] ,
surprise , however ,
惊喜 , 然而 ,
这位聪颖的年轻人所见所闻令他深感惊讶——然而，这却是一个意想不到的惊喜。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] .
which he was careful not to betray .

哪个 他 曾是 小心 不是 到 背叛 .

他小心翼翼地没有背叛。

[brɪ'ɑːnd] [daʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['merɪ] [pleɪs] , [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] — [ɪf] [ɪts] ['meθədz]
Beyond doubt it was a merry place , this court of Charles — if its methods

超过 怀疑 它 曾是 一个 欢乐 地方 , 这 法庭 的 查尔斯 — 如果它是 方法

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [-]
were a trifle [92]

是 一个 琐事 [-]

毫无疑问，查理的宫廷是一个欢乐的地方——尽管它的方法有点[92]

[ə'stɔːnɪʃɪŋ] .
astonishing .

惊人 .

惊人。

- [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [let] [pæs] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][self] -
Enguerrand was not one who would let pass a single opportunity for self -

- 曾是 不是 — WHO 会 让 经过 一个 单身的 机会 为了 自己 -

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
instruction , and now and again ,

操作说明 , 和 现在 和 再次 ,

恩格朗绝不会放过任何自学的机会，而且时不时地，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsv] ['ætɪtuːd] [wer] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [feɪld] [hɪm; ɪm]
despite his impassive attitude where the natural acuteness of his wits failed him

尽管 他的 冷漠 态度 在哪里 这 自然的 急性 的 他的 智慧 失败的 他

,
/
,

尽管他表现得漠不关心，即便他天生的敏锐才智也无济于事，

[hiː; hi] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
he condescended to ask for information .

他 居高临下的 到 问 为了 信息 .

他纡尊降贵地询问情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [muːd] , [ðɪs] [naɪt] [æt; ət] ['waɪthɔːl] , [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
He was in a questioning mood , this night at Whitehall , when , for the first

他 曾是 在 一个 提问 情绪 , 这 夜晚 在 白厅 , 什么时候 , 为了 这 第一的

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

那天晚上在白厅，他心事重重，充满疑问，这时，他第一次.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [mɔːr] ['praɪvət] ['sɜːrk(ə)] .
he was admitted to the King's more private circle .

他 曾是 承认 到 这 国王学院 更多的 私人的 圆圈 .

他被允许进入国王较为私密的圈子。

[baɪ] [ɡʊd] [əd'ventʃər] ,
By good adventure ,

经过 好的 冒险 ,

通过美好的冒险，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[huː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[æn; ən]	[ˈɪntɪmət]		
he	found	himself	beside	a	gentleman	who	seemed	to	possess	an	intimate		
他	成立	他自己	旁	一个	绅士	WHO	似乎	到	具有	一个	亲密的		
[ˈhɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈrɔɪəl]	[weɪz]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˈeɪmiəb(ə)l]	[ˈredɪnəs]	[tuː; tə]	[ɪm'pɑːrt]	[aɪ 'tiː]
knowledge	of	the	royal	ways	as	well	as	an	amiable	readiness	to	impart	it
知识	的	这	皇家	方式	作为	出色地	作为	一个	可亲	准备就绪	到	传授	它

他发现自己身边站着一位绅士，这位绅士似乎对皇室礼仪了如指掌，并且非常乐意传授这些知识。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərlɪ] ['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɛθərɪk] , [hu:] [wʌns] , ['eɪvɪdəntli] ,
This was an elderly little man of the name of Petherick , who once , evidently ,
这 曾是 一个 老年 小的 男人 的 这 姓名 的 佩瑟里克 , WHO 一次 , 显然 ,
[hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] ,
had been handsome ,
有 到过 英俊的 ,

这是一位名叫佩瑟里克的矮小老人，显然他曾经英俊潇洒。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [sti:l] - [lɑ:] [mo:ð] .
and was still à la mode .
 和 曾是 仍然 - 拉 模式 .

而且依然很时髦。

[æz; əz] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrɪn] ['leɪtər] ,
As Enguerrand was to learn later ,
 作为 - 曾是 到 学习 之后 ,
 正如恩格朗后来所了解到的那样，

[ˈmɪstər] . [ˈpeθərɪk] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] [pəˈzɪ(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)l][ˌɪndʒəˈnuːəti]

Mr . Petherick justified his established position at Court by a notable ingenuity

先生 . 佩瑟里克 合理的 他的 已确立的 位置 在 法庭 经过 一个 值得注意的 独创性

[ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [freʃ] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈzəli] [ˈwɪrɪd] [tʃɑːrlz] .

in discovering fresh sources of amusement for the easily wearied Charles .

在 发现 新鲜的 来源 的 娱乐 为了 这 容易地 疲惫 查尔斯 .

佩瑟里克先生凭借其卓越的创造力，为容易疲惫的查理找到了新的娱乐方式，从而巩固了他在宫廷中的既定地位。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'kju:t] ['pɜ:sənz] [aɪ] ['restɪd] ['krɪtɪkli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] [bɔɪ] ;
Now the acute person's eye rested critically upon the elegance of the foreign boy ;
 现在 这 急性 人的 眼睛 休息 关键 之上 这 优雅 的 这 外国的 男生 ;
 现在，这位眼光敏锐的人将目光仔细地落在了这位外国男孩的优雅举止上；

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [laɪkt] [nu:] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [nu:] [ˈfæʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ɪˈspeʃəli] [laɪkt]
his Majesty liked new faces and new fashions , and his Majesty especially liked
 他的 威严 喜欢 新的 面孔 和 新的 时尚 , 和 他的 威严 尤其 喜欢
 [ðə; ði] [frentʃ] .
the French .
 这 法语 .

陛下喜欢新鲜面孔和新潮服饰，尤其喜爱法国人。

“ [aɪ] , ” [sed] [ˈpɛθərɪk] , [æz; əz] [ɪf] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [əˈlaʊd] ,
“ **Aye** , ” **said Petherick** , **as if pursuing his thought aloud** ,
“ 是的 , ” 说 佩瑟里克 , 作为 如果 追求 他的 想法 大声 ,
“是的,”佩瑟里克说道，仿佛在自言自语。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈvæstli] [fɑ:nd][ʌv; əv][jər; jər] [ˈkʌntri] , [viˈdæm] — [ænd; ənd][ʌv; əv][jər; jər] [ˈkʌntri,wʊmən]
“ the King is vastly fond of your country , Vidame — and of your countrywomen
” 这 国王 是 非常 喜爱 的 你的 国家 , 维达姆 — 和 的 你的 乡下妇女
, [dʒʌst] [naʊ] .
, just now .
, 只是 现在 .

“国王陛下非常喜爱你们的国家，维达姆——也十分喜爱你们的同胞们。”

[si:] — [ðæt] [drʌvən] [dɑ:rk] ['kri:tʃər] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [-]
See — that divine dark creature that came with [93]
看 — 那 神圣的 黑暗的 生物 那 来了 和 [-]

看——那个神圣的黑暗生物，伴随着[93]

[ˈmædəm] [ˌhɛnriːˈɛt] ; [aɪv] [leɪd][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] , [tu:; tə][wɪt] ,
Madame Henriette ; I've laid a wager , to wit ,
夫人 亨利埃特 ; 我已经 铺设 一个 赌注 , 到 有 ,

亨利埃特夫人; 我打了个赌, 那就是:

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['rɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ˈleɪdi] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] [brʰaɪnd] ,
that her Royal Highness will have to leave her lady - in - waiting behind ,
那 她 皇家 高度 将要 有 到 离开 她 女士 - 在 - 等待 在后面 ,
[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [fræns] . "
when she returns to France . "
什么时候 她 返回 到 法国 . "

“殿下返回法国时, 将不得不把她的侍女留下。”

" [sɜ:r] — [ju:; jʊ] [mi:n] , [aɪ] [si:] , [ˈmædəm] [di:] [ˈmænti:z] , " [sed] - , [ˈku:lli] .
" Sir — you mean , I see , Madame de Mantes , " said Enguerrand , coolly .
" 先生 — 你 意思是 , 我 看 , 夫人 德 曼特斯 , " 说 - , 冷静地 .

“先生——您的意思是, 我明白了, 德芒特夫人,”恩格朗冷冷地说。

" [maɪ] [ˈsɪstər] . "
" My sister . "
" 我的 姐姐 . "

“我的姐妹。”

" [məˈsjɜ:r] [di:] - ... ?
" Monsieur de Joncelles ... ?
" 先生 德 - ... ?

“德·琼塞尔先生.....? ”

[ɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmædəm] [di:] [ˈmænti:z][ɪz] [ˈmærid] .
Ah , of course , Madame de Mantes is married .
啊 , 的 课程 , 夫人 德 曼特斯 是 已婚 .

啊, 当然, 德芒特夫人已经结婚了。

[ænd; ænd][em] . [di:] [ˈmænti:z] ? "
And M . de Mantes ? "
和 M . 德 曼特斯 ? "

那么德曼特斯先生呢?

" [seɪ] [wʌz; wəz] [ˈmærid] — [ˈhæpɪli] [ˈwɪdoʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [vɪˈdæm]
" Say was married — happily widowed within a few months , " said the little Vidame
" 说 曾是 已婚 — 快乐地 寡 之内 一个 很少 几个月 , " 说 这 小的 维达姆
, [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəɾət] [ˈku:lnəs] .
, with elaborate coolness .
, 和 精心制作的 凉爽 .

“赛伊结过婚——几个月后就幸福地成了寡妇,”小维达姆故作镇定地说。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poust] [ˈslɑɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]
And from his post slightly in the background he gazed at the brilliant
和 从 他的 邮政 轻微地 在 这 背景 他 凝视 在 这 杰出的
[ˈrɔɪəl] [ˈsɜ:rk(ə)l][ænd; ænd] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [dɑ:rk] [ˈkɜ:rlɪ] [hed] ,
royal circle and singled out the familiar dark curly head ,
皇家 圆圈 和 单身 出去 这 熟悉的 黑暗的 卷曲 头 ,

他站在稍稍靠后的位置, 凝视着光鲜亮丽的皇室成员, 一眼就看到了那熟悉的黑色卷发脑袋。

[ðə; ði] [pi:tʃ] - [laɪk] [tʃi:k] , [ðə; ði] [tʃaɪldlaɪk] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈɪntrəst] .
the peach - like cheek , the childlike lustrous eyes with quite a new interest .
这 桃 - 喜欢 脸颊 , 这 孩子气 光泽的 眼睛 和 相当 一个 新的 兴趣 .

她有着桃子般红润的脸颊, 还有一双充满童真光泽的眼睛, 眼中闪烁着崭新的兴趣。

[ˈmɪstər] . [ˈpeθərɪk] [hæd; həd] [tu:] [gʊd] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
Mr . Petherick had too good an experience of the Court not to be more
先生 . 佩瑟里克 有 也 好的 一个 经验 的 这 法庭 不是 到 是 更多的
[ðæn; ðən][ˈevər] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə][ə; ei] [ˈnuːkʌmər] ,
than ever gracious to a newcomer ,
比 曾经 亲切 到 一个 新人 ,

佩瑟里克先生在法庭的经历非常愉快，因此他一定会对新来者格外热情友好。

[hu:] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈbjʊːtiəs] [ˈsɪstər] .
who proved to be the brother of a beauteous sister .
WHO 已证实 到 是 这 兄弟 的 一个 美丽的 姐姐 .

事实证明，他是一位漂亮妹妹的哥哥。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪz] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz]
Following the direction of the Vidame's eyes , he pointed out the personalities
下列的 这 方向 的 这 - 眼睛 , 他 尖 出去 这 个性
[ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ˈhænsəm] [ˈkæsəlˌmeɪn] ,
of major importance — handsome Castlemaine ,
的 主要的 重要性 — 英俊的 卡斯尔梅恩 ,

他顺着维达梅的目光望去，指出了几个重要人物——英俊的卡斯尔梅恩，

[ˈsʌlən] [ænd; ənd] [əˈɡresɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [fer] [ˈstjuːət; ˈstju-][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ]
sullen and aggressive to - night ; and fair Stewart with her childish
忧郁 和 挑衅的 到 - 夜晚 ; 和 公平的 斯图尔特 和 她 幼稚
[feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstʌdɪd] [ˈkəʊldnəs] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] ,
face and her studied coldness of demeanour ,
脸 和 她 研究 寒冷 的 风度 ,

今晚她阴沉而咄咄逼人；还有美丽的斯图尔特，她有着孩子气的脸庞和刻意营造的冷漠举止。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˈmæstər] - [eɪ ˈjuː] [ˈkʊrənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈspaɪsi] [ˈsnɪpɪts] .
and put Master Enguerrand au courant of some spicy snippets .
和 放 掌握 - au 《新闻报》 的 一些 辛辣的 片段 .

并向 Enguerrand 大师提供一些劲爆的片段。

[ˈbʌkɪŋəm] [prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz] [mægˈnɪfɪsɪns] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] , [ænd; ənd]
Buckingham proclaimed himself by his magnificence , his insolence , and
白金汉 宣布 他自己 经过 他的 壮丽 , 他的 傲慢 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈgeɪəti] . [-]
his gaiety . [94]
他的 欢乐 . [-]

白金汉以其威严、傲慢和快乐来彰显自己。[94]

“ [bʌt; bət] [preɪ] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɪˈdæm] , “ [huː] [meɪ] [ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk][ˈdʒent(ə)lmən][biː; bi] ,
“ **But pray , ” put in the Vidame , “ who may the tall , dark gentleman be ,**
“ 但 祈祷 , ” 放 在 这 维达姆 , ” WHO 可能 这 高的 , 黑暗的 绅士 是 ,
“但是请问,”维达姆问道,“这位高大黝黑的绅士是谁呢? ”

[huː] [sɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsaɪləns] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd] [huː] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [spiːks]
who sits in such silence behind his Majesty , and who , even when the King speaks
WHO 坐着 在 这样的 沉默 在后面 他的 威严 , 和 WHO , 甚至 什么时候 这 国王 说话
,
,
,

谁静静地坐在陛下身后，即使国王开口说话，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][fərˈɡɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl]
seems to have forgot how to smile
似乎 到 有 忘了 如何 到 微笑

似乎已经忘记如何微笑了.....

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprez(ə)ns] — [ɔ:l'dʒʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [jʌŋ] , [æt; ət][ɔ:l] .
He has a handsome presence — although no longer young , at all .
他 有 一个 英俊的 在场 — 虽然 不 更长 年轻的 , 在 全部 .
他相貌英俊, 虽然早已不再年轻。

” ([ðʌs] , [ðə; ði][su:'pɜ:rb] [ˈæɾəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsprɪŋtaɪm] !)
” (**Thus , the superb arrogance of his own springtime !**)
” (因此 , 这 高超 傲慢 的 他的 自己的 春天 !)
(因此, 他那自以为是的春天, 真是傲慢至极!)

“ [du:][ju:; jʊ][mɑ:rk] , [mə'sjɜ:r] [ˈpeθərɪk] , [haʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ki:ps] [ˈsi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs]
” **Do you mark , Monsieur Petherick , how my little sister keeps seeking his notice**
” 做 你 标记 , 先生 佩瑟里克 , 如何 我的 小的 姐姐 保持 寻求 他的 注意
[wɪð; wɪθ] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [aɪz] — [aɪ] ,
with languishing eyes — aye ,
和 萎靡不振 眼睛 — 是的 ,
“佩瑟里克先生, 您注意到我妹妹总是用渴望的眼神寻求您的注意吗? ——是的,

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [oʊn] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ... [ðə; ði] [pə'vɜ:rs] [wʌn] !
even with his Majesty's own gaze upon her ... the perverse one !
甚至 和 他的 陛下的 自己的 目光 之上 她 ... 这 变态 — !
甚至连陛下都亲眼注视着她.....这个变态!

[preɪ] , [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ? ”
Pray , who is the gentleman ? ”
祈祷 , WHO 是 这 绅士 ? ”
请问, 这位先生是谁?

“ [haʊ] ! ” [kraɪd][ˈmɪstər] . [ˈpeθərɪk] , “ [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ˈwaɪthɔ:l] ,
” **How ! ” cried Mr . Petherick , “ a whole week already in Whitehall ,**
” 如何 ! ” 哭 先生 : 佩瑟里克 , ” 一个 所有的 星期 已经 在 白厅 ,
“怎么会! ”佩瑟里克先生喊道, “已经在白厅待了一整周了! ”

[ænd; ænd][nɑ:t] [jet] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈreɪkɪhel] ?
and not yet acquainted with the Rakehell ?
和 不是 然而 熟人 和 这 雷克赫尔 ?
还不认识浪荡子吗?

[waɪ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɪŋz] [oʊn] [fə'mɪliər] , [æn; ən][oʊld] [ˈkɑ:mræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔrz] [ænd; ænd]
Why , sir , it is our King's own familiar , an old comrade of the wars and
为什么, 先生, 它 是 我们的 国王学院 自己的 熟悉的 , 一个 老的 同志 的 这 战争 和
[ʌv; əv][ˈeksaɪl] .
of exile .
的 流亡 .
先生, 这是我们国王的贴身侍从, 是他征战沙场、流亡海外的老战友。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][kæn; kən][du:] [nɔ:t] [wɪ'daʊt] [maɪ][lɔ:rd] [ˈvaɪkəʊnt] [ˈrɑ:kɪhɜ:rst] — [maɪ] [ˈmerɪ]
His Majesty can do nought without my lord Viscount Rockhurst — my merry
他的 威严 能 做 零 没有 我的 主 子爵 罗克赫斯特 — 我的 欢乐
[ˈrɑ:kɪhɜ:rst] , [hi:; hi][hæz; həz] [dʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] ,
Rockhurst , he has dubbed his lordship ,
罗克赫斯特 , 他 有 被誉为 他的 领主 ,
没有我的洛克赫斯特子爵大人——他称他为“快乐的洛克赫斯特”——陛下什么都做不了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪləɾi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [ki:ps] [ɪts] [ˈgrævəti]
in a raillery , you will understand , of that countenance which keeps its gravity
在 一个 玩笑 , 你 将要 理解 , 的 那 面容 哪个 保持 它是 重力
[θru:] [ðə; ði] [ˈmædɪst] [ˈfri:k] .
through the maddest freak .
通过 这 最疯狂的 怪物 .
在嘲讽中, 你会明白, 即使是最疯狂的怪胎, 那张脸也能保持庄重。

[ænd; ɐnd][mæd][hi; hi][kæn; kən][bi; bi] , [sɜ:r] ; [hens] [ðæt] ['nikneim] [ʌv; əv] ['reik, hel] ,
And mad he can be , sir ; hence that nickname of Rakehell ,
和 疯狂的 他 能 是 , 先生 ; 因此 那 昵称 的 雷克赫尔 ,
他脾气很暴躁, 先生; 因此才有了“浪荡子”这个绰号。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hæz; hæz] [ə'sta:nɪʃt] [jʊr; jər] [frentʃ] ['eləgənsi] . — [nei] , [bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər]
which no doubt has astonished your French elegancy . — Nay , but in truth there
哪个 不 怀疑 有 惊讶 你的 法语 优雅 : — 不 , 但 在 真相 那里
[ɪz][æn; ən] [aɪ] [ðæt] ['wɒndəz] ,
is an eye that wanders ,
是 一个 眼睛 那 漫游 ,
这无疑令您这位法国人的优雅感到震惊。——不, 但事实上, 总有一双眼睛在四处游移。

[æz; əz][ju; jʊ] [seɪ] , [prə'dɪdʒəs] ['læŋgərəsli] [ə'pɑ:n][maɪ][lɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] !
as you say , prodigious languorously upon my lord Constable !
作为 你 说 , 惊人 懒洋洋地 之上 我的 主 警官 !
正如你所说, 我的康斯特布尔勋爵真是懒洋洋地感到无比疲惫!

" ['mɪstər] . ['pɛθərɪk] [went][ɑ:n] , ['hæroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɑ:tʃfl] [geɪz] : " [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju; jʊ] ,
" **Mr . Petherick went on , narrowing his own watchful gaze : “ I congratulate you ,**
" 先生 : 佩瑟里克 去 在 , 收窄 他的 自己的 警惕 目光 : " 我 祝贺 你 ,
[vi'dæm] , [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [fer] [-]
Vidame , upon your fair [95]
维达姆 , 之上 你的 公平的 [-]
佩瑟里克先生继续说道, 同时眯起他警惕的目光: “维达姆, 我祝贺你[95]

['sɪstər] ... [jet] , [aɪ] [trʌst] [ji; ji][ɪz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ji; ji][ɪz] [fer]
sister ... yet , I trust she is as wise as she is fair
姐姐 ... 然而 , 我 相信 她 是 作为 明智的 作为 她 是 公平的
姐姐.....但我相信她既公正又睿智。

[aɪ] , [ju; jʊ] [seɪ] [tru:] , [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [jʌŋ] [wɪts][ɑ:r; ər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
Aye , you say true , and your young wits are quicker than mine ;
是的 , 你 说 真的 , 和 你的 年轻的 智慧 是 更快 比 矿 ;
是啊, 你说得对, 你年轻的脑子比我灵巧;

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] — [maɪ][lɔ:rd] ['rɑ:k, hɜ:rst] [ɪz] ['kɑ:nstəbl] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [ɪn'fɔ:rm][ju; jʊ] ,
the Lord Constable — my lord Rockhurst is constable , I should inform you ,
这 主 警官 — 我的 主 罗克赫斯特 是 警官 , 我 应该 通知 你 ,
我应该告诉你们, 大警长——我的罗克赫斯特勋爵是警长。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mædʒəsti:z] ['taʊər] [ænd; ɐnd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] — [ænd; ɐnd]
of his Majesty's Tower and captain of the Yeomen of the Guard — and
的 他的 陛下的 塔 和 队长 的 这 自耕农 的 这 警卫 — 和
[ɪn] [su:θ] [ðə; ði][wʌŋ][dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hu:] [wʊd] [der] ,
in sooth the one gentleman about the presence who would dare ,
在 舒缓 这 — 绅士 关于 这 在场 WHO 会 敢 ,
他是国王塔楼的官兵, 也是皇家卫队的队长——事实上, 他是在场唯一敢于这样做的绅士。

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['devəltri][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and for the mere deviltry of it ,
和 为了 这 仅仅 魔鬼行径 的 它 ,
仅仅因为这是邪恶之举,

[tu; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn]['raɪv(ə)lrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ... [tu; tə][nɪp][ðə; ði] ['kwɑ:ri] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
to place himself in rivalry with the King ... to nip the quarry , as it were
到 地方 他自己 在 对抗 和 这 国王 ... 到 掐 这 采石场 , 作为 它 是
,
,
,
让自己与国王处于竞争地位.....就像是抢先一步猎取猎物一样。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [oʊld] [ˈrəʊlɪz] [noʊz] ! "
 from under Old Rowley's nose ! "
 从 在下面 老的 罗利 鼻子 ! "

就在老罗利眼皮底下！

" [oʊld] [ˈrəuli] ? " [ˈkwestʃənd] - , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [waɪd] .
 " Old Rowley ? " questioned Enguerrand , his dark eyes flashing wide .
 " 老的 罗利 ? " 被质问 - , 他的 黑暗的 眼睛 闪烁 宽的 .

“老罗利？”恩格朗问道，他那双深邃的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][saɪd] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər]
 He had a side smile , as he spoke , for his sister and her
 他 有 一个 边 微笑 , 作为 他 辐 , 为了 他的 姐姐 和 她
 [əˈstuːtnəs] .
 astuteness .
 敏锐 .

说话间，他嘴角带着一丝微笑，为妹妹的机敏和聪明才智而感到高兴。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [dʒiːn] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .
 He could trust Jeanne to be wise .
 他 可以 相信 珍妮 到 是 明智的 .

他相信珍妮会明智行事。

[ˈpɛθərɪk] [kɒft] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [liːn] [hænd] .
 Petherick coughed behind a lean hand .
 佩瑟里克 咳嗽 在后面 一个 倾斜 手 .

佩瑟里克用瘦削的手捂着咳嗽了一声。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [neɪm] , [sɜːr] .
 " Oh , a name , sir .
 " 哦 , 一个 姓名 , 先生 .

“哦，先生，您好。”

[ə; eɪ] [neɪm] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈɪntɪməts] [der] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]
 A name , by which his Majesty's intimates dare , now and then , to call him
 一个 姓名 , 经过 哪个 他的 陛下的 亲密 敢 , 现在 和 然后 , 到 称呼 他
 — [əˈhem,əˈhəm] !
 — ahem !
 — 嗯 !

陛下亲信偶尔会用这个名字称呼他——咳咳！

[wen] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] — [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈhæbɪt] .
 when not in the presence — a foolish habit .
 什么时候 不是 在 这 在场 — 一个 愚蠢 习惯 .

不在场时——这是个愚蠢的习惯。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌŋ] . "
 I know not how the absurdity slipped from my tongue . "
 我 知道 不是 如何 这 荒谬 滑倒了 从 我的 舌头 . "

我不知道这句荒谬的话怎么会从我嘴里说出来。

" [neɪ] , [ˈniːðər] [duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kuːl] [vɪˈdæm] .
 " Nay , neither do I , " said the little cool Vidame .
 " 不 , 两者都不 做 我 , " 说 这 小的 凉爽的 维达姆 .

“不，我也不喜欢，”性格冷漠的维达梅说道。

[hɪz; ɪz] [glæns] [ˈwɒndəd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːrpər] [set][ˈkjəriˈɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈsɜːrk(ə)] .
 His glance wandered back with sharper set curiosity to the royal circle .
 他的 瞥一眼 漫步 后退 和 更锐利 放 好奇心 到 这 皇家 圆圈 .

他的目光带着更加敏锐的好奇心，再次转向了皇室成员。

[tʃɑ:rlz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][hænd][əˈmɪd][ðə; ðɪ] [kə:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praʊd] , [fer] [ˈbjʊ:ti] , [hu:] [sæt]
Charles had a languid hand amid the curls of the proud , fair beauty , who sat
查尔斯 有 一个 慵懒的 手 之中 这 卷发 的 这 自豪的 , 公平的 美丽 , who 卫星
,
:
,

查尔斯懒洋洋地将手伸进这位骄傲、美丽的女子卷曲的秀发间，她正坐着。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kɔ:rtiərz] [θɔ:ts] [ræn] [bæk] [tu:; tə]
erect and triumphant , beside him ; the young courtier's thoughts ran back to
直立 和 凯 , 旁 他 ; 这 年轻的 廷臣的 想法 跑 后退 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡɔ:rdʒəs] [-]
his own gorgeous [96]
他的 自己的 华丽的 [-]

在他身旁，他昂首挺胸，凯旋而归；年轻的廷臣的思绪又回到了他自己那英俊的[96]

[ˈmɑ:nərk] , [set] [ʌp] [æz; əz][əˈpɑ:n][æŋ; ən][ˈɔ:ltər] , [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈprəʊtɪt] [seɪv] [wɪð; wɪθ] [bent]
monarch , set up as upon an altar , never to be approached save with bent
君主 , 放 向上 作为 之上 一个 坛 , 绝不 到 是 接近 节省 和 弯曲
[spain] ,
spine ,
脊柱 ,

君主，被高高竖立如祭坛，除非弯下脊梁，否则绝不可靠近。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] - [dɪˈstɪld] ['kɑ:mpləments] , [ˈspəʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ɔ:] , [ɪn] [ˈhwɪspəz] , [æz; əz]
with double - distilled compliments , spoken of with awe , in whispers , as
和 双倍的 - 蒸馏 赞美 , 说 的 和 敬畏 , 在 低语 , 作为
[ˈbɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:gəst] [ˈes(ə)ns] .
befitted his august essence .
合适的 他的 八月 本质 .

人们用双倍的赞美之词，带着敬畏之心，低声细语地谈论他，正如他高贵的气质所应有的那样。

[lə] [rɔɪ] [soʊˈleɪl]
Le Roy Soleil
乐 罗伊 太阳

太阳王.....

[oʊld] [ˈrəʊli] !
Old Rowley !
老的 罗利 !

老罗利!

[dʒi:n] [di:] [ˈmænti:z][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [raʊnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] , [waɪd] - [set] ,
Jeanne de Mantes had a pretty , round face with a pointed chin , wide - set ,
珍妮 德 曼特斯 有 一个 漂亮的 , 圆形的 脸 和 一个 尖 下巴 , 宽的 - 放 ,
[ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɑ:rk] [aɪz] ,
very innocent dark eyes ,
非常 清白的 黑暗的眼睛 ,

珍妮·德·芒特长着一张漂亮的圆脸，下巴尖尖的，眼睛间距较宽，有着一双非常纯真的深色眼睛。

[ˈpi:kəntli] [kɒntrəˈdɪktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈdeɪnti] , [ˈwɪkɪd] [maʊθ] ,
piquantly contradicted by the dainty , wicked mouth ,
辛辣地 矛盾 经过 这 纤巧 , 邪恶 嘴 ,

与那娇俏邪恶的嘴巴形成鲜明对比的是，

[baɪ] [ˈevri] [vɪˈveɪʃəs] [ɑ:rt][ænd; ənd] [ɡreɪs] [ðæt] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][wʌn] [ˈdi:pli] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l'redi] [ɪn]
by every vivacious art and grace that proclaimed one deeply learned already in
经过 每一个 活泼 艺术 和 优雅 那 宣布 一 深 学习 已经 在
[ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpli:zɪŋ] .
the art of pleasing .
这 艺术 的 令人愉悦 .

以各种生动的艺术和优雅来宣告一个人已经精通取悦之道。

[tʃɑ:rlz] , [ɪn] [tru:θ] , [lʊkt] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈprɪti] [deɪm]
Charles , in truth , looked more often to - night at his sister's pretty dame
查尔斯 , 在 真相 , 看起来 更多的 经常 到 - 夜晚 在 他的 姐妹 漂亮的 贵妇人
[də:nɜ:] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][blɑ:nd] ,
d'honneur than at the blond ,
荣誉 比 在 这 金发 ,

事实上, 今晚查尔斯更多地是注视着 he 姐姐漂亮的女伴, 而不是那位金发女郎。

[tʃɪl] [ˈbju:ti] [hu:] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,
chill beauty who sat at his right hand ; and presently , as he looked ,
寒意 美丽 WHO 卫星 在 他的 正确的 手 ; 和 目前 , 作为 他 看起来 ,
[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sɑ:rˈdɑ:nɪk] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .
the King's sardonic face relaxed into a smile .
这 国王学院 讽刺的 脸 轻松 进入 一个 微笑 .

国王原本冷嘲热讽的表情放松下来, 露出了笑容。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [frentʃ] : —
He leaned forward and addressed the lady in French : —
他 倾斜 向前 和 已解决 这 女士 在 法语 : —
他向前倾身, 用法语对那位女士说道:

“ [aɪ] [hɪr] [maʊnts] [ænd; ənd] [ˈmɑ:vəlz] , [ˈmædəm] , [ʌv; əv][jɔr; jər] [skɪl] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [grɪˈtɑ:r] .
“ **I hear mounts and marvels , madam , of your skill upon the guitar .**
“ 我 听到 安装 和 奇迹 , 女士 , 的 你的 技能 之上 这 吉他 .
“夫人, 我听说您弹吉他的技艺精湛, 令人叹为观止。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈplezər] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swi:t] [er] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈfɪŋgərz] ?
Will you not pleasure us with some sweet air of your fingers ?
将要 你 不是 乐趣 我们 和 一些 甜的 空气 的 你的 手指 ?
你难道不愿用你指尖的轻柔气息取悦我们吗?

“ [ˈɪnstəntli] [ˈevri] [glæns] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
“ **Instantly every glance fell upon the Frenchwoman ; and she , with a start ,**
“ 即刻 每一个 瞥一眼 跌倒 之上 这 法国女人 ; 和 她 , 和 一个 开始 ,
“所有人的目光立刻都落在了那位法国女人身上; 而她, 突然,

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈæbsənt] [ˈfɪksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [tu:; tə][ðə; ði]
brought her eyes from their absent fixing of the Lord Constable to the
带来 她 眼睛 从 他们的 缺席的 定影 的 这 主 警官 到 这
[ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
visage of the King .
面容 的 这 国王 .
她的目光从漫不经心地注视着大警长, 转移到了国王的脸上。

[ʃi:; ʃi] [ˈflʌtəd] .
She fluttered .
她 飘动 .

她扑腾了一下。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] : —
She smiled : —
她 微笑 : —

她笑了: ——

“ [jɔr; jər][ˈmædʒəsti] [kəˈmændz] ?
“ **Your Majesty commands ?**
“ 你的 威严 命令 ?

“陛下有何吩咐? ”

- [tɪz] [skers] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪrɪz] . " [-]
' **Tis scarce worthy of such ears** . " [97]
- 的 稀少 值得 的 这样的 耳朵 . " [-]

“很少有值得这样的耳朵聆听的。”[97]

[ˈkjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] - [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]
Curiously enough the guitar had been brought to - night , by the wish of
奇怪的是 足够的 这 吉他 有 到过 带来 到 - 夜晚 , 经过 这 希望 的
[ˈmædəm] [hɜ:r'self] ,
Madame herself ,
夫人 她自己 ,

奇怪的是，这把吉他今晚是应夫人本人的要求带来的。

[hu:] [di:md] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [maɪt] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
who deemed that his Majesty might be pleased to hear it .
WHO 被认为 那 他的 威严 可能 是 高兴 到 听到 它 .

他认为陛下听了会很高兴。

[ʃi:; ji] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ,
She stretched out a white hand ,
她 拉伸 出去 一个 白色的 手 ,

她伸出一只白皙的手，

[hæf] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ri:θ] [ʌv; əv][sɔ:ft] [blæk] [kə:lz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
half turning the head with its wreath of soft black curls toward the young man
一半 转弯 这 头 和 它是 花圈 的 柔软的 黑色的 卷发 朝向 这 年轻的 男人
[bɪ'hænd][hɜ:r; hər] : —
behind her : —
在后面 她 : —

她微微侧过头，头顶那一圈柔软的黑色卷发，看向身后的年轻男子：

" [maɪ] ['brʌðər] ! ...
" **My brother !** ...
" 我的 兄弟 ! ...

“我的兄弟！.....”

[vi'dæm] !
Vidame !
维达姆 !

Vidame!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] , [swi:t] [kɔ:l] , [laɪk][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [bɜ:rd] ,
" **It was a languid , sweet call , like the pipe of a waking bird ,**
" 它 曾是 一个 慵懒的 , 甜的 称呼 , 喜欢 这 管道 的 一个 醒来 鸟 ,

“那是一种慵懒而甜美的叫声，就像一只刚醒来的鸟儿的鸣叫。”

[wɪtʃ] [ˈɔ:gəd] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laʊdər] ['wɔ:rbɪ] .
which augured well for the louder warble .
哪个 预兆 出色地 为了 这 更大声 颤声 .

这预示着更响亮的鸣叫声将会响亮。

[ðə; ði] [vi'dæm] [wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] ; [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [saɪd] ,
The Vidame was alert ; in a twinkling he was at his sister's side ,
这 维达姆 曾是 警报 ; 在 一个 闪烁 他 曾是 在 他的 姐妹 边 ,

维达梅警觉极了；转眼间，他就来到了妹妹身边。

[ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈærəɡənt] [greɪs] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
presenting the guitar with the arrogant grace peculiar to him .
呈现 这 吉他 和 这 傲慢的 优雅 奇特 到 他 .

他以他特有的傲慢优雅的姿态展示了吉他。

[bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] ,
But Charles ,
但 查尔斯 ,

但是查尔斯,

[fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjəriəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [smɔ:l] [θɪŋz] [wɪt] [si:mz] [soʊ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]
full of that curious interest in small things which seems so marked a characteristic
满的 的 那 好奇的 兴趣 在 小的 事物 哪个 似乎 所以 标记 一个 特征
[ʌv; əv] ['sɔvrɪnz] — [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [feɪt] [ɔ:'deɪnd] [ɪn] [vju:ɪ] [ʌv; əv] [waɪd] ['ɪʃu:z] —
of sovereigns — their lives being by fate ordained in view of wide issues —
的 君主 — 他们的 生活 存在 经过 命运 受戒 在 看法 的 宽的 问题 —
[ˈsɪɡnɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [nu:] - ['fæɪnd] ['ɪnstrəmənt] ,
signified by a gesture his desire to examine the new - fashioned instrument ,
表示 经过 一个 手势 他的 欲望 到 检查 这 新的 - 造型 乐器 ,
他充满了对小事的好奇心, 这种好奇心似乎是君主们的显著特征——他们的命运注定要面对重大的问题——他用一个手
势表明了他想要检查这件新式仪器的愿望。

[ænd; ænd][ðə; ði] [viˈdæm] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] .
and the Vidame approached the presence .
和 这 维达姆 接近 这 在场 .

维达梅走向了那个存在。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [greɪv] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [hu:z] [si:t] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] , [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The silent , grave personage whose seat behind the King , apart from the table ,
这 沉默的 , 严重 人士 谁 座位 在后面 这 国王 , 除 从 这 桌子 ,
[θru:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] ['ʃædʊʊ] ,
threw him into shadow ,
扔 他 进入 阴影 ,

那位沉默寡言、神情严肃的人坐在国王身后, 远离餐桌, 将国王挡在了阴影里。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] ; [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
looked at the young man at first with indifference ; then , of a sudden ,
看起来 在 这 年轻的 男人 在 第一的 和 漠不关心 ; 然后 , 的 一个 突然 ,
[ˈpɪrsɪŋli] .
piercingly .
刺痛地 .

她起初冷漠地看了看这个年轻人; 然后, 突然间, 目光变得锐利起来。
[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [θroʊn] [fəˈmɪliərli] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tʃer] ,
With one arm thrown familiarly on the back of the royal chair ,
和 一 手臂 抛掷 熟悉地 在 这 后退 的 这 皇家 椅子 ,

他一只胳膊随意地搭在皇家座椅的靠背上,

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [ˈmaɪti] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈi:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [ˈlævɪʃt]
he had shown himself mighty indifferent either to the challenging glances lavished
他 有 所示 他自己 强大的 冷漠 任何一个 到 这 具有挑战性的 眼神 慷慨的
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

对于别人投来的挑衅目光, 他表现得十分漠不关心。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ˈplezəntri:z] [ðæt] [ˈsə:kld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [-]
or to the pleasantries that circled round the table , [98]
或者 到 这 客套话 那 圈起来 圆形的 这 桌子 , [-]

或者围绕餐桌进行的客套话[98]

[ðə; ði][moʊst] [ɔ:'deɪʃəs] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [ˈflætəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
the most audacious winged with a subtle flattery for the royal attention .
这 最多 大胆的 有翅膀的 和 一个 微妙的 奉承 为了 这 皇家 注意力 .

最大胆的翅膀带着微妙的奉承, 以博取皇室的关注。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [hɪm'self] , [huː] [draːpt] [hɪm; ɪm][ˈevər][ænd; ənd][əˈhaːn][ə; eɪ][ˌkaːnfrɪˈden(ə)] [wɜːrd]
For the monarch himself , who dropped him ever and anon a confidential word
为了 这 君主 他自己 , WHO 掉落 他 曾经 和 匿名 一个 机密的 单词
 ,
 ,
 ,

至于那位君主本人，他时不时会向他透露一些秘密信息，

[lɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] [hæd; həd][bət; bət][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] , [ɪf] [kwat] [ˈkɜːrtiəs] [əˈten(ə)n] .
Lord Rockhurst had but a perfunctory , if quite courteous attention .
主 罗克赫斯特 有 但 一个 敷衍了事 , 如果 相当 有礼貌 注意力 .

罗克赫斯特勋爵只是敷衍了事地应付了一下，但态度还是相当礼貌的。

[ə; eɪ] [di:p] [muːd] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm] .
A deep mood of abstraction had held him .
一个 深的 情绪 的 抽象 有 握住 他 .

他陷入了一种深深的冥想状态。

[bət; bət] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ˈvɪvɪd] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
But , now , his interest was vivid , unmistakable .
但 , 现在 , 他的 兴趣 曾是 生动 , 毋庸置疑 .

但现在，他的兴趣十分浓厚，毋庸置疑。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [vɪdæm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] , [sərˈpraɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs]
He stared at the Vidame ; and , as he stared , surprise seemed to pass
他 凝视 在 这 维达姆 ; 和 , 作为 他 凝视 , 惊喜 似乎 到 经过

[ˈɪntuː] [dɪsˈteɪst] ,
into distaste ,
进入 厌恶 ,

他盯着Vidame；随着凝视，惊讶似乎变成了厌恶。

[ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][peɪn] .
almost into pain .
几乎 进入 疼痛 .

几乎痛得难以忍受。

[ðə; ði] [læd] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ædˈvæns] , [æz; əz] [ɪf] [held][baɪ] [ðæt] [ɪnˈtent] [geɪz] .
The lad paused in his advance , as if held by that intent gaze .
这 小伙子 暂停 在 他的 进步 , 作为 如果 握住 经过 那 意图 目光 .

少年停下了脚步，仿佛被那专注的目光所吸引。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈlɑːks] ; [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [liːpt] [ænd; ənd] [daɪd]
Then he tossed his black locks ; a sudden fire of resentment leaped and died
然后 他 抛掷 他的 黑色的 锁 ; 一个 突然 火 的 怨恨 跳跃 和 死亡

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in his eyes ,
在 他的 眼睛 ,

然后他甩了甩黑发；眼中突然燃起一丝怨恨之火，随即又熄灭了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃiːks] [hiː; hi] [keɪm] [ˈswægərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and with crimson cheeks he came swaggering round the table ,
和 和 赤红 脸颊 他 来了 趾高气扬 圆形的 这 桌子 ,

他双颊绯红，大摇大摆地绕着桌子走了过来。

[ænd; ənd] [draːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and dropped on one knee before the King .
和 掉落 在 一 膝盖 前 这 国王 .

他单膝跪在国王面前。

[tʃɑːrlz] [glɑːnst] [ˈkjʊəriəsli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] ;
Charles glanced curiously from him to his Lord Constable ;
查尔斯 瞥了一眼 奇怪的是 从 他 到 他的 主 警官 ;

查尔斯好奇地看了看他，又看了看他的大警长；

- [geɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['restɪŋ] [ɪn'skru:təbli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [læd] .
Rockhurst's gaze was still resting inscrutably upon the lad .
- 目光 曾是 仍然 休息 难以捉摸 之上 这 小伙子 :

罗克赫斯特的目光依然深不可测地停留在那个男孩身上。

“ [ɑ:dz] [fɪʃ] , [maɪ][bɔ:rd] ['rɑ:k'hɜ:rst] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **Odd's fish , my lord Rockhurst ! ” cried the King .**
“ 赔率 鱼 , 我的 主 罗克赫斯特 ! ” 哭 这 国王 :

“奥德的鱼，洛克赫斯特大人！”国王喊道。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['spektər] ! ”
“ **You look at the pretty boy as if you saw a spectre ! ”**
“ 你 看 在 这 漂亮的 男生 作为 如果 你 锯 一个 幽灵 ! ”

“你看着那个漂亮男孩的眼神，就像看到了幽灵一样！”

“ ['i:v(ə)n][soʊ] , [jɜr; jər]['mædʒəsti] .
“ **Even so , your Majesty .**
“ 甚至 所以 , 你的 威严 :

“即便如此，陛下。”

“ [ðə; ði] [sə'nɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] , [fel] [ɪm'presɪvli] [ɪn] [ðæt] [laɪt]
“ **The sonority of the voice , the strange words , fell impressively in that light**
“ 这 音响 的 这 嗓音 , 这 奇怪的 字 , 跌倒 令人印象深刻 在 那 光
[ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 :

“那声音的音色，那些奇特的词语，在那种轻松的氛围中显得格外引人注目。”

[ə'gen] - [blæk] ['pju:p(ə)lz] [ʃɑ:t] ['fjʊri] .
Again Enguerrand's black pupils shot fury .
再次 - 黑色的 学生 射击 愤怒 :

恩格朗的黑色瞳孔再次射出愤怒的光芒。

['rɑ:k'hɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əb'zɔ:rbd] [er] ,
Rockhurst , with the same absorbed air ,
罗克赫斯特 , 和 这 相同的 吸收 空气 ,

罗克赫斯特，吸收的空气量相同，

[leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['slendər] [tʃeɪn] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
laid his fingers on a slender chain that hung round his neck ,
铺设 他的 手指 在 一个 苗条 链 那 悬挂 圆形的 他的 脖子 ,

他将手指放在挂在脖子上的一条细链子上，

[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ə; eɪ][ɡoʊld] ['lɑ:kɪt] . [-]
and drew from his breast a gold locket . [99]
和 画 从 他的 胸部 一个 金子 吊坠 . [-]

他从胸前掏出一个金吊坠。 [99]

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [vju:] [aɪ 'ti:][bʌt; bət] [hɪm'self]
Opening and holding it in his hand so that none could view it but himself
开幕 和 保持 它 在 他的 手 所以 那 没有任何 可以 看法 它 但 他自己
,
:
,

他打开它，把它拿在手里，不让任何人看到，只有他自己能看到。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'træstɪŋ] [sʌm; səm] ['pɔ:rtrət] [kən'si:ld] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he appeared to be contrasting some portrait concealed in it with the
他 出现 到 是 对比 一些 肖像 暗 在 它 和 这
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['ni:lɪŋ] [bɔɪ] .
countenance of the still kneeling boy .
面容 的 这 仍然 跪着 男生 :

他似乎在将画中隐藏的某个肖像与仍然跪着的男孩的面容进行对比。

“ [hɑ:] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , “ [teɪk] [hi:d] , [ˈleɪdɪz] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][wi;; wi][lɪv; laɪv] ,
“ Ha ! ” cried the King , “ take heed , ladies ; for , as we live ,
“ 哈 ! ” 哭 这 国王 , “ 拿 注意 , 女士们 ; 为了 , 作为 我们 居住 ,
“ 哈 ! ” 国王喊道 , “ 女士们 , 当心 ! 因为我们活着的时候 ,

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:rd] - [ˈlɑ:kɪt] [ɪz][æt; ət][lenkθ; lenθ][tu;; tə][bi;; bi] [ˈsa:lvd] .
the mystery of my lord Rockhurst's locket is at length to be solved .
这 神秘 的 我的 主 - 吊坠 是 在 长度 到 是 已解决 .
洛克赫斯特勋爵的吊坠之谜终于要解开了。

[ə; eɪ] [ˈspektər] , [dɪd][ju;; jʊ] [seɪ] , [maɪ][lɔ:rd] ?
A spectre , did you say , my lord ?
一个 幽灵 , 做过 你 说 , 我的 主 ?
您说的是幽灵吗, 大人?

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈlɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
“ The Lord Constable closed the locket with a snap ,
“ 这 主 警官 关闭 这 吊坠 和 一个 折断 ,
“ 大警长啪的一声合上了小盒坠。”

[slɪpt] [ˌaɪ ˈti:] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪsɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [tʒ:rnd] [ˈi:zəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ]
slipped it back among the laces on his breast , and turned easily upon the King
滑倒了 它 后退 之中 这 鞋带 在 他的 胸部 , 和 转向 容易地 之上 这 国王
;
;
;
;
他将它重新塞回胸前的系带里, 然后轻松地转身面对国王;

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
his frown had vanished .
他的 皱眉 有 消失了 .
他的眉头舒展开了。

“ [neɪ] , [noʊ] [ˈspektər] , [ˈsaɪər] ; [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈpæsiŋ] [ˈfæntəsi] !
“ Nay , no spectre , sire ; the merest passing fantasy !
“ 不 , 不 幽灵 , 父系 ; 这 最 通过 幻想 !
“ 不, 陛下, 没有幽灵; 只不过是转瞬即逝的幻想罢了! ”

“ [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [læf] [wɪtʃ] [ˈskersli] [ru:t] [ɪtˈself]
“ Charles was shaken with laughter , a noiseless laugh which scarcely wrote itself
“ 查尔斯 曾是 摇晃 和 笑声 , 一个 无声 笑 哪个 几乎 写道 本身
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmelənkɑ:li] [fɪtʃər] .
upon his melancholy features .
之上 他的 忧郁 特征 .
“查尔斯笑得浑身颤抖, 那是一种无声的笑声, 几乎无法从他忧郁的脸上写出来。”

“ [mɪˈθɔ:t] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈlentən] [feɪs] , “ [sed] [hi;; hi] ,
“ Methought , from your lenten face , “ said he ,
“ 我的想法 , 从 你的 大斋期 脸 , “ 说 他 ,
“我想, 从你那双愁容满面的脸上,”他说,

“ [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmeməri] [ʌv; əv][pæst] [mɪsdi:zd] . “
“ that you were struck by some memory of past misdeeds . “
“ 那 你 是 击 经过 一些 记忆 的 过去的 不当行为 . “
“你被过去某些不光彩行为的记忆所触动。”

“ [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [mɪˈsteɪks] .
“ Your Majesty mistakes .
“ 你的 威严 错误 .
陛下犯了错误。

[nɒʊ] ['meməri] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ！
No memory ; but a warning !
不 记忆 ； 但 一个 警告 ！

没有记忆；但有警告！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lɒkt] ['pʌz(ə)ld] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] [prə'lo:ŋd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" The King looked puzzled ; then , with his usual distaste for prolonged discussion ,
" 这 国王 看起来 困惑 ； 然后 , 和 他的 通常 厌恶 为了 延长 讨论 ,
国王一脸困惑；然后，出于他一贯厌恶冗长讨论的性格，

[meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
made a gesture as if he would put the matter on one side .
制成 一个 手势 作为 如果 他 会 放 这 事情 在 一 边 .
他做了个手势，好像要把这件事暂时搁置一边。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['lɑ:kɪt] ?
" But that locket ?
" 但 那 吊坠 ？

但是那枚小盒坠呢？

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] ['mædəm] [-]
" And with the words Madame [100]
" 和 和 这 字 夫人 [-]
“还有那句话，夫人[100]

[di:] ['mænti:z] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:lɪv] ['fɪŋgər] .
de Mantes flung out a small olive finger .
德 曼特斯 扔 出去 一个 小的 橄榄 手指 .
德曼特斯伸出一根小小的橄榄手指。

[sɪns] ['ɪŋɡlɪʃ] ['etɪkət] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [pə'r'mɪtɪd] ['evri] [wʌn][tu:; tə] [spi:k] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Since English etiquette , it seemed , permitted every one to speak , then she would
自从 英语 礼仪 , 它 似乎 , 允许 每一个 一 到 说话 , 然后 她 会
[spi:k] .
speak .
说话 .
既然英国礼仪允许每个人都发言，那么她也发言了。

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The matter had become all at once of palpitating interest to her .
这 事情 有 变得 全部 在 一次 的 心悸 兴趣 到 她 .
这件事突然引起了她极大的兴趣。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] — [hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld]
The portrait in the locket — it was evidently a portrait — he had smiled
这 肖像 在 这 吊坠 — 它 曾是 显然 一个 肖像 — 他 有 微笑
[æt; ət][aɪ 'ti:] .
at it .
在 它 :
小盒里的画像——显然是一幅画像——他对着画像笑了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] ！
And such a smile !
和 这样的 一个 微笑 ！

笑容真灿烂！

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [vəʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ðʌs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
She took a vow that one day this man should be made to smile thus on her .
她 采取 一个 发誓 那 一 天 这 男人 应该 是 制成 到 微笑 因此 在 她 .
她暗自发誓，总有一天要让这个男人对她露出这样的笑容。

“ [tru:] , [tru:] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] .
“ **True** , **true** , ” **said Charles** .
“ 真的 , 真的 , ” 说 查尔斯 .

“没错，没错，”查尔斯说。

“ [let] [ju: 'es] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:krət][æt; ət][ləst] , [maɪ] ['meri] ['rɑ:kɦɜ:rst] .
“ **Let us see into the secret at last , my merry Rockhurst** .
“ 让 我们 看 进入 这 秘密 在 最后的 , 我的 欢乐 罗克赫斯特 .

“让我们最终揭开这个秘密吧，我快乐的罗克赫斯特。”

“ [ðə; ði] [bɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] [flʌŋ] [ɦim'self] [bæk] ['ɪntu:][ɦɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **The Lord Constable flung himself back into his chair** .
“ 这 主 警官 扔 他自己 后退 进入 他的 椅子 .

“大警长猛地向后倒在椅子上。”

“ [nei] , [ˈsaɪər] , ” [sed] [hi: hi] ,
“ **Nay , sire** , ” **said he** ,
“ 不 , 父系 , ” 说 他 ,

“不，陛下，”他说。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['defərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [bɪ'keɪm] ['mɑ:kəri] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]
and the deference of the words became mockery in view of the attitude of
和 这 尊重 的 这 字 成为 嘲讽 在 看法 的 这 态度 的

[ðə; ði] ['spi:kər] .
the speaker .
这 扬声器 .

鉴于说话者的态度，这些话语中的恭敬变成了嘲讽。

“ [jɔ:r; jər][ˈmædʒəsti][hæz; həz] ['evri] [dʒʊrɪsˈdɪk(ə)n][ˈoʊvər][em 'i:] — [maɪ] [gʊdʒ] , [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] , [maɪ][laɪf] ,
“ **Your Majesty has every jurisdiction over me — my goods , my services , my life** ,
“ 你的 威严 有 每一个 管辖权 超过 我 — 我的 商品 , 我的 服务 , 我的 生活 ,

“陛下对我拥有完全的管辖权——我的财产、我的劳役、我的生命，

[ɑ:r; ər] [ɪˈrevəkəbli] [jɔ:rz] [tu:; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][maɪn] [oʊn] .
are irrevocably yours to dispose of ; but my thoughts are mine own .
是 不可逆转地 你的 到 处置 的 ; 但 我的 想法 是 矿 自己的 .

这些内容归你所有，你可以随意处置；但我的思想归我自己所有。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['lɑ:kɪt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][maɪ][moʊst] ['si:krət] [θɔ:ts] .
And this locket belongs to my most secret thoughts .
和 这 吊坠 属于 到 我的 最多 秘密 想法 .

这枚小盒坠承载着我最隐秘的想法。

“ [kjəriˈɑ:səti] ['flɪkəd] [wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [aɪ] .
“ **Curiosity flickered once more for a moment in the royal eye** .
“ 好奇心 闪烁 一次 更多的 为了 一个 片刻 在 这 皇家 眼睛 .

“国王的眼中再次闪过一丝好奇。”

[bʌt; bət] [θru:] ['dru:pɪŋ] [ɪdz][ðə; ði] [bɔ:rd] ['kɑ:nstəbəlz] [geɪz] [wʌz; wəz] [sti:l] - [laɪk] ,
But through drooping lids the Lord Constable's gaze was steel - like ,
但 通过 下垂 盖子 这 主 警员的 目光 曾是 钢 - 喜欢 ,

但透过下垂的眼睑，警长官的目光却像钢铁般锐利。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɪŋ] ['rʌŋd] [ɦɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dʒestʃər] [ðæt] [kli:vɪd] [tu:; tə]
and the King shrugged his shoulders with the foreign gesture that cleaved to
和 这 国王 耸了耸肩 他的 肩膀 和 这 外国的 手势 那 劈裂 到

[ɦim; ɪm] [θru:] [laɪf] .
him through life .
他 通过 生活 .

国王耸了耸肩，这是他一生都习惯的异国手势。

“ [gɔːdz] [ˈmɜːrsɪ] , [maɪ] [liːdʒ] , [ðæt] [jiː; jɪ] [kiːp] [jɜː; jər] [θɔːts] [tuː; tə] [jɔːrˈselvz] , [æt; ət] [liːst] ！
“ **God's mercy , my lieges , that ye keep your thoughts to yourselves , at least !**
“ 神的 怜悯 ，我的 列王 ，那 是的 保持 你的 想法 到 你们自己 ，在 至少 ！
“我的君主们，愿上帝怜悯你们，至少让你们把你们的想法藏在心里吧！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [-]
“ **he cried , with an [101]**
“ 他 哭 ， 和 一个 [-]
他哭着说，带着[101]

[əˈsuːmd] [ˈruːf(ə)l] [er] ； “ [fɔːr; fər] , [bɪˈtwiːn] [jɜː; jər][bɔːst] [gʊdz] [ænd; ənd][jɜː; jər][pæst] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
assumed rueful air ; “ for , between your lost goods and your past services ,
假定 懊悔的 空气 ； “ 为了 ， 之间 你的 丢失的 商品 和 你的 过去的 服务 ，
装出一副懊悔的神情；“因为，在你失去的财物和你过去的服务之间，

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪksˈtʃekər] [hæz; həz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] .
our exchequer has enough to meet .
我们的 国库 有 足够的 到 见面 .
我们的国库资金充足，足以应对这种情况。

“ [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gɪˈtɑːr] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [twæŋd]
“ **He stretched out his hand for the guitar as he spoke , and twanged**
“ 他 拉伸 出去 他的 手 为了 这 吉他 作为 他 辐 ， 和 拨弦
[ɪgnərəntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [strɪŋz] .
ignorantly at the strings .
无知地 在 这 字符串 .
“他一边说话一边伸出手去拿吉他，茫然地拨弄着琴弦。

- [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
Enguerrand rose with a grin .
- 玫瑰 和 一个 咧嘴笑 .
恩格朗德咧嘴一笑，站了起来。

[ˈtʃɑːrlɪz] [ɪnˈgrætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈruːɪnd] [ˈlɔɪəlists] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsiːkrət] [ɪn] [fræns] ,
Charles's ingratitude toward his ruined loyalists was no secret in France ,
查尔斯的 忘恩负义 朝向 他的 毁坏 保皇党 曾是 不 秘密 在 法国 ，
查理对那些落魄的忠诚拥护者忘恩负义，这在法国早已不是秘密。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊld][dʒaɪb][wʌz; wəz][æftər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and the cold gibe was after his heart .
和 这 寒冷的 嘲讽 曾是 后 他的 心 .
那句冷嘲热讽直击他的要害。

“ [ðen] [wiː; wi][jæl; jəl][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːkɪt] ？ ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃwʊmən] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈrɪŋɪŋ]
“ **Then we shall not see the locket ? ” cried the Frenchwoman , disappointment ringing**
“ 然后 我们 将 不是 看 这 吊坠 ？ ” 哭 这 法国女人 ， 失望 铃声
[θruː] [hɜːr; hər] [ˈfluːtɪd] [toʊnz] .
through her fluted tones .
通过 她 凹槽 音调 .
“那我们就看不到那枚小盒坠了吗？ ”法国女人喊道，她那柔美的声音里充满了失望。

“ [haʊ] [ðə; ðɪ][bɜːrd] [ˈtwɪtəz] ！ ” [kraɪd] [tʃɑːrlz] , [gʊd] - [ˈneɪtʃṽdli] .
“ **How the bird twitters ! ” cried Charles , good - naturedly .**
“ 如何 这 鸟 推特 ！ ” 哭 查尔斯 ， 好的 - 自然地 .
“鸟儿叫得真好！ ”查尔斯和蔼地喊道。

“ [nei] , [maɪ] [dɪr] , [kjəriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈfeɪt(ə)][tuː; tə][jɜː; jər][seks] .
“ **Nay , my dear , curiosity was ever fatal to your sex .**
“ 不 ， 我的 亲爱的 ， 好奇心 曾是 曾经 致命的 到 你的 性别 .
“不，亲爱的，好奇心对你们女性来说从来都是致命的。”

[let] [ju: 'es] [ri'mein] [ɪn] ['pærədəɪs] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [soʊ] .

Let us remain in paradise for an hour or so .
让 我们 保持 在 天堂 为了 一个 小时 或者 所以 .

让我们在天堂般的环境中停留一个小时左右。

[sɪŋ] !

Sing !

唱歌 !

唱歌!

" [dʒi:n] [di:] ['mænti:z] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mætft] [hɜ:r; hər] [lʊks] : [smɔ:l] , [ɪn'sɪnjuetɪŋ] ,
" Jeanne de Mantes had a voice that matched her looks : small , insinuating ,
" 珍妮 德 曼特斯 有 一个 嗓音 那 匹配 她 看起来 : 小的 , 暗示 ,
[swi:t] ; ['kri:pɪŋ] [ɪntu:] ['feɪvər] ,
sweet ; creeping into favour ,
甜的 ; 爬行 进入 偏爱 ,

“珍妮·德·芒特的声音和她的容貌一样：娇小、妩媚、甜美；悄然赢得了人们的喜爱。”

[ˈræðər] [ðæn; ðən] ['stɔ:rmɪŋ] [aɪ 'ti:]; ['dɔ:s(ə)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑ:dʒə'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .
rather than storming it ; docile to a thousand modulations and graces .
相当 比 暴风雨 它 ; 温顺 到 一个 千 调制 和 恩典 .

而不是强行冲击；温顺地接受千百种变化和优雅。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['geɪətɪ] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] ; [ə'na:n][dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['peɪθɑ:s] ;
Now it was the very gaiety of music ; anon just a hint of pathos ;
现在 它 曾是 这 非常 欢乐 的 音乐 ; 匿名 只是 一个 暗示 的 感伤 ;

现在全是音乐的欢快；不久，就夹杂着一丝悲怆；

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dra:pɪŋ] [dʒem] .

and every word distinct as a dropping gem .
和 每一个 单词 清楚的 作为 一个 下降 宝石 .

每个字都像一颗落下的宝石，独一无二。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ə; eɪ] ['dri:mlaɪk] ['fɪksətɪ][ʌv; əv] [geɪz] , [ðer; ðər][æn; ən] [ɑ:rtʃ]
And this accompanied with here a dreamlike fixity of gaze , there an arch
和 这 伴随 和 这里 一个 如梦似幻 固定性 的 目光 , 那里 一个 拱

[roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ;

roll of the eyes ;
卷 的 这 眼睛 ;

这时，他的目光如梦似幻地凝视着前方；这时，他的眼神又带着一丝弧度地转动。

[hɪr] [ə'gen] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃu:etɪŋ] [ˈdɪmp(ə)l] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pi:tʃɪ] ,
here again a punctuating dimple , a flash in the peachy ,
这里 再次 一个 标点符号 酒窝 , 一个 闪光 在 这 桃子味 ,

这里又出现了一个点睛之笔的酒窝，如同桃色肌肤上的一抹闪光。

[dɑ:rk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ti:θ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;

dark face of the whitest teeth in all the world ;
黑暗的 脸 的 这 最白 牙齿 在 全部 这 世界 ;

黝黑的脸上却有着世界上最洁白的牙齿；

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] [ðæt] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs]
there a drooping of the lip that positively demanded the consolation of a kiss
那里 一个 下垂 的 这 唇 那 积极地 要求 这 安慰 的 一个 吻
. [-]

. [102]
.[-]

嘴唇耷拉着，显然是在渴望一个吻的安慰。[102]

[tʃɑ:rlz] [hæd; həd][na:t] [bɪn] [soʊ] [stɜ:rd] [tu:; tə] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
Charles had not been so stirred to enthusiasm for a considerable time .
查尔斯 有 不是 到过 所以 搅拌 到 热情 为了 一个 大量 时间 .

查尔斯已经很久没有如此热情洋溢过了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdɪtɪ] , [ænd; ənd] [jet] [əˈhʌðər] .

He called for a second ditty , and yet another .
他 称为 为了 一个 第二 小调 , 和 然而 其他 :

他要求再唱一首小调, 然后又唱了一首。

[ðɪs] [læst][hæd; həd][æn; ən] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [lɪlt] ,

This last had an audacious lilt ,
这 最后的 有 一个 大胆的 轻快 ,

最后这句歌词节奏轻快, 颇具大胆之感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈfreɪn] [soʊ] [ɪnˈfekʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlɪsənər] [brɪˈgæən][tu:; tə] [hʌm] [aɪˈti:] [ˌmɪdˈweɪ]

with a refrain so infectious that the royal listener began to hum it midway

和 一个 避免 所以 传染性 那 这 皇家 听众 开始 到 哼 它 中途

[ænd; ənd] [ˈsædli] [aʊt][ʌv; əv] [tu:n] .

and sadly out of tune .
和 令人遗憾的是 出去 的 调 :

副歌部分极具感染力, 以至于那位皇室听众在听到一半时就开始哼唱, 可惜的是, 他唱得跑调了。

[tɔ:rd] [ðə; ði][læst] [vɜ:rs] , [haʊˈevər] , [ˈʌndər] [stroʊks] [ˈwæksɪŋ] [ˈevər] [smɑ:rtər] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [broʊk]

Toward the last verse , however , under strokes waxing ever smarter , a string broke

朝向 这 最后的 诗 , 然而 , 在下面 笔画 打蜡 曾经 更聪明 , 一个 细绳 打破

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [es oʊˈbi:] .

with a plaintive sob .
和 一个 哀怨 哭泣 :

然而, 在最后一节, 随着节奏越来越快, 琴弦断了, 发出了一声哀怨的呜咽。

“ [ɑ:] , [ˈdi:əbl] ! ” [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædzəsti] [læft]

“ Ah , diable ! ” involuntarily exclaimed the singer ; and his Majesty laughed

“ 啊 , 迪亚布尔 ! ” 不由自主 惊呼 这 歌手 ; 和 他的 威严 笑了

[dɪˈlartɪdli] .

delightedly .

欣喜地 :

“啊, 魔鬼!”歌手不由自主地惊呼道; 陛下听后高兴地大笑起来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] [æz; əz][hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [kəmˈprest] [lɪps][ʌv; əv] [ˈleɪdi]

Then his face changed again as he noted the compressed lips of Lady

然后 他的 脸 已更改 再次 作为 他 著名的 这 压缩 嘴唇 的 女士

[ˈkæəsəlˌmeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgleɪ(ə)] [ˈæŋɡər][ʌv; əv] [mɪs] [ˈstju:ət; ˈstju-] .

Castlemaine and the glacial anger of Miss Stewart .

卡斯尔梅恩 和 这 冰川 愤怒 的 错过 斯图尔特 :

然后, 当他注意到卡斯尔梅恩夫人紧抿的嘴唇和斯图尔特小姐冰冷的怒容时, 他的脸色又变了。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [broʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] .

He rose and broke up the circle .
他 玫瑰 和 打破 向上 这 圆圈 :

他站起身来, 打破了围成的圈子。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n] - [ˈʃoʊldər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][rɪˈtaɪər] ,

His arm on Rockhurst's shoulder , he was about to retire ,

他的 手臂 在 - 肩膀 , 他 曾是 关于 到 退休 ,

他手臂搭在罗克赫斯特的肩膀上, 他即将退役。

[wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [fju:] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [sɔ:ŋ] [wʌns] [mɔ:r] .

when he paused and hummed a few notes of the last song once more .

什么时候 他 暂停 和 哼唱 一个 很少 笔记 的 这 最后的 歌曲 一次 更多的 :

他停顿了一下, 又哼唱了最后一首歌的几个音符。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪnɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈlɪnɪt] !

“ A linnet , ” he said , “ a positive linnet !

“ 一个 麻雀 , ” 他 说 , “ 一个 积极的 麻雀 !

“一只红雀,”他说, “一只活泼的红雀! ”

[ɑːdz] [fɪ] ！
Odd's fish !
赔率 鱼 ！

奥德的鱼！

[bʌt; bət] [wiːd] [hæv; həv][hɜːr; hər][paɪp][tuː; tə][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [maɪt] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʼaʊər; ɑːr] [hoʊl]
but we'd have her pipe to us when we might give her our whole
但 我们会 有 她 管道 到 我们 什么时候 我们 可能 给 她 我们的 所有的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

但当我们全神贯注地听她吹笛子时，她就会对我们说话。

" [hiː; hi] [spəʊk] [loʊ] , [ænd; ænd] [flʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] [lʊk] , [ðæt] [held] [ə; eɪ][ʼsɜːrt(ə)n] [ˌæprɪ'hensjən] ,
" **He spoke low , and flung back a look , that held a certain apprehension** ,
" 他 辐 低的 , 和 扔 后退 一个 看 , 那 握住 一个 肯定 忧虑 ,
[tɔːrd] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] .
toward Miss Stewart .
朝向 错过 斯图尔特 .

他低声说道，然后回过头来，带着一丝忧虑地看了斯图尔特小姐一眼。

[ðɪs] [ʼlætər] [stʊd] [ʼveri] [ɪ'rekt] , [ænd; ænd] [bɔːr] [ə; eɪ] [ʼstʌdɪd] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
This latter stood very erect , and bore a studied air of indifference .
这 后者 站立 非常 直立 , 和 钻孔 一个 研究 空气 的 漠不关心 .
后者笔直地站着，脸上带着一种刻意装出来的漠不关心的神情。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ʼlɔːrdʃɪp] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **If your lordship will look to it — " he went on ,**
" 如果 你的 领主 将要 看 到 它 — " 他 去 在 ,
“如果阁下愿意关注此事——”他继续说道，

[ðen] [brʊk] [ɔːf] [ʼpetʃələntli] [ʼʌndər] [ðə; ði] [ɡlæns] [ðæt] [ʼrɑːk,hɜːrst] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][him; ɪm] .
then broke off petulantly under the glance that Rockhurst turned upon him .
然后 打破 离开 任性地 在下面 这 瞥一眼 那 罗克赫斯特 转向 之上 他 .
然后，在罗克赫斯特投向他的目光下，他不耐烦地打断了他。

" [ɡʊd] [læk] , [mæn] !
" **Good lack , man !**
" 好的 缺少 , 男人 !

“好极了，伙计！ ”

[aɪ] [fər'get] [haʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼpʊrɪtən][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðiː] [æt; ət] [taɪmz] . " [-]
I forget how much of the Puritan there is in thee at times . " [103]
我 忘记 如何 很多 的 这 清教徒 那里 是 在 你 在 时代 . " [-]
我有时会忘记你身上有多少清教徒的特质。"[103]

" [jʊr; jər][ʼmædʒəsti] , " [sed] [ʼrɑːk,hɜːrst] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ʼsteɪtli] [ʼmænər] , " [wɪl] [faɪnd][wɪð; wɪθ] [iːz]
" **Your Majesty , " said Rockhurst , in his most stately manner , " will find with ease**
" 你的 威严 , " 说 罗克赫斯特 , 在 他的 最多 庄严 方式 , " 将要 寻找 和 舒适
[æn; ən][ʼæptɜː] [ʼmesɪndʒər] . "
an apter messenger . "
一个 apter 信使 . "
“陛下，”罗克赫斯特用他最庄重的语气说道，“很容易就能找到更合适的信使。”

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ʼsɪnɪkli] .
" **Aye , " said the King , cynically** .
" 是的 , " 说 这 国王 , 愤世嫉俗地 .
“是啊，”国王冷嘲热讽地说。

[hɪz; ɪz] [ʼnæroʊ] , [dɑːrk] [aɪ] [rəʊnd] [ə; eɪ][ʼmoʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
His narrow , dark eye roamed a moment about the room ,
他的 狭窄的 , 黑暗的 眼睛 漫游 一个 片刻 关于 这 房间 ,
他那双狭长而乌黑的眼睛在房间里扫视了一会儿，

[ðen] ['restɪd] [rɪ'flektɪvli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] [mæsk][ʌv; əv] - [feɪs] .
then rested reflectively upon the fair mask of Enguerrand's face .
然后 休息 反思地 之上 这 公平的 面具 的 - 脸 .

然后若有所思地落在恩格朗俊美的脸上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] .
The boy turned quickly .
这 男生 转向 迅速地 .

男孩迅速转过身。

[tʃɑ:rlz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['bekənɪŋ] [hænd] .
Charles raised a beckoning hand .
查尔斯 提高 一个 招手 手 .

查尔斯抬起手，示意大家过来。

“ [vi'dæm] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ɪr] ！
“ **Vidame , ” said the King , “ a word in the hollow of your ear !**
” 维达姆 , ” 说 这 国王 , ” 一个 单词 在 这 空洞的 的 你的 耳朵 ！

“Vidame,”国王说，“在你耳边说句话吧！ ”

“ [ðə; ði] [tu:] [dru:] [ə'pɑ:rt] , [waɪl] ['rɑ:k,hɜ:rst] [mu:vɔd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]
” **The two drew apart , while Rockhurst moved away to the door to await the**
” 这 二 画 除 , 尽管 罗克赫斯特 已搬 离开 到 这 门 到 等待 这
['kɪŋz] ['pleʒər] .
King's pleasure .
国王学院 乐趣 .

两人分开，罗克赫斯特走到门口，等待国王的旨意。

[tʃɑ:rlz] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] .
Charles rejoined him , laughing .
查尔斯 重新加入 他 , 笑 .

查尔斯笑着重新加入他。

“ [feɪθ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['lu:ɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [sɜ:rvd] .
“ **Faith , if I had such subjects as my cousin Louis , I should be well served .**
” 信仰 , 如果 我 有 这样的 主题 作为 我的 表哥 路易斯 , 我 应该 是 出色地 服务 .

“Faith，如果我的臣民像我的表兄路易一样，那我就太幸运了。”

[jes] , - [tɪz][jɔ:; jər] [frentʃ] ['fɪŋgər][ju:; jʊ][wa:nt][fɔ:r; fər] [tru:] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌt] .
Yes , ' tis your French finger you want for true lightness of touch .
是的 , - 的 你的 法语 手指 你 想 为了 真的 亮度 的 触碰 .

是的，想要真正轻盈的触感，你需要的就是你那双法国手指。

[maɪ] ['ɑ:nɪst] ['brɪtnz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [θʌmz] .
My honest Britons are all thumbs .
我的 诚实的 英国人 是 全部 拇指 .

我那些诚实的英国人全都是笨蛋。

[ðə; ði] ['prɪti] ['sɪŋɜ:z] ['brʌðər]
The pretty singer's brother
这 漂亮的 歌手的 兄弟

这位漂亮歌手的哥哥.....

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['brʌðər] , [noʊ] [les] ！ - [tɪz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['lɪt(ə)] ['seɪtn] ！ “
Her own brother , no less ! ' Tis a positive little Satan ! ”
她 自己的 兄弟 , 不 较少的 ！ - 的 一个 积极的 小的 撒但 ！ ”

竟然是她亲弟弟！真是个小恶魔！

“ [aɪ] , ” [ə'sentɪd] ['rɑ:k,hɜ:rst] , ['bri:fli] .
“ **Aye , ” assented Rockhurst , briefly .**
” 是的 , ” 同意 罗克赫斯特 , 简要地 .

“是的,”罗克赫斯特简短地应道。

[ðə; ði] [tu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:riɔ:r] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] ['rɑ:k'hɜ:rst] [spəʊk] [wið; wiθ][sɒm; səm]
The two went down the corridor in silence ; then Rockhurst spoke with some
这 二 去 向下 这 走廊 在 沉默 ; 然后 罗克赫斯特 辐 和 一些
[ə'brʌptnəs] .
abruptness .
突兀 .

两人默默地沿着走廊走去；然后罗克赫斯特突然开口说话了。

“ [jɜ:; jər][ˈmædʒəsti] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [hæz; həz] [brɪʔɔ:r] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **Your Majesty** , ” **said he** , “ **has before this** , **I think** , ”
“ 你的 威严 , ” “ 说 他 , ” “ 有 前 这 , 我 思考 , ”
“陛下,”他说,“我想,在此之前.....”

[faʊnd] [aɪ 'ti:] [ei di: 'di:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ... [bɜ:rd] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]
found it add to his interest in ... bird - catching that he should not be
成立 它 添加 到 他的 兴趣 在 ... 鸟 - 捕捉 那 他 应该 不是 是
[ðə; ði][ˈoʊnli] ['faʊlər] [ɪn][ðə; ði] [fi:lɪd] . “ [-]
the only fowler in the field . ” [104]
这 仅有的 福勒 在 这 场地 : “ [-]

发现这让他对.....捕鸟产生了兴趣,因为他不想成为野外唯一的捕鸟者。”[104]

“ [haʊ] [naʊ] ? ” [sed] [tʃɑ:rlz] , [ˈhɔ:ltɪŋ] .
“ **How now ?** ” **said Charles** , **halting** .
“ 如何 现在 ? ” “ 说 查尔斯 , 停止 . ”
“现在怎么办?”查尔斯顿了顿问道。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ə'tendənt] ['peɪdʒɪz] [ˈhɔ:ltɪd] ['laɪkwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
The group of attendant pages halted likewise at the end of the gallery .
这 团体 的 服务员 页面 停止 同样地 在 这 结尾 的 这 画廊 .
侍从们也同样在画廊尽头停了下来。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] , ” [sed] ['rɑ:k'hɜ:rst] , ['stedəli] , “ [aɪ] , [ˈɔ:lsəʊ] ,
“ **I have thought** , ” **said Rockhurst** , **steadily** , “ **I** , **also** , ”
“ 我 有 想法 , ” “ 说 罗克赫斯特 , 稳步 , ” “ 我 , 还 , ”
“我一直在想,”罗克赫斯特平静地说,“我也.....”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ['lɪnɪt] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
that I should like that linnet to sing to me :
那 我 应该 喜欢 那 麻雀 到 唱歌 到 我 .
我希望那只金翅雀能为我歌唱。

“ [tʃɑ:rlz] [fraʊnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'su:d] [ʌn'mu:vd] : —
“ **Charles frowned** ; **but his favourite pursued unmoved** : —
“ 查尔斯 皱眉 ; 但 他的 最喜欢的 追击 不动 : —
查理皱起了眉头；但他最宠爱的侍从却毫不动摇地继续追问：——

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][maɪ] [boʊz] [jɜ:; jər] , [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ə'brɔ:d] ,
“ **As I have only my beaux yeux** , **as we used to say abroad** , ”
“ 作为 我 有 仅有的 我的 美男子 眼睛 , 作为 我们 用过的 到 说 国外 , ”
“因为我只有我那双漂亮的眼睛,就像我们以前在国外常说的那样,

[tu:; tə] [steɪk] [ə'genst] [jɜ:; jər][ˈmædʒəsti:z] [oʊvər'welmɪŋ] [ət'rækʃnz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['flætərd]
to stake against your Majesty's overwhelming attractions , **I should be flattered**
到 赌注 反对 你的 陛下的 压倒 景点 , 我 应该 是 受宠若惊
[ɪn'di:d] , [haʊ'evər] ,
indeed , **however** ,
的确 , 然而 ,

要对抗陛下如此强大的魅力,我确实应该感到荣幸。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [bænd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'rɔ:dər] .
were you to have me banned as a marauder .
是 你 到 有 我 禁止 作为 一个 掠夺者 .
你竟然要把我列为掠夺者而禁止入内。

“ [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hju:mər] , [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz]['evər] ['i:zəli] [ə'pi:zd] .
“ Touched upon the string of his humour , Charles was ever easily appeased .
“ 感动 之上 这 细绳 的 他的 幽默 , 查尔斯 曾是 曾经 容易地 安抚 .
“只要触及查尔斯幽默的痛点，他总是很容易被安抚。”

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ['kɑ:nstəbəlz] [prə'pouz(ə)l] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
The very impudence of his grave constable's proposal tickled him .
这 非常 厚颜无耻 的 他的 严重 警员的 提议 挠痒 他 .
他那位神情严肃的警员提出的建议，其厚颜无耻之处反而让他觉得好笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'pouzd] [ɪn]['raɪv(ə)lrɪ] ,
It was not the first time that they had found themselves opposed in rivalry ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 他们 有 成立 他们自己 反对 在 对抗 ,
这并非他们第一次在竞争中处于对立地位。

[ðoʊ] ['skersli] ['evər] [br'fɔ:r] [soʊ] [ə'vəʊɪdli] .
though scarcely ever before so avowedly .
尽管 几乎 曾经 前 所以 公开地 .
虽然此前几乎从未如此公开地表达过这种观点。

[ɑ:n][ðə; ði][ləst] [ə'keɪʒn] ([ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['plezntli])
On the last occasion (the King remembered this pleasantly)
在 这 最后的 场合 (这 国王 记得 这 愉快)
上次（国王愉快地回忆起这件事）

['rɑ:k'hɜ:rst] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [boʊz] [jɜ:] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊ'tɔ:riəsli] [dis'pleɪst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
Rockhurst , for all his beaux yeux , had been notoriously displaced ; and this ,
罗克赫斯特 , 为了 全部 他的 美男子 眼睛 , 有 到过 臭名昭著 流离失所 ; 和 这 ,
[ˈdaʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,
罗克赫斯特虽然长相俊美，但却早已声名狼藉地流落异乡；而这一点，无疑.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
was a little stroke of revenge .
曾是 一个 小的 中风 的 复仇 .
算是小小的报复吧。

[ðæt] [wʌz; wəz] - [wei] .
That was Rockhurst's way .
那 曾是 - 方式 .
这就是罗克赫斯特的行事风格。

“ [br'wer] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] , [maɪ][ɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] !
“ Beware of boasting , my lord Constable !
“ 提防 的 吹嘘 , 我的 主 警官 !
“切勿自夸，警长大人！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bæntərɪŋli] .
“ he exclaimed banteringly .
“ 他 惊呼 戏谑地 .
“他开玩笑地喊道。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃ'hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
They were on the threshold of the apartment .
他们 是 在 这 临界点 的 这 公寓 .
他们站在公寓门口。

['rɑ:k'hɜ:rst] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] . [-]
Rockhurst made a deep congé . [105]
罗克赫斯特 制成 一个 深的 集市 . [-]
洛克赫斯特做了一道深粥。[105]

“ [aɪ] [ˈnevər] [bəʊst] , [æz; əz][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [noʊz] .

“ **I never boast , as your Majesty knows .**
“ 我 绝不 夸 , 作为 你的 威严 知道 .

“陛下，我从不自夸。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [fer] [ˈweɪdʒər] .

But your Majesty was wont to love a fair wager .
但 你的 威严 曾是 惯于 到 爱 一个 公平的 赌注 .

但陛下素来喜欢公平的打赌。

“ [ˈtʃɑːrlɪzɪz] [smaɪl] [ˈwaɪdnɪd] .

“ **Charles's smile widened .**
“ 查尔斯的 微笑 扩大 .

查尔斯的笑容更灿烂了。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] , [ænd; ənd] [ˈrɑːkɦɜːrst] [pərˈsuːd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] : —

He nodded assent , and Rockhurst pursued after a moment's reflection : —
他 点头 同意 , 和 罗克赫斯特 追击 后 一个 瞬间 反射 : —

他点头表示同意，罗克赫斯特沉思片刻后继续说道：——

“ [wɪl] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [steɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [lʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əˈrɪrɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [ˈjoʊmənz]

“ **Will your Majesty stake the payment of all the arrears due to my yeomen's**
“ 将要 你的 威严 赌注 这 支付 的 全部 这 欠款 到期的 到 我的 自耕农的

[ˈkʌmpəni] [ðæt] [ðə; ði] [lɪnɪts] [fɜːrst] [sɔːŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][em ˈiː] ?

company that the linnet's first song will not be for me ?
公司 那 这 金翅雀的 第一的 歌曲 将要 不是 是 为了 我 ?

“陛下能否以偿还我麾下所有欠款为赌注，保证金翅雀的第一声歌声不会献给我？ ”

[aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] [rɪˈmiːdiət] [ˈset(ə)lmənt] , [aʊt] [lʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˈstet] ,

I would wager in return their immediate settlement , out of my own estate ,
我 会 赌注 在 返回 他们的 即时 沉降 , 出去 的 我的 自己的 财产 ,

我愿意以立即从我的财产中支付他们的和解金作为回报。

[ənˈles] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [wʊd] [ɪmˈpoʊz][ɑːn][em ˈiː][ˈeni] [ˈlðər] [steɪk] . “

unless your Majesty would impose on me any other stake . “
除非 你的 威严 会 强加 在 我 任何 其他 赌注 . “

除非陛下另有安排。”

“ [ˈædmərəb(ə)l] ! “ [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“ **Admirable ! “ said the King .**
“ 令人钦佩的 ! “ 说 这 国王 .

“真了不起！ ”国王说道。

“ [jet] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈmiːdiət] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)l] ,

“ **Yet we would have a more immediate , a more personal ,**
“ 然而 我们 会 有 一个 更多的 即时 , 一个 更多的 个人的 ,

然而，我们会拥有更直接、更个人化的体验，

[ˈtʊkən][lʌv; əv] [ˈvɪktəri] — [ɪf] [wiː; wi] [səkˈsiːd] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [bəʊz] [jɜː] , “ [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

token of victory — if we succeed against your beaux yeux , “ he put in with a
令牌 的 胜利 — 如果 我们 成功 反对 你的 美男子 眼睛 , “ 他 放 在 和 一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːkəri] ,

little mockery ,
小的 嘲讽 ,

“胜利的象征——如果我们战胜了你们那双美目，”他带着一丝嘲讽说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːltrɪ] [kɔɪn] , [ə; eɪ] [vjuː] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [lʌv; əv]

“ **and that is , in addition to the paltry coin , a view of the contents of**
“ 和 那 是 , 在 添加 到 这 微不足道 硬币 , 一个 看法 的 这 内容 的

[ðæt] [ˈlɑːkɪt] ,

that locket ,
那 吊坠 ,

“除了那枚微不足道的硬币之外，还能看到那枚小盒里的东西。”

[maɪ] [ˈmeri] [ˈrɑ:kʰɜːrst] .
my merry Rockhurst .
我的 欢乐 罗克赫斯特 .

我快乐的罗克赫斯特。

” [ˈrɑ:kʰɜːrst] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [boʊd] .
” **Rockhurst hesitated** , **then bowed** .
” 罗克赫斯特 犹豫了一下 , 然后 鞠躬 .

罗克赫斯特犹豫了一下，然后鞠了一躬。

“ [soʊ][biː; bi][,aɪ ˈtiː] , [ˈsaɪər] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **So be it** , **sire** , ” **said he** .
” 所以 是 它 , 父系 , ” 说 他 .

“遵命，陛下。”他说道。

[ænd; ənd] [ˌhɪrəˈpɑːn] [tʃɑːrlz] [rɪˈtaɪərd] , [ˈlæfɪŋ] , [ɪn][ˈsɪnɪk(ə)l][æŋˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][,ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk]
And hereupon Charles retired , **laughing** , **in cynical anticipation of a good stroke**
和 于是 查尔斯 退休 , 笑 , 在 愤世嫉俗 预期 的 一个 好的 中风
[,ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
of business .
的 商业 .

于是查尔斯笑着退了回去，带着一丝愤世嫉俗的期待，预感到即将有一笔不错的生意。

[ðæt] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [ˈkwestʃən] [,ʌv; əv] [əˈrɪrɪz] [,ʌv; əv][peɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə]
That ever - present question of arrears of pay was a persistent annoyance to
那 曾经 - 展示 问题 的 欠款 的 支付 曾是 一个 执着的 烦恼 到
[ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈkɑːŋjəns] . [-]
the royal conscience . [**106**]
这 皇家 良心 . [-]

拖欠薪金的问题一直困扰着皇室的良心。 [106]

[ɪː]
II
三

二

[ˈwaɪthɔːl] [ˈsterz]
WHITEHALL STAIRS
白厅 楼梯

白厅楼梯

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] ” — [biˈstəu] [frʌm; frəm][ˈlɪps] [ˈrɔɪəl] [ɪn][tɜːrmz][,ʌv; əv] [ˈfeɪvər] , [ðə; ðɪ] [ˈnɪkneɪm]
” **Little Satan** ” — **bestowed from lips royal in terms of favour** , **the nickname**
” 小的 撒旦 ” — 授予 从 嘴唇 皇家 在 条款 的 偏爱 , 这 昵称
[kliːvd] [ˌkənˈdʒɪːniəli] [tuː; tə] - — [ˈentərd] ,
cleaved congenially to Enguerrand — entered ,
劈裂 和蔼可亲 到 - — 进入 ,

“小撒旦”——这个绰号出自皇室成员之口，象征着恩格朗的宠爱，这个绰号与他十分契合——出现了。

[ˈɪntuːː][ðə; ðɪ][roʊl][,ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [ˈmɜːrkjəri][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [vɜːrv] [ɪkˈspektɪd] [,ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
into the rôle of King's Mercury with all the verve expected of him .
进入 这 角色 的 国王学院 汞 和 全部 这 气魄 预期的 的 他 .

他以人们期待他拥有的活力投入到国王水星的角色中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈembəsi]
But he was considerably surprised at the manner in which his embassy
但 他 曾是 相当 惊讶 在 这 方式 在 哪个 他的 大使馆
[wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] .
was received .
曾是 已收到 .

但他对大使馆受到的接待方式感到非常意外。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜːrðɪ] ['məʊtɪvz] [ɪn'veəriəbli] ['fɔːrmoʊst] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self]
To place the most unworthy motives invariably foremost was , he flattered himself
到 地方 这 最多 不配 动机 总是 首先 曾是 , 他 受宠若惊 他自己
,
:
,

他自以为是地认为，把最卑劣的动机放在首位，是理所当然的。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
to display a thorough knowledge of woman .
到 展示 一个 彻底 知识 的 女士 .
展现对女性的全面了解。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [freɪl]
He had yet to learn the thousand sensibilities that distinguish even the frail
他 有 然而 到 学习 这 千 感性 那 区分 甚至 这 脆弱
[ʌv; əv] [ðæt] ['ɪluːsɪv] [seks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['gælənt] .
of that elusive sex from the unscrupulous gallant .
的 那 难以捉摸的 性别 从 这 无良的 英勇 .

他尚未学会区分女性中那些脆弱的、难以捉摸的个体与那些肆无忌惮的花花公子之间的千百种感受。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'haʊnsmənt] ,
As he paused on his announcement ,
作为 他 暂停 在 他的 公告 ,
他停顿了一下，说道：

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skraɪ][ɪn][ðə; ði] [nuː] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvər] [æt; ət] [liːst] [æz; əz]
fully expecting to descry in the new recipient of the royal favour at least as
完全 期待 到 描述 在 这 新的 接受者 的 这 皇家 偏爱 在 至少 作为
[mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['biːɪŋ] ['sɪŋɡld] [aʊt] [æz; əz][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
much gratification as he himself experienced in being singled out as confidential
很多 满足感 作为 他 他自己 经验丰富的 在 存在 单身 出去 作为 机密的
['mesɪndʒər] ,
messenger ,
信使 ,

他完全期望在新受宠者身上看到至少与他自己被选中担任秘密信使时所感受到的同等满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['paʊnsɪŋ] ['muːvmənt] , [ɪk'spresɪv] ['oʊnli][ʌv; əv] [ræθ] , [baɪ][ə; eɪ]
he was met by a sudden pouncing movement , expressive only of wrath , by a
他 曾是 遇见 经过 一个 突然 猛扑 移动 , 富有表现力的 仅有的 的 愤怒 , 经过 一个
[dɑːrk] [lʊk] ,
dark look ,
黑暗的 看 ,

他迎面而来的是一阵猛扑，那动作只表达了愤怒，以及一道阴沉的目光。

[ˌæktʃuəli] [baɪ][ə; eɪ] [flʌʃ] .
actually by a flush .
实际上 经过 一个 冲洗 .
实际上是通过冲洗。

[hæd; həd] [dʒiːn] [diː]['məntiːz] ['evər] [blʌʃt] ?
Had Jeanne de Mantes ever blushed ?
有 珍妮 德 曼特斯 曾经 脸红了 ?
珍妮·德·曼特斯脸红过吗？

[aɪ 'tiː] [maɪt] [-]
It might [107]
它 可能 [-]
它可能[107]

[biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] .
be a matter of doubt .
是 一个 事情 的 怀疑 .

令人怀疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kʌlər] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] ; [ænd; ənd] ['veri] [bi'kʌmɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But she could colour high with displeasure ; and very becoming it was .
但 她 可以 颜色 高的 和 不满 ； 和 非常 成为 它 曾是 .

但她能将不满的神情渲染得十分生动；而且这神情非常贴切。

“ [wʌt] , [sɜːr] ?
What , sir ?
” 什么 , 先生 ?

“什么事，先生？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] ['kænɔːt] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ə'raɪt] .
I cannot have understood aright .
” 我 不能 有 理解 好的 .

“我不可能理解错了。”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [vi'dæm] [diː] - , [ðə; ði] [frentʃ] [dʒɛn'tiːlɔm] ,
Is this the Vidame de Joncelles , the French gentilhomme ,
是 这 这 维达姆 德 - , 这 法语 绅士 ,

这就是 Vidame de Joncelles，法国绅士吗？

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌhɛnriː'ɛt] [diː] [fræns] — [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [kəm'peɪtriət] , [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ,
the servant of Madame Henriette de France — is this my compatriot , my own brother ,
这 仆人 的 夫人 亨利埃特 德 法国 — 是 这 我的 同胞 , 我的 自己的 兄弟 ,

亨利埃特·德·弗朗斯夫人的仆人——这是我的同胞，我的亲兄弟吗？

[huː] [kʌmz] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prɔːpə'zɪ(ə)n] ? — [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɔːt][tuː; tə] ['kredit] [wʌnz]
who comes to make me such a proposition ? — It is really not to credit one's
WHO 来 到 制作 我 这样的 一个 主张 ? — 它 是 真的 不是 到 信用 一个人的
[ɪrz] ！ ...
ears ! ...
耳朵 ！ ...

谁来向我提出这样的提议？——简直难以置信！

” ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['streɪndʒli] [ə'laɪk] [naʊ] [ɪn][ðər; ðər]['æŋgər] : ['nɒstrəlz]
Brother and sister faced each other , strangely alike now in their anger : nostrils
” 兄弟 和 姐姐 面对 每个 其他 , 奇怪的 同样 现在 在 他们的 愤怒 : 鼻孔
['kwɪvərɪŋ] ['oʊvər] [fɪrs] ,
quivering over fierce ,
颤抖 超过 凶猛的 ,

兄妹俩面对面站着，此刻他们的愤怒竟出奇地相似：鼻孔因愤怒而颤抖，

[kwɪk] [breθs] , [blæk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː] [blæk] [aɪz] .
quick breaths , black eyes flashing into black eyes .
快的 呼吸 , 黑色的 眼睛 闪烁 进入 黑色的 眼睛 .

呼吸急促，黑眼睛闪过一双黑眼睛。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vi'dæm] [huː] [kʊd; kəd] [skers] ['kredit] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
It was the Vidame who could scarce credit his ears .
它 曾是 这 维达姆 WHO 可以 稀少 信用 他的 耳朵 .

维达姆简直不敢相信自己的耳朵。

[hɪr] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [kʌm] [tu:; tə] ['oʊpən] [brɪʃɔ:r] [wʌn] [hu:z]
Here was he , the messenger of the King , come to open before one whose
这里 曾是 他 , 这 信使 的 这 国王 , 来 到 打开 前 一 谁
[drɪ'vaʊərɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
devouring ambition ,
吞噬 志向 ,

他, 国王的使者, 前来觐见一个野心勃勃、贪得无厌的人。

[hi:; hi] [bi'li:vd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['baʊndləs]
he believed , if anything , exceeded his own , a perspective of boundless
他 相信 , 如果 任何事物 , 超出 他的 自己的 , 一个 看法 的 无边无际
[pɒsə'bilitiz] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'si:vd] !
possibilities — and he was thus received !
可能性 — 和 他 曾是 因此 已收到 !

他相信, 如果说有什么超越他自身的话, 那就是无限的可能性——而他也因此受到了欢迎!

[hi:; hi][sæt] [brɪʃɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɑ:rlər] [ə'lətɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn] ['waɪthɔ:l] ,
He sat before her in the small parlour allotted to her in Whitehall ,
他 卫星 前 她 在 这 小的 客厅 分配 到 她 在 白厅 ,
[sɪtɪŋ] [fə'waɪtə'hɔ:l] ,
他坐在她面前, 那是白厅分配给她的小客厅里。

— [æn; ən] [eg'zɪɡjuəs] ['raʊndɪd] ['kɔ:rnər] [ru:m] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , — [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənɪd] [ɪn]
— an exiguous rounded corner room overlooking the river , — his mouth opened in
— 一个 稀少 圆润 角落 房间 俯瞰 这 河 , — 他的 嘴 打开 在
[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

——一间狭小的圆角房间, 可以俯瞰河流——他惊讶地张大了嘴巴。

[dɪ'zɜ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] [baɪ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pɜ:rt] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] .
deserted for the nonce by all his pert airs of assurance .
荒凉的 为了 这 nonce 经过 全部 他的 活泼 播出 的 保证 .
[pə'tɜ:rt] [bɪ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pɜ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,
他那副趾高气扬、自信满满的样子, 此刻却全然抛在了脑后。

" [neɪ] , [dʒi:n] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ki:p] [ðɪs] ['prɪti] [si:n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,
" Nay , Jeanne , " he said at length , " keep this pretty scene for his Majesty ,
" 不 , 珍妮 , " 他 说 在 长度 , " 保持 这 漂亮的 场景 为了 他的 威严 ,
[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ;
if you will ;
如果 你 将要 ;

"不, 珍妮,"他终于说道, "如果你愿意的话, 就把这美丽的景色留给陛下吧;

[ɔ:r] ['ræðər] , " [hi:; hi] [ə'mendɪd] , [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡlɪb] [spi:tʃ] , " [teɪk]
or rather , " he amended , restored by the sound of his own glib speech , " take
或者 相当 , " 他 修订版 , 恢复 经过 这 声音 的 他的 自己的油嘴滑舌 演讲 , " 拿
[maɪ] [əd'vaɪs] ,
my advice ,
我的 建议 ,

或者更确切地说,"他补充道, 被自己油嘴滑舌的言辞所折服, "听我的劝告吧。"

[ænd; ənd][hoʊld][jɔ:; jər][fɪts] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] [-]
and hold your fits of virtue [108]
和 抓住 你的 适合 的 美德 [-]

并保持你的美德[108]

[æz; əz] [kjʊr] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [brɪ'kʌmz] ['veri]
as cured and over , once for all , for they say that King Charles becomes very
作为 治愈 和 超过 , 一次 为了 全部 , 为了 他们 说 那 国王 查尔斯 变成 非常
[ɪ'zələɪ] .
easily ennuyé .
容易地 厌倦 .

据说查理国王很容易感到厌倦, 所以这件事就此结束了。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [huːm] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ?

For , with me , whom do you expect to take in ?
为了 , 和 我 , 谁 做 你 预计 到 拿 在 ?

你觉得我会收留谁？

“ [werə'pɑːn] , [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , ['mædəm] [diː]['mæntiːz] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [reɪdʒ] .

Whereupon , at a tangent , Madame de Mantes flew into a new rage .
于是 , 在 一个 切线 , 夫人 德 曼特斯 飞翔 进入 一个 新的 愤怒 .

“于是，话题突然转向，德芒特夫人又勃然大怒。”

“ [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [mæn] [huː] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] !

And it is this little man who is my brother !
和 它 是 这 小的 男人 WHO 是 我的 兄弟 !

“而这个小子男人就是我的兄弟！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sər'veɪŋ] - [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

she cried , clasping her hands and surveying Enguerrand from head to foot ,
“ 她 哭 , 紧握 她 双手 和 测量 - 从 头 到 脚 ,

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] ['fjʊəri] ;

with flashing fury ;
和 闪烁 愤怒 ;

她怒吼道，双手紧握，从头到脚打量着恩格朗，眼中闪烁着怒火；

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [nelt] [br'saɪd] [em 'iː][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mʌðə-z] [niː] !

this is the child who knelt beside me at our mother's knee !
“ 这 是 这 孩子 WHO 跪下 旁 我 在 我们的 母亲的 膝盖 !

“这就是当年跪在我母亲膝边的孩子！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ][lɪp][ʌv; əv] ['ʌtər] [kən'tempt] : “ [teɪk] [ðɪː] [ɪn] ?

She thrust out a lip of utter contempt : “ Take thee in ?
“ 她 推力 出去 一个 唇 的 说出 鄙视 : “ 拿 你 在 ?

她撇了撇嘴，满脸轻蔑：“收留你？ ”

[ðəʊ] — [ðəʊ] ['lɪt(ə)] ['wɪðəd] [fruːt] ... [ə; eɪ][stoʊn] [ɪn'saɪd] , [hɑːrd][skin] [wɪ'ðəʊt] ; [wʌt] [ɑːrt] [ðəʊ]

Thou — thou little withered fruit ... a stone inside , hard skin without ; what art thou
你 — 你 小的 干枯 水果 ... 一个 石头 里面 , 难的 皮肤 没有 ; 什么 艺术 你

[tuː; tə][em 'iː] ? “

to me ? “
到 我 ? “

你——你这枯萎的小果实.....里面是颗核，外面是硬皮；你对我来说算什么？

“ [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ðɪː] — [dʒiːn] ?

What am I to thee — Jeanne ?
“ 什么 是 我 到 你 — 珍妮 ?

“我与你何干——珍妮？ ”

[tuː; tə] - [deɪ] , “ [hiː; hi][kraɪd] , “ [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə][ðəɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] ['oʊnli] [siː]

To - day , “ he cried , “ the stepping - stone to thy fortune , if thou wilt only see
到 - 天 , “ 他 哭 , “ 这 步进 - 石头 到 你的 财富 , 如果 你 枯萎 仅有的 看

[aɪ 'tiː] !

it !
它 !

“今天，”他喊道，“就是你通往财富的垫脚石，只要你肯看清它！ ”

[naʊ] ['ɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .

Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

“ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ku:lɪd] [bɪˈfɔ:r][ðə; ðɪ]
” But even as he spoke , of a sudden his anger cooled before the
” 但 甚至 作为 他 辐 , 的 一个 突然 他的 愤怒 冷却 前 这
[ɪkˈspref(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
expression of her face .
表达 的 她 脸 .

“但就在他说话的时候，看到她脸上的表情，他的怒气突然消散了。”

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tənɪz] [ðen] ?
What if she was in earnest , what of his fortunes then ?
什么 如果 她 曾是 在 认真 , 什么 的 他的 财富 然后 ?
[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tənɪz] [ðen] ?
如果她是认真的，那他的命运又会如何？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈkwɔ:rəl] .
It was no time to quarrel .
它 曾是 不 时间 到 争吵 .

现在不是争吵的时候。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [hɪz; ɪz][lɪps] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [smu:ð]
He caught his sister round the waist and advanced his lips toward the smooth
他 捕捉 他的 姐姐 圆形的 这 腰部 和 先进的 他的 嘴唇 朝向 这 光滑的
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

他搂住妹妹的腰，将嘴唇凑向她光滑的脸颊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [slæp] [met] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪrmənt] .
But a masterly slap met the endearment .
但 一个 精湛 拍击 遇见 这 爱称 .

但对方却给了她一记响亮的耳光，回应了这份爱意。

“ [aɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɔ:r] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪ] [kɪŋ] , ” [dʒi:n]
” I'll be no stepping - stone to you , nor creature of the English King , ” Jeanne
” 患病的 是 不 步进 - 石头 到 你 , 也不 生物 的 这 英语 国王 , ” 珍妮
[əˈnaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

“我绝不会成为你的垫脚石，也不会成为英国国王的傀儡，”珍妮宣布道。

[hæf] [ˈlæfɪŋ] , [hæf] [ˈkraɪɪŋ] .
half laughing , half crying .
一半 笑 , 一半 哭泣 .

半哭半笑。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈbetər] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈmæstər] - . ” [-]
” There's better in London , Master Enguerrand . ” [109]
” 有 更好的 在 伦敦 , 掌握 - . ” [-]

“伦敦有更好的地方，恩格朗先生。”[109]

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwaɪtɜ:, ˈhwaɪtɜ:][ðæen; ðæn][ˈju:zuəl] [əˈɡenst]
He looked at her with wicked eyes , his face whiter than usual against
他 看起来 在 她 和 邪恶 眼睛 , 他的 脸 更白 比 通常 反对
[ðə; ðɪ] [θri:] [ˈska:rlət] [straɪps] .
the three scarlet stripes .
这 三 猩红 条纹 .

他用邪恶的眼神看着她，脸色比平时更苍白，与身上的三道猩红色条纹形成鲜明对比。

“ [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] !
” You've had a visit this morning before me !
” 你已经 有 一个 访问 这 早晨 前 我 !

“今天早上你比我先来过！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ðen] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪntuːɪ(ə)n] , [hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði]
“ **he** **cried** **suddenly** ; **then** , **with** **a** **diabolic** **flash** **of** **intuition** , **he** **recalled** **the**
“ 他 哭 突然 ; 然后 , 和 一个 魔鬼般的 闪光 的 直觉 , 他 召回 这
[b:ŋ] ,
long ,
长的 ,

他突然哭了起来；然后，灵光一闪，他想起了很久以前.....

[sɔ:ft] [lʊks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kæst][əˈpɑ:n][b:rd] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] .
soft **looks** **she** **had** **cast** **upon** **Lord** **Rockhurst** .
柔软的 看起来 她 有 投掷 之上 主 罗克赫斯特 .

她用温柔的目光注视着罗克赫斯特勋爵。

“ [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:l] .
“ **A** **visit** ? ” **said** **the** **Frenchwoman** , **swinging** **herself** **upon** **her** **heel** .
“ 一个 访问 ? ” 说 这 法国女人 , 摇摆 她自己 之上 她 脚跟 .

“来访？”法国女人说着，踮起脚尖，转过身来。

“ [waɪ] , [jes] , [ðæt] [maɪ] [wel] [bi:; bi] .
“ **Why** , **yes** , **that** **might** **well** **be** .
“ 为什么 , 是的 , 那 可能 出色地 是 .

“是的，很有可能。”

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [smaɪl] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]
“ **She** **had** **a** **private** **smile** , **as** **to** **the** **memory** **of** **something** **singularly**
“ 她 有 一个 私人的 微笑 , 作为 到 这 记忆 的 某物 单独地
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

她脸上带着一丝不易察觉的微笑，仿佛在回忆着什么特别愉快的事情。

“ [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][jʊr; jər] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [bɪfɔ:r] [b:ŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [paɪl]
“ **I** **warrant** **me** **that** **it** **is** **your** **purpose** **to** **visit** **before** **long** **that** **interesting** **pile**
“ 我 保证 我 那 它 是 你的 目的 到 访问 前 长的 那 有趣的 桩
[ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
they **call** **the** **Tower** **of** **London** .
他们 称呼 这 塔 的 伦敦 .

“我敢肯定，你不久之后就会去参观那座被称为伦敦塔的有趣建筑群。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ma:] [sɜ:r] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [lɪps][kʊd; kəd] [skers] [ɑ:rˈtɪkjuleɪt] [ðə; ði]
Have **a** **care** , **ma** **sœur** , “ **and** **his** **trembling** **lips** **could** **scarce** **articulate** **the**
有 一个 关心 , 玛 姐妹 , “ 和 他的 发抖 嘴唇 可以 稀少 能言善辩 这
[sniːr] ,
sneer .
冷笑 ,

“小心点，妹妹，”他颤抖的嘴唇几乎无法发出嘲讽的声音。

— [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [heɪtɪd] [ðæt] [mæn][æt; ət] [ˈveri] [fɜ:rst] [saɪt] , — “ [aɪ ˈti:][ɪz][ðer; ðər] , [ðeɪ] [seɪ] ,
— **had** **he** **not** **hated** **that** **man** **at** **very** **first** **sight** , — “ **it** **is** **there** , **they** **say** ,
— 有 他 不是 憎恨 那 男人 在 非常 第一的 视线 , — “ 它 是 那里 , 他们 说 ,
——如果他不是第一眼就讨厌那个人的话——“他们说，它就在那里，

[ðæt] [ˈhedz] [ɑ:r; ər][b:st][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ! “
that **heads** **are** **lost** **in** **England** ! ”
那 头部 是 丢失的 在 英格兰 ! ”

英国人丢了好多人头！

“ [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] !
“ **Out** **of** **my** **room** !
“ 出去 的 我的 房间 !

“滚出我的房间！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] .
” **she ordered** .
” 她 订购 。

她命令道。

[hiː; hi] [læft] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
He laughed in what was almost a convulsion of rage .
他 笑了 在 什么 曾是 几乎 一个 抽搐 的 愤怒 。

他笑了，那笑声几乎是愤怒爆发出来的。

[tuː; tə] [wʌt] [poʊst] , [tuː; tə] [wʌt] ['feɪvəz] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][əsˈpaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
To what post , to what favours , might he not have aspired , with such a
到 什么 邮政 , 到 什么 恩惠 , 可能 他 不是 有 渴望 , 和 这样的 一个
[brɪˈɡɪnɪŋ] !
beginning !
开始 ！

拥有如此辉煌的开端，他怎能不渴望身居要职，获得殊荣呢！

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [ʌnˈwelkəm] [nuːz] [huː] [berz] [ðə; ði] [bleɪm] .
Meanwhile it is always the messenger of unwelcome news who bears the blame .
同时 它 是 总是 这 信使 的 不受欢迎 消息 WHO 熊 这 责备 。

然而，最终总是传递坏消息的人背锅。

- ！
Malédiction !
- ！

诅咒！

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] , [hiː; hi][sent] [hɪz; ɪz][læst] [ʃæft] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [pərˈpɔːrt][tuː; tə]
His hand on the door - latch , he sent his last shaft with deadly purport to
他的 手 在 这 门 - 门锁 , 他 发送 他的 最后的 轴 和 致命 旨趣 到
[wuːnd] : —
wound : —
伤口 : —

他手按着门闩，射出最后一箭，意图致命：

” [oʊ] [dʒiːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ðiː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]
” **O Jeanne , and I had never thought thee the woman to submit to a**
” 哦 珍妮 , 和 我 有 绝不 想法 你 这 女士 到 提交 到 一个
[ˈraɪv(ə)] !
rival !
竞争对手 ！

“哦，珍妮，我从未想过你会屈服于情敌！ ”

[kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] , [mɑː] [-]
Call to mind , ma [110]
称呼 到 头脑 , 玛 [-]

想起，ma[110]

[tuːt] [bel] , - [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] .
toute belle , milord's smile as he gazed at the face in the locket .
兜售 美女 , - 微笑 作为 他 凝视 在 这 脸 在 这 吊坠 。

“真是太美了，”老爷凝视着小盒里的脸庞，脸上露出微笑。

” [ˈmædəm] [diː][ˈmæntiːz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [ˈlæftər] [ˈekʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]
” **Madame de Mantes heard the furious laughter echo down the passage as the door**
” 夫人 德 曼特斯 听到 这 狂怒 笑声 回声 向下 这 通道 作为 这 门
[kloʊzd] .
closed .
关闭 。

“门关上时，德芒特夫人听到走廊里回荡着愤怒的笑声。”

[ʃiː; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋɡər] .
She stood in the middle of her little room nibbling at her finger .
她 站立 在 这 中间 的 她 小的 房间 轻咬 在 她 手指 .
她站在小房间中央，轻轻地啃着自己的手指。

- [twʌz] [truː] !
' Twas true !
- 那是 真的 !

没错!

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈtendərnəs] !
He had smiled at the locket , and with what tenderness !
他 有 微笑 在 这 吊坠 , 和 和 什么 压痛 !
他看着那枚小盒坠笑了，笑容里充满了温柔!

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊,

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
that was very different from the mocking twist of the lips with which he
那 曾是 非常 不同的 从 这 嘲讽 捻 的 这 嘴唇 和 哪个 他
[hæd; həd] [ˈwɪtɪli] [kɔːtɪd] [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] .
had wittily courted her only an hour ago .
有 机智地 求爱 她 仅有的 一个 小时 前 .
这与他一个小时前机智地追求她时嘴角那嘲讽的笑意截然不同。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
a king was to be sacrificed to him ,
一个 国王 曾是 到 是 牺牲 到 他 ,
要向他献祭一位国王。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [dæd] [tuː; tə][ˈhæɡ(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [fʊl] [səˈrendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
and the man dared to haggle over the full surrender of his heart !
和 这 男人 敢于 到 讨价还价 超过 这 满的 投降 的 他的 心 !
而这个人竟然还敢在完全献出自己的心这件事上讨价还价!

- [twʊd] [biː; bi] [ˈmɑːnstrəs] !
' Twould be monstrous !
- 特沃德 是 滔天 !

“那将是可怕的! ”

“ [ɑː] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Ah , there's my little Satan , ” said the King .
“ 啊 , 有 我的 小的 撒但 , ” 说 这 国王 .
“啊，我的小撒旦来了，”国王说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈɡluːmi] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][noʊ] [mɜːrθ] : [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs]
But his long , gloomy face relaxed into no mirth : he had had a tedious
但 他的 长的 , 阴沉 脸 轻松 进入 不 欢笑 : 他 有 有 一个 乏味
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
但他那张阴沉的脸上没有一丝笑容：他度过了一个漫长而乏味的上午。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [tʃɑ:rlz] [kʊd; kəd] [li:st] [ɪn'dɔr] [ti:diəm] .

and of all things Charles could least endure tedium .
和 的 全部 事物 查尔斯 可以 至少 忍受 乏味 .

而查尔斯最无法忍受的就是枯燥乏味。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst][ɪn] [ˈfeɪvər] [soʊ] [lɔ:n] [ðæt][hɜ:r; hər] [tʃeɪn] [hæd; həd] [br'kʌm] [wel]

The lady who had been first in favour so long that her chain had become well
这 女士 WHO 有 到过 第一的 在 偏爱 所以 长的 那 她 链 有 变得 出色地

- [naɪ] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [ðæt][ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] [ɪt'self] ,

- nigh as heavy as that of matrimony itself ,
- 夜 作为 重的 作为 那 的 婚姻 本身 ,

那位长期以来备受宠爱的女子，她的项链几乎和婚姻本身一样沉重。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [kwɪ:n] [wʊd]

had made him such a scene as his own good and faithful queen would
有 制成 他 这样的 一个 场景 作为 他的 自己的 好的 和 忠实 女王 会

[ˈnevər][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [meɪk] .

never have permitted herself to make .
绝不 有 允许 她自己 到 制作 .

他让他出了这样一身丑态，连他自己善良忠贞的王后都绝不会允许自己做出这样的事。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ˈleɪdi] , [hu:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði][ˈvɑ:lət(ə)l] [ˈrɔɪəl] [ˈfænsi][hæd; həd] [pər'su:d]

And another lady , whom for some time the volatile royal fancy had pursued
和 其他 女士 , 谁 为了 一些 时间 这 易挥发的 皇家 想要 有 追击

[ɪn][veɪn] ,

in vain ,
在 徒劳 ,

还有一位女士，曾一度被反复无常的皇室成员追求，但始终无果。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ˈhoʊpləsli] [ˈɑ:bdərət] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .

had shown herself more hopelessly obdurate than usual .
有 所示 她自己 更多的 绝望地 顽固的 比 通常 .

她表现得比平时更加顽固不化。

[br'twi:n] [tʃaɪdɪŋ] [ˈpɑ:mər][ænd; ənd] [r'lu:sɪv] ['stju:ət; 'stju-] , [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ɪl] -

Between chiding Palmer and elusive Stewart , Charles was as near ill -
之间 责备 帕尔默 和 难以捉摸的 斯图尔特 , 查尔斯 曾是 作为 靠近 患病的 -

[ˈhju:mər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [i:zi] [ˈtempər] [-]

humour as his easy temper [111]
幽默 作为 他的 简单的 脾气 [-]

在责备帕尔默和难以捉摸的斯图尔特之间，查尔斯就像他那随和的脾气一样，几乎总是闷闷不乐。[111]

[wʊd] [ə'laʊ] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] , [kærəktə'rɪstɪkli] , [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈeni]

would allow — and he was therefore , characteristically , ready for any
会 允许 — 和 他 曾是 所以 , 典型地 , 准备好 为了 任何

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [hju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skaɪ] .

diversion to this unwonted hue of his sky .
导流 到 这 不寻常的 色调 的 他的 天空 .

他会允许——因此，他一如既往地准备好接受天空出现这种不寻常的色调。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ˈpælɪd] ,

The sight of the little Vidame's pallid ,
这 视线 的 这 小的 - 苍白 ,

看到小维达姆苍白的脸色，

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第5/16页

[ˈhænsəm] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ru:m] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][æt; ət][wʌns][ʌv; əv]
handsome face at the end of the audience room put him in mind at once of

英俊的脸在这结尾的这观众房间放他在头脑在一次
的
[ðə; ði] [wɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˌoʊvərˈnaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪˈtɑːr] ;
the whim he had indulged in overnight for the lady of the guitar ;

这 一时兴起 他 有 沉溺其中 在 过夜 为了 这 女士 的 这 吉他 ;

[ə; eɪ] [ˈlɪnɪt] [ðæt] [trɪld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kweɪl][fɔːr; fər] [ˈraʊndnəs] [ænd; ənd][kəmˈpæktnəs,ˈkɑːmpæktnəs] .
a linnet that thrilled , a little quail for roundness and compactness .

一个 麻雀 那 颤音 , 一个 小的 鹌鹑 为了 圆润 和 紧凑 .

一只鸣叫的红雀，一只圆润紧凑的小鹌鹑。

[fɔːr; fər][æn; ən] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [frentʃ] [ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv] [ˈbæŋkwɪtɪŋ]
For an entremet , according to the new - fangled French jargon of banqueting

为了 一个 entremet , 根据 到 这 新的 - 时髦的 法语 行话 的 宴会
 ,
 ,
 ,

根据法国宴会界新潮术语“entremet”(餐前甜点)，

[ˈmædəm] [diː][ˈmæntiːz][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [di] [tuː; tə][biː; bi] [diˈspaɪzd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]
Madame de Mantes was certainly not a dish to be despised ; and , to

夫人 德 曼特斯 曾是 当然 不是 一个 盘子 到 是 被鄙视的 ; 和 , 到
[eɪ diː ˈdiː] [spais] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
add spice to it ,

添加 香料 到 它 ,

芒特夫人这道菜当然不该被轻视；而且，为了给它增添风味，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [prɪˈzʌmptjuəs] [ˈfeləʊz] [ˈweɪdʒər] .
there was that presumptuous fellow's wager .

那里 曾是 那 放肆 同伴们 赌注 .
Actually a wager !

实际上 一个 赌注 !

其实是打赌！

— [ðoʊz] [əˈrɪrɪz] [ʌv; əv] [peɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmeməri] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː]
— Those arrears of pay had been forced upon the royal memory altogether too

— 那些 欠款 的 支付 有 到过 强制 之上 这 皇家 记忆 共 也
[ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] .
often of late .

经常 的 晚的 .

——近来，拖欠薪饷的往事总是反出现在皇室成员的记忆中。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [tʃɑːrlz] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈsɜːrk(ə)] [əˈsaɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt]
So , with a gesture , Charles waved his usual circle aside ; and those that

所以 , 和 一个 手势 , 查尔斯 挥手 他的 通常 圆圈 旁边 ; 和 那些 那
[fɔːrmd] [aɪ ˈtiː] [sɔː] ,
formed it saw ,
形成 它 锯 ,
于是，查尔斯做了个手势，挥开他平常围成的圈子；而围成圈子的人则看到，

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪrələnt] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtiər] ,
with astonishment and the virulent spite of the courtier ,
和 惊讶 和 这 剧毒的 尽管如此 的 这 朝臣 ,
带着惊讶和朝臣们的刻薄之情,

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð'drɔ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [frentʃ] [bɔɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪm'breɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the King withdraw with the unknown French boy into the embrasure of the
这 国王 提取 和 这 未知 法语 男生 进入 这 炮眼 的 这
[ˈwɪndəʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [temz] .
windows overlooking the Thames .
视窗 俯瞰 这 泰晤士河 .
国王带着那名不知名的法国男孩退到俯瞰泰晤士河的窗户的壁龛里。

[sʌm; səm] [brɪ'θɔ:t] [ðəm'selvz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n]
Some bethought themselves that his Majesty had noticed the creature already on
一些 思考 他们自己 那 他的 威严 有 注意到 这 生物 已经 在
[ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] ;
the previous night ;
这 以前的 夜晚 ;
有人认为，陛下在前一天晚上就已经注意到这个生物了；

[ænd; ənd] ['hɪspəz] [brɪ'gæn][tu:; tə]['sɜ:rkjələrt] .
and whispers began to circulate .
和 低语 开始 到 流通 .
于是，窃窃私语开始流传开来。

[wʌn] [ɪn'ventɪv] ['pɜ:rsənɪdʒ] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [nu:] ([ə'pɑ:n] ['pɑ:zətɪv] [ə'θɔ:rəti]) [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]
One inventive personage declared he knew (upon positive authority) that the little
一 富有创造力的 人士 声明 他 知道 (之上 积极的 权威) 那 这 小的
[vɪ'dæm] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['si:krət] ['mɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [-]
Vidame had come on an important secret mission of the French King [112]
维达姆 有 来 在 一个 重要的 秘密 使命 的 这 法语 国王 [-]
一位富有创造力的人物宣称，他（根据确凿的权威）知道小维达姆是奉法国国王之命前来执行一项重要的秘密任务[112]。

[ə'hent] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['roʊmə,naɪzɪŋ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
anent the necessity of Romanising the English Church without delay .
附近 这 必要性 的 罗马化 这 英语 教会 没有 延迟 .
关于立即将英国教会罗马化的必要性。

“ [vɪ'dæm] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [ɪz][æn; ən][oʊld] [frentʃ] [ɪkli:zi'æstɪkl] ['taɪt(ə)] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd]
“ **Vidame , mark you , is an old French ecclesiastical title , ” he was good**
” 维达姆 , 标记 你 , 是 一个 老的 法语 教会的 标题 , ” 他 曾是 好的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
enough to explain .
足够的 到 解释 .
“Vidame，请注意，是一个古老的法国教会头衔，”他很客气地解释道。

“ [hi:; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz][ləndz][ɪn] [fju] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mɑ:ti] [ɑ:rtʃ'bɪʃəprɪk] — [fɔ:rmərli] [ə; eɪ]
“ **He holds his lands in feu from some mighty Archbishopric — formerly a**
” 他 持有 他的 土地 在 火 从 一些 强大的 大主教区 — 以前 一个
[vɪ'dæm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪkli:zi'æstɪkl] ['mɑ:rʃ(ə)] — [dʌz] [nɑ:t] [ðɪs] ['fɜ:rnɪʃ] [fu:d] [fɔ:r; fər]
Vidame was a kind of ecclesiastical marshal — does not this furnish food for
维达姆 曾是 一个 种类 的 教会的 元帅 — 做 不是 这 提供 食物 为了
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,
“他从某个强大的大主教区获得封地——以前，维达姆（Vidame）是一种教会元帅——这难道不值得我们深思吗？ ”

[maɪ][ɒ:ds] ?
my lords ?
我的 领主们 ?

诸位大人？

[bʌt; bət] — “
But — “
但 — ”

但-”

“ [pu:] , ” [kraɪd][æn; ən] ['eri] ['gælənt] ([hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [tɪlt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ]) ,
“ Pooh , ” cried an airy gallant (who had a French tilt to his moustache) , ”
“ 呸 , ” 哭 一个 轻盈的 英勇 (WHO 有 一个 法语 倾斜 到 他的 胡子) , ”
“ 噗！ ”一个轻浮的绅士（他的胡子有点法式风格）喊道。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] ['dɔ:sɪt] [hæz; həz][ˈevər] [roʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
“ our good Dorset has ever Rome in his head .
“ 我们的 好的 多塞特郡 有 曾经 罗马 在 他的 头 . ”
“我们善良的多塞特人心中永远怀揣着罗马。”

[waɪ] , [mæn] , [ə; eɪ] [vi'dæm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [noʊn] ,
Why , man , a Vidame and his Bishop , it is well known ,
为什么 , 男人 , 一个 维达姆 和 他的 主教 , 它 是出色地 已知 ,
哎呀，老兄，维达梅和他的主教，这可是众所周知的事。

[ˈɔ:lweɪz] [heit] [i:tʃ] [ˈʌðər] ['kɔ:rdʒəli] [æz; əz][ˈevər][fɑ:ks][ænd; ənd] [wʊlf] ; - [tɪz] [ˈɔ:lweɪz] [brɪ'twi:n]
always hate each other cordially as ever fox and wolf ; ' tis always between
总是 恨 每个 其他 诚挚地 作为 曾经 狐狸 和 狼 ; - 的 总是 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
它们总是像狐狸和狼一样，彼此憎恨，这种憎恨永远存在于它们之间。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['fætɪst] [ʃer] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['bu:ti] !
who shall have the fattest share of church booty !
WHO 将 有 这 最胖的 分享 的 教会 赃物 !
谁将获得教会财产中最丰厚的一份！

[nei] , [ðen] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] ?
Nay , then , are you so simple ?
不 , 然后 , 是 你 所以 简单的 ?

不，你真这么单纯吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðæt] [smu:ð] [tʃi:k] , [ðoʊz] [rɪtʃ] [kə:lz] ?
Have you looked at that smooth cheek , those rich curls ?
有 你 看起来 在 那 光滑的 脸颊 , 那些 富有的 卷发 ?
你看看那光滑的脸颊，那浓密的卷发？

[waɪ] , - [tɪz][ðə; ði][moʊst] ['pi:kənt] ['mætər] — [sʌm; səm] [fer] [ɔ:'dæsəti] [ɪn] [dɪs'gaɪz] !
Why , ' tis the most piquant matter — some Fair Audacity in disguise !
为什么 , - 的 这 最多 辛辣的 事情 — 一些 公平的 大胆 在 伪装 !
哎呀，这可真是件有趣的事——某种伪装的厚颜无耻！

[noʊ] [mɔ:r] [vi'dæm] [ðæn; ðən][jər; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [self] ; [bʌt; bət] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [sʌm; səm] ['koʊzi][ˈlɪt(ə)l]
No more Vidame than your lordship's self ; but , believe me , some cosy little
不 更多的 维达姆 比 你的 领主的 自己 ; 但 , 相信 我 , 一些 舒适 小的
chanoinesse ,

您和您一样，并非维达姆人；但请相信我，您是一位和蔼可亲的小淑女。

[ˈʃeltʰɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] [læpsɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [tʃɜːrt] .
sheltering her gentle lapses under the comfortable wing of Mother Church .
庇护所 她 温和的 失误 在下面 这 舒服的 翼 的 母亲 教会 .

在教会母亲舒适的羽翼下，庇护着她那些轻微的失足。

“ — “ [ˈhɑːrkən] [tuː; tə] [ˈfaːlɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːlɪz] ！ ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ][fræŋk] - [feɪst]
“ — “ **Hearken to Follett and his follies ! ” interposed a third , a frank - faced**
“ — “ 倾听 到 福莱特 和 他的 愚行 ！ ” 插入 一个 第三 , 一个 坦率 - 面对
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

“听听弗莱特和他的愚蠢行径！”第三个人插话道，他是个面容坦率的年轻人。

[ðə; ði][sæp][ʌv; əv] [huːz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒenərəs] [ˈkɑːmən] - [sens] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈwɪðərd] [baɪ]
the sap of whose English generous common - sense had not yet been withered by
这 树液 的 谁 英语 慷慨的 常见的 - 感觉 有 不是 然而 到过 干枯 经过
[ˈkɔːrtli] [ˈpɔɪzənz] .
courtly poisons .
宫廷式 毒药 .

他的英国人慷慨大方的常识之树尚未被宫廷毒药所腐蚀。

“ [neɪ] , [ˈniːðər] [ˈenvɔɪ] [nɔːr] [ˈkænənəs] , [maɪ] [lɔːds] , [bʌt; bət][æz; əz] [tʌf] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz][ˈevər][aɪ]
“ **Nay , neither envoy nor canoness , my lords , but as tough a youth as ever I**
“ 不 , 两者都不 使者 也不 女修道士 , 我的 领主们 , 但 作为 艰难的 一个 青年 作为 曾经 我
[keɪm] [əˈkrɔːs] .
came across .
来了 穿过 .

“不，诸位大人，他既不是使者也不是女教士，而是我见过的最强悍的年轻人。”

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːkprɪt] , — [ˈhævɪŋ] [-]
I tried a fall with him , in the Cockpit , — having [113]
我 尝试 一个 落下 和 他 , 在 这 座舱 , — 拥有 [-]

我试着和他一起在驾驶舱里摔倒——有[113]

[hɜːrd] [hɪm; ɪm][bræg][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈbretən] [ˈreslɪŋ] , — [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [soʊl] ,
heard him brag of a trick of Breton wrestling , — and by my soul ,
听到 他 吹牛 的 一个 诡计 的 布列塔尼 摔跤 , — 和 经过 我的 灵魂 ,

听他吹嘘自己掌握了一种布列塔尼摔跤的绝技，——我的天哪，

[ðə; ði] [læd] [ɪz] [stiːl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] ;
the lad is steel and bow - string ;
这 小伙子 是 钢 和 弓 - 细绳 ;

这孩子钢铁般坚硬，弓弦般有力；

[hiː; hi][hæd; həd][em ˈiː][ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][em ˈiː] [tɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
he had me on my back in a twinkling and jeered at me till , for a
他 有 我 在 我的 后退 在 一个 闪烁 和 嘲笑 在 我 直到 , 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他眨眼间就把我按倒在地，嘲笑我，直到那一刻，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [red] ！
I saw him in red !
我 锯 他 在 红色的 ！

我看到他穿了红色衣服！

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [læd] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmet(ə)] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪ] [feɪs] .
But I like the lad ; he has mettle , for all his whey face .
但 我 喜欢 这 小伙子 ; 他 有 气概 , 为了 全部 他的 乳清 脸 .

但我喜欢这小伙子；他虽然长着一张白皙的脸，但很有胆识。

[hɜːrd] [juː; jʊ][nɑːt] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][kɔːlz][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈseɪtn] ！
Heard you not what his Majesty calls him : his Little Satan !
听到 你 不是 什么 他的 威严 呼叫 他 : 他的 小的 撒旦 ！

你没听到陛下怎么称呼他吗？他的小撒旦！

— [oʊld] [ˈrəʊli] [hæθ][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv][ˈdɛvəlz] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
— **Old Rowley hath some bit of devil's work for him this morning .**
— 老的 罗利 有 一些 少量 的 魔鬼的 工作 为了 他 这 早晨 .
——老罗利今天早上有件棘手的活儿要干。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][nʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] . " "
And that's the nut of the mystery . "
和 那就是 这 坚果 的 这 神秘 : " "

这就是谜团的关键所在。

" [wel] , [viˈdæm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] ,
" **Well , Vidame , "** **said the King , as soon as they were out of earshot ,**
" 出色地 , 维达姆 , " 说 这 国王 , 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 听力范围 ,
" 好吧, 维达梅,"国王在他们走远后说道。

" [let][juː ˈes] [naʊ] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪr] [jɔːr; jər] [məˈləʊədiəs] [ˈsɪstər]
" **let us now arrange the hour when we are again to hear your melodious sister**
" 让 我们 现在 安排 这 小时 什么时候 我们 是 再次 到 听到 你的 悦耳动听 姐姐
[ˈwɔːrbl] ,
warble ,
颤声 ,

“现在让我们安排一下下次再来聆听你那甜美的妹妹歌唱的时间吧。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [dʌl] [skaɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]
as though she were a bird and found our dull skies as bright as
作为 尽管 她 是 一个 鸟 和 成立 我们的 乏味的 天空 作为 明亮的 作为
[ðoʊz] [ʌv; əv] [fræns] .
those of France .
那些 的 法国 .

仿佛她是一只鸟，发现我们阴沉的天空和法国的天空一样明亮。

" - [lɪps] [ˈtrembl] .
" **Enguerrand's lips trembled .**
" - 嘴唇 颤抖 .

恩格朗的嘴唇颤抖着。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] [ˈpeɪlər] [stɪl] .
His pale cheek grew paler still .
他的 苍白 脸颊 生长 肤色较浅 仍然 .

他苍白的脸颊变得更加苍白了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [bɪn] [priˈperd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈfeɪljər] .
But he had by no means been prepared to reveal his diplomatic failure .
但 他 有 经过 不 方法 到过 准备 到 揭示 他的 外交 失败 .

但他绝没有准备好承认自己的外交失败。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈtempərəɪz] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪˈventʃuəl] [səkˈses] .
His plan was to temporise , in the hope of eventual success .
他的 计划 曾是 到 拖延 , 在 这 希望 的 最终 成功 .

他的计划是拖延时间，希望最终能够成功。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [əˈkjuːtnəs] [noʊzɪd] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈtempər] [ˈʌndər] [ɔːl] [ˈtʃɑːrlzɪz]
But his sensitive acuteness nosed a trail of bitter temper under all Charles's
但 他的 敏感的 急性 鼻子 一个 踪迹 的 苦的 脾气 在下面 全部 查尔斯的
[ɜːrˈbænəti] ; [ænd; ənd] ,
urbanity ; and ,
城市化 ; 和 ,

但他敏锐的洞察力却嗅出了查尔斯彬彬有礼外表下隐藏的苦涩脾气；而且，

[ˈflʌstərd] , [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈsekənd] .
flustered , **he** **hesitated** **a** **second** .

慌乱 , 他 犹豫了一下 一个 第二 .

他有些慌乱，犹豫了一下。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [druː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈaɪˌbraʊz] [təˈgeðər] .
The King drew his great eyebrows together .

这 国王 画 他的 伟大的 眉毛 一起 .

国王皱起了他那浓密的眉毛。

“ [ˈmædəm] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈpresɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .
” **Madame requires pressing , it seems** .

夫人 需要 紧迫 , 它 似乎 .

“夫人似乎需要按压一下。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][pərˈhæps] [hɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ] .
She is perhaps hoarse to - day .

她 是 也许 嘶哑 到 - 天 .

她今天可能嗓子有点哑。

” - [fɔːˈsɔː] [haʊ] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [baɪ] [-]
” **Enguerrand foresaw how , in another moment , by [114]** .
” - 预见 如何 , 在 其他 片刻 , 经过 [-]

恩格朗预见到，在另一个时刻，通过[114]

[ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪd] [waɪt] [hænd] ,
a gesture of that languid white hand ,

一个 手势 的 那 慵懒的 白色的 手 ,

那只慵懒的白皙的手做了个手势，

[ðə; ðɪ] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˌpɜːrsəˈhæləti][ʌv; əv] [dʒiːn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈiːkwəli] [ˈfjuːt(ə)]
the insignificant personality of Jeanne — and with it his own equally futile
这 微不足道 性格 的 珍妮 — 和 和 它 他的 自己的 同样地 徒劳
[ɪɡˈzɪstəns] — [wʊd] [biː; bi] [swept] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑːrlɪz] [həˈraɪz(ə)n] .
existence — would be swept from Charles's horizon .

存在 — 会 是 扫荡 从 查尔斯的 地平线 .

珍妮微不足道的个性——以及他自己同样徒劳的存在——将从查尔斯的视野中消失。

[ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hiː; hi][kæst] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [ˈveɪnli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] ,
Biting his lips , he cast about , but vainly , in his own brain ,

咬 他的 嘴唇 , 他 投掷 关于 , 但 徒劳地 , 在 他的 自己的 脑 ,

他咬着嘴唇，在脑海中徒劳地思索着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [ˈfɪk(ə)li] [ˈhjuːməɹ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɒːŋɡər]
for a word which would keep the King's fickle humour at least a little longer
为了 一个 单词 哪个 会 保持 这 国王学院反复无常 幽默 在 至少 一个 小的 更长
[ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [bent] .
on the same bent .

在 这 相同的 弯曲 .

只为找个词，好让国王那善变的心情至少再维持一段时间不变。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][bʌt; bət][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [tʃæns] ,
Could she but be brought to take her golden chance ,

可以 她 但 是 带来 到 拿 她 金的 机会 ,

她难道就不能抓住这千载难逢的机会吗？

[dʒiːn] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈædvərseri] [bʌt; bət] [rɪˈlentləs] [taɪm] — -
Jeanne would hold her own against any adversary but relentless Time — Enguerrand

珍妮 会 抓住 她 自己的 反对 任何 对手 但 狠 时间 — -

[nuː] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .
knew his sister well enough to feel certain of that .

知道 他的 姐姐 出色地 足够的 到 感觉 肯定 的 那 .

珍妮能够与任何对手抗衡，但无情的时间除外——恩格朗非常了解他的妹妹，对此深信不疑。

[soʊ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [rekt] [baɪ][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv]
So promising an opportunity , and to see it wrecked by a mood of
所以 有前途 一个 机会 , 和 到 看 它 损毁 经过 一个 情绪 的
[ˈmaːnstrəs] [ˈfaːli] !
monstrous folly !
滔天 蠢事 !

如此充满希望的机会，却被一股愚蠢至极的情绪彻底摧毁了！

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈdespərətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [feɪs] , [werˈɑːn] [wʌz; wəz] [rɪt] [ˈkʌmɪŋ]
His eye wandered desperately from the King's face , whereon was writ coming
他的 眼睛 漫步 绝望地 从 这 国王学院 脸 , 其中 曾是 写 未来
[dɪsˈmɪs(ə)l] ,
dismissal ,
解雇 ,

他的目光绝望地从国王的脸上移开，国王的脸上赫然写着即将被解职的命令。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ˈprɑːspekt] [wɪt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] :
to the dull prospect which lay beyond the window :
到 这 乏味的 前景 哪个 躺 超过 这 窗户 :
窗外是一片单调乏味的景象：

[ə; eɪ] [ˈledn] [ˈrɪvər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈledn] [skaɪ] — [ˈmɪrli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhʌdld] ,
a leaden river under a leaden sky — merely to see the huddled ,
一个 铅灰色 河 在下面 一个 铅灰色 天空 — 仅仅 到 看 这 蜷缩着 ,
铅灰色的河流，铅灰色的天空——仅仅是为了看看那些蜷缩在一起的，

[kləʊkt] [ˈweɪˌfeərəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈɡlaɪdɪŋ] [pæst] [meɪd] [wʌn] [ˈʃɪvər] .
cloaked wayfarers in the boats gliding past made one shiver .
隐蔽的 旅行者 在 这 船 滑翔 过去的 制成 — 颤抖 .
船上身披斗篷的旅人缓缓驶过，令人不寒而栗。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [ˈnæərəʊd] ; [hiː; hi] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [piəd] [ˈiːɡərli]
Suddenly the boy's eyes narrowed ; he drew close to the window , peered eagerly
突然 这 男孩们 眼睛 范围缩小 ; 他 画 关闭 到 这 窗户 , 窥视 急切地
[daʊn] ; [neɪ] ,
down ; nay ,
向下 ; 不 ,

男孩突然眯起了眼睛；他靠近窗户，急切地向下望去；不，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] !
he was not mistaken !
他 曾是 不是 错误 !
他没弄错！

[ˈjɑːndər] , [ɪnˈdiːd] , [went] [dʒiːn] ...
Yonder , indeed , went Jeanne ...
远处 , 的确 , 去 珍妮 ...
珍妮果然去了那里.....

[dʒiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [sterz] [ə; eɪ] [boʊt] [leɪ] [ɪn] [waɪt] [fɔːr; fər]
Jeanne and her woman , and at the water stairs a boat lay in wait for
珍妮 和 她 女士 , 和 在 这 水 楼梯 一个 船 躺 在 等待 为了
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

珍妮和她的女人，在水边的台阶上，一艘船正等着她们。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˈʌndərˈstʊd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sərˈmaɪz] !
In a flash he understood ; he had been right in his surmise !
在 一个 闪光 他 理解 ; 他 有 到过 正确的 在 他的 推测 !
他瞬间明白了；他的猜测是对的！

[mu:vd] [baɪ][æn; ən][ɪnspə'reɪ](ə)n][bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ɪn'tri:g] , [hi:; hi] [-]
Moved by an inspiration born of the very genius for intrigue , he [115]
已搬 经过 一个 灵感 出生 的 这 非常 天才 为了 阴谋 , 他 [-]

受到一种源于其天才般的谋略的灵感的感动，他[115]

[kraɪd] ['i:gərli] , [bʌt; bət] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'ten](ə)n] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi]
cried eagerly , but under his breath , arresting the King's attention even as he
哭 急切地 , 但 在下面 他的 气息 , 逮捕 这 国王学院 注意力 甚至 作为 他
[wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['wɪrəli] [ə'weɪ] : —
was moving wearily away : —
曾是 移动 疲劳 离开 : —

他急切地喊着，但声音很低，即便国王正疲惫地走开，他的声音还是吸引了国王的注意：

“ [nei] , [jʊr; jər][mædʒəsti] , [maɪ][sɪstər] [ɪz][nɑ:t] [hɔ:rs] ,
“ Nay , your Majesty , my sister is not hoarse ,
“ 不 , 你的 威严 , 我的 姐姐 是 不是 嘶哑 ,
“不，陛下，我妹妹并没有嗓子嘶哑。”

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] — [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ænd] [naʊ]
at least to my knowledge — I found her not in her apartment , and now
在 至少 到 我的 知识 — 我 成立 她 不是 在 她 公寓 , 和 现在
[aɪ] [pər'si:v] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
I perceive the reason .
我 感知 这 原因 .

至少据我所知——我发现她不在她的公寓里，现在我明白了原因。

[ðə; ði][leɪdi][ɪz][nɑ:t] [hɔ:rs] ... [jet] [si:mz] [lɑ:k] [tu:; tə] [br'kʌm] [soʊ] [prez(ə)ntli] !
The lady is not hoarse ... yet seems like to become so presently !
这 女士 是 不是 嘶哑 ... 然而 似乎 喜欢 到 变得 所以 目前 !
这位女士嗓子并不沙哑.....但似乎很快就要变得沙哑了！

[haʊ] [wɪl] [hɜ:r; hər] [swi:t] [noʊts] [saʊnd] , [aɪ] [wʌndər] , [æftər][hɜ:r; hər][wɔ:tər] ['dʒɜ:rni] , [ðɪs] ['bɪtər]
How will her sweet notes sound , I wonder , after her water journey , this bitter
如何 将要 她 甜的 笔记 声音 , 我 想知道 , 后 她 水 旅行 , 这 苦的
[deɪ] ! “
day ! “
天 ! ”

我想知道，经历了这苦涩的一天，她的歌声在漂流之后，会是怎样的甜美呢？

“ [ɑ:dʒ] [fɪ] ! “ [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Odd's fish ! “ said the King .
“ 赔率 鱼 ! ” 说 这 国王 .
“奥德的鱼！”国王说道。

“ [wʌt] [preɪt] [ɪz] [ðɪs] , [sɜ:r] ?
“ What prate is this , sir ?
“ 什么 喋喋不休 是 这 , 先生 ?
“先生，这是什么空话？ ”

“ [jet] , [kjʊri'ɑ:səti] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
“ Yet , curiosity drew him to approach the window in his turn .
“ 然而 , 好奇心 画 他 到 方法 这 窗户 在 他的 转动 .
“然而，好奇心驱使他走到窗边去。”

[θru:] [ðə; ði] ['waɪthɔ:l] ['wɔ:tər] [geɪt] , [daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [sterz] , [ə; eɪ] ['fɪɡjər] ,
Through the Whitehall water gate , down the King's own stairs , a figure ,
通过 这 白厅 水 门 , 向下 这 国王学院 自己的 楼梯 , 一个 数字 ,
穿过白厅水门，沿着国王的专属台阶往下走，一个身影，

[ˈræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈroʊz][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ˈmənt(ə)] [ˈdeɪntɪli] [held] [ʌp][tuː; tə] [[oʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkloʊz] [ˈtrɪpɪŋ]
wrapped in a rose and grey mantle daintily held up to show little close tripping
包装 在 一个 玫瑰 和 灰色的 地幔 轻柔地 握住 向上 到 展示 小的 关闭 绊倒
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

裹在玫瑰色和灰色相间的斗篷里，轻轻举起斗篷，露出小小的、几乎要绊倒的脚丫。

[ə; eɪ] [smɔːl] [deɪm] [wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; hær] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˈmaɪrɪ] [steps] .
a small dame was picking her way down the miry steps .
一个 小的 贵妇人 曾是 挑选 她 方式 向下 这 溷 步骤 .

一位身材矮小的妇人小心翼翼地走下泥泞的台阶。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈrʌsɪt] [ˈkæɪrɪd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [luːt] [keɪs]
Behind her a waiting woman in russet carried what appeared to be a lute case
在后面 她 一个 等待 女士 在 赤褐色 携带 什么 出现 到 是 一个 琵琶 案件
.
.
.

在她身后，一位身穿赤褐色衣服的侍女抱着一个看起来像是鲁特琴盒的东西。

[tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] , [hæf] [ˈkwɪzɪkl] , [hæf] [ɪntəˈrɑːɡətɪv] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [viˈdæm] .
Charles turned a look , half quizzical , half interrogative , upon the Vidame .
查尔斯 转向 一个 看 , 一半 疑惑的 , 一半 疑问 , 之上 这 维达姆 .

查尔斯半是疑惑，半是询问地看了维达姆一眼。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [bɜːrd][ˈaʊər; ɑːr] [fer] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv][ləst] [ˈiːvɪŋɪŋ] ? ”
“ **And is indeed that pink - and - grey bird our fair singer of last evening ?** ”
“ 和 是 的确 那 粉色的 - 和 - 灰色的 鸟 我们的 公平的 歌手 的 最后的 晚上 ? ”

“那只粉灰色的小鸟，真的是昨晚那位歌声动人的歌手吗？”

“ [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ˈsaɪər] , ” [sed] - , [ˈbəʊɪŋ] [loʊ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪf(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Even so , sire ,** ” **said Enguerrand , bowing low to conceal the agitation of his**
“ 甚至 所以 , 父系 , ” 说 - , 鞠躬 低的 到 隐藏 这 搅动 的 他的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance :
面容 .

“即便如此，陛下，”恩格朗说道，深深鞠了一躬，以掩饰他脸上的激动。

“ [ˈseɪtn] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [mɔːr] [ˈdʒiːniəlɪ] ,
“ **Satan , my little friend ,** ” **said the King , more genially ,**
“ 撒但 , 我的 小的 朋友 , ” 说 这 国王 , 更多的 和蔼地 ,

“撒旦，我的小朋友，”国王语气更加和蔼地说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː] [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [-]
“ **can you inform me whither she may be [116]**
“ 能 你 通知 我 往哪里去 她 可能 是 [-]

“你能告诉我她可能在哪里吗[116]

[ˈwɪŋɪŋ] [hɜːr; hær] [flaɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsterz] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpæsɪdʒ] ?
winging her flight , from the very stairs sacred to our own passage ?
翅膀 她 航班 , 从 这 非常 楼梯 神圣 到 我们的 自己的 通道 ?

她是否正从我们通往神圣通道的台阶上展翅飞翔？

[nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈɔːrdɪnəns] [kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈfɔːrst] [əˈpɑːn][bɜːrdz] . “
Not that such ordinance can be enforced upon birds . ”
不是 那 这样的 条例 能 是 强制执行 之上 鸟类 . ”

当然，这样的法令对鸟类是无法执行的。

“ [aɪ] [ˈnoʊtɪs] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , ” [sed] - , [naʊ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈkændɪd] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði]
“ **I notice , your Majesty , ” said Enguerrand , now turning candid eyes full upon the**
“ 我 注意 , 你的 威严 , ” 说 - , 现在 转弯 坦率 眼睛 满的 之上 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

“我注意到了，陛下，”恩格朗德说着，目光坦率地直视着国王。

“ [ðə; ði] [skɪf] [ɪz] [ˈhedɪŋ] [daʊn] [ˈrɪvər] .
“ **the skiff is heading down river** .
“ 这 小艇 是 标题 向下 河 .

“小艇正顺流而下。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz] [ˈtaʊər] [laɪz] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . “
I believe your Majesty's Tower lies somewhere in that direction . ”
我 相信 你的 陛下 的 塔 谎言 某处 在 那 方向 . ”

我相信陛下塔就在那个方向。

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **Ha ! ” said the King** .
“ 哈 ! ” 说 这 国王 .

“哈！”国王说道。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪ] [ˈlaɪtnɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɑːmɪnəsli] .
His deep eye lightened for a second ominously .
他的 深的 眼睛 轻度 为了 一个 第二 不祥地 .

他深邃的眼睛里闪过一丝不祥的光芒。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ˈæŋɡər] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ;
But as rapidly as it came , anger vanished from his countenance ;
但 作为 快速 作为 它 来了 , 愤怒 消失了 从 他的 面容 ;

但怒气来得快，去得也快；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ləst] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːdi] , [ˈwɪri] [ˈhjuːmər] .
and with it the last traces of his moody , weary humour .
和 和 它 这 最后的 痕迹 的 他的 情绪化 , 厌倦 幽默 .

连同他那忧郁、疲惫的幽默感，也一同消失了。

“ [ɑːdz] [fɪʃ] !
“ **Odd's fish !**
“ 赔率 鱼 !

“奥德的鱼！ ”

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , “ [aɪ][hæd; həd][fərˈɡɑːt] !
“ **he ejaculated , “ I had forgot !**
“ 他 射精 , ” 我 有 忘了 !

他惊呼道：“我忘了！ ”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [seɪ] [juː; jʊ] , [vɪˈdæm] ?
To the Tower , say you , Vidame ?
到 这 塔 , 说 你 , 维达姆 ?

维达姆，你说的是去塔楼吗？

[neɪ] , [ðen] , [ðæt] [maɪndz][em ˈiː][maɪ] [bɜːrd] [ˈkɑːnstəbl] [ænd; ənd][maɪˈself][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈweɪdʒər]
Nay , then , that minds me my Lord Constable and myself had a merry wager
不 , 然后 , 那 思想 我 我的 主 警官 和 我 有 一个 欢乐 赌注

[ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜːrd] .
touching a singing - bird :
接触 一个 歌唱 - 鸟 .

不，对了，我还记得我和我的警长打赌，看谁能摸到一只会唱歌的鸟。

[mɑː][fwaː] , [hiː; hi][ɪz] ['ɜːrli] [wið; wiθ][ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪm] [twig] !
Ma foi , he is early with the decoy and the lime twig !
马 foi , 他 是 早期的 和 这 诱饵 和 这 酸橙 枝条 ！

Ma foi, 他很早就带着诱饵和菩提树枝来了！

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 ！

他停顿了一下。

[ðə; ði] [vi'dæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'staːnɪʃmənt] — [ə; ei] [kɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒər][wið; wiθ][ə; ei]
The Vidame looked at him in astonishment — a king to wager with a
这 维达姆 看起来 在 他 在 惊讶 — 一个 国王 到 赌注 和 一个
[ˈsʌbdʒekt] !
subject !
主题 ！

维达梅惊讶地看着他——国王竟然会和臣民打赌！

[ə; ei] [kɪŋ] — [ænd; ənd][tuː; tə][let] [hɪm'self] [biː; bi] [krɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ɪn]
A king — and to let himself be crossed in his pleasure and to find in
一个 国王 — 和 到 让 他自己 是 交叉 在 他的 乐趣 和 到 寻找 在
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [fuːd] [fɔːr; fər][ɪn'dʌldʒənt] ['læftər] .
the circumstance food for indulgent laughter .
这 环境 食物 为了 放纵的 笑声 ！

一位国王——在享受快乐的同时，任由自己受挫，并从这种境况中找到可以尽情大笑的理由。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lɑːdʒd] [soʊ] [kən'viːniəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] !
And the man lodged so conveniently in his Tower !
和 这 男人 已提交 所以 方便 在 他的 塔 ！

而那个人就如此方便地住在他的塔楼里！

- [vɪn'dɪktɪv] [jʌŋ] [soʊl][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ə'faɪr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['kɑːnstəbl]
Joncelle's vindictive young soul had been all afire to see the Lord Constable
- 报复心强的 年轻的 灵魂 有 到过 全部 着火 到 看 这 主 警官
[kən'saɪnd] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɛlz] .
consigned to one of his own cells .
寄售 到 一 的 他的 自己的 细胞 ！

琼塞尔年轻气盛，一心想看到大警长被关进他自己的牢房里。

[ɪf] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtʃɑːrlɪz] [bæstɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spouz(ə)] [ʌv; əv]
If the Tower of London was not Charles's Bastille , for the disposal of
如果 这 塔 的 伦敦 曾是 不是 查尔斯的 巴士底狱 , 为了 这 处理 的
[ɪnkən'viːniənt] ['kɔːtiːəz] ,
inconvenient courtiers ,
不方便 朝臣 ,

如果伦敦塔不是查理一世用来处决碍事朝臣的巴士底狱，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
where was the use of it ?
在哪里 曾是 这 使用 的 它 ？

它有什么用？

[ɪf] [ə; ei] [-]
If a [117]
如果 一个 [-]

如果 a[117]

[kɪŋ] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'rogatɪvz] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ?
king made no use of his prerogatives , where was the use of royalty ?
国王 制成 不 使用 的 他的 特权 , 在哪里 曾是 这 使用 的 皇室 ？

国王没有行使他的特权，王权在哪里？

— [ðə; ði] [vi'dæm] [hæd; həd] [jet] [mʌt] [tu;; tə] [lɜ:rn] .
— The Vidame had yet much to learn .
— 这 维达姆 有 然而 很多 到 学习 .

维达梅还有很多东西要学。

[ˈpʊliŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈʌndər,lɪp] [bɪ'twi:n] [ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,
Pulling his full underlip between finger and thumb ,
拉 他的 满的 下唇 之间 手指 和 拇指 ,

用拇指和食指捏住他饱满的下唇，

[tʃɑ:rlz] [stɛərd] [ˈɔ:ltərnətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈrɪvər] ,
Charles stared alternately out of the window at the picture of grey river ,
查尔斯 凝视 交替 出去 的 这 窗户 在 这 图片 的 灰色的 河 ,
[ˈvæniʃɪŋ] [skɪf] ,
vanishing skiff ,
消失 小艇 ,

查尔斯时而凝视窗外，时而凝视着灰色的河流和渐渐消失的小船，

[ænd; ənd] [ˈbru:diŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] - [ˈdelɪkət] [waɪt] [feɪs] .
and brooding sky , and at Enguerrand's delicate white face .
和 沉思 天空 , 和 在 - 精美的 白色的 脸 .

阴沉的天空，以及恩格朗精致的白皙脸庞。

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈtensli] [stɪl] [ætɪtu:d] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu;; tə] [dɪˈvaɪn] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [nə:vs] ,
Beneath the boy's tensely still attitude it was easy to divine quiver of nerves ,
下面 这 男孩们 紧张地 仍然 态度 它 曾是 简单的 到 神圣的 颤动 的 神经 ,
[fɪrs] [ˈi:gərnəs] .
fierce eagerness .
凶猛的 渴望 .

男孩紧张而静止的姿态下，很容易看出他内心的颤抖和强烈的渴望。

“ [waɪ] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][læst] , [ˈsʌmwʌt] [məˈlɪʃəsli] ,
“ Why , now , ” said the King at last , somewhat maliciously ,
“ 为什么 , 现在 , ” 说 这 国王 在 最后的 , 有些 恶意地 ,

“为什么偏偏是现在？ ”国王最后带着几分恶意说道。

“ [wi;; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [praʊd] [tu;; tə][bi;; bi] [tɔ:t] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsʌbdʒekt] .
“ we are not too proud to be taught by our subject .
“ 我们 是 不是 也 自豪的 到 是 教授 经过 我们的 主题 .

“我们不会骄傲到拒绝接受学科的教导。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [ænd; ənd][.auə'self. ɑ:-][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
Our Lord Constable and ourself had , as I said ,
我们的 主 警官 和 我们自己 有 , 作为 我 说 ,

正如我所说，我们的警长和我们自己

[ə; eɪ][ˈweɪdʒər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæptʃər] [ðə; ði] [lɪnɪts] [nekst] [sɔ:ŋ] .
a wager who should capture the linnet's next song .
一个 赌注 WHO 应该 捕获 这 金翅雀的 下一个 歌曲 .

打赌谁能捕捉到金翅雀的下一首歌。

[maɪ] [lɔ:rd] [ˈrɑ:k'hɜ:rst] [ɪz][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] : [hi;; hi] [trʌsts] [noʊ][wʌn] .
My Lord Rockhurst is an old soldier : he trusts no one .
我的 主 罗克赫斯特 是 一个 老的 士兵 : 他 信托 不 一 .

洛克赫斯特勋爵是一位老兵，他不信任任何人。

[wi;; wi] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] : [wi;; wi] [ˈðerfɔ:r] [stænd][tu;; tə] [lu:z] .
We sent a messenger : we therefore stand to lose .
我们 发送 一个 信使 : 我们 所以 站立 到 失去 .

我们派出了使者，因此我们可能会失败。

” [ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - [feɪs] .
“ The colour rushed to the Vidame's face .
“ 这 颜色 匆忙 到 这 - 脸 .
“维达梅的脸色瞬间涨红了。”

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz][lɪdz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]
He dropped his lids to hide the tears of mortification that sprang to his eyes
他 掉落 他的 盖子 到 隐藏 这 眼泪 的 屈辱 那 弹簧 到 他的 眼睛
.
.
.
他垂下眼睑，掩饰住涌上眼眶的羞愧泪水。

[hæd; həd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈbæt(ə)] , [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈmɪʃ(ə)n] , [bɪn]
Had the fate of some battle , the issue of some diplomatic mission , been
有 这 命运 的 一些 战斗 , 这 问题 的 一些 外交 使命 , 到过
[æt; ət] [steɪk] ,
at stake ,
在 赌注 ,
如果这场战役的胜负，或者某项外交使命的成败，都取决于此。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [felt] [les] [ˈkiːnli] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] .
he might almost have felt less keenly the reproach of his failure .
他 可能 几乎 有 毛毡 较少的 敏锐地 这 责备 的 他的 失败 .
他或许对失败的谴责感会稍稍减弱一些。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkɪŋz] [ˈmɜːrkjəri] , [tuː; tə][set] [ɔːf] [soʊ] [ˈgeɪli] , [ɑːn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] ,
To be King's Mercury , to set off so gaily , on so high a flight ,
到 是 国王学院 汞 , 到 放 离开 所以 兴高采烈地 , 在 所以 高的 一个 航班 ,
成为国王的信使，如此欢快地启程，飞向如此高远的地方，

[ænd; ænd][fɔːl] [soʊ] [ˈkwɪkli] ,
and fall so quickly ,
和 落下 所以 迅速地 ,
坠落得如此之快，

[soʊ] [ˈhoʊpləsli] — [noʊ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɔːr] [ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli][ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə]
so hopelessly — no situation could have been more exquisitely painful to
所以 绝望地 — 不 情况 可以 有 到过 更多的 精美绝伦 痛苦 到
[ðə; ði] [viˈdæm] [diː] - .
the Vidame de Joncelles .
这 维达姆 德 - .
如此绝望——对于琼塞勒夫人来说，没有比这更痛苦的事情了。

([pʊr] , [ˈpaɪəs] [ˈmʌðər] !
(Poor , pious mother !
(贫穷的 , 虔诚的 母亲 !
(可怜的虔诚母亲!)

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [riːd] , [ðæt] [-]
could she have read , that [118]
可以 她 有 读 , 那 [-]
她可能读过[118]

[ˈmoʊmənt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,
moment , into the soul of her son ,
片刻 , 进入 这 灵魂 的 她 儿子 ,
那一刻，她走进了儿子的灵魂深处。

[ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈkerfəli] [kept] [swept]
she might well have thought that the house she had so carefully kept swept
她 可能 出色地 有 想法 那 这 房子 她 有 所以 小心 保留 扫荡
[ænd; ənd] [ˈgɑ:nɪft] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈdɛvəlz] .)
and garnished was indeed invaded by the seven devils .)
和 装饰 曾是 的确 入侵 经过 这 七 魔鬼 .)

她很可能认为，她精心打扫、布置得一尘不染的房子，真的被七个魔鬼入侵了。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [glæns] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌnˈkaɪnd] .
The King's glance , however , was not unkind .
这 国王学院 瞥一眼 , 然而 , 曾是 不是 不友善 .

然而，国王的目光却并不刻薄。

“ [nei] , [naʊ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ɪn][ˈevər] [mɔ:r] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [toʊnz] , “ [ɔ:l][ɪz][nɑ:t][lɔ:st] [jet] .
” **Nay , now , “ he continued , in ever more good - natured tones , “ all is not lost yet .**
” 不 , 现在 , ” 他 持续 , 在 曾经 更多的 好的 - 自然 音调 , ” 全部 是 不是 丢失的 然而 .
“不，现在，”他用越来越和蔼的语气继续说道，“一切都还没有结束。”

[ðɪs] [ˈɪnfəməs] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] [ʌv; əv][ˈaʊərz][leɪd] [tu:] [ˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let][ɦɪm; ɪm]
This infamous Rockhurst of ours laid too tempting a stake that I should let him
这 臭名昭著的 罗克赫斯特 的 我们的 铺设 也 诱人的 一个 赌注 那 我 应该 让 他
[ˈkæri] [ɔ:f][ðə; ði][praɪz] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] .
carry off the prize without an effort .
携带 离开 这 奖 没有 一个 努力 .

我们这位臭名昭著的罗克赫斯特开出的赌注太诱人了，我怎能让他毫不费力地赢得胜利呢？

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈseɪtn] ?
What say you , Little Satan ?
什么 说 你 , 小的 撒旦 ?

小撒旦，你有什么话说？

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ?
Have you a mind to see the Tower ?
有 你 一个 头脑 到 看 这 塔 ?

你想去看看这座塔吗？

[jʊr; jər] [greɪt] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] [ðer; ðər] [ði:z] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
Your great father has been pretty busy there these five hundred years .
你的 伟大的 父亲 有 到过 漂亮的 忙碌的 那里 这些 五 百 年 .

你伟大的父亲在这五百年间一直都很忙碌。

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ɦɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [sʌn] .
It should be of interest to his little son .
它 应该 是 的 兴趣 到 他的 小的 儿子 .

他的小儿子应该会感兴趣。

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [əʊt][ɦɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [ˈkerləs] [hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]
” **He flung out his long , careless hand , as he spoke , toward the boy , and**
” 他 扔 出去 他的 长的 , 粗心 手 , 作为 他 辐 , 朝向 这 男生 , 和
- ,
Enguerrand ,
- ,

“他一边说话，一边漫不经心地伸出长长的手，朝男孩和恩格朗的方向挥去。”

[ˈdra:pɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [ni:] , [kɪst] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .
dropping on one knee , kissed it with sudden passion .
下降 在 一 膝盖 , 亲吻 它 和 突然 热情 .

他单膝跪地，突然热情地吻了上去。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈdɔːrmənt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [əˈnætəmi] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Something about that hitherto dormant part of his young anatomy , his heart ,
某物 关于 那 迄今为止 休眠 部分 的 他的 年轻的 解剖学 , 他的 心 ,
[wʌz; wəz] [stɜːrd] .
was stirred .
曾是 搅拌 .

他年轻身体里那块此前一直沉睡的部位——他的心脏——似乎被某种东西唤醒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪmˈself] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][baɪ] [ðæt] [ˈveri] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] [əˈɡenst]
He had felt himself dominated by that very carelessness and good nature against
他 有 毛毡 他自己 占主导地位 经过 那 非常 疏忽 和 好的 自然 反对
[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnwərdli] [ˈreɪld] ;
which but a little while ago he had inwardly railed ;
哪个 但 一个 小的 尽管 前 他 有 内心 有轨电车 ;

他感到自己竟然被那种漫不经心和善良的本性所支配，而就在不久前，他还在内心深处对此深恶痛绝；

[kɔːt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʊ] [ˈrɔɪəlti] [ɪn] [ðɪs] [ˈkerləs] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɑːmpəs]
caught a hint of a truer royalty in this careless King than in all the pompous
捕捉 一个 暗示 的 一个 更真实 皇室 在 这 粗心 国王 比 在 全部 这 傲慢
[ˈtɪrəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [fræns] .
tyranny of his cousin of France .
暴政 的 他的 表哥 的 法国 .

与他那傲慢的法国表亲的暴政相比，这位漫不经心的国王身上展现出了更真实的王室风范。

[ˈweðər] [ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈstjʊt] [tʃɑːrm] , [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] , [blæk] - [ˈvɪzɪdʒd] , [ˈsætərnaɪn] ,
Whether the inexplicable Stuart charm , which Charles , black - visaged , saturnine ,
无论 这 无法解释的 斯图尔特 魅力 , 哪个 查尔斯 , 黑色的 - 面容 , 土星 ,
[ˈsɪnɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
cynical as he was ,
愤世嫉俗 作为 他 曾是 ,

无论是斯图亚特王朝那种难以解释的魅力，还是查尔斯——尽管他面色阴沉、脾气暴躁、愤世嫉俗——

[pəˈzest] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [roʊˈmæntɪkli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [[-]]
possessed no less than his romantically beautiful [119]
拥有 不 较少的 比 他的 浪漫地 美丽的 [[-]]

拥有不亚于他浪漫美丽的[119]

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [ˈwɪnɪŋ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
father and his handsome , winning brother of York ,
父亲 和 他的 英俊的 , 获胜 兄弟 的 约克 ,

父亲和他英俊潇洒、魅力四射的约克兄弟

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpoʊtntli] [əˈpɑːn] - [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn]
had seized the more potently upon Enguerrand's nature that had hitherto been
有 查获 这 更多的 强效 之上 - 自然 那 有 迄今为止 到过
[ˈbreɪz(ə)n] [ɪn][self] - [kənˈsiːt] [ænd; ənd][self] - [ˈɪntrəst] [əˈɡenst] [ɔːl][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈɪnfluəns] ,
brazened in self - conceit and self - interest against all external influence ,
厚颜无耻 在 自己 - 自负 和 自己 - 兴趣 反对 全部 外部的 影响 ,

它更有效地利用了恩格朗以往那种厚颜无耻、自负自利、抵制一切外部影响的性格。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,
the fact was that in that touch of his lips ,
这 事实 曾是 那 在 那 触碰 的 他的 嘴唇 ,

事实是，就在他嘴唇触碰的那一刻，

[ðə; ði] [viˈdæm] [diː] - [diˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmæstər] .
the Vidame de Joncelles devoted himself to a master .
这 维达姆 德 - 奉献 他自己 到 一个 掌握 .

维达姆·德·琼塞勒斯毕生致力于一位大师。

[tʃɑ:rlz] [stept] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [kɔ:ld] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
Charles stepped back into the room , called up his gentleman - in - waiting , and
查尔斯 步 后退 进入 这 房间 , 称为 向上 他的 绅士 - 在 - 等待 , 和
[geɪv] [ˈɪnstənt] [ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bə:rdʒ] .
gave instant order for his barge .
给予 立即的 命令 为了 他的 驳船 .

查尔斯回到房间，叫来他的侍从，立即下令让他的驳船出发。

[æz; əz][hi; hi] [tʒ:rnd] [ˈplezntli] [ðen] [tu; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈmɪst] [ˈɔ:diəns]
As he turned pleasantly then to receive the congées of the dismissed audience
作为 他 转向 愉快 然后 到 收到 这 - 的 这 解雇 观众
,
.
.
.
然后他愉快地转身迎接散去的听众的随从们。

[ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [stroʊd] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] ,
a fine - looking young man strode quickly into the room , made his way up ,
一个 美好的 - 寻找 年轻的 男人 大步走 迅速地 进入 这 房间 , 制成 他的 方式 向上 ,
一个相貌英俊的年轻男子快步走进房间，径直走到楼上，

[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈfju:s] ,
and bowing so low that his profuse ,
和 鞠躬 所以 低的 那 他的 丰富的 ,
他深深鞠躬，以至于他大量的，

[fer] [ˈrɪŋɡlɪts] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [kæˈskeɪd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
fair ringlets fell in a cascade on either side of his cheek ,
公平的 环状物 跌倒 在 一个 级联 在 任何一个 边 的 他的 脸颊 ,
金色的卷发如瀑布般垂落在他脸颊两侧。

[prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hænd] .
presented a letter for the royal hand .
呈现 一个 信 为了 这 皇家 手 .
呈上一封请皇室成员签署的信。

- , [ˈstændɪŋ] [kloʊz] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmesənɪdʒɜ:rz] [ˈmɜ:mɜ:d] [wɜ:rdz] .
Enguerrand , standing close , heard the messenger's murmured words .
- , 常设 关闭 , 听到 这 信使的 低声说道 字 .
恩格兰德站在附近，听到了信使低声说的话。

" [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈstju:ət; ˈstju-] , [jɔr; jər] [greɪs] .
"**From Miss Stewart , your Grace .**
"
从 错过 斯图尔特 , 你的 优雅 .
“来自斯图尔特小姐，您的殿下。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rk(ə)l] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [gru:] [waɪd] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ri:d] .
"**The whole circle stepped back and grew wide while the King read .**
" 这 所有的 圆圈 步 后退 和 生长 宽的 尽管 这 国王 读 .
“国王朗读时，整个圈子后退一步，圈子扩大了。”

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈenvi] [wʌz; wəz][kæst][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnu:kʌməɹ] [æz; əz] [tʃɑ:rlz] ,
And many a look of envy was cast upon the newcomer as Charles ,
和 许多 一个 看 的 嫉妒 曾是 投掷 之上 这 新人 作为 查尔斯 ,
许多人对新来的查尔斯投以羡慕的目光。

[ˈθɹʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪst] , [tʒ:rnd] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈkaʊntənəns] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
thrusting the sheet into his breast , turned a complacent countenance upon him .
推进 这 床单 进入 他的 胸部 , 转向 一个 自满 面容 之上 他 .
他将床单塞进胸口，脸上露出了满足的神情。

“ [ˈvæstli] [wel] , [sɜ:r] [pɔ:l] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑ:d] .
“ **Vastly well , Sir Paul , “ said Charles , with a little nod .**
“ 非常 出色地 , 先生 保罗 , “ 说 查尔斯 , 和 一个 小的 点头 .
“非常好, 保罗爵士,”查尔斯微微点头说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈvɪzəbli] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] .
The young man visibly swelled with triumph .
这 年轻的 男人 明显地 肿胀 和 胜利 .
这位年轻人明显洋溢着胜利的喜悦。

[ðə; ði] - [ˈbɪzi] [breɪn] [wɜ:rkt] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] : [-]
The Vidame's busy brain worked at high speed : [120]
这 - 忙碌的 脑 工作 在 高的 速度 : [-]
Vidame 的大脑高速运转:[120]

[mɪs] [ˈstju:ət; 'stju-] ?
Miss Stewart ?
错过 斯图尔特 ?
斯图尔特小姐?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fer] [gɜ:rl] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [sʌtʃ] [koʊld] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs]
That was the great fair girl who gave the King such cold return for his notice
那 曾是 这 伟大的 公平的 女孩 WHO 给予 这 国王 这样的 寒冷的 返回 为了 他的 注意
[læst] [naɪt]
last night
最后的 夜晚
那位美艳动人的姑娘, 昨晚对国王的来访冷淡回应.....

[ˈru:mər] [əˈbaʊt] [kɔ:rt] [hæd; həd][aɪ ˈti:] , [æz; əz] - [nu:] , [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ]
Rumour about Court had it , as Enguerrand knew , that she was playing a
谣言 关于 法庭 有 它 , 作为 - 知道 , 那 她 曾是 玩耍 一个
[haɪ] [geɪm]
high game
高的 游戏
恩格朗知道, 关于库尔特的传言是, 她正在玩弄权术.....

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [əˈpɑ:n][wʌn] [hu:] [ˈθretnd] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəsɪz]
As a man might look upon one who threatened to rob him of a mistress's
作为 一个 男人 可能 看 之上 一 WHO 威胁 到 抢 他 的 一个 情妇的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
就像一个男人会如何看待一个威胁要夺走他情妇笑容的人一样,

[soʊ] - [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
so Enguerrand glared at the messenger who had evidently succeeded in his
所以 - 怒目而视 在 这 信使 WHO 有 显然 成功了 在 他的
[tæsk] .
task .
任务 .
于是, 恩格朗怒视着那位显然已经完成任务的信使。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈoʊvər] .
But his own hour was not yet over .
但 他的 自己的 小时 曾是 不是 然而 超过 .
但他的时刻还没有结束。

[ɪn] [haɪ] [gʊd] [ˈhju:mər] , [tʃɑ:rlz] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
In high good humour , Charles beckoned him again to his side .
在 高的 好的 幽默 , 查尔斯 招手 他 再次 到 他的 边 .
查尔斯心情大好, 再次向他招手示意他到自己身边。

“ [kʌm] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [ɔ:r][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
“ **Come** , ” **said** **he** , ” **or** **we** **shall** **be** **too** **late** .
“ 来 , ” 说 他 , ” 或者 我们 将 是 也 晚的 .
“ 快来 , ” 他说 , “ 否则我们就来不及了 . ”

[taɪd] [weɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [kɪŋz] ; [ænd; ənd] [ˈlɪnɪt] [wɪl] [sɪŋ] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [mu:d] [teɪks] [ðem; ðəm]
Tide **waits** **not** **for** **kings** ; **and** **linnets** **will** **sing** **only** **when** **the** **mood** **takes** **them** .
潮 等待 不是 为了 国王 ; 和 红雀 将要 唱歌 仅有的 什么时候 这 情绪 需要 他们 .
.
.
.

潮水不会等待国王；金翅雀也只会心情允许的时候歌唱。
“ - , [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bə:rdʒ] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
“ **Enguerrand** , **seated** **in** **the** **royal** **barge** , **felt** **his** **heart** **swell** **with** **pride** .
“ - , 坐着 在 这 皇家 驳船 , 毛毡 他的 心 膨胀 和 自豪 .

恩格朗坐在皇家驳船上，心中充满了自豪。
[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn] [əˈtendəns] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] , [hu:z] [feɪs] ,
He **was** **alone** **in** **attendance** , **save** **for** **the** **tall** **officer** **of** **guards** , **whose** **face** ,
他 曾是 独自的 在 出席 , 节省 为了 这 高的 官 的 守卫 , 谁 脸 ,
除了那位身材高大的卫兵军官外，只有他一人在场，那军官的脸是.....

[ɪmˈpæsiv] [ænd; ənd][dɑ:rk][æz; əz] [brɑ:nz] [ˈoʊvər][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hɔ:rs] [kloʊk] ,
impassive **and** **dark** **as** **bronze** **over** **the** **folds** **of** **the** **red** **horse** **cloak** ,
冷漠 和 黑暗的 作为 青铜 超过 这 折叠 的 这 红色的 马 披风 ,
在红色马披风的褶皱间，他面无表情，肤色如同青铜般深沉。

[lʊkt] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈʌndər] [ˈɔ:rdərz] , [əˈpa:n] [ðɪs] [læst] [wɪm]
looked **forth** **with** **the** **indifference** **of** **the** **man** **under** **orders** , **upon** **this** **last** **whim**
看起来 前进 和 这 漠不关心 的 这 男人 在下面 订单 , 之上 这 最后的一时兴起
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] .
of **the** **master** .
的 这 掌握 .
他面无表情地看着前方，像一个奉命行事的人，全然不顾主人的最后心血来潮。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈbɔɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The **French** **boy's** **blood** **was** **tingling** **with** **excitement** .
这 法语 男孩们 血 曾是 刺痛感 和 激动 .
法国男孩兴奋得热血沸腾。

[ðə; ði] [rɔ:] [ˈɛrz] , [ðə; ði] [bli:k] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:tərweɪ] ,
The **raw** **airs** , **the** **bleak** **aspect** **of** **the** **waterway** ,
这 生的 播出 , 这 苍凉 方面 的 这 水路 ,
空气干燥，水道荒凉萧瑟，

[ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈmeɪsənri] [frʌm; frəm] [wɪθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] ,
the **shadow** **of** **the** **towering** **masonry** **from** **which** **they** **were** **just** **emerging** ,
这 阴影 的 这 参天 石工 从 哪个 他们 是 只是 新兴 ,
他们刚刚从高耸的砖石建筑中走出来，那建筑投下了阴影。

[dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈtrædʒədi] , [feɪld] [tu:; tə] [dɪˈpres] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈʌðərwaɪz]
dark **with** **its** **story** **of** **royal** **tragedy** , **failed** **to** **depress** **a** **spirit** **otherwise**
黑暗的 和 它是 故事 的 皇家 悲剧 , 失败的 到 抑郁 一个 精神 否则
[səˈseptəb(ə)l] [tu:; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪmˈpreʃəns] . [-]
susceptible **to** **physical** **impressions** . [121]
易受影响的 到 身体的 印象 . [-]
虽然故事阴暗，讲述了皇家悲剧，但并没有压垮一个容易受到物质影响的心灵。[121]

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔ:r] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)l][ðæn; ðən] [səkˈses] .
His **failure** , **after** **all** , **had** **become** **more** **profitable** **than** **success** .
他的 失败 , 后 全部 , 有 变得 更多的 有利可图 比 成功 .
毕竟，他的失败反而比成功更有利可图。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈmɑːnərk] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər]
He was on sudden terms of intimacy with a monarch whom he was eager
他 曾是 在 突然 条款 的 亲密关系 和 一个 君主 谁 他 曾是 渴望的
[tuː; tə] [sɜːrv] ；
to serve ；
到 服务 ；

他突然与一位君主建立了亲密关系，并渴望为之效力；

[ænd; ʌnd][ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈstjʊt] [hɪmˈself] ，
and in conjunction with the Stuart himself ；
和 在 连词 和 这 斯图尔特 他自己 ；
并与斯图亚特本人一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [æt; ət] [liːst] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [æt; ət]
he was about to inflict at least discomfiture upon the man for whom at
他 曾是 关于 到 造成 在 至少 沮丧 之上 这 男人 为了 谁 在
[fɜːrst] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ˈheɪtrɪd] ．
first sight he had conceived hatred ．
第一的 视线 他 有 构思 仇恨 ．

他即将给那个他第一眼就恨之入骨的人带来至少一些不快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [tʃaɪld] [ɪˈnʌf] ， [mɔːrˈʊvər] ，
He was still child enough ， moreover ；
他 曾是 仍然 孩子 足够的 ， 而且 ；
而且他当时还是个孩子。

[tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈtɪtɪleɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɪn] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ʌnd] [ˈvɪgər] [ʌv; əv]
to feel a titillating sense of gratification in watching the skill and vigour of
到 感觉 一个 令人兴奋的 感觉 的 满足感 在 观看 这 技能 和 活力 的
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈwɔːtərmən] ，
the royal watermen ；
这 皇家 水手 ；

观看皇家水手们精湛的技艺和充沛的体力，会感到一种令人兴奋的满足感。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv][ɑːn] [frentʃ] [ˈrɪvəz] ；
the like of which was undreamed of on French rivers ；
这 喜欢 的 哪个 曾是 未曾预料到的 的 在 法语 河流 ；
这种景象在法国河流上是前所未见的；

[ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪːz] [ˈstɔːlwɜːt] [bæks] [boʊd] [ɪn] [ˈrɪðmɪk]
in feeling that it was partly for him these stalwart backs bowed in rhythmic
在 感觉 那 它 曾是 部分 为了 他 这些 坚定的 背部 鞠躬 在 节奏
[ˈmeʒər] ，
measure ；
措施 ；

感觉这部分原因是为了他，这些健壮的背影有节奏地鞠躬。

[ðæt] [ðə; ði][ɔːrz; ʊərz] [swept] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] ， [ɡriːn] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈklouzər][ˈvɪʒ(ə)n] ； [ðæt] [aɪˈtiː]
that the oars swept the waters ， green now to his closer vision ； that it
那 这 桨 扫荡 这 水 ， 绿色的 现在 到 他的 更近 想象 ； 那 它
[wʌz; wəz] ，
was ；
曾是 ；

桨划过水面，近看之下，水面已泛绿；的确如此。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ，
in a way ；
在 一个 方式 ；
从某种意义上说，

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [kraːft] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənd] [aʊt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈtʃæn(ə)l] ,
before his own passage that the craft hastily opened out to leave a wide channel ,
前 他的 自己的 通道 那 这 工艺 草草 打开 出去 到 离开 一个 宽的 渠道 ,
在他通过之前, 船只匆忙打开航道, 留出一条宽阔的航道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [hed] [wɒz; wəz] [ʌnˈklʌvəd] .
and that every head was uncovered .
和 那 每一个 头 曾是 裸露 .
所有人都没戴帽子。

[ˈtʃɑːrlɪzɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ɪts] [həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtər]
Charles's face had fallen into its habitual expression in repose , of somewhat bitter
查尔斯的 脸 有 倒下 进入 它是 习惯性的 表达 在 休息 , 的 有些 苦的
[ˈmeləŋkɑːli] ;
melancholy ;
忧郁 ;
查尔斯的脸上恢复了平静时惯常的神情, 带着一丝苦涩的忧郁;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wɒz; wəz] [ˈtrævəst] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ʌnˈtɪl] , [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ]
and the journey was traversed in silence , until , just in front of the archway
和 这 旅行 曾是 穿越 在 沉默 , 直到 , 只是 在 正面 的 这 拱道
[ʌv; əv] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,
of London Bridge ,
的 伦敦 桥 ,
一路沉默不语, 直到抵达伦敦桥拱门前,

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] ,
the sweep of the tide , which had been for some time at the full ,
这 扫 的 这 潮 , 哪个 有 到过 为了 一些 时间 在 这 满的 ,
潮水汹涌而来, 此前潮水已持续高涨一段时间。

[bɪˈɡæən] [tuː; tə] [tel] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
began to tell decidedly against them .
开始 到 告诉 绝对地 反对 他们 .
开始明确地对他们不利。

[ðə; ði] [bɑːrdʒ] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
The barge came almost to a standstill .
这 驳船 来了 几乎 到 一个 停顿 .
驳船几乎完全停了下来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [raʊzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈruːf(ə)l] [smaɪl] [ˈoʊvər]
The King roused himself from his abstraction and flung a rueful smile over
这 国王 唤醒 他自己 从 他的 抽象 和 扔 一个 懊悔的 微笑 超过
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət] - :
his shoulder at Enguerrand :
他的 肩膀 在 - :
国王从沉思中回过神来, 回头朝恩格朗投去一个苦笑:

" [sed] [aɪ] [nɑːt] [wel] ?
" **Said I not well ?**
" 说 我 不是 出色地 ?
"你说我不舒服? "

[ðə; ði] [taɪd] [weɪts] [nɑːt] [fɔːr; fər] [kɪŋz] . " [-]
The tide waits not for kings . " [122]
这 潮 等待 不是 为了 国王 . " [-]
潮水不会等待国王。"[122]

[ðə; ði] [ˈwɔːtərmən] [kɔːt] [ðə; ði] [freɪz] ,
The watermen caught the phrase ,
这 水手 捕捉 这 短语 ,
水手们记住了这句话。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [ɪn][ðer; ðər][praɪd][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [fel] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][ɔːrɪz; oʊrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and as if stung in their pride of office fell to at the oars with a
和 作为 如果 被蜇了 在 他们的 自豪 的 办公室 跌倒 到 在 这 桨 和 一个
[ˈfjɔːri] [wɪtʃ] [sent][ðə; ði] [swet] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [iːtʃ] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [tʃiːk] .
fury which sent the sweat rolling down each weather - beaten cheek .
愤怒 哪个 发送 这 汗 滚动 向下 每个 天气 - 被打败 脸颊 .

仿佛他们的官职骄傲受到了刺痛，他们愤怒地划着船桨，汗水顺着他们饱经风霜的脸颊滚落下来。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈwaɪli] [frend] , ” [prəˈsiːdɪd] [tʃɑːrlz] , ” [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][ˈaʊər][wɪð; wɪθ][ˈdʒʌdʒmənt] .
“ Our wily friend , ” proceeded Charles , “ chose his hour with judgment .
“ 我们的 狡猾的 朋友 , ” 继续 查尔斯 , ” 选择 他的 小时 和 判断 .

“我们这位狡猾的朋友,”查尔斯继续说道,“选择了一个时机,而且判断准确。”

[ðə; ði][bɜːrd][hæz; hæz][æz; əz] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [flaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dʌv] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] .
The bird has as easy a flight as the dove to the ark .
这 鸟 有 作为 简单的 一个 航班 作为 这 鸽子 到 这 方舟 .

这只鸟的飞行就像鸽子飞向方舟一样轻松。

[wiː; wi][stænd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] , [ˈæftər][ɔːl] , [baɪ][maɪ][lɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] .
We stand to be beaten , after all , by my Lord Constable .
我们 站立 到 是 被打败 , 后 全部 , 经过 我的 主 警官 .

毕竟,我们注定要被我的大人——康斯特布尔勋爵——打败。

“ [ˈbiːtn] !
“ Beaten !
“ 被打败 !

“被打败了! ”

[ˈnevər] , [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈɔːzmən, ˈəu-][daɪd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Never , if his oarsmen died for it .
绝不 , 如果 他的 划桨手 死亡 为了 它 .

绝不,除非他的桨手为此丧命。

[ðə; ði] [ˈbrɔːni] [ɑːrmz] [ʃɑːt] [aʊt][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] ; [ðə; ði] [bæks] [bent][ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The brawny arms shot out in unison ; the backs bent and straightened with the
这 强壮的 武器 射击 出去 在 齐声 ; 这 背部 弯曲 和 拉直 和 这
[reɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ;
rage of defiance ;
愤怒 的 蔑视 ;

粗壮的手臂齐齐伸出;脊背弯曲挺直,充满了反抗的愤怒;

[ðeɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,
they shot the bridge in triumph ,
他们 射击 这 桥 在 胜利 ,

他们得意洋洋地射杀了这座桥。

[ðə; ði] [kənˈtenʃəs] [ˈwɔːtərz] [ˈveɪnli] [swəːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæpɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪdɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] .
the contentious waters vainly swirling and lapping against the sides of the barge .
这 有争议的 水 徒劳地 旋转 和 交叠 反对 这 侧面 的 这 驳船 .

汹涌的波涛徒劳地翻滚着,拍打着驳船的船舷。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒentlər] [striːm] [bɪˈjɑːnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] ,
As they emerged into the gentler stream beyond , there was a moment's pause ,
作为 他们 出现 进入 这 更温和 溪流 超过 , 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 ,

当他们走到对岸较为平缓的小溪中时,他们停顿了片刻。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and every man of the crew , dashing the salt sweat from his eyes ,
和 每一个 男人 的 这 全体人员 , 帅气 这 盐 汗 从 他的 眼睛 ,

船员们纷纷擦去眼中的汗水,

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [blʌd] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [pɔːd] [aʊt] [wɪˈðɪn] [ðooz] [geɪts] [tuː; tə] [stɛɪn] [ðə; ðɪ]
and enough blood had since been poured out within those gates to stain the
和 足够的 血 有 自从 到过 倾倒 出去 之内 那些 大门 到 弄脏 这
[moʊts] [fəˈevər] [ˈkrɪmz(ə)n] .
moats forever crimson .
护城河 永远 赤红 .

此后，城门内流淌的鲜血足以将护城河永远染成深红色。

[ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] [geɪts] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [bəːrdʒ] [ɡlaɪdɪd] [ɪn] .
The water gates swung back , and the King's barge glided in .
这 水 大门 摇摆 后退 , 和 这 国王学院 驳船 滑翔 在 .

水闸重新打开，国王的驳船缓缓驶入。

[ˈtʃɑːrlzɪz] [feɪs] [bɔːr] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [ʌnˈwoʊntɪd] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
Charles's face bore an air of pleasant anticipation , unwonted good fortune .
查尔斯的 脸 钻孔 一个 空气 的 令人愉快的 预期 , 不寻常的 好的 财富 .

查尔斯脸上露出欣喜的期待，那是意想不到的好运。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmjuːzd] , [wɪtʃˈevər] [wei] [ɪˈvents] [tɜːrnd] ; [ˈsɜːrt(ə)n] [æt; ət] [liːst]
He was certain to be amused , whichever way events turned ; certain at least
他 曾是 肯定 到 是 觉得好笑 , 任何 方式 活动 转向 ; 肯定 在 至少
[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈnɔːv(ə)] [senˈseɪʃ(ə)n] . [-]
of some novel sensation . [124]
的 一些 小说 感觉 : [-]

无论事情如何发展，他都一定会感到有趣；至少肯定会有一些新奇的感觉。[124]

[ˌɑːrˈɑːɪ]
III
三、

三

[ðə; ðɪ] [lɪnɪts] [sɔːŋ]
THE LINNET'S SONG
这 金翅雀的 歌曲

金翅雀之歌

[dʒiːn] [diː] [ˈmæntɪːz] [sæt] [saɪdˌwaɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [diːp] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Jeanne de Mantes sat sidewise in the deep window - seat of the parlour in the
珍妮 德 曼特斯 卫星 横向 在 这 深的 窗户 - 座位 的 这 客厅 在 这
[ˈkɑːnstəbəlz] [ˈtəʊər] ,
constable's Tower ,
警员的 塔 ,

珍妮·德·芒特侧身坐在警卫塔客厅靠窗的深座位上。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd]
her dark eyes roaming about her with a curiosity not unmixed with a kind
她 黑暗的 眼睛 漫游 关于 她 和 一个 好奇心 不是 未混合的 和 一个 种类
[ʌv; əv] [ɔː] .
of awe .
的 敬畏 .

她那双深邃的眼睛四处张望，带着好奇，其中又夹杂着一丝敬畏。

[ðə; ðɪ] [ruːm] , [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪnfənt] [oʊk] [tuː; tə] [ɪts] [ˈblækənd] [ˈsiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hjuːdʒ] [depθ]
The room , dark with ancient oak to its blackened ceiling , with its huge depth
这 房间 , 黑暗的 和 古老的 橡木 到 它是 变黑 天花板 , 和 它是 巨大的 深度
[ʌv; əv] [wɔːl] ,
of wall ,
的 墙 ,

房间昏暗，古老的橡木一直延伸到熏黑的天花板，墙壁深邃无比。

[jet] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɑːm.bə.nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ]
yet remained as undisturbed as the sombreness of the room by the leaping
然而 剩余 作为 未受干扰 作为 这 阴郁 的 这 房间 经过 这 跳跃
[ˈfaɪərlaɪt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
firelight or the early spring flowers on the table .
火光 或者 这 早期的 春天 花朵 在 这 桌子 .

然而，它却像房间里跳跃的火光或桌上的早春鲜花一样，保持着平静，不被打扰。

[ðər; ðər] [glɑːnsɪz] [met]
Their glances met .
他们的 眼神 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [greɪ] [skaɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [wɔːl]
In the light that fell upon her from grey skies and grey wall ,
在 这 光 那 跌倒 之上 她 从 灰色的 天空 和 灰色的 墙 ,
[ɪn] [frʌm] [greɪ] [wɔːl]
在从灰蒙蒙的天空和灰色的墙壁上洒落在她身上的光线中，

[ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ʃoʊd] [ˈflɔːləs] ; [ˈrɪtʃli] [ˈkʌlərd] , [æt; ət][wʌns] [sɔːft][ænd; ənd]
the texture of her face showed flawless ; richly coloured , at once soft and
这 质地 的 她 脸 显示 完美无瑕 ; 丰富 有色 , 在 一次 柔软的 和
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,

她脸部的纹理完美无瑕；肤色饱满，既柔嫩又紧致。

[aɪˈtiː] [gləʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈsʌðərn] [fruːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [ˈsetɪŋ]
it glowed like some southern fruit out of the cold setting .
它 发光 喜欢 一些 南部 水果 出去 的 这 寒冷的 环境 .

在寒冷的环境中，它像南方的水果一样闪闪发光。

[hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] : [fərˈgaːtn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs]
Her lips were parted : forgotten , in the momentary feeling of strangeness ,
她 嘴唇 是 分手了 : 被遗忘的 , 在 这 瞬间 感觉 的 奇怪 ,
[ˈstreɪndʒnəs]
她的嘴唇微微张开：在那一瞬间的陌生感中，她忘记了这一切。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmoʊdɪʃ] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːvər]
all the modish airs and graces of the Louvre .
全部 这 时尚 播出 和 恩典 的 这 卢浮宫 .

卢浮宫里所有时髦的气息和优雅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈrɔːk,hɜːrst] [θɔːt]
She looked like a child , Rockhurst thought .
她 看起来 喜欢 一个 孩子 , 罗克赫斯特 想法 .

罗克赫斯特心想，她看起来像个孩子。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈkaɪndli]
He smiled at her , suddenly , kindly ;
他 微笑 在 她 , 突然 , 亲切地 ;

他突然和蔼地对她笑了笑；

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈæmbər] - [ˈtɪntɪd]
sat down on the window - seat beside her and took her little amber - tinted
卫星 向下 在 这 窗户 - 座位 旁 她 和 采取 她 小的 琥珀色 - 有色
[hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
hand in his .
手 在 他的 .

他坐在她旁边的窗边座位上，握住了她琥珀色的小手。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **This is a rude place for such a one as you , ” he said ;**
” 这 是 一个 粗鲁的 地方 为了 这样的 一个 一 作为 你 , ” 他 说 ;

“像你这样的人来这里真是太没礼貌了,”他说；

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['kri:tʃər] [kɔ:t] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] .
“ **and you look about you like some creature caught against its will** .
“ 和 你 看 关于 你 喜欢 一些 生物 捕捉 反对 它是 将要 .
“而你环顾四周，就像一只被迫屈服的动物。”

[neɪ] , [ju:; jʊ][æɪ; fəl][bʌt; bət] [sɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔr; jər] [flaɪt] [ə'gen]
Nay , you shall but sing me a song , and take your flight again
不 , 你 将 但 唱歌 我 一个 歌曲 , 和 拿 你的 航班 再次
[fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] ,
forthwith ,
立即 ,
不, 你只需为我唱首歌，然后立刻逃走。

[ɪf] [ju:; jʊ][soʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] .
if you so wish it .
如果 你 所以 希望 它 .
如果你愿意的话。
“ [ɔ:l] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'woʊk] , ['petʃələnt] , [dɪs'pli:zd] .
“ **All the woman in her awoke , petulant , displeased** .
“ 全部 这 女士 在 她 醒来 , 任性的 , 不高兴 .
“她整个人都醒了，烦躁不安，很不高兴。”

[ʃɪvəlri] [ɪn] [lʌv] ,
Chivalry in love ,
骑士精神 在 爱 ,
爱情中的骑士精神

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [jet] [sper] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər]
a man who could desire and yet spare — that was not at all to her
一个 男人 WHO 可以 欲望 和 然而 空闲的 — 那 曾是 不是 在 全部 到 她
[frentʃ] [teɪst] .
French taste .
法语 品尝 .
一个既有欲望又慷慨的男人——这完全不符合她法国人的口味。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər][hændz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] .
She drew her hands quickly from his and tossed her head .
她 画 她 双手 迅速地 从 他的 和 抛掷 她 头 .
她迅速抽回双手，甩了甩头。

“ [haʊ] [soʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['fɔ:rən] ['ɪŋɡlɪʃ] .
“ **How so , she cried in her pretty foreign English** .
“ 如何 所以 , “ 她 哭 在 她 漂亮的 外国的 英语 .
“怎么会这样？”她用她那优美的外国英语喊道。

“ - - ['æftər][maɪ] [sɔ:ŋ] ?
“ **Fortwit ' after my song ?**
“ - - 后 我的 歌曲 ?
我的歌之后是“Fortwit”吗？

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] !
But now , at once , if you prefer !
但 现在 , 在 一次 , 如果 你 更喜欢 !
但现在，如果您愿意，可以立即行动！

[jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] [kwɪk] ['taɪərd] ! “ [-]
Your lordship is quick tired ! ” [126]
你的 领主 是 快的 疲劳的 ! “ [-]
阁下很快就累了！ [126]

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] .

She sprang from the seat as she spoke .
她 弹簧 从 这 座位 作为 她 辐 .

她一边说话一边从座位上跳了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪzi][ɑːrm] , [kɔ:t] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈjiːldɪŋ] [weɪst] .

But he , stretching a lazy arm , caught her by her yielding waist .
但 他 , 伸展 一个 懒惰的 手臂 , 捕捉 她 经过 她 屈服 腰部 .

但他懒洋洋地伸出一只胳膊, 搂住了她柔软的腰。

“ [aɪ] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪnjən, miˈnjən] .

“ I said , if you wish it , Mignonne .
” 我 说 , 如果 你 希望 它 , 米尼翁 .

“我说, 如果你愿意的话, 米尼翁。”

[ɪn] [lʌv] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈhaɪweɪmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈdiːləɹ] .

In love I am no highwayman , but a courteous dealer .
在 爱 我 是 不 强盗 , 但 一个 有礼貌 经销商 .

在爱情中, 我不是强盗, 而是一个彬彬有礼的商人。

” [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)] , [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [kəːlz] ;

” She feigned to struggle , brushing his cheek with her curls ;
” 她 假装 到 斗争 , 刷牙 他的 脸颊 和 她 卷发 ;

她假装挣扎, 用卷发拂过他的脸颊;

[ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈkændər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]

then gave him all the candour of her eyes and the glint of a smile
然后 给予 他 全部 这 坦率 的 她 眼睛 和 这 闪烁 的 一个 微笑

[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈwɪkɪd] [lɪps] ;

from her wicked lips ;
从 她 邪恶 嘴唇 ;

然后她用她那双坦率的眼睛看着他, 嘴角闪过一丝狡黠的微笑;

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] .

upon which , suddenly , he kissed them .
之上 哪个 , 突然 , 他 亲吻 他们 .

然后, 他突然吻了他们。

“ [ɑː] ! [ˈhaɪweɪmən] , [ˈæftər][ɔːl] !

“ Ah ! highwayman , after all !
” 啊 ! 强盗 , 后 全部 !

“啊! 原来是强盗啊! ”

” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .

” she mocked .
” 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈlæfɪŋ] [ˈsaɪləntli] .

He drew her close to him , laughing silently .
他 画 她 关闭 到 他 , 笑 默默 .

他把她拉近自己, 无声地笑着。

“ [mɪlˈbɜːrd] [ˈkɑːnstəbl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər][ˈsoʊldʒəɹz] [daʊn] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns]

“ Milord Constable , ” said she , “ if one of your soldiers down there should chance
” 阁下 警官 , ” 说 她 , ” 如果 一 的 你的 士兵 向下 那里 应该 机会

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

to look up ,
到 看 向上 ,

“康斯特布尔大人,”她说, “如果您的士兵中有人碰巧抬头看去,

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ... [jɔːr; jər][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] .

it is all over with ... your reputation .

它 是全部 超过 和 ... 你的 名声 .

你的名誉完了.....

” [əˈɡen] [hiː; hi] [læft] ,

” Again he laughed ,

” 再次 他 笑了 ,

他又笑了，

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈhjuːməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [ˈkriːtʃər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

struck by the audacious humour of the soft creature within the circle of his

击 经过 这 大胆的 幽默 的 这 柔软的 生物 之内 这 圆圈 的 他的

[ɑːrm] .

arm .

手臂 .

他被手臂环绕着的那只毛茸茸的小家伙的大胆幽默所打动。

” [ˈmædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [ˈɡrævəti] , ” [maɪ][ˈsoʊldʒərz][hæv; həv] [lɔːŋ]

” Madame , ” said he , then , with unexpected gravity , ” my soldiers have long

” 夫人 , ” 说 他 , 然后 , 和 意外 重力 , ” 我的 士兵 有 长的

[ˈsiːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

ceased to look up .

停止 到 看 向上 .

“夫人,”他突然用一种出乎意料的严肃语气说道,“我的士兵们早已不再抬头仰望了。”

[maɪ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ɪz] [tuː] [wel] [ɪˈstæblɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] .

My reputation is too well established to be worth looking to .

我的 名声 是 也 出色地 已确立的 到 是 值得 寻找 到 .

我的声誉早已建立,无需质疑。

” [piːkt] , [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] .

” Piqued , she thrust him from her with a quick gesture .

” 激怒 , 她 推力 他 从 她 和 一个 快的 手势 .

她恼怒地一把将他推开。

[aɪˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwɪkli] [ˈkɒŋkəd] ;

It is one thing to be quickly conquered ;

它 是 一 事物 到 是 迅速地 征服 ;

迅速征服是一回事;

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈklæst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈkɒŋkwests] .

it is another to be classed among the easy conquests .

它 是 其他 到 是 分类 之中 这 简单的 征服 .

被归类为容易征服的目标则是另一回事。

” [jʊə(r)] [ˈɪnsələnt] , [mɪˈlɔːrd] !

” You're insolent , milord !

” 你是 傲慢的 , 阁下 !

“大人,您竟如此无礼! ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [aʊt] - [θɹʌst] [lɪp] .

” she said , with out - thrust lip .

” 她 说 , 和 出去 - 推力 唇 .

“她说着,撅起了嘴。”

” [maɪ] [ˈprɪti] [wʌn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] , ” [ˈæŋɡər] [bɪˈkʌmz] [-]

” My pretty one , ” he answered her , ” anger becomes [127]

” 我的 漂亮的 一 , ” 他 回答 她 , ” 愤怒 变成 [-]

“我的漂亮宝贝,”他回答她,“愤怒会变成[127]

[juː; jʊ] ['væstli] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪmpld]
you vastly ; but as for myself , I have a preference for the dimpled
你 非常 ; 但 作为 为了 我 , 我 有 一个 偏爱 为了 这 凹陷的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

你非常喜欢；但就我个人而言，我更喜欢有酒窝的笑容。

” [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz][ɑːrm][draːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kerləsli] .
” He let his arm drop from her carelessly .
” 他 让 他的 手臂 降低 从 她 粗心大意 .
他漫不经心地让手臂从她身上滑落。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈtɔːntɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
She stood looking down at him , fascinated , taunted , uncertain .
她 站立 寻找 向下 在 他 , 着迷 , 嘲讽 , 不确定 .
她站在那里，低头看着他，既着迷又恼怒，既忐忑不安。

” [brɪ'li:v] [em 'iː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , [hæf] [kɑːndɪ'sendɪŋ] , [hæf] [kə'resɪŋ] ,
” Believe me , ” he went on in the same tone , half condescending , half caressing ,
” 相信 我 , ” 他 去 在 在 这 相同的 语气 , 一半 居高临下的 , 一半 爱抚 ,
“相信我,”他用同样的语气继续说道，语气中既有居高临下的意味，又带着几分奉承的意味。

” [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] — [laɪf] [brɪ'kʌmz] [mʌtʃ]
” I am much older than you ; I have had experience — life becomes much
” 我 是 很多 老 比 你 ; 我 有 有 经验 — 生活 变成 很多
['plezəntə] ,
pleasanter ,
更令人愉悦 ,

“我比你年长得多；我经历过很多——生活会变得更加美好，

[ɪts] [fjuː] [gʊd] ['aʊərz] ['væstli] ['ɪziə] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz]
its few good hours vastly easier of discovery , if we agree to take certain things
它是 很少 好的 小时 非常 更轻松 的 发现 , 如果 我们 同意 到 拿 肯定 事物
[fɔːr; fər][ˈgræntɪd] .
for granted .
为了 的确 .

如果我们同意把某些事情视为理所当然，那么这几个小时的美好时光就更容易被发现。

[ænd; ænd] , [æz; əz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz]'[evər] ['betər] [ðæn; ðən] ['priːtʃɪŋ] , [let] [juː 'es][pʊt][maɪ] ['θiːəri] [ɪn]
And , as example is ever better than preaching , let us put my theory in
和 , 作为 例子 是 曾经 更好的 比 布道 , 让 我们 放 我的 理论 在
['præktɪs] .
practice .
实践 .

而且，实例胜于雄辩，让我们把我的理论付诸实践吧。

[aɪ] , [naʊ] , [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˈgræntɪd] ,
I , now , take it for granted ,
我 , 现在 , 拿 它 为了 的确 ,
现在，我却觉得这一切理所当然。

” [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [hɪz; ɪz] [faɪn] [tiːθ] [flæʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdə] [smɑɪl] ,
” as he spoke his fine teeth flashed a second in a wider smile ,
” 作为 他 辐 他的 美好的 牙齿 闪光灯 一个 第二 在 一个 更广泛 微笑 ,
说话间，他露出一口洁白的牙齿，笑容更加灿烂了。

” [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ˈvɜːrtʃuː] ,
” that you are all virtue ,
” 那 你 是 全部 美德 ,
“你们都是美德的化身，

[jet] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhɑːrbər] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌnˈwɜːrði] [self][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [iksˈkjuːzɪz] , [neɪ] ,
yet that you harbour for my unworthy self an amiable passion which excuses , nay ,
然而 那 你 港口 为了 我的 不配 自己 一个 可亲 热情 哪个 借口 , 不 ,
[kəˈmændz] ,
commands ,
命令 ,

然而，你却对我这卑微之人怀有一种友善的热情，这种热情不仅是原谅，更是命令。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [læps] .
a gentle lapse .
一个 温和的 失效 .

轻微的失误。

[juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər][saɪd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːrdər]
You on your side take it for granted that I am consumed with an ardour
你 在 你的 边 拿 它 为了 的确 那 我 是 消耗 和 一个 热情
[ʌnˈnoʊn] [hɪðərˈtuː] [ɪn][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .
unknown hitherto in my existence .
未知 迄今为止 在 我的 存在 .

你们那边的人想当然地认为，我此刻正沉浸在一种前所未有的热情之中。

[kʌm] , [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [plɛs] [juː ˈes] [ˈɪnstəntli] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] ?
Come , does not that place us instantly on a delightful footing ?
来 , 做 不是 那 地方 我们 即刻 在 一个 愉快 立足点 ?

这岂不是让我们立刻处于一个令人愉悦的有利位置吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] : [waɪ] , [ðen] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
And this being so : why , then , come back to my side .
和 这 存在 所以 : 为什么 , 然后 , 来 后退 到 我的 边 .

既然如此，那你为何还要回到我身边呢？

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈpælpɪˌteɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [druː] [hɜːr; hər]
” **She palpitated between fury and the extraordinary attraction which drew her**
” 她 心悸 之间 愤怒 和 这 非凡的 景点 哪个 画 她
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“她内心既愤怒又被他深深吸引，这种感觉让她心跳加速。”

[hɜːr; hər] [breɪst] [hiːvd] , [hɜːr; hər] [aɪ] [fɜːrst] [ˈlaɪtnd] , [ðen] [ˈmeltɪd] .
Her breast heaved , her eye first lightened , then melted .
她 胸部 喘息 , 她 眼睛 第一的 轻度 , 然后 融化 .

她胸口剧烈起伏，眼神先是明亮起来，然后变得黯淡无光。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [step] , [ðen] [pɔːzd] .
She took an unwilling step , then paused .
她 采取 一个 不情愿 步 , 然后 暂停 .

她不情愿地迈出一步，然后停了下来。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][es ʊ ˈbiː][roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
Almost a sob rose in her throat .
几乎 一个 哭泣 玫瑰 在 她 喉 .

她喉咙里几乎涌起一声呜咽。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [-]
In another moment she would have [128]
在 其他 片刻 她 会 有 [-]

再过一会儿她就会[128]

[flʌŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
flung herself on his breast ,
扔 她自己 在 他的 胸部 ,

她扑到他胸前，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self]
as he sat awaiting her with that air of amused certainty that was in itself
作为 他 卫星 等待中 她 和 那 空气 的 觉得好笑 肯定 那 曾是 在 本身
[æt; ət][wʌns][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ænd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər]
at once part of his fascination for her and an insult to her
在 一次 部分 的 他的 魅力 为了 她 和 一个 侮辱 到 她
[ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [praɪd] ,
every instinct of pride ,
每一个 本能 的 自豪 ,

他坐在那里等她，脸上带着那种既好笑又笃定的神情，这既是他对她着迷的一部分，也是对她所有骄傲本能的侮辱。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ænd; ænd] ['dɪstənt] .
when suddenly she perceived that his eye had become fixed and distant .
什么时候 突然 她 感知 那 他的 眼睛 有 变得 固定的 和 遥远 .
突然，他发现他的眼神变得呆滞而遥远。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsələnt] [retʃ] [hæd; həd] [ɔː'l'redɪ] [draːpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
The insolent wretch had already dropped her from his thoughts ;
这 傲慢的 可怜虫 有 已经 掉落 她 从 他的 想法 ;
这个傲慢的家伙早已将她从脑海中抹去；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪ'v(ə)n] [ðæt] [pɔːz] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] !
she was not worth to him even that pause of expectation !
她 曾是 不是 值得 到 他 甚至 那 暂停 的 期待 !
她对他来说甚至不值得他停顿片刻的期待！

[ˈsterɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['wɪndəʊ] ,
Staring through the south window ,
凝视 通过 这 南 窗户 ,
凝视着南窗外，

[ʌp][ðə; ðɪ]['rɪvər] [tɔːrd] [ðæt] ['gluːmi] [brɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
up the river toward that gloomy bridge through the arches of which she had
向上 这 河 朝向 那 阴沉 桥 通过 这 拱门 的 哪个 她 有
[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
come to him ,
来 到 他 ,
她沿着河向上游走去，朝着那座阴森森的桥走去，她就是穿过桥拱来到他身边的。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] , [hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [hɔːk] - [laɪk] ['kiːnnəs] ;
his attention was absorbed , his glance had gained a hawk - like keenness ;
他的 注意力 曾是 吸收 , 他的 瞥一眼 有 获得 一个 鹰 - 喜欢 敏锐 ;
他全神贯注，目光锐利如鹰。

[ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər][set] .
the lines of his face were set .
这 线条 的 他的 脸 是 放 .
他脸上的线条很清晰。

[wət'evər] [hiː; hi] [bɪ'held] [wɪ'dəʊt] ,
Whatever he beheld without ,
任何 他 观看 没有 ,
无论他眼前所见，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪ'vəʊkt] [faːr] ['kiːnər] [ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː]
it was something that evoked far keener interest in him than the woman who
它 曾是 某物 那 唤起 远的 更敏锐 兴趣 在 他 比 这 女士 who
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ,
had come to his call ,
有 来 到 他的 称呼 ,
这件事比那位应召而来的女士更能引起他的兴趣。

[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
in preference to that of a king .
在 偏爱 到 那 的 一个 国王 .

比起国王，他更受欢迎。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
This was too much !
这 曾是 也 很多 !

这太过分了!

“ [əˈduː] , [mɪˈlɔːrd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [streɪnd] [vɔɪs] .
“ Adieu , milord , ” she cried in a high , strained voice .
“ 再见 , 阁下 , ” 她 哭 在 一个 高的 , 紧张 嗓音 .

“再见了，大人，”她用尖细而嘶哑的声音喊道。

[bʌt; bət] , [ˈwʊmənˌlaɪk] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [ˈhɪdiəs]
But , womanlike , she must see what it was , without there , on that hideous
但 , 姝 , 她 必须 看 什么 它 曾是 , 没有 那里 , 在 那 可怕
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

但是，她像个女人一样，必须看清那条可怕的河流之外的景象。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .
that he was looking at .
那 他 曾是 寻找 在 .

他正在看着的东西。

[ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [bɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstændərd] [ænd; ænd] [ˈpenənts] ,
The royal barge , with its standard and pennants ,
这 皇家 驳船 , 和 它是 标准 和 三角旗 ,

皇家驳船，挂着它的旗帜和三角旗，

[ɪts] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈskaːrlət][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [swɪŋ] [ʌv; əv] [red] - [ænd; ænd] - [ɡoʊld][ɔːrz; oʊrz] ,
its flash of scarlet and the long swing of red - and - gold oars ,
它是 闪光 的 猩红 和 这 长的 摇摆 的 红色的 - 和 - 金子 桨 ,

它那鲜红的光芒和红金相间的船桨的长长摆动，

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [mæskt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbætlmənts] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
was already masked under the shadow of the battlements ; nothing but the
曾是 已经 戴面具 在下面 这 阴影 的 这 城垛 ; 没有什么 但 这

[lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
long stretch of water ,
长的 拉紧 的 水 ,

早已被城垛的阴影笼罩；只有绵延的水面，

[ˈdaːtrɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kraːft] , [met] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæŋɡrɪ] [aɪz] . [-]
dotted with black craft , met the searching of her angry eyes . [129]
虚线 和 黑色的 工艺 , 遇见 这 搜索 的 她 生气的 眼睛 . [-]

点缀着黑色图案，迎上了她愤怒的目光。 [129]

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːrˈself] ; [hɪz; ɪz] [fer] [wʌn] , [ɪn][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [boʊt] ?
What is it , she asked herself ; his fair one , in some well - known boat ?
什么 是 它 , 她 问 她自己 ; 他的 公平的 一 , 在 一些 出色地 - 已知 船 ?

她心想，那是什么？是他美丽的爱人，在某艘著名的船上吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['oʊnər] [pər'hæps][ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]
the owner perhaps of that face in the locket , which even his King was not to
这 所有者 也许 的 那 脸 在 这 吊坠 , 哪个 甚至 他的 国王 曾是 不是 到
[si:] ?
see ?
看 ?

也许吊坠上那张脸的主人就是他，就连他的国王都无缘得见？

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] ['di:snt] [praɪd][wʌz; wəz] [dʒi:n] [di:]['mænti:z] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
What in the name of all decent pride was Jeanne de Mantes doing here ?
什么 在 这 姓名 的 全部 体面的 自豪 曾是 珍妮 德 曼特斯 正在做 这里 ?

让娜·德·芒特究竟是何等的自尊心作祟？

[jet] ['i:v(ə)n][æz; əz][fɪ:; fɪ] [mu:vɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪgnəti] [fɪ:; fɪ] [maɪt] ,
Yet even as she moved again to leave him , with what dignity she might ,
然而 甚至 作为 她 已搬 再次 到 离开 他 , 和 什么 尊严 她 可能 ,
然而，即便她再次准备离开他，她仍然尽可能地保持着尊严。

[ðə; ði][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] — [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ]
the incomprehensible being turned to her again — turned with a smile so
这 难以理解 存在 转向 到 她 再次 — 转向 和 一个 微笑 所以
['wɪnɪŋ] ,
winning ,
获胜 ,

那个难以理解的存在再次转向她——带着如此迷人的微笑，

[ə; eɪ] [glæns] [soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['tendər] ,
a glance so warm and caressing , a voice so tender ,
一个 瞥一眼 所以 温暖的 和 爱抚 , 一个 嗓音 所以 投标 ,
一个温暖而充满爱意的眼神，一个温柔的声音，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɜ:st][hɜ:r; hər] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['moʊməntəri] [pleɪn] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
that the young woman lost her footing on her momentary plane of dignity ,
那 这 年轻的 女士 丢失的 她 立足点 在 她 瞬间 飞机 的 尊严 ,
这位年轻女子失去了她短暂的尊严。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['flaʊndərɪŋ] [ə'gen] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [dɪ'zʌɪər][fɔ:r; fər] [sə'rendər] [ænd; ənd]
and found herself floundering again between a tearful desire for surrender and
和 成立 她自己 挣扎 再次 之间 一个 内牛满面 欲望 为了 投降 和
[ðæt] [hɑ:t]['æŋgər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['ri:əl] [ʌv] [ɪz]['etb(ə)l][tu:; tə]['kɪnd(ə)l] .
that hot anger which only a real love is able to kindle .
那 热的 愤怒 哪个 仅有的 一个 真实的 爱 是有能力的 到 点燃 .

她发现自己再次陷入了想要泪流满面地投降和只有真爱才能点燃的炽热愤怒之间。

“ [haʊ] [naʊ] !
“ **How now !**
” 如何 现在 !

“现在怎么办！

[ə'du:] , [seɪ] [ju:; jʊ] ?
Adieu , say you ?
再见 , 说 你 ?

再见，你说呢？

[frʌm; frəm][jɔ:r; jər][lɪps] , [swi:t] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ][hoʊp] ['nevər][tu:; tə] [hɪr] . “
From your lips , sweet , that is a word I hope never to hear .”
从 你的 嘴唇 , 甜的 , 那 是 一个 单词 我 希望 绝不 到 听到 . “
“亲爱的，我希望永远不要从你嘴里听到这个词。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'meɪn] , [mɪ'lɔ:rd] ?
“ **Why should I remain , milord ?**
” 为什么 应该 我 保持 , 阁下 ?

“我为什么要留下，大人？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfiːbli] .
" **she said feebly** .
" 她 说 虚弱地 .

她虚弱地说。

" [juː; jʊ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] . "
" **You care not to keep me** . "
" 你 关心 不是 到 保持 我 . "

“你根本不在乎留住我。”

" [aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .
" **I care so much that I will not let you go** .
" 我 关心 所以 很多 那 我 将要 不是 让 你 去 .

我非常在乎你，我不会让你走。

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **He came after her quickly into the room** .
" 他 来了 后 她 迅速地 进入 这 房间 .

他紧随其后，迅速进入了房间。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈfuːli] [tʃaɪld] ,
" **Why , you foolish child** ,
" 为什么 , 你 愚蠢 孩子 ,

“你这愚蠢的孩子，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪts] [ˈkɑːnstəbl] [miːnz] [tuː; tə]
how can you escape from the Tower so long as its constable means to
如何 能 你 逃脱 从 这 塔 所以 长的 作为 它是 警官 方法 到
[hoʊld][juː; jʊ] ?
hold you ?
抓住 你 ?

只要塔楼的守卫打算把你关起来，你如何才能从塔楼里逃脱？

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [ɪz]
Do you not know , I have but to call a word , and the drawbridge is
做 你 不是 知道 , 我 有 但 到 称呼 一个 单词 , 和 这 吊桥 是
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,

难道你不知道吗？我只需一声令下，吊桥就会升起。

[ðə; ðɪ] [pɔːrtˈkʌlɪs] [draːpt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtərweɪ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv]
the portcullis dropped over the waterway — that I have the right of
这 吊闸 掉落 超过 这 水路 — 那 我 有 这 正确的 的
[ɪmˈprɪznmənt] [hɪr] ,
imprisonment here ,
监禁 这里 ,

闸门落下，遮蔽了水道——这意味着我有权被囚禁于此。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz] [wer] [aɪ][kæn; kən][haɪd] [-]
that there are secret places where I can hide [130]
那 那里 是 秘密 地方 在哪里 我 能 隐藏 [-]
有一些秘密的地方我可以躲藏[130]

[maɪ] [ˈwɪlf] [ˈprɪzənəz] ?
my wilful prisoners ?
我的 故意 囚犯 ?

我那些顽固的俘虏？

[neɪ] , [swiːt] [wʌn] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [wel] [təˈgeðər]
Nay , sweet one , are we not well together
不 , 甜的 一 , 是 我们 不是 出色地 一起

不，亲爱的，我们在一起难道不好吗？

[hɪr] ？ — [juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] !
here ? — You shall sing to me !
这里 ？ — 你 将 唱歌 到 我 ！

在这里？ ——你要为我唱歌！

“ [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n] [wɪt] , [hɪðər'tuː] ['oʊnli] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər]
” **Stirred with an emotion which , hitherto only playing with life , she had never**
” 搅拌 和 一个 情感 哪个 , 迄今为止 仅有的 玩耍 和 生活 , 她 有 绝不
[noʊn] [brɪ'fɔːr] ,
known before ,
已知 前 ,
“一种她此前从未体验过的情感涌上心头, 这种情感她此前只是在玩弄生命而已。”

[ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] : —
she murmured , blushing and trembling : —
她 低声说道 , 脸红 和 发抖 : —

她低声说道, 脸颊绯红, 身体颤抖: ——

“ [sɪŋ] !
” **Sing !**
” 唱歌 !

“唱歌!

[eɪ] , [mɒn] [djuː] , [juː; jʊ][hoʊld][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ðen] ？ ”
Eh , mon Dieu , you hold to it , then ? ”
嗯 , 星期一 上帝 , 你 抓住 到 它 , 然后 ？ ”

哎, 我的天哪, 你真的坚持这个观点吗?

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , “ [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːt] [maɪ] [hɑːrt] ?
” **Why , ” he answered her , ” was it not singing that you caught my heart ?**
” 为什么 , ” 他 回答 她 , ” 曾是 它 不是 歌唱 那 你 捕捉 我的 心 ？
“为什么,”他回答她, “难道不是你的歌声俘获了我的心吗? ”

“ ['delɪkətli] ['flætərd] , [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ]
” **Delicately flattered , she suffered herself to be led to a cushioned seat by the**
” 轻柔地 受宠若惊 , 她 遭受 她自己 到 是 引领 到 一个 缓冲 座位 经过 这
[diːp] [hɑːrθ] ;
deep hearth ;
深的 炉 ;

她心生受宠若惊, 任由人领着她到壁炉旁的软垫座位上坐下;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [grɪ'tɑːr] ,
and she was already stretching out her arms to receive the guitar ,
和 她 曾是 已经 伸展 出去 她 武器 到 收到 这 吉他 ,
她已经伸出双臂去接吉他了。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [strʌk] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] , ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]
when something in his air struck her quick apprehension , something at once of
什么时候 某物 在 他的 空气 击 她 快的 忧虑 , 某物 在 一次 的
[ɪːgərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'plaɪəns] ,
eagerness for her compliance ,
渴望 为了 她 遵守 ,
当他身上散发出的某种气息让她迅速警觉起来, 那是一种急于让她顺从的渴望,

[jet] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrd] [hɜːr'self] .
yet of indifference toward herself .
然而 的 漠不关心 朝向 她自己 .

然而, 她对自己却漠不关心。

[hiː; hi] [ʌt] ['restləs] [glɑːnsɪz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
He shot restless glances toward the window ,
他 射击 不安 眼神 朝向 这 窗户 ,

他焦躁不安地朝窗外瞥了一眼,

[si:md] [tu:; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['sɪgnəl] .
seemed to strain his ear as if for some expected signal .
似乎 到 拉紧 他的 耳朵 作为 如果 为了 一些 预期的 信号 .

他似乎在侧耳倾听，好像在等待某种信号。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
When his eye swept over her ,
什么时候 他的 眼睛 扫荡 超过 她 ,

当他的目光扫过她时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪj(ə)ns] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fa:nd] ['lʌvər] .
it was with an impatience other than that of the fond lover .
它 曾是 和 一个 不耐烦 其他 比 那 的 这 喜爱 情人 .

这是一种与深情恋人截然不同的急切。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ,
She took the instrument from his hand , and watched him with a new ,
她 采取 这 乐器 从 他的 手 , 和 观看 他 和 一个 新的 ,

她从他手中接过乐器，用一种全新的目光注视着他。

['krɪtɪk(ə)l] ['kloʊsnəs] [æz; əz] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['set(ə)l] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
critical closeness as he flung himself upon the settle opposite to her .
批判的 亲近 作为 他 扔 他自己 之上 这 定居 对面的 到 她 .

他猛地扑到她对面的长椅上，两人之间产生了一种微妙的亲密感。

[ɪn] [ə; eɪ] [tʊən] [wɪtʃ] [ɪl] [kən'si:ld] [ɪrɪtə'bɪləti] , [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] : —
In a tone which ill concealed irritability , he cried to her : —
在 一个 语气 哪个 患病的 暗 易怒 , 他 哭 到 她 : —

他语气中难掩恼怒，对她喊道：

“ [br'gɪn] — [br'gɪn] , ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] !
“ **Begin — begin , little bird !**
“ 开始 — 开始 , 小的 鸟 !

“开始吧，小鸟，开始吧！ ”

“ [hɪr] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ɑ:d] ['mɪstəri] .
“ **Here was some odd mystery** .
“ 这里 曾是 一些 奇怪的 神秘 .

“这真是一个奇怪的谜团。”

[ʃi:; ʃi] ['foʊldɪd] [hɜ:r; hər] [hændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] ['ɑ:lɪv] - [wʊd] . [-]
She folded her hands across the polished olive - wood . [131]
她 折叠 她 双手 穿过 这 抛光 橄榄 - 木头 . [-]

她将双手交叠放在光滑的橄榄木上。 [131]

“ ['hevəns] !
“ **Heavens !**
“ 天 !

“天！

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [tɜ:rn] [nəʊ] [tu:; tə] [mɑ:k] .
“ **she exclaimed , and it was her turn now to mock** .
“ 她 惊呼 , 和 它 曾是 她 转动 现在 到 嘲笑 .

“她惊呼道，现在轮到她嘲讽了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mju:zɪk] [hæz; həz] [jɔ:r; jər] ['lɔ:rdʃɪp] !
“ **What a passion for music has your lordship !**
“ 什么 一个 热情 为了 音乐 有 你的 领主 !

“殿下对音乐真是充满热情啊！ ”

“ [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɑ:t] ['æŋgər][ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [br'ni:θ] [kən'træktɪd] [braʊ] .
“ **His eye shot anger upon her , beneath contracted brow** .
“ 他的 眼睛 射击 愤怒 之上 她 , 下面 合同 眉头 .

他紧蹙眉下，怒火中烧地瞪着她。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æɪ; ət] [læst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈpaʊə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ˈwaɪdnɪd] .
She felt at last that she had power , and her smile widened .
她 毛毡 在 最后的 那 她 有 力量 , 和 她 微笑 扩大 .

她终于感到自己拥有了力量，笑容更加灿烂了。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sɔːŋ] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər] [ɪnˈseprəbl] .
“ You and your song , ” said he , “ are inseparable .
“ 你 和 你的 歌曲 , “ 说 他 , “ 是 形影不离 .

“你和你的歌,”他说,“是密不可分的。”

[baɪ] [jʊr; jər] [ˈgreɪʃəsnəs] [aɪ] [hoʊld] [juː; jʊ] [maɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
By your graciousness I hold you mine for a little while ,
经过 你的 亲切 我 抓住 你 矿 为了 一个 小的 尽管 ,

承蒙你的恩惠，我得以暂时拥有你。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] [dɪˈfrɔːdɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡɪv] .
nor will I be defrauded of any of the sweetness you can give .
也不 将要 我 是 受骗 的 任何 的 这 甜味 你 能 给 .

我绝不会辜负你给予我的任何甜蜜。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [ˈtʃɑːrmiŋli] [ˈtʃoʊzn] ; [bʌt; bət] [əˈɡen] [ðə; ði] [ʌndərˈlaɪɪŋ] , [ʌnˈnoʊn] [ˈpɜːrpəs] .
“ The words seemed charmingly chosen ; but again the underlying , unknown purpose
“ 这 字 似乎 迷人地 选定 ; 但 再次 这 潜在的 , 未知 目的

[wʌz; wəz] [pərˈseptəb(ə)l] .
was perceptible .
曾是 可感知的 .

“这些措辞似乎很优美；但其背后未知的目的却显而易见。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ˈbɑːrgən] ;
A quick inspiration came to her : here was the moment to bargain ;
一个 快的 灵感 来了 到 她 : 这里 曾是 这 片刻 到 便宜货 ;

[ænd; ənd] - ,
and Enguerrand ,
和 - ,

她灵机一动：现在正是讨价还价的好时机；于是恩格朗德，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [wʌn] ,
the little impertinent one ,
这 小的 无礼 一 ,

那个无礼的小家伙，

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈiːzi] [ˈtraɪʌmf] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɡreɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [deɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
should know of her easy triumph before this grey English day had turned to
应该 知道 的 她 简单的 胜利 前 这 灰色的 英语 天 有 转向 到

[ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ˈɪŋɡlɪʃ] [naɪt] .
the murky English night .
这 浑浊的 英语 夜晚 .

在这阴沉的英国白昼变成昏暗的英国夜晚之前，她应该已经知道她轻松获胜的消息了。

“ [ɪf] [aɪ] [sɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [ˈɡəːdən] .
“ If I sing , ” she said , “ I must have my guerdon .
“ 如果 我 唱歌 , “ 她 说 , “ 我 必须 有 我的 格尔登 .

“如果我唱歌,”她说,“我必须得到我的奖赏。”

“ [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [spræŋ] [təˈɡeðər] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʊk] : —
“ Amusement and relief sprang together into his look : —
“ 娱乐 和 宽慰 弹簧 一起 进入 他的 看 : —

“他的脸上同时闪过一丝愉悦和释然：——

“ [neɪ] , [ðen] , [ˈprɪti] [wʌn] ; [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] .
“ Nay , then , pretty one ; make your own terms .
“ 不 , 然后 , 漂亮的 一 ; 制作 你的 自己的 条款 .

“不，漂亮姑娘；你自己定条件吧。”

[pɜːrlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃel] - [laɪk] [ɪrɪz] — [ˈdʒɛmz][fɔːr; fər] [ðæt] [θroʊt] —
Pearls for those shell - like ears — gems for that throat —
珍珠 为了 那些 壳 - 喜欢 耳朵 — 宝石 为了 那 喉 —
珍珠配贝壳般的耳朵——宝石配喉咙——

" [ʃiː; ji] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [ˈrɪŋlɪts] [dɑːnst] .
" **She shook her head till the ringlets danced .**
" 她 摇晃 她 头 直到 这 环状物 跳舞 .
她摇了摇头，卷发也随之舞动起来。

" [spiːk] , [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Speak , then , " he went on impatiently .**
" 说话 , 然后 , " 他 去 在 不耐烦地 .
“那就说吧,”他不耐烦地继续说道。

" [wʌt] [ˈdʒuːəl] , [wʌt] [ˈbɔːb(ə)l] ? " [-]
" **What jewel , what bauble ? " [132]**
" 什么 宝石 , 什么 玩具 ? " [-]
“什么珠宝，什么小玩意儿? ”[132]

[ʃiː; ji] [bent] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] , [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈsɔːftnəs] , [ˈkoʊksɪŋ] .
She bent forward with a new , adorable softness , coaxing .
她 弯曲 向前 和 一个 新的 , 可爱的 柔软 , 哄骗 .
她俯下身，用一种全新的、可爱的温柔姿态哄着。

" [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] , [ɪnˈdiːd] , [mɪˈlɔːrd] .
" **A mere trifle , indeed , milord .**
" 一个 仅仅 琐事 , 的确 , 阁下 .
“这的确只是一件小事，大人。”

[aɪ][bʌt; bət][æsk][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɑːkɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt]
I but ask for that locket of yours with which you were pleased to excite
我 但 问 为了 那 吊坠 的 你的 和 哪个 你 是 高兴 到 激发
[ðə; ði][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ʌv; əv] [ˈwaɪthɔːl] [læst] [naɪt] . "
the curiosity of Whitehall last night . "
这 好奇心 的 白厅 最后的 夜晚 . "
我只想要回你昨晚用来引起白厅方面好奇心的那枚小盒坠。

" [haʊ] [naʊ] ! " [sed] [ˈrɑːk;hɜːrst] .
" **How now ! " said Rockhurst .**
" 如何 现在 ! " 说 罗克赫斯特 .
“现在怎么办! ”罗克赫斯特说道。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] , [ðə; ði] [ˈθʌndər] - [klaʊd] [ʌv; əv]
He started , and turned the lightning of his glance , the thunder - cloud of
他 开始 , 和 转向 这 闪电 的 他的 瞥一眼 , 这 雷 - 云 的
[hɪz; ɪz] [braʊ] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
his brow , upon her ,
他的 眉头 , 之上 她 ,
他猛地一惊，目光如闪电般锐利，眉宇间乌云密布，直直地落在她身上。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [əˈfend] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [kweɪld] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
a man whom it was not good to offend , and she quailed an instant .
一个 男人 谁 它 曾是 不是 好的 到 得罪 , 和 她 畏缩 一个 立即的 .
她觉得得罪这个人很不好，于是顿时心生畏惧。

[ðen] [hɜːr; hər][haːt] [blʌd] [roʊz][ɪn] [ˈdʒeləs] [ˈpæj(ə)n] : —
Then her hot blood rose in jealous passion : —
然后 她 热的 血 玫瑰 在 嫉妒的 热情 : —
随后，她嫉妒的怒火燃起：——

“ [soʊ] [ˈvæstli] [ˈpreʃəs] ？
“ So vastly precious ？
“ 所以 非常 宝贵的 ？ ”

“如此珍贵？ ”

[waɪ] , [ðen] , [ˈdʒenərəs] [mɪˈlɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] , [səˈpəʊz] [aɪ][pʊt][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][əˈpɑːn][maɪ] [sɔːŋ] ；
Why , then , generous milord Constable , suppose I put a high price upon my song ；
为什么 , 然后 , 慷慨的 阁下 警官 , 认为 我 放 一个 高的 价格 之上 我的 歌曲 ；
那么 , 慷慨的康斯特布尔大人 , 您觉得我为何要为我的歌声标上高价呢？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʌnˈɡælənt] ？ “
are you so ungallant ？ ”
是 你 所以 不绅士 ？ ”

你竟如此无礼？

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈmædəm] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [hiː; hi] , [ˈdraɪli] , “ [sɪns] [juː; jʊ][set][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][jər; jər] [ˈfeɪvər] ,
“ Little madame , ” retorted he , drily , “ since you set a price on your favour , ”
“ 小的 夫人 , ” 反驳 他 , 干巴巴地 , “ 自从 你 放 一个 价格 在 你的 偏爱 , ”
“小夫人,”他冷冷地反驳道, “既然你给你的好处标价了,

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈvæstli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [ˈtrɪŋkɪt] [æz; əz] [iːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
you would be as vastly disappointed with this poor trinket as Eve with the
你 会 是 作为 非常 失望的 和 这 贫穷的 小饰品 作为 前夕 和 这
[teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæp(ə)] .
taste of her apple .
品尝 的 她 苹果 .

你对这件可怜的小玩意儿会像夏娃对苹果的味道一样感到无比失望。

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][aɪˈtiː] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][təʊn] [ʌv; əv] [laɪt]
Continue to desire it , ” he went on , falling back into his tone of light
继续 到 欲望 它 , ” 他 去 在 , 坠落 后退 进入 他的 语气 的 光
[ˈsɪnɪsɪzəm] .
cynicism .
玩世不恭 .

“继续渴望它吧,”他继续说道, 语气又恢复了以往那种略带讽刺的语气。

“ [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʌnəˈteɪnəbl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑɪsɪz][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
“ To long for anything unattainable is one of the spices of existence . ”
“ 到 长的 为了 任何事物 高不可攀 是 一 的 这 香料 的 存在 . ”
“渴望得不到的事物是人生的乐趣之一。”

“ [ðə; ði] [ˈfaɪərleɪt] [liːpt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈæŋɡri] [feɪs] .
“ The firelight leaped on her angry face . ”
“ 这 火光 跳跃 在 她 生气的 脸 . ”

“火光映照在她愤怒的脸上。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪːt] , [ˈdæʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ɡrɪˈtɑːr] ,
She sprang to her feet , dashing aside the guitar ,
她 弹簧 到 她 脚 , 帅气 旁边 这 吉他 ,
她猛地站起身, 一把将吉他扫到一边。

[wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːnərəs] [weɪl] .
which fell on the stone floor with sonorous wail .
哪个 跌倒 在 这 石头 地面 和 响亮的 哀号 .

它发出凄厉的哀鸣, 掉落在石板地上。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈflætər] [maɪˈself][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] - [ˈtiːdiəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
“ If I could flatter myself I was helping to provide milord's tedium with such
“ 如果 我 可以 奉承 我 我 曾是 帮助 到 提供 - 乏味 和 这样的
[ə; eɪ] [spɑɪs] ,
a spice ,
一个 香料 ,

“如果我能自夸一下, 我算是帮老爷的无聊生活增添了一丝乐趣。”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [maɪ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɑːrm] !
” **she cried** , “ **my immediate departure would have a double charm** !
” 她 哭 , “ 我的 即时 离开 会 有 一个 双倍的 魅力 !
她喊道：“我立刻离开，将会有双倍的魅力！”

” [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æt; ət][ləst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpaʊər] . [133]
” **She felt at last that she had power** . [133]
” 她 毛毡 在 最后的 那 她 有 力量 . [133]
“她终于觉得自己拥有了权力。[133]

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kloʊk] .
She reached a trembling hand toward her cloak .
她 达到 一个 发抖 手 朝向 她 披风 .
她颤抖着伸出手去摸自己的斗篷。

[hiː; hi] , [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈset(ə)l] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] .
He , outstretched on the settle , watched her , without moving .
他 , 伸展 在 这 定居 , 观看 她 , 没有 移动 .
他四仰八叉地躺在长椅上，一动不动地看着她。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [greɪv] [saʊndz] , [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [kɔːl] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [dʌl] [roʊl][ʌv; əv] [ˈketldrʌm]
At this moment , grave sounds , a trumpet call , followed by dull roll of kettledrum
在 这 片刻 , 严重 声音 , 一个 喇叭 称呼 , 随后 经过 乏味的 卷 的 定音鼓
,
.
,
这时，传来一阵沉重的声音，先是号角声，然后是沉闷的定音鼓声。

[roʊz][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
rose from without into the momentary silence of the room .
玫瑰 从 没有 进入 这 瞬间 沉默 的 这 房间 .
一个身影从外面升起，打破了房间里短暂的寂静。

[stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [vɔːlt] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈekoʊ] .
Stone wall and vault gave back the echo .
石头 墙 和 金库 给予 后退 这 回声 .
石墙和拱顶反射出回声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] , [[ɑːrp] [kraɪz][ʌv; əv] [kə'mænd] .
There was a hurried tramp of feet , sharp cries of command .
那里 曾是 一个 慌忙 流浪汉 的 脚 , 锋利的 哭泣 的 命令 .
一阵急促的脚步声，夹杂着尖锐的命令声。

[ðə; ði] [frɛntwʊmənz] [hænd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][mɪd] - [er] .
The Frenchwoman's hand was arrested in mid - air .
这 法国女人的 手 曾是 被捕 在 中 - 空气 .
法国女子的手在半空中被固定住了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn] [ˈstɑːrtld] [ˈkwɪrɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊst] ,
She looked in startled query at her host ,
她 看起来 在 惊慌 询问 在 她 主持人 ,
她惊愕地疑惑地看向主人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] [tə'geðər] [prɪ'pærətɔːrɪ] [tuː; tə] [ˈraɪzɪŋ] .
who was slowly gathering his long limbs together preparatory to rising .
WHO 曾是 缓慢地 采集 他的 长的 四肢 一起 预备 到 上升 .
他缓缓地将修长的四肢并拢，准备起身。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [ˈfænsɪ] [æz; əz] [ˈsɪnɪstər] ,
He met her glance with one that struck her excited fancy as sinister ,
他 遇见 她 瞥一眼 和 一 那 击 她 兴奋的 想要 作为 险恶 ,
他迎上她的目光，那眼神在她兴奋的幻想中显得阴险不堪。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [gɜv] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : —

and she gave a cry like a child : —
和 她 给予 一个 哭 喜欢 一个 孩子 : —

她像个孩子一样哭了起来:

“ [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] !

“ Let me out of this horrible place !

” 让 我 出去 的 这 可怕 地方 !

“放我离开这个可怕的地方! ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] !

You have no right to keep me here !

你 有 不 正确的 到 保持 我 这里 !

你没有权利把我留在这里!

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp] ['dʒent(ə)l] [jet] [rɪ'lentləs] .

” He caught her wrist with a grasp gentle yet relentless .

” 他 捕捉 她 手腕 和 一个 抓牢 温和的 然而 狠 .

他轻轻地、却又毫不留情地抓住了她的手腕。

“ [jɔːr; jər] ['pæsɰwɜːrd] , [dʒiːn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːŋ] — [haʊ'evər] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][wʌn] [steɪv] , [ə; eɪ]

” Your password , Jeanne , shall be a song — however short , but one stave , a

” 你的 密码 , 珍妮 , 将 是 一个 歌曲 — 然而 短的 , 但 — 五线谱 , 一个

[fjuː] [noʊts] !

few notes !

很少 笔记 !

“珍妮，你的密码将是一首歌——无论多短，但只能是一个五线谱，几个音符! ”

[jɔːr; jər] [sɔːŋ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] !

Your song I must have !

你的 歌曲 我 必须 有 !

我一定要拥有你的歌!

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [grɪ'tɑːr] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [prest] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

” He picked up the guitar , and again pressed it upon her .

” 他 挑选 向上 这 吉他 , 和 再次 按下 它 之上 她 .

他拿起吉他，再次把它塞到她手里。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊ 'biː] ,

She put her hand to her throat with a sob ,

她 放 她 手 到 她 喉 和 一个 哭泣 ,

她呜咽着，用手捂住喉咙。

[flʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd] [strʌk] [ə; eɪ]

flung a piteous glance around her like a trapped thing , and struck a

扔 一个 可怜的 瞥一眼 大约 她 喜欢 一个 被困 事物 , 和 击 一个

[ˈfɔːltərɪŋ] [kɔːrd] .

faltering chord .

摇摇欲坠 弦 .

她像被困住的动物一样，可怜兮兮地环顾四周，拨动了一个颤抖的琴键。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌl](ə)n] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz] [ə'gen] .

Then , in a sudden revulsion , her courage rose again .

然后 , 在 一个 突然 厌恶 , 她 勇气 玫瑰 再次 .

然后，她突然感到一阵厌恶，勇气又重新燃起。

“ [pɑː] !

” Pah !

” 帕 !

“呸! ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “
” she cried , “
” 她 哭 , “

她哭着说：“

- [tɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] !
! tis out of tune !
- 的 出去 的 调 !

它走调了！

[eɪ] , [ˈbiːn] [-]
Eh , bien [134]
嗯 , 好 [-]

嗯, bien[134]

[nɑːn] !
non !
非 !

非！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] !
I will not sing !
我 将要 不是 唱歌 !

我不唱歌！

[aɪ][eɪ ˈem] [frentʃ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld][em ˈiː] [hɪr] ! “
I am French ; you have no right to hold me here ! ”
我 是 法语 ; 你 有 不 正确的 到 抓住 我 这里 ! ”

我是法国人，你们无权把我关在这里！

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ! ” [sed] [ˈrɑːkˌhɜːrst] , [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn][ædməˈreɪ(ə)n] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ By the Lord ! ” said Rockhurst , a gleam of genuine admiration leaping to his
“ 经过 这 主 ! ” 说 罗克赫斯特 , 一个 闪耀 的 真的 钦佩 跳跃 到 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

“我的天哪！”罗克赫斯特说道，眼中闪过一丝真挚的钦佩之光。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jɔːr; jər] [ˈspɪrɪt] !
“ but I like your spirit !
“ 但 我 喜欢 你的 精神 !

但我喜欢你的精神！

[biː; bi] [dʌm] , [ðen] , [ˈswiːthɑːrt] .
Be dumb , then , sweetheart .
是 哑的 , 然后 , 亲爱的 .

那就犯傻吧，宝贝。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [em ˈiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
You shall pay me by and by .
你 将 支付 我 经过 和 经过 .

你迟早会付我钱的。

[neɪ] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərmənt] , “ [let] [ðəɪ] [ˈmænt(ə)l] [laɪ] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] ;
Nay , “ he added , smiling on her bewilderment , “ let thy mantle lie where it is ;
不 , “ 他 额外 , 微笑 在 她 困惑 , “ 让 你的 地幔 说谎 在哪里 它 是 ;

“不,”他笑着对她困惑的表情补充道,“让你的斗篷留在原地吧;

[fɔːr; fər] , [ˈprɪðiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [əˈsɪst] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] . “
for , prithee , I would have thee assist me to receive his Majesty . ”
为了 , 普里西 , 我 会 有 你 协助 我 到 收到 他的 威严 . ”

恳请你协助我迎接陛下。

“ [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ？ ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [freɪ] [əˈmeɪzmənt] .

“ His Majesty ？ ” she cried , in fresh amazement .

“ 他的 威严 ？ ” 她 哭 , 在 新鲜的 惊愕 .

“陛下？”她惊呼道，语气中充满了惊讶。

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] [læft] .

“ Aye , ” he laughed .

“ 是的 , ” 他 笑了 .

“是啊，”他笑着说。

“ [dɪdst] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtʌkɪt] [saʊnd] [wɪˈðəʊt] ？

“ Didst not hear the royal tucket sound without ？

“ 迪斯特 不是 听到 这 皇家 塔克特 声音 没有 ？

“难道没听到皇家帷幔的声音吗？ ”

[tʃɑːrlz] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [faɪndz][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] ,

Charles in person , who always finds the world but a dull place ,

查尔斯 在 人 , who 总是 发现 这 世界 但 一个 乏味的 地方 ,

查尔斯本人总是觉得这个世界很无聊。

[ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] ,

even under the same roof with an old friend ,

甚至 在下面 这 相同的 屋顶 和 一个 老的 朋友 ,

即使和老朋友住在同一屋檐下，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] [tuː; tə] [ˈlaɪvn] [aɪˈtiː] .

if there be not the flutter of a petticoat to liven it .

如果 那里 是 不是 这 扑 的 一个 衬裙 到 活 它 .

如果没有衬裙的飘动来增添生机。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ˈdæli] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmædəm] [ˈmɪstʃɪf] ,

But you have made me dally , little Madame Mischief ,

但 你 有 制成 我 玩弄 , 小的 夫人 恶作剧 ,

但你让我耽搁了，小淘气鬼夫人。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmɑːnərk] [ɪksˈpekts] [sʌm; səm] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ˈserəmoʊni] .

and even my indulgent monarch expects some pretence of ceremony .

和 甚至 我的 放纵的 君主 预期 一些 虚伪 的 仪式 .

即使是我那宽容的君主也希望看到一些礼节性的场面。

“ [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætʃɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

“ His hand was on the bolt of the latchet as he spoke ;

“ 他的 手 曾是 在 这 螺栓 的 这 锁扣 作为 他 辐 ;

“他说话的时候，手一直放在门闩上；

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [bʌːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːlɪtɪd] [ˈpæsaɪdʒ] .

his last words were almost lost in the echoes of the vaulted passage .

他的 最后的 字 是 几乎 丢失的 在 这 回声 的 这 拱形 通道 .

他的遗言几乎被拱形通道的回声淹没了。

[tʃɑːrlz] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [hɪz; ɪz] [ˈsæloʊ] [feɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ði]

Charles paused on the threshold , his sallow face seeming darker than usual in the

查尔斯 暂停 在 这 临界点 , 他的 黄褐色 脸 似乎 较暗 比 通常 在 这

[grɪm] [laɪt] .

grim light .

严峻 光 .

查尔斯在门槛上停了下来，昏暗的光线下，他蜡黄的脸色显得比平时更加阴沉。

[hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] ,

His lips smiled ,

他的 嘴唇 微笑 ,

他的嘴角露出一丝微笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪsˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [rəʊnd] [frʌm; frəm]
but there was a certain displeasure in his eye as it roamed from
但 那里 曾是 一个 肯定 不满 在 他的 眼睛 作为 它 漫游 从
[ʒɑ:nz] ['krɪmsənɪŋ] ['kaʊntənəns] [-]
Jeanne's crimsoning countenance [135]
珍妮的 深红色 面容 [-]

但当他的目光从珍妮绯红的脸上移开时，他的眼中流露出一丝不满[135]

[tu:; tə][ðə; ði] [gɪˈtɑ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] .
to the guitar on the seat .
到 这 吉他 在 这 座位 .

把吉他放在座位上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [waɪt] [feɪs] [ʃoʊn] [aʊt] ,
From the gloom of the passage Enguerrand's white face shone out ,
从 这 愁云 的 这 通道 - 白色的 脸 闪耀 出去 ,
从昏暗的通道中，恩格朗苍白的脸庞映照出来。

[kəmˈpouzɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:p] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [wen] [aɪ ˈti:][met] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
composed save for the deep reproach of his glance when it met that of his
由 节省 为了 这 深的 责备 的 他的 瞥一眼 什么时候 它 遇见 那 的 他的
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

除了与妹妹目光相遇时流露出的深深的责备之外，他全然镇定。

[ˈrɑ:k,hɜ:rst] [əˈloʊn] , [ˈbəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənt] , [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [er] [ʌv; əv]
Rockhurst alone , bowing the King into his apartment , wore a pleasant air of
罗克赫斯特 独自的 , 鞠躬 这 国王 进入 他的 公寓 , 穿着 一个 令人愉快的 空气 的
[ʌnkənˈsɜ:rn] .
unconcern .
漠不关心 .

罗克赫斯特独自一人，鞠躬将国王迎入自己的寝宫，脸上带着一种轻松自在的神情。

“ [wi:; wi] [ˈverɪli] [bɪˈli:v] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt][ɪz] [ɪn,ɑ:pərˈtu:n] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] , [wɪð; wɪθ][sɑ:rˈkæstɪk] [ˈkɜ:rtəsi]
“ **We verily believe our visit is inopportune ,** ” **said Charles , with sarcastic courtesy**
“ 我们 确实 相信 我们的 访问 是 不合时宜 , ” 说 查尔斯 , 和 讽刺的 礼貌
.
:
.

“我们真心认为我们此行不合时宜，”查尔斯带着讽刺的礼貌说道。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ɪntəˈrʌptɪd] , [wi:; wi] [fɪr] , [sʌm; səm] [ˈdʌlsɪt] [ˈmju:zɪk] , [maɪ] [bɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] ?
“ **We have interrupted , we fear , some dulcet music , my Lord Constable ?**
“ 我们 有 中断 , 我们 害怕 , 一些 甜美 音乐 , 我的 主 警官 ?
“恐怕我们打断了一些悦耳的音乐，警长大人？ ”

“ [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [gests] , [ðen] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
“ **Rockhurst closed the heavy door behind his guests , then advanced to the King's**
“ 罗克赫斯特 关闭 这 重的 门 在后面 他的 客人 , 然后 先进的 到 这 国王学院
[saɪd] .
side .
边 .

罗克赫斯特关上客人身后的厚重大门，然后走到国王身边。

“ [neɪ] , [ˈsaɪər] , ” [sed] [hi; hi] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌdʒi:niˈæləti] , “ [ðə; ði][bɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊr] , [aɪ ˈti:]
“ **Nay , sire ,** ” **said he , with fine geniality ,** “ **the bird came to the lure , it**
“ 不 , 父系 , ” 说 他 , 和 美好的 温和 , “ 这 鸟 来了 到 这 饵 , 它
[ɪz] [tru:] ,
is true ,
是 真的 ,

“不，陛下，”他语气和蔼地说，“鸟儿确实被诱饵吸引来了。”

[bʌt; bət][nʊʊ][ɑ:rt][ʌv; əv][maɪn][ɔ:r][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [sɔ:n]
but no art of mine or persuasion could call forth a song
但 不 艺术 的 矿 或者 劝说 可以 称呼 前进 一个 歌曲

但我无论用什么技巧或劝说手段，都无法唤起一首歌.....

[jɔr; jər][ˈmædʒəsti] , [nʊʊ] [daʊt] , [wɪl] [pru:v] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] . “
Your Majesty , no doubt , will prove more successful . ”
你的 威严 , 不 怀疑 , 将要 证明 更多的 成功的 . ”

陛下无疑会取得更大的成功。

“ [ɑ:dz] [fɪʃ] ! ” [kraɪd] [tʃɑ:rlz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] , ['hɑ:rtɪ] [lɑ:fs] .
“ Odd's fish ! ” cried Charles , with one of his rare , hearty laughs .
” 赔率 鱼 ! ” 哭 查尔斯 , 和 一 的 他的 稀有的 , 爽朗 笑声 .

“奥德的鱼！”查尔斯喊道，发出了他难得一见的爽朗大笑。

“ [seɪ] [ju:; jʊ][soʊ] , [ɪn'di:d] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kɑ:nstəbl] ?
“ Say you so , indeed , invincible Constable ?
” 说 你 所以 , 的确 , 无敌 警官 ?

“你真这么说吗，所向披靡的警官？”

[seɪ] [ju:; jʊ][soʊ] , [ɪn'di:d] , [maɪ] ['merɪ] ['rɑ:k,hɜ:rst] ?
Say you so , indeed , my merry Rockhurst ?
说 你 所以 , 的确 , 我的 欢乐 罗克赫斯特 ?

你说的真如此吗，我快乐的罗克赫斯特？

[ˈbi:tn] ?
Beaten ?
被打败 ?

被打败了吗？

[ænd; ənd][ˈʌndər] [sʌtʃ] ['ɔ:spɪsɪz] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [fer] !
And under such auspices — alone with your fair !
和 在下面 这样的 庇护 — 独自的 和 你的 公平的 !

在这样的庇佑下——只与你的佳人独处！

[bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][pʊt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [skɪl] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [test] ,
But how , then , are we to put our own skill now to the test ,
但 如何 , 然后 , 是 我们 到 放 我们的 自己的 技能 现在 到 这 测试 ,

那么，我们现在该如何检验自己的技能呢？

[bɪ'fɔ:r] [soʊ] ['meni] ['wɪtnɪsɪz] ?
before so many witnesses ?
前 所以 许多 证人 ?

在这么多证人面前？

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][wɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['weɪdʒər][ɑ:n][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'θɔ:rəti] , [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [i'kwa:ləti] ,
For we would not win our wager on the royal authority , but in all equality ,
为了 我们 会 不是 赢 我们的 赌注 在 这 皇家 权威 , 但 在 全部 平等 ,

因为我们不会在王权上赢得这场赌局，而是在完全平等的情况下，

[maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] , [i:v(ə)n][æz; əz][ɪn] [ðæt] ['merɪ] ['moʊmənt][wi:; wi] ['entərd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
my good Lord Constable , even as in that merry moment we entered upon it .
我的 好的 主 警官 , 甚至 作为 在 那 欢乐 片刻 我们 进入 之上 它 .

我亲爱的警长阁下，就在我们兴高采烈地进入那个时刻的时候。

“ ['weɪdʒər] ?
“ Wager ?
” 赌注 ?

“赌注？

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ! [-]
Here , then , was the word of the riddle ! [136]
这里 , 然后 , 曾是 这 单词 的 这 谜语 ! [-]

这就是谜语的答案！[136]

[ə; eɪ][ˈweɪdʒər] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)] [men][ˈʌv; əv] [ˈpleɪzər] :
A wager between two irresponsible men of pleasure :
一个 赌注 之间 二 不负责任 男人 的 乐趣 :

两个不负责任的享乐主义者之间的一场赌约:

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][əbˈteɪn][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈgəːdən] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
who should first obtain of a woman the petty guerdon of a song !
WHO 应该 第一的 获得 的 一个 女士 这 小气 格尔登 的 一个 歌曲 !

谁应该先从女人那里得到一首小歌呢!

- [twʌz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wuːd] [baɪ][bəuθ] — [bəuθ] !
'Twas for that she had been wooed by both — both !
- 那是 为了 那 她 有 到过 追求 经过 两个都 — 两个都 !

正因如此，她才同时被两人追求——两人!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌpˈlɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ˈʌv; əv] [mægˈhæniməs] [ˈfiːlɪŋ] ,
And she , who had been uplifted on a wave of magnanimous feeling ,
和 她 , WHO 有 到过 提升 在 一个 海浪 的 坦荡 感觉 ,

而她，则被一股宽宏大量的情感所鼓舞，

[hu:] [hæd; həd] [ˈflætərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪvɪŋ] [ˈʌp][ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ˈʌv; əv][ə; eɪ]
who had flattered herself to be giving up a king for the love of a

WHO 有 受宠若惊 她自己 到 是 给予 向上 一个 国王 为了 这 爱 的 一个
[ˈsʌbdʒekt] !
subject !
主题 !

她竟然妄想为了一个臣民而放弃国王!

[dʒiːn] [diː][ˈmæntiːz][hæd; həd] [ɡroʊn] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
Jeanne de Mantes had grown white to the lips .
珍妮 德 曼特斯 有 生长 白色的 到 这 嘴唇 .

珍妮·德·芒特的嘴唇都变白了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] , [ˌjet] [ˈnevər][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪts]
She caught at the table behind her for support , yet never had her wits

她 捕捉 在 这 桌子 在后面 她 为了 支持 , 然而 绝不 有 她 智慧
[bɪn] [ˈklɪrər] .
been clearer .
到过 更清晰 .

她抓住身后的桌子支撑身体，但她的头脑却从未如此清醒过。

[tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈniːðər] [wʊd] [sɜːrv] [ðem; ðəm][bəuθ] [wel] .
To sing for neither would serve them both well .
到 唱歌 为了 两者都不 会 服务 他们 两个都出色地 .

如果两者都不唱歌，对双方都没有好处。

[aɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [wʊd] [best] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [ˈdiːpest]
Aye , but to sing for Charles would best punish him who had deepest

是的 , 但 到 唱歌 为了 查尔斯 会 最好的 惩治 他 WHO 有 最深处
[əˈfendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

没错，但让查尔斯唱歌才是对冒犯最深的人最好的惩罚。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [wʌn] [lʊk] [ˈʌv; əv][ˈfʊəri][æt; ət] [ˈrɑːkɪhɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
She flung one look of fury at Rockhurst , and then turned to the King ,

她 扔 一 看 的 愤怒 在 罗克赫斯特 , 和 然后 转向 到 这 国王 ,

她怒视了罗克赫斯特一眼，然后转向国王。

[hu:] [hæd; həd][let] [hɪmˈself] [sɪŋk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)] [ɪn] [frʌnt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] : —
who had let himself sink upon the settle in front of the fire : —
WHO 有 让 他自己 下沉 之上 这 定居 在 正面 的 这 火 : —

他瘫坐在火炉前的长凳上:

“ [meɪ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz][ˈweɪdʒər][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [steɪks] [ðæt]
“ **May the poor object of your Majesty's wager inquire what are the stakes that**
“ 可能 这 贫穷的 目的 的 你的 陛下的 赌注 查询 什么 是 这 赌注 那
[wɜːr; wər][set][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] ？
were set upon her favour ？
是 放 之上 她 偏爱 ？

“请陛下打赌的对象询问一下，她所受的赌注是什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈswiːtnəs] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [gɪˈtɑːr] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
“ **she asked , with a deadly sweetness , taking up the guitar and beginning to**
“ 她 问 , 和 一个 致命 甜味 , 采取 向上 这 吉他 和 开始 到
[tuːn] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] ,
tune it with little ,
调 它 和 小的 ,
她带着一种致命的甜美问道，拿起吉他，开始轻轻地调音。

[fɪrs] [hændz] .
fierce hands .
凶猛的 双手 .

凶狠的手。

[tʃɑːrlz] , [huː] [sɔː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [səkˈses] , [ˈænsər] [ˈθɔːtləsli] ,
Charles , who saw himself on the point of success , answered thoughtlessly ,
查尔斯 , WHO 锯 他自己 在这 观点 的 成功 , 回答 不经思考地 ,
查尔斯觉得自己即将成功，便不假思索地回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] : —
with a schoolboy look of triumph at the constable : —
和 一个 男生 看 的 胜利 在这 警官 : —

他带着孩子般的得意神情看着警官：——

“ [aɪ][bʌt; bət] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈlɑːkɪt] [wɪtʃ]
“ **I but bargained for a sight of the contents of that mysterious locket which**
“ 我 但 讨价还价 为了 一个 视线 的 这 内容 的 那 神秘 吊坠 哪个
[wʌz; wəz][soʊ] [ˌkɑːntjuːˈmeɪʃəsli] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][maɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][læst] [naɪt] ,
was so contumaciously denied to my curiosity last night ,
曾是 所以 顽固地 否认 到 我的 好奇心 最后的 夜晚 ,
“我只是想一睹那神秘小盒里的东西，昨晚我的好奇心却被无情地剥夺了。”

[ænd; ənd] — “ [ðen] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] . [-]
and — “ Then he hesitated , with a faint flush of confusion . [137]
和 — “ 然后 他 犹豫了一下 , 和 一个 头晕的 冲洗 的 困惑 : [-]
然后——”他犹豫了一下，脸上泛起一丝困惑的红晕。[137]

“ [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , “ [sed] [ˈrɑːkɪhɜːrst] , [ˈɡreɪvli] , “ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˌmæɡnəˈnɪməti] ,
“ **His Majesty , “ said Rockhurst , gravely , “ with his usual magnanimity ,**
“ 他的 威严 , “ 说 罗克赫斯特 , 严重地 , “ 和 他的 通常 海量 ,
“陛下,”罗克赫斯特严肃地说，“一如既往地宽宏大量，

[əˈpəʊzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈgəːdən] [tuː; tə][maɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [steɪk] .
opposed a large guerdon to my trifling stake .
反对 一个 大的 格尔登 到 我的 琐事 赌注 .

用巨额奖金来抵挡我微不足道的赌注。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [bəuθ] [spɜrd] [ænd; ənd] [ˈtɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈmaɪndər] , [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt]
“ **The King , both spared and taunted by this reminder , moved uneasily on his seat**
“ 这 国王 , 两个都 幸存 和 嘲讽 经过 这 提醒 , 已搬 不安地 在 他的 座位
.
:
.

“国王既幸免于难，又因这番提醒而感到恼怒，不安地在座位上挪动着身子。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [twæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪˈtɑ:r] [ɪn] [hɑ:rˈmoʊniəs] [ˈkeɪd(ə)ns] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [laɪt]
But already the twang of the guitar in harmonious cadence brought his light
但 已经 这 颤音 的 这 吉他 在 和谐 节奏 带来 他的 光
[ˈhju:mər] [bæk] [tu:; tə] [əˈmju:zmənt] [əˈgen] .
humour back to amusement again .
幽默 后退 到 娱乐 再次 .

但吉他和谐的旋律很快就让他轻松愉快起来。

[ɪf] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hæd; həd] [stɪl] [ˈlɜ:kt] [ɪn] [ʒɑ:nz] [maɪnd] ,
If hesitation had still lurked in Jeanne's mind ,
如果 犹豫 有 仍然 潜伏 在 珍妮的 头脑 ,
如果珍妮心中还残留着一丝犹豫,

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑ:kɪt] [hæd; həd] [swept] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
the first mention of the locket had swept it away .
这 第一的 提到 的 这 吊坠 有 扫荡 它 离开 .
第一次提到那枚小盒坠时，它就被彻底征服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第6/16页

[hɜːr; hær] [vɔɪs] [roʊz] , [rɒbd] [pər'hæps][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['delɪkət] ['swiːtnəs] ,
Her voice rose , robbed perhaps of some of its delicate sweetness ,
她 嗓音 玫瑰 , 被抢劫 也许 的 一些 的 它是 精美的 甜味 ,
她的声音提高了一些, 或许少了些许甜美。

[bʌt; bət] ['vaɪbrət] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊntɪd] ['faɪər][ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪvnəs] .
but vibrating with unwonted fire and incisiveness .
但 振动 和 不寻常的 火 和 敏锐性 .
但却迸发出前所未有的热情和犀利。

[ʃiː; ji] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['belɪkoʊs] ['dɪti] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frɑːndɔːs] ['mʌðər] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær]['beɪbi]
She chose a bellicose ditty , which a Frondeuse mother had sung to her baby
她 选择 一个 好战的 小调 , 哪个 一个 弗朗德斯 母亲 有 唱 到 她 婴儿
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .
她选择了一首好战的小调, 这是一位女战士的母亲唱给婴儿听的歌。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [pæntɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][læst] [rɪ'freɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [swiːp]
And when she paused , panting , on the last refrain , with a furious sweep
和 什么时候 她 暂停 , 喘息 , 在 这 最后的 避免 , 和 一个 狂怒 扫
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
across the strings ,
穿过 这 字符串 ,
当她在最后一个副歌部分停顿下来, 气喘吁吁时, 她猛烈地拨动琴弦,

[tʃɑːrlz] [broʊk] ['ɪntuː] [dɪ'laɪtɪd] [ə'plɔːz] .
Charles broke into delighted applause .
查尔斯 打破 进入 高兴极了 掌声 .
查尔斯爆发出热烈的掌声。

- , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [kɔːt] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstəːz] [hænd] ,
Enguerrand , flushing with triumph , caught the guitar from his sister's hand ,
- , 冲洗 和 胜利 , 捕捉 这 吉他 从 他的 姐妹 手 ,
恩格朗德得意洋洋地从妹妹手中接过吉他。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)] ['dʒestʃər] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kæst][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
as with a hysterical gesture she was about to cast it on the floor .
作为 和 一个 歇斯底里的 手势 她 曾是 关于 到 投掷 它 在 这 地面 .
她歇斯底里地做出要把它扔到地上的动作。

“ [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] !
“ I have sung !
” 我 有 唱 !
我唱过歌!

“ [ʃiː; ji] [kraɪd] ['laʊdli] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['vaɪpərɪn] ['muːvmənt] ,
“ she cried loudly , with almost a viperine movement ,
” 她 哭 高声 , 和 几乎 一个 蝰蛇 移动 ,
她放声大哭, 动作几乎像毒蛇一样凶猛。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [pleɪ] .
rising from the seat on which she had crouched to play .
上升 从 这 座位 在 哪个 她 有 蹲着 到 玩 .
她从刚才蹲着玩耍的椅子上站了起来。

“ [mɪ'lɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈweɪdʒər] .
“ **Milord Rockhurst has lost his wager** .
“ 阁下 罗克赫斯特 有 丢失的 他的 赌注 .

“罗克赫斯特勋爵输掉了他的赌注。”

[let] [hɪm; ɪm] [naʊ] [peɪ] !
Let him now pay !
让 他 现在 支付 !

现在就让他付钱!

“ [ˈrɑːk,hɜːrst] [boʊd] [ɜːrˈbeɪnli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [druː] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
“ **Rockhurst bowed urbanely toward her , drew the locket from its hiding - place ,**
“ 罗克赫斯特 鞠躬 文雅地 朝向 她 , 画 这 吊坠 从 它是 隐藏 - 地方 ,
[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [prəˈfaʊnd] [oʊˈbiːs(ə)ns] ,
and with a second profound obeisance ,
和 和 一个 第二 深刻的 服从 ,

罗克赫斯特彬彬有礼地向她鞠了一躬, 从藏身之处取出小盒坠, 然后再次深深地行了个礼。

[ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈoʊpən] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] . [-]
handed it , open , to the King . [138]
递交 它 , 打开 , 到 这 国王 : [-]

将它打开, 递给了国王。[138]

[æz; əz] [hiː; hi] [ləkt] , [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˌkjəriˈɑːsəti] [ɑːn] [ˈtʃɑːrlɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [æn; ən]
As he looked , the mischievous curiosity on Charles's face changed to an
作为 他 看起来 , 这 恶作剧 好奇心 在 查尔斯的 脸 已更改 到 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
expression of profound astonishment .
表达 的 深刻的 惊讶 .

当他看向查尔斯时, 查尔斯脸上顽皮的好奇表情变成了深深的惊讶。

“ [ɑːdz] [fɪʃ] !
“ **Odd's fish** !
“ 赔率 鱼 !

“奥德的鱼! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

[hiː; hi] [ɑːt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [glæns] [æt; ət] - , [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] ,
He shot a lightning glance at Enguerrand , then at his Lord Constable ,
他 射击 一个 闪电 瞥一眼 在 - , 然后 在 他的 主 警官 ,
他飞快地瞥了恩格朗一眼, 然后又看了看他的大警长。

[ænd; ænd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [əˈgen] .
and then at the picture again .
和 然后 在 这 图片 再次 .

然后又看了看那张照片。

[ænd; ænd] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [ˈkɑʊntənəns] [ˈɔːltərd] .
And once more his expressive countenance altered .
和 一次 更多的 他的 富有表现力的 面容 已修改 .

他那富有表现力的面容再次发生了变化。

“ [jɔːrz] ? ” [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
“ **Yours ? ” he queried** .
“ 此致 ? ” 他 查询 .

“你的? ”他问道。

“ [jes] , [jɔːr; jəɹ] [ˈmædʒəsti] , ” [sed] [ˈrɑːkɪhɜːrst] .
“ **Yes , your Majesty ,** ” **said Rockhurst .**
“ 是的 , 你的 威严 , ” 说 罗克赫斯特 .

“是的,陛下,”罗克赫斯特说道。

[ˈtʃɑːrlɪz] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈpensɪv] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [spæn] .
Charles's eye remained pensive for a further span .
查尔斯的 眼睛 剩余 沉思的 为了 一个 更远 跨度 .

查尔斯的目光依旧若有所思地停留了片刻。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈtiː] [ˈwɒndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɜːrˈkjʊəriəl] [kɪŋ] [bɜːrst]
But suddenly it wandered to the Frenchwoman , and the mercurial King burst
但 突然 它 漫步 到 这 法国女人 , 和 这 水银 国王 爆裂
[ˈɪntuː] [ˈlæftər] .
into laughter .
进入 笑声 .

但突然间,他的目光转向了那位法国女子,喜怒无常的国王顿时大笑起来。

“ [ɑːdz] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr; jəɹ] [ˈswiːθɑːrt] , [maɪ] [ˈlɔːrd] !
“ **Odd's my life , but look at your sweetheart , my lord !**
“ 赔率 我的 生活 , 但 看 在 你的 亲爱的 , 我的 主 !

“我的人生真是奇特,但看看您的爱人,我的大人! ”

[ðə; ði] [went] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [kʊʊl] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] — [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [traʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn]
The wench is on the very coals of jealousy — a live trout in the frying - pan
这 妖妇 是 在 这 非常 煤炭 的 妒忌 — 一个 居住 鳟鱼 在 这 煎炸 - 平底锅
[wɜːr; wəɹ] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [kəmˈpɛrd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
were in comfort compared to her .
是 在 舒适 比较的 到 她 .

这个女人嫉妒得快要爆炸了——跟她比起来,煎锅里的活鳟鱼都算舒服了。

[neɪ] , [wiːl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈtɔːrtʃər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] .
Nay , we'll have no torture in our presence .
不 , 出色地 有 不 酷刑 在 我们的 在场 .

不,我们绝不容忍任何酷刑在我们面前发生。

[feɪn] [wʊd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr; jəɹ] [ˈraɪv(ə)] , [ˈmædəm] ?
Fain would you look at your rival , madame ?
欣然 会 你 看 在 你的 竞争对手 , 夫人 ?

费恩,夫人,您愿意看看您的对手吗?

“ [ˈrɑːkɪhɜːrst] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] ,
“ **Rockhurst made no effort to interfere ,**
“ 罗克赫斯特 制成 不 努力 到 干扰 ,

“罗克赫斯特没有试图进行干预,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz] [dʒiːn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hænd] .
and with trembling fingers Jeanne took the trinket from the King's hand .
和 和 发抖 手指 珍妮 采取 这 小饰品 从 这 国王学院 手 .

珍妮颤抖着手指从国王手中接过那件饰品。

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [tɜːrn] [fiː; fi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] ,
In her turn she gave a cry ; and Charles laughed heartily at the amazement ,
在 她 转动 她 给予 一个 哭 ; 和 查尔斯 笑了 衷心地 在 这 惊愕 ,
[rɪˈliːf] ,
relief ,
宽慰 ,

她也跟着叫了一声; 查尔斯被这惊讶和如释重负的表情逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [er] .
and disappointment of her air .
和 失望 的 她 空气 .

她脸上流露出的失望之情。

“ [waɪ] , - [tɪz] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ！ ”
“ **Why** , ' **tis naught but a boy** ! ”
“ 为什么 , - 的 零 但 一个 男生 ！ ”

“哎呀，那不过是个男孩！ ”

“ [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn'di:d] , ” [ˈekəʊd] [tʃɑ:rlz] , “ [jet] , [wi:l] [ɡoʊ] [ˈwɔ:rənt] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r]
“ **Naught but a boy, indeed** , ” **echoed Charles** , “ **yet , we'll go warrant what our**
“ 零 但 一个 男生 , 的确 , ” 回声 查尔斯 , “ 然而 , 出色地 去 保证 什么 我们的
[bɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [-]
Lord Constable [139]
主 警官 [-]

“他不过是个男孩而已，”查尔斯附和道，“然而，我们将去证明我们的大警长[139]

[hoʊldz] [ˈdɪrɪst] [əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] .
holds dearest upon earth .
持有 亲爱的 之上 地球 .

世间最珍贵的。

[ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [læd] ！
A likely lad ！
一个 可能 小伙子 ！

一个很有前途的小伙子！

[aɪ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈzembləns] [tu:; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] [ðər; ðər] . “
Aye , and with a strange resemblance to Little Satan there . ”
是的 , 和 和 一个 奇怪的 相似 到 小的 撒但 那里 . ”

“是啊，而且它跟小撒旦长得还挺像的。”

“ [ɡɑ:d] [fərˈbɪd] ！ ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] .
“ **God forbid** ! ” **ejaculated Rockhurst** .
“ 上帝 禁止 ！ ” 射精 罗克赫斯特 .

“天哪！”罗克赫斯特惊呼道。

[ænd; ænd] “ [ɡɑ:d] [fərˈbɪd] ！
And “ God forbid ！
和 “ 上帝 禁止 ！

“上帝保佑！

“ [ˈekəʊd] - , [ˈpɜ:rtli] , [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] .
“ **echoed Enguerrand , pertly , sharp as lightning** .
“ 回声 - , 活泼地 , 锋利的 作为 闪电 .

“恩格朗德回应道，语气轻快，尖锐如闪电。”

[tʃɑ:rlz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [haɪ] [ɡʊd] [ˈhju:mər] , [flʌŋ] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ][koʊld] [lʊk] ,
Charles , who had been in high good humour , flung the lad a cold look ,
查尔斯 , WHO 有 到过 在 高的 好的 幽默 , 扔 这 小伙子 一个 寒冷的 看 ,

查尔斯原本心情很好，突然冷冷地瞪了那小子一眼。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] [bæk] [əˈbæʃt] [ænd; ænd] [ˈkrɪmsənɪŋ] — [ˈoʊnli][tu:; tə] [ɡlæns] [ʌp] [əˈɡen]
under which he fell back abashed and crimsoning — only to glance up again
在下面 哪个 他 跌倒 后退 羞愧 和 深红色 — 仅有的 到 瞥一眼 向上 再次
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ænd] [ˈheɪtrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] ,
with a spasm of anger and hatred at the Lord Constable ,
和 一个 痉挛 的 愤怒 和 仇恨 在 这 主 警官 ,

他羞愧地向后退去，脸涨得通红——但随即又抬起头，带着愤怒和仇恨的目光瞪着大警长。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɑ:vɹənz] [hed] [wʌz; wəz] [əˈvɜ:tid] .
as soon as the sovereign's head was averted .
作为 很快 作为 这 主权者的 头 曾是 避免了 .

君主的头颅刚一移开。

“ [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [er] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [wið; wiθ] [ˈdɪɡnəti]
“ We knew you had an heir , ” said the King ; then , turning with dignity
“ 我们 知道 你 有 一个 继承人 , ” 说 这 国王 ; 然后 , 转弯 和 尊严
[tuː; tə] [hɪz; iz] [hoʊst] ,
to his host ,
到 他的 主持人 ,

“我们知道你有继承人,”国王说道; 然后, 他庄重地转向他的主人,

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [let] [juː 'es] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
“ but , my lord Rockhurst , you have let us forget it .
“ 但 , 我的 主 罗克赫斯特 , 你 有 让 我们 忘记 它 .

“但是, 洛克赫斯特大人, 您让我们忘记了这件事。”

[haʊ] [ɪz] [aɪ 'tiː] ?
How is it ?
如何 是 它 ?

如何?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrt] .
He should be at our Court .
他 应该 是 在 我们的 法庭 .

他应该在我们法庭上。

“ [ˈbəʊɪŋ] [ˈdiːpli] , [ˈrɑːk,hɜːrst] [ˈænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] : —
“ Bowing deeply , Rockhurst answered in a low voice : —
“ 鞠躬 深 , 罗克赫斯特 回答 在 一个 低的 嗓音 : —

罗克赫斯特深深鞠了一躬, 低声回答道: ——

“ [maɪ] [sʌn] [ɪz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈsaɪər] . ”
“ My son is brought up in the country , sire . ”
“ 我的 儿子 是 带来 向上 在 这 国家 , 父系 . ”

“我儿子是在乡下长大的, 陛下。”

“ [nei] , [faɪ] ! ” [sed] [tʃɑːrlz] .
“ Nay , fie ! ” said Charles .
“ 不 , 菲 ! ” 说 查尔斯 .

“呸!”查尔斯说道。

“ [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] [wið; wiθ] ?
“ Is not that even what we would reproach you with ?
“ 是 不是 那 甚至 什么 我们 会 责备 你 和 ?

难道这不是我们要用来责备你的吗?

[soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ˈstriplɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [groʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈrʌstɪk] .
So fair a stripling should never grow a mere rustic .
所以 公平的 一个 幼苗 应该 绝不 生长 一个 仅仅 乡村 .

如此俊美的少年, 绝不应长成一个平庸的乡巴佬。

[wiːl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [juː 'es] , ” [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
We'll have him about us , ” insisted the King .
出色地 有 他 关于 我们 , ” 坚持 这 国王 .

“我们要让他留在我们身边,”国王坚持道。

[əˈgen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
Again there was that moment's silence .
再次 那里 曾是 那 瞬间 沉默 .

又是一阵沉默。

[dʒiːn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsəntli] [geɪzɪŋ] .
Jeanne looked up from the picture at which she had been absently gazing .
珍妮 看起来 向上 从 这 图片 在 哪个 她 有 到过 心不在焉地 凝视 .

珍妮从她刚才心不在焉地凝视的那幅画中抬起头来。

[ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] ['rɑ:kʰɜ:rst] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [nɑ:t][hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [twɔ:ɪs] [æz; əz]
This son of Rockhurst interested her not at all ; not had he been twice as
这 儿子 的 罗克赫斯特 感兴趣的 她 不是 在 全部 ; 不是 有 他 到过 两次 作为
[ˈhænsəm] [-]
handsome [140]
英俊的 [-]

这位罗克赫斯特的儿子对她来说毫无吸引力；即使他长得比她英俊两倍，她也不会感兴趣。[140]

[æz; əz][ðə; ði] [fer] , ['spɪrɪtɪd] [feɪs] ,
as the fair , spirited face ,
作为 这 公平的 , 精神抖擞 脸 ,

如同那张美丽、充满活力的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑ:d] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [fɪtʃəɹ] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑ:dəɹ] [dɪssɪ'mɪlə,tju:d; dɪssɪ'mɪlə,tu:d][ʌv; əv]
with its odd resemblance of features and its odder dissimilitude of
和 它是奇怪的 相似 的 特征 和 它是 更奇怪 差异 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['brʌðəɹ] .
expression to her own brother .
表达 到 她 自己的 兄弟 .

她的五官与她的亲哥哥有奇特的相似之处，但表情却截然不同。

[ʃi; ji] [felt] [hju'milɪeɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪd] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
She felt humiliated to have played so foolish a part of jealousy ,
她 毛毡 受辱 到 有 玩 所以 愚蠢 一个 部分 的 妒忌 ,

她为自己出于嫉妒而扮演的愚蠢角色感到羞辱。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɜ:rsə'hælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi; ji][hæd; həd]
and more than ever baffled by the strange personality of the man she had
和 更多的 比 曾经 困惑 经过 这 奇怪的 性格 的 这 男人 她 有
[ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [lʌv] .
elected to love .
当选 到 爱 .

她比以往任何时候都更加困惑于自己选择去爱的那个男人的古怪性格。

['rɑ:kʰɜ:rst] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] , [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [kləʊzd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst]
Rockhurst took back the locket , gazed at it again , closed it , and replaced
罗克赫斯特 采取 后退 这 吊坠 , 凝视 在 它 再次 , 关闭 它 , 和 替换
[aɪ 'ti:][ɑ:n][ɪts] [tʃeɪn] .
it on its chain .
它 在 它是 链 .

罗克赫斯特取回了小盒坠，又仔细端详了一番，然后合上，重新挂回链子上。

“ [wɪl] [jʊɹ; jəɹ][ˈmædʒəsti] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ” [sed] [hi; hi] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , “ [nɔ:r] [di:m] [ˌem 'i:]
“ **Will your Majesty forgive me , ” said he , at length , “ nor deem me**
” 将要 你的 威严 原谅 我 , ” 说 他 , 在 长度 , ” 也不 认为 我
[ʌn'ɡreɪtfl] [ɪf] ,
ungrateful if ,
忘恩负义 如果 ,

“陛下，如果我.....能否原谅我，又不认为我忘恩负义？”他最后说道。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [ˌkɑ:ndɪ'sɛnʃn] , [aɪ] [jet] [hoʊld] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [best] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? “
in spite of your condescension , I yet hold that my son is best in the country ? ”
在 尽管如此 的 你的 居高临下 , 我 然而 抓住 那 我的 儿子 是 最好的 在 这 国家 ? ”

尽管你如此轻蔑，但我仍然认为我的儿子是全国最优秀的。

“ [wi; wi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hɪɹ] [jʊɹ; jəɹ] ['ri:z(ə)n] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪrɪnəs] .
“ **We would at least hear your reason , ” said Charles , with some weariness .**
” 我们 会 在 至少 听到 你的 原因 , ” 说 查尔斯 , 和 一些 疲劳 .

“我们至少会听听你的理由，”查尔斯有些疲惫地说。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [jɔː; jər][ˈmædʒəsti] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːk|hɜːrst] , [ðen] , “ [maɪ][læd] [wɪl] [kənˈtɪnjuː]
“ **In the country , your Majesty , ” replied Rockhurst , then , “ my lad will continue**
“ 在 这 国家 , 你的 威严 , ” 回复 罗克赫斯特 , 然后 , “ 我的 小伙子 将要 继续
[tuː; tə] [rɪˈvɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
to revere his father ,
到 尊敬 他的 父亲 ,
“陛下, 在乡下,”罗克赫斯特回答说, “我的孩子会继续尊敬他的父亲。”

[tuː; tə] [ˈɑːnər] [ˈwʊmənɦʊd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈhəʊlsəmli] ... [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈpjʊrli] .
to honour womanhood , to live wholesomely ... and think purely .
到 荣誉 女性 , 到 居住 健康地 ... 和 思考 纯粹 .
尊重女性, 健康生活.....思想纯洁。

“ [tʃɑːrlɪzɪz] [ˈswɔːrðɪ] [tʃiːk] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
“ **Charles's swarthy cheek became suddenly impurpled under a pulse of anger .**
“ 查尔斯的 黝黑的 脸颊 成为 突然 紫绀 在下面 一个 脉冲 的 愤怒 .
“查尔斯黝黑的面颊突然因一阵怒火而泛起紫红。”

“ [ænd; ənd][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrt] [kæn; kən][jɔː; jər][ˈpærəɡɑːn] [ˈpræktɪs] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈvɜːrtʃʊ] ?
“ **And at our Court can your paragon practise none of these virtues ?**
“ 和 在 我们的 法庭 能 你的 模范 实践 没有任何 的 这些 美德 ?
“在我们宫廷里, 你们的楷模难道不能践行这些美德吗? ”

“ [ˈrɑːk|hɜːrst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [dɪˈlɪbərətli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [viˈdæm] [diː] - , [huː] [stʊd]
“ **Rockhurst turned his glance deliberately upon the Vidame de Joncelles , who stood**
“ 罗克赫斯特 转向 他的 瞥一眼 故意地 之上 这 维达姆 德 - , WHO 站立
[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
behind the King ,
在后面 这 国王 ,
“罗克赫斯特故意将目光转向站在国王身后的维达姆·德·琼塞勒斯,

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [tʃɪn] [ˈʌptɪltɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪnsələntli] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbəlz] [geɪz]
his handsome chin uptilted , his eyes insolently ready to return the constable's gaze
他的 英俊的 下巴 上倾斜 , 他的 眼睛 傲慢地 准备好 到 返回 这 警员的 目光
; [ðen] [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [-]
; then he swept a [141]
; 然后 他 扫荡 一个 [-]
他英俊的下巴微微抬起, 眼神傲慢地准备回望警官; 然后他扫了一眼[141]

[lʊk] [əˈpɑːn] [dʒiːn] [diː][ˈmæntiːz] .
look upon Jeanne de Mantes .
看 之上 珍妮 德 曼特斯 .
看看珍妮·德·芒特斯。

[ðæt] [lʊk] [sed] [mɔːr] [ˈeləkwəntli] [ðæn; ðən][wɜːrdz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðəːz]
That look said more eloquently than words the thought that was in the father's
那 看 说 更多的 雄辩地 比 字 这 想法 那 曾是 在 这 父亲的
[breɪn] .
brain .
脑 .
那眼神比任何言语都更能表达父亲心中的想法。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [spʊk] : —
Then , at last , he spoke : —
然后 , 在 最后的 , 他 辐 : —
最后, 他开口说道: ——

“ [let] [ˌem ˈiː][rɪˈmaɪnd][jɔː; jər][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [juː; jʊ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][læst]
“ **Let me remind your Majesty of a phrase you made use of last**
“ 让 我 提醒 你的 威严 的 一个 短语 你 制成 使用 的 最后的
“请允许我提醒陛下您上次使用过的一句话。”

[naɪt] — - [ænd; ənd][hiː; hi] , [hɜːr; həɹ] ['brʌðə] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['seɪtn] ！ -
night — ' And he , her brother , the Little Satan ！'
夜晚 — - 和 他 , 她 兄弟 , 这 小的 撒旦 ！ -
夜里——“还有他，她的哥哥，小撒旦！”

" [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [lɪps] [twɪtʃt] ['hjuːməɹəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]
" **The corners of Charles's lips twitched humorously at the recollection ; his**
" 这 角落 的 查尔斯的 嘴唇 抽搐 幽默地 在 这 回忆 ; 他的
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈæŋgə] [ˈvæpəreɪtɪd] .
transient anger evaporated .
瞬态 愤怒 蒸发 .

查尔斯想起这件事，嘴角不禁滑稽地抽动了一下；他短暂的怒气也随之消散了。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [moʊst] [proʊn] [tuː; tə] [siː]
It was the misfortune of his life that he was always most prone to see
它 曾是 这 不幸 的 他的 生活 那 他 曾是 总是 最多 易于 到 看
[ðə; ði] [laɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['kwɛstʃənz] .
the light side of the most serious questions .
这 光 边 的 这 最多 严肃的 问题 .

他一生最大的不幸就是他总是最容易看到最严肃问题中光明的一面。
- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˌplaɪk] ['kwɪknəs] , [kɔːt] [ðə; ði][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
Enguerrand , with his implike quickness , caught the relaxation of the royal
- , 和 他的 隐匿 速度 , 捕捉 这 松弛 的 这 皇家
[ˈproʊfaɪl] ,
profile ,
轮廓 ,

恩格朗德以他异乎寻常的敏捷，捕捉到了皇室成员放松的神态。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .
and his own lips quivered with mirth .
和 他的 自己的 嘴唇 颤抖 和 欢笑 .

他自己的嘴唇也因喜悦而颤抖。
[əˈpɑːn] - [feɪs] [keɪm] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈmelənkɑːli]
Upon Rockhurst's face came an expression of disdain mingled with deep melancholy
之上 - 脸 来了 一个 表达 的 蔑视 混合 和 深的 忧郁
.
:
.

罗克赫斯特脸上露出了不屑和深深的忧郁的表情。
" [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] [smaɪlz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [læd] [ˈjɑːndər] .
" **Your Majesty smiles , " said he , " and so does the lad yonder .**
" 你的 威严 微笑 , " 说 他 , " 和 所以 做 这 小伙子 远处 .
“陛下微笑,”他说,“那边的年轻人也微笑。”

[ɑː] , [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ！
Ah , your Majesty , look at him ！
啊 , 你的 威严 , 看 在 他 ！
啊，陛下，快看他！

- [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][maɪ] [oʊn] .
' **Tis a fine lad , even as my own .**
- 的 一个 美好的小伙子 , 甚至 作为 我的 自己的 .
他是个好孩子，即使是我自己的孩子也一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ！
And you are right ！
和 你 是 正确的 ！
你说得对！

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [rɪˈzembələns] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈzembələns] , [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][jər; jər]
there is some resemblance , a great resemblance , between them ; and your
那里 是 一些 相似 , 一个 伟大的 相似 , 之间 他们 ; 和 你的
[ˈmædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

他们之间确实有一些相似之处，非常相似；陛下，
[huː] [sɔː] [em ˈiː][stɑːrt][æt; ət][aɪ ˈtiː][ləst] [naɪt] , [diːmd] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈspektər] .
who saw me start at it last night , deemed I had seen a spectre .
WHO 锯 我 开始 在 它 最后的 夜晚 , 被认为 我 有 已见 一个 幽灵 .
昨晚看到我盯着它看的人，认为我看到了幽灵。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] , [ˈsaɪər] — [wʌt] [ə; eɪ] [kɔːrt] [meɪks] [ʌv; əv] [juːθ] .
I saw this , sire — what a court makes of youth .
我 锯 这 , 父系 — 什么 一个 法庭 制作 的 青年 .
我亲眼目睹了这一切，陛下——法庭是如何对待年轻人的。

” [ˈtʃɑːrlzɪz] [fʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtæpɪŋ] [ˈrestləsli] .
” **Charles's foot had been tapping restlessly .**
” 查尔斯的 脚 有 到过 窃听 躁动不安 .
查尔斯的脚一直在焦躁地敲着。

[hiː; hi] [muːvd] [wʌns][ɔːr] [twais] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] : [hɪz; ɪz] [ˈmeri] [-]
He moved once or twice uneasily in his chair : his merry [142]
他 已搬 一次 或者 两次 不安地 在 他的 椅子 : 他的 欢乐 [-]
他在椅子上不安地动了一两次：他快乐的[142]

[ˈrɑːkɦɜːrst] [hæd; həd][nɔːt] [juːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈwɪrɪsəm] [mudz] .
Rockhurst had not used him to such wearisome moods .
罗克赫斯特 有 不是 用过的 他 到 这样的 令人厌倦的 情绪 .
罗克赫斯特从未让他陷入如此令人沮丧的情绪中。

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] .
Yet he loved the man .
然而 他 喜爱 这 男人 .
但他却深爱着这个人。

” [neɪ] , [neɪ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; ” [aɪˈd][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [maɪ][bɔːrd] ,
” **Nay , nay , ” he explained at length ; ” I'd have you remember , my lord ,**
” 不 , 不 , ” 他 解释 在 长度 ; ” ID 有 你 记住 , 我的 主 ,
“不，不,”他详细地解释道；“我希望您记住，大人，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [fræns] [huː] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] [ˈjɑːndər] .
that it is my cousin of France who is responsible for our Little Satan yonder .
那 它 是 我的 表哥 的 法国 WHO 是 负责任的 为了 我们的 小的 撒但 远处 .
原来是我的法国表亲干的，他就是那个小恶魔的幕后黑手。

[neɪ] , [ˈrɑːkɦɜːrst] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl]
Nay , Rockhurst , ” he went on , in his easy kindness and his sense of royal
不 , 罗克赫斯特 , ” 他 去 在 , 在 他的 简单的 仁慈 和 他的 感觉 的 皇家
[prɪˈrɑːgətɪv] ,
prerogative ,
特权 ,
“不，是罗克赫斯特,”他继续说道，语气轻松友善，又带着一种王室特权感。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ˈɜːrniːst] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvər]
unable to grasp the fact that any one could be in earnest in refusing the favour
无法 到 抓牢 这 事实 那 任何 一 可以 是 在 认真 在 拒绝 这 偏爱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] ;
of his personal interest ;
的 他的 个人的 兴趣 ;
无法理解一个人有可能真心实意地拒绝个人利益的恩惠；

“ [aɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [læd] [wið; wiθ][maɪ] [oʊn] [sʌnz] .

“ **I'll have the lad with my own sons** .

“ 患病的 有 这 小伙子 和 我的 自己的 儿子们 .

“我会让这孩子和我自己的儿子们一起生活。”

[wi:d] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [mæn] .

We'd keep our eye upon him , man .

我们会 保持 我们的 眼睛 之上 他 , 男人 .

我们会密切关注他的。

“ - [glæns] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊntənəns] [naʊ] [wið; wiθ][æn; ən] [ʌnˈwɒntɪd]

“ **Rockhurst's glance rested on the King's countenance now with an unwonted**

“ - 瞥一眼 休息 在 这 国王学院 面容 现在 和 一个 不寻常的

[ˈtendərnəs] .

tenderness .

压痛 .

“罗克赫斯特的目光此刻带着一种异乎寻常的温柔落在了国王的脸上。

“ [əˈlæs] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [li:dʒ] !

“ **Alas , my beloved liege !**

“ 唉 , 我的 心爱 列日 !

“唉，我亲爱的君主！

... “ [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

... “ **he said gently** .

... “ 他 说 轻轻地 .

“.....”他轻声说道。

[ðər; ðər] [geɪz] [kəˈmɪŋɡld] ; [ðen] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [dɪsˈplezər] [ɪn] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə]

Their gaze commingled ; then the amazed displeasure in Charles's eyes gave place to

他们的 目光 混合 ; 然后 这 惊叹 不满 在 查尔斯的 眼睛 给予 地方 到

[ʌnˈwɪlɪŋ] [əˈmju:zmənt] ,

unwilling amusement ,

不情愿 娱乐 ,

他们的目光交汇在一起；随后，查尔斯眼中惊讶的不满被一种不情愿的笑意所取代。

[æz; əz] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [went] [ɑ:n][wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ɪnˈdɪfrənt] [toʊn] : —

as Rockhurst went on once more in his usual indifferent tone : —

作为 罗克赫斯特 去 在 一次 更多的 在 他的 通常 冷漠 语气 : —

罗克赫斯特再次用他惯常的冷漠语气说道：——

“ [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] [wʊd] [æt; ət] [li:st] , [jɔr; jər][ˈmædʒəsti] [wɪl] [ædˈmɪt] ,

“ **The poor child would at least , your Majesty will admit** ,

“ 这 贫穷的 孩子 会 在 至少 , 你的 威严 将要 承认 ,

“可怜的孩子至少会承认，陛下，

[faɪnd][aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [æt; ət] [kɔ:rt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [kəˈmændmənt]

find it hard to practise at Court the fourth commandment

寻找 它 难的 到 实践 在 法庭 这 第四 诫命

在法庭上，我发现很难遵守第四诫.....

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ˈɑ:nər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ?

How should he honour his father ?

如何 应该 他 荣誉 他的 父亲 ?

他应该如何孝敬父亲？

[ænd; ænd] [jet] - [tɪz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] . “

And yet ' tis my wish that his days should be long in the land .”

和 然而 - 的 我的 希望 那 他的 天 应该 是 长的 在 这 土地 : “

但我希望他能在世上长寿。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈɔ:rtli] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
“ **Why** , **then** , ” **said the King** , **shortly** , “ **there is no more to be said** . ”
“ 为什么 , 然后 , ” 说 这 国王 , 不久 , “ 那里 是 不 更多的 到 是 说 :
“那么,”国王简短地说,“就没有什么好说的了。”

” [hi:; hi][roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈki:nli] [æt; ət] [dʒi:n] . [-]
“ **He rose and looked a second keenly at Jeanne** . **[143]** ”
“ 他 玫瑰 和 看起来 一个 第二 敏锐地 在 珍妮 . [-]
他站起身,仔细地看了珍妮一眼。[143]

[ðen] , [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌlsɪz] [wɪt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [mɔ:r] [ˈɡreɪsfəli]
Then , upon one of those generous impulses which none could carry more gracefully
然后 , 之上 一 的 那些 慷慨的 冲动 哪个 没有任何 可以 携带 更多的 优雅地
[ˈɪntu:] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] : —
into effect than himself : —
进入 影响 比 他自己 : —
然后,出于他那慷慨大方的冲动——而这种冲动,没有人能比他更优雅地付诸实践——

“ [ju:; jʊ] [b:st] [jʊr; jər] [ˈweɪdʒər][tu:; tə][em ˈi:] , [maɪ][b:rd] ,
“ **You lost your wager to me , my lord** , ”
“ 你 丢失的 你的 赌注 到 我 , 我的 主 ,
“大人,你输给了我。”

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɡæləntri] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [kævəˈlɪr] .
with all the gallantry I expected of so good a cavalier .
和 全部 这 英勇 我 预期的 的 所以 好的 一个 骑士 .
他展现出了我所期待的那种优秀骑士应有的英勇无畏。

[bʌt; bət] , [ɑ:dʒ] [fɪʃ] !
But , Odd's fish !
但 , 赔率 鱼 !
但是,奥德的鱼!

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑ:nfəns] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
I do not carry away altogether a clear conscience on the subject .
我 做 不是 携带 离开 共 一个 清除 良心 在 这 主题 .
在这个问题上,我问心无愧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [b:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] , [aɪ ˈti:] [straɪks] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
If you have lost in the letter , it strikes me you have won in the spirit .
如果 你 有 丢失的 在 这 信 , 它 罢工 我 你 有 韩元 在 这 精神 .
如果你在字面上输了,我认为你在精神上赢了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [bəʊθ] [wʌn] ;
I will take it , if you please , that we have both won ;
我 将要 拿 它 , 如果 你 请 , 那 我们 有 两个都 韩元 ;
如果你愿意的话,我就认为我们都赢了;

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈdaɪt] [ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] [æn; ən] [ˈɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] [ˌfɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈɡri:di] [ˈjoʊmən]
I will indite forthwith an order on the exchequer for those greedy yeomen
我 将要 书写 立即 一个 命令 在 这 国库 为了 那些 贪婪的 自耕农
[ʌv; əv] [jɔ:rz] [hu:] [kənˈtraɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌndər] [əˈrɪrz] [ʌv; əv] [peɪ]
of yours who contrive to be always under arrears of pay
的 你的 WHO 精心策划 到 是 总是 在下面 欠款 的 支付 : ...
我将立即向财政部下达命令,惩罚你们那些贪婪的佃农,他们总是想方设法拖欠工资.....

[ðoʊ] , [əˈpɑ:n][maɪ][laɪf] , [ˈrɑ:k,hɜ:rst] ,
Though , upon my life , Rockhurst ,
尽管 , 之上 我的 生活 , 罗克赫斯特 ,
虽然,以我的生命起誓,罗克赫斯特,

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jə] ['feloʊz] [pʊt][.em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæloʊ] [bɜːrdz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]
you and your fellows put me in mind of those callow birds we used to
你 和 你的 伙伴们 放 我 在 头脑 的 那些 卡洛 鸟类 我们 用过的 到
[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,

你和你的同伴让我想起了我们以前观察过的那些稚嫩的小鸟。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋ] [deɪz] : [aɪ 'tiː] [buːts] ['lɪt(ə)] [haʊ] [bɪɡ][ðə; ði][ləst] ['maʊθfʊl] — ['evər][ə; eɪ]
in our wandering days : it boots little how big the last mouthful — ever a
在 我们的 漫游 天 : 它 靴子 小的 如何 大的 这 最后的 一口气 — 曾经 一个
[skwɔːk] [fɔːr; fər] [mɔːr] !
squawk for more !
发牢骚 为了 更多的 !

在我们漂泊的日子里：最后一口吃得多了，却依然渴望更多！

" ['rɑːk'hɜːrst] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][lɪps][ə'paːn][ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] [rɪ'tɔːrt] .
" Rockhurst folded his lips upon the obvious retort .
" 罗克赫斯特 折叠 他的 嘴唇 之上 这 明显的 反驳 :
面对显而易见的反驳，罗克赫斯特抿了抿嘴。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɑːblɪ'geɪʃn] :
He took the sheet from the King's hand with an air of profound obligation :
他 采取 这 床单 从 这 国王学院 手 和 一个 空气 的 深刻的 义务 :
—
—
—

他从国王手中接过那张纸，神情充满感激之情：

" [jɔː; jər][ˈmædʒəstiːz] ['vetərənz] [wɪl] [biː; bi] ['diːpli] ['grætɪfaɪd] .
" Your Majesty's veterans will be deeply gratified .
" 你的 陛下的 退伍军人 将要 是 深 满意 :
“陛下的退伍老兵们一定会深感欣慰。”

" [bʌt; bət] [ɔː'lredi] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
" But already Charles was weary of the subject , weary of his present
" 但 已经 查尔斯 曾是 厌倦 的 这 主题 , 厌倦 的 他的 展示
['kʌmpəni] .
company .
公司 :

“但查尔斯已经厌倦了这个话题，厌倦了现在这些人。”

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [tɔːrd] [dʒiːn] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪstɪli] [gɑːt][ʌp] ,
" Madame , " he said , bowing toward Jeanne as he hastily got up ,
" 夫人 , " 他 说 , 鞠躬 朝向 珍妮 作为 他 草草 得到 向上 ,
“夫人,”他一边说着，一边匆匆起身，同时向珍妮鞠了一躬。

" [wiː; wi][jæl; ʃəl] [ɪmpɔːr'tuːn] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .
" we shall importune you no longer with our presence .
" 我们 将 进口 你 不 更长 和 我们的 在场 :
“我们将不再用我们的出现来打扰你们。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['frentʃwʊmən] [ʌndər'stʊd] ['veri] [wel] [ðæt] [-]
" The little Frenchwoman understood very well that [144]
" 这 小的 法国女人 理解 非常 出色地 那 [-]
“这位法国小妇人非常清楚[144]

[ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɔ:l] [ˈrɔɪəl] [prɪˈtenʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈfeɪvər] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪnəli] [əˈbændənd] , [ænd; ənd]
in these words all royal pretensions to her favour were finally abandoned , and
在 这些 字 全部 皇家 虚荣心 到 她 偏爱 是 最后 弃 , 和
,
:
,

在这些话语中，所有王室博取她欢心的企图最终都放弃了，而且

[ɪn][hɜ:r; hə] [ɪn,fætʃuˈeɪʃn] [fɔ:r; fər] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] ,
in her infatuation for Rockhurst ,
在 她 痴情 为了 罗克赫斯特 ,
她对罗克赫斯特着迷，

[kɛəd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [lʊk] [kæst][əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [əˈfreʃ]
cared as little for the fact as for the furious look cast upon her afresh
关心 作为 小的 为了 这 事实 作为 为了 这 狂怒 看 投掷 之上 她 重新
[baɪ] - .
by Enguerrand .
经过 - .

她对这个事实毫不在意，对恩格朗再次投向她的愤怒目光也毫不在意。

“ [kʌm] , [viˈdæm] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **Come , Vidame ,** ” **said the King .**
“ 来 , 维达姆 , ” 说 这 国王 .

“来吧，维达梅，”国王说道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈliʃəs] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [frʌm; frəm] [dʒi:n] [tu:; tə]
Then he added , with a malicious gesture that pointed from Jeanne to
然后 他 额外 , 和 一个 恶意 手势 那 尖 从 珍妮 到
[ˈrɑ:k,hɜ:rst] , “ [kʌm] ,
Rockhurst , “ Come ,
罗克赫斯特 , “ 来 ,

然后，他恶意地从珍妮指向罗克赫斯特，补充道：“来吧，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][æz; əz][.auəˈself. .ɑ:-] ! ” [
you are as much out of place in this atmosphere of virtue as ourself ! ” [
你 是 作为 很多 出去 的 地方 在 这 气氛 的 美德 作为 我们自己 ! ” [
-]
145]
-]

你和我们一样，与这充满美德的氛围格格不入！ [145]

[ðə; ði] [ˈpi:kɑ:k] [wɔ:k] [-] [-]
THE PEACOCK WALK [146] [147]
这 孔雀 走 [-] [-]

孔雀步道[146][147]

[ðə; ði] [ˈpi:kɑ:k] [wɔ:k]
THE PEACOCK WALK
这 孔雀 走

孔雀步道

[aɪ]
I
我

我

[dʒu:n] [ˈruʊzɪz]
JUNE ROSES
六月 玫瑰

六月玫瑰

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪltɪd] [wei] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['ləʊər] ['terəs] [wɔ:k] ,
The peacock , picking his stilted way along the lower terrace walk ,
这 孔雀 , 挑选 他的 僵硬的 方式 沿着 这 降低 阳台 走 ,
那只孔雀迈着高跷, 沿着较低的露台步道缓缓走着。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mæg'hɪfɪsn̩s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪʃt] [breɪst] ,
conscious of his magnificence with the sunshine on his burnished breast ,
有意识的 的 他的 壮丽 和 这 阳光 在 他的 抛光 胸部 ,
阳光洒在他黝黑的胸膛上, 他意识到自己是多么英俊。

[rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'prəʊtɪŋ] [steps] : [hɪr] , [æt; ət][ləɪst] ,
rejoiced at the sound of approaching steps : here , at last ,
欣喜若狂 在 这 声音 的 接近 步骤 : 这里 , 在 最后的 ,
听到脚步声越来越近, 她欣喜若狂: 终于到了!

[wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə][əd'maɪər] .
was some one to see and to admire .
曾是 一些 一 到 看 和 到 钦佩 :
是一位值得一看、令人钦佩的人。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][dʒu:nəʊz][bɜ:rd] [spred] [ænd; ənd] [pə'reɪd] , [æd'væns] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] ,
But in vain did Juno's bird spread and parade , advance and retreat ,
但 在 徒劳 做过 朱诺的 鸟 传播 和 游行 , 进步 和 撤退 ,
但朱诺的鸟儿徒劳地飞翔、游行、前进和后退。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nu:kʌməz] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'spred] [teɪl] ,
and display for the newcomers the glories of his outspread tail ,
和 展示 为了 这 新来者 这 荣耀 的 他的 扩张 尾巴 ,
并向新来者展示他展开的尾巴的威风,

[wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪfti] [ɪrɪ'des(ə)nt] [aɪz] .
which defied the sun with its fifty iridescent eyes .
哪个 违抗 这 太阳 和 它是 五十 彩虹色 眼睛 :
它用五十只闪闪发光的眼睛对抗着太阳。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ɪntə'rʌptɪd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [æŋ; ən] [ɪm'fætɪk]
The elder of the two young men interrupted but for a second an emphatic
这 长老 的 这 二 年轻的 男人 中断 但 为了 一个 第二 一个 强调
[spi:tʃ] [tu:; tə][kæst][æŋ; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strʌtɪŋ] ['splendər] ;
speech to cast an indifferent glance upon the strutting splendour ;
演讲 到 投掷 一个 冷漠 瞥一眼 之上 这 昂首阔步 辉煌 ;

两个年轻人中年纪较大的那个打断了对方慷慨激昂的讲话, 只是一瞬间, 他冷漠地瞥了一眼那趾高气扬的威风凛凛的身影;

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [pəʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:]['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] .
while the younger poked at it idly with the stock of his whip .
尽管 这 年轻 戳 在 它 闲散地 和 这 库存 的 他的 鞭 :
年轻男子则漫不经心地用鞭柄戳着它。

[ə'fendɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪs'kɔ:rdənt] ['prəʊtest] ,
Offended , and with discordant protest ,
被冒犯了 , 和 和 不和谐的 反对 ,
感到愤慨, 并发出不和谐的抗议,

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [flæpt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stəʊn] ['laɪən] [ðæt] [he'rældɪkli] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['terəs] [sterz]
the peacock flapped on to the stone lion that heraldically guarded the terrace stairs
这 孔雀 拍打 在 到 这 石头 狮子 那 纹章学 守卫 这 阳台 楼梯
[ænd; ənd] [swept] ['ʊʊvər][ðər; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnə'pri:ʃiətɪd] [treɪn] . [-]
and swept over their heads the fall of his unappreciated train . [148]
和 扫荡 超过 他们的 头部 这 落下 的 他的 未被赏识 火车 : [-]
孔雀扑扇着翅膀落在守护着露台台阶的石狮身上, 它那不被人欣赏的羽毛拖曳在他们头上。[148]

[ˈlaɪənəl] [ˈrætˌklɪf] , [ðə; ði] [ɪmˈfætiːk] [ˈspiːkər] ,
Lionel Ratcliffe , the emphatic speaker ,
莱昂内尔·拉特克利夫 , 这 强调 扬声器 ,

莱昂内尔·拉特克利夫, 这位语气强烈的演说家,

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [aɪz] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [sprɛd] [əˈweɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
turned to survey with sullen eyes the scene which spread away beneath the
转向 到 民意调查 和 忧郁 眼睛 这 场景 哪个 传播 离开 下面 这
[ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːkəːk] [wɔːk] .
balustrade of the Peacock Walk .
栏杆 的 这 孔雀 走 .

他转身, 目光阴沉地扫视着孔雀步道栏杆下延伸开来的景象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈraɪpɪst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [dʒuːn] [deɪ] .

It was the ripest hour of an early June day .
它 曾是 这 最成熟的 小时 的 一个 早期的 六月 天 .

那是六月初一天中最美好的时刻。

[ðə; ði] [wʊd] - [kraʊnd] [sloʊps] , [ˈdraːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn]
The wood - crowned slopes , dropping down from the garden , were bathed in
这 木头 - 加冕 连续下坡 , 下降 向下 从 这 花园 , 是 洗澡 在
[ˈmeləʊ] [laɪt] .
mellow light .
醇厚 光 .

从花园向下延伸的、树木葱郁的山坡沐浴在柔和的阳光中。

[ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] , [rɪtʃ] [ˈpɑːstʃəz] , [ˈdʒɛntli] [ˈswelɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈnəʊlz] , [ˌmɛltɪd] [ˈɪntuː][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈheɪz] ,
Farther away , rich pastures , gently swelling into knolls , melted into purple haze ,
更远 离开 , 富有的 牧场 , 轻轻地 肿胀 进入 小山丘 , 融化 进入 紫色的 阴霾 ,
更远处, 肥沃的牧场缓缓隆起成小丘, 融入紫色的薄雾之中。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [æmɪˈθɪstəɪn] [ˈmʊəz] .

until they were gathered into the distant amethystine moors .
直到 他们 是 聚集 进入 这 遥远 紫水晶 沼泽地 .

直到他们被聚集到遥远的紫水晶荒原。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði][lənd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] —
Almost as far as the eye could reach , the land and all that stood on it —
几乎 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 这 土地 和 全部 那 站立 在 它 —
[ˈtɪmbər] ,
timber ,
木材 ,

几乎在视线所能及的范围内, 都是土地以及土地上的一切——木材,

[ˈmedəʊ] , [ˈhoʊmsted] , [ˈhæmlət] — [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈrɑːkɪhɜːrst] ,
meadow , homestead , hamlet — belonged to Rockhurst ,
草地 , 家园 , 村庄 — 属于 到 罗克赫斯特 ,

草地、宅基地、村庄——都属于罗克赫斯特所有。

[fɪt] [ˈæpənɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈmæsi] [ˈkæs(ə)l] [wɔːlz] [ðæt] [roʊz] [klɪr] - [kʌt] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [bluː] [er] ,
fit appanage to those massy castle walls that rose clear - cut against the blue air ,
合身 附属地 到 那些 大 城堡 墙壁 那 玫瑰 清除 - 切 反对 这 蓝色的 空气 ,
与那些高耸入云、在蓝天映衬下格外醒目的城堡城墙相得益彰,

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈpaʊər] .

in all the majesty of ancient power .
在 全部 这 威严 的 古老的 力量 .

充满了古代力量的威严。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ˈlaɪənəl] [ˈrætˌklɪfs] [hɑːrt] [gruː] [ˈsɑːmbər][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] .
And as he gazed , Lionel Ratcliffe's heart grew sombre even as his glance .
和 作为 他 凝视 , 莱昂内尔·拉特克利夫的 心 生长 阴沉 甚至 作为 他的 瞥一眼 .

随着他的凝视, 莱昂内尔·拉特克利夫的心情也变得沉重起来。

[ə; eɪ] [ki:n] - [feɪst] [mæn] , [oʊld] - ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , ['sʌmwʌt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] **A keen - faced man , old - looking for his thirty years , somewhat below the**
一个 敏锐的 - 面对 男人 , 老的 - 寻找 为了 他的 三十 年 , 有些 以下 这
[ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkɪt] [fɪtʃər] ,
middle height , with marked features ,
中间 高度 , 和 标记 特征 ,
他面容棱角分明, 虽然只有三十岁, 但看起来很老, 身高略低于平均水平, 五官轮廓分明。

[koʊld] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntələkt] [æz; əz] **cold blue eyes and thin lips that betrayed the working of an intellect as**
寒冷的 蓝色的 眼睛 和 薄的 嘴唇 那 背叛 这 在职的 的 一个 智力 作为
[[ɑ:rp] [æz; əz][ðə; ði] [sti:l] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
sharp as the steel that hung by his side .
锋利的 作为 这 钢 那 悬挂 经过 他的 边 .
他那双冰冷的蓝眼睛和薄薄的嘴唇, 透露出他那如同他身旁悬挂的钢剑般锋利的头脑。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['væstli] ['dɪfrənt] [stæmp] .
His companion was of vastly different stamp .
他的 伴侣 曾是 的 非常 不同的 邮票 .
他的同伴则截然不同。

['kʌntri] ['bʌmpkɪn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] [her] , [ɑ:n] ['evri] [si:m] [ʌv; əv] **Country bumpkin was written on the face of Edward Hare , on every seam of**
国家 乡巴佬 曾是 书面 在 这 脸 的 爱德华 野兔 , 在 每一个 接缝 的
[hɪz; ɪz] - [su:t] ;
his oversmart suit ;
他的 - 套装 ;
爱德华·黑尔的脸上写满了乡巴佬的形象, 他那身过于讲究的西装的每一条缝线都体现了这一点;

['kʌntri] [wɪts] [stɛəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑ:minent] [aɪ] ,
country wits stared from his prominent eye ,
国家 智慧 凝视 从 他的 著名的 眼睛 ,
他那只突出的眼睛里透着乡野的机智,

[wɜ:r; wər] ['herəldɪd] [baɪ][ðə; ði] [læf] ['evər] ['redi] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ə; eɪ] [maʊθ] , [wʌn] [dɛrd] **were heralded by the laugh ever ready upon his mouth — a mouth , one dared**
是 被预言 经过 这 笑 曾经 准备好 之上 他的 嘴 — 一个 嘴 , 一 敢于
[swer] ,
swear ,
发誓 ,
他那随时准备开怀大笑的笑容预示着这一切——一张, 你敢发誓, 是张笑脸。

[ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['betər] [teɪst] [ɪn] [-]
that had known no better taste in [149]
那 有 已知 不 更好的 品尝 在 [-]
此前从未有过更好的品味[149]

[laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][æn; ən] [eɪl] [kæn; kən] , [ðə; ði][hɑ:rd] [tʃi:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bʌʊnsɪŋ] **life than the rim of an ale can , the hard cheek of some bouncing**
生活 比 这 轮缘 的 一个 麦芽酒 能 , 这 难的 脸颊 的 一些 弹跳
['dɔ:rkəs] .
Dorcas .
多卡斯 .
比啤酒罐的边缘更像生命, 比弹跳的朵卡的硬脸颊更像生命。

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , ['rætklɪf] [wi:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] **Waking from his abstraction , Ratcliffe wheeled upon his cousin , and resumed**
醒来 从 他的 抽象 , 拉特克利夫 带轮子的 之上 他的 表哥 , 和 恢复
[hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] : —
his indictment : —
他的 起诉书 : —
拉特克利夫从沉思中回过神来, 转身面对他的表弟, 继续控诉:

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [kwʊθθ][hiː; hi] .

“ It is even as I tell you , ” quoth he .
“ 它 是 甚至 作为 我 告诉 你 , ” 引用 他 .

“正如我告诉你的那样,”他说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ][æz; əz][æpt][æz; əz] [ˈtɪndər] : [aɪ ˈtiː] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ][spɑːrk] [naʊ] [tuː; tə][set][ðə; ði]
“ They are both as apt as tinder : it needs but a spark now to set the
“ 他们 是 两个都 作为 易于 作为 火种 : 它 需求 但 一个 火花 现在 到 放 这
[glʊʊ] .
glow .
辉光 .

“它们就像引火物一样：现在只需要一点火花就能点燃火焰。”

- [ˈslaɪf] , [ned] , [aɪ][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [ðəɪn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [straɪk] [flɪnt] ! “
- Slife, Ned, I little thought thine would be the hand to strike flint ! ”
- 斯莱夫 , 内德 , 我 小的 想法 你的 会 是 这 手 到 罢工 燧石 ! ”

“哎呀，内德，我万万没想到，这竟是你的手去敲击燧石！”

“ [maɪn] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈlaɪən] ? ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈwaɪnɪŋ] .
“ Mine, Cousin Lionel ? ” broke in the other, whining .
“ 矿 , 表哥 莱昂内尔 ? ” 打破 在 这 其他 , 抱怨 .

“我的，莱昂内尔表哥？”另一个人插嘴抱怨道。

“ [neɪ] , [neɪ] —
“ Nay, nay —
“ 不 , 不 —

“不，不——

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] , [flɪŋɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈfɔːrfɪŋgər] , [bɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv]
“ But the first, flinging out an accusing forefinger, bore down the plaintive
“ 但 这 第一的 , 投掷 出去 一个 指控 食指 , 钻孔 向下 这 哀怨
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] : —
interruption : —
中断 : —

“但第一个人伸出一根指责的食指，压制住了那声哀怨的打断：——

“ [ðen] [waɪ] [dɪdɪst] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? — [kʌm] [naʊ] , - [tɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .
“ Then why didst bring her over here to - day ? — Come now, 'tis plain enough .
“ 然后 为什么 迪斯特 带来 她 超过 这里 到 - 天 ? — 来 现在 , - 的 清楚的 足够的 .

“那你今天为什么要把她带到这里来？——好了，这不是很明显吗？”

[dʌst] [ˈfeɪvər] [maɪ][suːt] , [ɔːr] [jʌŋ] - ? “
Dost favour my suit, or young Rockhurst's ? ”
多斯特 偏爱 我的 套装 , 或者 年轻的 - ? ”

你觉得我的方案更好，还是年轻的罗克赫斯特的方案更好？

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , ” [beˈləʊd] [ˈedwərd] [her] .
“ Why, you know I'll have none but you , ” bellowed Edward Hare .
“ 为什么 , 你 知道 患病的 有 没有任何 但 你 , ” 咆哮 爱德华 野兔 .

“你知道我除了你谁也不要,”爱德华·黑尔吼道。

“ [ˈhæri] [ˈrɑːk,hɜːrst] ... ?
“ Harry Rockhurst ... ?
“ 哈里 罗克赫斯特 ... ?

“哈里·罗克赫斯特.....？”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [fju:] ！
“ **Phew** ！
“ 呼..... ！

“呼！

“ [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [blu:] [θru:] [ðem; ðəm] , [θru:] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [æŋ; ən]
“ **He snapped his fingers and blew through them , threw himself into an**
“ 他 啪啪 他的 手指 和 吹 通过 他们 , 扔 他自己 进入 一个
[ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] ,
attitude of defiance and ,
态度 的 蔑视 和 ,

他打了个响指，吹了口气，摆出一副桀骜不驯的姿态，

[soʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈstʌmbld] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] [sɔ:rd] [wɪt] , [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [wətˈevər]
so doing , stumbled into his new - fangled sword which , carry it at whatever
所以 正在做 , 踉跄 进入 他的 新的 - 时髦的 剑 哪个 , 携带 它 在 任何
[ˈæŋɡ(ə)l] [hi:; hi] [traɪd] ,
angle he tried ,
角度 他 尝试 ,

于是，他绊倒了自己那把新式剑，无论他尝试以什么角度挥舞它，都无济于事。

[si:md] [ˈevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
seemed ever in his way .
似乎 曾经 在 他的 方式 .

似乎总是挡他的路。

[ˈrætklɪf] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] , [ðen] , [sti] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈelboʊ] , [dru:] [hɪm; ɪm]
Ratcliffe steadied his kinsman , then , still holding him by the elbow , drew him
拉特克利夫 稳定 他的 亲属 , 然后 , 仍然 保持 他 经过 这 弯头 , 画 他
[tɔ:rd] [ðə; ði] [stoʊn] [bent] ,
toward the stone bench ,
朝向 这 石头 长椅 ,

拉特克利夫扶稳了他的亲戚，然后仍然抓着他的胳膊肘，把他拉向石凳。

[ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈroʊzɪz] .
overhung by climbing roses .
悬垂 经过 攀登 玫瑰 .

被攀援玫瑰覆盖。

[ˈhævɪŋ] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [daʊn] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [let] [hɪm'self] [-]
Having jerked his companion down upon it , he let himself [150]
拥有 猛地一抖 他的 伴侣 向下 之上 它 , 他 让 他自己 [-]

他猛地将同伴拉到上面，然后自己也跳了下去。[150]

[səbˈsaɪd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [prəˈsi:did] , [kənˈtemptʃuəsli] , [gʊd] -
subside beside him , crossed his legs and proceeded , contemptuously , good -
塌陷 旁 他 , 交叉 他的 腿 和 继续 , 轻蔑地 , 好的 -
[ˈhju:mər] [jet] [ɪnˈsaɪsɪv] : —
humoured yet incisive : —
幽默 然而 尖锐 : —

他走到他身边，翘起二郎腿，继续说道，语气轻蔑却又带着几分玩笑的尖锐：——

“ [ɪf] [aɪ] [wed] [ˈmɪstrəs] [ˈhɑ:kət] , [jɜr; jər] [ˈsɪstər] , [ɪznt] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] ?
“ **If I wed Mistress Harcourt , your sister , is't not a bargain ?**
“ 如果 我 结婚 情妇 哈考特 , 你的 姐姐 , 不是 不是 一个 便宜货 ?

“如果我娶了哈考特小姐，也就是你的妹妹，这难道不是一笔划算的买卖吗？”

[ʃælt] [nɑ:t] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [hæv; həv] [bed] [ænd; ənd] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈbɑ:t(ə)l] [brˈni:θ] [hɜ:r; hər] [ru:f] ?
Shalt not continue to have bed and board and bottle beneath her roof ?
应 不是 继续 到 有 床 和 木板 和 瓶子 下面 她 屋顶 ?

难道不应该继续让她在屋檐下享受食宿和酒水吗？

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,

是的 ,

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][oʊld] ['hɑːrkɜːts] [raʊnd] ['piːsɪz] [tuː; tə][tʃɜːrp] [ɪn][ðəɪ] ['pɑːkəts] [æt; ət]
and many more of old Harcourt's round pieces to chirp in thy pockets at
和 许多 更多的 的 老的 哈考特的 圆形的 件 到 啁啾 在 你的 口袋 在
[ˈkɑːkfɑɪt] [ænd; ənd] ['hæməɹ] [fer] ?
cockfight and hammer fair ?
斗鸡 和 锤 公平的 ?

还有更多哈考特老牌的圆形硬币，可以揣在口袋里，在斗鸡和锤子交易会上玩？

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['waɪthɔːl] ... " [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] .
And when we go to Whitehall ... " He paused impressively .
和 什么时候 我们 去 到 白厅 ... " 他 暂停 令人印象深刻 .

“当我们去白厅的时候.....”他意味深长地停顿了一下。

[ˈedwərd] [her] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [hɪz; ɪz][sɔːft] [feɪs] [br'keɪm] [muːvd] [æz; əz][baɪ][nɑːt] ['dɪstənt] [terz] .
Edward Hare was touched ; his soft face became moved as by not distant tears .
爱德华 野兔 曾是 感动 ; 他的 柔软的 脸 成为 已搬 作为 经过 不是 遥远 眼泪 .
爱德华·黑尔深受感动；他柔和的脸上泛起了泪光，仿佛被遥远的泪水所触动。

" [gʊd] ['laɪənɪ] ... [dɪr] [kʌz; kəz] !
" **Good Lionel ... dear coz !**
" 好的 莱昂内尔 ... 亲爱的 因为 !

“好莱昂内尔.....亲爱的表哥！

[ɑːdz] ['beɪbɜːz] !
Odd's babers !
赔率 婴儿 !

奥德的宝贝们！

[duː;][aɪ][nɑːt] [tel] [ðiː] [ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv][hɜːr; həɹ] ?
Do I not tell thee thou shalt have her ?
做 我 不是 告诉 你 你 应 有 她 ?

难道我没有告诉你你必将拥有她吗？

" ['rætklɪf] [ri'zjuːmd] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ˈɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] ['waːtʃflnəs] [æz; əz]
" **Ratcliffe resumed , casting his words into space with a sidelong watchfulness as**
" 拉特克利夫 恢复 , 铸件 他的 字 进入 空间 和 一个 横 警惕 作为
[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .
to their effect .
到 他们的 影响 .

拉特克利夫继续说道，他一边说着，一边警惕地观察着这些话会产生什么效果。

" [ˌwer'æz] , [mɑːrk] , [ɪf] [daɪ'ænə] [wed] [ə'nʌðər] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðiː] , [ðen] , [maɪ] [kɑːk] ?
" **Whereas , mark , if Diana wed another , what of thee , then , my cock ?**
" 然而 , 标记 , 如果 戴安娜 结婚 其他 , 什么 的 你 , 然后 , 我的 公鸡 ?

“然而，马克，如果戴安娜嫁给了别人，那么我的小鸡鸡，你又该怎么办呢？ ”

- [tɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [æn'sestrəl]['eɪkəs][wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈedwərd] [her] .
! **Tis back to the bare ancestral acres with Sir Edward Hare .**
- 的 后退 到 这 裸 祖先的 英亩 和 先生 爱德华 野兔 .

又回到了爱德华·黑尔爵士那片荒芜的祖传土地上。

- [tɪz] ['fɑːrðɪŋ] [tɔːs] [ænd; ənd] [smɔːl] [eɪl] .
! **Tis farthing toss and small ale .**
- 的 法辛 折腾 和 小的 麦芽酒 .

那是四分之一便士硬币和淡啤酒。

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [ɑːrt] [pʊr] , [læd] , [dæmd] [pʊr] !
For thou art poor , lad , damned poor !
为了 你 艺术 贫穷的 , 小伙子 , 该死的 贫穷的 !

你真是穷啊, 孩子, 穷得叮当响!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['bærənət] — [faɪ] !
And a poor baronet — fie !
和 一个 贫穷的 男爵 — 菲 !

可怜的男爵——呸!

" [ðə; ði] [pʊr] ['bærənət] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" The poor baronet made a wry face .
" 这 贫穷的 男爵 制成 一个 讽刺 脸 .

可怜的男爵露出了苦笑。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [pər'plekst] [hed] .
He pushed his plumed hat off his forehead to scratch his perplexed head .
他 推动 他的 羽毛 帽子 离开 他的 前额 到 划痕 他的 困惑 头 .

他把羽毛帽从额头上摘下来, 挠了挠困惑的脑袋。

" [aɪ] , [smɔːl] [eɪl] , [pleɪg] [ɑːn][aɪ 'tiː] !
" Aye , small ale , plague on it !
" 是的 , 小的 麦芽酒 , 瘟疫 在 它 !

“哎, 淡啤酒, 诅咒它! ”

[ˈfɑːrðɪŋ] [tɔːs] — [puː] ! " [-] "
Farthing toss — pooh ! " [151] "
法辛 折腾 — 呸 ! " [-] "

投掷法辛币——呸! [151]

- [twɪl] [nɛə] [duː] , [eɪ] , [ned] ! " [læft] [ðə; ði] ['lðər] .
' Twill ne'er do , eh , Ned ! " laughed the other .
- 斜纹布 从未 做 , 嗯 , 内德 ! " 笑了 这 其他 .

“肯定会的, 是吧, 内德! ”另一个人笑着说。

" [noʊ] , [split][em 'iː] , - [twɪl] [nɛə] [sɜːrv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk][em 'iː] !
" No , split me , ' twill ne'er serve a man like me !
" 不 , 分裂 我 , - 斜纹布 从未 服务 一个 男人 喜欢 我 !

“不, 劈开我, 它永远不会为像我这样的人服务!”

" [sɜːr] ['edwərd] [her] [roʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪndɪg'nei](ə)n] , [ænd; ənd] ['praːmptli] [trɪpt] [ə'gen] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" Sir Edward Hare rose , in his indignation , and promptly tripped again over his
" 先生 爱德华 野兔 玫瑰 , 在 他的 愤慨 , 和 及时 绊倒了 再次 超过 他的

[sɔːrd] .
sword .
剑 .

“爱德华·黑尔爵士愤然起身, 随即又被自己的剑绊倒了。”

[ˈsʌmwʌt] [ə'bæft] , [ænd; ənd] ['traɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['æŋg(ə)l] ,
Somewhat abashed , and trying the comfort of a new angle ,
有些 羞愧 , 和 尝试 这 舒适 的 一个 新的 角度 ,

略感羞涩, 于是尝试换个角度, 希望能更舒服些。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [toʊn] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [pleɪnt] : —
he dropped his high tone once more for one of plaint : —
他 掉落 他的 高的 语气 一次 更多的 为了 — 的 感叹 : —

他再次放下高亢的语气, 转而用哀怨的语气说道: ——

" [bʌt; bət] , [lɔːrd] , [kʌz; kəz] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" But , Lord , coz , what can I do ?
" 但 , 主 , 因为 , 什么 能 我 做 ?

“但是, 主啊, 我能怎么办呢? ”

[,di: 'aɪ][ɪz][laɪk][ðə; ði][beɪ] ['fɪli] : ['ʃi:l] ['ni:ðər] [li:d] [nɔ:r] [draɪv] .

Di is like the bay filly : she'll neither lead nor drive .
迪 是 喜欢 这 湾 小母马 : 壳 两者都不 带领 也不 驾驶 :

迪就像那匹栗色小母马：既不会领头，也不会领跑。

[eɪnt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [jər; jər] ['preɪzɪz] ?

Ain't I always a - singing your praises ?
不是 我 总是 一个 - 歌唱 你的 赞扬 ?

我难道不是一直在赞美你吗？

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [di: 'aɪ] , - [seɪ] [aɪ] . - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [læd] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , - [seɪ]
' There's the husband for you , Di , ' say I . ' There's the lad for me , ' say
- 有 这 丈夫 为了 你 , 迪 , - 说 我 : - 有 这 小伙子 为了 我 , - 说

[aɪ] ,

I ,
我 ,

“迪，这就是你的理想丈夫，”我说。“这就是我的理想伴侣，”我说。

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

twenty times a day .
二十 时代 一个 天 :

一天二十次。

” ['rætklɪf] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn] ['si:krət] , [æz; əz] , ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,

” Ratcliffe cursed his cousin in secret , as , rising in his turn ,
” 拉特克利夫 被诅咒的 他的 表哥 在 秘密 , 作为 , 上升 在 他的 转动 ,

拉特克利夫暗自咒骂着他的表弟，然后也站了起来，

[hi:; hi] [klæpt] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

he clapped him affectionately on the shoulder .
他 鼓掌 他 亲切地 在 这 肩膀 :

他亲切地拍了拍他的肩膀。

” [aɪ]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['bæntəd] .

” I marvel at you , ” he bantered .
” 我 奇迹 在 你 , ” 他 闲聊 :

“我真佩服你，”他打趣道。

” [ænd; ænd] [wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [jər; jər] ['fɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ænd][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:]

” And will you walk your filly to the gate and expect her to take it
” 和 将要 你 走 你的 小母马 到 这 门 和 预计 她 到 拿 它

[ɑ:n][ðə; ði] ['stændstɪl] ?

on the standstill ?
在 这 停顿 ?

“你会牵着你的小母马走到栅栏边，然后指望她原地不动地走进去吗？”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Is that the way to deal with a woman ?
是 那 这 方式 到 交易 和 一个 女士 ?

这就是对待女人的方式吗？

[ʃʊdst] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : - [hæst] ['noʊtɪst] ['kʌz(ə)n] ['laɪənəlz] [skwɪnt] ? ...

Shouldst say to her : ' Hast noticed Cousin Lionel's squint ? ...
应该 说 到 她 : - 哈斯特 注意到 表哥 莱昂内尔的 眯 ? ...

应该对她说：“你注意到莱昂内尔表哥眯着眼睛了吗？”.....

['prɪði:] , ['sɪstər] , [hæv; həv] [nɛə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['laɪənəl] : - [tɪz][ə; eɪ][sæd][bæd]

Prithee , sister , have ne'er a thing to do with Cousin Lionel : ' tis a sad bad
普里西 , 姐姐 , 有 从未 一个 事物 到 做 和 表哥 莱昂内尔 : - 的 一个 伤心 坏的

[mæn] !

man !
男人 !

姐姐，求求你，千万不要和表哥莱昂内尔有任何瓜葛：他是个可悲的坏人！

[ɑ:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][teɪlz; 'teɪ,lɪz] , ['sɪstər] , ['terəb(ə)] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ! -

Ah , there are tales , sister , terrible tales !
啊 , 那里 是 故事 , 姐姐 , 糟糕的 故事 ! -

啊, 姐姐, 有很多故事, 可怕的故事!

" [ˈedwərd] [geɪpt] .
" **Edward gaped** .
" 爱德华 张开的 .

爱德华目瞪口呆。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][duː] [ðen] ? "
" **Oh , and what will she do then ?** "
" 哦 , 和 什么 将要 她 做 然后 ? "

“哦, 那她接下来会怎么做呢? ”

" [waɪ] , [lʊk] ['ɪntuː][maɪn] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [skwɪnt] ,
" **Why , look into mine eyes the very next time ; and , not finding the squint ,**
" 为什么 , 看 进入 矿 眼睛 这 非常 下一个 时间 ; 和 , 不是 寻找 这 眯 ,
" 下次你看着我的眼睛; 如果你没发现我眯着眼睛,

[pər'hæps][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [mɑːrkt] [brɪ'fɔːr] . " [-]
perhaps find something else , something in them she never marked before . " [**152**]
也许 寻找 某物 别的 , 某物 在 他们 她 绝不 标记 前 . " [-]
也许还能发现一些她以前从未注意到的东西。"[152]

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [oʊf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pɔːr'tentəsli] .
The young oaf nodded portentously .
这 年轻的 笨蛋 点头 预示着 .

那个年轻的笨蛋意味深长地点了点头。

" [aɪ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðen] — "
" **Aye , " cried he , " and then —** "
" 是的 , " 哭 他 , " 和 然后 — "

“是啊,”他喊道, “然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] .
" **And then — Why , I see you take me** .
" 和 然后 — 为什么 , 我 看 你 拿 我 .

“然后——为什么, 我看到你带走了我。”

[hæst] [ʃɑːrp] [wɪts] , [kʌz; kəz] ! — [ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['pɑːndər][ɑːn] [ðoʊz] [dɑːrk] [diːdz] [ʌv; əv]
Hast sharp wits , coz ! — Then will she begin to ponder on those dark deeds of
哈斯特 锋利的 智慧 , 因为 ! — 然后 将要 她 开始 到 思考 在 那些 黑暗的 契约 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

她头脑敏锐, 因为! ——那么她就会开始思考我那些黑暗的行径了。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['laɪənɪ] ,
and wonder about Cousin Lionel ,
和 想知道 关于 表哥 莱昂内尔 ,

然后, 我开始好奇表弟莱昂内尔的情况。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][æftər][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪnzməŋ] [huː] [pleɪd]
and think him a very different man after all from the kinsman who played
和 思考 他 一个 非常 不同的 男人 后 全部 从 这 亲属 WHO 玩
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tiːzd] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] .
with her and teased her all her life .
和 她 和 戏弄 她 全部 她 生活 .

她觉得他跟那个从小就戏弄她、捉弄她的亲戚完全不一样了。

[bʌt; bət] , [zəʊndz] , [mæn] ,
But , zounds , man ,
但 , 声波 , 男人 ,
但是，我的天哪，伙计，
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:k] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈlektʃəd] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [lʌv]
such a cock of the walk as thou art need not be lectured on the art of love
这样的 一个 公鸡 的 这 走 作为 你 艺术 需要 不是 是 讲课 在 这 艺术 的 爱
！
！
！

你这种自以为是的人，无需别人教你爱情的艺术！
[waɪ] , [wen] [wi:; wi] [get] [ðæt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðəɪn] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,
Why , when we get that figure of thine to Court ,
为什么 , 什么时候 我们 得到 那 数字 的 你的 到 法庭 ,
为什么，当我们把你的那个身影带到法庭时，
[wʌt] [ə; eɪ] [stɜ:r] [wɪl] [ðer; ðər] [bi:; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbju:ti:z] ！
what a stir will there be among the beauties !
什么 一个 搅拌 将要 那里 是 之中 这 美女 ！
美女们肯定会为之惊艳！

” [ðə; ði] [pɔr] [ju:θ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [disˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈflætərd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
” **The poor youth made no attempt to disguise his flattered emotion .**
” 这 贫穷的 青年 制成 不 试图 到 伪装 他的 受宠若惊 情感 .
“这位可怜的年轻人丝毫没有掩饰自己受宠若惊的心情。”
” [ˈekoʊd] , ” [hi:; hi] [smɜ:kt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [legz] ,
” **Ecod , ” he smirked , looking down at his legs ,**
” 电波 , ” 他 他冷笑了一声。 , 寻找 向下 在 他的 腿 ,
“Ecod,”他低头看着自己的腿，嘴角露出一丝冷笑。

” [aɪl] [nɑ:t] [seɪ] [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [maɪ] [oʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpetɪkəʊts] .
” **I'll not say but I can hold my own among the petticoats .**
” 患病的 不是 说 但 我 能 抓住 我的 自己的 之中 这 衬裙 .
“我不会说，但我可以在那些穿着衬裙的人中占有一席之地。”

[hi:; hi] , [hi:; hi] — [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] [ðəɪn] [ɪr] , [ˈlaɪən] : [mɑ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ɪntu:]
He , he — a word in thine ear , Lionel : Moll , you know — ” he whispered into
他 , 他 — 一个 单词 在 你的 耳朵 , 莱昂内尔 : 莫尔 , 你 知道 — ” 他 低声说道 进入
[hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [kə:lz] ,
his cousin's curls ,
他的 表亲 卷发 ,
“嘿，嘿——莱昂内尔，我悄悄告诉你：莫尔，你知道的——”他对着表妹的卷发低语道。

[ˈlæfɪŋ] [ɪˈmɑ:dərətli] .
laughing immoderately .
笑 过度 .
大笑不止。

” [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ˈpru:d(ə)ns] [pru:] , [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] — ” [hɪr] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [əˈgen]
” **And little Prudence Prue , down at the Red Lion — ” Here he whispered again**
” 和 小的 谨慎 普鲁 , 向下 在 这 红色的 狮子 — ” 这里 他 低声说道 再次
[ænd; ənd] [gəˈfɔ:d] :
and guffawed :
和 哈哈大笑 :
“还有小普鲁登斯·普鲁，就在红狮酒馆那边——”他再次低声说道，然后哈哈大笑：

” [ɑ:dz] [ˈbeɪbɜ:z] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] ！
” **Odd's babers , she did !**
” 赔率 婴儿 , 她 做过 ！
“奥德的宝贝们，她做到了！ ”

[bʌt; bət][di: 'aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But Di must not hear of it .
但 迪 必须 不是 听到 的 它 :

但迪绝对不能听到这件事。

" [wɪð; wɪθ] [ɪ'mu:vəbl] [ˈgrævəti] , [ðə; ði][ˈeldə(r)][mæn] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['bɔɪstərəs] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ;
" With immovable gravity , the elder man submitted to these boisterous confidences ;
" 和 不可移动的 重力 , 这 长老 男人 提交 到 这些 喧闹的 秘密 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“老人以无比沉稳的姿态接受了这些喧闹的倾诉；然后，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
holding his cousin from him at arm's length ,
保持 他的 表哥 从 他 在 武器 长度 ,
他与表弟保持着一臂之遥的距离，

[ˈsɜ:veɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪrəni] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪrst] [θru:] ['eniθɪŋ] [les]
surveyed him with an irony which must have pierced through anything less
调查 他 和 一个 讽刺 哪个 必须 有 穿孔 通过 任何事物 较少的
[θɪk] - [skɪnd] : — [-]
thick - skinned : — [153]
厚的 - 去皮 : — [-]

带着一种讽刺的神情审视着他，这种神情想必能刺穿任何脸皮薄的人：—[153]

" [wʌt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" What a blade you are !
" 什么 一个 刀刃 你 是 !

你真是一把利刃！

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət] ['waɪthɔ:l] !
There will be no holding you at Whitehall !
那里 将要 是 不 保持 你 在 白厅 !

不会有人在白厅拦住你！

" [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [saɪd] , [dra:pt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ]
" He suddenly sighed , dropped his hands , shook his head , and assumed a
" 他 突然 叹了口气 , 掉落 他的 双手 , 摇晃 他的 头 , 和 假定 一个
[toʊn] [ʌv; əv] ['melənkə:li] : —
tone of melancholy : —
语气 的 忧郁 : —

他突然叹了口气，垂下双手，摇了摇头，语气中带着一丝忧郁：——

" ['haɪ,hoʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][get] [ðɪ:] [tu:; tə] [kɔ:rt] [fɜ:rst] !
" Heigho , but we must get thee to Court first !
" 海戈 , 但 我们 必须 得到 你 到 法庭 第一的 !

“嘿，但是我们必须先把你带到法庭去！”

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ə'dju:] [wɪl] [ʌn'du:][ɔ:l] .
And these adieus will undo all .
和 这些 再见 将要 撤销 全部 :

而这些告别将毁掉一切。

- ['slaɪf] , [mæn] , [fi:z] [raɪp][fɔ:r; fər] [lʌv] .
' Slife , man , she's ripe for love .
- 斯莱夫 , 男人 , 她是 成熟 为了 爱 :

“斯莱夫，伙计，她正值恋爱的黄金时期。”

- [tɪz] [rɪ'baʊnd] , - [tɪz] ['neɪtʃər] .
' Tis rebound , ' tis nature .
- 的 反弹 , - 的 自然 :

这是反弹，这是自然规律。

[ˈæftər][ðə; ði][kʊld][fɪt] , [ðə; ði][hɑ:t][wʌn] .

After the cold fit , the hot one .
后 这 寒冷的 合身 , 这 热的 一 .

冷装之后, 是热装。

[ˈæftər][oʊld] [ˈhɑ:kət] , [ðə; ði][oʊld] [ˈhʌzbənd] [ˈprɑ:ɪmptli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [dɪˈmaɪzd] , [ˈhæri] [ˈrɑ:k,hɜ:rst]
After old Harcourt , the old husband promptly and happily demised , Harry Rockhurst

[ðə; ði] [ˈstriplɪŋ] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [jʌŋ] ! ...
the stripling , live and young ! ...
这 幼苗 , 居住 和 年轻的 ! ...

老哈考特去世后, 年轻的哈里·罗克赫斯特英年早逝, 他是个幸福美满的小伙子!

[ˈæftər] [ˈeɪti] , [ˈeɪti:n] "
After eighty , eighteen "
后 八十 , 十八 "

八十岁、十八岁之后.....

" [neɪ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈedwərd] , [ˈseɪ.pi.ənt.li] .
" Nay , interrupted Edward , sapiently .
" 不 , " 中断 爱德华 , 明智地 .

“不,”爱德华机智地打断道。

" [ˈhæri] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [ɪz] [ˈtwenti] . "
" Harry Rockhurst is twenty . "
" 哈里 罗克赫斯特 是 二十 . "

“哈里·罗克赫斯特今年二十岁。”

" [aɪ] , " [mju:zd] [ˈlaɪənəl] , " [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪti] [di: ˈaɪ] .
" Aye , mused Lionel , and so is our pretty Di .
" 是的 , " 沉思 莱昂内尔 , " 和 所以 是 我们的 漂亮的 迪 .

“是啊,”莱昂内尔沉思道, “我们漂亮的迪也是。”

[lɔ:rd] !
Lord !
主 !

主!

[jʊər; jər] [ˈwɜ:rði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [skers] [kɔ:ld] [aʊt] , - [oʊ] , - [ʌv; əv][daɪˈænə] , [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈleɪdi]
your worthy mother had scarce called out , ' Oh , ' of Diana , before my Lady
你的 值得 母亲 有 稀少 称为 出去 , - 哦 , - 的 戴安娜 , 前 我的 女士
[ˈrɑ:k,hɜ:rst] [bɪˈgæn][hɜ:r; hər] ,
Rockhurst began her ,
罗克赫斯特 开始 她 ,

你那可敬的母亲刚喊出“哦”, 指着戴安娜, 洛克赫斯特夫人就开始讲述她的故事了。

- [ɑ:] , - [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [welp] !
" Ah , of that young whelp !
- 啊 , - 的 那 年轻的 仔 !

“啊!”指着那只小家伙!

[wel] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðɪ:z] [ˈbeɪbz] [wɪl] [hæv; həv] [pˈlaɪtɪd] [ðer; ðər] [tra:θ] , [ɪf] [ðə; ði][ɡɒdz] [ɪntərˈfɪr]
Well , by this time , these babes will have plighted their troth , if the gods interfere
出色地 , 经过 这 时间 , 这些 宝贝们 将要 有 陷入困境 他们的 誓言 , 如果 这 神 干扰
[nɑ:t] .
not .
不是 .

嗯, 到这个时候, 如果神明不干预的话, 这些孩子应该已经订下婚约了。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [her] , [hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˈtempər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:; fər][æ; ə] [ʌnˈgɑ:rdɪd]
” **He turned on Hare , his fierce temper escaping him for an unguarded**
” 他 转向 在 野兔 , 他的 凶猛的 脾气 逃脱 他 为了 一个 无人看守
[ˈmoʊmənt] :
moment :
片刻 :

“他猛地转向哈雷，一时冲动，暴脾气爆发了：

” [waɪ] [ðə; ði] [faʊl] [fi:nd] [daɪd][ju:; jʊ][let][hɜ:r; hər][raɪd][ˈoʊvər] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ?
” **Why the foul fiend did you let her ride over here to - day ?**
” 为什么 这 犯规 恶魔 做过 你 让 她 骑 超过 这里 到 - 天 ?
“你这个卑鄙的恶魔，为什么今天让她骑马过来？”

” [ned] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌdʒən] .
” **Ned swelled with dudgeon** .
” 内德 肿胀 和 怒气 .

内德怒不可遏。

” [aɪ] ?
” **I ?**
” 我 ?

“我？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪˈvent] [aɪ ˈti:; , [preɪ] ? ”
How could I prevent it , pray ? ”
如何 可以 我 防止 它 , 祈祷 ? ”

我该如何阻止这一切发生呢？

” [pʊr] [ˈnʌmskʌl] , [haʊ] [kudst] [ðəʊ] ? ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [hæf][əˈsaɪd] . — “ [wel] , [wel] , [aɪ]
” **Poor numskull , how couldst thou ? ” echoed the other , half aside . — “ Well , well , I**
” 贫穷的 笨蛋 , 如何 可以 你 ? ” 回声 这 其他 , 一半 旁边 . — ” 出色地 , 出色地 , 我
[fɪr] [em ˈi:; , [aɪ][eɪ ˈem] [-]
fear me , I am [154]
害怕 我 , 我 是 [-]

“可怜的笨蛋，你怎么能这样？”另一个人半旁观地附和道。“唉，唉，我害怕我自己，我[154]

[kɔ:t] [ɪn][maɪ][oʊn] [sprɪndʒ] !
caught in my own springe !
捕捉 在 我的 自己的 斯普林格 !

被自己的弹簧夹住了！

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɪˈlændəd] [ɔ:l] [ˈsʌmə] [ænd; ənd] [nɔ:t] [hæv; həv] [kʌm] [ʌ; əv][aɪ ˈti:;
They might have philandered all summer and naught have come of it
他们 可能 有 拈花惹草 全部 夏天 和 零 有 来 的 它
他们可能整个夏天都在寻欢作乐，但最终什么也没发生.....

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [wɜ:rk][əˈpɑ:n][ˈgrændæm] - ,
But I must needs work upon Grandam Chillingburgh ,
但 我 必须 需求 工作 之上 奶奶 - ,

但我必须继续修缮奇林伯格奶奶的遗体。

[pərˈsweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈsʌmə] [ðə; ði] [ˈnɔ:ti] [ˈgræntʃaɪld] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd]
persuade her to summon the naughty grandchild in all haste from a bad
说服 她 到 召唤 这 淘气 孙子 在 全部 匆忙 从 一个 坏的
[mætʃ] — [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪl] [ˈru:ɪn][ɔ:l] !
match — and ' tis the parting will ruin all !
匹配 — 和 - 的 这 离别 将要 废墟 全部 !

劝她赶紧把淘气的孙子从糟糕的婚姻中召回来——而正是这次离别毁了一切！

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp][ˈoʊvər] [vekst] [θɔ:ts] .
” **He paused , biting his lip over vexed thoughts** .
” 他 暂停 , 咬 他的 唇 超过 烦恼 想法 .

他顿了顿，咬着嘴唇，心中充满烦恼。

[ðen] [hɪz; ɪz][ə'lɜ:rt] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['fʊtsteps] .
Then his alert ear caught the fall of distant footsteps .
然后 他的 警报 耳朵 捕捉 这 落下 的 遥远 脚步声 .

这时，他敏锐的耳朵捕捉到了远处传来的脚步声。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [hi; hi][kraɪd] , ['sta:tɪŋ] , “ ['jɑ:ndər] [ðeɪ] [kʌm] !
“ **he cried , starting , “ yonder they come !**
“ 他 哭 , 开始 , “ 远处 他们 来 !

他突然喊道：“他们来了！ ”

[let] [ju: 'es][tu; tə][ðə; ði] [ʌpər] ['terəs] , [ned] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'boʊv] .
Let us to the upper terrace , Ned , and watch them from above .
让 我们 到 这 上 阳台 , 内德 , 和 手表 他们 从 多于 .

内德，我们到上面的露台去，从上面看他们吧。

“ [sɜ:r] ['edwərd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'devər] [tu; tə][hɪt][ə; eɪ] ['bʌmblbi:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
“ **Sir Edward , who had been endeavouring to hit a bumblebee with his whip ,**
“ 先生 爱德华 , WHO 有 到过 努力 到 打 一个 熊蜂 和 他的 鞭 ,

“爱德华爵士当时正试图用鞭子抽打一只大黄蜂，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] ,
and was lost in the excitement of the sport ,
和 曾是 丢失的 在 这 激动 的 这 运动 ,

他完全沉浸在这项运动的兴奋之中。

[bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv][self] - [ə'plɔ:z] [æt; ət][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪdli] [sək'sesf(ə)l] [stroʊk] : —
burst into a roar of self - applause at an unexpectedly successful stroke : —
爆裂 进入 一个 吼 的 自己 - 掌声 在 一个 不料 成功的 中风 : —

一次出乎意料的成功击球后，他爆发出一阵自我吹捧的怒吼：——

“ [sɔ:] [ju:: jʊ] [ðæt] ?
“ **Saw you that ?**
“ 锯 你 那 ?

你看到了吗？

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] .
I hit him .
我 打 他 .

我打了他。

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] ! ...
I hit him ! ...
我 打 他 ! ...

我打他了！

[ə; eɪ] [greɪt] ['bʌmblbi:] !
A great bumblebee !
一个 伟大的 熊蜂 !

一只很棒的大黄蜂！

“ ['rætklɪf] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
“ **Ratcliffe clenched his hand , exasperated .**
“ 拉特克利夫 紧握 他的 手 , 恼怒 .

拉特克利夫恼怒地攥紧了拳头。

[ðen] , [rɪ'kɔ:liŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] , [ʃrʌŋd] [hɪz; ɪz] ['føuldəz] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði]
Then , recalling his self - control , shrugged his shoulders , caught his cousin by the
然后 , 回忆 他的 自己 - 控制 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 捕捉 他的 表哥 经过 这
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

然后, 他回过神来, 耸了耸肩, 抓住表弟的胳膊。

[ænd; ənd] ['mɑ:tft] [hɪm; ɪm] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʌpər] ['terəs] [sterz] .
and marched him determinedly toward the upper terrace stairs .
和 行军 他 坚定地 朝向 这 上 阳台 楼梯 .

然后坚定地押着他走向上层露台的台阶。

[ðə; ði] [tu:] [hu:z] ['du:ɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['laɪən] ['rætklɪfs] [maɪnd] ,
The two whose doings were exciting so much interest in Lionel Ratcliffe's mind ,
这 二 谁 行为 是 激动人心 所以 很多 兴趣 在 莱昂内尔 拉特克利夫的 头脑 ,
这两个人的举动引起了莱昂内尔·拉特克利夫的极大兴趣。

[keɪm] ['sləʊli] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] ['pi:kə:k] [wɔ:k] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [-]
came slowly along the Peacock Walk and halted beneath the [155]
来了 缓慢地 沿着 这 孔雀 走 和 停止 下面 这 [-]

沿着孔雀步道缓缓走来, 停在了[155]

[ˈwɒtʃəz] :
watchers :
观察者 :

观察者:

[ə; eɪ] [pər] [soʊ] [wel] - [mæɪtʃt] [ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [wel] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ə'pærəntli] [ðə; ði]
a pair so well - matched in youth and looks as well to justify apparently the
一个 一对 所以 出色地 - 匹配 在 青年 和 看起来 作为 出色地 到 证明合法 显然 这
['dʒeləs] [kɪnzmənz] [fɪrɜ:] . — ['hæəri] ['rɑ:kʰɜ:rst] ,
jealous kinsman's fears . — Harry Rockhurst ,
嫉妒的 亲属的 恐惧 . — 哈里 罗克赫斯特 ,

两人年龄和外貌都如此相仿, 似乎印证了那位嫉妒的亲戚的担忧。——哈里·罗克赫斯特

['striplɪŋ] [dʒʌst] ['hɑ:rdnɪŋ] ['ɪntu:] ['mænhʊd] ,
stripling just hardening into manhood ,
幼苗 只是 硬化 进入 男子气概 ,

少年刚刚步入成年,

['ki:pɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['greɪəsnəs] [ɪn][ðə; ði][və'ɹɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [steɪdʒ] ,
keeping some of his boy graciousness in the virility of the newer stage ,
保持 一些 的 他的 男生 亲切 在 这 男性活力 的 这 较新的 阶段 ,
['sʌnbɜ:rnt] , ['vɪgərəs] ;
sunburnt , vigorous ;
晒伤 , 蓬勃 ;

在崭新的舞台上, 他保留着一些男孩的谦逊, 带着阳光般的活力, 充满活力;

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [kə:lz] [tɔ:st] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
with brown curls tossed back from a broad forehead , and brilliant hazel eyes ,
和 棕色的 卷发 抛掷 后退 从 一个 广阔 前额 , 和 杰出的 榛 眼睛 ,
她有着棕色的卷发, 从宽阔的额头向后甩去, 还有一双明亮的淡褐色眼睛。

[ki:n] [ænd; ənd][boʊld][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊtɪd] ['fɑ:ləʊər] [ʌv; əv]
keen and bold of vision , as should be those of the noted follower of
敏锐的 和 大胆的 的 想象 , 作为 应该 是 那些 的 这 著名的 追随者 的
[haʊndz] [ænd; ənd] [hɔ:k] :
hounds and hawk :
猎犬 和 鹰 :

拥有敏锐而大胆的眼光, 正如一位著名的猎犬和猎鹰爱好者应有的素质:

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz][tɔ:l] ['nɪrli] [æz; əz][hɜ:r; hər] [kævə'laɪ] , [daɪ'ænə] ['hɑ:kət] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdɔʊ]
by his side , as tall nearly as her cavalier , Diana Harcourt , the young widow
经过 他的 边 , 作为 高的 几乎 作为 她 骑士 , 戴安娜 哈考特 , 这 年轻的 寡妇
,
:
,

在他身边，身高几乎与他的骑士一样高的，是年轻的寡妇戴安娜·哈考特。

[ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɔ:bərn] [hər] !
radiant with the sun on her auburn hair !
辐射状 和 这 太阳 在 她 奥本 头发 !

阳光洒在她红棕色的头发上，让她容光焕发！

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] , [na:t] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
As her lover spoke to her , she listened , not unwillingly ,
作为 她 情人 辐 到 她 , 她 听着 , 不是 不情愿地 ,

当她的情人跟她说话时，她并不抗拒地听着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [glæns] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
and her glance rested on his face with pleasure .
和 她 瞥一眼 休息 在 他的 脸 和 乐趣 .

她欣喜地看着他的脸。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wel] - [naɪ] [mætɜ:rn(ə)] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pleɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
Yet there was something well - nigh maternal in this complacence which might have
然而 那里 曾是 某物 出色地 - 夜 母体 在 这 自满 哪个 可能 有
['bɪdn] [hɪm; ɪm] [pəʊz] .
bidden him pause .
拜登 他 暂停 .

然而，这种自满中却蕴含着某种近乎母性的情感，这或许会让他停下来思考。

“ [daɪ'ænə] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em 'i:]; [aɪ] [wɪl] [spi:k] .
“ **Diana , ” the boy cried passionately , “ you must hear me ; I will speak .**
“ 戴安娜 , ” 这 男生 哭 热情地 , ” 你 必须 听到 我 ; 我 将要 说话 .

“戴安娜,”男孩激动地喊道,“你一定要听我说;我要说话了。”

“ [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə; eɪ] [peɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,
“ **She moved a pace from him and , sitting down on the bench ,**
“ 她 已搬 一个 步伐 从 他 和 , 坐着 向下 在 这 长椅 ,

她往后挪了一步，坐在长椅上，

[dru:] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][waɪld][roʊz] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld][roʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
drew a hanging branch of wild rose to the wild rose of her cheek .
画 一个 绞刑 分支 的 荒野 玫瑰 到 这 荒野 玫瑰 的 她 脸颊 .

她将一根垂下的野玫瑰枝条贴在自己红润的脸颊上。

“ [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ['flaʊərz] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
“ **The last of my country flowers , ” she murmured .**
“ 这 最后的 的 我的 国家 花朵 , ” 她 低声说道 .

“这是我家乡最后一朵花,”她喃喃自语道。

“ [steɪ] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Stay , ” he exclaimed .**
“ 停留 , ” 他 惊呼 .

“留下来!”他喊道。

“ [let] [em 'i:] [plʌk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['pəʊzi] !
“ **Let me pluck you a posy !**
“ 让 我 采摘 你 一个 铭文 !

“让我给你摘束花吧!”

“ [haɪ] ['ʊʊvər][ðər; ðər] [ʌn'kɑ:ŋəs] ['hedz] , ['laɪən] ['rætklɪf] , ['pɪrɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] ['ʊʊvər][ðə; ði]
“ **High over their unconscious heads , Lionel Ratcliffe , peering cautiously over the**
“ 高的 超过 他们的 无意识 头部 , 莱昂内尔 拉特克利夫 , 窥视 谨慎地 超过 这
[ˈbæləstreɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [-]
balustrade , had a [156]
栏杆 , 有 一个 [-]

“在他们昏迷不醒的头顶上方, 莱昂内尔·拉特克利夫小心翼翼地 从栏杆上探出头来[156]

[snɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪ] ['i:gərnəs] .
sneer for the childish eagerness .
冷笑 为了 这 幼稚 渴望 .

嘲笑这种孩子气的急切。

[bʌt; bət][daɪ'ænə] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [greɪs] .
But Diana took the flowers with a simple grace .
但 戴安娜 采取 这 花朵 和 一个 简单的 优雅 .

但戴安娜以优雅的姿态接过了鲜花。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [θæŋk] [ju:; jʊ]
“ **Thank you , and thank you**
“ 感谢 你 , 和 感谢 你

“谢谢, 谢谢.....”

[neɪ] , [haʊ] [swi:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
Nay , how sweet they are !
不 , 如何 甜的 他们 是 !

哎呀, 它们真是太可爱了!

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .
And to think that to - morrow evening we shall be so far away .
和 到 思考 那 到 - 明天 晚上 我们 将 是 所以 远的 离开 .

想想明天晚上我们就要远在天边了。

- [tɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] .
' **Tis hard to leave the garden for the town .**
- 的 难的 到 离开 这 花园 为了 这 镇 .

离开花园去城里真难。

“ (“ [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [naʊ] , “ ['wɪspəd] ['rætklɪf] [ʊʊvər'hed] , ['nɪpɪŋ] [her] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
“ (“ **Mark you , now , “ whispered Ratcliffe overhead , nipping Hare by the arm ,**
“ (“ 标记 你 , 现在 , “ 低声说道 拉特克利夫 开销 , 轻咬 野兔 经过 这 手臂 ,

“记住你,”拉特克利夫在头顶低声说道, 同时轻咬了哈雷的胳膊, “

“ [ænd; ʌnd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn][dæn][ˈkju:pɪdz] [weɪz] .
“ **and take a lesson in Dan Cupid's ways .**
“ 和 拿 一个 课 在 担 丘比特的 方式 .

“并向丹·丘比特学习。”

- [twɪl] [bi:; bi] : - [θɪŋk] [ʌv; ʌv][em 'i:] , [ænd; ʌnd][du:][nɑ:t] [fər'get] [em 'i:] !
' **Twill be : ' Think of me , and do not forget me !**
- 斜纹布 是 : - 思考 的 我 , 和 做 不是 忘记 我 !

将会是: “想念我, 不要忘记我! ”

- [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [preɪt] [ʌv; ʌv] [hoʊps] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; ʌv] [pledʒz] .
' **And a prate of hopes , and a whisper of pledges .**
- 和 一个 喋喋不休 的 希望 , 和 一个 耳语 的 承诺 .

还有一连串的希望, 以及一连串的低语的承诺。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rd] [wɪl] [hɑ:p] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][hɑ:t] [koʊl] , [ʌv] !
And then the word will hop out like a hot coal , Love !
和 然后 这 单词 将要 跳 出去 喜欢 一个 热的 煤炭 , 爱 !

然后, 爱这个词就会像滚烫的煤炭一样跳出来!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [əˈbleɪz] — [ænd; ənd] - [twɪl] [bi:; bi] [lʌv] ... [lʌv] ... [lʌv] ,
and their little world will be all ablaze — And 'twill be Love ... Love ... Love ,
和 他们的 小的 世界 将要 是 全部 燃烧 — 和 - 斜纹布 是 爱 ... 爱 ... 爱 ,
他们的小世界将会燃起熊熊烈火——而那将是爱.....爱.....爱。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [lɔ:st] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][bi:; bi][nɑ:t][æt; ət][hænd][tu:; tə] [spreɪ] [kəʊld][ˈwɔ:tər][æt; ət]
and everything lost if some one be not at hand to spray cold water at
和 一切 丢失的如果 一些 一 是 不是 在 手 到 喷 寒冷的 水 在
[ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈmoʊmənt] . " **the right moment** . "
这 正确的 片刻 : "

如果没有人在关键时刻及时喷洒冷水，一切都将付诸东流。”
“ [ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdn] [kæn; kən] ? ” [səˈdʒests; səɡˈdʒests][ðə; ðɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ned] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaʊðɪŋ] [ˈʌndərtəʊn]
“ **The garden can ?** ” **suggests the practical Ned , in a mouthing undertone**
“ 这 花园 能 ? ” 建议 这 实际的 内德 , 在 一个 嘴巴 底色
.
:
.

“花园可以吗？”务实的内德低声嘟囔着。
“ [hʌʃ] ! [læd] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , “ [hæst] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈmetəfər] .
“ **Hush ! lad ,** ” **murmured the other ,** “ **hast yet to learn metaphor** .
“ 嘘 ! 小伙子 , ” 低声说道 这 其他 , ” 哈斯特 然而 到 学习 隐喻 .
“嘘！孩子,”另一个人低声说,“还没学会比喻呢。”

[neɪ] — [hɑ:rk] !
Nay — hark !
不 — 听着 !
不——听！

[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] , [ɑ:n][ðəɪ] [laɪf] . ")
Not a breath , on thy life . ")
不是 一个 气息 , 在 你的 生活 : ")
一口气都别想吐，我发誓。）

“ [aɪ][æɪ; fəɪ] [dri:m] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:dnz] [ʌv; əv] [ˈrɑ:kħɜ:rst] , ” [daɪˈænə][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **I shall dream , I think , of the gardens of Rockhurst ,** ” **Diana was saying** .
“ 我 将 梦 , 我 思考 , 的 这 花园 的 罗克赫斯特 , ” 戴安娜 曾是 说 .
“我想我会梦见罗克赫斯特的花园,”戴安娜说道。

“ [ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:dnz] ? ” [ˈekəʊd] [ˈhæri] .
“ **The gardens ?** ” **echoed Harry** .
“ 这 花园 ? ” 回声 哈里 .
“花园？”哈利重复道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] , [baɪ][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [-
He was leaning against the wall , by the bench , looking down at her , [157
他 曾是 倾斜 反对 这 墙 , 经过 这 长椅 , 寻找 向下 在 她 , [-
]
]
]
他靠在长椅旁的墙上，低头看着她[157]

[ˈbendɪŋ] [kloʊz] .
bending close .
弯曲 关闭 .
弯腰靠近。

“ [ˈɡɑ:dnz] ? [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [rɪˈɡret] , [ˈmɪstrəs] [ˈhɑ:kət] ? ”
“ **Gardens ? Is that all you regret , Mistress Harcourt ?** ”
“ 花园 ? 是 那 全部 你 后悔 , 情妇 哈考特 ? ”
“花园？哈考特夫人，您就只后悔这些吗？”

“ [faɪ] , “ [smaɪld] [ʃiː; ʃɪ] , “ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʌn'greɪtfl] .
“ **Fie** , “ **smiled she** , “ **I am not so ungrateful** .
“ 菲 , “ 微笑 她 , “ 我 是 不是 所以 忘恩负义 .

“呸,”她笑着说,“我可没那么忘恩负义。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [rɪ'gret] [maɪ] [frendz] , [maɪ] ['neɪbərz] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['rɑːk,hɜːrst] , [ænd; ənd] [jɔːr'self]
Shall I not regret my friends , my neighbours , good Mistress Rockhurst , and yourself .
将 我 不是 后悔 我的 朋友们 , 我的 邻居 , 好的 情妇 罗克赫斯特 , 和 你自己
?
?
?

我难道不应该后悔我的朋友、我的邻居、善良的罗克赫斯特夫人, 还有你吗?

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [gɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
“ **The boy drew back and straightened himself , galled to the quick** .
“ 这 男生 画 后退 和 拉直 他自己 , 恼怒 到 这 快的 .

男孩向后退了一步, 挺直了身子, 感到一阵莫名的愤怒。

“ [maɪ] [ænt] — [ænd; ənd][em 'iː] !
“ **My aunt — and me !**
“ 我的 阿姨 — 和 我 !

“我的姑姑——还有我! ”

[truːli] , [aɪ][eɪ 'em] , ['mædəm] , [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] .
Truly , I am , madam , I am proud .
真的 , 我 是 , 女士 , 我 是 自豪的 .

夫人, 我真的感到很自豪。

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [tɜːrnd] [ɑːsten'teɪʃəsli] [ɑːn][daɪ'ænə] .
“ **He flung himself away , his shoulder turned ostentatiously on Diana** .
“ 他 扔 他自己 离开 , 他的 肩膀 转向 炫耀地 在 戴安娜 .

“他猛地扑开, 肩膀夸张地转向戴安娜。”

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] ; [ðen] [saɪd] .
She laughed with indulgence ; then sighed .
她 笑了 和 放纵 ; 然后 叹了口气 .

她带着一丝宠溺的笑意笑了笑, 然后叹了口气。

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['fæ(ə)n] , ['hæri] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [saɪ] .
And , in heart - broken fashion , Harry caught up the sigh .
和 , 在 心 - 破碎的 时尚 , 哈里 捕捉 向上 这 叹 .

哈利带着心碎的神情, 也叹了口气。

(“ [fɜːrst][steɪdʒ] , [saɪz] , “ [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] . “
(“ **First stage , sighs , “ reflected the watcher** . “
(“ 第一的 阶段 , 叹息 , “ 反映 这 观察者 . “

“第一阶段, 叹息,”观察者沉思道。

- [tɪz][moʊst] ['hɑːrmləs] . “)
! **Tis most harmless** . “)
- 的 最多 无害 . “)

它完全无害。)

[jʌŋ] - ['dʌdʒən] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [bɜːŋ] [du'reɪʃn] .
Young Rockhurst's dudgeon was not of long duration .
年轻的 - 怒气 曾是 不是 的 长的 期间 .

年轻的罗克赫斯特的怒气并没有持续很久。

[hiː; hi] [edʒd] [ə'bɜːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['bæʃfəli] [tʊk] [siːt] .
He edged along the wall to the bench and bashfully took seat .
他 边缘 沿着 这 墙 到 这 长椅 和 害羞地 采取 座位 .

他沿着墙走到长椅旁, 羞涩地坐了下来。

“ [soʊ][ˈɛndz][ðə; ði] [jɪr] , ” [hi; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , ” [ðæt] [brɔ:t] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs]

“ **So ends the year , ” he said softly , “ that brought me the happiness of paradise**

“ 所以 结束 这 年 , ” 他 说 轻轻 , ” 那 带来 我 这 幸福 的 天堂

— [daɪˈænə] . ”

— **Diana . ”**

— 戴安娜 . ”

“就这样，带给我天堂般幸福的一年结束了，”他轻声说道，“戴安娜。”

“ [ˈmæstər] [ˈrɑ:k|hɜ:rst] ”

“ **Master Rockhurst ”**

“ 掌握 罗克赫斯特 ”

“罗克赫斯特大师.....”

“ [mʌst; məst][ˌaɪ ˈti:][end] [ðʌs] ?

“ **Must it end thus ?**

“ 必须 它 结尾 因此 ?

“一定要这样结束吗？ ”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [boʊld] , [hi; hi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fer] [hænd][ˈaɪdli] [kla:spɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊzi] .

“ **Suddenly bold , he tried to take the fair hand idly clasping the posy .**

“ 突然 大胆的 , 他 尝试 到 拿 这 公平的 手 闲散地 紧握 这 铭文 :

他突然大胆起来，试图去握住那只漫不经心地捧着花束的白皙的手。

“ [teɪk] [ker] , [sɜ:r] , ” [ʃi; ʃi] [kraɪd] [ˈmɪstɪvəsli] , ” [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɔ:rnz] [hɪr] . ” [-]

“ **Take care , sir , “ she cried mischievously , “ there are thorns here . ” [158]**

“ 拿 关心 , 先生 , ” 她 哭 顽皮地 , ” 那里 是 荆棘 这里 . ” [-]

“先生，小心点，”她调皮地喊道，“这里有荆棘。”[158]

“ [ɑ:] , ” [hi; hi] [bri:ðd] , ” [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈɡæðər] [ðə; ði][ˈrouzɪz]

“ **Ah , “ he breathed , “ so that I might gather the roses**

“ 啊 , ” 他 呼吸 , ” 所以 那 我 可能 收集 这 玫瑰

“啊，”他轻声说道，“这样我就可以采摘玫瑰了.....”

“ ([ænd; ænd] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ˈlaɪənli] [ˈrætklɪf] : “ [ˈsekənd] [sterdʒ] : [hænd] - [kla:spɪs][ænd; ænd]

“ (**And above their heads , Lionel Ratcliffe : “ Second stage : hand - clasps and**

“ (和 多于 他们的 头部 , 莱昂内尔 拉特克利夫 : “ 第二 阶段 : 手 - 扣环 和

[ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] .

protestations .

抗议 .

”(在他们头顶上方，莱昂内尔·拉特克利夫说道：“第二阶段：握手和抗议。

[nekst] [wɪl] [kʌm] [ˈni:lɪŋ] [wɜ:rk] , [ænd; ænd][nekst][ðə; ði][lɪps] . — [ˈweri] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:][ɡoʊz]

Next will come kneeling work , and next the lips . — Wary now , for it goes

下一个 将要 来 跪着 工作 , 和 下一个 这 嘴唇 : — 警惕 现在 , 为了 它 去

[ˈræpɪdli] ! ”)

rapidly ! ”)

快速 ! ”)

接下来是跪姿，再接下来是嘴唇。——现在要小心，因为进展很快！

“ [preɪ] [ju:; jʊ] , [preɪ] [ju:; jʊ] , [ˈhæri] !

“ **Pray you , pray you , Harry !**

“ 祈祷 你 , 祈祷 你 , 哈里 !

“哈利，求你了，求你了！ ”

“ [daɪˈænə] [tʃɪd] , [ɪnˈdevər] [ˈdʒentli][tu:; tə] [fri:] [hɜ:r; hər][hænd] .

“ **Diana chid , endeavouring gently to free her hand .**

“ 戴安娜 孩子 , 努力 轻轻地 到 自由的 她 手 .

“戴安娜责备道，同时试图轻轻地挣脱她的手。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
But the boy had slipped the leash of his ardour and was not to
但 这 男生 有 滑倒了 这 牵引绳 的 他的 热情 和 曾是 不是 到
[biː; bi] [hʌft] .
be hushed .
是 静静地 .

但这个男孩已经挣脱了热情的束缚，不肯安静下来。

" [oʊ][maɪ] [swi:t] [laɪf] , [hɪr] [em 'i:] , [hɪr] [em 'i:] ! "
" **O my sweet life , hear me , hear me !** "
" 哦 我的 甜的 生活 , 听到 我 , 听到 我 ! "

"哦，我亲爱的生命，请听我说，请听我说！"

" [aɪ] [vəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ri'bjʊ:kɪŋ] , " [aɪ] ['hevər] [nuː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [muːd] ! "
" **I vow , she said , half rebuking , I never knew you in this mood !** "
" 我 发誓 , " 她 说 , 一半 责备 , " 我 绝不 知道 你 在 这 情绪 ! "

"我发誓，"她半是责备地说，"我从没见过你这副样子！"

" [ɑː] , [aɪ][eɪ 'em][boʊld] , " [hiː; hi] [pæntɪd] .
" **Ah , I am bold , he panted** .
" 啊 , 我 是 大胆的 , " 他 喘息 .

"啊，我胆子真大，"他喘着气说。

" [mʌst; məst][aɪ][nɑːt][biː; bi][boʊld] [ɪn'di:d] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [der] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !
" **Must I not be bold indeed for that I dare to love you !**
" 必须 我 不是 是 大胆的 的确 为了 那 我 敢 到 爱 你 !

"难道我不应该大胆地爱你吗！"

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [fel] [ɑːn][bəʊθ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" **Saying which , he fell on both knees before her** .
" 说 哪个 , 他 跌倒 在 两个都 膝盖 前 她 .

说完，他双膝跪倒在她面前。

(" [ɪznt][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ðəm; ðəm] ? " ['wɪspəd] [her] ['ɪntuː] ['rætklɪfs] [ɪr] .
(" **Is't not time to stop them ?** " **whispered Hare into Ratcliffe's ear** .
(" 不是 不是 时间 到 停止 他们 ? " 低声说道 野兔 进入 拉特克利夫的 耳朵 .

"现在不是时候阻止他们了吗？"黑尔在拉特克利夫耳边低语道。

" [aɪ][kʊd; kəd][drɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [ɑːn]['sɪstər] ['daɪz] [hed] . "
" **I could drop a little stone on sister Di's head** . "
" 我 可以 降低 一个 小的 石头 在 姐姐 迪的 头 . "

"我真想拿块小石头砸迪姐的头。"

" [sɔːft] , " [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] ['peɪf(ə)ns] .
" **Soft , interposed the other , with his contemptuous patience** .
" 柔软的 , " 插入 这 其他 , 和 他的 轻蔑的 耐心 .

"轻点，"另一个人插嘴道，带着轻蔑的耐心。

" [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋɡər] ;
" **Let the children play a little while longer ;**
" 让 这 孩子们 玩 一个 小的 尽管 更长 ;

"让孩子们再玩一会儿吧；

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnər][spɔːrt][tuː; tə][slɪp][ɪn] - [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd][lɪp] ! ") [-]
' **twill be the finer sport to slip in 'twixt cup and lip !** ") [**159**]
- 斜纹布 是 这 更精细 运动 到 滑 在 - 中间 杯子 和 唇 ! ") [-]

'在杯子和嘴唇之间偷偷溜进去，那将是更精彩的运动！'"[159]

[ɪn] [tru:θ] , [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz] [brɪɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əʊvəˈreɪtɪd] [ˈhæri]
In truth , Ratcliffe was beginning to suspect that he had overrated Harry
在 真相 , 拉特克利夫 曾是 开始 到 怀疑 那 他 有 被高估了 哈里
- [ˈɪnfluəns] .
Rockhurst's influence .
- 影响 .

事实上，拉特克利夫开始怀疑自己高估了哈里·罗克赫斯特的影响力。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˈwɪmɪn] , [hɪz; ɪz] [fer] [ˈkʌz(ə)n] , [brɪˈloʊ] [ˈjɑ:ndər] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ˈri:əl] [rɪˈspɑ:ns] .
If he knew women , his fair cousin , below yonder , had given no real response .
如果 他 知道 女性 , 他的 公平的 表哥 , 以下 远处 , 有 给定 不 真实的 回复 .

如果他懂得欣赏女人，那么他那位在下面的漂亮表妹并没有给出任何真正的反应。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [tu:]
He had caught the note of indulgence which the wooer himself was too
他 有 捕捉 这 笔记 的 放纵 哪个 这 求爱者 他自己 曾是 也
[ɪnɪkˈspɪəriənst] [tu:; tə][mɑ:rk][ɪn][hɜ:r; hər][ˈæksənts] .
inexperienced to mark in her accents .
缺乏经验 到 标记 在 她 口音 .

他听出了她话语中流露出的宠溺之情，而求爱者自己却因为经验不足而未能察觉。

[tru:] , [ðer; ðər] [maɪt] [lɜ:rk][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ;
True , there might lurk some danger even in this ;
真的 , 那里 可能 潜伏 一些 危险 甚至 在 这 ;
没错，即便如此，也可能潜藏着一些危险；

[jet] [nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ɪndɪˈskri:t] [ɪntərˈfɪərəns] .
yet not such as to call for indiscreet interference .
然而 不是 这样的 作为 到 称呼 为了 轻率 干涉 .

但还不至于需要贸然干预。

[hi:; hi] [smaɪld] [sɑ:rˈdɑ:nɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ˈpli:dɪŋ] [roʊz] [ˈpæʃənətli] [ɪn][ðə; ði] [er] .
He smiled sardonically as the lover's pleading rose passionately in the air .
他 微笑 讽刺地 作为 这 恋人的 恳求 玫瑰 热情地 在 这 空气 .

当恋人的恳求声在空中热烈地回荡时，他露出了嘲讽的笑容。

“ [ɡɪv] [em ˈi:] [hoʊp] , [daɪˈænə] — [wʌn] [wɜ:rd] .
“ **Give me hope , Diana — one word .**
“ 给 我 希望 , 戴安娜 — — 单词 .

“给我希望吧，戴安娜——就一个字。”

[ɑ:] , [ˈmædəm] , [ɡɪv] [em ˈi:] [hoʊp] !
Ah , madam , give me hope !
啊 , 女士 , 给 我 希望 !

啊，夫人，请给我希望吧！

“ [bʌt; bət] [ˈmɪstrəs] [ˈhɑ:kət] [roʊz] [ænd; ənd] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm]
“ **But Mistress Harcourt rose and disengaged herself with some decision from**
“ 但 情妇 哈考特 玫瑰 和 脱离 她自己 和 一些 决定 从

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɡræsp] .
the young man's grasp .
这 年轻的 男人的 抓牢 .

“但哈考特夫人起身，果断地挣脱了那个年轻人的控制。”

“ [steɪ] , [ˈmæstər] [ˈrɑ:kʰɜ:rst] , [həʊ] [kæen; kən] [aɪ] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
“ **Stay , Master Rockhurst , how can I listen to you ?**
“ 停留 , 掌握 罗克赫斯特 , 如何 能 我 听 到 你 ?

“请留下，洛克赫斯特大师，我该如何听您讲解呢？ ”

[ɪn] [tru:θ] , [dɪr] [læd] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈoʊvər] [jʌŋ] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [jet] .
In truth , dear lad , you are over young to dream of such matters yet .
在 真相 , 亲爱的小伙子 , 你 是 超过 年轻的 到 梦 的 这样的 事情 然而 .

孩子，说实话，你年纪还小，不应该想这些事。

[waɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wəd] [maɪ] [ɔ:rd] ['rɑ:kɦɜ:rst] [seɪ] , [kəd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət] [hɪr] ?
Why , and what would my Lord Rockhurst say , could he but hear ?
为什么 , 和 什么 会 我的 主 罗克赫斯特 说 , 可以 他 但 听到 ?

为什么, 如果罗克赫斯特勋爵听到了, 他会说什么呢?

[ɪn'di:d] , [ˈhæri] , - [tɪz] [ʌn'dʒʊtɪfəl] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l] ['fɑ:ðɜ:z] ['sæŋk](ə)n — [aɪ] [der]
Indeed , Harry , 'tis undutiful of you , without your noble father's sanction — I dare
的确 , 哈里 , - 的 不尽职的 的 你 , 没有 你的 高贵 父亲的 制裁 — 我 敢
[swer] [wɪˈðəʊt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] . "
swear without even his knowledge . "
发誓 没有 甚至 他的 知识 . "

“哈里, 你这样做实在是不孝, 没有得到你高贵父亲的许可——我甚至敢在他不知情的情况下发誓。”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" My father ! " cried the boy , as if the words had struck him .
" 我的 父亲 ! " 哭 这 男生 , 作为 如果 这 字 有 击 他 .

“我的父亲!”男孩喊道, 仿佛这些话击中了他。

" [əˈlæk] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [dɪˈspɛrɪŋli] , " [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" Alack , " he added despairingly , " this sudden departure , upon which you have
" 呜呼 , " 他 额外 绝望地 , " 这 突然 离开 , 之上 哪个 你 有
[rɪˈzɑ:lvd] , [-]
resolved , [160]
已解决 , [-]

“唉,”他绝望地补充道, “你已决定突然离开, [160]

[hæz; həz] [ˈθwɔ:rtɪd] [ɔ:l][maɪ][plænz] .
has thwarted all my plans .
有 受挫 全部 我的 计划 .

彻底打乱了我的所有计划。

[jet] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] [dʌz] [noʊ] .
Yet , madam , you are wrong ; my father does know .
然而 , 女士 , 你 是 错误的 ; 我的 父亲 做 知道 .

但是, 夫人, 您错了; 我父亲确实知道。

[aɪ][hæv; həv] [rɪt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
I have writ him all my heart .
我 有 写 他 全部 我的 心 .

我已将我的全部心意倾诉给他。

" [daɪˈænə] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [peɪl] , [freʃ] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [fʊl] [ɪn] [sərˈpraɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
" Diana turned the pale , fresh beauty of her face full in surprise upon the
" 戴安娜 转向 这 苍白 , 新鲜的 美丽 的 她 脸 满的 在 惊喜 之上 这
[ˈspi:kər] .
speaker .
扬声器 .

“戴安娜惊讶地转过头, 用她那苍白清丽的脸庞看向说话的人。”

" [aɪ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] ? " [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] .
" Aye — have you , indeed ? " cried she .
" 是的 — 有 你 , 的确 ? " 哭 她 .

“是啊——你真的有吗?”她喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sez] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] ?
" And what says his lordship ?
" 和 什么 说道 他的 领主 ?

“那么, 大人怎么说?”

“ [ðə; ði] [ju:θ] , [em'bəʊldənd] [ə'freʃ] , [prest] [fɔ:rwərd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] ['swi:tli] [æt; ət]
“ **The youth , emboldened afresh , pressed forward ; but she kept him sweetly at**
“ 这 青年 , 加粗 重新 , 按下 向前 ; 但 她 保留 他 甜蜜地 在
[ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
arm's length ,
武器 长度 ,

“年轻人胆子再大些，继续向前走；但她温柔地与他保持着一段距离。”

[ˈmenəsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:; hə; ər][ˈpəʊzi] .
menacing him with her posy .
威胁 他 和 她 铭文 .

她用花束威胁他。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ˈænsər] [jet] — [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈænsər] [jet] , [ˈmædəm] .
“ **He has not answered yet — could not have answered yet , madam** .
“ 他 有 不是 回答 然而 — 可以 不是 有 回答 然而 , 女士 .

“他还没有回答——也不可能回答，夫人。”

[ˈnæθlɪs] , [aɪ][er 'em][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tʃaɪld] ; [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] : [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn]
Nathless , I am his only child ; he loves me : there can be but one
然而 , 我 是 他的 仅有的 孩子 ; 他 爱 我 : 那里 能 是 但 一
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

然而，我是他的独生女；他爱我：答案只有一个。

[daɪ'æənə] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [stændz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] — “
Diana , if that be all that stands between us —”
戴安娜 , 如果 那 是 全部 那 站立 之间 我们 — “

戴安娜，如果这就是我们之间唯一的阻碍——”

“ [nei] , “ [ʃi:; ʃi] [ti:zd] , “ [ænd; ənd][æ; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][jər; jər] [ˈfa:ðə-z] [ˈænsər] ?
“ **Nay , “ she teased , “ and shall I tell you your father's answer ?**
“ 不 , “ 她 戏弄 , “ 和 将 我 告诉 你 你的 父亲的 回答 ?

“不,”她逗弄道,“那我告诉你你父亲的回答好吗? ”

- [ɑ:] , [ˈhæri] - ([wɪl] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [seɪ]) , - [hæv; həv][aɪ] [kept] [ði:] [sɪ'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
' **Ah , Harry ' (will his lordship say) , ' have I kept thee secluded in the country ,**
- 啊 , 哈里 - (将要 他的 领主 说) , - 有 我 保留 你 僻 在 这 国家 ,
“啊，哈里,”(老爷会说),“我把你独自留在乡下了吗? ”

[ðæt] [ðəʊ] [maɪt] [groʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ɪn][maɪnd] - — [fɔ:r; fər] [ði:z] , [wi:; wi]
that thou mightest grow strong in health and virtuous in mind ' — for these , we
那 你 最强 生长 强的 在 健康 和 有德行的 在 头脑 - — 为了 这些 , 我们
[ɑ:r; ər][təʊld] ,
are told ,
是 讲述 ,

使你身体强壮，心志纯良——为此，我们被告知：

[ɑ:r; ər][maɪ] [lɔ:rd] - [ˈri:z(ə)nz] — - [ænd; ənd][hæst] [si:n] [ə; ei] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] [fɔ:r; fər]
are my Lord Rockhurst's reasons — ' and hast seen a young gentlewoman for
是 我的 主 - 原因 — - 和 哈斯特 已见 一个 年轻的 淑女 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ?
the first time ?
这 第一的 时间 ?

罗克赫斯特勋爵的理由是——“难道他是第一次见到年轻貌美的小姐吗? ”

[pæk] [ʌp] , [læd] , [pæk] [ænd; ənd][raɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [ˈlʌndən] [taʊn] ;
Pack up , lad , pack and ride with me to London town ;
盒 向上 , 小伙子 , 盒 和 骑 和 我 到 伦敦 镇 ;

收拾行装，小伙子，跟我一起去伦敦城；

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] - [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ！ - ”
and in a week will't have forgotten her very existence ！ ' ”
和 在 一个 星期 - 有 被遗忘的 她 非常 存在 ！ - ”

一周后，我肯定不会忘记她的存在！

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ... [haʊ] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lʌvər] ,
“ **How little you know my father ... how little you know me ！ ” exclaimed the lover ,**
“ 如何 小的 你 知道 我的 父亲 ... 如何 小的 你 知道 我 ！ ” 惊呼 这 情人 ,
“你对我父亲的了解多么少.....你对我的了解多么少！ ”情人喊道。

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] . [-]
with dignity . [161]
和 尊严 . [-]

有尊严地。 [161]

“ [ə'læs] , [tʃaɪld] , [ðɪs] [ɪz] ['kʌntri] ['ɪnəsns] .
“ **Alas , child , this is country innocence .**
“ 唉 , 孩子 , 这 是 国家 无辜 .
“唉，孩子，这就是乡村的纯真。”

[du:][aɪ][nɑ:t] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ！
Do I not know something of the ways of the great world ！
做 我 不是 知道 某物 的 这 方式 的 这 伟大的 世界 ！

难道我对世事一无所知吗！

[jʊr; jər][edʒu'keɪ](ə)n[hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪ'gʌn] , [ɔ:l] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['dʒʌdʒmənt] .
Your education has not yet begun , all respect to his lordship's judgment .
你的 教育 有 不是 然而 开始 , 全部 尊重 到 他的 领主的 判断 .
你的教育尚未开始，恕我直言，我尊重大人的判断。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]['kwɑ:ləti] —
When he has shown you the Court , the town , the quality —
什么时候 他 有 所示 你 这 法庭 , 这 镇 , 这 质量 —
当他带你参观了法院、城镇和各种设施之后——

“ ['hæri] ['rɑ:k,hɜ:rst] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [læf] : —
“ **Harry Rockhurst interrupted her with a vexed laugh : —**
“ 哈里 罗克赫斯特 中断 她 和 一个 烦恼 笑 : —
哈里·罗克赫斯特恼怒地笑着打断了她： ——

“ [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]['kwɑ:ləti] — [waɪ] , ['mædəm] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [tel] [em 'i:][ʌv; əv]
“ **The Court , the town , the quality — why , madam , he will not even tell me of**
“ 这 法庭 , 这 镇 , 这 质量 — 为什么 , 女士 , 他 将要 不是 甚至 告诉 我 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“法院、城镇、品质——夫人，他甚至都不肯告诉我这些。”

- [tɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['joʊmən] [ænd; ʌnd] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]
‘ **Tis only his duty as Captain of the King's Yeomen and Constable of the**
- 的 仅有的 他的 责任 作为 队长 的 这 国王学院 自耕农 和 警官 的 这
[taʊər] [ðæt] [ki:ps] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] — [ðə; ði]['oʊnli][laɪf][hi:; hi] [di:mz]
Tower that keeps him from living here among us — the only life he deems
塔 那 保持 他 从 活的 这里 之中 我们 — 这 仅有的 生活 他 认为
['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['dʒent(ə)lmən] :
worthy of a true gentleman :
值得 的 一个 真的 绅士 :

只有他作为国王侍卫队长和伦敦塔守卫官的职责才使他无法与我们一起生活——在他看来，只有这样的生活才配得上一个真正的绅士：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [e'steɪts] .
that of the owner on his estates .
那 的 这 所有者 在 他的 庄园 。

业主在其庄园内的财产。

[ˈlʌndən] , [hi; hi] [sez] , [ɪz][kənˌtæmɪˈneɪ(ə)n] .
London , he says , is contamination .
伦敦 , 他 说道 , 是 污染 。

他说, 伦敦就是污染源。

[ˈðerfɔ:r] ['ki:pɪθ] [hi; hi][em 'i:] [hɪr] , [ðoo] [aɪ 'ti:][pɑ:rt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] .
Therefore keepeth he me here , though it part him and me .
所以 保持 他 我 这里 , 尽管 它 部分 他 和 我 。

因此, 即使我们分离, 他仍将我留在这里。

" [ʃi; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] : —
" **She smiled and shook her head** : —
" 她 微笑 和 摇晃 她 头 : —

她笑了笑, 摇了摇头: ——

" [ænd; ənd] [haʊ] [jæl; jəl][aɪ][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [strikt] ['dʒent(ə)lmən] ?
" **And how shall I find favour in the eyes of this strict gentleman ?**
" 和 如何 将 我 寻找 偏爱 在 这 眼睛 的 这 严格的 绅士 ？

“我该如何才能博得这位严厉先生的欢心呢？”

" [ʃi; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fa:nd] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] .
" **she said , in the same fond tone of mockery** .
" 她 说 , 在 这 相同的 喜爱 语气 的 嘲讽 。

“她说,”她用同样带着几分戏谑的语气说道。

" [aɪ] [hu:] [eɪ 'em] [geɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑ:t][soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" **I who am gay , and think not so ill of the town** ,
" 我 WHO 是 同性恋 , 和 思考 不是 所以 患病的 的 这 镇 ,

“我身为同性恋者, 对这座城镇并没有那么反感,

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][maɪnd][fɔ:r; fər][sæd][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [dʌl] [kloʊðz] !
and have no mind for sad faces and dull clothes !
和 有 不 头脑 为了 伤心 面孔 和 乏味的 衣服 ！

而且不喜欢愁眉苦脸和沉闷的衣服！

[aɪ] [fɪr] [em 'i:] , ['hæri] , [jʊr; jər] ['fa:ðər] [ɪz][æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ! "
I fear me , Harry , your father is at heart a puritan ! "
我 害怕 我 , 哈里 , 你的 父亲 是 在 心 一个 清教徒 ！ "

哈利, 我恐怕你父亲骨子里是个清教徒！

" [maɪ][lɔ:rd][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [faɪn] [skɔ:rn] — " [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['praɪvət] [frend]
" **My lord a puritan , " cried the boy , in fine scorn — " the King's own private friend**
" 我的 主 一个 清教徒 , " 哭 这 男生 , 在 美好的 轻蔑 — " 这 国王学院自己的 私人的 朋友

[ɪn]['eksaɪl] ,
in exile ,
在 流亡 ,

“我的天哪, 他竟然是个清教徒！”男孩带着明显的轻蔑喊道, “国王流亡期间的私人朋友！”

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['wʊstərz] ['i:v(ə)] [deɪ] ... [waɪ] , [daɪˈænə] ,
the hero of Worcester's evil day ... why , Diana ,
这 英雄 的 伍斯特的 邪恶的 天 ... 为什么 , 戴安娜 ,

伍斯特邪恶之日的英雄.....为什么, 戴安娜？

[ˈvɪlənəs] ['noʊl][set][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs][ɑ:n][maɪ] ['fa:ðəz] [hed] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n] [-]
villainous Noll set a higher price on my father's head than upon [162]
邪恶的 诺尔 放 一个 更高 价格 在 我的 父亲的 头 比 之上 [-]

邪恶的诺尔悬赏捉拿我父亲, 比[162]更高。

[ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈseɪv] [hɪz; ɪz][ˈmoʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəstiːz] [oʊn] — [ˈswiːt] [ˈmɪstrəs] [ˈhɑːkət] ,
any other in England , save his most gracious Majesty's own — sweet Mistress Harcourt ,
任何 其他 在 英格兰 , 节省 他的 最多 亲切 陛下的 自己的 — 甜的 情妇 哈考特 ,
除了陛下最亲切的亲信——甜美的哈考特夫人之外, 英格兰没有其他任何人了。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][jɔːr; jər][ˈoʊnli] [fɪr] —
if that were your only fear —
如果 那 是 你的 仅有的 害怕 —
如果那是你唯一的恐惧——

” [ˈɡreɪtli] [ˈderɪŋ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər] .
” **Greatly daring , he flung out his arm to encircle her .**
” 非常 大胆 , 他 扔 出去 他的 手臂 到 包围 她 .
他胆子很大, 伸出手臂环抱住她。

[ˈswei] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɑːrtləs] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈmɪstrəs] [ˈhɑːkət] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] ,
Swayed by his artless passion , Mistress Harcourt suffered the embrace ,
摇摆 经过 他的 不矫揉造作 热情 , 情妇 哈考特 遭受 这 拥抱 ,
被他那份懵懂的热情所打动, 哈考特夫人欣然接受了他的拥抱。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈtɑːləərəns] .
but it was with a kind of friendly tolerance .
但 它 曾是 和 一个 种类 的 友好的 宽容 .
但这是一种友好的宽容。

[ə; eɪ] [laʊd] [ˈʃaʊt] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [draʊv] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .
A loud shout from above drove them apart .
一个 大声 喊 从 多于 驾驶 他们 除 .
一声来自上方的大声喊叫将他们分开。

” [ˈkʌz(ə)n] [,diː ˈaɪ] ! — [wer] [kæn; kən][ˈfiː; fɪ][biː; bi] ?
” **Cousin Di ! — where can she be ?**
” 表哥 迪 ! — 在哪里 能 她 是 ?
“迪表妹! ——她会在哪里呢? ”

[ˈkʌz(ə)n] [,diː ˈaɪ] , [ˈmæstər] [ˈrɑːk,hɜːrst] ... !
Cousin Di , Master Rockhurst ... !
表哥 迪 , 掌握 罗克赫斯特 ... !
迪表弟, 洛克赫斯特少爷……!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlaɪənl] [ˈrætklɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
” **There was Lionel Ratcliffe , on the terrace above them ,**
” 那里 曾是 莱昂内尔 拉特克利夫 , 在 这 阳台 多于 他们 ,
“莱昂内尔·拉特克利夫当时就在他们上面的露台上,

[ˈʃaʊtɪŋ] [ˈɪntuː] [speɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈedwərd]
shouting into space through the hollow of his hands ; and beside him Edward
喊叫 进入 空间 通过 这 空洞的 的 他的 双手 ; 和 旁 他 爱德华
[her] , [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
Hare , consumed with laughter .
野兔 , 消耗 和 笑声 .
他对着空旷的双手大喊; 而他身旁的爱德华·黑尔则笑得前仰后合。

[jʌŋ] [ˈrɑːk,hɜːrst] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ; [bʌt; bət][daɪˈænə] ([nɑːt] [dɪsˈpliːzd] , [pərˈhæps] , [æt; ət][ðə; ði]
Young Rockhurst stamped his foot ; but Diana (not displeased , perhaps , at the
年轻的 罗克赫斯特 盖章 他的 脚 ; 但 戴安娜 (不是 不高兴 , 也许 , 在 这
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n]) [ɡlɑːnst] [ˈkɑːmli] [ʌp] .
interruption) glanced calmly up .
中断) 瞥了一眼 平静地 向上 .
年轻的罗克赫斯特跺了跺脚; 但戴安娜(或许并不介意被打断) 平静地抬起头。

“ [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈlaɪənl] — [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ɪz] [ˈhæri] .
“ **Here I am , Cousin Lionel — and here , as you can see , is Harry .**
“ 这里 我 是 , 表哥 莱昂内尔 — 和 这里 , 作为 你 能 看 , 是 哈里 .
“ 我是表哥莱昂内尔——你看, 这是哈里。”

“ [ˈrætklɪf] [lent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoo] [ˈhiːtɪd] .
“ **Ratcliffe leant across the balustrade , wiping his face as though heated .**
“ 拉特克利夫 倾斜 穿过 这 栏杆 , 擦拭 他的 脸 作为 尽管 加热 .
“ 拉特克利夫倚在栏杆上, 擦了擦脸, 好像脸很热。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ **Oh , how I have sought for you !**
“ 哦 , 如何 我 有 寻求 为了 你 !
“ 哦, 我多么寻找你啊! ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] .
“ **he called .**
“ 他 称为 .
“ 他打电话来。

“ [soʊ][aɪ 'tiː] [siːmz] , “ [rɪˈtɔːtɪd] [ʃiː; ʃi] , [aɪˈrɑːnɪkli] ,
“ **So it seems , ” retorted she , ironically ,**
“ 所以 它 似乎 , “ 反驳 她 , 讽刺的是 ,
“ 看来确实如此, ”她讽刺地反驳道。

“ [wɪð; wɪθ] [əˈpærəntli] [ˈnevər][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
“ **with apparently never a thought to cast a glance over the wall .**
“ 和 显然 绝不 一个 想法 到 投掷 一个 瞥一眼 超过 这 墙 .
“ 显然从未想过要往墙外看一眼。”

“ [hiː; hi] [grɪnd] .
“ **He grinned .**
“ 他 咧嘴一笑 .
“ 他咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [wɪts] ,
She was the dearer to him for her sharp wits ,
她 曾是 这 更贵 到 他 为了 她 锋利的 智慧 ,
她机智过人, 因此更受他喜爱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [mætʃ] [-]
and for a tongue that was even a match [163]
和 为了 一个 舌头 那 曾是 甚至 一个 匹配 [-]
甚至还有一条与之相配的舌头[163]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for his own .
为了 他的 自己的 .
为了他自己。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈænsər] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪntəˈrʌp(ə)n] :
But what answer he would have made was lost in a new interruption :
但 什么 回答 他 会 有 制成 曾是 丢失的 在 一个 新的 中断 :
但他原本要给出的答案却被新的打断淹没了:

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [hɔːrn] [roʊz] [ˈswelɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈɛrz] ,
the sound of a postboy's horn rose swelling through the quiet airs ,
这 声音 的 一个 - 喇叭 玫瑰 肿胀 通过 这 安静的 播出 ,
邮递员的喇叭声划破了寂静的空气, 渐渐响起。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [bel] [klæŋd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæəsəlz] [geɪt] .
and almost immediately the bell clanged from the castle's gate .
和 几乎 立即地 这 钟 叮当作响 从 这 城堡的 门 .
几乎就在同时, 城堡大门上的钟声响起。

[ðen] [keɪm] [kɔ:lz] , [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [ˈru:mər] .
Then came calls , shouts , and rumours .
然后 来了 呼叫 , 喊叫 , 和 谣言 .

随后, 电话、叫喊声和谣言四起。

[ˈrætklɪf] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈli:nɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] : —
Ratcliffe straightened himself from his leaning posture : —
拉特克利夫 拉直 他自己 从 他的 倾斜 姿势 : —

拉特克利夫挺直了身子, 不再倚靠着身体: ——

“ [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ? ” [hi:; hi][kraɪd] .
“ What have we here ? ” he cried .
“ 什么 有 我们 这里 ? ” 他 哭 .

“这是什么? ”他喊道。

“ [hɑ:] — [ˈmɪstrəs] [əˈlɪfɪə] !
“ Ha — Mistress Alicia !
“ 哈 — 情妇 艾丽西亚 !

“哈——艾丽西亚小姐! ”

“ [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈeldərli] [ˈleɪdi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [steps] .
“ A stout , elderly lady appeared at the head of the terrace steps .
“ 一个 肥硕 , 老年 女士 出现 在 这 头 的 这 阳台 步骤 .

“一位身材矮胖的老妇人出现在露台台阶的顶端。

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][,em ˈi:] , [ˈmædəm] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [sed] [ˈhæri] [tu:; tə][daɪˈænə] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [mi:t]
“ Pardon me , madam , a moment , ” said Harry to Diana , and ran to meet
“ 赦免 我 , 女士 , 一个 片刻 , ” 说 哈里 到 戴安娜 , 和 跑 到 见面

[hɪz; ɪz] [ænt] .
his aunt .
他的 阿姨 .

“夫人, 请稍等片刻,”哈利对戴安娜说, 然后跑去见他的姑妈。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈbekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈenərdʒi] : —
The lady was beckoning with great energy : —
这 女士 曾是 招手 和 伟大的 活力 : —

那位女士精力充沛地招手: ——

“ [nu:z] , [læd] , [nu:z] [frʌm; frəm][jɔ:; jər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfa:ðər] , [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] !
“ News , lad , news from your noble father , from my dear brother !
“ 消息 , 小伙子 , 消息 从 你的 高贵 父亲 , 从 我的 亲爱的 兄弟 !

“孩子, 有消息了, 这是你高贵的父亲, 我亲爱的兄弟带来的消息! ”

“ [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [step] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ([ˈnevər] [ə; eɪ][sɔ:ft] [wʌn]) [ɪn]
“ She turned on the second step and raised her voice (never a soft one) in
“ 她 转向 在 这 第二 步 和 提高 她 嗓音 (绝不 一个 柔软的 一) 在
[ˈvɪgərəs] [ɪkˌspə:stʃuˈleɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpɜ:rs(ə)n] :
vigorous expostulation to some hidden person :
蓬勃 解释 到 一些 隐 人 :

“她转身走上第二级台阶, 提高了嗓门(声音从来都不是轻柔的), 对着某个躲在暗处的人大声斥责:

“ [ˈhɪðər] , [ˈfeləʊ] , [ˈhɪðər] , [ðəʊ] [ˈlæɡərd] , [ænd; ənd] [kəˈmend] [ðɪ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈleɪzi] [lu:n] !
“ Hither , fellow , hither , thou laggard , and commend thee for a lazy loon !
“ 这里 , 同伴 , 这里 , 你 落后者 , 和 表彰 你 为了 一个 懒惰的 潜鸟 !

“过来, 伙计, 过来, 你这懒汉, 真是个懒惰的傻瓜! ”

“ [stɜ:rd] [baɪ] [ðɪ:z] [ɪkˌspə:stʃuˈleɪʃənz][ðə; ði] [ˈpɜjstbɔɪ] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [swet] ,
“ Stirred by these expostulations the postboy , covered with dust and sweat ,
“ 搅拌 经过 这些 抗议 这 邮递员 , 涵盖 和 灰尘 和 汗 ,

“这些抗议激起了邮递员的愤怒, 他浑身沾满灰尘和汗水,

[ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [ə'bʌv] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɪmpɪŋ] [rʌn] .
emerged upon the terrace above at a limping run .

出现 之上 这 阳台 多于 在 一个 跛行 跑步 :

他一瘸一拐地跑上上面的露台。

[ˈhæəri] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
Harry bounded up the steps to snatch a letter from his hands .

哈里 有界 向上 这 步骤 到 抢夺 一个 信 从 他的 双手 :

哈利蹦蹦跳跳地跑上台阶，从他手里抢过一封信。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ænd; ʌnd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] : —
He broke the seal and gave a cry of joy : —

他 打破 这 海豹 和 给予 一个 哭 的 喜悦 : —

他揭开封印，发出喜悦的呼喊：

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [nuːz] [ɪn'diːd] !
“ These are news indeed !
” 这些 是 消息 的确 !

“这确实是新闻！ ”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [-]
My father will be with [164]
我的 父亲 将要 是 和 [-]

我的父亲将与[164]

[juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [neɪ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˈaʊər] [æftər'nuːn] , [soʊ][hiː; hi] [raɪts] . — [ˈræskl] ,
us to - night , nay , toward the fifth hour afternoon , so he writes . — Rascal ,
我们 到 - 夜晚 , 不 , 朝向 这 第五 小时 下午 , 所以 他 写 : — 拉斯卡尔 ,

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtæriːd] [ɪn'diːd] !
you have tarried indeed !
你 有 滞留 的确 !

他写道：“今晚，不，要到下午第五个小时才能见到我们。——无赖，你真是耽搁了太久！ ”

— [ɪn] [gʊd] [truːθ] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [nuːz] !
— In good truth , these are news !
— 在 好的 真相 , 这些 是 消息 !

——说真的，这确实是新闻！

“ [hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪfl] [ˌɛksklə'meɪʃənz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [frʌm; frəm]
“ His joyful exclamations were lost in a deep outburst of lamentation from
” 他的 快乐 感叹词 是 丢失的 在 一个 深的 爆发 的 哀叹 从

[ˈmɪstrəs] [ˈrɑːk,hɜːrst] .
Mistress Rockhurst .
情妇 罗克赫斯特 .

“他的欢呼声被罗克赫斯特夫人深深的哀叹声淹没了。”

“ [tuː; tə] - [deɪ] !
“ To - day !
” 到 - 天 !

“今天！

“ [kwʊθθ][ʃiː; ʃi] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːmz] [tə'geðər] .
“ quoth she , clapping her palms together .
” 引用 她 , 鼓掌 她 棕榈树 一起 .

“她说着，拍了拍手掌。”

“ [ˈmɜːrrɪn] [teɪk] [em 'iː] , [ɪf] [ðiːz] [biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] !
“ Murrain take me , if these be not the ways of men !
” 瘟疫 拿 我 , 如果 这些 是 不是 这 方式 的 男人 !

“穆兰，带我走吧，如果这不是人间之道！ ”

[dʒɪlɪːən] ！
Gilian ！
吉利安 ！

吉利安！

[ˈbeɪzɪl] ！ — [get] [ðɪː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbʌtəri] ， [neɪv] ！ — [ˈrɑːbɪn] ！ ...
Basil ！ — get thee to the buttery, knave ！ — Robin ！ ...
罗勒 ！ — 得到 你 到 这 黄油味 ， 恶棍 ！ — 罗宾 ！ ...

罗勒！ ——快去黄油室，混蛋！ ——罗宾！

[ˈrɑːbɪn] ！
Robin ！
罗宾 ！

罗宾！

[ðə; ðɪ][flæg] ！
the flag ！
这 旗帜 ！

旗帜！

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈeksələnt] [ˈhaʊswaɪf] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [weɪst] [ðer; ðər] [ˈenədʒɪz] [əˈpɑːn]
” But the excellent housewife was not of those who waste their energies upon
” 但 这 出色的 家庭主妇 曾是 不是 的 那些 WHO 浪费 他们的 能量 之上
[mɪr] [spiːtʃ] .
mere speech .
仅仅 演讲 。

“但是，优秀的家庭主妇并不是那些把精力浪费在空谈上的人。”

[æz; əz] [ˈheɪstɪli] [æz; əz][hɜːr; hər] [bʌlk] [wʊd] [pərˈmɪt] ， [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈhaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [bæk]
As hastily as her bulk would permit, she was already hying her way back
作为 草草 作为 她 大部分 会 允许 ， 她 曾是 已经 hying 她 方式 后退
[tɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] .
toward the castle .
朝向 这 城堡 。

她以自己庞大的身躯所能达到的最快速度，已经朝着城堡的方向飞奔而去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [juː] [hedʒz] .
And the clamour of her voice was lost behind the yew hedges .
和 这 叫器 的 她 嗓音 曾是 丢失的 在后面 这 紫杉 对冲 。

她喧闹的声音被紫杉树篱遮蔽了。

[ˈhæri] [bent][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ， [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][daɪˈænə] ， [huː] [stʊd] [ˈpensɪvli] [wer] [hiː; hi]
Harry bent over the parapet, calling to Diana, who stood pensively where he
哈里 弯曲 超过 这 栏杆 ， 呼叫 到 戴安娜 ， WHO 站立 若有所思地 在哪里 他
[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
had left her .
有 左边 她 。

哈利俯身倚在栏杆上，呼唤着戴安娜，戴安娜若有所思地站在他离开她的地方。

” [gɪv] [em ˈiː][dʒɔɪ] ， [ˈmædəm] ； [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈɪnstəntli] ！
” Give me joy, madam; my father will be here instantly ！
” 给 我 喜悦 ， 女士 ； 我的 父亲 将要 是 这里 即刻 ！
“夫人，请让我高兴起来；我父亲马上就到！”

” [ˈrætklɪf] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzwʊmən] .
” Ratcliffe brushed past him and came down the steps toward his kinswoman .
” 拉特克利夫 刷过 过去的 他 和 来了 向下 这 步骤 朝向 他的 女亲属 。

拉特克利夫从他身边擦身而过，走下台阶，朝他的女亲戚走去。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ， [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ： —
He laid a hand upon her arm, and looking toward his host ： —
他 铺设 一个 手 之上 她 手臂 ， 和 寻找 朝向 他的 主持人 ； —
他将一只手放在她的手臂上，然后看向他的主人：

“ [ðen] , ” [kraɪd][hi:; hi] , “ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:; jər][ˈfɪliəl] [ˈtrænsɜ:rt] .
“ **Then** , ” **cried** **he** , “ **shall** **we** **leave** **you** **to** **your** **filial** **transport** .

“ 然后 , ” 哭 他 , “ 将 我们 离开 你 到 你的 孝 运输 .

“那么,”他喊道,“我们是不是该把你送上送子之路了? ”

“ [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [məˈlɪʃəsli] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdʊʊz] [ɪr] : “ [ˌdi: ˈaɪ]

“ **He** **dropped** **his** **voice** , **to** **continue** **maliciously** , **in** **the** **young** **widow's** **ear** : “ **Di**

“ 他 掉落 他的 嗓音 , 到 继续 恶意地 , 在 这 年轻的 寡妇的 耳朵 : “ 迪

, [wʌt] - [ðəʊ] ?

, **what** **says't** **thou** ?

, 什么 - 你 ?

他压低声音, 恶狠狠地在年轻寡妇耳边说道:“迪, 你说什么? ”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t][raɪd] [ˈɪnstəntli] ?

Shall **we** **not** **ride** **instantly** ?

将 我们 不是 骑 即刻 ?

我们是不是应该立刻出发?

[gæd] , [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] - [twɪkst] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [-]

Gad , **were** **it** **but** **a** **meeting** ' **twixt** **lover** **and** **mistress** [**165**]

加德 , 是 它 但 一个 会议 - 中间 情人 和 情妇 [-]

天哪, 但愿这只是情人和情妇之间的一次会面[165]

- [twɜ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbɪznəs] !

' **twere** **something** **to** **wait** **for** — **but** **this** **business** !

- 是 某物 到 等待 为了 — 但 这 商业 !

确实值得期待——但这笔生意!

- [maɪ] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈfɑ:ðər]

' **My** **worthy** **father**

- 我的 值得 父亲

我尊敬的父亲.....

[maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [sʌn] ! -

My **beloved** **son** ! '

我的 心爱 儿子 ! -

我亲爱的儿子!

- [twʌz] [ˈevər][ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv][kʊʊld] [vi:l] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:dɪɡ(ə)l] — [ðʊʊ] [feɪθ] ,

' **Tw****as** **ever** **a** **feast** **of** **cold** **veal** , **since** **the** **days** **of** **the** **prodigal** — **Though** **faith** ,

- 那是 曾经 一个 盛宴 的 寒冷的小牛肉 , 自从 这 天 的 这 浪子 — 尽管 信仰 ,

“ [hi:; hi] [læft] , “

“ **he** **laughed** , “

“ 他 笑了 , “

“自从浪子回头以来, 我们家就一直吃冷牛肉——尽管信仰,”他笑着说, “

- [tɪz][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] , [hɪr] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌskz] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][kæf][æet; ət] [hoʊm] !

' **tis** **the** **father** , **here** , **comes** **from** **the** **husks** **to** **seek** **the** **calf** **at** **home** !

- 的 这 父亲 , 这里 , 来 从 这 谷壳 到 寻找 这 小牛 在 家 !

是父亲, 从谷壳里出来, 回家寻找小牛犊!

“ [ænd; ənd] [waɪl] [daɪˈæənə] [geɪzd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪsˈfeɪvər] ,

“ **And** **while** **Diana** **gazed** **upon** **his** **sharp** **face** **with** **wonder** **and** **disfavour** ,

“ 和 尽管 戴安娜 凝视 之上 他的 锋利的 脸 和 想知道 和 不受欢迎 ,

[ˈrætklɪf] [heɪld] [ˈrɑ:kɦz:rst] [wʌns] [mɔ:r] :

Ratcliffe **hailed** **Rockhurst** **once** **more** :

拉特克利夫 赞誉 罗克赫斯特 一次 更多的 :

“当戴安娜带着惊奇和厌恶的目光注视着他那张棱角分明的脸时, 拉特克利夫再次向罗克赫斯特致敬:

“ [ˈðerfɔ:r] , [aɪ] [seɪ] , [gʊd] [ˈmæstər] [ˈhæri] , [preɪ] [ju:; jʊ][bɪd][ðəm; ðəm][kɔ:l] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] .

“ **Therefore** , **I** **say** , **good** **Master** **Harry** , **pray** **you** **bid** **them** **call** **up** **our** **horses** .

“ 所以 , 我 说 , 好的 掌握 哈里 , 祈祷 你 出价 他们 称呼 向上 我们的 马匹 .

“因此, 我说, 好心的哈里先生, 请您吩咐他们把我们的马匹召来。”

” [jʌŋ] [ˈrɑ:kʰhɜ:rst] [prəuˈtestɪd] .
” **Young Rockhurst protested** .
” 年轻的 罗克赫斯特 抗议 .

年轻的罗克赫斯特抗议道。

[bʌt; bət][daɪˈænə] , [tu:; tə] [ˈrætklɪfs] [səpˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sætɪsˈfækj(ə)n] , [ˈɪnstəntli]
But Diana , to Ratcliffe's surprise and greatly to his satisfaction , instantly
但 戴安娜 , 到 拉特克利夫的 惊喜 和 非常 到 他的 满意 , 即刻
[bækt] [ðə; ði] [rɪˈkwest] : —
backed the request : —
支持的 这 要求 : —

但令拉特克利夫既惊讶又欣喜的是，戴安娜立即同意了这个请求：

” [ɪnˈdi:d] , [ˈlaɪənl] [ɪz] [raɪt] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] . ”
” **Indeed , Lionel is right ; our presence is out of place at this meeting .** ”
” 的确 , 莱昂内尔 是 正确的 ; 我们的 在场 是 出去 的 地方 在 这 会议 . ”

“没错，莱昂内尔说得对；我们出现在这个会议上确实不合适。”

” [nei] , ” [ɪmˈplɔ:d] [ˈhæri] , [ænd; ənd][ræn] [ˈhedlɔ:ŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpi:kɑ:k] [wɔ:k] [əˈgen] [tu:; tə]
” **Nay , ” implored Harry , and ran headlong down into the Peacock Walk again to**
” 不 , ” 恳求 哈里 , 和 跑 一头扎 向下 进入 这 孔雀 走 再次 到
[kætʃ] [hɜ:r; hær][hænd] ,
catch her hand ,
抓住 她 手 ,

“不,”哈利恳求道，然后又飞奔到孔雀步上去抓住她的手。

” [fɔ:r; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] ... [noʊ][ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [noʊ] , [ˈmædəm] .
” **for pity's sake ... no and indeed no , madam** .
” 为了 可惜 清酒 ... 不 和 的确 不 , 女士 .

“看在上帝的份上.....不，绝对不行，夫人。”

” [ðə; ði][ˈleɪdi] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:rˈself] , [ˈsetld] [hɜ:r; hær][ˈroʊzɪz] ,
” **The lady disengaged herself , settled her roses ,**
” 这 女士 脱离 她自己 , 定居 她 玫瑰 ,

“那位女士起身离开，整理好她的玫瑰花，

[ˈgæðərd] [hɜ:r; hær] [glʌvz] [ænd; ənd] [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [lu:pt] [hɜ:r; hær][ˈraɪdɪŋ]
gathered her gloves and whip from the bench and looped her riding
聚集 她 手套 和 鞭 从 这 长椅 和 循环 她 骑术
[skə:ts] .
skirts .
裙子 .

她从长凳上拿起手套和鞭子，系好骑马裙。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈkɜ:tɪsɪ] : —
Then she turned , and , smiling , courtesied : —
然后 她 转向 , 和 , 微笑 , 礼貌 : —

然后她转过身，面带微笑，行了个礼：——

” [ɪnˈdi:d] [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [jes] , [sɜ:r] !
” **Indeed and indeed , yes , sir !**
” 的确 和 的确 , 是的 , 先生 !

“的确如此，先生！”

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈferˈwel] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [waɪ] , [ðen] , [ˈferˈwel] !
And since farewell it must be , why , then , farewell !
和 自从 告别 它 必须 是 , 为什么 , 然后 , 告别 !

既然非要告别不可，那么，再见！

” [ʃi:; ʃi] [wɔ:ftɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær][ˈroʊzɪz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
” **She wafted a kiss from her roses toward him** .
” 她 飘散 一个 吻 从 她 玫瑰 朝向 他 .

她从玫瑰花丛中向他抛去一个吻。

“ [ɑ:] , [nʊʊ] !
“ **Ah , no !**
“ 啊 , 不 !

“啊，不！ ”

“ [hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] , [stɪl] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [əˈrest] [hɜ:r; həɹ] . [-] “
“ **he implored , still endeavouring to arrest her . [166]** “
“ 他 恳求 , 仍然 努力 到 逮捕 她 . [-] “
“他恳求道，同时仍试图逮捕她。[166]”

- [ˈslaɪf] ! “ [kraɪd] [ˈlaɪən] , [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
' **Slife ! “ cried Lionel , impatiently looking up .**
- 斯莱夫 ! “ 哭 莱昂内尔 , 不耐烦地 寻找 向上 .
“斯莱夫！”莱昂内尔不耐烦地抬头喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第7/16页

“ [ðer; ðər][ˈraɪzɪz][ðə; ði][ˈflæg] ... [ðer; ðər][ˈflaɪz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈbleɪz(ə)n] !
“ There rises the flag ... there flies the noble blazon !
“ 那里 上升 这 旗帜 ... 那里 苍蝇 这 高贵 纹章 !

“旗帜高高飘扬.....高贵的纹章熠熠生辉！ ”

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][juː ˈes] .
Let it be the signal for us .
让 它 是 这 信号 为了 我们 ；

让它成为我们的信号。

[kʌm] [ˌdiː ˈaɪ] — [goʊ] , [ˈhɜːrɪ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] , [ned] !
Come Di — go , hurry the horses , Ned !
来 迪 — 去 , 匆忙 这 马匹 , 内德 !

来吧，迪——快去，内德，快去牵马！

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [her] , [huː] , [əˈstraɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈbæləstreɪd] , [sæt] [ˈgeɪpɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
“ he shouted to Hare , who , astride on the upper balustrade , sat gaping down at
“ 他 喊叫 到 野兔 , WHO , 跨骑 在 这 上 栏杆 , 卫星 张开的 向下 在

[ðem; ðəm] .
them .
他们 ；

“他朝野兔喊道，野兔跨坐在上层栏杆上，目瞪口呆地看着他们。”

“ [ˈblesɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈreɪkˌhel] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ Blessings upon the Rakehell , “ he muttered to himself ,
“ 祝福 之上 这 雷克赫尔 , “ 他 低声说道 到 他自己 ,

“愿浪荡子蒙福，”他喃喃自语道。

[æz; əz][daɪˈænə] [ˈmoʊʃənd] [ˈhæri] [ɑːn][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈdʒestʃər] .
as Diana motioned Harry on one side with decisive gesture .
作为 戴安娜 示意 哈里 在 一 边 和 决定性 手势 ；

戴安娜用果断的手势示意哈里往一边走。

“ [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] - [baɪ] , “ [ɪː; ɪj][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ Nay , it is good - by , “ she was saying .
“ 不 , 它 是 好的 - 经过 , “ 她 曾是 说 ；

“不，是再见，”她说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrouzɪz] [təˈgeðər] : —
The boy caught her fingers and the roses together : —
这 男生 捕捉 她 手指 和 这 玫瑰 一起 : —

男孩抓住了她的手指和玫瑰花：——

“ [oʊ] , [ˈmædəm] , [wɪl] [juː; jʊ][tɜːrɪn] [ɔːl][maɪ][dʒɔɪ][ˈɪntuː] [ˈsɑːroʊ] ?
“ Oh , madam , will you turn all my joy into sorrow ?
“ 哦 , 女士 , 将要 你 转动 全部 我的 喜悦 进入 悲哀 ?

“哦，夫人，您难道要把我所有的快乐都变成悲伤吗？”

“ [hɪr] [ðə; ði] [geɪt] - [bel] [klænd] [əˈgen] .
“ Here the gate - bell clanged again .
“ 这里 这 门 - 钟 叮当作响 再次 ；

“这时，门铃又响了。”

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] , ” [kraɪd] [ˈhæri] , [ˈstaːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [steps] .

“ **My father** , ” **cried Harry** , **starting toward the steps** .
“ 我的 父亲 , ” 哭 哈里 , 开始 朝向 这 步骤 .

“我的父亲！”哈利喊道，一边朝台阶走去。

“ [ferˈwel] , ” [sed] [daɪˈænə] , “ [ænd; ənd] — ”
“ **Farewell** , ” **said Diana** , “ **and** — ”
“ 告别 , ” 说 戴安娜 , “ 和 — ”

“再见，”戴安娜说，“还有——”

“ [ɑː] , [noʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlʌvər] , [dɪˈstræktɪdli] ,
“ **Ah** , **no** , ” **cried the poor lover** , **distractedly** ,
“ 啊 , 不 , ” 哭 这 贫穷的 情人 , 心不在焉地 ,

“啊，不，”可怜的情人心不在焉地喊道。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and ran back to fling himself once more before her .
和 跑 后退 到 一扔 他自己 一次 更多的 前 她 .

然后他跑回去，再次扑向她。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈdɪrɪst] [daɪˈænə] !
“ **But a few minutes** , **dearest Diana** !
“ 但 一个 很少 分钟 , 亲爱的 戴安娜 !

“但是还有几分钟，亲爱的戴安娜！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] .
“ **She hesitated before his distress** .
“ 她 犹豫了一下 前 他的 痛苦 .

她在他痛苦的表情面前犹豫了。

[ˈlaɪənl] [ˈɪrɪtəbli] [siːzd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
Lionel irritably seized her arm .
莱昂内尔 易怒地 查获 她 手臂 .

莱昂内尔恼怒地抓住了她的胳膊。

“ [neɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jə] [mʌst; məst] [kʌm] !
“ **Nay** , **child** , **you must come** !
“ 不 , 孩子 , 你 必须 来 !

“不，孩子，你必须来！”

“ [ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [tuʊn] [wɜːr; wər] [ˈoʊvərˈmæstərful] .
“ **The touch** , **the tone were overmasterful** .
“ 这 触碰 , 这 语气 是 超强 .

“那触感，那语气，都堪称大师级。”

[ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [lʊk] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
She flashed a haughty look upon him .
她 闪光灯 一个 傲慢 看 之上 他 .

她对他露出了傲慢的神色。

“ [mʌst; məst] !
“ **Must** !
“ 必须 !

“必须！”

[ˈkʌz(ə)n] [ˈlaɪənl] ? “ [-]
Cousin Lionel ? ” [167]
表哥 莱昂内尔 ? ” [-]

表兄莱昂内尔？ “[167]

[ˈhæri] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] , [prest] [ˌaɪˈtiː] [ˈɑːrdntli] .
Harry , **seeing his advantage** , **pressed it ardently** .
哈里 , 看到 他的 优势 , 按下 它 热切地 .

哈利见自己占了上风，便加紧施压。

“ [dɪˈleɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ！
“ **Delay but for five minutes ！** ”
“ 延迟 但 为了 五 分钟 ！ ”

“延迟五分钟！ ”

[ʃʊr] , - [tɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ！ “
Sure , ' tis not much to ask ！ ”
当然 , - 的 不是 很多 到 问 ！ ”

当然，这要求并不过分！

“ [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [læd] ！ ” [sed] [daɪˈænə] , [ˈdʒentli] .
“ **You foolish lad ！ ” said Diana , gently .**
“ 你 愚蠢 小伙子！ ” 说 戴安娜 , 轻轻地 .

“你这个傻小子！ ”黛安娜温柔地说。

[ðen] , ['smɑɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæʃənət] [aɪz] , “ [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tʃɜːrl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Then , smiling into the passionate eyes , “ Yet I would not seem churl to you .
然后 , 微笑 进入 这 热情的 眼睛 , “ 然而 我 会 不是 似乎 吝啬鬼 到 你 .

然后，他对着那双充满爱意的眼睛微笑道：“但我不会对你显得粗鲁无礼。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [weɪt] [ðiːz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][roʊz] ['gɑːrdn] ['jɑːndər] .
And I will even wait these five minutes in the rose garden yonder .
和 我 将要 甚至 等待 这些 五 分钟 在 这 玫瑰 花园 远处 .

我甚至愿意在那边的玫瑰园里等上这五分钟。

[jʊr; jər][ɑːrm][soʊ][fɑːr] , [æn; ən][aɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['laɪənl] .
Your arm so far , an it please you , Lionel .
你的 手臂 所以 远的 , 一个 它 请 你 , 莱昂内尔 .

你的手臂已经伸展到位了，你满意了吗，莱昂内尔？

[bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mʌsts] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə]
But , I pray you , remember that there must be no musts from you to
但 , 我 祈祷 你 , 记住 那 那里 必须 是 不 必备品 从 你 到

[em 'iː] .
me .
我 .

但是，我恳求你记住，你对我不应该有任何强加于我的意思。

“ [ʃiː; ji] [muːvɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['stɛrtli] [greɪs] , ['laɪənl] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɪtər]
“ **She moved away with a very stately grace , Lionel , biting his lips upon a bitter**
“ 她 已搬 离开 和 一个 非常 庄严 优雅 , 莱昂内尔 , 咬 他的 嘴唇 之上 一个 苦的

[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“她姿态优雅地离开了。”莱昂内尔咬着嘴唇，苦笑着说。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
walking at her side .
步行 在 她 边 .

走在她身边。

[ˈhæri] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . [-]
Harry stood gazing after her as one lost in a dream . [168]
哈里 站立 凝视 后 她 作为 一 丢失的 在 一个 梦 . [-]

哈利站在那里，凝视着她的背影，仿佛陷入了梦境。 [168]

[iː]
II
三

[ˈfɑːðərli] [ˈwɪzdəm]
FATHERLY WISDOM
父爱 智慧

父亲的智慧

[maɪ] [lɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈterəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
My Lord Rockhurst approached the wall of the upper terrace and looked down
我的 主 罗克赫斯特 接近 这 墙 的 这 上 阳台 和 看起来 向下
[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
upon his son .
之上 他的 儿子 .

洛克赫斯特勋爵走到上层露台的墙边，俯视着他的儿子。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ˈnæt(ə)rəli] [greɪv] , [ænd; ənd] [stæmpt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpælər] [ænd; ənd]
His countenance , naturally grave , and stamped now with the pallor and
他的 面容 , 自然 严重 , 和 盖章 现在 和 这 苍白 和
[fəˈtiːg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlenθi] [raɪd] ,
fatigue of his lengthy ride ,
疲劳 的 他的 冗长 骑 ,

他神情原本严肃，如今又因长途骑行而显得苍白疲惫。

[gruː] [ˈgreɪvər] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] .
grew graver as he watched .
生长 刻刀 作为 他 观看 .

他看着，神情变得更加凝重。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [θruː] [ʌp] [ˈskændəlaɪzd] [hændz] .
Beside him , his sister threw up scandalised hands .
旁 他 , 他的 姐姐 扔 向上 丑闻 双手 .

他身旁的妹妹愤愤不平地举起了双手。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [hiː; hi] [əˈrestɪd]
But , as she was about to give voice to her feelings , he arrested
但 , 作为 她 曾是 关于 到 给 嗓音 到 她 情怀 , 他 被捕
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] ,
her with a gesture ,
她 和 一个 手势 ,

但就在她即将表达自己的感受时，他却用一个手势制止了她。

[ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
and went slowly to the top of the stairs .
和 去 缓慢地 到 这 顶部 的 这 楼梯 .

然后缓缓走到楼梯顶端。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːld] , —
There he paused and called , —
那里 他 暂停 和 称为 , —

他停顿了一下，喊道：

“ [ˈhæri] !
“ **Harry !**
“ 哈里 !

“哈利! ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [wiːld] [raʊnd] , [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [draːpt] [ɑːn] [wʌn] [niː]
“ **The boy started , wheeled round , rushed up the steps , and dropped on one knee**
“ 这 男生 开始 , 带轮子的 圆形的 , 匆忙 向上 这 步骤 , 和 掉落 在 一 膝盖
[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
before his father .
前 他的 父亲 .

男孩吓了一跳，转身冲上台阶，单膝跪在父亲面前。

“ [maɪ][lɔ:rd] ... [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] !
“ My lord ... my dear father !
“ 我的 主 ... 我的 亲爱的 父亲 ！

“我的大人.....我亲爱的父亲！ ”

“ [lɔ:rd] ['rɑ:k,hɜ:rst] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ə; eɪ][ˈsekənd] ['ki:nli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] ;
“ Lord Rockhurst raised him , looked a second keenly at the young face ;
“ 主 罗克赫斯特 提高 他 , 看起来 一个 第二 敏锐地 在 这 年轻的 脸 ;

洛克赫斯特勋爵扶起他，仔细地看了看那张年轻的脸庞；

[ðen] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , [wɔ:kt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bentʃ]
then laying his hand upon his shoulder , walked down with him toward the bench
然后 躺下 他的 手 之上 他的 肩膀 , 步行 向下 和 他 朝向 这 长椅
, [wer] ,
, where ,
, 在哪里 ,

然后他将手搭在他的肩膀上，和他一起走向长椅，在那里，

[stɪl] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [si:t] .
still without speaking , he took seat .
仍然 没有 请讲 , 他 采取 座位 .

他一言不发，坐了下来。

['eɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['nefju:] , ['mɪstrəs] ['rɑ:k,hɜ:rst] ['fɑ:lʊəd] [ðem; ðəm][æt; ət]
Shaking her head at her nephew , Mistress Rockhurst followed them at
摇晃 她 头 在 她 侄子 , 情妇 罗克赫斯特 随后 他们 在
[sʌm; səm] ['dɪstəns] . [-]
some distance . [169]
一些 距离 . [-]

罗克赫斯特夫人摇了摇头，看着她的侄子，远远地跟在他们身后。[169]

“ [oʊ] , [sɜ:r] , “ [kraɪd] ['hæri] , [ɪm'petʃuəsli] , “
“ Oh , sir , “ cried Harry , impetuously , “
“ 哦 , 先生 , “ 哭 哈里 , 冲动地 , “

“哦，先生，”哈利情急之下喊道， “

- [tɪz][ten] [mʌnθs] [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] [sɪns] [aɪ][læst] [br'held] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] !
' tis ten months and two days since I last beheld your countenance !
- 的 十 几个月 和 二 天 自从 我 最后的 观看 你的 面容 ！

距离我上次见到你的容颜已经十个月零两天了！

“ [soʊ] ['seɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [breɪst] ; [wen] ,
“ So saying , he was about to cast himself upon his father's breast ; when ,
“ 所以 说 , 他 曾是 关于 到 投掷 他自己 之上 他的 父亲的 胸部 ; 什么时候 ,

“说着，他正要扑到父亲的怀里；这时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , ['rɑ:k,hɜ:rst] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
with the faintest motion of the hand , Rockhurst restrained him .
和 这 最微弱 运动 的 这 手 , 罗克赫斯特 克制 他 .

罗克赫斯特只轻轻一挥手，就制住了他。

“ [ænd; ənd] [jet] , [dɪdɪst] [ʃoʊ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [noʊ] [ʌn'du:] [heɪst] [tu:; tə] [gri:t] [em 'i:] .
“ And yet , didst show , even now , no undue haste to greet me .
“ 和 然而 , 迪斯特 展示 , 甚至 现在 , 不 过度 匆忙 到 迎接 我 .

“然而，即便到了现在，他也没有急于向我打招呼。

- [tɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['hæri] , “ [hi:; hi] [prə'sɪ:dɪd] [ɪn][ˈsɑ:ftə, 'sɒftə] [təʊnz] ,
' Tis the first time , Harry , “ he proceeded in softer tones ,
- 的 这 第一的 时间 , 哈里 , “ 他 继续 在 更柔和 音调 ,

“这是第一次，哈利，”他放低声音继续说道。

“ [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [feɪld] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [em ˈiː] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [geɪts]

“ **that thou hast failed to welcome me before the gates**
“ 那 你 哈斯特 失败的 到 欢迎 我 前 这 大门 : ...

“你竟未在城门前迎接我.....

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] . ”

I had looked forward to that moment . ”
我 有 看起来 向前 到 那 片刻 : ”

我一直期待着那一刻的到来。

“ [ænd; ʌnd] [ɪnˈdiːd] , , ” [ædɪd] [ˈmɪstrəs] [əˈlɪʃə] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] , [ˈpæntɪŋ] , [brɪʃɔːr]
“ **And indeed , nevvv , ” added Mistress Alicia , as she halted , panting , before**

[hɪm; ɪm] , “
him , ”
他 , ”

“的确如此，内维，”艾丽西亚夫人停下脚步，气喘吁吁地站在他面前，补充道，“

- [twʌz] [nɑːt] [ˈprɪti] [æktɪd] .
'twas not pretty acted .
- 那是 不是 漂亮的 行动 : .

演技并不好。

- [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ˈhæri] ? - [sez] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
' Where's Harry ? ' says his lordship .
- 在哪里? 哈里 ? - 说道 他的 领主 : .

“哈利在哪儿？”大人问道。

[ænd; ʌnd] - [twʌz] [oʊld][dʒaɪlz] [held] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðəɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈhæri] ,
And 'twas old Giles held the stirrup , which had been thy privilege , Harry ,

和 - 那是 老的 吉尔斯 握住 这 蹬 , 哪个 有 到过 你的 特权 , 哈里 ,

[sɪns] [ðəʊ] [wɜːrt] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
since thou wert five years old .
自从 你 沃特 五 年 老的 : .

从你五岁起。

“ [blʌʃɪz] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] .
“ **Blushes chased each other over the boy's face** .
“ 脸红 追逐 每个 其他 超过 这 男孩们 脸 : .

男孩的脸上瞬间泛起了红晕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈstæməɹ] : —
He could but stammer : —
他 可以 但 结巴 : —

他只能结结巴巴地说：——

“ [oʊ] , [sɜːr] ... [oʊ] , [ˈfɑːðər] ! ”
“ **Oh , sir ... oh , father !** ”
“ 哦 , 先生 ... 哦 , 父亲 ! ”

“哦，先生.....哦，父亲！”

“ [neɪ] , [noʊ][ɪksˈkjuːzɪz] ! ” [beɪd] [ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] .
“ **Nay , no excuses !** ” **bade the Lord Constable** .
“ 不 , 不 借口 ! ” 巴德 这 主 警官 : .

“不行，没借口！”警长命令道。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [tʃiːk] [gruː] [ə; eɪ][ˈdɑːrkər][ˈkrɪmz(ə)n] [stiɪl] .
His son's cheek grew a darker crimson still .
他的 儿子的 脸颊 生长 一个 较暗 赤红 仍然 : .

他儿子的脸颊变得更红了。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ˈmʌːmʌd] , “ [ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ] [roʊt] [ʌv; əv] —
“ The lady , sir , “ he murmured , “ the lady I wrote of —
“ 这 女士 , 先生 , “ 他 低声说道 , “ 这 女士 我 写道 的 —
“ 先生 , “ 他低声说道 , “ 我写过的那位女士—— ”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈrɑːk,hɜːrst] [snɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [bɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] [wʌz; wəz]
“ Mistress Rockhurst snorted with increased indignation , but Lord Rockhurst was
“ 情妇 罗克赫斯特 哼了一声 和 增加 愤慨 , 但 主 罗克赫斯特 曾是
[naʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdriːmɪli] . [-]
now smiling dreamily . [170]
现在 微笑 梦幻般地 . [-]
“ 罗克赫斯特夫人更加愤慨地哼了一声 , 但罗克赫斯特勋爵却露出了梦幻般的微笑。 [170]

“ [ə; eɪ][ˈleɪdi] !
“ A lady !
“ 一个 女士 !
“ 一位女士 ! ”

[seɪst] [ðəʊ] ? ...
sayst thou ? ...
说 你 ? ...
你说呢 ?

[bɔɪ] [ˈhæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] !
Boy Harry and his lady !
男生 哈里 和 他的 女士 !
男孩哈利和他的女士 !

[neɪ] , [ðen] , [ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] [ɪz] [laɪk] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [ˈklʌvər] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
Nay , then , a petticoat is like charity and must needs cover a multitude of
不 , 然后 , 一个 衬裙 是 喜欢 慈善机构 和 必须 需求 覆盖 一个 民众 的
[sɪnz] ! “
sins ! “
罪孽 ! ”
不 , 那么 , 衬裙就像慈善一样 , 必须遮掩许多罪过 !

“ [ˈpetɪkəʊts] , [ɪnˈdiːd] , “ [rɪdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði][aɪˈreɪt] [deɪm] — “ [ðə; ði] [ˈhʌsi] !
“ Petticoats , indeed , “ ejaculated under her voice the irate dame — “ The hussy !
“ 衬裙 , 的确 , “ 射精 在下面 她 嗓音 这 愤怒 贵妇人 — “ 这 荡妇 !
“ 真是个荡妇 ! “ 愤怒的妇人低声咒骂道 , “ 这个荡妇 ! ”

“ [bɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [əˈpɪnjənz] [dʒʌst] [naʊ] .
“ Lord Rockhurst had no thought to spare for his sister's opinions just now .
“ 主 罗克赫斯特 有 不 想法 到 空闲的 为了 他的 姐妹 意见 只是 现在 .
“ 罗克赫斯特勋爵此刻根本没把妹妹的意见放在心上。 ”

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈhæri] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
Holding Harry at arm's length , he surveyed him with shining eyes .
保持 哈里 在 武器 长度 , 他 调查 他 和 灼灼 眼睛 .
他把哈利拉开一段距离 , 目光炯炯地打量着他。

“ [ðəʊ] [ɑːrt] [groʊn] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [læd] .
“ Thou art grown a goodly lad .
“ 你 艺术 生长 一个 很好 小伙子 .
“ 你已经长成一个英俊的少年了。 ”

[ɪn] [ˈfeɪθ] , [wel] - [naɪ] [ə; eɪ][mæn] !
In faith , well - nigh a man !
在 信仰 , 出色地 - 夜 一个 男人 !
在信仰上 , 他几乎像个男人 !

” [hiː; hi] [druː] [him; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .

” **He drew him into his embrace and held him close a second .**
” 他 画 他 进入 他的 拥抱 和 握住 他 关闭 一个 第二 .

“他把他拉进怀里，紧紧地抱住了他一会儿。”

[ðen] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [iːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bent] ;
Then , releasing him , fell back with a sigh of ease upon the bench ;
然后 , 发布 他 , 跌倒 后退 和 一个 叹 的 舒适 之上 这 长椅 ;

然后，她放开他，轻松地叹了口气，倒在了长椅上；

[flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)][ænd; ənd] [ʌnˈbʌkəld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪt] [ˈhæri] [rɪˈspektfəli]
flung off his mantle and unbuckled his sword , both of which Harry respectfully
扔 离开 他的 地幔 和 解开 他的 剑 , 两个都 的 哪个 哈里 尊敬
[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
received from his hand .
已收到 从 他的 手 .

他脱下斗篷，解开剑带，哈利恭敬地从他手中接过这两样东西。

[ðə; ði] [ˈtrævələər] [said] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
The traveller sighed , took off his hat ,
这 游客 叹了口气 , 采取 离开 他的 帽子 ,

旅人叹了口气，摘下帽子。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [kənˈtentɪd] [ˈwɪrɪnəs] .
and ran his fingers through his hair with the gesture of contented weariness .
和 跑 他的 手指 通过 他的 头发 和 这 手势 的 满足 疲劳 .

他疲惫地用手指梳了梳头发，脸上带着满足的疲惫感。

” [əˈnʌðər] [draːp][ʌv; əv][ˈkɔːrdʒəl] , [maɪ][lɔːrd] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈraɪzɪŋ] , [ɔːl] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs]
” **Another drop of cordial , my lord , ” cried his sister , rising , all eager for service**
” 其他 降低 的 亲切 , 我的 主 , ” 哭 他的 姐姐 , 上升 , 全部 渴望的 为了 服务
.
:
.

“大人，再来一滴甜酒！”他的妹妹起身喊道，一副急于服侍的样子。

” [nei] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ; ” [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl][aɪ] [niːd] [hɪr] ,
” **Nay , ” said he , motioning her back ; “ I have all the cordial I need here ,**
” 不 , ” 说 他 , 示意 她 后退 ; ” 我 有 全部 这 亲切 我 需要 这里 ,
[əˈlɪfɪə] .
Alicia .
艾丽西亚 .

“不,”他一边说着，一边示意她回去；“艾丽西亚，我这里有我需要的所有饮料。”

[kʌm] [kloʊz] , [ˈhæri] .
Come close , Harry .
来 关闭 , 哈里 .

哈利，过来。

[dʌst] [noʊ] , ” [prəˈsiːdɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [nelt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Dost know , ” proceeded the Lord Constable , as his son knelt beside him ,
多斯特 知道 , ” 继续 这 主 警官 , 作为 他的 儿子 跪下 旁 他 ,

“你知道吗？”大警长继续说道，他的儿子跪在他身边。

” [dʌst] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪdn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ðɪːz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [skers] [æz; əz] [ˈmeni]
” **dost know I have ridden two hundred miles these days , with scarce as many**
” 朋友 知道 我 有 骑 二 百 英里 这些 天 , 和 稀少 作为 许多
[ˈmɪnɪts] - [rest] ,
minutes ' rest ,
分钟 - 休息 ,

“不知我这几天已经骑行了两百英里，几乎没有休息过几分钟。”

[tuː; tə] [pʊt] [ˈɔːrdər] [ˈɪntuː] [ðəɪ] [ˈbɪznəs] ？
to put order into thy business ？
到 放 命令 进入 你的 商业 ？

让你的业务井然有序？

[ðæt] [-]
That [171]
那 [-]

那[171]

[tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [aɪ] [mʌst; məst] [iːn] [biː; bi] [ˈdʒɑːɡɪŋ] [bæk] [əˈɡen] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [hæz; həz]
to - tomorrow I must e'en be jogging back again , for his Majesty has
到 - 明天 我 必须 e'en 是 慢跑 后退 再次 , 为了 他的 威严 有
[niːd] [ʌv; əv] [em ˈiː] ？
need of me ？
需要 的 我 ？

明天我恐怕还得再跑回去，因为陛下需要我？

[ðəʊ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [roʊg] ！
Thou presumptuous rogue ！
你 放肆 流氓 ！

你这狂妄自大的无赖！

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ləd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˈsɪriəsənəs] [ˈʌndərleɪ]
" **He struck the lad on the shoulder as he spoke , and seriousness underlay**
" 他 击 这 小伙子 在 这 肩膀 作为 他 辐 , 和 严肃 衬垫
[hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈbæntər] .
his tone of banter .
他的 语气 的 闲聊 .

“他一边说话一边拍了拍那男孩的肩膀，玩笑的语气中透着严肃。”

" [wʊdst] [plɑːt] [tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] [ˈɡrændˌsaɪr] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ɔːl'redi] ？
" **Wouldst plot to make a grandsire of me already ？**
" 会 阴谋 到 制作 一个 祖父 的 我 已经 ？
“难道你们打算让我早点当爷爷吗？ ”

[mɑːrk] [ðoʊz] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] , [ˈsɪstər]
Mark those pleading eyes , sister : ...
标记 那些 恳求 眼睛 , 姐姐 : ...

姐姐，请注意她那恳求的眼神.....

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [maɪ] [niː] ,
Even so did they look up at me when he stood no higher than my knee ,
甚至 所以 做过 他们 看 向上 在 我 什么时候 他 站立 不 更高 比 我的 膝盖 ,
即使如此，当他身高只到我膝盖时，他们还是会抬头看我。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] : - [ˈfɑːðər] , [dʒɑːn] [ˈblæksmɪθ] [hæz; həz] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ˈpoʊni] [tuː; tə] [sel] ,
and it was : ' Father , John blacksmith has so fair a pony to sell ,
和 它 曾是 : - 父亲 , 约翰 铁匠 有 所以 公平的 一个 小马 到 卖 ,
当时的意思是：“父亲，铁匠约翰有一匹非常漂亮的小马要卖。”

- [ɔːr] - [dʒaɪlz] [vaʊz] [hiː; hi] [wɪl] [draʊn] [ðə; ði] [red] [ˈsetər] [pʌp] ！
' or ' Giles vows he will drown the red setter pup ！
- 或者 - 吉尔斯 誓言 他 将要 溺水 这 红色的 塞特 小狗 ！

'或者'吉尔斯发誓要淹死那只红色的塞特犬幼崽！

[oʊ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [waːnt] [aɪ ˈtiː] ！
O father , I want it ！
哦 父亲 , 我 想 它 ！

父亲啊，我想要它！

- [aɪ] , [tʃaɪld] , [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] - [tɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] !
- **Aye , child , thou hast a father , and 'tis well for thee !**
- 是的 , 孩子 , 你 哈斯特 一个 父亲 , 和 - 的 出色地 为了 你 !

“是的，孩子，你有父亲，这对你来说是好事！”

” [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kənˈtempt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ʌpˈtɜːrnd] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
” **His mouth twisted with a light contempt under the upturned moustache .**
” 他的 嘴 扭曲 和 一个 光 鄙视 在下面 这 翻转 胡子 .

“他翘起的胡须下，嘴角带着一丝轻蔑的笑意。”

“ [ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] !
” **A widow !**
” 一个 寡妇 !

“一位寡妇！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] , ” [pʊt][ɪn] [ænt] [əˈlɪfjə] [vɪnˈdɪktɪvli] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [faɪn] [ˈleɪdi][tuː; tə] [buːt] . —
” **Aye , ” put in Aunt Alicia vindictively , “ and a delicate , fine lady to boot . —**
” 是的 , ” 放 在 阿姨 艾丽西亚 怀有报复心理 , ” 和 一个 精美的 , 美好的 女士 到 启动 . —

[ɑː] , [ˈnefjuː] ,
Ah , nephew ,
啊 , 侄子 ,

“是啊，”艾丽西亚姨妈恶狠狠地插嘴道，“而且还是一位优雅高贵的女士呢。——啊，侄子，

[dɪd][aɪ][nɔːt] [tel] [ðiː] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʊd] [set][ˈɔːrdər] [hɪr] ?
did I not tell thee his lordship would set order here ?
做过 我 不是 告诉 你 他的 领主 会 放 命令 这里 ?

我不是告诉过你，大人会在这里维持秩序吗？

[wʌt] [dʌθ; dəθ] [ˈmɪstrəs] [ˈhɑːkət] [ker] [fɔːr; fər] [stɪl] - [ruːm] [ɔːr] [ˈbʌtəri] ?
What doth Mistress Harcourt care for still - room or buttery ?
什么 确实 情妇 哈考特 关心 为了 仍然 - 房间 或者 黄油味 ?

哈考特夫人喜欢的是静室还是储藏室？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [bruː] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡɪlɪ] [ˈwɔːtər] ?
Could she brew a bottle of gilly water ?
可以 她 酿造 一个 瓶子 的 吉利 水 ?

她能酿造一瓶吉利水吗？

[neɪ] — [mʌtʃ] [les] [tɜːrn] [ðɪː] [ə; eɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti] — ? ”
Nay — much less turn thee a pasty — ? ”
不 — 很多 较少的 转动 你 一个 糊状物 — ? ”

不——更别说把你变成肉馅饼了——？

” [piːs] , [piːs] , [ˈsɪstər] , ” [rɪˈbjuːkt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
” **Peace , peace , sister , ” rebuked his lordship .**
” 和平 , 和平 , 姐姐 , ” 责备 他的 领主 .

“安静点，安静点，妹妹，”他的大人责备道。

” [ˈhæəri] — ” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈtendər] , [rɪˈlentləs] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] , “ [ðəʊ] ,
” **Harry — ” he turned tender , relentless eyes upon his son's quivering face , “ thou ,**
” 哈里 — ” 他 转向 投标 , 狠 眼睛 之上 他的 儿子的 颤抖 脸 , ” 你 ,

“哈利——”他用温柔而坚定的目光注视着儿子颤抖的脸庞，“你，

[huː] [wʊdst] [get] [ðiː] [tuː; tə] [brɪˈgetɪŋ] [ˈɛrz] [ɔːˈredi] , [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ʌv; əv][laɪf] ?
who wouldst get thee to begetting heirs already , what dost thou know of life ?
WHO 会 得到 你 到 生育 继承人 已经 , 什么 朋友 你 知道 的 生活 ?

谁想让你这么快就生儿育女？你对人生又了解多少呢？

” [ðə; ði] [ju:θ] [rʊʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɪð'dru:] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət]
” **The youth rose to his feet , withdrew a pace , and looked earnestly at**
” 这 青年 玫瑰 到 他的 脚 , 退出 一个 步伐 , 和 看起来 切实 在
[hɪm; ɪm] . [-]
him . [172]
他 . [-]

“青年站起身来，后退一步，认真地看着他。 [172]

” [æz; əz] [mʌt] , [maɪ][bɔ:rd] , ” [hi:; hi] ['ænsər] [ðen] , ” [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [em 'i:][tu:; tə]
” **As much , my lord , ” he answered then , “ as you have allowed me to**
” 作为 很多 , 我的 主 , ” 他 回答 然后 , ” 作为 你 有 允许 我 到
[noʊ] .
know .
知道 .

“大人,”他回答说,“我所知道的,就这么多。”

” [ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['eldər][mæn] [si:md] [strʌk] .
” **A moment the elder man seemed struck .**
” 一个 片刻 这 长老 男人 似乎 击 .

“老人似乎愣住了。”

[hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪŋkt] [hændz][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
He gazed down at his linked hands and reflected .
他 凝视 向下 在 他的 链接 双手 和 反映 .

他低头看着自己交握的双手，陷入沉思。

[ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [gɑ:t][ʌp] .
Then he , too , got up .
然后 他 , 也 , 得到 向上 .

然后，他也站了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] : —
It was with an air of finality : —
它 曾是 和 一个 空气 的 最终性 : —

语气带着不容置疑的意味：——

” [feɪθ] , [ˈæptli] [rɪ'plaɪd] !
” **Faith , aptly replied !**
” 信仰 , 恰当地 回复 !

“信仰,”他恰如其分地回答道！

[ðerfɔ:r] , [sʌn] — ” [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lædz] [ɑ:rm] , ” [ðəʊ] [mʌst; məst] [stɪl] [brɪ'li:v] [maɪ] [wɪl] [best]
Therefore , son — ” he took the lad's arm , “ thou must still believe my will best
所以 , 儿子 — ” 他 采取 这 小伙子的 手臂 , ” 你 必须 仍然 相信 我的 将要 最好的
[fɔ:r; fər] [ði:] .
for thee .
为了 你 .

因此，孩子——”他抓住男孩的胳膊,“你仍然要相信我的旨意对你最好。”

” [ˈhæri] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [hænd] .
” **Harry caught up his father's hand .**
” 哈里 捕捉 向上 他的 父亲的 手 .

哈利抓住了他父亲的手。

” [nei] , [maɪ][bɔ:rd] , [gɑ:d] [fər'bɪd] [aɪ] [fʊd; ʃəd] [ˈi:v(ə)n] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['di:lɪŋz]
” **Nay , my lord , God forbid I should even question the wisdom of your dealings**
” 不 , 我的 主 , 上帝 禁止 我 应该 甚至 问题 这 智慧 的 你的 交易
[wɪð; wɪθ][em 'i:] !
with me !
和 我 !

“不，我的大人，我绝不会质疑您处理我的事情的明智之处！ ”

[ˈtruːli] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈhæŋkəd] [ˈæftər][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] ,

Truly , I have never hankered after the town ; and ,
真的 , 我 有 绝不 渴望 后 这 镇 ; 和 ,

说实话, 我从来没有对那个小镇产生过任何向往; 而且,

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][raɪd] [fɔːrθ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] ,

if I have seen you ride forth alone with a heavy heart ,
如果 我 有 已见 你 骑 前进 独自的 和 一个 重的 心 ,

如果我曾看见你独自一人怀着沉重的心情骑马离去,

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈɡreɪʃəs] [ˈkʌmpəni] .

it has only been because of the longing for your gracious company .
它 有 仅有的 到过 因为 的 这 渴望 为了 你的 亲切 公司 .

这仅仅是因为渴望得到您的亲切陪伴。

[bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] — “ [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡlʌvd] [wʌn][hiː; hi] [held] , “ [ʃiː; ʃɪ]

But , father — “ he clasped his other hand over the gloved one he held , “ she
但 , 父亲 — “ 他 紧握 他的 其他 手 超过 这 戴手套 一 他 握住 , “ 她

[lʌvz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

loves the country ,
爱 这 国家 ,

但是, 父亲——“他用另一只手紧紧地握住戴着手套的那只手, “她热爱这个国家,

[tuː] , [let] [ænt] [əˈliʃiə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] .

too , let Aunt Alicia say what she will .
也 , 让 阿姨 艾丽西亚 说 什么 她 将要 .

也让艾丽西亚阿姨说她想说的话吧。

“ [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈproʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbʌksəm][ˈleɪdi] .

“ He shot a flaming look of reproach at the buxom lady .
“ 他 射击 一个 炽盛 看 的 责备 在 这 丰满 女士 .

他怒视着那位身材丰满的女士, 眼神中充满了责备。

“ [ænd; ənd] ... [ænd; ənd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] [ˈkaːntent][tuː; tə] [dwell] [hɪr] [fərˈevər] [ɪf] [wiː; wi]

“ And ... and , we should be full content to dwell here forever if we
“ 和 ... 和 , 我们 应该 是 满的 内容 到 住 这里 永远 如果 我们

[wɜːr; wər] [ˈmærid] , [sɜːr] . “

were married , sir . “
是 已婚 , 先生 . “

“而且.....而且, 如果我们结婚了, 先生, 我们很乐意永远住在这里。”

“ [ˈmærid] ! “ [ˈekəʊd] [ˈrɑːk,hɜːrst] .

“ Married ! “ echoed Rockhurst .
“ 已婚 ! “ 回声 罗克赫斯特 .

“结婚了! ”罗克赫斯特附和道。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [klæsp][ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː] [kəˈresɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði]

He pulled his hand from his son's clasp and passed it caressingly over the
他 拉 他的 手 从 他的 儿子的 搭扣 和 通过了 它 温柔地抚摸 超过 这

[ˈbiədliː] [tʃɪn] .

beardless chin .
无胡须 下巴 .

他把手从儿子的臂弯里抽出来, 轻轻抚过他光秃秃的下巴。

“ [aɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈtruːli] !

“ Aye , there's a cheek for a husband , truly !
“ 是的 , 有 一个 脸颊 为了 一个 丈夫 , 真的 !

“哎呀, 这丈夫也太厚脸皮了吧! ”

“ ([ˈmɪstrəs] [əˈliʃiə] [brʊk] [ˈɪntuː] [- -]

“ (Mistress Alicia broke into [173]
“ (情妇 艾丽西亚 打破 进入 [- -]

”(艾丽西亚夫人闯入[173]

[gʊd] - ['hju:mər] ['læftər]
good - humoured laughter
好的 - 幽默 笑声

爽朗的笑声

[ænd; ʌnd]
and
和

和

[strʌk] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ɪn] [ə'plɔ:z] .)
struck her knees in applause .)
击 她 膝盖 在 掌声 .)

她拍着膝盖鼓掌。)

" [wen] [ðɑɪ] [bɪrd] [ɪz] [groʊn] , [wi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [ə'gen] . "
" When thy beard is grown , we'll talk of such matters again . "
" 什么时候 你的 胡须 是 生长 , 出色地 讲话 的 这样的 事情 再次 . "

“等你胡子长出来，我们再谈这些事吧。”

" [oʊ] , [maɪ] [bɔ:rd] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] ['lʌvər] .
" Oh , my lord , " pleaded the lover .
" 哦 , 我的 主 , " 恳求 这 情人 .

“哦，我的天哪，”情人恳求道。

" [wʌt] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ? — [sɪns] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [wɜ:r; wər] ['mæɪɪd] [wen] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ]
" What of my age ? — since you yourself were married when no older than I
" 什么 的 我的 年龄 ? — 自从 你 你自己 是 已婚 什么时候 不 老 比 我

[er 'em] ,
am ,
是 ,

“我的年龄又如何呢？——因为你结婚的时候年纪和我差不多，

[æz; əz]['ʌʊər; ɑ:r]['baɪb(ə)l] [li:f] [ʃoʊz] .
as our Bible leaf shows .
作为 我们的 圣经 叶子 演出 .

正如我们的圣经残页所示。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] !
Say nothing , at least , till you have seen her !
说 没有什么 , 在 至少 , 直到 你 有 已见 她 !

至少在见到她之前什么都别说!

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , ['fɑ:ðər] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['roʊzəri] !
She is here , father , even now , in the rosary !
她 是 这里 , 父亲 , 甚至 现在 , 在 这 念珠 !

神父，她就在这里，就在此刻，在念玫瑰经里!

[ə'læk] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['rɪdn] ['hɪðər] [tu:; tə][bɪd] [ˌfer'wel] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi:; ʃɪ][sets] [aʊt]
Alack , she has ridden hither to bid farewell , for to - morrow she sets out
呜呼 , 她 有 骑 这里 到 出价 告别 , 为了 到 - 明天 她 套 出去

[fɔ:r; fər] ['lʌndən] [taʊn] .
for London town .
为了 伦敦 镇 .

唉，她骑马来到这里是为了告别，因为明天她就要动身前往伦敦城了。

[ænd; ʌnd] , [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [meɪ] [aɪ][nɑ:t]['eskɔ:rt][hɜ:r; həɹ] ? "
And , oh , father , may I not escort her ? "
和 , 哦 , 父亲 , 可能 我 不是 护送 她 ? "

哦，父亲，我可以护送她吗?

“ [tu:; tə] ['lʌndən] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ．
“ To London ！ ” exclaimed the father ．
“ 到 伦敦 ！ ” 惊呼 这 父亲 ．

“去伦敦！”父亲喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] ．
His face grew dark with a heavy frown ．
他的 脸 生长 黑暗的 和 一个 重的 皱眉 ．

他脸色阴沉，眉头紧锁。

“ [tu:; tə] ['lʌndən] ！
“ To London ！ ”
“ 到 伦敦 ！ ”

“去伦敦！”

[noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæbilən] ！
No , sir , not within fifty miles of the Babylon ！
不 ， 先生 ， 不是 之内 五十 英里 的 这 巴比伦 ！

不，先生，巴比伦方圆五十英里内都不行！

[haʊ] [naʊ] , [ɑ:rt] [groʊn] [soʊ][boʊld] ？ “
How now , art grown so bold ? ”
如何 现在 ， 艺术 生长 所以 大胆的 ？ ”

如今的艺术为何如此大胆？

“ [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ， ” ['stæməd] ['hæri] ；
“ I thought not of the town , ” stammered Harry ；
“ 我 想法 不是 的 这 镇 ， ” 结结巴巴 哈里 ；

“我没想过那个城镇，”哈利结结巴巴地说；

“ [aɪ] [θɔ:t] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ．
“ I thought but of the perils of the road for her ．
“ 我 想法 但 的 这 危险 的 这 路 为了 她 ．

“我当时只想到她上路会遇到的危险。”

“ [ðen] , ['geɪnɪŋ] [ə'ʃʊərəns] , [hi:; hi] [prə'si:did] ；
“ Then , gaining assurance , he proceeded ；
“ 然后 ， 获得 保证 ， 他 继续 ；

“然后，在得到肯定之后，他继续说道：”

“ [i:v(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv] [klɔ:d] [di:'ju] [væl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [boʊld] ['rʌfi:ənz] ．
“ Even here there is talk of Claud Du Vall and such bold ruffians ．
“ 甚至 这里 那里 是 讲话 的 克劳德 杜 山谷 和 这样的 大胆的 恶棍 ．

“即使在这里，人们也在谈论克劳德·杜瓦尔和那些胆大妄为的恶棍。”

[sɜ:r] ['edwərd] , [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ... [sɜ:r] ['edwərd] , [ɪn] [tru:θ] , [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [fu:l] , [maɪ][bɔ:rd] — [ænd; ənd]
Sir Edward , her brother ... Sir Edward , in truth , is a poor fool , my lord — And
先生 爱德华 ， 她 兄弟 ... 先生 爱德华 ， 在 真相 ， 是 一个 贫穷的 傻子 ， 我的 主 — 和

['mɪstər] ． ['rætklɪf] ，
Mr . Ratcliffe ，
先生 ． 拉特克利夫 ，

爱德华爵士，她的哥哥.....爱德华爵士，说实话，大人，真是个可怜的傻瓜——还有拉特克利夫先生，

[hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] , [hu:] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hɪm; ɪm][aɪ] ['maɪtɪli] [mɪs'trʌst] ．
her cousin , who rides with them , him I mightily mistrust ．
她 表哥 ， who 骑行 和 他们 ， 他 我 非常 不信任 ．

她的表弟和他们一起骑车，我对这个人非常不信任。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][jɔr; jər] [blʌd] ，
You have given me your blood ，
你 有 给定 我 你的 血 ，

你给了我你的血，

[fɑ:ðər] — [wɪl] [ju:; jə] [bleɪm] [em 'i:] [naʊ] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [rʌn] [ə'bi:diəntli] [wen] [aɪ] [θɪŋk]
father — will you blame me now because it will not run obediently when I think
父亲 — 将要 你 责备 我 现在 因为 它 将要 不是 跑步 顺从地 什么时候 我 思考
[ʌv; əv][dɛɪndʒər][tu:; tə][maɪ][l'eɪdɪ] ? " [-]
of danger to my lady ? " [174]
的 危险 到 我的 女士 ? " [-]

父亲——现在，当我想到夫人有危险时，它就不听话地跑了，你会怪我吗？[174]

" [neɪ] , [ɪf] [ðɑɪ] [l'ba:di] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɑɪ] [ˈspɪrɪt] , " [mɑ:kt] [l'ra:k,hɜ:rst] ,
" **Nay , if thy body kept pace with thy spirit , " mocked Rockhurst ,**
" 不 , 如果 你的 身体 保留 步伐 和 你的 精神 , " 嘲笑 罗克赫斯特 ,
"不，如果你的身体能跟上你的精神步伐的话，"罗克赫斯特嘲讽道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɪrd] [wʊdst] [su:n] [hæv; həv] , [maɪ] [ˈkæloʊ] [sʌn] !
" **what a beard wouldst soon have , my callow son !**
" 什么 一个 胡须 会 很快 有 , 我的 卡洛 儿子 !
"我的毛头小子，很快就会长出胡子了！"

" [jet] , [ðoʊ] [hi:; hi] [mɑ:kt] , [ˈæŋɡər][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæns] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈpleɪst]
" **Yet , though he mocked , anger had fled from his glance to be replaced**
" 然而 , 尽管 他 嘲笑 , 愤怒 有 逃亡 从 他的 瞥一眼 到 是 替换
[baɪ] [ˈfɑ:ðərli] [praɪd] .
by fatherly pride :
经过 父爱 自豪 .

"然而，尽管他嘲讽，但他的眼神中愤怒却消失了，取而代之的是父亲般的骄傲。"

[ðə; ðɪ] [terz] [roʊz][tu:; tə] [ˈhəri:z] [aɪz] .
The tears rose to Harry's eyes .
这 眼泪 玫瑰 到 哈利的 眼睛 .
哈利的眼眶里涌出了泪水。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [sɪˈverəti] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈaɪrəni] .
The young can endure severity better than irony .
这 年轻的 能 忍受 严重性 更好的 比 讽刺 .
年轻人更能忍受严厉的言辞，而不是讽刺。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] , — [aɪ][eɪ 'em][ˈevər][jʊr; jər][ˈdu:tɪf(ə)] [sʌn] , [sɜ:r] ,
" **Indeed , I am a child no longer , — I am ever your dutiful son , sir ,**
" 的确 , 我 是 一个 孩子 不 更长 , — 我 是 曾经 你的 尽职尽责的 儿子 , 先生 ,
"的确，我不再是孩子了，——我永远是您孝顺的儿子，先生。"

— [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [gɪv] [ʌp][daɪˈænə] .
— **but I cannot give up Diana :**
— 但 我 不能 给 向上 戴安娜 .
但我不能放弃戴安娜。

[maɪ][lɔ:rd] , [du:][bʌt; bət] [si:] [hɜ:r; hər] ; [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] ... ! "
My lord , do but see her ; see her now ... ! "
我的 主 , 做 但 看 她 ; 看 她 现在 ... ! "
"大人，您一定要见见她；现在就见她……！"

" [naʊ] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [sərˈpraɪzd] .
" **Now ? " cried the other , surprised .**
" 现在 ? " 哭 这 其他 , 惊讶 .
"现在？"另一个人惊讶地喊道。

[ðen] [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɪmˈself] : " [tru:] , [dɪdst] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdn] .
Then recollecting himself : " True , didst say she was in the garden .
然后 回忆 他自己 : " 真的 , 迪斯特 说 她 曾是 在 这 花园 .
然后他回过神来："没错，我说过她在花园里。"

” [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɡruː] [ˈevər] [mɔːr] [ɪnˈdʌldʒənt] .

” **His eye grew ever more indulgent** .
” 他的 眼睛 生长 曾经 更多的 放纵的 .

他的眼神变得越来越宽容。

” [siː] [hɜːr; həɹ] , [læd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ” [aɪ] , [ˈtruːli] .

” **See her , lad , ” he went on , “ aye , truly** .
” 看 她 , 小伙子 , ” 他 去 在 , ” 是的 , 真的 .

“看看她，小伙子，”他继续说道，“是的，真的。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd][aɪ] [ˈrɪdn̩] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈwɪri] [maɪlz] ?

For what other purpose had I ridden all these weary miles ?
为了 什么 其他 目的 有 我 骑 全部 这些 厌倦 英里 ?

除了这个目的，我还要骑行这么远的路程吗？

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] , [ɔːl][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈsʌnʃaɪn] , [wer] , [brɪfɔːr] , [ðer; ðər][hæd; həd]

” **With the youth , all was once more sunshine , where , before , there had**

” 和 这 青年 , 全部 曾是 一次 更多的 阳光 , 在哪里 , 前 , 那里 有

[bɪn] [bʌt; bət] [klaʊdz] .

been but clouds .

到过 但 云 .

“有了年轻人，一切都再次变得阳光灿烂，而之前那里只有乌云。”

” [ɑː] , [ˈfɑːðər] , [aɪ] [nuː] [jɔː; jər] [ɪnˈdʌldʒəns] [wʊd] [ˈnevər] [feɪl][em ˈiː] .

” **Ah , father , I knew your indulgence would never fail me** .
” 啊 , 父亲 , 我 知道 你的 放纵 会 绝不 失败 我 .

“啊，父亲，我就知道您永远不会辜负我的宽容。”

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [kənˈdʌkt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .

Nay , I will conduct her to you , on the instant .
不 , 我 将要 执行 她 到 你 , 在 这 立即的 .

不，我马上就带她去见你。

” [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

” **He started to run , as he spoke** .
” 他 开始 到 跑步 , 作为 他 辐 .

“他一边说着，一边开始跑。”

[ˈrɔːk,hɜːrst] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [læft] [loʊ][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

Rockhurst watched the figure out of sight , then laughed low to himself and

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .

turned to his sister .

转向 到 他的 姐姐 .

罗克赫斯特目送着身影消失在视线之外，然后低声笑了笑，转身看向他的妹妹。

” [aɪ] [wɪl] [kənˈdʌkt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

” **I will conduct her to you , on the instant , ” he repeated** .
” 我 将要 执行 她 到 你 , 在 这 立即的 , ” 他 重复 .

“我马上带她去见你，”他重复道。

” [ɑːˈhɑː] — [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwɪdʊw] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [ˈmiːkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ]

” **Aha — and doubtless the pretty widow will come as meekly at his bidding**

” 啊哈 — 和 毫无疑问 这 漂亮的 寡妇 将要 来 作为 温顺地 在 他的 投标

[tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜːrˈself] [-]

to display herself [175]

到 展示 她自己 [-]

“啊哈——毫无疑问，那位漂亮的寡妇会听从他的吩咐，温顺地前来展示自己[175]

[æz; əz][ˈevər] [ˈhefər] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

as ever heifer to the fair .
作为 曾经 小母牛 到 这 公平的 .

像往常一样，这头小母牛来到了集市。

[oʊ] [ˈrʌstɪkə] - !
O rustica simplicitas !
哦 乡村 - !

O rustica simplicitas!

" [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" And laughing , he came back to the bench and sat down .
" 和 笑 , 他 来了 后退 到 这 长椅 和 卫星 向下 .
"然后他笑着回到长椅上坐了下来。"

" [ɪnˈdiːd] , [maɪ][ˈbɔːrd] , " [sed] [ˈmɪstrəs] [əˈlɪʃiə] ,
" Indeed , my lord , " said Mistress Alicia ,
" 的确 , 我的 主 , " 说 情妇 艾丽西亚 ,
"的确如此, 大人,"艾丽西亚夫人说道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpruːv] [æz; əz][fiː; fi] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
with as much disapproval as she dared to show to the head of the house
和 作为 很多 不赞成 作为 她 敢于 到 展示 到 这 头 的 这 房子
,
!
,
她以自己所能表达出的所有不满, 向一家之主表达了强烈反对。

" [hɪr] [ɪz][noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] .
" here is no matter for laughing .
" 这里 是 不 事情 为了 笑 .
"这没什么好笑的。"

- [tɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] , [maɪ][ˈbɔːrd] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fərˈbɪd] [ˈhæri] [frʌm; frəm] [ˈmæriŋ]] [ðə; ði]
" Tis an excellent thing , my lord , that you should forbid Harry from marrying the
- 的 一个 出色的 事物 , 我的 主 , 那 你 应该 禁止 哈里 从 结婚 这
[ˈwɪdoʊ] [ˈhɑːkət] .
Widow Harcourt .
寡妇 哈考特 .
大人, 您禁止哈里娶哈考特寡妇, 这是一件非常好的事。

[ænd; ənd][ˈtruːli] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
And truly , as you say ,
和 真的 , 作为 你 说 ,
确实, 正如你所说,

[ˈhiːz] [nɑːt][fɪt] [tuː; tə] [wed] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
he's not fit to wed for some four or five years to come .
他是 不是 合身 到 结婚 为了 一些 四 或者 五 年 到 来 .
他未来四五年内都不适合结婚。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [fiːz] [ˈskers] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [laɪk]
And , of a certainty , she's scarce the woman to manage a household like
和 , 的 一个 肯定 , 她是 稀少 这 女士 到 管理 一个 家庭 喜欢
[ðɪs] , [ˈbrʌðər] ;
this , brother ;
这 , 兄弟 ;
而且, 可以肯定的是, 她绝不是能管理这样一个家庭的女人, 兄弟;

[nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] .
not such as I should care to trust with the keys .
不是 这样的 作为 我 应该 关心 到 相信 和 这 钥匙 .
我不值得信任, 不会把钥匙交给他保管。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈkredit] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈbrʌðər] ,
And I think you'll not refuse me the credit to say , brother ,
和 我 思考 你会 不是 拒绝 我 这 信用 到 说 , 兄弟 ,
我想你不会否认我这么说的这份荣幸, 兄弟,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] [wel] [ðɪ:z] [faɪv] [ˈjɪrz] .
that I have become them well these five years .
那 我 有 变得 他们 出色地 这些 五 年 .

这五年来，我已经很好地适应了他们。

[sɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z][moʊst] [ˈhæpi] [ˌrestə'reɪʃn] , [jɔːr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] [ˈbɔ:lsou][hæz; həz] [kʌm]
Since , with his Majesty's most happy Restoration , your lordship also has come
自从 , 和 他的 陛下的 最多 快乐的 恢复 , 你的 领主 还 有 来
[tu:; tə][jɔːr; jər] [oʊn] [ə'gen] ,
to your own again ,
到 你的 自己的 再次 ,

随着陛下最令人欣喜的复辟，您的领地也重归于好。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem ˈi:][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [haʊs] — [aɪ] [trʌst] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv]
and placed me at the head of your house — I trust , I say , I have
和 放置 我 在 这 头 的 你的 房子 — 我 相信 , 我 说 , 我 有
[bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] . "
become the charge . "
变得 这 收费 . "

并让我担任你家的掌管者——我相信，我说，我已经承担起了这个重任。”

" [ɪnˈdi:d] , [nʌn] [ˈbetər] , " [sed] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] , [ˈæbsəntli] .
" Indeed , none better , " said Rockhurst , absently .
" 的确 , 没有任何 更好的 , " 说 罗克赫斯特 , 心不在焉地 .

“的确，没有比这更好的了，”罗克赫斯特心不在焉地说。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsaɪdlɔ:n] .
The lady glanced at him sidelong .
这 女士 瞥了一眼 在 他 横 .

那位女士侧目看了他一眼。

[hɜ:r; hər] [ˈkʌmli] [feɪs] [tʊk] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [ˈbɔ:lmoust][ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] ,
Her comely face took an air of indecision , almost of timidity ,
她 漂亮 脸 采取 一个 空气 的 优柔寡断 , 几乎 的 胆怯 ,
她那张漂亮的脸上浮现出一丝犹豫，甚至有些羞怯。

[ˈfɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmæsɪv] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ɪts] [laɪnz] .
foreign to the massive severity of its lines .
外国的 到 这 大量的 严重性 的 它是 线条 .

与它线条的宏大严酷格格不入。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ðæt] [jet] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [ˈʌtər] .
Something she had on her mind , that yet she feared to utter .
某物 她 有 在 她 头脑 , 那 然而 她 害怕 到 说出 .

她心里有件事，却不敢说出口。

[bʌt; bət] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rɪdʒ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] . [-]
But lack of courage could never be the failing of a Rockhurst . [176]
但 缺少 的 勇气 可以 绝不 是 这 失败 的 一个 罗克赫斯特 . [-]

但缺乏勇气绝不是罗克赫斯特的失败。[176]

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [maɪ][ˈbɔ:rd] , [soʊ] [ˈbɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ðɪ] [læd] [mju:d] [ʌp] [hɪr] ,
" And , indeed , my lord , so long as you keep the lad mewed up here ,
" 和 , 的确 , 我的 主 , 所以 长的 作为 你 保持 这 小伙子 喵喵叫 向上 这里 ,
“的确，大人，只要您让这孩子乖乖待在这里，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ɡɜ:rl] ,
as if he were a girl ,
作为 如果 他 是 一个 女孩 ,

就好像他是个女孩一样，

- [tɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] ['mægəts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
' **tis not to be expected that he should get rid of such like maggots in his head** .
- 的 不是 到 是 预期的 那 他 应该 得到 摆脱 的 这样的 喜欢 蛆 在 他的 头
.
:
.

不能指望他能清除掉脑子里这些像蛆虫一样的东西。

[waɪ] , [ðə; ði] ['taʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][laɪk] ['hæri] .
Why , the town's the place for a gallant young gentleman like Harry .
为什么 , 这 镇上的 这 地方 为了 一个 英勇 年轻的 绅士 喜欢 哈里 .

为什么呢？这座小镇正是像哈利这样英俊潇洒的年轻绅士的理想之地。

[jʊr; jər]['oʊnli] [sʌn] , [maɪ][lɔ:rd] , [jʊr; jər] [er] !
Your only son , my lord , your heir !
你的 仅有的 儿子 , 我的 主 , 你的 继承人 !

大人，您唯一的儿子，您的继承人！

[θɪŋk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Think on it .
思考 在 它 .

好好想想。

[waɪ] , ['kɔrts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][soʊ] ['rerli] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['feɪvər] !
Why , Court's the place for him , and you so rarely in his Majesty's favour !
为什么 , 法院的 这 地方 为了 他 , 和 你 所以 很少 在 他的 陛下的 偏爱 !

为什么？朝廷才是他该待的地方，而你又很少得到陛下的青睐！

['hi:d] [sɪŋ] [ə'hʌðər] [sɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] .
He'd sing another song there , I warrant you .
他会 唱歌 其他 歌曲 那里 , 我 保证 你 .

我敢保证，他还会再唱一首歌。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] [feɪs] [gru:] [dɑ:rk] . "
" **Once again the father's face grew dark .** "
" 一次 再次 这 父亲的 脸 生长 黑暗的 . "

父亲的脸色再次阴沉下来。

- [tɪz][maɪ][bɜ:rd] , ['sɪstər] ; [aɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [aɪ] [tʃu:z] . "
' **Tis my bird , sister ; I'll have him sing the song I choose .** "
- 的 我的 鸟 , 姐姐 ; 患病的 有 他 唱歌 这 歌曲 我 选择 . "

“这是我的鸟，妹妹；我会让它唱我选的歌。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['brʌðər] , " ['ɑ:rgju:d][ðə; ði] ['daʊti] ['leɪdi] , ['skɑ:rlət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" **But surely , brother ,** " **argued the doughty lady , scarlet in the face ,**
" 但 一定 , 兄弟 , " 争论 这 强悍 女士 , 猩红 在 这 脸 ,

“可是，哥哥，”那位面红耳赤、意志坚定的女士争辩道。

" [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [wa:tʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] — "
" **with you to watch over him , with your example —** "
" 和 你 到 手表 超过 他 , 和 你的 例子 — "

“有你在守护他，有你在榜样的指引——”

" [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] !
" **With my example !**
" 和 我的 例子 !

“以我为例！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɜ:slɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sɪstər] : " [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
" **He turned suddenly and fiercely on his sister : " No , by the Lord ,**
" 他 转向 突然 和 激烈地 在 他的 姐姐 : " 不 , 经过 这 主 ,

他突然猛地转向妹妹，厉声说道：“不，以主的名义，

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [ˈvæljuəb(ə)l][eɪd][æz; əz] [ðæt] ,
not even with such valuable aid as that ,
不是 甚至 和 这样的 有价值的 援助 作为 那 ,

即使有了如此宝贵的帮助，也无济于事。

[wɪl] [aɪ] [trʌst] [maɪ] [faɪn] [læd] [ˈɪntu:] [ðæt] [sɪŋk] — [ðæt] [ˈtʃɑ:rnɪ] - [haʊs] — [ðæt] [pɪt] !
will I trust my fine lad into that sink — that charnel - house — that pit !
将要 我 相信 我的 美好的小伙子 进入 那 下沉 — 那 藏尸院 - 房子 — 那 坑 !

我怎能把我的好儿子送进那个水槽——那个尸骨无存的场所——那个深坑里呢！

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [soʊ][waɪz] , [ænd; ənd] [preɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:tɪ] — [pʊr]
Ah , you think yourself so wise , and prate of what you know not — poor
啊 , 你 思考 你自己 所以 明智的 , 和 喋喋不休 的 什么 你 知道 不是 — 贫穷的
[ˈɪnəs(ə)nt] [oʊld] [ˈkʌntri] [ˈvɜ:rdʒɪn] .
innocent old country virgin :
清白的 老的 国家 处女 .

啊，你自以为很聪明，却对你一无所知的事情大放厥词——可怜的天真无邪的乡下老处女。

[aɪ] [tel] [ði:] , [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [teɪnt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [er] .
I tell thee , woman , the taint is in the very air .
我 告诉 你 , 女士 , 这 污点 是 在 这 非常 空气 .

我告诉你，女人，污秽就弥漫在空气中。

[aɪz] , [ɪrz] , [nei] , [ˈevri] [pɔ:r] , [ɑ:r; ər] [ˈtʃænlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] — "
Eyes , ears , nay , every pore , are channels for the poison — "
眼睛 , 耳朵 , 不 , 每一个 孔隙 , 是 频道 为了 这 毒 — "
眼睛、耳朵，甚至每一个毛孔，都是毒素进入的通道——"

" [ˈbrʌðər] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] , [hʌft] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] .
" Brother ! " ejaculated Mistress Rockhurst , huffed and startled .
" 兄弟 ! " 射精 情妇 罗克赫斯特 , 哼了一声 和 惊慌 .
"哥哥！"洛克赫斯特夫人惊呼道，她喘着粗气，吓了一跳。

[bʌt; bət] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [prəˈsi:did] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [mɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən]
But Rockhurst proceeded , his eyes fixed more as if talking to himself than
但 罗克赫斯特 继续 , 他的 眼睛 固定的 更多的 作为 如果 说 到 他自己 比
[tu:; tə][hɜ:r; hər] : — [-]
to her : — [177]
到 她 : — [-]

但罗克赫斯特继续说道，他的目光凝视着，与其说是在和她说话，不如说是在自言自语：—[177]

" [ðer; ðər] , [jeɪm] [grəʊz] [ˈdɪrɜ:] [ðæn; ðən][ˈmerɪt] — [vaɪs] [bɪˈkʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] , [wɔ:rm]
" There , shame grows dearer than merit — vice becomes as a cloak , warm
" 那里 , 耻辱 生长 更贵 比 优点 — 副 变成 作为 一个 披风 , 温暖的
[ænd; ənd][sɔ:ft] ,
and soft ,
和 柔软的 ,

“在那里，耻辱比功德更珍贵——罪恶就像一件温暖柔软的斗篷，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ˈkʌmfərt] .
in which a man takes comfort .
在 哪个 一个 男人 需要 舒适 .

男人从中获得慰藉。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv][koʊld][ˈvɜ:rtʃu:] , [ʌv; əv][stɜ:rn] [ˈdu:ti] , [ʌv; əv][ˈneɪkɪd] [ˈpjʊərəti] , [ʊx; ɜ:] !
At the mere thought of cold virtue , of stern duty , of naked purity , ugh !
在 这 仅仅 想法 的 寒冷的 美德 , 的 船尾 责任 , 的 裸 纯度 , 啊 !
一想到冷酷的美德、严厉的责任、赤裸裸的纯洁，呃！

[wɪz; wi] [ˈɪvər] [ænd; ənd] [hʌg] [ɑ:r'selvz] —
we shiver and hug ourselves —
我们 颤抖 和 拥抱 我们自己 —

我们瑟瑟发抖，抱紧自己——

“ [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈfɑːkt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [əʊt] [hɜːr; həɪ] [hænd] : —
“ **His sister gave a faint , shocked cry , and flung out her hand : —**
“ 他的 姐姐 给予 一个 头晕的 , 震惊 哭 , 和 扔 出去 她 手 : —
他的妹妹发出了一声微弱而惊恐的叫喊, 并伸出了手: ——

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [juː; jʊ] , [nɑːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔːrd] !
“ **But not you , not you , my lord !**
“ 但 不是 你 , 不是 你 , 我的 主 !
“但是您不行, 我的大人, 您不行! ”

[ˈfɔːrli] [ðiːz] [ɑːr; əɹ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] . “
Surely these are strange words .”
一定 这些 是 奇怪的 字 : “
这些话确实很奇怪。

“ [ˈhæri] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈbetər] [stʌf] , “ [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [kraɪd] .
“ **Harry shall be a man of better stuff , the father cried .**
“ 哈里 将 是 一个 男人 的 更好的 东西 , “ 这 父亲 哭 :
“哈里将来会成为一个更优秀的人,”父亲喊道。

“ [ˈhiːz] [ˈhoʊlsəm] [naʊ] , [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪ] [seɪ] , [aɪl] [kiːp]
“ **He's wholesome now , body and soul , and by the Lord , I say , I'll keep**
“ 他是 健康 现在 , 身体 和 灵魂 , 和 经过 这 主 , 我 说 , 患病的 保持
[hɪm; ɪm] [soʊ] !
him so !
他 所以 !
“他现在身心健康, 我向上帝发誓, 我一定会让他一直保持健康! ”

[haʊ] [naʊ] , [əˈlɪʃə] , [jæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [pjʊr] - [ˈblʌdɪd] , [pjʊr] - [ˈhɑːtɪd] [ˈgrænˈtʃɪldrən] ,
How now , Alicia , shall I not have pure - blooded , pure - hearted grandchildren ,
如何 现在 , 艾丽西亚 , 将 我 不是 有 纯的 - 血腥 , 纯的 - 心地 孙辈 ,
[æn; ən] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [maɪnd] ?
an I have the mind ?
一个 我 有 这 头脑 ?
艾丽西亚, 我怎能没有血统纯正、心地纯洁的孙辈呢? 我又有这个能力!

“ [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈleɪdi] [tʊk] [diːp] [ˈʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [læst]
“ **For some unknown reason the excellent lady took deep umbrage at this last**
“ 为了 一些 未知 原因 这 出色的 女士 采取 深的 愤慨 在 这 最后的
[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 .
“不知何故, 这位优秀的女士对最后这句话感到非常生气。”

“ [ˈfɔːrli] , [ˈfɔːrli] !
“ **Surely , surely !**
“ 一定 , 一定 !

“肯定, 肯定!

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; həɪ] [hed] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [greɪ] [kəːlz] [dɑːnst] .
“ **she repeated , tossing her head , so that her grey curls danced .**
“ 她 重复 , 抛掷 她 头 , 所以 那 她 灰色的 卷发 跳舞 :
她一边重复着, 一边甩了甩头, 灰色的卷发随之舞动。

“ [soʊ] [let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] , [ðen] , “ [beɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈbrʌðər] .
“ **So let it be , then , bade her brother .**
“ 所以 让 它 是 , 然后 , “ 巴德 她 兄弟 :
“那就这样吧,”她哥哥说道。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : —
Then , in a changed voice he exclaimed : —
然后 , 在 一个 已更改 嗓音 他 惊呼 : —
然后, 他变了声音, 大声说道: ——

“ [hʌ] , [naʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɪdɔʊ] .
“ **Hush** , **now** , **here comes the country widow** .
“ 嘘 , 现在 , 这里 来 这 国家 寡妇 .
“嘘，乡下寡妇来了。”

[feɪθ] , [ðə; ði] [læd] [hæθ] [teɪst] .
Faith , **the lad hath taste** .
信仰 , 这 小伙子 有 品尝 .

信不信由你，这孩子很有品味。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [hi; hi] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .
“ **But here he fell suddenly silent and sprang up** .
“ 但 这里 他 跌倒 突然 沉默的 和 弹簧 向上 .
“但他突然沉默下来，跳了起来。”

[ˈmɪstrəs] ['rɑ:k'hɜ:rst] , [sər'veɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][æn'zaɪəti] , [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tʃeɪndʒ]
Mistress Rockhurst , **surveying him in some anxiety** , **marked the extraordinary change**
情妇 罗克赫斯特 , 测量 他 在 一些 焦虑 , 标记 这 非凡的 改变
[ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] . [-]
that came over his countenance . **[178]**
那 来了 超过 他的 面容 . [-]

罗克赫斯特夫人有些焦虑地打量着他，注意到他脸上发生了非同寻常的变化。[178]

“ [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] “ ([jɪ; ji] ['æftərwərd] [toʊld][hɜ:r; hər] ['speɪ(ə)] ['gɑ:sɪp]) , “ [hɪz; ɪz]
“ **As I am a sinful woman** ” (**she afterward told her special gossip**) , “ **his**
“ 作为 我 是 一个 罪恶的 女士 ” (她 之后 讲述 她 特别的 闲话) , “ 他的
['lɔ:rdʃɪp] [tɜ:rnd] [weɪ] - [waɪt] .
lordship turned whey - white .
领主 转向 乳清 - 白色的 .

“因为我是一个罪孽深重的女人”(她后来告诉了她的秘密闺蜜)，“他的老爷脸色变得像乳白色一样。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju; jʊ] , ['mædəm] ,
And I do assure you , **madam** ,
和 我 做 保证 你 , 女士 ,

我向您保证，夫人，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [br'fɔ:r] .
his eyes blazed in his head — the like of which I have never seen before .
他的 眼睛 燃烧的 在 他的 头 — 这 喜欢 的 哪个 我 有 绝不 已见 前 .

他双眼燃烧着熊熊烈火——我从未见过如此景象。

- [twʌz] ['ɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪf] [hi; hi][ænd; ənd][jɪ; ji][hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər]
' Twas almost as if he and she had known each other and had never
- 那是 几乎 作为 如果 他 和 她 有 已知 每个 其他 和 有 绝不
[dri:md] [tu; tə] [mi:t] [ə'gen] .
dreamed to meet again .
梦见 到 见面 再次 .

“就好像他和她早就认识，却从未想过会再次相遇一样。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['mædəm] , [jɪ; ji] [keɪm] [ə'lo:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
And as for my fine young madam , **she came along with her eyes on the**
和 作为 为了 我的 美好的 年轻的 女士 , 她 来了 沿着 和 她 眼睛 在 这
[graʊnd] — [neɪ] ,
ground — nay ,
地面 — 不 ,

至于我那位漂亮的年轻夫人，她却低着头——不，

[ðə; ði][moʊst] ['bæʃfl] [θɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [jɔ:k] ['sɪti] .
the most bashful thing between this and York City .
这 最多 害羞的 事物 之间 这 和 约克 城市 .

这是它和约克市之间最令人羞涩的事情。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [siːz] [maɪ][bɔːrd] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ʃiː; ʃi][goʊz]
But when she looks up and sees my lord , as white as he went , she goes
但 什么时候 她 看起来 向上 和 看到 我的 主 , 作为 白色的 作为 他 去 , 她 去
[ˈrouzi] ,
rosy ,
红润 ,

但当她抬头看到我的主人，他脸色依旧洁白如初时，她的脸颊便泛起了红晕。

[ænd; ənd] , [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kraɪ][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
and , please you , gives a kind of cry with both her hands outstretched .
和 , 请 你 , 给予 一个 种类 的 哭 和 两个都 她 双手 伸展 .
然后，她伸出双手，发出一种哀求的叫喊声，恳求你。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːrtfəlnəs] .
That may have been artfulness .
那 可能 有 到过 精巧的 .

那或许是一种技巧。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [maɪ][bɔːrd] [met] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ;
And if so , my lord met it even as I could have wished ;
和 如果 所以 , 我的 主 遇见 它 甚至 作为 我 可以 有 希望 ;
如果真是如此，我的主人也完全按照我的意愿满足了我的要求；

[fɔːr; fər][hiː; hi][bʌt; bət] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , [sez] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][hɪz; ɪz]
for he but made her a deep bow , and , says he presently , in his
为了 他 但 制成 她 一个 深的 弓 , 和 , 说道 他 目前 , 在 他的
[veri] [grænd] [wei] ,
very grand way ,
非常 盛大 方式 ,

因为他只是向她深深鞠了一躬，然后，他随即以他那庄严的方式说道：

- [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [ˈpleʒər] , [ˈmædəm] , [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] .
It gives me pleasure , madam , to make your acquaintance .
- 它 给予 我 乐趣 , 女士 , 到 制作 你的 熟人 .

夫人，很高兴认识您。

- [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [wəz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] !
At which you should have seen how was taken aback the widow !
- 在 哪个 你 应该 有 已见 如何 曾是 已采取 背 这 寡妇 !
“你应该看看那位寡妇当时有多么震惊！”

- [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] - ([mɑːrk][em ˈiː]) , [sez] [hiː; hi] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Make your acquaintance (mark me) , says he , which shows he could not
- 制作 你的 熟人 - (标记 我) , 说道 他 , 哪个 演出 他 可以 不是
[hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ,
have known her before ,
有 已知 她 前 ,

他说：“认识一下吧（注意我的意思），”这表明他之前不可能认识她。

[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

” [ˈhæəri] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ɪn] [sʌtʃ] [praɪd] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɡlæns] ,
Harry , who had brought his lady in such pride beneath his father's glance ,
” 哈里 , who 有 带来 他的 女士 在 这样的 自豪 下面 他的 父亲的 瞥一眼 ,
哈利带着他的女士，骄傲地在父亲的注视下，

[stʊd] [ˈsʌmwʌt] [dæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [lɔːrd] - [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈɡriːtɪŋ]
stood somewhat dashed in the silence that followed Lord Rockhurst's ceremonious greeting
站立 有些 虚线 在 这 沉默 那 随后 主 - 隆重 问候
.
:
.

罗克赫斯特勋爵庄重的问候过后，现场一片寂静，这让在场的人有些沮丧。

[baɪ] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnsəˈspiʃəs] [ʌv; əv] [jʊθs] ,
By nature the most unsuspicious of youths ,
经过 自然 这 最多 不带怀疑的 的 青年 ,
天生是最不疑心的年轻人，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈɪnər]
in his simple existence he had never felt the necessity of studying inner
在 他的 简单的 存在 他 有 绝不 毛毡 这 必要性 的 学习 内
[ˈməʊtɪvz] [ɪn] [-]
motives in [179]
动机 在 [-]

在他简单的生活中，他从未感到有必要去研究内在动机[179]

[ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
those around him .
那些 大约 他 .
他身边的人。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ænd] [biːst] ,
He knew the tricks of bird and beast ,
他 知道 这 技巧 的 鸟 和 兽 ,
他深谙鸟兽的习性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [hiː; hi] [ɡest] [nɑːt][æt; ət] .
but the secrets of his fellow - creatures he guessed not at .
但 这 秘密 的 他的 同伴 - 生物 他 猜对了 不是 在 .
但他却猜不到其他生物的秘密。

[ænd; ænd][soʊ][ɔːl][ðə; ði][ˈtəʊkənz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ˈruːd] [aɪ] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][wɜːr; wər] [lɔːst]
And so all the tokens that his aunt's shrewd eye had noted were lost
和 所以 全部 这 代币 那 他的 姑姑的 精明 眼睛 有 著名的 是 丢失的
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

因此，他姑妈敏锐的目光所注意到的所有线索，他都一无所知。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈoʊvər] - [ˌserəˈmoʊniəs] [tɔːrd] [ə; eɪ] [fer] [ˈneɪbər] ,
His father had been a trifle over - ceremonious toward a fair neighbour ,
他的 父亲 有 到过 一个 琐事 超过 - 隆重 朝向 一个 公平的 邻居 ,
他父亲对一位漂亮的邻居表现得有些过于客气了。

[let] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [hɑːrt] .
let alone the mistress of his son's heart .
让 独自的 这 情妇 的 他的 儿子的 心 .
更何况是他儿子心爱的女人。

[ænd; ænd][ˈfiː; ji] , [hɪz; ɪz] [dɪr] [lʌv] , [hæd; həd] [blʌʃt] [ænd; ænd] [ɡroʊn] [peɪl] , [æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət]
And she , his dear love , had blushed and grown pale , as was but
和 她 , 他的 亲爱的 爱 , 有 脸红了 和 生长 苍白 , 作为 曾是 但
[ˈnætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .
而她，他心爱的姑娘，脸颊绯红，脸色苍白，这都是人之常情。

“ [wel] , [s3:r] , ” [hi; hi] [kraɪd] [æt; ət] [ləst] , [ˈæŋkjəsli] , ” [naʊ] [ðæt] [ju; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ˈmɪstrəs]
“ **Well , sir ,** ” **he cried at last , anxiously ,** ” **now that you have seen Mistress**
出色地 , 先生 , ” 他 哭 在 最后的 , 焦虑地 , ” 现在 那 你 有 已见 情妇
[ˈhɑ:kət] ,
Harcourt ,
哈考特 ,

“好了, 先生,”他最后焦急地喊道, “既然您已经见过哈考特夫人了,

[du:] [ju; jʊ] [na:t] [gɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] ?
do you not give me some reason ?
做 你 不是 给 我 一些 原因 ?

你难道不给我一个理由吗?

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [t3:rnd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [glæns] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
“ **His father turned a singular glance upon him .**
” 他的 父亲 转向 一个 单数 瞥一眼 之上 他 .

他父亲用一种奇特的眼神看了他一眼。

“ [ˈri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] , [læd] , ” [hi; hi] [sed] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ” [ˈri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈfɑ:li]
“ **Reason enough , lad ,** ” **he said , under his breath ,** ” **reason enough for any folly**
” 原因 足够的 , 小伙子 , ” 他 说 , 在下面 他的 气息 , ” 原因 足够的 为了 任何 蠢事
!
!
!

“理由充分啊, 小伙子,”他低声说道, “理由充分, 足以让你做任何蠢事! ”

“ [daɪ'æənəz] [klɪr] [tʃi:k] [hæd; həd] [naʊ] [ri'zju:md] [ɪts] [ˈju:zuəl] [ˈprɪti] [tɪnt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [h3:r; hər]
“ **Diana's clear cheek had now resumed its usual pretty tint ; but as her**
” 戴安娜的 清除 脸颊 有 现在 恢复 它是 通常 漂亮的 着色 ; 但 作为 她
[jʌŋ] [ˈlʌvər] [spoʊk] ,
young lover spoke ,
年轻的 情人 辐 ,

“戴安娜白皙的脸颊恢复了往日美丽的色泽; 但当她的年轻情人说话时,

[aɪ 'ti:] [ˈdi:pənd] ; [ænd; ænd] [æt; ət] - [w3:rdz] , [ˈfeɪdɪd] [ə'gen] [ˈslɑ:tlɪ] .
it deepened ; and at Rockhurst's words , faded again slightly .
它 加深 ; 和 在 - 字 , 褪色 再次 轻微地 .

它变得更深了; 听到罗克赫斯特的话后, 又稍微淡了下来。

“ [nei] , [maɪ] [bɔ:rd] , ” [sed] [fi; ji] ,
“ **Nay , my lord ,** ” **said she ,**
” 不 , 我的 主 , ” 说 她 ,

“不, 大人,”她说。

[ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [f3:rst] [taɪm] — [h3:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ænd] [ˈtrʌblɪd] — “ [aɪ] [noʊ]
speaking for the first time — her voice was low and troubled — ” **I know**
请讲 为了 这 第一的 时间 — 她 嗓音 曾是 低的 和 麻烦 — “ 我 知道

[nɑ:t] [wʌt] [ˈmæstər] [ˈhæri] [hæθ] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [em 'i:] .
not what Master Harry hath been saying of me .
不是 什么 掌握 哈里 有 到过 说 的 我 .

她第一次开口说话——声音低沉而忧虑——“我不知道哈里少爷都说了我些什么。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [hi; hi] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ænd; ænd] — [nei] , [aɪ] [mʌst; məst]
It is his kindness that he will think so well of me , and — nay , I must
它 是 他的 仁慈 那 他 将要 思考 所以 出色地 的 我 , 和 — 不 , 我 必须
[seɪ] [aɪ 'ti:] ,
say it ,
说 它 ,

是他的仁慈让他如此看重我, 而且——不, 我必须这么说——

[ˈhæri] — - [tɪz][hɪz; ɪz] [ˈfuːli[nəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]ˈoʊvər] - [kaɪnd] .
Harry — 'tis his foolishness that he will not understand that he is over - kind .
哈里 — 的 他的 愚蠢 那 他 将要 不是 理解 那 他 是 超过 - 种类 .
哈利——他真是愚蠢，竟然不明白自己太善良了。

” [ˈrɑːk,hɜːrst] [tɒk] [daɪˈænəz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [hoʊld] , [wer] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈrestɪd]
” **Rockhurst took Diana's hand from his son's hold , where it still rested**
” 罗克赫斯特 采取 戴安娜的 手 从 他的 儿子的 抓住 , 在哪里 它 仍然 休息
[ʌnˈkɑːnjəsli] .
unconsciously .
不知不觉 .
洛克赫斯特从儿子手中接过戴安娜的手，戴安娜的手仍然无意识地放在儿子的手中。

[ˈmeni] [-]
Many [180]
许多 [-]
许多[180]

[θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [ˈstreɪndʒli] [kənˈflɪktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
thoughts were in his mind , as strangely conflicting as the forces in his
想法 是 在 他的 头脑 , 作为 奇怪的 冲突 作为 这 力量 在 他的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
他脑中思绪万千，如同他天性中各种力量的矛盾冲突一般。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [huː]
His keen knowledge of women and their ways told him that no woman who
他的 敏锐的 知识 的 女性 和 他们的 方式 讲述 他 那 不 女士 WHO
[lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [laɪ][soʊ] [ˈlɪstləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
loved a man would have let her fingers lie so listlessly in his grasp .
喜爱 一个 男人 会 有 让 她 手指 说谎 所以 百无聊赖地 在 他的 抓牢 .
他对女性及其行为方式的敏锐了解告诉他，没有哪个爱一个男人的女人会让自己的手如此无力地放在他的手中。

” [maɪ] [pʊr] [læd] — [fiː; ji][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɪm; ɪm] .
” **My poor lad — she has no heart for him , “ cried the father in him .**
” 我的 贫穷的小伙子 — 她 有 不 心 为了 他 , ” 哭 这 父亲 在 他 .
“我可怜的孩子——她对他没有丝毫怜悯之心,”他内心的父亲哭喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [jet] [ˈʌnsəbˈdjuːd][baɪ] [ˈjɪrz] [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] , [rɪˈdʒɔɪst] .
But the man in him , as yet un subdued by years or sorrow , rejoiced .
但 这 男人 在 他 , 作为 然而 不屈不挠 经过 年 或者 悲哀 , 欣喜若狂 .
但他内心深处那个尚未被岁月或悲伤磨灭的人，却感到无比喜悦。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] , [ˈneɪmləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Here was one who , nameless to him ,
这里 曾是 — WHO , 无名 到 他 ,
这里有一个人，他不知道他叫什么名字，

[hæd; həd] [jet] [foʊn] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [skaɪ] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
had yet shone like a star in his troubled sky this many a month ,
有 然而 闪耀 喜欢 一个 星星 在 他的 麻烦 天空 这 许多 一个 月 ,
几个月来，他依然像一颗星星一样在他动荡不安的天空中闪耀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] [ˈaʊər] , [snætʃt] , [swiːt] , [pjʊr] , [ˈseɪkrɪd] , [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]
for the sake of one hour , snatched , sweet , pure , sacred , out of an
为了 这 清酒 的 — 小时 , 抢夺 , 甜的 , 纯的 , 神圣 , 出去 的 一个
[ʌnˈwəːðili] [spent] [laɪf] .
unworthily spent life .
不值得 花费 生活 .
为了那短暂、甜蜜、纯洁、神圣的一小时，从虚度的一生中偷来。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ʌn'noʊn] ,
With all that was best in him , he had wished to keep her unknown ,
和 全部 那 曾是 最好的 在 他 , 他 有 希望 到 保持 她 未知 ,
[ʌnə'teɪnəbl] ;
unattainable ;
高不可攀 ;

他倾尽所有心血，希望让她保持神秘，让她永远无法接近；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [brɔ:t] [bæk] [baɪ] [feɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pæθ] !
and here she was , brought back by fate into his path !
和 这里 她 曾是 , 带来 后退 经过 命运 进入 他的 小路 !
而她，就这样，被命运带回了他的生命中！

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm] ['si:ðɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz]
No one could have guessed at the storm seething within him after his
不 一 可以 有 猜对了 在 这 风暴 沸腾 之内 他 后 他的
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][self] - [bɪ'treɪəl] .
moment of self - betrayal .
片刻 的 自己 - 背叛 .

谁也无法预料到，在他自我背叛的那一刻之后，他的内心会掀起怎样的风暴。

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['pɑ:lɪft] [kəm'pəʊzər] ['ɡʌvənd] [feɪs] , [vɔɪs] , [ænd; ənd]['dʒestʃər] .
His usual polished composure governed face , voice , and gesture .
他的 通常 抛光 镇定 受统治 脸 , 嗓音 , 和 手势 .
他一贯沉稳冷静的神态体现在他的表情、声音和举止上。

“ [maɪ] [sʌn] [hæz; həz][tuʊld][,em 'i:ɪ] [mʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , [ˈtru:li] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
“ **My son has told me much about you , madam , truly , ” he was saying ;**
“ 我的 儿子 有 讲述 我 很多 关于 你 , 女士 , 真的 , ” 他 曾是 说 ;
“我儿子跟我讲了很多关于您的事，夫人，真的，”他说；

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [si:ɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['erɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [,em 'i:ɪ] . ”
“ **and yet I see how little he has been able to tell me . ”**
“ 和 然而 我 看 如何 小的 他 有 到过 有能力的 到 告诉 我 . ”
“然而，我发现他能告诉我的事情少之又少。”

- [twʌz] [ðə; ði] ['mərəst] ['aɪd(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] .
- **Twas the merest idle compliment .**
- 那是 这 最 闲置的 赞扬 .
那不过是句无关痛痒的恭维话。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][æz; əz][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [tuʊn] .
The words were as artificial as the tone .
这 字 是 作为 人造的 作为 这 语气 .
措辞和语气一样做作。

[daɪ'ænə] ['kɜ:tsɪɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
Diana courtesied in silence .
戴安娜 礼貌 在 沉默 .
戴安娜默默地行了礼。

[nɑ:t] [ðʌs] [dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [greɪv] , ['ʃɪvəlɹəs] [prə'tektər] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [daʊt]
Not thus did she remember her grave , chivalrous protector in an hour of doubt
不是 因此 做过 她 记住 她 严重 , 骑士精神 保护者 在 一个 小时 的 怀疑
[ænd; ənd]['perəl] .
and peril .
和 危险 .
在危难之际，她却丝毫没有想起她那位严肃而英勇的保护者。

[neɪ] , [ðen] , [ðæt] ['meməri] [hæd; həd] [best] [bi:; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [-]
Nay , then , that memory had best be effaced from [181]
不 , 然后 , 那 记忆 有 最好的 是 抹去 从 [-]
不，那么，最好将那段记忆从[181]中抹去。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [saɪns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpleɪzər] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] .

her mind , since it was his pleasure to deny it .

她 头脑 , 自从 它 曾是 他的 乐趣 到 否定 它 .

她心里明白，因为他乐于否认这一点。

[pərˈtʃæns] ([ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɡɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][praɪd] !)

Perchance (and the thought was more galling to her pride !)

或许 (和 这 想法 曾是 更多的 令人恼火 到 她 自豪 !)

或许（这个想法更让她感到恼火！）

[ðoʊ] [jiː; ji][hæd; həd][soʊ][ˈfaːndli] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

though she had so fondly kept his image in the deep recesses of her soul ,

尽管 她 有 所以 深情地 保留 他的 图像 在 这 深的 凹陷处 的 她 灵魂 ,

虽然她一直深情地将他的身影珍藏在灵魂深处，

[hɜːr; hər][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

hers had already faded from his thoughts .

她的 有 已经 褪色 从 他的 想法 .

她的身影已经从他的脑海中消失了。

“ [ɪnˈdiːd] , [maɪ][lɔːrd] , ” [jiː; ji][brɪˈɡæn] , [ˈræliŋ] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] , “ [aɪ][tuː] — ” [bʌt; bət][jiː; ji] [pɔːzd] ,

“ Indeed , my lord , ” she began , rallying her spirits , “ I too — ” but she paused ,

“ 的确 , 我的 主 , ” 她 开始 , 集结 她 烈酒 , “ 我 也 — ” 但 她 暂停 ,

“的确，大人，”她鼓起勇气说道，“我也是——”但她停顿了一下，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈlaɪənl] [ˈrætklɪf] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

for her brother and Lionel Ratcliffe were approaching , the latter with his

为了 她 兄弟 和 莱昂内尔 拉特克利夫 是 接近 , 这 后者 和 他的

[kuːl] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,

cool air of indifference ,

凉爽的 空气 的 漠不关心 ,

因为她的哥哥和莱昂内尔·拉特克利夫正在靠近，后者一副冷漠无情的样子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːl] [əˈgeɪp] [wɪð; wɪθ][kjuːrɪˈɑːsəti] .

the other all agape with curiosity .

这 其他 全部 博爱 和 好奇心 .

其他人都目瞪口呆，充满好奇。

[ˈhæri] [ɪnˈstæntli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər]

Harry instantly took the younger man by the arm to present him to his father

哈里 即刻 采取 这 年轻 男人 经过 这 手臂 到 展示 他 到 他的 父亲

·
·
·

哈利立刻挽起年轻人的胳膊，把他介绍给父亲。

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , ” [riˈbjuːkt] [ˈrɑːk|hɜːrst] ; “ [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [ˈspiːkɪŋ] .

“ One moment , ” rebuked Rockhurst ; “ the lady is speaking .

“ — 片刻 , ” 责备 罗克赫斯特 ; “ 这 女士 是 请讲 .

“稍等片刻，”罗克赫斯特责备道，“这位女士正在讲话。”

[preɪ] , [ˈmædəm] ? “

Pray , madam ? “

祈祷 , 女士 ? “

夫人，请问？

“ [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [jiː; ji] , [wɪð; wɪθ][ˈfɔːrm(ə)] [ɡreɪs] , “ [ðə; ði] [pɔr] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] , [ˈsəːtiz] ,

“ Oh , my lord , ” said she , with formal grace , “ the poor sentence was , certes ,

“ 哦 , 我的 主 , ” 说 她 , 和 正式的 优雅 , “ 这 贫穷的 句子 曾是 , 的确 ,

“哦，我的大人，”她用正式的语气说道，“可怜的判决，当然，

[ˈnevər] [wɜːrθ] [sʌtʃ] [ˈkɜːrtiəs] [əˈtenʃ(ə)n] .
never worth such courteous attention .
绝不 值得 这样的 有礼貌 注意力 .

根本不值得如此殷勤。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sei] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈɔːf(ə)n] . "
I was but about to say that I , too , have heard of your lordship often . "
我 曾是 但 关于 到 说 那 我 , 也 , 有 听到 的 你的 领主 经常 . "

我正要 说, 我也经常 听到 您的名字。

" [aɪ] ? [frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs] ?
" Aye ? From what source ? "
" 是的 ? 从 什么 来源 ?

“是吗？ 消息来源是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈædɔʊ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" he asked , and a shadow fell on his face .
" 他 问 , 和 一个 阴影 跌倒 在 他的 脸 .

他问道, 一道阴影落在了他的脸上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
But she was smiling .
但 她 曾是 微笑 .

但她脸上带着微笑。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈroʊzɪz] [tɔːrd] [ˈhæəri] .
" From this source , " she answered him , waving her roses toward Harry .
" 从 这 来源 , " 她 回答 他 , 挥手 她 玫瑰 朝向 哈里 .

“就是从这里来的,”她回答道, 同时向哈利挥舞着手中的玫瑰。

" [ɑː] , " [kraɪd] [ˈrɑːkʰɜːrst] , [ˈlæfɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [saɪ] ,
" Ah , " cried Rockhurst , laughing upon a sigh ,
" 啊 , " 哭 罗克赫斯特 , 笑 之上 一个 叹 ,

“啊,”罗克赫斯特叫道, 一边叹了口气一边笑了起来。

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [roʊg] [hæz; həz] [fʊl] [ˈwɪrɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . " [-]
" no doubt the rogue has full wearied you with the subject . " [182]
" 不 怀疑 这 流氓 有 满的 疲惫 你 和 这 主题 . " [-]

“毫无疑问, 这个恶棍已经用这个话题把你烦透了。”[182]

" [əˈlæs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] [ˈkwɪkli] , " [mʌst; məst][aɪ][nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [riˈproʊtʃ] [tuː; tə][maɪˈself] ?
" Alas , " she responded quickly , " must I not take this reproach to myself ? "
" 唉 , " 她 回应 迅速地 , " 必须 我 不是 拿 这 责备 到 我 ?

“唉,”她迅速回答道, “难道我不应该独自承担这份责备吗？”

" [ˈlaɪənəl] [ˈrætklɪf] [pɔɪld] [jʌŋ] [ˈrɑːkʰɜːrst] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
" Lionel Ratcliffe pulled young Rockhurst by the sleeve .
" 莱昂内尔·拉特克利夫 拉 年轻的 罗克赫斯特 经过 这 袖子 .

“莱昂内尔·拉特克利夫拽着小罗克赫斯特的袖子。”

" [wʌt] , [ɔːl] [əˈgeɪz] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] , [ˈhæəri] ?
" What , all agaze and bewildered , Harry ? "
" 什么 , 全部 注视 和 困惑 , 哈里 ?

“怎么, 哈利, 你一脸茫然不知所措吗？”

[ˈnevər] [fɪr] , [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [kɔːrt] [wɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [baʊt] .
Never fear , these are but Court wits in a friendly bout .
绝不 害怕 , 这些 是 但 法庭 智慧 在 一个 友好的 回合 .

别担心, 这只是宫廷智者之间的一场友谊赛。

[kɪŋk] , [kɪŋk] , [ðə; ði][spɑːrks][flaɪ] .
Click , click , the sparks fly .
碰杯 , 碰杯 , 这 火花 飞 .

叮叮当当, 火花四溅。

[bʌt; bət] , [hɑ:rk][tu:; tə][ju:; jʊ] , [br'wer] [æn; ən] [ʌn'fɔild] ['wepən] .
But , hark to you , beware an unfoiled weapon .
但 , 听着 到 你 , 提防 一个 未覆膜 武器 .

但是，听着，小心未展开的武器。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wið'dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌt] [wið; wiθ] [dis'feivər] ,
" The boy withdrew from his touch with disfavour ,
" 这 男生 退出 从 他的 触碰 和 不受欢迎 ,
男孩厌恶地躲开了他的触碰。

[ænd; ənd] ['rɑ:k'hɜ:rst] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪspərər] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋkwəri] .
and Rockhurst turned upon the whisperer a haughty look of enquiry .
和 罗克赫斯特 转向 之上 这 低语者 一个 傲慢 看 的 询问 .
罗克赫斯特转过头，用一种傲慢的询问眼神看着那个窃窃私语的人。

" [wel] [met] [ə'gen] , [maɪ][bɔ:rd] , " [kraɪd] ['rætklɪf] ,
" Well met again , my lord , " cried Ratcliffe ,
" 出色地 遇见 再次 , 我的 主 , " 哭 拉特克利夫 ,
“很高兴再次见到您，大人，”拉特克利夫喊道。

['swægərɪŋ] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [sə'lu:ɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kævə'lɪr] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
swaggering a step forward and saluting with a cavalier sweep of his hat .
趾高气扬 一个 步 向前 和 敬礼 和 一个 骑士 扫 的 他的 帽子 .
他大摇大摆地向前迈了一步，潇洒地甩了甩帽子，行了个礼。

['rɑ:k'hɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [wið; wiθ][ə; eɪ] [serə'moʊniəs] [ɪŋklɪ'nei(ə)n] .
Rockhurst returned the courtesy with a ceremonious inclination .
罗克赫斯特 返回 这 礼貌 和 一个 隆重 倾角 .
罗克赫斯特以庄重的鞠躬礼回以同样的礼节。

" [hæv; həv][wi:; wi] [met] [br'fɔ:r] , [sɜ:r] ?
" Have we met before , sir ?
" 有 我们 遇见 前 , 先生 ?
“先生，我们以前见过吗？ ”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" he enquired .
" 他 询问 .
他问道。

[noʊ] [wɪt] [ə'bæft] , ['rætklɪf] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [felt] [wið; wiθ][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst]
No whit abashed , Ratcliffe replaced his felt with the very latest twist of the wrist
不 白色 羞愧 , 拉特克利夫 替换 他的 毛毡 和 这 非常 最新的 捻 的 这 手腕
.
:
.
拉特克利夫毫不羞愧，手腕一扭，便将毡布换了回去。

" [dʌz] [jɔr; jər] ['bɔ:rdʃɪp] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['præktɪs] , [ðen] , [ʌv; əv][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [jɔr; jər] ['meməri] [aʊt]
" Does your lordship make it a practice , then , of not taking your memory out
" 做 你的 领主 制作 它 一个 实践 , 然后 , 的 不是 采取 你的 记忆 出去
[ʌv; əv] [taʊn] ?
of town ?
的 镇 ?
“那么，阁下是不是习惯不把回忆带出城呢？ ”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , ['meməri] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪŋkən'vi:niənt] [tʃæt(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] .
To be sure , memory is a mighty inconvenient chattel at times .
到 是 当然 , 记忆 是 一个 强大的 不方便 动产 在 时代 .
诚然，记忆有时确实是一件非常不方便的物品。

[ˈnæθlɪs] , - [ˈtɪz][ə; eɪ][fækt][jɔː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][maɪ][ˈhʌmb(ə)l][self][hæv; həv][met][æt; ət][ðə; ði]
Nathless , 'tis a fact your lordship and my humble self have met at the
然而 , 的 一个 事实 你的 领主 和 我的 谦逊的 自己 有 遇见 在 这
[seɪm] [bɔːrd] .
same board .
相同的 木板 :

然而, 阁下与我本人曾在同一个董事会上相遇, 这是不争的事实。

[dɪd][aɪ][nɔːt] [ˌfer] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [læst] [ˈwɪntər] ,
Did I not share with your lordship , last winter ,
做过 我 不是 分享 和 你的 领主 , 最后的 冬天 ,

去年冬天, 我难道没有和阁下分享过吗?

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ɡest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmæntiːz] ? " [-]
the privilege of being the guest of the pretty Mantes ? " [183]
这 特权 的 存在 这 客人 的 这 漂亮的 曼特斯 ? " [-]

成为美丽的曼特斯家的客人是一种荣幸吗? "[183]

" [ɪˈnʌf] — [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
" Enough — I remember you , sir , " said his lordship .
" 足够的 — 我 记住 你 , 先生 , " 说 他的 领主 :

“够了——我记得你, 先生,”大人说道。

" [ɪˈɡæd] , " [læft] [ˈrætklɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˌdʒiːniˈæləti] , " [aɪ] , [jɔː] , [dɪd] [teɪk] [ˈspeʃ(ə)l] [noʊt]
" Egad , " laughed Ratcliffe , with elaborate geniality , " I , sure , did take special note
" 哎呀 , " 笑了 拉特克利夫 , 和 精心制作的 温和 , " 我 , 当然 , 做过 拿 特别的 笔记

[ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] ,
of your lordship ,
的 你的 领主 ,

“哎呀,”拉特克利夫笑着说, 语气十分亲切, “我当然特别留意了您, 大人。”

[ðæt] [naɪt] , [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪmf] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] , [huːm] , [aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː] ,
that night , seeing you with the nymph , our hostess , whom , I mind me ,
那 夜晚 , 看到 你 和 这 仙女 , 我们的 女主人 , 谁 , 我 头脑 我 ,

那天晚上, 我看到你和那位仙女, 也就是我们的女主人, 在一起, 请注意,

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ˈhwɪskt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [noʊz] [ʌv; əv][dʒoʊv] .
you had but just whisked from under the very nose of Jove .
你 有 但 只是 搅拌 从 在下面 这 非常 鼻子 的 朱庇特 :

你刚刚才从朱庇特眼皮底下溜走。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[nɔːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ([ɪf] [rɪˈpɔːrt] [spoʊk] [ˈtruːli]) [ðæt] [oʊld] [ˈrəʊli] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
not the first time (if report spoke truly) that Old Rowley has been cut out by the
不是 这 第一的 时间 (如果 报告 辐 真的) 那 老的 罗利 有 到过 切 出去 经过 这

[reɪk] —
Rake —
耙 —

如果报道属实, 这并非老罗利第一次被“耙子”挖走——

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] : —
" The words were arrested on his lips by a look as sharp as a sword : —
" 这 字 是 被捕 在 他的 嘴唇 经过 一个 看 作为 锋利的 作为 一个 剑 : —

“话到嘴边, 却被他锐利如剑的目光扼住了: ——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈmeməri] , [sɜːr] .
" You have too long a memory , sir .
" 你 有 也 长的 一个 记忆 , 先生 :

“先生, 您的记忆力太好了。”

[ʃɔ:rt(ə)n] [aɪ 'ti:] . — [maɪ] [sʌn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'pɑ:n] ['rætʃlɪf] ,
Shorten it . — My son , " added the speaker , turning his shoulder upon Ratcliffe ,
缩短 它 : — 我的 儿子 , " 额外 这 扬声器 , 转弯 他的 肩膀 之上 拉特克利夫 ,
缩短它。——“我的儿子,”说话者说着,转过身对着拉特克利夫,补充道。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [em 'li:] . "
" you were about to introduce the young gentleman to me . "
" 你 是 关于 到 介绍 这 年轻的 绅士 到 我 : "
“你正要把这位年轻先生介绍给我。”

" [maɪ] ['brʌðər] , [sɜ:r] ['edwərd] [her] , [maɪ] [bɜ:rd] , " [sed] [daɪ'ænə] , [fɔr'stɑ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
" My brother , Sir Edward Hare , my lord , " said Diana , forestalling her lover .
" 我的 兄弟 , 先生 爱德华 野兔 , 我的 主 , " 说 戴安娜 , 阻止 她 情人 :
“我的兄弟, 爱德华·黑尔爵士, 大人,”黛安娜抢在情人前面说道。

[ðə; ði] [ɪntərlu:d] [wɪð; wɪθ] ['rætʃlɪf] [hæd; həd] [pərtɜ:rbd] [ðə; ði] [gru:p] ;
The interlude with Ratcliffe had perturbed the group ;
这 插曲 和 拉特克利夫 有 忐忑 这 团体 ;
与拉特克利夫的这段插曲扰乱了团队的安危;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [ɪnstɪŋkt] [ʃi:; ji] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [ɪnsələns] [ænd; ənd]
and with gracious instinct she sought to cover her cousin's insolence and
和 和 亲切 本能 她 寻求 到 覆盖 她 表亲 傲慢 和
[jʌŋ] - ['raɪzɪŋ] ['æŋgər] [æt; ət] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)] [tu:; tə] ['kʌntri] ['dwelərz] ,
young Rockhurst's rising anger at insinuations incomprehensible to country dwellers ,
年轻的 - 上升 愤怒 在 暗示 难以理解 到 国家 居民 ,
她出于本能的优雅, 试图掩盖表妹的无礼和年轻的罗克赫斯特对乡下人难以理解的暗示而日益增长的愤怒。

[jet] [ðə; ði] ['hɑ:st(ə)l] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tu:] [træns'pærənt] .
yet the hostile intent of which was but too transparent .
然而 这 敌对的 意图 的 哪个 曾是 但 也 透明的 :
然而, 其敌对意图却太过明显。

[sɜ:r] ['edwərd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .
Sir Edward , however , was far from assisting her purpose .
先生 爱德华 , 然而 , 曾是 远的 从 协助 她 目的 :
然而, 爱德华爵士非但没有帮助她实现目标, 反而适得其反。

" [neɪ] , ['brʌðər] , ['brʌðər] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌmpkɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sʌlkɪli] .
" Nay , brother , brother , " she whispered , as the bumpkin nodded sulkily .
" 不 , 兄弟 , 兄弟 , " 她 低声说道 , 作为 这 乡巴佬 点头 闷闷不乐 :
“不, 哥哥, 哥哥,”她低声说道, 而那个乡巴佬闷闷不乐地点了点头。

" [dɔ:f] [ðaɪ] [hæt] . " [-]
" Doff thy hat . " [184]
" 脱 你的 帽子 : " [-]
“脱帽致敬。”[184]

" [aɪ] [tel] [ði:] , [di: 'aɪ] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [ju:θ] , "
" I tell thee , Di , " murmured the injured youth , "
" 我 告诉 你 , 迪 , " 低声说道 这 受伤 青年 , "
“我告诉你, 迪,”受伤的年轻人低声说道, “

- [tɪz] [hi:; hi] [oʊz] [em 'li:] [tu:] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skreɪp] .
' tis he owes me two bows and a scrape .
- 的 他 欠款 我 二 弓 和 一个 刮 :
他欠我两个鞠躬和一个擦伤。

[ˈɛkoʊd] : - [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['spi:kɪŋ] , - [kwʊθə] !
Ecod : ' the lady's speaking , ' quotha !
电波 : - 这 女士的 请讲 , - quotha !
Ecod: '女士正在说话, 'quotha!

[ænd; ʌnd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][best][leg][ɔ:l'redi][drɔ:n][aʊt][fɔ:r; fər][him; ɪm]！”
And I with my best leg already drawn out for him ! ”
和 我 和 我的 最好的 腿 已经 绘制 出去 为了 他 ！ ”
而我已经把最好的那条腿伸出来了，等着他！

“ [jɔr; jər][ˈb:rdʃɪp][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˈaʊər; ɑ:r][ˈrʌstɪk][ˈmænərz]，” [sed][daɪ'æənə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɪti]
“ **Your lordship must excuse our rustic manners , ” said Diana , with a pretty**
“ 你的 领主 必须 原谅 我们的 乡村 礼仪 ， ” 说 戴安娜 ， 和 一个 漂亮的
[glæns]，[hæf][ˈhju:mərəs]，
glance , half humorous ,
瞥一眼 ， 一半 幽默 ，
“大人，请原谅我们粗俗的举止，”黛安娜带着几分戏谑，俏皮地说道。

[hæf][ˈpli:dɪŋ] .
half pleading .
一半 恳求 .
半恳求。

[ˈrɑ:k'hɜ:rst][lʊkt][æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈmju:zɪŋli] . — [jes]，[greɪs]，[ju:θ]，[ˈswi:tnəs]，[ɔ:l]
Rockhurst looked at her a second musingly . — Yes , grace , youth , sweetness , all
罗克赫斯特 看起来 在 她 一个 第二 若有所思地 . — 是的 ， 优雅 ， 青年 ， 甜味 ， 全部
[wɜ:r; wər][hɜ:rz]！
were hers !
是 她的 ！
罗克赫斯特若有所思地看了她一眼。“是的，优雅、青春、甜美，全都属于她！ ”

[ænd; ʌnd][feɪt][hæd; həd][soʊ][wɜ:rkt][ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ji:; ji][hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪm'ba:di][hɪz; ɪz]
And fate had so worked that it was she who was to embody his
和 命运 有 所以 工作 那 它 曾是 她 WHO 曾是 到 体现 他的
[ˈsʌnz][jʌŋ][lʌv][dri:m]！
son's young love dream !
儿子的 年轻的 爱 梦 ！
命运如此安排，让她成为了他儿子年轻时爱情梦想的化身！

[dɪr][læd] ... [smɔ:l][bleɪm][tu:; tə][him; ɪm]！
Dear lad ... small blame to him !
亲爱的小伙子 ... 小的 责备 到 他 ！
亲爱的孩子.....对他来说没什么大不了的！

[hi:; hi][geɪv][æn; ən][ʌn'kɑ:nʃəs][saɪ] .
He gave an unconscious sigh .
他 给予 一个 无意识 叹 .
他无意识地叹了口气。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkaʊntənəns][keɪm][bæk][ðæt][er][ʌv; əv][ˈkaɪndnəs][wɪθ][ˈhæəri][hæd; həd][mɪst][ɪn]
To his countenance came back that air of kindness which Harry had missed in
到 他的 面容 来了 后退 那 空气 的 仁慈 哪个 哈里 有 错过 在
[aɪ'ti:][soʊ][ˈsɪŋgjələrli][sɪns][ðə; ði][ˈmi:tɪŋ][wɪð; wɪθ][daɪ'æənə] .
it so singularly since the meeting with Diana .
它 所以 单独地 自从 这 会议 和 戴安娜 .
自从与戴安娜见面以来，哈里脸上就一直缺少的那种和蔼可亲的神情，又重新浮现了出来。

“ [ʌv; əv][jɔr; jər][li:v]，[maɪ][sʌn]，” [sed][hi:; hi]，[ðen]，
“ **Of your leave , my son , ” said he , then ,**
“ 的 你的 离开 ， 我的 儿子 ， ” 说 他 ， 然后 ，
“恕我冒昧，我的孩子，”他接着说道。

“ [aɪ][wɪl][hæv; həv][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] - [kən'vɜ:rs][wɪð; wɪθ][ˈmɪstrəs][ˈhɑ:kət][ə'pɑ:rt] .
“ **I will have a few minutes ' converse with Mistress Harcourt apart .**
“ 我 将要 有 一个 很少 分钟 - 交谈 和 情妇 哈考特 除 .
“我将和哈考特夫人单独谈谈几分钟。”

” [ˈhæri] [ˌprest] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hænd][ɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [rɪˈspɑːns] .
” **Harry pressed his father's hand in delighted response** .
” 哈里 按下 他的 父亲的 手 在 高兴极了 回复 .
哈利高兴地握住父亲的手。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌni] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [goʊ][ɪn] [greɪs] [brɪˈsaɪd]
He leant back against the sunny wall and watched his mistress go in grace beside
他 倾斜 后退 反对 这 阳光明媚 墙 和 观看 他的 情妇 去 在 优雅 旁
[ðə; ði] [ˈstetli] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] .
the stately figure of the great Lord Rockhurst .
这 庄严 数字 的 这 伟大的 主 罗克赫斯特 .
他靠在阳光普照的墙上，看着他的情妇优雅地走在威严的洛克赫斯特勋爵身旁。

[ˈlaɪənli] [tʊk] [pleɪs] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈnæərəʊd] [lɪdz] [lʊkt] [ˈsmɑɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
Lionel took place beside him , and from narrowed lids looked smilingly at the
莱昂内尔 采取 地方 旁 他 , 和 从 范围缩小 盖子 看起来 微笑着 在 这
[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈhæpi] [ˈkaʊntənəns] .
young man's happy countenance .
年轻的 男人的 快乐的 面容 .
莱昂内尔在他旁边坐下，眯着眼睛笑着看着年轻人快乐的脸庞。

[ˈlaɪənli] [tʊk] [pleɪs] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈnæərəʊd] [lɪdz] [lʊkt] [ˈsmɑɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
Lionel took place beside him and from narrowed lids looked smilingly at the
莱昂内尔 采取 地方 旁 他 和 从 范围缩小 盖子 看起来 微笑着 在 这
[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈhæpi] [ˈkaʊntənəns] .
young man's happy countenance .
年轻的 男人的 快乐的 面容 .
莱昂内尔坐在他旁边，眯着眼睛，笑着看着年轻人快乐的脸庞。

[ˈmɪstrəs] [ˈrɑːk,hɜːrst] , [huː] , [ˈsɑːləmli] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bentʃ] , [hæd; həd]
Mistress Rockhurst , who , solemnly seated at the end of her bench , had
情妇 罗克赫斯特 , WHO , 庄严地 坐着 在 这 结尾 的 她 长椅 , 有
[bɪn] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [jet] [ˈmaɪtli] [-]
been a silent yet mightily [185]
到过 一个 沉默的 然而 非常 [-]
洛克赫斯特夫人，她庄严地坐在长凳的尽头，一直沉默不语，但却非常[185]

[əbˈzɜːrvənt] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [dɪskənˈtentɪd]
observant witness of the whole scene , now , suddenly struck by the discontented
观察者 证人 的 这 所有的 场景 , 现在 , 突然 击 经过 这 不满
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈherz] [ˈvɪzɪdʒ] ,
expression of Edward Hare's visage ,
表达 的 爱德华 野兔的 面容 ,
目睹这一切的观察者，突然注意到爱德华·黑尔脸上不满的表情。

[əˈdrest] [ðə; ði] [juːθ] : —
addressed the youth : —
已解决 这 青年 : —

对青年们说：——

” [wʌt] [eɪlz][jiː; ji] , [sɜːr] [ˈedwərd] ? ”
” **What ails ye , Sir Edward ?** ”
” 什么 疾病 是的 , 先生 爱德华 ? ”
“爱德华爵士，您有何难处？ ”

” [aɪm] [sɪk] [æt; ət] [ˈstʌmək] , ” [graʊld] [ðə; ði][ˈkændɪd][ˈbærənət] .
” **I'm sick at stomach , ” growled the candid baronet** .
” 我是 生病的 在 胃 , ” 咆哮 这 坦率 男爵 .
“我恶心想吐,”这位坦率的男爵低声说道。

“ [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [ˈpi:kɑ:k] . ”
“ **I hate a peacock** . ”
“ 我 恨 一个 孔雀 . ”

我讨厌孔雀。

“ [jet] [ˈpi:kɑ:k] [ɪz] [laɪt] [fer] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfru:d] [blu:]
“ **Yet peacock is light fare** , ” **said the lady** , **with a twinkle in her shrewd blue**
“ 然而 孔雀 是 光 票价 , ” 说 这 女士 , 和 一个 闪烁 在 她 精明 蓝色的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“然而，孔雀肉只是清淡的食物，”那位女士说着，她那双精明的蓝眼睛里闪着光芒。

“ [sɪk] [æt; ət] [ˈstʌmək] , [seɪ] [ju:; jʊ] ?
“ **Sick at stomach** , **say you** ?
“ 生病的 在 胃 , 说 你 ?

“你说你胃不舒服？ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rdʒərəm] [ˈwɔ:tər] .
There's nothing better than a cup of marjoram water .
有 没有什么 更好的 比 一个 杯子 的 马郁兰 水 .

没有什么比一杯马郁兰水更棒的了。

“ [sɜ:r] [ˈedwərd] [flʌŋ] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] : —
“ **Sir Edward flung the suggestion from him** : —
“ 先生 爱德华 扔 这 建议 从 他 : —

爱德华爵士抛出了一个建议： ——

“ [ˈwɔ:tər] ?
“ **Water** ?
“ 水 ?

“水？

[ʊx; ʒ:] ! “
Ugh ! “
啊 ! “

唉！

“ [wen] [aɪ] [seɪ] [ˈwɔ:tər] , ” [əˈmendɪd] [ɪ:; ʃɪ] , “
“ **When I say water** , ” **amended she** , “
“ 什么时候 我 说 水 , ” 修订版 她 , “

“我说的是水，”她补充道， “

- [tɪz] [strɔ:ŋ] [ˈwɔ:tər] , [ˈɑ:kwə] . “
‘ **tis strong water** , **aqua vitæ** . ”
- 的 强的 水 , 水 vitæ . “

这是浓水，生命之水。”

“ [aɪ] , ” [kwʊθ] [hi:; hi] , [ðen] , “ [ðæts] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
“ **Aye** , ” **quoth he** , **then** , “ **that's another matter** .
“ 是的 , ” 引用 他 , 然后 , “ 那就是 其他 事情 .

“是啊，”他接着说，“那是另一回事了。”

[aɪm] [nɑ:t] [ˈseɪɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tæs] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wʊd] [wɔ:rm] [ðə; ði] [ˈɪnərdz] .
I'm not saying but a tass of it would warm the innards .
我是 不是 说 但 一个 塔斯社 的 它 会 温暖的 这 内脏 .

我不是说，但哪怕只尝一口也能暖暖身子。

“ [ɪ:; ʃɪ] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈhɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɔ:nstrəs] [pʊr] [ˈsaɪən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [ˈfæməli] ;
“ **She despised him heartily for a monstrous poor scion of a noble family** ;
“ 她 被鄙视的 他 衷心地 为了 一个 滔天 贫穷的 继承人 的 一个 高贵 家庭 ;

“她由衷地鄙视他，因为他是一个出身贵族却品行卑劣的怪胎；

[jet] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ]
yet the housewife was too strong in her to resist the pleasure of ministering
然而 这 家庭主妇 曾是 也 强的 在 她 到 抵抗 这 乐趣 的 服侍
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [stɔːr] ,
out of her store ,
出去 的 她 店铺 ,
然而, 这位家庭主妇内心的欲望太过强烈, 无法抗拒在自家店铺里做义工的乐趣。

['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [gest] .
even to an unworthy guest .
甚至 到 一个 不配 客人 .

即使是对待不称职的客人。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [tʃʌklɪŋ] , ['dʒɪŋɡlɪŋ][hɜːr; həɹ] [kiːz] : —
She rose , chuckling , jingling her keys : —
她 玫瑰 , 轻笑 , 叮当 她 钥匙 : —

她起身, 轻笑着, 钥匙叮当作响:

“ [oʊ] , [ˈfɔrli] , [ˈfɔrli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ðɪs] [smɔːl] [ˈkʌmfərt] [jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [juː; jʊ]
“ **Oh , surely , surely , “ she exclaimed , “ this small comfort shall not be denied you**
“ 哦 , 一定 , 一定 , “ 她 惊呼 , “ 这 小的 舒适 将 不是 是 否认 你
[hɪr] , [sɜːr] [ˈedwərd] .
here , Sir Edward .
这里 , 先生 爱德华 .

“哦, 当然, 当然,”她惊呼道, “爱德华爵士, 您在这里一定不会失去这份小小的安慰。”

[kʌm] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][em 'iː] . “ [-]
Come but with me . “ [186]
来 但 和 我 : “ [-]

来吧, 但要跟我一起来。”[186]

[,aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [nuː] [frentʃ] [pæs]
THE NEW FRENCH PASS
这 新的 法语 经过

新法国通行证

['rɔːk,hɜːrst] [ænd; ənd][daɪ'ænə] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [stʊd] [ə'loun][ɪn][ðə; ði]
Rockhurst and Diana , at the extreme end of the terrace , stood alone in the
罗克赫斯特 和 戴安娜 , 在 这 极端 结尾 的 这 阳台 , 站立 独自的 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

罗克赫斯特和戴安娜独自站在露台的尽头, 沐浴在阳光下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːn][ˈroʊzɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'pɑːrt] [naʊ] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt]
with the June roses about them . — How much more apart now than on that
和 这 六月 玫瑰 关于 他们 : — 如何 很多 更多的 除 现在 比 在 那
[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [blæk] [fɜːr] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [hiːθ] !
night in the snow between the black fir trees and the waste heath !
夜晚 在 这 雪 之间 这 黑色的 冷杉 树木 和 这 浪费 希思 !

周围环绕着六月的玫瑰。——如今的他们与当年在黑杉树和荒地之间, 在雪夜里相隔何等遥远啊!

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['iːɡər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
She flung a sudden , eager look at him ;
她 扔 一个 突然 , 渴望的 看 在 他 ;

她突然用一种急切的眼神看着他;

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [smuːð] [ˈkɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [druː] [bæk]
but before the smooth courtesy with which he turned to her , drew back
但 前 这 光滑的 礼貌 和 哪个 他 转向 到 她 , 画 后退
[ˈɪntuː;][hɜːr'self] ,
into herself ,
进入 她自己 ,

但在她感受到他那流畅而礼貌的转向之前，她却又退回到了自己的内心深处。

[wʌns] [mɔːr] [tʃekt] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] .
once more checked and puzzled .
一次 更多的 已检查 和 困惑 .

再次检查后仍然感到困惑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][met] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?
It was to be as if they had only met in a dream ?
它 曾是 到 是 作为 如果 他们 有 仅有的 遇见 在 一个 梦 ?

难道他们只是在梦中相遇吗？

[soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] !
So be it !
所以 是 它 !

就这样吧！

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [tʃɔɪs] [brʊʊk]
Then the thought that he must now regard her as his son's choice broke
然后 这 想法 那 他 必须 现在 看待 她 作为 他的 儿子的 选择 打破
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪ](ə)n] — [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
upon her in a flash of revelation — and anger .
之上 她 在 一个 闪光 的 启示 — 和 愤怒 .

然后，她突然意识到，他现在必须把她视为儿子的选择，这个念头如同醍醐灌顶般涌上心头——同时也激起了她的愤怒。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈdæliɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfɔːli] ?
Why had she dallied with such folly ?
为什么 有 她 拖延 和 这样的 蠢事 ?

她为何要沉迷于如此愚蠢的事情？

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈluːsnd] [hɜːr; hər][græsp][ɑːn] [ˈhəriːz] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd]
With an involuntary movement she loosened her grasp on Harry's roses and
和 一个 非自愿 移动 她 松动 她 抓牢 在 哈利的 玫瑰 和
[ðeɪ] [fel] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] .
they fell round her feet .
他们 跌倒 圆形的 她 脚 .

她不由自主地松开了抓着哈利玫瑰的手，玫瑰花散落在她的脚边。

“ [waɪ] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ˈrɑːkʰɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri]
“ **Why , madam ,** ” **said Rockhurst , with a forced smile and a perfunctory**
“ 为什么 , 女士 , ” 说 罗克赫斯特 , 和 一个 强制 微笑 和 一个 敷衍了事
[səˈlɪsɪtuːd] , “ [jʊr; jər][ˈpouzi] ,
solicitude , “ your posy ,
关怀 , “ 你的 铭文 ,

“夫人,”罗克赫斯特勉强挤出一个笑容，敷衍地表示关切，“您的花束，

[ˈmædəm] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [dʌst] !
madam , all in the dust !
女士 , 全部 在 这 灰尘 !

夫人，一切都化为尘埃！

[neɪ] , [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌl] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Nay , permit me to cull another for you .
不 , 允许 我 到 淘汰 其他 为了 你 .

不，请允许我再为您挑选一个。

” [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ˌsju:pəˈsiːdɪd][ɔːl][els] .
” The man of the world had superseded all else .
” 这 男人 的 这 世界 有 被取代 全部 别的 .
“世故之人凌驾于一切之上。”

[tuː; tə][pleɪs][hɪz; ɪz][ˈjɪrɪz][ɪn][ˈraɪv(ə)lɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsʌnz][ˌjuːθ] , [ðə; ði][-]
To place his years in rivalry with his son's youth , the [187]
到 地方 他的 年 在 对抗 和 他的 儿子的 青年 , 这 [-]
为了将他的岁月与他儿子的青春相比较, [187]

[ˈkɪŋz][lɔːrd][ˈkɑːnstəbl][əˈɡenst][ðə; ði][ˈkʌntri][læd] ?
King's Lord Constable against the country lad ?
国王学院 主 警官 反对 这 国家 小伙子 ?
国王的首席警官与乡下小伙子对峙?

[prɪˈpɑːstərəs] !
Preposterous !
荒谬 !
荒谬!

[ˈlaɪənl][ˈrætklɪf][stʊd][əˈtentɪvli][ˈwɒtʃɪŋ][hɪz; ɪz][ˈkɪnzwʊmən][frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
Lionel Ratcliffe stood attentively watching his kinswoman from afar .
莱昂内尔 拉特克利夫 站立 认真地 观看 他的 女亲属 从 远方 .
莱昂内尔·拉特克利夫远远地专注地注视着他的女亲戚。

[bɪˈsaɪd][hɪm; ɪm] , [ˈhæri][sæt] , [ˈdriːmɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˌjʌŋ][aɪz][fɪkst][ɑːn][ɡɑːd][noʊz][wʌt][ˈɡoʊldən]
Beside him , Harry sat , dreaming , his young eyes fixed on God knows what golden
旁 他 , 哈里 卫星 , 做梦 , 他的 年轻的 眼睛 固定的 在 上帝 知道 什么 金的
[ˈvɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

哈利坐在他旁边, 做着梦, 他稚嫩的眼睛凝视着天知道是怎样的金色幻象。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈeldəɹ][mæn][tæpt][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][ˈstelθɪli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
All at once the elder man tapped his companion stealthily on the arm .
全部 在 一次 这 长老 男人 轻敲 他的 伴侣 悄悄地 在 这 手臂 .
突然, 年长者悄悄地拍了拍同伴的手臂。

” [wʌt][ɪz][aɪˈtiː] ? ” [kraɪd][ˈhæri] , [ˈstaːtɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mjuːz][ænd; ənd][ˈɡlænsɪŋ][raʊnd][nʌn]
” What is it ? ” cried Harry , starting from his muse and glancing round none
” 什么 是 它 ? ” 哭 哈里 , 开始 从 他的 沉思 和 瞥了一眼 圆形的 没有任何
[tuː][ˈplezntli] .
too pleasantly .
也 愉快 .

“怎么了?”哈利喊道, 他猛地从缪斯女神身边跳起来, 神情不太友善地环顾四周。

” [wʌt][ɪz][aɪˈtiː][naʊ] ?
” What is it now ?
” 什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况?

” [kwʊðθ][hiː; hi] , [ˈfraʊnɪŋ] .
” quoth he , frowning .
” 引用 他 , 皱眉 .

他皱着眉头说道。

” [lʊk] , [lʊk][ˈjɑːndəɹ] , [ˈmæstəɹ][ˈrɑːk|hɜːrst] .
” Look , look yonder , Master Rockhurst .
” 看 , 看 远处 , 掌握 罗克赫斯特 .

“看, 看那边, 洛克赫斯特先生。”

[jʊr; jər][ˈroʊzɪz] .

Your roses .
你的 玫瑰 .

你的玫瑰。

” [ˈheri:z] [glæns] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .

” Harry's glance followed the direction of the pointing finger .
” 哈利的 瞥一眼 随后 这 方向 的 这 指向 手指 .

哈利的目光顺着那根手指的方向望去。

[hi:; hi] [sɔ:] [daɪˈænə][stænd] , [ə; eɪ][ˈreɪdiənt][ˈvɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈæmbər] [laɪt] ,

He saw Diana stand , a radiant vision in the amber light ,
他 锯 戴安娜 站立 , 一个 辐射状 想象 在 这 琥珀色 光 ,

他看见戴安娜站在那里，在琥珀色的灯光下，她宛如一道光彩照人的风景。

[wɪð; wɪθ] [ˈempti] [hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ðæt] [ˈrɑ:kʰɜ:rst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt]

with empty hands outstretched toward the flower that Rockhurst was in the act
和 空的 双手 伸展 朝向 这 花 那 罗克赫斯特 曾是 在 这 行为

[ʌv; əv] [ˈgæðərɪŋ] ,

of gathering ,
的 采集 ,

罗克赫斯特伸出空空的手，想要摘下他正在采摘的那朵花。

[ə; eɪ] [di:p] [ˈkrɪmz(ə)n][roʊz] [ðæt] [gləʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈru:bi][ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [ˈreɪz] .

a deep crimson rose that glowed like a ruby in the sun - rays .
一个 深的 赤红 玫瑰 那 发光 喜欢 一个 红宝石 在 这 太阳 - 射线 .

一朵深红色的玫瑰，在阳光下像红宝石一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ðə; ði] [peɪl] , [swi:t] [ˈblɒsəmz] [tʰoʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

And about her feet the pale , sweet blossoms chosen for her with such
和 关于 她 脚 这 苍白 , 甜的 花朵 选定 为了 她 和 这样的

[ʌv] ,

love ,
爱 ,

她脚边盛开着淡雅甜美的花朵，那是人们用如此深情的方式为她挑选的。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər] [əˈɡoʊ] !

but an hour ago !
但 一个 小时 前 !

但就在一小时前！

[ðə; ði] [red] [roʊz][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tu:; tə][daɪˈænəz] [tʃi:k] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [ˈfɑ:sənd] [ˌaɪ ˈti:][ɪn]

The red rose was carried to Diana's cheek ; and then she fastened it in
这 红色的 玫瑰 曾是 携带 到 戴安娜的 脸颊 ; 和 然后 她 系紧 它 在

[hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] .

her bosom .
她 怀 .

那朵红玫瑰被送到戴安娜的脸颊边；然后她把它别在胸前。

[hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˈɑ:nəd] .

His flowers had not been so honoured .
他的 花朵 有 不是 到过 所以 荣幸 .

他的花没有得到如此殊荣。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ɔ:r] [ˈri:z(ə)n] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] .

He could not think or reason ; he could only look and suffer .
他 可以 不是 思考 或者 原因 ; 他 可以 仅有的 看 和 遭受 .

他无法思考或推理；他只能眼睁睁地看着，承受痛苦。

[əˈgen] [ˈlaɪənl] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃouldər] .

Again Lionel tapped him on the shoulder .
再次 莱昂内尔 轻敲 他 在 这 肩膀 .

莱昂内尔又拍了拍他的肩膀。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ] .
He was smiling .
他 曾是 微笑 .

他面带微笑。

[ˈhæri] [keɪm] [bæk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɒdɪəs] [smaɪl] . [-]
Harry came back to his senses at sight of that odious smile . [188]
哈里 来了 后退 到 他的 感官 在 视线 的 那 令人厌恶的 微笑 . [-]

看到那令人厌恶的笑容，哈利回过神来。[188]

“ [wel] , [sɜ:ɹ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? ” [hi:; hi][kraɪd] , [ˈmeɜərəɪŋ] [ˈrætklɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Well , sir , and what of it ? ” he cried , measuring Ratcliffe with a
“ 出色地 , 先生 , 和 什么 的 它 ? ” 他 哭 , 测量 拉特克利夫 和 一个
[dɪˈfaɪənt] [lʊk] .
defiant look .
桀骜不驯 看 .

“那又怎样？”他喊道，用挑衅的目光打量着拉特克利夫。

“ [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
“ What of it ?
“ 什么 的 它 ?

那又怎样？

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] . — [wʌt] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] , [jʌŋ] [mæn] , “ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk]
More than you think . — What were you about , young man , ” his voice sunk
更多的 比 你 思考 . — 什么 是 你 关于 , 年轻的 男人 , ” 他的 嗓音 沉没
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
to a whisper ,
到 一个 耳语 ,

比你想象的要多。——“年轻人，你刚才在干什么？”他的声音低沉下来，几乎是耳语。

“ [wen] [ju:; jʊ][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈreɪkˌhel] [ˈrɑ:kˌhɜ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [vju:; jʊr; jər][ˈleɪdi] ? ”
“ when you invited Rakehell Rockhurst to come and view your lady ? ”
“ 什么时候 你 受邀 雷克赫尔 罗克赫斯特 到 来 和 看法 你的 女士 ? ”

“你什么时候邀请雷克赫尔·罗克赫斯特来见你的女士的？”

“ [ˈreɪkˌhel] [ˈrɑ:kˌhɜ:rst] ... ! ” [ˈekəʊd] [ˈhæri] [ɪn] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] .
“ Rakehell Rockhurst ... ! ” echoed Harry in utter amazement .
“ 雷克赫尔 罗克赫斯特 ... ! ” 回声 哈里 在 说出 惊愕 .

“雷克赫尔·罗克赫斯特.....！”哈利无比惊讶地重复道。

[ðen] , [ˈfʊəri] [ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] , [hi:; hi] [wi:ld] [ˈfɪrslɪ] [əˈpɑ:n] [ˈrætklɪf] : “
Then , fury leaping to his voice and eye , he wheeled fiercely upon Ratcliffe : ”
然后 , 愤怒 跳跃 到 他的 嗓音 和 眼睛 , 他 带轮子的 激烈地 之上 拉特克利夫 : “
[ʌv; əv] [hu:m] ,
Of whom ,
的 谁 ,

随后，他怒火中烧，声音和眼神都充满了愤怒，猛地转向拉特克利夫：“谁，

[sɜ:ɹ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈspi:kɪŋ] ?
sir , are you speaking ?
先生 , 是 你 请讲 ?

先生，您在说话吗？

“ [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [prəˈsi:did] , [ʌnˈmu:vɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈemfəsis] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪlki]
“ The latter proceeded , unmoved save for a trifle more of emphasis in his silky
“ 这 后者 继续 , 不动 节省 为了 一个 琐事 更多的 的 强调 在 他的 丝滑
[toʊn] : —
tone : —
语气 : —

后者继续说道，语气依旧柔和，只是略微加重了语气：——

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈtɑːrniʃ] [ðə; ði]
“ **Did you not know that a single breath of his lips is enough to tarnish the**
“ 做过 你 不是 知道 那 一个 单身的 气息 的 他的 嘴唇 是 足够的 到 玷污 这
[ˈvɜːrtʃuː;][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
virtue of the purest woman in England ?
美德 的 这 最纯净的 女士 在 英格兰 ?

“难道你不知道，他只需轻轻一吹，就能玷污英格兰最纯洁女子的贞洁吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [fel] [bæk][ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] [ˈmeɪzərd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] : —
“ **The younger man fell back a step , and measured the speaker :** —
“ 这 年轻 男人 跌倒 后退 一个 步 , 和 测量 这 扬声器 : —

“年轻人后退一步，打量着说话的人： ——

“ [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .
“ **Of whom are you talking , I have asked you .**
“ 的 谁 是 你 说 , 我 有 问 你 .

“我问你，你在说谁？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [self] - [kənˈtrəʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər] .
“ **There was more self - control in his demeanour , but more danger .**
“ 那里 曾是 更多的 自己 - 控制 在 他的 风度 , 但 更多的 危险 .

“他的举止更加自律，但也更加危险。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ] [ˈmenəs] , [laɪk][ə; eɪ] [bent] [baʊ; boʊ] .
It was tense with menace , like a bent bow .
它 曾是 紧张 和 威胁 , 喜欢 一个 弯曲 弓 .

它充满了威胁的紧张气氛，就像一张弯曲的弓。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈrætklɪf] [pɔːzd] .
A second Ratcliffe paused .
一个 第二 拉特克利夫 暂停 .

第二个拉特克利夫停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [læd] [ˈkredit][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈriːəl] [ˈmænlɪnəs] .
He had not given the lad credit for so much real manliness .
他 有 不是 给定 这 小伙子 信用 为了 所以 很多 真实的 男子气概 .

他之前并没有意识到这个年轻人身上竟然蕴藏着如此多的男子气概。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The more reason for him to precipitate the crisis for which he was
这 更多的 原因 为了 他 到 沉淀 这 危机 为了 哪个 他 曾是
[ˈwɜːrkɪŋ] ;
working ;
在职的 ;

他更有理由加速他一手策划的危机的爆发；

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [tuː] [ˈraɪvɪz] [æt; ət][wʌns] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːrtli]
the crisis which might rid him of two rivals at once — for the courtly
这 危机 哪个 可能 摆脱 他 的 二 竞争对手 在 一次 — 为了 这 宫廷式
[ˈrɑːk,hɜːrst] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] . [-]
Rockhurst was indeed a rival to be reckoned with . [189]
罗克赫斯特 曾是 的确 一个 竞争对手 到 是 估计 和 : [-]

这场危机可能会让他同时摆脱两个对手——因为彬彬有礼的罗克赫斯特确实是一个不容小觑的对手。 [189]

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌæfektɪɹ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [broʊk] [aʊt] :
And there was no affectation in the passion with which he now broke out :
和 那里 曾是 不 做作 在 这 热情 和 哪个 他 现在 打破 出去 :
—
—
—

他此刻爆发出的激情毫不矫揉造作：

“ [ʌv; əv] [hu:m] , [gʊd] [læd] ?
“ Of whom , good lad ?
“ 的 谁 , 好的 小伙子 ?

“谁，好孩子？”

[ʌv; əv] [hu:m] ? — —
Of whom ? — —
的 谁 ? — —

谁的？——

“ ([ˈedwərd] [her] , [ˈstrəʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtəri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn]
“ (Edward Hare , strolling out of the dim coolness of the buttery into the sunshine
“ (爱德华 野兔 , 漫步 出去 的 这 暗淡 凉爽 的 这 黄油味 进入 这 阳光
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

(爱德华·黑尔从昏暗凉爽的黄油室里漫步出来，再次沐浴在阳光下，

[hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [bɪˈlʊʊ] .
heard the sound of loud voices rising from the terrace below .
听到 这 声音 的 大声 声音 上升 从 这 阳台 以下 .

听到楼下露台上传来大声说话的声音。

[ˈgrɪnɪŋ] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [ɑːn] [ˈtɪptʊʊ] [ænd; ɐnd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Grinning , he advanced on tiptoe and bent over the parapet to listen .
咧嘴笑 , 他 先进的 在 脚尖 和 弯曲 超过 这 栏杆 到 听 .

他咧嘴一笑，踮起脚尖走上前去，俯身越过栏杆倾听。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈrætklɪf] [ænd; ɐnd] [jʌŋ] [ˈhæri] [wɜːr; wər][æt; ət][,aɪ ˈtiː][æt; ət][læst] !
Cousin Ratcliffe and young Harry were at it at last !
表哥 拉特克利夫 和 年轻的 哈里 是 在 它 在 最后的 !

拉特克利夫表兄和年轻的哈利终于开始打架了！

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʌl] [wɪts] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ]
Even to his dull wits it had been evident that the quarrel that had long
甚至 到 他的 乏味的 智慧 它 有 到过 明显 那 这 争吵 那 有 长的
[bɪn] [ˈsmoʊldərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ˈoʊpən] [fleɪm] .
been smouldering between them was bound to break into open flame .
到过 闷烧 之间 他们 曾是 边界 到 休息 进入 打开 火焰 .

即使是他这样迟钝的人也看得出来，他们之间长期存在的争吵迟早会爆发。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wentʃ] [ɔːr][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] , [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˈkɑːkɪt] [ɔːr] [ber] - [beɪt] ,
Better than a wench or a bottle , better even than cockpit or bear - bait ,
更好的 比 一个 妖妇 或者 一个 瓶子 , 更好的 甚至 比 座舱 或者 熊 - 饵 ,

比妓女或酒瓶都好，甚至比驾驶舱或熊饵都好。

[sɜːr] [ˈedwərd] [lʌvd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] - [men] .
Sir Edward loved the sight of a fight between his fellow - men .
先生 爱德华 喜爱 这 视线 的 一个 斗争 之间 他的 同伴 - 男人 .

爱德华爵士喜欢看同胞之间打架。

[hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɑːkənd] .)
He chuckled as he hearkened .)
他 轻笑 作为 他 听见了 .)

他听着，轻笑了一声。

“ [ʌv; əv] [hu:m] , [gʊd] [læd] , [ʌv; əv] [hu:m] — [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊb(ə)l] [ˈvaɪkəʊnt] , [ɪn] [taʊn] [ðə; ði]
“ Of whom , good lad , of whom — but the most noble Viscount , in town the
“ 的 谁 , 好的 小伙子 , 的 谁 — 但 这 最多 高贵 子爵 , 在 镇 这
[ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈlɪbətiːn] ,
incomparable libertine ,
无与伦比 放荡不羁的 ,

“谁啊，好孩子，谁啊——但那位最尊贵的子爵，城里无与伦比的浪荡子，

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [ˈmeri] [ˈfrend] , [ˈnoʊn] [baɪ] [ˈwaɪthɔ:ɪ] [æz; əz] [ˈreɪkheɪl] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] — [ɪn][ðə; ði]
his Majesty's merry friend , known by Whitehall as Rakehell Rockhurst — in the
他的 陛下的 欢乐 朋友 , 已知 经过 白厅 作为 雷克赫尔 罗克赫斯特 — 在 这
[ˈkʌntri] , [ðəɪ] [ˈseɪntɪd] [ˈfɑ:ðər] !
country , thy sainted father !
国家 , 你的 圣徒 父亲 !
陛下的快乐朋友, 白厅人称他为浪荡子罗克赫斯特——在乡下, 你那圣洁的父亲!

[aɪ] , [bʌt; bət] , [taʊn] [ɔ:r] [ˈkʌntri] , [let] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] [get][tu:; tə] [ˈwɪndwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ,
Aye , but , town or country , let Rockhurst get to windward of a pretty woman ,
是的 , 但 , 镇 或者 国家 , 让 罗克赫斯特 得到 到 迎风 的 一个 漂亮的 女士 ,
是啊, 不过, 不管是城镇还是乡村, 让罗克赫斯特去迎风面找个漂亮姑娘吧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɪl] [su:n] [[oʊ] [hɪz; ɪz] — " [-]
and the devil will soon show his — " [190]
和 这 魔鬼 将要 很快 展示 他的 — " [-]
魔鬼很快就会显露出他的——"[190]

[ˈhæri] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈpetrɪfaɪd] ,
Harry had stood a moment petrified ,
哈里 有 站立 一个 片刻 石化 ,
哈利愣在原地, 一时不知所措。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [aʊt][hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˈlaɪənɪ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] : —
but before the last words were out he had struck Lionel on the lips : —
但 前 这 最后的 字 是 出去 他 有 击 莱昂内尔 在 这 嘴唇 : —
但话还没说完, 他就打了莱昂内尔一巴掌: ——

" [ˈlaɪər] !
“ **Liar !**
” 说谎者 !
“说谎者!

" [ˈlaɪənɪ] [ˈstæɡərd] [bæk] ; [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:k] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
“ **Lionel staggered back ; a narrow streak of blood was running down his chin .**
” 莱昂内尔 交错 后退 ; 一个 狭窄的 条纹 的 血 曾是 跑步 向下 他的 下巴 :
莱昂内尔踉跄后退; 一道细细的血迹顺着他的下巴流了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪpt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ˈraɪdɪŋ] [sɔ:rd] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
In a second he had whipped out the light riding sword that hung by his hip ,
在 一个 第二 他 有 鞭打 出去 这 光 骑术 剑 那 悬挂 经过 他的 时髦的 ,
瞬间, 他便拔出了挂在腰间的轻型骑兵剑。

[ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdedli] [rʌʃ] .
and without a word made a deadly rush .
和 没有 一个 单词 制成 一个 致命 匆忙 :
一言不发, 发动了致命的冲锋。

[ˈhæri] , [haʊˈevər] , [strɔ:ŋ] [ˈkʌntri] [læd] , [treɪnd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæksədənts][ʌv; əv][spɔ:rt]
Harry , however , strong country lad , trained by all the sudden accidents of sport
哈里 , 然而 , 强的 国家 小伙子 , 受过训练 经过全部 这 突然 事故 的 运动
[ænd; ʌnd] [tʃeɪs] ,
and chase ,
和 追赶 ,
然而, 哈里, 一个强壮的乡村小伙子, 在运动和追逐中经历的各种突发事件的磨练下, 变得坚韧不拔。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
had his wits about him .
有 他的 智慧 关于 他 :
他头脑清醒。

[hi:; hi] [stept] [ə'said][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:nslə:t] , [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði]
He stepped aside from the onslaught , caught up the cloak which lay on the
他 步 旁边 从 这 猛攻 , 捕捉 向上 这 披风 哪个 躺 在 这
[ˈbæləstreɪd] ,
balustrade ,
栏杆 ,

他侧身躲过攻击，捡起放在栏杆上的斗篷。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bleɪd] .
and flung it across the blade .
和 扔 它 穿过 这 刀刃 .

然后把它甩到刀刃上。

“ [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [sɔ:rd] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæbərd]
“ **Now , if you please , ” said he , shaking his father's sword free of the scabbard**
“ 现在 , 如果 你 请 , ” 说 他 , 摇晃 他的 父亲的 剑 自由的 的 这 刀鞘
,
:
,

“现在，请您，”他一边说着，一边抖出父亲的剑，将剑从剑鞘中拔了出来。

[waɪlst] [ˈrætklɪf] , [ˈɔ:lmoust] [ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
whilst Ratcliffe , almost foaming at the mouth ,
而 拉特克利夫 , 几乎 起泡 在 这 嘴 ,

而拉特克利夫几乎口吐白沫，

[ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [en'kʌmbərɪŋ] [ˈfoʊldz][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [hɪm'self] ,
struggled with the encumbering folds as if it had been his enemy himself ,
挣扎 和 这 负担 折叠 作为 如果 它 有 到过 他的 敌人 他自己 ,
他费力地与那些沉重的褶皱搏斗，仿佛它们本身就是他的敌人。

“ [let] [ju: 'es] [kən'tɪnju:] [ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt] .
“ **let us continue the argument .**
“ 让 我们 继续 这 争论 .

让我们继续讨论。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti:ʒ] [faɪt] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈedwərd] [ˈhærz] [lʌk] [tu:; tə]
“ **It was a prettier fight than ever it had been Edward Hare's luck to**
“ 它 曾是 一个 更漂亮 斗争 比 曾经 它 有 到过 爱德华 野兔的 运气 到
[br'hoʊld][æt; ət] [fi:st] [ɔ:r] [fer] .
behold at feast or fair .
看哪 在 盛宴 或者公平的 .

“这是爱德华·黑尔在宴会或集市上见过的最精彩的战斗。”

[ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [hi:; hi] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə]
In an ecstasy he hung over the parapet , jumping from one foot to
在 一个 狂喜 他 悬挂 超过 这 栏杆 , 跳 从 一 脚 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

他欣喜若狂地悬在栏杆外，从一只脚跳到另一只脚。

“ 𐀀 ！ 𐀀 ！
“ **Sh ！ Sh ！**
“ 什 ！ 什 ！

“嘘！嘘！

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtrd] , ” [æt; ət][aɪ 'ti:] , [gʊd] [dɔ:gz] !
“ **he shouted , “ at it , good dogs ！**
“ 他 喊叫 , ” 在 它 , 好的 狗 ！

他冲着它喊道：“好狗狗！ ”

[ˈɛkoʊd] , [aɪ] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˈfɔ:rti] [kraʊnz] ！
Ecod , I would not have missed this for forty crowns ！
电波 , 我会不是有错过这为了四十皇冠 ！

Ecod, 就算给我四十克朗, 我也不会错过这个！

[hɑ:,] , [wel] [pʊʃt] , [ˈkʌz(ə)n] ！ " [-]
Ha , well pushed , cousin ！ " [191]
哈 , 出色地 推动 , 表哥 ！ " [-]

哈哈, 表哥, 干得漂亮！ [191]

[jʌŋ] [ˈhæri] [ˈstægərd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ˈeɪmləsli] , [ðen] [dra:pt] [aɪˈti:] , [ˈpɪvətiɪd] [ɑ:n]
Young Harry staggered , waved his sword aimlessly , then dropped it , pivoted on
年轻的 哈里 交错 , 挥手 他的 剑 漫无目的地 , 然后 掉落 它 , 枢轴 在
[hɪmˈself] , [ænd; ənd] [fel] .
himself , and fell .
他自己 , 和 跌倒 .

年轻的哈利踉跄了一下, 胡乱挥舞着剑, 然后剑掉在了地上, 他转身倒下了。

[hi:; hi] [leɪ] , [feɪs] [ˈdaʊnwərd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][kɔɪl] [ʌv; əv] [blʌd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈslendər]
He lay , face downward , and after a moment a coil of blood , like a slender
他 躺 , 脸 向下 , 和 后 一个 片刻 一个 线圈 的 血 , 喜欢 一个 苗条
[ˈsɜ:rpənt] ,
serpent ,
蛇 ,

他面朝下躺着, 过了一会儿, 一团鲜血像一条细长的蛇一样盘绕起来。

[brɪˈgæn][tu:; tə] [mu:v] [ˈsɪnjuəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgræv(ə)] .
began to move sinuously into the grey of the gravel .
开始 到 移动 蜿蜒地 进入 这 灰色的 的 这 碎石 .

开始蜿蜒地移入灰色的砾石中。

[ðə; ði] [ˈpi:kə:k] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rt] , [piəd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ˈstu:pɪd] [aɪz] ,
The peacock , from his perch , peered down on the scene with stupid eyes ,
这 孔雀 , 从 他的 栖息 , 窥视 向下 在 这 场景 和 愚蠢的 眼睛 ,
孔雀从栖木上, 用呆滞的眼神俯视着眼前的景象。

[ˈkɑ:kɪŋ] [ɪts] [ˈtʌftɪd] [hed] [ɪˈneɪnli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
cocking its tufted head inanely from side to side .
上膛 它是 簇绒 头 愚蠢地 从 边 到 边 .
它呆呆地左右摇晃着长着簇毛的脑袋。

[ðə; ði] [əˈpru:vɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈpetrɪfaɪd] [ɑ:n] [ˈedwərd] [ˈhɜ:z] [feɪs] .
The approving smile was petrified on Edward Hare's face .
这 批准 微笑 曾是 石化 在 爱德华 野兔的 脸 .
爱德华·黑尔脸上那赞许的笑容僵住了。

[hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
He clapped his hand over his mouth like a frightened child .
他 鼓掌 他的 手 超过 他的 嘴 喜欢 一个 害怕 孩子 .
他像个受惊的孩子一样捂住了嘴。

" [ded] , [ˈɛkoʊd] ！
" **Dead , ecod ！**
" 死的 , 电波 ！
“死了, ecod!

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
" **he whispered to himself .**
" 他 低声说道 到 他自己 .
他低声自语道。

[ðen] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [heɪld] [ˈrætklɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈʃaʊt] : —
Then , hanging further over the wall , he hailed Ratcliffe in a quavering shout : —
然后 , 绞刑 更远 超过 这 墙 , 他 赞誉 拉特克利夫 在 一个 颤抖 喊 : —

然后, 他探身越过墙头, 用颤抖的声音向拉特克利夫喊话:

“ [hɪst] , [kʌz; kəz] — [hæst][ˈnevər] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
“ **Hist , coz — hast never killed him ?**
“ 历史 , 因为 — 哈斯特 绝不 被杀 他 ?

“Hist, 因为——从来没有杀过他? ”

“ [ðə; ði] [ˈvɪktər] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [geɪzɪŋ] [ɪn][ˈsɑːmbər] [æbˈstrækʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt]
“ **The victor , leaning on his weapon , gazing in sombre abstraction at the prostrate**
“ 这 胜利者 , 倾斜 在 他的 武器 , 凝视 在 阴沉 抽象 在 这 前列腺
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

“胜利者倚着武器, 目光阴郁而空洞地凝视着倒地的身影,

[ˈstɑːrtɪd] [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp] .
started and looked up .
开始 和 看起来 向上 .

起身抬头望去。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈhɪdiəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈswʊʊlən] [lɪp] .
He smiled hideously with his swollen lip .
他 微笑 极其可怕 和 他的 肿 唇 .

他咧着肿胀的嘴唇, 露出一个狰狞的笑容。

“ [biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈmɔːrt(ə)] ? ” [maʊðd] [ˈedwərd] [əˈgen] .
“ **Be it mortal ? ” mouthed Edward again .**
“ 是 它 凡人 ? ” 嘴巴 爱德华 再次 .

“即使是凡人? ”爱德华再次无声地问道。

[ˈrætklɪf] [ˈænsər] [ˈstoʊnɪli] : —
Ratcliffe answered stonily : —
拉特克利夫 回答 冷漠地 : —

拉特克利夫冷冷地回答道: ——

“ [ˈmɔːrt(ə)] ?
“ **Mortal ?**
“ 凡人 ?

“凡人?”

[aɪ] [trʌst] [soʊ] .
I trust so .
我 相信 所以 .

我相信如此。

[ðə; ði] [əˈfrʌnt] [wʌz; wəz][ˈmɔːrt(ə)] .
The affront was mortal .
这 冒犯 曾是 凡人 .

这种侮辱是致命的。

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kloʊk] , [ʃiːðd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ker] ,
“ **Then he slowly wiped his blade upon the cloak , sheathed it with care ,**
“ 然后 他 缓慢地 擦拭 他的 刀刃 之上 这 披风 , 鞘 它 和 关心 ,
[ænd; ænd] [wɔːkt] [ˈstedəli] [əˈweɪ] ,
and walked steadily away ,
和 步行 稳步 离开 ,

然后他缓缓地用斗篷擦拭刀刃, 小心翼翼地将刀入鞘, 然后稳步走开了。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['væli] .
along the path that led to the valley .
沿着 这 小路 那 引领 到 这 谷 .

沿着通往山谷的小路。

[her] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] , [tɪl] [ðə; ði][da:rk] ['lɒ:rəl] [bʊʃɪz] [-]
Hare watched him go , till the dark laurel bushes [192]
野兔 观看 他 去 , 直到 这 黑暗的 月桂树 灌木丛 [-]

野兔看着他走远，直到黑暗的月桂树丛[192]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第8/16页

[rɪ'si:vɪd] [ænd; ənd][hɪd][hɪm; ɪm] .
received and hid him .
已收到 和 隐藏 他 .

接走了他并把他藏了起来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] ,
Then he looked over again at the motionless figure , and in a panic ,
然后 他 看起来 超过 再次 在 这 静止不动 数字 , 和 在 一个 恐慌 ,
然后他又看向那个一动不动的人影, 惊慌失措地

[sent] [laʊd] [kɔ:lz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] : " [help] [hɪr] !
sent loud calls ringing into the air : " Help here !
发送 大声 呼叫 铃声 进入 这 空气 : " 帮助 这里 !

向空中发出响亮的呼喊声: “救命啊! ”

[hɔɪ] — [hə'loʊ] !
Hoy — Hello !
霍伊 — 你好 !

嗨——你好!

[ˈmæstər] [ˈrɑ:k'hɜːrst] [hɜːrt] , [ɪl] , — [ded] !
Master Rockhurst hurt , ill , — dead !
掌握 罗克赫斯特 伤害 , 患病的 , — 死的 !

罗克赫斯特大师受伤、生病——死了!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" [ˈrɑ:k'hɜːrst] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ] .
" Rockhurst was the first to hear the cry .
" 罗克赫斯特 曾是 这 第一的 到 听到 这 哭 .

“罗克赫斯特是第一个听到呼声的人。”

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpi:kə:k] [wɔ:k] , [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bent] .
In a trice he was back in the Peacock Walk , kneeling by the bench .
在 一个 瞬间 他 曾是 后退 在 这 孔雀 走 , 跪着 经过 这 长椅 .

他转眼间又回到了孔雀步道, 跪在长椅旁。

[her] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ˈgæbəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
Hare was at his heels , gabbling his tale .
野兔 曾是 在 他的 高跟鞋 , 喋喋不休 他的 故事 .

兔子跟在他身后, 叽叽喳喳地讲述着它的故事。

[hæf] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [went] [ʌn'hi:dɪd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [faʊnd] [ðer; ðər][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈfaːðəz] [hɑːrt] :
Half his words went unheeded , but some found their mark in the father's heart :
一半 他的 字 去 无人理会 , 但 一些 成立 他们的 标记 在 这 父亲的 心 :

—
—
—

他的话有一半无人理会, 但有些却深深触动了父亲的心:

“ [ænd; ənd] [ˈlaɪənl] [sez] : - [ˈreɪk,hel] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] - ([hi:; hi] , [hi:; hi] !) .
“ And Lionel says : ' Rakehell Rockhurst ' (he , he !) .
“ 和 莱昂内尔 说道 : - 雷克赫尔 罗克赫斯特 - (他 , 他 !) :
“莱昂内尔说: ‘浪荡的罗克赫斯特’(嘿嘿!)。

- [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ! - [sez] [hi:; hi] .
‘ A devil with the women ! ' says he .
- 一个 魔鬼 和 这 女性 ! - 说道 他 .
“一个玩弄女人的魔鬼!”他说。

[ænd; ənd] [ˈhæri] [hɪts] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [maʊθ] .
And Harry hits him across the mouth .
和 哈里 点击量 他 穿过 这 嘴 .
哈利一巴掌扇在他嘴上。

- [ˈlaɪər] ! - [sez] [ˈhæri] .
‘ Liar ! ' says Harry .
- 说谎者 ! - 说道 哈里 .
“骗子!”哈利说道。

[oʊ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkwɑ:rəl] .
Oh , ' twas a pretty quarrel .
哦 , - 那是 一个 漂亮的 争吵 .
哦, 那真是一场激烈的争吵。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈkrækɪŋ] [slæp] ! —
‘ Twas a cracking slap ! —
- 那是 一个 裂纹 拍击 ! —
真是响亮的一巴掌!

“ [æz; əz] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
“ As Rockhurst lifted his boy and supported him in his arms ,
“ 作为 罗克赫斯特 抬起 他的 男生 和 有 他 在 他的 武器 ,
“当罗克赫斯特抱起他的儿子, 将他搂在怀里时,

[laɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [soʊ][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪm'self] ,
light came back to the eyes so dark in the white face , and , stretching himself ,
光 来了 后退 到 这 眼睛 所以 黑暗的 在 这 白色的 脸 , 和 , 伸展 他自己 ,
惨白的脸上, 那双原本漆黑的眼睛重新亮了起来, 他伸了个懒腰,

[ˈhæri] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ]
Harry returned to consciousness and smiled up at his father like a waking
哈里 返回 到 意识 和 微笑 向上 在 他的 父亲 喜欢 一个 醒来
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :

哈利恢复了意识, 像个醒来的孩子一样, 抬头对着父亲露出笑容。

[ˈrɑ:k,hɜ:rst] [tɔ:r] [ðə; ði] [steɪnd] [ˈkloʊðɪŋ] [əˈpɑ:rt][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [hændz] , [ðen] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ]
Rockhurst tore the stained clothing apart with fierce hands , then drew a deep sigh
罗克赫斯特 撕裂 这 染色 衣服 除 和 凶猛的 双手 , 然后 画 一个 深的 叹
[ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
of relief .
的 宽慰 :

罗克赫斯特用力撕开了沾满污渍的衣服, 然后长舒了一口气。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [tʊk] [stɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] — [æn; ən] [ˈʌɡli] [ter; tɪ(ə)r][ɪn] [tru:θ]
His experience in such matters took stock of the wound — an ugly tear in truth
他的 经验 在 这样的 事情 采取 库存 的 这 伤口 — 一个 丑陋的 撕 在 真相
, [lɔ:ŋ] ,
, long ,
, 长的 ,

他在这方面的经验让他意识到这道伤口——一道丑陋的、长久的、关于真相的裂痕。

[ˈleɪɪŋ] [ber] [ðə; ði][ˈrɪbz] , [bʌt; bət][ˈnɑ:t] [di:p] . “
laying bare the ribs , but not deep .”
躺下 裸 这 肋骨 , 但 不是 深的 : “
露出肋骨，但并不深。

- [tɪz][ˈnɑ:t] [ˈvaɪt(ə)l] — [θæŋk] [ɡɑ:d] !
' Tis not vital — thank God !
- 的 不是 必不可少的 — 感谢 上帝 !
这并不重要——感谢上帝！

[ɡoʊ] , [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] , [mæn] !
Go , call for help , man !
去 , 称呼 为了 帮助 , 男人 !
快去求救啊，兄弟！

” [kraɪd] [hi:; hi] [ˈʃɑ:rpli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [-]
” **cried he sharply , looking up at the staring [193]**
” 哭 他 尖锐地 , 寻找 向上 在 这 凝视 [-]
“他尖声喊道，抬头看着凝视的人[193]

[ˈedwərd] .
Edward .
爱德华 .
爱德华。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [ˈtrɒtɪd] [ðə; ði] [laʊt] .
And off trotted the lout .
和 离开 小跑 这 粗鲁 .
于是，那个粗汉小跑着离开了。

[naʊ] [keɪm] [daɪˈænə] , [ˈheɪsənɪŋ] , [bɪˈwɪldərd] .
Now came Diana , hastening , bewildered .
现在 来了 戴安娜 , 加速 , 困惑 .
这时，黛安娜来了，她急匆匆地走来，一脸茫然。

[ˈlʌvəz] [hæv; həv] [kwɪk] [ɪrɪz] :
Lovers have quick ears :
恋人 有 快的 耳朵 :
恋人们耳朵灵敏：

[θru:] [ðə; ði] [ˈdɪmɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ˈhæri] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
through the dimness of his returning consciousness Harry caught the sound of

[hɜ:r; hər] [steps] .
her steps .
她 步骤 .
在意识逐渐恢复的模糊状态下，哈利听到了她的脚步声。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [ɪmˈbreɪs] .
He tried to raise himself in his father's embrace .
他 尝试 到 增加 他自己 在 他的 父亲的 拥抱 :
他试图在父亲的怀抱中站起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌfeɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈwʊmənɪʃ] [ə; eɪ]
There was a sudden shame upon him that he had done so womanish a
那里 曾是 一个 突然 耻辱 之上 他 那 他 有 完毕 所以 女人气 一个
[θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [swu:n] ,
thing as to swoon ,
事物 作为 到 昏厥 ,
他突然感到一阵羞愧，觉得自己竟然做了像女人一样晕倒的事。

[ðɪs] [deɪ] [wen] , [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] . “
this day when , of all days , he had so much reason to play the man .”
这 天 什么时候 , 的 全部 天 , 他 有 所以 很多 原因 到 玩 这 男人 . “
偏偏在今天, 他有充分的理由扮演好自己的角色。

- [tɪz][ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [hiː; hi] ['mæːməd] .
' Tis a mere scratch , my lord , ” he murmured .
- 的 一个 仅仅 划痕 , 我的 主 , ” 他 低声说道 .
“只是轻微的擦伤, 大人,”他低声说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkəs] [glæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['faːðəz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stæməɪŋ] :
Then , with an anxious glance on his father's face , he added , stammering :
然后 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 他的 父亲的 脸 , 他 额外 , 结巴 :
然后, 他父亲脸上露出焦虑的神色, 他结结巴巴地补充道:

“ [ˈmæstər] ['laɪənl] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [nuː] [frentʃ] [pæs] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [slɪpt] — ”
“ Master Lionel was showing me a new French pass , and I — I slipped — ”
“ 掌握 莱昂内尔 曾是 显示 我 一个 新的 法语 经过 , 和 我 — 我 滑倒了 — ”
[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ;
He broke off ;
他 打破 离开 ;
“莱昂内尔大师正在给我演示一种新的法式传球, 然后我——我滑倒了——”他停顿了一下;

[ˈnevər] [brɪˈɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['faːðəz] [aɪz] .
never before had he seen tears in his father's eyes .
绝不 前 有 他 已见 眼泪 在 他的 父亲的 眼睛 .
他从未见过父亲眼中噙着泪水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setlɪŋ] [bɜːrd] , [daɪˈænə][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈsaɪd]
With a flutter like that of a settling bird , Diana sank on her knees beside
和 一个 扑 喜欢 那 的 一个 安顿 鸟 , 戴安娜 沉没 在 她 膝盖 旁
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
戴安娜像一只落单的鸟儿一样扑腾着翅膀, 跪倒在他们身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][kraɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][ruːθ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['lʌvəz] [hænd] .
With a soft cry , full of ruth , she took her boy lover's hand .
和 一个 柔软的 哭 , 满的 的 露丝 , 她 采取 她 男生 恋人的 手 .
她轻声哭了一声, 满怀怜悯, 握住了男友的手。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn][lɔːrd] - ['erənd] , [hɜːr; hər] ['brʌðər]
As he had passed her , running on Lord Rockhurst's errand , her brother
作为 他 有 通过了 她 , 跑步 在 主 - 差事 , 她 兄弟
[hæd; həd] [beɪləʊd] [hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] : —
had bellowed his tidings : —
有 咆哮 他的 消息 : —
当他奉罗克赫斯特勋爵之命奔跑经过她身边时, 她的哥哥大声喊出了他的消息:

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɑːrəl] !
“ A pretty quarrel !
“ 一个 漂亮的 争吵 !
“一场漂亮的争吵! ”

[əˈbaʊt] [juː; jʊ] , ['sɪstər] !
About you , sister !
关于 你 , 姐姐 !
姐姐, 说说你吧!

[ˈɛkoʊd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [jər; jər][ˈvɜ:rtʃu:] — [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈhəri:z] [slæp] , [ænd; ənd]
Ecod — there was talk about your virtue — and Master Harry's slap , and
电波 — 那里 曾是 讲话 关于 你的 美德 — 和 掌握 哈利的 拍击 , 和
[kʌz; kəz] [ˈlaɪənli] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌk] —
Coz Lionel out with his tuck —
因为 莱昂内尔 出去 和 他的 塞进 —
埃科德——有人在谈论你的贞洁——还有哈里少爷的耳光，以及莱昂内尔的裤子被塞进裤子里——

" [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˈæərəʊs] [ðə; ði][wɜ:rdz] [droʊv] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rwərd] .
" **As with the sting of arrows the words drove her forward .**
" 作为 和 这 蜚 的 箭头 这 字 驾驶 她 向前 .
“这些话语如同利箭一般，驱使她不断前进。”

[ɑ:] , [ʃi:; ʃi] [ˈni:dɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈtelɪŋ] [tu:; tə][ˈkɑ:ndʒər][ʌp][ðə; ði] [si:n] : [hɜ:r; hər] [ˈkɪnzməŋ] [hæd; həd]
Ah , she needed no further telling to conjure up the scene : her kinsman had
啊 , 她 需要 不 更远 讲述 到 变戏法 向上 这 场景 : 她 亲属 有
[ˈspʊkən] [ˈlaɪtli] [-]
spoken lightly [194]
说 轻轻 [-]
啊，她无需再多解释就能想象出当时的情景：她的亲戚曾轻描淡写地说[194]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [strʌk] [bæk] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
of her and her young lover had struck back the insult .
的 她 和 她 年轻的 情人 有 击 后退 这 侮辱 .
她和她的年轻情人反击了这种侮辱。

[hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ˈlʌvər] !
Her boy lover !
她 男生 情人 !
她的男友！

[hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈbɪləti] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [naʊ] [brˈkeɪm] [ˈeləkwənt] [tu:; tə]
His youth , that had been his disability in her eyes , now became eloquent to
他的 青年 , 那 有 到过 他的 残疾 在 她 眼睛 , 现在 成为 雄辩 到
[pli:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
plead for him .
恳求 为了 他 .
在她眼中，他的年轻曾是他的弱点，而如今，年轻却成了他求情的有力武器。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər] , [peɪl] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] , [ə; eɪ] [mɪr] [læd] . — [ˈæftər][ðə; ði]
To see him lie there , pale and blood - stained , a mere lad . — After the
到 看 他 说谎 那里 , 苍白 和 血 - 染色 , 一个 仅仅 小伙子 . — 后 这
[wei] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
way of women ,
方式 的 女性 ,
看着他躺在那里，脸色苍白，浑身是血，还只是个孩子。——按照女人的方式，

[ɑ:n][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [meltɪd] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
on the moment her heart melted all to him .
在 这 片刻 她 心 融化 全部 到 他 .
那一刻，她的心完全被他融化了。

" [ˈhæri] , [ˈhæri] ! ... " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈtendər] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈres] .
" **Harry , Harry ! ... " she cried , and the words were tender as a caress .**
" 哈里 , 哈里 ! ... " 她 哭 , 和 这 字 是 投标 作为 一个 抚摸 .
“哈利，哈利！”她哭喊着，声音温柔得像抚摸。

[ˈhæri] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd] [hed] .
Harry turned his languid head .
哈里 转向 他的 慵懒的 头 .
哈利懒洋洋地转过头去。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] ['kændɑ:t] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] — [nɑ:t][i:v(ə)n][dɪd][maɪ][b:rd][soʊ]
“ **And now I cannot ride with you to - tomorrow — not even did my lord so**
“ 和 现在 我 不能 骑 和 你 到 - 明天 — 不是 甚至 做过 我的 主 所以
[pər'mɪt] !
permit !
允许 !

“而我明天不能和你们一起骑马了——就连我的主人也不允许！”

[ˈfɑ:ðər] ... !
Father ... !
父亲 ... !

父亲...!

“ ['feɪntnəs] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .
“ **Faintness was creeping over him again , but he made an effort .**
“ 模糊 曾是 爬行 超过 他 再次 , 但 他 制成 一个 努力 .

“他再次感到一阵眩晕袭来，但他还是努力坚持。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] : “ [ˈfɑ:ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ['eskɔ:rt][hɜ:r; hər] ?
His voice rang out : “ Father , will you escort her ?
他的 嗓音 响铃 出去 : “ 父亲 , 将要 你 护送 她 ?

他的声音响起：“父亲，您愿意护送她吗？ ”

[maɪ][daɪ'ænə] !
My Diana !
我的 戴安娜 !

我的戴安娜！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [su'pri:m] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:ləm]
“ **It was at once a supreme declaration of confidence and a solemn**
“ 它 曾是 在 一次 一个 最高 宣言 的 信心 和 一个 庄严

[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

“这既是至高无上的信任宣言，也是庄严的使命召唤。”

[ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The father bowed his head .
这 父亲 鞠躬 他的 头 .

父亲低下了头。

“ [jʊr; jər][daɪ'ænə] , [læd] , [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] — [aɪ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [trʌst] .
“ **Your Diana , lad , so be it — I accept the trust .**
“ 你的 戴安娜 , 小伙子 , 所以 是 它 — 我 接受 这 相信 .

“你的戴安娜，孩子，那就这样吧——我接受这份信任。”

“ ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwu:ndɪd] [ˈbɑ:di][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['reɪk'hel] ['rɑ:k,hɜ:rst] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][daɪ'ænə] .
“ **Over the poor wounded body the eyes of Rakehell Rockhurst met those of Diana .**
“ 超过 这 贫穷的 受伤 身体 这 眼睛 的 雷克赫尔 罗克赫斯特 遇见 那些 的 戴安娜 .

“越过那具可怜的受伤尸体，雷克赫尔·罗克赫斯特的目光与戴安娜的目光相遇了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedɪ] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv] [rɪ,nʌnsɪ'eɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [si:n]
There was a steady sweetness of renunciation in his , that she had seen
那里 曾是 一个 稳定的 甜味 的 放弃 在 他的 , 那 她 有 已见

[ðer; ðər][wʌns] [bɪ'fɔ:r] .
there once before .
那里 一次 前 .

他身上有一种淡淡的、甘甜的放弃的气质，她以前也见过。

[h3:rz][w3:r; wəɾ] ['kwɪkli] [veɪld] [ə'gen] , [lest] [ðeɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['sɪŋgjələɾ] , [[ɑ:rp] [peɪn] [ðæt] [fɪld]
Hers were quickly veiled again , lest they betray the singular , sharp pain that filled
她的 是 迅速地 含蓄 再次 , 免得 他们 背叛 这 单数 , 锋利的 疼痛 那 已填

[h3:r; həɾ] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

她很快又遮住了双眼，以免泄露心中那份独特而尖锐的痛苦。

[æt; ət][h3:r; həɾ] ['swɪftəst] [geɪt] , [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [jet] ['fʊʊɪŋ] [noʊ][ə'lɑ:rm] , ['mɪstrəs] ['rɑ:k,h3:rst]
At her swiftest gait , important , yet showing no alarm , Mistress Rockhurst
在 她 最快 步态 , 重要的 , 然而 显示 不 警报 , 情妇 罗克赫斯特

[əd'vænst] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [-]
advanced , followed by a [195]
先进的 , 随后 经过 一个 [-]

罗克赫斯特夫人迈着最快的步伐，神态庄重，却丝毫没有惊慌，向前走去，后面跟着[195]

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wentʃɪz] , ['berɪŋ] ['verɪd] [pærəfər'neɪliə] .
couple of wenches , bearing varied paraphernalia .
夫妻 的 女佣 , 轴承 多种多样 用具 .

两个姑娘，带着各种各样的东西。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:rz] — [aɪ 'ti:][w3:r; wəɾ][ə; eɪ] ['pɑ:rləs] [wu:nd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ji][kʊd; kəd]
She had lived through the wars — it were a parlous wound indeed she could
她 有 居住地 通过 这 战争 — 它 是 一个 陞 伤口 的确 她 可以

[nɑ:t][koʊp][wɪð; wɪθ] .
not cope with .
不是 应付 和 .

她经历过战争——这确实是她无法承受的沉重创伤。

[ɪn][h3:r; həɾ] [oʊn] [hændz][ʃi:; ji] ['kæɪɪd] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['kɔ:rdʒəl] .
In her own hands she carried a flask of renowned cordial .
在 她 自己的 双手 她 携带 一个 烧瓶 的 著名 亲切 .

她手中拿着一瓶名贵的甜酒。

[nʌn] [tu:] [su:n] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
None too soon , it seemed ,
没有任何 也 很快 , 它 似乎 ,

似乎一切都来得正是时候。

[fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] ['kʌləɾ] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪti] ['bɔɪɪ] [hed] ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] ['rɑ:k,h3:rst] [ænd; ənd][daɪ'ænə]
for the colour on the pretty boyish head lying between Rockhurst and Diana
为了 这 颜色 在 这 漂亮的 男孩气 头 说谎 之间 罗克赫斯特 和 戴安娜

[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [fæst] [ə'gen] . [-] [-]
was fading fast again . [196] [197]
曾是 褪色 快速地 再次 . [-] [-]

躺在罗克赫斯特和戴安娜之间的那个俊俏男孩的脑袋上的颜色又迅速褪去了。[196][197]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kʌp] [-] [-]
THE KING'S CUP [198] [199]
这 国王的 杯子 [-] [-]

国王的杯子[198][199]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kʌp]
THE KING'S CUP
这 国王的 杯子

国王杯

[aɪ]
I
我

我

[ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn]
LITTLE SATAN
小的 撒但

小撒旦

[ə; eɪ] [swɪft] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] [hæd; həd] [rʌft] [daʊn] [ðə; ði] [temz] [ˈvæli] ,
A swift thunder - storm had rushed down the Thames valley ,
一个 迅速 雷 - 风暴 有 匆忙 向下 这 泰晤士河 谷 ,
一场迅猛的雷暴席卷了泰晤士河谷，

[pæst] [ˈoʊvər] [ˈsʌltɹi] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [ˈklæməɹ] [ænd; ənd] [heɪl] [skɜːrdʒ] ,
passed over sultry London with clamour and hail scourge ,
通过了 超过 闷热 伦敦 和 叫嚣 和 冰雹 祸害 ,
伴随着喧嚣和冰雹的肆虐，席卷了闷热的伦敦。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmænz] [ˈpæʃ(ə)n] .
and was gone — as sudden and wholesome as a good man's passion .
和 曾是 已消失 — 作为 突然 和 健康 作为 一个 好的 男人的 热情 .
然后就消失了——就像一个好男人的激情一样，突然而纯粹。

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [deɪzd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈgæspɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [əˈstɑːnɪʃt] , [jet] [ˈmaɪtɪli]
The town lay , a little dazed , it seemed , gasping as one astonished , yet mightily
这 镇 躺 , 一个 小的 茫然 , 它 似乎 , 喘息 作为 一 惊讶 , 然而 非常
[rɪˈfrefʃt] .
refreshed .
焕然一新 .

小镇仿佛还有些茫然，惊愕不已，却又精神焕发。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ˈevri] [liːf] [dˈrɪpt] [ænd; ənd] [ˈʊʃn] [ðə; ði] [braɪtə] ;
In the gardens of the Temple every leaf dripped and shone the brighter ;
在 这 花园 的 这 寺庙 每一个 叶子 滴落 和 闪耀 这 更亮 ;
圣殿花园里，每一片叶子都滴着水，闪闪发光；

[ðə; ði] [draɪ] [ɜːrθ] [dræŋk] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [tuː; tə] [ˈmɪŋɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent]
the dry earth drank and sent up a fragrance to mingle with the scent
这 干燥 地球 喝 和 发送 向上 一个 香味 到 交融 和 这 香味
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈplezəns] ,
from the historic rose - bushes of the inner pleasure ,
从 这 历史性 玫瑰 - 灌木丛 的 这 内 愉悦 ,
干涸的土地吸收了水分，散发出芬芳，与内院古老玫瑰丛的香气交织在一起。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ˈskætərd] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] ,
the glory of which now lay scattered , white and red , on the turf ,
这 荣耀 的 哪个 现在 躺 疏散 , 白色的 和 红色的 , 在 这 草皮 ,
昔日的荣光如今散落在草地上，红白相间。

[iːtʃ] [ˈpet(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [ɪts] [hɑːrt] [ɡlɪntɪŋ] [ˈʌndər] [ðæt] [skaɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑːmprəbl] [bluː]
each petal with the tears in its heart glinting under that sky of incomparable blue
每个 花瓣 和 这 眼泪 在 它是 心 闪闪发光 在下面 那 天空 的 无与伦比 蓝色的
[ðæt] [rɪˈviːlz] [ɪtˈself] [ˈæftər] [ðə; ði] [skwɔːl] .
that reveals itself after the squall .
那 揭示 本身 后 这 暴风雨 .

暴风雨过后，那片无与伦比的蔚蓝天空下，每一片花瓣都闪烁着泪光，花瓣中心饱含泪水。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [frʌm; frəm] [ˈkɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] , [ˈmɪmɪk] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔrənts] [rʌft] [ɪn]
Down the steep slope from King's Bench Walk , mimic mountain torrents rushed in
向下 这 陡 坡 从 国王学院 长椅 走 , 模仿 山 种子 匆忙 在
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,
从国王长凳步道沿着陡峭的山坡向下，模仿奔腾的山洪。

[ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [wɪtʃ] [roʊld] , [ˈhiːvɪŋ] [stiːl] , [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [-]
seeking the river which rolled , heaving still , a troubled [200]
寻求 这 河 哪个 滚动 , 起伏 仍然 , 一个 麻烦 [-]

寻找那条翻滚的河流，它仍在起伏，动荡不安[200]

[ˈjeləʊ] , [ɪn][ˈæŋɡri] [eb] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [stiːl] [ˈləʊə-d] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] .
yellow , in angry ebb toward the east , where the clouds still lowered in their flight .
黄色的 , 在 生气的 落潮 朝向 这 东方 , 在哪里 这 云 仍然 降低 在 他们的 航班 .
黄色的天空愤怒地向东退去，那里的云层仍在低垂。

[iːv(ə)n][ɪn] [ˈwaɪtˌfraɪərz] — [ðæt] [streɪndʒ] , [ˈneɪvɪ] [dɪˈmeɪn] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even in Whitefriars — that strange , knavish demesne lying at the very gates of the
甚至 在 白衣修士 — 那 奇怪的 , 奸诈之徒 领地 说谎 在 这 非常 大门 的 这
[ɡreɪt] [ˈliːɡ(ə)l] [ˈkɑːlɪdʒ] ;
great legal college ;
伟大的 合法的 大学 ;

即使是在怀特弗莱尔斯——那片位于伟大法学院大门外的奇怪而狡猾的领地；

[ðæt] [dɪˈbertəb(ə)l][lənd][ʌv; əv] [kraɪm] ,
that debatable land of crime ,
那 有争议的 土地 的 犯罪 ,

那片充满争议的犯罪之地，

[ʌv; əv] [ˈstætətɔːri] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ɪˈmjuːnɪtiːz] — [ˈevri] [dɑːrk] [leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [swept]
of statutory or at least traditional immunities — every dark lane had been swept
的 法定的 或者 在 至少 传统的 免疫力 — 每一个 黑暗的 车道 有 到过 扫荡
[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈbiːzəm] ,
as with besoms ,
作为 和 扫帚 ,

法定豁免权或至少是传统豁免权——每一条阴暗的小巷都像用扫帚扫过一样被彻底清除。

[ɪf] [nɑːt] [kliːn] , [æt; ət] [liːst] [les] [faʊl] .
if not clean , at least less foul .
如果 不是 干净的 , 在 至少 较少的 犯规 .

即使称不上干净，至少也没那么脏。

[ðə; ði] [steɪl] [ˈɛrz] [ʌv; əv][ælˈseɪʃə] ([æz; əz][ðə; ði][kænt][wɜːrd] [went] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðæt] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv]
The stale airs of Alsatia (as the cant word went to express that sanctuary of
这 陈旧 播出 的 阿尔萨蒂亚 (作为 这 不能 单词 去 到 表达 那 避难所 的
[ˈtrɪkstər] [ænd; ənd] [tʃiːts] [ænd; ənd] [ˈhʌfɪŋ] [ˈbulɪz] ,
tricksters and cheats and huffing bullies ,
骗子 和 作弊 和 喘息 欺凌者 ,

阿尔萨斯（用这个委婉的说法来形容那个骗子、作弊者和蛮横恶霸的避难所）空气污浊不堪。

[ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] [ˈdetəʒ] , [rɪˈdʒektɪd][ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] , [ænd; ənd] [dɪsˈbɑːrd] [ˈlɔʃɜːz, ˈlɔɪɜːz] ,
of skulking debtors , rejected clergymen , and disbarred lawyers ,
的 潜行 债务人 , 拒绝 神职人员 , 和 被取消律师资格 律师 ,

包括潜逃的债务人、被拒之门外的神职人员和被吊销执照的律师。

[ʌv; əv] [ˈɡɔːdi] [kɔːtɪˈzænz] [ɪn] [ɪnˈfɔːrst] [rɪˈtriːt]) [wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [fɔːrθ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]
of gaudy courtesans in enforced retreat) were driven forth before the fresh and
的 艳丽的 妓女 在 强制执行 撤退) 是 驱动 前进 前 这 新鲜的 和
[ˈmɑːti] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
mighty breath of the gale .
强大的 气息 的 这 大风 .

（被迫撤退的艳丽妓女）被狂风的清新和强劲的气息驱赶着。

[ðə; ði] [ˈɡʌtərs] [ræn] [ˈgəːɡlɪŋ] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] .
The gutters ran gurgling , overflowing where they would .
这 排水沟 跑 淙淙 , 溢出 在哪里 他们 会 .

屋檐下的水潺潺流淌，到处都溢了出来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃʊkt] ['kɑ:nduɪt][sent] [mɑ:k] ['wɒtə:,fɔls] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [i:vz] ,
Here and there a choked conduit sent mock waterfalls from overhanging eaves ,
这里 和 那里 一个 窒息 导管 发送 嘲笑 瀑布 从 悬垂 檐 ,
不时有堵塞的管道从悬垂的屋檐下喷涌出水流, 形成类似瀑布的效果。

[dɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:lz] .
darting and splashing even to the opposite walls .
飞镖 和 溅起水花 甚至 到 这 对面的 墙壁 .
水花四溅, 甚至溅到了对面的墙壁上。

[ɔ:l] [æl'seɪʃə] , [wɪt] [hæd; həd] [s'kʌtld] [tu:; tə][ɪts] ['bɜ:ʊʊz] , [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:p] [ɪts]
All Alsatia , which had scuttled to its burrows , was beginning to pop its
全部阿尔萨蒂亚 , 哪个 有 沉没 到 它是 洞穴 , 曾是 开始 到 流行音乐它是
[hed] [aʊt] [ə'gen] ;
head out again ;
头 出去 再次 ;
所有躲进洞穴的阿尔萨蒂亚山羊都开始探出头来;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['denɪzənz] [ɪn][ðə; ði] - ['fraɪərz][hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [rer] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
but , as the denizens in the ' Friars have , as a rule , rare change of
但 , 作为 这 居民 在 这 - 修士们 有 , 作为 一个 规则 , 稀有的 改变 的
[ˈɡɑ:rmənt] ,
garment ,
服装 ,
但是, 由于“修士之家”的居民通常很少更换衣服,

[fju:] ['ventʃəd] [æz; əz] [jet] ['ɪntu:][ðə; ði][slɑ:p][ænd; ənd][drɪp] .
few ventured as yet into the slop and drip .
很少 冒险 作为 然而 进入 这 邋遢 和 滴 .
至今很少有人冒险进入泥泞和滴水处。

[ðʌs] [ðə; ði] [tu:] [ˈju:θfl] [ˈɡælən(t)s] [hu:] [naʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] [mu:n] ['tævərn] , [ɪn]
Thus the two youthful gallants who now emerged from the Half Moon Tavern , in
因此 这 二 青春 豪侠 WHO 现在 出现 从 这 一半 月亮 酒馆 , 在
[ˈpraɪəri] [leɪn] ,
Priory Lane ,
普赖尔 车道 ,
于是, 两位年轻英俊的男子从修道院巷的半月酒馆走了出来。

[hæd; həd][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
had the length of the street to themselves .
有 这 长度 的 这 街道 到 他们自己 .
整条街都只有他们两个人。

“ [kwel] [pest] — ! ” [sed] [ðə; ði] ['slaɪtər] [ænd; ənd]['dɑ:rkər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] . [-]
“ **Quelle peste — ! ” said the slighter and darker of the two . [201]**
” 来源 鼠疫 — ! ” 说 这 略微 和 较暗 的 这 二 . [-]
“Quelle peste—！”两人中个子较矮、肤色较深的那个说道。[201]

[ˈstepɪŋ] ['dʒɪndʒərli][ə'saɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [waɪd] [bɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪzməl] ['kɑ:kəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,
Stepping gingerly aside to give wide berth to the dismal carcase of a cat ,
步进 小心翼翼地 旁边 到 给 宽的 泊位 到 这 惨淡 尸体 的 一个 猫 ,
我小心翼翼地侧身让开, 避开那具凄惨的猫尸。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['oʊdərəs] [ˈɡʌtər] - [spaʊt] [fɒl] [ɪn][ðə; ði] [nek] — [ænd; ənd]
he received the spray from an odorous gutter - spout full in the neck — and
他 已收到 这 喷 从 一个 有气味的 排水沟 - 喷口 满的 在 这 脖子 — 和
[ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [frent] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpestɪ'len](ə)l] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
again exclaimed in French against the pestilential offence of the place .
再次 惊呼 在 法语 反对 这 瘟疫 罪行 的 这 地方 .
他被从散发恶臭的排水沟喷出的液体喷了一脖子——他又用法语大声谴责这个地方的瘟疫般的恶臭。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] , [les] [fæ'stɪdiəsli] ,
His companion nipped him by the elbow , as he himself , less fastidiously ,
他的 伴侣 轻咬 他 经过 这 弯头 , 作为 他 他自己 , 较少的 一丝不苟地 ,
[stroʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:kəs] .
strode over the carcass .
大步走 超过 这 尸体 .

他的同伴咬了他的胳膊肘，而他自己则毫不在意地从尸体上走过。

“ [faɪ] , [vi'dæm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “
” **Fie , Vidame , ” he cried , “**
” 菲 , 维达姆 , ” 他 哭 , ”

“呸，维达姆，”他喊道， “

- [tɪz] [wel] [wɪə(r)][nɑ:t][æt; ət] ['waɪthɔ:l] !
- **'tis well we're not at Whitehall !**
- 的 出色地 是 不是 在 白厅 !

幸好我们不在白厅！

[ˈnevər] [fər'get] - [tɪz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [wɜ:rd] , [dʒʌst] [naʊ] .
Never forget 'tis a forbidden word , just now .
绝不 忘记 - 的 一个 禁止 单词 , 只是 现在 .

永远不要忘记，此刻这是一个禁忌词。

“ [ðə; ði] [vi'dæm] - [di:] - [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [blæk] [kə:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
” **The Vidame Enguerrand de Joncelles tossed his black curls with a somewhat**
” 这 维达姆 - 德 - 抛掷 他的 黑色的 卷发 和 一个 有些

[ˈskɔ:nf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .
scornful look at the speaker .
轻蔑的 看 在 这 扬声器 .

“维达姆·恩格朗·德·琼塞勒甩了甩他的黑色卷发，带着几分轻蔑地看了演讲者一眼。

“ [ɪn] [ˈverəti] , [sɜ:r] [pɔ:l] , ” [hiː; hi] [ri'tɔ:tid] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pri'saɪs] , [ˈkweɪntli] [ˈemfəsaɪzd] [jet] [ˈflu:ənt]
” **In verity , Sir Paul , ” he retorted , in his precise , quaintly emphasized yet fluent**
” 在 真理 , 先生 保罗 , ” 他 反驳 , 在 他的 精确的 , 古雅地 强调 然而 流利
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,

“的确如此，保罗爵士，”他用精准、略带古怪但流畅的英语反驳道。

“ [aɪ] [br'li:v] [ðæt] , [i:tɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] ,
” **I believe that , eating , drinking or sleeping ,**
” 我 相信 那 , 吃 , 喝 或者 睡眠 ,

我认为，吃饭、喝水或睡觉，

[kɔ:rt] [ru:lz] [ænd; ənd] [kɔ:rt] [ˈfeɪvər] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] !
Court rules and Court favour are never out of your head !
法庭 规则 和 法庭 偏爱 是 绝不 出去 的 你的 头 !

法庭规则和法庭优待永远不能忘记！

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] — ” [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [dɑ:rk] [aɪz] [ɡlɪntɪd] [ˈmɪstɪvəsli] — “ [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌɡli]
As for the — ” his long dark eyes glinted mischievously — ” as for the ugly
作为 为了 这 — ” 他的 长的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 顽皮地 — ” 作为 为了 这 丑陋的
[dɪ'stempər] [wɪθ] [br'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [pi:] . [ɪn][bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r] [tʌŋz] ,
distemper which begins with a letter P . in both our tongues ,
犬瘟热 哪个 开始 和 一个 信 P . 在 两个都 我们的 舌头 ,

至于——“他那双长长的黑眼睛闪烁着狡黠的光芒——“至于那种在我们两种语言中都以字母P开头的丑陋疾病，

[wʌt] [hæv; həv] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ˈkwɔ:ləti][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
what have people of quality to do with it ?
什么 有 人们 的 质量 到 做 和 它 ?

这和有素质的人有什么关系？

[bə:] ！
Bah ！
呸 ！

呸！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [kə'neɪl] — ['ju:sf(ə)] , [laɪk] [ræt] - [beɪn] . “
it is to kill the canaille — useful , like rat - bane . ”
它 是 到 杀 这 痞子 — 有用 , 喜欢 鼠 - 祸根 . ”

这是为了消灭毒芹——它很有用，就像灭鼠药一样。”

“ [jet] ... [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntu:] [æl'seɪʃə] — “ [ˈgrʌmbld] [sɜ:r] [pɔ:l] ['fɑ:rənt] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] ,
“ **Yet ... if you will come into Alsatia — ” grumbled Sir Paul Farrant ; and just then** ,
” 然而 ... 如果 你 将要 来 进入 阿尔萨蒂亚 — ” 咕哝 先生 保罗 法兰特 ; 和 只是 然后 ,
“然而.....如果你愿意进入阿尔萨蒂亚——”保罗·法兰特爵士咕哝道；就在这时，

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [stentʃ] ['straɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [-]
a gush of intolerable stench striking across them from an [202]
一个 喷 的 无法容忍 恶臭 引人注目 穿过 他们 从 一个 [-]

一股令人难以忍受的恶臭扑面而来[202]

['oʊpən] ['selər] [dɔ:r] ,
open cellar door ,
打开 地窖 门 ,

打开地窖门，

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [leɪst] ['kɜ:rtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] ['berɪd] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɪn]
he drew his laced kerchief from his breast and buried nose and mouth in
他 画 他的 系带 头巾 从 他的 胸部 和 埋葬 鼻子 和 嘴 在
[ɪts] [foʊldz] .
its folds .
它是 折叠 .

他从胸前掏出蕾丝手帕，把鼻子和嘴巴埋进手帕的褶皱里。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [went] ['stedəli] [ɑ:n] , [skers] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] ,
The Frenchman went steadily on , scarce a flicker of disgust on his narrow ,
这 法国人 去 稳步 在 , 稀少 一个 闪烁 的 厌恶 在 他的 狭窄的 ,

法国人继续稳步前进，他狭长的脸上几乎没有一丝厌恶的神色。

[peɪl] [feɪs] . — [ɪf] [haɪ] - [bɔ:rn] [dɪs'deɪn] [wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪg] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns]
pale face . — If high - born disdain was safe to keep the plague at a distance
苍白 脸 . — 如果 高的 - 出生 蔑视 曾是 安全的 到 保持 这 瘟疫 在 一个 距离
,
!
,

脸色苍白。——如果高贵的品格能够有效地使瘟疫远离，

['sə:tɪz] [ðə; ði] [vi'dæm] [di:] - — [kɪŋ] ['tʃɑ:rlɪzɪz] [nu:] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ] [æt; ət] ['waɪthɔ:l] —
certes the Vidame de Joncelles — King Charles's new favourite page at Whitehall —
的确 这 维达姆 德 - — 国王 查尔斯的 新的 最喜欢的 页 在 白厅 —
[wʌz; wəz] [pru:f] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
was proof against it :
曾是 证明 反对 它 :

可以肯定的是，国王查理在白厅最宠爱的新侍童维达姆·德·琼塞勒斯证明了这一点。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔ:rn] ,
There was silence between the comrades , until the worn ,
那里 曾是 沉默 之间 这 同志们 , 直到 这 磨损 ,
同志们之间一片沉默，直到疲惫不堪的.....

[ˈmʌdi] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] - [geɪt] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈhoʊlsəm]
muddy steps of the Temple - Gate brought them up from the unwholesome
浑 步骤 的 这 寺庙 - 门 带来 他们 向上 从 这 不健康的
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv] [ˈwaɪtˌfraɪərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈeri] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
precincts of Whitefriars into the green and airy spaces of the King's
辖区 的 白衣修士 进入 这 绿色的 和 轻盈的 空间 的 这 国王学院
[bentʃ] [wɔ:k] .
Bench Walk .
长椅 走 .

泥泞的圣殿门台阶将他们从肮脏的白衣修士院带到了绿树成荫、通风良好的国王长椅步道。

[ðer; ðər] , [ˈfeɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtʃɪf] , [sɜːr] [pɔːl] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [kəmˈpleɪnt] : —
There , shaking out his kerchief , Sir Paul resumed his interrupted complaint : —
那里 , 摇晃 出去 他的 头巾 , 先生 保罗 恢复 他的 中断 抱怨 : —

保罗爵士抖了抖手帕，继续他被打断的抱怨：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ælˈseɪʃə] ”
“ **If you will come to Alsatia** ”
“ 如果 你 将要 来 到 阿尔萨蒂亚 : ... ”

“如果你愿意来阿尔萨斯……”

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði][best] [fens] [ˈmæstər] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [ʃɔːz]
“ **If your misunderstanding townsfolk will drive the best fence master within your shores**
“ 如果 你的 误解 镇民 将要 驾驶 这 最好的 栅栏 掌握 之内 你的 海岸

[tuː; tə] [teɪk] [ˈsæŋktʃueri] [ɪn][ˈjɑːndər] [pɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmərəst] [ˌpekəˈdɪlɒʊ] — ”
to take sanctuary in yonder pit — for the merest peccadillo — ”
到 拿 避难所 在 远处 坑 — 为了 这 最 小过失 — ”

“如果你们镇上那些不明真相的居民，仅仅因为一点小错，就把你们镇上最好的围栏大师逼到那边的矿坑里避难——”

“ [ˌpekəˈdɪlɒʊ] , [vɪˈdæm] ！ — [waɪ] , [ðə; ði][mæn] [druː] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˌtʌnz] [ɪn]
“ **Peccadillo , Vidame ! — Why , the man drew on our host of the Three Tuns in**
“ 小过失 , 维达姆 ！ — 为什么 , 这 男人 画 在 我们的 主持人 的 这 三 通勤 在
[ˈwestmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

“Peccadillo, Vidame!——为什么，那人引用了我们在威斯敏斯特三桶酒馆的主人的话，

[ænd; ənd][slɪt][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [fɔːr; fər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflæɡən][ʌv; əv]
and slit both his ears , for refusing to serve him with a flagon of
和 缝隙 两个都 他的 耳朵 , 为了 拒绝 到 服务 他 和 一个 酒壶 的
[ˈklærət][ɑːn] [trʌst] ... ！ ”
claret on trust ... ! ”
红酒 在 相信 ... ！ ”

“因为他拒绝信守承诺，用一壶红酒招待他，我就割了他的双耳……！ ”

“ [ˈpɜːdɪ] , [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈɪnkiːpər] ！
“ **Perdi , a wretched innkeeper !**
“ 佩尔迪 , 一个 可怜 旅店老板 ！

“佩尔迪，一个卑鄙的旅店老板！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnsələns] [ðæt] [dɪˈzɜːrvd] [wɜːrs] — [ðə; ði][hɔːɡ][ɪz][naːt] [ded] ！ — [ˈmiːnwaɪl] ,
It was an insolence that deserved worse — The hog is not dead ! — Meanwhile ,
它 曾是 一个 傲慢 那 应得的 更糟 — 这 猪 是 不是 死的 ！ — 同时 ,
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsuːtɪŋ] [maɪ] [kənˈviːniəns] [-]
instead of suiting my convenience [203]
反而 的 适合 我的 方便 [-]

这是一种应受更严厉惩罚的傲慢——猪还没死！——与此同时，这并没有为了我的方便[203]

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [maɪ] [sɔ:rd] - [pleɪ] [ɪn] ['westmɪnstər] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kʌm] [si:k] [hɪm; ɪm][ɪn]
and practising my sword - play in Westminster , I must now come seek him in
和 练习 我的 剑 - 玩 在 威斯敏斯特 , 我 必须 现在 来 寻找 他 在
[ðɪs] ['pestələnt] [leɪn] ! "
this pestilent lane ! "
这 瘟疫 车道 ! "

我原本在威斯敏斯特练习剑术，现在却要来到这条肮脏的小巷里寻找他！

" [waɪ] , ['mæstər] - , " [sed] ['fa:rənt] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [sɑ:d][tu:; tə] [ster] ,
" Why , Master Enguerrand , " said Farrant , standing still on the wet sod to stare ,
" 为什么 , 掌握 - , " 说 法兰特 , 常设 仍然 在 这 湿的 草皮 到 盯 ,
[hæf] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
half in amazement ,
一半 在 惊愕 ,
" 为什么，恩格朗少爷？ " 法兰特说着，站在湿漉漉的草地上，目不转睛地盯着他，带着几分惊讶。

[hæf] [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [vi'dæm] , " [ðə; ði] ['feləʊ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [æz; əz]
half in admiration , at the Vidame , " the fellow owed him a reckoning as
一半 在 钦佩 , 在 这 维达姆 , " 这 同伴 欠款 他 一个 清算 作为
[lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] . "
long as his sword . "
长的 作为 他的 剑 . "

维达姆半是钦佩地说道：“这家伙欠他一个跟他剑一样长的账。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti: ?] [ɪz][nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ]['mæstər][æz; əz] - ,
" And what of it ? Is not such a master as Laperrière ,
" 和 什么 的 它 ? 是 不是 这样的 一个 掌握 作为 - ,
" 那又怎样？难道就没有像拉佩里埃这样的大师吗？ "

[hu:z] [lɑ:t][ɪn][laɪf][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['nəʊblz] ,
whose lot in life it is to deal with us nobles ,
谁 很多 在 生活 它 是 到 交易 和 我们 贵族 ,
谁的命运就是与我们贵族打交道？

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] ['dʒent(ə)] ['derli] [krɔ:s] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə] [teɪk]
one of those whom gentles daily cross sword with and condescend to take
一 的 那些 谁 温柔 日常的 叉 剑 和 和 屈尊 到 拿
[ɪn'strʌk(ə)n] [frʌm; frəm] ,
instruction from ,
操作说明 从 ,
他是那些平日里与绅士们切磋技艺，却又屈尊向其请教的人之一。

[ɪz][nɑ:t] [sʌt] [æn; ən][wʌŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪvəlɪdʒd] ?
is not such an one to be privileged ?
是 不是 这样的 一个 一 到 是 特权 ?
难道这样的人不应该享有特权吗？

[ə; eɪ] ['rekənɪŋ] , [fər'su:θ] !
A reckoning , forsooth !
一个 清算 , 真的 !
真是清算时刻！

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [fens] , [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn] [fræns] , [sɜ:r] [pɔ:l] , [ɪz] [held] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
A master of fence , with us in France , Sir Paul , is held a gentleman .
一个 掌握 的 栅栏 , 和 我们 在 法国 , 先生 保罗 , 是 握住 一个 绅士 .
击剑大师保罗爵士，与我们一同在法国，被人们尊称为绅士。

[ʼəʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [hæz; həz]['i:v(ə)n] [ɪ'həʊblɪd] ['meni] .
Our King has even ennobled many .
我们的 国王 有 甚至 贵族 许多 .
我们的国王甚至册封了许多人为贵族。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈræbl] — [ɑ:r; ər] [ðei] [nɑ:t] [meid] [ænd; ənd][bɔ:rn][fɔ:r; fər]
And those others there , the rabble — are they not made and born for
和 那些 其他的 那里 , 这 乌合之众 — 是 他们 不是 制成 和 出生 为了
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rvis] ?
our service ?
我们的 服务 ?

而那些其他人，那些乌合之众——难道他们不是为了我们而生的吗？

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪŋ] [ðæt] [ɪz][əˈbaʊt] , [spi:k] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
As for the rest , as for this Plague that is about , speak no more of it .
作为 为了 这 休息 , 作为 为了 这 瘟疫 那 是 关于 , 说话 不 更多的 的 它 .
至于其他的，至于这场瘟疫，就不要再提了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [smel] ,
If you are so frightened of a little smell ,
如果 你 是 所以 害怕 的 一个 小的 闻 ,
如果你连一点点气味都害怕，

[wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [dei] [baɪ] [dei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfensɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? — [aɪ ˈti:][ɪz][jər; jər] [oʊn]
what brings you day by day to the fencing room with me ? — It is your own
什么 带来 你 天 经过 天 到 这 击剑 房间 和 我 ? — 它 是 你的 自己的
[ˈdu:ɪŋ] . ”
doing . ”
正在做 . ”

是什么让你每天来和我一起练击剑？——这是你自己的选择。

“ [aɪ] , ” [sed] [ˈfɑ:rənt] .
“ **Aye , ” said Farrant .**
” 是的 , ” 说 法兰特 .

“是的，”法兰特说道。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][hɜ:rt] [toʊnz] ,
“ **But think you , ” he went on in hurt tones ,**
” 但 思考 你 , ” 他 去 在 在 伤害 音调 ,
“但我认为你，”他用受伤的语气继续说道，

“ [aɪ] [wʊd] [let][ju:; jʊ][əˈloʊn][tu:; tə] [sʌt] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊndz] [æz; əz] [ˈwaɪtˌfraɪərz] — [ju:; jʊ][ə; ei]
“ **I would let you alone to such dangerous grounds as Whitefriars — you a**
” 我 会 让 你 独自的 到 这样的 危险的 理由 作为 白衣修士 — 你 一个
[ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][maɪ] [frend] ,
stranger and my friend ,
陌生人 和 我的 朋友 ,
“我竟然让你独自一人前往像白衣修士山这样危险的地方——你既是陌生人又是我的朋友，

[viˈdæm] ?
Vidame ?
维达姆 ?
Vidame?

“ [ðei] [wɜ:r; wər][ˈstrəʊlɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈga:dnz] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [sterz] .
“ **They were strolling slowly down across the gardens toward the river stairs .**
” 他们 是 漫步 缓慢地 向下 穿过 这 花园 朝向 这 河 楼梯 .
他们正缓缓地穿过花园，走向河边的台阶。

[ðə; ði] [viˈdæm] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfensɜ:z] [ru:m] , [-]
The Vidame , as if tired by his exertions in the fencer's room , [204]
这 维达姆 , 作为 如果 疲劳的 经过 他的 努力 在 这 击剑运动员 房间 , [-]
维达梅似乎因为在击剑室里挥汗如雨而感到疲惫[204]

[let] [hɪmˈself] [drɑ:p][ɑ:n][ə; ei] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈæli] .
let himself drop on a stone bench in the central alley .
让 他自己 降低 在 一个 石头 长椅 在 这 中央 胡同 .
他一屁股坐在中央巷子的一张石凳上。

“ [let] [ju: 'es] [rest] [ə'waɪl] , [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [pɔ:l] .
“ Let us rest awhile , please you , Sir Paul .
“ 让 我们 休息 一会儿 , 请 你 , 先生 保罗 :
“请您让我们休息一会儿吧, 保罗爵士。”
[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
As you see , the tide is still running out .
作为 你 看 , 这 潮 是 仍然 跑步 出去 :
正如你所看到的, 潮水还在退去。

[ðə; ði] [tɜ:rn] , [wɪt] [ɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə] ['waɪthɔ:l] , [ɪz] [nɑ:t] [du:] [ʌn'tɪl] ['æftər] [faɪv]
The turn , which is to take us back to Whitehall , is not due until after five
这 转动 , 哪个 是 到 拿 我们 后退 到 白厅 , 是 不是 到期的 直到 后 五
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .
返回白厅的转弯要到五点以后才会发生。

[let] [ju: 'es] [weɪt] [hɪr] .
Let us wait here .
让 我们 等待 这里 :
我们在这儿等一会儿。
“ [hi:; hi] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] [plu:md] ['bi:vər] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [keɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;
“ He doffed his plumed beaver and hung it upon the cane by his side ;
“ 他 脱掉 他的 羽毛 海狸 和 悬挂 它 之上 这 甘蔗 经过 他的 边 ;
他脱下羽毛海狸皮帽, 挂在身旁的拐杖上;

[ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zmənt] , [tɔ:rd]
then turned his pale , dissipated face , with a smile of cynical amusement , toward
然后 转向 他的 苍白 , 消散 脸 , 和 一个 微笑 的 愤世嫉俗 娱乐 , 朝向
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .
然后他面色苍白, 神情憔悴, 带着一丝嘲讽的笑容, 转向他的同伴。

[sɜ:r] [pɔ:l] ['fa:rənt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['frendz] [hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [soʊ]
Sir Paul Farrant was only one of the many friends who had gathered so
先生 保罗 法兰特 曾是 仅有的 一 的 这 许多 朋友们 WHO 有 聚集 所以
[ə'sɪdʒuəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] — [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌhɛnri:'et]
assiduously about the young Frenchman — a page in the train of Madame Henriette
勤勉地 关于 这 年轻的 法国人 — 一个 页 在 这 火车 的 夫人 亨利埃特
,
.
,

保罗·法兰特爵士只是众多殷勤围绕着这位年轻法国人的朋友之一——他是亨利埃特夫人的侍童。
[ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] — [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]
sister of the King — since his Majesty had taken so strong and sudden a
姐姐 的 这 国王 — 自从 他的 威严 有 已采取 所以 强的 和 突然 一个
['fænsɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['sɜ:rvis] ['æftər] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər]
fancy to him as to retain him in his personal service after her departure
想要 到 他 作为 到 保持 他 在 他的 个人的 服务 后 她 离开
[fɔ:r; fər] [fræns] .
for France .
为了 法国 :
国王的妹妹——因为国王陛下对他一见钟情, 在她前往法国后仍让他留在自己身边侍奉。

“ [si:] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wægz] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] ['feivərɪt] [ðen] ； “ [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [pɔ:l] , [si:k] [ðə; ði] ” **See how the world wags , ” resumed the favourite then ; “ you , Sir Paul , seek the** 看 如何 这 世界 摇尾巴 , ” 恢复 这 最喜欢的 然后 ； “ 你 , 先生 保罗 , 寻找 这 [denz] [ˈjɑ:ndər] , **dens yonder ,** 巢穴 远处 ,

“看看这世道是如何变幻莫测的,”那位宠儿接着说道,“保罗爵士, 你去那边的巢穴看看吧。”

” — [hi:; hi] ” — **he** ” — 他

“-他

[ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈpɜ:rlu:z] [ðei] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [bɪˈhaɪnd] , — “ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] **pointed to the sinister purlieus they had just left behind , — “ because of a** 尖 到 这 险恶 普利厄斯 他们 有 只是 左边 在后面 , — “ 因为 的 一个 [frend] — [aɪ] , **friend — I ,** 朋友 — 我 ,

指着他们刚刚离开的阴森恐怖的郊区——“因为一个朋友——我,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈenəmi] . **because of an enemy .** 因为 的 一个 敌人 .

因为敌人。

” [ˈfɑ:rənt] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlkən] , [fer] [kə:lz] . ” **Farrant pricked his ears under his silken , fair curls .** ” 法兰特 刺痛 他的 耳朵 在下面 他的 丝 , 公平的 卷发 .

法兰特竖起了他那丝滑金色卷发下的耳朵。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [ˈi:v(ə)n] [soʊ] [fɑ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði] - **It was the first time he had been admitted even so far into the Vidame's** 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 承认 甚至 所以 远的 进入 这 - [ˈkɑ:nfɪdəns] . **confidence .** 信心 .

这是他第一次获得维达梅如此深厚的信任。

[ðɪs] - , [ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] [hu:] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [taɪm] [hæd; həd] [stept] , [,aɪ ˈti:] **This Enguerrand , a French boy who in a few months ' time had stepped , it** 这 - , 一个 法语 男生 WHO 在 一个 很少 几个月 - 时间 有 步 , 它 [si:md] , **seemed ,** 似乎 ,

这位名叫恩格朗的法国男孩, 似乎在短短几个月内就崭露头角。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [-] **without the slightest [205]** 没有 这 丝毫 [-]

丝毫没有[205]

[ˈefərt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [ˈfeɪvər] , **effort into the inner circle of Court favour ,** 努力 进入 这 内 圆圈 的 法庭 偏爱 ,

努力打入朝廷核心圈子, 获得他们的青睐

[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈfæɪtɪɡəbl̩] [sɜ:r] [pɔ:l] [hæd; həd] [skers] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] , **upon the outer rim of which the indefatigable Sir Paul had scarce a footing ,** 之上 这 外 轮缘 的 哪个 这 不懈 先生 保罗 有 稀少 一个 立足点 , 就连不知疲倦的保罗爵士也几乎无法在外缘立足。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] .

was an enigma to his associates .
曾是 一个 谜 到 他的 同事 .

对于他的同事来说，他是个谜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪstə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] [nɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

He had a handsome sister ; but his success depended not on her ,
他 有 一个 英俊的 姐姐 ; 但 他的 成功 取决于 不是 在 她 ,

他有个漂亮的妹妹；但他的成功并不取决于她。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑ:t] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [frend] , [lɔ:rd]

for had she not denied the King for the sake of the King's friend , Lord
为了 有 她 不是 否认 这 国王 为了 这 清酒 的 这 国王学院 朋友 , 主

[ˈrɑ:k,hɜ:rst] ?

Rockhurst ?

罗克赫斯特 ?

她难道不是为了国王的朋友罗克赫斯特勋爵才拒绝国王的吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] ['si:kɹət] [ɪn] ['waɪthɔ:l] .

It was an open secret in Whitehall .
它 曾是 一个 打开 秘密 在 白厅 .

这在白厅早已是公开的秘密。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dæmd] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][eni] [ˈʌðər] [mæn] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [si:m] !

Enough to have damned the chances of any other man , it would seem !
足够的 到 有 该死的 这 机会 的 任何 其他 男人 , 它 会 似乎 !

这似乎足以断送其他任何人的机会！

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['hænsəm] , ['si:kɹət] [feɪs] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Yet here was the lad , with his white , handsome , secret face ; with his
然而 这里 曾是 这 小伙子 , 和 他的 白色的 , 英俊的 , 秘密 脸 ; 和 他的

[ˈsaɪlənt] , [ˈɪnsələnt] ,

silent , insolent ,

沉默的 , 傲慢的 ,

然而，眼前这个少年，有着白皙、英俊、神秘的脸庞；他沉默寡言，却又桀骜不驯。

[ɪˈzi] [weɪz] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [di:p] [mudz] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈreɪdʒɪz] , [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti]

easy ways ; with his deep moods , his sudden rages , as close to his Majesty
简单的 方式 ; 和 他的 深的 情绪 , 他的 突然 愤怒 , 作为 关闭 到 他的 威严

,

！

,

简单易行；他情绪阴晴不定，时而暴怒，与陛下关系密切，

[æz; əz] [ɔːˈdeɪʃəs] [ænd; ənd][æz; əz] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz] [jʌŋ] ['mɑ:nməθ] [hɪm'self] .

as audacious and as secure of his position as young Monmouth himself .
作为 大胆的 和 作为 安全的 的 他的 位置 作为 年轻的 蒙茅斯 他自己 .

和年轻的蒙茅斯一样大胆，对自己的地位也一样自信。

[ˈfɑ:rənt] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Farrant had witnessed his first introduction — he knew that there was no
法兰特 有 目击者 他的 第一的 介绍 — 他 知道 那 那里 曾是 不

['si:kɹət] [taɪ] ,

secret tie ,

秘密 领带 ,

法兰特亲眼目睹了他的第一次见面——他知道他们之间没有任何秘密联系。

[noʊ] ['mɪstəri] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['peɪdʒɪz] [oʊn] [pɜ:rsəˈhæləti] .

no mystery save in the new page's own personality .
不 神秘 节省 在 这 新的 页面的 自己的 性格 .

除了新页面自身的个性之外，没有什么神秘之处。

[sɜːr] [pɔːl] , [ðə; ði] [ˈfeɪljər] , [wɒd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][hiː; hi] [pəˈzest] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtæləsmən] .
Sir Paul , the failure , would have given all he possessed for the talisman .
先生 保罗 , 这 失败 , 会 有 给定 全部 他 拥有 为了 这 护符 .
失败者保罗爵士会倾尽所有去换取那件护身符。

[jet] [ðə; ði][ˈtæləsmən][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [əˈkʌlt] [θɪŋ] ,
Yet the talisman was no such occult thing ,
然而 这 护符 曾是 不 这样的 神秘学 事物 ,
然而, 这护身符并非什么神秘之物。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈtælənt][tuː; tə][əˈmjuːz] [ðæt] [moʊst] [ˈmelənkɑːli] [mæn] ,
but an unfailing talent to amuse that most melancholy man ,
但 一个 永不失败 天赋 到 娱乐 那 最多 忧郁 男人 ,
但他却拥有逗乐最忧郁的人的非凡天赋。

[huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈmɑːnərk] .
whom the world liked to call the Merry Monarch .
谁 这 世界 喜欢 到 称呼 这 欢乐 君主 .
世人都喜欢称他为“快乐君主”。

“ [æn; ən] [ˈenəmi] , [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [ɡʊd] - ? ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærənət] ,
“ **An enemy , say you , my good Enguerrand ?** ” **cried the young baronet ,**
“ 一个 敌人 , 说 你 , 我的 好的 - ? ” 哭 这 年轻的 男爵 ,
“你说他是敌人, 我亲爱的恩格朗? ”年轻的男爵喊道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfuːli] [ˈaɪ,braʊz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][set][ðəm; ðəm] .
lifting his foolish eyebrows a trifle higher than nature had set them .
举重 他的 愚蠢 眉毛 一个 琐事 更高 比 自然 有 放 他们 .
他愚蠢地扬起眉毛, 使之比自然状态下的高度略高一些。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv] [ˈtrɪviəl] [ˈneɪtʃəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][əˈɡɑːɡ] .
He had the curiosity of trivial natures and was all agog .
他 有 这 好奇心 的 琐碎的 自然 和 曾是 全部 兴奋 .
他有着微不足道的好奇心, 对一切都兴致勃勃。

“ [aɪ] , [ˈpɜːdɪ] , ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈbriːfli] .
“ **Aye , perdi ,** ” **responded the other , briefly .**
“ 是的 , 佩尔迪 , ” 回应 这 其他 , 简要地 .
“是的, perdi,”另一个人简短地回答道。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈrʌflɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [hed] , [ˈbloʊɪŋ] [ðə; ði] [-]
The wind was ruffling his dark head , blowing the [206]
这 风 曾是 褶皱 他的 黑暗的 头 , 吹 这 [-]
风吹乱了他乌黑的头, 吹拂着[206]

[ˈhevi] [kəːlz] [ɔːf][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] ; [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpæt(ə)nt][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
heavy curls off the forehead ; making patent at once the extreme youth and the
重的 卷发 离开 这 前额 ; 制作 专利 在 一次 这 极端 青年 和 这
[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli][wɔːrn] [ˈkaʊntənəns] .
prematurely worn countenance .
过早 磨损 面容 .

额前厚重的卷发, 既显露出他极度的年轻, 又显露出他过早衰老的容颜。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] [ə; eɪ] - [ˈpræktɪsɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [renˈkaʊntər]
“ **And you are then a - practising against a rencounter .** ...
“ 和 你 是 然后 一个 - 练习 反对 一个 论战
“然后你就是在为应对一场遭遇战做准备.....

[oʊ] , [ˈmæstər] - , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][biː; bi][jʊr; jər] [ˈsekənd] ! “
O , Master Enguerrand , I pray you that I be your second ! ”
哦 , 掌握 - , 我 祈祷 你 那 我 是 你的 第二 ! ”
哦, 恩格朗德大人, 我祈求您让我做您的副手!

“ [waɪ] , [juː; jɔː][fæl; ʃəl][soʊ] , [ðen] .
“ Why , you shall so , then .

“ 为什么 , 你 将 所以 , 然后 :

“那么，你就应该这样做。”

“ [ðə; ði][wɜːrdz] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪps][ɪn] [ˈkerləs] [kɑːndɪˈsenʃn] .
“ The words dropped from the other's lips in careless condescension .

“ 这 字 掉落 从 这 其他的 嘴唇 在 粗心 居高临下 :

对方漫不经心地带着居高临下的语气说道。

- [aɪz] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] [speɪs] .
Enguerrand's eyes were lost in space .

- 眼睛 是 丢失的 在 空间 :

恩格朗的目光迷失在茫茫宇宙中。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmerɪ] , [waɪt] , [ˈflaɪɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [fiːldz]
Across the river , between the merry , white , flying clouds and the green fields

穿过 这 河 , 之间 这 欢乐 , 白色的 , 飞行 云 和 这 绿色的 字段

[ʌv; əv] [ˈsɜːri] ,
of Surrey ,

的 萨里 ,

河对岸，在欢快的白色飞云和萨里郡绿色的田野之间，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ˈblʌdi] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
he saw Heaven knows what bloody vision of triumph .

他 锯 天堂 知道 什么 血腥 想象的 的 胜利 :

他看到了天知道是怎样血腥的胜利景象。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] — [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [ˈenəmi] ? ” [æskt] [sɜːr] [pɔːl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ And he — the man , the enemy ? ” asked Sir Paul , after a while .

“ 和 他 — 这 男人 , 这 敌人 ? ” 问 先生 保罗 , 后 一个 尽管 :

“那么他——那个人，那个敌人呢？”过了一会儿，保罗爵士问道。

[ˈhɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][fæl; ʃəl] [kɪl] ... [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈskeɪpɪŋ] [θɹʌst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] - ...
“ Him whom I shall kill ... with that little escaping thrust of our Laperrière ...

“ 他 谁 我 将 杀 ... 和 那 小的 逃脱 推力 的 我们的 - ...

[jes] ,

yes ,

是的 ,

“我要杀死的那个人.....用我们拉佩里埃那小小的逃脱突刺.....是的，

[aɪ ˈtiː][fæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] ... [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] ?
it shall be that ... the great man ?

它 将 是 那 ... 这 伟大的 男人 ?

难道就是.....那位伟人？

[jet] [nʌn] [soʊ] [ɡreɪt] , [sɜːr] [pɔːl] ,
Yet none so great , Sir Paul ,

然而 没有任何 所以 伟大的 , 先生 保罗 ,

然而，没有谁比保罗爵士更伟大。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪmˈself] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ... [ænd; ənd] [nʌn] [soʊ][oʊld][bʌt; bət] [ðæt]
but that he must himself defend his honour ... and none so old but that

但 那 他 必须 他自己 保卫 他的 荣誉 ... 和 没有任何 所以 老的 但 那

[hiː; hi][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [mæn][æz; əz][aɪ] — [iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [nʌn] [soʊ] [jʌŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]
he be as much man as I — even as I am none so young but that I

他 是 作为 很多 男人 作为 我 — 甚至 作为 我 是 没有任何 所以 年轻的 但 那 我

[eɪˈem][æz; əz] [mʌtʃ] [mæn][æz; əz][hiː; hi]
am as much man as he

是 作为 很多 男人 作为 他 : ...

但他必须亲自捍卫自己的荣誉.....无论他多么年长，都必须和我一样有男子气概——无论他多么年轻，都必须和我一样有男子气概.....

" [æ̃t; ət] [wɪtʃ] ['krɪptɪk] [ˈlʌtərəns] [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [lɪps][ɑːn] [ˈsaɪləns] .
" At which cryptic utterance he folded his delicate lips on silence .
" 在 哪个 神秘的 发声 他 折叠 他的 精美的 嘴唇 在 沉默 " .
"听到这句神秘的话，他抿紧了嘴唇，沉默不语。"

[ˈfɑːrənt] [stɛəd] .
Farrant stared .
法兰特 凝视 .

法兰特愣住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrdz] [əˈplaɪd] ; [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv]
There was one to whom the words applied ; one to whom the brother of
那里 曾是 一 到 谁 这 字 应用 ; 一 到 谁 这 兄弟 的
[ˈmædəm] [diː][ˈmæntiːz] ,
Madame de Mantes ,
夫人 德 曼特斯 ,

这句话适用于一个人；适用于德·芒特夫人的兄弟，

[æz; əz][ɔːl] [ˈwaɪthɔːl] [wʌz; wəz] [əˈwer] , [maɪt] [wel] [-]
as all Whitehall was aware , might well [207]
作为 全部 白厅 曾是 意识到的 , 可能 出色地 [-]
正如白厅所知，很可能[207]

[oʊ] [ɡrʌdʒ] .
owe grudge .
欠 怨恨 .

心怀怨恨。

[bʌt; bət] , [fərˈsuːθ] , [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [pleɪst] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
But , forsooth , that one was so high placed , a personage of so much
但 , 真的 , 那 一 曾是 所以 高的 放置 , 一个 人士 的 所以 很多
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

但是，说真的，那个人地位那么高，是那么重要的人物，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][aɪˈdiːə][æz; əz] [prɪˈpɑːstərəs] .
that he dismissed the idea as preposterous .
那 他 解雇 这 主意 作为 荒谬 .

他认为这个想法荒谬至极，并予以驳斥。

[ˈfɑːrənt] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ɡrʌdʒ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ,
Farrant indeed had many a secret grudge himself against this powerful being ,
法兰特 的确 有 许多 一个 秘密 怨恨 他自己 反对 这 强大的 存在 ,
事实上，法兰特本人对这个强大的存在怀有许多秘密的怨恨。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːtɪnəs] [ænd; ænd][ðə; ði] [ləʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] [ˈmɑːkəri] ;
against his haughtiness and the lash of his cold mockery ;
反对 他的 傲气 和 这 睫毛 的 他的 寒冷的 嘲讽 ;
对抗他的傲慢和冷嘲热讽；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but he would as soon have dreamed of seeking satisfaction from his
但 他 会 作为 很快 有 梦见 的 寻求 满意 从 他的
[ˈmædʒəstiːz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Majesty's own person .
陛下的 自己的 人 .

但他宁愿梦想着从陛下本人那里获得满足。

- [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [mjuːz] .
Enguerrand had fallen into a deep muse .
- 有 倒下 进入 一个 深的 沉思 .
恩格朗德陷入了深深的沉思。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ti:diəs] ,
His comrade began to find the silence tedious ,
他的 同志 开始 到 寻找 这 沉默 乏味 ,
他的同伴开始觉得沉默令人厌烦。

[ænd; ənd] [tɒk] [tu:; tə] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:dʒz] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
and took to counting the passage of the barges through the opening of
和 采取 到 计数 这 通道 的 这 驳船 通过 这 开幕 的
[ðə; ði] ['temp(ə)l] ['wɔ:tər] - [geɪt] ,
the Temple water - gate ,
这 寺庙 水 - 门 ,
于是他开始数着驳船通过圣殿水门的次数,

[tʃætəɪɪŋ] [ɪn] ['kɑ:ment] : —
chattering in comment : —
喋喋不休 在 评论 : —
评论区闲聊: —

“ [ˈjɑ:ndər] [went] [ðə; ði] [fæt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:riər] , [taɪrəl] ,
“ Yonder went the fat master of the Curriers, Tyrrell ,
” 远处 去 这 胖的 掌握 的 这 柯里尔 , 泰瑞尔 ,
“那边走着的是柯里尔家族的胖老板泰瑞尔,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔ:tər] — [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
with his pretty daughter — would I had as good a chance with her
和 他的 漂亮的 女儿 — 会 我 有 作为 好的 一个 机会 和 她
[æz; əz] [ðæt] [staʊt] ['prentɪs] [hu:] [sɪts] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [bæk] ... !
as that stout prentice who sits behind the good man's back ... !
作为 那 肥硕 学徒 WHO 坐着 在后面 这 好的 男人的 后退 ... !
和他漂亮的女儿在一起——我有没有可能像坐在他身后的那个壮硕学徒那样有机会呢.....!

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,
啊,

[ænd; ənd] [ˈjɑ:ndər] [went] ['mæstər] ['laɪən] ['rætklɪf] — [mɑ:rk] [haʊ] [hɪz; ɪz] [men] [pʊl] [æz; əz] [ɪf] [laɪf]
and yonder went Master Lionel Ratcliffe — mark how his men pull as if life
和 远处 去 掌握 莱昂内尔 拉特克利夫 — 标记 如何 他的 男人 拉 作为 如果 生活
[ænd; ənd] [deθ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ɔ:rz; ʊərz] .
and death depended on their oars .
和 死亡 取决于 在 他们的 桨 .
只见莱昂内尔·拉特克利夫少爷划着船——瞧瞧他的手下是如何拼命划桨的，仿佛生死都系于他们的桨上。

[aɪ] ['weɪdʒər] [ju:; jʊ] , ['hi:z] [baʊnd] [fɔ:r; fər] - [haʊs]
I'll wager you , he's bound for Chillingburgh House
患病的 赌注 你 , 他是 边界 为了 - 房子
我敢打赌，他肯定要去奇灵堡庄园.....

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðə; ði] [skɪf] [ki:ps] [ɪts] [noʊz] [daʊn] - [stri:m]
But , no , the skiff keeps its nose down - stream
但 , 不 , 这 小艇 保持 它是 鼻子 向下 - 溪流
但是，不，小艇始终保持船头朝下游的方向行驶.....

[ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rn] . — [eɪ] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
The tide will soon be on the turn . — Eh , as I live ,
这 潮 将要 很快 是 在 这 转动 . — 嗯 , 作为 我 居住 ,
潮水即将逆转。——唉，就我所知，

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bɑ:rdʒ] — [mɑ:rk] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ska:rlət] [ɔ:rz; ʊərz] !
here comes a royal barge — mark the swing of the scarlet oars !
这里 来 一个 皇家 驳船 — 标记 这 摇摆 的 这 猩红 桨 !
皇家驳船来了——看那鲜红的船桨挥动起来!

[ʊld] ['rəʊli] [hɪm'self] , [pərt'æns] — [neɪ] , [sɪŋk] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] !
Old Rowley himself , perchance — nay , sink me , it is but the Lord Constable !
老的 罗利 他自己 , 或许 — 不 , 下沉 我 , 它是 但 这 主 警官 !
或许是老罗利本人——不, 天哪, 说不定就是大警长!

[ɑ:d] !
Odd !
奇怪的 !
奇怪的 !

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'waɪl] ... [aɪ] - ['slaɪf] , [ðeəz; ðəz] [noʊ]
I was thinking of him but a moment awhile ... I ' Slife , there's no
我 曾是 思维 的 他 但 一个 片刻 一会儿 ... 我 : ... - 斯莱夫 , 有 不
[mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [dɑ:rk] [-]
mistaking that dark [208]
误会 那 黑暗的 [-]
我刚才还在想他.....我.....'Slife, 毫无疑问, 黑暗[208]

[ˈfɪɡjər] !
figure !
数字 !
数字 !

[aɪ] [vaʊ] [hi:; hi] ['kæsts] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skɑ:rlət] [ɪt'self] .
I vow he casts a shade over the royal scarlet itself .
我 发誓 他 演员 一个 阴影 超过 这 皇家 猩红 本身 .
我敢说, 他甚至给皇家猩红色都蒙上了一层阴影。

[ˈmeri] ['rɑ:k'hɜ:rst] , [,kwɒʊθə] !
Merry Rockhurst , quotha !
欢乐 罗克赫斯特 , quotha !
祝您罗克赫斯特快乐!

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] [smaɪl] , [ɪk'sept] [ɪn] ['mɑ:kəri] ?
Has any one ever seen him smile , except in mockery ?
有 任何 一 曾经 已见 他 微笑 , 除了 在 嘲讽 ?
除了嘲讽的笑容, 有人见过他笑吗?

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?
现在怎么办?

[waɪ] , [ðə; ði] [bɑ:rdz] ['hedz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [sterz] !
Why , the barge heads for the Temple stairs !
为什么 , 这 驳船 头部 为了 这 寺庙 楼梯 !
为什么驳船要驶向神庙的台阶呢!

— [wʌt] [meɪ] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [bi:; bi] ['si:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ?
— What may the Constable of the Tower be seeking in the Temple ?
— 什么 可能 这 警官 的 这 塔 是 寻求 在 这 寺庙 ?
——塔楼守卫在圣殿中究竟在寻找什么?

" [ðə; ði] ['bæb(ə)l] [daɪd] [ə'brʌptli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" The babble died abruptly on his lips ,
" 这 潺潺 死亡 突然 在 他的 嘴唇 ,
“他嘴里那喋喋不休的声音戛然而止。”

[soʊ] ['sɪŋgjələ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [hi:; hi] [mɑ:rkɪt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] :
so singular a change had he marked coming over his companion's face :
所以 单数 一个 改变 有 他 标记 未来 超过 他的 同伴的 脸 :
他注意到同伴脸上出现了如此奇特的变化:

[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈiːv(ə)l] [smaɪl] .

a spasm of vindictiveness followed by a slow , evil smile .

一个 痉挛 的 报复心 随后 经过 一个 慢的 , 邪恶的 微笑 .

一阵强烈的报复心理之后, 浮现出一个缓慢而邪恶的笑容。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [færənts] [freɪm] .

A chill ran through Farrant's frame .

一个 寒意 跑 通过 法兰特 框架 .

法兰特感到一阵寒意袭遍全身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊəd] ,

He was no coward ,

他 曾是 不 懦夫 ,

他并非懦夫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]

but he would have given much to recall his rash offer of a few minutes

但 他 会 有 给定 很多 到 记起 他的 皮疹 提供 的 一个 很少 分钟

[əˈɡoʊ] ;

ago ;

前 ;

但他多么希望能够收回几分钟前自己草率提出的提议;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] - [aɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

for he had read in the Vidame's eyes the name of his enemy .

为了 他 有 读 在 这 - 眼睛 这 姓名 的 他的 敌人 .

因为他从维达梅的眼神中读出了敌人的名字。

[ðə; ði][bəːrdʒ] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [iːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .

The barge swung with masterly ease to the landing .

这 驳船 摇摆 和 精湛 舒适 到 这 降落 .

驳船轻而易举地摆荡到岸边。

[ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːrd] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ˈwɔːtərmən] ,

A quick word rang out from the head waterman ,

一个 快的 单词 响铃 出去 从 这 头 水手 ,

领头水手迅速说道:

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɔːrɪz; oʊrɪz][wɜːr; wər] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and the glistening oars were tossed in the air .

和 这 闪闪发光 桨 是 抛掷 在 这 空气 .

闪闪发光的船桨被抛向空中。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ˈdʒækɪts] , [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbəːrdʒɪz] [ˈdreɪpəri] ,

The red of the men's jackets , the crimson of the barge's drapery ,

这 红色的 的 这 男士 夹克 , 这 赤红 的 这 驳船的 布料 ,

男人们的红色夹克, 驳船帷幔的深红色,

[steɪnd] [tuː; tə] [rɪtʃ] [ˈdepθs] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [baɪ] [ˈweðər] [ænd; ənd][ˈjuːsɪdʒ] ,

stained to rich depths and unexpected tints of orange by weather and usage ,

染色 到 富有的 深度 和 意外 色调 的 橙子 经过 天气 和 用法 ,

经风吹雨打和使用, 染上了浓郁的橙色, 并呈现出意想不到的色调。

[meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈpɪktʃər] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈʃaɪn] [ænd; ənd]

made a gay picture amid the sparkle of the water , the dancing shine and

制成 一个 同性恋 图片 之中 这 火花 的 这 水 , 这 跳舞 闪耀 和

[ˈʃædəʊ] ,

shadow ,

阴影 ,

在波光粼粼的水面上, 在舞动的光影中, 拍下了一幅欢快的画面。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈgrævəti]
in which the figure of the Lord Constable was indeed a note of striking gravity
在 哪个 这 数字 的 这 主 警官 曾是 的确 一个 笔记 的 引人注目 重力
.
:
.

其中，大警长的形象确实给人一种庄严肃穆的感觉。

[ðə; ði] [waɪnd] - [ˈrʌfld] [ˈfeðz-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːvər] [wɜːr; wər] [blæk] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kəːlz] [ðæt]
The wind - ruffled feathers of the beaver were black , even as the curls that
这 风 - 褶皱的 羽毛 的 这 海狸 是 黑色的 , 甚至 作为 这 卷发 那
[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
fell on his shoulders .
跌倒 在 他的 肩膀 .

海狸被风吹乱的羽毛是黑色的，就连垂在它肩上的卷发也是黑色的。

[ə; eɪ] [blæk] [klaʊk] , [ˈsɪlvər] - [trɪmd] , [wʌz; wəz][kæst] [ˈluːsli] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [-]
A black cloak , silver - trimmed , was cast loosely back as he [209]
一个 黑色的 披风 , 银 - 修剪过的 , 曾是 投掷 松散地 后退 作为 他 [-]

他[209]披着一件镶有银边的黑色斗篷，随意地向后披着。

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][baːrdʒ] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈbaːdi] - [dres] [ʌv; əv][soʊ][ˈsaːmbər][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l][æz; əz]
stepped from the barge , revealing a body - dress of so sombre a purple as
步 从 这 驳船 , 揭示 一个 身体 - 裙子的 所以 阴沉 一个 紫色的 作为
[tuː; tə] [siːm] ,
to seem ,
到 似乎 ,

她从驳船上走下来，露出一件深紫色的紧身连衣裙，那颜色如此阴沉，仿佛.....

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ə; eɪ][toʊn][ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊk] .
if possible , of more severe a tone than the cloak .
如果 可能的 , 的 更多的 严重 一个 语气 比 这 披风 .

如果可能的话，语气要比斗篷更严肃。

[ðə; ði] [kiːn] , [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːks] [aɪz] ,
The keen , pale face , with the hawk's eyes ,
这 敏锐的 , 苍白 脸 , 和 这 鹰的 眼睛 ,

那张锐利苍白的脸，有着鹰隼般的眼睛，

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] - [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [bɜːd] ,
the silver amid the raven - black of the cavalier moustache and beard ,
这 银 之中 这 乌鸦 - 黑色的 的 这 骑士 胡子 和 胡须 ,

在骑士乌黑的胡须中，夹杂着一丝银光。

— [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɔːrd] - [ˈplezər] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
— which it was the great Lord Rockhurst's pleasure to preserve in spite of
— 哪个 它 曾是 这 伟大的 主 - 乐趣 到 保存 在 尽管如此 的

[ðə; ði] [njuər] ,
the newer ,
这 较新的 ,

——尽管有更新的，伟大的罗克赫斯特勋爵仍然乐于保留它，

[kliːn] - [ˈfeɪvn] [ˈfæʃ(ə)n] , — [ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪmˈpresɪv] [pɜːrsəˈhæləti] .
clean - shaven fashion , — all combined to produce a singularly impressive personality .
干净的 - 剃光 时尚 , — 全部 合并 到 生产 一个 单独地 感人的 性格 .

干净利落的胡须造型，——所有这些元素结合在一起，造就了一种令人印象深刻的独特个性。

[pɔːl] [ˈfɑːrənt] [felt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [əbˈtruːsɪv] [ɪnˈfɪrɪˈɔːrəti] , [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪk(ə)]
Paul Farrant felt upon himself that sense of obtrusive inferiority , of almost physical
保罗 法兰特 毛毡 之上 他自己 那 感觉 的 碍眼的 自卑 , 的 几乎 身体的
[dɪsˈkʌmfərt] ,
discomfort ,
不适 ,

保罗·法兰特感到了一种难以忍受的自卑感，一种近乎生理上的不适感。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] [ˈskersli] [ˈevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪˈnoʊk] .
which the presence of the Lord Constable scarcely ever failed to evoke .
哪个 这 在场 的 这 主 警官 几乎 曾经 失败的 到 唤起 .

而大警长在场几乎总能引起这种反响。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [ˈwɪspər] .
His lips formed themselves for a soundless whisper .
他的 嘴唇 形成 他们自己 为了 一个 无声 耳语 .

他抿了抿嘴，准备发出无声的低语。

[hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈbiːvər] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ; [ænd; ənd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd]
He twirled his grey beaver on the end of his cane ; and , upon a second
他 旋转 他的 灰色的 海狸 在 这 结尾 的 他的 甘蔗 ; 和 , 之上 一个 第二
[θɔːt]
thought ,
想法 ,

他转动着拐杖末端的灰色海狸毛；然后，转念一想，

[tɔːst] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [iːz] [ænd; ənd][self] -
tossed it to his head as giving him an air of greater ease and self -
抛掷 它 到 他的 头 作为 给予 他 一个 空气 的 更大的 舒适 和 自己 -
[pəˈzeɪn]
possession .
拥有 .

他把帽子扔到头上，显得更加轻松自如、沉着冷静。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈbɔɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
The French boy's countenance , on the contrary ,
这 法语 男孩们 面容 , 在 这 相反 ,

相反，法国男孩的表情是：

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [brˈkʌm] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnər] [ˈfaɪər] [ðæt] [wəz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [laɪk]
seemed now to have become lit by a kind of inner fire that was almost like
似乎 现在 到 有 变得 点燃经过 一个 种类 的 内 火 那 曾是 几乎 喜欢
[ɪnspəˈreɪ](ə)n] .
inspiration .
灵感 .

仿佛被某种内在的火焰点燃，那火焰几乎就像灵感一样。

[sɜːr] [pɔːl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪn] [frentʃ] — [ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]
Sir Paul heard him speak to himself , in French — a tongue which he knew
先生 保罗 听到 他 说话 到 他自己 , 在 法语 — 一个 舌头 哪个 他 知道
[bʌt; bət] [ɪmˈpɜːrfɪktli] : —
but imperfectly : —
但 不完美地 : —

保罗爵士听到他用法语自言自语——他虽然懂法语，但并不精通：

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] !
“ **He has come !**
“ 他 有 来 !

他来了！

[waɪ] [nɑ:t] [naʊ] ... [waɪ] [nɑ:t] [ðɪs] ['moʊmənt] ! ...
Why not now ... why not this moment ! ...
为什么 不是 现在 ... 为什么 不是 这 片刻 ！ ...

为什么不是现在.....为什么不是这一刻！

[pɑ:'di:] , [waɪ] [nɑ:t] , [maɪ] [bɜ:rd] ['rɑ:k,hɜ:rst] ?
Pardi , why not , my Lord Rockhurst ?
帕尔迪 , 为什么 不是 , 我的 主 罗克赫斯特 ?

帕尔迪, 为什么不行, 洛克赫斯特大人?

" [æz; əz][hi:; hi] ['mʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ðə; ði] [vi'dæm] [leɪd][hɪz; ɪz] [-]
" As he muttered the words the Vidame laid his [210]
" 作为 他 低声说道 这 字 这 维达姆 铺设 他的 [-]

“当他喃喃自语时, 维达梅放下了他的[210]

[hæt][ænd; ənd] [stɪk] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [roʊz] .
hat and stick deliberately on the bench and rose .
帽子 和 戳 故意地 在 这 长椅 和 玫瑰 。

帽子和棍子故意放在长凳上, 玫瑰花也随之而来。

[fɑ:rənt] , [hɪz; ɪz] [dɪskəm'pouʒər] [ɪn'kri:sɪŋ] [wel] - [naɪ] [tu:; tə] ['hɔ:rər] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [step]
Farrant , his discomposure increasing well - high to horror , watched him step
法兰特 , 他的 不安 增加 出色地 - 夜 到 恐怖 , 观看 他 步

[fɔ:rwərd] , ['tɔ:sɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['lɑ:ks] ,
forward , tossing back his heavy locks ,
向前 , 抛掷 后退 他的 重的 锁 ,

法兰特越来越惊恐, 几乎到了极点, 他看着他向前走了一步, 甩了甩厚重的头发。

[æz; əz]['reɪv(ə)n] - [blæk] [æz; əz] - [oʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pælɪd] ,
as raven - black as Rockhurst's own ; and in the pallid ,
作为 乌鸦 - 黑色的 作为 - 自己的 ; 和 在 这 苍白 ,

像罗克赫斯特自己的乌鸦一样漆黑; 而且苍白无力,

[faɪn] - [kʌt] [jʌŋ] [feɪs] [hi:; hi]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æn; ən] [ɑ:d] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]
fine - cut young face he noted for the first time an odd resemblance to
美好的 - 切 年轻的 脸 他 著名的 为了 这 第一的 时间 一个 奇怪的 相似 到

['rɑ:k,hɜ:rst] [hɪm'self] .
Rockhurst himself .
罗克赫斯特 他自己 。

他第一次注意到, 这张年轻俊朗的脸庞与罗克赫斯特本人有着一种奇特的相似之处。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] [nekst] ['fɑ:lʊd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] [frend] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
In the minutes that next followed , while his English friend remained sitting as if
在 这 分钟 那 下一个 随后 , 尽管 他的 英语 朋友 剩余 坐着 作为 如果

['spelbaʊnd] ,
spellbound ,
着迷 ,

接下来的几分钟里, 他的英国朋友仍然像着了魔似的坐在那里,

- , [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][lənd] , [went] [θru:] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Enguerrand , the stranger in the land , went through the crisis of his life .
- , 这 陌生人 在 这 土地 , 去 通过 这 危机 的 他的 生活 。

异乡人恩格朗经历了人生中的危机。

[soʊ] [ˈswɪftli] [dɪd][ðə; ði] [si:n] [pæs] [ðæt][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][bə:rdʒ] [br'loʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði]
So swiftly did the scene pass that the men in the barge below had but the
所以 迅速地 做过 这 场景 经过 那 这 男人 在 这 驳船 以下 有 但 这
[taɪm][tu:; tə] [pʊʃ] [ɔ:f] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [swɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [stroʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]
time to push off once more and swing but a single stroke on the return
时间 到 推 离开 一次 更多的 和 摇摆 但 一个 单身的 中风 在 这 返回
[ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
journey to the humour of the tide .
旅行 到 这 幽默 的 这 潮 .

眼前的景象转瞬即逝，下面的驳船上的人们只来得及再次用力蹬桨，然后划出一桨，便返回了潮汐的怀抱。

[ˈrɑ:k,hɜ:rst] , [ˈwɔ:kɪŋ] [sɪ'dentli] [ʌp][ðə; ði] [ˈæli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [keɪn] [tu:; tə]
Rockhurst , walking sedately up the alley , with a sweep of his tall cane to
罗克赫斯特 , 步行 平静地 向上 这 胡同 , 和 一个 扫 的 他的 高的 甘蔗 到
[ˈevri] [ˈʌðər] [step] ,
every other step ,
每一个 其他 步 ,

罗克赫斯特迈着沉稳的步伐沿着小巷走来，每走一步都用他那根高高的手杖轻轻一挥。

[ˈhɔ:ltɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
halted as he saw the young man approach ; and into his gaze ,
停止 作为 他 锯 这 年轻的 男人 方法 ; 和 进入 他的 目光 ;
他看到年轻人走过来，便停下了脚步；两人目光交汇，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [æb'stræktɪdli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
which had been somewhat abstractedly fixed upon the fair green of the garden ,
哪个 有 到过 有些 抽象地 固定的 之上 这 公平的 绿色的 的 这 花园 ,
它仿佛被某种抽象的目光所吸引，定格在花园美丽的绿色之上。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .
there flashed a strange look .
那里 闪光灯 一个 奇怪的 看 .

他眼中闪过一丝异样的神色。

[sɜ:r] [pɔ:l] [ˈfɑ:rənt] [wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][nɑ:ɪs][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
Sir Paul Farrant was scarce a man of nice observation ,
先生 保罗 法兰特 曾是 稀少 一个 男人 的 好的 观察 ,
保罗·法兰特爵士算不上一个观察力敏锐的人。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:rn] [ðæt] [maɪ][lɔ:(r)dʒ] [aɪz] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [held][ə; eɪ]
yet he could have sworn that my lord's eyes had for a second held a
然而 他 可以 有 宣誓 那 我的 领主的 眼睛 有 为了 一个 第二 握住 一个
[gli:m] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ˈɔ:lmoʊst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] ['tendərnəs] ,
gleam of indulgence almost approaching to tenderness ,
闪耀 的 放纵 几乎 接近 到 压痛 ,
但他可以发誓，我主人的眼神中闪过一丝纵容的光芒，那光芒几乎接近温柔。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [læd] . [-]
as they had lighted upon the lad . [211]
作为 他们 有 照明 之上 这 小伙子 . [-]

他们发现了这个男孩。[211]

“ [wel] [met] , [maɪ] [lɔ:rd] [ˈvaɪkaʊnt] ! ” [kraɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .
“ **Well met , my Lord Viscount ! ” cried Enguerrand , in a high , excited voice .**
“ 出色地 遇见 , 我的 主 子爵 ! ” 哭 - , 在 一个 高的 , 兴奋的 嗓音 .
“见到您了，子爵大人！”恩格朗德用高亢而激动的声音喊道。

“ [aɪ] — [wel] [met] !
“ **Aye — well met !**
“ 是的 — 出色地 遇见 !

“是啊——很高兴见到你！ ”

“ [ɪf] [bɔːrd] - [glæns] [hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['mɑːrvələsli]
“ **If Lord Rockhurst's glance had been kindly , it was swiftly and marvellously**
“ 如果 主 瞥一眼 有 到过 亲切地 , 它 曾是 迅速地 和 奇妙地
[ˈɔːltərd] .
altered .
已修改 .

“如果罗克赫斯特勋爵的目光原本是友善的，那么它很快就发生了奇妙的改变。”

[ɪn'tɑːlərəbli] ['mɑːkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][koʊld][aɪ 'tiː] [br'keɪm] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]
Intolerably mocking now and cold it became , to match the tone of the
无法容忍地 嘲讽 现在 和 寒冷的 它 成为 , 到 匹配 这 语气 的 这
[rɪ'spaːns] : —
response : —
回复 : —

现在这番话变得令人难以忍受地嘲讽和冷漠，与对方的回应语气如出一辙：——

“ [wel] [met] ... ['lɪt(ə)] ['seɪtn] !
“ **Well met ... Little Satan !**
“ 出色地 遇见 ... 小的 撒但 !

“很高兴见到你.....小撒旦！ ”

“ - [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ][freɪl] [liː] .
“ **Enguerrand had been holding his passion upon a frail leash** .
“ - 有 到过 保持 他的 热情 之上 一个 脆弱 牵引绳 .

“恩格朗一直小心翼翼地控制着自己的热情。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [aɪ 'tiː] [naʊ] [liːpt] .
With a bound it now leaped .
和 一个 边界 它 现在 跳跃 .

它纵身一跃。

[ðɪs] [mæn] , [baɪ] [huːm] , [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['mɪːtɪŋ] [ɪn] ['waɪthɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd]
This man , by whom , at their first meeting in Whitehall , he had conceived
这 男人 , 经过 谁 , 在 他们的 第一的 会议 在 白厅 , 他 有 构思
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

这个人，正是他们在白厅的初次见面时，他怀上了自己的孩子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌhaɪpər'sensətɪv] [frentʃ] [pʌŋktɪlɪ,ʊʊ][ʌv; əv]['vænətɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [slaitɪd] ,
in his hypersensitive French punctilio of vanity , to have been slighted ,
在 他的 过敏 法语 拘束 的 虚荣 , 到 有 到过 轻视 ,

在他那极其敏感的法国式虚荣心作祟下，他感到自己受到了轻视。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌʃɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrətɪ] ,
and who had treated him from the height of his crushing superiority ,
和 WHO 有 治疗 他 从 这 高度 的 他的 压碎 优势 ,

以及那些在他处于绝对优势巅峰时期对待他的人，

[huː] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [hju'milɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
who had thwarted and humiliated him ,
WHO 有 受挫 和 受辱 他 ,

那些挫败并羞辱过他的人，

[rɒbd] [hɪm; ɪm] ([æz; əz][hiː; hi][held]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːrmənt] [æt; ət][wʌn]
robbed him (as he held) of his sister and his preferment at one
被抢劫 他 (作为 他 握住) 的 他的 姐姐 和 他的 升迁 在 一
[swuːp] — [haʊ] [der] [hiː; hi] [naʊ] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [toʊn][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [fəˌmɪli'ærətɪ] ?
swoop — how dare he now address him in this tone of contemptuous familiarity ?
俯冲 — 如何 敢 他 现在 地址 他 在这 语气 的 轻蔑的 熟悉 ?

他（正如他自己所说）一下子就失去了妹妹和晋升——现在他怎么敢用这种轻蔑的亲昵语气跟他说话？

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wel] [met] [æt; ət] [læst] , [ɪnˈdi:d] !
It was well met at last , indeed !
它 曾是 出色地 遇见 在 最后的 , 的确 !

最终，我们相见甚欢！

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] , [ˈsli:pɪŋ] [ɔ:r] [ˈweɪkɪŋ] , [ðɪ:z] [tu:] [mʌnθs] [wʌz; wəz]
The moment he had dreamed of , sleeping or waking , these two months was
这 片刻 他 有 梦见 的 , 睡眠 或者 醒来 , 这些 二 几个月 曾是
[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] !
within his grasp !
之内 他的 抓牢 !

他梦寐以求的那一刻，无论是在睡梦中还是清醒时，这两个月都触手可及！

“ [maɪ] [lɔ:rd] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [stɪl] [mɔ:r] [ˈfrɪlli] , “ [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti:z] [fəˈmɪliər] [neɪm] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ,
“ **My lord , “ he cried still more shrilly , “ his Majesty's familiar name for me ,**
“ 我的 主 , “ 他 哭 仍然 更多的 尖锐地 , “ 他的 陛下的 熟悉的 姓名 为了 我 ,
“陛下,”他叫得更加尖锐,“陛下对我的亲切称呼,

[ɑ:n] [ˈeni] [ˈʌðər] [lɪps] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] , [æn; ən] [ˈɪnsələns] !
on any other lips becomes a liberty , an insolence !
在 任何 其他 嘴唇 变成 一个 自由 , 一个 傲慢 !

换作其他人，这便成了放纵，成了傲慢！

[æn; ən] [ˈɪnsələns] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pərˈmɪt] !
An insolence , sir , a liberty I will not permit !
一个 傲慢 , 先生 , 一个 自由 我 将要 不是 允许 !

先生，这是傲慢无礼，这是我绝不允许的！

“ [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈtreɪmblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
“ **To his mortification he found himself trembling from head to foot .**
“ 到 他的 屈辱 他 成立 他自己 发抖 从 头 到 脚 .
“令他羞愧难当的是，他发现自己从头到脚都在颤抖。”

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [əˈpri:ʃəb(ə)l] [ˈmoʊmənt] [-]
For an appreciable moment [212]
为了 一个 值得赞赏 片刻 [-]

在相当长的一段时间内[212]

[ˈrɔ:k,hɜ:rst] [ræn] [hɪz; ɪz] [glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] .
Rockhurst ran his glance up and down the slight figure .
罗克赫斯特 跑 他的 瞥一眼 向上 和 向下 这 轻微 数字 .

罗克赫斯特上下打量着那瘦削的身影。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðə; ði] [pləˈsɪdəti] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænər]
Then he made answer ; and the indifference , the placidity , of his manner
然后 他 制成 回答 ; 和 这 漠不关心 , 这 平静 , 的 他的 方式
[wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsi:vəbli] [ˈgɔ:lɪŋ] : —
was inconceivably galling : —
曾是 难以想象 令人恼火 : —

然后他回答了；他那冷漠、平静的态度令人难以忍受：

“ [tru:] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ju:ˈzɜ:rp] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti:z] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
“ **True — I should not usurp his Majesty's great privileges .**
“ 真的 — 我 应该 不是 篡 他的 陛下的 伟大的 特权 .

“没错——我不应该僭越陛下的伟大特权。”

[bʌt; bət] , [preɪ] , [let] [em ˈi:] [pæs] , [vɪˈdæm] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈmæstər] [ˈsɔ:rdʒənt]
But , pray , let me pass , Vidame — I have business with Master Sergeant
但 , 祈祷 , 让 我 经过 , 维达姆 — 我 有 商业 和 掌握 军士
[ˈstæfərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɔ:lˈredi] [leɪt] ,
Stafford , and I am already late ,
斯塔福德 , 和 我 是 已经 晚的 ,

但是，请让我先行，维达姆——我和斯塔福德军士长有事要办，而且我已经迟到了。

[aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər][maɪ] [trɪst] . “
I fear , for my tryst .”
我 害怕 , 为了 我的 幽会 . ”

我害怕，我的幽会会失败。

“ [nei] , [mɪˈlɔːrd] , [juː; jʊ][æɪ; ɛɪ][nɑːt] [pæs] ！ — [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [trɪst] .
” **Nay , milord , you shall not pass ! — My lord , this is my tryst .**
” 不 , 阁下 , 你 将 不是 经过 ！ — 我的 主 , 这 是 我的 幽会 .
“不，大人，您不能通过！——大人，这是我的约会。”

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈplezər] [tuː; tə] [hiːp] [ˈɪndʒəriz][ɑːn][em ˈiː] ,
It has been your pleasure to heap injuries on me ,
它 有 到过 你的 乐趣 到 堆 受伤 在 我 ,
你很享受让我伤痕累累的感觉。

[ænd; ʌnd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [skɔːr] [juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] [rɪˈdres] .
and on more than one score you owe me redress .
和 在 更多的 比 一 分数 你 欠 我 纠正 .
而且，你欠我不止一个补偿。

[wiː; wi] [miːt] , [æt; ət][ləst] , [oʊ] , [æt; ət][ləst] ！
We meet , at last , oh , at last !
我们 见面 , 在 最后的 , 哦 , 在 最后的 ！
我们终于见面了，哦，终于见面了！

[əˈpɑːn] [graʊnd] [wer] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈbɔːrdɪnəns] [noʊ][lɔːŋgər] [stændz] [brɪtwiːn] [juː ˈes] .
upon ground where the royal ordinance no longer stands between us .
之上 地面 在哪里 这 皇家 条例 不 更长 站立 之间 我们 .
在皇家法令不再对我们构成约束的土地上。

[maɪ][lɔːrd] [ˈvaɪkaʊnt] [ˈrɑːk,hɜːrst] — ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈstriːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
My Lord Viscount Rockhurst — ” He was feverishly stripping his glove from his
我的 主 子爵 罗克赫斯特 — ” 他 曾是 狂热地 脱衣舞 他的 手套 从 他的
[left] [hænd][æz; ɛz][hiː; hi] [spʊk] ;
left hand as he spoke ;
左边 手 作为 他 辐 ;
“洛克赫斯特子爵大人——”他一边说着，一边急切地从左手上脱下手套；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdʒestʃər] ,
but the Lord Constable , with a single gesture ,
但 这 主 警官 , 和 一个 单身的 手势 ,
但大警长只做了一个手势，

[swept] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [rɪˈmoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən]
swept him and his argument from the path with no more emotion than
扫荡 他 和 他的 争论 从 这 小路 和 不 更多的 情感 比
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪdz] [hɪmˈself] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [flaɪ] .
that of a man who rids himself of an importunate fly .
那 的 一个 男人 WHO 摆脱 他自己 的 一个 纠缠不休 飞 .
他像赶走一只烦人的苍蝇一样，毫不留情地将他和他的论点扫出了道路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeɪərd] [step][hiː; hi] [ðən] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌp][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈæli] .
With the same measured step he then resumed his course up the garden alley .
和 这 相同的 测量 步 他 然后 恢复 他的 课程 向上 这 花园 胡同 .
他迈着同样的步伐，继续沿着花园小路走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [viˈdæm] [stʊd] , [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈpærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][reɪdz] .
For a second the Vidame stood , staring after him , paralysed with rage .
为了 一个 第二 这 维达姆 站立 , 凝视 后 他 , 瘫痪 和 愤怒 .
维达梅愣住了，呆呆地望着他，愤怒得动弹不得。

[ə; eɪ][feɪnt] ['snɪɡə] — [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [ɑ:n]
A faint snigger — of mingled relief and amusement — from the watcher on
一个 头晕的 暗笑 — 的 混合 宽慰 和 娱乐 — 从 这 观察者 在
[ðə; ði] [bentʃ] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [freʃ] ['ækʃ(ə)n] ,
the bench started him to fresh action ,
这 长椅 开始 他 到 新鲜的 行动 ,
旁观者席上那人发出的一声轻微的轻笑——既有如释重负的轻松，也有好笑的表情——促使他重新振作起来。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:r][stɑ:rts][ðə; ði] ['metəld] [hɔ:rs] .
as the prick of the spur starts the mettled horse .
作为 这 刺 的 这 刺 开始 这 磨砺 马 .
马刺的轻刺令这匹烈马振奋精神。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [li:ps] [-]
In a couple of leaps [213]
在 一个 夫妻 的 跳跃 [-]
几步之后[213]

[hi:; hi][hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][ðə; ði] ['stɜ:tlɪ] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd][sɜ:r] [pɔ:l] ['fɑ:rənt] [wi:ld] [raʊnd] [tu:; tə]
he had overtaken the stately figure , and Sir Paul Farrant wheeled round to
他 有 被超越 这 庄严 数字 , 和 先生 保罗 法兰特 带轮子的 圆形的 到
[geɪz] ['æftər][ðə; ði] [pɜ:] ,
gaze after the pair ,
目光 后 这 一对 ,
他已经超过了那位威严的人物，保罗·法兰特爵士转过身，望着两人离去的方向。

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pru:d(ə)ns] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ru:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
astonishment as much as prudence keeping him rooted to his place .
惊讶 作为 很多 作为 谨慎 保持 他 根 到 他的 地方 .
惊讶和谨慎让他安分守己。

- [dæʃt] [ðə; ði] [glʌv] [æt; ət] [bɔ:rd] - [fi:t] .
Enguerrand dashed the glove at Lord Rockhurst's feet .
- 虚线 这 手套 在 主 - 脚 .
恩格朗德将手套扔到了罗克赫斯特勋爵的脚下。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [eɪmd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən]
The first impulse had aimed it at the face ; but something stronger than
这 第一的 冲动 有 旨在 它 在 这 脸 ; 但 某物 更强 比
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
第一反应是瞄准脸部；但某种比他自身更强大的力量，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪl] ['oʊnli] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] ,
which the while only increased his fury ,
哪个 这 尽管 仅有的 增加 他的 愤怒 ,
然而，这反而更加激起了他的愤怒。

[pri'ventɪd] [ðə; ði] [ju:θ] [frʌm; frəm] ['ɔ:fərəɪŋ] [ðɪs] [su'pri:m] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][wʌn] [hu:m] ['jɪrz]
prevented the youth from offering this supreme insult to one whom years
阻止 这 青年 从 提供 这 最高 侮辱 到 一 谁 年
[ænd; ənd] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ['dɪɡnəti] [pleɪst] [ə'pɑ:rt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] .
and honours and personal dignity placed apart even in the King's presence .
和 荣誉 和 个人的 尊严 放置 除 甚至 在 这 国王学院 在场 .
阻止了年轻人对一位即使在国王面前也因其岁月、荣誉和个人尊严而备受尊敬的人进行如此极大的侮辱。

“ [maɪ][bɔ:rd] , [ju:; jʊ] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] , [fər'su:θ] ,
“ **My lord , you — because I am a stranger , because I am , forsooth ,**
” 我的 主 , 你 — 因为 我 是 一个 陌生人 , 因为 我 是 , 真的 ,
“我的主啊，您——因为我是个陌生人，因为我确实是，

[jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər] [sʌn] (- [djuː] [en iː] !) ,
young enough to be your son (à Dieu ne plaise !) ,
年轻的 足够的 到 是 你的 儿子 (- 上帝 ne 普莱斯 !) ,
年轻到可以做你的儿子 (à Dieu ne plaise!) ,

[juː; jɔː][ɪ'mædʒɪn][juː; jɔː][kæn; kən] [tri:t] [em 'iː][æt; ət][jɔː; jər] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezər] ; [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː]
you imagine you can treat me at your will and pleasure ; insult me
你 想象 你 能 对待 我 在 你的 将要 和 乐趣 ; 侮辱 我
[æt; ət][jɔː; jər] [muːd]
at your mood
在 你的 情绪

你以为你可以随心所欲地对待我，想怎么侮辱我就怎么侮辱我.....

[aɪ][stænd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [juː; jɔː] , [maɪ][lɔːrd] ['kɑːnstəbl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]
I stand , however , a man before you , my Lord Constable — with a name as
我 站立 , 然而 , 一个 男人 前 你 , 我的 主 警官 — 和 一个 姓名 作为
[gʊd] [æz; əz] [jɔːrɪz] .
good as yours .
好的 作为 你的 .

然而，站在您面前的，大警长阁下，我只是一个普通人——我的名字和您一样响亮。

[aɪ][dɪ'mænd] [maɪ][sætɪs'fæk(ə)n]
I demand my satisfaction
我 要求 我的 满意

我要求得到满意的答复。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jɔː] , [dɪ'fend] [jɔːr'self] !
My lord , I charge you , defend yourself !
我的 主 , 我 收费 你 , 保卫 你自己 !

大人，我命令你，自卫！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [bi:t] [soʊ][fæst] , [roʊz][soʊ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" **The young heart beat so fast , rose so high in his throat ,**
" 这 年轻的 心 打 所以 快速地 , 玫瑰 所以 高的 在 他的 喉 ,
"年轻的心脏跳得如此之快，几乎要从喉咙里蹦出来，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [pʌlst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]['dʒɜːks] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [breθs] .
that the words pulsed from his lips in jerks , broken with quick breaths .
那 这 字 脉冲 从 他的 嘴唇 在 混蛋 , 破碎的 和 快的 呼吸 .
那些话语断断续续地从他嘴里蹦出来，伴随着急促的呼吸。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['reɪpiər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['frenzɪd] ['dʒestʃər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
He drew his rapier with an almost frenzied gesture as he spoke ;
他 画 他的 细剑 和 一个 几乎 丧心病狂 手势 作为 他 辐 ;
他一边说话，一边近乎疯狂地拔出佩剑；

[ˈdæʃɪŋ] ['bɒldrɪk] [ænd; ənd] ['skæbərd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ;
dashing baldrick and scabbard on one side ;
帅气 鲍德里克 和 刀鞘 在 一 边 ;
一侧是帅气的肩带和剑鞘；

['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [wɪð; wɪθ]['daɪər] ['menəs] [ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd]
falling back to swing the blade with dire menace and then springing forward
坠落 后退 到 摇摆 这 刀刃 和 可怕的 威胁 和 然后 弹簧 向前
[ə'gen] , [haɪ] - [pɔɪzd] ,
again , high - poised ,
再次 , 高的 - 准备 ,
他向后退去，带着可怕的威胁挥舞着刀刃，然后再次猛地向前跃去，保持着高高的姿态。

[ˈtɪptəʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] [elɪ'mentri] [-]
tiptoe , only the elementary [214]
脚尖 , 仅有的 这 初级 [-]
踮起脚尖，只有初级的[214]

[ru:lɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'sɔ:lt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['laɪkwaɪz]
rules of honour keeping him from assault until his enemy should have likewise
规则 的 荣誉 保持 他 从 突击 直到 他的 敌人 应该 有 同样地
[ʌn'ʃi:ðd] .
unsheathed .
出鞘 .

荣誉准则让他不能主动出击，直到他的敌人也拔剑为止。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] , [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [lædz] ['pæntɪŋ] , [bɔ:rd] ['rɑ:k,hɜ:rst] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [θru:]
A second or two , marked by the lad's panting , Lord Rockhurst fixed him through
一个 第二 或者 二 , 标记 经过 这 小伙子的 喘息 , 主 罗克赫斯特 固定的 他 通过
[hæf] - [kloʊzd] ['aɪ,lɪdz] .
half - closed eyelids .
一半 - 关闭 眼睑 .

过了一两秒钟，从男孩的喘息声中，罗克赫斯特勋爵透过半闭的眼皮盯着他。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] , [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] , ['ʌp,stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
Then , without a word , with a dexterous , irresistible , upstroke of his cane ,
然后 , 没有 一个 单词 , 和 一个 轻巧 , 无法抗拒 , 上划 的 他的 甘蔗 ,
[hɪz; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [hænd] .
he knocked the weapon from the fierce hand .
他 敲门 这 武器 从 这 凶猛的 手 .

他在那只凶狠的手中打掉了武器。

[ðə; ði] ['sprɪŋɪ] [sti:l] [fel] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flægd] [pæθ] , [tu:; tə]
The springy steel fell and bounded like a live thing on the flagged path , to
这 有弹性的 钢 跌倒 和 有界 喜欢 一个 居住 事物 在 这 已标记 小路 , 到
[dra:p] [ə'gen] ,
drop again ,
降低 再次 ,

弹性的钢材像活物一样在铺着石板的小路上落下、弹跳，然后再次落下。

['kwɪvərɪŋ] , [kloʊz] [tu:; tə] ['rɑ:k,hɜ:rst] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['swɪftnəs] [ʌnɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]
quivering , close to Rockhurst , who , with a lightning swiftess unexpected from
颤抖 , 关闭 到 罗克赫斯特 , WHO , 和 一个 闪电 速度 意外 从
[wʌn][ʌv; əv] [sʌt] [mə'dʒestɪk] ['berɪŋ] ,
one of such majestic bearing ,
一 的 这样的 雄伟 轴承 ,
[ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
她颤抖着，靠近罗克赫斯特，而罗克赫斯特的动作却出乎意料地迅捷，这与他那威严的气质极不相符。

[ɪn'stəntli] [klæpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
instantly clapped his foot upon it .
即刻 鼓掌 他的 脚 之上 它 .

他立刻用脚踩了上去。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Then the whole precincts of the garden , it seemed , were filled with
然后 这 所有的 辖区 的 这 花园 , 它 似乎 , 是 已填 和
[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : —
the thunder of his voice : —
这 雷 的 他的 嗓音 : —

随后，仿佛整个花园都充满了他雷鸣般的声音：

“ ['mælə,pɜ:rt] ... !
“ **Malapert ... !**
“ 马拉佩尔特 ... !

“马拉佩尔特.....!

” [ðə; ði] [lɔ:rd] ['kɑ:nstəbəlz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [drɔ:n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ]
” **The Lord Constable's brows were now drawn over his keen eyes in a withering**
” 这 主 警员的 眉毛 是 现在 绘制 超过 他的 敏锐的 眼睛 在 一个 枯萎
[fraʊn] .
frown :
皱眉 :

“大警长眉头紧锁，目光锐利，一副冷峻的表情。”

” [ðɪs] [keɪn] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ti:t] [jʊr; jər] - ['betər] ['mænərz] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər]
” **This cane of mine should teach your youthship better manners were it not for**
” 这 甘蔗 的 矿 应该 教 你的 - 更好的 礼仪 是 它 不是 为了
[ðɪs] [seɪm] ['streɪndʒər,hʊd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
this same strangerhood of yours ,
这 相同的 陌生感 的 你的 ,
“若非你这般陌生，我这根拐杖本该能教训你这年轻人一番礼仪。”

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ðʌs] [prɪ'zu:m] !
on which you thus presume !
在 哪个 你 因此 怙 !

你竟敢如此妄自揣测！

[aɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðɪs] [deɪ] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [straɪps] ,
Aye , and you should have remembered this day , even with stripes ,
是的 , 和 你 应该 有 记得 这 天 , 甚至 和 条纹 ,
是啊，即使身负条纹，你也应该记住这一天。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪkəz] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] , ['greɪsləs] [læd] [æz; əz][ju:; jʊ]
but that some freak of your Maker's hath given you , graceless lad as you
但 那 一些 怪物 的 你的 制造商的 有 给定 你 , 毫无风度 小伙子 作为 你
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,

但你这笨拙的少年，却被造物主赐予了如此怪异的天赋。

[vɪ'dæm] , [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ʊk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['greɪʃəs] [sʌn] .
Vidame , a singular look of my own gracious son .
维达姆 , 一个 单数 看 的 我的 自己的 亲切 儿子 :

Vidame，我亲爱的儿子那独特的神态。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊ] [swi:t] [seɪk] ... [ðəʊ] ['vɑ:lɪt] ... [aɪ] [sper] [ði:] .
For his so sweet sake ... thou varlet ... I spare thee .
为了 他的 所以 甜的 清酒 ... 你 侍童 ... 我 空闲的 你 :

看在他如此善良的份上.....你这卑鄙小人.....我饶了你。

[jet] [wɪl] [ðɪs] ['aʊər] [hæv; həv] [tɔ:t] [ði:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] ['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
Yet will this hour have taught thee that his Majesty's officers are not to be
然而 将要 这 小时 有 教授 你 那 他的 陛下的 警官 是 不是 到 是
[mə'lest] [-]
molested [215]
性骚扰 [-]

但这一刻应该让你明白，国王陛下的官员不容骚扰[215]

[wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti] — [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ['flægən] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][,sætɪs'fækʃ(ə)n]
with impunity — that the Page of the Wine Flagon can have no satisfaction
和 免责 — 那 这 页 的 这 葡萄酒 酒壶 能 有 不 满意
[tu:; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [lɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] ,
to demand of the King's Lord Constable ,
到 要求 的 这 国王学院 主 警官 ,
“不受惩罚——侍酒官无法向国王的御用大臣提出任何要求，

[wʌt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpetɪ] [ˈvænəti] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - [ˈsmɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪˈmædʒɪnd] [slart] .
what though his petty vanity may be a - smarting from some imagined slights .
什么 尽管 他的 小气 虚荣 可能 是 一个 - 刺痛 从 一些 想象 轻蔑 .
— [slart] , [ˌkwouθə] !
— Slights , quotha !
— 轻蔑 , quotha !

即便他那点可怜的虚荣心可能因为一些臆想的轻视而感到恼火——轻视，是吗！

[jʌŋ] [ˈmæstər] , — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [slart] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] ... !
Young master , — there can be no slights from me to you ... !
年轻的 掌握 , — 那里 能 是 不 轻蔑 从 我 到 你 ... !

少爷，我绝不会怠慢您……！

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] , [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ðɪs] [məˈmentəʊ] .
And for this insolence of yours to me , take you home this memento .
和 为了 这 傲慢 的 你的 到 我 , 拿 你 家 这 纪念 .

为了惩罚你对我如此无礼，就把这个纪念品带回家吧。

” [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtlɪŋli] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənts] ,
” **With another of his startingly sudden movements** ,
” 和 其他 的 他的 令人震惊地 突然 移动 ,

他又一次做出了一个令人震惊的突然动作，

[ˈrɑːkɦɜːrst] [stuːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [leɪ] [bent] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] ;
Rockhurst stooped for the hilt of the sword that lay bent under his foot ;
罗克赫斯特 弯腰 为了 这 剑柄 的 这 剑 那 躺 弯曲 在下面 他的 脚 ;

罗克赫斯特弯下腰去够脚下弯曲的剑柄；

[ænd; ænd] [snæpt] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn] [tweɪn] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [snæp][ə; eɪ]
and snapped the blade in twain , with as much ease as one may snap a
和 啪啪 这 刀刃 在 马克吐温 , 和 作为 很多 舒适 作为 一 可能 折断 一个

[twɪɡ] .

twig .
枝条 .

他轻而易举地将刀片折断，就像折断一根树枝一样轻松。

[ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɪlt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] - [fiːt] ,
Tossing the hilt back at the Vidame's feet ,
抛掷 这 剑柄 后退 在 这 - 脚 ,

将剑柄扔回维达梅脚下，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] — [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈɡæðərd] [ɪn] [ɪnˈtensəti]
he went on — and it seemed that his anger had but gathered in intensity
他 去 在 — 和 它 似乎 那 他的 愤怒 有 但 聚集 在 强度

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæk(ə)n] : —

with the action : —
和 这 行动 : —

他继续说道——而且似乎他的怒火随着行动愈发强烈：——

” [hæŋ] [ˈjɑːndər] [stʌmp] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈbedtʃeɪmbər] :
” **Hang yonder stump of steel in your bedchamber** :
” 悬挂 远处 树桩 的 钢 在 你的 卧室 :

“把那根钢桩挂在你卧室里：

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfruːt(ə)] [ˈles(ə)n] [ˈlɜːrɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ˈgaːdnz]
it may serve to remind you of a fruitful lesson learned in the Temple Gardens
它 可能 服务 到 提醒 你 的 一个 卓有成效 课 学习 在 这 寺庙 花园

— [haʊ] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɜːrt][ˈpeɪdʒɪz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈwɪpɪŋ] ,
— how the satisfaction fit for a pert page's receiving is a sound whipping ,
— 如何 这 满意 合身 为了 一个 活泼 页面的 接收 是 一个 声音 鞭打 ,

这或许能让你想起在圣殿花园里学到的一个有益的教训——一个活泼的侍童应得的奖赏就是一顿结实的鞭打。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][maɪ] ['mɜːrsɪ] , [ɪ'skeɪpt] [rɪ'siːvɪŋ] [aɪ 'tiː] !
and how you , of my mercy , escaped receiving it !
和 如何 你 , 的 我的 怜悯 , 逃脱 接收 它 !
而你, 凭我的仁慈, 竟逃脱了惩罚!

" [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['broʊkən] [bleɪd] ,
" He stepped from the broken blade ,
" 他 步 从 这 破碎的 刀刃 ,
他从断刀旁走了出来,

[pæst] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] [soʊ] ['kloʊsli] [ænd; ɐnd] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm; ɪm]
passed the boy's rigid figure so closely and indifferently as to brush him
通过了 这 男孩们 死板的 数字 所以 密切 和 漠不关心 作为 到 刷子 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
with his cloak ,
和 他的 披风 ,
他从男孩僵硬的身影旁走过, 距离如此之近, 如此冷漠, 以至于斗篷轻轻擦过他。

[ænd; ɐnd][set][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [wei] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [hɔːl] .
and set his deliberate way again toward the Temple Hall .
和 放 他的 商榷 方式 再次 朝向 这 寺庙 大厅 :
然后他再次迈着坚定的步伐, 朝着圣殿大厅走去。

[ðə; ðɪ] [vɪ'dæm] [stəd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['pæʃ(ə)n] , [sɪk] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] [swuːnɪŋ]
The Vidame stood stricken with impotent passion , sick well - nigh to swooning
这 维达姆 站立 受打击的 和 阳痿 热情 , 生病的出色地 - 夜 到 晕倒
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]
with the violence of his [216]
和 这 暴力 的 他的 [-]
维达梅站在那里, 被无能的激情所折磨, 几乎要被他的暴力所晕倒[216]

['fjʊəri] [ɪn] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['helpləsnəs] ; [waɪt] [æz; əz][wæks] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] [feɪs]
fury in conflict with his complete helplessness ; white as wax , his boyish face
愤怒 在 冲突 和 他的 完全的 无助 ; 白色的 作为 蜡 , 他的 男孩气 脸
[dɪ'stɔːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blʌd] - [ɪn'dʒektɪd] ,
distorted , his eyes blood - injected ,
扭曲 , 他的 眼睛 血 - 注射 ,
愤怒与彻底的无助形成鲜明对比; 脸色苍白如蜡, 稚嫩的脸庞扭曲变形, 双眼充血。

['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] ; [ə; eɪ] [waɪt] [foʊm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
swimming in tears ; a white foam at the corners of his mouth ,
游泳 在 眼泪 ; 一个 白色的 泡沫 在 这 角落 的 他的 嘴 ,
他泪流满面, 嘴角泛起白沫。

[hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [bæk] [ɪn] ['vɔɪsləs] [,ɛksɪ'kreɪʃən] .
his lips drawn back in voiceless execration .
他的 嘴唇 绘制 后退 在 无声 念咒 :
他无声地咒骂着, 嘴唇向后缩去。

[ðə; ðɪ] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [droʊv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fleʃ] .
The nails of his clenched hands drove themselves into the flesh .
这 指甲 的 他的 紧握 双手 驾驶 他们自己 进入 这 肉 :
他紧握的双手, 指甲深深地刺入了血肉之中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naːt] [ʌn'tɪl] [pɔːl] ['fɑːrənt] [roʊz][ænd; ɐnd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ðə; ðɪ]
It was not until Paul Farrant rose and laid his hand on his shoulder that the
它 曾是 不是 直到 保罗 法兰特 玫瑰 和 铺设 他的 手 在 他的 肩膀 那 这
['pɔːlzi][wʌz; wəz]['broʊkən] .
palsy was broken .
麻痹 曾是 破碎的 :
直到保罗·法兰特站起来, 把手放在他的肩膀上, 麻痹症才得以解除。

[ðə; ði] [vi'dæm] [ʃʊk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ˈfjʊəriəsli] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
The Vidame shook the touch furiously from him .
这 维达姆 摇晃 这 触碰 愤怒地 从 他 :

维达梅拼命甩开他的触碰。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['brookən] ['wepən] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz]
His bloodshot eyes rolled from the broken weapon on the path to the other's
他的 充血 眼睛 滚动 从 这 破碎的 武器 在 这 小路 到 这 其他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他布满血丝的眼睛从路上的断武器转向对方的脸。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'liʃəs] ['plezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['frɛndz] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl]
on which a malicious pleasure in his successful friend's mortification was but ill
在 哪个 一个 恶意 乐趣 在 他的 成功的 朋友们 屈辱 曾是 但 患病的
[kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['skɜ:slɪ] [mɔ:r] [ˈtɑ:lərəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
concealed by a scarcely more tolerable air of sympathy .
暗 经过 一个 几乎 更多的 可容忍的 空气 的 同情 :

他那成功的朋友遭受羞辱时所流露出的恶意快感，仅仅被勉强掩饰住的同情之情所掩盖。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ,
Had it not been for the mutilation of his weapon ,
有 它 不是 到过 为了 这 残害 的 他的 武器 ,

如果不是因为他的武器遭到损毁，

[pɔ:l] [færənts] ['laɪfs] [blʌd] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'sweɪdʒd] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd]
Paul Farrant's life's blood might well have assuaged the Frenchman's ecstasy of hatred
保罗 法兰特 生活的 血 可能 出色地 有 缓解 这 法国人的 狂喜 的 仇恨
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 :

保罗·法兰特的鲜血或许能够平息法国人在那一刻的仇恨狂喜。

[ðen] [ðə; ði] [f'lʌdʒɜts] [wɜ:r; wər] [lu:st] .
Then the floodgates were loosed .
然后 这 泄洪闸 是 松开 :

然后，闸门打开了。

[ˈfoʊmɪŋ] , [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [li:pt] [frʌm; frəm] - [maʊθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Foaming , the tide of passion leaped from Enguerrand's mouth with an
起泡 , 这 潮 的 热情 跳跃 从 - 嘴 和 一个
[ˈeləkwəns] [ðæt] [brɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [reɪs] .
eloquence that betrayed his race .
口才 那 背叛 他的 种族 :

恩格朗的口中迸发出汹涌澎湃的激情，他的雄辩之才暴露了他的种族。

[ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ˈsaɪlənt] , [ðə; ði] [vi'dæm] [di:] - , [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] ['nɔ:rðərn]
Usually silent , the Vidame de Joncelles , encompassed with an almost northern
通常 沉默的 , 这 维达姆 德 - , 包括 和 一个 几乎 北方
[rɪ'zɜ:rv] ,
reserve ,
预订 ,

通常静谧无声的琼塞勒斯河谷，被几乎是北部的一片保护区所环绕。

[jet] [wʌz; wəz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
yet was through his mother a child of the south ;
然而 曾是 通过 他的 母亲 一个 孩子 的 这 南 ;

但他的母亲是南方人，所以他也是南方人。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ɔːl][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm][lænd] ,
and at this hour all the exuberance of the warm land ,
和 在 这 小时 全部 这 热情洋溢 的 这 温暖的 土地 ;
此时此刻, 这片温暖土地上所有的勃勃生机,

[ɔːl][ðə; ði][ˈækɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈoʊnli][ɪts] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [fiːl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [felt] , [mʌst; məst]
all the acrid passion that only its children can feel and which , felt , must
全部 这 辛辣 热情 那 仅有的 它是 孩子们 能 感觉 和 哪个 , 毛毡 , 必须
[faɪnd][wɜːrd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
find word expression ,
寻找 单词 表达 ,
只有它的孩子才能感受到的那种辛辣的激情, 一旦感受到, 就必须用语言来表达。

[broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtɒrənts] [-]
broke from him in torrents [217]
打破 从 他 在 种子 [-]
与他决裂成一股洪流[217]

[ʌv; əv] [ɪmˈpriˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [hæf] [frentʃ] , [hæf] [ˈɪŋɡlɪʃ] : —
of imprecations and curses , half French , half English : —
的 诅咒 和 诅咒 , 一半 法语 , 一半 英语 : —
咒骂和诅咒, 一半法语, 一半英语: —

“ [goʊ][ðɑɪ] [wei] , [ðen] , [maɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːk,hɜːrst] — [goʊ] , [ˈreɪk,hel] [ˈrɑːk,hɜːrst] !
“ Go thy way , then , my merry Rockhurst — go , Rakehell Rockhurst !
“ 去 你的 方式 , 然后 , 我的 欢乐 罗克赫斯特 — 去 , 雷克赫尔 罗克赫斯特 !
“那么, 走吧, 我快乐的罗克赫斯特——走吧, 浪荡的罗克赫斯特!”

[hɑː] , [ˈreɪk,hel] [ðəʊ] [meɪst] [biː; bi] , [bʌt; bət] [fərˈɡet] [nɑːt] [ðen] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] ,
Ha , Rakehell thou mayst be , but forget not then that I am Little Satan ,
哈 , 雷克赫尔 你 五月 是 , 但 忘记 不是 然后 那 我 是 小的 撒旦 ,
哈, 你或许是个浪荡女, 但别忘了我可是小撒旦!

[ænd; ənd][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] [ˈfɑːðər] ! ...
and you but the servant of my Great Father ! ...
和 你 但 这 仆人 的 我的 伟大的 父亲 ! ...
而你不过是我伟大天父的仆人!

[goʊ][ðɑɪ] [wei] , [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [ˈhɪpəkɪtɪ] , [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [ɡreɪ] - [ˈsprɪŋkld]
Go thy way , sanctimonious hypocrite , you of the grave face and grey - sprinkled
去 你的 方式 , 伪善的 伪君子 , 你 的 这 严重 脸 和 灰色的 - 撒上
[her] , [ˈhɔːri] [ɪn] [kəˈrʌpʃ(ə)n] !
hair , hoary in corruption !
头发 , 苍老 在 腐败 !
滚开, 伪善的道貌岸然之人, 你这面容严肃、头发花白、腐败不堪的家伙!

[juː; jʊ] , [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pæθ] ... !
You , put me out of your path ... !
你 , 放 我 出去 的 你的 小路 ... !
你, 把我从你的路上赶走.....!

[maɪ][ˈaʊər] [wɪl] [kʌm] , [maɪ][ˈaʊər] [wɪl] [kʌm] , [maɪ][ˈaʊər] [wɪl] [kʌm] !
My hour will come , my hour will come , my hour will come !
我的 小时 将要 来 , 我的 小时 将要 来 , 我的 小时 将要 来 !
我的时刻终会到来, 我的时刻终会到来, 我的时刻终会到来!

[fɔː] !
Faugh !
福格 !
哈哈!

[aɪ][spɪt][æt; ət] [ðɪ:] ; [maɪ] [kli:n] [bleɪd] [wʌz; wəz] [tu:] [fer] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [ðəʊ] ['kaʊəd] , [ðəʊ] ['bʊli] ,
I spit at thee ; my clean blade was too fair for thee , thou coward , thou bully ,
我 吐 在 你 ； 我的 干净的 刀刃 曾是 也 公平的 为了 你 , 你 懦夫 , 你 欺负 ,
我向你吐唾沫；我的利刃对你来说太锋利了，你这个懦夫，你这个恶霸！

[ˈhɑɪdɪŋ][brɪˈhaɪnd][ðəɪ] [steɪt] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈjɪrz] ... !
hiding behind thy state and thy years ... !
隐藏 在后面 你的 状态 和 你的 年 ... !
躲在你的身份和岁月背后.....！

[ænd; ənd] [ðæt] [preɪt] [ʌv; əv] [pəˈtɜ:rnəti] !
And that prate of paternity !
和 那 喋喋不休 的 亲子鉴定 ！
还有那套关于亲子关系的说辞！

[aɪ] , [laɪk] [ðəɪ] [sʌn] ? ...
I , like thy son ? ...
我 , 喜欢 你的 儿子 ? ...
我，像你的儿子一样吗？

[hæd; həd][aɪ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [veɪnz] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [ðəɪ] ['kaʊəd] , ['heɪtfl] [blʌd] ,
Had I within my veins a drop of thy coward , hateful blood ,
有 我 之内 我的 静脉 一个 降低 的 你的 懦夫 , 可恶 血 ,
如果我血管里流淌着一滴你那懦弱可憎的血液，

[aɪˈd][dreɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][daɪ] ['læfɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv] [ðɪ:] !
I'd drain them and die laughing that I was rid of thee !
ID 流走 他们 和 死 笑 那 我 曾是 摆脱 的 你 ！
我会榨干他们的血，然后笑着死去，因为我终于摆脱了你！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] ... !
Look at the great man ... !
看 在 这 伟大的 男人 ... ！
瞧瞧这位伟人.....！

[lʊk] ！
Look !
看 ！
看！

[wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['sɪnhjɜ:r] ！
Watch the reverend seigneur !
手表 这 牧师 领主 ！
看那位牧师！

[si:] [haʊ] ['jɑ:ndər] [retʃɪz] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] ！ — [maɪ] [lɔ:rd] ['kaʊəd] ！ ...
See how yonder wretches make way for my Lord Constable ! — My Lord Coward ! ...
看 如何 远处 可怜虫 制作 方式 为了 我的 主 警官 ！ — 我的 主 懦夫 ！ ...
瞧瞧那帮家伙，都给我的警长大人让路了！ ——我的懦夫大人！

[lʊk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [pɔ:l] , [ɪz][aɪ ˈti:] [nɑ:t][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][ˈspektək(ə)l] ?
Look you , Sir Paul , is it not an admirable spectacle ?
看 你 , 先生 保罗 , 是 它 不是 一个 令人钦佩的 奇观 ？
瞧瞧，保罗爵士，这难道不是一场精彩绝伦的景象吗？

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [frend] , [ðə; ðɪ] ['mɑ:ti] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] ！
The King's friend , the mighty in council , the example to the Court !
这 国王学院 朋友 , 这 强大的 在 理事会 , 这 例子 到 这 法庭 ！
国王的朋友，议会中的权贵，朝廷的榜样！

[haɪ] , [maɪ] [lɔ:rd] ['rɔ:kɦɜ:rst] — [haɪ] , [ðəʊ] ['pætərn] [ʌv; əv][noʊ'biləti] — [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstə] , [wʌt]
Hi , my Lord Rockhurst — Hi , thou pattern of nobility — what of my sister , what
你好 , 我的 主 罗克赫斯特 — 你好 , 你 图案 的 贵族 — 什么 的 我的 姐姐 , 什么
[ʌv; əv] [dʒi:n] [di:] ['mænti:z] ? ...
of Jeanne de Mantes ? ...
的 珍妮 德 曼特斯 ? ...

嗨, 洛克赫斯特大人——嗨, 您是贵族的典范——我的妹妹呢, 珍妮·德·芒特呢?

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['brʌðə] !
And afraid to fight the brother !
和 害怕的 到 斗争 这 兄弟 !

而且不敢和兄弟打架!

[lʊk] , [lʊk] , [frendz] !
Look , look , friends !
看 , 看 , 朋友们 !

快看, 快看, 朋友们!

[hɑ:] , ['hi:z] [oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] ['fɑ:ðə] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə] — - [tɪz] [-]
Ha , he's old enough to be my father , and my sister — ' tis [218]
哈 , 他是 老的 足够的 到 是 我的 父亲 , 和 我的 姐姐 — - 的 [-]

哈, 他年纪都够当我爸爸了, 够当我姐姐了——[218]

[hɪz; ɪz] [boʊst] !
his boast !
他的 夸 !

他吹嘘!

[aɪ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [fər'su:θ] ?
I , like his son , forsooth ?
我 , 喜欢 他的 儿子 , 真的 ?

我, 真的像他儿子一样吗?

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [laɪf] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [maɪn] !
And my sister has but a year of life more than mine !
和 我的 姐姐 有 但 一个 年 的 生活 更多的 比 矿 !

我妹妹只比我多活一年!

[oʊ] , [kju ju 'i] - [ə; eɪ] [ɛs,i:'ɛs] - !
O , que l'âge a ses privilèges !
哦 , que - 一个 ses - !

哦, 这是特权!

[oʊ] , [haʊ] [ðæt] [pə'tɜ:rnɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [tu:; tə] [haɪ] [θɔ:ts] !
Oh , how that paternal heart beats to high thoughts !
哦 , 如何 那 父系 心 节拍 到 高的 想法 !

哦, 那颗慈父之心跳动着, 承载着多么崇高的思想啊!

[kɜ:rs] [ðɪ:] , [bɜ:rn] [ðɪ:] , [draʊn] [ðɪ:] ... ['kəʊəd] !
Curse thee , burn thee , drown thee ... coward !
诅咒 你 , 烧伤 你 , 溺水 你 ... 懦夫 !

诅咒你, 烧死你, 淹死你.....懦夫!

" ['stræglə-] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] ['klæmə] , [hæd; həd] [naʊ] [br'gʌn] [tu:; tə]
" **Stragglers in the garden , attracted by the wild clamours , had now begun to**
" 掉队者 在 这 花园 , 吸引 经过 这 荒野 喧闹声 , 有 现在 开始 到

[gæðə] .
gather .
收集 .

“花园里零星散落的人们, 被这喧闹的叫喊声吸引过来, 开始聚集起来。

[ʌp] [ðə; ði] ['slaɪmi] [steps] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['fraɪərz] , [laɪk] [əb'si:n] [bi:sts] ['ventʃərɪŋ] ['fɜ:rtɪvli]
Up the slimy steps , from the ' Friars , like obscene beasts venturing furtively
向上 这 黏糊糊的 步骤 , 从 这 - 修士们 , 喜欢 猥亵 野兽 冒险 偷偷摸摸
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ler] ,
from their lairs ,
从 他们的 巢穴 ,

沿着湿滑的台阶向上, 从“修士们”那里, 像一群猥亵的野兽, 偷偷地从巢穴里探出头来,

[ðə; ði] ['fraʊzi] , [æragənt] ['hedz] [ʌv; əv] ['θi:vɪŋ] ['bulɪz] , — “ [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəʊsts] ” [ænd; ənd]
the frowzy , arrogant heads of thieving bullies , — “ Knights of the Posts ” and
这 邋遢 , 傲慢的 头部 的 盗窃 欺凌者 , — “ 骑士 的 这 帖子 ” 和
“ ['kɑ:pər] ['kæptɪnz] ,
“ **Copper Captains ,**
“ 铜 队长 ,

那些衣衫褴褛、傲慢自大的盗窃恶霸的头目——《邮政骑士》和《铜船长》

“ — ['sentɪŋ] [ə; eɪ] ['pra:fɪtəb(ə)] ['kwa:rəl] , [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] .
“ — **scenting a profitable quarrel , began to emerge .**
“ — 香味 一个 有利可图 争吵 , 开始 到 出现 .

嗅到有利可图的争吵气息, 他开始浮出水面。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['ʃædəʊd] [baɪ] ['dɪzməl] [jeɪps] [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] ,
And these were shadowed by dismal shapes of womanhood ,
和 这些 是 阴影 经过 惨淡 形状 的 女性 ,

而这些都被女性阴郁的形象所笼罩。

[sʌt] [æz; əz] [ɪn] [ðəʊz] [hɔ:nts] [wɜ:r; wər] ['nevər] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [straɪf] ,
such as in those haunts were never far from the scenes of strife ,
这样的 作为 在 那些 闹鬼的地方 是 绝不 远的 从 这 场景 的 冲突 ,

例如, 那些地方总是离冲突现场很近。

[laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌvər] ['kæriən] [bɜ:rd] .
like to the hovering carrion bird .
喜欢 到 这 悬停 腐肉 鸟 .

就像盘旋的食腐鸟一样。

[ðə; ði] [vi'dæm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pærəksɪzəm] ,
The Vidame , in his paroxysm ,
这 维达姆 , 在 他的 发作 ,

维达梅, 在他狂怒之时,

[kɛəd] [æz; əz] ['lɪt(ə)] ['weðər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɔ:ləteri] ['waɪndz] [ɔ:r] [tu:; tə] [ə; eɪ]
cared as little whether his words were flung to the solitary winds or to a
关心 作为 小的 无论 他的 字 是 扔 到 这 孤 风 或者 到 一个
['θaʊz(ə)nd] ['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] .
thousand listeners .
千 听众 .

他丝毫不在意自己的话语是被空无一人的风吹散, 还是被成千上万的听众听到。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɔ:rd] ['kɑ:nstəbəlz] [kləʊkt] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] [vju:] ['ʌndər] [ðə; ði]
As the Lord Constable's cloaked figure disappeared altogether from view under the
作为 这 主 警员的 隐蔽的 数字 消失 共 从 看法 在下面 这
[hɔ:l] ['ɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)] ,
Hall archway of the Inner Temple ,
大厅 拱道 的 这 内 寺庙 ,

当大警长身披斗篷的身影完全消失在内殿大厅的拱门下时,

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['aʊtbɜ:rst] ['kʌlmɪneɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɔ:lmoʊst] ['i:stərn] [flaɪt] [ʌv; əv] [mælə'dɪk(ə)n] : —
the boy's outburst culminated in an almost eastern flight of malediction : —
这 男孩们 爆发 达到顶峰 在 一个 几乎 东 航班 的 诅咒 : —

男孩的爆发最终演变成一阵近乎东方式的诅咒: ——

“ [meɪ] [jʊr; jər] [ˈædəʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪt] [weɪ'evər] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] ... ！
“ **May your shadow bring a blight wherever it falls ... ！**
“ 可能 你的 阴影 带来 一个 枯萎病 无论 它 瀑布 ... ！

愿你的影子所到之处皆带来灾祸.....！

[meɪ] [jʊr; jər] [lʌvz] , [jʊr; jər] [həʊps] , [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɜːz] [biː; bi] ['bɪtər] [æz; əz] [ˈæʃɪz] ... ！
May your loves , your hopes , your desires be bitter as ashes ... ！
可能 你的 爱 , 你的 希望 , 你的 欲望 是 苦的 作为 灰烬 ... ！

愿你的爱、你的希望、你的欲望都如灰烬般苦涩.....！

[meɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tɜ:rn] [ə'genst] [juː; jʊ] ！
May your own flesh and blood turn against you ！
可能 你的 自己的 肉 和 血 转动 反对 你 ！

愿你的亲人背叛你！

[meɪ] [juː; jʊ][blæst] [-]
May you blast [219]
可能 你 爆炸 [-]

愿你爆炸[219]

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] [tɪl] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] ！
the life of your own son till he wishes he had never been born ！
这 生活 的 你的 自己的 儿子 直到 他 愿望 他 有 绝不 到过 出生 ！

让你的儿子终生后悔来到这个世上！

[kɜ:rs] [juː; jʊ] ... ！
Curse you ... ！
诅咒 你 ... ！

该死的.....！

[meɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kɜ:rs] [juː; jʊ] ！
May your own flesh and blood curse you ！
可能 你的 自己的 肉 和 血 诅咒 你 ！

愿你的亲人诅咒你！

[meɪ] [juː; jʊ][wa:nt][ænd; ənd] ['nevər] [get] — [si:k] [ænd; ənd] ['nevər] [faɪnd] ！
May you want and never get — seek and never find ！
可能 你 想 和 绝不 得到 — 寻找 和 绝不 寻找 ！

愿你想要的永远得不到，寻找的永远找不到！

[meɪ] [jʊr; jər] [ˈpɪləʊ] [biː; bi] [ˈhɔ:ntɪd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈweɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] ！
May your pillow be haunted and your waking a horror ！
可能 你的 枕头 是 闹鬼的 和 你的 醒来 一个 恐怖 ！

愿你的枕头闹鬼，愿你醒来时噩梦连连！

[meɪ] [jʊr; jər] [waɪn] - [kʌp] [ˈpɔɪzn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pest] [ˈfɑ:ləʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [ˈʌndər]
May your wine - cup poison you and the pest follow you and break out under
可能 你的 葡萄酒 - 杯子 毒 你 和 这 害虫 跟随 你 和 休息 出去 在下面

[jʊr; jər] [ˈfʊtsteps] ！
your footsteps ！
你的 脚步声 ！

愿你的酒杯毒害你，愿害虫如影随形，在你脚下肆虐！

[meɪ] [ˈfaɪər] [kən'su:m] [jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [groʊ] [waɪt] [ɪn] [ˈmɪzəri] , [ɪn] [dɪs'ɑ:nər] ,
May fire consume your pride and your hair grow white in misery , in dishonour ,
可能 火 消耗 你的 自豪 和 你的 头发 生长 白色的 在 苦难 , 在 羞辱 ,

愿烈火焚烧你的骄傲，愿你因痛苦和耻辱而白发苍苍。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [deθ] [biː; bi] [def] [tuː; tə][jʊr; jər] [kɔ:l] — ！
and then may Death be deaf to your call — ！
和 然后 可能 死亡 是 聋 到 你的 称呼 — ！

愿死神对你的呼唤充耳不闻——！

” [hi:; hi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ə; ei] [tri:] , [breθ] [ˈfeɪlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ;
” He fell back against a tree , breath failing on his lips ;
” 他 跌倒 后退 反对 一个 树 , 气息 失败 在 他的 嘴唇 ;

他向后倒在一棵树上，气息渐渐消失；

[fɪlŋ] [wʌn][ɑ:rm] [ə'genst] [ðə; ði][boʊl][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
flung one arm against the bole and rested his brow upon it .
扔 一 手臂 反对 这 树干 和 休息 他的 眉头 之上 它 .

他一只胳膊搭在树干上，额头抵在上面。

[ðen] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər][ʌv; əv][reɪdʒ][hæd; həd] [bə:nd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz]
Then the tears which his fire of rage had burned from his eyelids
然后 这 眼泪 哪个 他的 火 的 愤怒 有 烧伤 从 他的 眼睑
[ˈθretnd] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈwelɪm] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ðæt] [ˈfa:louz] [ɑ:n][ɔ:l] [sʌtʃ] [ʌnˈnætʃrəl]
threatened to overwhelm him in the weakness that follows on all such unnatural
威胁 到 压倒 他 在 这 弱点 那 跟随 在 全部 这样的 不自然

[ˈpærəkˌsɪzəmz] .

paroxysms .
阵发性 .

然后，他眼脸上因愤怒之火而燃烧的泪水，几乎要将他淹没在所有这些非自然发作之后随之而来的虚弱之中。

[sɜ:r] [pɔ:l] [ˈfa:rənt] [stʊd] [ə; ei][ˈmoʊmənt] , [ˈdu:bɪəs] .

Sir Paul Farrant stood a moment , dubious .
先生 保罗 法兰特 站立 一个 片刻 , 可疑 .

保罗·法兰特爵士愣了一下，一脸疑惑。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ə'genst] [ðə; ði][laɪm] [tri:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈræbl] [ðæt]
He glanced from the figure against the lime tree to the dingy rabble that
他 瞥了一眼 从 这 数字 反对 这 酸橙 树 到 这 昏暗的 乌合之众 那
[wɜ:r; wər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈevər][ˈkloʊzər][ɪn] [ˈgrɪnɪŋ] [ˌkjəriˈɑ:səti][ænd; ənd][ʌnˈhoʊli] [ˌekspekˈteɪʃn] . — [ɪn] [su:θ] (
were drawing ever closer in grinning curiosity and unholy expectation . — In sooth (
是 绘画 曾经 更近 在 咧嘴笑 好奇心 和 不圣洁的 期待 . — 在 舒缓 (
[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ˈgæðərɪŋ] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]) [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [nu:] [stɑ:r][ʌv; əv] [kɔ:rt]
was the thought gathering strength in his mind) the little new star of Court
曾是 这 想法 采集 力量 在 他的 头脑) 这 小的 新的 星星 的 法庭
[ˈfeɪvər] [si:md] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [kwentʃt] !
favour seemed like to be quenched !
偏爱 似乎 喜欢 到 是 淬火 !

他目光从倚靠在菩提树上的身影移到那群衣衫褴褛、面带好奇和邪恶期待、步步逼近的乌合之众身上。——事实上（这个念头在他脑海中愈发强烈），这位初露锋芒的宫廷宠儿似乎就要陨落了！

[ˈjɑ:ndər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌki] [ju:θ] ([tu:; tə] [der] [tu:; tə] [bɪrd] [ðə; ði][bɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl]
Yonder was the lucky youth (to dare to beard the Lord Constable
远处 曾是 这 幸运的 青年 (到 敢 到 胡须 这 主 警官

那边是那个幸运的年轻人（竟然敢和警长长打架.....）

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪfər] , [ˈɔ:lmoʊst] , [tu:; tə][hæv; həv] [əˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] !)
It had been safer , almost , to have affronted the King !)
它 有 到过 更安全 , 几乎 , 到 有 受辱 这 国王 !)

几乎可以说，冒犯国王反而更安全！

[ˈbroʊkən][baɪ][ə; ei] [mɪr] [twɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔ:ŋ] [hænd] !
broken by a mere twist of that strong hand !
破碎的 经过 一个 仅仅 捻 的 那 强的 手 !

仅仅被那只强有力的手轻轻一扭就打碎了！

[ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtemplər] , [greɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] , [-]
A couple of Templars , grave - looking young men , [220]
一个 夫妻 的 圣殿骑士团 , 严重 - 寻找 年轻的 男人 , [-]

一对神情严肃的圣殿骑士[220]

[hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
had halted a few paces away ; and now ,
有 停止 一个 很少 步幅 离开 ; 和 现在 ;
几步开外停了下来；而现在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loo] - [vɔɪst] ['mɜ:rmər] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][æŋ; ən] ['æŋɡrɪ] [ɡləns] [ʌv; əv][sko:rn]
with a low - voiced murmur to one another and an angry glance of scorn
和 一个 低的 - 配音 低语 到 一 其他 和 一个 生气的 瞥一眼 的 轻蔑
[flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒentri] [ðæt] [ðə; ði] ['klæmə] [hæd; həd] ['ɡæðərd] [frʌm; frəm] [br'loʊ] [ðə; ði] [steps] ['ɪntu:]
flung at the gentry that the clamour had gathered from below the steps into
扔 在 这 绅 那 这 叫嚣 有 聚集 从 以下 这 步骤 进入
[ðer; ðər] [trɪm] ['ɡa:dnz] ,
their trim gardens ,
他们的 修剪 花园 ,
他们彼此低声窃窃私语，同时愤怒地、轻蔑地瞥了一眼从台阶下聚集起来的、通往他们修剪整齐的花园的绅士们。

[ðeɪ] [pæst] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] .
they passed on their way .
他们 通过了 在 他们的 方式 :
他们路过时经过了。

[ˈfɑ:rənt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['oʊməŋ] .
Farrant was quick to read the omen .
法兰特 曾是 快的 到 读 这 预兆 :
法兰特很快就领会了其中的不祥之兆。

[ˌhens'fɔ:rθ] , [aɪ 'ti:] [si:md] , - [di:] - , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvərɪt] ,
Henceforth , it seemed , Enguerrand de Joncelles , the King's favourite ,
今后 , 它 似乎 , - 德 - , 这 国王学院 最喜欢的 ,
此后，国王最宠爱的恩格朗·德·琼塞勒似乎.....

[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [si:k] [ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets][ɪn] [sʌtʃ] ['daʊtʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['kʌmpəni]
would have to seek associates in such doubtful and dangerous company
会 有 到 寻找 同事 在 这样的 疑 和 危险的 公司
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈmʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [ˈfɔ:r; fər][ðer; ðər]
rather than among gentlemen of standing who had a care for their
相当 比 之中 先生们 的 常设 WHO 有 一个 关心 为了 他们的
[ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ədˈvænsmənt] . — [ðə; ði] ['sprɪtli] [vi'dæm] ... ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
reputation and advancement . — The sprightly Vidame ... threatened with a
名声 和 进步 : — 这 轻快的 维达姆 ... 威胁 和 一个
['wɪpɪŋ] — [ɑ:'hɑ:] !
whipping — aha !
鞭打 — 啊哈 !
他宁愿在这样可疑且危险的群体中寻找伙伴，也不愿与那些重视自身名誉和晋升的绅士们为伍。——活泼的维达姆.....
被威胁要鞭打——啊哈！

[soʊ][sɜ:r] [pɔ:l] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] ['bi:vər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['dʒestʃər][ænd; ənd] , [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈtredɪŋ] ,
So Sir Paul replaced his beaver with a hasty gesture and , cautiously treading ,
所以 先生 保罗 替换 他的 海狸 和 一个 仓促 手势 和 , 谨慎地 踩踏 ,
于是保罗爵士匆忙地用手势代替了他的海狸，小心翼翼地走着。

[tʊk] [pæθ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [geɪt] , [wer] [hi:; hi] ['rekənd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
took path across the turf toward the water - gate , where he reckoned to find his
采取 小路 穿过 这 草皮 朝向 这 水 - 门 ; 在哪里 他 估计 到 寻找 他的
[skɪf] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
skiff in waiting .
小艇 在 等待 :
他沿着草坪上的小路走向水闸，他估计他的小艇会在那里等候。

[ðə; ði] [waɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [wept] [kə'rouʃɪv] [terz] [ə'genst] [ðə; ði][bə:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm] [tri:] .
The while his friend wept corrosive tears against the bark of the lime tree .
这 尽管 他的 朋友 哭泣 腐蚀性 眼泪 反对 这 吠 的 这 酸橙 树 .
而他的朋友则泪流满面，泪水如同腐蚀性的毒液般落在菩提树的树皮上。

[ðə; ði] " ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌf] , " [ðə; ði] ['dɒtəz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ʌðər] [gʊd]
The “ Brothers of the Huff , ” the Daughters of Joy , and other good
这 “ 兄弟 的 这 赫夫 , ” 这 女儿们 的 喜悦 , 和 其他 好的
[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][æl'seɪʃə] ,
companions of Alsatia ,
同伴 的 阿尔萨蒂亚 ,
“赫夫兄弟会”、“欢乐女儿会”以及阿尔萨蒂亚的其他好伙伴们

[hu:] [hæd; həd] [ə'weɪtɪd] , [ɪk'spektɪŋ] [spɔ:rt] , [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
who had awaited , expecting sport , glanced at each other in disappointment .
WHO 有 等待中 , 期待 运动 , 瞥了一眼 在 每个 其他 在 失望 .
原本期待着精彩比赛的人们失望地对视了一眼。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['templər] ,
Upon the disappearance of the Templars ,
之上 这 消失 的 这 圣殿骑士团 ,
圣殿骑士团消失后，

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [hɪlt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;
one of their number made a dash for the silver hilt on the ground ;
一 的 他们的 数字 制成 一个 短跑 为了 这 银 剑柄 在 这 地面 ;
他们之中有人猛地冲向地上的银色剑柄；

['kloʊsli] ['hʌsəld] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] , [swɪft] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
closely hustled by a second , swift to perceive the intention .
密切 匆忙 经过 一个 第二 , 迅速 到 感知 这 意图 .
紧随其后的第二个人迅速察觉到了意图。

[ðɪs] ['lætər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brʊʊkən] [-]
This latter had to be content , however , with the broken [221]
这 后者 有 到 是 内容 , 然而 , 和 这 破碎的 [-]
然而，后者只能满足于破碎的[221]

[bleɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sju:d] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɜ:rlɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,
blade , and a scuffle would have ensued had not a burly personage ,
刀刃 , 和 一个 扭打 会 有 随后 有 不是 一个 魁梧的 人士 ,
刀刃落下，若非一位身材魁梧的男子在场，恐怕会引发一场扭打。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'θɔ:rəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
who seemed to have authority among them ,
WHO 似乎 到 有 权威 之中 他们 ,
在他们当中似乎有权威的人，

[pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spju:t] [baɪ] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ænd; ənd]
put an end to the dispute by possessing himself of the spoils and
放 一个 结尾 到 这 争议 经过 拥有 他自己 的 这 战利品 和
['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ðə; ði] [ʌðər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] .
hustling the others back to the stairway .
忙碌 这 其他的 后退 到 这 楼梯 .
他夺取了战利品，并催促其他人回到楼梯上，从而结束了这场争执。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] ['tɔ:dri] ['faɪnəri] [naʊ] [trɪpt] ['stelθɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
A girl in tawdry finery now tripped stealthily toward the young man ,
一个 女孩 在 庸俗的 服饰 现在 绊倒了 悄悄地 朝向 这 年轻的 男人 ,
一个穿着俗艳华服的女孩蹑手蹑脚地朝那个年轻人走去。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz]
who was so completely lost in the abstraction of his misery to all his
WHO 曾是 所以 完全地 丢失的 在 这 抽象 的 他的 苦难 到 全部 他的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

他完全沉浸在自己的痛苦之中，与周围的一切隔绝开来。

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [felt] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [tʌt] [ðæt] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [leɪst]
that he never felt the nimble touch that drew from his pocket the laced
那 他 绝不 毛毡 这 灵活 触碰 那 画 从 他的 口袋 这 系带
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

他从未感觉到那灵巧的触碰，那触碰正从他的口袋里掏出那条蕾丝手帕。

[nɔ:r] [woʊk] [tu:; tə][æktʃu'æləti] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [skri:tʃ] [ʌv; əv] ['læftər] [ræŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
nor woke to actuality until her screech of laughter rang into his ears .
也不 觉醒 到 现实 直到 她 尖叫 的 笑声 响铃 进入 他的 耳朵 .

直到她尖锐的笑声传入耳中，他才回过神来。

[hɪr] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
Here another woman sprang from the watchful group at the head of the stairs
这里 其他 女士 弹簧 从 这 警惕 团体 在 这 头 的 这 楼梯
[ænd; ænd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɪlfərər] [ænd; ænd][ðə; ði] [vi'dæm] ,
and flung herself between the pilferer and the Vidame ,
和 扔 她自己 之间 这 窃贼 和 这 维达姆 ,

这时，楼梯顶端警惕的人群中又跳出一名女子，扑到窃贼和女主人之间。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ænd] ['feɪkən] .
as he stood staring , white - faced and shaken .
作为 他 站立 凝视 , 白色的 - 面对 和 摇晃 .

他呆立在那里，脸色苍白，神情恍惚。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , " [mɑ:rt] !
" **As for you , " cried she , " march !**
" 作为 为了 你 , " 哭 她 , " 行进 !
"至于你们,"她喊道, "前进! "

" [ðə; ði] ['autflʌŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [kaʊ] [ðə; ði] ['θi:vɪŋ]
" **The outflung gesture that accompanied the words seemed to cow the thieving**
" 这 向外伸展 手势 那 伴随 这 字 似乎 到 奶牛 这 盗窃
[ˈstrʌmpɪt] .
strumpet .
妓女 .

“伴随这些话语而来的夸张动作似乎吓退了那个偷窃的妓女。”

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['kə:sɪŋ] " [frentʃ] ['dʒɔʊn][ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] ['tæntɾəmz] ,
As the girl slunk away , cursing " French Joan and her tantrums ,
作为 这 女孩 斯伦克 离开 , 咒骂 " 法语 琼 和 她 发脾气 ,
女孩灰溜溜地走开了，嘴里咒骂着“法国琼和她的坏脾气”。

" [jet] [ɪn] ['eɪdɪənt] [ɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
" **yet in evident awe of her** ,
" 然而 在 明显 敬畏 的 她 ,
然而，他显然对她充满敬畏，

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] - [rɪst] .
the newcomer put forth her hand and touched the Vidame's wrist .
这 新人 放 前进 她 手 和 感动 这 - 手腕 .

新来的人伸出手，碰了碰维达梅的手腕。

[ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][h̃ɜːr; h̃ər] , [deɪz̩d] , [hiː; hi] [ˈrɛkəg,naɪz̩d] - [blæk] - [bˈraʊd] [ˈsɪstər] : [ə; eɪ]
Looking at her , dazed , he recognised Laperrière's black - browed sister : a
寻找 在 她 , 茫然 , 他 已确认 - 黑色的 - 眉毛 姐姐 : 一个
[streɪndʒ] , [ˈsɪnɪstər] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] ,
strange , sinister figure of uncertain age ,
奇怪的 , 险恶 数字 的 不确定 年龄 ,
他茫然地看着她, 认出那是拉佩里埃的黑眉妹妹: 一个陌生、阴险、年龄不明的身影。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [-]
and with sullen remains of what [222]
和 和 忧郁 遗迹 的 什么 [-]
以及阴郁的残骸[222]

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ˈbjuːtɪ] ,
must have been great beauty ,
必须 有 到过 伟大的 美丽 ,
她一定非常美丽。

[huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] [ˈmuːdɪli] [ˈstɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfensɪŋ]
who was wont to sit moodily stitching in the little antechamber to the fencing
WHO 曾是 惯于 到 坐 情绪低落 缝合 在 这 小的 前厅 到 这 击剑
[ˈmæstɜːz] [ruːm] .
master's room .
硕士学位 房间 .
他常常闷闷不乐地坐在击剑教练房间的小前厅里缝衣服。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˈdeɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
She had never a word for him as he passed daily to and fro ,
她 有 绝不 一个 单词 为了 他 作为 他 通过了 日常的 到 和 弗 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
but a long ,
但 一个 长的 ,
他每天来回走动, 她从未跟他说过一句话, 但很长一段时间里,

[diːp] [lʊk] : [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
deep look : the same look was now plunging into his eyes .
深的 看 : 这 相同的 看 曾是 现在 骤降 进入 他的 眼睛 .
深邃的目光: 同样的目光此刻正深深地凝视着他的双眼。

[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [drɔːpt] [h̃ɜːr; h̃ər][hæ̃nd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ,
Having gained his attention , she dropped her hand from his and ,
拥有 获得 他的 注意力 , 她 掉落 她 手 从 他的 和 ,
引起了他的注意后, 她松开了握着他的手,

[ˈfoʊldɪŋ] [h̃ɜːr; h̃ər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈdɪgnəti] , [brɪˈgæ̃n] , [ɪn] [frentʃ] , [loʊ] -
folding her arms with a gesture of some dignity , began , in French , low -
折叠式的 她 武器 和 一个 手势 的 一些 尊严 , 开始 , 在 法语 , 低的 -
[vɔɪst] [ænd; ənd][ˈræpɪd] : —
voiced and rapid : —
配音 和 迅速的 : —
她双手抱胸, 姿态颇为端庄, 然后用法语低声快速说道:

“ [heɪt] !
“ **Hate !**
“ 恨 !
“恨!
[ˈheɪtrɪd] !
Hatred !
仇恨 !
仇恨!

[oʊ] , [la:] [heɪn] ... !
Oh , la haine ... !
哦 , 拉 海恩 ... !

哦, 仇恨.....!

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [jʌŋ] [lɔ:rd] !
I have known it , my young lord !
我 有 已知 它 , 我的 年轻的 主 !

我早就知道了, 我的小少爷!

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ɔ:r][du:] [wɪl] [help][ju:; jʊ] [hɪr] !
But nothing my brother can teach or do will help you here !
但 没有什么 我的 兄弟 能 教 或者 做 将要 帮助 你 这里 !

但是我哥哥教你或为你做的任何事都帮不了你!

[wʌt] [ju:z][ɪz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [faɪt] ?
What use is the sword and the skill of it against him who will not fight ?
什么 使用 是 这 剑 和 这 技能 的 它 反对 他 WHO 将要 不是 斗争 ?

对于不愿战斗的人来说, 剑和剑术又有何用呢?

" - [steərd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Enguerrand stared at her .
" - 凝视 在 她 .

恩格朗盯着她看。

[ðen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fɪkst] [glæns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [spræŋ] [ə; eɪ] [sʌd(ə)n] ['kɪndlɪŋ] [flæʃ] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns]
Then into his fixed glance of despair sprang a sudden kindling flash , in response
然后 进入 他的 固定的 瞥一眼 的 绝望 弹簧 一个 突然 引火物 闪光 , 在 回复

[tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
to the strong ,
到 这 强的 ,

然后, 在他绝望的凝视中, 突然闪过一丝灵光, 那是对强烈.....的回应。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [geɪz] [ðæt] [stɪl] [held][hɪz; ɪz] .
devouring gaze that still held his .
吞噬 目光 那 仍然 握住 他的 .

那双摄人心魄的眼睛依然紧紧盯着他。

" [ju:; jʊ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [tu:] [laʊd] , [mɒn]['ʒɔ:li] ['sɪ'nʒɜ:r] .
" You cursed too loud , mon joli seigneur .
" 你 被诅咒的 也 大声 , 星期一 乔莉 领主 .

“你骂得太大声了, 蒙乔利领主。

[oʊ] , [tu:] [laʊd] ... !
Oh , too loud ... !
哦 , 也 大声 ... !

哦, 太吵了.....!

[wen] [wʌn] ['wɒnts] [rɪ'vendʒ] , [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi]['saɪlənt] ! "
When one wants revenge , one must be silent ! "
什么时候 一 想要 复仇 , 一 必须 是 沉默的 ! "

想要复仇, 就必须保持沉默!

" [rɪ'vendʒ] ... ! " ['ekəʊd] - ,
" Revenge ... ! " echoed Enguerrand ,
" 复仇 ... ! " 回声 - ,

“复仇.....! ”昂盖朗附和道,

[wið; wiθ] [sʌt] [ə; eɪ][krai][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'speriŋ] ['lʌvə] [maɪt] [gɪv] [æz; əz][hi;; hi] ['ekəʊd] [hɪz; ɪz]
with **such** **a** **cry** **as** **a** **despairing** **lover** **might** **give** **as** **he** **echoed** **his**
和 这样的 一个 哭 作为 一个 绝望 情人 可能 给 作为 他 回声 他的
[ˈmɪstrəsɪz] [kɔ:l] .
mistress's **call** .
情妇的 称呼 .

他发出了一声绝望的呼喊，仿佛一个情人正回应着情妇的呼唤。

“ [hʌ] ！ ” [sed] [ɪ;; ʃɪ] [hu:m] [æl'seɪʃə] [kɔ:ld] [frɛnt] ['dʒoʊn] , [tu:] [braʊn] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] . [
“ **Hush** ！ ” **said** **she** **whom** **Alsatia** **called** **French** **Joan** , **two** **brown** **fingers** **on** **her** **lips** . [

“ 嘘 ！ ” 说 她 谁 阿尔萨蒂亚 称为 法语 琼 , 二 棕色的 手指 在 她 嘴唇 . [

-]

223]

-]

“嘘！”阿尔萨蒂亚称她为法国琼，她用两根棕色的手指捂着嘴唇说道。[223]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第9/16页

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ˈlɑʊərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [stiːl] [mɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈræbl] [ðæt]
She bent forward , lowering her voice still more , although the mocking rabble that
她 弯曲 向前 , 降低 她 嗓音 仍然 更多的 , 虽然 这 嘲讽 乌合之众 那
[prest] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
pressed about them ,
按下 关于 他们 ,
她俯下身，压低声音，尽管周围那些嘲笑的乌合之众仍在围观。

[ˈoʊnli] [kept] [æt; ət] [beɪ] [baɪ][hɜːr; həɹ][hɑːrd][ænd; ɐnd] [ˈwɑːtʃfl] [aɪz] ,
only kept at bay by her hard and watchful eyes ,
仅有的 保留 在 湾 经过 她 难的 和 警惕 眼睛 ,
只有她那双锐利而警惕的眼睛才能让她保持距离。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrən] [spiːtʃ] : —
could have made nothing of her foreign speech : —
可以 有 制成 没有什么 的 她 外国的 演讲 : —
她那番外语完全听不懂：——

“ [jet] [juː; jʊ] [spuːk] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] . “
“ **Yet you spoke well , ” she went on . “**
“ 然而 你 辐 出色地 , ” 她 去 在 . “
“不过你讲得很好，”她接着说。

- [meɪ] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [ˈpɔɪzn] [juː; jʊ] ! — [meɪ] [ðə; ði] [pest] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][ænd; ɐnd] [breɪk] [aʊt] [ˈʌndər]
‘ May the wine - cup poison you ! — May the pest follow you and break out under
- 可能 这 葡萄酒 - 杯子 毒 你 ! — 可能 这 害虫 跟随 你 和 休息 出去 在下面
[jʊr; jər] [ˈfʊtsteps]] ... !
your footsteps ... !
你的 脚步声 ... !
愿酒杯毒害你！愿害虫如影随形，在你脚下肆虐.....！

- [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪtʃ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [kwɪk] [ˈpæɪdʒ] ... [æz; əz] [kwɪk]
‘ A man may find that in his cup which will give him quick passage ... as quick
- 一个 男人 可能 寻找 那 在 他的 杯子 哪个 将要 给 他 快的 通道 ... 作为 快的
[ænd; ɐnd] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pest] ,
and quicker than the pest ,
和 更快 比 这 害虫 ,
“一个人或许会在他的杯子里找到某种东西，让他能快速通过.....就像瘟疫一样快，甚至比瘟疫还快。”

[bɪˈliːv] [em ˈiː] .
believe me .
相信 我 .
相信我。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [drʌŋk] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [waɪn] [hæv; həv][leɪn][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
He might have drunk , and the wine have lain as pleasant on his tongue
他 可能 有 醉 , 和 这 葡萄酒 有 莱恩 作为 令人愉快的 在 他的 舌头
[æz; əz][ˈevər] ;
as ever ;
作为 曾经 ;
他或许已经喝了，而且那酒的滋味也一如既往地令他感到愉悦；

[ænd; ʌnd] , [lɒʊ] ! — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [kɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [draːft] [ðə; ði] [pest] , [aɪ 'tiː]
and , **lo** ! — **before** **he** **can** **call** **for** **his** **second draught** **the** **pest** , **it**
和 , 洛 ! — 前 他 能 称呼 为了 他的 第二 草稿 这 害虫 , 它
[siːmz] ,
seems ,
似乎 ,

瞧! ——还没等他叫人来第二杯, 那讨厌的家伙似乎就.....

[hæz; həz] ['stɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ɔːr] [soʊ] [wɪl] ['evri] [wʌn] [seɪ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] : [swuːnɪŋ] ,
has **stilled** **his** **heart** — **or so will every one say in these days** : **swooning** ,
有 静止 他的 心 — 或者 所以 将要 每一个 — 说 在 这些 天 : 晕倒 ,
他的心已平静下来——或者说, 如今人人都会这么说: 晕厥,

[ˈmɔːrt(ə)l] [swet] [ænd; ʌnd] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] , [deθ] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər]
mortal **sweat** **and** **burning** **fire** , **death** , **all within the hour**
凡人 汗 和 燃烧 火 , 死亡 , 全部 之内 这 小时 : ...
致命的汗水、熊熊烈火、死亡, 这一切都发生在短短一小时内.....

[ðə; ði] [pest] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] [wʊd] [swer] .
The pest , **indeed** , **all who** **had** **seen** **it** **would swear** .
这 害虫 , 的确 , 全部 WHO 有 已见 它 会 发誓 :
确实, 所有见过它的人都会发誓, 这简直就是个害虫。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] ['lækɪŋ] : [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'tiː] [straɪks] [soʊ] [kwɪk] , [soʊ] [kwɪk] — [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]
Not a sign **lacking** : **except that it strikes so quick** , **so quick** — **no time for**
不是 一个 符号 缺乏 : 除了 那 它 罢工 所以 快的 , 所以 快的 — 不 时间 为了
[ˈremədɪz] !
remedies !
补救措施 !

迹象都表明: 只是来得太快, 太快了——没有时间补救!

[ænd; ʌnd] [jet] - [tɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [pest] .
And yet 'tis not the pest .
和 然而 - 的 不是 这 害虫 :
然而, 它并不是真正的害虫。

[aɪ 'tiː] [hoʊldz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['θɪmbl] .
It holds within a small thimble .
它 持有 之内 一个 小的 顶针 :
它装在一个小小的顶针里。

[hiː; hi] , [mɒn] [ˈʒɔːli] ['sɪ'njɜːr] .
He , **mon joli seigneur** .
他 , 星期一 乔莉 领主 :
他, 我英俊的领主。

[ə; eɪ] ['treʒər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd] [heɪt] .
A treasure for those who understand hate .
一个 宝藏 为了 那些 WHO 理解 恨 :
对于那些懂得仇恨的人来说, 这是一份珍贵的礼物。

[maɪ] ['brʌðər] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [best] [sɔːrd] - ['paːsɪz] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] — [aɪ] [brɔːt] [bæk] ['betər]
My brother brought back his best sword - passes from Italy — **I brought back better**
我的 兄弟 带来 后退 他的 最好的 剑 - 通过 从 意大利 — 我 带来 后退 更好的
... [ðə; ði] - ... [eɪ] ,
... the acquetta ... eh ,
... 这 - ... 嗯 ,
我哥哥从意大利带回了 他最好的剑术——我带回了更好的.....阿奎塔.....嗯,

[maɪ] ['prɪti] [lɔːrd] ?
my pretty lord ?
我的 漂亮的 主 ?
我的英俊大人?

[ðə; ði] [təfænə] [dra:ps] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ju:; jʊ] [heit] ... !
The Tofana drops , for them you hate ... !
这 托法纳 滴 , 为了 他们 你 恨 ... !

Tofana 的降价, 你讨厌它们.....!

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] ... [-]
You may trust me ... [224]
你 可能 相信 我 ... [-]

你可以信任我.....[224]

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] : [els] , ['meɪbi] ,
they have been tried : else , maybe ,
他们 有 到过 尝试 : 别的 , 或许 ,

他们已经尝试过了: 否则, 也许

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][bi:; bi] [hɪr] ... [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌk] [wʊd] [ðer'baɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [les] .
we should not be here ... and your luck would thereby be the less .
我们 应该 不是 是 这里 ... 和 你的 运气 会 从而 是 这 较少的 .

我们本不该来到这里.....而你的好运也会因此而减少。

[ɪf] [fert] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [kɜ:rs] ,
If fate gave you the chance of mixing such a cup for the one you curse ,
如果 命运 给予 你 这 机会 的 混合 这样的 一个 杯子 为了 这 一 你 诅咒 ,

如果命运给了你机会, 让你为那个你诅咒的人调制这样一杯酒,

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [tu:; tə] [fert] ? "
what would you give to fate ? "
什么 会 你 给 到 命运 ? "

你愿意向命运付出什么?

" [ɔ:l][aɪ] [pə'zes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vi'dæm] , ['hɑ:tli] .
" All I possess , " whispered the Vidame , hotly .
全部 我 具有 , " 低声说道 这 维达姆 , 热 .

“我所拥有的一切,”维达梅激动地低语道。

" ['eniθɪŋ] [fi:; ji] [æskt] !
" Anything she asked !
任何事物 她 问 !

“她要什么我都答应! ”

" [ə'gen] [ðə; ði] [di:p] , [ɪn'skru:təb(ə)l] [aɪz] [bru:did] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" Again the deep , inscrutable eyes brooded upon him .
再次 这 深的 , 难以捉摸 眼睛 沉思 之上 他 .

“那双深邃莫测的眼睛再次凝视着他。”

[ðen] [frentʃ] ['dʒʊʊn] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lʊrɪd]
Then French Joan showed her white teeth in a smile that gave a kind of lurid
然后 法语 琼 显示 她 白色的 牙齿 在 一个 微笑 那 给予 一个 种类 的 骇人的

['bjʊ:ti] [tu:; tə][hɜ:r; hər][da:rk] [feɪs] .
beauty to her dark face .
美丽 到 她 黑暗的 脸 .

然后, 法国圣女贞德露出了洁白的牙齿, 笑容中透出一种诡异的美, 与她黝黑的脸庞形成鲜明对比。

" [wel] , [wi:; wi][æɪ; ʌɪ] [si:] , " [fi:; ji] [sed] ; " ['meɪbi] [aɪ][æɪ; ʌɪ][æsk] [mʌtʃ] , ['meɪbi] [aɪ][æɪ; ʌɪ][æsk]['lɪt(ə)l]
" Well , we shall see , " she said ; " maybe I shall ask much , maybe I shall ask little
出色地 , 我们 将 看 , " 她 说 ; " 或许 我 将 问 很多 , 或许 我 将 问 小的

. ...

: ...

. ...

“嗯, 我们走着瞧,”她说, “也许我会要求很多, 也许我只会要求很少.....”

[gɪv] [em 'i:] [jɔː; jər] [hænd] , [maɪ] ['prɪtɪ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həər] [vɔɪs] ['ɪntuː]
Give me your hand , my pretty gentleman , " she cried , raising her voice into
给 我 你的 手 , 我的 漂亮的 绅士 , " 她 哭 , 提高 她 嗓音 进入
[sə'naːrəsniːs] [ə'gen] ,
sonorousness again ,
响亮 再次 ,

“把你的手给我，我的英俊绅士！”她喊道，声音再次变得洪亮起来。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['broʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] : " [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðəz] .
and speaking in broken English : " I will lead you back to my brother's .
和 请讲 在 破碎的 英语 : " 我 将要 带领 你 后退 到 我的 兄弟 .
用蹩脚的英语说：“我会带你回到我哥哥那里。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['wiːknəs] . — [liːn] [ɑːn] [em 'iː] !
I have a cordial for such weakness . — Lean on me !
我 有 一个 亲切 为了 这样的 弱点 . — 倾斜 在 我 !
我非常理解这种软弱——依靠我吧！

" [dʒɪrɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ri'spɒndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['griːsi] [steps] .
" Jeers and shouts responded from the greasy steps .
" 嘲笑 和 喊叫 回应 从 这 腻 步骤 .
“从油腻的台阶上传来阵阵嘲笑和叫喊声。”

" [liːn] [ɑːn] [frentʃ] ['dʒoʊn] , [ˈmæstər] [ˈfrentʃmən] !
" Lean on French Joan , Master Frenchman !
" 倾斜 在 法语 琼 , 掌握 法国人 !
“依靠法国琼，法国大师！ ”

[frentʃ] ['dʒoʊn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [fɔːr; fər] [wiːk] ['dʒent(ə)lmən] ! " **French Joan has a cordial for weak gentlemen ! "**
法语 琼 有 一个 亲切 为了 虚弱的 先生们 ! "
法国圣女贞德对软弱的绅士们情有独钟！

" ['mæri] !
" Marry !
" 结婚 !
“结婚！

" [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] , " [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] [ə'gen] ,
" cried the girl who had stolen the kerchief , " will he come out alive again ,
" 哭 这 女孩 WHO 有 被盗 这 头巾 , " 将要 他 来 出去 活 再次 ,
[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ,
think ye ,
思考 是的 ,
“偷了手帕的女孩喊道，‘你们想想，他还能活着出来吗？ ”

[ˈmæstərz] ? " **masters ? "**
大师 ? "
大师？

" ['ræðər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['dʒoʊn] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['rʌflər] ,
" Rather him than me , with French Joan ! " roared the youngest ruffler ,
" 相当 他 比 我 , 和 法语 琼 ! " 咆哮 这 最小的 褶皱 ,
“与其让我跟法国圣女贞德在一起，还不如让他跟我在一起！”年纪最小的那个捣蛋鬼吼道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; həər] [weɪst] . [-]
clapping his arms around her waist . [225]
鼓掌 他的 武器 大约 她 腰部 . [-]
他双臂环抱住她的腰。[225]

[ðə; ði] [və'ni:ʃn] [glæs]
THE VENETIAN GLASS
这 威尼斯 玻璃

威尼斯玻璃

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] , “ [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑ:n][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [seɪ] !
“ **Little Satan** , ” **said Charles** , “ **a plague on all women** , **I say** !
” 小的 撒但 , ” 说 查尔斯 , ” 一个 瘟疫 在 全部 女性 , 我 说 !
“小撒旦,”查尔斯说,“我骂他是所有女人的祸害!”

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [peɪdʒ] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈglu:mi] [mju:z] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ]
“ **The King's page started from the gloomy muse in which he had been gazing**
” 这 国王学院 页 开始 从 这 阴沉 沉思 在 哪个 他 有 到过 凝视
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈri:sɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ru:m] [ɪn] [ˈwaɪthɔ:l] ,
out of the window recess of the royal room in Whitehall ,
出去 的 这 窗户 凹陷处 的 这 皇家 房间 在 白厅 ,
“国王的侍从从白厅皇家寝宫窗边凝视的阴郁缪斯女神那里开始作画。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [taɪd] [br'loʊ] .
at the flowing tide below .
在 这 流动 潮 以下 .

在下方流动的潮水中。

“ [eɪ'men,ɑ:'men] — [jɜr; jər][ˈmædʒəsti] !
“ **Amen — your Majesty** !
” 阿门 — 你的 威严 !
“阿门——陛下! ”

“ [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˈsprɪtlinəs] ,
“ **he answered** , **with an attempt at sprightliness** ,
” 他 回答 , 和 一个 试图 在 活泼 ,
他努力装出一副精神抖擞的样子回答道:

[ðə; ði] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fraʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n]
the impotence of which brought a frown to the discontented face turned upon
这 阳痿 的 哪个 带来 一个 皱眉 到 这 不满 脸 转向 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这种无能为力让他脸上露出了不满的神色。

“ [æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] [goʊ] , [jɜr; jər][ˈmædʒəsti:z] [wɪʃ] [ˈkæɪrɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˌpɑ:sə'bɪləti]
“ **As the times go** , **your Majesty's wish carries the charm of possibility**
” 作为 这 时代 去 , 你的 陛下的 希望 携带 这 魅力 的 可能性
“随着时代变迁,陛下的愿望蕴含着实现的可能.....

[ɪf] [ɔ:l] [wʌn] [ˈhi:rz] [bi:; bi] [tru:] , [ðə; ði] [pleɪg] [hæθ] [ˈteɪkən] [ɔ:l'redi] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] — “
If all one hears be true , **the plague hath taken already not a few —** ”
如果全部 — 听到 是 真的 , 这 瘟疫 有 已采取 已经 不是 一个 很少 — “
如果所听到的都是真的,那么瘟疫已经夺去了不少人的生命——”

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ˈmeni] [sɪnz] [kæən; kən][bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [tu:; tə][jɜr; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)]
“ **Little Satan** , ” **said the King** , “ **many sins can be pardoned to your infernal**
” 小的 撒但 , ” 说 这 国王 , ” 许多 罪孽 能 是 赦免 到 你的 地狱
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
reputation ;
名声 ;

“小撒旦,”国王说,“你那邪恶的名声所犯下的许多罪行都可以得到赦免;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [ɑ:dz] [fɪ] ！
but there is one , Odd's fish !
但 那里 是 一 , 赔率 鱼 ！

但有一个例外，那就是奥德的鱼！

[ʌnfər'gɪvəbl]
unforgivable
不可饶恕

不可饶恕.....

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ['ma:nstrəs] [dʌl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ti:diəs] .
You are growing monstrous dull , you are tedious .
你 是 生长 滔天 乏味的 , 你 是 乏味 .

你变得越来越无趣，越来越乏味。

[ju:; jʊ] [læk] [tækt] , [tu:] , [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ！
You lack tact , too , by the Lord !
你 缺少 策略 , 也 , 经过 这 主 ！

上帝作证，你也缺乏分寸！

[faɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ['peɪdʒɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['mæstər][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər]
Fie , is it page's business to put his master in mind of what he had better
forget ?
菲 , 是 它 页面的 商业 到 放 他的 掌握 在 头脑 的 什么 他 有 更好的
忘记 ?

呸，难道侍童的职责就是提醒主人他最好忘记的事情吗？

— [ðə; ði] [-]
— The [226]
— 这 [-]

—[226]

['veri:st] [jʌŋ] [saɪt] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [preɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðei]
veriest young cit would know better than to prate in our ears of what they
最真实的 年轻的 引用 会 知道 更好的 比 到 喋喋不休 在 我们的 耳朵 的 什么 他们
[wʊd] [feɪn][bi:; bi] [def] [tu:; tə]
would fain be deaf to
会 欣然 是 聋 到

最年轻的公民也应该明白，在我们耳边喋喋不休地谈论他们宁愿充耳不闻的事情是不明智的.....

[gæd'zu:ks] , [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] , [dɪd][wi:; wi] [pɪk] [ju:; jʊ][aʊt] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [frentʃ] [ænd; ənd][pɜ:rt][ænd; ənd]
Gadzooks , little boy , did we pick you out , think you , French and pert and
加祖克斯 , 小的 男生 , 做过 我们 挑选 你 出去 , 思考 你 , 法语 和 活泼 和
[ˈdʒɔɪəs] ,
joyous ,
欢乐 ,

天哪，小男孩，我们是不是选中了你？ 我想你，法国人，活泼又快乐。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ba:t(ə)] ,
for our Page of the Bottle ,
为了 我们的 页 的 这 瓶子 ,

致我们的“瓶子页面”

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [eɪp] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:n] - [feɪst] ['pjʊrɪtən] [weɪz] [ænd; ənd][goʊ] ['mu:nɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r]
that you might ape our long - faced puritan ways and go mooning about our
那 你 可能 猿 我们的 长的 - 面对 清教徒 方式 和 去 露臀 关于 我们的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

你可能会模仿我们愁眉苦脸的清教徒作风，对我们指指点点。

['klæpɪŋ] [jɔː; jər][hænd][tuː; tə][jɔː; jər] [hɑːrt] , ['saɪn] [laɪk] ['fɜːrnɪs] [ɔːr] ['lʌvər] ?
clapping your hand to your heart , sighing like furnace or lover ?
鼓掌 你的 手 到 你的 心 , 叹息 喜欢 炉 或者 情人 ?

拍着手捂住胸口，像火炉或恋人一样叹息？

" [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʃʊk] [ðə; ði] [bːŋ] , ['leɪzi] ['fɪgjər] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['flemɪʃ] [tʃer] .
" **Here a chuckle shook the long , lazy figure sunk in the Flemish chair .**
" 这里 一个 轻笑 摇晃 这 长的 , 懒惰的 数字 沉没 在 这 弗拉芒语 椅子 .

“这时，一个懒散的长身子瘫坐在佛兰德斯椅上，轻轻地笑了起来。”

" [ɪz][aɪ 'tiː] [lʌv] ?
" **Is it love ?**
" 是 它 爱 ?

这是爱吗？

['mæri] , [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] [lʌv] !
Marry , it can be but love !
结婚 , 它 能 是 但 爱 !

结婚，只能是爱！

['lɪt(ə)l] ['seɪtn] [ɪn] [lʌv] !
Little Satan in love !
小的 撒但 在 爱 !

小撒旦恋爱了！

" [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ævɪd] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaitəst]
" **cried the King , avid , in the deep weariness of his existence , for the slightest**
" 哭 这 国王 , 狂热 , 在 这 深的 疲劳 的 他的 存在 , 为了 这 丝毫
['pri:tens] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
pretence of amusement .
虚伪 的 娱乐 .

“国王在深深的厌倦中，渴望哪怕是最轻微的娱乐，他喊道。”

" [kʌm] , [kən'fes] — [dæn]['kjuːpɪd][hæz; həz] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] ['ɪntuː][ðæt] [sʌl'fjuəriəs] [jʌŋ] [hɑːrt]
" **Come , confess — Dan Cupid has shot his arrow into that sulphureous young heart**
" 来 , 承认 — 担 丘比特 有 射击 他的 箭 进入 那 硫磺 年轻的 心
[ʌv; əv] [ðain] !
of thine !
的 你的 !

“来吧，坦白吧——丘比特之箭已经射中了你那颗炽热的年轻之心！”

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['devəlz] [ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [dʌl] ['kʌmpəni] , [ðiːz]
My little devil's in love — and being in love , has been as dull company , these
我的 小的 魔鬼的 在 爱 — 和 存在 在 爱 , 有 到过 作为 乏味的 公司 , 这些
[θriː] [wiːks] ,
three weeks ,
三 周 ,

我的小恶魔恋爱了——而恋爱这件事，在这三周里，却成了我无趣的陪伴。

[æz; əz] ['eni] ['eɪndʒl] [ðæt] ['evər] [flæpt] [wɪŋz] .
as any angel that ever flapped wings .
作为 任何 天使 那 曾经 拍打 翅膀 .

就像任何一位曾经扇动过翅膀的天使一样。

" [ðə; ði] [vɪ'dæm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['riːses] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **The Vidame had left the window recess and now stood before the King .**
" 这 维达姆 有 左边 这 窗户 凹陷处 和 现在 站立 前 这 国王 .

“维达梅离开了窗台，现在站在国王面前。”

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [ɪn'di:d] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [æn; ən][hə'bitʃuəl]
His hand had indeed gone to his heart , with what seemed an habitual
他的 手 有 的确 已消失 到 他的 心 , 和 什么 似乎 一个 习惯性的
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 :

他的手确实放在了胸口，这似乎是一个习惯性的动作。

[hi:; hi] [drɒ:pt] [aɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
He dropped it by his side and hung his head ;
他 掉落 它 经过 他的 边 和 悬挂 他的 头 ;
[ə; eɪ] [dʌl] ['kʌlər] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ə'gen] .
a dull colour crept into his cheeks and faded again .
一个 乏味的 颜色 悄悄地爬 进入 他的 脸颊 和 褪色 再次 .
[ðɪ:z] [θri:] [wi:ks] ,
these three weeks ,
这些 三 周 ,
[hɪz; ɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ˈnoʊtɪsəbli] [θɪn]
他的 然而 有 生长 明显地 薄的
[ˈneɪvər] [ˈbæ:dnd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˌsu:pərflu:əti][ʌv; əv] [fleʃ] , [hi:; hi] [jet] [hæd; həd] [groʊn] [ˈnoʊtɪsəbli] [θɪn]
Never burdened with any superfluity of flesh , he yet had grown noticeably thin
绝不 负担 和 任何 过剩 的 肉 , 他 然而 有 生长 明显地 薄的
[ˈði:z] [θri:] [wi:ks] ,
these three weeks ,
这些 三 周 ,
[hɪz; ɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ˈnoʊtɪsəbli] [θɪn]
他原本就体型匀称，但这三周以来却明显消瘦了许多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [-]
and the healthy pallor of his face had been replaced [227]
和 这 健康 苍白 的 他的 脸 有 到过 替换 [-]
[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [-]
他脸上原本健康的苍白肤色消失了[227]

[baɪ] ['fi:vəriʃ] [tɪnts][æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] ['weɪstɪd] [baɪ] ['hɔ:ntɪŋ] , [ʌn'sætɪsfɑɪd] [fairz] .
by feverish tints as of one wasted by haunting , unsatisfied fires .
经过 发烧 色调 作为 的 一 浪费 经过 令人难忘 , 不满意 火灾 :
[baɪ] ['fi:vəriʃ] [tɪnts][æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] ['weɪstɪd] [baɪ] ['hɔ:ntɪŋ] , [ʌn'sætɪsfɑɪd] [fairz] .
仿佛被挥之不去的、永不满足的火焰灼烧殆尽，呈现出狂热的色彩。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['ɪrɪtəbli] , [hæf] [kən'sɜ:rndli] : —
His royal master surveyed him , half irritably , half concernedly : —
他的 皇家 掌握 调查 他 , 一半 易怒地 , 一半 担忧地 : —
[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['ɪrɪtəbli] , [hæf] [kən'sɜ:rndli] : —
他的君主打量着他，既有些恼怒，又有些担忧： ——
[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['ɪrɪtəbli] , [hæf] [kən'sɜ:rndli] : —
“ [kʌm] , [ˈlɪt(ə)l] - — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkru:əl] , [ðə; ði] [ˈɑ:bdərət] [wʌŋ] ?
“ Come , little Enguerrand — the name of the cruel , the obdurate one ?
“ 来 , 小的 - — 这 姓名 的 这 残忍的 , 这 顽固的 — ?
[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['ɪrɪtəbli] , [hæf] [kən'sɜ:rndli] : —
“来吧，小恩格朗——那个残酷顽固的人的名字？”

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['ɪrɪtəbli] , [hæf] [kən'sɜ:rndli] : —
“ The page again arrested with a jerk the involuntary motion of his hand to
“ 这 页 再次 被捕 和 一个 混蛋 这 非自愿 运动 的 他的 手 到
[hɪz; ɪz] [brɛst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,
[hɪz; ɪz] [brɛst] ,
“页面再次猛然停住了他下意识地把手放在胸前的动作，

[flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [læft] .
flung back his head and suddenly laughed .
扔 后退 他的 头 和 突然 笑了 .
[flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [læft] .
他仰头大笑起来。

[jɔ:; jər] [jər] [ˈmædʒəsti] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈbju:trɪf(ə)l] , [ɪf] [dɑ:rk] ;
“ Your Majesty , she is beautiful , if dark ;
“ 你的 威严 , 她 是 美丽的 , 如果 黑暗的 ;
[jɔ:; jər] [jər] [ˈmædʒəsti] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈbju:trɪf(ə)l] , [ɪf] [dɑ:rk] ;
“陛下，她虽然肤色黝黑，但很漂亮；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl] [kɪs] [hɜ:r; həɪ][ɑ:n][ðə; ði][ɪps] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
and I believe that I shall kiss her on the lips before long .
和 我 相信 那 我 将 吻 她 在 这 嘴唇 前 长的 .

我相信不久之后我就会吻到她的嘴唇上。

" [bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] , [ðoo] [ðə; ði][moʊst] [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv] [ˈmɒnəks] ,
" But Charles , though the most easy - going of monarchs ,
" 但 查尔斯 , 尽管 这 最多 简单的 - 去 的 君主 ,
"但是查尔斯虽然是最随和的君主，

[kʊd; kəd] [rɪ'bjʊ:k] [ʌn'du:] [ˈlɪbərti] [baɪ][ə; ei] [mɪr] [ʌp'reɪzɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhevi] [ˈaɪbrəʊ] .
could rebuke undue liberty by a mere upraising of one heavy eyebrow .
可以 训斥 过度 自由 经过 一个 仅仅 提高 的 一 重的 眉 .

只需扬起一侧浓密的眉毛，就能斥责过度的自由。

[ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪdʒɪz]
This sign of displeasure and the silence with which he received his page's
这 符号 的 不满 和 这 沉默 和 哪个 他 已收到 他的 页面的
[ˈsi:mɪŋli] [pɜ:rt] [ˈænsər] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [ˈli:pɪŋ] [ə'gen] [ˈɪntu:] - [ˈweɪstɪd] [tʃi:k] .
seemingly pert answer brought the blood leaping again into Enguerrand's wasted cheek .
似乎 活泼 回答 带来 这 血 跳跃 再次 进入 - 浪费 脸颊 .

恩格朗脸上流露出的不满以及他对待从看似轻佻的回答所表现出的沉默，再次激起了他瘦削脸颊上的血红。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [heɪt] , [ðɪs] [ˈpæʃənət] [ju:θ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lsʊʊ] [ʌv] ;
If he could hate , this passionate youth , he could also love ;
如果 他 可以 恨 , 这 热情的 青年 , 他 可以 还 爱 ;

如果说这个充满激情的年轻人能够憎恨，那么他也能爱；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌvd] [tʃɑ:rlz] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪn'tensəti] [ˈoʊnli] [ˈsekənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [fɔ:r; fər]
and he loved Charles with an intensity only second to his hatred for
和 他 喜爱 查尔斯 和 一个 强度 仅有的 第二 到 他的 仇恨 为了
[ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] .
the Lord Constable .
这 主 警官 .

他对查尔斯的爱，仅次于他对大警长的憎恨。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [kə:lz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
He shook his curls over his face to hide his confusion .
他 摇晃 他的 卷发 超过 他的 脸 到 隐藏 他的 困惑 .

他甩了甩遮住脸的卷发，掩饰自己的困惑。

[tʃɑ:rlz] [jɔ:nd] [ænd; ənd][sæŋk][ə; ei][ˈfræk(ə)n] [ˈloʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tʃer] .
Charles yawned and sank a fraction lower in his great chair .
查尔斯 打哈欠 和 沉没 一个 分数 降低 在 他的 伟大的 椅子 .

查尔斯打了个哈欠，身子在大椅子上微微下陷了一些。

[fɔ:r; fər][ə; ei][mæn] [hu:] [dɪ'mɑ:ndɪd] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , — [ðæt][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ˈi:v(ə)n] ,
For a man who demanded but one thing of life , — that it should run even ,
为了 一个 男人 WHO 要求 但 一 事物 的 生活 , — 那 它 应该 跑步 甚至 ,
对于一个一生只求一件事的人来说——那就是生活要公平公正——

— [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɑ:ri] [trɪks] [ðɪ:z] [deɪz] .
— fate was playing him sorry tricks these days .
— 命运 曾是 玩耍 他 对不起 技巧 这些 天 .

——最近命运似乎一直在捉弄他。

[ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [wɜ:r; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ə'peɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [-]
Sickness and discontent were growing apace in the kingdom , [228]
疾病 和 不满 是 生长 迅速 在 这 王国 , [-]

王国中疾病和不满情绪迅速蔓延[228]

[ˈmʌni] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]
money difficulties were pressing increasingly upon him , the progress of the war
钱 困难 是 紧迫 日益 之上 他 , 这 进步 的 这 战争
[wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] ,
was doubtful ,
曾是 疑 ,

经济困难日益逼近，战争的进展也令人担忧。

[ðə; ði] [ˈkwɒrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstjuːət; ˈstju-][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæəsəlˌmeɪn] [meɪd] [ˈwaɪthɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs]
the quarrels of the Stewart and the Castlemaine made Whitehall a place
这 争吵 的 这 斯图尔特 和 这 卡斯尔梅恩 制成 白厅 一个 地方
[ʌv; əv][væst] [dɪsˈkʌmfərt] ;
of vast discomfort ;
的 广阔的 不适 ;

斯图亚特家族和卡斯尔梅恩家族的争吵使白厅陷入了极大的不快之中；

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪntə(:)ˈleɪsɪŋ] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːɡ] [spʌn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
and , besides , there were the interlacing circles of intrigue spun about him
和 , 除了 , 那里 是 这 交织 界 的 阴谋 旋转 关于 他
[baɪ][ˈkɑːnsɔːrt] , [ˈtʃɪldrən] ,
by consort , children ,
经过 配偶 , 孩子们 ,

此外，还有围绕着他的王妃、子女们编织的错综复杂的阴谋诡计。

[ˈbrʌðər] , [ˈmɪnɪstəz] , [dɪˈvaɪnz] , [ˈruːɪnd] [ˈbɪəlɪsts] , [əˈspɑːrɪŋ] [ˈmɪstrɪsɪz] .
brother , ministers , divines , ruined loyalists , aspiring mistresses .
兄弟 , 部长们 , 神灵 , 毁坏 保皇党 , 有抱负的 情妇们 .
兄弟、大臣、神职人员、落魄的忠诚派、渴望成为情妇的女人。

“ [ɑːdz] [fɪʃ] ！
“ **Odd's fish !**
“ 赔率 鱼 ！

“奥德的鱼！ ”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] , “ [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , [ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡzæsərˈbeɪʃn] ,
Little Satan , “ he resumed , good - humoured even in his exacerbation ,
小的 撒但 , “ 他 恢复 , 好的 - 幽默 甚至 在 他的 恶化 ,
“小撒旦,”他继续说道，即使在恼怒之中，语气依然带着几分幽默。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [kənˈsʌlt] [jɔː; jər] [ɡreɪt] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][faɪnd][em ˈiː][æn; ən] [ˈaʊɜːz] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ? “
“ **can you not consult your Great Father and find me an hour's diversion ? “**
“ 能 你 不是 咨询 你的 伟大的 父亲 和 寻找 我 一个 小时 导流 ? “
“您难道不能请教一下您的父亲，帮我找点事消遣一下吗？ ”

“ [wɪl] [jɔː; jər][ˈmædʒəsti][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [vəˈniːʃn] [ɡlæs] [sent] [baɪ]
“ **Will your Majesty be pleased to survey the present of Venetian glass sent by**
“ 将要 你的 威严 是 高兴 到 民意调查 这 展示 的 威尼斯 玻璃 发送 经过
[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [fræns] ?
his Majesty of France ?
他的 威严 的 法国 ?

“陛下是否乐意鉴赏法国陛下赠送的威尼斯玻璃制品？ ”

— [ðə; ði] [ˌjændəˈlɪr] [hæz; həz] [bɪn] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsʌpər]
— **The chandelier has been suspended from the ceiling of the small supper**
— 这 枝形吊灯 有 到过 暂停 从 这 天花板 的 这 小的 晚餐
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

—吊灯悬挂在小餐厅的天花板上，

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
the great mirror hung upon the wall ,
这 伟大的 镜子 悬挂 之上 这 墙 ,
巨大的镜子挂在墙上,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['ves(ə)lz] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bə'feɪ] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jər; jər]['mædʒəsti:z]
and the drinking vessels laid out on the buffet — according to your Majesty's
和 这 喝 船只 铺设 出去 在 这 自助餐 — 根据 到 你的 陛下的
[ɔ:rdər] .
order .
命令 .

以及自助餐台上摆放的饮酒器皿——这是遵照陛下的命令。
[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [dʌŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . “
I saw it done this morning . ”
我 锯 它 完毕 这 早晨 . ”

我今天早上亲眼看到这件事发生的。
“ [ɔ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Pshaw ! ” said the King .
“ 呸 ! ” 说 这 国王 .
“呸！”国王说道。

[wen] [ði:z] [ɪn'strʌk(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['pɑ:rtɪ][ɪn]
When these instructions had been given , he had planned a discreet party in
什么时候 这些 指示 有 到过 给定 , 他 有 计划 一个 慎重 派对 在
[ðə; ði] ['nu:lɪ] [ə'dɔ:rnd] ['tʃeɪmbər] .
the newly adorned chamber .
这 新 装饰 房间 .

接到这些指示后，他计划在新装修的房间里举行一个秘密派对。
[bʌt; bət] , [tu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [wʌn]['oʊnli][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] .
But , two had heard of an invitation that one only had received .
但 , 二 有 听到 的 一个 邀请 那 — 仅有的 有 已收到 .

但是，两人听说过一份邀请，而只有一人收到过。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tempər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] .
And the royal temper was still smarting from the consequent recriminations .
和 这 皇家 脾气 曾是 仍然 刺痛 从 这 后果 相互指责 .
而由此引发的相互指责，令王室至今仍耿耿于怀。

[hi:; hi] [θɔ:t] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)] [si:n] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'hu:d] ['ɪndʒəri] : — [-]
He thought back on the distasteful scene , now , with renewed injury : — [229]
他 想法 后退 在 这 令人厌恶的 场景 , 现在 , 和 更新 受伤 : — [-]
现在，他回想起那令人不快的场景，心中再次感到受伤：—[229]

“ [gæd] , [aɪ] ['bæniʃ] [ðə; ði] ['petɪkəʊts] ... [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ðə; ði] ['perə,wɪɡ] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)]
“ Gad , I'll banish the petticoats ... though , by the Mass , the periwigs are little
“ 加德 , 患病的 放逐 这 衬裙 ... 尽管 , 经过 这 大量的 , 这 假发 是 小的
[ˈbetər] !
better !
更好的 !
“天哪，我要废除衬裙.....不过，老天爷啊，假发也好不到哪儿去！”

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] ['bʌkɪŋəm] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] ['hæmɪltən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
I shall have Buckingham drawing on Hamilton for the privilege of
我 将 有 白金汉 绘画 在 汉密尔顿 为了 这 特权 的
[æ'neks; (for n.)'æneks][maɪ] [və'ni:ʃn] [glæs] !
annexing my Venetian glass !
吞并 我的 威尼斯 玻璃 !
我要让白金汉向汉密尔顿施压，以获得将我的威尼斯玻璃制品据为己有的特权！

“ [hi:; hi] [tʃʌklɪd] [ˈbɪtərlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:] [ˈi:zi] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .
“ He chuckled bitterly at the sense of his own too easy good nature .
“ 他 轻笑 苦涩地 在 这 感觉 的 他的 自己的 也 简单的 好的 自然 .

他苦笑着，觉得自己的善良天性太过简单。

“ [aɪ] [trʌst] [ðeɪv] [neɪld] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [fæst] , “ [hi:; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] ;
“ I trust they've nailed the mirror fast , “ he cried aloud ;
“ 我 相信 他们有 钉子 这 镜子 快速地 , “ 他 哭 大声 ;

“我相信他们已经迅速把镜子钉好了,”他大声喊道;

“ [aɪ][eɪˈem][toʊld][aɪˈti:][ɪz] [ˈmaɪti] [faɪn] .
“ I am told it is mighty fine .
“ 我 是 讲述 它 是 强大的 美好的 .

“有人告诉我它非常好。”

“ [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃoozn] [kəmˈpænjənz] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [so:t] [fɔ:r; fər]
“ Yet there was one of his chosen companions who had never sought for
“ 然而 那里 曾是 一 的 他的 选定 同伴 WHO 有 绝不 寻求 为了
[i:ðər] [ədˈvænsmənt] [ɔ:r] [ˈbu:ti] ,
either advancement or booty ,
任何一个 进步 或者 赃物 ,

然而，在他挑选的同伴中，有一位从未追求过晋升或财富。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhju:mər] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ði:z] [mudz] [ʌv; əv]
and who had a humour that fitted well with his own in these moods of
和 WHO 有 一个 幽默 那 适配 出色地 和 他的 自己的 在 这些 情绪 的
[riˈækʃ(ə)n] ,
reaction ,
反应 ,

而且他的幽默感与他自身在这种反应情绪下的幽默感非常契合。

[wen] [ðə; ði] [vəˈlʌptʃueri] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈmelənkɑ:li] .
when the voluptuary yielded to cynical melancholy .
什么时候 这 享乐主义 产生 到 愤世嫉俗 忧郁 .

当纵欲者屈服于愤世嫉俗的忧郁时。

“ [waɪ] , “ [ɪkˈskleɪmd] [tʃɑ:rlz] ,
“ Why , “ exclaimed Charles ,
“ 为什么 , “ 惊呼 查尔斯 ,

“为什么?”查尔斯惊呼道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æniˈmeɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɪðərˈtu:]
suddenly lifting himself in his seat with an animation he had not hitherto
突然 举重 他自己 在 他的 座位 和 一个 动画片 他 有 不是 迄今为止
[ʃoʊn] ,
shown ,
所示 ,

他突然从座位上坐直了身子，动作之生动是他之前从未展现过的。

“ [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] - [ˈmerɪ] [ˈrɑ:kʰɜ:rst] .
“ it is a week or more since I have seen my ' Merry Rockhurst .
“ 它 是 一个 星期 或者 更多的 自从 我 有 已见 我的 - 欢乐 罗克赫斯特 .

“我已经一个多星期没见到我的‘快乐罗克赫斯特’了。

- [get] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] , [æz; əz][fæst][æz; əz][jɔr; jər] [blæk] [wɪŋz] [kæn; kən] [ˈkæri]
- Get you to the Tower , Little Satan , as fast as your black wings can carry
- 得到 你 到 这 塔 , 小的 撒旦 , 作为 快速地 作为 你的 黑色的 翅膀 能 携带
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“小撒旦，快把你送到高塔去，用你那黑色的翅膀飞得越快越好。”

[bɪd][maɪ][lɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjʊː] .
Bid my Lord Constable to the rescue .
出价 我的 主 警官 到 这 救援 .
请大人前来救援。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪ ˈem] [dʌl] , [kju ju ˈi][ˈdʒiː] - , [viˈdæm] , [et] [kwɪl] [viˈɛn] - [əˈvɛk][mwaː]
Tell him I am dull , que je m'ennuie , Vidame , et qu'il vienne s'ennuyer avec moi
告诉 他 我 是 乏味的 , que 杰 - , 维达姆 , 等 奎尔 维埃纳 - 和 我
,
.
,
告诉他我很迟钝, que je m'ennuie, Vidame, et qu'il vienne s'ennuyer avec moi,

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
for I am persuaded he is as dull as I am .
为了 我 是 被说服 他 是 作为 乏味的 作为 我 是 .
因为我确信他和我一样愚钝。

- [tɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪt][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [wɜːrld] .
'Tis the fate of good wit in a weary world .
- 的 这 命运 的 好的 有 在 一个 厌倦 世界 .
这就是才智者在这个疲惫世界里的命运。

[haʊ] [naʊ] — [nɑːt] [gɔːn] ? "
How now — not gone ? "
如何 现在 — 不是 已消失 ? "
现在怎么还没走?

" [ˈsaɪər] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʊnləs] [vɔɪs] , " [lɔːrd] [ˈrɑːkɪhɜːrst] [ɪz][æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] .
" Sire , " said the lad , in a toneless voice , " Lord Rockhurst is at Whitehall .
" 父系 , " 说 这 小伙子 , 在 一个 无音调 嗓音 , " 主 罗克赫斯特 是 在 白厅 .
“陛下,”那少年用毫无感情的声音说道,“罗克赫斯特勋爵在白厅。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [-]
I saw him at his writing [230]
我 锯 他 在 他的 写作 [-]
我看见他正在写作[230]

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] . "
but just now , as I passed the Window of his apartment . "
但 只是 现在 , 作为 我 通过了 这 窗户 的 他的 公寓 . "
但就在刚才, 当我路过他公寓的窗户时....."

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈfɔːrtʃən] !
" All the better fortune !
" 全部 这 更好的 财富 !
“祝你好运! ”

[heɪst] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Haste , then , " said the King .
匆忙 , 然后 , " 说 这 国王 .
“那就快点吧,”国王说道。

" [bʌt; bət][hɑːrk][jɪː; jɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] : [ˈrɑːkɪhɜːrst] [əˈloʊn] !
" But hark ye , Little Satan : Rockhurst alone !
" 但 听着 是的 , 小的 撒但 : 罗克赫斯特 独自的 !
“但是听着, 小撒旦: 只有罗克赫斯特! ”

[gɔːd] [fərˈbɪd] [ðer; ðər][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [flaʊns] [nɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] - [naɪt] !
God forbid there should be a flounce near our presence to - night !
上帝 禁止 那里 应该 是 一个 猛冲 靠近 我们的 在场 到 - 夜晚 !
今晚千万别在我们附近发生任何骚动!

[bɪd][ðə; ði][lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [kʌm] [ænd; ənd] [kræk] [ə; ei][ˈbɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ʊld] [deɪz]
Bid the Lord Constable come and crack a bottle with us as in the old days
出价 这 主 警官 来 和 裂缝 一个 瓶子 和 我们 作为 在 这 老的 天
[ʌv; əv][ˈflændərz] .
of Flanders .
的 弗兰德斯 .

请大警长来和我们一起开瓶畅饮，就像以前在佛兰德斯那样。

" [ə; ei][ˈru:f(ə)l] [grɪn] [sprɛd] [ˈʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsætərnəɪn] [ˈkɑʊntənəns] .
" **A rueful grin spread over his saturnine countenance** .
" 一个 懊悔的 咧嘴笑 传播 超过 他的 土星 面容 .

“他那阴郁的脸上浮现出一丝苦笑。”

[ˈkæəsəlˌmeɪn] [ænd; ənd][ˈstju:ət; ˈstju-] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʊvərˈmʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn]
Castlemaine and Stewart had been overmuch for him this morning in
卡斯尔梅恩 和 斯图尔特 有 到过 过多 为了 他 这 早晨 在
[ðer; ðər][dɪˈvɪz(ə)n] : [juˈnaɪtɪd] ,
their division : united ,
他们的 分配 : 团结的 ,

今天上午，卡斯尔梅恩和斯图尔特在他们各自的赛区都表现得过于出色：团结一致，

[əˈgenst] [ə; ei] [nu:] [ˈraɪv(ə)l] — [noʊ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪʃn] !
against a new rival — no , the thought was beyond the pale of contemplation !
反对 一个 新的 竞争对手 — 不 , 这 想法 曾是 超过 这 苍白 的 沉思 !

面对新的对手——不，这种想法简直是不可想象的！

[wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [fɪld] [ɔ:ˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈi:vniŋ] [glu:m] , -
Once outside , in the great corridor , filled already with evening gloom , Enguerrand
一次 外部 , 在 这 伟大的 走廊 , 已填 已经 和 晚上 愁云 , -
[pɔ:zd] : —
paused : —
暂停 : —

走出室外，来到已然笼罩在暮色中的大走廊里，恩格朗停顿了一下：——

" [bɪd][ðə; ði][lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [kʌm] [ænd; ənd] [kræk] [ə; ei][ˈbɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ... !
" **Bid the Lord Constable come and crack a bottle with us ... !**
" 出价 这 主 警官 来 和 裂缝 一个 瓶子 和 我们 ... !

“请大警长来和我们一起开瓶酒喝吧……！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ˈʃɑ:rpli] , [θru:] [daɪˈleɪtɪd][ˈnɒstrəlz] , [æz; əz]
" **The boy flung back his head and breathed sharply , through dilated nostrils , as**
" 这 男生 扔 后退 他的 头 和 呼吸 尖锐地 , 通过 扩张 鼻孔 , 作为
[ɪf] [ˈsentɪŋ] [ˈektəsi] .
if scenting ecstasy .
如果 香味 狂喜 .

男孩仰起头，张大鼻孔，猛地喘息着，仿佛闻到了极乐的气息。

[hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt] , — [soʊ] [lɔ:ŋ] [bru:did] [əˈpɑ:n] , [dɪˈzaɪrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈækɹɪd] [ˈɑ:rdər] ,
His moment , — so long brooded upon , desired with such acrid ardour ,
他的 片刻 , — 所以 长的 沉思 之上 , 想要的 和 这样的 辛辣 热情 ,

他期待已久的时刻，他渴望已久的、充满炽热激情的时刻，

— [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [æt; ət] [læst] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ?
— **was it at last within his grasp ?**
— 曾是 它 在 最后的 之内 他的 抓牢 ?

——它最终是否已触手可及？

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒestʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
His hand went up to his breast with that gesture that had attracted the
他的 手 去 向上 到 他的 胸部 和 那 手势 那 有 吸引 这
['kɪŋz] ['nɒʊtɪs] .
King's notice .
国王学院 注意 .

他抬起手抚向胸前，这个动作引起了国王的注意。

[aɪ] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [leɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði]['taɪni] ['faɪəl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['dʒoʊn] !
Aye , there it lay over his heart , the tiny phial of French Joan !
是的 , 那里 它 躺 超过 他的 心 , 这 微小的 小瓶 的 法语 琼 !
[ˈdʒoʊn] .
没错，它就躺在他的心脏上方，那小小的法国圣女贞德药瓶！

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] , ['bɜ:rnɪŋ] , ['baɪtɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [soʊl] ;
Day and night he felt it , burning , biting into his soul ;
天 和 夜晚 他 毛毡 它 , 燃烧 , 咬 进入 他的 灵魂 ;
[ˈdʒoʊn] .
日日夜夜，他都感受到那种灼烧般的痛苦，那种痛苦啃噬着他的灵魂；

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['wɪspərɪŋ] , [ɜ:rdʒɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] [tɔ: r'mentɪŋ] [ænd; ənd]
day and night he heard it whispering , urging , at once tormenting and
天 和 夜晚 他 听到 它 耳语 , 敦促 , 在 一次 折磨 和
[dɪ'laɪtɪŋ] . [-]
delighting . [231]
令人愉悦 . [-]

日日夜夜，他都能听到它在低语、催促，既令人痛苦又令人愉悦。[231]

[sɪns] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)] [aʊər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)] ['ga:dnz] ,
Since that horrible hour in the Temple Gardens ,
自从 那 可怕 小时 在 这 寺庙 花园 ,
[ˈdʒoʊn] .
自从圣殿花园里那可怕的一小时之后，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
it was all he had left to look for in the world .
它 曾是 全部 他 有 左边 到 看 为了 在 这 世界 .
[ˈdʒoʊn] .
这是他在这世上唯一剩下的追求。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [feɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [θɪŋ] .
His life , shamed in his own eyes , was a worthless thing .
他的 生活 , 羞愧 在 他的 自己的 眼睛 , 曾是 一个 毫无价值 事物 .
[ˈdʒoʊn] .
在他自己看来，他的一生毫无价值，令人羞愧。

[ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [wʌns] [swept] [ə'weɪ] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['mætər] [ðæt] [kʊd; kəd] [br'fɔ:l] [hɪm; ɪm] ,
That other life once swept away , nothing would matter that could befall him ,
那 其他 生活 一次 扫荡 离开 , 没有什么 会 事情 那 可以 降临 他 ,
[ˈdʒoʊn] .
那段逝去的人生，对他而言将不再重要。

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [deθ] [ɔ:r] [dɪs'ɡreɪs] .
be it death or disgrace .
是 它 死亡 或者 耻辱 .
[ˈdʒoʊn] .
无论是死亡还是耻辱。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ['evri] [naɪt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəl] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
He went to sleep every night holding the phial against his heart
他 去 到 睡觉 每一个 夜晚 保持 这 小瓶 反对 他的 心
[ˈdʒoʊn] .
他每晚都把药瓶贴在胸口入睡.....

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] ... !
His Vengeance , dark and beautiful ... !
他的 复仇 , 黑暗的 和 美丽的 ... !
[ˈdʒoʊn] .
他的复仇，黑暗而美丽.....！

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] ['gə:dən] .

as the lover holds his lady's guerdon .
作为 这 情人 持有 他的 女士的 格尔登 .

如同情人手捧爱人的宝物。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ['æktʃuəli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [æt; ət][hænd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kɪs]

The moment , was it actually drawing at hand when he was to kiss
这 片刻 , 曾是 它 实际上 绘画 在 手 什么时候 他 曾是 到 吻

[hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] ?

her on the lips ?
她 在 这 嘴唇 ?

那一刻，他真的就要吻她的嘴唇了吗？

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] — ['si:kɹət] - ['saʊndɪŋ] [jet] [traɪˈʌmfənt] ,

He gave a sudden laugh — secret - sounding yet triumphant ,
他 给予 一个 突然 笑 — 秘密 - 听起来 然而 凯 ,

他突然大笑起来——听起来像是秘密的笑声，却又带着胜利的喜悦。

[ðə; ði] [əˈbændənd] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædmən][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əbˈseɪn] — [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [ə; eɪ]

the abandoned laugh of the madman over his obsession — which startled a
这 弃 笑 的 这 狂人 超过 他的 痴迷 — 哪个 惊慌 一个

['sli:pɪŋ] [peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæɪdʒ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][ðə; ði]

sleeping page at the end of the passage as with a sense of terror in the
睡眠 页 在 这 结尾 的 这 通道 作为 和 一个 感觉 的 恐怖 在 这

[er] ,

air ,
空气 ,

疯子因自己的执念而发出的荒唐笑声——这笑声惊醒了段落末尾正在睡觉的一页纸，空气中弥漫着恐惧的气氛。

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [ɔ:f] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] , [pæst][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪft] ['sɜ:rvənt] .

and he set off running on his errand , past the astonished servants .
和 他 放 离开 跑步 在 他的 差事 , 过去的 这 惊讶 仆人 .

于是他拔腿就跑，去办他的事，从目瞪口呆的仆人们身边经过。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði][ˈlɔ:rd] ['kɑ:nstəbəlz] ['waɪthɔ:l] [əˈpɑ:rtmənt] , [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊlbain] ['geɪtweɪ] ,

When he reached the Lord Constable's Whitehall apartment , by the Holbein gateway ,
什么时候 他 达到 这 主 警员的 白厅 公寓 , 经过 这 荷尔拜因 网关 ,

当他到达位于霍尔拜因门附近的白厅大法官公寓时，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [əˈpærəntli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn]

his lordship was still sitting at his table in the dusk , apparently absorbed in
他的 领主 曾是 仍然 坐着 在 他的 桌子 在 这 黄昏 , 显然 吸收 在

[sʌm; səm] [di:p] ['reveri] ;

some deep revery ;
一些 深的 梦想 ;

暮色降临，老爷依然坐在桌旁，似乎陷入了沉思；

[soʊ] [di:p] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [hi:; hi][ˈsteərd][æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsi:ɪŋ] [aɪz] .

so deep indeed that he stared at Enguerrand with unseeing eyes .
所以 深的 的确 那 他 凝视 在 - 和 看不见 眼睛 .

他目光深邃得仿佛失去了知觉，呆呆地望着恩格朗。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['sɜ:rvənt][hæd; həd] [twɑɪs] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] : “ [ðə; ði] ['kɪŋz]

The white - haired servant had twice to repeat the announcement : “ The King's
这 白色的 - 头发 仆人 有 两次 到 重复 这 公告 : “ 这 国王学院

[peɪdʒ] , [maɪ][ˈlɔ:rd] ,

page , my lord ,
页 , 我的 主 ,

那位白发仆人不得不重复了两遍宣告：“陛下，国王的侍童来了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , " [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] **with a command from his Majesty , " before his master roused himself to** 和 一个 命令 从 他的 威严 , " 前 他的 掌握 唤醒 他自己 到 [ə'tenʃ(ə)n] . **attention** . 注意力 .

奉陛下之命，他的主人随即立正站好。

[ðen] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['kɑːnstəbl] [-] **Then the Lord Constable [232]** 然后 这 主 警官 [-]

然后是大警长[232]

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] ['kwestʃənɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] . **turned his fine head questioningly toward the messenger** . 转向 他的 美好的 头 质疑地 朝向 这 信使 .

他疑惑地转过头，看向信使。

- [boʊd] [loʊ] , ['teɪstɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnər] [ɪn'tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] **Enguerrand bowed low , tasting , in a kind of inner intoxication , the full sense of** - 鞠躬 低的 , 品尝 , 在 一个 种类 的 内 中毒 , 这 满的 感觉 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['aɪrəni] : — **his own irony** : — 他的 自己的 讽刺 : —

恩格拉深深鞠了一躬，内心仿佛陷入了一种陶醉之中，充分体会到了自己话语中的讽刺意味：

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][bɪdz][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌpər] , [maɪ][lɔːrd] , **" His Majesty bids you to supper , my lord ,** " 他的 威严 出价 你 到 晚餐 , 我的 主 ,

“陛下请您赴宴，大人。”

[tuː; tə] [kræk] — [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [oʊn] [wɜːrdz] — [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['riːnɪʃ; 're-] , [æz; əz][ɪn] **to crack — these are his Majesty's own words — a bottle of Rhenish , as in** 到 裂缝 — 这些 是 他的 陛下下的 自己的 字 — 一个 瓶子 的 莱茵河 , 作为 在

[ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['flændərz] . **the old days of Flanders** . 这 老的 天 的 弗兰德斯 .

——这是陛下亲口所说——像弗兰德斯的旧时代那样，打开一瓶莱茵葡萄酒。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] — [kə'mændz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['meləŋkɑːli] **His Majesty is melancholy and — commands that you come and be melancholy** 他的 威严 是 忧郁 和 — 命令 那 你 来 和 是 忧郁

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . **with him** . 和 他 .

陛下心情忧郁，命令你们来与他一同忧郁。

" [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['ædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [greɪv] , ['lɪsnɪŋ] ['kaʊntənəns] . **" The faintest shadow of a smile passed over the grave , listening countenance** . " 这 最微弱 阴影 的 一个 微笑 通过了 超过 这 严重 , 聆听 面容 .

“一丝不易察觉的微笑掠过那张严肃而沉思的脸庞。”

[ˈeni] [wʌn] [huː] [wʌns] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbrɪliənt] , **Any one who once came under the gaze of those brilliant** , 任何 — WHO 一次 来了 在下面 这 目光 的 那些 杰出的 ,

任何曾经受到那些杰出人物关注的人，

[ˈhɔːntɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈkɑːnstəbəlz] [kʊd; kəd] [wel] [kənˈsiːv] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːrdər]
haunting eyes of the Lord Constable's could well conceive that such an order
令人难忘 眼睛 的 这 主 警员的 可以 出色地 构想 那 这样的 一个 命令
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈiːzi] [əˈbiːdiəns] .
was of easy obedience .
曾是 的 简单的 服从 .

警长那双锐利的眼睛或许会认为，这样的命令很容易服从。

[hiː; hi][sæt][ɪn] [ˈmelənkɑːli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər][sæt][ɪn] [ˈtiːdiəm] :
He sat in melancholy , as his royal master sat in tedium :
他 卫星 在 忧郁 , 作为 他的 皇家 掌握 卫星 在 乏味 :
他忧郁地坐着，而他的主人则百无聊赖地坐着：

[hens] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈplezntri] [ʌv; əv] - [maɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːk,hɜːrst] . -
hence the subtle pleasantry of ' my Merry Rockhurst . '
因此 这 微妙的 玩笑 的 - 我的 欢乐 罗克赫斯特 . -
因此才有了“我的快乐罗克赫斯特”这样略带俏皮的称呼。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [viˈdæm] , ” [sed] [hiː; hi] , [hæf] [ˈraɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Thank you , Vidame ,** ” **said he , half rising , with a formal inclination of the**
“ 感谢 你 , 维达姆 , ” 说 他 , 一半 上升 , 和 一个 正式的 倾角 的 这
[hed] .
head .
头 .

“谢谢你，维达梅，”他半起身，微微颌首，略作致意。

“ [ɪnˈfɔːrm][hɪz; ɪz][ˈmædzəsti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [aɪ] [əˈtend] [ˈɪnstəntli] .
“ **Inform his Majesty , if you please , that I attend instantly** .
“ 通知 他的 威严 , 如果 你 请 , 那 我 出席 即刻 .
请告知陛下，我已立即前往。

“ [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [dɔːr] ,
“ **The French boy had to pause outside the gateway door ,**
“ 这 法语 男生 有 到 暂停 外部 这 网关 门 ,
“那个法国男孩不得不停在大门外，

[tuː; tə][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌfəkertɪŋ] [reɪdʒ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
to battle with the suffocating rage that suddenly invaded him :
到 战斗 和 这 令人窒息的 愤怒 那 突然 入侵 他 :
他要与突然袭来的令人窒息的愤怒作斗争。

[ˈræðər] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [freɪ] [ɪnˈsʌlts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪkt]
Rather would he have received fresh insults from his enemy than this perfect
相当 会 他 有 已收到 新鲜的 侮辱 从 他的 敌人 比 这 完美的
[ˈkɜːrtəsi] — [ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ænd; ænd][tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər]
courtesy — a courtesy which at once seemed to remember and to pass over
礼貌 — 一个 礼貌 哪个 在 一次 似乎 到 记住 和 到 经过 超过
:
:
:

他宁愿受到敌人新的侮辱，也不愿接受这种完美的礼貌——这种礼貌似乎既在铭记，又在略过。

[ɪn] [ðæt] [læst] [glæns] [ðæt] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] [diːp] , [ˈbruːdɪŋ] [lʊk] , [ðer; ðər][hæd; həd]
In that last glance that rested upon him , in that deep , brooding look , there had
在 那 最后的 瞥一眼 那 休息 之上 他 , 在 那 深的 , 沉思 看 , 那里 有
[ˈɔːlmoʊst] [ˈlɜːkt] [-]
almost lurked [233]
几乎 潜伏 [-]
在最后那一眼停留在他身上的目光中，在那深沉、沉思的目光中，几乎已经潜藏着[233]

([ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [θɔ:t]) [ˈpɪti] .
(**or so he thought**) **pity** .
(或者 所以 他 想法) 遗憾 .

（他当时是这么想的）怜悯。

[ˈpɪti] ！
Pity ！
遗憾 ！

遗憾！

- [tɔ:r] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈrʌf(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .
Enguerrand tore open the ruffle at his throat and gasped for breath .
- 撕裂 打开 这 褶边 在 他的 喉 和 倒吸一口气 为了 气息 .

恩格朗撕开领口的褶边，大口喘着气。

[ðen] , [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði][ˈpærəksɪzəm] [pæst] .
Then , as swiftly as it had come , the paroxysm passed .
然后 , 作为 迅速地 作为 它 有 来 , 这 发作 通过了 .

然后，就像它来得快去得也快一样，这阵阵痉挛很快就过去了。

[ˈwi:klɪŋ] , [tu:; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [ɑ:n] [ˈfru:tləs] [kɜ:rs] ！
Weakling , to waste his energies on fruitless curses ！
弱者 , 到 浪费 他的 能量 在 徒劳无功 诅咒 ！

懦夫，竟把精力浪费在毫无意义的诅咒上！

[wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [naɪ] , [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [ni:d] [ðə; ði] [ku:l] [hed] , [ðə; ði] [ˈstedɪ] [hænd]
Was not his hour nigh , and did he not need the cool head , the steady hand
曾是 不是 他的 小时 夜 , 和 做过 他 不是 需要 这 凉爽的 头 , 这 稳定的 手
,
!
,

他的时刻还没到吗？他难道不需要冷静的头脑和沉着冷静的双手吗？

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] ？ ...
the quick eye ? ...
这 快的 眼睛 ？ ...

眼力好？

[hi:; hi][wʌns][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɪvəlɹəs] [test] ...
He once had offered his honour and his sword for a chivalrous test ...
他 一次 有 提供 他的 荣誉 和 他的 剑 为了 一个 骑士精神 测试 ...
[ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən][ænd; ənd][kæst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈvæstli] [wel] ！
they both had been broken and cast from him Vastly well ！
他们 两个都 有 到过 破碎的 和 投掷 从 他 非常 出色地 ！

他曾以自己的荣誉和宝剑作为骑士精神的考验.....结果两者都被他击碎并抛弃了.....真是太棒了！

[naʊ] [wʊd] [hi:; hi] [pæs] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] [θɹʌst] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpæri] ！
Now would he pass the secret thrust for which there is no parry ！
现在 会 他 经过 这 秘密 推力 为了 哪个 那里 是 不 招架 ！

现在他要使出那招无法招架的秘密突刺！

[hi:; hi] [ˈfɑ:sənd] [hɪz; ɪz][ˈrʌf(ə)l] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ˈfɪŋgərz] [ðæt] [naʊ] [ˈskersli] [ˈtremblɪd] .
He fastened his ruffle again with fingers that now scarcely trembled .
他 系紧 他的 褶边 再次 和 手指 那 现在 几乎 颤抖 .

他再次系好褶边，他的手指现在几乎不再颤抖了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈpɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [broʊk] [ˈfrɪlli] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
And , as he ran back to the royal apartment , he broke shrilly into a
和 , 作为 他 跑 后退 到 这 皇家 公寓 , 他 打破 尖锐地 进入 一个
[steɪv] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] :
stave of song :
五线谱 的 歌曲 :

然后，当他跑回王室寓所时，他突然尖声高唱起一首歌：

[ðæt] [seɪm] [frɒn'd\\:(r)] [lɪlt] [ðæt] [hæd; həd] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪrɪz] [frʌm; frəm] ['sɪstə] [ʒɑ:nz] [lɪps][ɑ:n]
that same frondeur lilt that had tickled the royal ears from Sister Jeanne's lips on
那 相同的 弗朗德 轻快 那 有 挠痒 这 皇家 耳朵 从 姐姐 珍妮的 嘴唇 在
[ˈjɑːndər] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˈdʒɪltɪd][hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz]
yonder night when she had met fortune and jilted her — at the King's
远处 夜晚 什么时候 她 有 遇见 财富 和 被抛弃 她 — 在 这 国王学院
[ˈsʌpər] [ˈpɑːrti]：—
supper party：—
晚餐 派对：—

那轻佻的嗓音，正是当年珍妮修女在国王的晚宴上，遭遇命运捉弄、被命运抛弃时，从她唇间流露出的，令国王们心痒难耐的那种嗓音：

“ [lɑː] [tʊr] ， [prɛnz] [ˈgɑːrd] ， [lɑː] [tʊr] ， [prɛnz] [ˈgɑːrd] ，
“ **La Tour , prends garde , la Tour , prends garde ,**
” 拉 旅游 ， prends 护卫 ， 拉 旅游 ， prends 护卫 ，
“拉图尔，前卫，拉图尔，前卫，

[diː][tiː] [leɪ'seɪ] [əbætɜː] ... ！
De te laisser abattre ... ！
德 te 莱瑟 屠宰 ... ！
De te laisser abattre...!

” [rouz][ðə; ði] [haɪ] [noʊts] .
” **rose the high notes .**
” 玫瑰 这 高的 笔记 .
高音渐强。

“ [ˈmæstər][peɪdʒ] ， ” [sed] [ə; eɪ] [ˈjoʊmən] [ˈstɜːrnlɪ] ， “ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪts] ？
” **Master Page , ” said a yeoman sternly , “ have you taken leave of your wits ？**
” 掌握 页 ， ” 说 一个 乡绅 严厉地 ， ” 有 你 已采取 离开 的 你的 智慧 ？
“佩奇大师，”一名侍从严厉地说道，“你疯了吗？ ”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ”
The King is within ”
这 国王 是 之内 ”
国王就在里面.....

“ [aɪ] [noʊ] ， [aɪ] [noʊ] ， ” [sed] - ， [pɔɪzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][wʌn]
” **I know , I know , ” said Enguerrand , poisoning himself for a moment on one**
” 我 知道 ， 我 知道 ， ” 说 - ， 平衡 他自己 为了 一个 片刻 在 一
[ˈsprɪŋɪŋ] [fʊt] ，
springing foot ,
弹簧 脚 ，
“我知道，我知道，”恩格朗说着，单脚跳了起来，保持着平衡。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [laɪk][sʌm; səm] [laɪt] [ˈmɜːrkjəri] [-]
and looking back over his shoulder like some light Mercury [234]
和 寻找 后退 超过 他的 肩膀 喜欢 一些 光 汞 [-]
他回头望去，就像一束轻盈的水星[234]

[ɪn][ˈsætn][ænd; ənd] [ˈrɪŋlət] .
in satin and ringlet .
在 缎 和 环状物 .
缎面和卷发。

“ [aɪ] [noʊ] ， [gʊd] [oʊld] [ˈɡreɪbɜːd] ， [ænd; ənd] - [tɪz][aɪ] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈsʌpər] [tuː; tə] - [naɪt]
” **I know , good old greybeard , and ' tis I serve his Majesty's supper to - night**
” 我 知道 ， 好的 老的 老人 ， 和 - 的 我 服务 他的 陛下的 晚餐 到 - 夜晚
！
！
！
“我知道，好心的老家伙，今晚是我为陛下准备晚餐！ ”

“ [ðen] , [æz; əz][hi;; hi] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd] [əˈgen] , [hi;; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
“ **Then , as he leaped forward again , he took up the song , under his breath ,**
“ 然后 , 作为 他 跳跃 向前 再次 , 他 采取 向上 这 歌曲 , 在下面 他的 气息 ,
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

“然后，当他再次向前跃去时，这一次，他低声哼起了歌。”

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , —
and in English , —
和 在 英语 , —

用英语来说，——

“ [ˈtaʊər] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [oʊ] [ˈtaʊər] , [bɪˈwer] !
“ **Tower , have a care , O Tower , beware !**
“ 塔 , 有 一个 关心 , 哦 塔 , 提防 !

“塔啊，小心点，哦，塔啊，当心！”

“ [ˌhæfweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdʒ:r] [hi;; hi] [pɔ:zd] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [lʊkt] [bæk] : —
“ **Halfway down the corridor he paused once more , and once more looked back : —**
“ 半 向下 这 走廊 他 暂停 一次 更多的 , 和 一次 更多的 看起来 后退 : —

“走到走廊一半，他又一次停了下来，又一次回头望去：——

“ [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ju;; jʊ] ,
“ **Look out for my Lord Constable of the Tower , you ,**
“ 看 出去 为了 我的 主 警官 的 这 塔 , 你 ,

“你们要小心我的伦敦塔总管，

[ˈmæstər] [ˈbi:fɪ:tər] ... [fɔ:r; fər][hi;; hi] [sʌps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [tu;; tə] - [naɪt] !
Master Beefeater ... for he sups with the King to - night !
掌握 食牛肉者 ... 为了 他 主食 和 这 国王 到 - 夜晚 !

御林军总管.....因为他今晚要与国王共进晚餐！

“ [hɪz; ɪz] [læf] [ˈekəʊd] [æz; əz][hi;; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbər] .
“ **His laugh echoed as he disappeared in the antechamber .**
“ 他的 笑 回声 作为 他 消失 在 这 前厅 .

“他的笑声在他消失在前厅时回荡开来。”

“ [ə; eɪ] [ˈmɜ:rrɪn] [ɑ:n] [ði:z] [frentʃ] [ˈkɾɪkɪts] [tu;; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɪz] [feɪn][tu;; tə] [ɡɪv] [wʌt]
“ **A murrain on these French crickets to whom his Majesty is fain to give what**
“ 一个 瘟疫 在 这些 法语 蟋蟀 到 谁 他的 威严 是 欣然 到 给 什么

[ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu;; tə] [ˈɑ:nɪst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lædz] !
should belong to honest English lads !
应该 属于 到 诚实的 英语 小伙子们 !

“真想骂骂这些法国蟋蟀，陛下竟然想把本该属于诚实的英国小伙子的东西赐给他们！”

“ [ˈɡrʌmblɪd] [ðə; ði] [ˈjoʊmən] , [æz; əz][hi;; hi] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz][ˈhælb\\:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] . “
“ **grumbled the yeoman , as he ordered his halbert with a thud . “**
“ 咕叻 这 乡绅 , 作为 他 订购 他的 哈尔伯特 和 一个 砰的一声 . “

“咕叻了一声，侍从重重地举起戟。”

- [tɪz] [ˈmɜ:rsɪ] [wi;; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][maɪ] [lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] —
- **Tis mercy we have such gentlemen as my Lord Constable about the person —**
- 的 怜悯 我们 有 这样的 先生们 作为 我的 主 警官 关于 这 人 —

[tu;; tə] [ki:p] [ˈbæləns] .
to keep balance .
到 保持 平衡 .

幸好我们身边有像我的警长阁下这样的绅士，才能保持平衡。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪnˈdi:d] [kʌmz] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l][lɔ:rd] .
And here indeed comes my noble lord .
和 这里 的确 来 我的 高贵 主 .

我的尊贵大人驾到！

” [ˈrɑːkʰɜːrst] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈoʊld] [ˈjoʊmən] .

” **Rockhurst halted a second beside the old yeoman** .
” 罗克赫斯特 停止 一个 第二 旁 这 老的 乡绅 .

“罗克赫斯特在老农夫旁边停了下来。

[ðə; ðɪ] [nɑːrld] [hænd] [ðæt] [grɑːspt] [ðə; ðɪ][ˈhælbɔːt][hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [ˈfɪŋgər] :
The gnarled hand that grasped the halbert had lost one finger :
这 盘根错节的 手 那 抓住 这 哈尔伯特 有 丢失的 一 手指 :

紧握戟身的那只布满老茧的手失去了一根手指:

[ˈrɑːkʰɜːrst] [nuː] [ɪn] [wʌt] [faɪt] .
Rockhurst knew in what fight .
罗克赫斯特 知道 在 什么 斗争 .

罗克赫斯特知道这是哪场战斗。

[kɪŋz] [meɪ] [fərˈget] [wʌt] [liːl] [ˈsʌbdʒekts][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
Kings may forget what leal subjects have suffered for them ,
国王 可能 忘记 什么 利尔 主题 有 遭受 为了 他们 ,

君王或许会忘记忠诚的臣民为他们所遭受的苦难。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [wʌt] [ˈlʌvəz] [hæv; həv] [saɪd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] ,
and ladies what lovers have sighed and served ,
和 女士们 什么 恋人 有 叹了口气 和 服务 ,

女士们，还有那些恋人们叹息和服侍过的人，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [fəˈgets] [nɑːt][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn] [-]
but the captain forgets not the man who has stood in [235]
但 这 队长 忘记了 不是 这 男人 WHO 有 站立 在 [-]

但船长没有忘记那个挺身而出的人[235]

[hɪz; ɪz][ræŋks] .
his ranks .
他的 排名 .

他的队伍。

- [her] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈjoʊmənɪz] [wʌz; wəz] [waɪt] — [bʌt; bət] [ðeɪ]
Rockhurst's hair was turning grey and the yeoman's was white — but they
- 头发 曾是 转弯 灰色的 和 这 乡绅 曾是 白色的 — 但 他们

[hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [edʒ] [hɪl] .
had been young together in the days of Edge Hill .
有 到过 年轻的 一起 在 这 天 的 边缘 爬坡道 .

罗克赫斯特的头发已经变灰了，而那位自耕农的头发已经白了——但他们在埃奇希尔的岁月里曾一起年轻过。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌltri] [ˈiːvnɪŋ] , [gʊd] [ˈæʃbi] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
” **A sultry evening , good Ashby , ” said the Lord Constable , with his kind ,** ,
” 一个 闷热 晚上 , 好的 阿什比 , ” 说 这 主 警官 , 和 他的 种类 ,
“真是个闷热的夜晚，美丽的阿什比，”大警长亲切地说。

[sæd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrʌɡɪd] [feɪs] [ðæt] [ˈkrɪmsənd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] .
sad eyes on the rugged face that crimsoned with joy under the honour .
伤心 眼睛 在 这 崎岖 脸 那 深红色 和 喜悦 在下面 这 荣誉 .

那张饱经风霜的脸上，因这份荣誉而欣喜若狂，却又带着一丝忧伤。

“ [aɪ] , [maɪ][lɔːrd] — [aɪ] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ðɪ] [ˈjoʊmən] [ɪn] [grʌf] [tʊʊnz] .
” **Aye , my lord — aye ! ” muttered the yeoman in gruff tones** .
” 是的 , 我的 主 — 是的 ! ” 低声说道 这 乡绅 在 粗暴 音调 .

“是，大人——是！”侍从粗声粗气地咕哝道。

([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [jɔːr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃmənɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tʌtʃt] , [ðə; ðɪ] [ˈgrʌfər] [rɪŋz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .)
(**For the more your Englishman's heart is touched , the gruffer rings his voice** .)
(为了 这 更多的 你的 英国人的 心 是 感动 , 这 粗鲁的 戒指 他的 嗓音 .)

(英国人的心越是被感动，他的声音就越是粗犷。)

“ [ðeəz; ðəz][stɔ:rm] [ˈbru:ɪŋ] , [ɔ:r][soʊ][maɪ][oʊld] [ˈwu:ndz] [tel] [em ˈi:] , [maɪ][ɔ:rɪd] . ”
“ **There's storm brewing , or so my old wounds tell me , my lord .** ”
“ 有 风暴 酿造 , 或者 所以 我的 老的 伤口 告诉 我 , 我的 主 : ”
“ 暴风雨即将来临, 至少我的旧伤告诉我, 大人。”

“ [aɪ] , [aɪ] , ” — [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [tɒk] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] , [æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , — “ [ðə; ði][stɔ:rm]
“ **Aye , aye ,** ” — **Rockhurst took up the sound , as he walked on , — “ the storm**
“ 是的 , 是的 , ” — 罗克赫斯特 采取 向上 这 声音 , 作为 他 步行 在 , — “ 这 风暴
[ki:ps] [ˈbru:ɪŋ] ,
keeps brewing ,
保持 酿造 ,
“是, 是,”罗克赫斯特一边走一边重复着这个声音, “暴风雨还在酝酿中。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈwu:ndz] [ki:p] [ˈeɪkɪŋ] .
“ **and our old wounds keep aching .** ”
和 我们的 老的 伤口 保持 疼痛 .
我们旧伤依然隐隐作痛。

“ [ðə; ði] [ˈvetərən] [lɒkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] : —
“ **The veteran looked after him : —**
“ 这 老将 看起来 后 他 : —
“那位老兵照顾了他: ——

“ [gɑ:d] [seɪv] [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] ! ” [-]
“ **God save your honour ! ” [236]**
“ 上帝 节省 你的 荣誉 ! ” [-]
“愿上帝保佑你的名誉! ”[236]

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[ðə; ði] [ˈfaɪəl] [ʌv; əv] -
THE PHIAL OF ACQUETTA
这 小瓶 的 -
阿奎塔小瓶

[ðə; ði] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv][wæks] [ˈkændlɪz] [wɜ:r; wər] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
The bunches of wax candles were lit in the parlour reserved for the King's
这 成捆 的 蜡 蜡烛 是 点燃 在 这 客厅 预订的 为了 这 国王学院
[ˈɪntɪmət] [ˈgæðərɪŋz] .
intimate gatherings .
亲密的 聚会 .
在国王举行私人聚会的客厅里, 点燃了一束束蜡烛。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [,aʊtˈsaɪd] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlaʊərɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [blæk] [ˈwɔ:tər] , [ˈspæŋɡld] [wɪð; wɪθ]
Across the outside vision of lowering sky and of black water , spangled with
穿过 这 外部 想象 的 降低 天空 和 的 黑色的 水 , 闪闪发光的 和
[ˈtɔ:sɪŋ] [laɪts] ,
tossing lights ,
抛掷 灯 ,
放眼望去, 只见天空低垂, 黑色的水面上闪烁着摇曳的灯光。

[ˈsɪtrən] - [ˈjeləʊ] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] .
citron - yellow curtains were drawn .
香橼 - 黄色的 窗帘 是 绘制 .
柠檬黄色的窗帘拉上了。

[ðə; ði] [nu:] [və'ni:ʃn] [ˌændə'liːr] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [ˈtɪnts] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ˈhʌŋ]
The new Venetian chandelier sparkled with delicate opalescent tints as it hung
这 新的 威尼斯 枝形吊灯 闪闪发光 和 精美的 乳白色 色调 作为 它 悬挂
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] :
over the supper table :
超过 这 晚餐 桌子 :

悬挂在餐桌上方的威尼斯新吊灯闪烁着柔和的乳白色光芒：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌpɪŋk] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈɡri:n] [li:vz] , [ˈæmbər] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈblu:] ,
there were pink roses and green leaves , amber flowers and blue ,
那里 是 粉色的 玫瑰 和 绿色的 树叶 , 琥珀色 花朵 和 蓝色的 ,
有粉红色的玫瑰和绿色的叶子，琥珀色的花朵和蓝色的花朵，
[moʊst] [ˈwʌndrəsli] [rɔ:t] [ɪn] [ˈɡlæs] [ə'pɑ:n][ɪts] [ˈtwɪstɪd] [ˈbræntʃɪz] .
most wondrously wrought in glass upon its twisted branches .
最多 奇妙地 锻 在 玻璃 之上 它是 扭曲 分支 .

在其扭曲的枝干上，玻璃被精巧地雕琢得极为奇妙。

[ðə; ði] [ˈklʌstər] [ˈʌv; əv] [ˈɡɑ:blət] [ɑ:n][ðə; ði] [bə'feɪ] , [ˌɑ:t] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊld] , [ˈhæd; həd][ðə; ði] [ˈɡloʊ] [ˈʌv; əv]
The cluster of goblets on the buffet , shot with gold , had the glow of
这 簇 的 高脚杯 在 这 自助餐 , 射击 和 金子 , 有 这 辉光 的
[ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
jewels :
珠宝 :

自助餐台上摆放着一簇簇镶着金边的酒杯，闪耀着宝石般的光泽。

[tu:] [ˈkʌps] [stəd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] :
Two cups stood out from the rest :
二 杯子 站立 出去 从 这 休息 :
其中两只杯子格外引人注目：

[i:tʃ] [ˈhæd; həd][ə; eɪ][ˈfæn'tæstɪk] [si:] - [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˈdrægən] [teɪl][fɔ:r; fər][ɪts] [beɪs] ,
each had a fantastic sea - horse with dragon tail for its base ,
每个 有 一个 极好的 海 - 马 和 龙 尾巴 为了 它是 根据 ,
每个底座都是一个造型奇特的海马，海马还长着龙尾。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ɡroʊ'tesk] [hed] — [ˈgeɪpɪŋ] - [dʒɔ:d] [wɪð; wɪθ] [red] - [kɜ:rvd] [ˈtʌŋ] — [ə; eɪ]
supporting on its grotesque head — gaping - jawed with red - curved tongue — a
支持 在 它是 怪诞 头 — 张开的 - 下巴 和 红色的 - 弯曲 舌头 — 一个
[boʊl] [æz; əz] [ˈfaɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌmɪ'rækjələsli] [ˈklərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] .
bowl as fine and as miraculously coloured as a bubble .
碗 作为 美好的 和 作为 奇迹般地 有色 作为 一个 气泡 .

它那怪诞的脑袋上——张着大嘴，吐着红色的弯舌——托着一个精致的碗，碗的颜色像气泡一样奇妙地鲜艳。

[ðɪs] [ˈdelɪkət] ,
This delicate ,
这 精美的 ,
这种精致的，

[ˈmædʒɪk] [ə'reɪ] [ˈʌv; əv] [ˈklər] [ænd; ənd] [ˌʃi:n] [wʌz; wəz] [rɪ'flekɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [ˈfɪld]
magic array of colour and sheen was reflected in a great mirror which filled
魔法 大批 的 颜色 和 光泽 曾是 反映 在 一个 伟大的 镜子 哪个 已填
[ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ˈʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] . [-]
the panel of the wall behind the table . [237]
这 控制板 的 这 墙 在后面 这 桌子 . [-]

神奇的色彩和光泽映照在一面巨大的镜子上，这面镜子占据了桌子后面墙壁的整个面板。[237]

[ðɪs] [ˈlæst] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈvenɪs] [ˈɡɪfts] [wʌz; wəz][ˈʌv; əv] [ˌsi'viə] [ɑ:rt][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;
This last of the Venice gifts was of severer art than the rest ;
这 最后的 的 这 威尼斯 礼物 曾是 的 更严重 艺术 比 这 休息 ;
威尼斯赠送的最后一件礼物，其艺术风格比其他礼物更为严谨；

[ænd; ənd] [wɜː] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ˈsplendə] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ɪts] [depθs] , [aɪˈtiː] [ʃoʊn]
and where it did not hold the bubble splendour repeated in its depths , it shone
和 在哪里 它 做过 不是 抓住 这 气泡 辉煌 重复 在 它是 深度 , 它 闪耀
[ˈkoʊldli] ,
coldly ,
冷冷地 ,

而当它没有像深处那样重现泡沫般的绚丽光彩时，它就冷冷地闪耀着光芒。

[ˈkrɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][daːrk] [ˈweɪnskət] .
crystal and silver , from the dark wainscot .
水晶 和 银 , 从 这 黑暗的 护墙板 .

深色护墙板上 的水晶和银饰。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˌmoʊməntərəli] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [muːd] [baɪ] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd]
Charles was momentarily lifted out of his heavy mood by amusement and
查尔斯 曾是 片刻 抬起 出去 的 他的 重的 情绪 经过 娱乐 和
[ˌkjʊriˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

查尔斯顿时从低落的情绪中解脱出来，感到有趣和好奇。

“ [ˈmæri] ！
“ Marry ！
“ 结婚 ！

“结婚！

“ [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ðɪːz] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈfrænsɪz] [ˈliːvɪŋz] ,
“ he said , “ if these be our cousin of France's leavings ,
“ 他 说 , “ 如果 这些 是 我们的 表哥 的 法国的 剩菜 ,

他说：“如果这些是我们法国遗留的表亲，

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈtreʒər] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] ！
what must be the treasure he has kept ！
什么 必须 是 这 宝藏 他 有 保留 ！

他究竟藏着怎样的宝藏啊！

[lək] [ʌp] , [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [ˈmɪrər] — - [tɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [piːs] ,
Look up , my lord , this mirror — ' tis a curious and pretty piece ,
看 向上 , 我的 主 , 这 镜子 — - 的 一个 好奇的 和 漂亮的 片 ,

大人，请看这面镜子——它是一件奇特而漂亮的物件。

[ænd; ənd] [rɪˈfleks] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈgeɪli] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪlvə] [ænd; ənd]
and reflects the light a hundred times more gaily than our silver and
和 反映 这 光 一个 百 时代 更多的 兴高采烈地 比 我们的 银 和
[braːnz] .
bronze .
青铜 .

它的光泽比我们的银器和铜器明亮百倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɡɪr] [ˈjɑːndər] ... ！
And the drinking gear yonder ... ！
和 这 喝 齿轮 远处 ... ！

还有那边的饮水用具……！

[ðə; ði] [əˈpɑːkəlɪps] [ɪtˈself] [ɪn] [ɡlæs] ！
The Apocalypse itself in glass ！
这 启示录 本身 在 玻璃 ！

玻璃版的末日景象！

” [hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [said] - [ˈterbl̩] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] - [əˈɡenst] [ðə; ði] [fer] [tʃi:k] [ʌv; əv]
” **He strode to the side - table and laid a finger against the fair cheek of**
” 他 大步走 到 这 边 - 桌子 和 铺设 一个 手指 反对 这 公平的 脸颊 的
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:blət] — [ðen] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑ:rk]
one of the goblets — then he glanced up and caught sight of his own dark
— 的 这 高脚杯 — 然后 他 瞥了一眼 向上 和 捕捉 视线 的 他的 自己的 黑暗的
[ˈvɪzɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈmɪrər] .
visage in the new mirror .
面容 在 这 新的 镜子 .

他大步走到边桌旁，用手指轻轻抚摸其中一个酒杯的浅色杯沿——然后他抬起头，在新镜子里看到了自己黝黑的脸庞。

[ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈɪnstəntli] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈmelənkə:li]
The gleam of satisfaction instantly vanished from the long and melancholy
这 闪耀 的 满意 即刻 消失了 从 这 长的 和 忧郁
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

那抹满足的神色瞬间从他那张忧郁的脸上消失了。

” [ænd; ənd][ɡæd] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,
” **And gad , my lord , ” he cried ,**
” 和 加德 , 我的 主 , ” 他 哭 ,
” 天哪，我的大人！ ”他喊道。

” [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [left] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tæs] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] !
” **if you think I shall be left as much as this little tass , within a week !**
” 如果 你 思考 我 将 是 左边 作为 很多 作为 这 小的 塔斯社 , 之内 一个 星期 !
” “如果你认为我会在一周之内像这只小驴一样剩下这么多东西，那就大错特错了！ ”

[oʊ] — [ˈðerəl] [bi:; bi] [wʌn] [hu:z] [feɪs] [wɪl] [lʊk] [ˈvæstli] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɪn] [ˈjɑ:ndər] [ˈmɪrər] ;
Oh — there'll be one whose face will look vastly better than mine in yonder mirror ;
哦 — 将会 是 — 谁 脸 将要 看 非常 更好的 比 矿 在 远处 镜子 ;
哦——那面镜子里肯定会有一个人的脸比我的好看得多；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [hu:z] [ˈtaɪərɪŋ] - [ru:m] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [braɪt] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔɪ]
and another whose tiring - room can never be bright again without such a toy
和 其他 谁 令人疲惫 - 房间 能 绝不 是 明亮的 再次 没有 这样的 一个 玩具
[æz; əz][jɑ:n] !
as yon !
作为 远 !

而另一个人的起居室如果没有像这样的玩具，就再也提不起精神了！

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪmˈpeɪʃntli] [-]
” **He turned and snapped his fingers impatiently [238]**
” 他 转向 和 啪啪 他的 手指 不耐烦地 [-]
他转过身，不耐烦地打了个响指[238]

[tɔ:rd] [ðə; ði] [sɔ:ft] - [ˈfʊtɪd] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
toward the soft - footed servants who came and went between the door and
朝向 这 柔软的 - 有脚的 仆人 WHO 来了 和 去 之间 这 门 和
[ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪəndz][ænd; ənd] [ˈflɑ:sks] .
the sideboard with viands and flasks .
这 餐边柜 和 菜肴 和 烧瓶 .

走向那些轻手轻脚的仆人，他们端着菜肴和酒瓶，在门口和餐具柜之间来回穿梭。

” [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
” **Away with them , away with them !**
” 离开 和 他们 , 离开 和 他们 !
把他们都赶走，把他们都赶走！

[wi:l] [sɪt] [tə'geðər] [æz; əz][ɪn][oʊld] [taɪmz] — [eɪ] , [maɪ] ['merɪ] ['rɑ:kɦɜ:rst] ?
We'll sit together as in old times — eh , my merry Rockhurst ?
出色地 坐 一起 作为 在 老的 时代 — 嗯 , 我的 欢乐 罗克赫斯特 ?

我们将像以前一样坐在一起——嗯，我快乐的罗克赫斯特？

— [ænd; ənd] [ki:p] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ['seɪtn] [ðer; ðər][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][kʌp] . “
— **and keep but Little Satan there to fill a cup .**”
— 和 保持 但 小的 撒但 那里 到 充满 一个 杯子 . “
——只留下小撒旦在那里斟满一杯酒。

“ [aɪ][ɔ:ft] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ə'loʊn] , [ɪn] ['hɑ:lənd] [ænd; ənd] ['elswɜr] , ['saɪər] ,
“ **I oft waited on you , alone , in Holland and elsewhere , sire ,**
“ 我 经常 等待 在 你 , 独自的 , 在 荷兰 和 别处 , 父系 ,
“陛下，我常常独自一人在荷兰或其他地方侍奉您。”
“ [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][lɔ:rd] ['kɑ:nstəbəlz] [di:p] [vɔɪs] .
“ **responded the Lord Constable's deep voice .**
“ 回应 这 主 警员的 深的 嗓音 .

“大警长用低沉的声音回答道。”

“ [aɪ] , [aɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - ['testɪ] , [hæf] [gʊd] - ['hju:mər] ['mænər] .
“ **Aye , aye , “ said the King , in the same half - testy , half good - humoured manner .**
“ 是的 , 是的 , “ 说 这 国王 , 在 这 相同的 一半 - 暴躁的 , 一半 好的 - 幽默 方式 .
“是，是，”国王用那种半恼怒半和蔼的语气说道。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:mən] ['hændɪ][tu:; tə] - [naɪt] .
“ **But we have a demon handy to - night .**
“ 但 我们 有 一个 恶魔 便利 到 - 夜晚 .
但今晚我们手边有个恶魔。

[tʊʃ] , [mæn] , “ [prə'si:did] [hi:; hi] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['leðərn] [tʃer] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ]
Tush , man , “ proceeded he , flinging himself into the leathern chair and shaking
屁股 , 男人 , “ 继续 他 , 投掷 他自己 进入 这 皮革 椅子 和 摇晃
[aʊt][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['næpkɪn] ,
out the Flemish napkin ,
出去 这 弗拉芒语 餐巾 ,
“屁股，伙计，”他一边说着，一边猛地扑进皮椅里，抖了抖弗拉芒餐巾。

“ [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['betər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ;
“ **things are better with us , and things are worse with us ;**
“ 事物 是 更好的 和 我们 , 和 事物 是 更糟 和 我们 ;
“我们这边情况好转了，我们这边情况又变糟了；

[let][ju: 'es] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fər'get] !
let us drink and remember — and drink and forget !
让 我们 喝 和 记住 — 和 喝 和 忘记 !
让我们喝酒回忆，也让我们喝酒忘却！

[hɑ:] , [maɪ][lɔ:rd] ,
Ha , my lord ,
哈 , 我的 主 ,
哈，我的大人，

[wi:; wi][ɔ:ft][hæd; həd] ['ni:ðər] ['pæsti; 'peɪsti][nɔ:r][ˈkeɪpɑ:n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər]
we oft had neither pasty nor capon in those days — but I'll say that for
我们 经常 有 两者都不 糊状物 也不 阉鸡 在 那些 天 — 但 患病的 说 那 为了
[ði:] ,
thee ,
你 ,
那时候我们常常既没有肉馅饼也没有阉鸡——但我可以替你说，

[ˈhæri] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈmæstər] [ˈselərər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevər] [let][em ˈiː] [læk] [ˈdiːsnt] [waɪn] — “
Harry , you were master cellarer , and you never let me lack decent wine —”
哈里 , 你 是 掌握 酒窖 , 和 你 绝不 让 我 缺少 体面的 葡萄酒 — “
哈里, 你是一位出色的酒窖管理员, 你从不让我缺少好酒——”

“ [maɪ] [liːdʒ] , ” [sed] [ˈrɑːk,hɜːrst] , [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪv]
“ **My liege ,” said Rockhurst , a note of tenderness creeping in through his grave**
“ 我的 列日 , ” 说 罗克赫斯特 , 一个 笔记 的 压痛 爬行 在 通过 他的 严重
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

“我的君主,”罗克赫斯特说道, 他严肃的语气中透出一丝温柔。
“ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pledʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
“ **we had to pledge a great cause , and the wine had to be**
“ 我们 有 到 保证 一个 伟大的 原因 , 和 这 葡萄酒 有 到 是
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] ! ”
worthy of the cup ! ”
值得 的 这 杯子 ! ”

“我们必须为一项伟大的事业做出承诺, 而且这酒也必须配得上这只杯子! ”
“ [ˈtruːli] , ” [sed] [tʃɑːrlz] .
“ **Truly ,” said Charles .**
“ 真的 , ” 说 查尔斯 .

“确实如此,”查尔斯说。
“ [aɪ][maɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈjeləʊ] [ˈriːnɪʃ; ˈre-] :
“ **I mind me of a certain yellow Rhenish :**
“ 我 头脑 我 的 一个 肯定 黄色的 莱茵河 :

“我想起了一种黄色的莱茵河谷葡萄酒:
[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [smæk] — [wer] [juː; jʊ][gɑːt][aɪ ˈtiː][aɪ][ˈnevər] [nuː] , [ˈhæri] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
it had a smack — where you got it I never knew , Harry , but it
它 有 一个 啪 — 在哪里 你 得到 它 我 绝不 知道 , 哈里 , 但 它
[hæd; həd][ə; eɪ] [smæk] ! — [ðə; ði] [-]
had a smack ! — The [239]
有 一个 啪 ! — 这 [-]

它有啪啪的一声——我从来不知道你是从哪儿弄来的, 哈利, 但它确实有啪啪的一声! ——[239]
[kɔːz] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
cause , say you ?
原因 , 说 你 ?

“你觉得呢?
[pleɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)] [ˈgrævəti] ... !
Plague on your hypocritical gravity ... !
瘟疫 在 你的 虚伪 重力 ... !

“诅咒你那虚伪的重力……!
[tʊʃ] , [mæn] , [wiː; wi][dræŋk][tuː; tə] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] , [tuː; tə][trɪm] [ˈæŋklz] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ]
Tush , man , we drank to black eyes and blue , to trim ankles and laughing
屁股 , 男人 , 我们 喝 到 黑色的 眼睛 和 蓝色的 , 到 修剪 脚踝 和 笑
[tʌŋz] .
tongues .
舌头 .

“屁股, 伙计, 我们为黑眼圈和蓝眼圈干杯, 为纤细的脚踝和爽朗的笑声干杯。
[ðəʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒeɪd] [ˈluːsi] ... [hɑː] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [aɪz] !
Those were the days of that jade Lucy ... ha , the pair of eyes !
那些 是 这 天 的 那 玉 露西 ... 哈 , 这 一对 的 眼睛 !
“那还是露西的时代…….哈, 那双眼睛!”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pledʒ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
And what shall we pledge to - night ? ”
和 什么 将 我们 保证 到 - 夜晚 ? ”

今晚我们要立下怎样的誓言？

“ [waɪ] , [ðen] , [ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [jɔː; jər][ˈmædʒəsti] . ”
“ Why , then , the old days , your Majesty . ”
” 为什么 , 然后 , 这 老的 天 , 你的 威严 . ”

“那么，陛下，您指的是过去的日子吧。”

“ [aɪ] — [ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ɡʊd] [deɪz] ... [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] , [ˈbiːɪŋ] [pæst] !
“ Aye — the old days , good days ... and all the better , being past ! ”
” 是的 — 这 老的 天 , 好的 天 ... 和 全部 这 更好的 , 存在 过去的 !

“唉——过去的日子，美好的日子.....而且，过去的日子更好！ ”

[nʌn] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ][eɪˈem][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈsɑːvrɪn] — [eɪ] , [maɪ] [ˈsɑːləm] [ˈkɑːnstəbl] ?
None can say I am an ambitious sovereign — eh , my solemn Constable ?
没有任何 能 说 我 是 一个 雄心勃勃 主权 — 嗯 , 我的 庄严 警官 ?

谁也不能说我是一个雄心勃勃的君主——嗯，我庄严的警长？

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [send][em ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈtrævlz]
I ask no more of my people than that they should never send me on my travels
我 问 不 更多的 的 我的 人们 比 那 他们 应该 绝不 发送 我 在 我的 旅行
[əˈgen]
again
再次

我对我的子民唯一的要求就是，永远不要再派我踏上旅途.....

- [tɪz] [ˈmɑːdɪst] , [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] — [ə; eɪ] [hoʊm] - [ˈkiːpɪŋ] [ˈsɑːvrɪn] !
‘ Tis modest , patriarchal — a home - keeping sovereign ! ’
- 的 谦虚的 , 父权制 — 一个 家 - 保持 主权 !

它谦逊、父权——一个管家之主！

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [əˈkjuːz] [em ˈiː][ʌv; əv][nɑːt] [ˈspendɪŋ] [maɪ] [ˈsʌbstəns] [əˈmʌŋ] [maɪ][ˈsʌbdʒekts] ! ”
No one can accuse me of not spending my substance among my subjects ! ”
不 — 能 控 我 的 不是 开支 我的 物质 之中 我的 主题 ! ”

谁也不能指责我没有把钱花在我的子民身上！

“ [ɪnˈdiːd] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [noʊ] , [ˈsaɪər] ! ” [sed] [ˈrɑːkˌhɜːrst] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn]
“ Indeed and indeed , no , sire ! ” said Rockhurst , without the slightest twinkle in
” 的确 和 的确 , 不 , 父系 ! ” 说 罗克赫斯特 , 没有 这 丝毫 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [streɪt] [lʊk] .
his straight look .
他的 直的 看 .

“的确如此，陛下！”罗克赫斯特面无表情地说道，眼神中没有一丝笑意。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈspendɪŋ] , [maɪ] [liːdʒ] , [jɔː; jər][ˈmædʒəsti][hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstəri] [ʌv; əv]
“ As for spending , my liege , your Majesty has indeed a royal mastery of
” 作为 为了 开支 , 我的 列日 , 你的 威严 有 的确 一个 皇家 精通 的
[ðə; ði][ɑːrt] . ”
the art . ”
这 艺术 . ”

“至于花费，陛下，您在这方面确实技艺精湛。”

“ [ɡoʊ][tuː; tə] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Go to ! ” said the King .
” 去 到 ! ” 说 这 国王 .

“去吧！”国王说道。

“ [wet] [ðæt] [tuː] [draɪ] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [ðəɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [draːft] . — [neɪ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈseɪtn] ,
“ Wet that too dry humour of thine with a draught . — Nay , Little Satan ,
” 湿的 那 也 干燥 幽默 的 你的 和 一个 草稿 . — 不 , 小的 撒旦 ,

“用一杯酒润润你那过于干涩的心情吧。——不，小撒旦，

[nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ][dɑːrk] - ['lɪvərɪd] ['klærət][tuː; tə] - [naɪt] ; [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['meri] ['jeləʊ] [waɪn]
none of your dark - liveried claret to - night ; we'll have the merry yellow wine
没有任何 的 你的 黑暗的 - 身着制服的 红酒 到 - 夜晚 ; 出色地 有 这 欢乐 黄色的 葡萄酒
[ɪn] ['jɑːndər] [lɔːŋ] ['flægən] .
in yonder long flagon .
在 远处 长的 酒壶 .

今晚别喝你们那些深色酒红色的红酒了；我们要喝那边那长长的酒壶里的淡黄色葡萄酒。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌl] [glæs] , [tuː] . — [goʊ] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] .
Away with this dull glass , too . — Go , play with the Apocalypse .
离开 和 这 乏味的 玻璃 , 也 . — 去 , 玩 和 这 启示录 .
把这块黯淡的玻璃也扔掉吧。——去吧，去玩弄末日吧。

[ðoʊz] ['drægən] ['bi:kəz] , [aɪl] [swer] [ðeɪl] [hoʊld][hæf][ðə; ði]['flægən] [ə'piːs] . — [ænd; ənd][juː; jʊ]
Those dragon beakers , I'll swear they'll hold half the flagon apiece . — And you
那些 龙 烧杯 , 患病的 发誓 他们会 抓住 一半 这 酒壶 一块 . — 和 你
[æɪ; jəl] [-]
shall [240]
将 [-]

那些龙形酒杯，我敢发誓，每个都能装下半瓶酒。——而你将会[240]

[hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪmər] [ænd; ənd][drɪŋk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ləst][draːp] , [maɪ] [lɔːrd] ['kɑːnstəbl] ,
have a brimmer and drink it to the last drop , my Lord Constable ,
有 一个 边缘 和 喝 它 到 这 最后的 降低 , 我的 主 警官 ,
把杯子装满水，一滴不剩地喝下去，我的警长大人。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪm] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] [dɔːg] [ə'gen] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ,
for if I'm never to have you a merry dog again , by the Lord ,
为了 如果 我是 绝不 到 有 你 一个 欢乐 狗 再次 , 经过 这 主 ,
如果我再也无法拥有你这样一只快乐的狗狗，上帝作证，

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [drʌŋk] [wʌn] ! — [vɪ'dæm] , [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][æɪ; jəl] [siː] [maɪ] ['revərənd] [lɔːrd]
I'll have you a drunk one ! — Vidame , I say you shall see my reverend Lord
患病的 有 你 一个 醉 — ! — 维达姆 , 我 说 你 将 看 我的 牧师 主
['kɑːnstəbl] [drʌŋk] ,
Constable drunk ,
警官 醉 ,

我给你来杯醉酒酒！——维达姆，我告诉你，你会看到我尊敬的康斯特布尔勋爵喝醉的样子。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][tuː; tə][jɔː; jəɪ] ['daɪŋ] [deɪ] — [fɔːr; fər] - [tɪz] [ðen] [ðə; ði]
and have something to laugh at to your dying day — for ' tis then the
和 有 某物 到 笑 在 到 你的 垂死 天 — 为了 - 的 然后 这
['sɒləm] ['vɪlən] [ðæt] ['evər] ['stægərd] [ɑːn]['hjuːmən][legz] .
solemnest villain that ever staggered on human legs .
庄严的 恶棍 那 曾经 交错 在 人类 腿 .

这样你就能笑到临终——因为那时，最严肃的恶棍才会蹒跚地走在人类的腿上。

" - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
" **Enguerrand had been a presence in the room as noiseless as a spirit .**
" - 有 到过 一个 在场 在 这 房间 作为 无声 作为 一个 精神 .
“恩格朗德就像一个无声的幽灵，静静地存在于房间里。”

[jet] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] — [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]
Yet every word that passed between the two men — the sovereign and his old
然而 每一个 单词 那 通过了 之间 这 二 男人 — 这 主权 和 他的 老的
['kɑːmræd] — [hæd; həd] ['ædɪd] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['pæf(ə)n] .
comrade — had added intensity to his murderous passion .
同志 — 有 额外 强度 到 他的 杀人犯 热情 .

然而，君主与他昔日战友之间的每一句话，都加剧了他杀人的欲望。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The boy loved the King .
这 男生 喜爱 这 国王 .

这个男孩非常爱戴国王。

[ʌn'hæpi] , [æb'nɔ:rm(ə)l] ['kri:tʃər] !
Unhappy , abnormal creature !
不开心 , 异常 生物 !

不快乐的、不正常的生物！

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [lʌv] [nɔ:r] [heit] [ɪn] ['ri:z(ə)n] ,
He could neither love nor hate in reason ,
他 可以 两者都不 爱 也不 恨 在 原因 ,

他既无法理性地爱，也无法理性地恨。

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['rækt] [wið; wiθ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]
was as much racked with jealousy of his master's regard as a lover of
曾是 作为 很多 架子 和 妒忌 的 他的 硕士学位 看待 作为 一个 情人 的

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvər] .
his mistress's favour .
他的 情妇的 偏爱 .

他既嫉妒主人对他的重视，又渴望得到女主人的宠爱。

['evri] [lʊk] [ʌv; əv][ʊʊld] [fə'mɪliər] ['frendʃɪp] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [flʌŋ] [æt; ət][bɔ:rd] [rɑ:k,hɜ:rst] , ['evri] ['i:zi]
Every look of old familiar friendship that Charles flung at Lord Rockhurst , every easy
每一个 看 的 老的 熟悉的 友谊 那 查尔斯 扔 在 主 罗克赫斯特 , 每一个 简单的

[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

查尔斯向罗克赫斯特勋爵投去的每一个充满老朋友情谊的眼神，每一句轻松的话语，

[prə'kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ænd] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɔ:lmʊst][ɑ:n] ['brʌðərli]
proclaiming a sympathy and confidence that placed them almost on brotherly
宣告 一个 同情 和 信心 那 放置 他们 几乎 在 兄弟般的

['kwɑ:ləti] ,
equality ,
平等 ,

他们宣称彼此之间充满同情和信任，几乎达到了兄弟般的平等地位。

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [læʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:] [wu:nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] — [ə; eɪ][spɜ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['li:pɪŋ]
was as a lash on the raw wound of his pride — a spur to his leaping
曾是 作为 一个 睫毛 在 这 生的 伤口 的 他的 自豪 — 一个 刺 到 他的 跳跃

['heitrɪd] .
hatred .
仇恨 .

就像鞭子抽打在他骄傲的伤口上——激起了他熊熊燃烧的仇恨。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] [hi:; hi] [fɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ['bi:kəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:n] -
At the King's command he filled one of the dragon beakers from the long -
在 这 国王学院 命令 他 已填 一 的 这 龙 烧杯 从 这 长的 -

[nekt] ['bɑ:t(ə)l][wið; wiθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [prɪ'sɪz(ə)n] ,
necked bottle with a singular precision ,
颈部 瓶子 和 一个 单数 精确 ,

奉国王之命，他以惊人的精准度，用长颈瓶将其中一个龙形酒杯斟满。

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][kʊʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [pʌls] [bi:t] [tu:; tə] [sʌfə'keɪʃn] [ɪn]
though his hand was cold as ice , and his pulse beat to suffocation in
尽管 他的 手 曾是 寒冷的 作为 冰 , 和 他的 脉搏 打 到 窒息 在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
his throat .
他的 喉 .

虽然他的手冰冷如霜，脉搏在喉咙里跳动得令人窒息。

[hiː; hi][set][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [glæs] — [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l][ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] , [-]
He set the wonderful glass — more wonderful than ever now , [241]
他 放 这 精彩的 玻璃 — 更多的 精彩的 比 曾经 现在 , [-]

他摆放了那只精美的玻璃杯——现在比以往任何时候都更加精美了[241]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈlɪkwɪd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ɪts] [flæŋks] — [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [pleɪt] .
with the golden liquid shining within its flanks — beside the King's plate .
和 这 金的 液体 灼灼 之内 它是 侧翼 — 旁 这 国王学院 盘子 .

金色的液体在它两侧闪闪发光——就在国王的盘子旁边。

“ [ɑːdz] [fɪʃ] — [ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈrɔɪəl] [kʌp] !
“ Odd's fish — a truly royal cup !
” 赔率 鱼 — 一个 真的 皇家 杯子 !

“Odd 的鱼——真是皇家般的杯子! ”

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [fer] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːt(ə)l] ! ...
As I live , the fair half of the bottle ! ...
作为 我 居住 , 这 公平的 一半 的 这 瓶子 ! ...

就我而言, 这瓶酒的一半还算公平!

[naʊ] , [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][tuː; tə][maɪ] [bɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] .
Now , boy , the other half to my Lord Constable .
现在 , 男生 , 这 其他 一半 到 我的 主 警官 .

现在, 伙计, 我的大警长先生的另一半。

“ [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] , [ˈʌndər] [ðə; ði][kəʊld] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [peɪdʒ]
“ Over by the sideboard , under the cold gleam of the mirror , the King's page
” 超过 经过 这 餐边柜 , 在下面 这 寒冷的 闪耀 的 这 镜子 , 这 国王学院 页
[pɔːzd] [ə; eɪ][ˈsekənd] ,
paused a second ,
暂停 一个 第二 ,

“在餐具柜旁, 镜子冰冷的光芒下, 国王的侍从停顿了一下,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ə; eɪ][læst] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and his hand went a last time to his breast .
和 他的 手 去 一个 最后的 时间 到 他的 胸部 .

他的手最后一次抚上了胸口。

[aʊt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪəl] !
Out , little phial !
出去 , 小的 小瓶 !

出去, 小瓶子!

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːm] , [noʊ][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈθɪmbl] .
It lay in the hollow of his palm , no larger than a lady's thimble .
它 躺 在 这 空洞的 的 他的 棕榈 , 不 更大的 比 一个 女士的 顶针 .

它静静地躺在他的掌心, 大小不过比女士的顶针还要小。

[breɪk] , [ˈsɪlkən] [θred] !
Break , silken thread !
休息 , 丝 线 !

丝线断了!

[hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] : [ðə; ði] [ˈlʌvər] [wʊd] [kɪs] [hɪz; ɪz][daːrk] [ˈmɪstrəs] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] !
His moment had come : the lover would kiss his dark mistress on the lips !
他的 片刻 有 来 : 这 情人 会 吻 他的 黑暗的 情妇 在 这 嘴唇 !

他的时刻到了: 情人要亲吻他黑发情妇的嘴唇!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbʌzɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈæŋɡri] [biːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz]
There was buzzing as of a thousand angry bees in his ears
那里 曾是 嗡嗡声 作为 的 一个 千 生气的 蜜蜂 在 他的 耳朵

他感觉耳边嗡嗡作响, 仿佛上千只愤怒的蜜蜂在嗡鸣.....

[hi:; hi] ['nevər] ['nɒʊtɪd] [haʊ] [sti:l] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [groʊn] .

He never noted how still the room had grown .
他 绝不 著名的 如何 仍然 这 房间 有 生长 .

他从未注意到房间里变得多么寂静。

[naʊ] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɒvəd] ['ɒʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɒl] ['bi:kər] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃər] ,
Now his hand hovered over the rim of the full beaker — a strange gesture ,
现在 他的 手 悬停 超过 这 轮缘 的 这 满的 烧杯 — 一个 奇怪的 手势 ,

现在他的手悬在盛满液体的烧杯边缘——这是一个奇怪的动作。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] ... !
as of the priest blessing the cup ... !
作为 的 这 牧师 祝福 这 杯子 ... !

就像神父祝福圣杯一样.....!

“ ['lɪt(ə)l] ['seɪtn] ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Little Satan ” said the King .
“ 小的 撒但 ” 说 这 国王 .

“小撒旦.....”国王说道。

[ðoʊ] ['ni:ðər] [laʊd] [nɔ:r] [ʃɑ:rp] ,
Though neither loud nor sharp ,
尽管 两者都不 大声 也不 锋利的 ,

虽然既不响亮也不尖锐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['sɪŋɡjələr] [ɪn] ['tʃɑ:rlɪzɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['rɑ:k,hɜ:rst] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]
there was something so singular in Charles's voice that Rockhurst started from
那里 曾是 某物 所以 单数 在 查尔斯的 嗓音 那 罗克赫斯特 开始 从

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [æb'strækʃn] .
his wonted abstraction .
他的 惯常 抽象 .

查尔斯的声音中有一种非常独特的东西，以至于罗克赫斯特打破了他惯常的抽象思维。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [fɒl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
As for Enguerrand , he was struck full into his heart .
作为 为了 - , 他 曾是 击 满的 进入 他的 心 .

至于恩格朗，他受到了重创。

[ɪn,vɔ:lən'terəli] [hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['faɪəl] [fel] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]
Involuntarily he straightened his hand and the empty phial fell lightly on the
不由自主 他 拉直 他的 手 和 这 空的 小瓶 跌倒 轻轻 在 这

['kɑ:rpɪt] .
carpet .
地毯 .

他不由自主地伸直了手，空瓶子轻轻地掉落在地毯上。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] ; [ðen] [-]
He remained a moment staring into nothingness ; then [242]
他 剩余 一个 片刻 凝视 进入 虚无 ; 然后 [-]

他愣愣地盯着虚空，过了一会儿；然后[242]

['sləʊli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['mɪrər] .
slowly raised his eyes , and met the King's eyes in the Venetian mirror .
缓慢地 提高 他的 眼睛 , 和 遇见 这 国王学院 眼睛 在 这 威尼斯 镜子 .

他缓缓抬起头，透过威尼斯镜子与国王的目光相遇。

['tʃɑ:rlɪzɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ... [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !
Charles's face in the glass ... his glance was terrible !
查尔斯的 脸 在 这 玻璃 ... 他的 瞥一眼 曾是 糟糕的 !

查尔斯在镜子里的脸.....他的眼神太可怕了！

[ˈterəb(ə)l] , [tu:] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈspʊk] [əˈgen] , [ˈðʊʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈloʊər]
Terrible , too , was his voice as he spoke again , though it was lower
糟糕的 , 也 , 曾是 他的 嗓音 作为 他 辐 再次 , 尽管 它 曾是 降低
[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

他再次开口说话时，声音也十分难听，虽然比平时低沉一些。

[ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] , [ˈveri] [ˈkwaɪət] : —
and very distinct , very quiet : —
和 非常 清楚的 , 非常 安静的 : —

而且非常独特，非常安静：——

“ [brɪŋ] [emˈiː] [ðæt] [kʌp] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] .
” **Bring me that cup , Little Satan .**
” 带来 我 那 杯子 , 小的 撒旦 .

“把那只杯子拿来，小撒旦。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [məˈkæniˌkli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈdrægən][ˈgɑːblət][ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
” **And as the boy mechanically lifted the dragon goblet and turned round ,**
” 和 作为 这 男生 机械地 抬起 这 龙 高脚杯 和 转向 圆形的 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][bəʊθ][hændz] ,
holding it in both hands ,
保持 它 在 两个都 双手 ,

“男孩机械地举起龙形酒杯，转过身来，双手捧着它，

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] , [tʃɑːrlz] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [twɪn]
for it was brimming , Charles leaned across the table and passed the twin
为了 它 曾是 充满 , 查尔斯 倾斜 穿过 这 桌子 和 通过了 这 双
[kʌp] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
cup , his own ,
杯子 , 他的 自己的 ,

因为杯子已经满了，查尔斯俯身越过桌子，递过他自己的那只双头杯。

[tɔːrd] [ˈrɑːkɦɜːrst] , [huː] [sæt][ɪn] [ˈwʌndər] .
toward Rockhurst , who sat in wonder .
朝向 罗克赫斯特 , WHO 卫星 在 想知道 .

看向罗克赫斯特，他正惊奇地坐在那里。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [fʊlər] [draːft] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **The King should have the fuller draught , ” he said .**
” 这 国王 应该 有 这 更丰满 草稿 , ” 他 说 .

“国王应该喝得更尽兴，”他说。

” [waɪ] [duː][juː; jʊ] [weɪt] [ðer; ðər] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] ? — [brɪŋ] [emˈiː] [ðæt] [kʌp] ,
” **Why do you wait there , Little Satan ? — Bring me that cup ,**
” 为什么 做 你 等待 那里 , 小的 撒旦 ? — 带来 我 那 杯子 ,

“小撒旦，你为什么在那儿等着？——把杯子拿来。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [pledʒ] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfrend] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] .
that I may pledge my noble friend the Lord Constable .
那 我 可能 保证 我的 高贵 朋友 这 主 警官 .

以便我能向我尊贵的朋友——大警长——作担保。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [duːm] .
” **With this Enguerrand heard his doom .**
” 和 这 - 听到 他的 厄运 .

“恩格朗德听到这句话时，他的厄运就此降临。”

[hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
Had the King ordered him to torture and death he could not have
有 这 国王 订购 他 到 酷刑 和 死亡 他 可以 不是 有
[ˈplʌnɪft] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmɔ:rtəli] [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [ˈkwaiət][ˈɔ:rdər] .
punished him so mortally as by this quiet order .
受到惩罚 他 所以 致命的 作为 经过 这 安静的 命令 .

即使国王下令对他施以酷刑并处死，也不可能像这种平静的命令那样对他施以如此致命的惩罚。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] :
A second more he stood , with fascinated eyes , staring at his beloved master :
一个 第二 更多的 他 站立 , 和 着迷 眼睛 , 凝视 在 他的 心爱 掌握 :
他又站了一会儿，眼神迷离，凝视着他敬爱的主人：

[ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈænsər] [ɪn] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [rɪˈlentləs] [geɪz] .
there was not the faintest answer in Charles's relentless gaze .
那里 曾是 不是 这 最微弱 回答 在 查尔斯的 狠 目光 .

查尔斯目光如炬，没有丝毫回答的迹象。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [smaɪl] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] .
Then a dreadful smile broke on the young face .
然后 一个 可怕 微笑 打破 在 这 年轻的 脸 .

然后，年轻的脸上露出了可怕的笑容。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] - [di:] - [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈbi:kər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ænd; ənd]
Without a word Enguerrand de Joncelles lifted the beaker to his own lips and
没有 一个 单词 - 德 - 抬起 这 烧杯 到 他的 自己的 嘴唇 和
[dræŋk] .
drank .
喝 .

恩格朗·德·琼塞勒一言不发，举起酒杯送到自己嘴边喝了一口。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dra:ft] , [ænd; ənd] [ˈevri] [gʌlp] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [-]
It was a long draught , and every gulp was an effort [243]
它 曾是 一个 长的 草稿 , 和 每一个 咕噜 曾是 一个 努力 [-]

这是一段漫长的饮水过程，每一口都十分费力[243]

[tu:; tə][ðə; ði] [kənˈstrɪktɪd] [θrəʊt] .
to the constricted throat .
到 这 收缩 喉 .

到狭窄的喉咙。

[jet] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ;
Yet there was no interruption ;
然而 那里 曾是 不 中断 ;

然而，并没有中断；

[ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋli] [ˈendləs] [spæn][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈten(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd]
and for a seemingly endless span of silence and tension the boy stood
和 为了 一个 似乎 无尽的 跨度 的 沉默 和 紧张 这 男生 站立
[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [deθ] [ˈɪntu:] [hɪmˈself] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and drew the death into himself — his eyes ,
和 画 这 死亡 进入 他自己 — 他的 眼睛 ,

在一段仿佛永无止境的沉默和紧张中，男孩站着，将死亡吸入自己的内心——他的眼神，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ˈfrædʒ(ə)l][rɪm] , [fɪkst] [ɪn] [ˈægəni][əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] .
over the lovely , fragile rim , fixed in agony upon the King .
超过 这 迷人的 , 脆弱的 轮缘 , 固定的 在 痛苦 之上 这 国王 .

在美丽而脆弱的边缘上，痛苦地固定在国王身上。

[tʃɑ:rlɪz] [meɪd] [noʊ][saɪn] , [bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] .
Charles made no sign , but waited .
查尔斯 制成 不 符号 , 但 等待 .

查尔斯没有做出任何反应，只是静静地等待着。

[wen] [ðə; ði][ləst][drɑ:p][wʌz; wəz] [dreɪnd] , - [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
When the last drop was drained , Enguerrand unclasped his fingers on either side .
什么时候 这 最后的 降低 曾是 排水 , - 解开 他的 手指 在 任何一个 边 .
当最后一滴水流干后, 恩格朗松开了双手。

[ðə; ði][ˈdræɡən] [glæs] [fel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʃɪvəd] .
The dragon glass fell and was shivered .
这 龙 玻璃 跌倒 和 曾是 瑟瑟发抖 .
龙晶掉落下来, 颤抖了一下。

[hɪr] [ˈrɑ:kʰhɜ:rst] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Here Rockhurst leaped to his feet .
这里 罗克赫斯特 跳跃 到 他的 脚 .
罗克赫斯特猛地站了起来。

" [gʊd] [gɑ:d] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] !
" **Good God , your Majesty !**
" 好的 上帝 , 你的 威严 !
" 我的天哪, 陛下!

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
" 他惊呼道。"

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "
" **What is this ?** "
" 什么 是 这 ? "
" 这是什么? "

" [sɪt] [daʊn] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈkɔʊldli] .
" **Sit down again ,** " **said the King , coldly .**
" 坐 向下 再次 , " 说 这 国王 , 冷冷地 .
"坐下,"国王冷冷地说。

" [ðə; ði] [viˈdæm] [di:] - [hæz; həz] [ˌvɑ:lənˈterəli] [əˈsu:md] [tu:; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈsɜ:rvis] [əˈbaʊt]
" **The Vidame de Joncelles has voluntarily assumed to - night a new service about**
" 这 维达姆 德 - 有 自愿 假定 到 - 夜晚 一个 新的 服务 关于
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɜ:rs(ə)n] .
our person .
我们的 人 .
"今晚, Vidame de Joncelles 自愿承担了一项关于我们个人的新服务。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [wɪtʃ] [hæθ] [ˈfɔ:lən][ˈɪntu:] [ˈdeswɪ,tʃʊd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
It is a service which hath fallen into desuetude at the Court of England .
它 是 一个 服务 哪个 有 倒下 进入 废止 在 这 法庭 的 英格兰 .
这项服务在英国宫廷中已经废弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [pru:vd] [ə; eɪ] [ˈɡri:di] [ˈteɪstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [wʌn] .
And the young gentleman has proved a greedy taster and a clumsy one .
和 这 年轻的 绅士 有 已证实 一个 贪婪的 品尝者 和 一个 笨拙 一 .
— [aɪ][eɪ ˈem] [sti:l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [waɪn] .
— **I am still waiting for my wine .**
— 我 是 仍然 等待 为了 我的 葡萄酒 .
这位年轻先生品尝葡萄酒时既贪婪又笨拙——我的酒还没上呢。

" - [geɪz] [went] [ɪn] [di:p] [ʌnˈi:zinis] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [feɪs] , [set] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]
" **Rockhurst's gaze went in deep uneasiness from Charles's face , set in lines of**
" - 目光 去 在 深的 不安 从 查尔斯的 脸 , 放 在 线条 的
[ʌnˈwoʊntɪd] [sɪˈverəti] ,
unwonted severity ,
不寻常的 严重性 ,
"罗克赫斯特的目光带着深深的不安从查尔斯的脸上移开, 查尔斯脸上布满了异乎寻常的严厉线条。"

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪvɪd] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪ] , [huː] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] ,
to the livid countenance of the boy , who leaned back against the sideboard ,
到 这 铁青 面容 的 这 男生 , WHO 倾斜 后退 反对 这 餐边柜 ,
男孩面色铁青, 靠在餐具柜上。

[skers] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself] .
scarce able to support himself .
稀少 有能力的 到 支持 他自己 .

他几乎无法养活自己。

“ [jɜː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈsaɪər] , ” [hiː; hi][bɪˈgænz] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] — “ [ðə; ði] [ˈmætər]
“ **Your pardon , sire ,** “ **he began , pushing back his own cup — “ the matter**
“ 你的 赦免 , 父系 , ” 他 开始 , 推动 后退 他的 自己的 杯子 — “ 这 事情
[kæn; kən] [skers] [rɪˈmeɪn]
can scarce remain
能 稀少 保持

“恕我直言, 陛下, ”他开口道, 同时推开自己的杯子——“事情恐怕难以继续下去了.....

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] [əˈgen] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [taɪm] [-]
“ **But his sovereign again interrupted him , this time [244]**
“ 但 他的 主权 再次 中断 他 , 这 时间 [-]

“但他的君主再次打断了他, 这一次[244]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [pəˈremptərɪnɪs] [wɪtʃ] [ədˈmɪts] [ʌv; əv][noʊ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] : —
with the royal peremptoriness which admits of no discussion : —
和 这 皇家 专断性 哪个 承认 的 不 讨论 : —

带着不容置疑的王者威严: ——

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ˈpɑːrd(ə)n] ,
“ **There is but one thing we will not pardon ,**
“ 那里 是 但 一 事物 我们 将要 不是 赦免 ,

“只有一件事我们绝不会原谅,

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtiːdiəm] :
and it is that you add to our tedium :
和 它 是 那 你 添加 到 我们的 乏味 :

而你却让我们更加厌烦:

[wiː; wi] [kəˈmɑːndɪd] [jɜː; jər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ʃer] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt][tuː; tə]
we commanded your presence here to - night that you might share it , not to
我们 命令 你的 在场 这里 到 - 夜晚 那 你 可能 分享 它 , 不是 到
[ɪnˈkriːs] [aɪ ˈtiː] .
increase it .
增加 它 .

我们今晚召集你们来到这里, 是为了让你们分享这份喜悦, 而不是为了让它更加强烈。

[bʌt; bət] , [ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] , — [məˈsjɜːr] [diː] - ,
But , meanwhile we are waiting , — Monsieur de Joncelles ,
但 , 同时 我们 是 等待 , — 先生 德 - ,

但与此同时, 我们仍在等待——德·琼塞尔先生

“ — [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɑːrpli] , — “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ]
“ — **and for the first time he raised his voice sharply , — “ we are waiting**
“ — 和 为了 这 第一的 时间 他 提高 他的 嗓音 尖锐地 , — “ 我们 是 等待
.
:
.

“——”他第一次提高了音量, “我们正在等待。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] [ænd; ənd] [dæft] [bæk] [ðə; ði] [kə:lz] [ðæt]
“ **The boy passed his hand across his forehead and dashed back the curls that**
“ 这 男生 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 和 虚线 后退 这 卷发 那
[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˈgroʊɪŋ] [dæmp] .
were already growing damp .
是 已经 生长 潮湿 :

男孩用手拂过额头，甩了甩已经开始潮湿的卷发。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ˈpɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
That the King should have no pity on him ,
那 这 国王 应该 有 不 遗憾 在 他 ,
国王不会怜悯他,

[ænd; ənd] [jet] [sper] [hɪm; ɪm] [ðʌs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] [wʌn] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] ['wə:ʃɪp]
and yet spare him thus — it was befitting one whom he had worshipped
和 然而 空闲的 他 因此 — 它 曾是 合适 — 谁 他 有 崇拜
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tru:ɪ] [ˈrɔɪəlti] .
from the very first for his true royalty .
从 这 非常 第一的 为了 他的 真的 皇室 :

然而，却还是饶恕了他——这对于他从一开始就崇拜的那位真正的王者来说，是再合适不过的了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] [praɪd] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [deθ]
A kind of fierce pride awoke in him and spurred him to meet his death
一个 种类 的 凶猛的 自豪 醒来 在 他 和 受到刺激 他 到 见面 他的 死亡
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈklemənt] [ˈkru:əlti] .
in a manner worthy of such clement cruelty .
在 一个 方式 值得 的 这样的 克莱门特 残酷 :

他心中燃起一股强烈的骄傲，驱使他以一种配得上这种仁慈残酷的死亡方式死去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][swɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hi; hi] [ˈræðər]
Though the lights were beginning to swim before his eyes and he rather
尽管 这 灯 是 开始 到 游泳 前 他的 眼睛 和 他 相当
[grəʊpt] [ðæn; ðən] [sɔ:] ,
groped than saw ,
摸索 比 锯 ,

虽然眼前的灯光开始模糊不清，他只能摸索着前进，看不清东西，

[hi; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈsekənd] [flæsk][ænd; ənd] [fɪl] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃn] [ˈbi:kəz]
he contrived to open a second flask and fill another of the Venetian beakers
他 人为的 到 打开 一个 第二 烧瓶 和 充满 其他 的 这 威尼斯 烧杯
:
:
:

他设法打开第二个烧瓶，并把另一个威尼斯烧杯装满了水。

[ðen] — [fɔ:r; fər] [frentʃ] [ˈdʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] ,
Then — for French Joan had been faithful ,
然后 — 为了 法语 琼 有 到过 忠实 ,
那么——因为法国的圣女贞德一直忠贞不渝，

[ænd; ənd] [swɪft] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɡɪft] — [hi; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hə'roʊɪk]
and swift was the working of her gift — he had to make a heroic
和 迅速 曾是 这 在职的 的 她 礼物 — 他 有 到 制作 一个 英勇
[ˈefərt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
effort to bring the glass to the King .
努力 到 带来 这 玻璃 到 这 国王 :

她的礼物发挥作用的速度非常快——他必须付出巨大的努力才能将玻璃杯带给国王。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] , [ˈfaɪn(ə)l] [fler] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'dɑ:mitəb(ə)l][ˈspɪrɪt] ,
But the very fierceness of the effort , final flare of an indomitable spirit ,
但 这 非常 凶猛 的 这 努力 , 最终的 耀斑 的 一个 不屈不挠 精神 ,
但正是这种拼搏的激烈，这种不屈不挠精神的最后爆发，

[ˈkærid] [ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈbɑːdi] [θruː] .
carried the failing body through .
携带 这 失败 身体 通过 .

带着奄奄一息的身体继续前行。

- [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzərd] [step] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
Enguerrand came to the table with measured step , although it seemed to
- 来了 到 这 桌子 和 测量 步 , 虽然 它 似乎 到

[hɪm; ɪm][hiː; hi][trɑːd] [ɪˈlɪmɪtəbl] [-]
him he trod illimitable [245]
他 他 践踏 无限的 [-]

恩格朗迈着稳健的步伐来到桌前，尽管他觉得自己迈出了无尽的步伐[245]

[er] ; [went] [daʊn] [ˈsləʊli] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd][hændz] ,
air ; went down slowly on one knee and uplifted his rigid hands ,
空气 ; 去 向下 缓慢地 在 一 膝盖 和 提升 他的 死板的 双手 ,

他缓缓单膝跪地，举起僵硬的双手，

[klaːspɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] .
clasping the substance he no longer felt .
紧握 这 物质 他 不 更长 毛毡 .

他紧紧攥着那他已经感觉不到的东西。

[ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
The ultimate action of his life was the yielding of the cup into the King's
这 最终的 行动 的 他的 生活 曾是 这 屈服 的 这 杯子 进入 这 国王学院
[hænd] .
hand :
手 :

他一生中最伟大的举动，就是将圣杯交到国王手中。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ænd; ənd][dræŋk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [fel] .
As the King took and drank , the boy fell .
作为 这 国王 采取 和 喝 , 这 男生 跌倒 .

国王接过酒杯喝下去时，男孩倒下了。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [swuːnd] ... !
“ **Why , the lad has swooned ... !**
“ 为什么 , 这 小伙子 有 晕倒 ... !

“哎呀，这孩子晕倒了……!

[sʌm; səm][ˈɑːkwə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɑːk,hɜːrst] .
some aqua vitæ ! ” exclaimed Rockhurst .
一些 水 vitæ ! ” 惊呼 罗克赫斯特 .

一些维泰水！ ”洛克赫斯特惊呼道。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rer] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [kəˈmænd] : —
But Charles flung out his hand with his rare gesture of command : —
但 查尔斯 扔 出去 他的 手 和 他的 稀有的 手势 的 命令 : —

但查尔斯罕见地伸出手，做出一个命令的手势：——

“ [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] . — [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ɔːr] [ˈdaɪŋ] .
“ **Nay , my lord . — He is dead , or dying .**
“ 不 , 我的 主 : — 他 是 死的 , 或者 垂死 .

“不，大人——他已经死了，或者快死了。”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪtn] [duː][nɑːt][duː][ðer; ðər][wɜːrk][baɪ] [hævz] .
Little Satans do not do their work by halves .
小的 撒旦 做 不是 做 他们的 工作 经过 一半 .

小恶魔们做事从不敷衍了事。

[hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔːr] [suːn] [wɪl] [biː; bi] . — [ɑːdz] [fɪ] !
He is dead or soon will be . — Odd's fish !
他 是 死的 或者 很快 将要 是 : — 赔率 鱼 !

他死了或者即将死去。——奥德的鱼！

” [ˈædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈæftər][ə; ei][ˈmoʊmənts] [ˈfraʊnɪŋ] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , “ [wen] [juː; jʊ] [ˈlɔrd] [ðæt] [ˈlɪnɪt]
” **added the King , after a moment's frowning meditation , “ when you lured that linnet**
” 额外 这 国王 , 后 一个 瞬间 皱眉 冥想 , “ 什么时候 你 诱饵 那 麻雀
, [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
, **his sister** ,
, 他的 姐姐 ,

国王皱着眉头沉思片刻后补充道：“当你引诱那只金翅雀，也就是他的妹妹时.....”

[tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ˈhæri] ,
to sing for you in the Tower , Harry ,
到 唱歌 为了 你 在 这 塔 , 哈里 ,

哈利，我会在伦敦塔为你歌唱。

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌt] [æn; ən][ˈekoʊ] !
you little thought her song was to have such an echo !
你 小的 想法 她 歌曲 曾是 到 有 这样的 一个 回声 !

你万万没想到她的歌声竟有如此大的回响！

” [ˈrɑːk,hɜːrst] [ˌsteəd][fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] — [hɪz; ɪz] [glæns] [rəʊmd] [frʌm; frəm]
” **Rockhurst stared for a moment horror - stricken — his glance roamed from**
” 罗克赫斯特 凝视 为了 一个 片刻 恐怖 - 受打击的 — 他的 瞥一眼 漫游 从
[ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈbiːkər] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðəns] [tuː; tə] -
the broken beaker to the cups on the table and thence to Enguerrand's
这 破碎的 烧杯 到 这 杯子 在 这 桌子 和 因此 到 -
[kənˈvʊlst] [feɪs] .
convulsed face .
抽搐 脸 .

罗克赫斯特惊恐地愣了一会儿——他的目光从破碎的烧杯移到桌上的杯子，最后落在了恩格朗抽搐的脸上。

[ə; ei] [ˈɡlɪməɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
A glimmering of the truth began to dawn upon him ;
一个 微光 的 这 真相 开始 到 黎明 之上 他 ;

他开始隐约意识到真相的真相；

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˌdɪˈzɒlvɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ə; ei][ˈtrædʒɪk][ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [laɪt] .
the mystery was dissolving before a tragic and dreadful light .
这 神秘 曾是 溶解 前 一个 悲惨 和 可怕 光 .

谜团在悲惨可怕的光芒下逐渐消散。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wɜːrdz][hiː; hi] [draːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]
Even in the midst of the King's words he dropped on one knee to raise the
甚至 在 这 中间 的 这 国王学院 字 他 掉落 在 一 膝盖 到 增加 这
[proʊn] [ˈfɪɡjər] .
prone figure .
易于 数字 .

国王说话间，他单膝跪地，扶起了倒在地上的人。

[ðə; ði][ˈlɪvɪd] [hed] [fel] [ˈlɪmplɪ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
The livid head fell limply back over his arm .
这 铁青 头 跌倒 软弱无力 后退 超过 他的 手臂 .

那颗血红的头无力地垂回手臂上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kæst][wʌn] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈvəːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . [-]
The King cast one look down and averted his eyes . [246]
这 国王 投掷 一 看 向下 和 避免了 他的 眼睛 . [-]

国王低头看了一眼，然后移开了视线。[246]

“ [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
“ **Away with him !**
“ 离开 和 他 ！

把他赶走！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] ['nɜːrəs] [ɪrɪtə'bɪləti] .
“ **he cried , in an explosion of nervous irritability .**
“ 他 哭 , 在 一个 爆炸 的 紧张的 易怒 .

他大叫起来，情绪瞬间爆发，变得焦躁不安。

“ [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
“ **Away with him !**
“ 离开 和 他 ！

把他赶走！

[kɔːl] [huːmsʊʊ'veər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ][lɪst] , [get] [wʌt] [fɪ'zɪ(ə)n] [juː; jʊ]
Call whomsoever you want to carry him , do what you list , get what physician you
称呼 无论谁 你 想 到 携带 他 , 做 什么 你 列表 , 得到 什么 医生 你
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

你想让谁来接他，就叫谁来接他，按你列出的步骤做，找你想找的医生。

— [ðə; ði] [lædz] [ded] , [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
— **the lad's dead , and ' tis the end of it !**
— 这 小伙子的 死的 , 和 - 的 这 结尾 的 它 ！

—这孩子死了，事情就此结束了！

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [aɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər]
You understand , I'll not hear another word about the matter
你 理解 , 患病的 不是 听到 其他 单词 关于 这 事情

你明白，我不会再听你提起这件事了.....

[gæd'zuːks] !
Gadzooks !
加祖克斯 ！

天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [deɪ] !
what a finish to a tedious day !
什么 一个 结束 到 一个 乏味 天 ！

多么令人厌烦的一天，却以这样的方式结束！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɜːrd] ['rɑːkɪhɜːrst] !
Away with him , I command you , my Lord Rockhurst !
离开 和 他 , 我 命令 你 , 我的 主 罗克赫斯特 ！

带走他，洛克赫斯特大人！

“ ['rɑːkɪhɜːrst] , [huː] [hæd; həd][hæf] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [[ɑːrp] [toʊnz] ,
“ **Rockhurst , who had half risen at the King's sharp tones ,**
“ 罗克赫斯特 , WHO 有 一半 升起 在 这 国王学院 锋利的 音调 ,

罗克赫斯特被国王严厉的语气吓得半站了起来，

[naʊ] [bent] [wʌns] [mɔːr] [daʊn] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði][ɪ'nɜːrt][fɔːrm][ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
now bent once more down and gathered the inert form into his arms .
现在 弯曲 一次 更多的 向下 和 聚集 这 惰性 形式 进入 他的 武器 .

他再次弯下腰，将那具毫无生气的躯体抱了起来。

“ [wɪl] [jʊr; jər][ɪ'mædʒəsti] , [ðen] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
“ **Will your Majesty , then , open the door for me ?**
“ 将要 你的 威严 , 然后 , 打开 这 门 为了 我 ?

“那么，陛下能否为我开门呢？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] .
" he said , in a low voice .
" 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 :

“他低声说道。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæpkin][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
The King sprang up from his chair , dashing his napkin on one side ,
这 国王 弹簧 向上 从 他的 椅子 , 帅气 他的 餐巾 在 一 边 ,
国王猛地从椅子上站起来, 把餐巾扔到一边。

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡri] [hænd] .
and flung open the door with an angry hand .
和 扔 打开 这 门 和 一个 生气的 手 :
然后愤怒地一把推开门。

[ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ɪts] ['kloʊzɪŋ] ['ekəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɒrɪdɔ:z] .
The slam of its closing echoed down the great corridors .
这 猛击 的 它是 结束 回声 向下 这 伟大的 走廊 :
大门砰的一声关上, 回荡在宽敞的走廊里。

[soʊ] [wʊd] [tʃɑ:rlz] ['evər] [ʃʌt] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] ['epɪsoʊd] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .
So would Charles ever shut the unpleasant episode out from his life .
所以 会 查尔斯 曾经 关闭 这 令人不快的 插曲 出去 从 他的 生活 :
那么查尔斯会把这段不愉快的往事从他的生活中彻底抹去吗?

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [kwɑɪt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] : [æz; əz][hi:; hi] [went] ['mu:dli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
Yet he had not quite succeeded : as he went moodily back to the
然而 他 有 不是 相当 成功了 : 作为 他 去 情绪低落 后退 到 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

但他并没有完全成功: 当他闷闷不乐地回到桌边时,

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['empti] ['lɪt(ə)] ['faɪəl] .
his foot struck against the empty little phial .
他的 脚 击 反对 这 空的 小的 小瓶 :
他的脚踢到了那个空空的小瓶子上。

[wɪð; wɪθ] [prɪˈkɔ:ʃn] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈnæpkin] [bɪˈtwi:n] [aɪˈti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑ:m] , [hi:; hi] [held] [aɪˈti:]
With precaution , placing the napkin between it and his palm , he held it
和 预防 , 放置 这 餐巾 之间 它 和 他的 棕榈 , 他 握住 它
[tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
to the light .
到 这 光 :

他小心翼翼地将餐巾纸夹在手掌和手掌之间, 然后对着光线举了起来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [rɔ:t] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ɡlæs] , [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [laɪnz][ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [red] ,
It was wrought of Italian glass , with twisted lines of blue and red ,
它 曾是 锻 的 意大利语 玻璃 , 和 扭曲 线条 的 蓝色的 和 红色的 ,
它是用意大利玻璃制成的, 上面有蓝色和红色的扭曲线条。

[na:t] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪlbərt] [nʌt] .
not much larger than a filbert nut .
不是 很多 更大的 比 一个 榛子 坚果 :
比榛子大不了多少。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][swæm] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
A vision swam before his eyes :
一个 想象 游泳 前 他的 眼睛 :
一幅景象在他眼前浮现:

[feɪs] , [ʌp'tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [siːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] [peɪdʒ] ;
face , upturned as he had but just now seen that of his French page ;
脸 , 翻转 作为 他 有 但 只是 现在 已见 那 的 他的 法语 页 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他仰起脸，就像刚才看到他的法国侍从那样；而且，

[laɪk] [aɪ 'tiː] , ['lɪvɪd] [ɪn][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [deθ] .
like it , livid in the hues of death .
喜欢 它 , 铁青 在 这 色调 的 死亡 .

就像它一样，呈现出死亡般的惨白色彩。

" ['lɪt(ə)l] ['seɪtn] !
“ Little Satan !
” 小的 撒但 !

“小撒旦！ ”

... " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
... “ he said aloud .
... ” 他 说 大声 .

“.....”他大声说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['evər] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
It was the last time that the words were ever to cross his lips .
它 曾是 这 最后的 时间 那 这 字 是 曾经 到 又 他的 嘴唇 .

这是他最后一次说出这些话。

[hiː; hi][kæst][ðə; ði] ['faɪəl] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [sp'ɪntərɪŋ]
He cast the phial out through the open window and heard the faint splintering
他 投掷 这 小瓶 出去 通过 这 打开 窗户 和 听到 这 头晕的 分裂
[kræʃ] ['ekəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][flægz] [br'loʊ] .
crash echo from the flags below .
碰撞 回声 从 这 旗帜 以下 .

他将瓶子从敞开的窗户扔了出去，听到楼下旗帜上传来微弱的碎裂声。

['rɔːk,hɜːrst] [hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
Rockhurst had taken but a few steps down the passage ,
罗克赫斯特 有 已采取 但 一个 很少 步骤 向下 这 通道 ,

罗克赫斯特只沿着通道走了几步，

[wen] [sʌm; səm][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [ænd; ənd] [glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
when some inexplicable impression bade him pause and glance down at his
什么时候 一些 无法解释的 印象 巴德 他 暂停 和 瞥一眼 向下 在 他的
[sæd][,bɜːrd(ə)n] .
sad burden .
伤心 负担 .

这时，某种难以言喻的感觉让他停下脚步，低头看了一眼他肩上沉重的负担。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['skaːnsɪz] [fel] [fɒl] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] : [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]
The light from one of the wall sconces fell full on the boy's face : a subtle
这 光 从 一 的 这 墙 壁灯 跌倒 满的 在 这 男孩们 脸 : 一个 微妙的
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

其中一盏壁灯的光线正好照在男孩的脸上：这是一个微妙的变化。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [soʊ] [mʌt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fɪtʃər] ,
that was scarcely so much a quiver as a composing of all the features ,
那 曾是 几乎 所以 很多 一个 颤动 作为 一个 构成 的 全部 这 特征 ,
与其说是颤抖, 不如说是所有特征的融合。

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
was passing over it ,
曾是 通过 超过 它 ,
正从它上方经过,

[ˈdraɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [pɪntɪt] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
driving away the terrible pinched look of agony and restoring something of its
驾驶 离开 这 糟糕的 捏 看 的 痛苦 和 恢复 某物 的 它是
[ˈju:θfl] ['bjʊ:ti] .
youthful beauty .
青春 美丽 .
驱散痛苦的憔悴神情, 恢复青春的美感。

[ðen] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['kɑ:nstəbəlz]
Then Enguerrand opened his eyes and stared up into the Lord Constable's
然后 - 打开 他的 眼睛 和 凝视 向上 进入 这 主 警员的
['kɑʊntənəns] .
countenance :
面容 .
然后, 恩格朗睁开眼睛, 抬头凝视着大警长的脸。

[ˈrɑ:k,hɜ:rst] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [met] [ðoʊz] [aɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['heɪtrɪd] [ɪn]
Rockhurst had never before met those eyes but that he had found hatred in
罗克赫斯特 有 绝不 前 遇见 那些 眼睛 但 那 他 有 成立 仇恨 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
罗克赫斯特以前从未见过那样的眼睛, 但他却从中感受到了仇恨。

[æt; ət] [ðɪs] [su'pri:m] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['heɪtrɪd] , ['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['desələt] ['wʌndər]
At this supreme moment there was no hatred , only a kind of desolate wonder
在 这 最高 片刻 那里 曾是 不 仇恨 , 仅有的 一个 种类 的 荒凉 想知道
.
:
.
在这一至高无上的时刻, 没有仇恨, 只有一种凄凉的惊奇。

[ðen] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] [geɪz] [met] , [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [si:md] [tu; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
Then , even as their gaze met , the soul that seemed to seek his was gone ;
然后 , 甚至 作为 他们的 目光 遇见 , 这 灵魂 那 似乎 到 寻找 他的 曾是 已消失 ;
就在他们目光交汇的那一刻, 那个似乎在寻找他的灵魂却消失了;
[ðə; ði] [aɪz] ['wʌndɜ-d] [noʊ] [mɔ:r] .
the eyes wondered no more .
这 眼睛 想知道 不 更多的 .

它的眼睛不再四处游移。
[ˈrɑ:k,hɜ:rst] [stʊd] [sti:l] , [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [-]
Rockhurst stood still , an intolerable pain at his [248]
罗克赫斯特 站立 仍然 , 一个 无法容忍 疼痛 在 他的 [-]
罗克赫斯特站着不动, 他感到一阵难以忍受的疼痛[248]

[hɑ:rt] .
heart .
心 .
心。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmʊst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌnz] [ded] [ˈba:di] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
It was almost as if he held his own son's dead body on his breast .
它 曾是 几乎 作为 如果 他 握住 他的 自己的 儿子的 死的 身体 在 他的 胸部 .
他仿佛把亲儿子的遗体抱在怀里。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjoʊmənɪz] [ˈhælbʌ:t] , [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [fʊt] , [raʊzd] [hɪm; ɪm]
The ring of the yeoman's halbert , the tramp of his heavy foot , roused him
这 戒指 的 这 乡绅 哈尔伯特 , 这 流浪汉 的 他的 重的 脚 , 唤醒 他
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrevəri] .
from the revery .
从 这 梦想 .

农夫戟的叮当声和沉重的脚步声将他从沉思中唤醒。
[hi:; hi] [stroʊd] [ˈfɔ:rwəd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [mɔ:r] .
He strode forward a few steps more .
他 大步走 向前 一个 很少 步骤 更多的 .

他又大步向前走了几步。
“ [hoʊ] , [ˈæbɪ] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] , “ [aɪ] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [ðɪ:] ! ”
“ **Ho , Ashby ,** ” **he called ,** “ **I have need of thee !** ”
“ 何 , 阿什比 , ” 他 称为 , “ 我 有 需要 的 你 ! ”
“喂, 阿什比,”他喊道, “我需要你! ”

“ [nei] , [ɪn] [ˈgɔ:dz] [ˈmɜ:rsɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] , “ [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [ðə; ði] [frent]
“ **Nay , in God's mercy ,** ” **cried the old man , drawing near ,** “ **that is never the French**
“ 不 , 在 神的 怜悯 , ” 哭 这 老的 男人 , 绘画 靠近 , “ 那 是 绝不 这 法语
[læd] !
lad !
小伙子 !

“不, 以上帝的怜悯之心,”老人走近, 喊道, “那绝不是那个法国小伙子! ”
“ [hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] [ˈhælbʌ:t] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn]
“ **He laid the halbert against the wall , and hastened to relieve his captain**
“ 他 铺设 这 哈尔伯特 反对 这 墙 , 和 加快 到 缓解 他的 队长
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɜ:rd(ə)n] .
from the burden .
从 这 负担 .

他将戟靠在墙上, 然后赶紧去帮他的队长卸下重担。
[ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [felt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [hændz] , [koʊld] [ænd; ənd] [lɪmp] : —
Then , as he felt one of the small hands , cold and limp : —
然后 , 作为 他 毛毡 一 的 这 小的 双手 , 寒冷的 和 跛行 : —
然后, 他感觉到一只小手, 冰冷而无力: ——

“ [ded] , [ænd; ənd] [ded] [ɪn] [ˈveri] [ˈʃrəti] !
“ **Dead , and dead in very surety !**
“ 死的 , 和 死的 在 非常 保证 !
“死了, 绝对死了! ”

[waɪ] , - [tɪz] [nɔ:t] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [hi:; hi] [pæst] [emˈi:] , [ˈsɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswɑ:ləʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪŋ]
Why , 'tis not an hour since he passed me , singing like a swallow on the wing
为什么 , - 的 不是 一个 小时 自从 他 通过了 我 , 歌唱 喜欢 一个 吞 在 这 翼
,
:
,
哎呀, 他从我身边飞过还不到一个小时, 像燕子展翅高飞一样歌唱着,

[ænd; ənd] [ˈhɔ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwɜ:rəl] .
and hopping for all like a squirrel .
和 跳跃 为了 全部 喜欢 一个 松鼠 .
像松鼠一样蹦蹦跳跳。

” [ˈveri] [ˈsɪriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [frɪzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [peɪl] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
” **Very serious was the face of the King's physician , and pale his cheek ,**
” 非常 严肃的 曾是 这 脸 的 这 国王学院 医生 , 和 苍白 他的 脸颊 ,
国王的御医脸色十分严肃, 脸色苍白。

[æz; əz][hi; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪm'self] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ðæt]
as he lifted himself suddenly from the examination of the corpse that
作为 他 抬起 他自己 突然 从 这 考试 的 这 尸体 那
[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑ:n][maɪ][lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbəlz] [bed] ,
had been laid on my Lord Constable's bed ,
有 到过 铺设 在 我的 主 警员的 床 ,
当他突然从检查躺在我大人警长床上的尸体上起身时,

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
in the room by the gateway .
在 这 房间 经过 这 网关 .

在门口的房间里。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ˈheɪstɪli][ænd; ənd] , [fə'getɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'kɔ:rəm] , [pʊʃt] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈjoʊmən] , [hu:]
He turned hastily and , forgetting all decorum , pushed not only the yeoman , who
他 转向 草草 和 , 遗忘 全部 礼仪 , 推动 不是 仅有的 这 乡绅 , who
[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdəɹz] ,
was awaiting his orders ,
曾是 等待中 他的 订单 ,
他猛地转身, 全然不顾礼节, 不仅推搡了正在等待他命令的侍从,

[bʌt; bət][maɪ][lɔ:rd] [hɪm'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
but my lord himself , from the chamber .
但 我的 主 他自己 , 从 这 房间 .

但我的主人本人却从房间里出来了。

” [wi; wi][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ded] !
” **We can do nothing — the boy is dead !**
” 我们 能 做 没有什么 — 这 男生 是 死的 !

“我们无能为力——这孩子已经死了! ”

” [ðen] [hi; hi] [li:nd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [bri:ðd] [ˈræðər][ðæn; ðən] [spoʊk] [ˈɪntu:] - [ɪr] [ðə; ði]
” **Then he leaned over and breathed rather than spoke into Rockhurst's ear the**
” 然后 他 倾斜 超过 和 呼吸 相当 比 辐 进入 - 耳朵 这
[ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd] , “ [plɛrg] . ” [-]
single word , “ Plague . ” [249]
单身的 单词 , “ 瘟疫 . ” [-]

“然后他俯身靠近罗克赫斯特, 对着他的耳朵轻声说道, ‘瘟疫’[249]。”

[ˈædɪŋ] [ə'laʊd] , [ðə; ði] [waɪl] [ˈfʌmbliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpoʊmændər][bɑ:ks] : —
Adding aloud , the while fumbling in his pocket for his pomander box : —
添加 大声 , 这 尽管 笨拙 在 他的 口袋 为了 他的 香囊 盒子 : —

他一边在口袋里摸索着寻找香囊, 一边大声补充道: ——

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɑ:nstrəs] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈkeɪsɪz][wi; wi][ɑ:r; ər][təʊld][ʌv; əv] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes]
” **One of those monstrous , sudden cases we are told of — but which I confess**
” — 的 那些 滔天 , 突然 案例 我们 是 讲述 的 — 但 哪个 我 承认
[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] !
I have never seen !
我 有 绝不 已见 !

“我们听说过一些骇人听闻、突如其来的病例——但我承认我从未见过! ”

[ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [ˈhevəns] ... [ɪn] [ˈwaɪthɔ:l] !
Merciful heavens ... in Whitehall !
仁慈 天 ... 在 白厅 !

仁慈的上苍.....在白厅!

[jɔː; jəɪ] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst] [səb'mɪt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [fjuːmɪ'geɪʃn] .

Your lordship must submit instantly to fumigation .
你的 领主 必须 提交 即刻 到 熏蒸 .

阁下必须立即接受熏蒸消毒。

[aɪ] , [ænd; ənd] ['jɑːndər] ['joʊmən] , [tuː] , [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

Aye , and yonder yeoman , too , who carried the body .
是的 , 和 远处 乡绅 , 也 , WHO 携带 这 身体 .

是的, 还有那边那个抬着尸体的乡绅。

” [ðɪs] [bɪ'twiːn] [prə'lɔːŋd] [snɪfs] [æt; ət][ðə; ði] [pɪrst] [lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊməændər][bɑːks] .

” This between prolonged sniffs at the pierced lid of his pomander box .
” 这 之间 延长 嗅嗅 在 这 穿孔 盖 的 他的 香囊 盒子 .

“他一边说着, 一边长时间地嗅着他那被刺穿的香囊盒的盖子。

” [preɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪn'heɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [diːp] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['feləʊ] , [æftər][hɪz; ɪz]

” Pray , my lord , inhale of this , deep — and you , too , fellow , after his
” 祈祷 , 我的 主 , 吸入 的 这 , 深的 — 和 你 , 也 , 同伴 , 后 他的

[lɔːrdʃɪp] !
lordship !
领主 !

“请大人深深吸一口气——还有你, 同伴, 也请大人深吸一口气! ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪəl] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn] — [pʊr] [læd] !

And the burial must be early in the morn — poor lad !
和 这 葬礼 必须 是 早期的 在 这 早晨 — 贫穷的小伙子!

葬礼必须在清晨举行——可怜的孩子!

[ænd; ənd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [let][aɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['siːkrət] .

And , my lord , I beseech let it be in secret .
和 , 我的 主 , 我 恳求 让 它 是 在 秘密 .

大人, 我恳求您秘密进行此事。

[oʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld][ʼaʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] , [maɪ][lɔːrd] ['kɑːnstəbl] !

Oh , we must hold our tongues about this , my Lord Constable !
哦 , 我们 必须 抓住 我们的 舌头 关于 这 , 我的 主 警官 !

哦, 我们对此事必须保持沉默, 警长大人!

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪn] ['waɪthɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['veri] [ə'pɑːrtmənt] ! ...

The sickness in Whitehall , and in his Majesty's very apartment ! ...
这 疾病 在 白厅 , 和 在 他的 陛下的 非常 公寓 ! ...

白厅爆发了疫情, 甚至连国王陛下的寝宫也未能幸免!

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !

Not a word to his Majesty !
不是 一个 单词 到 他的 威严 !

别跟陛下说一句话!

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] — [ə; eɪ] [rʌ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

The lad has died of a fit — a rush to the head .
这 小伙子 有 死亡 的 一个 合身 — 一个 匆忙 到 这 头 .

这名少年死于癫痫发作——头部受到猛烈冲击。

[tʌt] , [tʌt] — [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['siːkrət] [ɪn'diːd] !

Tut , tut — the truth must be kept secret indeed !
图坦卡蒙 , 教程 — 这 真相 必须 是 保留 秘密 的确 !

啧啧——真相果然要保密!

” ['rɔːk|hɜːrst] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'muːvəbl] ['kɑʊntənəns] .

” Rockhurst had listened with immovable countenance .
” 罗克赫斯特 有 听着 和 不可移动的 面容 .

罗克赫斯特面无表情地听着。

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , ” [aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [kept] [ˈsiːkrət] .

“ **Aye** , ” **he said gravely** , ” **it shall be kept secret** .

“ 是的 , ” 他 说 严重地 , ” 它 将 是 保留 秘密 .

“ 是的 , ” 他 严肃地说 , “ 这件事必须保密。”

“ [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈpʊsmændər][bɑːks][wɪð; wɪθ] [duː] [səˈlemnəti] , [hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː]

“ **And** , **after inhaling the pomander box with due solemnity** , **he handed it**

“ [tuː; tə] [ˈjoʊmən] [ˈæʃbi] .

to yeoman Ashby .

到 乡绅 阿什比 .

“ 然后 , 他郑重其事地吸了一口香囊 , 便把它交给了乡绅阿什比。”

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

But as soon as the physician , taking a hurried congé , **had left the**

[ˈæntɪruːm|ˈæntɪrəm] ,

anteroom ,

接待室 ,

但医生匆匆喝完粥 , 离开前厅后 ,

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈʃoʊldər] : — [-]

he laid his hand on the old soldier's shoulder : — [**250**]

他 铺设 他的 手 在 这 老的 士兵的 肩膀 : — [-]

他把手放在老兵的肩膀上 : — [250]

“ [ˈnevər] [fɪr] , [mæn] , [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][[æɪ; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [werˈʌv] [ðɪs] [pʊr] [juːθ]

“ **Never fear** , **man** , **neither you nor I shall catch the sickness whereof this poor youth**

“ [dard] ,

died ,

死亡 ,

“ 别担心 , 伙计 , 你我都不会染上这个可怜的年轻人所患的那种病。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈkæptənɪz] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈwɔːrənt] .

you can take your captain's word for warrant .

你 能 拿 你的 船长的 单词 为了 保证 .

你可以相信你船长的话来获得授权。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðɪː] , [spiːk] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæθ] [aɪ ˈtiː] —

Nevertheless , **I charge thee** , **speak no word** , **but** , **as the physician hath it** —

[ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] !

a rush to the head !

一个 匆忙 到 这 头 !

然而 , 我命令你 , 一个字也别说 , 但正如医生所说——头部剧痛 !

“ [jet] [ˈruːməɪ] [ræn] [əˈbrɔːd] , [æz; əz] [ˈruːməɪ] [wɪl] .

“ **Yet rumour ran abroad** , **as rumour will** .

“ 然而 谣言 跑 国外 , 作为 谣言 将要 .

“ 然而 , 谣言还是传到了国外 , 就像谣言总是会传出去一样。”

[ænd; ənd][sɜːr] [pɔːl] [ˈfɑːrənt] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪləm] [ˈfrendz] [ˈtrædʒɪk] [deθ] ,

And Sir Paul Farrant , **hearing of his whilom friend's tragic death** ,

和 先生 保罗 法兰特 , 听力 的 他的 何时 朋友们 悲惨 死亡 ,

保罗·法兰特爵士听到他挚友不幸去世的消息后 ,

[hæd; həd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [hɔːnts] [ʌv; əv] [æɪlˈseɪə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
had never a doubt that it was in those haunts of Alsatia that he had
有 绝不 一个 怀疑 那 它 曾是 在 那些 闹鬼的地方 的 阿尔萨蒂亚 那 他 有
[fɜːrst] [met] [ðə; ði] [dɪˈstempər] — [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɜːr] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv] [ˈfɑːrənt]
first met the distemper — and himself started off to the pure airs of Farrant
第一的 遇见 这 犬瘟热 — 和 他自己 开始 离开 到 这 纯的 播出的 的 法兰特
[tʃeɪs] ,
Chace ,
蔡斯 ,

他从未怀疑过，正是在阿尔萨蒂亚的那些地方，他第一次染上了这种疾病——而他自己则启程前往法兰特蔡斯的纯净空气中。

[wer] [hiː; hi] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [mʌnθ] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɪmptəmz] .
where he spent a dismal month watching for symptoms .
在哪里 他 花费 一个 惨淡 月 观看 为了 症状 .

他在那里度过了令人沮丧的一个月，观察自己是否出现症状。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [greɪv] , [ɪn] [ˈtəθɪl] [fiːldz] , [wer] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] , [rɪˈvendʒfəl] [hɑːrt] [leɪ] [naʊ] [ɪn]
Over the grave , in Tothill Fields , where the passionate , revengeful heart lay now in
超过 这 严重 , 在 托希尔 田野 , 在哪里 这 热情的 , 复仇的 心 躺 现在 在
[ˈkwaɪətʉːd] ,
quietude ,
寂静 ,

在托特希尔田野的坟墓上，那颗充满激情和复仇之心如今已安息。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ɪˈrektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈkɑːnstəbəlɪz] [ɔːrdər] ,
a stone was erected by the Lord Constable's order ,
一个 石头 曾是 竖立 经过 这 主 警员的 命令 ,
奉大法官之命，竖立了一块纪念碑。

[wɪtʃ] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [viˈdæm] [diː] - [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈtaɪtəlɪz] ,
which set forth the Vidame de Joncelle's names and titles ,
哪个 放 前进 这 维达姆 德 - 姓名 和 标题 ,

其中列出了琼塞尔夫人的姓名和头衔，

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ˈɑːnɜːd] [baɪ] [ðə; ði]
and recorded he had died in the flower of his age , honoured by the
和 记录 他 有 死亡 在 这 花 的 他的 年龄 , 荣幸 经过 这
[ˈkɪŋz] [rɪˈɡɑːrd] . [-]
King's regard . [251]
国王学院 看待 . [-]

并记录道，他死于风华正茂之时，并受到国王的赏识。[251]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第10/16页

[ˈleɪdi] - [læst] [kɑːrd] - [ˈpɑːrti] [-] [-]
LADY CHILLINGBURGH'S LAST CARD - PARTY [252] [253]
女士 - 最后的 卡片 - 派对 [-] [-]

奇林伯格夫人的最后一次纸牌派对[252][253]

[ˈleɪdi] - [læst] [kɑːrd] - [ˈpɑːrti]
LADY CHILLINGBURGH'S LAST CARD - PARTY
女士 - 最后的 卡片 - 派对

奇林伯格夫人的最后一次纸牌派对

[aɪ]
I
我

我

[ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz]
LINCOLN'S INN FIELDS
林肯的 客栈 字段

林肯客栈广场

[ˈlaɪənli] [ˈrætklɪf] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] [wer]
Lionel Ratcliffe closed behind him the gate of the house in Lincoln's Inn Fields where
莱昂内尔 拉特克利夫 关闭 在后面 他 这 门 的 这 房子 在 林肯的 客栈 田野 在哪里

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
he had his lodging .
他 有 他的 住宿 .

莱昂内尔·拉特克利夫关上了他在林肯律师学院广场的住所的大门。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] , [ðen] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [ˈdesələt] [siːn] .
He crossed the road , then paused to survey the desolate scene .
他 交叉 这 路 , 然后 暂停 到 民意调查 这 荒凉 场景 .

他穿过马路，然后停下来环顾这荒凉的景象。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,
The day was drawing to a close ,
这 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,

一天即将结束，

[bʌt; bət] [ˈsʌləŋ] [fairz] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈbɜːrniŋ] [loʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈledn] , [ˈklaʊdi] [skaɪ] .
but sullen fires of sunset were still burning low under a leaden , cloudy sky .
但 忧郁 火灾 的 日落 是 仍然 燃烧 低的 在下面 一个 铅灰色 , 多云 天空 .

但是，在阴沉的云层下，落日余晖依然微弱地燃烧着。

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [pɑːrtɪt] , [ðə; ði] [graʊnd] [ˈevriweɪ] [ˈleprəs] [greɪ] .
Beneath his feet the grass was parched , the ground everywhere leprous grey .
下面 他的 脚 这 草 曾是 干渴 , 这 地面 到处 麻风病 灰色的 .

他脚下的草地干枯了，地面到处都是麻风病般的灰色。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈɜːrli] [dʒɔːˈlaɪ] , [ðə; ði] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [sɪk]
Though it was only early July , the foliage of the trees hung limp and sick
- 尽管 它 曾是 仅有的 早期的 七月 , 这 叶子 的 这 树木 悬挂 跛行 和 生病的
- [hjuəd] ;
- **hued** ;
- 有色 ;

虽然才七月初，但树叶却耷拉着，颜色病恹恹的；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] ['flɪkər] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntɪz] — [ɪn'di:d] ,
there was not a flicker of life among the branches — indeed ,
那里 曾是 不是 一个 闪烁 的 生活 之中 这 分支 — 的确 ;
枝头间没有一丝生命迹象——事实上,

[ˈhɑ:rdli][ə; ei][stɜ:r] ['eniwər] [ɪn][ðə; ði][læŋɡwɪd] ['ætməsfɪr] .
hardly a stir anywhere in the languid atmosphere .
几乎 一个 搅拌 任何地方 在 这 慵懒的 气氛 .
在慵懒的气氛中, 几乎看不到一丝波澜。

[skaɪ] [si:md] [tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər] [ɜ:rθ] , [ɜ:rθ] [tu:; tə][laɪ] ['pærəlaɪzd] , [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm]['moʊmənt]
Sky seemed to brood over earth , earth to lie paralysed , awaiting some moment
天空 似乎 到 幼虫 超过 地球 , 地球 到 说谎 瘫痪 , 等待中 一些 片刻
[ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] ,
of catastrophe ,
的 灾难 ,
天空仿佛笼罩着大地, 大地仿佛麻木地躺在那里, 等待着灾难降临的时刻。

[ænd; ənd] ['hevi] ['veɪpəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['fju:zɪŋ][ðəm; ðəm] [tə'geðər] .
and heavy vapours to be fusing them together .
和 重的 蒸汽 到 是 熔合 他们 一起 .
浓稠的蒸汽将它们融合在一起。

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz][ə; ei]['pælpəb(ə)] ['prez(ə)ns] .
The heat was a palpable presence .
这 热 曾是 一个 可感知的 在场 .
酷热难耐。

[æn; ən] ['æŋɡwɪft] [ekspek'teɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði] [θrəʊt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl] ['prefər] .
An anguished expectation caught the throat as with an actual pressure .
一个 痛苦的 期待 捕捉 这 喉 作为 和 一个 实际的 压力 .
一阵焦虑的期待像真正的压力一样扼住了喉咙。

[ðə; ði] [pleɪɡ] [held] [ɔ:l] ['lʌndən] [ɪn][ɪts][ɡrɪp] . [-]
The plague held all London in its grip . [254]
这 瘟疫 握住 全部 伦敦 在 它是 紧握 . [-]
瘟疫席卷了整个伦敦。[254]

[men][kæn; kən] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪtu:d] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,
Men can walk with fortitude under the wings of the Angel of Destruction ,
男人 能 走 和 坚韧 在下面 这 翅膀 的 这 天使 的 破坏 ,
男人可以在毁灭天使的羽翼下昂首阔步,

[wen] [ðə; ði] [deθ] [hi:; hi] [brɪŋz] [ɪz][ə; ei] [kli:n] [wʌn] , ['ɑ:nərəb(ə)] , ['si:mli] ;
when the death he brings is a clean one , honourable , seemly ;
什么时候 这 死亡 他 带来 是 一个 干净的 — , 光荣的 , 似乎 ;
当他带来的死亡是干净的、光荣的、体面的;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)] ['di:mən] [ʌv; əv] [kə'rʌp(ə)n] [ðæt] [naʊ] [sprɛd] [ɪts] ['ʃædʊʊ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld]
but this horrible Demon of Corruption that now spread its shadow over the world
但 这 可怕 恶魔 的 腐败 那 现在 传播 它是 阴影 超过 这 世界
[meɪd] [ɪts] ['vɪktəms] ['loʊðsəm] [ɪn] [i:t] ['ʌðɜ:z] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kəʊərd]
made its victims loathsome in each other's eyes and infected them with coward
制成 它是 受害者 令人厌恶的 在 每个 其他的 眼睛 和 已感染 他们 和 懦夫
['selfɪnəs] [ænd; ənd]['pænɪk] [fɪrɜ:] .
selfishness and panic fears .
自私 和 恐慌 恐惧 .
但是, 这个可怕的腐败恶魔如今已将阴影笼罩了整个世界, 使它的受害者彼此厌恶, 并使他们感染了懦弱的自私和恐惧
的恐惧。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ðoʊz] [ˈjeləʊ] [ˈveɪpəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpestɪləns] ；
He knew that those yellow vapours were the very breath of the pestilence ；
他 知道 那 那些 黄色的 蒸汽 是 这 非常 气息 的 这 瘟疫 ；

他知道那些黄色的烟雾正是瘟疫的气息；

[ðæt] [ðə; ði] [smel] [ˈevriwɐr] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] ；
that the smell everywhere meeting his nostrils was that of death ；
那 这 闻 到处 会议 他的 鼻孔 曾是 那 的 死亡 ；

他鼻腔里到处都弥漫着死亡的气息；

[ðæt] [əˈmʌŋ] [ˈjɑːndər] [ˈprɑːstreɪt] [ˈfɪgjəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs]
that among yonder prostrate figures reclining beneath the trees many were doubtless
那 之中 远处 前列腺 数据 斜倚 下面 这 树木 许多 是 毫无疑问
[ˈstriˌkən] ， [ˈdaɪɪŋ] ， [ɔːr] [ded] ．
stricken , dying , or dead ．
受打击的 ， 垂死 ，或者 死的 ．

远处树下躺着的那些人影中，无疑有很多是受伤的、垂死的或已经死去的。

[hiː; hi] [-]
He [255]
他 [-]

他[255]

[kept] [ɑːn] ， [ˌnevərðəˈles] ， [kɑːm] [ɪf] [ˈwerɪ] ， [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmæstərflɪ] [geɪt] ， [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ．
kept on , nevertheless , calm if wary , at a masterful gait , across the fields ．
保留 在 ， 尽管如此 ， 冷静的 如果 警惕 ， 在 一个 精湛 步态 ， 穿过 这 字段 ．

尽管如此，他依然保持着冷静，虽然有些警惕，但步伐稳健，穿过田野。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [swʌŋ] [ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [keɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prəˈpɔːʃəns] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ˈraɪv(ə)]
In his hand he swung a loaded cane of such proportions as almost to rival
在 他的 手 他 摇摆 一个 已加载 甘蔗 的 这样的 比例 作为 几乎 到 竞争对手
[ə; eɪ] [ˈwɑːtʃmənz] [stɑːf] — [wʌŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɔːr][æt; ət][wʌŋ] [stroʊk] [leɪ]
a watchman's staff — one which could keep at a distance or at one stroke lay
一个 守望者的 职员 — — 哪个 可以 保持 在 一个 距离 或者 在 — 中风 躺
[loʊ] [ðə; ði] [ˈstɜːrdiəst] [ˈɑːnsləːt] ．
low the sturdiest onslaught ．
低的 这 最坚固的 猛攻 ．

他手中挥舞着一根装满子弹的手杖，其尺寸几乎可以与守卫的权杖相媲美——它可以保持距离，也可以一击击倒最强大的敌人。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pest] - [ˈstriˌkən] [ɪn][ðər; ðər] [dɪˈlɪriəm]
For it was well known that many of the pest - stricken in their delirium
为了 它 曾是 出色地 已知 那 许多 的 这 害虫 - 受打击的 在 他们的 谵妄
[rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][daɪ] ；
rushed into the street to die ；
匆忙 进入 这 街道 到 死 ；

因为众所周知，许多感染瘟疫的人在神志不清的情况下冲到街上等死；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmɪzrəb(ə)]
that the passer - by might at any moment be confronted by some miserable
那 这 过路人 - 经过 可能 在 任何 片刻 是 面对 经过 一些 悲惨的
[retʃ] [huː] ， [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnəs] ，
wretch who , seized with madness ，
可怜虫 WHO ， 查获 和 疯狂 ，

路人随时可能遇到某个可怜的疯子，

[wʊd] [raɪz][ænd; ənd][klæsp][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [kənˈteɪdʒən] ．
would rise and clasp him in an embrace of hideous contagion ．
会 上升 和 搭扣 他 在 一个 拥抱 的 可怕 传染 ．

会起身，将他紧紧拥抱在可怕的传染病之中。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌmp] [ænd; ənd] [ˈrʌflər] ,
As for the mumpers and rufflers ,
作为 为了 这 腮腺炎 和 褶边 ,
至于那些抱怨和叫嚣的人,
[hu:] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] — [laɪk] [naɪt] -
who were wont to emerge at the darkening hours in the fields — like night -
WHO 是 惯于 到 出现 在 这 变暗 小时 在 这 田野 — 喜欢 夜晚 -
[mɔθs] ,
moths ,
蛾子 ,

它们常常在夜幕降临时出现在田野里——就像夜蛾一样,
[noʊ][wʌn] [nu:] [wɛr] [frʌm; frəm] — [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [aɪ] ,
no one knew where from — one glance of this gentleman's eye ,
不 — 知道 在哪里 从 — — 瞥一眼 的 这 绅士的 眼睛 ,
谁也不知道他从哪里来——只消了这位先生一眼的眼神。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [ˈdʒɛstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [hænd] ,
not to speak of the knowing gesture of the staff hand ,
不是 到 说话 的 这 会心 手势 的 这 职员 手 ,
更不用说那意味深长的举手手势了。

[wʊd] [hæv; həv] [səˈfaɪst] [tuː; tə][bɪd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [pɔːz] [ænd; ənd][biː; bi]
would have sufficed to bid even the stoutest of them pause and be
会 有 足够了 到 出价 甚至 这 最粗壮的 的 他们 暂停 和 是
[ˈwaɪzər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] .
wiser than to meddle .
更明智 比 到 插手 .

即使是最勇敢的人也会因此停下来，明智地选择不去插手。
[ænd; ənd][soʊ] [ˈlaɪən] [ˈrætklɪf] [pæst] [ɑːn] , [wɪˈðəʊt] [ʌnˈduː] [heɪst] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈθiːətər]
And so Lionel Ratcliffe passed on , without undue haste , leaving the closed theatre
和 所以 莱昂内尔 拉特克利夫 通过了 在 , 没有 过度 匆忙 , 离开 这 关闭 剧院
[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,
on his left ,
在 他的 左边 ,

于是，莱昂内尔·拉特克利夫不慌不忙地离开了，留下左侧是已关闭的剧院。
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈwestwərd] [tɔːrd] [ɑːrtʃ] [roʊ] .
making westward toward Arch Row .
制作 向西 朝向 拱 排 .

向西朝着拱街方向走。
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
And presently , as he emerged from the shadow of the trees ,
和 目前 , 作为 他 出现 从 这 阴影 的 这 树木 ,
这时，他从树荫下走了出来，

[hiː; hi] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˈmænj(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡoʊl] , - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːrp]
he sighted the mansion that was his goal , Chillingburgh House , with its sharp
他 目击者 这 大厦 那 曾是 他的 目标 , - 房子 , 和 它是 锋利的
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,
他看到了他此行的目标——奇灵堡庄园，它有着尖锐的屋顶。

[ɪts] ['kʊpɪŋ] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [ʒ:nz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [rɪ'li:f] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv]
its coping balustrade and urns rising in relief , black against the lurid orange of
它是 应对 栏杆 和 骨灰瓮 上升 在 宽慰 , 黑色的 反对 这 骇人的 橙子 的
[ðə; ði][skaɪ] . [-]
the sky . [256]
这 天空 : [-]

它的护墙板和浮雕花瓶在艳丽的橙色天空映衬下显得格外醒目，呈黑色。 [256]

[æz; əz][hi; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ə; eɪ][sɪ'dæn] [tʃer] , ['eskɔ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑ:rmɪd]
As he approached the gateway a sedan chair , escorted by a couple of armed
作为 他 接近 这 网关 一个 轿车 椅子 , 护送 经过 一个 夫妻 的 武装
[ˈfʊtmən] ,
footmen ,
侍从 ,
当他走近大门时，一顶轿子，由两名持枪侍从护送，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [di'pɔzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [və'lu:mɪnəsli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [kloʊk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
was just depositing a lady voluminously wrapped in a silk cloak before the double
曾是 只是 存款 一个 女士 大量 包装 在 一个 丝绸 披风 前 这 双倍的
[flaɪt] [ʌv; əv][steps] .
flight of steps .
航班 的 步骤 :
当时正把一位身披丝绸斗篷的女士送到两段台阶前。

[hi; hi] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tu;; tə] [wa:tʃ] [hɜ:r; hər] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [ə'sent] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
He halted for a second to watch her begin the ascent on the right .
他 停止 为了 一个 第二 到 手表 她 开始 这 上升 在 这 正确的 :
他停顿了一下，看着她开始从右侧向上攀登。

[ʃi; ʃi] [went] ['sləʊli] , [æz; əz][wʌn] [fə'ti:ɡd] ; [hi; hi] ['swɪftli] ['entərd] [ðə; ði] [flæɡd] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
She went slowly , as one fatigued ; he swiftly entered the flagged courtyard ,
她 去 缓慢地 , 作为 一 疲劳 ; 他 迅速地 进入 这 已标记 庭院 ,
她走得很慢，像个疲惫的人；他则迅速走进了铺着石板的庭院。

[tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
took the opposite side of the stairs , and reached the landing just before her
采取 这 对面的 边 的 这 楼梯 , 和 达到 这 降落 只是 前 她
:
:
:

他从楼梯的另一侧走去，比她先到达了平台。

" ['mædəm] [di:] ['mænti:z] ! ... [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] — !
" **Madame de Mantes ! ... your servant — !**
" 夫人 德 曼特斯 ! ... 你的 仆人 — !
「曼特斯夫人！ 您的仆人——！

[ˈpʌŋktʃuəl] [tu;; tə][ðə; ði]['moʊmənt] !
Punctual to the moment !
准时 到 这 片刻 !
准时到场！

" [kraɪd] [hi; hi] , [bəʊd] [ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði] ['feðərd] [hæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **cried he , bowed and clapped the feathered hat against his breast .**
" 哭 他 , 鞠躬 和 鼓掌 这 羽毛 帽子 反对 他的 胸部 :
“他喊道，鞠了一躬，把羽毛帽拍在胸前。

[ʃiː ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [step][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [hed] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
She halted on the last step and raised her handsome head slowly toward him ,
她 停止 在 这 最后的 步 和 提高 她 英俊的 头 缓慢地 朝向 他 ,
[ɪgˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
ignoring his hand .
忽略 他的 手 .

她在最后一级台阶上停了下来，缓缓抬起她那俊俏的头颅看向他，无视了他的手。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊzi][ˈfoʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʊd] [lʊkt] [ɡreɪ] ;
The light was growing dim , and the rosy folds of her hood looked grey ;
这 光 曾是 生长 暗淡 , 和 这 红润 折叠 的 她 兜帽 看起来 灰色的 ;
光线渐渐暗了，她兜帽上玫瑰色的褶皱看起来也变成了灰色；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈæ,douz] [ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [hiː; hi]
but even under its shadows and in spite of the rouge on her cheek he
但 甚至 在下面 它是 阴影 和 在 尽管如此 的 这 胭脂 在 她 脸颊 他
[hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpælər] .
had an uncomfortable impression of her pallor .
有 一个 不舒服 印象 的 她 苍白 .
但即使在阴影下，尽管她脸颊上涂着胭脂，他仍然对她苍白的脸色感到不舒服。

“ [wiː] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ˈtoʊnləsli] , “ [em ˈiː][vwaːsi] .
“ **Oui , ” she said tonelessly , “ me voici** .
” 是的 , ” 她 说 无声地 , ” 我 voici .

“哎呀,”她无声无息地说,“我的声音。”

“ [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpetʃələns] , “ [ʊf] ! [bʌt; bət][wʌn] [ˈsʌfə,keɪts] [ɪn] [ðɪs] [er] !
“ **Then , with sudden petulance , “ Ouf ! but one suffocates in this air !**
” 然后 , 和 突然 性急 , ” ouf ! 但 一 窒息 在 这 空气 !
“然后，突然带着一丝不耐烦,‘哎呀！可是这空气太闷了！’”

“ [ʃiː ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [striŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] ;
“ **She caught at the strings of her cloak and tore them apart ;**
” 她 捕捉 在 这 字符串 的 她 披风 和 撕裂 他们 除 ;
她抓住斗篷的带子，把它们撕开了；

[ðə; ði] [laɪt] [ˈsɪlkən] [θɪŋ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ði]
the light silken thing slipped from her shoulders , but she hurried into the
这 光 丝 事物 滑倒了 从 她 肩膀 , 但 她 慌忙 进入 这
[haʊs] [æz; əz][wʌn] [ʌnˈsiːɪŋ] .
house as one unseeing .
房子 作为 一 看不见 .
那件轻盈的丝绸长袍从她的肩头滑落，但她却若无其事地匆匆走进屋内。

[ˈrætklɪf] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈɡɑːrmənt] [əˈlɜːrtli] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] ,
Ratcliffe picked up the garment alertly , and followed ,
拉特克利夫 挑选 向上 这 服装 警觉地 , 和 随后 ,
拉特克利夫机敏地捡起那件衣服，跟了上去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
just in time to offer his hand again at the foot of the [257]
只是 在 时间 到 提供 他的 手 再次 在 这 脚 的 这 [-]
正好赶上再次向[257]脚伸出手

[ɡreɪt] [ˈsterkers] .
great staircase .
伟大的 楼梯 .

宏伟的楼梯。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [strʌk] [tʃɪl] .
The touch of her fingers struck chill .
这 触碰 的 她 手指 击 寒意 .
她的指尖触碰令人不寒而栗。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ˈdiːpənd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [θɔːts] .
His first misgivings deepened ; but he quickly dismissed the rising thoughts .
他的 第一的 疑虑 加深 ； 但 他 迅速地 解雇 这 上升 想法 .
他最初的疑虑加深了；但他很快就打消了这些念头。

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [lʌv] ([wʌt] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈrɑːkɪhɜːrst] , [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
a woman in love (what was there about this Rockhurst , curse him !
一个 女士 在 爱 (什么 曾是 那里 关于 这 罗克赫斯特 , 诅咒 他 !
一个坠入爱河的女人（这个罗克赫斯特到底有什么毛病，该死的他！）

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fer] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [rʌŋ] [mæd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ?) — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] ,
that all the fair should thus run mad upon him ?) — a woman hopelessly in love ,
那 全部 这 公平的 应该 因此 跑步 疯狂的 之上 他 ?) — 一个 女士 绝望地 在 爱 ,
难道所有美丽的姑娘都会因此而为他疯狂吗？——一个无可救药地爱上他的女人

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] [æt; ət] [ðæt] !
and a Frenchwoman at that !
和 一个 法国女人 在 那 !
而且她还是个法国女人！

[ðər; ðər] [wʊd] [ʃʊr] [biː; bi] [siːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [ˈlʌvər] ,
There would sure be scenes with the faithless lover ,
那里 会 当然 是 场景 和 这 不忠 情人 ,
肯定会有那个不忠情人的场景，

[ænd; ænd][fiː; fi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][ˈædʒɪteɪtɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
and she was even now rehearsing them in her agitated imagination .
和 她 曾是 甚至 现在 排练 他们 在 她 激动 想像力 .
即使现在，她还在焦躁不安的想象中一遍遍地演练着这些场景。

[wel] [maɪt] [hɜːr; hər][hændz][biː; bi][koʊld] .
Well might her hands be cold .
出色地 可能 她 双手 是 寒冷的 .
她的手很可能很冷。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ?
“ **Are you ill at ease ?**
” 是 你 患病的 在 舒适 ?
你感到不自在吗？

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ,
” **he whispered ,**
” 他 低声说道 ,
他低声说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [ʃʊ] [lʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [lʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] -
with a perfunctory show of solicitude as they passed a couple of anxious -
和 一个 敷衍了事 展示 的 关怀 作为 他们 通过了 一个 夫妻 的 焦虑的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ænd] [druː] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
looking servants and drew closer together on the stairs .
寻找 仆人 和 画 更近 一起 在 这 楼梯 .
他们敷衍地装出一副关切的样子，经过几个神情焦虑的仆人，在楼梯上走近彼此。

“ [mɒn] [djuː] !
” **Mon Dieu !**
” 星期一 上帝 !
“我的天哪！

[bʌt; bət][nɑ:t][æ̃t; ə̃t][ɔ:l] ！
but not at all ！
但 不是 在 全部 ！

但完全不是！

” [fi:; ji] [mɑ:kt] [him; im] [ˈɪrɪtəbli] ．
” she mocked him irritably ．
” 她 嘲笑 他 易怒地 ．

她恼怒地嘲笑他。

“ [ˈni:ðər] [ɪl] [ɪn][maɪ] [i:z] ， [nɔ:r][maɪ] [hɑ:rt] ， [nɔ:r] — [oʊ] ， [ˈtræŋkwilaɪz, ˈtræn-] [jɔ:rˈself] — [nɔ:r][ɪn]
” Neither ill in my ease ， nor my heart ， nor — oh ， tranquillise yourself — nor in
” 两者都不 患病的 在 我的 舒适 ， 也不 我的 心 ， 也不 — 哦 ， 镇静剂 你自己 — 也不 在
[maɪ] [hed] ！
my head ！
我的 头 ！

“我的身心既不安，我的心也不不安，哦，请你安心些——我的头脑也不不安！

[bɪˈsaɪdɪz] ， [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [ˈmeri] [ˈlʌndən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ？
Besides ， who could be but well and happy in this merry London of yours ？
除了 ， WHO 可以 是 但 出色地 和 快乐的 在 这 欢乐 伦敦 的 你的 ？
此外，在你们这快乐的伦敦，谁能不快乐呢？

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈgæləri] ．
” They had reached the gallery ．
” 他们 有 达到 这 画廊 ．

他们到达了画廊。

[fi:; ji] [snæpt] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hi:z; ɪz][ænd; ənd] [dra:pt] [him; im][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtəsi] ．
She snapped her hand from his and dropped him a courtesy ．
她 啪啪 她 手 从 他的 和 掉落 他 一个 礼貌 ．

她猛地甩开他的手，向他行了个礼节性的手势。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [peɪl] ； [naʊ] [fi:; ji] [si:md] [tu:; tə][him; im]
He wondered to have thought her pale ； now she seemed to him
他 想知道 到 有 想法 她 苍白 ； 现在 她 似乎 到 他
[ʌnˈwɒntɪdli] [flʌʃt] ．
unwontedly flushed ．
出乎意料地 配 ．

他很疑惑，之前他以为她脸色苍白；现在看来，她却异常地面色红润。

[hɜ:r; hər] [ˈhevi] [aɪz] [ʃɑ:t] [ˈfaɪər] ．
Her heavy eyes shot fire ．
她 重的 眼睛 射击 火 ．

她沉重的双眼闪过火光。

[əˈpreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkrɪtɪkli] ， [hi:; hi] [əˈpru:vɪd] ．
Appraising her critically ， he approved ．
评估 她 关键 ， 他 得到正式认可的 ．

他审视了她一番，然后表示赞同。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:ɪz][æ̃t; ə̃t][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [θroʊt] ； [hɜ:r; hər] [gaʊn] [hæd; həd][ðə; ði]
There were jewels at her ears and throat ； her gown had the
那里 是 珠宝 在 她 耳朵 和 喉 ； 她 袍 有 这
[ɪmˈpres] [ʌv; əv] [frentʃ] [teɪst] ，
impress of French taste ，
令人印象深刻 的 法语 品尝 ，

她的耳朵和脖子上都佩戴着珠宝；她的礼服带有明显的法式风格。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈbju:ti] ． [-]
and became her every beauty ． [258]
和 成为 她 每一个 美丽 ． [-]

并变成了她所有的美貌。 [258]

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['bʌtlər] [hu:] [flʌŋ] ['ʊspən][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]
The grey - haired butler who flung open the doors of the drawing - room at
这 灰色的 - 头发 管家 WHO 扔 打开 这 门 的 这 绘画 - 房间 在
[hɜ:r; hær] [ə'prəʊtʃ] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['swɛɪɪŋ] ,
her approach looked after the swaying ,
她 方法 看起来 后 这 摇晃 ,
她走近时, 那位头发花白的管家猛地推开客厅的门, 照看着摇晃的.....

[英 ['ʃɪməɪɪŋ] 美 ['ʃɪməɪɪŋ]] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑ:li] [ə'pru:v(ə)l] . “
shimmering figure with melancholy approval . ”
闪闪发光 数字 和 忧郁 赞同 . “
闪烁的身影带着忧郁的赞许。

- [tɪz] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , [ˈmæstər] [ˈlaɪən] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] ['rætklɪf] [pæst] [ɪn] ,
Tis almost like old times , Master Lionel , ” he whispered , as Ratcliffe passed in ,
- 的 几乎 喜欢 老的 时代 , 掌握 莱昂内尔 , ” 他 低声说道 , 作为 拉特克利夫 通过了 在 ,
“这感觉就像回到了过去, 莱昂内尔少爷,”拉特克利夫走进来时, 他低声说道。

“ [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ['leɪdɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] . ”
“ to see a Court lady about the place again . ”
“ 到 看 一个 法庭 女士 关于 这 地方 再次 . ”
“又在附近见到一位法院女官了。”

“ [aɪ] , [frʌm; frəm] [kɔ:rt] [ʃi:; ʃi][ɪz] , ” [sed] ['leɪdɪ] - ['grænsʌn] ,
“ Aye , from Court she is , ” said Lady Chillingburgh's grandson ,
“ 是的 , 从 法庭 她 是 , ” 说 女士 - 孙子 ,
“是的, 她来自宫廷,”奇林伯格夫人的孙子说道。

[ˈhɔ:ltɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [geɪz] [roʊm] ['θæŋkfəli] ['ʊsvər][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] -
halting on the threshold to let his gaze roam thankfully over the great white -
停止 在 这 临界点 到 让 他的 目光 漫游 谢天谢地 超过 这 伟大的 白色的 -
[ænd; ənd] - [goʊld] [ru:m] ,
and - gold room ,
和 - 金子 房间 ,
他停在门口, 目光感激地扫过这间宽敞的白金相间的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
which had a sense of coolness and repose about it , even on such a
哪个 有 一个 感觉 的 凉爽 和 休息 关于 它 , 甚至 在 这样的 一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .
即使在这样的夜晚, 也给人一种清凉宁静的感觉。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hær] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['heɪstɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
“ But she had her reasons for not hasting off with the rest of them
“ 但 她 有 她 原因 为了 不是 哈斯廷 离开 和 这 休息 的 他们
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
this morning . ”
这 早晨 . ”
“但她今天早上没有和其他人一起匆匆离开, 是有原因的。”

“ [eɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['weɪtɪ] ['ri:z(ə)nz] !
“ Eh — but they must be weighty reasons !
“ 嗯 — 但 他们 必须 是 重 原因 !
“呃——但这些理由一定很充分! ”

“ ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ murmured the old servant , with a sigh .
“ 低声说道 这 老的 仆人 , 和 一个 叹 .
“老仆人叹了口气, 低声说道。”

“ [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [θɪŋks] [ðem; ðəm][soʊ] , ” [sed] [ˈlaɪənli] [ˈrætklɪf] ,
“ **No doubt the lady thinks them so , ” said Lionel Ratcliffe** ,
“ 不 怀疑 这 女士 思考 他们 所以 , ” 说 莱昂内尔 拉特克利夫 ,

“毫无疑问, 这位女士也是这么想的,”莱昂内尔·拉特克利夫说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈtætʃt] [læf] . — “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɒl] [ˈɜːrli] [hɪr] , - [twɒd] [siːm] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd]
with his detached laugh . — “ We are full early here , ’ twould seem , ” he added
和 他的 分离的 笑 . — “ 我们 是 满的 早期的 这里 , - 特沃德 似乎 , ” 他 额外
[ɪn] [ˈləʊdər] [toʊnz] ,
in louder tones ,
在 更大声 音调 ,

他冷漠地笑了笑, 然后提高了音量补充道: “看来我们这里很早就客满了。”

[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːrd] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən]
advancing toward the card - table in the window before which the Frenchwoman
前进 朝向 这 卡片 - 桌子 在 这 窗户 前 哪个 这 法国女人
[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [siːt] .
had already taken seat .
有 已经 已采取 座位 .

他走向窗边的牌桌, 法国女人已经在牌桌前坐下了。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [dɪsˈdeɪnd] [tuː; tə][kæst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd] .
But she disdained to cast toward him even the flutter of an eyelid .
但 她 轻蔑 到 投掷 朝向 他 甚至 这 扑 的 一个 眼皮 .
但她不屑于向他投去哪怕一丝眼神。
[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs] .
Her fingers were moving restlessly among the cards and dice .
她 手指 是 移动 躁动不安 之中 这 牌 和 骰子 .

她的手指不安地在纸牌和骰子间移动。

“ [ˈziroʊ] ... [ˈziroʊ] ! [haɪn] ?
“ **Zero ... zero ! Hein ?**
“ 零 ... 零 ! 海因 ?

“零.....零! 海因? ”

[naːn] - [ˈziroʊ] .
Non - zero .
非 - 零 .

非零。

[ɑː] ... [mæɪl] - [tʃæns] ! ” [-]
Ah ... mal - chance ! ” [259]
啊 ... 马尔 - 机会 ! ” [-]

啊.....真是倒霉! [259]

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
The man stood over her a second or two in silence .
这 男人 站立 超过 她 一个 第二 或者 二 在 沉默 .

男人沉默地在她上方站了一两秒钟。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrni][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
Then sat down in his turn and faced her .
然后 卫星 向下 在 他的 转动 和 面对 她 .

然后他也坐了下来, 面对着她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈempti] [tʃɪrɪnəs] : —
His voice rang out with a kind of empty cheeriness : —
他的 嗓音 响铃 出去 和 一个 种类 的 空的 快乐 : —

他的声音带着一种空洞的欢快: ——

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[tuː; tə][ðə; ði][daɪs] [ɔːl'reɪdi] ？ — [neɪ] , “ [hɪr] [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] [ænd; ənd]
to the dice already ？ — Nay , “ here he leaned across the narrow space and
到 这 骰子 已经 ？ — 不 , “ 这里 他 倾斜 穿过 这 狭窄的 空间 和
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

已经要掷骰子了吗？ ——不,“他俯身越过狭窄的缝隙，低声说道，

“ [rɪ'membər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ə'nʌðər] [ɡeɪm] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .
“ **Remember , it was to play another game that I brought you here .**
“ 记住 , 它 曾是 到 玩 其他 游戏 那 我 带来 你 这里 .

“记住，我带你来这里是为了玩另一个游戏。”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈpetʃələntli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [fɪkst] , [ˈsterɪŋ] [aʊt]
“ **She turned petulantly from him ; then her eye became fixed , staring out**
“ 她 转向 任性地 从 他 ; 然后 她 眼睛 成为 固定的 , 凝视 出去
[θruː] [ðə; ði] [ʌn'ʌtəd] [ˈwɪndəʊ] .
through the unshuttered window .
通过 这 未关闭 窗户 .

她不耐烦地转过身去，目光呆滞地望着没有关上百叶窗的窗户。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [red] [muːn] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] ！
“ **What a strange red moon is rising** ！
“ 什么 一个 奇怪的 红色的 月亮 是 上升 ！

“多么奇异的红月正在升起啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd] , [mə'sjɜːr] [ˈrætklɪf] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
“ **Would to God , Monsieur Ratcliffe , you had never come to me this morning ,**
“ 会 到 上帝 , 先生 拉特克利夫 , 你 有 绝不 来 到 我 这 早晨 ,
[ˈtemptɪŋ] , [ˈtemptɪŋ]
tempting , tempting : ...
诱人的 , 诱人的

“但愿上帝保佑，拉特克利夫先生，您今天早上没有来找我，真是太诱人了，太诱人了.....”

[maɪ][bəːksɪz][wɜːr; wər] [pækt] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɪt][ʌv; əv] [pestəl] — “
My boxes were packed : I should be now far from this pit of pestil — “
我的 盒子 是 包装 : 我 应该 是 现在 远的 从 这 坑 的 瘟疫 — “

我的行李都打包好了：我现在应该远离这个瘟疫之坑了——”

“ [hʌʃ] ！ [hʌʃ] ！
“ **Hush ! hush** ！
“ 嘘 ！ 嘘 ！

“嘘！嘘！ ”

“ [hiː; hi] [wɔːrnd] , [ˈfɪŋɡər][ɑːn][lɪp] .
“ **he warned , finger on lip** .
“ 他 警告 , 手指 在 唇 .

他警告道，手指放在嘴唇上。

“ [naːt] [hɪr] ！
“ **Not here** ！
“ 不是 这里 ！

“不在这里！ ”

[du:][nɑ:t] [fə'r'get] [maɪ] [ɪn'strʌk](ə)nɪz] .
Do not forget my instructions .
做 不是 忘记 我的 指示 :

别忘了我的嘱咐。

" [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , [mɑ:k] - ['gælənt] ['æksənts] : " [haʊ] [naʊ] ?
" Then , in his low , mock - gallant accents : " How now ?
" 然后 , 在 他的 低的 , 嘲笑 - 英勇 口音 : " 如何 现在 ?

然后，他用低沉的、装腔作势的口音说道：“现在怎么样了？”

[ɪz][ðə; ði] [geɪm] , [ðen] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [wɜ:rθ] [ðə; ði][hæzəd] ?
Is the game , then , no longer worth the hazard ?
是 这 游戏 , 然后 , 不 更长 值得 这 冒险 ?

那么，这场游戏是否已经不值得冒这个险了？

" [fi:; ji] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][daɪs] - [bɑ:ks] [ə'gen] , ['fi:vəri]li] : —
" She caught up the dice - box again , feverishly : —
" 她 捕捉 向上 这 骰子 - 盒子 再次 , 狂热地 : —

她又急切地拿起骰子盒：——

" [jes] — [jes] .
" Yes — yes .
" 是的 — 是的 .

“是的——是的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌk] [tu:; tə] - [naɪt] !
But I have no luck to - night !
但 我 有 不 运气 到 - 夜晚 !

但我今晚运气不好！

" [fi:; ji] ['mʌtəd] [ænd; ənd][kæst] .
" She muttered and cast .
" 她 低声说道 和 投掷 .

她低声嘟囔着，然后投掷。

" [nɔ:t] [ə'gen] ! " " Naught again ! " " 零 再次 ! "

“又失败了！”

" [ɪk'spekt][ju:; jʊ] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] , " [kwʊθ][hi:; hi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][daɪs] -
" Expect you luck at the game of chance , " quoth he , catching the dice -
" 预计 你 运气 在 这 游戏 的 机会 , " 引用 他 , 捕捉 这 骰子 -

[bɑ:ks][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
box from her hand ,
盒子 从 她 手 ,

“祝你在赌博中好运，”他一边说着，一边从她手中接过骰子盒。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['lʌki] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ? "
" when you are so lucky at the game of love ? "
" 什么时候 你 是 所以 幸运的 在 这 游戏 的 爱 ? "

“当你在爱情游戏中如此幸运时？”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？”

[aɪ] , ['lʌki] ? " [-]
I , lucky ? " [260]
我 , 幸运的 ? " [-]

我，幸运吗？ "[260]

“ [jes] , ” [prə'si:did] [hi:; hi] ; ” [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][hæd; həd][ˈkju:pɪdz] [best] [kɑ:rdz][ɪn][jʊr; jər]
“ **Yes** , ” **proceeded** **he** ; ” **and** **have** **you** **not** **had** **Cupid's best cards in your**
“ 是的 , ” 继续 他 ; ” 和 有 你 不是 有 丘比特的 最好的 牌 在 你的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“是的,”他继续说道,“难道你手中没有握着丘比特最好的牌吗? ”

[sɪns] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [di:] [fræns] ?
since the very hour of your landing with Madame de France ?
自从 这 非常 小时 的 你的 降落 和 夫人 德 法国 ?

从你和法兰西夫人抵达的那一刻起?

[fɜ:rst][ðə; ði] [kɪŋ] — [kɪŋ] [ʌv; əv] [trʌmps] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [i:k] [ðə; ði] [kwi:n] . — [gæd] , [ʃi:d]
First the King — King of Trumps himself , and eke the Queen . — Gad , she'd
第一的 这 国王 — 国王 的 特朗普 他自己 , 和 埃克 这 女王 : — 加德 , 棚
[hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
have loved you ,
有 喜爱 你 ,

首先是国王——王牌之王本人, 还有王后——天哪, 她一定会喜欢你的。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [ˈkæəsəlˌmeɪn] . — [ðen] — ”
were it but to spite the Castlemaine . — Then — ”
是 它 但 到 尽管如此 这 卡斯尔梅恩 : — 然后 — ”

如果仅仅是为了与卡斯尔梅恩作对——那么——”

“ [tʊʃ] !
“ **Tush** !
“ 屁股 !
“ 屁股!
“ 屁股!

“ [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈæŋgrəli] .
“ **she interrupted angrily** .
“ 她 中断 愤怒地 :

她愤怒地打断道。

“ [kɑ:rdz] ? — - [tɪz] [nɑ:t][ɔ:l][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][kɑ:rdz] — [wʌn][mʌst; məst] [pleɪ] [ðem; ðəm] .
“ **Cards ? — 'Tis not all to hold the cards — one must play them** .
“ 牌 ? — : 的 不是 全部 到 抓住 这 牌 — — 必须 玩 他们 :

“牌? ——光有牌是不够的——还得打牌。”

[aɪ] [held] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
I held them all ,
我 握住 他们 全部 ,

我把它们全都抱在怀里。

[ɪn] [tru:θ] — ” [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˌes ʊv 'bi:] .
in truth — ” she put her hand to her throat with a little choking sob .
在 真相 — ” 她 放 她 手 到 她 喉 和 一个 小的 窒息 哭泣 :

“说实话——”她捂着喉咙, 哽咽着抽泣起来。

“ [bʌt; bət] — ”
“ **But** — ”
“ 但 — ”

“但-”

“ [ju:; jʊ] [θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] !
“ **You threw them all down** !
“ 你 扔 他们 全部 向下 !

你把它们全都扔下去了!

“ [hi:; hi] [læft] .
“ **he laughed** .
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [ɑ:] , [si:l] ! — [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ,
“ **Ah , ciel ! — When the heart begins to take a part in this game of love ,**
“ 啊 , 西尔 ! — 什么时候 这 心 开始 到 拿 一个 部分 在 这 游戏 的 爱 ,
“ 啊, 夏尔! ——当心灵开始参与到这场爱情游戏中时,

[ðen] [ɔ:l] [gouz] [ə'streɪ] . “
then all goes astray . “
然后 全部 去 误入歧途 . “

然后一切都会偏离正轨。”

“ [aɪ] , “ [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn] , [ˈstedəli] , [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
“ **Aye , “ repeated the man , steadily , his hard eyes upon her ,**
“ 是的 , “ 重复 这 男人 , 稳步 , 他的 难的 眼睛 之上 她 ,
“ 是,”男人平静地重复道, 目光锐利地盯着她。

“ [ju:; jʊ] [θru:] [jɔr; jər][kɑ:rdz] [ə'wei] — [ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] , [ðə; ði]
“ **you threw your cards away — and all for love of this Rockhurst , the**
“ 你 扔 你的 牌 离开 — 和 全部 为了 爱 的 这 罗克赫斯特 , 这
[ˈgretɪst] [neɪv] [ɪn][ðə; ði] [pæk] .
greatest knave in the pack .
最 恶棍 在 这 盒 .

“你把所有的牌都扔掉了——而这一切都是为了爱上这个罗克赫斯特, 这个牌桌上最大的骗子。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] : —
“ **She turned with sudden anger : —**
“ 她 转向 和 突然 愤怒 : —

她突然怒气冲冲地转过身来: ——

“ [neɪv] , [sɜ:r] ? [foʊ] ! ...
“ **Knave , sir ? Sho ! ...**
“ 恶棍 , 先生 ? 翔 ! ...

“恶棍, 先生? 呸!

[kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] !
King of you all !
国王 的 你 全部 !

你们所有人的王者!

“ [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəli] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:d] , “ [oʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] !
“ **Then , with equally sudden change of mood , “ Oh , he is a villain !**
“ 然后 , 和 同样地 突然 改变 的 情绪 , “ 哦 , 他 是 一个 恶棍 !
“ 然后, 情绪又突然转变, ‘哦, 他是个坏人! ’”

“ [ʃi:; ʃɪ] [moʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪp] [ˈtremblɪd] [ə'pɑ:n] [terz] .
“ **she moaned , and her lip trembled upon tears** .
“ 她 呻吟 , 和 她 唇 颤抖 之上 眼泪 .
她呻吟着, 嘴唇因泪水而颤抖。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **And so you have not seen him , “ said he ,**
“ 和 所以 你 有 不是 已见 他 , “ 说 他 ,
“ 所以你没见过他,”他说。

[ˈɔ:lterɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [rɪˈlæbəɾət] [ˈsɪmpəθi] , “ [sɪns] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] ,
altering his tone to one of elaborate sympathy , “ since he returned to town ,
改变 他的 语气 到 一 的 精心制作的 同情 , “ 自从 他 返回 到 镇 ,
他改变了语气, 用一种充满同情的语气说道: “自从他回到镇上以来,

[ˈeskɔːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊs] [maɪ] [fer] [ˈkʌz(ə)n] , [daɪˈænə] [ˈhɑːkət] ？
escorting to his house my fair cousin , Diana Harcourt ?
护送 到 他的 房子 我的 公平的 表哥 ， 戴安娜 哈考特 ？
护送我美丽的表妹戴安娜·哈考特去他家？

[wʌt] — [nɑːt][wʌns] , [ˈæftər] [-]
What — not once , after [261]
什么 — 不是 一次 ， 后 [-]
什么——一次也没有，在[261]之后

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ？ — [feɪθ] , - [tɪz] [ʌnˈɡælənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ！
all you have given up for him ? — Faith , ' tis ungallant of him !
全部 你 有 给定 向上 为了 他 ？ — 信仰 ， - 的 不绅士 的 他 ！
你为他放弃了一切？ ——老天，他这样做太没风度了！

“ [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
” **Her elbows on the table , her chin sunk in her hands ,**
” 她 肘部 在 这 桌子 ， 她 下巴 沉没 在 她 双手 ，
她双肘撑在桌子上，下巴埋在双手之间。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsterɪŋ] [ˈfɜːsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
she was now staring fiercely into his eyes .
她 曾是 现在 凝视 激烈地 进入 他的 眼睛 .
她现在正凶狠地盯着他的眼睛。

“ [jɜːr; jər] [ˈpraːmɪs] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ？ ... ”
” **Your promise , sir , that I meet him here to - night ? ... ”**
” 你的 承诺 ， 先生 ， 那 我 见面 他 这里 到 - 夜晚 ？ ... ”
“先生，您答应过我今晚会在这里见到他吗？”

“ [neɪ] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [fer] [dʒiːn] ,
” **Nay , I can only tell you , my fair Jeanne ,**
” 不 ， 我 能 仅有的 告诉 你 ， 我的 公平的 珍妮 ，
“不，我只能告诉你，我美丽的珍妮，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdʒəːnɪz] [ˈhɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɔːr] [ˈwaɪthɔːl] [ˈtwɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] — [wen] - [tɪz][nɑːt]
that he journeys hither from the Tower or Whitehall twice a day — when ' tis not
那 他 旅程 这里 从 这 塔 或者 白厅 两次 一个 天 — 什么时候 - 的 不是
[θraɪs] . ”
thrice . ”
三次 . ”
他每天从伦敦塔或白厅来这里两次——如果不是三次的话。

“ [mɒn] [djuː] ！
” **Mon Dieu !**
” 星期一 上帝 ！

“我的天哪！

... ” [ʃiː; ji] [briːðd] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [klentʃt] [tiːθ] .
... ” **she breathed between her clenched teeth .**
... ” 她 呼吸 之间 她 紧握 牙齿 .
“.....”她咬紧牙关，喘息着说道。

[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtempər] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðə; ði][mæn] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz]
Satisfied with the temper he had aroused in her , the man withdrew his
使满意 和 这 脾气 他 有 被唤醒 在 她 ， 这 男人 退出 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ，
男人对自己激起的情绪感到满意，便移开了目光。

[tʌ:rnd] ['saɪdweɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][legz] .
turned sideways on his chair , and crossed his legs .

转向 侧身 在 他的 椅子 , 和 交叉 他的 腿 :

他侧身坐在椅子上，翘起了二郎腿。

“ [aɪ] [fɪr] [ju:v] [bɪn] [tu:] [ku:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ˈerəli] .
“ I fear you've been too cool with him , ” he remarked airily .

“ 我 害怕 你已经 到过 也 凉爽的 和 他 , “ 他 评论 轻盈地 :

“我担心你对他太冷淡了，”他漫不经心地说道。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] - ['meri] ['rɑ:k'hɜ:rst] , - [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kɔ:lz] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][væst] [di:l]
“ Our ' merry Rockhurst , ' as his Majesty calls him , is used to a vast deal
“ 我们的 - 欢乐 罗克赫斯特 , - 作为 他的 威严 呼叫 他 , 是 用过的 到 一个 广阔的 交易
[ʌv; əv] [wɔ:rmθ] . “
of warmth . ”
的 温暖 : “

“我们这位‘快乐的罗克赫斯特’，正如陛下所称呼的那样，早已习惯了极大的温暖。”

“ [aɪ] — [tu:] [ku:l] !
“ I — too cool ! ”

“ 我 — 也 凉爽的 ! ”

“我——太酷了！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [læft] [hɪ'sterɪkli] .
“ She laughed hysterically .

“ 她 笑了 歇斯底里地 :

她歇斯底里地大笑起来。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑ:n]
“ Oh , yes , it was that , of course , with this heart and brain of mine on
“ 哦 , 是的 , 它 曾是 那 , 的 课程 , 和 这 心 和 脑 的 矿 在
[ˈfaɪər] ! “
fire ! ”
火 ! “

“哦，对，当然是这样，我的心和脑都像着了火一样！ ”

“ [ðen] [aɪ] [fɪr] , “ [sed] ['rætklɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔ:n] , “ [ju:v] [bɪn] [tu:] [hɑ:t] .
“ Then I fear , ” said Ratcliffe , on the edge of a yawn , “ you've been too hot .

“ 然后 我 害怕 , “ 说 拉特克利夫 , 在 这 边缘 的 一个 打哈欠 , “ 你已经 到过 也 热的 :

“那么我担心，”拉特克利夫打着哈欠说道，“你太热了。”

[ðə; ði] [ɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [ˈtaʊər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈnaɪsɪti:z] . “
The Lord Constable of his Majesty's Tower is a man of niceties . ”

这 主 警官 的 他的 陛下的 塔 是 一个 男人 的 礼貌 : “

国王塔的警长是个讲究礼节的人。

“ [mə'sjɜ:r] ['rætklɪf] , “ [kraɪd] [dʒi:n] [di:] ['mænti:z] , [-]
“ Monsieur Ratcliffe , ” cried Jeanne de Mantes , [262]

“ 先生 拉特克利夫 , “ 哭 珍妮 德 曼特斯 , [-]

“拉特克利夫先生，”珍妮·德·曼特斯喊道，[262]

[ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pɑ:m][ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
beating the table with her palm and darting her head toward him like a
殴打 这 桌子 和 她 棕榈 和 飞镖 她 头 朝向 他 喜欢 一个
[ˈprɪti] [ˈsɜ:rpənt] ,
pretty serpent ,
漂亮的 蛇 ,

她用手掌拍打桌子，像一条漂亮的蛇一样，把头猛地转向他。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['dev(ə)] ! “
“ you are the Devil ! ”

“ 你 是 这 魔鬼 ! “

“你就是魔鬼！ ”

“ [ænd; ənd][jɔː; jə] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrend] , [ˈmædəm] .

“ **And your very good friend , madam .**
“ 和 你的 非常 好的 朋友 , 女士 :

“还有你非常好的朋友，夫人。”

“ [hiː; hi] [ˈsmɑɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [baʊ; boʊ] .

“ **He smiled with a charming bow .**
“ 他 微笑 和 一个 迷人 弓 :

他面带微笑，微微鞠躬。

“ [kʌm] , [kʌm] !

“ **Come , come !**
“ 来 , 来 !

“来吧，来吧！ ”

[ˈsmuːð] [ðæt] [fer] [braʊ] .

Smooth that fair brow .
光滑的 那 公平的 眉头 :

抚平那白皙的眉毛。

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jɔː; jər] [oʊn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkʌntri] [ˈwɪdoʊ] ?

Do you doubt but you can hold your own against a mere country widow ?
做 你 怀疑 但 你 能 抓住 你的 自己的 反对 一个 仅仅 国家 寡妇 ?

你怀疑自己能否战胜一个普通的乡下寡妇吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səˈspiʃəs] [aɪz] .

“ **She fixed him with suspicious eyes .**
“ 她 固定的 他 和 可疑的 眼睛 :

她用怀疑的目光盯着他。

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][emˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪˈzentfəli] .

“ **Aye , and now it comes to me , “ she cried resentfully .**
“ 是的 , 和 现在 它 来 到 我 , “ 她 哭 怨恨地 :

“唉，现在轮到我了，”她愤愤不平地喊道。

“ [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [ˈmoʊtɪv] [ɪn][ɔːl] [ðɪz] , [məˈsjɜːr] [ˈrætklɪf] ?

“ **What is your motive in all this , Monsieur Ratcliffe ?**
“ 什么 是 你的 动机 在 全部 这 , 先生 拉特克利夫 ?

“拉特克利夫先生，你做这一切的目的是什么？ ”

[nɑːt] [ˈsɪmpli] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][emˈiː] ? “

Not simply sympathy for me ? “
不是 简单地 同情 为了 我 ? “

不仅仅是同情我吗？

“ [kʌm] , [kʌm] !

“ **Come , come !**
“ 来 , 来 !

“来吧，来吧！ ”

[biː; bi][kɑːm] .

Be calm .
是 冷静的 :

保持冷静。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈθɔːrəti] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈblændnəs] .

“ **There was authority under his blandness .**
“ 那里 曾是 权威 在下面 他的 平淡无味 :

“他平淡无奇的外表下隐藏着权威。”

“ [biː; bi][kɑːm] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,

“ **Be calm , “ he repeated ,**
“ 是 冷静的 , “ 他 重复 ,

“冷静点，”他重复道。

“ [ænd; ənd][let][em'i:] ['wɪspər] [ɪn][jər; jər] [ɪr] . — [aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [trʌst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnərmʊst]
“ **and let me whisper in your ear . — I will even trust you with my innermost**
“ 和 让 我 耳语 在 你的 耳朵 . — 我 将要 甚至 相信 你 和 我的 最内层
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“让我悄悄地在你耳边说——我甚至会把我最深的想法告诉你。”

[daɪ'ænə] ['hɑ:kət] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər][maɪ] [bɔ:rd] ['rɑ:k,hɜ:rst] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jər; jər]['hʌmb(ə)l]
Diana Harcourt shall not be for my Lord Rockhurst , but for your humble
戴安娜 哈考特 将 不是 是 为了 我的 主 罗克赫斯特 , 但 为了 你的 谦逊的
[sɜ:rvənt] . “
servant . “
仆人 . “

戴安娜·哈考特不会属于我的罗克赫斯特勋爵，而是属于您卑微的仆人。

“ [aɪ] , “ [ʃi:; ʃi] ['kɑ:mentəd] , [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][skɔ:rn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ; “ [ðə; ði]['leɪdi] , [aɪ][wʌz; wəz]
“ **Aye , “ she commented , a twist of scorn upon her lips ; “ the lady , I was**
“ 是的 , “ 她 评论 , 一个 捻 的 轻蔑 之上 她 嘴唇 ; “ 这 女士 , 我 曾是
[təʊld] ,
told ,
讲述 ,

“是啊,”她评论道，嘴角带着一丝轻蔑；“我听说，那位女士……”

[ɪz] ['pæsn] [rɪtʃ] . “
is passing rich . “
是 通过 富有的 . “

简直富得流油。

“ ['i:v(ə)n][soʊ] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] , [ʌn'mu:vɔ] . “
“ **Even so , “ returned he , unmoved . “**
“ 甚至 所以 , “ 返回 他 , 不动 . “

“即便如此,”他面无表情地回答道。

- [twʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:t] [frʌm; frəm][jər; jər][pɜ:rsprɪ'kæseti] ! — [naʊ]
- **Twould indeed be impossible to conceal aught from your perspicacity ! — Now**
- 特沃德 的确 是 不可能的 到 隐藏 零 从 你的 洞察力 ! — 现在
['mɪstrəs] ['hɑ:kət] ,
Mistress Harcourt ,
情妇 哈考特 ,

“要瞒过您的敏锐洞察力，的确是不可能的！——哈考特夫人。”

[baɪ][æn; ən] [ɑ:d] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪt] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'faɪənst] [tu:; tə] ['hæri] ['rɑ:k,hɜ:rst] , [ðə; ði]
by an odd trick of fate , has become affianced to Harry Rockhurst , the
经过 一个 奇怪的 诡计 的 命运 , 有 变得 已订婚 到 哈里 罗克赫斯特 , 这
[ˈvɜ:rtʃuəs] ,
virtuous ,
有德行的 ,

由于命运的捉弄，她与品德高尚的哈里·罗克赫斯特订婚了。

['ɪnəs(ə)nt] ['kʌntri] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʊst] ['reprəbeɪt] ['nəʊblmən] .
innocent country son of this most reprobate nobleman .
清白的 国家 儿子 的 这 最多 恶棍 贵族 .

这位声名狼藉的贵族的无辜乡下儿子。

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [nɑ:t][ðə; ði] [
The which , however , would be but a small matter (for she loves not the (
这 哪个 , 然而 , 会 是 但 一个 小的 事情 (为了 她 爱 不是 这 ([
-]
263]
-]

然而，这只是一件小事（因为她不爱[263]

[gri:n] [læd] , [mɑ:rk][ju:; jɒ] , [nɔ:r][ˈevər] [wɪl]) , [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t][ðə; ði][spɜ:r][tu:; tə] [ˈlðər] [ˈfi:lɪŋz] . “
green lad , mark you , nor ever will) , were it not the spur to other feelings .”
绿色的 小伙子 , 标记 你 , 也不 曾经 将要) , 是 它 不是 这 刺 到 其他 情怀 . “
“青涩的小伙子, 记住你, 也永远不会), 如果不是它激发了其他情感的话。”

“ [aɪ][feɪl][tu:; tə] [ˈfa:lʊʊ] [ju:; jɒ] , [sɜ:r] , “ [fi:; fɪ] [sed] [ˈwɪrəli] .
“ **I fail to follow you , sir ,” she said wearily .**
“ 我 失败 到 跟随 你 , 先生 , “ 她 说 疲劳 .
“先生, 我没听懂。”她疲惫地说。

“ [neɪ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈpeɪ](ə)ns] , [ˈprɪti] [ˈhʌntrəs] , [ðen] [ju:; jɒ] [wɪl] [kʌm] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [sent] .
“ **Nay , a moment's patience , pretty huntress , then you will come full on the scent .**
“ 不 , 一个 瞬间 耐心 , 漂亮的 女猎手 , 然后 你 将要 来 满的 在 这 香味 .
“不, 再耐心等一会儿, 漂亮的猎手, 你就会完全闻到气味了。”

[maɪ] [b:rd] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [ˈmæɡət] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
My Lord Rockhurst has had the singular maggot of playing a game of
我的 主 罗克赫斯特 有 有 这 单数 蛆 的 玩耍 一个 游戏 的
[pəˈrent(ə)l][ˈvɜ:rtʃu:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] . — [bʌt; bət][ju:; jɒ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈlɪsnɪŋ] .
parental virtue with his heir . — But you are not listening .
父母 美德 和 他的 继承人 . — 但 你 是 不是 聆听 .
洛克赫斯特勋爵真是个奇葩, 竟然和他的继承人玩起了父母美德的游戏。——但你根本没在听。

“ [fi:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] ,
“ **She was pressing her temples with the tip of her fingers ,**
“ 她 曾是 紧迫 她 寺庙 和 这 提示 的 她 手指 ,
她用指尖按压着太阳穴,

[æz; əz][wʌn] [hu:] [faɪts] [ə; eɪ] [ˈstæbɪŋ] [peɪn] .
as one who fights a stabbing pain .
作为 — WHO 战斗 一个 刺 疼痛 .
如同与剧痛搏斗一般。

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [fi:; fɪ] [lʊkt] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ænd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ; [ænd; ænd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
At his words , she looked up again and nodded ; and he went on : —
在 他的 字 , 她 看起来 向上 再次 和 点头 ; 和 他 去 在 : —
听到他的话, 她再次抬起头, 点了点头; 他接着说: ——

“ [hi:; hi][hæz; həz] [pledʒd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:dəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [læd] [ɪn][ðə; ði] [meɪz]
“ **He has pledged himself to guard the goddess for his lad in the maze**
“ 他 有 承诺 他自己 到 警卫 这 女神 为了 他的 小伙子 在 这 迷宫
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .
“他发誓要在城镇迷宫中守护女神, 保护他的儿子。”

[ˈmɪstrəs] [daɪˈænə][hæz; həz] [si:n] [nɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [b:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - [soʊld]
Mistress Diana has seen naught of my Lord Constable but the high - souled
情妇 戴安娜 有 已见 零 的 我的 主 警官 但 这 高的 - 有灵魂的
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,
戴安娜小姐除了那位高尚的骑士之外, 再也没见过我的警长大人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɑ:rθər] [ʌv; əv][ˈroʊməns] ,
the King Arthur of romance ,
这 国王 亚瑟 的 浪漫 ,
浪漫故事中的亚瑟王

[ænd; ænd][soʊ][hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
and so he would fain remain in her eyes even as in those of his son ;
和 所以 他 会 欣然 保持 在 她 眼睛 甚至 作为 在 那些 的 他的 儿子 ;
因此, 他渴望像留在儿子的眼中一样, 也留在她的眼中;

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi; hi] , [hu:m] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [dʌbd] [ˈreɪk,hel] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] , [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz]
and thus he , whom the town has dubbed Rakehell Rockhurst , caught in his
和 因此 他 , 谁 这 镇 有 被誉为 雷克赫尔 罗克赫斯特 , 捕捉 在 他的
[oʊn] [sprɪndʒ] ,
own springe ,
自己的 斯普林格 ,

于是, 这位被全镇人戏称为“浪荡子”的罗克赫斯特, 自食其果。

[mʌst; məst][gou][ɑ:n] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri] , [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]
must go on playing the pattern of chivalry , the virtuous gentleman , the
必须 去 在 玩耍 这 图案 的 骑士精神 , 这 有德行的 绅士 , 这
[dɪˈvootɪd] [ˈfɑ:ðər] — [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [aʊt] ,
devoted father — play his part out ,
奉献 父亲 — 玩 他的 部分 出去 ,
他必须继续扮演骑士精神、正直绅士、慈父的角色——尽职尽责地演好自己的戏份。

[ɪn][fækt] , [ɔ:r] [els] [bi; bi] [dʌbd] [naʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈhɪpəkɹɪt] !
in fact , or else be dubbed now prince of hypocrites !
在 事实 , 或者 别的 是 被誉为 现在 王子 的 伪君子 !
事实上, 否则你就会被冠以“伪君子王子”的称号!

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,
是的,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒest][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [bəuθ][soʊ][mæd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
and the cream of the jest is that they have fallen both so mad in love with
和 这 奶油 的 这 笑话 是 那 他们 有 倒下 两个都 所以 疯狂的 在 爱 和
[i:tʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
而最滑稽的是, 他们俩竟然都疯狂地爱上了对方。

[ɑːˈhɑ:] ! [ðæt] [i:tʃ] [kæn; kən] [skers] [bri:ð] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˈprez(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
aha ! that each can scarce breathe in the other's presence for the weight of
啊哈 ! 那 每个 能 稀少 呼吸 在 这 其他的 在场 为了 这 重量 的
[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] ! " [-]
the secret ! " [264]
这 秘密 ! " [-]
啊哈! 因为秘密的重压, 两人在对方面前都几乎无法呼吸! [264]

[hi; hi] [læft] , [bʌt; bət][ɪ; ɪ] [bru:did] [ˈdɑ:rkli] , [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgər] .
He laughed , but she brooded darkly , nibbling at her little finger .
他 笑了 , 但 她 沉思 黑暗 , 轻咬 在 她 小的 手指 :
他笑了, 但她却闷闷不乐, 不停地啃着自己的小指。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [ɪ; ɪ] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ju; jʊ] [kaʊnt] [əˈpɑ:n][em ˈi:][tu:; tə] [lɔr] [bæk] [maɪ]
" And so , " she said after a pause , " you count upon me to lure back my
" 和 所以 , " 她 说 后 一个 暂停 , " 你 数数 之上 我 到 饵 后退 我的
[ɔ:rd] ? "
lord ? "
主 ? "

“所以,”她顿了顿, 说道, “你们指望我能把老爷引回来吗?”

" [aɪ] , " [rɪˈtɔ:tid] [hi; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [i:z] .
" Aye , " retorted he , with a great show of ease .
" 是的 , " 反驳 他 , 和 一个 伟大的 展示 的 舒适 :
“是啊,”他轻松地回答道。

“ [ðæt] — [ɔ:r] [els] [tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [greɪv] [ˈvɜ:rtʃu:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ... [ɪn] [ˈmɪstrəs]
“ **That — or else to pluck the mask of grave virtue from his face ... in Mistress**
“ 那 — 或者 别的 到 采摘 这 面具 的 严重 美德 从 他的 脸 ... 在 情妇
[ˈhɑ:rkə-ts] [ˈprez(ə)ns] .
Harcourt's presence .
哈考特的 在场 .

“否则，就要当着哈考特夫人的面，揭开他脸上那副庄严的道德面具.....

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [əˈgri:d] ?
Was it not agreed ?
曾是 它 不是 同意 ?

难道没有达成一致吗？

[ˈi:ðər] [kɔ:rs] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [wɪl] [sɜ:rv] [jʊr; jər] [ˈpɜ:rpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
Either course , I take it , will serve your purpose as well as mine .
任何一个 课程 , 我 拿 它 , 将要 服务 你的 目的 作为 出色地 作为 矿 .

我认为无论选择哪种方式，对你我都有好处。

[waɪ] — [aɪ] [di:md] [ju:; jʊ] [ˈsʌtələr] , [ˈmædəm] !
Why — I deemed you subtler , madam !
为什么 — 我 被认为 你 更微妙 , 女士 !

为什么——我以为你更委婉一些，夫人！

[əˈpɑ:n][maɪ] [bɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbəlz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ; [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [fer] - [aɪz] ,
Upon my Lord Constable's discomfiture ; upon the opening of my fair prude's eyes ,
之上 我的 主 警员的 沮丧 ; 之上 这 开幕 的 我的 公平的 - 眼睛 ,
[straɪks] [maɪ] [ˈaʊər] ,
strikes my hour ,
罢工 我的 小时 ,

在我大人失足之际；在我美丽贞洁的姑娘睁开双眼之际，我的时刻到了。

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[ænd; ənd] , [zaʊndz] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ! — [straɪks] [jʊr; jər][ˈmoʊmənt] , [tu:] , [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
And , zounds , I take it ! — Strikes your moment , too , so you know how to
和 , 声波 , 我 拿 它 ! — 罢工 你的 片刻 , 也 , 所以 你 知道 如何 到
[klʌtʃ] [aɪ ˈti:] !
clutch it !
离合器 它 !

哎呀，我明白了！——也要把握住机会，这样你才能牢牢抓住它！

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] ?
Do you not see that ?
做 你 不是 看 那 ?

你难道看不出来吗？

“ [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **She made no answer .**
“ 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋləs] [læf] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ; [aɪ ˈti:][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
A meaningless laugh was on her lips ; it died in a sigh .
一个 无意义的 笑 曾是 在 她 嘴唇 ; 它 死亡 在 一个 叹 .

她嘴角扬起一丝毫无意义的笑声，却化作一声叹息消散了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [sɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ʌndʒəˈleɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
A strange feeling as of soaring and undulation had come upon her ,
一个 奇怪的 感觉 作为 的 翱翔 和 波动 有 来 之上 她 ,

她感到一种奇特的、仿佛翱翔和起伏的感觉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz][æt; ət]
and a splitting of her thoughts as though she were in two places at
和 一个 分裂 的 她 想法 作为 尽管 她 是 在 二 地方 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

她的思绪仿佛分裂成两部分，同时置身于两个地方。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈɑːdli] , [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər][kənˈtroʊl] , [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [medəʊz]
Her mind was wandering oddly , beyond her control , to the cool meadows
她 头脑 曾是 漫游 奇怪 , 超过 她 控制 , 到 这 凉爽的 草地
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [hoʊm] ,
of her childhood's home ,
的 她 童年的 家 ,

她的思绪不受控制地飘向了童年故乡凉爽的草地。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ˈdeɪzɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði] [duː] - [wet]
to the days when she plucked daisies with her baby brother in the dew - wet
到 这 天 什么时候 她 拨弦 雏菊 和 她 婴儿 兄弟 在 这 露 - 湿的
[græs] .
grass .
草 .

想当年，她和弟弟在沾满露水的草地上采摘雏菊。

[ˈlaɪənəl] [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] .
Lionel Ratcliffe was still speaking ; she caught a word here and there .
莱昂内尔 拉特克利夫 曾是 仍然 请讲 ; 她 捕捉 一个 单词 这里 和 那里 .

莱昂内尔·拉特克利夫还在说话；她零星地听懂了一些词。

[wʌn] [freɪz] [æt; ət][ləst] [fɪkst] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] . [-] “
One phrase at last fixed her attention . [265] “
— 短语 在 最后的 固定的 她 注意力 . [-] ”

最后，一句话引起了她的注意。[265]

- [twɪl] [ɡoʊ][hɑːrd] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] , “ [ɪf] [ˈlaɪənəl] [ˈrætklɪf] [kʌmz] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
- Twill go hard , “ he was saying , “ if Lionel Ratcliffe comes not to his own
- 斜纹布 去 难的 , “ 他 曾是 说 , “ 如果莱昂内尔 拉特克利夫 来 不是 到 他的 自己的
[tuː; tə] - [naɪt] ! “
to - night ! “
到 - 夜晚 ! ”

“如果莱昂内尔·拉特克利夫今晚不来主场，那可就糟了！”他说道。

“ [ænd; ənd] [dʒiːn] [diː][ˈməentiːz][tuː; tə][hɜːrɪz] !
“ And Jeanne de Mantes to hers !
” 和 珍妮 德 曼特斯 到 她的 !

“还有珍妮·德·曼特斯（Jeanne de Mantes）！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] - [streɪnd] [vɔɪs] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːrˈself] .
” she cried then , in a kind of high - strained voice , rousing herself .
” 她 哭 然后 , 在 一个 种类 的 高的 - 紧张 嗓音 , 振奋人心的 她自己 .

然后她用一种高亢而紧张的声音喊道，让自己清醒过来。

[ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [æbˈstrækʃn] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mɪst][ðər; ðər][ˈraɪzɪz]
And , falling back into her abstraction : “ What a wicked mist there rises
和 , 坠落 后退 进入 她 抽象 : “ 什么 一个 邪恶 薄雾 那里 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
from the garden ,
从 这 花园 ,

然后，她又陷入了沉思：“花园里升起多么邪恶的迷雾啊，

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [kəmˈpleɪnɪŋ] .
“ **she went on , complaining** .
“ 她 去 在 , 抱怨 .

她继续抱怨道。

“ [aɪ] , [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][faːr][frʌm; frəm] [hɪr] ！ ”
“ **Aye , would I were far from here ！** ”
“ 是的 , 会 我 是 远的 从 这里 ！ ”

“唉，我真希望自己离这里很远！”

“ [ænd; ənd][let] [ˈpaɪəs] [ˈmɪstrəs] [ˈhɑːkət] [kənˈvɜːrt][maɪ] [bɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] ？ ”
“ **And let pious Mistress Harcourt convert my Lord Constable ？** ”
“ 和 让 虔诚的 情妇 哈考特 转变 我的 主 警官 ？ ”

“难道要让虔诚的哈考特夫人感化我的康斯特布尔勋爵吗？”

“ [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][juː; jʊ] ！
“ **A plague on you ！**
“ 一个 瘟疫 在 你 ！

“诅咒你！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈrɪːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfrenzi] .
“ **she shrieked in a sudden frenzy** .
“ 她 尖叫 在 一个 突然 狂热 .

她突然歇斯底里地尖叫起来。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] ！
“ **Hush , hush ！**
“ 嘘 , 嘘 ！

“嘘，嘘！”

[ðæt] [wɜːrd] — [hæv; həv][juː; jʊ][fərˈgɔːt] ？
That word — have you forgot ？
那 单词 — 有 你 忘了 ？

那个词——你忘了吗？

“ [ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [fel] [ɑːn][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [təˈgeðər] .
“ **A shadow fell on them as they leaned together** .
“ 一个 阴影 跌倒 在 他们 作为 他们 倾斜 一起 .

“当他们靠在一起时，阴影落在了他们身上。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ˈterər] .
She looked up in terror .
她 看起来 向上 在 恐怖 .

她惊恐地抬起头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈbʌtlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi]
It was only the old butler , with a whispered message from Lady
它 曾是 仅有的 这 老的 管家 , 和 一个 低声说道 信息 从 女士
- [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænsʌn] .
Chillingburgh to her grandson .
- 到 她 孙子 .

只有那位老管家，带着奇林伯格夫人给孙子的低声口信。

[ˈlaɪənl] [fraʊnd] : [ðə; ðɪ] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈwelkəm] .
Lionel frowned : the interruption was unwelcome .
莱昂内尔 皱眉 : 这 中断 曾是 不受欢迎 .

莱昂内尔皱起了眉头：这种打断令人不快。

[hiː, hi] [glɑːnst] [æt, ət][ðə, ði] [klɑːk] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə, ði] ['aʊər][ʌv; əv][ðə, ði] [rɪ'sep(ə)n] ; [ðə, ði] [gests]
He glanced at the clock , it was the hour of the reception ; the guests
 他 瞥了一眼 在 这 钟 , 它 曾是 这 小时 的 这 接待 ; 这 客人
 [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] ,
would presently arrive ,
 会 目前 到达 ,
 他瞥了一眼钟，已经到了招待会的时间；客人们马上就要到了。

[ænd; ənd][hi; hi] [mɪs'trʌstɪd] [ðə; ði] [frɛntʃwʊmənɪz] [tækt] , [ə'boʊv] [ɔ:l][tu; tə] - [naɪt] , [ɪn] [ðɪs]
and he mistrusted the Frenchwoman's tact , above all to - night , in this
 和 他 不信任 这 法国女人的 策略 , 多于 全部 到 - 夜晚 , 在 这

[ʌn'wʊntɪd] ['veɪpərɪʃ] [mu:d] .
unwonted vapourish mood .
 不寻常的 易挥发的 情绪 .

他尤其不信任这位法国女人的处事方式, 尤其是在今晚这种反常的迷离情绪下。

[hiː; hi][rəʊz][wɪð; wɪθ] [ɪl] [ˈhjuːmər] .
He rose with ill humour .
 他 玫瑰 和 患病的 幽默 .

他起身时心情很差。

“ [sʌm; səm] ['wɪmzɪ] [ʌv; əv][maɪ]['grændæm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teɪblz] , [noʊ] [daʊt] , " [hi; hi] ['mʌtəd] ,
 “ Some whimsy of my grandam about the tables , no doubt , ” he muttered ,
 “ 一些 异想天开 的 我的 奶奶 关于 这 表格 , 不 怀疑 , ” 他 低声说道 ,
 “毫无疑问, 这是我奶奶对桌子的某种奇思妙想,”他嘟囔道。

[æz; əz][hi; hi] ['sɔ:ntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][kæst][ə; eɪ][læst] [lʊk]
as he sauntered from the room , pausing at the door to cast a last look
 作为 他 漫步 从 这 房间 , 暂停 在 这 门 到 投掷 一个 最后的 看
 [ʌv; əv] [wɔ:rnɪŋ] . [-]
of warning . [266]
 的 警告 . [-]

他踱步走出房间，在门口停下脚步，最后回头发出警告的目光。[266]

[ænd; ənd] , ['tru:li] , — [fɔ:r; fər] [fert] [pleɪz] [sʌtʃ] [trɪks] [ə'pɑ:n] [ðu:z] [hu:] [wʊd] [gaɪd] [hɜ:r; hər] ,
And , truly , — for Fate plays such tricks upon those who would guide her ,
 和 , 真的 , — 为了 命运 演出 这样的 技巧 之上 那些 WHO 会 指导 她 ,
 的确, 命运常常捉弄那些试图引导她的人,

— [skers] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fʊtstɛps] [daɪd] [ə'weɪ] , [wen] [bɜːrd] ['rɑːk,hɜːrst] [hɪm'self] ['entərd]
 — scarce had his footsteps died away , when Lord Rockhurst himself entered
 — 稀少 有 他的 脚步声 死亡 离开 , 什么时候 主 罗克赫斯特 他自己 进入
 [ʌnə'naʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sɑːləteri] [gest] ,
unannounced upon the solitary guest ,
 未事先宣布的 之上 这 孤 客人 ,
 他的脚步声刚一消失, 洛克赫斯特勋爵就不请自来地闯入了这位独居客人的房间。

[æz; əz] ['entərz] [ðə; ði] [fə'miliə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . [-]
as enters the familiar of the house . [267]
 作为 进入 这 熟悉的 的 这 房子 . [-]
 进入熟悉的房屋。[267]

LOVE'S **REPROACH**
爱的 责备
爱的责备

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
He reached the middle of the room before he caught sight of her .
他 达到 这 中间 的 这 房间 前 他 捕捉 视线 的 她 .
他走到房间中央才看到她。

[æn; ən][ʼæŋɡri] [fraʊn] ['sʌd(ə)nli] [ˈoʊvər'kæst] [fɪtʃər] [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'poʊz] , [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns]
An angry frown suddenly overcast features which , in repose , were at once
一个 生气的 皱眉 突然 灰蒙蒙 特征 哪个 , 在 休息 , 是 在 一次
[ˈsɪŋɡjələɹli] ['dɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['melənkə:li] .
singularly dignified and melancholy .
单独地 凝重 和 忧郁 .
愤怒的眉头突然笼罩了原本宁静而又略带忧郁的面容。

“ [haʊ] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rʃli] .
“ How now ? ” he said harshly .
” 如何 现在 ? ” 他 说 严厉地 .
“现在怎么办？”他厉声问道。

“ [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ How come you here ?
” 如何 来 你 这里 ?
你怎么会在这里？

“ [wət'evər] [ɪ'lu:z(ə)n] [dʒi:n] [di:] ['mænti:z] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['paʊər]
” Whatever illusion Jeanne de Mantes might have cherished as to her power
” 任何 错觉 珍妮 德 曼特斯 可能 有 珍爱 作为 到 她 力量
[ˈoʊvər][ðə; ði][mæn][ʃi:; ji] [lʌvd] ,
over the man she loved ,
超过 这 男人 她 喜爱 ,
“无论珍妮·德·芒特对自己所爱之人拥有何种控制力抱有怎样的幻想，

[ðæt] [fraʊn] , [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [tuʊnz] , [ɔ:l] [tu:] ['kwɪkli] [dɪ'speld] [aɪ'ti:] .
that frown , the cutting tones , all too quickly dispelled it .
那 皱眉 , 这 切割 音调 , 全部 也 迅速地 驱散 它 .
那道愁容，那尖刻的语气，很快就驱散了这份美好。

[ʃi:; ji] [felt] [æz; əz][wʌn] [hu:] , ['stretʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] , [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ]
She felt as one who , stretching her cheek for a kiss , receives a
她 毛毡 作为 一 WHO , 伸展 她 脸颊 为了 一个 吻 , 接收 一个
[blɒʊ] .
blow .
吹 .
她感觉自己就像伸出脸颊想要亲吻别人，却遭到一击。

[ˈɪŋɡreɪt] !
Ingrate !
忘恩负义的 !
忘恩负义！

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [hu:] , [ðɪs] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['breɪvɪŋ] [deθ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] !
And she who , this day , was braving death to see him once more !
和 她 WHO , 这 天 , 曾是 勇敢 死亡 到 看 他 一次 更多的 !
而她，在这一天，冒着生命危险只为再见他一面！

[kwɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][peɪn] , [hɜ:r; həɹ] ['fjʊɹi] [roʊz] .
Quick upon the smart of pain , her fury rose .
快的 之上 这 聪明的 的 疼痛 , 她 愤怒 玫瑰 .
剧痛过后，她的怒火立刻燃起。

['skweəriŋ][hɜ:r; həɹ] ['elbəʊz] , [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɪnsələntli] .
Squaring her elbows , she looked at him insolently .
平方 她 肘部 , 她 看起来 在 他 傲慢地 .
她摆正双臂，傲慢地看着他。

“ [waɪ] , [ɪn][maɪ][sɪ'dæən] [tjɜr] , [mɪ'lɔ:rd] . ”
“ **Why , in my sedan chair , milord .** ”
“ 为什么 , 在 我的 轿车 椅子 , 阁下 . ”

“大人，我坐在轿子里呢。”

“ [hu:] [brɔ:t] [ju:; jʊ] , [ðen] ? ”
“ **Who brought you , then ?** ”
“ WHO 带来 你 , 然后 ? ”

“那是谁把你带来的？ ”

“ [bʌt; bət][ji:; ji][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] . ”
“ **But she had not the strength for the fight .** ”
“ 但 她 有 不是 这 力量 为了 这 斗争 . ”

但她没有力气去战斗。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [dʒi:n] [di:] ['mænti:z] ?
What had come to Jeanne de Mantes ?
什么 有 来 到 珍妮 德 曼特斯 ?

珍妮·德·芒特究竟发生了什么事？

[ji:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['fɔ:ltərɪŋ] : — [-]
She found herself faltering : — [268]
她 成立 她自己 摇摇欲坠 : — [-]

她发现自己开始动摇了：—[268]

“ [nei] , [seɪ] [wʌt] [brɔ:t] [em 'i:] , [ˈrɑ:kħhɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] . ”
“ **Nay , say what brought me , Rockhurst , and I will tell you .** ”
“ 不 , 说 什么 带来 我 , 罗克赫斯特 , 和 我 将要 告诉 你 . ”

“不，告诉我是什么把我带到了罗克赫斯特，我会告诉你。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
It was to see you .
它 曾是 到 看 你 .

是为了见你。

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['di:pənd] , [ðə; ði] [terz] [ji:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [jed] [wept] [ɪn][aɪ 'ti:] . ”
“ **Her voice deepened , the tears she would not shed wept in it .** ”
“ 她 嗓音 加深 , 这 眼泪 她 会 不是 棚 哭泣 在 它 . ”

她的声音变得低沉，强忍着泪水，强忍着不让眼泪流了出来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] , [fɔ:r; fər] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] , ['i:v(ə)n] [ðɪs]
“ **I was packing , if you would know , for country and safety , even this**
“ 我 曾是 包装 , 如果 你 会 知道 , 为了 国家 和 安全 , 甚至 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 . ”

“如果你知道的话，我今天早上还在收拾行李，为了国家和安全。”

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['rætklɪf] [təʊld][em 'i:] — “ ”
And when Mr . Ratcliffe told me — “
和 什么时候 先生 : 拉特克利夫 讲述 我 — “ ”

当拉特克利夫先生告诉我——”

“ [hɑ:] ! ”
“ **Ha !** ”
“ 哈 ! ”

“哈！

“ [hi:; hi] [ɪntə'ɹʌptɪd] , [ˈspi:kɪŋ] [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hu:] [hæd; həd]
“ **he interrupted , speaking half to himself , “ I might have known who had**
“ 他 中断 , 请讲 一半 到 他自己 , “ 我 可能 有 已知 WHO 有
[beɪt] [ðɪs] [træp] .
baited this trap .
诱饵 这 陷阱 .

他打断了对方，半自言自语地说：“我或许知道是谁设下了这个陷阱。”

“ [ji:; ji] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] [pleɪnt] : —
“ **She went on with rising plaint :** —
“ 她 去 在 和 上升 感叹 : —

她继续用越来越高的语气抱怨道：——

“ [oʊ] ! [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] [tu:; tə] [ðɪ:] , [maɪ] [frend] — ? “
“ **Oh ! What have I done to thee , my friend — ? “**
“ 哦 ! 什么 有 我 完毕 到 你 , 我的 朋友 — ? “

“哦！我究竟对你做了什么，我的朋友——？”

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **This is no place for you , madam , “ he said ,**
“ 这 是 不 地方 为了 你 , 女士 , “ 他 说 ,

“夫人，这里不适合您。”他说。

[ˈkʌmɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [loʊ] .
coming close to her and speaking very low .
未来 关闭 到 她 和 请讲 非常 低的 .

他走近她，压低声音说话。

“ [ə; eɪ] [haʊs] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈentər] .
“ **A house you have no right to enter .**
“ 一个 房子 你 有 不 正确的 到 进入 .

“你无权进入的房子。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [fleɪmd] [ʌp] [əˈgen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
“ **The colour flamed up again to her face .**
“ 这 颜色 火焰 向上 再次 到 她 脸 .

“她的脸色再次变得红润起来。”

“ [neɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [hɪr] , [mɪˈlɔ:rd] , “ [ji:; ji] [riˈtɔ:tid] , “ [waɪ] [nɔ:t][aɪ] , [ðen] ?
“ **Nay , if you are here , milord , “ she retorted , “ why not I , then ?**
“ 不 , 如果 你 是 这里 , 阁下 , “ 她 反驳 , “ 为什么 不是 我 , 然后 ?

“不，既然您在这里，大人，”她反驳道，“那我为什么不来呢？”

“ [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ˈdi:pli] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [ðen]
“ **He stood a few seconds , his dark eye upon her , deeply thinking ; then**
“ 他 站立 一个 很少 秒 , 他的 黑暗的 眼睛 之上 她 , 深 思维 ; 然后
,
.
.
.

他站了几秒钟，深邃的眼睛注视着她，陷入沉思；然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈwɪlf] [mu:d] , [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
as though upon a sudden , wilful mood , a complete change came over him .
作为 尽管 之上 一个 突然 , 故意 情绪 , 一个 完全的 改变 来了 超过 他 .

仿佛一时兴起，他彻底变了个人似的。

[ðə; ðɪ] [ˈstertlɪnəs] , [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , [ðə; ðɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] [æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ]
The stateliness , the air of command , the something unapproachable as of one
这 庄严 , 这 空气 的 命令 , 这 某物 难以接近 作为 的 一
[set] [əˈpɑ:rt] ,
set apart ,
放 除 ,

庄严的气质，威严的气场，以及那种超凡脱俗、难以接近的感觉。

[ˈgeɪv] [ˈpleɪs] [ˈtuː; tə] [ˈmɑːkəri] , [ˈtuː; tə] [ˈlæŋgər] .
gave place to mockery , to languor .
给予 地方 到 嘲讽 , 到 倦怠 .

取而代之的是嘲讽和倦怠。

[hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [sɪŋk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [ˈrætklɪf] [hæd; həd] [ˈveɪkətɪd] ; [ænd; ənd] ,
He let himself sink upon the chair that Ratcliffe had vacated ; and ,
他 让 他自己 下沉 之上 这 椅子 那 拉特克利夫 有 空置 ; 和 ,

他颓然地坐到拉特克利夫刚离开的椅子上；然后，

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [kəːlɪz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
running his fingers through the black curls that lay on his shoulders ,
跑步 他的 手指 通过 这 黑色的 卷发 那 躺 在 他的 肩膀 ,

他用手指轻轻梳理着披在肩上的黑色卷发，

[ˈskruːtɪˌnaɪzɪd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪnˈsələntli] [θruː] [hæf] - [kloʊzɪd] [lɪdɪz] . [-]
scrutinised her again insolently through half - closed lids . [269]
仔细审查 她 再次 傲慢地 通过 一半 - 关闭 盖子 . [-]

他再次透过半闭的眼睑，傲慢地打量着她。[269]

“ [ˈlaɪənli] [ˈrætklɪf] , ” [kwʊθθ] [hiː; hi] [ðen] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [pɑːrts] .
” **Lionel Ratcliffe , ” quoth he then , “ is a gentleman of birth and parts .**
” 莱昂内尔 拉特克利夫 , ” 引用 他 然后 , ” 是 一个 绅士 的 出生 和 部分 .

“莱昂内尔·拉特克利夫，”他接着说道，“是一位出身高贵、才华横溢的绅士。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːldɪz] [gʊdɪz] , [hiː; hi] [hæθ] [wɪts] ,
And if he hath not much of this world's goods , he hath wits ,
和 如果 他 有 不是 很多 的 这 世界的 商品 , 他 有 智慧 ,

即使他没有多少世俗的财富，他也有智慧。

[wɪtʃ] [ɪz] [naɪ] [æz; əz] [gʊd] .
which is nigh as good .
哪个 是 夜 作为 好的 .

这几乎同样好。

[maɪt] [duː] [wɜːrs] , [ˈdʒɪni] ! “
Mightest do worse , Jinny ! ”
最强 做 更糟 , 金妮 ! ”

金妮，你做得更糟也说不定！ ”

“ [ænd; ənd] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] , “ [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] [ˈlaʊdli] , “ [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?
” **And is it for this , ” cried she , laughing loudly , “ that I gave up a king ?**
” 和 是 它 为了 这 , ” 哭 她 , 笑 高声 , ” 那 我 给予 向上 一个 国王 ?

“难道就为了这个吗？”她大声笑着喊道，“我放弃了一个国王？ ”

” [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlæftər] [terz] [wel] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
” **But in the midst of her laughter tears welled and ran down her cheeks .**
” 但 在 这 中间 的 她 笑声 眼泪 井 和 跑 向下 她 脸颊 .

“但在她大笑的时候，眼泪却涌了出来，顺着脸颊流了下来。”

“ [baɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ˈhæri] !
” **By the Lord Harry !**
” 经过 这 主 哈里 !

“以哈里之名！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈwɪlfəli] [hɑːrd] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] [ðəɪn] !
” **he said , wilfully hard , “ but this becomes a wearisome refrain of thine !**
” 他 说 , 故意 难的 , ” 但 这 变成 一个 令人厌倦的 避免 的 你的 !

“但他故意装作很严肃的样子说，‘但这成了你令人厌烦的重复句！ ”

[wʌt] [naʊ] , [oʊld] [ˈrəʊli] [ɪz] [fərˈgɪvɪŋ] .
What now , Old Rowley is forgiving .
什么 现在 , 老的 罗利 是 宽恕 .

现在老罗利宽容了。

[ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [ˈpækɪŋ] [ʌv; əv] [ðəɪn] , [ænd; ənd][haɪ] [ði:] [tu:; tə] [ˈsɔ:lzbəri] .
Finish that packing of thine , and hie thee to Salisbury .
结束 那 包装 的 你的 , 和 嗨 你 到 索尔兹伯里 .
收拾好你的行李, 赶紧去索尔兹伯里。

[ju:; jʊ] [maɪ] [stɪl] —
You might still —
你 可能 仍然 —

你或许仍然——

“ [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɜ:rtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][set] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [ɪn][aɪˈti:] .
” **She caught her kerchief from her bosom and set her teeth in it .**
” 她 捕捉 她 头巾 从 她 怀 和 放 她 牙齿 在 它 .
她从胸前掏出手帕, 咬在嘴里。

“ [maɪ] [aɪ] , [ɪnˈdi:d] , [maɪ][ɔ:rd] ?
” **Might I , indeed , my lord ?**
” 可能 我 , 的确 , 我的 主 ?

“大人, 我能否这样做呢? ”

[oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈgælənt] !
Oh , you are gallant !
哦 , 你 是 英勇 !

哦, 你真勇敢!

“ [ðen] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɑ:n] [ðæt] [hɪˈsterɪk] [ˈaʊtbɜ:rst] : “ [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] !
” **Then the tears came on that hysteric outburst : “ You will break my heart !**
” 然后 这 眼泪 来了 在 那 歇斯底里的 爆发 : “ 你 将要 休息 我的 心 !
然后, 她歇斯底里地哭喊道: “你会伤透我的心! ”

“ [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈæŋkʃəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” **He glanced anxiously toward the door .**
” 他 瞥了一眼 焦虑地 朝向 这 门 .
他焦急地瞥了一眼门口。

“ [tʊʃ] ! — [ˈhɑ:rts] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪmˈpeɪntli] .
” **Tush ! — Hearts ? “ he cried impatiently .**
” 屁股 ! — 红心 ? “ 他 哭 不耐烦地 .
“Tush! ——红心? ”他不耐烦地喊道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][set] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈsensɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
” **We are set with five senses in this world ,**
” 我们 是 放 和 五 感官 在 这 世界 ,
“我们在这个世界上拥有五种感官,

[ænd; ənd] - [tɪz][bʌt; bət] [ˈkɑ:mən] [ˈwɪzdəm] [tu:; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and 'tis but common wisdom to take note of them .
和 - 的 但 常见的 智慧 到 拿 笔记 的 他们 .
注意到这些是常识。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rts] ?
But hearts ?
但 心 ?

但人心呢?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rts] ? “
What have you and I to do with hearts ? “
什么 有 你 和 我 到 做 和 心 ? “
你我与心有什么关系?

“ [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɒbd] — “ [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ][ˈnevər] [nu:] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ,
” **And , indeed , “ she sobbed — “ and , indeed , I never knew I had one ,**
” 和 , 的确 , “ 她 啜泣 — “ 和 , 的确 , 我 绝不 知道 我 有 一 ,
“而且, 的确,”她抽泣着说, “而且, 的确, 我从来不知道自己有一个。”

[tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][em ˈiː] ！ ”
till you had taken it from me ! ”
直到 你 有 已采取 它 从 我 ！ ”

直到你把它从我这里夺走！

“ [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [ˈdʒɪni] , ” [sed] [hiː; hi] [ðen] , [nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] .
“ **Dry your eyes , Jinny , ” said he then , not unkindly .**
“ 干燥 你的 眼睛 , 金妮 , ” 说 他 然后 , 不是 不友善的 .
“别哭了，金妮，”他语气并不刻薄地说。

“ [wen] [wɪl] [jiː; ji] [ˈwɪmɪn] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː] ? — [terz] [ɑːr; ər] [ˈdægəz] [-]
“ **When will ye women learn it ? — tears are daggers [270]**
“ 什么时候 将要 是的 女性 学习 它 ? — 眼泪 是 匕首 [-]
“你们女人什么时候才能明白？ ——眼泪是匕首[270]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jiː; ji] [sleɪ] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz]
with which ye slay your charms
和 哪个 是的 杀戮 你的 魅力
你们用这些来扼杀你们的魅力.....

[ɪˈnʌf] ！
Enough !
足够的 ！
足够的！

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [ˈnevər] [kʊd; kəd][əˈbaɪd][ə; eɪ][sɔːlt] [tʃiːk] .
I for one never could abide a salt cheek .
我 为了 一 绝不 可以 遵守 一个 盐 脸颊 .
我本人是绝对无法容忍脸上带着盐味的。

“ [fiː; ji] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði][es ʊs ˈbiː][ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɑːn]
“ **She thrust back the sob rising in her throat , and strove to smile upon**
“ 她 推力 后退 这 哭泣 上升 在 她 喉 , 和 努力 到 微笑 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她强忍住喉咙里涌起的呜咽，努力对他露出微笑。

“ [taɪm] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [θɔːt] [em ˈiː] [ˈhænsəm] , ” [jiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [breθ] .
“ **Time was you thought me handsome , ” she murmured with catching breath .**
“ 时间 曾是 你 想法 我 英俊的 , ” 她 低声说道 和 捕捉 气息 .
“你曾经觉得我英俊，”她喘着气低声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪː] [ˈhænsəm] [stɪl] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ; [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd]
“ **I think thee handsome still , ” he answered ; stretched out a languid finger and**
“ 我 思考 你 英俊的 仍然 , ” 他 回答 ; 拉伸 出去 一个 慵懒的 手指 和
[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
touched her chin .
感动 她 下巴 .
“我觉得你依然很英俊，”他回答道；懒洋洋地伸出一根手指，轻轻触碰她的下巴。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
Then a bitter laugh shook him .
然后 一个 苦的 笑 摇晃 他 .
然后，一声苦笑震醒了他。

“ [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ！
“ **A morsel fit for a king , as I said !**
“ 一个 小块 合身 为了 一个 国王 , 作为 我 说 ！
正如我所说，这是一道配得上国王的美味佳肴！

” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsneɪklaɪk] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi][ˈroʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈsekənd] , [ˈɡlɛrɪŋ] [daʊn]
“ **With her snakelike movement she rose , and stood a second , glaring down**
” 和 她 蛇状 移动 她 玫瑰 , 和 站立 一个 第二 , 刺眼 向下
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

她像蛇一样缓缓起身，站了一会儿，居高临下地瞪着他。

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrʒ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈoʊkən] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
Then to her ears came a rustle along the oaken boards of the passage .
然后 到 她 耳朵 来了 一个 沙沙 沿着 这 橡木 板 的 这 通道 .
然后她听到走廊橡木板上传来沙沙声。

[hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l] !
Her rival !
她 竞争对手 !
她的对手！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [lɑː] [bel] [dʒiːn] [diː][ˈmæntiːz] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
And she , la belle Jeanne de Mantes , tear - stained , a hideous thing to be
和 她 , 拉 美女 珍妮 德 曼特斯 , 撕 - 染色 , 一个 可怕 事物 到 是
[maːkt] [æt; ət] !
mocked at !
嘲笑 在 !

而她，美丽的让娜·德·芒特，泪流满面，丑陋不堪，令人不忍嘲笑！

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [θɪŋ] ,
Like a hunted thing ,
喜欢 一个 猎杀 事物 ,
就像被猎捕的猎物一样，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [dæft] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ðæt]
she turned and dashed through the open window out upon the terrace that
她 转向 和 虚线 通过 这 打开 窗户 出去 之上 这 阳台 那
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
overlooked the gloom of the garden .
被忽视的 这 愁云 的 这 花园 .

她转身冲出敞开的窗户，来到可以俯瞰花园昏暗景象的露台上。

[noʊ] [freɪ] [er] [ðer; ðər][tuː; tə] [kuːl] [hɜːr; hər] [ˈfiːvərd] [ˈtɛmpəlz] , [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðæt] [hɑːrt] [soʊ]
No fresh air there to cool her fevered temples , to revive that heart so
不 新鲜的 空气 那里 到 凉爽的 她 发烧 寺庙 , 到 复活 那 心 所以
[ˈstreɪndʒli] [ˈleɪbərɪŋ] .
strangely labouring .
奇怪的 劳动 .

那里没有新鲜空气来冷却她发烫的太阳穴，也没有新鲜空气来舒缓她那颗异常跳动的的心脏。

[bʌt; bət] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɔːlɪŋ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
But stronger than all physical discomfort was the galling interest of her
但 更强 比 全部 身体的 不适 曾是 这 令人恼火 兴趣 的 她
[ˈdʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

但比所有身体上的不适都更强烈的，是她嫉妒的强烈欲望。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrɪnd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled]
She returned close to the window by which she had fled
她 返回 关闭 到 这 窗户 经过 哪个 她 有 逃亡
她回到了她之前逃跑的那扇窗户附近.....

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæməɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['pʌlsɪz] ,
The mischief of it was that , with this hammering of her pulses ,
这 恶作剧 的 它 曾是 那 , 和 这 锤击 的 她 脉冲 ,
它的诡异之处在于, 随着她脉搏的剧烈跳动,

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [skers] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [-]
she could scarce catch a word of what passed within [271]
她 可以 稀少 抓住 一个 单词 的 什么 通过了 之内 [-]
她几乎听不清里面发生了什么事[271]

[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
房间。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] !
But she could see !
但 她 可以 看 !
但她能看见!

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [laɪf] ['paʊər] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; həɾ] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] .
And the whole life power in her became concentrated in her burning eyes .
和 这 所有的 生活 力量 在 她 成为 集中 在 她 燃烧 眼睛 .
她体内所有的生命力都集中在了她燃烧的双眼中。

[ɔ:] !
Pshaw !
呸 !
呸!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] [gɜ:rl] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ʌnd] [dʌn] !
it was but a pale girl when all was said and done !
它 曾是 但 一个 苍白 女孩 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 !
一切尘埃落定之后, 她不过是个面色苍白的少女!

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [her] , ['pɑ:zətɪv] [red] ! ... [aɪ] , [ænd; ʌnd][oʊvər'bi:ŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɪm] — [æ; ʌn] ['ɪŋɡlɪʃ]
And the hair , positive red ! ... Aye , and overlong in the limb — an English
和 这 头发 , 积极的 红色的 ! ... 是的 , 和 过长 在 这 肢 — 一个 英语
[gɔ:k] !
gawk !
盯着看 !
还有那头发, 鲜红色的! 哎, 而且四肢也太长了——真是英国式的傻瓜!

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kɔ:l] [hɜ:r'self] ['slendər] , [noʊ] [daʊt] — [θɪn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] .
She would call herself slender , no doubt — thin was the word for her .
她 会 称呼 她自己 苗条 , 不 怀疑 — 薄的 曾是 这 单词 为了 她 .
她无疑会称自己身材苗条——瘦弱这个词更适合形容她。

[nɑ:t][ə; eɪ]['dʒu:əl] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pɜ:rl] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɔ:rhed] !
Not a jewel , not even a pearl , on the forehead !
不是 一个 宝石 , 不是 甚至 一个 珍珠 , 在 这 前额 !
额头上连颗珠宝, 甚至一颗珍珠都没有!

[ɪf] [dʒi:n] [di:] ['mænti:z] [nu:] [mɪ'lɔ:rd] — [hɪm; ɪm][soʊ] ['trævlɪd] , [soʊ] [fə'stɪdiəs] ,
If Jeanne de Mantes knew milord — him so travelled , so fastidious ,
如果 珍妮 德 曼特斯 知道 阁下 — 他 所以 旅行 , 所以 挑剔 ,
如果珍妮·德·芒特认识我的主人——他游历甚广, 又如此讲究——

[soʊ] - — [ðɪs] [dɪ] [ʌv; əv] ['kɜ:dz] [ænd; ʌnd] [weɪ] [wʊd] ['mɑ:ti] [su:n] [pɔ:l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pælət] .
so raffiné — this dish of curds and whey would mighty soon pall upon his palate .
所以 - — 这 盘子 的 凝乳 和 乳清 会 强大的 很快 灵枢 之上 他的 味蕾 .
如此精致——这道凝乳和乳清做成的菜肴很快就会让他感到厌倦。

[jet] , [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['raɪvəlz] [dɪsə'blɪətɪz] , [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [vɔɪs] , [fɑ:r] [ə'weɪ]
Yet , through all this tale of her rival's disabilities , a relentless voice , far away
然而 , 通过 全部 这 故事 的 她 竞争对手的 残疾 , 一个 狠 嗓音 , 远的 离开
[ɪn][hɜ:r; həɹ][soʊl] ,
in her soul ,
在 她 灵魂 ,
然而 , 在讲述对手残疾的种种故事中 , 她灵魂深处始终萦绕着一个不屈的声音:

[jet] [klɪr] [æz; əz][dʒʌdʒɪz] ['sentəns] , [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [daɪ'ænə][wʌz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] [held]
yet clear as judge's sentence , repeated that Diana was beautiful and held
然而 清除 作为 法官的 句子 , 重复 那 戴安娜 曾是 美丽的 和 握住
- [ʌv] .
Rockhurst's love .
- 爱 .
但正如法官的判决所明确指出的那样 , 戴安娜美丽动人 , 并赢得了罗克赫斯特的爱。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'sper] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mædnəs] [ræn][hɑ:t] [θru:] [hɜ:r; həɹ][veɪnz] .
In her despair , something like madness ran hot through her veins .
在 她 绝望 , 某物 喜欢 疯狂 跑 热的 通过 她 静脉 .
绝望之中 , 一股近乎疯狂的情绪在她体内奔涌。

[veri] [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz] ['laɪənl] ['rætklɪf] [hæd; həd][aɪ 'ti:] , [hɜ:r; həɹ]['moʊmənt][wʌz; wəz]
Very well , at any rate , as Lionel Ratcliffe had it , her moment was
非常 出色地 , 在 任何 速度 , 作为 莱昂内尔 拉特克利夫 有 它 , 她 片刻 曾是
[æt; ət][hænd] !
at hand !
在 手 !
总之 , 正如莱昂内尔·拉特克利夫所说 , 她的时刻终于来临了!

[ə; eɪ] ['judəriŋ] [fɪt] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [jeɪk] [hɜ:r; həɹ][aɪ'di:əz] [ə'weɪ] ,
A shuddering fit came over her that seemed to shake her ideas away ,
一个 颤抖 合身 来了 超过 她 那 似乎 到 摇 她 想法 离开 ,
她突然一阵颤抖 , 似乎把她所有的想法都震散了。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔ:təm] [wɪnd] [ðə; ði] [li:vz]
as an autumn wind the leaves
作为 一个 秋天 风 这 树叶
秋风吹拂着树叶.....

[hɜ:r; həɹ]['moʊmənt] ?
Her moment ?
她 片刻 ?
她的时刻?

[wʌt] ['moʊmənt] ... ?
What moment ... ?
什么 片刻 ... ?
什么时刻.....?

[ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [wɪ'ðɪn] , [b:rd] ['rɑ:k'hɜ:rst] [hæd; həd] [serə'moʊniəsli] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz]
In the yellow candle - light within , Lord Rockhurst had ceremoniously greeted his
在 这 黄色的 蜡烛 - 光 之内 , 主 罗克赫斯特 有 庄严地 问候 他的
['sʌnz] [bɪ'trəʊðd] .
son's betrothed .
儿子的 未婚妻 .
在屋内昏黄的烛光下 , 罗克赫斯特勋爵庄重地迎接了他儿子的未婚妻。

['saɪləntli] ['ʃi:] ['kɜ:tsɪɪ] .
Silently she courtesied .
默默 她 礼貌 .
她默默地行了个礼。

[ðen] , [æz; əz] [ðei] [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] ,
Then , as they drew closer to each other ,
然后 , 作为 他们 画 更近 到 每个 其他 ,
然后, 随着他们彼此靠近,

[ðə; ði][mæn] [sɔ:] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [tʃi:k] . [-]
the man saw traces of tears on the fair cheek . [272]
这 男人 锯 痕迹 的 眼泪 在 这 公平的 脸颊 . [-]
男子看到她白皙的脸颊上有泪痕。[272]

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What is this ?
” 什么 是 这 ?
“ 这是什么?

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ he exclaimed .
” 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wi:pɪŋ] ! “
“ You have been weeping ! “
” 你 有 到过 哭泣 ! “
你一直在哭泣!

“ ['tru:li] , [maɪ][bɔ:rd] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , ['smɑɪlɪŋ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [breθ] ,
“ Truly , my lord , “ said she , smiling , yet with a little catch in her breath ,
” 真的 , 我的 主 , “ 说 她 , 微笑 , 然而 和 一个 小的 抓住 在 她 气息 ,
“的确如此, 大人,”她笑着说, 但声音却有些哽咽。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [dis'fɪgəd] ['kaʊntənəns] . “
“ I should be ashamed to show you this disfigured countenance . “
” 我 应该 是 羞愧 到 展示 你 这 毁容 面容 . “
“我羞于让你看到我这副毁容的模样。”

“ [dis'fɪgəd] ? “ [hi:; hi] ['ekəʊd] .
“ Disfigured ? “ he echoed .
” 毁容 ? “ 他 回声 .
“毁容? ”他重复道。

“ [nei] — [træns'fɪgjəd] !
“ Nay — transfigured !
” 不 — 变形 !
“不——变身了! ”

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] .
“ He took a quick step toward her as she spoke ; but she drew back .
” 他 采取 一个 快的 步 朝向 她 作为 她 辐 ; 但 她 画 后退 .
她说话的时候, 他迅速朝她迈了一步; 但她却退缩了。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hæri] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [kənst'reɪnədli] ; [ænd; ənd] ['rɑ:k,hɜ:rst] [dru:]
“ I have a letter from Harry , “ she said constrainedly ; and Rockhurst drew
” 我 有 一个 信 从 哈里 , “ 她 说 受限地 ; 和 罗克赫斯特 画
[hɪm'self] [ʌp] , ['dɑ:rkənɪŋ] .
himself up , darkening .
他自己 向上 , 变暗 .
“我收到了哈里的来信,”她拘谨地说; 罗克赫斯特挺直了身子, 脸色阴沉下来。

“ [aɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] ['delɪkətli]
“ **Aye** , ” **said** **he** , **and** **then** **approached** **her** **again** , **his** **whole** **manner** **delicately** ”
“ 是的 , ” 说 他 , 和 然后 接近 她 再次 , 他的 所有的 方式 轻柔地
 , [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɔ:ltəd] .
 , **indescribably** **altered** .
 , 难以形容地 已修改 .

“是的,”他说, 然后再次走向她, 他的整个举止都发生了微妙的、难以言喻的变化。

“ [gʊd] [nu:z] , [aɪ] [trʌst] ? ”
“ **Good** **news** , **I** **trust** ? ”
“ 好的 消息 , 我 相信 ? ”

“是好消息吧? ”

“ [oʊ] , ['væstli] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['flʌstəd] [læf] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd]
“ **Oh** , **vastly** , ” **she** **answered** , **with** **a** **small** , **flustered** **laugh** , **drawing** **a** **folded** ”
“ 哦 , 非常 , ” 她 回答 , 和 一个 小的 , 慌乱 笑 , 绘画 一个 折叠
 [ʃi:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] .
sheet **from** **her** **bosom** .
床单 从 她 怀 .

“哦, 非常多,”她回答道, 带着一丝慌乱的笑意, 从胸前掏出一张折叠好的床单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [pɔ:z] .
There **was** **a** **deep** **pause** .
那里 曾是 一个 深的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['hæri] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
“ **I** **am** **glad** **to** **have** **heard** **from** **Harry** , ” **she** **declared** **of** **a** **sudden** , ”
“ 我 是 高兴的 到 有 听到 从 哈里 , ” 她 声明 的 一个 突然 ,
 ['breɪvli] .
bravely .
勇敢地 .

“我很高兴收到哈里的消息,”她突然勇敢地说道。

“ [soʊ][glæd] , ” [hi:; hi] [sed] , [loʊ] - [vɔɪst] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [wept] . ”
“ **So** **glad** , ” **he** **said** , **low** - **voiced** , “ **that** **you** **wept** . ”
“ 所以 高兴的 , ” 他 说 , 低的 - 配音 , ” 那 你 哭泣 . ”

“真高兴,”他低声说, “你哭了。”

“ [maɪ][bɔ:rd] !
“ **My** **lord** !
“ 我的 主 !

“我的大人!

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][kraɪ] .
“ **There** **was** **fear** **and** **warning** **in** **her** **cry** . ”
“ 那里 曾是 害怕 和 警告 在 她 哭 .

“她的哭声中充满了恐惧和警告。”

“ [ɑ:] , [dɑ:'ænə] , [du:][nɑ:t] [grʌdʒ] [em 'i:][jʊɹ; jər] [terz] , [sɪns] - [tɪz] [ɔ:l][aɪ] [meɪ] ['evər][hæv; həv][frʌm; frəm]
“ **Ah** , **Diana** , **do** **not** **grudge** **me** **your** **tears** , **since** ' **tis** **all** **I** **may** **ever** **have** **from** ”
“ 啊 , 戴安娜 , 做 不是 怨恨 我 你的 眼泪 , 自从 - 的 全部 我 可能 曾经 有 从
 [ju:; jʊ] !
you !
你 !

“啊, 黛安娜, 不要吝惜你的眼泪, 因为这可能是我能从你那里得到的一切了! ”

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [tɜ:rn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] , — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'və:tɪd] ,
“ **He** **took** **a** **hasty** **turn** **about** **the** **room** , — **his** **eyes** **averted** , ”
“ 他 采取 一个 仓促 转动 关于 这 房间 , — 他的 眼睛 避免了 ,

他匆匆地在房间里转了一圈, 目光躲闪着,

[nɑ:t][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪ][ʌv; əv][ˌrevə'leɪ](ə)n] .
not to read in her countenance the effect of this cry of revelation .
不是 到 读 在 她 面容 这 影响 的 这 哭 的 启示 .

不要从她的脸上读出这声顿悟的呐喊所带来的影响。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈaɪərn] [kəm'pəʊzər] [-]
When he came back to her , iron composure [273]
什么时候 他 来了 后退 到 她 , 铁 镇定 [-]

当他回到她身边时，他表现得镇定自若[273]

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɹ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
was once more upon him .
曾是 一次 更多的 之上 他 .

他再次陷入了困境。

“ [aɪ] , [tu:] , [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] .
“ I , too , heard from my son .
“ 我 , 也 , 听到 从 我的 儿子 .

“我也收到了儿子的消息。”

[ˈhæəri] ['klæməɹ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] .
Harry clamours to be allowed to join us .
哈里 喧闹声 到 是 允许 到 加入 我们 .

哈里强烈要求加入我们。

[ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] .
That may not be .
那 可能 不是 是 .

或许并非如此。

[les] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] !
Less than ever now !
较少的 比 曾经 现在 !

现在比以往任何时候都少！

“ [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bel] [ræŋ] ['mɔ:ɹnfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rdz] .
“ A church bell rang mournfully into his last words .
“ 一个 教会 钟 响铃 悲伤地 进入 他的 最后的 字 .

“教堂的钟声哀婉地响起，伴随着他的遗言。”

“ [waɪ] , [hɑ:rk] !
“ Why , hark !
“ 为什么 , 听着 !

“哎呀，听！

[ðə; ði] ['veri] ['belz] [rɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] , [pleɪŋ] , [pleɪŋ] ! “
the very bells ring out the words , plague , plague ! ”
这 非常 铃铛 戒指 出去 这 字 , 瘟疫 , 瘟疫 ! ”

钟声仿佛在宣告：“瘟疫！瘟疫！ ”

“ [oʊ] , [maɪ] [gʊd] [bɜ:rd] !
“ Oh , my good lord !
“ 哦 , 我的 好的 主 !

“哦，我的天哪！ ”

“ [ʃɪ:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪp] .
“ she exclaimed , her finger on her lip .
“ 她 惊呼 , 她 手指 在 她 唇 .

“她惊呼道，手指放在嘴唇上。”

“ [aɪ] , [ænd; ənd][ɪz][maɪ] ['leɪdi] - [sti] [soʊ][mæd] ? ”
“ Aye , and is my Lady Chillingburgh still so mad ? ”
“ 是的 , 和 是 我的 女士 - 仍然 所以 疯狂的 ? ”

“是啊，奇林伯格夫人还是那么生气吗？ ”

“ [mæd] ?
“ **Mad ?**
“ 疯狂的 ?
“ 疯狂的?
[noʊ] ; [bʌt; bət][ɔ:l] ['lʌndən] [ɪz] [ɡɔ:n] [mæd] , [ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] .
No ; but all London is gone mad , is labouring under a monstrous illusion .
不 ; 但 全部 伦敦 是 已消失 疯狂的 , 是 劳动 在下面 一个 滔天 错觉 .
不, 整个伦敦都疯了, 都活在一种可怕的幻想之中。

[wi:; wi] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ə'loʊn][ɑ:r; ər] [seɪn] .
We , in this house , alone are sane .
我们 , 在 这 房子 , 独自的 是 理智 .
只有我们家人才是清醒的。
[ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeɪlmənt] [æz; əz][ðə; ði] — “ [ʃi:; ji] [dra:pt] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ðə; ði]
There never was such an ailment as the — “ she dropped and formed the
那里 绝不 曾是 这样的 一个 病痛 作为 这 — “ 她 掉落 和 形成 这
[ˈi:v(ə)l][wɜ:rd][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
evil word only with a movement of the lips .
邪恶的 单词 仅有的 和 一个 移动 的 这 嘴唇 .
从来没有像——“她话音未落, 嘴唇动了一下, 就说出了那个邪恶的字眼。

“ [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ɡroʊ] [skeəsə] [i:tʃ] ['wenzdeɪ] [naɪt] ,
“ **And if , as you see , our friends grow scarcer each Wednesday night ,**
“ 和 如果 , 作为 你 看 , 我们的 朋友们 生长 稀有 每个 周三 夜晚 ,
“而且, 正如你所看到的, 我们的朋友每个星期三晚上都越来越少,
[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪfrənt] [ɡʊd] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] .
there are a thousand indifferent good reasons to explain their absence .
那里 是 一个 千 冷漠 好的 原因 到 解释 他们的 缺席 .
有成千上万个无关紧要的合理理由可以解释他们的缺席。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ,
“ **Something in the sweet ,**
“ 某物 在 这 甜的 ,
“ 甜蜜之中,
[ə'su:md] ['ɑ:tʃnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [toʊn] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][æz; əz][kʊd; kəd][noʊ] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['feməniːn]
assumed archness of her tone stirred him as could no outburst of feminine
假定 拱形 的 她 语气 搅拌 他 作为 可以 不 爆发 的 女性
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .
她语气中那种故作傲慢的态度, 比任何女性的恐惧爆发都更能触动他。

“ [daɪˈænə] , [tʃaɪld] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [pər'mɪt] [ðɪs] !
“ **Diana , child , I cannot permit this !**
“ 戴安娜 , 孩子 , 我 不能 允许 这 !
“戴安娜, 孩子, 我不能允许这种事发生! ”
[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [sʌtʃ] ['perəl] .
You must not remain exposed to such peril .
你 必须 不是 保持 裸露 到 这样的 危险 .
你不能继续身处这种危险之中。
[aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋɡər][bi:; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdi] - . “
I will no longer be withheld from speaking to Lady Chillingburgh . “
我 将要 不 更长 是 隐瞒 从 请讲 到 女士 - . “
我不会再被阻止与奇林伯格夫人交谈。

“ [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [maɪ][bɔ:rd] , ” [ʃi:; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɜ:rnɪstli] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][ˈæŋɡər][hɜ:r; həɾ]

“ **Believe me , my lord , “ she prayed him earnestly , “ you would but anger her**

“ 相信 我 , 我的 主 , “ 她 祈祷 他 切实 , “ 你 会 但 愤怒 她

;

;

;

“请相信我，我的主人，”她恳切地祈求道，“您这样做只会激怒她；

[ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][bi:; bi] [ˈbænɪʃt] [-]

you would but be banished [274]

你 会 但 是 被放逐 [-]

你只会遭到放逐[274]

[ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [geɪnd] [ɪnˈdi:d] .

this house , and nothing gained indeed .

这 房子 , 和 没有什么 获得 的确 .

这栋房子，却一无所获。

[oʊ] , [du:][nɑ:t] [spi:k] !

Oh , do not speak !

哦 , 做 不是 说话 !

哦，别说话！

“ [hi:; hi] [tʊk] [bəʊθ][hɜ:r; həɾ][hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [flʌŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .

“ **He took both her hands as she involuntarily flung them out .**

“ 他 采取 两个都 她 双手 作为 她 不由自主 扔 他们 出去 .

“他抓住了她不由自主地伸出的双手。”

“ [ðen] [wɪl] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈoʊnli] .

“ **Then will I speak to you only .**

“ 然后 将要 我 说话 到 你 仅有的 .

“那么我就只跟你说话了。”

[daɪˈænə] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] , [ʌv; əv] [ˈhæri] .

Diana , think of yourself , of Harry .

戴安娜 , 思考 的 你自己 , 的 哈里 .

戴安娜，想想你自己，想想哈里。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz][ɪn] [flaɪt] .

The whole town is in flight .

这 所有的 镇 是 在 航班 .

整个城镇都陷入了逃亡之中。

[ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈsɪɡnəl] [fɔ:r; fər][ˈpænɪk] —

The departure of the Court has given the final signal for panic —

这 离开 的 这 法庭 有 给定 这 最终的 信号 为了 恐慌 —

法院的离任最终引发了恐慌——

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsloʊli] [wɪðˈdru:] [hɜ:r; həɾ][hændz] .

“ **She smiled as she slowly withdrew her hands .**

“ 她 微笑 作为 她 缓慢地 退出 她 双手 .

她微笑着缓缓收回了双手。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][bɔ:rd] , [wen] [du:][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] ? ”

“ **And you , my lord , when do you join the fugitives ? ”**

“ 和 你 , 我的 主 , 什么时候 做 你 加入 这 逃犯 ? ”

“那么，大人，您何时加入逃亡者的行列呢？”

“ [aɪ] ?

“ **I ?**

“ 我 ?

“我？

“ [hi:; hi] ['sta:rtɪd] .

“ He started .

“ 他 开始 .

他开始了。

“ [waɪ] , [ˈfɔrli] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][poʊst][tu:; tə] [ki:p] !

“ Why , surely , madam , you know I have a post to keep !

“ 为什么 , 一定 , 女士 , 你 知道 我 有 一个 邮政 到 保持 !

“夫人，您当然知道我还有工作要做！ ”

- [tɪz] [wʌn][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['dezərt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] .

' Tis one I would not desert if I might .

- 的 一 我 会 不是 沙漠 如果 我 可能 .

即使可以，我也不会背弃它。

[maɪ][men] , [pʊr] ['dævəlz] , [lʊk] [tu:; tə][em 'i:] — ”

My men , poor devils , look to me — ”

我的 男人 , 贫穷的 魔鬼 , 看 到 我 — ”

我的弟兄们，可怜的家伙们，看着我——”

“ [ɑ:] , ” [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][noʊ][poʊst][tu:; tə][hoʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm]

“ Ah , ” she interrupted , “ and have I no post to hold against the same

“ 啊 , ” 她 中断 , “ 和 有 我 不 邮政 到 抓住 反对 这 相同的

[enəmi] ?

enemy ?

敌人 ?

“啊，”她打断道，“难道我没有岗位去对抗同样的敌人吗？”

[haʊ] ['meni] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [maɪ] ['grænmʌðər] [rɪ'teɪn] [ɪf] [aɪ][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ? ”

How many servants would my grandmother retain if I set the example ? ”

如何 许多 仆人 会 我的 祖母 保持 如果 我 放 这 例子 ? ”

如果我以身作则，我祖母还能雇佣多少佣人呢？

“ [daɪ'ænə] !

“ Diana !

“ 戴安娜 !

“戴安娜！ ”

“ [ðə; ði][wɜ:rd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ʌnkən'trəʊləbl] [ɪm'pʌls] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

“ The word escaped him in an uncontrollable impulse of tenderness .

“ 这 单词 逃脱 他 在 一个 不可控的 冲动 的 压痛 .

“他情不自禁地脱口而出，话语中充满了无法抑制的温柔。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [li:p] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

But he checked himself again on the very leap of passion .

但 他 已检查 他自己 再次 在 这 非常 飞跃 的 热情 .

但他很快就克制住了自己，没有冲动行事。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] ['dɔ:tər] !

“ Ah , ” he murmured , “ I shall have a brave daughter !

“ 啊 , ” 他 低声说道 , “ 我 将 有 一个 勇敢的 女儿 !

“啊，”他喃喃自语道，“我将拥有一个勇敢的女儿！”

“ [ʃi:; ji] [smaɪld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði][hɜ:rt] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [best] - [brɪ'lʌvɪd] .

“ She smiled , as a woman smiles at the hurt inflicted by the best - beloved .

“ 她 微笑 , 作为 一个 女士 微笑 在 这 伤害 造成的 经过 这 最好的 - 心爱 .

她笑了，就像一个女人面对自己最爱的人所造成的伤害时也会露出的笑容一样。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]
There came from without the sound of voices , uplifted in the pleasant , artificial
那里 来了 从 没有 这 声音 的 声音 , 提升 在 这 令人愉快的 , 人造的
[ˈæksənts] [ðæt] [mɑːrk] [-]
accents that mark [275]
口音 那 标记 [-]

外面传来人声，带着悦耳的、人工的口音，这是[275]

[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] ,
the social meeting ,
这 社会的 会议 ,
[ˌsɒʃəl] [ˈmiːtɪŋ] ,
社交聚会，

[ænd; ʌnd] [ˈlaɪənəl] [ˈrætklɪf] [ˈʌjəd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeldərli] [ˈvɪzɪtər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
and Lionel Ratcliffe ushered a couple of elderly visitors into the room with
和 莱昂内尔 拉特克利夫 引导 一个 夫妻 的 老年 访客 进入 这 房间 和
[hɪz; ɪz] [ɪˈlæbəreɪt] ,
his elaborate ,
他的 精心制作的 ,

莱昂内尔·拉特克利夫用他精心设计的.....将几位年长的访客迎进了房间。

[ɪf] [aɪˈrɑːnɪk] , [ˈkɜːrtəsi] .
if ironic , courtesy .
如果 讽刺的是 , 礼貌 .
[ˈkɜːrtəsi] [aɪˈrɑːnɪk] .
如果是讽刺，那就是礼貌。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [pərˈsiːv] .
“ You are not the first , gentlemen , you perceive .
” 你 是 不是 这 第一的 , 先生们 , 你 感知 .
[ˈdʒent(ə)lmən] [juː; jʊ] [pərˈsiːv] .
“你们并非第一个，先生们，你们明白的。”

[ɪnˈdiːd] , [maɪ] [ˈwɜːrði] [ˈæŋsestrəs] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [brˈhaɪnd] - [hænd][ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][pʌŋkˈtɪlɪ,ʊʊ] .
Indeed , my worthy ancestress is somewhat behind - hand in her usual punctilio .
的确 , 我的 值得 祖先压力 是 有些 在后面 - 手 在 她 通常 拘束 .
[ˈjuːʒuəl][pʌŋkˈtɪlɪ,ʊʊ] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [maɪ] [ˈwɜːrði] [ˈæŋsestrəs] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [brˈhaɪnd] - [hænd][ɪn][hɜːr; hər]
的确，我这位可敬的祖先在她惯常的严谨作风方面有些落后了。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] ([wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈsɪstəns]) [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔːsi]
But she has been engaged (with my assistance) in the dismissal of a saucy
但 她 有 到过 已订婚的 (和 我的 协助) 在 这 解雇 的 一个 风骚的
[ˈfʊtmən] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnsələns] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈpɑːn] [ðɪːz] [red]
footman who has had the insolence to remark to her upon these red
男仆 WHO 有 有 这 傲慢 到 评论 到 她 之上 这些 红色的
[krɒsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [hæθ] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][reɪdʒ][tuː; tə][əˈdɔːrɪn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n]
crosses with which it hath become the rage to adorn the doors of certain
十字架 和 哪个 它 有 变得 这 愤怒 到 装饰 这 门 的 肯定
[ˈhaʊzɪz] [ðɪːz] [deɪz] .
houses these days .
房屋 这些 天 .

但是，她（在我的帮助下）解雇了一名厚颜无耻的男仆，因为他竟敢对她评论这些红十字，如今某些房子的门上流行用红十字来装饰。

“ [bəʊθ][ðə; ði][men] [læft] [ʌnˈiːzɪli] .
“ Both the men laughed uneasily .
” 两个都 这 男人 笑了 不安地 .
[ˈlæft] [bəʊθ][ðə; ði][men] [ʌnˈiːzɪli] .
两人都尴尬地笑了笑。

“ [kwait] [soʊ] , ” [ə'sentɪd] ['laɪən] , ['swɑ:vli] .
 “ **Quite so** , ” **assented Lionel** , **suavely** :
 “ 相当 所以 , ” 同意 莱昂内尔 , 温文尔雅 :
 “正是如此,”莱昂内尔温文尔雅地表示赞同。

“ [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈnuːs(ə)ns] , - [ˈpɑːn] [ˈɑːnər] !
 “ A monstrous nuisance , ' pon honour !
 “ 一个 滔天 滋扰 , - 庞 荣誉 !
 “真是个可怕的麻烦，我的天哪！ ”

[wʌt] [θɪŋk] [juː, jʊ] [ɡriːts] [ɛm 'iː][frʌm; frəm][ðə, ði] [dɔːr] - [step] — [ə; eɪ] ['nɒbləmənz] [dɔːr] , [mɑːrk][juː, jʊ]
What think you greets me from the door - step — a nobleman's door , mark you
 什么 思考 你 问候 我 从 这 门 - 步 — 一个 贵族的 门 , 标记 你
 !
 !
 !

你以为是门口迎接我的是什么人——你瞧，这是贵族的家门！

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][soʊl] , [ðə; ði][tekst] , - [lɔ:rd][hæv; həv] ['mɜ:rsi][ɑ:n][ju: 'es] !
and by my soul , the text , - Lord have mercy on us !
 和 经过 我的 灵魂 , 这 文本 , - 主 有 怜悯 在 我们 !
 我以我的灵魂起誓，经文是：“主啊，怜悯我们吧！”

“ [lɔ:rd] - [ə; eɪ] - [ˈmɜ:rsi] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] , [ˈsta:tɪŋ] [bæk] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
 “ **Lord ' a ' mercy !** ” **exclaimed the stout man , starting back involuntarily .**
 “ 主 - 一个 - 怜悯 ! ” 惊呼 这 肥硕 男人 , 开始 后退 不由自主 .
 “我的天哪！”那个壮汉惊呼道，不由自主地向后退了一步。

“ [ju:; jɔ̃] [dɪd] [na:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [θreʃhoʊld] ? ” [-]
 “ **You did not cross the threshold** ? ” [**276**]
 “ 你 做过 不是 又 这 临界点 ? ” [-]
 “你没有越过门槛吗？”[276]

“ [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfaʊlks] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈʌŋgər] [sɪˈvɪrli] .

“ **No** , **Mr** . **Foulkes** , ” **returned the younger severely** .
“ 不 , 先生 : 福克斯 , ” 返回 这 年轻 严重 .

“不, 福克斯先生,”年轻人严厉地回答道。

[ðen] [hi; hi] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [əˈgen] , [ə; eɪ] [mæn] [ˈmaɪtli] [əˈfendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪˈvents] : “
Then he burst forth again , a man mightily offended by the indelicacy of events : “
然后 他 爆裂 前进 再次 , 一个 男人 非常 被冒犯了 经过 这 不得体 的 活动 : “

[gæd] ,
Gad ,
加德 ,

然后他又突然爆发了, 显然对发生的事情的不妥之处感到非常愤怒: “上帝啊,

[sɜ:r] , [aɪm] [nɑ:t] [fa:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət] [aɪm] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
sir , I'm not fond of the country , but I'm for it to - morrow !
先生 , 我是 不是 喜爱 的 这 国家 , 但 我是 为了 它 到 - 明天 !

先生, 我并不喜欢这个国家, 但我明天会去那里!

“ [ˈfaʊlks] [əˈgen] [snɪft] [hɪz; ɪz] [spais] - [bɑ:ks] , [ðɪs] [taɪm] [ˈoʊpənli] .
“ **Foulkes again sniffed his spice - box , this time openly** .
“ 福克斯 再次 嗅了嗅 他的 香料 - 盒子 , 这 时间 公然 .

“福克斯又闻了闻他的香料盒, 这次他毫不掩饰。”

“ [waɪ] , [soʊ] [eɪ ˈem] [aɪ] , [sɜ:r] [dʒɑ:n] ! — [ɑ:] , [ˈmɪstrəs] [ˈhɑ:kət] , [jər; jər] [ˈhʌmb(ə)l] [dɪˈvoʊtɪd] !
“ **Why , so am I , Sir John ! — Ah , Mistress Harcourt , your humble devoted !**
“ 为什么 , 所以 是 我 , 先生 约翰 ! — 啊 , 情妇 哈考特 , 你的 谦逊的 奉献 !

“我也是, 约翰爵士! ——啊, 哈考特夫人, 您卑微的忠实信徒! ”

“ [ˈrætklɪf] , [hu:] [hæd; həd] [ˈæŋkʌsli] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈmædəm] [di:] [ˈmænti:z] ,
“ **Ratcliffe , who had anxiously looked round the room for Madame de Mantes** ,
“ 拉特克利夫 , WHO 有 焦虑地 看起来 圆形的 这 房间 为了 夫人 德 曼特斯 ,
[waɪ] [ðə; ði] [gests] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [gˈri:tɪŋz] ,
while the guests exchanged greetings ,
尽管 这 客人 交换 问候 ,

“拉特克利夫焦急地在房间里四处寻找德芒特夫人, 而客人们则互相问候。”

[naʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈri:sɪs] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ki:n] ,
now saw her emerge from the window recess , and threw her a keen ,
现在 锯 她 出现 从 这 窗户 凹陷处 , 和 扔 她 一个 敏锐的 ,
[ɪnˈkwærɪŋ] [glæns] .
enquiring glance .
查询 瞥一眼 .

这时, 他看见她从窗框里走出来, 便投去一记敏锐而探寻的目光。

[wɪˈðəʊt] [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Without meeting his eyes ,
没有 会议 他的 眼睛 ,

没有与他对视,

[ʃi; ʃi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [bəˈlu:nɪŋ] [sɪlk] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [tʃ:rnd] [tɔ:rd]
she came forward with a great rustle of ballooning silk so that all turned toward
她 来了 向前 和 一个 伟大的 沙沙 的 热气球 丝绸 所以 那 全部 转向 朝向
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她走上前来, 丝绸飘动发出巨大的沙沙声, 所有人都转头看向她。

“ [preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈrætklɪf] , ” [sed] [ʃi; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [koʊˈketɪ] [ˈvɔɪs] ,
“ **Pray , Mr . Ratcliffe , ” said she , in a gay and coquettish voice** ,
“ 祈祷 , 先生 : 拉特克利夫 , ” 说 她 , 在 一个 同性恋 和 娇媚 嗓音 ,

“请吧, 拉特克利夫先生,”她用一种轻佻而娇媚的声音说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][na:t] [jet] [prɪ'zentɪd] [em 'iː][tuː; tə][jər; jər] ['kɪnzwʊmən] .

“ you have not yet presented me to your kinswoman .

“ 你 有 不是 然而 呈现 我 到 你的 女亲属 .

“你还没有把我介绍给你的女亲属。”

“ [rætklɪf] [ʃɑ:t] [swɪft] ['skru:təni][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [drɔ:n] [braʊz] [æt; ət][daɪ'ænəz] [sər'praɪzd]

“ Ratcliffe shot swift scrutiny from beneath his drawn brows at Diana's surprised

“ 拉特克利夫 射击 迅速 审查 从 下面 他的 绘制 眉毛 在 戴安娜的 惊讶

[feɪs] , [æt; ət] [bɔ:rd] - [dɑ:rk] ,

face , at Lord Rockhurst's dark ,

脸 , 在 主 - 黑暗的 ,

“拉特克利夫从他紧蹙的眉毛下迅速扫视了戴安娜惊讶的表情，以及罗克赫斯特勋爵深邃的眼神，

[ɪm'pæsiv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] ['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['hægərd] [aɪz] ,

impassive countenance and the Frenchwoman's crimson cheeks and haggard eyes ,

冷漠 面容 和 这 法国女人的 赤红 脸颊 和 枯槁 眼睛 ,

[ɪmpər'septəbli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] : —

imperceptibly shrugged his shoulders , and complied : —

不易察觉地 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 遵命 : —

他面无表情，法国女人的双颊绯红，眼神憔悴，他不经意地耸了耸肩，顺从地照做了：

“ ['kʌz(ə)n] [daɪ'ænə] — ['mædəm] [di:] ['mænti:z] , [hu:] [ɪz][kaɪnd] ['nʌf] [tuː; tə][eɪ di: 'di:][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ]

“ Cousin Diana — Madame de Mantes , who is kind enough to add her charming

“ 表哥 戴安娜 — 夫人 德 曼特斯 , WHO 是 种类 足够的 到 添加 她 迷人

[prez(ə)ns] [tuː; tə]['aʊər; ɑ:r] [-]

presence to our [277]

在场 到 我们的 [-]

“表妹戴安娜——德曼特夫人，她非常友善地为我们增添了迷人的光彩[277]

['dwaɪndlɪŋ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] .

dwindling company to - night .

逐渐减少 公司 到 - 夜晚 .

今晚陪伴我们的人越来越少了。

[ə'gri:əbli] [tuː; tə]['aʊər; ɑ:r] ['grænd,məðɜ:z] [wɪʃ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] ['herəld] [tuː; tə][hɜ:r; hər]

Agreeably to our grandmother's wish , I have been acting herald to her

欣然 到 我们的 祖母的 希望 , 我 有 到过 表演 先驱 到 她

[hɑ:spɪ'tæləti] .

hospitality .

热情好客 .

遵照祖母的意愿，我一直尽心尽力地履行她的好客之道。

“ [dʒi:n] [sæŋk][ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʼæmbər][ænd; ənd] [blu:] ['dreɪpəri:z] ; [ɪ'mɜ:rdʒd]

“ Jeanne sank into the centre of her amber and blue draperies ; emerged

“ 珍妮 沉没 进入 这 中心 的 她 琥珀色 和 蓝色的 窗帘 ; 出现

[ˈlæŋgərəs] ,

languorous ,

慵懒的 ,

珍妮沉入琥珀色和蓝色帷幔的中央；慵懒地浮现出来，

[ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪ:nli] [greɪs] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['fauʌks] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] ,

extended with queenly grace a hand to Foulkes and another to Sir John ,

扩展 和 女王般的 优雅 一个 手 到 福克斯 和 其他 到 先生 约翰 ,

她优雅地向福克斯伸出一只手，又向约翰爵士伸出另一只手，举止宛如女王。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [swi:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kə:tɪsɪz] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [freɪz]

and from the very sweep of her courtesies flung a condescending phrase

和 从 这 非常 扫 的 她 礼貌 扔 一个 居高临下的 短语

[æt; ət][hɜ:r; hər][ˈraɪv(ə)] : —

at her rival : —

在 她 竞争对手 : —

她彬彬有礼的语气中，竟暗含着对对手的轻蔑之意：

“ [mə'sjɜ:r] , [jɔr; jər] [ˈhænsəm] [ˈkʌz(ə)n] , [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈeləkwənt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] ,
“ **Monsieur** , **your handsome cousin** , **has been so eloquent about you** , **madam** ,
“ 先生 , 你的 英俊的 表哥 , 有 到过 所以 雄辩 关于 你 , 女士 ,
“夫人, 您英俊的表兄先生对您赞不绝口。”

[ðæt] - [tɪz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ɔ:'redi] . “
that ' tis almost as if I knew you already . ”
那 - 的 几乎 作为 如果 我 知道 你 已经 . “
“感觉就像我早就认识你一样。”

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , “ [ˈfɔ:ltəd] [daɪˈænə] , [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [ʃi:; ʃi] [skers] [nu:] [waɪ] .
“ **He is very kind** , “ **faltered Diana** , **ill at ease** , **she scarce knew why** .
“ 他 是 非常 种类 , “ 犹豫不决 戴安娜 , 患病的 在 舒适 , 她 稀少 知道 为什么 .
“他很和善,”戴安娜结结巴巴地说, 感到很不自在, 她自己也说不清为什么。

[ðen] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdu:ti][æz; əz] [ˈhoʊstəs] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ɔ:rd] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] ?
Then , **mindful of her duty as hostess** , “ **You know my Lord Rockhurst** ?
然后 , 正念 的 她 责任 作为 女主人 , “ 你 知道 我的 主 罗克赫斯特 ?
然后, 她谨记作为女主人的职责, 问道: “您认识洛克赫斯特勋爵吗? ”

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [lʊkt] [brɪˈɑ:nd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
“ **The lady looked beyond them into the night of the garden** .
“ 这 女士 看起来 超过 他们 进入 这 夜晚 的 这 花园 .
“那位女士的目光越过他们, 投向花园的夜色。”

“ [wi:; wi][hæv; həv] [met] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈdri:mi] [təʊnz] , [ænd; ənd] [seɪld] [ˈɪntu:][ə; eɪ][θɜ:rd] [oʊˈbi:s(ə)ns] .
“ **We have met** , “ **she said in dreamy tones** , **and sailed into a third obeisance** .
“ 我们 有 遇见 , “ 她 说 在 梦幻般的 音调 , 和 航行 进入 一个 第三 服从 .
“我们见过面了,”她用梦幻般的语气说道, 然后第三次行了礼。

[ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dru:] [təˈgeðər] .
The two gentlemen of the Court instinctively drew together .
这 二 先生们 的 这 法庭 本能地 画 一起 .
两位宫廷绅士本能地走到了一起。

“ [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [ˈprɪti] [pi:s] [frʌm; frəm] [fræns] ?
“ **What has come to that pretty piece from France** ?
“ 什么 有 来 到 那 漂亮的 片 从 法国 ?
“那件来自法国的漂亮东西怎么变成这样了? ”

[hɜ:r; hər] [lʊks] [ɑ:r; ər] [ˈɑ:dli] [ˈɔ:ltərd] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
Her looks are oddly altered , **think you not** ?
她 看起来 是 奇怪 已修改 , 思考 你 不是 ?
她的容貌似乎有些变化, 你不觉得吗?

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪŋɡjələr][tu:; tə] - [naɪt] .
And her manner is somewhat singular to - night .
和 她 方式 是 有些 单数 到 - 夜晚 .
她今晚的举止有些不同寻常。

[wʌt] [meɪks] [ʃi:; ʃi][ɪn] [ðɪs] [prɪm] [ˈsɜ:rk(ə)l] ?
What makes she in this prim circle ?
什么 制作 她 在 这 原始 圆圈 ?
是什么让她跻身于这个保守圈子?

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] [ˈsɔ:lzbəri] , “ [ˈwɪspəd] [ˈfəʊlks] .
She should be at Salisbury , “ **whispered Foulkes** .
她 应该 是 在 索尔兹伯里 , “ 低声说道 福克斯 .
“她应该在索尔兹伯里,”福克斯低声说道。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈfæərɪŋdən] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈnoʊɪŋli] [-]
Sir John Farringdon jerked his thumb knowingly [278]
先生 约翰 法灵顿 猛地一抖 他的 拇指 明知 [-]
约翰·法灵顿爵士故意抖了抖拇指[278]

[tɔ:rd] [ðə; ði] [b:rd] [ˈkɑ:nstəbl] ; [bəuθ] [lʊkt] , [læft] , [ænd; ənd] [wægd] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
toward the Lord Constable ; both looked , laughed , and wagged their heads .
朝向 这 主 警官 ; 两个都 看起来 , 笑了 , 和 摇晃 他们的 头部 .

两人看向大警长，都笑了，还摇了摇头。

[ˈrɑ:k,hɜ:rst] [stept] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ˈʌnpstenˈteɪjəsli] [dru:] [daɪˈænə] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [di:]
Rockhurst stepped forward and unostentatiously drew Diana away from Madame de
罗克赫斯特 步 向前 和 低调地 画 戴安娜 离开 从 夫人 德
[ˈmənti:z] .
Mantes .
曼特斯 .

罗克赫斯特走上前去，不张扬地将戴安娜从德曼特夫人身边拉开。

[ˈlaɪənl] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənt] : —
Lionel seized his moment : —
莱昂内尔 查获 他的 片刻 : —

莱昂内尔抓住了机会：

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ?
“ **What did you , from the room ?**
“ 什么 做过 你 , 从 这 房间 ?

“你从房间里做了什么？”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɜ:rɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈlaɪz] [ɪr] .
“ **he whispered hurriedly in his ally's ear .**
“ 他 低声说道 匆匆 在 他的 盟友的 耳朵 .

他急忙在盟友耳边低语。

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [let] [aɪ ˈti:] [slɪp] !
“ **You had your chance , and let it slip !**
“ 你 有 你的 机会 , 和 让 它 滑 !

“你曾有机会，却错过了！ ”

[aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] — “ [hi:; hi] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [əˈskæns]
I had not brought you here — “ He stopped suddenly , staring at her askance
我 有 不是 带来 你 这里 — “ 他 停止 突然 , 凝视 在 她 斜视
.
:
.

“我没带你来这里——”他突然停住，斜眼盯着她。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˈnæm(ə)] [klæsp] , [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈɑ:rtfəli] [ˈkerləs] [ˈdreɪpəri:z] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [breɪst] ,
The great enamel clasp , that held the artfully careless draperies at her breast ,
这 伟大的 搪瓷 搭扣 , 那 握住 这 巧妙地 粗心 窗帘 在 她 胸部 ,

那枚硕大的珐琅扣，将她胸前随意垂落的衣褶牢牢固定住。

[roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈoʊvər] - [kwɪk] [ˈbri:ðɪŋ] , [jet] [hɜ:r; hər] [mu:d] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli]
rose and fell with her over - quick breathing , yet her mood was strangely
玫瑰 和 跌倒 和 她 超过 - 快的 呼吸 , 然而 她 情绪 曾是 奇怪的
[ˈtʃɪrf(ə)] ; [neɪ] , [ɪn,kɑ:mpriˈhensəb(ə)] ,
cheerful ; nay , incomprehensible ,
快乐 ; 不 , 难以理解 ,

她呼吸急促，身体也随之起伏，但她的情绪却出奇地愉快；不，简直令人费解。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] .
for he marked that her eyes were red .
为了 他 标记 那 她 眼睛 是 红色的 .

因为他注意到她的眼睛是红色的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wept] , [hiː; hi][ˈæŋgrəli] [θɔːt] , [ænd; ənd] [rɒbd] [hɜːr'self] [wel] - [naɪ] [ʌv; əv][ɔːl]
She had wept , he angrily thought , and robbed herself well - nigh of all
她有哭泣 , 他愤怒地想法 , 和 被抢劫 她自己 出色地 - 夜 的 全部
[hɜːr; hər] ['bjuːti] .
her beauty .
她 美丽 .

他愤怒地想, 她哭过, 几乎失去了她所有的美貌。

“ [juːv] [bɔːst][ðə; ði] [trɪk] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['bɪtərli] .
“ **You've lost the trick for both of us , ” he muttered bitterly .**
“ 你已经 丢失的 这 诡计 为了 两个都 的 我们 , ” 他 低声说道 苦涩地 .

“你把我们俩的计谋都搞砸了,”他愤愤地嘟囔道。

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃɒr] , ” [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Don't be too sure , ” she bade him , drawing closer to him .**
“ 不 是 也 当然 , ” 她 巴德 他 , 绘画 更近 到 他 .

“别太肯定,”她一边说着, 一边靠近他。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
“ **Look at them !**
“ 看 在 他们 !

“看看他们! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] ['rɑːk,hɜːrst] [ænd; ənd][daɪ'ænə] .
“ **she cried , tossing her curls in the direction of Rockhurst and Diana .**
“ 她 哭 , 抛掷 她 卷发 在 这 方向 的 罗克赫斯特 和 戴安娜 .

她哭着, 把卷发甩向罗克赫斯特和戴安娜的方向。

“ [hɑː] ! [juːd] [hæv; həv][em 'iː] [brɪ'liːv] ['rɑːk,hɜːrst] [ɪn] [ʌv] — [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] , ['blʌdləs]
“ **Ha ! you'd have me believe Rockhurst in love — in love with that white , bloodless**
“ 哈 ! 你会 有 我 相信 罗克赫斯特 在 爱 — 在 爱 和 那 白色的 , 无血
, ['faɪrləs] ['kʌntri] [stɑːk] !
, fireless country stock !
, 无火 国家 库存 !

“哈! 你竟然让我相信罗克赫斯特爱上了——爱上了那种白色、无血、无火的乡村牲畜! ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第11/16页

[oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['rɑ:k,hɜ:rst] [ɪn] [lʌv] !
Oh , sir , I have seen Rockhurst in love !
哦 , 先生 , 我 有 已见 罗克赫斯特 在 爱 !

哦, 先生, 我见过罗克赫斯特恋爱了!

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kru:əli] .
" A smile twisted his lips ; he looked at her cruelly .
" 一个 微笑 扭曲 他的 嘴唇 ; 他 看起来 在 她 残酷地 .

“他嘴角勾起一丝冷笑, 狠狠地瞪着她。”

[fɪ:; ji] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] : —
She proceeded with a mixture of exultation and bitterness : —
她 继续 和 一个 混合物 的 大喜 和 苦味 : —

她带着既欣喜又苦涩的复杂心情继续说道:

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] . [-]
" I watched them ; they thought themselves alone . [279]
" 我 观看 他们 ; 他们 想法 他们自己 独自的 . [-]

“我看着他们; 他们以为自己是孤身一人。[279]

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] !
I tell you he made no attempt to do more than kiss her finger - tips !
我 告诉 你 他 制成 不 试图 到 做 更多的 比 吻 她 手指 - 尖端 !

我告诉你, 他除了亲吻她的指尖之外, 什么也没做!

[ɑ:;] , [mɒn] [dju:] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊, 我的天哪!

" [hɜ:r; hər] ['læftər] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] .
" Her laughter was like a flame running through her .
" 她 笑声 曾是 喜欢 一个 火焰 跑步 通过 她 .

她的笑声如同火焰般在她体内燃烧。

" [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [ɑ:;] , [ju:; jʊ] [men] ! [du:][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] ? "
" With me — Ah , you men ! do I not know you ? "
" 和 我 — 啊 , 你 男人 ! 做 我 不是 知道 你 ? "

“跟我一起——啊, 你们这些男人! 难道我不认识你们吗?”

" [ɔ:] ! " [sed] ['rætklɪf] , [dɪ'lɪbəɾətli] .
" Pshaw ! " said Ratcliffe , deliberately .
" 呸 ! " 说 拉特克利夫 , 故意地 .

“呸!”拉特克利夫故意说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] [noʊ] [wel] .
" Something you may know of us , and know well .
" 某物 你 可能 知道 的 我们 , 和 知道 出色地 .

“你可能知道我们一些事情, 而且很了解。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ju: 'es] .
But you know not what a virtuous woman can make of us .
但 你 知道 不是 什么 一个 有德行的 女士 能 制作 的 我们 .

但你不知道一个贤良淑德的女人能给我们带来怎样的改变。

“ [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ɑːn][him; ɪm] , [ˈklentʃɪŋ] [hɜːr; həʀ][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [straɪk] [him; ɪm] .
“ **She wheeled on him , clenching her hands as though to strike him .**
“ 她 带轮子的 在 他 , 紧握 她 双手 作为 尽管 到 罢工 他 .
她猛地转身面向他, 双手紧握, 仿佛要打他。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !
“的确!

“ [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .
“ **she panted .**
“ 她 喘息 .
她喘着气说。

“ [ænd; ʌnd][hæv; həv][aɪ][nɔːt][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈvɜːrtʃuː][æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] — [wʌns] ?
“ **And have I not had as much virtue as any woman — once ?**
“ 和 有 我 不是 有 作为 很多 美德 作为 任何 女士 — 一次 ?
“难道我曾经不也拥有过和任何女人一样多的美德吗? ”

“ [ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [əˈpɑːn] [prɪˈsɪpɪteɪt] [spiːtʃ] ,
“ **Then , finding his gaze fixed upon his cousin , she halted upon precipitate speech ,**
“ 然后 , 寻找 他的 目光 固定的 之上 他的 表哥 , 她 停止 之上 沉淀 演讲 ,
“然后, 她发现他的目光一直盯着他的表妹, 便停住了话头, 不再急于开口。”

[wɑːtʃt] [him; ɪm] [ˈkiːnli] [fɔːr; fəʀ][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ʌnd] [brʊk] [ˈɪntuː] [laʊd] [ˈlæftər] .
watched him keenly for a second , and broke into loud laughter .
观看 他 敏锐地 为了 一个 第二 , 和 打破 进入 大声 笑声 .
她仔细地观察了他一会儿, 然后哈哈大笑起来。

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
“ 嘘 !
“嘘! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstaːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɑːntən] [saʊnd] .
“ **he cried , starting at the wanton sound .**
“ 他 哭 , 开始 在 这 放肆 声音 .
他惊叫道, 被这肆意妄为的声音吓了一跳。

“ [ˈeksələnt] [ˈlaɪənl] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][him; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [smɔːl] , [ˈbɜːrniŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
“ **Excellent Lionel , “ she said , catching him with her small , burning fingers ,**
“ 出色的 莱昂内尔 , “ 她 说 , 捕捉 他 和 她 小的 , 燃烧 手指 ,
“太棒了, 莱昂内尔,”她说着, 用她那双火辣辣的小手抓住了他。

“ [ɪf] [frendz] [ɑːr; ər][tuː; tə][help] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fræŋk] .
“ **if friends are to help each other , they should be frank .**
“ 如果 朋友们 是 到 帮助 每个 其他 , 他们 应该 是 坦率 .
“朋友之间如果想要互相帮助, 就应该坦诚相待。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊʀ; jər][ˈsiːkrət] , [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] .
But now I know your secret , I know where I am .
但 现在 我 知道 你的 秘密 , 我 知道 在哪里 我 是 .
但现在我知道了你的秘密, 我知道自己身在何处了。

[æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [hɜːr; həʀ] [læf] [ræn] [aʊt] [əˈgen] , “
As Heaven is good to me , “ her laugh rang out again , “
作为 天堂 是 好的 到 我 , “ 她 笑 响铃 出去 再次 , “
“老天爷待我不薄,”她又笑了起来, “

- [tɪz][nɔːt][fɔːr; fəʀ][ðə; ði] [ˈmʌni] ;
- **tis not for the money ;**
- 的 不是 为了 这 钱 ;
这不是为了钱;

[waɪ] , - [tɪz][fɔːr; fər] [lʌv] !
why , ' tis for love !
为什么 , - 的 为了 爱 !

为什么? 为了爱!

[jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdʊw] !
You're in love with the widow !
你是 在 爱 和 这 寡妇 !

你爱上了这位寡妇!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stæbd]
" **He looked at her for an instant as if he could have stabbed**
" 他 看起来 在 她 为了 一个 立即的 作为 如果 他 可以 有 刺伤
[hɜːr; hər] ['wɪlɪŋli] ,
her willingly ,
她 心甘情愿 ,

他看了她一眼, 仿佛随时可以心甘情愿地刺死她。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪnɪk] [muːd] . [-]
but the next fell back into his cynic mood . [280]
但 这 下一个 跌倒 后退 进入 他的 犬儒 情绪 : [-]

但接下来他又恢复了愤世嫉俗的情绪。[280]

" [kən'grætʃələrt] [jɔːr'self] , [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] ['draɪli] ,
" **Congratulate yourself , then , " he retorted drily ,**
" 祝贺 你自己 , 然后 , " 他 反驳 干巴巴地 ,

“那你就恭喜自己吧,”他冷冷地反驳道。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [wei] .
" **since I have all the more reason to have my way .**
" 自从 我 有 全部 这 更多的 原因 到 有 我的 方式 :

“既然如此, 我就更有理由随心所欲了。”

[bʌt; bət] , [preɪ] [juː; jʊ] , [hɪr] [kʌmz] [maɪ]['grændæm] .
But , pray you , here comes my grandam .
但 , 祈祷 你 , 这里 来 我的 奶奶 :

但是, 请看, 我奶奶来了。

[ʃiː; ʃɪ] ['kɛrɪz] [nɔːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [laʊd] [mɜːrθ] . "
She cares not for such loud mirth . "
她 关心 不是 为了 这样的 大声 欢笑 : "

她对这种喧闹的欢笑毫不在意。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['tɪtəd] .
" **Trust me , " she tittered .**
" 相信 我 , " 她 窃笑 :

“相信我,”她咯咯地笑着说。

" [aɪ] [ə'weɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][raɪp]['mʊʊmənt] .
" **I await but the ripe moment .**
" 我 等待 但 这 成熟 片刻 :

我只等待合适的时机。

[ðə; ði] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [pleɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃɪ] ['fɔːltəd] ;
The unmasking shall yet be played to your liking , and — " She faltered ;
这 揭露真相 将 然而 是 玩 到 你的 喜欢 , 和 — " 她 犹豫不决 ;

揭露真相的过程仍将按照你的意愿进行, 而且——“她犹豫了;

['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [ðə; ði] ['veɪgnəs] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [tʃeɪndʒ] ,
into her eyes came the vagueness , into her voice the singular change ,
进入 她 眼睛 来了 这 模糊性 , 进入 她 嗓音 这 单数 改变 ,

她的眼神变得迷茫, 她的声音也发生了奇异的变化。

[ðæt] [wʌns][ɔ:ɾ] [twais] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['rætklɪfs] [ə'tenʃ(ə)n] .
that once or twice already had aroused Ratcliffe's attention .
那 一次 或者 两次 已经 有 被唤醒 拉特克利夫的 注意力 .

这件事之前已经引起过一两次拉特克利夫的注意。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʊʊnləs] ['wɪspəɾ] , ['ræpɪd][ænd; ənd][ˈdʒɜ:rkɪ] , [ʃi: ʃɪ] ['ædɪd] : “ [ʌn'mæsk] ?
In a kind of toneless whisper , rapid and jerky , she added : “ Unmask ?
在 一个 种类 的 无音调 耳语 , 迅速的 和 肉干 , 她 额外 : “ 揭开面具 ?

她用一种语调低沉、语速很快且断断续续的耳语补充道：“摘下面具？”

[oʊ] , [jes] , [mɪ'lɔ:rd] .
Oh , yes , milord .
哦 , 是的 , 阁下 .

哦，是的，大人。

[noʊ] [daʊt] — ['æftəɾ] ['sʌpəɾ] !
No doubt — after supper !
不 怀疑 — 后 晚餐 !

毫无疑问——晚饭后！

” ['laɪənɪ] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
” **Lionel fell back with a frown of dismay** .
” 莱昂内尔 跌倒 后退 和 一个 皱眉 的 沮丧 .

莱昂内尔沮丧地皱着眉头，向后退去。

[ðə; ðɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [wɜ:r; wəɾ] [θroʊn] [ə'pɑ:rt] ; [tu:] ['fʊtmən] ['entəɾd] ,
The folding doors were thrown apart ; two footmen entered ,
这 折叠式的 门 是 抛掷 除 ; 二 侍从 进入 ,

折叠门被猛地推开，两名侍从走了进来。

['berɪŋ] [ˌkændə'lɑ:brə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['sentəɾ] [kɑ:rd] - ['teɪbl] .
bearing candelabra which they deposited upon the centre card - table .
轴承 烛台 哪个 他们 已存 之上 这 中心 卡片 - 桌子 .

他们带着烛台，把烛台放在了中央的牌桌上。

[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gests] ,
There was an abrupt cessation of talk among the guests ,
那里 曾是 一个 突然 停止 的 讲话 之中 这 客人 ,

客人们突然停止了交谈。

[ænd; ənd][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɪn][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)l] ['hoʊstɪsɪz] ['entɾɪ] .
and all turned in formal expectation of the venerable hostess's entry .
和 全部 转向 在 正式的 期待 的 这 可敬 女主人 入口 .

所有人都转身，恭敬地等待着尊敬的女主人入场。

['ɪntu:] [wɪtʃ] ['stɪlnəs] ['leɪdɪ] - , ['si:tɪd] ['veri] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [tʃer] , [wʌz; wəz]
Into which stillness Lady Chillingburgh , seated very upright in her chair , was
进入 哪个 寂静 女士 - , 坐着 非常 直立 在 她 椅子 , 曾是

[wi:ld] [baɪ][ə; eɪ][ˈni:groʊ] [bɔɪ] . [-]
wheeled by a negro boy . [281]
带轮子的 经过 一个 黑人 男生 : [-]

奇林伯格夫人笔直地坐在椅子上，被一个黑人男孩推着轮椅来到这片寂静之中。[281]

[ɑɾ'ɑɾ'ɑɪ]
III
三、

三

[ðə; ðɪ] [pleɪg] - [kɑ:rt]
THE PLAGUE - CART
这 瘟疫 - 大车

瘟疫车

[θru:] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [mɪsts] [ðæt] ['sə:kld] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [breɪn] [tu:; tə] - [naɪt] ,
Through the fantastic mists that circled in her brain to - night ,
通过 这 极好的 薄雾 那 圈起来 在 她 脑 到 - 夜晚 ,
今晚, 在她脑海中萦绕的奇幻迷雾中,

[naʊ] ['fraʊdɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['fækltɪz] [ɪn] [glu:m] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [fɑ:g] [ðæt] [hʌŋ] [wɪ'ðəʊt] ,
now shrouding her faculties in gloom like the sinister fog that hung without ,
现在 裹尸布 她 学院 在 愁云 喜欢 这 险恶 多雾路段 那 悬挂 没有 ,
现在, 她的心智如同笼罩在屋外的阴霾一般, 被黑暗笼罩。

[naʊ] [ʃɑ:t] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] [fairz] , ['mædəm] [di:] ['mænti:z] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðɪs]
now shot as with many - coloured fires , Madame de Mantes gazed upon this
现在 射击 作为 和 许多 - 有色 火灾 , 夫人 德 曼特斯 凝视 之上 这
[ɪk'strɔ:rdənəri] [pɜ:rsə'hæləti] .
extraordinary personality .
非凡的 性格 .
此刻, 仿佛被五彩缤纷的火焰笼罩, 德·曼特斯夫人凝视着这位非凡的人物。

['pærəlaɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [fɪrs] [vaɪ'tæləti] , [æn; ən]
Paralysed to the waist though the old lady was , a fierce vitality , an
瘫痪 到 这 腰部 尽管 这 老的 女士 曾是 , 一个 凶猛的 活力 , 一个
[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] ,
indomitable will ,
不屈不挠 将要 ,
虽然这位老妇人腰部以下瘫痪, 但她却拥有惊人的活力和不屈不挠的意志。

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [blæk] [aɪz] , [spʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kævərnəs] [vɔɪs] ,
looked out of the sunken black eyes , spoke in the cavernous voice ,
看起来 出去 的 这 凹陷 黑色的 眼睛 , 辐 在 这 洞穴状的 嗓音 ,
他从深陷的黑眼睛里望出来, 用低沉沙哑的声音说道:
[ɪm'pəʊzd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪvld] [hænd] .
imposed itself in the gesture of the shriveled hand .
强加 本身 在 这 手势 的 这 干瘪 手 .
它以那只干瘪的手的姿态显现出来。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rməti] , [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bɪd] [dɪ'faɪəns]
Here was one , in spite of age and infirmity , strong enough to bid defiance
这里 曾是 一 , 在 尽管如此 的 年龄 和 虚弱 , 强的 足够的 到 出价 蔑视
[tu:; tə][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kə'læməti] ,
to universal calamity ,
到 普遍的 灾害 ,
尽管年老体弱, 他却有足够强大的力量去对抗普遍的灾难。

[tu:; tə] [lʊk] ['pestɪləns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʃu:z] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [aɪ 'ti:] ; [hu:] ,
to look Pestilence in the face , and choose to ignore it ; who ,
到 看 瘟疫 在 这 脸 , 和 选择 到 忽略 它 ; who ,
直面瘟疫, 却选择无视它; 谁,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪptʃərəl] [læst] [deɪ] — [wen] [ðə; ði]
in the midst of a terror akin to that of the scriptural last day — when the
在 这 中间 的 一个 恐怖 类似的 到 那 的 这 圣经 最后的天 — 什么时候 这
[ə,bɑ:mi'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] ,
abomination of desolation seemed to have fallen upon the city ,
厌恶 的 荒凉 似乎 到 有 倒下 之上 这 城市 ,
在如同圣经中末日般的恐怖氛围中——当那荒凉可憎的景象似乎降临到这座城市时,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['haustɒp] [maɪ] [skers] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ]
and he that was on the housetop might scarce come down to take anything
和 他 那 曾是 在 这 屋顶 可能 稀少 来 向下 到 拿 任何事物
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] — [kʊd; kəd] [sti:l] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['wi:kli] [kɑ:rd] - ['pɑ:rti][ænd; ənd][faɪnd] [gests]
out of his house — could still give her weekly card - party and find guests
出去 的 他的 房子 — 可以 仍然 给 她 每周 卡片 - 派对 和 寻找 客人
[tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] . [-]
to obey the summons . [282]
到 服从 这 传票 . [-]

而那个在屋顶上的他，几乎不会下来从房子里拿任何东西——他仍然可以每周为她举办纸牌游戏聚会，并找到客人来响应召唤。[282]

[æz; əz][hɜ:r; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
As her chair was brought to a stand in the middle of the room ,
作为 她 椅子 曾是 带来 到 一个 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,
当她的椅子被搬到房间中央的支架上时，

['leɪdɪ] - [dru:;] [hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] [sləʊ] , [sɪ'vɪr] [glæns]
Lady Chillingburgh drew her eyebrows together and swept a slow , severe glance
女士 - 画 她 眉毛 一起 和 扫荡 一个 慢的 , 严重 瞥一眼
['oʊvər][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] .
over the circle .
超过 这 圆圈 .

奇林伯格夫人皱起眉头，缓缓地、严厉地扫视了一遍众人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembld] .
" **I was informed the company had assembled .**
" 我 曾是 知情的 这 公司 有 组装 .
“我被告知公司已经集结完毕。”

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !
现在怎么办！

[ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [ɔ:l][maɪ] [gests] ?
Are these all my guests ?
是 这些 全部 我的 客人 ?
这些就是我的客人吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə,pɑ:lə'dʒetɪk][stɜ:r] ,
" **There was a kind of apologetic stir ,**
" 那里 曾是 一个 种类 的 道歉的 搅拌 ,
“当时出现了一股道歉的骚动，

[æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [felt] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɔ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .
as if each person felt responsible for the paucity of the gathering .
作为 如果 每个 人 毛毡 负责的 为了 这 匮乏 的 这 采集 .
仿佛每个人都觉得自己应该为聚会人数稀少负责。

[ðen] ['rɑ:k'hɜ:rst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli] [peɪd] [ðer; ðər][de'vwa:rz] .
Then Rockhurst and the other men advanced and gravely paid their devoirs .
然后 罗克赫斯特 和 这 其他 男人 先进的 和 严重地 有薪酬的 他们的 责任 .
然后，罗克赫斯特和其他人上前，郑重地履行了他们的义务。

[daɪ'ænə] [dru:;] [hɜ:r; hər] ['ɡrænd,mæðɜ:z] [tʃer] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][bɪɡ][kɑ:rd]
Diana drew her grandmother's chair to a more suitable position by the big card
戴安娜 画 她 祖母的 椅子 到 一个 更多的 合适的 位置 经过 这 大的 卡片
- ['teɪbl] ,
- **table** ,
- 桌子 ,

戴安娜把她祖母的椅子搬到大牌桌旁更合适的位置。

[ænd; ænd] [stød] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hær] , [ɪn] [ə'tendəns] .
and stood behind her , in attendance .
和 站立 在后面 她 , 在 出席 :

他站在她身后，旁听着。

[ˈrætklɪf] [ɪnstəntli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gest] .
Ratcliffe instantly proceeded to the introduction of the new guest .
拉特克利夫 即刻 继续 到 这 介绍 的 这 新的 客人 :

拉特克利夫随即开始介绍这位新客人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [swə:v] , [tuː; tə] [ɡlɪbnɪs] : —
He was once more suave , to glibness : —
他 曾是 一次 更多的 温文尔雅 , 到 油嘴滑舌 : —

他再次变得油嘴滑舌，甚至有些油嘴滑舌：——

[ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; hæz][left] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [dɪr] [ˈmædəm] ; [hens] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv]
“ **The Court has left this morning , dear madam ; hence this unwonted emptiness of**
” 这 法庭 有 左边 这 早晨 , 亲爱的 女士 ; 因此 这 不寻常的 空虚 的

[jɔː; jər][ruːmz; rʊmz] .
your rooms .
你的 房间 :

“亲爱的夫人，法庭今天早上已经离开了；因此您的房间才会如此空荡荡的。”

[ˌnevərðə'les] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈsɜːrk(ə)] .
Nevertheless , here is a lady of the royal circle .
尽管如此 , 这里 是 一个 女士 的 这 皇家 圆圈 :

然而，这位可是皇室成员。

[ˈmædəm] [diː][ˈmæntiːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˌhɛnriː'ɛt] [diː] [fræns] ,
Madame de Mantes , of the house of Madame Henriette de France ,
夫人 德 曼特斯 , 的 这 房子 的 夫人 亨利埃特 德 法国 ,

德芒特夫人，亨利埃特·德·弗朗斯夫人府邸的女主人

[ænd; ænd] [ˈɑːnəˌd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈmædʒɪstɪz] - [pər'tɪkjələɪr] [rɪ'gɑːrd] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði]
and honoured by their Majesties ' particular regard — she still prefers the
和 荣幸 经过 他们的 陛下 - 特别的 看待 — 她 仍然 偏好 这

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
advantages of the town .
优势的 的 这 镇 :

尽管受到陛下的特别关照，她仍然更喜欢城镇的种种便利。

[ðə; ði][eɪdʒd] [feɪs] [bɪ'keɪm] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .
“ **The aged face became wreathed in smiles .**
” 这 老年人 脸 成为 花环 在 微笑 :

“苍老的脸上绽放出笑容。”

[aɪ] [trʌst] [ðer; ðər] [ˈmædʒɪstɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [helθ] , [ˈmædəm] , [wen] [læst][juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
“ **I trust their Majesties were in good health , madam , when last you saw them ,**
” 我 相信 他们的 陛下 是 在 好的 健康 , 女士 , 什么时候最后的 你 锯 他们 ,

“夫人，我相信您上次见到陛下时，他们身体都很健康。”

[sed] [maɪ] [ˈleɪdi] - [ɪn] [ˈstɛrtli] [kɑːndɪ'senʃn] . [-]
“ **said my Lady Chillingburgh in stately condescension . [283]**
” 说 我的 女士 - 在 庄严 居高临下 : [-]

“奇林伯勒夫人以庄严的屈尊语气说道。[283]

[dʒiːn] [ˈkɜːtɪsɪ] [mə'kæɪnɪkli] .
Jeanne courtesied mechanically .
珍妮 礼貌 机械地 :

珍妮机械地行礼。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈtʃaɪldɪʃli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [oʊld] ,
She felt of a sudden childishly afraid of the figure in the chair , old ,
她 毛毡 的 一个 突然 幼稚地 害怕的 的 这 数字 在 这 椅子 , 老的 ,
她突然像个孩子一样, 对椅子上那个老旧的身影感到害怕。

[oʊld][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ded] , [jet] [soʊ][əˈlaɪv] !
old and nearly dead , yet so alive !
老的 和 几乎 死的 , 然而 所以 活 !
年老体衰, 奄奄一息, 却依然充满活力!

[ðə; ði] [feɪnt] , [ˈhɑːloʊ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] : —
The faint , hollow voice went on , as from the recesses of a tomb : —
这 头晕的 , 空洞的 嗓音 去 在 , 作为 从 这 凹陷处 的 一个 墓 : —
那微弱空洞的声音继续说道, 仿佛是从坟墓深处传来: ——

“ [juː; jʊ] [pleɪ] [kɑːrdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmædəm] [diː][ˈmæntiːz] !
“ **You play cards , of course , Madame de Mantes !**
“ 你 玩 牌 , 的 课程 , 夫人 德 曼特斯 !
“您当然会打牌, 德芒特夫人! ”

“ [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈðər] [meɪd] [ˈænsər] [ˈfiːbli] , [ˈɪntuː] [speɪs] : —
“ **To which the other made answer feebly , into space : —**
“ 到 哪个 这 其他 制成 回答 虚弱地 , 进入 空间 : —
对方无力地回应道, 声音消失在茫茫的虚空中: ——

“ [jes] ... [jes] , [mɪˈleɪdi] .
“ **Yes ... yes , milady .**
“ 是的 ... 是的 , 夫人 .
“是的.....是的, 夫人。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .
I came to play .
我 来了 到 玩 .
我来玩的。

“ [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhəʊstɪsɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
“ **A slight shade of surprise appeared in the hostess's eyes ; but after a second ,**
“ 一个 轻微 阴影 的 惊喜 出现 在 这 女主人 眼睛 ; 但 后 一个 第二 ,
女主人眼中闪过一丝惊讶; 但片刻之后,

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklɔːlaɪk] [hænd] ,
she made another gesture with the clawlike hand ,
她 制成 其他 手势 和 这 爪状 手 ,
她用那只爪子般的手又做了个手势,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈɜːrɪŋ] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfrendz] : —
and turned with an unerring precision of politeness to her friends : —
和 转向 和 一个 毫无错误 精确 的 礼貌 到 她 朋友们 : —
她以一丝不苟的礼貌转向朋友们: ——

“ [sɜːr][dʒɑːn] , [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪld] [juːˈes][ʌv; əv] [leɪt] .
“ **Sir John , I rejoice to see you ; you had failed us of late .**
“ 先生 约翰 , 我 麾 到 看 你 ; 你 有 失败的 我们 的 晚的 .
“约翰爵士, 见到您我非常高兴; 您最近让我们失望了。”

[ɑː] , [ˈmɪstər] . [ˈfaʊlks] , [juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] [ɑːr; ər][ˈevər] [ˈfeɪθf(ə)l] !
Ah , Mr . Foulkes , you indeed are ever faithful !
啊 , 先生 . 福克斯 , 你 的确 是 曾经 忠实 !
啊, 福克斯先生, 您真是太忠诚了!

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][jər; jər] [ɡʊd] [ˈleɪdi] ? “
But where is your good lady ? “
但 在哪里 是 你的 好的 女士 ? “
可是你的夫人呢?

“ [ʃiː; ʃi] [diːmd] [aɪ ˈtiː][ˈwaɪzər] — [hem] , ” [ˈfaʊlks] [kɔft] , [ə; eɪ] - [swet] [wið; wiθ] [ɪmˈbærəsmənt] ,
“ **She deemed it wiser — hem , ” Foulkes coughed , a - sweat with embarrassment ,**
“ 她 被认为 它 更明智 — 她们 , ” 福克斯 咳嗽 , 一个 - 汗 和 尴尬 ,
“ [aɪ] [miːn] ,
“ **I mean ,**
“ 我 意思是 ,

“她认为这样做更明智——咳,”福克斯咳嗽了一声, 尴尬地冒出了冷汗, “我的意思是,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌntri] , [ænd; ənd] [left] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wið; wiθ]
she had accepted an invitation to the country , and left this morning with
她 有 公认 一个 邀请 到 这 国家 , 和 左边 这 早晨 和
[ˈʌvər; ʌːr][ˈfæməli] . “
our family . ”
我们的 家庭 . ”

她接受了去该国的邀请, 今天早上和我们家人一起出发了。

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [ˈkɑːməntəd] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈhoʊstəs] , [ˈriːgəli] .
“ **Indeed ! ” commented the venerable hostess , regally .**
“ 的确 ! ” 评论 这 可敬 女主人 , 皇家气派 .

“的确如此!”德高望重的女主人庄重地评论道。

“ [maɪ] [bɔːrd] [ˈrɑːkɦɜːrst] , [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈbæsɪt] , [aɪ] [noʊ] .
“ **My Lord Rockhurst , you prefer basset , I know .**
“ 我的 主 罗克赫斯特 , 你 更喜欢 巴塞特 , 我 知道 .

“洛克赫斯特大人, 我知道您更喜欢巴塞特猎犬。”

[soʊ] [dʌz] [sɜːr][dʒɑːn] .
So does Sir John .
所以 做 先生 约翰 .

约翰爵士也是如此。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ˈjɑːndər] ?
Will you be seated yonder ?
将要 你 是 坐着 远处 ?

你会在那边坐下吗?

[ˈgrænsʌn] , [tuː; tə][maɪ] [left] .
Grandson , to my left .
孙子 , 到 我的 左边 .

孙子, 在我左边。

[ˈmædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [feɪs] [em ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
Madame , will you face me , if you please ?
夫人 , 将要 你 脸 我 , 如果 你 请 ?

夫人, 请您面对我好吗?

[ˈmɪstər] . [ˈfaʊlks] , [sɜːr] , [tuː; tə][maɪ] [raɪt] .
Mr . Foulkes , sir , to my right .
先生 . 福克斯 , 先生 , 到 我的 正确的 .

福克斯先生, 先生, 在我右边。

[daɪˈænə] , [tʃaɪld] , [ˈʃʌf(ə)l] [ðə; ði][kɑːrdz] . “ [-]
Diana , child , shuffle the cards . ” [284]
戴安娜 , 孩子 , 洗牌 这 牌 . ” [-]

戴安娜, 孩子, 洗牌。”[284]

[ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪld] [ðəm; ðəm] ;
They fell into their places as she willed them ;
他们 跌倒 进入 他们的 地方 作为 她 意志 他们 ;

他们按照她的意愿各就各位;

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈteɪbl] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]
and for a little while round the greater table there was naught but the
和 为了 一个 小的 尽管 圆形的 这 更大的 桌子 那里 曾是 零 但 这
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] :
business of the moment :
商业 的 这 片刻 :
在大桌旁，短暂的片刻间，除了眼前的事务，什么也没有谈：

[ðə; ði] [ˈnesəseri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] , [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv]
the necessary words of the game , the rattle of the dice , the whisper of
这 必要的 字 的 这 游戏 , 这 嘎嘎作响 的 这 骰子 , 这 耳语 的
[ˈslaɪdɪŋ] [kɑːrdz] .
sliding cards :
滑动 牌 :
游戏中必要的词语、骰子的碰撞声、卡片滑动的沙沙声。

[daɪˈænə] , [hɜːr; hər] [freɪ] [jʌŋ] [ˈbjuːti] [drɔːn] [kloʊz][ɪn] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər]
Diana , her fresh young beauty drawn close in startling contrast to her
戴安娜 , 她 新鲜的 年轻的 美丽 绘制 关闭 在 令人震惊 对比 到 她
[ˈgrænd,məðɜːz] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [feɪs] ,
grandmother's awe - inspiring face ,
祖母的 敬畏 - 鼓舞人心 脸 ,
戴安娜，她清新靓丽的年轻容颜与她祖母令人敬畏的面容形成了鲜明的对比。

[held][ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [flʌŋ] [ðə; ði][daɪs] .
held the cards for the trembling fingers , flung the dice .
握住 这 牌 为了 这 发抖 手指 , 扔 这 骰子 :
握住颤抖的手指，掷出骰子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈriːses] , [ðə; ði] [tuː] [men] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][ˈkɑːntest] , [kənˈvəːst]
In the window recess , the two men , under cover of a languid contest , conversed
在 这 窗户 凹陷处 , 这 二 男人 , 在下面 覆盖 的 一个 慵懒的 竞赛 , 交谈
[ˈɡreɪvli] [ɪn] [ˈʌndə,təʊnz] .
gravely in undertones .
严重地 在 弦外之音 :
在窗台上，两人假装进行一场慵懒的较量，实则低声严肃地交谈着。

[bʌt; bət][ˈevər][ænd; ʌnd] [əˈɡen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈkɑːnstəbəlz] [geɪz] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] , [sɔːt]
But ever and again the Lord Constable's gaze , charged with anxiety , sought
但 曾经 和 再次 这 主 警员的 目光 , 带电 和 焦虑 , 寻求
[daɪˈænəz][ˈreɪdiənt] [hed] .
Diana's radiant head .
戴安娜的 辐射状 头 :
但总督的目光总是充满焦虑，不由自主地寻找着戴安娜光彩照人的头颅。

[dʒiːn] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈfiːvərɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪm] ,
Jeanne had flung herself feverishly into the game ,
珍妮 有 扔 她自己 狂热地 进入 这 游戏 ,
珍妮全身心地投入到游戏中，如痴如醉。
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət] [wʌnz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][kəˈlɔːs(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
which seemed to her all at once a matter of colossal importance .
哪个 似乎 到 她 全部 在 一次 一个 事情 的 庞大 重要性 :
在她看来，这似乎是一件极其重要的事情。

“ [aɪ][ˈmɑːrv(ə)] [ɪkˈstriːmli] , ” [kwʊθ] [ˈleɪdi] - , “ [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [ˈmɑːrfəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
“ **I marvel extremely , ” quoth Lady Chillingburgh , “ that my Lord Marsham should be**
“ 我 奇迹 极其 , “ 引用 女士 - , “ 那 我的 主 马沙姆 应该 是
[soʊ] [leɪt] .
so late .
所以 晚的 :
“我非常惊讶,”奇林伯格夫人说道, “马沙姆勋爵竟然迟到了。”

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər] [ə'kweɪnt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrʃəm] , ['mædəm] ?
You are acquaint with my Lord Marsham , madame ?
你 是 熟人 和 我的 主 马沙姆 , 夫人 ?
夫人, 您认识马沙姆勋爵吗?

[hiː; hi][ɪz] [mʌt] [æt; ət] ['waɪthɔːl] .
He is much at Whitehall .
他 是 很多 在 白厅 .
他经常出入白厅。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrtɪ][tuː; tə] - [naɪt] .
We are indeed a small party to - night .
我们 是 的确 一个 小的 派对 到 - 夜晚 .
今晚我们确实是个小团体。

[let] [juː 'es][hoʊp][maɪ][lɔːrd] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] .
Let us hope my lord will presently appear .
让 我们 希望 我的 主 将要 目前 出现 .
希望大人很快就能出现。

” ['faʊlks] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ['dɔːrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
” **Foulkes , who had shown increasing agitation during this speech ,**
” 福克斯 , WHO 有 所示 增加 搅动 期间 这 演讲 ,
“福克斯在演讲过程中情绪越来越激动,

[naʊ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌflɪd] “ ['mɜːrsɪ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] !
now dropped his cards with a muffled “ Mercy be good to us !
现在 掉落 他的 牌 和 一个 闷音 ” 怜悯 是 好的 到 我们 !
他放下手中的牌, 闷声说道: “愿上帝保佑我们! ”

” ['rætklɪf] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [waɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][blænd] [tʊʊnz] [tuː; tə]
” **Ratcliffe kicked him under the table , the while addressing his bland tones to**
” 拉特克利夫 踢 他 在下面 这 桌子 , 这 尽管 解决 他的 平淡 音调 到
[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] . [-]
his grandmother . [285]
他的 祖母 . [-]
“拉特克利夫在桌子底下踢了他一脚, 同时用平淡的语气对奶奶说话。 [285]

” [duː][nɑːt][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mædəm] .
” **Do not expect his lordship to - night , madam .**
” 做 不是 预计 他的 领主 到 - 夜晚 , 女士 .
夫人, 今晚您就别指望大人会来了。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'viːnd] [ə; eɪ]['pɑːrtɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
I hear he has convened a party of his own .
我 听到 他 有 召集 一个 派对 的 他的 自己的 .
我听说他已经组建了自己的政党。

” [sɜːr][dʒɑːn] ['fæərɪŋdən] , ['streɪnɪŋ] ['stɑːrtld] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ['teɪbl] ,
” **Sir John Farringdon , straining startled ears and eyes from the other table ,**
” 先生 约翰 法灵顿 , 紧张 惊慌 耳朵 和 眼睛 从 这 其他 桌子 ,
[kɔːt] ['rætklɪfs] [glæns] ,
caught Ratcliffe's glance ,
捕捉 拉特克利夫的 瞥一眼 ,
“约翰·法灵顿爵士从对面的桌子上竖起耳朵、睁大眼睛, 惊恐地瞥见了拉特克利夫的目光。”

[ænd; ənd] [maʊðd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌm] [lɪps] , “ [gɔːn] ? ” — [dʒəːkɪŋ] ['hevɪnwərd] [wɪð; wɪθ]
and mouthed at him with dumb lips , “ Gone ? ” — jerking heavenward with
和 嘴巴 在 他 和 哑的 嘴唇 , ” 已消失 ? ” — 抽搐 向天 和
[hɪz; ɪz] [θʌm] .
his thumb .
他的 拇指 .
他张着嘴, 无声地对他说: “走了吗? ”——拇指向上猛地一指。

“ [gɔ:n] , ” [ə'sɜ:rtɪd] [ˈrætklɪfs] [nɑ:d] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈpɔɪntɪd] [ˈgrɪmli] [daʊn] .
“ **Gone** , ” **asserted** **Ratcliffe's nod** , **while** **his thumb pointed grimly down** .
“ 已消失 , ” 断言 拉特克利夫的 点头 , 尽管 他的 拇指 尖 阴沉地 向下 :
“走了,”拉特克利夫点点头, 坚定地说, 同时他的拇指阴沉地向下指着。

[ˈleɪdɪ] - [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [glæns] , [hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]
Lady Chillingburgh turned her quick glance , **her high pyramid of lace and**
女士 - 转向 她 快的 瞥一眼 , 她 高的 金字塔 的 蕾丝 和
[waɪt] [kə:lz] ,
white curls ,
白色的 卷发 ,

奇林伯格夫人迅速转过头, 她高耸的蕾丝金字塔和白色卷发,
[ɪn] [ˈdɔ:ntɪŋ] [ɪŋkwəri] [tɔ:rd] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
in daunting enquiry toward Sir John .
在 令人畏惧 询问 朝向 先生 约翰 .

对约翰爵士进行了令人畏惧的调查。
[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈgrænsʌn] , [ˌdaɪəˈbɑ:lɪkli] [ˈflu:ənt] , [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪrəni] :
But her grandson , **diabolically fluent** , **was once more ready with his irony** :
但 她 孙子 , 极其邪恶地 流利 , 曾是 一次 更多的 准备好 和 他的 讽刺 :
——
——
——

但她那伶牙俐齿的孙子又一次准备好了讽刺挖苦: ——
“ [sɜ:r][dʒɑ:n][ɪz] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] . ” “
“ **Sir John is offended at having received no invitation** . ” “
“ 先生 约翰 是 被冒犯了 在 拥有 已收到 不 邀请 : ” “
“约翰爵士因未收到邀请而感到愤慨。”

- [tɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , ” [sed] [ˈleɪdɪ] - .
! **Tis very strange** , ” **said Lady Chillingburgh** .
- 的 非常 奇怪的 , ” 说 女士 - .
“真是奇怪,”奇林伯格夫人说道。

“ [maɪ] [lɔ:rd] [ˈmɑ:ɹfəm] [ɪz][nɑ:t][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈkɜ:rtiəs] . ” “
“ **My Lord Marsham is not wont to be discourteous** . ” “
“ 我的 主 马沙姆 是 不是 惯于 到 是 无礼 : ” “
“马沙姆勋爵素来不失礼。”

- [twʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnspəˈreɪ](ə)n] , ” [su:ðd] [ˈlaɪənl] .
! **Twas such a sudden inspiration** , ” **soothed Lionel** .
- 那是 这样的 一个 突然 灵感 , ” 舒缓 莱昂内尔 .
“这真是灵光一闪啊,”莱昂内尔安慰道。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][stɜ:rn] [ˌdɪsəˈpru:vl] .
His grandmother fixed him with stern disapproval .
他的 祖母 固定的 他 和 船尾 不赞成 :
他的祖母严厉地斥责了他。

[daɪˈænə] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈfænsi][tu:; tə][bi:; bi]
Diana sometimes thought that , **though it was the old woman's fancy to be**
戴安娜 有时 想法 那 , 尽管 它 曾是 这 老的 女性的 想要 到 是
[ˈhju:mər] ,
humoured ,
幽默 ,
戴安娜有时觉得, 虽然取悦老妇人是她的一时兴起,

[nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈlæbəɹət] [ˈpri:tens] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər] ;
not a jot of their elaborate pretence escaped her ;
不是 一个 点 的 他们的 精心制作的 虚伪 逃脱 她 ;
他们精心设计的伪装没有丝毫逃过她的眼睛;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪrslɪ] [riˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈlaɪənl] [ˈæktɪd][hɪz; ɪz][roʊl] .
that she fiercely resented the mocking manner with which Lionel acted his rôle .
那 她 激烈地 怨恨 这 嘲讽 方式 和 哪个 莱昂内尔 行动 他的 角色 .
她对莱昂内尔以嘲讽的方式演绎角色感到非常不满。

“ [ænd; ənd][jər; jər][ˈkʌz(ə)n] , [sɜːr] ?
” **And your cousin , sir ?**
” 和 你的 表哥 , 先生 ?
“先生，您的表弟呢？ ”

[wer] [ˈlʌːks] [hiː; hi] ?
Where lurks he ?
在哪里 潜伏者 他 ?
他藏身何处？

[jər; jər] [ˈbrʌðər] [ˈedwərd] , [aɪ] [miːn] , [daɪˈænə] ?
Your brother Edward , I mean , Diana ?
你的 兄弟 爱德华 , 我 意思是 , 戴安娜 ?
戴安娜，我是说，你的哥哥爱德华？

“ [ænd; ənd][æz; əz][daɪˈænə][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌm] [-]
” **And as Diana had no answer but a look of dumb [286]**
” 和 作为 戴安娜 有 不 回答 但 一个 看 的 哑的 [-]
“而戴安娜除了茫然地看着别人之外，什么也回答不了[286]

[dɪˈstres] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [freɪz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] : —
distress , the old lady finished the phrase for herself : —
痛苦 , 这 老的 女士 完成的 这 短语 为了 她自己 : —
老太太痛苦地替自己把这句话说完： ——

“ [aɪ] [fɪr] [jʌŋ] [ˈedwərd] [kæn; kən][faɪnd][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈduːtiz] [hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” **I fear young Edward can find little time for the duties he owes to his**
” 我 害怕 年轻的 爱德华 能 寻找 小的 时间 为了 这 职责 他 欠款 到 他的
[ˈgrænməðər] ,
grandmother ,
祖母 ,
“我担心小爱德华可能没有时间履行他对祖母应尽的义务。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [səˈsaɪəti] , [soʊ] [ˈiːgər] [ɪz][hiː; hi] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]
for the claims of a genteel society , so eager is he , since he is come to
为了 这 索赔 的 一个 文雅的 社会 , 所以 渴望的 是 他 , 自从 他 是 来 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
他来到伦敦后，就对上流社会的种种要求如此渴望。

[fɔːr; fər] [les] [ˈrepjətəb(ə)l] [əˈmjuːzmənts] !
for less reputable amusements !
为了 较少的 信誉良好的 娱乐 !
一些不太正规的娱乐活动！

“ [əˈgen] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [aɪz] [ˈwɒndəd] , [ˈsiːkɪŋ] .
” **Again the fiery eyes wandered , seeking .**
” 再次 这 火热 眼睛 漫步 , 寻求 .
那双燃烧的眼睛再次四处游移，寻找着什么。

“ [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [hɪl] ?
” **And Mistress Hill ?**
” 和 情妇 爬坡道 ?
“希尔夫人呢？ ”

- [tɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [hɪl] [hæz; həz] [feɪld] [emˈiː] .
" **Tis the first time in seven years that Mistress Hill has failed me** .
" 的 这 第一的 时间 在 七 年 那 情妇 爬坡道 有 失败的 我 .

这是七年来希尔夫人第一次让我失望。

" [sɜːr][dʒɑːn] [ˈfærɪŋdən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈnetəld] [baɪ] [ˈrætklɪfs] [ˈmɑːkɪŋ]
" **Sir John Farringdon, who had been unaccountably nettled by Ratcliffe's mocking**
" 先生 约翰 法灵顿 , WHO 有 到过 无故 荨麻 经过 拉特克利夫的 嘲讽
[rɪˈmɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

“约翰·法灵顿爵士莫名其妙地被拉特克利夫的嘲讽言论激怒了，

[hɪr] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvərˈlaʊdli] : —
here lifted his voice somewhat overloudly : —
这里 抬起 他的 嗓音 有些 声音过大 : —

他突然提高了音量，声音似乎有点过大：——

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [hɪl] , [ˈmædəm] .
" **I can give tidings of Mistress Hill, madam** .
" 我 能 给 消息 的 情妇 爬坡道 , 女士 .
“夫人，我可以带来希尔夫人的消息。”

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [aʊt][ɪn] [steɪt] .
I happen to know that this evening she was driven out in state .
我 发生 到 知道 那 这 晚上 她 曾是 驱动 出去 在 状态 .

我碰巧知道，今晚她的遗体被安葬了。

[noʊ] [daʊt] , [ˈmɪstər] . [ˈrætklɪf] , - [twʌz] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɜːrd] -
No doubt, Mr. Ratcliffe, 'twas to join that gathering of my Lord Marsham's
不 怀疑 , 先生 . 拉特克利夫 , - 那是 到 加入 那 采集 的 我的 主 -
[tuː; tə] [wɪt] ,
to which ,
到 哪个 ,

毫无疑问，拉特克利夫先生，我此行的目的就是为了参加马沙姆勋爵的那次聚会。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [aɪ][wʌz; wəz][naːt] [æskt] .
as you were good enough to inform the company, I was not asked .
作为 你 是 好的 足够的 到 通知 这 公司 , 我 曾是 不是 问 .

因为你主动通知了公司，所以他们没有问我。

" [ˈrɑːk|hɜːrst] [roʊz] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" **Rockhurst rose, frowning** .
" 罗克赫斯特 玫瑰 , 皱眉 .

罗克赫斯特站起身，皱起了眉头。

[ænd; ənd] , [ˈlæfɪŋ] , [naːt] [ˈplezntli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] ,
And, laughing, not pleasantly, at his own wit ,
和 , 笑 , 不是 愉快 , 在 他的 自己的 有 ,

然后，他笑了，但笑声并不愉快，似乎是在嘲笑自己的机智。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [steɪks] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Sir John gathered the neglected stakes and slipped them into his pocket .
先生 约翰 聚集 这 被忽视的 赌注 和 滑倒了 他们 进入 他的 口袋 .

约翰爵士捡起那些被人遗忘的木桩，把它们塞进了自己的口袋。

[ˈmædəm] [diː][ˈmæntiːz] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [læf] , [ˈrɪlli] , [hɪˈsterɪkli] .
Madame de Mantes echoed the laugh, shrilly, hysterically .
夫人 德 曼特斯 回声 这 笑 , 尖锐地 , 歇斯底里地 .

德曼特夫人也跟着笑了起来，声音尖锐刺耳，歇斯底里。

“ [mɒn] [dju:] ！
“ **Mon Dieu** ！
“ 星期一 上帝 ！

“我的天哪！

[haʊ] [ə'mju:zɪŋ] [ju:; jə][ɔ:l][ɑ:r; ər] ！
How amusing you all are ！
如何 有趣 你 全部 是 ！

你们真有趣！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtɪvli] [waɪpt] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɔ:rhed] , [wet] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈkaʊntəbli] [kəʊld]
“ **she cried , and furtively wiped her forehead , wet with unaccountably cold**
“ 她 哭 , 和 偷偷摸摸 擦拭 她 前额 , 湿的 和 无故 寒冷的
[k'læmɪnəs] [ðɪs] [ˈsʌltri] [naɪt] . [-]
clamminess this sultry night . [287]
湿冷 这 闷热 夜晚 . [-]

她哭着，偷偷地擦了擦额头，在这个闷热的夜晚，额头上却莫名其妙地湿冷。[287]

[ə; eɪ][dɑ:rk] [flʌ] [krept] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈhoʊstɪsɪz] [bli:tʃt] [tʃi:k] .
A dark flush crept to the old hostess's bleached cheek .
一个 黑暗的 冲洗 悄悄地爬 到 这 老的 女主人 漂白 脸颊 .

老妇人白皙的脸颊上泛起了一抹暗红。

[ˈdesəltɔ:ri] [tɔ:k] [ɔ:r] [grɪm] [dʒest] [feɪld] [əˈlaɪk] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .
Desultory talk or grim jest failed alike to relieve the tension .
漫无目的的 讲话 或者 严峻 笑话 失败的 同样 到 缓解 这 紧张 .

漫无目的的闲聊或冷嘲热讽都未能缓解紧张气氛。

[ðə; ði] [geɪm] [ˈlæŋɡwɪʃt] ; [skɜ:s] [pæst] [ə; eɪ][kɑ:rd][ɔ:r] [ræŋ] [ə; eɪ][daɪ] ; [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈʃædəʊɪŋ]
The game languished ; scarce passed a card or rang a die ; the ever - shadowing
这 游戏 萎靡不振 ; 稀少 通过了 一个 卡片 或者 响铃 一个 死 ; 这 曾经 - 阴影
[ˈhɔ:rər] [hʌŋ] ,
Horror hung ,
恐怖 悬挂 ,

游戏陷入沉寂；几乎没人传牌或掷骰子；挥之不去的恐惧笼罩着一切。

[ˈnaɪtmɜ:] - [dɑ:rk] , [ˈevər] [ˈkloʊzər] , [ˈevər] [mɔ:r] [ˈpælpəb(ə)l] , [ˈoʊvər] [ɔ:l] .
nightmare - dark , ever closer , ever more palpable , over all .
恶梦 - 黑暗的 , 曾经 更近 , 曾经 更多的 可感知的 , 超过 全部 .

噩梦般的黑暗，越来越近，越来越明显，笼罩着一切。

“ [ðə; ði] [geɪm] , [ˈmædəm] ！
“ **The game , madam** ！
“ 这 游戏 , 女士 ！

“游戏开始了，夫人！ ”

[ðə; ði] [geɪm] , [ˈdʒent(ə)lmən] ！
The game , gentlemen ！
这 游戏 , 先生们 ！

游戏开始了，先生们！

“ [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈaɪd(ə)l] , [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ˈspɪrɪt] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; həɪ] [gests] ,
“ **But it was idle , even for the bravest spirit among her guests** ,
“ 但 它 曾是 闲置的 , 甚至 为了 这 最勇敢的 精神 之中 她 客人 ,

“但即便对她宾客中最勇敢的人来说，这也是徒劳的。”

[tu:; tə] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] .
to deny the invisible Presence in their midst .
到 否定 这 无形的 在场 在 他们的 中间 .

否认他们中间那无形的存在。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈru:mər] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
And when , following upon a confused rumour on the stairs ,
和 什么时候 , 下列的 之上 一个 使困惑 谣言 在 这 楼梯 ,
随后 , 楼梯上流传着一个混乱的谣言 ,

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈterər] [wʌz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
a great cry of anguish and terror was raised at the very door of the
一个 伟大的 哭 的 痛苦 和 恐怖 曾是 提高 在 这 非常 门 的 这
[ru:m] ;
room ;
房间 ;
房间门口传来一声凄厉的惊恐呼喊 ;

[wen] , [ˈstægərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] [dɪˈstrɔ:t] [ju:θ] [rʌʃt] [ɪn] ,
when , staggering and wringing his hands , a distraught youth rushed in ,
什么时候 , 令人震惊 和 拧干 他的 双手 , 一个 心烦意乱 青年 匆忙 在 ,
这时 , 一个惊慌失措的年轻人踉跄着 , 双手不停地绞在一起 , 冲了进来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnəkˈnɑ:lɪdʒd] [fɪr] ;
it was almost as if his voice was that of the unacknowledged Fear ;
它 曾是 几乎 作为 如果 他的 嗓音 曾是 那 的 这 未被承认 害怕 ;
他的声音仿佛就是那未被承认的恐惧的声音 ;

[hɪz; ɪz][ˈlɪvɪd] [feɪs] [ɪts] [ˈveri] [ˈkaʊntənəns] .
his livid face its very countenance .
他的 铁青 脸 它是 非常 面容 .
他那张惨白的脸 , 简直就是他的面容。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:(r)dʒ] [seɪk] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] [ˈwɔ:tər] ! ”
“ For the Lord's sake , a cup of the plague water ! ”
“ 为了 这 主场 清酒 , 一个 杯子 的 这 瘟疫 水 ! ”
“看在主的份上 , 给我一杯瘟疫之水吧 ! ”

“ [ˈbrʌðər] ! ” [kraɪd] [daɪˈænə] .
“ Brother ! ” cried Diana .
“ 兄弟 ! ” 哭 戴安娜 .
“哥哥 ! ”戴安娜喊道。

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
She sprang toward him .
她 弹簧 朝向 他 .
她扑向他。

[bʌt; bət] [ˈheɪstɪli] , [ˈi:v(ə)n] [ˈrʌfli] , [ˈrɑ:kʰɜ:rst] [θɹʌst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
But hastily , even roughly , Rockhurst thrust her on one side ,
但 草草 , 甚至 大致 , 罗克赫斯特 推力 她 在 一 边 ,
但罗克赫斯特粗暴地、甚至可以说是草率地将她推到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kəˈlæpst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
and the boy collapsed into the nearest chair .
和 这 男生 倒塌 进入 这 最近的 椅子 .
男孩瘫倒在最近的椅子上。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈlaɪən] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈku:lnəs] , [ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
Whereupon Lionel , coming forward with his usual coolness , ran his fingers ,
于是 莱昂内尔 , 未来 向前 和 他的 通常 凉爽 , 跑 他的 手指 ,
于是 , 莱昂内尔一如既往地冷静地走上前 , 用手指抚摸着自已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst][ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd]
with a movement the sinister significance of which most people had learned
和 一个 移动 这 险恶 意义 的 哪个 最多 人们 有 学习
[tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðɪ:z] [deɪz] ,
to interpret these days ,
到 解释 这些 天 ,
如今, 大多数人都已学会将这一举动解读为具有险恶意义。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [fer] [kə:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent] [hed] , [ˈfi:lɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] . [-]
under the fair curls of the bent head , feeling behind the ears . [**288**]
在下面 这 公平的 卷发 的 这 弯曲 头 , 感觉 在后面 这 耳朵 . [-]
在低垂的头颅下, 摸索着耳朵后面。[288]

" [ɔ:] — - [tɪz] ['nʌθɪŋ] ! ...
" **Pshaw** — ' **tis nothing** ! ...
" 呸 — - 的 没有什么 ! ...
“切, 没什么!”

[ɪr] [pɒl'tru:nəri] , " [kraɪd] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [læft] ['laʊdli] ,
Sheer poltroonery , " **cried** **he** , **and** **laughed loudly** ,
透明 怯懦 , " 哭 他 , 和 笑了 高声 ,
“真是懦夫行径! ”他喊道, 然后大笑起来。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hʌntʃt] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdʒent(ə)] [hænd] .
and struck his cousin's hunched shoulders with no gentle hand .
和 击 他的 表亲 弓着背 肩膀 和 不 温和的 手 .
他毫不温柔地拍打着表弟佝偻的肩膀。

" [ɑ:rt][ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ðʌs] , [be'ləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæf] , [ˈɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
" **Art a pretty fellow to come thus** , **bellowing like a calf** , **into the presence of**
" 艺术 一个 漂亮的 同伴 到 来 因此 , 咆哮 喜欢 一个 小牛 , 进入 这 在场 的
[ˈlɜ:dɪz] ! " **ladies** ! "
女士们 ! "
“这么个小伙子, 竟像小牛犊一样哞哞叫着, 跑到女士们面前来! ”

" [kɜ:rs] [aɪ 'ti:] !
" **Curse it** !
" 诅咒 它 !
“该死! ”

" [moʊn] [ðə; ði] [læd] .
" **moaned the lad** .
" 呻吟 这 小伙子 .
“那小伙子呻吟道。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [nɑ:kt] [ə'genst] [tu:] ['wɪmɪn] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:fin] !
" **I have just knocked against two women carrying a coffin** !
" 我 有 只是 敲门 反对 二 女性 携带 一个 棺材 !
“我刚才撞到了两个抬着棺材的女人! ”

[ðeɪ] [haʊld] [laɪk] [sɪk] [kæts] .
They howled like sick cats .
他们 嚎叫 喜欢 生病的 猫 .
他们像生病的猫一样嚎叫。

" [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] [wʌnz] [mɔ:r] , [hi:; hi] [rɒkt] [hɪm'self] ['bækwərd] [ænd; ənd]
" **Sinking his head on his hands once more** , **he rocked himself backward and**
" 下沉 他的 头 在 他的 双手 一次 更多的 , 他 摇滚 他自己 落后 和
[ˈfɔ:rwərd] .
forward .
向前 .
他再次双手抱头, 前后摇晃着身体。

“ [oʊ] , [ðɪs] ['wɪkɪd] ['lʌndən] ！
“ **Oh , this wicked London !** ”
“ 哦 , 这 邪恶 伦敦 ！ ”

“哦，这邪恶的伦敦！ ”

[oʊ] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d] ！ “
Oh , the judgment of God ! ”
哦 , 这 判断 的 上帝 ！ ”

哦，上帝的审判啊！

“ ['edwərd] ！ ” [kraɪd] ['leɪdi] - [ɪmˈpɪriəsli] .
“ **Edward !** ” **cried Lady Chillingburgh imperiously .**
“ 爱德华 ！ ” 哭 女士 - 专横跋扈 .

“爱德华！”奇林伯格夫人傲慢地喊道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd] ['faʊlks] , ['mædəm]
Her voice dominated the horrified whispers of Sir John and Foulkes , Madame
她 嗓音 占主导地位 这 惊恐万分 低语 的 先生 约翰 和 福克斯 , 夫人
[di:] - [hɪ'sterɪk(ə)] [kraɪz] ,
de Mantes's hysterical cries ,
德 - 歇斯底里的 哭泣 ,

她的声音盖过了约翰爵士和福克斯惊恐的低语，以及德芒特夫人歇斯底里的哭喊。

[jʌŋ] ['ɛdwɜ:dz] [əbˈtru:sɪv] [grəʊnz] .
young Edward's obtrusive groans .
年轻的 爱德华的 碍眼的 呻吟 .

小爱德华发出令人不悦的呻吟声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:rs] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
But there was a force stronger than her in her house that night .
但 那里 曾是 一个 力量 更强 比 她 在 她 房子 那 夜晚 .

但那天晚上，在她家中有一股比她更强大的力量。

[sɜ:r][dʒɑ:n] ['fæərɪŋdən] [ʌŋserə'moʊniəsli] [pɔ:d] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv][waɪn] , [dræŋk][aɪ 'ti:]
Sir John Farringdon unceremoniously poured himself a bumper of wine , drank it
先生 约翰 法灵顿 不体面地 倾倒 他自己 一个 保险杠 的 葡萄酒 , 喝 它
['heɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

约翰·法灵顿爵士不加修饰地给自己倒了一大杯酒，然后匆匆喝了下去。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [tɔ:rd] [wɪt] ['faʊlks] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌn'i:zɪli] ['edʒɪŋ] .
his eye on the door toward which Foulkes was already uneasily edging .
他的 眼睛 在 这 门 朝向 哪个 福克斯 曾是 已经 不安地 边缘 .

他的目光落在门口，福克斯已经不安地朝门口挪动着。

['mædəm] [di:]['mænti:z] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔbɪŋ] [aʊt] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [wɜ:rdz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
Madame de Mantes , who had been sobbing out inarticulate words in her own
夫人 德 曼特斯 , who 有 到过 啜泣 出去 不善言辞 字 在 她 自己的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

德芒特夫人一直用自己的母语断断续续地抽泣着，

[broʊk] ['ɪntu:] ['bæblɪŋ] ['læftər] .
broke into babbling laughter .
打破 进入 胡说 笑声 .

突然爆发出一阵断断续续的笑声。

['edwərd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
Edward sprang to his feet , thrusting aside his cousin's restraining hand .
爱德华 弹簧 到 他的 脚 , 推进 旁边 他的 表亲 限制 手 .

爱德华猛地站起身，一把推开表弟阻止他的手。

“ [aɪ] [wɪl] [spi:k] ！
“ **I will speak** ！
“ 我 将要 说话 ！

“我要发言！ ”

[ˈgrændæm][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət] [ləst] ！
Grandam shall hear the truth at last ！
奶奶 将 听到 这 真相 在 最后的 ！

奶奶终于要听到真相了！

- [tɪz] ['evriwɜr] ！
‘ **Tis everywhere** ！
- 的 到处 ！

到处都是！

[ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:] ！ [-]
Every one is getting it ！ [**289**]
每一个 一 是 获得 它 ！ [-]

每个人都感染了！ [289]

[lɔ:rd] [ˈmɑ:rʃəm] , [ɪl] [æt; ət] [nu:n] , [ded] [æt; ət] [fɔ:r] ！
Lord Marham , ill at noon , dead at four ！
主 马沙姆 , 患病的 在 中午 , 死的 在 四 ！

马沙姆勋爵中午生病，下午四点去世！

[ˈmɪstrəs] [hɪl] , [wel] [ˈjestərdeɪ] , [ˈberɪd] [tu:; tə] - [naɪt] ！ “
Mistress Hill , well yesterday , buried to - night ！ ”
情妇 爬坡道 , 出色地 昨天 , 埋葬 到 - 夜晚 ！ ”

希尔夫人，昨天去世，今晚下葬！

“ [aɪ] [kəˈmænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈsaɪləns] , [ˈedwərd] ！
“ **I command you to silence , Edward** ！
“ 我 命令 你 到 沉默 , 爱德华 ！

“我命令你闭嘴，爱德华！ ”

“ [ðə; ði] [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [æt; ət] [lɔ:st] [əˈθɔ:rəti] ；
“ **The quavering voice rose high , catching painfully at lost authority** ；
“ 这 颤抖 嗓音 玫瑰 高的 , 捕捉 痛苦地 在 丢失的 权威 ；

“颤抖的声音高亢起来，痛苦地哽咽着，仿佛在诉说着失去权威的痛苦；

[ðə; ði] [ˈpɔ:ləzɪd] [hænd] [eɪmd] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [blɒʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the palsied hand aimed a feeble blow at the table .
这 麻痹症 手 旨在 一个 微弱 吹 在 这 桌子 .

那只麻痹的手无力地朝桌子挥了一拳。

“ [waɪ] [mʌst; məst][wi:; wi] [steɪ] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈwɪmzi] ？ ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði]
“ **Why must we stay , because of the old woman's whimsy ?** ” **continued the**
“ 为什么 必须 我们 停留 , 因为 的 这 老的 女性的 异想天开 ？ ” 持续 这

[bɔɪ] [ɪn] [ˈfjʊri] .
boy in fury .
男生 在 愤怒 .

“为什么我们要因为那个老太太的一时兴起就留下来？”男孩愤怒地继续说道。

“ [zaʊndz] ！
“ **Zounds** ！
“ 声波 ！

“天哪！ ”

[aɪ][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
I go to - night , and sister with me .
我 去 到 - 夜晚 , 和 姐姐 和 我 .

我今晚去，妹妹也和我一起去。

[ɪ] [hɪr] , [ˈgrændæm] !
D'ye hear , grandam !
染料 听到 , 奶奶 !

听到了吗，奶奶！

[aɪm][ˈoʊnli] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˈtræv(ə)] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː]
I'm only come here to get the travel money from you , and I'll have it
我是 仅有的 来 这里 到 得到 这 旅行 钱 从 你 , 和 患病的 有 它
.
:
.

我来这里只是为了从你这里拿到旅费，我会拿到的。

[aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
I'll go , and sister with me !
患病的 去 , 和 姐姐 和 我 !

我去，妹妹跟我一起去！

" [bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd] [kwi:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [dɪˈθrəʊnd] .
" **But the aged queen was not yet dethroned .**
" 但 这 老年人 女王 曾是 不是 然而 被废黜 .

但年迈的女王还没有被废黜。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] .
Her spirit asserted itself in a supreme effort .
她 精神 断言 本身 在 一个 最高 努力 .

她的精神在一次伟大的努力中得以彰显。

[laɪf] [si:mɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpærəlaɪzd] [lɪmz] ;
Life seemed to come back to her paralysed limbs ;
生活 似乎 到 来 后退 到 她 瘫痪 四肢 ;

她瘫痪的四肢似乎又恢复了活力；

[fɪː; fɪ] [flʌŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ; [ðɪs] [taɪm][aɪ ˈtiː] [skers] [ˈtremblɪd] .
she flung out one hand in a gesture of authority ; this time it scarce trembled .
她 扔 出去 一 手 在 一个 手势 的 权威 ; 这 时间 它 稀少 颤抖 .

她伸出一只手，摆出一副权威的姿态；这一次，她的手几乎没有颤抖。

" [daɪˈænə] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [drʌŋk] .
" **Diana , your brother is drunk .**
" 戴安娜 , 你的 兄弟 是 醉 .

“戴安娜，你哥哥喝醉了。”

[aɪ][ˈɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspeld] .
I order him to be expelled .
我 命令 他 到 是 被驱逐 .

我命令将他驱逐出境。

[ˈmɪstər] . [ˈfəʊlks] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑ:t] [kənˈkluːdɪd] ; [rɪˈzu:m] [jʊr; jər] [si:t] !
Mr . Foulkes , the game is not concluded ; resume your seat !
先生 . 福克斯 , 这 游戏 是 不是 结束 ; 恢复 你的 座位 !

福克斯先生，比赛还没有结束，请回到座位上！

" [fɪː; fɪ] [broʊk] [ɔːf] .
" **She broke off .**
" 她 打破 离开 .

她突然停了下来。

[sɜːr][dʒɔːn] [ˈfærɪŋdən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʌnˈmænərli] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
Sir John Farringdon had made a sudden unmannerly dash from the room .
先生 约翰 法灵顿 有 制成 一个 突然 没礼貌 短跑 从 这 房间 .

约翰·法灵顿爵士突然粗鲁地冲出了房间。

[ˈfaʊlks] [stʊd] [æt; ət] [kəˈmænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðə; ði]
Foulkes stood at command with a sickly smile ; but his friend's example , the
福克斯 站立 在 命令 和 一个 病弱的 微笑 ; 但 他的 朋友们 例子 , 这
[ˈoʊpən] [ˈpæsɪdʒ] ,
open passage ,
打开 通道 ,

福克斯面带病态的微笑，坚守岗位；但他朋友的榜样，以及那条畅通无阻的通道，

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ˈstɛlθɪli] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] .
were too much for him ; stealthily the door closed upon his retreat .
是 也 很多 为了 他 ; 悄悄地 这 门 关闭 之上 他的 撤退 .

这对他来说太过沉重；他悄悄地退下，门也随之关上了。

[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [əˈvɜːrʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [dɪd] [ˈleɪdi] [-]
Only by a rigid aversion of her head did Lady [290]
仅有的 经过 一个 死板的 厌恶 的 她 头 做过 女士 [-]

夫人[290] 只是僵硬地扭过头去。

- [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [dɪˈfekʃn] .
Chillingburgh betray her knowledge of this double defection .
- 背叛 她 知识 的 这 双倍的 叛逃 .

奇林伯格泄露了她对这起双重叛逃事件的知情。

“ [ˈgrænsʌn] [ˈlaɪənl] , [jɔːr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ˈedwərd] [ɪz] [drʌŋk] .
“ **Grandson Lionel , your cousin Edward is drunk .**
“ 孙子 莱昂内尔 , 你的 表哥 爱德华 是 醉 .

“孙子莱昂内尔，你的表弟爱德华喝醉了。”

[kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈfɪzɪkt] .
Conduct him , I say , from this apartment and let him be physicked .
执行 他 , 我 说 , 从 这 公寓 和 让 他 是 医生 .

我说，把他从这间公寓里带走，让他接受医生的治疗。

[ˈmædəm] , [aɪ][eɪˈem] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ][faɪnd] [əˈmjuzmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdekərəs] [siːn] .
Madam , I am surprised you find amusement in such an indecorous scene .
女士 , 我 是 惊讶 你 寻找 娱乐 在 这样的 一个 不得体 场景 .

夫人，我真没想到您会觉得这种有伤风化的行为很有趣。

[fɔː] !
Foh !
foh !

呸！

[aɪˈtiː] [siːmz] [ˈtruːli] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][noʊ][kɑːrdz][tuː; tə] - [naɪt] .
It seems truly that we shall have no cards to - night .
它 似乎 真的 那 我们 将 有 不 牌 到 - 夜晚 .

看来我们今晚真的没牌可打了。

[daɪˈænə] , [tʃaɪld] , [teɪk] [jɔːr; jər] [grɪˈɑːr] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes] .
Diana , child , take your guitar and sing for us .
戴安娜 , 孩子 , 拿 你的 吉他 和 唱歌 为了 我们 .

戴安娜，孩子，拿起你的吉他，为我们唱歌。

[sɪŋ] [ðæt] [oʊld] [swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈherɪks] . — [maɪ] [lɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] , [hæv; həv][juː; jʊ] [jet]
Sing that old sweet song of Master Herrick's . — My Lord Rockhurst , have you yet
唱歌 那 老的 甜的 歌曲 的 掌握 赫里克的 . — 我的 主 罗克赫斯特 , 有 你 然而
[hɜːrd] [ðɪs] [nuː] [ˈɪnstɹəmənt] ?
heard this new instrument ?
听到 这 新的 乐器 ?

唱起赫里克大师那首甜美的老歌吧。——洛克赫斯特大人，您听过这件新乐器了吗？

“ [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [daɪ'ænə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
“ **But the Lord Constable had followed Diana as she moved across the room**
“ 但 这 主 警官 有 随后 戴安娜 作为 她 已搬 穿过 这 房间
[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .
to seek the guitar .
到 寻找 这 吉他 .
“但当戴安娜穿过房间去寻找吉他时，大警长就跟着她走了过去。”

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd][t'remb(ə)]['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [wʊd]
They stood together a second ; he saw her hand tremble over the olive - wood
他们 站立 一起 一个 第二 ; 他 锯 她 手 颤抖 超过 这 橄榄 - 木头
[keɪs] .
case .
案件 .
他们并肩站了一会儿；他看到她的手在橄榄木盒上颤抖。

“ [neɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] !
“ **Nay , child , you can never sing to - night !**
“ 不 , 孩子 , 你 能 绝不 唱歌 到 - 夜晚 !
“不，孩子，你今晚绝对不能唱歌！”

“ [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **he whispered .**
“ 他 低声说道 .
他低声说道。

“ [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
“ **My lord , I must — anything to soothe her .**
“ 我的 主 , 我 必须 — 任何事物 到 舒缓 她 .
“大人，我必须——做任何事来安抚她。”

[oʊ] , [ðə; ði] ['fɪzɪʃnz] [hæv; həv] ['evər] [wɔːrnd] [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][t'deɪndʒər][ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n][fɔːr; fər]
Oh , the physicians have ever warned us of the danger of agitation for
哦 , 这 医生 有 曾经 警告 我们 的 这 危险 的 搅动 为了
[hɜːr; hər] ! “
her ! “
她 ! “
哦，医生们一直警告我们，让她受到惊吓是很危险的！

“ [daɪ'ænə] !
“ **Diana !**
“ 戴安娜 !
“戴安娜！”

“ ['leɪdɪ] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [streɪnd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]
“ **Lady Chillingburgh's voice was weak and strained ; her face seemed to**
“ 女士 - 嗓音 曾是 虚弱的 和 紧张 ; 她 脸 似乎 到
[hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ˈʃrʌŋk] ;
have suddenly shrunk ;
有 突然 缩小 ;
“奇林伯格夫人的声音虚弱而紧张；她的脸色似乎突然变得憔悴起来；

[ɪk'stɪŋkt][wʌz; wəz][ðə; ði][fʌɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
extinct was the fire in the eyes .
灭绝 曾是 这 火 在 这 眼睛 .
眼中的火焰熄灭了。

[jet] [ðə; ði] [wɪl] [stɪl] ['strʌɡld] .
Yet the will still struggled .
然而 这 将要 仍然 挣扎 .
然而，意志力仍然在挣扎。

“ [sɪŋ] ！
“ **Sing** ！
“ 唱歌 ！

“唱歌！

“ [ˈrɑːk,hɜːrst] [stʊd] [brˈhaɪnd][daɪˈænə] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈkwaɪət] [ˈprez(ə)ns] , [ˈwɑːtʃfl] , [ˈkʌmfərtɪŋ] .
“ **Rockhurst stood behind Diana , a strong , quiet presence , watchful , comforting .**
“ 罗克赫斯特 站立 在后面 戴安娜 , 一个 强的 , 安静的 在场 , 警惕 , 令人感到安慰 .
“罗克赫斯特站在戴安娜身后，他沉稳而坚定，目光炯炯，给人以安慰。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [-]
She smiled at him [291]
她 微笑 在 他 [-]

她对他笑了笑[291]

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
over her shoulder .
超过 她 肩膀 .

她越过她的肩膀。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɔrdz] : —
He bent to her , and under cover of the first chords : —
他 弯曲 到 她 , 和 在下面 覆盖 的 这 第一的 和弦 : —

他俯身靠近她，在第一个和弦的掩护下：——

“ [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfreɪd] ?
“ **You , at least , are not afraid ?**
“ 你 , 在 至少 , 是 不是 害怕的 ?

“至少你不害怕？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
“ **No , my lord .**
“ 不 , 我的 主 .

“不，大人。”

“ [ˈlaɪənəl] [ˈrætklɪf] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][peɪnz] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðɜːz] [brˈhest] ;
“ **Lionel Ratcliffe had taken no pains to fulfil his grandmother's behest ;**
“ 莱昂内尔 拉特克利夫 有 已采取 不 疼痛 到 实现 他的 祖母的 要求 ;

“莱昂内尔·拉特克利夫并没有费心去完成他祖母的遗愿；

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː] ;
and already she seemed to have forgotten it ;
和 已经 她 似乎 到 有 被遗忘的 它 ;

她似乎已经忘记了这件事；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [suːðd] [ˈedwərd] [her] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] — [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ʌv; əv]
but he had soothed Edward Hare after his own fashion — by a bumper of
但 他 有 舒缓 爱德华 野兔 后 他的 自己的 时尚 — 经过 一个 保险杠 的

[waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði][ˈtræv(ə)l] [ˈmʌni] [hɪmˈself] .
wine and a whispered promise to provide the travel money himself .
葡萄酒 和 一个 低声说道 承诺 到 提供 这 旅行 钱 他自己 .

但他用自己的方式安抚了爱德华·黑尔——给他倒了一大杯酒，并低声承诺自己会提供旅费。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [brˈhaɪnd] [ˈmædəm] [diː][ˈmæntiːz][ænd; ənd] ,
Now in the lull he took a seat behind Madame de Mantes and ,
现在 在 这 麻痹 他 采取 一个 座位 在后面 夫人 德 曼特斯 和 ,

趁着这段空隙，他坐在了德芒特夫人身后，然后

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [ænd; ənd][daɪˈænə] , [brɪˈgæn][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈʌndətoʊn] : —
his eyes on Rockhurst and Diana , began in a fierce undertone : —
他的 眼睛 在 罗克赫斯特 和 戴安娜 , 开始 在 一个 凶猛的 底色 : —

他目光落在罗克赫斯特和戴安娜身上, 语气中带着一丝凶狠: ——

“ [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
“ **Do you not see how it is with them** ?
” 做 你 不是 看 如何 它 是 和 他们 ?

你难道看不出他们的情况吗?

[waɪ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈi:vniŋz] [ˈfa:li] [ˈevriθɪŋ] [kənˈspaiər] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Why , in this evening's folly everything conspires to give them to each other .
为什么 , 在 这 晚上 蠢事 一切 阴谋 到 给 他们 到 每个 其他 :

为什么呢, 在今晚这场荒唐闹剧中, 一切都在合谋让他们彼此相爱。

[ju:; jʊ] [weɪt] [ðə; ði][raɪp] [ˈmoʊmənt] , [seɪ] [ju:; jʊ] ?
You wait the ripe moment , say you ?
你 等待 这 成熟 片刻 , 说 你 ?

你是说你在等待最佳时机吗?

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪!

[lʊk] [ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] : [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [lʌv] — [kleɪm]
Look there , I say : there is that other woman with the man you love — claim
看 那里 , 我 说 : 那里 是 那 其他 女士 和 这 男人 你 爱 — 宣称

[hɪm; ɪm] [naʊ] !
him now !
他 现在 !

我说, 你看, 你心爱的男人身边还有另一个女人——现在就把他抢走!

- [tɪz] [jʊr; jər][læst] [tʃæns] !
! **Tis your last chance** !
- 的 你的 最后的 机会 !

这是你最后的机会!

“ [ˈmædəm] [di:] [ˈmænti:z] , [hu:] , [sɪns] [ˈleɪdi] - [rɪˈbju:k] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] ,
“ **Madame de Mantes , who , since Lady Chillingburgh's rebuke , had been sitting** ,
” 夫人 德 曼特斯 , WHO , 自从 女士 - 训斥 , 有 到过 坐着 ,

“自从奇林伯格夫人斥责她以来, 德·曼特斯夫人就一直坐在那里,

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [prɒpt] [ʌp] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [hɜ:r; hər] [kə:lz] [kənˈsi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [tɜ:rnd]
her chin propped up on her hands , her curls concealing her face , turned
她 下巴 支撑 向上 在 她 双手 , 她 卷发 隐藏 她 脸 , 转向
[ˈsləʊli] [tɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
slowly toward him .
缓慢地 朝向 他 :

她双手托着下巴, 卷发遮住了脸, 缓缓地转向他。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] .
He started .
他 开始 :

他开始了。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ə; eɪ] [ˈʌðər] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] . — [θru:] [hɜ:r; hər][mæd] [aɪz]
For all his fortitude a shudder ran through him . — Through her mad eyes
为了 全部 他的 坚韧 一个 不寒而栗 跑 通过 他 : — 通过 她 疯狂的 眼睛

[ðə; ði] [ˈpestɪləns] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] !
the Pestilence was looking upon him !
这 瘟疫 曾是 寻找 之上 他 !

尽管他意志坚定, 但还是不由自主地颤抖了一下——瘟疫正透过她疯狂的双眼注视着他!

[daɪˈænəz] [vɔɪs] [roʊz] [feɪnt] [bʌt; bət] [swi:t] : — [-]
Diana's voice rose faint but sweet : — [292]
戴安娜的 嗓音 玫瑰 头晕的 但 甜的 : — [-]

戴安娜的声音微弱但甜美地响起：—[292]

[æsk][em 'i:] [waɪ] [aɪ][send][ju:; jʊ] [hɪr]
Ask me why I send you here
问 我 为什么 我 发送 你 这里

问我为什么派你来这里。

[ðɪs] [swi:t] [ɪnˈfæntə][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ?
This sweet infanta of the year ?
这 甜的 公主 的 这 年 ?

这位年度甜美小公主？

[æsk][em 'i:] [waɪ] [aɪ][send][tu:; tə][ju:; jʊ]
Ask me why I send to you
问 我 为什么 我 发送 到 你

问我为什么给你发邮件

[ðɪs] [ˈprɪmrəʊz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [du:] ?
This Primrose thus bepearled with dew ?
这 报春花 因此 珍珠 和 露 ?

这朵报春花，为何被露珠点缀得如此晶莹剔透？

[ˈleɪdɪ] - , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪdz] , [bi:t] [taɪm] [ˈveɪgli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ;
Lady Chillingburgh , with closed lids , beat time vaguely on the arm of her chair ;
女士 - , 和 关闭 盖子 , 打 时间 依稀 在 这 手臂 的 她 椅子 ;

奇林伯格夫人闭着眼睛，用手指在椅子扶手上轻轻敲着节拍；

[ˈedwərd] [her] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ləest] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][waɪn] ; [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [wʌz; wəz]
Edward Hare pondered over his last mouthful of wine ; the Frenchwoman was
爱德华 野兔 沉思 超过 他的 最后的 一口气 的 葡萄酒 ; 这 法国女人 曾是
[ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] ,
muttering to herself and drawing ,
喃喃自语 到 她自己 和 绘画 ,

爱德华·黑尔沉思着他嘴里最后一口酒；法国女人一边喃喃自语，一边画着画。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə:lz] , [ˈrestləs] [ˈpætərn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
under the shadow of the curls , restless patterns on the table with her
在下面 这 阴影 的 这 卷发 , 不安 图案 在 这 桌子 和 她
[ˈfɔ:rˌfɪŋɡər] .
forefinger .
食指 .

在卷发的阴影下，她用食指在桌子上随意地画着图案。

[ˈlaɪənəl] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈsta:tɪŋ] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Lionel sat beside her , his starting eyes upon her face .
莱昂内尔 卫星 旁 她 , 他的 开始 眼睛 之上 她 脸 .

莱昂内尔坐在她旁边，目光紧紧地盯着她的脸。

[aɪ] [wɪl] [ˈwɪspər] [tu:; tə][jər; jər] [ɪrz] :
I will whisper to your ears :
我 将要 耳语 到 你的 耳朵 :

我会轻声在你耳边说：

[ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:r; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [terz] !
The sweets of Love are mixed with tears !
这 糖果 的 爱 是 混合 和 眼泪 !

爱情的甜蜜中夹杂着泪水！

[sæŋ] [daɪ'ænə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [grʊn][fɜ:mər][ænd; ənd] ['klɪrər] .
sang Diana , in a voice that had grown firmer and clearer .
唱 戴安娜 , 在 一个 嗓音 那 有 生长 更坚固 和 更清晰 .

戴安娜唱道，她的声音变得更加坚定、更加清晰。

[ænd; ənd] [naʊ] , [soʊ] ['feɪntli] [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbl] ,
And now , so faintly at first as to be almost imperceptible ,
和 现在 , 所以 淡淡的 在 第一的 作为 到 是 几乎 难以察觉的 ,

而现在，起初只是微弱到几乎难以察觉，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['mɪŋɡ(ə)l][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk] .
something began to mingle itself with the music .
某物 开始 到 交融 本身 和 这 音乐 .

某种东西开始与音乐交织在一起。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [strʌk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:n] , [mə'na:tənəs] [kɔ:l] .
The clang of a bell struck at intervals , followed by a long , monotonous call .
这 铛 的 一个 钟 击 在 间隔 , 随后 经过 一个 长的 , 单调 称呼 .

一阵有间隔的钟声，随后是一声悠长单调的呼喊。

[ðə; ði] [saʊnd] [dru:ɪ] ['evər] ['nɪrər] .
The sound drew ever nearer .
这 声音 画 曾经 更近 .

声音越来越近了。

[daɪ'ænə] ['fɔ:ltəd] , [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [sɔ:n] [ə'gen] ['breɪvli] , [feɪld] [wʌns] [mɔ:r] , [strʌk] [ə; eɪ]['brʊkən]
Diana faltered , took up her song again bravely , failed once more , struck a broken
戴安娜 犹豫不决 , 采取 向上 她 歌曲 再次 勇敢地 , 失败的 一次 更多的 , 击 一个 破碎的
[noʊt] ;
note ;
笔记 ;

戴安娜唱得有些吃力，但她勇敢地再次唱起歌来，却又一次失败了，唱出了一个断断续续的音符；

[ðen] [hænd][ænd; ənd] [vɔɪs] [fel] [mju:t] .
then hand and voice fell mute .
然后 手 和 嗓音 跌倒 沉默的 .

然后，手和声音都消失了。

['stiːlnəs] [held][ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ru:m] ,
Stillness held them all within the great room ,
寂静 握住 他们 全部 之内 这 伟大的 房间 ,

大厅里一片寂静，所有人都被笼罩其中。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][weɪt] [du:m] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'evɪtəbli] [fɔ:r; fər][ɪts] [braɪt] [laɪts] ,
which seemed to wait doom the more inevitably for its bright lights ,
哪个 似乎 到 等待 厄运 这 更多的 不可避免地 为了 它是 明亮的 灯 ,

它似乎越是闪耀着光芒，就越是无可避免地等待着厄运的降临。

[fɔ:r; fər][ɪts]['fju:t(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['ɡeɪəti] . [-]
for its futile air of indifference and gaiety . [293]
为了 它是 徒劳 空气 的 漠不关心 和 欢乐 . [-]

因为它的冷漠和欢乐的气氛是徒劳的。[293]

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , ['ɡæðəd] [ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmb(ə)][ʌv; əv]
Through the open window , out of the darkness , gathered a heavy rumble of
通过 这 打开 窗户 , 出去 的 这 黑暗 , 聚集 一个 重的 隆隆 的
[wi:lz] ;
wheels ;
车轮 ;

透过敞开的窗户，从黑暗中传来沉重的车轮隆隆声；

[ðen] [ə'gen] [ʌp'rəjz] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [vɔɪs] : —
then again uprose the call of the bell , the cry of the hoarse voice : —
然后 再次 玫瑰 这 称呼 的 这 钟 , 这 哭 的 这 嘶哑 嗓音 : —
随后, 钟声再次响起, 嘶哑的声音再次传来: ——

“ [brɪŋ] [aʊt] [jɔr; jər] [ded] !
” **Bring out your dead !**
“ 带来 出去 你的 死的 !
“把你们的死人抬出来! ”

“ [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [pɔ:z] , ['leɪdɪ] - ,
” **In the breathless pause , Lady Chillingburgh ,**
“ 在 这 喘不过气 暂停 , 女士 - ,
在令人窒息的沉默中, 奇林伯格夫人
[ˈraɪzɪŋ][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [fi:t] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [tu:; tə] ['moʊʃ(ə)n][soʊ] [lɔ:ŋ] , [stəd] [ɪ'rekt] ,
rising upon those feet that had been dead to motion so long , stood erect ,
上升 之上 那些 脚 那 有 到过 死的 到 运动 所以 长的 , 站立 直立 ,
那双久已麻木的双脚终于站了起来, 笔直地站着。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] ['æŋɡri][kraɪ] ;
and flung out her arm with an angry cry ;
和 扔 出去 她 手臂 和 一个 生气的 哭 ;
她愤怒地喊叫着, 挥动了手臂;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌdlɪd] [hi:p]
and then it seemed there was naught in the big chair but a huddled heap
和 然后 它 似乎 那里 曾是 零 在 这 大的 椅子 但 一个 蜷缩着 堆
[ʌv; əv] ['dreɪpəri] .
of drapery .
的 布料 .
然后, 人们发现那把大椅子上除了皱巴巴的窗帘之外什么也没有。

[ðə; ði] ['terər] , ['petrɪfaɪd] [ɑ:n] [jʌŋ] ['herz] [lɪp] , [brʊʊk] [aʊt] ['rɔ:rɪŋ] : —
The Terror , petrified on young Hare's lip , broke out roaring : —
这 恐怖 , 石化 在 年轻的 野兔的 唇 , 打破 出去 咆哮 : —
那只恐怖的怪物僵在小兔子的嘴唇上, 突然发出咆哮: ——

“ [ʃi:z] [ded] ['ɔ:lsəʊ] !
” **She's dead also !**
“ 她是 死的 还 !
她也死了!

- [ded] !
Grandam's dead !
- 死的 !
奶奶去世了!

[ðə; ði] [pleɪɡ] !
The plague !
这 瘟疫 !
瘟疫!

[ʃi:z] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] !
She's dead of the plague !
她是 死的 的 这 瘟疫 !
她死于瘟疫!

“ [hi:; hi] [meɪd] [wʌŋ] [li:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [skri:mz] [ə'weɪkɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
” **He made one leap for the door , his screams awaking confusion in the house .**
“ 他 制成 一 飞跃 为了 这 门 , 他的 尖叫 觉醒 困惑 在 这 房子 .
他纵身一跃冲向门口, 他的尖叫声惊醒了屋里的众人, 一片混乱。

[wɪˈðɪn] [ˈleɪdɪ] - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][ˈdraːmə][wɹəz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈpleɪd] .
Within Lady Chillingburgh's drawing - room the drama was quickly played .
之内 女士 - 绘画 - 房间 这 戏剧 曾是 迅速地 玩 .

在奇林伯格夫人的客厅里，这出戏很快就上演了起来。

[daɪˈænə] [bent] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈɡrænməðər] , [ˈkraɪɪŋ] : —
Diana bent in anguish over her grandmother , crying : —
戴安娜 弯曲 在 痛苦 超过 她 祖母 , 哭泣 : —

戴安娜悲痛欲绝地俯身在祖母身边，哭泣着：——

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [swuːnd] !
“ **She has swooned !**
” 她 有 晕倒 !

她晕倒了！

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [ˈmædəm] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɡɪv] [em ˈiː][jɔːr; jər] [əˈsɪstəns] !
For Heaven's sake , madame , as you are a woman , give me your assistance !
为了 天 清酒 , 夫人 , 作为 你 是 一个 女士 , 给 我 你的 协助 !

看在上帝的份上，夫人，您身为女人，请帮帮我吧！

“ [bʌt; bət] [ˈlaɪənl] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] : —
” **But Lionel had sprung to her side : —**
” 但 莱昂内尔 有 弹簧 到 她 边 : —

但莱昂内尔已经跳到她身边：——

“ [bæk] , [daɪˈænə] !
“ **Back , Diana !**
” 后退 , 戴安娜 !

“回来，戴安娜！”

[əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] .
Away out of this room .
离开 出去 的 这 房间 .

离开这个房间。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡrænməðər] [ɪz] [ded] . “
Our grandmother is dead . ”
我们的 祖母 是 死的 . “

我们的祖母去世了。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈsɪknəs] ?
“ **The — the sickness ?**
” 这 — 这 疾病 ?

“那——那场病？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] . [-]
” **she faltered , with white lips . [294]**
” 她 犹豫不决 , 和 白色的 嘴唇 : [-]

她嘴唇发白，声音颤抖。[294]

“ [ðə; ði] [pleɪɡ] ?
“ **The plague ?**
” 这 瘟疫 ?

“瘟疫？”

[nɔːt] [hɪr] — “ [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
Not here — ” he answered her .
不是 这里 — ” 他 回答 她 .

“不在这里——”他回答道。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər] !
“ **But there !**
” 但 那里 !

“但是那里！

“ [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] [tɔ:rd] [dʒi:n] [di:] [ˈmænti:z] ,
“ **He flung his pointing finger toward Jeanne de Mantes** ,
“ 他 扔 他的 指向 手指 朝向 珍妮 德 曼特斯 ,
他向珍妮·德·芒特斯伸出了一根手指 ,

[hu:] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [læf] [tɔ:rd] [ðəm; ðəm] .
who turned her face with a crazy laugh toward them .
WHO 转向 她 脸 和 一个 疯狂的 笑 朝向 他们 .
她转过脸 , 对着他们发出疯狂的笑声 .

[daɪˈænə] [rɪˈkəʊld] [ə; eɪ] [peɪs] , [θru:] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [ˈsi:kɪŋ] [səˈpɔ:rt] , [ænd; ənd]
Diana recoiled a pace , threw out her hands as if seeking support , and
戴安娜 反冲 一个 步伐 , 扔 出去 她 双手 作为 如果 寻求 支持 , 和
[ˈrɑ:k,hɜ:rst] ,
Rockhurst ,
罗克赫斯特 ,
戴安娜后退一步 , 伸出双手似乎在寻求支撑 , 而罗克赫斯特

[ˈevər] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [swu:nd] .
ever close to her , caught her in his arms as she swooned .
曾经 关闭 到 她 , 捕捉 她 在 他的 武器 作为 她 晕倒 .
他一直守在她身边 , 在她昏厥时将她拥入怀中 .

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [blaɪnd] , [ɔ:l] - [enˈkʌmpəsɪŋ] [ˈfjʊəri] [fel] [əˈpɑ:n] [ˈrætklɪf] .
A sudden , blind , all - encompassing fury fell upon Ratcliffe .
一个 突然 , 瞎的 , 全部 - 包含 愤怒 跌倒 之上 拉特克利夫 .
一股突如其来的、盲目的、彻底的愤怒降临到拉特克利夫身上 .

“ [steɪ] , [maɪ] [lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] !
“ **Stay , my Lord Constable** !
“ 停留 , 我的 主 警官 !
“请留步 , 警长大人! ”

[hi:; hi] [kraɪd] [ˈfɜ:slɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈbɜ:rd(ə)n]
“ **he cried fiercely , and made a spring to wrest the unconscious burden**
“ 他 哭 激烈地 , 和 制成 一个 春天 到 夺取 这 无意识 负担
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈmænz] [ɪmˈbreɪs] .
from the hated man's embrace .
从 这 憎恨 男人的 拥抱 .
他放声痛哭 , 猛地跳起来 , 从那个可恨的男人怀里挣脱了昏迷不醒的重担 .

“ [ɑ:] , [ˈreɪk,hel] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] , [nɑ:t] [soʊ] [fæst] !
“ **Ah , Rakehell Rockhurst , not so fast** !
“ 啊 , 雷克赫尔 罗克赫斯特 , 不是 所以 快速地 !
“啊 , 雷克赫尔·罗克赫斯特 , 别那么快! ”

“ [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
“ **The table was between them** .
“ 这 桌子 曾是 之间 他们 .
桌子在他们中间 .

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈrentʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æz; əz] [hi:; hi] [dæft] [raʊnd] [aɪˈti:] , [ˈpʊʃɪŋ] [dʒi:n] [di:]
He was wrenching at his sword as he dashed round it , pushing Jeanne de
他 曾是 扭动 在 他的 剑 作为 他 虚线 圆形的 它 , 推动 珍妮 德
[ˈmænti:z] [əˈsaɪd] ;
Mantes aside ;
曼特斯 旁边 ;
他一边挥舞着剑 , 一边绕着她飞奔 , 把珍妮·德·芒特推到一边 ;

[wen] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] , [ber] [ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm] [brɪˈhaɪnd] .
when , with her soft , bare arms , she clutched his throat from behind .
什么时候 , 和 她 柔软的 , 裸 武器 , 她 紧握 他的 喉 从 在后面 .
她用她柔软裸露的双臂从背后掐住了他的喉咙 .

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ðæt] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]
It was perhaps his horror of the embrace that robbed him of the power
它 曾是 也许 他的 恐怖 的 这 拥抱 那 被抢劫 他 的 这 力量
[ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ；
of resistance ；
的 反抗 ；

或许正是对拥抱的恐惧，让他丧失了反抗的能力；

[pər'hæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [lent] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [ðæt] ['rendəd] [hɜːr; həʀ] ['bɜːrnɪŋ]
perhaps it was the strength lent by the delirium that rendered her burning
也许 它 曾是 这 力量 借出的 经过 这 谵妄 那 渲染 她 燃烧
[klæsp] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ．
clasp irresistible ．
搭扣 无法抗拒 ．

或许正是谵妄赋予的力量，让她那燃烧般的紧握变得无法抗拒。

[hiː; hi] ['strʌɡld] ， [jet] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] ．
He struggled , yet was powerless ．
他 挣扎 ， 然而 曾是 无力 ．

他挣扎着，却无能为力。

[hɪz; ɪz] ['staːtɪŋ] [aɪz] [br'held] [ðə; ði][bːrd] ['kɑːnstəbl] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ，
His starting eyes beheld the Lord Constable pass out of the room to the garden ，
他的 开始 眼睛 观看 这 主 警官 经过 出去 的 这 房间 到 这 花园 ；
他惊愕地望着大警长走出房间，走向花园。

['berɪŋ] [daɪ'ænə]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ．
bearing Diana into the night ．
轴承 戴安娜 进入 这 夜晚 ．

带着戴安娜消失在夜色中。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['enərdʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [faʊt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld]
He gathered his energy for a last shout in the hope of raising the household
他 聚集 他的 活力 为了 一个 最后的 喊 在 这 希望 的 提高 这 家庭
[tuː; tə][hɪz; ɪz][help] ；
to his help ；
到 他的 帮助 ；

他鼓起勇气，发出最后的呐喊，希望能唤起全家人的帮助；

[bʌt; bət][ðə; ði][haːt][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['raɪðɪŋ] ['kloʊzər][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ， [ðə; ði] ['sentɪd] [kəːlz] [biːt] ['sɔːftli]
but the hot arms were writhing closer about him ， the scented curls beat softly
但 这 热的 武器 是 扭动 更近 关于 他 ， 这 香味 卷发 打 轻轻
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [-]
against his [295]
反对 他的 [-]

但滚烫的手臂紧紧地缠绕着他，散发着香气的卷发轻轻地拍打着他的[295]

[tʃiːk] ．
cheek ．
脸颊 ．

脸颊。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ， ['presɪŋ] [ʌpwərd] [hɜːr; həʀ] [dɪs'fɪɡəd] [feɪs] ， [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm]
The creature was laughing , pressing upward her disfigured face , devouring him
这 生物 曾是 笑 ， 紧迫 向上 她 毁容 脸 ， 吞噬 他
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][mæd] ， [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] ，
with her mad , unseeing eyes ,
和 她 疯狂的 ， 看不见 眼睛 ；

那怪物笑着，抬起她那张毁容的脸，用她疯狂而茫然的眼睛吞噬着他。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈreɪvɪŋ] :
striving to reach his lips for the kiss of death . — And she was raving :
努力 到 抵达 他的 嘴唇 为了 这 吻 的 死亡 : — 和 她 曾是 狂言 :
—
—
—

她拼命想要吻上他的唇，给他致命的一吻。——她疯狂地喊叫着：——

“ [æt; ət][ləst] , [oʊ] [ˈrɑːk,hɜːrst] ! ...
” **At last , O Rockhurst !** ...
” 在 最后的 , 哦 罗克赫斯特 ! ...

“终于，哦，罗克赫斯特！

[oʊ][mɒn] [boʊ] - !
O mon beau Démon !
哦 星期一 帅哥 - !

O mon beau Démon!

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [luːst] [hɪm'self] — [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][blæŋk] ,
” **He never knew how he loosed himself — that moment was blank ,**
” 他 绝不 知道 如何 他 松开 他自己 — 那 片刻 曾是 空白的 ,

他始终不知道自己是如何挣脱束缚的——那一刻他一片空白。

[stæmpt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [di:p] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevər] [riˈkɔːld] .
stamped with too deep a horror to be ever recalled .
盖章 和 也 深的 一个 恐怖 到 是 曾经 召回 .

烙印着太过深刻的恐怖记忆，以至于永远无法回忆。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈblaɪndli] [θruː] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði]
He found himself as in a nightmare rushing blindly through the blackness of the
他 成立 他自己 作为 在 一个 恶梦 匆忙 盲目地 通过 这 黑 的 这
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

他发现自己仿佛置身于一场噩梦之中，盲目地冲过漆黑的田野。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈlɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][kən,tæmɪˈneɪʃ(ə)n]
feeling as if he could never escape from that lingering touch of contamination
感觉 作为 如果 他 可以 绝不 逃脱 从 那 挥之不去的 触碰 的 污染
,
!
,

他感觉自己永远无法摆脱那挥之不去的污染感。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˈwɔːtərz][kʊd; kəd] [ˈevər] [leɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] !
as if no waters could ever lave him from the taint !
作为 如果 不 水 可以 曾经 澡 他 从 这 污点 !

仿佛没有任何水能洗净他身上的污秽！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was only when he was brought to a standstill by the edge of the
它 曾是 仅有的 什么时候 他 曾是 带来 到 一个 停顿 经过 这 边缘 的 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

直到他被河边的景色阻挡住，才停了下来。

[baɪ][ðə; ði] [ˈesɪks] [sterz] , [ðæt] [hi; hi][ˈriələɪzd] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfrenzi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
by the Essex stairs , that he realised where his frenzy was taking him , and
经过 这 埃塞克斯 楼梯 , 那 他 意识到 在哪里 他的 狂热 曾是 采取 他 , 和
[əˈwʊk] ,
awoke ,
醒来 ,

走到埃塞克斯楼梯旁时, 他意识到自己的疯狂将把他引向何方, 然后醒了过来。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [tu; tə][ˈsænəti] .
as it were , to sanity .
作为 它 是 , 到 理智 .

仿佛恢复了理智。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwi:knəs] [ðæt] [fɔ:rst]
But it was with a trembling in every limb and a weakness that forced
但 它 曾是 和 一个 发抖 在 每一个 肢 和 一个 弱点 那 强制
[hɪm; ɪm][tu; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
him to sit on the steps .
他 到 坐 在 这 步骤 .

但他浑身颤抖, 虚弱无力, 不得不坐在台阶上。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [læpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fi:t] ,
The water lapped at his very feet ,
这 水 圈速 在 他的 非常 脚 ,

水波轻拍着他的脚踝,

[ˈfɪvəriŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ster] [ˈlæntərn] .
shivering in a little circle of light cast by the stair lantern .
瑟瑟发抖 在 一个 小的 圆圈 的 光 投掷 经过 这 楼梯 灯笼 .

在楼梯灯投射出的小小光圈里瑟瑟发抖。

[hi; hi] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][da:rk] [ˈrɪp(ə)l] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [məˈkænikli] [tu; tə] [leɪv] [hɪz; ɪz]
He dipped his hand in the dark ripple and began mechanically to lave his
他 浸入 他的 手 在 这 黑暗的 波纹 和 开始 机械地 到 澡 他的
[braʊ] — [tu; tə] [leɪv] ,
brow — to lave ,
眉头 — 到 澡 ,

他将手浸入深色的涟漪中, 开始机械地擦拭额头——擦拭,

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz][lɪps] .
above all , his lips .
多于 全部 , 他的 嘴唇 .

尤其是他的嘴唇。

[θɔ:t] [tʊk] [koʊˈhɪrənt] [ˈeɪp] [əˈgen] . — [ðɪs] [wʌz; wəz] [-]
Thought took coherent shape again . — This was [296]
想法 采取 相干 形状 再次 . — 这 曾是 [-]

思想再次变得条理清晰。——这是[296]

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊz] - [set][plænz] .
the end of his close - set plans .
这 结尾 的 他的 关闭 - 放 计划 .

他精心策划的计划就此结束。

[ˈmædəm] [di:][ˈmænti:z][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpli:tnəs] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt]
Madame de Mantes had failed him with a completeness it seemed that
夫人 德 曼特斯 有 失败的 他 和 一个 完整性 它 似乎 那
[mʌst; məst][hæv; həv][rɪˈkwæɪərd] [ˈseɪtənz] [oʊn] [ɪndʒəˈnu:əti][tu; tə] [dɪˈvaɪz] .
must have required Satan's own ingenuity to devise .
必须 有 必需的 撒旦的 自己的 独创性 到 设计 .

德曼特夫人让他彻底失望了, 这种失望之彻底, 似乎只有撒旦才能想出这样的办法。

[lɔːrd] [ˈrɑːk,hɜːrst] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌnˈmæskt] , [daɪˈænə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
Lord Rockhurst had not been unmasked , Diana was with him in his power ,
主 罗克赫斯特 有 不是 到过 揭开面纱 , 戴安娜 曾是 和 他 在 他的 力量 ,
— [ænd; ənd][hiː; hi] ,
— and he ,
— 和 他 ,

洛克赫斯特勋爵的真面目尚未揭穿，戴安娜仍受他掌控，——而他，

[ˈlaɪənl] [ˈrætklɪf] ([gɑːd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈriːz(ə)n] !) , [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Lionel Ratcliffe (God , with what appalling reason !) , was at last afraid of the
莱昂内尔·拉特克利夫 (上帝 , 和 什么 令人震惊 原因 !) , 曾是 在 最后的 害怕的 的 这
[pleɪŋ] ! [-]
plague ! [297]
瘟疫 ! [-]

莱昂内尔·拉特克利夫（天哪，他的理由多么可怕啊！）最终害怕了瘟疫！[297]

[ˈbroʊkən] [ˈsæŋktʃueri] [-] [-]
BROKEN SANCTUARY [298] [299]
破碎的 避难所 [-] [-]

破碎的庇护所[298][299]

[ˈbroʊkən] [ˈsæŋktʃueri]
BROKEN SANCTUARY
破碎的 避难所

破碎的庇护所

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ðɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [ˈrefjuːdʒ]
THE HAVEN OF REFUGE
这 避风港 的 避难所

避难所

[ə; eɪ] [red] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈlʌndən] ;
A red dawn was breaking over London ;
一个 红色的 黎明 曾是 打破 超过 伦敦 ;

伦敦迎来了红色的黎明；

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈʌnˈdrɔːn] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [ɪn] [lɔːrd] - [smɔːl] [haʊs] [ɪn]
through the undrawn curtains of the parlour in Lord Rockhurst's small house in
通过 这 未绘制 窗帘 的 这 客厅 在 主 - 小的 房子 在
[ˈwaɪthɔːl] ,
Whitehall ,
白厅 ,

透过白厅洛克赫斯特勋爵小宅客厅未拉上的窗帘，

[əˈbʌtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈhoʊlbain] [ˈɡertweɪ] ,
abutting by the Holbein gateway ,
相邻的 经过 这 荷尔拜因 网关 ,

紧邻霍尔拜因大门，

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈreɪz] [ˈdɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz]
the first rays darted in to mingle with the dying gleam of a pair of candles
这 第一的 射线 飞镖 在 到 交融 和 这 垂死 闪耀 的 一个 一对 的 蜡烛
[ðæt] [ˈɡʌtɜːd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsɑːkəts] .
that guttered in their sockets .
那 有排水沟的 在 他们的 插座 .

第一缕阳光射入，与烛台上即将熄灭的两支蜡烛的微弱光芒交织在一起。

- — [maɪ][lɔː(r)dʒ][oʊld][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [ferd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl]
Chitterley — my lord's old confidential servant , who had shared with him all
- — 我的 领主的 老的 机密的 仆人 , WHO 有 共享 和 他 全部
[ˈfɔrtʃənɪz, ˈfɔrtʃuːnɪz] [vi'sisitʃuːdz] , [θruː] [prɑː'sperəti][ænd; ənd] [piːs] ,
fortune's vicissitudes , through prosperity and peace ,
命运的 变迁 , 通过 繁荣 和 和平 ,
奇特利——我主人的老臣, 一位心腹大臣, 曾与他一同经历命运的起伏, 无论顺境还是逆境。

[θruː] [wɔːr][ænd; ənd][ˈeksail] ,
through war and exile ,
通过 战争 和 流亡 ,
通过战争和流亡,

[sɪns] [ðə; ði][læst] [reɪn] — [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
since the last reign — rose from the high - backed chair upon which he had
自从 这 最后的 在位 — 玫瑰 从 这 高的 - 支持的 椅子 之上 哪个 他 有
[bɪn] ['doʊzɪŋ] ,
been dozing ,
到过 打盹 ,

自上一任统治以来——他从刚才打盹的高背椅上站了起来,
[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [lɪmz] ['wɪrəli] .
and stretched his stiffened limbs wearily .
和 拉伸 他的 僵硬 四肢 疲劳 .

他疲惫地伸展着僵硬的四肢。
[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][oʊld] ['piːp(ə)l] [wɪl] ,
Muttering to himself , as old people will ,
喃喃自语 到 他自己 , 作为 老的 人们 将要 ,
他像所有老年人一样, 喃喃自语道

[hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'lækɹəti][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] (['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
he fell with sudden alacrity to replenishing (only just in time ,
他 跌倒 和 突然 敏捷 到 补充 (仅有的 只是 在 时间 ,
他突然迅速地投入到补给中 (只是时间刚刚好),

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt]) [ðə; ði] [smɔːl] ['kresɪt] [wɪtʃ] [bəːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
for it was fast going out) the small cresset which burned at his hand .
为了 它 曾是 快速地 去 出去) 这 小的 爝 哪个 烧伤 在 他的 手 .
因为它很快就要熄灭了) 他手中燃烧的小水仙花。

" [ɔːl] [ɡʊd] ['spɪrɪts] [preɪz] [ðə; ði][lɔːrd] ! ...
" **All good spirits praise the Lord ! ...**
" 全部 好的 烈酒 称赞 这 主 ! ...
所有善良的灵魂都赞美主!

[naʊ] [aɪ] [preɪ] [noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðɪs] [naɪt] ! ... [-]
Now I pray no misfortune may have happened this night ! ... [300]
现在 我 祈祷 不 不幸 可能 有 发生 这 夜晚 ! ... [-]
现在我祈祷今晚没有发生任何不幸![300]

[ˈhev(ə)n] [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][juː 'es] ; [ðiːz] [biː; bi] [taɪmz] [ʌv; əv] ['terər] !
Heaven be merciful to us ; these be times of terror !
天堂 是 仁慈 到 我们 ; 这些 是 时代 的 恐怖 !
上天啊, 请怜悯我们; 我们正身处恐怖的时代!

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [hɜːrb] [ə'pɑːn][ðə; ði] [riː'kɪndld] ['embərɪz] ,
" **He flung a new handful of herbs upon the rekindled embers ,**
" 他 扔 一个 新的 少数 的 草药 之上 这 重燃 余烬 ,
他将一把新的草药扔到重新燃起的余烬上,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][,sætɪs'fæk](ə)n][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌ; əv][ˈfreɪgrənt] [smoʊk] [ðæt] [roʊz] ['sɜ:rkliŋ] ,
and watched with satisfaction the column of fragrant smoke that rose circling ,
和 观看 和 满意 这 柱子 的 香 抽烟 那 玫瑰 盘旋 ,
[naʊ] [blu:] , [naʊ] [waɪt] ,
now blue , now white ,
现在 蓝色的 , 现在 白色的 ,

于是，他满意地看着那缕缕芬芳的烟雾升腾而起，盘旋不定，时而呈蓝色，时而呈白色。

[tu:; tə] [hæŋ] [ɪn] [klaʊdz] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] . “
to hang in clouds under the ceiling . ”
到 悬挂 在 云 在下面 这 天花板 . ”

悬挂在天花板下的云朵中。

- [twʌz] [jʊr; jər][ˈoʊnli] [ˈremədi] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈteɪntɪd] [er] , “ [hæd; həd] [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [gɑ:rθ] ;
‘Twas your only remedy against the tainted air , “ had said Dr . Garth ;
- 那是 你的 仅有的 补救 反对 这 受污染的 空气 , “ 有 说 博士 . 加思 ;
“这是你对抗污浊空气的唯一办法,”加思医生曾这样说过;

[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [gɑ:rθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] [fɪ'zi](ə)n] .
and Dr . Garth was the King's physician .
和 博士 . 加思 曾是 这 国王学院 医生 .

加思医生是国王的御医。

“ ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:'lredi] — [ænd; ənd][noʊ] [saɪn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] !
“ **Morning already — and no sign of his lordship !**
“ 早晨 已经 — 和 不 符号 的 他的 领主 !
“已经早上了——可是大人却不见踪影! ”

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [gɔ:n] , [naʊ] , [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][,em 'i:][tu:; tə][maɪ][bed] ,
Had it been a year gone , now , I had got me to my bed ,
有 它 到过 一个 年 已消失 , 现在 , 我 有 得到 我 到 我的 床 ,
如果一年已经过去，现在，我已经躺在床上。

[ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] [kwa:m] .
and ne'er a qualm .
和 从未 一个 疑虑 .

从未有过丝毫疑虑。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [bi:; bi][noʊ] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ˈfra:ɪlɪk] — [ænd; ənd] [i:n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
But these be no times for frolic — and e'en if they were ,
但 这些 是 不 时代 为了 嬉戏 — 和 e'en 如果 他们 是 ,
但现在绝非嬉戏玩乐之时——即便如此，

[maɪ][bɔ:rd][hæz; həz][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] ['stʌmək] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ðɪ:z] [wi:ks] [ə'gɔn] .
my lord has had little stomach for it these weeks ago .
我的 主 有 有 小的 胃 为了 它 这些 周 曾经 .

我的主人这几周来一直没什么胃口。

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˈgroʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪks] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **He shook his head , moved to the window , groaning for the aches in his**
“ 他 摇晃 他的 头 , 已搬 到 这 窗户 , 呻吟 为了 这 疼痛 在 他的
[dʒɔɪnts] ,
joints ,
关节 ,

他摇了摇头，走到窗边，呻吟着，关节疼痛难忍。

[ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
and peered into the street ,
和 窥视 进入 这 街道 ,

然后向街上张望，

[ɪŋ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][læst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] , [straɪdɪŋ]
in the hope of catching at last a glimpse of his beloved master , striding
在这希望 的 捕捉 在 最后的 一个 一瞥 的 他的 心爱 掌握 , 大步走
[daʊn] [ˈwaɪthoʊl] .
down Whitehall .
向下 白厅 .

他满怀希望地想要一睹他心爱的主人沿着白厅大道阔步走过的身影。

[dɪm] [ðoʊ] - [aɪz] [maɪt] [biː; bi] ,
Dim though Chitterley's eyes might be ,
暗淡 尽管 - 眼睛 可能 是 ,

尽管奇特利的眼睛可能有些昏暗，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrlɔːŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈfɪɡjər] ,
he would know a furlong away the swing of the tall figure ,
他 会 知道 一个 弗隆 离开 这 摇摆 的 这 高的 数字 ,

他能在一弗隆外就察觉到那个高大身影的摆动。

[ðə; ði] [kɑːk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ˈʌndər][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] , [ðə; ði] [praʊd] [tɪlt][ʌv; əv][ðə; ði]
the cock of the sword under the folds of the cloak , the proud tilt of the
这 公鸡 的 这 剑 在下面 这 折叠 的 这 披风 , 这 自豪的 倾斜 的 这
[hæt] .
hat .
帽子 .

斗篷下露出宝剑，帽子骄傲地歪戴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
But the street was deserted .
但 这 街道 曾是 荒凉的 .

但街上空无一人。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [əˈɡen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstri:kən] [ˈsɪti] [bʌt; bət][tuː; tə]
It seemed as if the day was rising again over the stricken city but to
它 似乎 作为 如果 这 天 曾是 上升 再次 超过 这 受打击的 城市 但 到
[meɪk] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪts] [ˌdesəˈleɪʃn] .
make visible its desolation .
制作 可见的 它是 荒凉 .

仿佛黎明再次照耀着这座饱受摧残的城市，但同时也凸显出它的荒凉景象。

[ðə; ði] [ʌnˈhoʊlsəm] [mɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [ˈstæɡneɪtɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈrednɪŋ] [laɪt] ;
The unwholesome mists of the night still stagnated under the reddening light ;
这 不健康的 薄雾 的 这 夜晚 仍然 停滞不前 在下面 这 发红 光 ;

夜里那令人不适的迷雾在泛红的灯光下依然凝滞不散；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [er][ʌv; əv] [rɪˌdʒʊvɪˈnesəns] , [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [laɪf] - [tʃɪr] , [wɪtʃ]
there was none of that air of rejuvenescence , of waking life - cheer , which
那里 曾是 没有任何 的 那 空气 的 返老还童 , 的 醒来 生活 - 欢呼 , 哪个
[ˈmɔːrniŋ] [-]
morning [301]
早晨 [-]

早晨没有那种焕然一新的气息，没有那种醒来后充满活力的喜悦[301]

[ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] .
ought to bring .
应该 到 带来 .

应该带上。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz][naːt][ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ɪkˈspektənsɪ] .
The stillness was not of repose , but of hopeless expectancy .
这 寂静 曾是 不是 的 休息 , 但 的 绝望 预期 .

那份静谧并非安宁，而是绝望的期盼。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stri:t] [fairz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kept] [ˈbɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [krɔ:s] - [roʊdz] , [tu:; tə]
One of those street fires , which were kept burning at all cross - roads , to
— 的 那些 街道 火灾 , 哪个 是 保留 燃烧 在 全部 叉 - 道路 , 到
[ˈkɑ:mbæt][ðə; ði] [pəˈlu:(ə)n] ,
combat the pollution ,
战斗 这 污染 ,

其中一堆街头篝火，在所有十字路口都持续燃烧，是为了对抗污染。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [tɔ:rd] [tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] , [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfɪtfəli] ,
could be seen in the distance , toward Charing Cross , smouldering fitfully ,
可以 是 已见 在 这 距离 , 朝向 查令 叉 , 闷烧 断断续续地 ,
[ʌnəˈtendɪd] ,
unattended ,
无人看管 ,

远处，朝着查令十字街方向，可以看到一座无人看管、断断续续冒着烟的火堆。

[ðə; ði][ləst] [θɪn] [ɑ:fts] [ʌv; əv][tɑ:r] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] [streɪt] , [ˈdɪzməl] , [θru:] [ðə; ði] [ˈhevi] [er] .
the last thin shafts of tar smoke rising straight , dismal , through the heavy air .
这 最后的 薄的 轴 的 焦油 抽烟 上升 直的 , 惨淡 , 通过 这 重的 空气 .
最后几缕细细的焦油烟雾笔直地、凄凉地穿过沉重的空气升腾而起。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔ:l] ,
Somewhere in the palace , behind the banquet hall ,
某处 在 这 宫殿 , 在后面 这 宴会 大厅 ,
在宫殿的某个地方，宴会厅后面，

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] — [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [nel] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ðæt] [deɪ]
a bell rang the hour — it sounded like a knell for those that were that day
一个 钟 响铃 这 小时 — 它 听起来 喜欢 一个 丧钟 为了 那些 那 是 那 天
[tu:; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

钟声响起，那是报丧钟，宣告着那些当天即将死去的人的死亡。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑ:lətu:d] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfɪɡjər] [əˈpɪrd] , [ˈkri:pɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
Presently , in this solitude , a woman's figure appeared , creeping round a corner ,
目前 , 在 这 孤独 , 一个 女性的 数字 出现 , 爬行 圆形的 一个 角落 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
holding on to the walls ,
保持 在 到 这 墙壁 ,

这时，在这片寂静之中，出现了一个女人的身影，她从拐角处悄悄爬过来，扶着墙壁。

[ˈdræɡɪŋ] [hɜ:rˈself] [ˈpeɪnfəli] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [left] [brˈsaɪdz] [hɪmˈself] [ɪn]
dragging herself painfully ; the only living creature , it seemed , left besides himself in
拖拽 她自己 痛苦地 ; 这 仅有的 活的 生物 , 它 似乎 , 左边 除了 他自己 在
[ðɪs] [væst] [ˈsɪti] .
this vast city .
这 广阔的 城市 .

她痛苦地拖着身子；在这座庞大的城市里，似乎除了他自己，只剩下她一个活物了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈi:v(ə)n][fɪ:; fi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜ:rvju:] .
Presently even she disappeared from the purview .
目前 甚至 她 消失 从 这 范围 .

现在连她也从人们的视线中消失了。

- [ˈʌdəd] ; [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ntɪŋ] “ [b:rd] [hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] !
Chitterley shuddered ; and muttering his haunting “ Lord have mercy upon us !
- 颤抖 ; 和 喃喃自语 他的 令人难忘 “ 主 有 怜悯 之上 我们 !

奇特利打了个寒颤；喃喃自语着他那令人毛骨悚然的话：“主啊，怜悯我们吧！ ”

” [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tu;; tə][ɡoʊ] [ti:z] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈri:kɪŋ] [hɜ:rb] [ɪn][ðə; ði]
” **drew back from the windows to go tease again the reeking herbs in the**
” 画 后退 从 这 视窗 到 去 逗 再次 这 臭气熏天 草药 在 这
[ˈkresɪt] ,
cresset ,
爝 ,

“从窗边退开，又去照料水芹菜丛中散发着刺鼻气味的香草了。”

[ænd; ənd] [ɪft] [ˈni:dləsli] [maɪ][lɔ:(r)dz] [tʃer] .
and shift needlessly my lord's chair .
和 转移 不必要的 我的 领主的 椅子 .

并无必要地挪动了老爷的椅子。

” [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈpoʊməndər][kʊd; kəd][aɪ] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ... !
” **Not even a pomander could I persuade him to take with him ... !**
” 不是 甚至 一个 香囊 可以 我 说服 他 到 拿 和 他 ... !

“我连一个香囊都没能说服他带走……！”

” [hi;; hi] [went] [ˈoʊvər][tu;; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈwaɪl] [ˈpeɪnfəli] [ˈmju:zɪŋ] .
” **He went over to extinguish the candles and stood awhile painfully musing** .
” 他 去 超过 到 熄灭 这 蜡烛 和 站立 一会儿 痛苦地 沉思 .

他走过去熄灭蜡烛，痛苦地站了一会儿，陷入沉思。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔ:r] .
There came a knock at the outer door .
那里 来了 一个 敲 在 这 外 门 .

外面的门被敲响了。

[ˈhɑ:rdli] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [def] [ɪrɪz] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ˈlɪs(ə)n] — [ˈevriθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] , [wʌz; wəz]
Hardly trusting his deaf ears , he turned to listen — everything , anything , was
几乎 信任 他的 聋 耳朵 , 他 转向 到 听 — 一切 , 任何事物 , 曾是

[æn; ən] [ˈædɪd] [ˈterər] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [-]
an added terror these days of [302]
一个 额外 恐怖 这些 天 的 [-]

他几乎不敢相信自已聾了的耳朵，转过身去听——这些天，任何事，任何事，都让他感到更加恐惧[302]

[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

恐怖。

[ðə; ði] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈfeɪntli] , [ðen] [ˈvi:əməntli] . “
The knock was repeated , faintly , then vehemently . “
这 敲 曾是 重复 , 淡淡的 , 然后 强烈地 . “

敲门声再次响起，先是轻微，然后变得急促。

- [tɪz][nɑ:t][maɪ][lɔ:rd] — [hi;; hi] [hæθ] [ðə; ði] [haʊs] [ki:] .
'Tis not my lord — he hath the house key .
- 的 不是 我的 主 — 他 有 这 房子 钥匙 .

不是我的主人——他有房子的钥匙。

[preɪ] [ˈhev(ə)n] [ðɪs] [bi;; bi][noʊ] [ɪl] [nu:z] ! — [ˈkʌmɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] !
Pray heaven this be no ill news ! — Coming , coming !
祈祷 天堂 这 是 不 患病的 消息 ! — 未来 , 未来 !

向老天祈祷这不是坏消息！——来了，来了！

” [hi;; hi] [kraɪd] [ˈfrɪlli] , [æz; əz] [jet] [əˈhʌðər] [ˈsʌmənz] [ræŋ] .
” **he cried shrilly , as yet another summons rang** .
” 他 哭 尖锐地 , 作为 然而 其他 传票 响铃 .

“他尖声喊道，这时又一声传票响了起来。”

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [roʊld] [bæk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)l] [hændz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]
Hardly had the door rolled back under his feeble hands when he found himself
几乎 有 这 门 滚动 后退 在下面 他的 微弱 双手 什么时候 他 成立 他自己
[θɹʌst] [ɑːn][wʌn][saɪd] :
thrust on one side :
推力 在 一 边 :

他刚用无力的手把门推开，就发现自己被猛地推到了一边：

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [loʊ - [kʌt] [dres] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈfeɪld] [ˈleɪsɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [[redz] [æt; ət][hɜːr; hər]
a woman in low - cut dress , with dishevelled laces hanging in shreds at her
一个 女士 在 低的 - 切 裙子 , 和 蓬头垢面 鞋带 绞刑 在 碎屑 在 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

一位身穿低胸连衣裙的女子，凌乱的蕾丝破烂地挂在肩上。

[brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [wɔːkt] [ˈtɒtəriŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] , [tuː; tə] [sɪŋk] [əˈpɑːn]
brushed past him and walked tottering into the room beyond , to sink upon
刷过 过去的 他 和 步行 颤巍巍 进入 这 房间 超过 , 到 下沉 之上
[ðə; ði] [greɪt] [tʃer] .
the great chair .
这 伟大的 椅子 :

她从他身边擦身而过，摇摇晃晃地走进隔壁的房间，一屁股坐在那张大椅子上。

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [waːtʃ] - [ˈdɒgz] , - [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
Like an old watch - dog's , Chitterley's first thought was of his duty .
喜欢 一个 老的 手表 - 狗的 , - 第一的 想法 曾是 的 他的 责任 :
就像一只老看门狗一样，奇特利首先想到的是他的职责。

“ [ˈmædəm] — [ˈmædəm] !
“ **Madam — madam !**
” 女士 — 女士 !

“夫人——夫人！ ”

” [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
” **he protested** .
” 他 抗议 :

他抗议道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdɪp] [ɪz][nɑːt] [wɪˈðɪn] — ” [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwɛrələs] [saʊnd] ,
” **His lordship is not within — ” Then , as she turned upon the querulous sound ,**
” 他的 领主 是 不是 之内 — ” 然后 , 作为 她 转向 之上 这 抱怨的 声音 ,
“老爷不在——”然后，她循着抱怨的声音转过身去，

[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈstæɡərd] [bæk] , “ [gɑːd] - [ə; eɪ] - [ˈmɜːrsi] ; [ˈmædəm]
and looked vacantly at him , he staggered back , “ God ' a ' mercy ; Madam
和 看起来 空洞地 在 他 , 他 交错 后退 , “ 上帝 - 一个 - 怜悯 ; 女士
[ˈmæntiːz] !
Mantes !
曼特斯 !

他茫然地看着他，踉跄后退，“上帝保佑；曼特斯夫人！ ”

” [æn; ən][aɪs] - [koʊld] [klʌʃt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
” **An ice - cold clutch seemed to be at his heart** .
” 一个 冰 - 寒冷的 离合器 似乎 到 是 在 他的 心 :

“他内心似乎充满了冰冷的紧握。”

[ˈmædəm] [diː][ˈmæntiːz][,aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][grænd] [frentʃ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Madame de Mantes it certainly was , the grand French lady of the Court ,
夫人 德 曼特斯 它 当然 曾是 , 这 盛大 法语 女士 的 这 法庭 ,
那的确是德·芒特夫人，这位宫廷里的法国贵妇。

[hu:m] [ɔ:rɪd] ['rɑ:k,hɜ:rst] [hæd; həd] ['meni] [ə; ei] [taɪm] [entər'teɪnd] [ɪn] [deɪz] ([ə'læk] , [haʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] [ðei] **whom Lord Rockhurst had many a time entertained in days (alack , how far off they**
谁 主 罗克赫斯特 有 许多 一个 时间 娱乐 在 天 (呜呼 , 如何 远的 离开 他们
[si:md] !)
seemed !)
似乎 !)

罗克赫斯特勋爵曾多次款待他们（唉，他们现在看起来多么遥远啊！）

[wen] ['pi:p(ə)l] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
when people laughed and made merry ; and among the gay she had been
什么时候 人们 笑了 和 制成 欢乐 ; 和 之中 这 同性恋 她 有 到过
[ðə; ði] [geɪnst] ,
the gayest ,
这 同性恋 ,

当人们欢笑嬉戏时；在那些欢快的人群中，她是最欢快的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] [fer] .
among the bright and beautiful the brightest and most fair .
之中 这 明亮的 和 美丽的 这 最亮的 和 最多 公平的 .

在众多明艳动人的人中，最耀眼、最公正的那一个。

- [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] , [ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃer] — [wɪtʃ] [ðei]
Chitterley could remember how , in this very room , in that very chair — which they
- 可以 记住 如何 , 在 这 非常 房间 , 在 那 非常 椅子 — 哪个 他们
[kɔ:ld] [-]
called [303]
称为 [-]

奇特利还记得，就在这个房间里，就在那把椅子上——他们称之为[303]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃer] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɔ:lweɪz] [sæt][ɪn][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ,
the King's chair , for his Majesty always sat in it when he visited ,
这 国王学院 椅子 , 为了 他的 威严 总是 卫星 在 它 什么时候 他 到访 ,

国王的宝座，因为陛下每次来访时都会坐在上面。

[æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][du:] , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , “ [maɪ] ['meri] ['rɑ:k,hɜ:rst] ,
as he loved to do , his neighbour , “ my Merry Rockhurst ,
作为 他 喜爱 到 做 , 他的 邻居 , “ 我的 欢乐 罗克赫斯特 ,

正如他喜欢做的那样，他的邻居，“我快乐的罗克赫斯特”，

” [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [kən'vɜ:rs] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [fɪt][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][oʊld]
” **for an hour of pleasant converse — she had sung fit to make his old**
” 为了 一个 小时 的 令人愉快的 交谈 — 她 有 唱 合身 到 制作 他的 老的
[hɑ:rt] [jʌŋ] [ə'gen] .
heart young again .
心 年轻的 再次 .

“我们愉快地交谈了一个小时——她唱的歌让他的苍老之心重新焕发了青春活力。”

[jet] , [ɪn] [su:θ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædəm] [di:] ['mænti:z] .
Yet , in sooth , this was Madame de Mantes .
然而 , 在 舒缓 , 这 曾是 夫人 德 曼特斯 .

然而，说到底，这就是德·曼特斯夫人。

[tɔ:rn][ænd; ənd] ['hæɡərd] , [θru:] [ðə; ði][strændz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'kɜ:rlɪd] [her] ,
Torn and haggard , through the strands of her uncurled hair ,
撕裂 和 枯槁 , 通过 这 线 的 她 展开 头发 ,

从她凌乱的头发中，可以看出她衣衫褴褛、憔悴不堪。

[hɜ:r; hər] [gleɪzd] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [red] [ænd; ənd]['swʊʊlən] [lɪdz] , ['pɪtiəsli] ,
her glazed eyes looked at him from red and swollen lids , piteously ,
她 釉面 眼睛 看起来 在 他 从 红色的 和 肿 盖子 , 可怜地 ,

她眼神空洞，从红肿的眼睑间可怜兮兮地望着他。

[ˈskersli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] .
scarcely as if she could see .
几乎 作为 如果 她 可以 看 .

她几乎看不见。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ruːʒ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪvɪd] .
Except for a patch of rouge , her face was livid .
除了 为了 一个 修补 的 胭脂 , 她 脸 曾是 铁青 .

除了脸上抹了一小块胭脂, 她的脸色红肿不堪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈbɔːlɪz] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [dred]
He thought of the figure he had seen crawling along the walls , and dread
他 想法 的 这 数字 他 有 已见 爬行 沿着 这 墙壁 , 和 恐惧
[wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
was upon him .
曾是 之上 他 .

他想起了之前看到的沿着墙壁爬行的身影, 恐惧感顿时袭来。

“ [haʊ] [hɑːt][,aɪ ˈtiː][ɪz] — “ [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [ˈwɪspərɪŋ] [ˈvɔɪs] .
“ **How hot it is — she complained , in a dry , whispering voice** .
” 如何 热的 它 是 — ” 她 抱怨 , 在 一个 干燥 , 耳语 嗓音 .
“真热啊——”她用干涩的低语声抱怨道。

“ [faɪr z] , [faɪr z] [ˈevrɪwɪər] ! — [gɪv] [,em ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] !
“ **Fires , fires everywhere ! — Give me to drink !**
” 火灾 , 火灾 到处 ! — 给 我 到 喝 !

“到处都是火, 到处都是火! ——给我水喝! ”

“ [ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [əˈpɑːn][ðə; ði][blaɪnd] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [flaɪt] .
“ **The man hesitated a moment , upon the blind impulse of flight** .
” 这 男人 犹豫了一下 一个 片刻 , 之上 这 瞎的 冲动的 航班 .
“那人犹豫了片刻, 出于逃跑的本能。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [frɪˈdeləti] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpestɪləns]
But the long habit of fidelity was stronger even than fear of the pestilence
但 这 长的 习惯 的 忠诚 曾是 更强 甚至 比 害怕 的 这 瘟疫
.
:
.

但是, 长久以来的忠诚习惯甚至比对瘟疫的恐惧还要强烈。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][flæsk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , — [ðə; ði] [ɪn] [,si e ˈɛs][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈmænər] ,
He took up a flask from a table , — the en cas after the foreign manner ,
他 采取 向上 一个 烧瓶 从 一个 桌子 , — 这 英文 卡斯 后 这 外国的 方式 ,
他从桌上拿起一个烧瓶, ——这是按照外国人的方式做的。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [rɪˈtʃːrɪn] , — [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈtendəd] [,aɪ ˈtiː]
awaiting the master's return , — poured out a glass of wine and tendered it
等待中 这 硕士学位 返回 , — 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 已提交 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

等待主人归来时, ——倒了一杯酒递给她。

“ [hɑːt] ?
“ **Hot ?**
” 热的 ?

“热的?”

[eɪ] — [bʌt; bət][jər; jər][hænd][ɪz][kəʊld] , [maɪ][ˈleɪdɪ] !
Eh — but your hand is cold , my lady !
嗯 — 但 你的 手 是 寒冷的 , 我的 女士 !

呃——可是您的手好冷, 女士!

” [ʃiː; ʃi] [dræŋk] ； [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] .
” **She drank ; seemed to gain a little strength .**
” 她 喝 ； 似乎 到 获得 一个 小的 力量 .
她喝了酒，似乎恢复了一些力气。

” [kʊld] ？
” **Cold ？**
” 寒冷的 ？
“寒冷的？

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈkɑːnsəkwənt] [læf] .
” **she took up the word with an inconsequent laugh .**
” 她 采取 向上 这 单词 和 一个 不相关的 笑 .
她接过这个词，不由自主地笑了笑。

” [soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] , [mʌn] [ɑːˈmiː] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈroʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [fɔːr; fər]
” **So would you be , mon ami , had you been roaming the streets , for**
” 所以 会 你 是 , 星期一 ami , 有 你 到过 漫游 这 街道 , 为了
[mʌnθs] ... [ˈjɪrz] ... [-]
months ... years ... [304]
几个月 ... 年 ... [-]
“所以，我的朋友，如果你在街上游荡了几个月.....几年.....你也会变成这样.....[304]”

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə] - [naɪt] ！
as I have been , to - night !
作为 我 有 到过 , 到 - 夜晚 ！
就像我今晚一样！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊld] [mæn] .
You are a kind old man .
你 是 一个 种类 老的 男人 .
您是一位善良的老人。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ræn] [frʌm; frəm] [em ˈiː] ... [wʌn] [rɒbd] [em ˈiː] [ænd; ənd] [biːt] [em ˈiː] , [ðen] [hiː; hi] , [tuː] ,
The others ran from me ... one robbed me and beat me , then he , too ,
这 其他的 跑 从 我 ... 一 被抢劫 我 和 打 我 , 然后 他 , 也 ,
[ræn] [əˈwei]
ran away
跑 离开
其他人都跑了.....其中一个抢劫了我，还打了我，然后他也跑了.....

” [ænd; ənd] [ðen] - [mɑːrkt] [haʊ] [ˈkruːəli] , [ɪn] [suːθ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [delt]
” **And then Chitterley marked how cruelly , in sooth , the woman had been dealt**
” 和 然后 - 标记 如何 残酷地 , 在 舒缓 , 这 女士 有 到过 已处理
[wɪð; wɪθ] ；
with ;
和 ；
“然后奇特利注意到，事实上，这个女人受到了多么残酷的对待；

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪs] [rent] [wer] [ˈsiːmɪŋli] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt]
her gown and bodice rent where seemingly the jewels had been snatched
她 袍 和 紧身胸衣 租 在哪里 似乎 这 珠宝 有 到过 抢夺
;
;
;
;
她的礼服和紧身胸衣撕开了，似乎是珠宝被抢走了；

[ænd; ænd][ðer; ðær][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [nek] , [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:rn] [lɒʊb] [ʌv; əv]
and there was blood on her neck , trickling from the torn lobe of
和 那里 曾是 血 在 她 脖子 , 涓涓细流 从 这 撕裂 叶 的
[hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)l] [ɪr] .
her little ear .
她 小的 耳朵 .

她的脖子上有血，血从她撕裂的小耳垂上滴下来。

“ [mʌn] [boʊ] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] ！
“ Mon beau Rockhurst ！
” 星期一 帅哥 罗克赫斯特 ！

“我的帅哥罗克赫斯特！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ɪn] [ðæt] [laʊd] [ˈwɪspər] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [laɪt] - [ˈhedɪd] .
“ she went on , in that loud whisper , as of one light - headed .
” 她 去 在 , 在 那 大声 耳语 , 作为 的 — 光 - 标题 .

她继续说道，声音很大，像是头晕目眩一样。

“ [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I drink to you , to you :
” 我 喝 到 你 , 到 你 .

“我敬你，敬你。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [əˈgen] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hær] [θroʊt] :
“ She lifted the cup again , but stopped , catching at her throat :
” 她 抬起 这 杯子 再次 , 但 停止 , 捕捉 在 她 喉 :

她再次举起杯子，但又停了下来，似乎哽咽了：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈfaɪər] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ˈfaɪər][tuː; tə] [drɪŋk] ?
“ It is fire — why did you give me fire to drink ?
” 它 是 火 — 为什么 做过 你 给 我 火 到 喝 ?
“这是火——你为什么给我喝火？ ”

“ [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ɡlæs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ˈfeɪlɪŋ] [hænd] .
“ He seized the glass from her failing hand .
” 他 查获 这 玻璃 从 她 失败 手 .

他从她无力的手中夺过玻璃杯。

“ [ɡɑ:d] - [ə; eɪ] - [ˈmɜ:rsɪ] ！
“ God ' a ' mercy ！
” 上帝 - 一个 - 怜悯 ！

“上帝怜悯！ ”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈreɪvɪŋ] , [ˈmædəm] ！ — [juː; jʊ][mʌst; məst]
you are raving , madam ！ — you must
你 是 狂言 , 女士 ！ — 你 必须

夫人，您简直疯了！——您一定是疯了.....

“ [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [red] [ɡlæns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [bi:t] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈdʒestʃər]
“ She turned her red glance to him , then beat the air with a fierce gesture
” 她 转向 她 红色的 瞥一眼 到 他 , 然后 打 这 空气 和 一个 凶猛的 手势
,
,
,
,

她转过头，用绯红的目光瞪着他，然后猛地挥动了一下手臂。

[ɪmˈpouʒɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə][streɪn] [hɜ:r; hær] [ɪr] [tuː; tə] [saʊndz] [ɪnˈbɔ:dəbl] : —
imposing silence , and seemed to strain her ear to sounds inaudible : —
气势磅礴 沉默 , 和 似乎 到 拉紧 她 耳朵 到 声音 听不清 : —

她强作镇定，似乎在侧耳倾听那些听不见的声音：

“ [oʊ] , [dəunt] [læf] , [ˈrɑ:k,hɜ:rst] , [dəunt] [læf] ... !
“ **Oh , don't laugh , Rockhurst , don't laugh ... !**
“ 哦 , 不 笑 , 罗克赫斯特 , 不 笑 ... !

“哦，别笑，罗克赫斯特，别笑……！”

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [nɑ:t][ə; eɪ][sɔ:lt] [tʃi:k] , [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈmeri] —
Oh , if you like not a salt cheek , I can be merry —
哦 , 如果 你 喜欢 不是 一个 盐 脸颊 , 我 能 是 欢乐 —

哦，如果你不喜欢脸上带点盐味，我可以很开心——

“ - [hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] , [step][baɪ][step] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ **Chitterley had drawn back , step by step , to the farther end of the room .**
“ - 有 绘制 后退 , 步 经过 步 , 到 这 更远 结尾 的 这 房间 .

“奇特利一步一步地退到了房间的另一头。”

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈveri] [laʊd] [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] , [hi:; hi] [spʊk] : —
Then , of a sudden , very loud and angrily , he spoke : —
然后 , 的 一个 突然 , 非常 大声 和 愤怒地 , 他 辐 : —

然后，他突然大声而愤怒地说道：——

“ [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈeɪlɪŋ] .
“ **Madam , you are ailing .**
“ 女士 , 你 是 生病 .

夫人，您生病了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] .
You are ill .
你 是 患病的 .

你病了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [hoʊm] ! “ [-]
You must go home ! ” [305]
你 必须 去 家 ! ” [-]

你必须回家！ “[305]

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [səˈraʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] : —
She came back to her surroundings with a start and a cry : —
她 来了 后退 到 她 周围环境 和 一个 开始 和 一个 哭 : —

她猛然惊醒，尖叫一声，回过神来：——

“ [mɒn] [dju:] , [wer] [ˈeɪˈem][aɪ] ?
“ **Mon Dieu , where am I ?**
“ 星期一 上帝 , 在哪里 是 我 ?

我的天哪，我在哪里？

[ɪl] ?
Ill ?
患病的 ?

患病的？

[jes] , [aɪ][ˈeɪˈem] [ɪl] !
Yes , I am ill !
是的 , 我 是 患病的 !

是的，我生病了！

[aɪ][ˈeɪˈem] [ˈstræŋɡlɪŋ] , [aɪ][kɑ:nt] [bri:ð] !
I am strangling , I can't breathe !
我 是 勒死 , 我 不能 呼吸 !

我快要窒息了，我无法呼吸！

” [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æɪ; ət][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [ˈfiːlɪŋ] [fɜːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
” **She clutched at her throat with both hands , feeling for something with**
” 她 紧握 在 她 喉 和 两个都 双手 , 感觉 为了 某物 和
[ˈfræntɪk] [ˈfɪŋgəɹz] ; [ðen] ,
frantic fingers ; then ,
疯狂的 手指 ; 然后 ,

她双手紧紧抓住喉咙，手指慌乱地摸索着什么；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ruːm] [laɪk]
with a scream that rose and seemed to circle about the silent room like
和 一个 尖叫 那 玫瑰 和 似乎 到 圆圈 关于 这 沉默的 房间 喜欢
[sʌm; səm] [ˈfæntəm] [bɜːrd] :
some phantom bird :
一些 幻影 鸟 :

一声尖叫划破寂静，仿佛一只幽灵鸟般在房间里盘旋：

”
” **Miséricorde !**
” 慈悲之声 !

“Miséricorde! ”

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ðer; ðər] ! ...
they are there ! ...
他们 是 那里 ! ...

它们就在那里！

[lɑː] [pest] !
La peste !
拉 鼠疫 !

鼠疫！

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pest]
I have the peste
我 有 这 鼠疫

我得了瘟疫.....

” - [greɪ] [her] [ˈbrɪslɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
” **Chitterley's grey hair bristled on his head .**
” - 灰色的 头发 竖起的 在 他的 头 .

奇特利的灰白头发竖立在头上。

” [ə; eɪ] [ˈfɪzɪj(ə)n] !
” **A physician !**
” 一个 医生 !

“一名医生！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ] .
” **he cried , and turned to fly .**
” 他 哭 , 和 转向 到 飞 .

他喊了一声，转身飞走了。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪˈlɪriəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsiːnaɪl] [kənˈfjuːzdnɪs] .
But , in her delirium , she was quicker than he in his senile confusedness .
但 , 在 她 谵妄 , 她 曾是 更快 比 他 在 他的 衰老 困惑 .

但是，在她神志不清的时候，她的反应比他老年痴呆时的思维还要敏捷。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz] , [naʊ] [ˈbɜːrniŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ,
She caught him by the wrist with both her hands , now burning as though ,
她 捕捉 他 经过 这 手腕 和 两个都 她 双手 , 现在 燃烧 作为 尽管 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

她双手抓住他的手腕，此刻她感觉仿佛真的被烈火灼烧着。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ˈfaɪər] : —
she had drunk fire : —
她 有 醉 火 : —

她饮火而亡：——

“ [noʊ] ! [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][na:t] [li:v] [em 'i:] !
” **No ! You shall not leave me** !
“ 不 ! 你 将 不是 离开 我 !

“不！你不能离开我！”

[aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ]
I am dying
我 是 垂死 : ...

我快要死了.....

[aɪ] [wɪl] [na:t][daɪ] [ə'loʊn] !
I will not die alone !
我 将要 不是 死 独自的 !

我不会孤独地死去！

“ [ðə; ðɪ] ['fli:tɪŋ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['fi:vər] - ['weɪstɪd] [breɪn] :
” **The fleeting of madness returned to her fever - wasted brain** :
“ 这 转瞬即逝 的 疯狂 返回 到 她 发烧 - 浪费 脑 :

“疯狂的念头再次涌入她因高烧而萎靡不振的大脑：

“ [wiː; wi][ɑ:r; ər][pʊt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['sensɪz] — [ænd; ænd] - [tɪz][bʌt; bət] ['kɑ:mən] [sens]
” **We are put in this world with five senses — and 'tis but common sense**
“ 我们 是 放 在 这 世界 和 五 感官 — 和 - 的 但 常见的 感觉

[tuː; tə] ['plezər] [ðem; ðəm] .
to pleasure them .
到 乐趣 他们 :

“我们来到这个世界上拥有五种感官——取悦它们只是常识而已。”

[aɪ] , ['rɑ:k'hɜ:rst] ... [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə] ['daɪɪŋ] ! ...
Aye , Rockhurst ... but when it comes to dying ! ...
是的 , 罗克赫斯特 ... 但 什么时候 它 来 到 垂死 ! ...

没错，罗克赫斯特.....但说到死亡！.....

“ [hɜ:r; hər][grɪp] [rɪ'lækst] ; [ʃiː; ʃɪ] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
” **Her grip relaxed ; she wrung her hands** .
“ 她 紧握 轻松 ; 她 拧干 她 双手 :

她的手劲松开了，她搓着手。

“ [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][daɪ] ?
” **How can such as we die ?**
“ 如何 能 这样的 作为 我们 死 ?

“像我们这样的人怎么会死呢？”

[oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [pri:st] , [ə; eɪ] [pri:st] !
Old man , a priest , a priest !
老的 男人 , 一个 牧师 , 一个 牧师 !

老头，神父，神父！

“ [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][mæn] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][na:t] [help] [hɜ:r; hər] .
” **He felt that he would be less than man if he did not help her** .
“ 他 毛毡 那 他 会 是 较少的 比 男人 如果 他 做过 不是 帮助 她 :

“他觉得如果不帮助她，他就不像个男人。”

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第12/16页

[pri:st] [ænd; ənd] [fɪ'zɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bəuθ] , — [pʊr] [soʊl] , [pʊr] [soʊl] ! [-]
Priest and physician , she should have both , — poor soul , poor soul ! [306]
牧师 和 医生 , 她 应该 有 两个都 , — 贫穷的 灵魂 , 贫穷的 灵魂 ! [-]

她应该既是牧师又是医生, ——可怜的人儿, 可怜的人儿! [306]

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] — ['spi:kɪŋ] [laʊd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [def] ,
He tried to make her understand him — speaking loud as to the deaf ,
他 尝试 到 制作 她 理解 他 — 请讲 大声 作为 到 这 聋 ,

他试图让她理解他——他大声说话, 就像对着聋子一样。

[ɪn][fɪt(ə)] [wɜ:rdz] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
in little words as to a child .
在 小的 字 作为 到 一个 孩子 .

用浅显易懂的语言, 像跟孩子说话一样。

[ðə; ði] [pri:st] , [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] — [aɪ] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðəm; ðəm] — ['kwɪkli] — [ʃi:; ʃi] [maɪt]
The priest , the physician — aye , she should have them — quickly — she might
这 牧师 , 这 医生 — 是的 , 她 应该 有 他们 — 迅速地 — 她 可能

[trʌst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
trust to him .
相信 到 他 .

牧师, 医生——是的, 她应该尽快找他们——她可以信任他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['evər] ['wɪldər] .
But she looked at him , uncomprehending , with eyes ever wilder .
但 她 看起来 在 他 , 难以理解 , 和 眼睛 曾经 更狂野 .

但她茫然地看着他, 眼神越来越狂野。

[ə; eɪ] [step] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɔ:f(ə)] ['dʒɜ:rnɪ] ; [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
A step farther on her awful journey ; she seemed already a world away from
一个 步 更远 在 她 可怕 旅行 ; 她 似乎 已经 一个 世界 离开 从

[hɜ:r; hər] ['felʊʊ] - ['hju:mənz] .
her fellow - humans .
她 同伴 - 人类 .

在她可怕的旅程中又向前迈进了一步; 她似乎已经与她的人类同胞隔绝了。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [mi:k] , [eɪdʒd] ['kaʊntənəns] , [ɔ:l] ['pʌkərd] [ɪn] [dɪ'stres] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
Then , as if his meek , aged countenance , all puckered in distress , were a
然后 , 作为 如果 他的 温顺 , 老年人 面容 , 全部 皱巴巴的 在 痛苦 , 是 一个

['spektək(ə)][ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['hɔ:rər] ,
spectacle of unspeakable horror ,
奇观 的 无法形容 恐怖 ,

然后, 仿佛他那温顺苍老的脸庞, 因痛苦而紧皱, 呈现出一种难以言喻的恐怖景象,

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [bəuθ][ɑ:rmz][tu:; tə][wɔ:rd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
she flung out both arms to ward him from her ;
她 扔 出去 两个都 武器 到 病房 他 从 她 ;

她伸出双臂, 试图将他推开;

[stæəd] [rəʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [er] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ɔ:r] [ə'rest]
stared round the room like a hunted thing , and , ere he could call or arrest
凝视 圆形的 这 房间 喜欢 一个 猎杀 事物 , 和 , 埃雷 他 可以 称呼 或者 逮捕
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她像受惊的猎物一样环顾四周，还没等他叫来或逮捕她，

[hæd; həd] ['dɑ:rtɪd] [θru:] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌɪ 'ti:] ,
had darted through the half - open door of the inner room and flung it ,
有 飞镖 通过 这 一半 - 打开 门 的 这 内 房间 和 扔 它 ,
['klæpɪŋ] ,
clapping ,
鼓掌 ,

他猛地冲进半开的内室门，拍着手把门扔了过去。

['ɪntu:] [ðə; ði] [lɑ:k] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
into the lock between them .
进入 这 锁 之间 他们 :

进入他们之间的锁。

“ [maɪ] [lɔ:(r)dz] [oʊn] [ru:m] !
“ My lord's own room !
“ 我的 领主的 自己的 房间 !

“老爷自己的房间！ ”

“ - [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpləsli] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði] [saʊnd]
“ Chitterley stood a second helplessly ; then came a groan from within ; the sound
“ - 站立 一个 第二 无助地 ; 然后 来了 一个 呻吟 从 之内 ; 这 声音
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] .
of a heavy fall .
的 一个 重的 落下 :

“奇特利无助地站了一会儿；然后里面传来一声呻吟；像是重重摔倒的声音。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ræn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] .
The old man called upon Heaven and ran on his errand of mercy .
这 老的 男人 称为 之上 天堂 和 跑 在 他的 差事 的 怜悯 :

老人向苍天祈祷，然后踏上了行善的旅程。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɑ:kənd] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kɜ:tənz] ['kloʊsli]
The wretched woman found herself in a darkened room , with heavy curtains closely
这 可怜 女士 成立 她自己 在 一个 变暗 房间 , 和 重的 窗帘 密切
[drɔ:n] ,
drawn ,
绘制 ,

这个可怜的女人发现自己身处一间昏暗的房间里，厚重的窗帘紧紧拉着。

['ɪljʊ:mɪnd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [naɪt] - [læmp] .
illuminated only by a dying night - lamp .
照明 仅有的 经过 一个 垂死 夜晚 - 灯 :

只有一盏即将熄灭的夜灯照亮着周围。

[ʃi:; ʃi] ['stæɡərd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [kaʊt] , [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['veɪnli] [fɔ:r; fər] [breθ] .
She staggered toward a couch , fought for a moment vainly for breath .
她 交错 朝向 一个 长椅 , 战斗 为了 一个 片刻 徒劳地 为了 气息 :

她踉跄着走向沙发，徒劳地挣扎了一会儿才喘过气来。

[ðen] [strenθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌɪ 'ti:] , ['mɜ:rsɪfəli] , ['kɑ:ŋjəsənəs] , [-]
Then strength , and with it , mercifully , consciousness , [307]
然后 力量 , 和 和 它 , 仁慈地 , 意识 , [-]

然后是力量，以及随之而来的，仁慈的意识[307]

[geɪv] [wei] ; [ʃiː; ʃi] [fel] [feɪs] ['daʊnwərd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['hæŋɡɪŋz] .
gave way ; she fell face downward , clutching the silken hangings .
给予 方式 ; 她 跌倒 脸 向下 , 紧握 这 丝 绞刑 .

她瘫倒在地，脸朝下摔倒在地，紧紧抓住丝绸帷幔。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'klʌm] ['sʌd(ə)nli] [brɔːd] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wer]
It seemed as if it had become suddenly broad day in that room where
它 似乎 作为 如果 它 有 变得 突然 广阔 天 在 那 房间 在哪里
- [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['naɪts] ['vɪdʒɪl] — [ðæt] [ruːm] ,
Chitterley had kept his night's vigil — that room ,
- 有 保留 他的 夜晚 守夜 — 那 房间 ,

仿佛突然间，奇特利彻夜守候的那间屋子里，天色骤然变得像白昼一样明亮——那间屋子，

[feɪmd] [wʌns] [ɪn] ['waɪthɔːl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['bjʊːti] , [kən'viːnd] [fɔːr; fər]
famed once in Whitehall for those gatherings of wit and beauty , convened for
著名的 一次 在 白厅 为了 那些 聚会 的 有 和 美丽 , 召集 为了
[hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['pleʒər] .
his Majesty's pleasure .
他的 陛下的 乐趣 .

曾因在白厅举办的那些充满智慧和美貌的聚会而闻名，这些聚会是为了取悦国王陛下而召开的。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , ['jeləʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌlən] [mɪsts] ,
A shaft of sunshine , yellow through the sullen mists ,
一个 轴 的 阳光 , 黄色的 通过 这 忧郁 薄雾 ,

一束阳光，透过阴沉的雾气，泛着金黄的光芒。

[strʌk] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪt] ;
struck the chair where Charles had been wont to sit ;
击 这 椅子 在哪里 查尔斯 有 到过 惯于 到 坐 ;

他猛击查尔斯平时坐的那把椅子；

[wer] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'gəʊ] [hæd; həd] ['ægənaɪz] [wʌn] [huːz] [geɪ] ['wɪnsəmənəs]
where but a few moments ago had agonised one whose gay winsomeness
在哪里 但 一个 很少 时刻 前 有 痛苦的 一 谁 同性恋 迷人
[ænd; ənd] [bɜːrd] - [sɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [kə'mendɪd] .
and bird - song he had so often commended .
和 鸟 - 歌曲 他 有 所以 经常 赞扬 .

就在几分钟前，他还曾为一位他经常称赞其活泼可爱、歌声婉转的人而感到痛苦。

[ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [gɑːrθs] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [roʊz] [bʌt; bət] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [wɪsp] - [laɪk]
The vapour of Sir George Garth's sovereign remedy rose but in feeble wisp - like
这 汽 的 先生 乔治 加思的 主权 补救 玫瑰 但 在 微弱 烟雾 - 喜欢
[ekshə'leɪʃn] ,
exhalations ,
呼气 ,

乔治·加思爵士的特效药的蒸汽袅袅升起，但只是微弱的、如缕轻烟般的飘散。

['evər] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['waɪdər] [ə'pɑːrt] — [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [θɪŋ] .
ever fainter and wider apart — like to the breath of some dying thing .
曾经 较暗 和 更广泛 除 — 喜欢 到 这 气息 的 一些 垂死 事物 .

越来越微弱，越来越远——就像垂死之物的气息一样。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [saɪ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] ,
Occasionally a sigh , or a groan and a muffled word or two ,
偶尔 一个 叹 , 或者 一个 呻吟 和 一个 闷音 单词 或者 二 ,

偶尔会发出叹息声、呻吟声，以及一两句含糊不清的话。

[keɪm] ['dʌlli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbəɪɪŋ] [ruːm] .
came dully from the neighbouring room .
来了 沉闷地 从 这 邻接 房间 .

隔壁房间传来沉闷的声音。

[bʌt; bət][æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ði:z] ['si:st] ；
But after a while these ceased ；
但 后 一个 尽管 这些 停止 ；

但过了一段时间，这些情况就停止了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [flai] , ['bloʊtɪd] [ænd; ənd]
and the only sound to be heard was that of a blue fly , bloated and
和 这 仅有的 声音 到 是 听到 曾是 那 的 一个 蓝色的 飞 , 腹胀 和
['bɪzi] ,
busy ,
忙碌的 ,

唯一能听到的声音是一只蓝苍蝇嗡嗡的叫声，它肚子鼓胀，忙碌不停。

[ˈsɜ:rkliŋ] [əˈbaʊt] , [ˈɛmfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːlnəs] ,
circling about , emphasising the stillness ,
盘旋 关于 , 强调 这 寂静 ,

盘旋，强调静止，

[tu:; tə][ˈset(ə)] ['evər][ænd; ənd][əˈnɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [bʌz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [dʒi:n] [di:]
to settle ever and anon with a heavy buzz on the wine which Jeanne de
到 定居 曾经 和 匿名 和 一个 重的 嗡嗡声 在 这 葡萄酒 哪个 珍妮 德
['mænti:z][hæd; həd] [spɪld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læst] [kʌp] . [-]
Mantes had spilled from her last cup . [308]
曼特斯 有 洒了 从 她 最后的 杯子 : [-]

很快，她就醉倒了，因为珍妮·德·芒特从她最后一杯酒里洒了出来。[308]

[i:]
II
三

二

[ðə; ði] [ɡoʊld] ['wɪs(ə)]
THE GOLD WHISTLE
这 金子 哨

金哨

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [əˈprəʊtʃt] , [əˈbɔ:n] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv] ['waɪthɔ:l] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['stedi]
Presently there approached , along the flags of Whitehall , the sound of steady
目前 那里 接近 , 沿着 这 旗帜 的 白厅 , 这 声音 的 稳定的
['fʊtɔ:l] .
footfalls .
脚步声 .

这时，沿着白厅的旗帜，传来一阵稳定的脚步声。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ；[ə; eɪ] [ki:] ['greɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,
They mounted the steps and halted before the door ; a key grated in the lock ,
他们 安装 这 步骤 和 停止 前 这 门 ； 一个 钥匙 磨碎的 在 这 锁 ,
他们走上台阶，停在门前；钥匙卡在锁孔里，发出咔哒一声。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['rɑ:k,hɜ:rst] [led] ['mɪstrəs] [daɪˈænə] ['hɑ:kət] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['θrefhoʊld] .
and Lord Rockhurst led Mistress Diana Harcourt across the threshold .
和 主 罗克赫斯特 引领 情妇 戴安娜 哈考特 穿过 这 临界点 .

洛克赫斯特勋爵领着戴安娜·哈考特夫人跨过了门槛。

[fi:; ji] ['entərd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [let] [hɜ:r'self] [fɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] [laɪk] [wʌn] [wɔ:rn] [aʊt] ,
She entered without a word , let herself fall in her turn like one worn out ,
她 进入 没有 一个 单词 , 让 她自己 落下 在 她 转动 喜欢 一 磨损 出去 ,
她一言不发地走了进去，像个筋疲力尽的人一样，任由自己倒下。

['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃer] ,
into the King's chair ,
进入 这 国王学院 椅子 ,

坐上国王的宝座，

[ænd; ʌnd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [feɪs] [blæntʃt] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪzəɪz]
and **lifted** **her** **face** **toward** **him** **—** **a** **face** **blanched** **indeed** **with** **the** **miseries**
和 抬起 她 脸 朝向 他 — 一个 脸 焯水 的确 和 这 苦难
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of **the** **night** ,
的 这 夜晚 ,

她抬起头看向他——那张脸因夜晚的苦难而显得苍白无力。

[ɪts] [ˈtɛrərz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] , [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ˈwɑːndərɪŋ] , [jət] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] , [swiːt]
its **terrors** , **the** **long** **vigil** , **the** **weary** **wandering** , **yet** **full** **of** **a** **brave** , **sweet**
它是 恐怖 , 这 长的 守夜 , 这 厌倦 漫游 , 然而 满的 的 一个 勇敢的 , 甜的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

它充满了恐惧、漫长的守望和疲惫的流浪，却也充满了勇敢而甜蜜的力量。

[nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈrenəti] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɑːn] - [ˈkɑʊntənəns] .
None **of** **her** **serenity** **was** **reflected** **on** **Rockhurst's** **countenance** .
没有任何 的 她 宁静 曾是 反映 在 - 面容 .

罗克赫斯特的脸上丝毫没有流露出她的平静。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈkɑːnflɪkt] ; [hiː; hi] [əˈvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]
His **face** **was** **dark** **as** **with** **an** **inner** **conflict** ; **he** **averted** **his** **eyes** **as**
他的 脸 曾是 黑暗的 作为 和 一个 内 冲突 ; 他 避免了 他的 眼睛 作为
[hɜːrz] [sɔːt] [ðem; ðəm] .
hers **sought** **them** .
她的 寻求 他们 .

他脸色阴沉，仿佛内心在挣扎；当她的目光追寻时，他却移开了视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] .
There **was** **a** **moment's** **heavy** **silence** .
那里 曾是 一个 瞬间 重的 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

[hiː; hi] [broʊk] [aɪˈtiː] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfaɪrləs] [hɑːrθ] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
He **broke** **it** , **at** **length** , **standing** **over** **the** **fireless** **hearth** , **without** **looking** **at**
他 打破 它 , 在 长度 , 常设 超过 这 无火 炉 , 没有 寻找 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他最终打破了它，站在没有火焰的壁炉旁，没有看她一眼。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] , [daɪˈænə] ,
“ **Now** **that** **you** **are** **under** **my** **roof** , **Diana** ,
“ 现在 那 你 是 在下面 我的 屋顶 , 戴安娜 ,

“既然你现在住在我家，戴安娜，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [æz; əz] [ɪf] [ɔːlˈredi] — “ [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [-]
I **trust** **you** **will** **consider** **yourself** **as** **if** **already** **—** “ **he** **hesitated** , [**309**]
我 相信 你 将要 考虑 你自己 作为 如果 已经 — “ 他 犹豫了一下 , [-]

我相信你会把自己看作是——”他犹豫了一下，[309]

[ænd; ʌnd] [ðen] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈhɑːrʃli] , “ [æz; əz] [ɪf] [ɔːlˈredi] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [haʊs] .
and **then** **brought** **out** **the** **words** **harshly** , “ **as** **if** **already** **in** **your** **father's** **house** .
和 然后 带来 出去 这 字 严厉地 , “ 作为 如果 已经 在 你的 父亲的 房子 .
— [aɪ] [fɪr] [emˈiː] ,
— I **fear** **me** ,
— 我 害怕 我 ,

然后他厉声说道：“仿佛已经回到了你父亲的家。——我害怕我自己，

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
“ he went on , after a pause ,
“ 他 去 在 , 后 一个 暂停 ,
他停顿了一下, 继续说道: “
“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ded] [ˈwɪrɪ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [ðɪs] [naɪt] ... [ˈfru:tləs] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
“ you are dead weary after our wanderings this night ... fruitless search for
“ 你 是 死的 厌倦 后 我们的 漫游 这 夜晚 ... 徒劳无功 搜索 为了
[ˈfeltər] — [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [krɔ:s] [ˈbɑ:rɪŋ] [ju: ˈes][frɑm; frəm] [ˈevrɪ] [ˈθreɪhoʊld] ... [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
shelter — the flaming cross barring us from every threshold ... when it was
庇护所 — 这 炽盛 叉 禁止 我们 从 每一个 临界点 ... 什么时候 它 曾是
[nɑ:t] [mi:n] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fɪrɪz] [ðæt] [drouv] [ju: ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [əˈgen] !
not mean selfishness and childish fears that drove us to the street again !
不是 意思是 自私 和 幼稚 恐惧 那 驾驶 我们 到 这 街道 再次 !
“经过我们今夜的流浪, 你一定累得筋疲力尽.....徒劳地寻找庇护所——燃烧的十字架挡住了我们通往每一道门槛的路.....
而驱使我们再次流落街头的, 并非卑鄙的自私和幼稚的恐惧! ”

— [jɔr; jər] [ˈbrʌðər] [fled] [ˈbeɪsli]
— Your brother fled basely
— 你的 兄弟 逃亡 卑鄙地
你哥哥卑鄙地逃走了.....
“ [ʃi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] , [wɪnsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæksənts] .
“ She interrupted , wincing under the bitterness of his accents .
“ 她 中断 , 畏缩 在下面 这 苦味 的 他的 口音 .
她打断了他的话, 被他口音中的苦涩味弄得皱起了眉头。

“ [ɑ:] , [pɔr] [ned] , “ [ʃi:; ji][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] ; “ [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] .
“ Ah , poor Ned , “ she pleaded ; “ he is but a boy .
“ 啊 , 贫穷的 内德 , “ 她 恳求 ; “ 他 是 但 一个 男生 .
“啊, 可怜的内德, ”她恳求道; “他只是个孩子。”
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪts] [ɑ:r; əɾ] [ˈnevər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst]
And his wits are never of the strongest : ...
和 他的 智慧 是 绝不 的 这 最强
而且他的智力也一直不太好.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hi:; hi] [lʌvz] [em ˈi:] .
In his way , he loves me .
在 他的 方式 , 他 爱 我 .
他用他自己的方式爱着我。
[ænd; ənd] , [ˈtru:li] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][hi:; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] . “
And , truly , I am glad he has escaped .”
和 , 真的 , 我 是 高兴的 他 有 逃脱 . “
说真的, 我很高兴他逃脱了。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hɑ:rt] , [tʃaɪld] !
“ You have a strong heart , child !
“ 你 有 一个 强的 心 , 孩子 !
“孩子, 你真是个坚强的人! ”
“ [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][kaɪnd] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] .
“ Though the words were kind , voice and look were hard .
“ 尽管 这 字 是 种类 , 嗓音 和 看 是 难的 .
“虽然言语很友善, 但语气和眼神却很严厉。”

[ʃi:; ji] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shivered and drooped her head .
她 瑟瑟发抖 和 下垂 她 头 .
她打了个寒颤, 垂下了头。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][koʊld] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wið; wiθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] ['sɔ:fniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
“ **You are cold ,** ” **he went on , with a sudden softening in his tone .**
“ 你 是 寒冷的 , ” 他 去 在 , 和 一个 突然 软化 在 他的 语气 :
“ 你很冷漠 , ”他接着说道, 语气突然柔和了下来。

“ [ɪn'di:d] , - [tɪz][ðə; ði] [tʃɪl] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
“ **Indeed , ' tis the chill hour of the day .**
“ 的确 , - 的 这 寒意 小时 的 这 天 :
“ 的确, 这是一天中最冷的时刻。”

“ [hi:; hi] [glɑ:nst] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ænd][kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪlt] [waɪn]
“ **He glanced hastily round the room , and catching sight of the spilt wine**
“ 他 瞥了一眼 草草 圆形的 这 房间 , 和 捕捉 视线 的 这 洒了 葡萄酒
[ænd; ænd][ðə; ði] [sɔɪld] [kʌp] ,
and the soiled cup ,
和 这 脏的 杯子 ,
他匆匆环顾房间, 瞥见洒出的酒和脏兮兮的杯子,

[fraʊnd] , [ðen] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
frowned , then laughed contemptuously .
皱眉 , 然后 笑了 轻蔑地 :
他皱了皱眉, 然后轻蔑地笑了。

“ [soʊ] — ['i:v(ə)n][oʊld] - [hæθ] [fər'ɡa:t][hɪz; ɪz]['du:ti] !
“ **So — even old Chitterley hath forgot his duty !**
“ 所以 — 甚至 老的 - 有 忘了 他的 责任 !
“所以——连老奇特利都忘记了他的职责! ”

[ðɪ:z] , [ɪn] [su:θ] , [ɑ:r; ər] [deɪz] [ʌv; əv] [test] .
These , in sooth , are days of test .
这些 , 在 舒缓 , 是 天 的 测试 :
事实上, 这是充满考验的日子。

[aɪ] [wɪl] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][ʌl; ʃəl][hæv; həv]['faɪər][ænd; ænd] [rɪ'freʃmənt] .
I will rouse him , and you shall have fire and refreshment .
我 将要 唤醒 他 , 和 你 将 有 火 和 清爽 :
我将唤醒他, 你们将得到火和慰藉。

“ [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [tred] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ænd] [-]
“ **She heard his tread on the stairs , the opening and [310]**
“ 她 听到 他的 踏 在 这 楼梯 , 这 开幕 和 [-]
她听到他在楼梯上的脚步声, 门开了, [310]

[ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
shutting of doors within the house .
关闭 的 门 之内 这 房子 :
关上屋内的门。

[ˈkwɪkli] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Quickly he came back to her .
迅速地 他 来了 后退 到 她 :
他很快回到了她身边。

“ [aɪ] , ['i:v(ə)n][maɪ][oʊld] - [ɡɔ:n] ! ... ” [hi:; hi] [kraɪd] , [wið; wiθ][ə; ei] ['bɪtər] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Aye , even my old Chitterley gone ! ... ” he cried , with a bitter twist of the**
“ 是的 , 甚至 我的 老的 - 已消失 ! ... ” 他 哭 , 和 一个 苦的 捻 的 这
[ɪp] .
lip .
唇 :
“唉, 连我的老奇特利也走了!”他苦笑着, 嘴角扬起一丝苦涩。

“ ['ni:ðər] ['brʌðərli] [lʌv] , [nɔ:r][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp]
“ **Neither brotherly love , nor life - long service and companionship .** ...
“ 两者都不 兄弟般的 爱 , 也不 生活 - 长的 服务 和 友谊
“既没有兄弟之爱，也没有终生的服侍和陪伴.....

[nei] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [hoʊld] , [ði:z] [taɪmz] ,
Nay , what should still hold , these times ,
不 , 什么 应该 仍然 抓住 , 这些 时代 ,
不，在当今时代，什么仍然应该存在？

[wen] [noʊ][mæn] [noʊz] [ðə; ði][aʊər] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] ?
when no man knows the hour when his life will be withdrawn ?
什么时候 不 男人 知道 这 小时 什么时候 他的 生活 将要 是 撤回 ?
当一个人不知道自己何时会离世时？

[oʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hju:mən] — [ju:; jʊ] , [daɪ'ænə] , [hu:] [sɪt][soʊ] [sti:l] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['wʊmənz]
Oh , are you human — you , Diana , who sit so still and have no woman's
哦 , 是 你 人类 — 你 , 戴安娜 , WHO 坐 所以 仍然 和 有 不 女性的
[pleɪnt] ?
plaint ?
感叹 ?
哦，你是人吗？——你，戴安娜，静静地坐着，没有一丝女人的抱怨？

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
“ **His voice broke with sudden passion .**
“ 他的 嗓音 打破 和 突然 热情 .
他的声音突然激动起来，哽咽了。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌdə] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [si:zd]
She raised her eyes and strove to smile ; but the shudder of fatigue seized
她 提高 她 眼睛 和 努力 到 微笑 ; 但 这 不寒而栗 的 疲劳 查获
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她抬起眼睛，努力挤出一个笑容；但疲惫感让她浑身一颤。

[wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kresɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rkəʊl] [frʌm; frəm][ɪts][stænd] , [blu:] [ə'pɑ:n]
Without another word he lifted the cresset of charcoal from its stand , blew upon
没有 其他 单词 他 抬起 这 爝 的 木炭 从 它是 站立 , 吹 之上
[ðə; ði][ɪks'paɪərɪŋ] [gləʊ] ,
the expiring glow ,
这 到期 辉光 ,
他一言不发，从炭架上拿起那盘木炭，对着即将熄灭的火光吹了一口气。

[kæst] [freɪ] ['fju:əl][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ; [ðen] , [ðə; ði] [fleɪm] [wʌns] [mɔ:r] [en'kɪndld] , [flʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:n]
cast fresh fuel upon it ; then , the flame once more enkindled , flung the whole on
投掷 新鲜的 燃料 之上 它 ; 然后 , 这 火焰 一次 更多的 点燃 , 扔 这 所有的 在
[ðə; ði] [hɑ:rθ] .
the hearth .
这 炉 .
往上面添上新的燃料；然后，火焰再次燃起，把整个东西扔到炉膛上。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
She watched him ,
她 观看 他 ,
她注视着他，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfemənɪn] [kraɪ][ʌv; əv][ˈprəʊtest][æz; əz][hiː; hi][nekst] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ]
and gave a little feminine cry of protest as he next seized the first thing
和 给予 一个 小的 女性 哭 的 反对 作为 他 下一个 查获 这 第一的 事物
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

他随即抓起手边第一样东西，发出了一声略带女性特征的抗议低吟。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [tʊːr] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈruːθləsli] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
a couple of books , and tore them up ruthlessly to feed the fire .
一个 夫妻 的 图书 , 和 撕裂 他们 向上 无情地 到 喂养 这 火 .
他拿了几本书，然后毫不留情地撕碎它们，用来助燃。

“ [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] !
” O , my lord !
” 哦 , 我的 主 !

“哦，我的大人！

” [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [rɔːrd] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
” she began , as the flame roared up the chimney .
” 她 开始 , 作为 这 火焰 咆哮 向上 这 烟囱 .

“她开口说道，火焰沿着烟囱熊熊燃烧起来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [læf] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [ʃiː; ʃɪ][met][hɪz; ɪz] [glæns] .
But the faint laugh died on her lips when she met his glance .
但 这 头晕的 笑 死亡 在 她 嘴唇 什么时候 她 遇见 他的 瞥一眼 .
但当她与他对视时，那轻笑声便消失在了唇边。

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɔːgz]
” I must leave you , “ he said , when he had thrown in a couple of logs
” 我 必须 离开 你 , “ 他 说 , 什么时候 他 有 抛掷 在 一个 夫妻 的 日志
.
:
.

“我必须离开你们了，”他一边说着，一边扔进几根木头。

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ; [aɪˈtiː] [wɪl] [goʊ] [ɪl] [ɪnˈdiːd] , [ɪf] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] ,
” I must leave you ; it will go ill indeed , if , within the hour ,
” 我 必须 离开 你 ; 它 将要 去 患病的 的确 , 如果 , 之内 这 小时 ,
“我必须离开你们；如果在一个小时内，事情会变得非常糟糕，

[aɪ] [rɪˈtʃːrn] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [koʊt] [-]
I return not with coach [311]
我 返回 不是 和 教练 [-]

我没有和教练一起回来[311]

[ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] .
and horses .
和 马匹 .

还有马。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pliːd] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈkæri] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .
If I have to plead King's Service , I shall carry you out of the infection .
如果 我 有 到 恳求 国王学院 服务 , 我 将 携带 你 出去 的 这 感染 .
如果我必须为国王效力，我将带你脱离感染之地。

” [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” The door closed on him .
” 这 门 关闭 在 他 .

“门在他身后关上了。”

[left] [ə'loʊn] , [dar'ænə] [said] ['di:pli] .
Left alone , Diana sighed deeply .
左边 独自的 , 戴安娜 叹了口气 深 :

独自一人时, 戴安娜深深地叹了口气。

[ɔ:l] [ðə; ði] [braɪt] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɜ:riɪdʒ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [feɪs] .
All the bright look of courage faded from her face .
全部 这 明亮的 看 的 勇气 褪色 从 她 脸 :

她脸上那份勇敢的神采瞬间消失殆尽。

[haʊ] ['hɑ:rʃli] [hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən] !
How harshly he had spoken !
如何 严厉地 他 有 说 :

他说话多么刻薄啊!

[haʊ] ['kʊʊldli][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] — [wen] [nɑ:t] [ə'və:tiŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]
how coldly he had looked upon her — when not averting his eyes as
如何 冷冷地 他 有 看起来 之上 她 — 什么时候 不是 避免 他的 眼睛 作为
[frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['trʌblɪŋ] ! ...
from something troubling ! ...
从 某物 令人不安的 ! ...

他看她的眼神是多么冷漠——有时甚至像是在躲避什么烦心事似的, 刻意避开她的目光!

[dar'ænə] ['hɑ:kət] , [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv] ['twenti] , [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [fri:k] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Diana Harcourt , widow of twenty , bound by a freak of fate ,
戴安娜 哈考特 , 寡妇 的 二十 , 边界 经过 一个 怪物 的 命运 ,

戴安娜·哈考特, 二十岁儿子的寡妇, 被命运的怪诞所束缚。

[θru:] [ðə; ði] ['merəst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['pɪti] , [tu:; tə] - [jʌŋ] [sʌŋ] , — [soʊ]
through the merest impulse of womanly pity , to Rockhurst's young son , — so
通过 这 最 冲动 的 女性 遗憾 , 到 - 年轻的 儿子 , — 所以
[ˈfeɪθf(ə)l] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
faithful a lover ,
忠实 一个 情人 ,

仅仅出于对罗克赫斯特幼子的怜悯之心——他是一位如此忠诚的情人——

[soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] [ju:θ] , — [nu:] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['rɑ:k'hɜ:rst] [hɪm'self] !
so gallant a youth , — knew her heart given to Rockhurst himself !
所以 英勇 一个 青年 , — 知道 她 心 给定 到 罗克赫斯特 他自己 !

如此英勇的青年, ——知道她的心早已属于罗克赫斯特本人!

[wʌt] [ʃeɪm] — [wʌt] ['tretʃəri] !
What shame — what treachery !
什么 耻辱 — 什么 背信弃义 !

真是耻辱——真是背叛!

['moʊmənts][wɜ:r; wər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ges] [hɜ:r; hær] ['hɪd(ə)n] [lʌv] [æz; əz] [rɪ'tɜ:rnd] ;
Moments were when she thought to guess her hidden love as returned ;
瞬间 是 什么时候 她 想法 到 猜测 她 隐 爱 作为 返回 ;

她曾一度以为自己隐藏的爱意已经得到回应;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r'self] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [praʊd] ,
and then she felt herself strong and proud ,
和 然后 她 毛毡 她自己 强的 和 自豪的 ,

然后她感到自己变得强大而自豪。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɡlɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [tru:] [ðei] [bəʊθ]
and took a kind of high spiritual glory in the thought of how true they both
和 采取 一个 种类 的 高的 精神 荣耀 在 这 想法 的 如何 真的 他们 两个都
[wʊd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [p'lʌɪtɪd] [trʌ:θ] .
would remain to honour and plighted troth .
会 保持 到 荣誉 和 陷入困境 誓言 :

想到两人都将忠于誓言, 心中便涌起一股崇高的精神荣耀。

“ [lʌvd] [hiː; hi][nɑːt] [ˈɑːnər] [mɔːr] , ” [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪvəlɹəs] [sɔːŋ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] ,
“ **Loved he not honour more , ” as the chivalrous song had it ,**
“ 喜爱 他 不是 荣誉 更多的 , ” 作为 这 骑士精神 歌曲 有 它 ,

正如那首骑士颂歌所唱：“他爱戴的不是荣誉，而是荣誉。”

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
she would have none of his love
她 会 有 没有任何 的 他的 爱

她根本不接受他的爱.....

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [ˈsaɪləns] , [ɪn] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l][self] - [dɪˈnaɪəl] ,
But , to feel it in this sacred silence , in this noble self - denial ,
但 , 到 感觉 它 在 这 神圣 沉默 , 在 这 高贵 自己 - 拒绝 ,

但是，要在这种神圣的寂静中，在这种高尚的自我克制中感受到它，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][peɪn] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən][ˈeni] [dʒɔɪ][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
that was a kind of pain more exquisite than any joy she had ever known .
那 曾是 一个 种类 的 疼痛 更多的 精美的 比 任何 喜悦 她 有 曾经 已知 .

那是一种比她以往体验过的任何快乐都更加深刻的痛苦。

[jet] [ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] , [əˈgen] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈmænər] , [ðə; ði]
Yet moments were , again , such as this , when his formal manner , the
然而 时刻 是 , 再次 , 这样的 作为 这 , 什么时候 他的 正式的 方式 , 这

[ˈsɑːm.bə.nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
sombreness of his gaze ,
阴郁 的 他的 目光 ,

然而，有时也会有这样的时刻，他拘谨的举止，他忧郁的眼神，

[smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪˈstresɪŋ] [kənˈdʒektʃər] .
smote her with distressing conjecture .
猛击 她 和 令人痛心 推测 .

用令人不安的猜测打击她。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtuːd] [bʌt; bət] [-]
Was his solicitude but [312]
曾是 他的 关怀 但 [-]

他的关心是吗？ [312]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [seɪk] , [ˈæftər][ɔːl] ?
for his boy's sake , after all ?
为了 他的 男孩们 清酒 , 后 全部 ?

毕竟，都是为了他儿子好吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [bɪˈtreɪəl] — [swiːt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] — [ðæt] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [siːmd]
Was the self - betrayal — sweet and terrible — that had so often seemed
曾是 这 自己 - 背叛 — 甜的 和 糟糕的 — 那 有 所以 经常 似乎

[tuː; tə] [ˈhʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
to hover on his lips ,
到 徘徊 在 他的 嘴唇 ,

那份甜蜜而又可怕的自我背叛，似乎总是徘徊在他唇边，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bred] [ˈkɔːrtiər] ?
but the gallantry of the high - bred courtier ?
但 这 英勇 的 这 高的 - 繁殖 朝臣 ?

但上流社会朝臣的英勇呢？

[ɔːr] — [wɜːrs] [səˈspɪʃ(ə)n] [jet] ! — [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːli] ,
Or — worse suspicion yet ! — had he read her folly ,
或者 — 更糟 怀疑 然而 ! — 有 他 读 她 蠢事 ,

或者——更糟糕的怀疑！——他是否看穿了她的愚蠢，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [spʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] ?
and was it but compassion that spoke in his lingering gaze ?
和 曾是 它 但 同情 那 辐 在 他的 挥之不去的 目光 ?

他久久凝视的目光中，难道只有怜悯之心吗？

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [dʌlli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][hi:; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
As she sat staring dully into the fire he had kindled for her ,
作为 她 卫星 凝视 沉闷地 进入 这 火 他 有 点燃 为了 她 ,
她呆呆地望着他为她点燃的篝火，

['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['trʌblɪd] [si:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
vividly the troubled scenes of this night of catastrophe rose before her .
生动地 这 麻烦 场景 的 这 夜晚 的 灾难 玫瑰 前 她 .
那场灾难之夜的惨烈景象清晰地浮现在她眼前。

[hɜ:r; hər] ['grænd,məðɜ:z] [greɪt] [kɑ:rd] - [ru:m] , [lɪt] [ænd; ənd] [dekt] [æz; əz]['ju:zuəl] ; [ðə; ði] ['dwaɪndld]
Her grandmother's great card - room , lit and decked as usual ; the dwindled
她 祖母的 伟大的 卡片 - 房间 , 点燃 和 甲板 作为 通常 ; 这 减少
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
她祖母那间宽敞的牌室，像往常一样灯火通明、装饰一新；来的人却越来越少。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [wɪ'ðəʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [stæmpt] [ə'pɑ:n]
each with the heavy knowledge of the peril without and about stamped upon
每个 和 这 重的 知识 的 这 危险 没有 和 关于 盖章 之上
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,
每个人脸上都写满了对周围危险的沉重认知。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪpəkɹɪt] [smaɪl] [fɔ:r; fər][maɪ] ['leɪdi] - , [hu:] [glɛəd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm]
each with his hypocrite smile for my Lady Chillingburgh , who glared upon them
每个 和 他的 伪君子 微笑 为了 我的 女士 - , WHO 怒目而视 之上 他们
[frʌm; frəm][əʊt] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,
from out her chair ,
从 出去 她 椅子 ,
他们每个人都对着奇林伯格夫人露出虚伪的笑容，而奇林伯格夫人则从椅子上怒视着他们。

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['pestɪləns] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and forbade the pestilence to exist , since she would have none of it .
和 禁止 这 瘟疫 到 存在 , 自从 她 会 有 没有任何 的 它 .
...
...
...
她禁止瘟疫存在，因为她绝不容忍瘟疫的发生.....

[nekst] , [ðə; ði] [fer] [frentʃ] ['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] ['kɜ:tɪsɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪvz] [ʌv; əv]['æmbər]
Next , the fair French lady from the Court courtesying in her waves of amber
下一个 , 这 公平的 法语 女士 从 这 法庭 礼貌 在 她 波浪 的 琥珀色
['sætn] ,
satin ,
缎 ,
接下来，一位身着琥珀色缎子长裙、仪态万方的法国宫廷贵妇正在行礼。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] , [daɪ'æənə] , — [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] , [tu:] , — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and fixing her , Diana , — aye , and the Lord Constable , too , — with such
和 定影 她 , 戴安娜 , — 是的 , 和 这 主 警官 , 也 , — 和 这样的
['sɪŋgjələr] [aɪz] .
singular eyes .
单数 眼睛 .
戴安娜，还有大警长，都用如此独特的眼神注视着她。

[ʃiː, ʃi] [ri'kɔːld] [tuː, tə][maɪnd] , [ˈtruːli] , [həʊ] [ðʊz] [fɪrs] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈrɑːkɪhɜːrst] ,
She recalled to mind , truly , how those fierce eyes had followed Rockhurst ,
她 召回 到 头脑 , 真的 , 如何 那些 凶猛的 眼睛 有 随后 罗克赫斯特 ,
她真切地回忆起, 那双锐利的眼睛是如何一直注视着罗克赫斯特的。

[ænd; ənd] [həʊ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈlaɪənl] [hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz][hiː, hi] [wɑːtft]
and how Cousin Lionel had smiled as he watched
和 如何 表哥 莱昂内尔 有 微笑 作为 他 观看 : ...
表哥莱昂内尔看着这一切, 脸上露出了笑容.....

[tʊʃ] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] — [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi][nɑːt] [ˈstriken] [ɪl]
Tush , the poor creature knew not what she was doing — was she not stricken ill
屁股 , 这 贫穷的 生物 知道 不是 什么 她 曾是 正在做 — 曾是 她 不是 受打击的 患病的
[ænd; ənd][ɪn] [ˈfiːvər] ?
and in fever ?
和 在 发烧 ?
可怜的图什不知道自己在做什么——她不是生病发烧了吗?

— [ʃiː, ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv][mæd] [aɪz] [-]
— She might well have mad eyes [313]
— 她 可能 出色地 有 疯狂的 眼睛 : ... [-]
——她很可能患有疯狂症.....[313]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪənl] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
It was Lionel who had brought her .
它 曾是 莱昂内尔 WHO 有 带来 她 :
是莱昂内尔把她带来的。

[ˈleɪdi] - [oʊn] [ˈgrænsʌn] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪtədel] [tuː, tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [aɪ ˈtiː]
Lady Chillingburgh's own grandson who had given the citadel to the enemy it
女士 - 自己的 孙子 WHO 有 给定 这 堡垒 到 这 敌人 它
[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈfaɪd] !
had so long defied !
有 所以 长的 违抗 !
奇林堡夫人的亲孙子竟然将这座它曾长期抵抗的城堡拱手让给了敌人!

[ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ɪˈvents] - [ðəmˈselvz] [ɪn][daɪˈæneɪz][breɪn] : —
In rapid succession the horrid events reënacted themselves in Diana's brain : —
在 迅速的 演替 这 可怕的 活动 - 他们自己 在 戴安娜的 脑 : —
可怕的事件在戴安娜的脑海中迅速重现：——

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈskriːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [breɪk] [ɪn][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
She heard her brother screaming on the stairs , saw him break in upon them ,
她 听到 她 兄弟 尖叫 在 这 楼梯 , 锯 他 休息 在 之上 他们 ,
她听到哥哥在楼梯上尖叫, 看到他闯了进来。

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkʌntri] [læd] , [ˈfrenzɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpænɪk] .
a foolish country lad , frenzied in his panic .
一个 愚蠢 国家 小伙子 , 丧心病狂 在 他的 恐慌 :
一个愚蠢的乡下小子, 惊慌失措, 不知所措。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðər; ðər] [gests] , [ænd; ənd] [ˈlaɪəneɪz] [ˈevər] - [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] —
She saw the frightened faces of their guests , and Lionel's ever - mocking smile —
她 锯 这 害怕 面孔 的 他们的 客人 , 和 莱昂内尔的 曾经 - 嘲讽 微笑 —
“ [ʃɪr] [pɔlˈtruːnəri] ! ” — [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ Sheer poltroonery ! ” — he was saying .
“ 透明 怯懦 ! ” — 他 曾是 说 :
她看到了客人们惊恐的表情, 以及莱昂内尔那永远嘲讽的笑容——“真是胆小鬼!”——他说道。

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈɡen][ʃiː; ʃi][sɔːt][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði][ˈkʌmfərt][ʌv; əv]-[strɔːŋ]
And ever and again she sought and found the comfort of Rockhurst's strong
和曾经和再次她寻求和成立这舒适的强的
[prəˈtektɪv][glæns].
protective glance.
保护的瞥一眼.

她一次又一次地寻求并找到了罗克赫斯特那充满保护意味的目光所带来的慰藉。

[ænd; ənd][ðen][keɪm][ðə; ði][end]. ...
And then came the end. ...
和然后来了这结尾. ...

然后，一切都结束了.....

[ðə; ði][ˈhʌdlɪd][ˈfɪɡjər][ɪn][ðə; ði][ɡreɪt][tʃer].
The huddled figure in the great chair.
这蜷缩着数字在这伟大的椅子.

蜷缩在大椅子上的身影。

[ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæt][hæd; həd][hæd; həd][soʊ][staʊt][ə; eɪ][hɑːrt], [ˈkɒŋkəd][ɪn][deθ]-
The face of her that had had so stout a heart, conquered in death-
这脸的她那有有所以肥硕一个心, 征服在死亡-
[bʌt; bət][les][ˈpɪtiəs],
but less piteous,
但较少的可怜的,

她那张曾拥有如此坚强心灵的脸，在死亡面前黯然失色——但却少了些怜悯。

[les][ˈɔːf(ə)] [saɪt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrentʃ][ˈmædəm].
less awful sight than the living face of the French madam.
较少的可怕视线比这活的脸的这法语女士.

比起亲眼见到那位法国老鸨，这倒没那么可怕。

“[ðə; ði][pleɪŋ][ɪz][ðer; ðər]- “[ʃiː; ʃi][hɜːrd][ˈlaɪənəlz][kraɪ][ʌv; əv][ˈwɔːrɪŋ], [ænd; ənd][ðen][ɔːl][ɪz][blæk]
“ **The plague is there - She heard Lionel's cry of warning, and then all is black**
“ 这瘟疫是那里 - “ 她听到莱昂内尔的哭的警告, 和然后全部是黑色的
[əˈbaʊt][hɜːr; hər].
about her.
关于她.

“瘟疫就在那里——”她听到莱昂内尔的警告声，然后周围的一切都陷入了黑暗。

[ænd; ənd][naʊ][ʃiː; ʃi][riːˈlɪvd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wen][ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈweɪkənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][swuːn]
And now she relived the moment when she had awakened from her swoon
和现在她重温这片刻什么时候她有觉醒从她昏厥
;
;
;
;

现在，她仿佛又回到了从昏厥中醒来的那一刻；

[ˈdɑːrkənəs][ænd; ənd][ˈsaɪləns][ɔːl][əˈbaʊt][hɜːr; hər].
darkness and silence all about her.
黑暗和沉默全部关于她.

她周围一片黑暗和寂静。

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ðæt][ðə; ði][ˈnaɪtmər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd]-[ruːm][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wei][tuː; tə][sʌm; səm]
She thought that the nightmare of the card - room had given way to some
她想法那这恶梦的这卡片-房间有给定方式到一些
[ɪkˈskwɪzɪt][driːm]. ...
exquisite dream. ...
精美的梦. ...

她觉得牌室里的噩梦已经消散，取而代之的是一场美妙的美梦.....

- [ɑ:rm][wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [hed] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] ,
Rockhurst's arm was supporting her , her head rested on his shoulder ,
- 手臂 曾是 支持 她 , 她 头 休息 在 他的 肩膀 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['sa:lətu:d][ʌv; əv][ə; eɪ]['sa:mbər] [-]
and the solitude of a sombre [314]
和 这 孤独 的 一个 阴沉 [-]
 罗克赫斯特的手臂支撑着她，她的头靠在他的肩膀上，一片阴郁的孤独[314]

[naɪt] [held] [ðem; ðəm] [seɪf] .
night held them safe .
夜晚 握住 他们 安全的 .
 夜晚让他们安全无虞。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [aʊt'stretʃt] [tri:] ['bræntʃɪz] [swei] ['mɜ:rmərəsli] [æz; əz][ðə; ði] [bri:z]
Above their heads , outstretched tree branches swayed murmurously as the breeze
多于 他们的 头部 , 伸展 树 分支 摇摆 低声 作为 这 微风
[stɜ:rd] .
stirred .
搅拌 .
 在他们头顶，伸展的树枝随着微风轻轻摇曳。

[ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [bi:ts] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'nʊʊn] [dʒɔɪ][ræn][laɪk]
She heard his heart - beats beneath her ear , and an unknown joy ran like
她 听到 他的 心 - 节拍 下面 她 耳朵 , 和 一个 未知 喜悦 跑 喜欢
['mju:zɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] :
music in her veins :
音乐 在 她 静脉 :
 她听见他耳边传来的心跳声，一股莫名的喜悦如同音乐般在她血管里流淌：

[laɪf] , [ri'æləti] , [si:md] [θɹʌst] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz] ['jɑ:ndər] ['flɪkərɪŋ] [laɪts]
life , reality , seemed thrust as far away from her as yonder flickering lights
生活 , 现实 , 似乎 推力 作为 远的 离开 从 她 作为 远处 闪烁 灯
[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɪstəns] .
in the black distance .
在 这 黑色的 距离 .
 生活、现实，似乎像远处黑暗中闪烁的灯光一样，离她越来越远。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] ['ʊrli] [wʌn] [meɪ] [ək'sept] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] !
It seemed indeed a dream , and surely one may accept happiness in a dream !
它 似乎 的确 一个 梦 , 和 一定 一 可能 接受 幸福 在 一个 梦 !
 这简直就像一场梦，而梦中的幸福当然也可以接受！

['saɪnɪŋ] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][aɪ 'ti:][wʌn]['moʊmənt] — [wʌn]['moʊmənt] — [ə'læs] , ['i:v(ə)n]
Sighing , she had yielded herself to it one moment — one moment — alas , even
叹息 , 她 有 产生 她自己 到 它 一 片刻 一 一 片刻 一 唉 , 甚至
[æz; əz][ʃi: ʃi] [stɜ:rd] , [loo] ,
as she stirred , lo ,
作为 她 搅拌 , 洛 ,
 她叹了口气，刚才她就屈服了——就那么一瞬间——唉，就在她动弹的瞬间，瞧，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:rz][noʊ][lɔ:ŋgər] !
it was hers no longer !
它 曾是 她的 不 更长 !
 它不再属于她了！

[br'ni:θ] [hɜ:r; hər][hændz][wʌz; wəz] [faɪn] [tɜ:rf] , [ɪn][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['rəʊzɪz] ;
Beneath her hands was fine turf , in her nostrils the scent of fading roses ;
下面 她 双手 曾是 美好的 草皮 , 在 她 鼻孔 这 香味 的 褪色 玫瑰 ;
 她双手下是上好的草皮，鼻腔里弥漫着凋零玫瑰的香气；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wɹz; wəz] — [ˈsʌmwɪr] [ˈʌndər][ðə; ði] [biːtʃɪz] [ʌv; əv] - [haʊs]
she knew where she was — somewhere under the beeches of Chillingburgh House
她 知道 在哪里 她 曾是 — 某处 在下面 这 山毛榉 的 - 房子
[ˈgaːdnz] .
gardens .
花园 .

她知道自已身在何处——就在奇灵堡庄园花园的山毛榉树下。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] .
She remembered , she understood .
她 记得 , 她 理解 .

她想起来了，她明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [hɜːr; hər] , [ʌnˈkɔːnʃəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfektɪd]
He had snatched her , unconscious , from the danger of the infected
他 有 抢夺 她 , 无意识 , 从 这 危险 的 这 已感染
[haʊs] .
house .
房子 .

他将昏迷不醒的她从那间充满感染风险 的房子里救了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] , [hɪz; ɪz][klæsp] [rɪˈlækst] ; [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈkɔʊldli] [ɪˈnʌf] ,
And as she moved , his clasp relaxed ; he spoke to her , coldly enough ,
和 作为 她 已搬 , 他的 搭扣 轻松 ; 他 辐 到 她 , 冷冷地 足够的 ,
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : —
she thought : —
她 想法 : —

她动了一下，他的手也松开了；她觉得他冷冷地对她说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] ?
“ You are better ?
” 你 是 更好的 ?

你好些了吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是出色地 .

很好。

“ [ðə; ði] [ˈhʌldlɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃer] .
“ The huddled figure in the great chair .
” 这 蜷缩着 数字 在 这 伟大的 椅子 .

“大椅子上蜷缩着的身影。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ˈkɒŋkəd] [ɪn] [deθ] — [bʌt; bət] [les]
The face of her that had so stout a heart , conquered in death — but less
这 脸 的 她 那 有 所以 肥硕 一个 心 , 征服 在 死亡 — 但 较少的
[ˈpɪtiəs] ,
piteous ,
可怜的 ,

她那颗坚强的心在死亡面前被征服，但她的脸上却少了些许怜悯。

[les] [ˈɔːf(ə)l] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmædəm] .
less awful sight than the living face of the French madam .
较少的 可怕 视线 比 这 活的 脸 的 这 法语 女士 .

比起亲眼见到那位法国老鸨，这倒没那么可怕。

... [ðen] [hæd; həd] [br'gʌn] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [stri:tɪs] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
... **Then had begun their strange pilgrimage through the London streets , the long ,**
... 然后 有 开始 他们的 奇怪的 朝圣 通过 这 伦敦 街道 , 这 长的 ,
[lɔ:ŋ] [naɪt] .
long night .
长的 夜晚 .

然后，他们开始了在伦敦街头漫长而奇特的朝圣之旅。

[ʃi:; ʃi] [went] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [θru:] [ðə; ði] [ˈtæŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'noʊn] , [ʌn'li:t] [weɪz] ; [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
She went beside him , through the tangle of unknown , unlit ways ; seeing him
她 去 旁 他 , 通过 这 纠纷 的 未知 , 未点燃 方式 ; 看到 他
[ˈoʊnli] [ˈevər] [ænd; ənd] [ə'na:n] ,
only ever and anon ,
仅有的 曾经 和 匿名 ,

她与他并肩而行，穿过迷雾重重、昏暗无光的小路；只能偶尔见到他。

[ˈpeɪntɪd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [baɪ] [ðə; ði] [glər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmoʊki] [stri:t]
painted as it were against the darkness by the glare of the smoky street
绘 作为 它 是 反对 这 黑暗 经过 这 强光 的 这 烟 街道
[ˈfaɪrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] .
fires in the more open spaces .
火灾 在 这 更多的 打开 空间 .

在开阔地带，烟雾缭绕的街头篝火的光芒仿佛在黑暗中描绘出一幅画卷。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [-]
In his [315]
在 他的 [-]

在他的[315]

[waɪt] [hænd] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [drɔ:n] , [ˈga:diŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [θi:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
white hand , the sword drawn , guarding her from the prowling thieves of the
白色的 手 , 这 剑 绘制 , 守护 她 从 这 潜行 窃贼 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

白皙的手，拔出宝剑，守护着她，免受夜间潜伏的盗贼的侵害。

[ɪn'hju:mən] [retʃɪz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈstri:kən] [ˈsɪti:z] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [bu:n] ,
Inhuman wretches , to whom the stricken city's extremity was fortune's boon ,
不人道 可怜虫 , 到 谁 这 受打击的 城市的 末端 曾是 命运的 恩惠 ,
[slɪŋkɪŋ] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [laɪk] [pə'reɪə] [dɔ:gz] ... !
slinking after them like pariah dogs ... !
潜行 后 他们 喜欢 贱民 狗 ... !

那些毫无人性的可怜虫，把这座饱受战火蹂躏的城市边缘地带视为幸运的恩赐，像被遗弃的狗一样阴魂不散地跟在他们
身后.....!

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ˈli:t(ə)l] : [ˈmoʊstli] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ber] [ni:d] .
They had spoken little : mostly words of bare need .
他们 有 说 小的 : 大多 字 的 裸 需要 .

他们很少说话，大多只是表达最基本的需求。

[bʌt; bət] [wʌns] [hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [breɪv] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
But once he had told her she was brave ; and once that she was
但 一次 他 有 讲述 她 她 曾是 勇敢的 ; 和 一次 那 她 曾是
[strɔ:ŋ] [ɪn'di:d]
strong indeed
强的 的确

但他曾夸她勇敢，也曾夸她坚强.....

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . — [ɑː] ,
She had at one moment noticed a great pity in his eyes . — Ah ,
她有在 — 片刻 注意到 一个 伟大的 遗憾 在 他的 眼睛 : — 啊 ;
她曾一度注意到他眼中流露出深深的怜悯。——啊，

[hiː; hi] [niːd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] , [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he need never have pitied her ; she had been happy , being with him .
他 需要 绝不 有 可怜的 她 ; 她 有 到过 快乐的 , 存在 和 他 .
他完全不必怜悯她；和他在一起，她一直都很幸福。

[ʃiː, ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈrevəri] : [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
She started from her heavy revery : some one was knocking at the
她 开始 从 她 重的 梦想 : 一些 — 曾是 敲门 在 这
[ˈkeɪsmənt] .
casement .
窗扇 .
她从沉思中回过神来：有人在敲窗户。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ][mæn] [hætɪs] ,
Outside the window the lines of a man's head and shoulders , a man hatless ,
外部 这 窗户 这 线条 的 一个 男人的 头 和 肩膀 , 一个 男人 无帽 ,
[wɪð; wɪθ] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈperə,wɪɡ] ,
with disordered periwig ,
和 混乱 假发 ,
窗外隐约可见一个男人的头和肩膀，他没戴帽子，假发凌乱不堪。

[wɜːr; wər] [ˌsɪluˈetɪd] [ˈblækli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] .
were silhouetted blackly against the morning light .
是 剪影 黑 反对 这 早晨 光 .
在晨光的映衬下，他们的身影呈现出黑色的轮廓。

[ʃiː, ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈterər] [ˈstɑːflɪŋ] [ðə; ði] [skriːm] [ɪn][hɜːr; hər] [θrəʊt] .
She sprang to her feet , terror stifling the scream in her throat .
她 弹簧 到 她 脚 , 恐怖 令人窒息 这 尖叫 在 她 喉 .
她猛地站起身来，恐惧让她发不出喉咙里的尖叫。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [mɜːˈbɔːdɜːz] [ðæt] [hæd; həd] [slʌŋk] [ˈæftər][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
She remembered the marauders that had slunk after them in the night ,
她 记得 这 乱兵 那 有 斯伦克 后 他们 在 这 夜晚 ,
她想起了那些夜里偷偷跟踪他们的强盗。

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdredɪd] [ðɪːz] [ˈdespərət] [deɪz] [ðæn; ðən] [ˈpestɪləns] [ɪtˈself] .
more to be dreaded these desperate days than pestilence itself .
更多的 到 是 令人恐惧的 这些 绝望的 天 比 瘟疫 本身 .
在如今这个绝望的时代，比瘟疫本身更令人恐惧的莫过于此。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ˈɜːrdʒəntli] [kraɪd] : —
But it was her own name that met her ear , urgently cried : —
但 它 曾是 她 自己的 姓名 那 遇见 她 耳朵 , 紧急 哭 : —
但她耳边却传来一个急切的呼喊声，那是她自己的名字：——

“ [daɪˈænə] , [ˈoʊpən] ! — - [tɪz][aɪ] , [ˈlaɪənɪ] .
“ **Diana , open ! — ' Tis I , Lionel .**
“ 戴安娜 , 打开 ! — - 的 我 , 莱昂内尔 .
“戴安娜，开门！——是我，莱昂内尔。”

“ [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [sens] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ **Before the words had penetrated to sense , she had recognised the voice .**
“ 前 这 字 有 渗透 到 感觉 , 她 有 已确认 这 嗓音 .
“在她意识到这些话语之前，她就已经认出了这个声音。”

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'li:f] , [ʃi:; ji] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]
Upon the impulse of her relief, she hastened to the window and flung the
之上 这 冲动 的 她 宽慰 , 她 加快 到 这 窗户 和 扔 这
[ˈkeɪsmənt] [ə'pɑ:rt] . [-]
casement apart . [316]
窗扇 除 . [-]

一感到如释重负，她便冲到窗边，一把拉开了窗扇。[316]

“ [ˈkʌz(ə)n] [ˈlaɪənl] ... !
“ **Cousin Lionel ... !**
“ 表哥 莱昂内尔 ... !

“表弟莱昂内尔.....!

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈlaɪənl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [brɪˈfɔ:r] [noʊn] .
“ **But this was a Cousin Lionel she had never before known .**
“ 但 这 曾是 一个 表哥 莱昂内尔 她 有 绝不 前 已知 .

“但这却是她以前从未认识过的表兄莱昂内尔。”

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈlɪvɪd] [feɪs] [ðə; ði][dæŋk] [kə:lz] [hʌŋ] [ɪn][waɪld] [dɪˈfevləmənt] — [hi:; hi] ,
About his livid face the dank curls hung in wild dishevelment — he ,
关于 他的 铁青 脸 这 dank 卷发 悬挂 在 荒野 凌乱 — 他 ,

他那张惨白的脸上，湿漉漉的卷发凌乱地垂落着——他，

[hu:z] [ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [ˈevəɹ] [si:md] [æz; əz] [sɪˈdeɪtli] [ˈɔ:rdərd] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] .
whose person had ever seemed as sedately ordered as his mind .
谁 人 有 曾经 似乎 作为 平静地 订购 作为 他的 头脑 .

他的外表总是像他的头脑一样沉稳有礼。

[hi:; hi] [ˈmoʊʃənd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈfɪɹsli] [ðæt] [ʃi:; ji] [fel] [bæk] [ɪn] [freʃ] [əˈlɑ:rm] .
He motioned her from him so fiercely that she fell back in fresh alarm .
他 示意 她 从 他 所以 激烈地 那 她 跌倒 后退 在 新鲜的 警报 .

他凶狠地示意她离开，她惊恐地向后跌倒。

“ [aɪ] , [daɪˈæənə] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈænsəɹ] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] ,
“ **Aye , Diana , “ said he , answering her look ,**
“ 是的 , 戴安娜 , ” 说 他 , 回答 她 看 ,

“是的，黛安娜，”他回应着她的目光说道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [əˈfreɪd] — - [tɪz] [laɪk] [ɪˈnʌf] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] !
“ **you may well be afraid — ' tis like enough I have it !**
“ 你 可能 出色地 是 害怕的 — - 的 喜欢 足够的 我 有 它 !

“你很可能会害怕——我已经够害怕的了！ ”

[ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪɹ] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [pleɪɡ]
And were it not that I am here to save you from worse than plague
和 是 它 不是 那 我 是 这里 到 节省 你 从 更糟 比 瘟疫
,
:
,

如果我不是来拯救你们免遭比瘟疫更可怕的灾难，

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ʃɪɹ] [lʌv] [aɪ] [ber] [ju:; jʊ] , [ðer; ðəɹ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [li:gz] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] — [stænd]
for the sheer love I bear you , there should be leagues between us — Stand
为了 这 透明 爱 我 熊 你 , 那里 应该 是 联赛 之间 我们 — 站立
[wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [daɪˈæənə] !
where you are , Diana !
在哪里 你 是 , 戴安娜 !

因为我对你的爱如此深沉，我们之间应该隔着千山万水——戴安娜，你就待在你现在的位置吧！

[kʌm] [nɑ:t][ə; eɪ] [step] [ˈhɪɹəɹ] !
Come not a step nearer !
来 不是 一个 步 更近 !

不许再靠近一步！

“ [hi:; hi] [dru:] [him'self] [wið; wiθ] [ˈefərt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] - [sɪl] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ledʒ]
” **He drew himself with effort up to the window sill, from some ledge**
” 他 画 他自己 和 努力 向上 到 这 窗户 - 窗台 , 从 一些 壁架
[werˈɑ:n] [hi:; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] ;
whereon he had climbed ;
其中 他 有 攀登 ;

他费力地从他爬上去的某个窗台上爬到窗台上；

[ðen] , [ˈsi:tɪd] , [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [əˈgen] ;
then , seated , he looked in upon her again ;
然后 , 坐着 , 他 看起来 在 之上 她 再次 ;
然后, 他坐了下来, 再次看向她;

[ænd; ænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpælið] [ˈkaʊntənəns] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [sɑ:rˈkæstɪk]
and to his pallid countenance came a ghostly semblance of the old sarcastic
和 到 他的 苍白 面容 来了 一个 幽灵般的 外表 的 这 老的 讽刺的
[smaɪl] : —
smile : —
微笑 : —

他苍白的脸上浮现出一丝昔日讽刺的微笑, 那笑容似曾相识:

“ [ˈnevər] [ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [aɪ] [trækt] [ju:; jʊ] .
” **Never enquire how I tracked you .**
” 绝不 查询 如何 我 已追踪 你 .
“永远不要问我是如何找到你的。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreɪkˌhel] ,
I knew that the Rakehell ,
我 知道 那 这 雷克赫尔 ,
我知道浪荡子,

[hu:] [ˈʃɪvlərəsli] [tʊk] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [kɪn] — [tu:; tə] [ˈreskju:] [ju:; jʊ]
who chivalrously took you from the charge of your own kin — to rescue you
WHO 骑士精神 采取 你 从 这 收费 的 你的 自己的 亲属 — 到 救援 你
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪɡ] ,
from the plague ,
从 这 瘟疫 ,

他英勇地将你从亲人手中带走, 救你脱离瘟疫的折磨。

[fərˈsu:θ] ! — [wʊd] [faɪnd] [noʊ] [ˈfeltər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑ:nərəb(ə)]
forsooth ! — would find no shelter for you but that of his own honourable
真的 ! — 会 寻找 不 庇护所 为了 你 但 那 的 他的 自己的 光荣的
[hæbrɪˈteɪʃn] ! ”
habitation ! ”
居住地 ! ”

真的! ——除了他自己那体面的住所, 他不会为你找任何栖身之所!

“ [ˈlaɪənl] ... !
” **Lionel ... !**
” 莱昂内尔 ... !
“莱昂内尔.....!

“ [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] [dɹoʊv] [ɔ:l] [fɪr] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .
” **Sudden anger drove all fear from her .**
” 突然 愤怒 驾驶 全部 害怕 从 她 .
“突如其来的愤怒驱散了她所有的恐惧。”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] : — [-]
He went on : — [317]
他 去 在 : — [-]
他接着说: —[317]

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər][æt; ət] - [haʊs] , [wʌns][ðə; ði] ['stri:kən]
“ **You would have been safer at Chillingburgh House , once the stricken**
“ 你 会 有 到过 更安全 在 - 房子 , 一次 这 受打击的
['frentʃwʊmən] [gɔ:n] .
Frenchwoman gone .
法国女人 已消失 .

“如果那个患病的法国女人离开，你在奇灵堡庄园会更安全。”

[ænd; ɐnd][soʊ][maɪ][bɔ:rd] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . ['aʊər; ɑ:r][grænd] [deɪm] ['nevər] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
And so my lord knew as well as I . Our grand dame never died of the
和 所以 我的 主 知道 作为 出色地 作为 我 . 我们的 盛大 贵妇人 绝不 死亡 的 这
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

所以，老爷和我一样清楚。我们的老太太并没有死于那场疾病。

[tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgər] — [ænd; ɐnd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [taɪm] , ['i:ðər] !
child , but of a fit of anger — and not before her time , either !
孩子 , 但 的 一个 合身 的 愤怒 — 和 不是 前 她 时间 , 任何一个 !

孩子气，但却是一时冲动——而且也并非来得太早！

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .
But let that pass .
但 让 那 经过 .

但就让这件事过去吧。

[aɪ] [sɔ:] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði][strænd] , [daɪ'ænə] ,
I saw thee on the Strand , Diana ,
我 锯 你 在 这 斯特兰德 , 戴安娜 ,

戴安娜，我在河岸街上见过你。

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] — [mɑ:rkɪt] [ði:] ['hɪðər] [ænd; ɐnd] [nu:] [ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [ɑ:n] [ði:] .
a while ago — marked thee hither and knew the trick played on thee .
一个 尽管 前 — 标记 你 这里 和 知道 这 诡计 玩 在 你 .

不久前——就盯上了你，知道你中了什么圈套。

[ə; eɪ] - [træmp][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [tɪl] [jʊr; jər]['bɑ:di][ænd; ɐnd][jʊr; jər]['spɪrɪt][bi:; bi][wɔ:rn] [aʊt] .
A - tramp the whole night , till your body and your spirit be worn out .
一个 - 流浪汉 这 所有的 夜晚 , 直到 你的 身体 和 你的 精神 是 磨损 出去 .

彻夜流浪，直到身心俱疲。

[ɪznt][nɑ:t][soʊ] ?
Is't not so ?
不是 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[ænd; ɐnd][maɪ][bɔ:rd] ... [soʊ] ['tendər] , [soʊ] [prə'tektɪŋ] , [soʊ] ['fɑ:ðərli] .
And my lord ... so tender , so protecting , so fatherly .
和 我的 主 ... 所以 投标 , 所以 保护 , 所以 父爱 .

我的大人.....如此温柔，如此慈爱，如此像父亲。

[ɪznt][nɑ:t][soʊ] ? “
Is't not so ? ”
不是 不是 所以 ? ”

难道不是吗？

“ ['laɪənl] ... !
“ **Lionel ... !**
“ 莱昂内尔 ... !

“莱昂内尔.....！

” [ðə; ði][mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ： —
” **The man changed his tone** ： —
” 这 男人 已更改 他的 语气 ： —

“那人改变了语气：——

” [daɪˈænə] ， - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]
” **Diana** ， **'tis but a few hundred paces to her Majesty's House of the Blue**
” 戴安娜 ， - 的 但 一个 很少 百 步幅 到 她 陛下的 房子 的 这 蓝色的
[nʌnz] ，
Nuns ，
修女 ，

“黛安娜，到女王陛下的蓝衣修女院只有几百步远，

[ɪn][esˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [leɪn] ， [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪnzwʊmən] ， [ˈmædəm] [ænəˈsteɪzə] ， [wʊd] [ˈfeltər] [juː; jʊ]
in St . Martin's Lane , where our kinswoman , Madam Anastasia , would shelter you
在 英石 ： 马丁的 车道 ， 在哪里 我们的 女亲属 ， 女士 阿纳斯塔西娅 ， 会 庇护所 你
[ɪn] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] .
in honour and safety .
在 荣誉 和 安全 ：

在圣马丁巷，我们的亲戚阿纳斯塔西娅夫人会庇护你，让你得到荣誉和安全。

[kʌm] [fɔːrθ] [naʊ] ， [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ； - [tɪz] [wɜːrs] ， [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ， [ðæn; ðən][ðə; ði] [pest] - [haʊs]
Come forth now , from this place ; 'tis worse , I tell you , than the Pest - house
来 前进 现在 ， 从 这 地方 ； - 的 更糟 ， 我 告诉 你 ， 比 这 害虫 - 房子
！
！
！

快离开这里！我告诉你，这里比瘟疫院还糟糕！

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [brɪˈfɔːr] [ðɪː] ； [aɪ][kæn; kən] [jet] [prəˈtekt] [ðɪː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ，
I will go before thee ; I can yet protect thee along the street ,
我 将要 去 前 你 ； 我 能 然而 保护 你 沿着 这 街道 ，
我将走在你前面；我还能保护你走在街上。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [əˈproʊtʃ] [ðɪː]
if I may not approach thee
如果 我 可能 不是 方法 你 ： ...

如果我不能接近你.....

” [ˈnevər] [hæd; həd][daɪˈænə] [hɜːrd] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ；
” **Never had Diana heard that ring of passion from his lips ;**
” 绝不 有 戴安娜 听到 那 戒指 的 热情 从 他的 嘴唇 ；
“戴安娜从未听过他唇间流露出如此激情的声音；

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌv] ，
even when he had pleaded for her love ,
甚至 什么时候 他 有 恳求 为了 她 爱 ，
即使他曾苦苦哀求她的爱，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rʌn] [æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd][ˈsɪnɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði]
there had always run an undercurrent of mockery and cynicism in the
那里 有 总是 跑步 一个 暗流 的 嘲讽 和 玩世不恭 在 这
[ˈtendə] [wɜːrd] .
tenderest word .
最嫩的 单词 ：

即使是最温柔的话语中，也总是暗藏着嘲讽和愤世嫉俗。

[ˈtruːli] ， [ðɪːz] [deɪz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][menz] [ˈneɪtʃər] .
Truly , these days changed all men's nature .
真的 ， 这些 天 已更改 全部 男士 自然 ：
这些日子确实改变了所有人的本性。

[bʌt; bət][daɪ'ænə][wʌz; wəz][nɑ:t] [-]
But Diana was not [318]
但 戴安娜 曾是 不是 [-]

但戴安娜并非[318]

[swei] : [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ə'faɪr][æt; ət][ðə; ði] ['əudiəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['slændər][kæst][ɑ:n][hɪm; ɪm][ʃi: ʃi] [lʌvd]
swayed : she was afire at the odiousness of the slander cast on him she loved
摇摆 : 她 曾是 着火 在 这 令人厌恶 的 这 诽谤 投掷 在 他 她 喜爱
.
:
.

她动摇了：她对加诸于她所爱之人的诽谤感到无比愤怒。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , ” [ʃi: ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['kəʊldli] .
“ I thank you , cousin , ” she returned coldly .
“ 我 感谢 你 , 表哥 , ” 她 返回 冷冷地 .

“谢谢你，表哥。”她冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self] ['ʌndər] [bɜ:rd] - [prə'tekʃn] ;
“ But I have placed myself under Lord Rockhurst's protection ;
“ 但 我 有 放置 我 在下面 主 - 保护 ;

“但我已经把自己置于罗克赫斯特勋爵的庇护之下；

[ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [em 'i:] , [sɜ:r] ,
and since you have been pleased to watch me , sir ,
和 自从 你 有 到过 高兴 到 手表 我 , 先生 ,

既然您乐意观看我的表演，先生，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [bɜ:rd] ['kɑ:nstəbl] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'gəʊ] .
you will have seen the Lord Constable leave this house but a few moments ago .
你 将要 有 已见 这 主 警官 离开 这 房子 但 一个 很少 时刻 前 .

刚才你们应该已经看到警长离开这栋房子了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] ,
It was in search of a coach ,
它 曾是 在 搜索 的 一个 教练 ,

它当时正在寻找教练，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]['eskɔ:rt][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [i:v(ə)n] [ðɪs] [deɪ] ,
and it is his purpose to escort me out of the town , even this day ,
和 它 是 他的 目的 到 护送 我 出去 的 这 镇 , 甚至 这 天 ,

即使到了今天，他仍然打算护送我离开这座城市。

[tu:; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
to my own home .
到 我的 自己的 家 .

回到我自己的家。

“ [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] [læf] .
“ The man on the window - sill gave a fierce laugh .
“ 这 男人 在 这 窗户 - 窗台 给予 一个 凶猛的 笑 .

窗台上的男人发出了一声狂笑。

“ [ɑ:rt][æz; əz]['sɪmp(ə)l] , [daɪ'ænə] , [æz; əz] [ðəʊ] [wʊdst] [feɪn] [meɪk] [aʊt] ?
“ Art as simple , Diana , as thou wouldst fain make out ?
“ 艺术 作为 简单的 , 戴安娜 , 作为 你 会 欣然 制作 出去 ?

“戴安娜，事情真的像你想象的那样简单吗？ ”

[dʌst] ['ri:əli] [br'li:v] [ðai] [prə'tektər] — - [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] , [ɪn] [su:θ] — [wɪl] [faɪnd] [ði:] [ðæt]
Dost really believe thy protector — 'tis a fine name , in sooth — will find thee that
多斯特 真的 相信 你的 保护者 — 是 的 一个 美好的 姓名 , 在 舒缓 — 将要 寻找 你 那
[kʊtʃ] ? "
coach ? "
教练 ? "

你真的相信你的保护者——这名字确实不错——会为你找到那辆马车吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] !
" **Not a word more !**
" 不是 一个 单词 更多的 !

“一个字都不要再说了！ ”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʼlðər] .
" **broke in the other .**
" 打破 在 这 其他 .

“另一个人也崩溃了。”

[ʃi:; ji][hæd; həd][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
She had as strong a spirit as his own .
她 有 作为 强的 一个 精神 作为 他的 自己的 .

她和他一样拥有坚强的意志。

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [bɜ:rd] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] ?
" **Who should know Lord Rockhurst better than I ?**
" WHO 应该 知道 主 罗克赫斯特 更好的 比 我 ?

“谁比我更了解罗克赫斯特勋爵呢？ ”

[ɑ:] , [hu:] [hæz; həz] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Ah , who has better reason to know him ?
啊 , WHO 有 更好的 原因 到 知道 他 ?

还有谁比他更有理由认识他呢？

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [br'li:v] [ˈi:v(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
If all the world were to believe evil of him ,
如果全部 这 世界 是 到 相信 邪恶的 的 他 ,

如果全世界都相信他是邪恶的，

[jet] [wʊd] [aɪ] [stɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] . "
yet would I still trust him with my life . "
然而 会 我 仍然 相信 他 和 我的 生活 . "

但我仍然会把我的生命托付给他吗？

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [nɔ:t] [ju:; jʊ][ˈvælju:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf] ? "
" **And is there naught you value more than life ? "**
" 和 是 那里 零 你 价值 更多的 比 生活 ? "

难道你认为没有什么比生命更重要的吗？

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] ! "
" **How dare you , cousin ! "**
" 如何 敢 你 , 表哥 ! "

“你竟敢这样，表哥！ ”

" [ɪz][jʊr; jər] [ɡʊd] [neɪm] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **Is your good name nothing to you ?**
" 是 你的 好的 姓名 没有什么 到 你 ?

“你的名誉对你来说毫无意义吗？ ”

" [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **he insisted .**
" 他 坚持 .

他坚持道。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] !
“ **How dare you !**
“ 如何 敢 你 ！

你竟敢这样！

“ [fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **she repeated** .
“ 她 重复 .

她重复道。

“ [nei] , [daɪ'ænə] , [lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ! — [jæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðɪ:] [wɒts] [tu:; tə] [hæpən] ?
“ **Nay , Diana , listen to me ! — Shall I tell thee what's to happen ?**
“ 不 , 戴安娜 , 听 到 我 ！ — 将 我 告诉 你 是什么 到 发生 ？

“不，黛安娜，听我说！——我该告诉你将会发生什么吗？”

[ðə; ði] ['reɪkʰel] [wɪl] [rɪ'tʒ:rn] [tu:; tə] [ðɪ:] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] , [dɪ'dʒektɪd] , [aɪ] , [hɑ:rt] - ['brookən] !
The Rakehell will return to thee in a little while , dejected , aye , heart - broken !
这 雷克赫尔 将要 返回 到 你 在 一个 小的 尽管 , 垂头丧气 , 是的 , 心 - 破碎的 ！

浪荡子过一会儿就会垂头丧气地回到你身边，唉，真是伤心欲绝！

[fɑ:r] [-]
Far [319]
远的 [-]

远[319]

[ænd; ənd] [waɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [nɑ:t][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
and wide , not a horse , not a coach ,
和 宽的 , 不是 一个 马 , 不是 一个 教练 ,

而且很宽，不是马，也不是马车

[nɑ:t][ə; eɪ][draɪvər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] .
not a driver to be had for love or money .
不是 一个 司机 到 是 有 为了 爱 或者 钱 .

就算花再多钱也请不到这样的司机。

[hi:; hi][hæz; həz] ['bɑ:gɪnd] , ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , ['θretnd] , [ɪn][veɪn] .
He has bargained , pleaded , threatened , in vain .
他 有 讨价还价 , 恳求 , 威胁 , 在 徒劳 .

他讨价还价、苦苦哀求、甚至威胁，但都无济于事。

[soʊ] [ðəʊ] [mʌst; məst][i:v(ə)n] [trʌst] [ðəɪ'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [fɜ:rðər] — [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][æz; əz] [ðəɪ]
So thou must even trust thyself to him further — to him who is as thy
所以 你 必须 甚至 相信 你自己 到 他 更远 — 到 他 WHO 是 作为 你的

[fɑ:ðər]
father
父亲

所以，你更应该信赖他——信赖那位如同你父亲一般的人.....

“ [daɪ'ænə] ['stɑ:rtɪd] , [bɪt][hɜ:r; həɹ][lɪp] .
“ **Diana started , bit her lip .**
“ 戴安娜 开始 , 少量 她 唇 .

戴安娜开口说道，咬了咬嘴唇。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] ['vi:əməntli] [fi:; ji] [θrʌst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
The words struck her ; and vehemently she thrust them from her .
这 字 击 她 ; 和 强烈地 她 推力 他们 从 她 .

这些话深深刺痛了她；她强烈地将它们从心中驱逐出去。

“ [ðen] , [daɪ'ænə] , “ [went] [ɑ:n] [rætʰklɪf] , ['evər] [mɔ:r] ['kʌtɪŋli] ,
“ **Then , Diana , “ went on Ratcliffe , ever more cuttingly ,**
“ 然后 , 戴安娜 , “ 去 在 拉特克利夫 , 曾经 更多的 尖锐地 ,

“然后，戴安娜，”拉特克利夫继续说道，语气越来越尖刻。

“ [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] ['fiːlɪŋz]
“ **will he discover something strange in the character of his protective feelings**
“ 将要 他 发现 某物 奇怪的 在 这 特点 的 他的 保护的 情怀
“ 他会在自己的保护欲中发现一些奇怪之处吗.....

[ðəʊ] , [tuː] , [wɪl] [riːd] [ɪn] [ðəɪn] [oʊn] ... ['fɪliəl] ... [hɑːrt] .
Thou , too , will read in thine own ... filial ... heart .
你 , 也 , 将要 读 在 你的 自己的 ... 孝 ... 心 .
你也会在你自己.....孝顺的.....心中读懂这一切。

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [end] [ɪz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] ! “
Behold , the end is not difficult to guess ! ”
看哪 , 这 结尾 是 不是 难的 到 猜测 ! “
瞧，结局不难猜到！

“ [oʊ] , [faʊl] - [maʊðd] !
“ **Oh , foul - mouthed !**
“ 哦 , 犯规 - 嘴巴 !
“哦，满嘴脏话！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] .
“ **cried the young widow , recoiling .**
“ 哭 这 年轻的 寡妇 , 反冲 .
“年轻的寡妇惊叫一声，向后退去。”

[ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] [mɪkst] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Indignation and terror mixed were in her voice .
愤慨 和 恐怖 混合 是 在 她 嗓音 .
她的声音里夹杂着愤慨和恐惧。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [veɪl] [ðʌs] [tɔːrɪn] [baɪ] [ˌsækrə'ɪdʒəs] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnərməʊst] [ˈraɪn] ;
To have the veil thus torn by sacrilegious hands from the innermost shrine ;
到 有 这 面纱 因此 撕裂 经过 亵渎神明 双手 从 这 最内层 神社 ;
让亵渎神灵之手从最内层的圣殿中撕下帷幔；

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tendər] ['siːkrət] [ðʌs] ['broʊkən] ! ...
the sanctuary of her tender secret thus broken ! ...
这 避难所 的 她 投标 秘密 因此 破碎的 ! ...
她那珍藏的私密圣地就这样被打破了！

[ˈrætklɪf] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː]
Ratcliffe clutched the window - frame with both hands and thrust his face into
拉特克利夫 紧握 这 窗户 - 框架 和 两个都 双手 和 推力 他的 脸 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
拉特克利夫双手紧紧抓住窗框，把脸探进房间。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'wɒntɪd] ['pæʃ(ə)n] : —
his features working again with that unwonted passion : —
他的 特征 在职的 再次 和 那 不寻常的 热情 : —
他脸上的神情再次焕发出那种前所未有的热情：——

“ [daɪ'ænə] — [ɑː] , [daɪ'ænə] , [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [juː; jə] [mʌst; məst] [ʌndər'stænd] !
“ **Diana — ah , Diana , for heaven's sake , you must understand !**
“ 戴安娜 — 啊 , 戴安娜 , 为了 天 清酒 , 你 必须 理解 !
“戴安娜——啊，戴安娜，看在上帝的份上，你一定要明白！ ”

[ði:z] [deɪz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ɔ:l] ['bæriərz] [ɑ:r; ər]['brookən] [daʊn] , [ɔ:l] [bɔ:z] ['vaiələitɪd][wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti]
These days , it seems , all barriers are broken down , all laws violated with impunity
这些 天 , 它 似乎 , 全部 障碍 是 破碎的 向下 , 全部 法律 违反 和 免责
.
:
.

如今，似乎所有的障碍都被打破了，所有的法律都被肆意践踏而不受惩罚。

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [naʊ] , [i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [daɪ'ænə] , [wɪl] ['fɔrli] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] ,
And even now , even you , Diana , will surely pay the price ,
和 甚至 现在 , 甚至 你 , 戴安娜 , 将要 一定 支付 这 价格 ,
即使到了现在，就连你，戴安娜，也终将付出代价。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['reɪk,həl] ['rɑ:k,hɜ:rst] ！ ” [-]
if you accept the protection of Rakehell Rockhurst ！ ” [320]
如果 你 接受 这 保护 的 雷克赫尔 罗克赫斯特 ！ ” [-]
如果你接受雷克赫尔·罗克赫斯特的庇护！ ”[320]

[daɪ'ænə] [swept] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l][skɔ:rn] : —
Diana swept a gesture of final scorn : —
戴安娜 扫荡 一个 手势 的 最终的 轻蔑 : —
戴安娜最后轻蔑地挥了挥手： ——

“ [bɪ'gɔ:n] , [laɪən] ！
“ **Begone , Lionel ！**
” 走开 , 莱昂内尔 ！

“滚开，莱昂内尔！ ”

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] ！
Away with you as you came ！
离开 和 你 作为 你 来了 ！
像你来时一样，一路走好！

[aɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] ... [θi:f] [ʌv; əv][men][ænd; ʌnd] ['wɪmənz] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt] .
I pity you ... thief of men and women's good report .
我 遗憾 你 ... 贼 的 男人 和 女性的 好的 报告 :
我真可怜你.....窃取男女好名声的贼。

[ə'læs] ！
Alas ！
唉 ！

唉！

['kʌz(ə)n] , [du:][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['slændər] ?
cousin , do I not know what purpose you have in this slander ?
表哥 , 做 我 不是 知道 什么 目的 你 有 在 这 诽谤 ?
表哥，难道我不知道你诽谤我的目的是什么吗？

[ʃeɪm] [ðæt] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv] ['terər] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][noʊ] ['wə:ðɪə] [maɪnd] ！
Shame that these days of terror should wake you to no worthier mind ！
耻辱 那 这些 天 的 恐怖 应该 唤醒 你 到 不 更值得 头脑 ！
可耻的是，在这样恐怖的日子里，你竟然没有一个更有价值的人来唤醒你！

“ [ðə; ði][mæn] [fɪkst] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] [ɔ:r] [tu:] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
” **The man fixed her , a breathing space or two , without speaking .**
” 这 男人 固定的 她 , 一个 呼吸 空间 或者 二 , 没有 请讲 .
“那人一言不发地调整了一下姿势，让她喘了口气。”

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [les] [ɪn'sensɪ] ,
Had she been less incensed ,
有 她 到过 较少的 愤怒 ,
如果她不那么愤怒的话，

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˈnoʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [bɪˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʃiː, ʃi]
she might have noted something in his look singularly belying the thoughts she
她 可能 有 著名的 某物 在 他的 看 单独地 欺骗 这 想法 她
[ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈpʊːr.pəs] [æz; əz] [ˈɜːr.nɪst] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
imputed to him — might have seen a purpose as earnest as it was
估算 到 他 — 可能 有 已见 一个 目的 作为 认真 作为 它 曾是
[ˈselfləs] .
selfless .
无私 .

她或许从他的眼神中察觉到了一些与她对他的想法截然不同的东西——或许看到了一个既真诚又无私的目标。

“ [wʌn] [wɜːrd] , [ðen] , [ænd; ɛnd][aɪ][goʊ] — [diː ˈaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
“ **One word , then , and I go — Di , from the days when we were**
“ — 单词 , 然后 , 和 我 去 — 迪 , 从 这 天 什么时候 我们 是
[ˈtʃɪldrən] [təˈgeðər] ,
children together ,
孩子们 一起 ,

“那么，我只需说一个词——迪，从我们一起长大的年代起，

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] .
I have loved thee .
我 有 喜爱 你 .

我一直爱着你。

[dʌst] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [kɔːld] [ðiː] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] ?
Dost remember how I called thee my little wife ?
多斯特 记住 如何 我 称为 你 我的 小的 妻子 ?

你还记得我叫你“我的小妻子”吗？

[juːl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɔːr.nɪŋ] [naʊ] — [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] !
You'll have none of my warning now — so be it !
你会 有 没有任何 的 我的 警告 现在 — 所以 是 它 !

现在你肯定不会听我的警告了——那就这样吧！

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [juːl] [wɔːnt][em ˈiː] , [juːl] [kɔːl][ɑːn][em ˈiː] .
In a little while you'll want me , you'll call on me .
在 一个 小的 尽管 你会 想 我 , 你会 称呼 在 我 .

过不了多久，你就会需要我，你会呼唤我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðiː] . — [steɪ] ;
I shall be near , I shall hear thee . — Stay ;
我 将 是 靠近 , 我 将 听到 你 . — 停留 ;

我将靠近你，我将听见你的声音。——请留下；

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][goʊld] [ˈwɪs(ə)l] [juː; jʊ][wʌns] [geɪv] [em ˈiː] — [ðæt] [ˈiːstər] — [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] !
here is the gold whistle you once gave me — that Easter — years ago !
这里 是 这 金子 哨 你 一次 给予 我 — 那 复活节 — 年 前 !

这是你多年前那个复活节送给我的金哨子！

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] .
You have , of course , forgotten it .
你 有 , 的 课程 , 被遗忘的 它 .

你当然已经忘记了。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [aɪ ˈtiː][kloʊz] , [juː; jʊ] [siː] .
I have kept it close , you see .
我 有 保留 它 关闭 , 你 看 .

我一直把它藏在心里。

” [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈsekənd] , [ˈpɔɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbɔ:ɪ(ə)l][æɪt; əɪ][ðə; ðɪ][end][ˈʌv; əv][ɪts] [lɔ:ŋ]
” He hesitated a second , poising the bauble at the end of its long
” 他 犹豫了一下 一个 第二 , 平衡 这 玩具 在 这 结尾 的 它是 长的
[ˈrɪbən] , [ˈfraʊnɪŋ] .
ribbon , frowning .
丝带 , 皱眉 .

他犹豫了一下，将小饰品挂在长丝带的末端，皱起了眉头。

[ðen] [hi:; hi][kæst][ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] .
Then he cast it into the room .
然后 他 投掷 它 进入 这 房间 .

然后他把它扔进了房间。

“ [rɪsk] [fɔ:r; fər][rɪsk] — ɔ:l][ɪz][rɪsk] ！ ...
” Risk for risk — all is risk ！ ...
” 风险 为了 风险 — 全部 是 风险 ！ ...

“风险即风险——一切皆风险！

[maɪ][lɪps][hæv; həv][nɔ:t] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈti:] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈpestɪləns] [keɪm] [soʊ] [naɪ] [ðem; ðəm] .
My lips have not touched it since the pestilence came so nigh them .
我的 嘴唇 有 不是 感动 它 自从 这 瘟疫 来了 所以 夜 他们 .

自从瘟疫逼近以来，我的嘴唇就再也没有碰过它。

[ˌdi: ˈaɪ] , [hɑ:rk][tu:; tə][em ˈi:] , [ˌdi: ˈaɪ] .
Di , hark to me , Di .
迪 , 听着 到 我 , 迪 .

迪，听我说，迪。

[wen] [ju:; jʊ][wa:nt][maɪ] [-]
When you want my [321]
什么时候 你 想 我的 [-]

当你想要我的[321]

[help] [ðɪs] [deɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] , [aɪl] [hɪr] [ænd; ənd][help]
help this day , you have but to whistle , I'll hear and help
帮助 这 天 , 你 有 但 到 哨 , 患病的 听到 和 帮助 : ...

今天需要帮忙的话，你只要吹个口哨，我就会听到并帮忙.....

[aɪ][goʊ] .
I go .
我 去 .

我走了。

[jet] [nɔ:t][soʊ][fɑ:r][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɑ:rd] [maɪ] [oʊn] .
Yet not so far but what I can guard my own .
然而 不是 所以 远的 但 什么 我 能 警卫 我的 自己的 .

虽然还没到那一步，但我可以守护我自己的东西。

” [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə ˈvə:tid] ; [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [ˈɪmɪdʒ] [ˈʌv; əv][ˈskɔ:nf(ə)l]
” She stood , her head averted ; her foot beating the floor , image of scornful
” 她 站立 , 她 头 避免了 ; 她 脚 殴打 这 地面 , 图像 的 轻蔑的
[dɪˈfaɪəns] .
defiance .
蔑视 .

她站着，头扭向一边；一只脚跺着地板，一副轻蔑挑衅的模样。

[hi:; hi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ledʒ] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪmˈself] [jet] [ə; eɪ]
He slipped down from his perch to the ledge and poised himself yet a
他 滑倒了 向下 从 他的 栖息 到 这 壁架 和 准备 他自己 然而 一个
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

他从栖息处滑到窗台上，再次调整好姿势。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; həʀ][æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [əˈpɪrd] : —
looking in on her as when he had first appeared : —
寻找 在 在 她 作为 什么时候 他 有 第一的 出现 : —

他像初次出现时那样，注视着她：——

“ [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði] - [hændz] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [gɔːn] [mæd] [əˈraʊnd] [ðiː] ... !
“ **Thou , in the Rakehell's hands — and the world gone mad around thee ... !**
“ 你 , 在 这 - 双手 — 和 这 世界 已消失 疯狂的 大约 你 ... !
“你落入浪荡子手中——而你周围的世界也已疯狂……!

[ɑː] , - [ˈwɪs(ə)l] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [ˈθɪŋkɪst] !
Ah , shall't whistle sooner than thou thinkest !
啊 , - 哨 很快 比 你 思考 !

啊，别想比你想象的更快吹口哨！

“ [fiː; fi] [wiːld] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
“ **She wheeled to silence him ; he was gone .**
“ 她 带轮子的 到 沉默 他 ; 他 曾是 已消失 :

她猛地转身想让他闭嘴；但他已经走了。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈkɑːnflɪkt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; həʀ][maɪnd][æz; əz][fiː; fi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][blæŋk] [ˈwɪndəʊ]
A bitter conflict rose in her mind as she stood staring at the blank window
一个 苦的 冲突 玫瑰 在 她 头脑 作为 她 站立 凝视 在 这 空白的 窗户
[speɪs] .
space .
空间 :

她站在那里，凝视着空白的窗户，心中涌起一阵痛苦的挣扎。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˈɜːrnestnəs] [ʌv; əv]
In spite of herself , the memory of his look , of the deep earnestness of
在 尽管如此 的 她自己 , 这 记忆 的 他的 看 , 的 这 深的 认真 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

尽管她自己不由自主地想起了他那眼神，他声音中那深沉而真挚的语气，

[brɪˈgæŋ][tuː; tə] [feɪk] [hɜːr; həʀ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti]
began to shake her sense of security
开始 到 摇 她 感觉 的 安全

这开始动摇她的安全感……

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪknəs] , [jet] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɜːr; həʀ] ! ...
He thought he had the sickness , yet he came to warn her ! ...
他 想法 他 有 这 疾病 , 然而 他 来了 到 警告 她 ! ...

他以为自己得了病，却还是来警告她！

[əˈnʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [rek] [ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,
Another man would have had little reck of aught but himself ,
其他 男人 会 有 有 小的 雷克 的 零 但 他自己 ,

换作其他人，恐怕只会顾及自己，对其他任何事都漠不关心。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv] [duːm] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
with that shadow of doom spread over him : ...
和 那 阴影 的 厄运 传播 超过 他 : ...

那抹厄运的阴影笼罩着他……

[jet] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈrɑːk,hɜːrst] — [oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
Yet he hated Rockhurst — oh , how he hated him !
然而 他 憎恨 罗克赫斯特 — 哦 , 如何 他 憎恨 他 !

但他恨透了罗克赫斯特——哦，他多么恨他啊！

— [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ɔːl][bʌt; bət] [kɪld] - [sʌn][fɔːr; fər][əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
— and had he not all but killed Rockhurst's son for aspiring to her ?
— 和 有 他 不是 全部 但 被杀 - 儿子 为了 有抱负的 到 她 ?
...
...
...

——而且，他难道不是因为罗克赫斯特的儿子觊觎她而几乎杀了他吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɜːrspɪˈkæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlentləs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]
With the perspicacity of his relentless love for her , he had read
和 这 洞察力 的 他的 狠 爱 为了 她 , 他 有 读
[hɜːr; hər][ˈsiːkrət] .
her secret .
她 秘密 .
凭借他对她矢志不渝的爱，他敏锐地看穿了她的秘密。

[ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] , [ðen] ,
Reason enough , then ,
原因 足够的 , 然后 ,
那么，理由就足够充分了。

[ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [hɜːr; hər][maɪnd] [əˈgenst] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ][ˈnoʊb(ə)l] .
that he should strive to poison her mind against one whom she knew so noble .
那 他 应该 努力 到 毒 她 头脑 反对 一 谁 她 知道 所以 高贵 .
...
...
...

他竟然想方设法在她心中种下毒害，让她憎恨她所认识的那位高尚的人.....

[jet] [əˈgen] , [ʌnˈskruːpjələs] , [ˈderɪŋ] , [-]
Yet again , unscrupulous , daring , [322]
然而 再次 , 无良的 , 大胆 , [-]
再次，肆无忌惮，大胆[322]

[ˈkruːəl][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
cruel even in his very love for her ,
残忍的 甚至 在 他的 非常 爱 为了 她 ,
即便在爱她的时候，他也变得残忍。

[ˈrætklɪf] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpɪtiəs] [peɪnz][tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɪmˈself] .
Ratcliffe had taken piteous pains to guard her against himself .
拉特克利夫 有 已采取 可怜的 疼痛 到 警卫 她 反对 他自己 .
拉特克利夫费尽心思地保护她，不让她受到自己的伤害。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [bɪˈloʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
Now , he was lurking in the lanes below , for her sake ,
现在 , 他 曾是 潜伏 在 这 车道 以下 , 为了 她 清酒 ,
现在，为了她，他正潜伏在下面的小巷里。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [fɪˈzi(ə)n] , [soʊ][ˈɜːrdʒənt][dɪd][hiː; hi] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər]
instead of hying him to the nearest physician , so urgent did he believe her
反而 的 hying 他 到 这 最近的 医生 , 所以 紧迫的 做过 他 相信 她
[ˈdeɪndʒər]
danger
危险
他没有立即将她送到最近的医生那里，而是因为她的处境十分危急.....

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ˈdeɪndʒər] ?
Was there , could there be danger ?
曾是 那里 , 可以 那里 是 危险 ?
那里是否存在危险？会不会有危险？

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] [fled] , [ˈdaɪn] [ɔːr] [ded] .
“ **The whole town is fled , dying or dead .**
” 这 所有的 镇 是 逃亡 , 垂死 或者 死的 .

全镇的人都逃走了，要么奄奄一息，要么已经死去。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] ,
“ **He took her hand ,**
” 他 采取 她 手 ,

他握住了她的手，

[klɑːspɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [soʊ] [fɪrs] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]
clasp ing it with a pressure so fierce as almost to draw a cry from
紧握 它 和 一个 压力 所以 凶猛的 作为 几乎 到 画 一个 哭 从
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

他紧紧地攥着它，力道之大几乎让她发出尖叫。

” [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [ˈmʌni] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [hɔːrs] , [koʊtʃ] , [ɔːr][mæn] .
“ **For love or money , it is impossible to obtain horse , coach , or man .**
” 为了 爱 或者 钱 , 它 是 不可能的 到 获得 马 , 教练 , 或者 男人 .
“无论用金钱还是爱情，都无法得到马、马车或人。”

” [hɜːr; həɹ] [ˈflʌtərɪŋ] [hɑːrt] [sləʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [biːt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ;
“ **Her fluttering heart slowed down to the dull beat of misery ;**
” 她 飘动 心 减速 向下 到 这 乏味的 打 的 苦难 ;

她怦怦直跳的心渐渐慢了下来，变成了悲伤的沉闷心跳；

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; həɹ][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
she sought to draw her hand from his .
她 寻求 到 画 她 手 从 他的 .
她试图将手从他手中抽回。

” [oʊ] , [maɪ][ɔːrd] !
“ **Oh , my lord !**
” 哦 , 我的 主 !

“哦，我的天哪！

” [ʌnˈhɪdɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : —
“ **Unheeding , he went on : —**
” 不理睬 , 他 去 在 : —

他置若罔闻，继续说道：——

” [ˈpestɪləns] [ɪz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɑːnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɑːk] , [noʊ] [ˈhɪltɑːp] ,
“ **Pestilence is rushing onward like a flood — There is no rock , no hilltop ,**
” 瘟疫 是 匆忙 向前 喜欢 一个 洪水 — 那里 是 不 岩石 , 不 山顶 ,
“瘟疫如洪水般席卷而来——没有岩石，没有山顶，

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [-]
that is not fated to be [324]
那 是 不是 命中注定 到 是 [-]

注定不会是[324]

[ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .
swallowed up in time .
吞咽 向上 在 时间 .

被时间吞噬。

[daɪˈænə] , [wiː; wi][ɑːr; əɹ][æz; əz] [ðoʊz] [duːmd] [baɪ][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] ,
Diana , we are as those doomed by the Deluge ,
戴安娜 , 我们 是 作为 那些 注定失败 经过 这 洪水 ,

戴安娜，我们就像那些注定要被洪水毁灭的人一样。

[hu:] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɑ:n][ðə; ði] ˈmaʊnt(ə)n [ˈoʊnli][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈwɔ:tərz] [raɪz]
who have taken refuge on the mountain only to watch the deadly waters rise
WHO 有 已采取 避难所 在 这 山 仅有的 到 手表 这 致命 水 上升
[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [left] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
and count the hours left to them !
和 数数 这 小时 左边 到 他们 !
他们躲到山上避难，却只能眼睁睁地看着致命的洪水上涨，数着剩下的时间！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ; [ji:; ji][hæd; həd] [rentʃt] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd]
" **He broke off ; she had wrenched her hands from his grasp and**
" 他 打破 离开 ; 她 有 扭动 她 双手 从 他的 抓牢 和
[hæd; həd] [ˈrʌŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
had shrunk away from him ,
有 缩小 离开 从 他 ,
“他停了下来；她挣脱了他的手，缩回了身子。”

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
covering her face .
覆盖 她 脸 .
她捂住了脸。

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈɪmpɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Not the dreadful import of his words frightened her , but the fire of his
不是 这 可怕 进口 的 他的 字 害怕 她 , 但 这 火 的 他的
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,
吓到她的并非他话语中可怕的含义，而是他目光中燃烧的怒火。

[ðə; ði][mæd] [egzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ðʌs] [prəˈhaʊnst] [ðer; ðər] [du:m] .
the mad exultation of the voice that thus pronounced their doom .
这 疯狂的 大喜 的 这 嗓音 那 因此 发音 他们的 厄运 .
那声音中充满了疯狂的狂喜，宣告了他们的厄运。

" [wʌt] , " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [hɪz; ɪz] [tuʊnz] [ˈvaɪbret] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)] [stɪl]
" **What , " he exclaimed , his tones vibrating to a tenderness more terrible still**
" 什么 , " 他 惊呼 , 他的 音调 振动 到 一个 压痛 更多的 糟糕的 仍然
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
to her ears ,
到 她 耳朵 ,
“什么？”他惊呼道，语气中带着一种在她听来更加可怕的温柔。

" [hæv; həv][aɪ] [skerd] [ðɪ:] ? — [breɪv] [hɑ:rt] , [əˈfreɪd][æt; ət][læst] ? "
" **have I scared thee ? — Brave heart , afraid at last ? "**
" 有 我 害怕的 你 ? — 勇敢的 心 , 害怕的 在 最后的 ? "
“我吓到你了吗？——勇敢的心，最终也害怕了？”

" [jes] , [jes] — [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [ji:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [ˈfɪŋgərz] .
" **Yes , yes — I am afraid , " she murmured behind her clasped fingers .**
" 是的 , 是的 — 我 是 害怕的 , " 她 低声说道 在后面 她 紧握 手指 .
“是的，是的——我害怕，”她双手紧握，低声说道。

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][fi:; fi] [spʊk] , [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ˈneɪtʃər] [riˈæktɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv]
But , even as she spoke , her strong nature reacted against the folly of
但 , 甚至 作为 她 辐 , 她 强的 自然 反应 反对 这 蠢事 的
[ˈwi:knəs] .
weakness .
弱点 .
但是，即便在她说话的时候，她坚强的天性也对软弱的愚蠢行为做出了反应。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; həɹ][hændz] , [druː] [hɜːr'self] ['praʊdli] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]
She dropped her hands , drew herself proudly up and turned , looking him
她 掉落 她 双手 , 画 她自己 自豪地 向上 和 转向 , 寻找 他
[ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] : —
steadily in the eyes : —
稳步 在 这 眼睛 : —

她放下双手，骄傲地挺直身子，转过身，目光坚定地直视着他的眼睛：

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , - [twʌz] [bʌt; bət][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [θɔːt] !
“ **No , my lord , ' twas but an evil thought !**
” 不 , 我的 主 , - 那是 但 一个 邪恶的 想法 !

“不，大人，那只是一个邪恶的想法！”

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; həɹ][geɪz] [ˈfɪksɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [brɪˈgæŋ][tuː; tə][raɪz] ,
” **He returned her gaze fixedly , and she saw how the blood began to rise ,**
” 他 返回 她 目光 固定地 , 和 她 锯 如何 这 血 开始 到 上升 ,
[sləʊ] ,
slow ,
慢的 ,

他直直地回望着她，她看到血液开始缓缓上升。

[dɑːrk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
dark , in his cheek .
黑暗的 , 在 他的 脸颊 .

他脸颊上泛着黑光。

“ [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [duːmd] ?
“ **Yet , why should I say we are doomed ?**
” 然而 , 为什么 应该 我 说 我们 是 注定失败 ?

“但是，我为什么要说我们注定要失败呢？”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” **he went on , under his breath .**
” 他 去 在 , 在下面 他的 气息 .

他低声继续说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðɪs] [haʊs] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] ?
“ **Why should not this house be as the ark of refuge ?**
” 为什么 应该 不是 这 房子 是 作为 这 方舟 的 避难所 ?

为什么这所房子不能成为避难所呢？

[daɪˈænə] , “ — [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [dʒɔɪ] [broʊk] [aʊt] [əˈgen] [ɪn] [aɪ] [ænd; ənd][ˈæksent] ,
Diana , “ — the dreadful joy broke out again in eye and accent ,
戴安娜 , “ — 这 可怕 喜悦 打破 出去 再次 在 眼睛 和 口音 ,

“戴安娜,”——她眼中和口音里再次迸发出那种可怕的喜悦,

— “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈʌndərˈstʊd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][stændz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ?
— “ **have you understood how it stands with us ?**
— ” 有 你 理解 如何 它 站立 和 我们 ?

——“你明白它在我们这里意味着什么吗？”

[ðer; ðər][ɪz] [-]
There is [325]
那里 是 [-]

有[325]

[noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ʃʌt] [ɪn] [təˈgeðər] .
no help for it ; we are shut in together .
不 帮助 为了 它 ; 我们 是 关闭 在 一起 .

对此无能为力；我们被困在一起了。

[ˈhev(ə)n] [ɪt'self] [hæz; həz] [si:ld] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʊd] [dr'vaɪd] [ju: 'es] —
Heaven itself has sealed the way that would divide us —
天堂 本身 有 密封 这 方式 那 会 划分 我们 —
上天已经封住了那条会让我们分离的道路——

" [soʊ] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] ！
" So , it had come ！
" 所以 ， 它 有 来 ！
“所以，它来了！”

[ðæt] ['moʊmənt] [fi:; ji] [hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] , [wið; wiθ] [ə; ei] [fɪrs] [ə'bændənmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ekstəsi]
That moment she had dreamt of , with a fierce abandonment to his ecstasy
那 片刻 她 有 梦见 的 ， 和 一个 凶猛的 放弃 到 他的 狂喜
； [ðæt] ['moʊmənt] ,
； **that moment** ,
； 那 片刻 ,
她梦寐以求的那一刻，她全然沉浸于他的狂喜之中；那一刻，

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪt] [fi:; ji] [hæd; həd] [preɪd] [ə'genst] [wið; wiθ] [terz] ,
the very thought of which she had prayed against with tears ,
这 非常 想法 的 哪个 她 有 祈祷 反对 和 眼泪 ,
她曾含泪祈祷不要再想起这件事。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [ˈpæsiðʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [fər'bɪdn] ['swi:tnəs] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [ə; ei]
as if the mere passage of its forbidden sweetness through her heart were a
作为 如果 这 仅仅 通道 的 它是 禁止 甜味 通过 她 心 是 一个
[sɪn] ！
sin ！
罪 ！
仿佛仅仅是那禁忌的甜蜜流淌过她的心房就是一种罪过！

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] , [ɪn] [ðɪs] ['bɪtərnəs] , [ðɪs] [ˈfeɪm] , [ðɪs] [ˈjætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [fi:; ji]
It had come , in this bitterness , this shame , this shattering of the ideal she
它 有 来 , 在 这 苦味 , 这 耻辱 , 这 破碎 的 这 理想的 她
[held] [soʊ] [haɪ] ！
held so high ！
握住 所以 高的 ！
这一切都伴随着痛苦、羞耻和她所珍视的理想的破碎而来！

[fi:; ji] [mu:vd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; ei] [wɜ:rd] , [let] [hɜ:r'self] [dra:p] [mə'kænikli] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
She moved from him without a word , let herself drop mechanically into the
她 已搬 从 他 没有 一个 单词 , 让 她自己 降低 机械地 进入 这
[ˈkɪŋz] [tʃer] ,
King's chair ,
国王学院 椅子 ,
她一言不发地离开他，机械地坐到国王的椅子上。

[ænd; ænd] [sæt] , [hɜ:r; hər] [hændz] [kla:spɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:vən] [ɑ:rmz] , [ˈsterɪŋ] [streɪt] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and sat , her hands clasping the carved arms , staring straight before her .
和 卫星 , 她 双手 紧握 这 卡文 武器 , 凝视 直的 前 她 .
她坐了下来，双手紧紧抓住雕刻的扶手，直视前方。

[ˈrɑ:k'hɜ:rst] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
Rockhurst fell on his knees beside her .
罗克赫斯特 跌倒 在 他的 膝盖 旁 她 .
罗克赫斯特跪倒在她身边。

" [daɪ'ænə] , [daɪ'ænə] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ！ — [ænd; ænd] [ɑ:] , [daɪ'ænə] , [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] —
" Diana , Diana — I love you ！ — And ah , Diana , you love me —
" 戴安娜 , 戴安娜 — 我 爱 你 ！ — 和 啊 , 戴安娜 , 你 爱 我 —
“戴安娜，戴安娜——我爱你！——啊，戴安娜，你也爱我——”

“ [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
“ **She flung out her hands to push him from her** ,
“ 她 扔 出去 她 双手 到 推 他 从 她 ,
她伸出手想把他推开,

[ænd; ʌnd][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈwuːndɪd] [hɑːrt] [spəʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ][kraɪ] : —
and all her wounded heart spoke in her cry : —
和 全部 她 受伤 心 辐 在 她 哭 : —
她受伤的心灵在哭喊中倾诉出来: ——

“ [duː][nɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [maɪ][bɔːrd] !
“ **Do not say it , my lord !**
“ 做 不是 说 它 , 我的 主 !
“大人, 请不要这么说! ”

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] !
Oh , I have so dreaded to hear you say it !
哦 , 我 有 所以 令人恐惧的 到 听到 你 说 它 !
哦, 我真害怕听到你说这句话!

“ [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [peɪn][wʌz; wəz] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪ] .
“ **But her very pain was triumph in his ears** .
“ 但 她 非常 疼痛 曾是 胜利 在 他的 耳朵 .
“但她的痛苦在他听来却成了胜利。”

[æz; əz] [ˈmæstəfəli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ʌnd] [ɪmˈprɪznd] [hɜːr; həɹ][hændz][wʌnz] [əˈgen] ,
As masterfully as he caught and imprisoned her hands once again ,
作为 精湛地 作为 他 捕捉 和 被监禁 她 双手 一次 再次 ,
他再次巧妙地抓住并束缚住她的双手,

[soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [siːz] [ænd; ʌnd] [krʌʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənɪz] [ˈskruːpəlɪz] : —
so did his passion seize and crush her woman's scruples : —
所以 做过 他的 热情 抢占 和 压碎 她 女性的 顾虑 : —
于是, 他的激情攫取并摧毁了她作为女人的顾虑:

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [wɜːrld] !
“ **We are alone in a dying world !**
“ 我们 是 独自的 在 一个 垂死 世界 !
“我们孤身一人, 身处一个垂死的世界! ”

[huː] [noʊz] [ɪf] [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [əˈnʌðər] [dɑːn] !
Who knows if we shall see another dawn !
WHO 知道 如果 我们 将 看 其他 黎明 !
谁知道我们是否还能看到下一个黎明!

[jæl; jəl][wiː; wi][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [-]
Shall we not take the [326]
将 我们 不是 拿 这 [-]

我们难道不应该接受[326]

[deɪ] [ðæt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] , [meɪk] [juːz][ʌv; əv][laɪf] [waɪl] [laɪf][ɪz] [stɪl] [ˈaʊərz] ?
day that is given us , make use of life while life is still ours ?
天 那 是 给定 我们 , 制作 使用 的 生活 尽管 生活 是 仍然 我们的 ?
珍惜我们拥有的每一天, 趁着生命还属于我们的时候好好利用它吧?

“ [ænd; ʌnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈspiːtʃləs] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈsɑːrəʊfl]
“ **And while she looked at him , speechless , her eyes dark in the sorrowful**
“ 和 尽管 她 看起来 在 他 , 无言 , 她 眼睛 黑暗的 在 这 悲伤
[ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
pallor of her face ,
苍白 的 她 脸 ,
“她呆呆地望着他, 说不出话来, 悲伤的脸色苍白, 眼神黯淡无光。”

[hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [pɪrst] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈveri] [ˈmæroʊ] : —
he cried in a tone that pierced to her very marrow : —
 他 哭 在 一个 语气 那 穿孔 到 她 非常 骨髓 : —

他哭喊的声音直击她的骨髓：

“ [daɪˈænə] — [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [em ˈi:] , [let] [em ˈi:] [ti:tʃ] [ði:] ,
“ Diana — come to my arms and teach me , let me teach thee ,
 ” 戴安娜 — 来 到 我的 武器 和 教 我 , 让 我 教 你 ,
 “戴安娜——到我怀里来教我，让我教你，

[haʊ] [swi:t] [laɪf] [kæn; kən] [bi:; bi] ... [haʊ] [swi:t] [deθ] [kæn; kən] [bi:; bi] !
how sweet life can be ... how sweet death can be !
 如何 甜的 生活 能 是 ... 如何 甜的 死亡 能 是 !

生命多么美好.....死亡多么美好！

” [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
“ She had ceased to struggle against him .
 ” 她 有 停止 到 斗争 反对 他 .

她已经停止了与他反抗。

[hɜ:r; hə] [hændz] [leɪ] [ɪˈnɜ:rt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
Her hands lay inert in his .
 她 双手 躺 惰性 在 他的 .

她的双手无力地放在他的手中。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] [ðen] ; [ænd; ənd] , [ˈmoʊnləs] , [ʃi:; ʃɪ] [səbˈmɪtɪd] .
He put his arm about her then ; and , motionless , she submitted .
 他 放 他的 手臂 关于 她 然后 ; 和 , 静止不动 , 她 提交 .

他随即用手臂搂住了她；她一动不动地顺从了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [ˈsloʊli] , [ˈsloʊli] [wel] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈpi:tiəs] [aɪz] .
But the tears slowly , slowly welled to her piteous eyes .
 但 这 眼泪 缓慢地 , 缓慢地 并 到 她 可怜的眼睛 .

但是，泪水还是慢慢地、慢慢地涌上了她那双可怜的眼睛。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] , [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈgen] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hə] ;
Then he drew back from her , rose and stood again , gazing at her ;
 然后 他 画 后退 从 她 , 玫瑰 和 站立 再次 , 凝视 在 她 ;

[ðə; ði] [egzʌlˈteɪʃn] ,
the exultation ,
 这 大喜 ,

然后他退后一步，起身再次站起，凝视着她；那份欣喜若狂，

[ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [ˈektəsi] , [ˈfeɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:rd] , [ˈru:θləs] ,
the fires of ecstasy , fading from his face , and something hard , ruthless ,
 这 火灾 的 狂喜 , 褪色 从 他的 脸 , 和 某物 难的 , 无情 ,

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] .
taking their place .
 采取 他们的 地方 .

他脸上的狂喜之火渐渐消退，取而代之的是坚硬、无情的东西。

“ [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] [wed] [ju: ˈes] , [ɪn] [ˈwaɪthɔ:l] , [er] [ðə; ði] [deɪ] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈaʊər]
“ I can get a priest to wed us , in Whitehall , ere the day be an hour
 ” 我 能 得到 一个 牧师 到 结婚 我们 , 在 白厅 , 埃雷 这 天 是 一个 小时

[ˈoʊldər] ,
older ,
 老 ,

“我可以在白厅找个牧师给我们主持婚礼，时间不会比那天早一个小时。”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈfraʊnɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hə] .
“ he said , frowning upon her .
 ” 他 说 , 皱眉 之上 她 .

“他皱着眉头看着她说道。”

[θru:] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ʃed] , [hɜ:r; hə] [greɪt] [aɪz] [dɑːleɪtɪd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Through the tears she would not shed , her great eyes dilated upon him .
通过 这 眼泪 她 会 不是 棚 , 她 伟大的 眼睛 扩张 之上 他 .
她强忍着泪水, 睁大眼睛望着他。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [tuː; tə][jɔː; jə] [sʌn] , [maɪ][bɔ:rd] ?
“ **And what will you say — what shall we say — to your son , my lord ?**
” 和 什么 将要 你 说 — 什么 将 我们 说 — 到 你的 儿子 , 我的 主 ?
“那么, 大人, 您会对您的儿子说什么? ——我们又该如何对您的儿子说呢? ”

” [ˈrɑ:kʰɜːrst] [ˈstɑ:rtɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
” **Rockhurst started as if he had been struck .**
” 罗克赫斯特 开始 作为 如果 他 有 到过 击 .
“罗克赫斯特突然像被击中了一样, 一下子跳了起来。”

[ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [mæn] , [huː] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ˈlðər] ,
A masterful man , who all his life had dominated others ,
一个 精湛 男人 , WHO 全部 他的 生活 有 占主导地位 其他的 ,
一个权势滔天的人, 一生都在主宰他人。

[hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈzentmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [huː] [derd] [θwɔ:rt] [hɪm; ɪm]
he bent his brows with a terrible resentment on her who dared thwart him
他 弯曲 他的 眉毛 和 一个 糟糕的 怨恨 在 她 WHO 敢于 阻挠 他
[æt; ət] [ðɪs] [suˈpri:m] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]
at this supreme hour of his [327]
在 这 最高 小时 的 他的 [-]
他怒目而视, 恨不得在这个关键时刻阻挠他的人[327]。

[wɪl] ; [derd] [lɪft] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [ˈwepən] [ðæt][kʊd; kəd] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmər] .
will ; dared lift against him the one weapon that could pierce his armour .
将要 ; 敢于 举起 反对 他 这 一 武器 那 可以 刺穿 他的 盔甲 .
威尔; 竟敢举起唯一能刺穿他盔甲的武器来对抗他。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [trʌst] , [maɪ][bɔ:rd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈjiːldɪd] [maɪ] [trɑ:θ]
“ **You took the trust , my lord , even as I yielded my troth**
” 你 采取 这 相信 , 我的 主 , 甚至 作为 我 产生 我的 誓言 : ...
“大人, 您接受了我的信任, 正如我献上我的誓言一样.....

” [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [broʊk] [fɔ:rθ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈruːθləsli] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]
” **His anger broke forth , the more ruthlessly that he was , for the first time in**
” 他的 愤怒 打破 前进 , 这 更多的 无情地 那 他 曾是 , 为了 这 第一的 时间 在
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,
“他生平第一次怒火爆发, 而且比以往任何时候都更加残忍。”

[pərˈhæps] , [əˈbændənɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [pɑ:rt] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] .
perhaps , abandoning himself to an unworthy part , a part of weakness .
也许 , 放弃 他自己 到 一个 不配 部分 , 一个 部分 的 弱点 .
或许, 他放纵自己, 堕入了不光彩的境地, 堕入了软弱的境地。

[ˈbroʊkən] [freɪzɪz] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [kɒntrəˈdɪkʃnz] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv]
Broken phrases escaped his lips , contradictions lost in the irresistible logic of
破碎的 短语 逃脱 他的 嘴唇 , 矛盾 丢失的 在 这 无法抗拒 逻辑 的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .
他口中吐出断断续续的话语, 矛盾之处淹没在激情不可抗拒的逻辑之中。

“ [maɪ] [sʌn] , ... [maɪ] [sʌn] ? — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [sʌn] . — [neɪ] ,
“ **My son , ... my son ? — I shall answer for myself to my son . — Nay ,**
” 我的 儿子 , ... 我的 儿子 ? — 我 将 回答 为了 我 到 我的 儿子 . — 不 ,
“我的儿子.....我的儿子? ——我会亲自向我的儿子解释清楚。——不,

[wʌt] [ə'kaʊnt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə]['rendər][tuː; tə][maɪ][sʌn] !
what account have I to render to my son !
什么 帐户 有 我 到 使成为 到 我的 儿子 !

我该如何向我的儿子交代？

[ə; eɪ] ['biədliːs] [bɔɪ] , [jæl; jəl][hiː; hi] [kʌm] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ? ...
A beardless boy , shall he come between us ? ...
一个 无胡须 男生 , 将 他 来 之间 我们 ? ...

一个没胡子的男孩，他会介入我们之间吗？

[daɪ'æənə] , [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv][laɪd; liːd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ɔːr][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ! ...
Diana , your eyes have lied a thousand times , or you love me ! ...
戴安娜 , 你的 眼睛 有 撒谎了 一个 千 时代 , 或者 你 爱 我 ! ...

黛安娜，你的眼睛骗了我一千次，或者你爱我！

[ðæt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['hæri] [wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːmɪs] , [restɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][em 'iː] ,
That promise to Harry was no promise , wrested from you , from me ,
那 承诺 到 哈里 曾是 不 承诺 , 夺取 从 你 , 从 我 ,
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][lʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ,
because of a white face ,
因为 的 一个 白色的 脸 ,

对哈利的那个承诺根本算不上承诺，它从你我手中夺走了，只因为一张白脸。

[pliːdɪŋ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][lʌv; əv][ə; eɪ] [red] [wuːnd] !
pleading , because of a red wound !
恳求 , 因为 的 一个 红色的 伤口 !

因为一道红色的伤口而苦苦哀求！

[ænd; ænd] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [truː] [fleʃ] [lʌv; əv] [maɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [lʌv; əv][juː; jʊ] ,
And , if he be true flesh of mine , he will have none of you ,
和 , 如果 他 是 真的 肉 的 矿 , 他 将要 有 没有任何 的 你 ,

而且，如果他真是我的亲生骨肉，他就不会要你们任何人。

[jʊr; jər] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [ə'nʌðəz] . — [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , — " [θɪŋk] [juː; jʊ]
your heart being another's . — Why , my dear , " — his voice changed , — " think you
你的 心 存在 另一个的 : — 为什么 , 我的 亲爱的 , " — 他的 嗓音 已更改 , — " 思考 你

你的心属于别人。——“为什么，亲爱的，”他的声音变了，“我想你

['hæri] [wɪl] ['evər][hæv; həv][hɪz; ɪz] [braɪd] , [wɪl] ['evər] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'gen] ?
Harry will ever have his bride , will ever see his father again ?
哈里 将要 曾经 有 他的 新娘 , 将要 曾经 看 他的 父亲 再次 ?

哈利还能拥有他的新娘吗？ 还能再见到他的父亲吗？

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fleɪmd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑːrʃli] [tʃɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋ] .
" So long as his eye flamed , as his voice harshly chid her , she felt strong .
" 所以 长的 作为 他的 眼睛 火焰 , 作为 他的 嗓音 严厉地 孩子 她 , 她 毛毡 强的 .

只要他的眼神充满怒火，只要他严厉地斥责她，她就感到自己很强大。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðæt] [noʊt] [lʌv; əv] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] ['wiːkənd] .
But against that note of tenderness she weakened .
但 反对 那 笔记 的 压痛 她 减弱 :

但面对这温柔的语气，她却软弱了下来。

[ə; eɪ] [sens] [lʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] ['feɪlɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] ,
A sense of physical failing came over her ; she thought of the moment when ,
一个 感觉 的 身体的 失败 来了 超过 她 ; 她 想法 的 这 片刻 什么时候 ,
她感到身体虚弱，想起了那一刻：

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
in the darkness of the garden , she had awakened to find herself in his arms
在这 黑暗 的 这 花园 , 她 有 觉醒 到 寻找 她自己 在 他的 武器
.
...
:
...
.
...

在花园的黑暗中，她醒来发现自己躺在他的怀里.....

[pər'hæps] , [ɪn] [tru:θ] , [-]
Perhaps , in truth , [328]
也许 , 在 真相 , [-]

或许，事实上，[328]

[deθ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
death was very near to them .
死亡 曾是 非常 靠近 到 他们 .

死神曾一度逼近他们。

[tu:; tə][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:rɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɑ:n][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌv] — [ɑ:] ,
To slip from the moorings of life , on the tide of his great love — ah ,
到 滑 从 这 系泊 的 生活 , 在 这 潮 的 他的 伟大的 爱 — 啊 ,
为了挣脱生活的束缚，乘着他伟大爱情的浪潮——啊，

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [swi:t] !
he had said it ; it would be sweet !
他 有 说 它 ; 它 会 是 甜的 !

他说过，那会很美好！

[ʃi:; ji] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['laɪənəlz] [ɡoʊld]
She clasped her hands to her breast ; but at the touch of Lionel's gold
她 紧握 她 双手 到 她 胸部 ; 但 在 这 触碰 的 莱昂内尔的 金子
[ˈbɔ:b(ə)l] ,
bauble ,
玩具 ,

她双手紧紧捂住胸口；但当莱昂内尔的金饰触碰到她时，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r'self] [ðæt] - [wɜ:rdz][hæd; həd] ['lʌld] , [ˈstɑ:rtɪd] ['ɪntu:] ['vɪvɪd] [laɪf] [ə'gen] ;
something in herself that Rockhurst's words had lulled , started into vivid life again ;
某物 在 她自己 那 - 字 有 昏昏欲睡 , 开始 进入 生动 生活 再次 ;

她内心深处被罗克赫斯特的话语所安抚的某种东西，又重新活跃起来；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər][ək'sept][ðə; ði] ['ɪziə] [kɔ:rs] .
something that would not let her accept the easier course .
某物 那 会 不是 让 她 接受 这 更轻松 课程 .

某种东西让她无法接受更轻松的道路。

[ɪf] [deθ] [wɜ:r; wər] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['muʊmənt] , ['ɡloʊtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
If death were , even at this moment , gloating upon them ,
如果 死亡 是 , 甚至 在 这 片刻 , 幸灾乐祸 之上 他们 ,

如果死神此刻正在幸灾乐祸地看着他们，

[ðə; ði] ['betər] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['lɔɪəl] [aɪz] .
the better reason to look on it with loyal eyes .
这 更好的 原因 到 看 在 它 和 忠诚 眼睛 .

更有理由用忠诚的眼光看待它。

[wɜ:r; wər] ['hæri] [ɪn'di:d] ['feɪtɪd] ['nevər] [tu:; tə] [mi:t] [braɪd] [ɔ:r] ['fɑ:ðər] [ə'gen] ,
Were Harry indeed fated never to meet bride or father again ,
是 哈里 的确 命中注定 绝不 到 见面 新娘 或者 父亲 再次 ,

如果哈利真的注定再也见不到新娘和父亲了，

[ðen] [mʌst; məst] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [braɪd] [rɪˈmeɪn] [ˈseɪkrɪd] [ɪn] [ˈnoʊb(ə)] [ˈmeməri] !
then must father and bride remain sacred in noble memory !

然后 必须 父亲 和 新娘 保持 神圣 在 高贵 记忆 !

那么，父亲和新娘就必须在崇高的记忆中永远神圣！

[ænd; ənd] [nɑːt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [ˈrɑːk,hɜːrst] [wɜːr; wər] [soʊ] [feɪn] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː] ,
And not because she and Rockhurst were so fain to break it ,

和 不是 因为 她 和 罗克赫斯特 是 所以 欣然 到 休息 它 ,

并非因为她和罗克赫斯特急于打破这段关系，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [les] [ˈbaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .
was a promise less binding a promise .

曾是 一个 承诺 较少的 结合 一个 承诺 .

一个约束力较弱的承诺。

[wʌŋ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈlaɪənəlz] [ræŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] : “ [brɪˈhoʊld] ,
One sentence of Lionel's rang in her ear : “ Behold ,

— 句子 的 莱昂内尔的 响铃 在 她 耳朵 : “ 看哪 ,

莱昂内尔的一句话在她耳边回响：“看哪，

[ðə; ðɪ] [end] [ɪz] [nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] ” — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ðə; ðɪ] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
the end is not difficult to guess ” — and with it the echo of her own

这 结尾 是 不是 难的 到 猜测 ” — 和 和 它 这 回声 的 她 自己的

[vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
voice crying back to him ,

嗓音 哭泣 后退 到 他 ,

结局不难猜到”——随之而来的是她自己哭喊着回应他的声音的回响。

“ [oʊ] , [faʊl] - [maʊðd] !
“ Oh , foul - mouthed !
” 哦 , 犯规 - 嘴巴 !

“哦，满嘴脏话！ ”

” [ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd] , [breɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] [peɪn] ,
“ Quickly she made her choice ; and , brave in her pain ,

” 迅速地 她 制成 她 选择 ; 和 , 勇敢的 在 她 疼痛 ,

她迅速做出了选择；并且，尽管痛苦，她依然勇敢地.....

[hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] .
had a smile as she turned to speak .

有 一个 微笑 作为 她 转向 到 说话 .

她转过身来说话时脸上带着微笑。

“ [wʌns] , [maɪ] [bɜːrd] , [juː; jʊ] [seɪvd] [em ˈiː] , [wen] [aɪ] [skers] [nuː] [maɪˈself] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] .
“ Once , my lord , you saved me , when I scarce knew myself in danger .

” 一次 , 我的 主 , 你 已保存 我 , 什么时候 我 稀少 知道 我 在 危险 .

“大人，您曾救过我，当时我几乎不知道自己身处险境。”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [det] .
To - day it is given to me to pay my debt .

到 - 天 它 是 给定 到 我 到 支付 我的 债务 .

今天我得到这笔钱是为了偿还我的债务。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪv] [juː; jʊ] .
And I save you .

和 我 节省 你 .

我会救你。

[gɪv] [em 'i:] [jɔː; jər] [ɑːrm] [ə'gen] , [kaɪnd] , [brɪ'lʌvɪd] [frend] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt]
Give me your arm again , kind , beloved friend , and through the hot
给 我 你的 手臂 再次 , 种类 , 心爱 朋友 , 和 通过 这 热的
[kən'tæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [striːts] ,
contamination of these streets ,
污染 的 这些 街道 ,
亲爱的朋友, 请再次伸出你的手臂, 陪我走过这污浊不堪的街道。

[æz; əz] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [pjʊə] [snəʊ] , [brɪŋ] [em 'i:] [tuː; tə] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈfeltə] .
as once through the pure snow , bring me to honourable shelter .
作为 一次 通过 这 纯的 雪 , 带来 我 到 光荣的 庇护所 .
穿过纯净的雪地, 带我到体面的庇护所。

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [tʃek] , [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [-]
” **For a second , the unexpected check , the unlooked - for [329]**
” 为了 一个 第二 , 这 意外 查看 , 这 未曾注意的 - 为了 [-]
“一瞬间, 意外的检查, 意想不到的[329]

[streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] , [kept] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪlənt] .
strength of her resistance , kept him silent .
力量 的 她 反抗 , 保留 他 沉默的 .
她顽强的抵抗让他哑口无言。

[ðen] [ˈdʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] [tʃaɪld] : —
Then gently , as if to an unreasonable child : —
然后 轻轻地 , 作为 如果 到 一个 不合理 孩子 : —
然后, 语气温和, 就像在哄一个不讲理的孩子一样: ——

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [ˈfeltə] ?
” **And to what shelter ?**
” 和 到 什么 庇护所 ?
“然后去哪里避难呢? ”

[pʊə] [daɪ'ænə] !
Poor Diana !
贫穷的 戴安娜 !
可怜的戴安娜!

“ [hɜːr; hər] [smaɪl] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,
” **Her smile took something of the divine ,**
” 她 微笑 采取 某物 的 这 神圣的 ,
她的笑容带着几分神圣的气息,

[mə'tɜːrn(ə)] [ˈpɪtɪ] [wɪtʃ] [ˈlɜːks] [ɪn] [ˈevri] [gʊd] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
maternal pity which lurks in every good woman's heart for the man she loves .
母体 遗憾 哪个 潜伏者 在 每一个 好的 女性的 心 为了 这 男人 她 爱 .
每个善良的女人心中都怀着对她所爱之人的母性怜悯。

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ,
” **But a stone's throw from this place , my dear lord ,**
” 但 一个 石头的 扔 从 这 地方 , 我的 亲爱的 主 ,
“但是, 离这里不远的地方, 我的大人,

— [hɜːr; hər] [ˈmædʒəstiːz] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [nʌnz] [wɪl] [naɪːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ɪts] [dɔːz] [tuː; tə]
— **her Majesty's House of the Blue Nuns will not refuse to open its doors to**
— 她 陛下的 房子 的 这 蓝色的 修女 将要 不是 拒绝 到 打开 它是 门 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
——女王陛下的蓝衣修女院不会拒绝向我敞开大门,

— [æz; əz] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [em 'i:] ['su:nər] .
— as , indeed , I should have minded me sooner .
— 作为 , 的确 , 我 应该 有 有思想 我 很快 .

——的确，我应该早点注意到这一点。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" She rose , and moved steadily toward the door ,
" 她 玫瑰 , 和 已搬 稳步 朝向 这 门 ,
她站起身，稳步走向门口。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər] .
striving to seem as though she had no fear of his arresting her .
努力 到 似乎 作为 尽管 她 有 不 害怕 的 他的 逮捕 她 .
她努力表现得好像一点也不害怕被他逮捕。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] , [hɪz; ɪz] [klæsp] [ʌv; əv] ['aɪərn] [wʌz; wəz] [ɑːn]
But before she had time to raise the latch , his clasp of iron was on
但 前 她 有 时间 到 增加 这 门锁 , 他的 搭扣 的 铁 曾是 在
[hɜːr; hər] [rɪst] .
her wrist .
她 手腕 .

但她还没来得及打开门闩，他的铁扣就已经扣在了她的手腕上。

[ə; eɪ] [kraɪ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] [droʊv] [ðəm; ðəm] [ə'paːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] : —
A cry rising from the street drove them apart like a sword : —
一个 哭 上升 从 这 街道 驾驶 他们 除 喜欢 一个 剑 : —
街上传来一声叫喊，像利剑般将他们分开：

" ['faːðər] — ['faːðər] !
" Father — father !
" 父亲 — 父亲 !

“父亲——父亲！”

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] ['staːtɪŋ] [aɪz] , [blæntʃt] [tʃiːks] .
" They looked at each other with starting eyes , blanched cheeks .
" 他们 看起来 在 每个 其他 和 开始 眼睛 , 焯水 脸颊 .
他们瞪大了眼睛，脸色苍白地对视着。

[ðen] [ðə; ði] [kraɪ] [roʊz] [ə'gen] : —
Then the cry rose again : —
然后 这 哭 玫瑰 再次 : —

然后，喊声再次响起：——

" [maɪ] [lɔːrd] , — [maɪ] [lɔːrd] ['raːk,hɜːrst] ! — ['faːðər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] ?
" My lord , — my Lord Rockhurst ! — father , are you within ?
" 我的 主 , — 我的 主 罗克赫斯特 ! — 父亲 , 是 你 之内 ?

“我的大人，——我的洛克赫斯特大人！——父亲，您在里面吗？”

" [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [daɪ'ænəz] [feɪs] ; [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [liːpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] .
" The colour rushed back to Diana's face ; a flame of joy leaped to her eye .
" 这 颜色 匆忙 后退 到 戴安娜的 脸 ; 一个 火焰 的 喜悦 跳跃 到 她 眼睛 .
“戴安娜的脸上瞬间恢复了血色；她的眼中燃起了喜悦的火焰。”

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['spɪrɪt] - [kɔːl] , [bʌt; bət] [gʊd] ['hjuːmən] [saʊnd] .
" This is no spirit - call , but good human sound .
" 这 是 不 精神 - 称呼 , 但 好的 人类 声音 .

“这不是鬼魂的呼唤，而是人类美好的声音。”

[ˈhæri] , [ˈɑːnɪst] [ˈhæri] [hɪr] ! — [ɑː] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] ! " [-]
Harry , honest Harry here ! — Ah , my lord , in time to save us ! " [330]
哈里 , 诚实的 哈里 这里 ! — 啊 , 我的 主 , 在 时间 到 节省 我们 ! " [-]
哈利，老实的哈利！——啊，我的大人，来得正是时候来救我们了！ "[330]

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] , [ə; eɪ] [fɪrs]
The revulsion of feeling , the unconscious admission of her words , a fierce
这 厌恶 的 感觉 , 这 无意识 入学 的 她 字 , 一个 凶猛的
[fleɪm] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [ˈdʒeləsi] ,
flame of insane jealousy ,
火焰 的 疯狂的 妒忌 ,
厌恶之情, 无意识地承认自己的话语, 以及疯狂嫉妒的熊熊烈火,

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɪndld] [baɪ][ðə; ði][glæd] [noʊt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [broʊk] [daʊn] [ðə; ði][ləst] [[red] [ʌv; əv]
suddenly kindled by the glad note in her voice , broke down the last shred of
突然 点燃 经过 这 高兴的 笔记 在 她 嗓音 , 打破 向下 这 最后的 撕碎 的
- [self] - [kən'troʊl] .
Rockhurst's self - control .
- 自己 - 控制 .
她声音中突然涌起的喜悦之情, 彻底击溃了罗克赫斯特最后的自制力。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ˈtaɪgəriʃ] : —
His passion escaped him , tigerish : —
他的 热情 逃脱 他 , 虎一般 : —
他的激情如猛虎般爆发:

" [baɪ][ðə; ði] [ɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɔːr][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ɔːrd] [ʌv; əv] [hel] ,
" **By the Lord God of Heaven or the Devil Lord of Hell ,**
" 经过 这 主 上帝 的 天堂 或者 这 魔鬼 主 的 地狱 ,
"以天上的上帝或地狱之主的名义,

[ðəʊ] [[ælt] [nɑːt][gou][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
thou shalt not go to him !
你 应 不是 去 到 他 !
你不可去见他!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'liftɪd] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] .
" **The young voice was uplifted again without .**
" 这 年轻的 嗓音 曾是 提升 再次 没有 .
"年轻的声音再次响起, 没有丝毫减弱。”

" [nɑːk] [wʌns] [mɔːr] , [ˈrɑːbɪn] ; [aɪ] [hɪr] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
" **Knock once more , Robin ; I hear stirring within .**
" 敲 一次 更多的 , 罗宾 ; 我 听到 搅拌 之内 .
"罗宾, 再敲一次门吧; 我听到里面有动静。”

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [[ʊt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] : —
" **And a lusty shout succeeded : —**
" 和 一个 好色的 喊 成功了 : —
于是一声响亮的呐喊响起: ——

" [hoʊ] , - , - [tɪz][aɪ] , [ˈrɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [ˈhæri] [ˈrɑːk'hɜːrst] !
" **Ho , Chitterley , ' tis I , Robin , with Master Harry Rockhurst !**
" 何 , - , - 的 我 , 罗宾 , 和 掌握 哈里 罗克赫斯特 !
“嚯, 奇特利, 是我, 罗宾, 和哈里·罗克赫斯特少爷在一起! ”

" [ˈrɑːk'hɜːrst] [kɔːt] [daɪ'ænə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **Rockhurst caught Diana in his arms .**
" 罗克赫斯特 捕捉 戴安娜 在 他的 武器 .
"罗克赫斯特一把将戴安娜抱在怀里。”

" [maɪn] , [daɪ'ænə] , [maɪn] , [ænd; ænd] [nʌŋ] [[æɪ; əɪ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] !
" **Mine , Diana , mine , and none shall come between us !**
" 矿 , 戴安娜 , 矿 , 和 没有任何 将 来 之间 我们 !
“我的, 戴安娜, 我的, 谁也别想把我们分开! ”

” [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hɜr][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
” He held her for a second against his breast ,
” 他 握住 她 为了 一个 第二 反对 他的 胸部 ,
他将她抱在胸前片刻，

[ænd; ənd][fi:; fi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhæməɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
and she heard the great hammering of his heart ;
和 她 听到 这 伟大的 锤击 的 他的 心 ;
她听到了他剧烈的心跳声；

[ðen] [fi:; fi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [θrʌst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈda:kənd] [ru:m] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [klaʊz] [əˈpa:n]
then she found herself thrust within a darkened room , heard the door close upon
然后 她 成立 她自己 推力 之内 一个 变暗 房间 , 听到 这 门 关闭 之上
[hɜ:r; hɜr] ,
her ,
她 ,
然后她发现自己被推进了一个黑暗的房间，听到门在她身后关上了。

[ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʊlt] .
the shooting of a bolt .
这 射击 的 一个 螺栓 .
射出一支弩箭。

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] — [ænd; ənd] [ˈda:rkənəs] [ɔ:l] [əˈbəʊt] [hɜ:r; hɜr] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ˈda:rkənəs] ,
A prisoner — and darkness all about her , a strange suffocating darkness ,
一个 囚犯 — 和 黑暗 全部 关于 她 , 一个 奇怪的 令人窒息的 黑暗 ,
她像个囚犯——周围一片漆黑，一种令人窒息的黑暗。

[θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rnt] - [aʊt] [læmp] .
thick with the fumes of a burnt - out lamp .
厚的 和 这 烟雾 的 一个 烧焦的 - 出去 灯 .
空气中弥漫着烧毁的油灯散发出的浓烈气味。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] [ʌnˈbəʊltɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] ,
As the Lord Constable unbolted the outer door ,
作为 这 主 警官 已拆卸 这 外 门 ,
当警长打开外门时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] . [-]
he was met by the precipitate entrance of his son . [331]
他 曾是 遇见 经过 这 沉淀 入口 的 他的 儿子 . [-]
他的儿子突然闯了进来。[331]

“ [gʊd] [ˈhevəns] , - — ” [ðə; ði][ˈbroʊkən][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [kʌt] [ʃɔ:rt] : “ [maɪ][lɔ:rd] ... [jɔ:r'self]
” Good heavens , Chitterley — ” The broken words were cut short : “ My lord ... yourself
” 好的 天 , - — ” 这 破碎的 字 是 切 短的 : ” 我的 主 ... 你自己
[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] !
in person !
在 人 !
“我的天哪，奇特利——”断断续续的话被打断了：“我的大人.....您本人！ ”

[θæŋk] [gɑ:d] , [θæŋk] [gɑ:d] !
Thank God , thank God !
感谢 上帝 , 感谢 上帝 !
感谢上帝，感谢上帝！

” [jʌŋ] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [kæst] [hɪm'self] [ɪmˈpetʃuəsli] [əˈpa:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [breɪst] , [ˈsɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ]
” Young Rockhurst cast himself impetuously upon his father's breast , sobbing with
” 年轻的 罗克赫斯特 投掷 他自己 冲动地 之上 他的 父亲的 胸部 , 啜泣 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
“小罗克赫斯特激动地扑进父亲的怀里，嚎啕大哭。

[ðə; ði] ['lætər] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɪn] ['saɪləns] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
The latter suffered the embrace in silence , supported the boy ,
这 后者 遭受 这 拥抱 在 沉默 , 有 这 男生 ,
后者默默地承受着拥抱, 扶着男孩。

[æz; əz][hi; hi] [klʌŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['wi:kənəs] , [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [led][hɪm; ɪm][tu; tə][ə; eɪ]
as he clung to him in sudden weakness , into the room , led him to a
作为 他 紧紧抓住 到 他 在 突然 弱点 , 进入 这 房间 , 引领 他 到 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .
他突然虚弱地抓住他, 走进房间, 把他扶到椅子上。

[ðen] [hi; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] ['glu:mi] ['saɪləns] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [bəʊd] ['fɪgjər] ,
Then he stood a second in gloomy silence , staring at the young bowed figure ,
然后 他 站立 一个 第二 在 阴沉 沉默 , 凝视 在 这 年轻的 鞠躬 数字 ,
然后他沉默地站了一会儿, 目光阴郁地盯着那个低垂着头的年轻身影。

['sɪtɪŋ] [wɜr] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][sæt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz][hɜ:rz][hæd; həd]
sitting where she had sat , his face hidden in his hands , even as hers had
坐着 在哪里 她 有 卫星 , 他的 脸 隐 在 他的 双手 , 甚至 作为 她的 有
[bɪn] .
been .
到过 .
他坐在她曾经坐过的地方, 双手捂着脸, 就像她曾经那样。

[terz] !
Tears !
眼泪 !
眼泪!

[ænd; ænd] [ðɪs] ['wi:kliŋ] [wʊd] [wed][daɪ'ænə] ! — [daɪ'ænə] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['sʌfərd] [hɜ:rz][tu; tə]
and this weakling would wed Diana ! — Diana , who had not suffered hers to
和 这 弱者 会 结婚 戴安娜 ! — 戴安娜 , who 有 不是 遭受 她的 到
[fɔ:l] !
fall !
落下 !
而这个懦夫竟然要娶黛安娜! ——黛安娜, 她可没让自己的丈夫倒下!

[jet] ['rɑ:k'hɜ:rst] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rendɪŋ] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]
Yet Rockhurst loved his son ; and there was a strange rending pain at his
然而 罗克赫斯特 喜爱 他的 儿子 ; 和 那里 曾是 一个 奇怪的 渲染 疼痛 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
然而, 罗克赫斯特深爱着他的儿子; 他的心中却涌起一阵莫名的撕裂般的痛苦。

[ɪntu:][ðə; ði] [ə'presɪv] ['stɪlnəs] , ['brʊʊkən][ɔʊnli][baɪ] ['hɛrɪ:z] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [breθ] ,
Into the oppressive stillness , broken only by Harry's catching breath ,
进入 这 压迫性的 寂静 , 破碎的 仅有的 经过 哈利的 捕捉 气息 ;
周围一片令人窒息的寂静, 只有哈利急促的呼吸声打破了这片沉寂。
[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [ə; eɪ][stɜ:rɪ][æz; əz][ʌv; əv] ['kɜ:tənz] [rentʃt] [ə'pɑ:rt] ,
there came from the inner room a stir as of curtains wrenched apart ,
那里 来了 从 这 内 房间 一个 搅拌 作为 的 窗帘 扭动 除 ,
内室传来一阵骚动, 像是窗帘被猛地扯开的声音。

[æz; əz][ʌv; əv] [kri:kɪŋ] ['i:zmənts] [θɹʌst] ['ʊʊpən] ; [ænd; ænd][nekst][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] .
as of creaking easements thrust open ; and next a stifled cry .
作为 的 嘎吱作响 地役权 推力 打开 ; 和 下一个 一个 窒息 哭 .
如同吱吱作响的地役权被猛然推开; 紧接着是一声压抑的呼喊。

[ˈrɑːkɪhɜːrst] , [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪ(ə)n] ,
Rockhurst , expecting the instant of revelation ,
罗克赫斯特 , 期待 这 立即的 的 启示 ,
罗克赫斯特, 期待着启示的那一刻,
[breɪst] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] - [stroʊk] .
braced himself as a man may for the meeting of his death - stroke .
支撑 他自己 作为 一个 男人 可能 为了 这 会议 的 他的 死亡 - 中风 .
他像一个人迎接死亡那样, 做好了心理准备。
[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [seɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [swiːt] [ˈwɪs(ə)l] — [sʌm; səm][kɔːl] [ɪn][ðə; ði]
But nothing more was heard , save a long , sweet whistle — some call in the
但 没有什么 更多的 曾是 听到 , 节省 一个 长的 , 甜的 哨 — 一些 称呼 在 这
[striːt] , [ˈdaʊtləs] .
street , doubtless .
街道 , 毫无疑问 .
但除此之外, 什么也没听到, 只有一声悠长而甜美的口哨声——无疑是街上有人在喊叫。
[ɑː] — [daɪˈænə] [wʊd] [naːt] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ! — [daɪˈænə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
Ah — Diana would not betray him ! — Diana loved him !
啊 — 戴安娜 会 不是 背叛 他 ! — 戴安娜 喜爱 他 !
啊——戴安娜不会背叛他的! ——戴安娜爱他!
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪl] , [swiːt] [ˈsɪɡnəl][hæd; həd] [raʊzɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈhæri] [ˈrɑːkɪhɜːrst] [ˈstɑːrtɪd] ,
As if the shrill , sweet signal had roused him , Harry Rockhurst started ,
作为 如果 这 尖锐 , 甜的 信号 有 唤醒 他 , 哈里 罗克赫斯特 开始 ,
仿佛那尖锐而甜美的信号唤醒了 他, 哈里·罗克赫斯特动了 起来。
[dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ænd][ˈraɪzɪŋ] , [siːzd] [-]
dashed the tears from his cheeks , and rising , seized [332]
虚线 这 眼泪 从 他的 脸颊 , 和 上升 , 查获 [-]
他擦干脸颊上的泪水, 站起身, 抓住[332]

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)
第13/16页

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [hænd][tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] : —
his father's hand to pour forth a torrent of words : —
他的 父亲的 手 到 倒 前进 一个 激流 的 字 : —
他父亲的手仿佛要倾泻出一连串的话语: ——

“ [ə'læs] , [maɪ][lɔ:rd] ,
“ Alas , my lord ,
“ 唉 , 我的 主 ,

“唉, 大人,

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ju:; jʊ][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][jɜr; jər]['perəl] ?
and how had you the heart to leave me in this ignorance of your peril ?
和 如何 有 你 这 心 到 离开 我 在 这 无知 的 你的 危险 ?
你怎能忍心让我对你身处的危险浑然不知?

— [hæd; həd][nɑ:t] ['laɪənl] [rɪt] [tu:; tə][em 'i:] — [oʊ] , ['fɑ:ðər] , ['nevər] [lɒk] [soʊ] ['stɜ:rnli] [ɑ:n][em 'i:] !
— Had not Lionel writ to me — Oh , father , never look so sternly on me !
— 有 不是 莱昂内尔 写 到 我 — 哦 , 父亲 , 绝不 看 所以 严厉地 在 我 !
——如果不是莱昂内尔写信给我——哦, 父亲, 请不要用如此严厉的眼神看着我!

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [træns'grest] [jɜr; jər] [kəmænd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
I know I have transgressed your command to remain in the country ,
我 知道 我 有 违反了 你的 命令 到 保持 在 这 国家 ,
我知道我违背了您让我留在国内的命令,

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ki:p] [ə'weɪ] ?
but how could I keep away ?
但 如何 可以 我 保持 离开 ?

但我怎么可能远离呢?

- [twʌz] [nɑ:t][ɪn] ['neɪtʃər] — [wer] [ɪz][daɪ'ænə] ?
! Twas not in nature — Where is Diana ?
- 那是 不是 在 自然 — 在哪里 是 戴安娜 ?

这不是自然现象——戴安娜在哪里?

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , - [haʊs] [ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði]
Oh , my God , Chillingburgh House is deserted , the doors open to the winds , the
哦 , 我的 上帝 , - 房子 是 荒凉的 , 这 门 打开 到 这 风 , 这
[oʊld][leɪdi] [ə'bændənd] ,
old lady abandoned ,
老的 女士 弃 ,

我的天哪, 奇灵堡庄园空无一人, 大门敞开, 老太太被遗弃了。

[ded] , [sta:rk][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] !
dead , stark in her chair !
死的 , 斯塔克 在 她 椅子 !

她死在了椅子上, 一动不动!

[wer] [ɪz][daɪ'ænə] ?
Where is Diana ?
在哪里 是 戴安娜 ?

戴安娜在哪里?

[ˈfɑːðər] — [maɪ][daɪˈænə] !
Father — my Diana !
父亲 — 我的 戴安娜 !

父亲——我的戴安娜！

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] , [set] [feɪs] [əˈpɑːn]
” **His voice rose to a scream , as his father turned a terrible , set face upon**
” 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 , 作为 他的 父亲 转向 一个 糟糕的 , 放 脸 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“他的声音变成了尖叫，因为他的父亲转过头来，用一种可怕的、严肃的表情看着他；

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [skers] [ˈevər] [noʊn] [bʌt; bət] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl]
his father , from whom he had scarce ever known but loving and joyful
他的 父亲 , 从 谁 他 有 稀少 曾经 已知 但 爱 和 快乐
[ʊks] .
looks .
看起来 .

他的父亲，他几乎从未见过父亲慈爱快乐的表情。

[ˈiːv(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Evil beyond words must be the tidings awaiting him .
邪恶的 超过 字 必须 是 这 消息 等待中 他 .

等待他的必定是难以言喻的邪恶。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
He clutched his breast with both hands .
他 紧握 他的 胸部 和 两个都 双手 .

他双手捂住胸口。

“ [ˈhæri] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
” **Harry , be a man !**
” 哈里 , 是 一个 男人 !

“哈利，像个男人一样！ ”

“ [kraɪd] [ˈrɑːkɦɜːrst] , [ˈstaːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈlɪvɪd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði]
” **cried Rockhurst , starting as he marked the livid change that spread over the**
” 哭 罗克赫斯特 , 开始 作为 他 标记 这 铁青 改变 那 传播 超过 这
[jʌŋ] [ˈkaʊntənəns] .
young countenance .
年轻的 面容 .

“！ ”罗克赫斯特惊叫道，他注意到那张年轻脸上迅速蔓延的惨白变化，顿时吓了一跳。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 .

但他为时已晚。

“ [ded] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gɑːspt] [fɜːr; fər] [breθ] .
” **Dead ? ” cried the lad , and on a sudden gasped for breath .**
” 死的 ? ” 哭 这 小伙子 , 和 在 一个 突然 倒吸一口气 为了 气息 .

“死了吗？ ”男孩喊道，突然喘不过气来。

“ [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [ðɪs] [wuːnd] [ðæt] [wɪl] [naːt] [hiːl] .
” **A curse on this wound that will not heal .**
” 一个 诅咒 在 这 伤口 那 将要 不是 愈合 .

“这道伤口被诅咒了，永远无法愈合。”

” [hi:; hi] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [lə'pelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] , [ri:ld] [ænd; ənd] [fel] , ['berli] [kɔ:t] ,
” He tore at the lapels of his riding - coat , reeled and fell , barely caught ,
” 他 撕裂 在 这 翻领 的 他的 骑术 - 外套 , 卷曲 和 跌倒 , 仅仅 捕捉 ,
[ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [ɑ:rmz] .
into his father's arms .
进入 他的 父亲的 武器 :
他一把扯开骑马外套的翻领, 踉跄了一下, 跌倒在地, 险些被父亲扶住, 跌进了父亲的怀里。

” [maɪ][gɑ:d] — [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ][sʌn] !
” My God — I have killed my son !
” 我的 上帝 — 我 有 被杀 我的 儿子 !
“我的天哪——我杀死了我的儿子!”

” [blʌd] [wel] [-]
” Blood welled [333]
” 血 井 [-]
“血液涌出[333]

[aʊt] [bɪ'twi:n] - ['fɪŋgərz] , [æz; əz][hi:; hi] [klɑ:spt] [ðə; ði] [slaɪt] , [ɪ'nɜ:rt][fɔ:rm] .
out between Rockhurst's fingers , as he clasped the slight , inert form .
出去 之间 - 手指 , 作为 他 紧握 这 轻微 , 惰性 形式 :
罗克赫斯特紧紧抓住那纤细、一动不动的身躯, 从指缝间探出头来。

” ['hæri] !
” Harry !
” 哈里 !
“哈利!”

” [hi:; hi] [kraɪd] ['fræntɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [def] [ɪrz] , “ ['hæri] , [noʊ] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [ded] .
” he cried frantically to the deaf ears , “ Harry , no , she is not dead .
” 他 哭 疯狂地 到 这 聋 耳朵 , “ 哈里 , 不 , 她 是 不是 死的 :
他对着充耳不闻的耳朵疯狂地喊道:“哈利, 不, 她没有死。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [ded] !
She is not dead !
她 是 不是 死的 !
“她没死!”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['i:v(ə)n] [si:] [hɜ:r; hər] ! — ['hɪðər] , [daɪ'ænə] !
You shall even see her ! — Hither , Diana !
你 将 甚至 看 她 ! — 这里 , 戴安娜 !
你甚至会见到她! ——戴安娜, 过来!

” [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] —
” He raised a loud call for her ; then , with a groan , remembered him —
” 他 提高 一个 大声 称呼 为了 她 ; 然后 , 和 一个 呻吟 , 记得 他 —
[ðə; ði] [ɑ:t] [boʊlt] !
the shot bolt !
这 射击 螺栓 !
“他大声呼喊着她的名字; 然后, 他呻吟着想起了他——那道闪电!”

[hæd; həd]['evər][ə; eɪ][mæn] [bɪn] [soʊ][mæd] , [hæd; həd]['evər][ə; eɪ][mæn] [bɪn] [soʊ] [beɪs] — [bɪn] [soʊ]
Had ever a man been so mad , had ever a man been so base — been so
有 曾经 一个 男人 到过 所以 疯狂的 , 有 曾经 一个 男人 到过 所以 根据 — 到过 所以
['pʌnɪʃt] ?
punished ?
受到惩罚 ?
曾有如此疯狂的人吗? 曾有如此卑鄙的人吗? 曾受到如此惩罚吗?

[hi:; hi] ['loʊɜ:d] [ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; - [twʌz] [ðə; ði][oʊld] [wu:nd] [ɪn'di:d] ,
He lowered the body to the ground ; ' twas the old wound indeed ,
他 降低 这 身体 到 这 地面 ; - 那是 这 老的 伤口 的确 ,
他将尸体放到地上; 果然是旧伤。

[ðæt] [wu:nd] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɑ:nər] .
that wound taken in the defence of his father's honour .
那 伤口 已采取 在 这 防御 的 他的 父亲的 荣誉 .

那道伤口是他为了捍卫父亲的荣誉而受的。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] — [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈkʌntri] [læd]
A light word had been spoken of him to his son — his poor country lad
一个 光 单词 有 到过 说 的 他 到 他的 儿子 — 他的 贫穷的 国家 小伙子
,
,
,

有人曾轻描淡写地跟他儿子——他那贫穷的乡下孩子——说过他一句坏话。

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] , [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] , [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˈnɪk,neɪmd] [ðə; ði]
who had never heard , had never known , of one in the town nicknamed the
WHO 有 绝不 听到 , 有 绝不 已知 , 的 — 在 这 镇 绰号 这
[ˈreɪk,hel] !
Rakehell !
雷克赫尔 !

谁人从未听说过，也从未了解过镇上有一个绰号叫“浪荡子”的人！

[əˈgen] [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [kraɪ][fɔ:r; fər][help] : —
Again he raised a desperate cry for help : —
再次 他 提高 一个 绝望的 哭 为了 帮助 : —

他再次发出绝望的求救声：

“ [ˈrɑ:bɪn] , [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] ... !
” **Robin , there without ... !**
” 罗宾 , 那里 没有 ... !

“罗宾，你不在那儿……！”

” [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ,
” **And all at once the silent ,**
” 和 全部 在 一次 这 沉默的 ,

“突然间，寂静无声了，

[əˈbændənd] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] — [hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [waɪt] [feɪs]
abandoned house was full of voices and footsteps — here were the white face
弃 房子 曾是 满的 的 声音 和 脚步声 — 这里 是 这 白色的 脸
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [ˈsɜ:rvənt] ;
of his own old servant ;
的 他的 自己的 老的 仆人 ;

废弃的房子里充满了人声和脚步声——这是他自己以前的仆人的苍白面孔；

[ðə; ði] [skerd] [ˈtʃʌbɪnəs] [ʌv; əv] [ˈɔ:kʃə] [ˈrɑ:bɪn] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈkaʊntənəns] , [ʌnˈnoʊn]
the scared chubbiness of Yorkshire Robin — and another countenance , unknown
这 害怕的 肥胖 的 约克郡 罗宾 — 和 其他 面容 , 未知

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] .
and solemn .
和 庄严 .

约克郡知更鸟那受惊的胖乎乎的脸庞——以及另一张陌生而庄严的脸。

[ænd; ənd][brˈhoʊld] , - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : —
And behold , Chitterley was saying : —
和 看哪 , - 曾是 说 : —

瞧，奇特利说道：——

“ [ðɪs] [wei] , [gʊd] [ˈdɑ:ktər] !
” **This way , good doctor !**
” 这 方式 , 好的 医生 !

“这边请，好医生！”

“ [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hoʊldz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər]
“ **When the moment holds life and death in the balance , there is no room for**
“ 什么时候 这 片刻 持有 生活 和 死亡 在 这 平衡 , 那里 是 不 房间 为了
[sərˈpraɪz] .
surprise :
惊喜 :

“当生死攸关之际，容不得半点意外。”

“ - , [hɑ:] , - , “ [kraɪd] [ˈrɑ:k|hɜ:rst] . [-]
“ **Chitterley , ha , Chitterley , “ cried Rockhurst . [334]**
“ - , 哈 , - , “ 哭 罗克赫斯特 . [-]

“奇特利，哈，奇特利，”罗克赫斯特喊道。[334]

“ [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] !
“ **Water and bandages , in Heaven's name !**
“ 水 和 绷带 , 在 天 姓名 !

“水和绷带，看在老天的份上！ ”

[ðɪs] [wei] , [sɜ:r] [fɪˈzɪ(ə)n] ! — [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [baɪ][dɪˈvaɪn] [ˈmɜ:rsɪ] !
This way , Sir Physician ! — A physician by Divine mercy !
这 方式 , 先生 医生 ! — 一个 医生 经过 神圣的 怜悯 !

这边请，医生先生！ ——蒙神恩典的医生！

“ [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈhi:ɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpoʊməndər] ,
“ **The man of healing , who had been much occupied with his pomander ,**
“ 这 男人 的 康复 , who 有 到过 很多 占领 和 他的 香囊 ,

“那位医者，一直忙于他的药丸，

[dra:pt] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][tu:; tə] [ster] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [si:n] .
dropped it from his nostrils to stare on the unexpected scene .
掉落 它 从 他的 鼻孔 到 盯 在 这 意外 场景 :

他从鼻孔里把它弄掉，盯着眼前这意想不到的景象。

[ænd; ənd] - , [hu:z] [dɪm] [aɪz] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
And Chitterley , whose dim eyes had only just become aware of his master ,
和 - , 谁 暗淡 眼睛 有 仅有的 只是 变得 意识到的 的 他的 掌握 ,

而奇特利，它那双昏暗的眼睛才刚刚意识到它的主人，

[bɜ:rst][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [weɪl] : —
burst into a dismal wail : —
爆裂 进入 一个 惨淡 哀号 : —

突然发出凄厉的哀嚎： ——

“ [maɪ][bɔ:rd] , [flaɪ] ! — [hɪr] [ɪz] [pleɪg] , [hɪr] [ɪz] [deθ] !
“ **My lord , fly ! — Here is plague , here is death !**
“ 我的 主 , 飞 ! — 这里 是 瘟疫 , 这里 是 死亡 !

“我的大人，快逃！ ——这里有瘟疫，这里有死亡！ ”

“ [ðen] , [ɪn] [jet] [mɔ:r] [ˈpɪrsɪŋ] [ˌləməntˈeɪʃn] : “ [wʌt] !
“ **Then , in yet more piercing lamentation : “ What !**
“ 然后 , 在 然而 更多的 冲孔 哀叹 : “ 什么 !

然后，他发出更加尖锐的哀叹：“什么！

[ˈmæstər] [ˈhæri] , [tu:] !
Master Harry , too !
掌握 哈里 , 也 !

哈利少爷也是！

[ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] ! “
Merciful Heaven ! “
仁慈 天堂 ! “

仁慈的上天啊！

“ [sɜ:r] , ” [sed] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] , “ [jɔr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈhɪðər] ! ”
“ **Sir** , ” **said Rockhurst to the physician** , “ **your attention hither** ! ”
“ 先生 , ” 说 罗克赫斯特 到 这 医生 , “ 你的 注意力 这里 ! ”
“ 先生 , ” 罗克赫斯特对医生说 , “ 请您注意这里 ! ”

“ [ˈtru:li] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , “ [ðɪs] [si:mz] [æn; ən][ˈɜ:rdʒənt] [keɪs] .
“ **Truly** , ” **said the doctor** , “ **this seems an urgent case** .
“ 真的 , ” 说 这 医生 , “ 这 似乎 一个 紧迫的 案件 .
“ 确实 , ” 医生说 , “ 这似乎是一个紧急病例 . ”

“ [hi; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps][nɑ:t] [dɪsˈpli:zd] [tu:; tə][faɪnd] ,
“ **He was perhaps not displeased to find** ,
“ 他 曾是 也许 不是 不高兴 到 寻找 ,
他或许并不恼火地发现 ,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] - [ˈstri:kən] [ˈpeɪ(ə)nt][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [əˈtend] ,
instead of the plague - stricken patient he had been summoned to attend ,
反而 的 这 瘟疫 - 受打击的 病人 他 有 到过 被召唤 到 出席 ,
他本应去照料一位身患瘟疫的病人 , 结果却去了别处 .

[ə; eɪ] [kli:n] [læd] [ə; eɪ] - [ˈbli:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] [wu:nd] .
a clean lad a - bleeding of a sword wound .
一个 干净的 小伙子 一个 - 出血 的 一个 剑 伤口 .
一个干净的男孩 , 被剑砍伤后鲜血直流 .

[oʊld] - [ræn] [ˈfi:bli] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [æz; əz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rdʒən] [bent]
Old Chitterley ran feebly hither and thither , as father and surgeon bent
老的 - 跑 虚弱地 这里 和 那里 , 作为 父亲 和 外科医生 弯曲
[təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [fɔ:rm] .
together over the unconscious form .
一起 超过 这 无意识 形式 .
老奇特利虚弱地来回奔跑 , 父亲和外科医生一起俯身查看昏迷不醒的他 .

[ˈrɑ:bɪn][stɛəd] , [ˈvɔɪsləs] .
Robin stared , voiceless .
罗宾 凝视 , 无声 .

罗宾呆呆地望着前方 , 一言不发 .

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][æn; ən][oʊld] [wu:nd] , [ɪ] - [hi:ld] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] .
“ **It is an old wound , ill - healed , ” explained Rockhurst** .
“ 它 是 一个 老的 伤口 , 患病的 - 已治愈 , ” 解释 罗克赫斯特 .
“ 这是一道旧伤 , 一直没有愈合 , ” 罗克赫斯特解释说 .

“ [maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [sʌn] — [hi; hi] [fɔ:t] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgɔn] , [wʌn] [hu:] [ɪmˈpju:nd] [maɪ] [gʊd] [neɪm] —
“ **My faithful son — he fought , a month ago , one who impugned my good name —**
“ 我的 忠实 儿子 — 他 战斗 , 一个 月 曾经 , — WHO 被质疑的 我的 好的 姓名 —
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“ 我忠实的儿子——一个月前 , 他与一个诋毁我名誉的人搏斗——现在 ,

[ˈhɪrɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪknəs] , [nɔ:t] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈi:]
hearing I was in danger of the sickness , naught could keep him from me
听力 我 曾是 在 危险 的 这 疾病 , 零 可以 保持 他 从 我
.
:
.

听说我有染病的危险 , 没有什么能阻止他来看我 .

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈjɔ:kʃə] ... [-]
All the way from Yorkshire ... [335]
全部 这 方式 从 约克郡 ... [-]

一路从约克郡.....[335]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt] !
and he wasted with the fever of the hurt !
和 他 浪费 和 这 发烧 的 这 伤害 ！

他因伤痛而高烧不退！

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ] [tʃɪd] [hɪm; ɪm] .
When I saw him I chid him .
什么时候 我 锯 他 我 孩子 他 。

我见到他时斥责了他。

“ [ðə; ði] ['fɑːðər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ægəni] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈzɪfənz] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .
“ The father looked with dry eyes of agony at the physician's thoughtful face .
” 这 父亲 看起来 和 干燥 眼睛 的 痛苦 在 这 医生的 周到 脸 。

父亲痛苦地用干涩的眼神望着医生沉思的脸。

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] [weɪnd] , “ [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ðen] , [wɪ'dəʊt] [kə'mɪtɪŋ]]
“ The bleeding has somewhat waned , “ said the latter , then , without committing
” 这 出血 有 有些 减弱 , ” 说 这 后者 , 然后 , 没有 提交
[hɪm'self] .
himself .
他自己 。

“出血情况有所好转,”后者说道,但并未做出明确表态。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] ['stɪflɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] : “ [aɪ][kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
Then , rising stiffly from his knees : “ I could attend to the young gentleman
然后 , 上升 僵硬地 从 他的 膝盖 : ” 我 可以 出席 到 这 年轻的 绅士
[ˈbetər] , “ [hiː; hi] [pər'suːd] ,
better , “ he pursued ,
更好的 , ” 他 追击 ,

然后,他僵硬地从跪姿站起身来,继续说道:“我可以更好地照顾这位年轻先生。”

“ [wɜːr; wər][hiː; hi][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊt]] .
“ were he upon a couch .
” 是 他 之上 一个 长椅 。

“他当时正躺在卧榻上。”

[meɪ] [aɪ] [ə'sɪst] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] — ?
May I assist your lordship — ?
可能 我 协助 你的 领主 — ?

我能为您效劳吗,大人?

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['nɒʊb(ə)l] [lɔːrd] ['kɑːnstəbl] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [frend] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
“ He had recognised the noble Lord Constable , the King's friend , and was
” 他 有 已确认 这 高贵 主 警官 , 这 国王学院 朋友 , 和 曾是
[fʊl] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] .
full of solicitude .
满的 的 关怀 。

“他认出了这位尊贵的皇家总管,国王的朋友,并充满了关切之情。”

“ [neɪ] — [aɪ] [niːd] [nəʊ][eɪd] !
“ Nay — I need no aid !
” 不 — 我 需要 不 援助 ！

“不——我不需要任何帮助！ ”

“ [ðə; ði] ['fɑːðər] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ The father gathered his boy again into his arms .
” 这 父亲 聚集 他的 男生 再次 进入 他的 武器 。

父亲再次将儿子抱入怀中。

“ - , [ʌn'boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] — [haʊ] [naʊ] !
“ Chitterley , unbolt the door — How now !
” - , 拧开螺栓 这 门 — 如何 现在 ！

“奇特利,把门门打开——怎么回事！

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [brɪʔɔ:r] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] ,
“ **The old man had flung himself before his master and , with clasped hands ,**
“ 这 老的 男人 有 扔 他自己 前 他的 掌握 和 , 和 紧握 双手 ,
“老人扑到主人面前，双手紧握，

[wʌz; wəz] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ['despərətli] [bæk] .
was motioning him desperately back .
曾是 示意 他 绝望地 后退 .
他拼命地示意他回去。

“ [ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [gɔ:n] ['kreɪzi] ! ”
“ **The wretch has gone crazy ! ”**
“ 这 可怜虫 有 已消失 疯狂的 ! ”
“这恶棍疯了! ”
[nei] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] , [ʃi:; ʃi][laɪz][ðer; ðər] ! ”
“ **Nay , my dear master , in God's name , she lies there ! ”**
“ 不 , 我的 亲爱的 掌握 , 在 神的 姓名 , 她 谎言 那里 ! ”
“不，我亲爱的主人，以上帝的名义，她就躺在那里! ”

“ [ʃi:; ʃi] ?
“ **She ?**
“ 她 ?
“她?

“ [fɔ:r; fər][wʌn][mæd] ['ɪnstənt] ['rɑ:k,hɜ:rst] [di:md] [hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['sɜ:rvənt] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [brɪʔɔ:r]
“ **For one mad instant Rockhurst deemed his ancient servant stood at bay before**
“ 为了 一 疯狂的 立即的 罗克赫斯特 被认为 他的 古老的 仆人 站立 在 湾 前
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['θretnd] ['ɑ:nər] .
his own threatened honour .
他的 自己的 威胁 荣誉 .
“在疯狂的一瞬间，罗克赫斯特认为他那位老仆人会为了捍卫自己的荣誉而退缩。”

[ˈɔ:lməʊst][hi:; hi] [læft] [ɪn]['skɔ:nf(ə)l][ˈæŋgər] .
Almost he laughed in scornful anger .
几乎 他 笑了 在 轻蔑的 愤怒 .
他几乎要带着轻蔑的愤怒大笑起来。

[wʌt] [rek] [hi:; hi] [naʊ] [ʌv; əv] [ɔ:t] [ɪk'sept] [ðɪs] ['bli:dɪŋ] ['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ?
What recked he now of aught except this bleeding burden on his breast ?
什么 毁灭 他 现在 的 零 除了 这 出血 负担 在 他的 胸部 ?
他此刻除了胸口这滴血的重担，还顾得上什么呢?

[aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['pɜ:rp(ə)l][ɪdʒ] , [si:lɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [deθ] - [laɪk] [pi:s] , [wɜ:r; wər][tu:; tə]
Aye , and if those purple lids , sealed in such death - like peace , were to
是的 , 和 如果 那些 紫色的 盖子 , 密封 在 这样的 死亡 - 喜欢 和平 , 是 到
[ʌn'kloʊz] , [ænd; ənd] [-]
unclose , and [336]
解开 , 和 [-]
是的，如果那些紫色的盖子，被如此死寂般的平静所封闭，能够打开，并且[336]

[ˈhæri] [wɜ:r; wər][tu:; tə][brɪ'hoʊld][daɪ'ænə] ,
Harry were to behold Diana ,
哈里 是 到 看哪 戴安娜 ,
哈里本有机会见到戴安娜，

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [nu:] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪrst] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ru:θ]
the father knew — and was pierced as by a two - edged sword of ruth
这 父亲 知道 — 和 曾是 穿孔 作为 经过 一个 二 - 边缘 剑 的 露丝
[ænd; ənd] ['tendərnəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] — [ðæt] [jet] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] ['nevər] [daʊt] [hɪm; ɪm] .
and tenderness at the thought — that yet his son would never doubt him .
和 压痛 在 这 想法 — 那 然而 他的 儿子 会 绝不 怀疑 他 .
父亲知道——想到这一点，他就像被一把双刃剑刺穿了一样，既有怜悯，也有温柔——但他的儿子永远不会怀疑他。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['spi:kɪŋ] .
Chitterley was still speaking .
- 曾是 仍然 请讲 .

奇特利还在说话。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][retri'bjʊ:(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [kəm'pli:t] : —
The tale of retribution was not complete : —
这 故事 的 报应 曾是 不是 完全的 : —

复仇的故事并未就此结束：——

“ [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] , [jɔːr; jəːr] ['lɔ:rdʃɪp] , [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] !
“ **The French lady , your lordship , sick of the plague !**
” 这 法语 女士 , 你的 领主 , 生病的 的 这 瘟疫 !

“大人，那位法国女士得了瘟疫！”

[ʃi; ʃi] [laɪz] [wɪ'ðɪn] , ['daɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] .
She lies within , dying of the sickness .
她 谎言 之内 , 垂死 的 这 疾病 .

她躺在里面，奄奄一息。

- [twʌz] [fɔːr; fəːr][hɜːr; həːr][aɪ] [sɔ:t] ['mɪstər] . ['bɜ:rbɪdʒ]
' Twas for her I sought Mr . Burbage
- 那是 为了 她 我 寻求 先生 . 伯巴奇

我正是为了她才找到伯比奇先生的.....

“ ['rɑ:k'hɜ:rst] ['stægərd] , [æz; əz][wʌn] [strʌk] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:rtər] .
“ **Rockhurst staggered , as one struck from an unexpected quarter .**
” 罗克赫斯特 交错 , 作为 一 击 从 一个 意外 四分之一 .

“罗克赫斯特踉跄了一下，因为一颗子弹从意想不到的方向飞来。”

[ɪn] [heɪst] [ðə; ði] [frɪ'zɪ](ə)n] [əd'vænst] ,
In haste the physician advanced ,
在 匆忙 这 医生 先进的 ,

医生急忙上前，

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [lɪmp] ['bɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fa:ðɜːz] [rɪ'læksɪŋ] [græsp] .
but just in time to seize the limp body from the father's relaxing grasp .
但 只是 在 时间 到 抢占 这 跛行 身体 从 这 父亲的 放松 抓牢 .

但就在这时，他及时从父亲放松的怀抱中抓住了瘫软的身体。

[hɪr] [wɜːr; wəːr] [streɪndʒ] [ɪ'vents] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ] , ['dekərəs] [mæn][ʌv; əv]
Here were strange events , enough to bewilder the ordinary , decorous man of
这里 是 奇怪的 活动 , 足够的 到 困惑 这 普通的 , 得体 男人 的
[ˈsaɪəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)] [raʊnd] !
science on his professional round !
科学 在 他的 专业的 圆形的 !

这里发生了一些奇怪的事情，足以让一位举止得体的普通科学家在日常工作中感到困惑！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪmz] [went] , [ə'stɑ:nɪ'mənt] [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn] [menz] [laɪvz; lɪvz] .
But , as times went , astonishment had no part in men's lives .
但 , 作为 时代 去 , 惊讶 有 不 部分 在 男士 生活 .

但随着时代变迁，惊奇在人们的生活中不再占有一席之地。

[kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['si:st] [tuː; tə] [ʃɑ:k] .
Catastrophe had ceased to shock .
灾难 有 停止 到 震惊 .

灾难已不再令人震惊。

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [ɪ:ðər] [ɔ:r][bəʊθ] , [maɪt] [biː; bi][mæd] :
The Lord Constable and his servant , either or both , might be mad :
这 主 警官 和 他的 仆人 , 任何一个或者两个都 , 可能 是 疯狂的 :

警长和他的仆人，可能其中一人或两人都疯了：

[fju:] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [kwai] [seɪn] [ðɪ:z] [deɪz] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n]
few people were quite sane these days , but here was a young life hanging on
很少 人们 是 相当 理智 这些 天 , 但 这里 曾是 一个 年轻的 生活 绞刑 在
[ə; eɪ] [θred] :
a thread :
一个 线 :

如今神智正常的人寥寥无几，而眼前这条年轻的生命却岌岌可危：

[ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ɪts][ˈhoʊld] .
enough for the moment , if skill of his could strengthen its hold .
足够的 为了 这 片刻 , 如果 技能 的 他的 可以 加强 它是 抓住 .

暂时足够了，如果他的技能能够巩固这种优势的话。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪŋ] [ˈjɑ:ndər] , — [hu:'evər] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] , — [let]
As for the creature with the plague yonder , — whoever she might be , — let
作为 为了 这 生物 和 这 瘟疫 远处 , — 谁 她 可能 是 , — 让
[hɜ:r; hər][rɑ:t] :
her rot :
她 腐烂 :

至于那边那个染上瘟疫的怪物——不管她是谁——让她烂掉吧：

- [twʌz] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [baʊnd] [tu:; tə][daɪ] [ðæt] [deɪ] !
'twas only one added to the ten thousand bound to die that day !
- 那是 仅有的 一 额外 到 这 十 千 边界 到 死 那 天 !

那一天注定要死的10000人中，又增加了1人！

[hi:; hi][leɪd][ðə; ðɪ] [læd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,
He laid the lad all his length on the floor ,
他 铺设 这 小伙子全部 他的 长度 在 这 地面 ,

他把那男孩全身平放在地上，

[dru:] [ə; eɪ] [ˈfaɪəl] [ʌv; əv][ˈkɔ:rdʒəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
drew a phial of cordial from his breast ,
画 一个 小瓶 的 亲切 从 他的 胸部 ,

他从胸口掏出一瓶药酒，

[ænd; ənd][set] [deɪzd] [ˈrɑ:bɪn][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ; [waɪl]
and set dazed Robin to bring him the water from the table ; while
和 放 茫然 罗宾 到 带来 他 这 水 从 这 桌子 ; 尽管

[ˈrɑ:kʰɜ:rst] [stəd] [-]
Rockhurst stood [337]
罗克赫斯特 站立 [-]

并让茫然的罗宾去桌上给他端水；而罗克赫斯特则站在那里[337]

[ˈsterɪŋ] [æt; ət] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:r] [ˈstri:kən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈpæɪd] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
staring at Chitterley , his face more stricken than that pallid one at his feet .
凝视 在 - , 他的 脸 更多的 受打击的 比 那 苍白 一 在 他的 脚 .

他盯着奇特利，脸上的表情比他脚下那个苍白的人更加痛苦。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [sti:l] [stretʃt] [aʊt] [ˈtremblɪŋ] [ɑ:rmz][ɪn] [ˈbæriər] ;
The old servant , on his side , still stretched out trembling arms in barrier ;
这 老的 仆人 , 在 他的 边 , 仍然 拉伸 出去 发抖 武器 在 障碍 ;

老仆人侧身站着，仍然伸出颤抖的双臂挡在身前；

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [stɔ:pt] [ɑ:n] [ðæt] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
it seemed as if his mind had stopped on that effort of desperate warning .
它 似乎 作为 如果 他的 头脑 有 停止 在 那 努力 的 绝望的 警告 .

他的思绪似乎停留在那次绝望的警告之中。

[æt; ət][læst] , [ˈtoʊnləsli] , [ˈrɑ:kʰɜ:rst] [spʊk] : —
At last , tonelessly , Rockhurst spoke : —
在 最后的 , 无声地 , 罗克赫斯特 辐 : —

最后，罗克赫斯特语气平淡地开口说道：——

“ [ɪn][maɪ] [ru:m] — ? ”
“ In my room — ? ”
“ 在 我的 房间 — ? ”

“在我的房间里——？ ”

“ [aɪ] , [maɪ][bɔ:rd] .
“ Aye , my lord .
“ 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər][aʊt] ! “
She was dying ; I could not keep her out ! ”
她 曾是 垂死 ; 我 可以 不是 保持 她 出去 ! ”

她快要死了，我不能把她挡在外面！

“ [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [sed] [ju:; jʊ] ? ”
“ Sick of the plague , said you ? ”
“ 生病的 的 这 瘟疫 , 说 你 ? ”

“你说你厌倦了瘟疫？ ”

“ [aɪ] , [jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] .
“ Aye , your lordship .
“ 是的 , 你的 领主 .

“是的，大人。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [geɪv] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][kraɪ] : —
“ The father gave a terrible cry : —
“ 这 父亲 给予 一个 糟糕的 哭 : —

父亲发出了一声凄厉的哭喊：——

“ [oʊ][gɑ:d] , [ðɑɪ] [ˈvendʒəns] [ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][maɪ][sɪn] — [daɪˈænə] !
“ O God , Thy vengeance is greater than my sin — Diana !
“ 哦 上帝 , 你的 复仇 是 更大的 比 我的 罪 — 戴安娜 !

“哦，上帝，你的复仇比我的罪孽更甚——戴安娜！”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
“ He looked down at the physician ,
“ 他 看起来 向下 在 这 医生 ,

他低头看着医生，

[əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈefərts] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈspɪrɪt][tu:; tə][ɪts] [fer] [jʌŋ] [ˈba:di] ;
absorbed in ineffectual efforts to recall the wandering spirit to its fair young body ;
吸收 在 无效 努力 到 记起 这 漫游 精神 到 它是公平的 年轻的 身体 ;

竭尽全力试图将游荡的灵魂召回它年轻美丽的躯体，但徒劳无功；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [smoʊt] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɪr] , [soʊ] [ˈfɒli] [ˈsi:znd] [tu:; tə] [ˈsɔ:roʊz] [pleɪnt] : —
and in a voice that smote even that ear , so fully seasoned to sorrow's plaint : —
和 在 一个 嗓音 那 猛击 甚至 那 耳朵 , 所以 完全 经验丰富的 到 悲伤的 感叹 : —

而他的声音，即便对那双饱经悲伤哀鸣的耳朵来说，也依然刺耳：——

“ [sɜ:r] — [soʊ][hæz; hæz] [ˈhev(ə)n] [delt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ðɪs] [deɪ] ,
“ Sir — so has Heaven dealt with me this day ,
“ 先生 — 所以 有 天堂 已处理 和 我 这 天 ,

“先生——今天上天就是这样对待我的，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [hɪr] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] — [maɪ][ˈoʊnli] [sʌn] ... - [twɒd] [bi:; bi]
that if I must needs hear now that he is dead — my only son ... ' twould be
那 如果 我 必须 需求 听到 现在 那 他 是 死的 — 我的 仅有的 儿子 ... - 特沃德 是
[ðə; ðɪ] [best] [ˈtaɪdɪŋz] ... [ɪn] [ˈveri] [tru:θ] ! “ [-] [-]
the best tidings ... in very truth ! ” [338] [339]
这 最好的 消息 ... 在 非常 真相 ! ” [-] [-]

如果我现在必须听到他去世的消息——我唯一的儿子.....“那将是.....最好的消息.....真的！”[338][339]

[ðə; ði] [red] [ˌdesəˈleɪʃn] [-] [-]
THE RED DESOLATION [**340**] [**341**]
这 红色的 荒凉 [-] [-]

红色荒凉[340][341]

[ðə; ði] [red] [ˌdesəˈleɪʃn]
THE RED DESOLATION
这 红色的 荒凉

红色荒芜

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈwɒtʃəz]
THE WATCHERS
这 观察者

守望者

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈmeni] [ˈterəb(ə)l] [saɪts] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ˈmæstər] - , — [nʌn] [soʊ][ˈterəb(ə)l]
“ **I have seen many terrible sights in my life , Master Chitterley , — none so terrible**
“ 我 有 已见 许多 糟糕的 景点 在 我的 生活 , 掌握 - , — 没有任何 所以 糟糕的
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

“奇特利少爷，我一生中见过许多可怕的景象，但没有一个比这更可怕的。”

“ [ðʌs] [oʊld][ˈmɑ:rtɪn] [ˈbreɪsɪ] , [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈjoʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Thus old Martin Bracy , Sergeant - Yeoman of the Tower of London , to the**
“ 因此 老的 马丁 布雷西 , 军士 - 约曼 的 这 塔 的 伦敦 , 到 这
[bɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbəlz] [ˈbɑ:di] - [ˈsɜ:rvənt] .
Lord Constable's body - servant .
主 警员的 身体 - 仆人 .

“老马丁·布雷西，伦敦塔的军士长，是伦敦塔总警长的贴身侍从。”

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [flʌŋ] [ʌp] [ˈtremblɪŋ] [hændz][fɔ:; fər][ɔ:l] [rɪˈspɑ:ns] .
His companion flung up trembling hands for all response .
他的 伴侣 扔 向上 发抖 双手 为了 全部 回复 .

他的同伴举起颤抖的双手，表示毫无反应。

[æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] — [hu:z] [hed] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜ:rvɪs] :
As old as the sergeant — whose head had grown white in the King's service :
作为 老的 作为 这 军士 — 谁 头 有 生长 白色的 在 这 国王学院 服务 :
和那位军士一样年老——这位军士在国王麾下效力，头发都白了：

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈwɔ:rz] , [əˈbrɔ:d] [ɪn] [ˈtʃɑ:rlzɪz] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈflændərz] — [bʌt; bət][ʌv; əv]
at home in the civil wars , abroad in Charles's regiment of Flanders — but of
在 家 在 这 民用 战争 , 国外 在 查尔斯的 团 的 弗兰德斯 — 但 的
[les] [ˈsɑ:lɪd][ˈmet(ə)l] ,
less solid metal ,
较少的 坚硬的 金属 ,

在国内内战中，在国外查理的佛兰德斯军团中——但金属材质却不那么坚固。

[ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈstriken] [hɪm; ɪm][ˈhɑ:rdər] ,
years had stricken him harder ,
年 有 受打击的 他 更难 ,

岁月对他的打击更大了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [breθ] [tuː; tə] [spɜː] [ˈæftəː][hɪz; ɪz] [ˈgri:vəs] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði]
and he had little breath to spare after his grievous ascent to the
和 他 有 小的 气息 到 空闲的 后 他的 严重的 上升 到 这
[ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊʃɑːmp] [ˈtaʊə] .
platform of the Beauchamp Tower .
平台 的 这 博尚 塔 .
在艰难地登上博尚塔的平台后，他已经气喘吁吁。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [naʊ] [stʊd] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
And as the two now stood , side by side ,
和 作为 这 二 现在 站立 , 边 经过 边 ,
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ˈoʊvəː][ðə; ði] [ˈstri:kən] [ˈsɪti] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
looking down from the great height over the stricken city , they might have
寻找 向下 从 这 伟大的 高度 超过 这 受打击的 城市 , 他们 可能 有
[sɜːrvd] [æz; əz] [taɪps] ,
served as types ,
服务 作为 类型 ,
[ˈhʌtʃ] [ˈtʌŋk] [ˈsɪtɪŋ] [ˈtʌŋk]
两人并肩站着，

[wʌn][ʌv; əv] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈlðəː] [ʌv; əv] [ˈwɪntri] [səˈhɪləti] .
one of green old age , the other of wintry senility .
一 的 绿色的 老的 年龄 , 这 其他 的 冬季 老年痴呆症 .
一个是青葱茏的老年，另一个是凜冽苍老的老年。

[ðə; ði] [siːn] [ˌaʊtˈspred] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [sʌtʃ] [-]
The scene outspread below them was indeed such [342]
这 场景 扩张 以下 他们 曾是 的确 这样的 [-]
[ˌtʌŋk] [ˌtʌŋk]
他们下方展开的景象确实如此[342]

[æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [hɑːrt] .
as to strike awe to the stoutest heart .
作为 到 罢工 敬畏 到 这 最粗壮的 心 .
足以令最坚强的心也为之敬畏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [sepˈtembəː] , [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪəː] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] ,
It was the fifth of September , third day of the great fire ; and nothing ,
它 曾是 这 第五 的 九月 , 第三 天 的 这 伟大的 火 ; 和 没有什么 ,
[aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,
[ˌtʌŋk] [ˌtʌŋk]
那是九月五日，大火的第三天；似乎什么也没有发生。

[wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈnʌˈtɪl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪmˈbreɪst]
was like to arrest the spread of the red desolation until it had embraced
曾是 喜欢 到 逮捕 这 传播 的 这 红色的 荒凉 直到 它 有 拥抱
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the whole of the town .
这 所有的 的 这 镇 .
[ˌtʌŋk] [ˌtʌŋk]
仿佛要阻止红色荒芜蔓延，直到它吞噬整个城镇。

[ˈʌndəː] [ðə; ði] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈmɑːnstəː][ʌv; əv] [ˈnaɪtməː] , [ðə; ði][ˈfaɪəː]
Under the canopy of black smoke , like some monster of nightmare , the fire
在下面 这 树冠 的 黑色的 抽烟 , 喜欢 一些 怪物 的 恶梦 , 这 火
[kraʊtʃt] , [spred] ,
crouched , spread ,
蹲着 , 传播 ,
[ˌtʌŋk] [ˌtʌŋk]
在滚滚黑烟之下，如同噩梦中的怪物一般，火焰潜伏、蔓延。

[ʌn'kɔɪld] [ɪt'self] ; [naʊ] [aɪ 'ti:] [klæpt] ['ræɡɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [haɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] , [naʊ]
uncoiled itself ; now it clapped ragged wings of flame high into the sky , now
展开 本身 ; 现在 它 鼓掌 破烂不堪 翅膀 的 火焰 高的 进入 这 天空 ; 现在
[ɡrɑ:spt] [nu:] ,
grasped new ,
抓住 新的 ;

它舒展开来; 现在它拍打着破烂的火焰翅膀高高飞向天空, 现在抓住了新的,

[ʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:rtərz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stelθɪli] [aʊt'ri:tft] [klɔ:] .
unexpected quarters as with a stealthily outreached claw .
意外 四分之一 作为 和 一个 悄悄地 外展 爪 .

如同悄无声息地伸出利爪, 出其不意地袭击。

[ðə; ði] [wɪnd] [ræn] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:st] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn] ['kru:əl] ['kɑ:ntɹæst] ,
The wind ran lightly from the east , so that , in cruel contrast ,
这 风 跑 轻轻 从 这 东方 ; 所以 那 ; 在 残忍的 对比 ;

风从东面轻轻吹来, 与此形成鲜明对比的是,

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [fer] [blu:] ['oʊvər] [ðər; ðər] ['hedz] , [waɪl] [tu;; tə] [ðə; ði] ['westwərd] [hə'raɪz(ə)n] [aɪ 'ti:]
the sky was fair blue over their heads , while to the westward horizon it
这 天空 曾是 公平的 蓝色的 超过 他们的 头部 ; 尽管 到 这 向西 地平线 它

[spred] [en'sæŋɡwɪnd] ,
spread ensanguined ,
传播 流血的 ;

他们头顶的天空湛蓝如洗, 而西边的地平线却染上了血红色。

[oʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɒrɪd] [klaʊdz] .
overhung with lurid clouds .
悬垂 和 骇人的 云 .

笼罩着阴沉的云层。

“ [ɪf] [hel] [ɪt'self] [hæd; həd] ['brʊkən] ['oʊpən] , ” [sed] ['mɑ:rtɪn] ['breɪsɪ] , “ [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['vɑ:mɪtɪŋ]
“ **If hell itself had broken open , ” said Martin Bracy , “ and were vomiting**
如果 地狱 本身 有 破碎的 打开 ; “ 说 马丁 布雷西 ; “ 和 是 呕吐

[jɑ:ndər] ,
yonder ,
远处 ;

“即便地狱之门已经裂开,”马丁·布雷西说道, “人们都在往那边呕吐,

[mɪ'θɪŋks] [aɪ 'ti:] [wʊd] [skers] [foʊ] [ju: 'es] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'fraɪt] ['pɪktʃər] .
methinks it would scarce show us a more affrighting picture .
我觉得 它 会 稀少 展示 我们 一个 更多的 令人恐惧的 图片 .

我觉得这很难展现出比这更可怕的景象了。

['ɔ:f(ə)n] [ði:z] [deɪz] , ['mæstər] - ,
Often these days , Master Chitterley ,
经常 这些 天 ; 掌握 - ,

如今, 奇特利大师经常

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu;; tə] ['maɪndɪŋ] [em 'i:] [ə'ɡen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kra:p] - ['hedz] - ['seɪɪŋz] — [ænd; ənd] [aɪ]
I have taken to minding me again of the Crop - Heads ' sayings — and I
我 有 已采取 到 介意 我 再次 的 这 庄稼 - 头部 - 谚语 — 和 我

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜ:rftɪ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɪn] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,
had a surfeit of them in my days of imprisonment ,
有 一个 过量 的 他们 在 我的 天 的 监禁 ;

我又开始牢记那些“麦片头”的格言了——我在狱中的时候可是听腻了这些话。

[fə'revər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] !
forever talking of Judgment !
永远 说 的 判断 !

总是谈论审判!

[aɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] .

Aye , I would have my laugh at them , then .
是的 , 我 会 有 我的 笑 在 他们 , 然后 :

没错, 到时候我肯定会嘲笑他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] : — “

But now it comes back to me : — “
但 现在 它 来 后退 到 我 : — “

但现在我又想起来了: “

- [fɜ:rst][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [pleɪg] ; [ænd; ʌnd] [ðer'æftər] ([ðæt] [ɪz] [naʊ]) [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv]['faɪər]

' First the scourge of Plague ; and thereafter (that is now) the scourge of Fire
- 第一的 这 祸害 的 瘟疫 ; 和 此后 (那 是 现在) 这 祸害 的 火

! - “ [-]

! ' “ [343]

! - “ [-]

“先是瘟疫的灾祸; 然后（现在）是火的灾祸!”[343]

[hi:; hi] [mju:zd] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] [wɪl] , ['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ə'laʊd] : —

He mused as the aged will , speaking his thought aloud : —
他 沉思 作为 这 老年人 将要 , 请讲 他的 想法 大声 : —

他像所有老年人一样沉思, 并将自己的想法说了出来: ——

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][.dʒedi'daɪə] - — [smaɪt] - [ðem; ðəm] - [hɪp] - [ænd; ʌnd] - [θaɪ] [wʌz; wəz]

“ There was one Jedediah Groggins — Smite - Them - Hip - and - Thigh was
“ 那里 曾是 — 耶底底亚 - — 神之浩劫 - 他们 - 时髦的 - 和 - 大腿 曾是

[ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] ,

the name he gave himself ,
这 姓名 他 给予 他自己 ,

“有一个名叫杰迪迪亚·格罗金斯的人——他给自己取了个绰号叫‘痛击他们的臀部和大腿’，

[bʌt; bət] - - [grɑ:g] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] ([aɪ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][['smaɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] !

but Smit'em - Groggs they used to call him (aye , and a smiter he was !
但 - - 格罗格酒 他们 用过的 到 称呼 他 (是的 , 和 一个 重击者 他 曾是 !

但他们过去都叫他“Smit'em-Groggs”(是的, 他确实是个打击者!)

) — [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] [jɔ:k] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][keɪdʒd] [ə'waɪl] , [ji:; ji]

) — who had charge of the jail at York , where I was caged awhile , ye
) — WHO 有 收费 的 这 监狱 在 约克 , 在哪里 我 曾是 笼中 一会儿 , 是的

[wɑ:t,wʌt] ,

wot ,
什么 ,

) ——他负责约克监狱, 我曾被关在那里一段时间, 你知道的,

['æftər][['ma:rstən] [mʊr] —

after Marston Moor —
后 马斯顿 泊 —

马斯顿荒原之后——

“ - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] ['pɔ:lɪd] [hed] ;

“ Chitterley nodded his palsied head ;
“ - 点头 他的 麻痹症 头 ;

奇特利点了点他麻木的脑袋;

[hɪz; ɪz]['feɪɪdɪd] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [skɜ:s] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [kɑ:mpri'hens(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][p'rez(ə)nt]

his faded eyes looked out with scarce a flicker of comprehension on the present
他的 褪色 眼睛 看起来 出去 和 稀少 一个 闪烁 的 理解 在这 展示

['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [soʊ] [ɪm'prest] [ðə; ði]['soʊldʒər] ;

vision that so impressed the soldier ;
想象 那 所以 印象深刻 这 士兵 ;

他那双黯淡的眼睛望着眼前这令士兵印象深刻的景象, 几乎没有一丝理解的迹象;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [baɪ] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
but his brain was still to be stirred by memories of the past .
但 他的 脑 曾是 仍然 到 是 搅拌 经过 回忆 的 这 过去的 .
但他的脑海中仍然萦绕着过去的记忆。

“ [ˈmɑːrstən] [mɔːr] ... [aɪ] !
Marston Moor ... aye !
马斯顿 泊 ... 是的 !
“马斯顿荒原.....是的! ”

- [twʌz] [æt; ət][ˈmɑːrstən][maɪ] [bɔːrd] ['rɑːk,hɜːrst] [tʊk] [ðə; ði][paɪk] - [pʊʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪ] — [ænd; ənd]
Twas at Marston my Lord Rockhurst took the pike - push in his thigh — and
- 那是 在 马斯顿 我的 主 罗克赫斯特 采取 这 梭鱼 - 推 在 他的 大腿 — 和
[hɪː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['haɪdɪŋ] [lɔːŋ] [deɪz] ['æftər][ɪn][ə; eɪ][bɜːrnt] - [aʊt] [fɑːrm] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][wɔːldz] .
he and I in hiding long days after in a burnt - out farm - house on the wolds .
他 和 我 在 隐藏 长的 天 后 在 一个 烧焦的 - 出去 农场 - 房子 在 这 沃尔兹 .
在马斯顿，我的罗克赫斯特勋爵大腿被长矛刺伤——之后我和他躲在山丘上一座烧毁的农舍里好几天。

[skers] [baɪt][ɔːr] [sʌp] [hæd; həd][aɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Scarce bite or sup had I for him :
稀少 咬 或者 上 有 我 为了 他 :
我几乎没给他吃一口或一顿饭。

[ænd; ənd][hɪː; hi] ['fretɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] [frend] , [sɜːr] [pɔːl] ['fɑːrənt] , [kɪld]
And he fretting for the death of his gallant friend , Sir Paul Farrant , killed
和 他 烦躁 为了 这 死亡 的 他的 英勇 朋友 , 先生 保罗 法兰特 , 被杀
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [aɪ] ,
at his side — Aye ,
在 他的 边 — 是的 ,
他为英勇的朋友保罗·法兰特爵士的死而悲痛不已，这位爵士在他身边阵亡——是的，

[aɪ] , [gʊd] [sɜːr] [pɔːl] —
aye , good Sir Paul —
是的 , 好的 先生 保罗 —

是的，保罗爵士——

“ [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [geɪz] [wʌz; wəz] [stiːl] ['rɔʊmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
The sergeant's gaze was still roaming out to where the great heart of the city
” 这 中士的 目光 曾是 仍然 漫游 出去 到 在哪里 这 伟大的 心 的 这 城市
[θɔːbd] [ɪn] ['æɡəni] . “
throbbd in agony . “
悸动 在 痛苦 : “
“警长的目光仍然游移不定，望着那座城市中心痛苦跳动的地方。”

- [ðer; ðər] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [smoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] [fleɪmd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
There went up a smoke in his wrath and a fire flamed forth from his
- 那里 去 向上 一个 抽烟 在 他的 愤怒 和 一个 火 火焰 前进 从 他的
[fers] , -
face , '
脸 , -
“他怒火中烧，脸上冒出浓烟和火焰。”

“ [hɪː; hi] [went] [ɑːn] .
he went on .
” 他 去 在 :
他继续说道。

“ [ˈtruːli] , [aɪ][maɪnd][em 'iː] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] - ['feɪvərɪt] ['tɛksts] .
Truly , I mind me , that was one of this Jedediah's favourite texts .
” 真的 , 我 头脑 我 , 那 曾是 — 的 这 - 最喜欢的 文本 :
“说真的，据我所知，那是耶底底亚最喜欢的经文之一。”

[jes] — [aɪ][hæd; həd][maɪ] [læf] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðen] : ['lɪt(ə)] [-]
Yes — I had my laugh at it then : little [344]
是的 — 我 有 我的 笑 在 它 然后 : 小的 [-]

是的一——我当时觉得很好笑：小[344]

[θɔ:t] [aɪ][fʊd; jəd] ['evər] [si:] [aɪ 'ti:] [kʌm] [tru:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ði:z] [deɪz] ! ...
thought I should ever see it come true , as I have done these days ! ...
想法 我 应该 曾经 看 它 来 真的 , 作为 我 有 完毕 这些 天 ! ...

我从未想过自己会亲眼见证这一切成真！

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [mɑ:k] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
I was young then , and made mock of such things .
我 曾是 年轻的 然后 , 和 制成 嘲笑 的 这样的 事物 :

我当时年轻，对这类事情嗤之以鼻。

[bʌt; bət] , [ʃʊr] , [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][brɪ'gæŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kra:p] - ['hedz] [ðəm'selvz] ,
But , sure , the sins of this land began with the Crop - Heads themselves ,
但 , 当然 , 这 罪孽 的 这 土地 开始 和 这 庄稼 - 头部 他们自己 ,

当然，这片土地上的罪恶正是从那些农夫头子身上开始的。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ɑ:rmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] .
when they took up arms against his sacred Majesty .
什么时候 他们 采取 向上 武器 反对 他的 神圣 威严 :

当他们拿起武器反抗他神圣的陛下时。

" [hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu; ; tə][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kæp] .
" **He raised his hand to his velvet cap .**
" 他 提高 他的 手 到 他的 天鹅绒 帽 :

他举起手摸了摸自己的天鹅绒帽子。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] , [frend] - :
" **But they were right in this , friend Chitterley :**
" 但 他们 是 正确的 在 这 , 朋友 - :

“但他们在这件事上是对的，奇特利朋友：

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [ɪz][æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] . — [hɑ:rk][ji; ji][æt; ət] [ðæt] !
the wrath of the Lord is an awful thing . — Hark ye at that !
这 愤怒 的 这 主 是 一个 可怕 事物 : — 听着 是的 在 那 !

耶和华的愤怒是可怕的。——你们听听！

" [ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'splɒʊʒn] [hæd; həd] [rent] [ðə; ði] [er] .
" **A dull explosion had rent the air .**
" 一个 乏味的 爆炸 有 租 这 空气 :

一声沉闷的爆炸声撕裂了空气。

[ə; eɪ] ['beltʃɪŋ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [waɪt] [smʊk] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,
A belching column of white smoke , fringed with black ,
一个 打嗝 柱子 的 白色的 抽烟 , 流苏 和 黑色的 ,

一股滚滚白烟柱，边缘泛着黑光，

[spræŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['pɪktʃər] .
sprang up at the extremity of the fiery picture .
弹簧 向上 在 这 末端 的 这 火热 图片 :

在火热画面的边缘突然出现。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [mu:vɪd] [tu; ; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt;pærəpet][tu; ; tə] [pɪr] [fɔ:rθ] : —
The sergeant moved to the corner of the parapet to peer forth : —
这 军士 已搬 到 这 角落 的 这 栏杆 到 同伴 前进 : —

中士走到胸墙角落，向外张望：

" [si:] ['jɑ:ndər] ... ['aʊər; ɑ:r] [lædz] [æt; ət][wɜ:rk] !
" **See yonder ... our lads at work !**
" 看 远处 ... 我们的 小伙子们 在 工作 !

“看那边.....我们的小伙子们在工作！ ”

[ˈblɒʊɪŋ] [ʌp] [ˈhaʊzɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .

Blowing up houses ahead of the fire .
吹 向上 房屋 前方 的 这 火 .

在火灾发生前炸毁房屋。

[aɪ] , [ˈtruːli] , [ˈmæstər] - , [aɪ] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrdʃɪp] [hæd; həd][let][em ˈiː] [teɪk] [ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ]

Aye, truly, Master Chitterley, I would his lordship had let me take the mining
是的 , 真的 , 掌握 - , 我 会 他的 领主 有 让 我 拿 这 矿业

[ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

party to - day .
派对 到 - 天 .

是啊，奇特利老爷，我真希望老爷今天能让我带队去采矿。

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] — [ɪn][ɔːl] [rɪˈspekt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdev(ə)][ɪn][hɪm; ɪm] , [sɪns]

But one would think — in all respect — there was a very devil in him, since
但 — 会 思考 — 在 全部 尊重 — 那里 曾是 一个 非常 魔鬼 在 他 , 自从

[ðɪs] [ˈaʊtbreɪk] [brɪˈɡæn] .

this outbreak began .
这 暴发 开始 .

但从各方面来看，自从疫情爆发以来，人们都会认为他身上有种魔鬼般的特质。

- [tɪz] [ˈevər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːtɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'Tis ever to the hottest with him .
- 的 曾经 到 这 最热门 和 他 .

和他在一起总是最热的。

[ænd; ænd][ðə; ði][men][mʌst; məst][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

And the men must after him ,
和 这 男人 必须 后 他 ,

而那些在他之后的人也必须如此。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [biː; bi][æz; əz] [ˈɡriːdi] [æz; əz] [ˈhelz] . — - [tɪz][hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , " [ˈædɪd]

though the flames be as greedy as hell's . — **'Tis hard on a soldier** , " **added**
尽管 这 火焰 是 作为 贪婪的 作为 地狱的 . — - 的 难的 在 一个 士兵 , " 额外

[ðə; ði][oʊld] [kæmˈpeɪnər] ,

the old campaigner ,
这 老的 活动家 ,

“即便烈焰如地狱般贪婪——这对士兵来说也是一种煎熬，”这位老兵补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪləˈsɔːfɪk] [saɪ] , " [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][bɜːrn] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] !

with a philosophic sigh, " to be driven to burn before his time !
和 一个 哲学 叹 , " 到 是 驱动 到 烧伤 前 他的 时间 !

他带着一丝哲理的叹息说道：“英年早逝，被送上火刑柱！”

" [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈklaʊdɪd] [pərˈsep(ə)n] [kɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd]

" The other's clouded perception caught but the hint of danger to a beloved
" 这 其他的 阴天 洞察力 捕捉 但 这 暗示 的 危险 到 一个 心爱

[ˈmæstər] .

master .
掌握 .

“对方迷茫的感知只捕捉到了心爱的师父即将面临的危险的一丝迹象。”

" [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrdʃɪp] ?

" His lordship ?
" 他的 领主 ?

“大人？”

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [ænd; ænd] [ˈwɪðər] [went] [hiː; hi][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈsɑːrdʒənt] ? " [-]

" he cried ; " and whither went he to - day , Sergeant ? " [345]
" 他 哭 ; " 和 往哪里去 去 他 到 - 天 , 军士 ? " [-]

“他今天去了哪里，中士？”他喊道。[345]

“ [tɔ:rd] [ˈbɪʃəps,geɪt] .
“ **Toward Bishopsgate** .
“ 朝向 主教门 .

“朝主教门方向。”

[si:] , [wer] [aɪ] [pɔɪnt] ; [ðer; ðər] , [wer] - [tɪz] [laɪk] [ˈlɒkɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [pɪt] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .
See , where I point ; there , where ' tis like looking upon a pit of fire .
看 , 在哪里 我 观点 ; 那里 , 在哪里 - 的 喜欢 寻找 之上 一个 坑 的 火 .
看,我指着的地方;那里,就像看到了一个火坑。

“ - [kɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [fɪks] [ðem; ðəm]
“ **Chitterley curved his withered hands over his eyes and strove to fix them**
“ - 弯曲 他的 干枯 双手 超过 他的 眼睛 和 努力 到 使固定 他们
[ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
in the direction indicated .
在 这 方向 表明的 .

“奇特利用他那枯萎的双手捂住眼睛,努力将目光聚焦在指示的方向。

“ [gɑ:d] [seɪv] [hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **God save him , “ he muttered .**
“ 上帝 节省 他 , “ 他 低声说道 .

“愿上帝保佑他,”他喃喃自语道。

“ [eɪˈmen,ɑːˈmen] , “ [ˈekəʊd] [ˈbreɪsɪ] [ˈɜ:rnɪstli] ,
“ **Amen , “ echoed Bracy earnestly ,**
“ 阿门 , “ 回声 布雷西 切实 ,

“阿门,”布雷西诚恳地附和道。

“ [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈkæɪrɪz] [ðoʊz] [waɪt] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪðər] [hi:; hi] [wʊd] [skers] [hæv; həv]
“ **for he carries those white hairs of his whither he would scarce have**
“ 为了 他 携带 那些 白色的 头发 的 他的 往哪里去 他 会 稀少 有
[ˈventʃəd] [hɪz; ɪz][ˈreɪv(ə)n] [ˈlɑ:ks] !
ventured his raven locks !
冒险 他的 乌鸦 锁 !
“因为他带着他那白发,他几乎不敢冒险保留他那乌黑的头发!”

- [tɪz] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ˈri:z(ə)n] .
‘ **Tis beyond all reason .**
- 的 超过 全部 原因 .

这完全不合常理。

[aɪ] , [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈhæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Aye , and Master Harry with him
是的 , 和 掌握 哈里 和 他

是的,哈利少爷也和他在一起.....

[ɔ:rd] , [ɔ:rd] , [haʊ] [aɪ ˈti:] [dʌθ; dəθ] [bɜ:rn] !
Lord , Lord , how it doth burn !
主 , 主 , 如何 它 确实 烧伤 !

主啊,主啊,这火烧得真厉害!

“ [ˈbreɪsɪ] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [sɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈbreɪʒər] ,
“ **Bracy seated himself upon the sill of an embrasure ,**
“ 布雷西 坐着 他自己 之上 这 窗台 的 一个 炮眼 ,

布雷西坐在射击孔的窗台上,

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] [paɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [prəˈsi:did] [tu:; tə] [straɪk] [flɪnt]
and drawing a stump of pipe from his pocket , proceeded to strike flint
和 绘画 一个 树桩 的 管道 从 他的 口袋 , 继续 到 罢工 燧石

[ænd; ənd][ˈkɪnd(ə)][ðə; ðɪ][təˈbækoʊ] ,
and kindle the tabaco ,
和 点燃 这 烟草 ,

他从口袋里掏出一截烟斗,敲击燧石,点燃了烟草。

[wɪð; wɪθ][ɔːɪ][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒəz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [sper] [ˈaʊər][ʌv; əv][rest] .
with all the old soldier's habit of making the most of a spare hour of rest .
和 全部 这 老的 士兵的 习惯 的 制作 这 最多 的 一个 空闲的 小时 的 休息 .

他像所有老兵一样，充分利用了休息的宝贵一小时。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] ； [fərˈlɔːrən] , [pəˈθetɪk] [ˈfɪgjər] [ɪˈnʌf] ,
The other remained standing ; forlorn , pathetic figure enough ,
这 其他 剩余 常设 ； 绝望 , 可怜的 数字 足够的 ,

另一个人仍然站在那里；那身影孤零零的，十分可怜。

[ˈbiːtn] [əˈbaʊt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [ðæt] [flæpt] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
beaten about by the light wind that flapped the skirts of his coat against the
被打败 关于 经过 这 光 风 那 拍打 这 裙子 的 他的 外套 反对 这
[ˈweɪstɪd] [lɪmz] ,
wasted limbs ,
浪费 四肢 ,

微风吹拂着他瘦削的四肢，衣摆拍打着他的身体。

[ænd; ənd][set] [spɑːrs] [strændz][ʌv; əv] [waɪt] [her] [ˈdænsɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ˈmɑːkəri] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [skʌl] .
and set sparse strands of white hair dancing as in mockery about his skull .
和 放 疏 线 的 白色的 头发 跳舞 作为 在 嘲讽 关于 他的 颅骨 .

稀疏的白发在他头骨周围跳跃，仿佛在嘲弄他。

[ˈsɑːrdʒənt] [ˈbreɪsi] [roʊld] [əˈnʌðər] [tekst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz] [tuːɪ] [ɔːr] [θriː] [freɪ] [ɪkspləʊʒnz] ,
Sergeant Bracy rolled another text upon his tongue as two or three fresh explosions ,
军士 布雷西 滚动 其他 文本 之上 他的 舌头 作为 二 或者 三 新鲜的 爆炸 ,

布雷西中士舌尖上又吐出一条信息，同时传来两三次新的爆炸声。

[ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ʃɑːkt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] : — “
closely following each other , shocked even the mighty masonry of the Tower : — “
密切 下列的 每个 其他 , 震惊 甚至 这 强大的 石工 的 这 塔 : — “

紧随其后的一声巨响，甚至连高耸入云的塔楼都为之震惊：——“

- [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
' The earth shook and trembled , because He was angry with them .
- 这 地球 摇晃 和 颤抖 , 因为 他 曾是 生气的 和 他们 .

“大地摇撼震动，因为他向他们发怒。”

- [aɪ] , - [twʊd] [siːm] [tuː; tə][fɪt][ɪn] [ˈsɪŋɡjələri] ! — [jet] , [æz; əz][juː; jʊ]
' Aye , ' twould seem to fit in singularly ! — Yet , as you
- 是的 , - 特沃德 似乎 到 合身 在 单独地 ! — 然而 , 作为 你

“是啊，看起来确实很适合单独加入！ ”——然而，正如你所说.....

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , - [tɪz][bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][men][æt; ət] [-]
and I know , ' tis but our men at [346]
和 我 知道 , - 的 但 我们的 男人 在 [-]

我知道，那只是我们的人在[346]

[wɜːrk][ʌv; əv] [ˈsælviɪdʒ] .
work of salvage .
工作 的 打捞 .

打捞工作。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ˈiːv(ə)n] [dɪˈstrɔɪ] [tuː; tə] [seɪv] ! — [ðer; ðər] [went] [ðə; ði][ləst] [haʊs] [ɪn] [ˈʃɔːr,dɪtʃ] !
They must even destroy to save ! — There went the last house in Shoreditch !
他们 必须 甚至 破坏 到 节省 ! — 那里 去 这 最后的 房子 在 肖尔迪奇 !

他们甚至不惜破坏来拯救！——肖尔迪奇的最后一栋房子也毁了！

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] .
” He made a gesture with his pipe - stem .
” 他 制成 一个 手势 和 他的 管道 - 干 :

他用烟斗柄做了个手势。

“ [hɑ:] , [naʊ] [ðə; ði] [hɔ:l] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ! ...
“ **Ha , now the Hall falls upon itself like a house of cards ! ...**
“ 哈 , 现在 这 大厅 瀑布 之上 本身 喜欢 一个 房子 的 牌 ! ...
“哈, 现在这座大厅就像纸牌屋一样轰然倒塌了!”

[preɪ] ['hev(ə)n] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [bi:; bi] [kɔ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dra:pɪŋ] ['meɪsənri] ,
Pray Heaven none of our boys be caught beneath the dropping masonry ,
祈祷 天堂 没有任何 的 我们的 男孩们 是 捕捉 下面 这 下降 石工 ,
向老天祈祷, 愿我们的孩子们都不会被掉落的砖石砸中。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] ['kɔ:rpərəl] ['tu:lɪp] ['jestə] - [i:v] !
as was honest Corporal Tulip yester - eve !
作为 曾是 诚实的 下士 郁金香 昨天 - 前夕 !
就像昨天诚实的郁金香下士一样!

- [tɪz] [noʊ]['mɑ:rv(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , ['mæstər] - , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
' Tis no marvel to me , Master Chitterley , " he went on ,
- 的 不 奇迹 到 我 , 掌握 - , " 他 去 在 ,
“这对我来说并不奇怪, 奇特利少爷,”他继续说道。

['setlɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:ɹ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [si:t] , " [ðæt] [ðə; ði][men] [laɪk] [nɑ:t]
settling himself more comfortably on his narrow seat , " that the men like not
安顿 他自己 更多的 舒适地 在 他的 狭窄的 座位 , " 那 这 男人 喜欢 不是
[ðə; ði] [wɜ:rk] .
the work .
这 工作 .

他更舒服地坐在狭窄的座位上, “男人们不喜欢这份工作。”

[neɪ] , [wɜ:r; wər][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [bɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] , [ɔ:r] [jʌŋ] ['hæri] — [ɔ:r][wʌn]
Nay , were it with other than my Lord Constable , or young Harry — or one
不 , 是 它 和 其他 比 我的 主 警官 , 或者 年轻的 哈里 — 或者 —
[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] ,
such as I am ,
这样的 作为 我 是 ,

不, 如果不是我的大人, 也不是年轻的哈里——或者像我这样的人,

['mæstər] - — [wi:; wi] [maɪt] [wel] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [fʊʊ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
Master Chitterley — we might well expect a show of rebellion among them .
掌握 - — 我们 可能 出色地 预计 一个 展示 的 叛乱 之中 他们 .

奇特利少爷——我们完全可以预料到他们会表现出反叛精神。

[tu:; tə] [si:] [deθ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [bi:; bi][ˈsoʊldʒəz] [laɪf] , — [aɪ] , [gɪv] [deθ] , [leɪ] [si:dʒ] , [weɪst] ,
To see death , you may say , be soldier's life , — aye , give death , lay siege , waste ,
到 看 死亡 , 你 可能 说 , 是 士兵的 生活 , — 是的 , 给 死亡 , 躺 围城 , 浪费 ,
见到死亡, 你或许会说, 成为士兵, ——是的, 给予死亡, 围攻, 摧毁,

[bɜ:rn][ænd; ænd] [sleɪ] , — [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɡlɔ:riəs] [wɔ:r] , [frend] - ,
burn and slay , — all in the way of glorious war , friend Chitterley ,
烧伤 和 杀戮 , — 全部 在 这 方式 的 辉煌 战争 , 朋友 - ,
烧杀抢掠, ——这一切都是为了光荣的战争, 我的朋友奇特利。

[ænd; ænd] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] — ['hoʊlsəm] [hi:t] [ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ɔ:f] —
and service of King — wholesome heat of blood to keep the horrors off —
和 服务 的 国王 — 健康 热 的 血 到 保持 这 恐怖 离开 —
[bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
But this business ,
但 这 商业 ,

为国王效力——用热血沸腾的激情驱散恐惧——但这件事,

[ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] ['ɡlɔ:ri] [nɔ:r] ['plʌndər] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
there is neither glory nor plunder in it .
那里 是 两者都不 荣耀 也不 掠夺 在 它 .

其中既无荣耀也无掠夺。

[nʊʊ] — [nʊʊ] , [aɪv] [si:n] [ˈsaʊər] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈlæɡɪŋ] [fi:t] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [der] [bi:; bi] , [æt; ət]
No — no , I've seen sour looks and lagging feet , as much as dare be , at
不 — 不 , 我已经 已见 酸的 看起来 和 滞后 脚 , 作为 很多 作为 敢 是 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

不——不，我见过冷漠的表情和拖沓的脚步，至少我敢于见到的次数是这样的。

[ˈʌndər] [maɪ][lɔ:(r)dʒ] [aɪ] [ɔ:r][ˈmæstər] [ˈhəri:z] . "
under my lord's eye or Master Harry's . "
在下面 我的 领主的 眼睛 或者 掌握 哈利的 . "

在老爷或哈利少爷的注视下。”

" [maɪ][lɔ:rd] — [ˈmæstər] [ˈhəri] — " [rɪˈpi:tɪd] - , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] .
“ **My lord — Master Harry — ” repeated Chitterley , as in a kind of dream .**
” 我的 主 — 掌握 哈里 — ” 重复 - , 作为 在 一个 种类 的 梦 .

“我的大人——哈里少爷——”奇特利喃喃自语，仿佛置身梦境。

" [du:][nɑ:t] [mɑ:k] [em 'i:] , [ˈsɑ:rdʒənt] ,
“ **Do not mock me , sergeant ,**
” 做 不是 嘲笑 我 , 军士 ,

“不要嘲笑我，警官，

[bʌt; bət][ðər; ðər][bi:; bi] [deɪz] [naʊ] [wen] [aɪ] [skers] [nʊʊ] [ðem; ðəm][əˈpa:rt] ... [rɪˈmembərɪŋ]
but there be days now when I scarce know them apart ... remembering
但 那里 是 天 现在 什么时候 我 稀少 知道 他们 除 ... 记住

但现在有些时候，我几乎分不清他们.....回忆起.....

[ɔ:r] [ˈræðər] — "
Or rather — "
或者 相当 — "

或者更确切地说——”

" [aɪ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [gʊd] - [ˈhju:mər] , [jet] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə-z]
“ **Aye , ” interrupted the soldier , good - humoured , yet impatient of the other's**
” 是的 , ” 中断 这 士兵 , 好的 - 幽默 , 然而 不耐烦 的 这 其他的
[ˈmɔ:ndərɪŋ] , “ [aɪ] [kætʃ] [-]
maundering , “ I catch [347]
胡言乱语 , ” 我 抓住 [-]

“是啊,”士兵打断道，语气和蔼，但对对方的絮絮叨叨却不耐烦，“我抓住[347]

[jʊr; jər] [ˈmi:nɪŋ] .
your meaning .
你的 意义 .

你的意思。

[jʌŋ] [ˈmæstər] [ˈhəri] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [ɡrʊn] [ˈmɑ:rvələs] [kwɪk] [ə; eɪ][mæn] [ði:z]
Young Master Harry that was a boy has grown marvellous quick a man these
年轻的 掌握 哈里 那 曾是 一个 男生 有 生长 奇妙 快的 一个 男人 这些
[ˈtrʌbləs] [taɪmz] .
troubulous times .
麻烦的 时代 .

年轻的哈利少爷，那个曾经的男孩，在如今动荡的时代里，已经迅速成长为一个英俊的男子汉。

- [tɪz][hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈɡen] [æz; əz][ju:; jʊ]
‘ **Tis his gallant father all over again as you**
- 的 他的 英勇 父亲 全部 超过 再次 作为 你

这简直就是他英勇父亲的翻版，就像你一样。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
and I knew him .
和 我 知道 他 .

我认识他。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [maɪ][b:rd] ['kɑ:nstəbl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] — [oʊ] , ['dæmnəbli] [tʃeɪndʒd] ！
And , on the other hand , my Lord Constable is changed — oh , damnably changed !
和 , 在 这 其他 手 , 我的 主 警官 是 已更改 — 哦 , 该死的 已更改 ！
另一方面, 我的警长大人变了——哦, 真是彻底变了！

[æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][wʌn] [jɪr] ！ — [hɑ:rk][ɪn][jɔ:; jər] [ɪr] ！
An old man in one year ! — Hark in your ear !
一个 老的 男人 在 一 年 ！ — 听着 在 你的 耳朵 ！
一年就老了！ ——听着！

- [tɪz] ['nevər] [pleɪg] ['hɒrəz] , [nɔ:r][ˈfaɪər] ['hɒrəz] , [ðæt] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['sɔ:rlɪ] ； -
' Tis never plague horrors , nor fire horrors , that have worked on him so sorely ; '
- 的 绝不 瘟疫 恐怖 , 也不 火 恐怖 , 那 有 工作 在 他 所以 非常 ; -
[tɪz][ðə; ði][maɪnd] ,
tis the mind ,
的 这 头脑 ,
并非瘟疫的恐怖, 也非火灾的恐怖, 真正折磨着他；而是心灵,

[ˈmæstər] - .
Master Chitterley .
掌握 - .
奇特利大师。

[ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ！
Trouble of the mind !
麻烦 的 这 头脑 ！
精神上的困扰！

" [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp] - [stem] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
" He tapped his forehead with the pipe - stem , nodded his head , and
" 他 轻敲 他的 前额 和 这 管道 - 干 , 点头 他的 头 , 和
[ðer'æftər] [pʌft] [ə'waɪl] [ɪn] [sə'geɪjəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
thereafter puffed awhile in sagacious meditation .
此后 膨胀的 一会儿 在 明智 冥想 .
他用烟斗柄轻敲额头, 点了点头, 然后沉思冥想了一会儿。

" [ɪn] [feɪθ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,
" In faith , " said Chitterley , with piteous trembling of the lip ,
" 在 信仰 , " 说 - , 和 可怜的 发抖 的 这 唇 ,
“凭着信仰,”奇特利说道, 嘴唇颤抖着, 显得十分可怜。

" [maɪ] [dɪr] [b:(r)dʒ] [her] [hæz; həz] [groʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][maɪn] [oʊn] . "
" my dear lord's hair has grown as white as mine own . "
" 我的 亲爱的 领主的 头发 有 生长 作为 白色的 作为 矿 自己的 . "
“我亲爱的老爷的头发已经和我一样白了。”

" [ɑ:] , [aɪ'ti:] [ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ][mæn] , " [pər'su:d] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , ['prez(ə)ntli] .
" Ah , it is trouble changes a man , " pursued the sergeant , presently .
" 啊 , 它 是 麻烦 变化 一个 男人 , " 追击 这 军士 , 目前 .
“唉, 真是祸兮福所倚,”中士接着说道。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] ['pɪti] [æt; ət] - .
He cast a look of kindly pity at Chitterley .
他 投掷 一个 看 的 亲切地 遗憾 在 - .
他用怜悯的目光看了奇特利一眼。

" [ænd; ənd][ɪn] [su:θ] , [pʊr] [soʊl] , " ['mʌtəd] [hi:; hi] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" And in sooth , poor soul , " muttered he under his breath ,
" 和 在 舒缓 , 贫穷的 灵魂 , " 低声说道 他 在下面 他的 气息 ,
“唉, 可怜的人儿,”他低声喃喃道。

“ [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:'rself] ,
“ **who should prove it better than yourself** ,
“ WHO 应该 证明 它 更好的 比 你自己 ,
谁比你更有资格证明这一点呢?

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɑ:dərɪŋ] [pʊr] [waɪt] ['evər] [sɪns] [jɑ:n] ['fɪrf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['mæstər]
who have been a doddering poor wight ever since you fearful morning when Master
WHO 有 到过 一个 老态龙钟 贫穷的 怀特岛 曾经 自从 远 可怕 早晨 什么时候 掌握
['hæri] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri:'əʊpənd] [wu:nd] [ænd; ənd] [maɪ] [bɔ:rd] [tu:; tə] [gou] [mæd] —
Harry was like to die of his reopened wound and my lord to go mad —
哈里 曾是 喜欢 到 死 的 他的 重新开放 伤口 和 我的 主 到 去 疯狂的 —
[ænd; ənd] [pleɪg] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] ?
and plague in the very house ?
和 瘟疫 在 这 非常 房子 ?

自从那个可怕的早晨，哈里少爷的伤口再次裂开，他可能死去，而我的主人可能发疯，瘟疫也可能蔓延到家中，他就一直是一个步履蹒跚、可怜兮兮的家伙吗?

— [aɪ] , [aɪ] , “ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wækst] [laʊd] [ə'gen] ,
— **Aye , aye , “ his voice waxed loud again** ,
— 是的 , 是的 , “ 他的 嗓音 打蜡 大声 再次 ,
“是，是，”他的声音再次高亢起来。

“ [ʌel; əl] [aɪ] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taʊər] ,
“ **shall I ever forget the hour when you all came back to the Tower** ,
“ 将 我 曾经 忘记 这 小时 什么时候 你 全部 来了 后退 到 这 塔 ,
“我怎能忘记你们回到塔楼的那一刻呢? ”

[ænd; ənd] [nʌn] [nu:] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ded] [ɔ:l'redi] ?
and none knew if the lad was not dead already ?
和 没有任何 知道 如果 这 小伙子 曾是 不是 死的 已经 ?
谁也不知道那孩子是否已经死了?

- [twʌz] [ðen] [-]
- **Twas then [348]**
- 那是 然后 [-]

那时[348]

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['kɑ:nstəbəlz] [her] [br'gæn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [waɪt] .
the Lord Constable's hair began to turn white .
这 主 警员的 头发 开始 到 转动 白色的 .
警长的头发开始变白了。

“ [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [snɪf] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [klentʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪp] ,
“ **He gave a kind of sniff , his teeth clenched on the pipe** ,
“ 他 给予 一个 种类 的 嗅 , 他的 牙齿 紧握 在 这 管道 ,
他吸了吸鼻子，牙齿紧紧咬着烟斗。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] - [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [tu:; tə] [kɔ:l] [bæk] [hɪz; ɪz] ['wa:ndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and touched Chitterley on the arm to call back his wandering attention .
和 感动 - 在 这 手臂 到 称呼 后退 他的 漫游 注意力 .
然后他碰了碰奇特利的胳膊，让他把注意力拉回来。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [gɑ:rd] , [mæn] ,
“ **I was on guard , man** ,
“ 我 曾是 在 警卫 , 男人 ,
“我当时很警惕，伙计。”

[ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ([ə'pɑːn] [ðə; ði] [səb'saɪdn̩s, 'sʌbsɪdn̩s] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the day his Majesty returned to the city (upon the subsidence of the
这 天 他的 威严 返回 到 这 城市 (之上 这 地面沉降 的 这
[greɪ] ['sɪknəs]) ,
great sickness) ,
伟大的 疾病) ,

陛下返回城中之日（大病消退之后），

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd]
and I was present at the first meeting between him and the Lord
和 我 曾是 展示 在 这 第一的 会议 之间 他 和 这 主
['kɑːnstəbl] .
Constable .
警官 .

我曾亲临现场，见证了他与大警长的第一次会面。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
His Majesty did not know him !
他的 威严 做过 不是 知道 他 !

陛下并不认识他！

" [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [iːt] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['seprət] [tæp]
" **He emphasised each word of this last remarkable statement by a separate tap**
" 他 强调 每个 单词 的 这 最后的 卓越 陈述 经过 一个 分离 轻敲
[ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] - [boʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [pɑːm] .
of the pipe - bowl upon his open palm .
的 这 管道 - 碗 之上 他的 打开 棕榈 .

“他用烟斗碗轻轻敲击张开的手掌，强调这最后一句非凡陈述中的每一个字。

- [tɜːrnd] ['trʌblɪd] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
Chitterley turned troubled eyes upon him .
- 转向 麻烦 眼睛 之上 他 .

奇特利忧心忡忡地看着他。

" [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæθ] ['evər] [hæd; həd] [greɪ] [ʌv] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [prəu'testɪd] .
" **His Majesty hath ever had great love for my lord , " he protested .**
" 他的 威严 有 曾经 有 伟大的 爱 为了 我的 主 , " 他 抗议 .

“陛下一直非常喜爱我的主人，”他辩解道。

" [hiː; hi] — [dɪd] — [nɑːt] — [noʊ] — [hɪm; ɪm] , " [rɪ'piːtɪd] ['sɑːrdʒənt] ['breɪsi] , ['skæniŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" **He — did — not — know — him , " repeated Sergeant Bracy , scanning his words .**
" 他 — 做过 — 不是 — 知道 — 他 , " 重复 军士 布雷西 , 扫描 他的 字 .

“他——不——认识——他，”布雷西警官重复道，仔细斟酌着他的话语。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [juː; jʊ] . — - [wʌt] , - [sez] [ðə; ði]
" **I was as near his Majesty as I am to you . — ' What , ' says the**
" 我 曾是 作为 靠近 他的 威严 作为 我 是 到 你 . — - 什么 , - 说道 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

“我与陛下的亲近程度，就如同我与你的亲近程度一样。”——“什么？”国王说道。

['sterɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] ['nevər] [maɪ] ['merɪ] ['rɑːk'hɜːrst] ? - — - ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [drɪ'vootɪd] ['sɜːrvənt]
staring , ' this is never my merry Rockhurst ? ' — ' Always your Majesty's devoted servant
凝视 , - 这 是 绝不 我的 欢乐 罗克赫斯特 ? - — - 总是 你的 陛下的 奉献 仆人
, - [sez] [maɪ] [lɔːrd] ,
, **' says my lord ,**
, - 说道 我的 主 ,

盯着他，问道：“这怎么可能是我快乐的罗克赫斯特？”——“永远是陛下忠诚的仆人，”大人说道。

['bəʊɪŋ] [ðæt] [waɪt] [hed] , - [bʌt; bət][jʊr; jər] ['merɪ] ['rɑ:k,hɜ:rst] ['nevər] [ə'gen] . -
bowing that white head , ' but your merry Rockhurst never again . '
鞠躬 那 白色的 头 , - 但 你的 欢乐 罗克赫斯特 绝不 再次 . -

那颗白发低垂着，“但你快乐的罗克赫斯特再也不会回来了。”

- [oʊ] , [dæm] !
' Oh , damn !
- 哦 , 该死 !

“哦，该死！ ”

- [sez] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . — [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
' says his Majesty . — Ho , ho , ho !
- 说道 他的 威严 . — 何 , 何 , 何 !

“陛下说道。——嗨，嗨，嗨！

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪrz] !
I heard him with these ears !
我 听到 他 和 这些 耳朵 !

我用这双耳朵听到了他说话！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ɑ:n][oʊld] - [lɪps] .
" There was no smile on old Chitterley's lips .
" 那里 曾是 不 微笑 在 老的 - 嘴唇 .

老奇特利脸上没有一丝笑容。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hi:; hi] ['fɑ:lʊsd] [hɪz; ɪz] [mɔ: r] ['stɜ:rdi] ['kɑ:m,rædz] ['gɑ:sɪp] [ɔ:r]
It was a question whether he followed his more sturdy comrade's gossip or
它 曾是 一个 问题 无论 他 随后 他的 更多的 结实的 同志的 闲话 或者
['weðər] ,
whether ,
无论 ,

问题在于，他是否会听信他那位更强壮的同志的闲言碎语，或者，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] ['meni]
in the dimness of his mind , he was only aware of the pity of many
在 这 昏暗 的 他的 头脑 , 他 曾是 仅有的 意识到的 的 这 遗憾 的 许多
[θɪŋz] . [-]
things . [349]
事物 . [-]

在他的意识昏沉中，他只意识到许多事物的可怜之处。[349]

" [aɪ] , [ɪn] [tru:θ] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , " [ðə; ði] ['joʊmən] [went] [ɑ:n]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Aye , in truth , and as you say , " the yeoman went on after a while ,
" 是的 , 在 真相 , 和 作为 你 说 , " 这 乡绅 去 在 后 一个 尽管 ,

“是的，的确如此，正如你所说，”过了一会儿，农夫继续说道。

" ['mæstər] ['hæri] [hæθ] [tʃeɪndʒd] ['i:v(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" Master Harry hath changed even as much as his father .
" 掌握 哈里 有 已更改 甚至 作为 很多 作为 他的 父亲 .

“哈里少爷的变化甚至和他父亲一样大。”

[feɪθ] , - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [wen] [wi:; wi] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bed] [hɪr] ;
Faith , ' twas but a lad when we laid him on his bed here ;
信仰 , - 那是 但 一个 小伙子什么时候 我们 铺设 他 在 他的 床 这里 ;

信不信由你，我们把他放在这里的床上时，他还是个孩子呢；

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn] .
he rose from it a man .
他 玫瑰 从 它 一个 男人 .

他从中复活，变成了一个男人。

[su:θ] , [ˈdɛθs] [ə; eɪ][grɪm] [ˈti:tʃər] !
Sooth , Death's a grim teacher !
舒缓 , 死亡人数 一个 严峻 老师 !

苏斯，死神可是个严厉的老师！

[aɪv] [si:n] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈsoʊldʒər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈbæt(ə)] . — [bʌt; bət]
I've seen many a boy soldier turned to a man by a single battle . — But
我已经 已见 许多 一个 男生 士兵 转向 到 一个 男人 经过 一个 单身的 战斗 . — 但
[ðeəz; ðəz][ˈsi:krət] [ˈtrʌb(ə)] [ðer; ðər] ,
there's secret trouble there ,
有 秘密 麻烦 那里 ,

我见过许多少年兵在一场战斗中蜕变为真正的男子汉。——但这里面隐藏着不为人知的麻烦。

[tu:]
too
也

也。...

[ˈpɪti] [ðæt] [soʊ] [ˈgælənt] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [wer] [soʊ][ˈsoʊbər][ə; eɪ] [braʊ] !
Pity that so gallant a youth should ever wear so sober a brow !
遗憾 那 所以 英勇 一个 青年 应该 曾经 穿 所以 清醒 一个 眉头 !

可惜如此英俊的青年竟会带着如此严肃的神情！

[əˈgen] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][jɔː; jər] [ɪr] , [ˈmæstər] - :
Again a word in your ear , Master Chitterley :
再次 一个 单词 在 你的 耳朵 , 掌握 - :

再跟您说句话，奇特利少爷：

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [pleɪŋ] [deɪz] ,
They say a lady was lost in the plague days ,
他们 说 一个 女士 曾是 丢失的 在 这 瘟疫 天 ,

据说一位女士在瘟疫时期失踪了。

[nʌn] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [ɔ:r] [həʊ] [fi:; ji] [daɪd] — [ɪz][aɪ ˈti:] [tru:] ?
none knowing where or how she died — is it true ?
没有任何 会心 在哪里 或者 如何 她 死亡 — 是 它 真的 ?

没有人知道她在哪里、怎么死的——这是真的吗？

" - [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒi:niəl] , [ɪnˈkwɪzətɪv]
" **Chitterley drew back and flung a cunning glance at the genial , inquisitive**
" - 画 后退 和 扔 一个 狡猾 瞥一眼 在 这 和蔼可亲 , 好奇
[ˈkaʊntənəns] .
countenance :
面容 .

“奇特利后退一步，狡黠地瞥了一眼那张和蔼可亲、充满好奇的脸。

[oʊld] ?
Old ?
老的 ?

老的？

[nʌn] [soʊ][oʊld] [jet] , [nɔ:r][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [ˈsi:krət] !
None so old yet , nor so foolish , that he would betray his master's secret !
没有任何 所以 老的 然而 , 也不 所以 愚蠢 , 那 他 会 背叛 他的 硕士学位 秘密 !

他既不老也不傻，不会泄露主人的秘密！

" [aɪ] , [ðə; ði] [pleɪŋ] !
" **Aye , the plague !**
" 是的 , 这 瘟疫 !

“是啊，瘟疫！”

[ðə; ði] [pleɪɡ] !
the plague !
这 瘟疫 !

瘟疫！

" [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" **he mumbled .**
" 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [gʊd] ['sɑːrdʒənt] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][ˈterəb(ə)l] [taɪmz] . "
" **As you say , good sergeant — those were terrible times .** "
" 作为 你 说 , 好的 军士 — 那些 是 糟糕的 时代 . "
"正如您所说，好中士——那真是一段可怕的时期。"

" [ʃoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ;
" **Sho ! " said the sergeant ;**
" 翔 ! " 说 这 军士 ;

“嘘！”中士说道；

[nɑːkt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [tæp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kiːn]
knocked the ashes of his pipe with an irritable tap and turned his keen
敲门 这 灰烬 的 他的 管道 和 一个 易怒的 轻敲 和 转向 他的 敏锐的
[bluː] [aɪz] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [ˈwestwərd] [ɡlɜː] .
blue eyes out once more to the red westward glare .
蓝色的 眼睛 出去 一次 更多的 到 这 红色的 向西 强光 .

他烦躁地敲了敲烟斗的灰烬，再次将他那双锐利的蓝眼睛转向西边刺眼的红色阳光。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] [ˈtaʊər] [ðə; ði] [blɜː] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Even at that instant there rose from the gateway tower the blare of a
甚至 在 那 立即的 那里 玫瑰 从 这 网关 塔 这 喧嚣 的 一个
[ˈtrʌmpɪt] ,
trumpet ,
喇叭 ,

就在那一刻，城门塔楼上传来一声嘹亮的号角声。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] .
the roll of drums .
这 卷 的 鼓 .

鼓声响起。

[ðə; ði] [saʊndz] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔːrtərz] .
The sounds caught up and repeated from different quarters .
这 声音 捕捉 向上 和 重复 从 不同的 四分之一 .

这些声音从四面八方传来，不断重复。

" [ɡɑːd][biː; bi] [preɪzd] , " [sed] [hiː; hi] ; "
" **God be praised , " said he ;** "
" 上帝 是 赞扬 , " 说 他 ; "

“赞美上帝，”他说；

- [tɪz][ðə; ði] ['pɑːrti] [hoʊm] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrk] ! " [-]
" **tis the party home again from the work ! " [350]**
- 的 这 派对 家 再次 从 这 工作 ! " [-]

下班回家又开派对啦！[350]

[bæk] [went] [ðə; ði] [paɪp][ˈɪntuː] ['sɑːrdʒənt] - [ˈpɑːkɪt] .
Back went the pipe into Sergeant Bracy's pocket .
后退 去 这 管道 进入 军士 - 口袋 .

布雷西中士又把烟斗放回了口袋里。

[hi:; hi] [dru:] [him'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ； [fel] ， [ʌn'kɑ:nʃəsli] ， [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:] ['mɪləteri]
He drew himself from his seat ; fell , unconsciously , once more into military
他 画 他自己 从 他的 座位 ； 跌倒 ， 不知不觉 ， 一次 更多的 进入 军队
['berɪŋ] ，
bearing ，
轴承 ，

他从座位上站起身来；不自觉地，再次摆出了军人的姿态。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪsər] .

and made for the stairs to seek his officer .
和 制成 为了 这 楼梯 到 寻找 他的 官 。

然后走向楼梯去找他的上司。

- ['fɑ:lʊd] ， [stɜ:rd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['enərdʒi] . [-]

Chitterley followed , stirred into a fleeting return of energy . [351]
- 随后 ， 搅拌 进入 一个 转瞬即逝 返回 的 活力 。

奇特利随后也恢复了活力。[351]

[i:]

II
三

二

[ðə; ði] ['testəmənt]

THE TESTAMENT
这 遗嘱

遗嘱

[ðə; ði] [b:rd] ['kɑ:nstəbl] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['plætʃɔ:rm][ænd; ənd] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]

The Lord Constable halted on the first platform and flung from his head the
这 主 警官 停止 在 这 第一的 平台 和 扔 从 他的 头 这

[hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪndʒd] [plu:mz] .

hat with the singed plumes .
帽子 和 这 已签名 羽流 。

大警长在第一站台上停了下来，从头上扔掉了那顶羽毛烧焦的帽子。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] :

His son looked at him in some anxiety :
他的 儿子 看起来 在 他 在 一些 焦虑 。

他的儿子有些焦虑地看着他：

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [hænd] [pres] ['evər] [mɔ:r] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [æz; əz] [ðeɪ]

he had felt his father's hand press ever more heavily on his shoulder as they
他 有 毛毡 他的 父亲的 手 按 曾经 更多的 重度 在 他的 肩膀 作为 他们

[keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steps] .

came up the winding steps .
来了 向上 这 绕线 步骤 。

当他们沿着蜿蜒的台阶向上走时，他感觉到父亲的手越来越重地按在他的肩膀上。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [æʃ] - ['paʊdərd] [waɪt] ['lɑ:ks] , [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [strʌk] [him; ɪm][æz; əz] [mɔ:r]

Between the ash - powdered white locks , the handsome face struck him as more
之间 这 灰 - 粉末状 白色的 锁 ， 这 英俊的 脸 击 他 作为 更多的

[ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [drɔ:n] [ænd; ənd]['pælɪd] .

than usually drawn and pallid .
比 通常 绘制 和 苍白 。

在沾满灰烬的白色头发之间，那张英俊的脸庞在他看来比平时更加憔悴苍白。

“ [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['b:rdʃɪp] ， - 。 — [heɪst] ！ ” [kraɪd] [hi:; hi] .

“ **A cup of wine for his lordship , Chitterley . — Haste ! ” cried he .**
“ 一个 杯子 的 葡萄酒 为了 他的 领主 ， - 。 — 匆忙 ！ ” 哭 他 。

“给奇特利大人倒杯酒——快点！”他喊道。

[ˈrɑ:kɦɜ:rst] [ˈstæɡərd] [ˈslɑ:tlɪ] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [bent]] ；
Rockhurst staggered slightly and sank down upon a stone bench ;
罗克赫斯特 交错 轻微地 和 沉没 向下 之上 一个 石头 长椅 ；

罗克赫斯特踉跄了一下，瘫坐在石凳上；

[ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ɦɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [smaɪld]] . “
then looked up at his son and smiled .”
然后 看起来 向上 在 他的 儿子 和 微笑 ； “

然后他抬头看着儿子，笑了。

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɡɪdɪnəs]] .
' Tis but a passing giddiness .
- 的 但 一个 通过 眩晕 ；

这只是一时的眩晕。

[ɔ:l] [θæŋks]] , [ɡʊd] [læd]] !
All thanks , good lad !
全部 谢谢 ； 好的 小伙子 ！

非常感谢，好小伙！

” [i:v(ə)n][æz; əz][ɦɪ:; ɦɪ] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ]] .
” Even as he spoke the smile was succeeded by a heavy sigh .
” 甚至 作为 他 辐 这 微笑 曾是 成功了 经过 一个 重的 叹 ；

“说话间，他的笑容随即被一声沉重的叹息所取代。”

[skers] [ˈtwenti] - [tu:]] , [ænd; ənd][ɦɪz; ɪz] [bɔɪ] [tu:; tə] [wer] [soʊ] [ˈkerwɔ:rn] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns]] !
Scarce twenty - two , and his boy to wear so careworn a countenance !
稀少 二十 - 二 ； 和 他的 男生 到 穿 所以 忧心忡忡 一个 面容 ！

才二十二岁，他的儿子却一脸愁容！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɦɪ:; ɦɪ][hæd; həd] [ˈtendərli] [mə:kt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]
But a year ago , before their great trouble , he had tenderly mocked the boy
但 一个 年 前 ； 前 他们的 伟大的 麻烦 ； 他 有 温柔地 嘲笑 这 男生

[-]
[**352**]
[-]

但一年前，在他们遭遇大麻烦之前，他曾温柔地嘲笑过这个男孩[352]

[fɔ:r; fər][ɦɪz; ɪz][ˈoʊvər] - [ju:θflnəs] ...] !
for his over - youthfulness ... !
为了 他的 超过 - 青春 ... ！

因为他太年轻了.....！

[ɦɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][məŋ][wɪð; wɪθ][sæd] , [ˈɦɔ:ntɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɪtʃər] [set] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt]
Here was a man with sad , haunted eyes , and features set with silent
这里 曾是 一个 男人 和 伤心 ； 闹鬼的 眼睛 ； 和 特征 放 和 沉默的
[ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv][peɪn]] .
endurance of pain .
耐力 的 疼痛 ；

这是一个眼神忧郁、充满痛苦的男人，脸上带着默默忍受痛苦的神情。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪɦʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [fərˈevər]] . “
And all the boyhood that had been the father's delight was lost forever .”
和 全部 这 童年 那 有 到过 这 父亲的 喜 曾是 丢失的 永远 ； “

父亲曾经引以为豪的童年时光，就此永远逝去了。

- [tɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ɡɑ:d][wɜ:r; wər][wɔ:rn] [aʊt] , ” [ɦɪ:; ɦɪ] [went] [ɑ:n] ,
' Tis as if the patience of God were worn out , ” he went on ,
- 的 作为 如果 这 耐心 的 上帝 是 磨损 出去 ； “ 他 去 在 ；

“就好像上帝的耐心已经耗尽了，”他继续说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
as though speaking to himself , after a while ,
作为 尽管 请讲 到 他自己 , 后 一个 尽管 ,
过了一会儿, 他仿佛在自言自语,

[ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˌkɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] .
during which he had gazed wistfully at the distant conflagration .
期间 哪个 他 有 凝视 怅然地 在 这 遥远 大火 .
期间, 他曾深情地凝望着远处熊熊燃烧的大火。

“ [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] [ðæt] [noʊ][sɪn][ʌv; əv] [ðerz] [hæz; həz] [kraɪd]
“ Well for those who can say in their heart that no sin of theirs has cried
”出色地 为了 那些 WHO 能 说 在 他们的 心 那 不 罪 的 他们的 有 哭
[əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] .
aloud for vengeance .
大声 为了 复仇 .
“对于那些能够扪心自问, 自己所犯的罪孽没有发出复仇呼声的人来说, 这真是太好了。”

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhevi] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
“ And again the heavy sigh escaped his lips .
”和 再次 这 重的 叹 逃脱 他的 嘴唇 .
“他又一次重重地叹了口气。”

[ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [gruː] [diːpər] [ɪn] [ˈhæri] - [aɪz] ;
The anxiety grew deeper in Harry Rockhurst's eyes ;
这 焦虑 生长 更深 在 哈里 - 眼睛 ;
哈里·罗克赫斯特眼中的焦虑感愈发加深;

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm] - [hænd] ([hæf] [kreɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
he took the cup of wine from Chitterley's hand (half crazed his fellow -
他 采取 这 杯子 的 葡萄酒 从 - 手 (一半 疯狂 他的 同伴 -
[rɪˈteɪnəz] [diːmd] [hɪm; ɪm] ,
retainers deemed him ,
预付金 被认为 他 ,
他从奇特利手中接过酒杯 (他的同伴们认为他半疯了),

[bʌt; bət][əˈlɜːrt] [ɪˈnʌf] [stiːl] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [ˈsɜːrvɪs]) : —
but alert enough still in all that concerned his master's service) : —
但 警报 足够的 仍然 在 全部 那 担心的 他的 硕士学位 服务) : —
但他仍然保持着足够的警觉, 尽心尽力为主人效力): ——

“ [drɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [niːd] [aɪˈtiː] .
“ Drink , my lord , ” said he , “ you need it .
”喝 , 我的 主 , ” 说 他 , ” 你 需要 它 .
“喝吧, 大人,”他说, “您需要它。”

[ˈhjuːmən] [streŋθ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ... [ɪnˈdiːd]
Human strength will not bear more of the work you have done to - day ... indeed
人类 力量 将要 不是 熊 更多的 的 这 工作 你 有 完毕 到 - 天 ... 的确
,
!,
,
人体的体力已经无法承受你今天所做的工作了.....的确如此。

[ɔːl] [ðiːz] [deɪz] !
all these days !
全部 这些 天 !
这些天一直都是这样!

“ [bʌt; bət] - [aɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːləŋ] [əˈpɑːn] - ,
“ But Rockhurst's eyes having fallen upon Chitterley ,
”但 - 眼睛 拥有 倒下 之上 - ,
但罗克赫斯特的目光落在了奇特利身上,

[hiː; hi] ['bekənd] [him; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [bɪ'fɔːr] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][waɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
he beckoned him to his side before lifting the wine to his lips .
他 招手 他 到 他的 边 前 举重 这 葡萄酒 到 他的 嘴唇 .
他招手示意他到自己身边，然后举起酒杯送到嘴边。

[fʊl] [ʌv; əv][ˈsiːkrət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][him; ɪm] .
Full of secret importance , the old servant hurried to him .
满的 的 秘密 重要性 , 这 老的 仆人 慌忙 到 他 .
老仆人满怀神秘，急忙走向他。

[ˈhæri] [druː] [bæk] .
Harry drew back .
哈里 画 后退 .

哈利后退了一步。

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [stɪl] ['triːtɪd] [him; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
In many ways he felt as if his father still treated him like a child ;
在 许多 方式 他 毛毡 作为 如果 他的 父亲 仍然 治疗 他 喜欢 一个 孩子 ;
在很多方面，他感觉父亲仍然把他当孩子看待；

[ɪn] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈsiːkrət] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] - .
in none more than these secret interviews with Chitterley .
在 没有任何 更多的 比 这些 秘密 访谈 和 - .
尤其是在与奇特利进行的这些秘密访谈中。

[ðə; ði] [-]
The [353]
这 [-]

[353]

[bɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] [soʊl][ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði]
Lord Constable seemed to make his servant sole confidant and instrument in the
主 警官 似乎 到 制作 他的 仆人 唯一 知己 和 乐器 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈɜːrdʒənt][ænd; ənd] [ˈtrʌbləs] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] ;
matter of some urgent and troublous private business ;
事情 的 一些 紧迫的 和 麻烦的 私人的 商业 ;
康斯特布尔勋爵似乎将他的仆人视为处理某些紧急棘手私人事务的唯一知己和工具；

[wʌn] [wɪtʃ] [niˈsesiteɪtɪd] [ˈfriːkwənt] [ˈæbsəns] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
one which necessitated frequent absences on both sides .
一 哪个 必要 频繁 缺勤 在 两个都 侧面 .
这导致双方经常缺席。

[ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [peɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
The secrecy pained the young man , but he bore the slight in silence ;
这 保密 痛苦 这 年轻的 男人 , 但 他 钻孔 这 轻微 在 沉默 ;
这种保密让年轻人感到痛苦，但他默默忍受着这种轻蔑；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ˈækʃnz] .
he had not been brought up to question the parental actions .
他 有 不是 到过 带来 向上 到 问题 这 父母 行动 .
他从小就没有被教育要质疑父母的行为。

“ [dɪdst] [goʊ] [wer] [aɪ] [beɪd] [ðiː] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈrɑːk,hɜːrst] .
“ **Didst go where I bade thee ?** ” **whispered Rockhurst** .
“ 迪斯特 去 在哪里 我 巴德 你 ? ” 低声说道 罗克赫斯特 .
“你去我吩咐你的地方了吗？”罗克赫斯特低声问道。

“ [aɪ] , [maɪ][bɔːrd] . ”
“ **Aye , my lord** . ”
“ 是的 , 我的 主 . ”

“是的，大人。”

“ [noʊ] [nu:z] ？ ”
“ **No news ？** ”
“ 不 消息 ？ ”

“没有消息吗？ ”

“ [noʊ] [nu:z] ， [noʊ] [nu:z] ！ ”
“ **No news ， no news ！** ”
“ 不 消息 ， 不 消息 ！ ”

“没有消息，没有消息！ ”

“ ['rɑ:k'hɜ:rst] [sæt] [ə'waɪl] ， ['mu:dɪli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ． ”
“ **Rockhurst sat awhile ， moodily gazing on the red of the wine ．** ”
“ 罗克赫斯特 卫星 一会儿 ， 情绪低落 地 凝视 在 这 红色的 的 这 葡萄酒 ． ”

罗克赫斯特坐了一会儿，忧郁地凝视着红酒的颜色。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ləst] ， [hi:; hi][dræŋk] ['wɪrəli] ， ['hændɪd][ðə; ði] ['empti] [kʌp] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] **Rousing himself at last ， he drank wearily ， handed the empty cup to the old** 振奋人心的 他自己 在 最后的 ， 他 喝 疲劳 ， 递交 这 空的 杯子 到 这 老的
[mæn][ænd; ænd] ， **man and ；** 男人 和 ；

他终于振作起来，疲惫地喝了一口，把空杯子递给老人，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ， [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ．
with a wave of the hand ， dismissed him ．
和 一个 海浪 的 这 手 ， 解雇 他 ．

他挥了挥手，打发他走了。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [ə'waɪl] [lɔ:ŋgə] [jet] ，
Then he sat awhile longer yet ；
然后 他 卫星 一会儿 更长 然而 ；

然后他又坐了一会儿。

['wɑ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [sed] [ðæt] [maɪ] [lɔ:rd] - [aɪz] [kʊd; kəd] **watching his son — There were those who said that my Lord Rockhurst's eyes could** 观看 他的 儿子 — 那里 是 那些 WHO 说 那 我的 主 - 眼睛 可以
[lʊk] [æt; ət] [nɔ:t] [els] ， **look at naught else ；**
看 在 零 别的 ；

看着他的儿子——有人说，洛克赫斯特勋爵的目光除了儿子之外，什么也看不上。

[wen] [hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] ．
when his heir was by him ．
什么时候 他的 继承人 曾是 经过 他 ．

当时他的继承人就在他身边。

['hæri] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'sɪ:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['joʊmənz] [rɪ'pɔ:rt] ．
Harry was engaged in receiving the sergeant yeoman's report ．
哈里 曾是 已订婚的 在 接收 这 军士 乡绅 报告 ．

哈里正在接收军士长的报告。

[ðə; ði] ['fa:ðər] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] ['breɪsi] [sə'lu:t] [ænd; ænd] [wɪð'drɔ:] ．
The father did not speak till he saw Bracy salute and withdraw ．
这 父亲 做过 不是 说话 直到 他 锯 布雷西 礼炮 和 提取 ．

直到看到布雷西敬礼后退下，父亲才开口说话。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ： —
Then he lifted his voice ； —
然后 他 抬起 他的 嗓音 ： —

然后他提高了音量： ——

“ [ˈhæri] ！
“ **Harry** ！
“ 哈里 ！

“哈利！ ”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [saɪd] .
“ **The young man started , and in an instant was by his father's side .**
“ 这 年轻的 男人 开始 , 和 在 一个 立即的 曾是 经过 他的 父亲的 边 .
“年轻人猛地一惊，瞬间就到了父亲身边。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [-]
There was something of womanly [354]
那里 曾是 某物 的 女性 [-]
有一种女性特有的气质[354]

[səˈlɪsɪtʉ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] .
solicitude in his air .
关怀 在 他的 空气 .
他神情关切。

- [twʌz] [ə; eɪ][væst] [ˈpɪtɪ] ([ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [sed] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz]) [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][soʊ]
' Twas a vast pity (the soldiers said among themselves) to see a young man so
- 那是 一个 广阔的 遗憾 (这 士兵 说 之中 他们自己) 到 看 一个 年轻的 男人 所以
[set][əˈpɑ:n][æŋ; ən][oʊld][wʌŋ] ！
set upon an old one !
放 之上 一个 老的 一 ！
士兵们私下议论说：“看到一个年轻人如此执迷于一个老人，真是太可惜了！ ”

— “ [kli:n] [əˈgenst] [ˈneɪtʃər] , ” [ˈkɔ:rpərəl] [ˈtu:lɪp][hæd; həd] [ˈvʌʊd] ,
— “ **Clean against nature , ” Corporal Tulip had vowed ,**
— “ 干净的 反对 自然 , ” 下士 郁金香 有 发誓 ,
“要违背自然规律,”郁金香下士曾发誓。

[hu:z] [oʊn] [ˈæməərəs] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈæʃɪz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [stri:t]
whose own amorous heart was now ashes beneath the ashes of the Thames Street
谁 自己的 多情 心 曾是 现在 灰烬 下面 这 灰烬 的 这 泰晤士河 街道
[hɔ:l] ,
Hall ,
大厅 ,
他那颗充满爱意的心如今已化为灰烬，埋葬在泰晤士街大厅的废墟之下。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈswi:θɑ:rt] [ɔ:lˈredi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [oʊ] - [ˈsʌnsets] [wɪð; wɪθ] [ænˈspe:seɪd]
while his sweetheart already thought of walking o ' sunsets with Anspessade
尽管 他的 亲爱的 已经 想法 的 步行 o - 日落 和 安斯佩萨德
-
Strongitharm .
- .

而他的爱人早已想着和安斯佩萨德·斯特朗吉萨姆一起漫步在日落中。

[ˈrɑ:k,hɜ:rst] [roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈʃoʊldər] .
Rockhurst rose and placed his hand on his son's shoulder .
罗克赫斯特 玫瑰 和 放置 他的 手 在 他的 儿子的 肩膀 .
罗克赫斯特站起身，把手放在儿子的肩膀上。

[ðə; ði] [tu:] [lɒkt] [əˈfekʃənətli] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] : [sæd][men] [bəʊθ] ,
The two looked affectionately into each other's eyes : sad men both ,
这 二 看起来 亲切地 进入 每个 其他的 眼睛 : 伤心 男人 两个都 ,
两人深情地凝视着对方：他们都是悲伤的男人。

[ænd; ənd] [ˈdedli] [wɔ:rn] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði] [fɪrs] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and deadly worn this evening hour after the fierce work of the day .
和 致命 磨损 这 晚上 小时 后 这 凶猛的 工作 的 这 天 .
经过一天的辛勤工作，傍晚时分，疲惫不堪。

“ [ˈhæri] ,
“ **Harry** ,
“ 哈里 ,

“哈里，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [bɔːrn] [ɪn] [ɑːn] [em ˈiː] [ðæt] [nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [juː ˈes] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [təˈgeðər]
it is borne in on me that not many days will be given us of company together
它 是 出生 在 在 我 那 不是 许多 天 将要 是 给定 我们 的 公司 一起
[ðʌs] — “
thus — “
因此 — “

我隐隐觉得，我们这样相伴的日子不会太多了——”

“ [haʊ] , [maɪ] [bɔːrd] — [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [əˈɡen] ? “
“ **How , my lord — would you wish me from you again ?** “
“ 如何 , 我的 主 — 会 你 希望 我 从 你 再次 ? “

“大人，您还希望我为您效劳吗？”

“ [nei] — [ðɪs] [taɪm] , [ˈhæri] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [huː] [liːvz] [ðɪː] .
“ **Nay — this time , Harry , it will be thy father who leaves thee .**
“ 不 — 这 时间 , 哈里 , 它 将要 是 你的 父亲 WHO 树叶 你 .

“不——这一次，哈利，离开你的将是你的父亲。”

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈstɑːrtɪd] .
“ **The young man started .**
“ 这 年轻的 男人 开始 .

“年轻人开口了。”

[lʊk] [ænd; ənd] [tʊn] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] .
Look and tone left no doubt of the meaning of the words .
看 和 语气 左边 不 怀疑 的 这 意义 的 这 字 .

眼神和语气都清楚地表明了话语的含义。

“ [ɑː] , [ˈfɑːðər] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪrɪtəˈbɪləti] [bɔːrn] [ʌv; əv] [kiːn] [æŋˈzaɪəti] ;
“ **Ah , father , “ he cried , with the irritability born of keen anxiety ;**
“ 啊 , 父亲 , “ 他 哭 , 和 这 易怒 出生 的 敏锐的 焦虑 ;

“啊，父亲，”他喊道，语气中带着焦虑不安的烦躁；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] !
“ **if you would but listen to me !**
“ 如果 你 会 但 听 到 我 !

“如果你愿意听我说的话！”

[ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [ɪkˈspəʊz] [jɔːrˈself] [ʌnˈduːli] — “
Indeed you expose yourself unduly — “
的确 你 暴露 你自己 过度 — “

你的确过度暴露了自己——”

“ [wen] [deθ] [ˈθretənz] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
“ **When death threatens from without , a man may smile at it .**
“ 什么时候 死亡 威胁 从 没有 , 一个 男人 可能 微笑 在 它 .

“当死亡从外部威胁来临时，一个人可能会对它微笑。”

[bʌt; bət] [wen] [deθ] [nɒks] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ˈhæri] , [θraɪs] [fuːl] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ˈhɑːrkən] ! “
But when death knocks from within , Harry , thrice fool who does not hearken ! “
但 什么时候 死亡 敲门声 从 之内 , 哈里 , 三次 傻子 WHO 做 不是 倾听 ! “

但当死神从体内敲响门铃时，哈利，你这个三度愚蠢的人竟然充耳不闻！

“ [sɜːr] , [juː; jʊ] [əˈlɑːrm] [em ˈiː] .
“ **Sir , you alarm me .**
“ 先生 , 你 警报 我 .

先生，您让我感到担忧。

“ [ˈhəri:z] [vɔɪs] [ʃʊk] .
“ **Harry's voice shook** .
“ 哈利的 嗓音 摇晃 .

哈利的声音颤抖了。

“ [oʊ] , [-]
“ **Oh** , [**355**]
“ 哦 , [-]

“哦, [355]

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] !
I have been blind !
我 有 到过 瞎的 !

我失明了!

[jɔː; jər] [waɪt] [her] , [jɔː; jər] [ˈɔ:ltərd] [dɪ'mi:nər] , [ɑ:r; əɹ] [ʃɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] — [sʌm; səm]
Your white hairs , **your altered demeanour** , **are sure signs of suffering** — **some**
你的 白色的 头发 , 你的 已修改 风度 , 是 当然 标志 的 痛苦 — 一些
[ˈhɪd(ə)n] [ˈsɪknəs] ! “
hidden sickness ! “
隐 疾病 ! “

你的白发, 你改变的神态, 这些都是痛苦的明显迹象——你患上了某种隐疾!

“ [ˈi:v(ə)n][soʊ] , [læd] .
“ **Even so** , **lad** .
“ 甚至 所以 , 小伙子 .

“即便如此, 孩子。”

[ˈsɪknəs] [ɪnˈkjʊərəbl] !
Sickness incurable !
疾病 不治之症 !

不治之症!

[ə; eɪ] [ˈsi:krət] [peɪn] [ðæt] [ˈgɪvz] [noʊ] [rest] , [naɪt] [nɔ:r] [deɪ] .
A secret pain that gives no rest , **night nor day** .
一个 秘密 疼痛 那 给予 不 休息 , 夜晚 也不 天 .

一种难以启齿的痛苦, 日夜都无法缓解。

[neɪ] , [neɪ] , [ˈhæri] , [noʊ] [fɪˈzɪ(ə)n] [kæn; kən] [ə'veɪl] , [noʊ] [ˈremədi] [i:z] — “
Nay , **nay** , **Harry** , **no physician can avail** , **no remedy ease** — “
不 , 不 , 哈里 , 不 医生 能 可用 , 不 补救 舒适 — “

不, 不, 哈利, 没有医生能治好你, 没有药能缓解你的痛苦——”

“ [ɑ:] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈæksənts] , “ [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [mʌt]] .
“ **Ah** , “ **exclaimed the son in bitter accents** , “ **now I understand much** .
“ 啊 , “ 惊呼 这 儿子 在 苦的 口音 , “ 现在 我 理解 很多 .

“啊,”儿子用苦涩的语气说道, “现在我明白了很多。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n][em ˈi:] [jɔː; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
You have never given me your confidence ,
你 有 绝不 给定 我 你的 信心 ,

你从未给予我信任。

[jet] [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [tru:] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [ɪn] [jɔː; jər] [ni:d] ,
yet methinks I might have been as true to help you in your need ,
然而 我觉得 我 可能 有 到过 作为 真的 到 帮助 你 在 你的 需要 ,

但我认为, 在你需要帮助的时候, 我或许也能做到同样真诚地帮助你。

[æz; əz] [waɪz] [ɪn] [maɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [ədˈvaɪz] , [æz; əz] [oʊld] - .
as wise in my devotion to advise , **as old Chitterley** .
作为 明智的 在 我的 虔诚 到 建议 , 作为 老的 - .

我像老奇特利一样, 在奉献精神上充满智慧, 乐于提供建议。

[ðɪs] ['sɪknəs] [ɪz][ðə; ði] ['si:krət] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ] .

This sickness is the secret between you .
这 疾病 是 这 秘密 之间 你 .

这种疾病是你们之间的秘密。

- [tɪz] [fɔ:r; fər] [frɪzɪ(ə)n] [ɔ:r] ['remədi] [ðæt] - ['dʒə:niz] [fɔ:rθ] ['deɪli] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪstəri] [waɪl]

' Tis for physician or remedy that Chitterley journeys forth daily in such mystery while
- 的 为了 医生 或者 补救 那 - 旅程 前进 日常的 在 这样的 神秘 尽管

[ju:; jʊ] [tɔɪl] .
you toil .
你 辛劳 .

正是因为有了医生或良药，奇特利才每天在如此神秘的旅程中外出，而你们却在辛勤劳作。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] , [maɪ][lɔ:rd] ,
Can you not see , my lord ,
能 你 不是 看 , 我的 主 ,

大人，您难道看不见吗？

[ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][hæz; həz][bʌt; bət] ['ædɪd] [di:pər] [gri:f] [tu:; tə]
that to be shut out from your counsel has but added deeper grief to
那 到 是 关闭 出去 从 你的 法律顾问 有 但 额外 更深 悲伤 到

[em 'i:] ?
me ?
我 ?

难道被拒之门外，无法得到你的指点，只会让我更加悲伤吗？

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] [æz; əz] [tru:] [tu:; tə] [help] , [æz; əz] [waɪz] [tu:; tə]
And methinks that I might have proved as true to help , as wise to
和 我觉得 那 我 可能 有 已证实 作为 真的 到 帮助 , 作为 明智的 到

['kaʊns(ə)l] ,
counsel ,
法律顾问 ,

我觉得我或许也能像他们一样真诚地提供帮助，像他们一样明智地提出建议。

[æz; əz] ['jɑ:ndər] [oʊld][mæn]
as yonder old man
作为 远处 老的 男人

就像那边的老人.....

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [jʊr; jər] ['pleʒər] [tu:; tə] [tri:t] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
But it has always been your pleasure to treat me as a child .
但 它 有 总是 到过 你的 乐趣 到 对待 我 作为 一个 孩子 .

但你一直都乐意把我当孩子一样对待。

" ['rɑ:k'hɜ:rst] [fɪkst] [di:p] [aɪz] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **Rockhurst fixed deep eyes of melancholy on his son .**
" 罗克赫斯特 固定的 深的 眼睛 的 忧郁 在 他的 儿子 .

罗克赫斯特用忧郁的眼神凝视着他的儿子。

" [maɪ] ['ɪlnəs] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , ['hæri] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
" **My illness is not of the body , Harry ; it is of the mind .**
" 我的 疾病 是 不是 的 这 身体 , 哈里 ; 它 是 的 这 头脑 .

“哈里，我的病不是身体上的，而是精神上的。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæŋkər] [wɜ:rks] , ['nevər] ['si:sɪŋ] , [i:ts] [frʌm; frəm] [soʊl] [tu:; tə] [fleʃ] . "
But the canker works , never ceasing , eats from soul to flesh . "
但 这 溃疡 作品 , 绝不 停止 , 吃 从 灵魂 到 肉 . "

但是这种毒瘤一直在侵蚀，永不停歇，从灵魂一直蚕食到肉体。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] ['ridlz] , [sɜ:r] . "
" **You speak in riddles , sir . "**
" 你 说话 在 谜语 , 先生 . "

“先生，您说话总是像谜语一样。”

“ [ə'ləs] !
“ **Alas** !
“ 唉 !

“唉!
[ju:; jʊ][æɫ; ʃəl] [ri:d] [maɪ] ['rɪd(ə)] [su:n] [ɪ'nʌf] . [-]
you shall read my riddle soon enough . [356]
你 将 读 我的 谜语 很快 足够的 . [-]
你很快就会明白我的谜语。 [356]

[hæst] ['evər] [hɜ:rd] — [ðəʊ] [kænst] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] — [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hast ever heard — thou canst never have known it — of that sickness of the
哈斯特 曾经 听到 — 你 罐 绝不 有 已知 它 — 的 那 疾病 的 这
['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] ... [rɪ'mɔ:rs] ?
spirit which is called ... remorse ?
精神 哪个 是 称为 ... 悔恨 ?
你可曾听说过——你不可能知道——那种叫做.....悔恨的心灵疾病?

[ɪn] [su:θ] , - [tɪz] ['ʌɡli:ʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pestɪləns] .
In sooth , ' tis uglier than the pestilence .
在 舒缓 , - 的 更丑 比 这 瘟疫 .
实际上，它比瘟疫还要丑陋。

“ [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kæst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] [læft]
“ **At the look of sudden fear his son cast upon him the Lord Constable laughed**
“ 在 这 看 的 突然 害怕 他的 儿子 投掷 之上 他 这 主 警官 笑了
,
,
“看到儿子脸上突然流露出的恐惧神色，大警长笑了。”

— [ə; eɪ] [læf] ['sædɜ:] [ðæn; ðən] [terz] .
— **a laugh sadder than tears .**
— 一个 笑 更悲伤 比 眼泪 .
——比眼泪更悲伤的笑声。

“ [sɪt][ju:; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['hæri] , [ænd; ænd]['lɪs(ə)n] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel]
“ **Sit you down with me , Harry , and listen ; for I have much to tell**
“ 坐 你 向下 和 我 , 哈里 , 和 听 ; 为了 我 有 很多 到 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“哈利，坐下听我说，因为我有很多话要告诉你。”

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][təʊld] [naʊ] .
and it is , as I said , borne in upon me that it must be told now .
和 它 是 , 作为 我 说 , 出生 在 之上 我 那 它 必须 是 讲述 现在 .
正如我所说，我感到一种强烈的使命感，必须现在就把这件事说出来。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'beɪd] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['ni:ðər] [spəʊk] .
“ **The young man obeyed in silence ; but for a moment or two neither spoke .**
“ 这 年轻的 男人 服从 在 沉默 ; 但 为了 一个 片刻 或者 二 两者都不 辐 .
“年轻人默默地服从了命令；但有一两分钟的时间，两人都没有说话。”

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [ɪ'mensəti] ,
The western sky before them had become an image of flaming immensity ,
这 西 天空 前 他们 有 变得 一个 图像 的 炽盛 浩瀚无垠 ,
他们面前的西方天空已变成一片燃烧的浩瀚景象。

[ɔ:lmoʊst] [brɪ'ɔ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪlaɪ'zeɪʃən] .
almost beyond the power of realisation .
几乎 超过 这 力量 的 实现 .
几乎超出了人们的认知范围。

[glɒʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [glɒʊ] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [və'lʊt] [ʌv; əv] [smoʊk]
Glow of sunset mingled with glow of fire and painted the volutes of smoke
辉光的日落混合和辉光的火和绘这渦卷的抽烟
[mæst] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evri] [ʔeɪd] [ʌv; əv] [fɪrs] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd]['lʊrɪd] [θret] .
massed on the horizon with every shade of fierce magnificence and lurid threat .
大量在这地平线和每一个阴影的凶猛的壮丽和骇人的威胁 .
“
”
”

夕阳的余晖与火光交织，将地平线上缭绕的浓烟染成了既凶猛壮丽又阴森恐怖的色彩。

- [twʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wɜ:r; wər] [du:md] , " ['mʌtəd] ['rɑ:k,hɜ:rst] [æt; ət][ləst]
' Twould seem as if the whole town were doomed , " muttered Rockhurst at last
- 特沃德 似乎 作为 如果 这 所有的 镇 是 注定失败 , " 低声说道 罗克赫斯特 在 最后的
:
:
:

“看来整个城镇都注定要完蛋了，”罗克赫斯特最后喃喃自语道。

“ [ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [hel] [let] [lu:s] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , " [sed] [hɪz; ɪz][sʌn] , ['glu:mɪli] .
” **The powers of hell let loose upon us , " said his son , gloomily** .
” 这 权力 的 地狱 让 松动的 之上 我们 , " 说 他的 儿子 , 阴郁地 .

“地狱的力量降临到我们身上了，”他的儿子沮丧地说。

“ [seɪ] , ['ræðər] , [maɪ][sʌn] , [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑ:d] !
” **Say , rather , my son , the wrath of God !**
” 说 , 相当 , 我的 儿子 , 这 愤怒 的 上帝 !
“我的孩子，你倒不如说，说上帝的愤怒吧！ ”

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [læd] !
Look at me , lad !
看 在 我 , 小伙子 !
看看我，小伙子！

[ðə; ði][ləst] [taɪm] , [pərt'fæns] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['fa:ðɜ-z] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌv]
The last time , perchance , that you will look upon your father's face with love
这 最后的 时间 , 或许 , 那 你 将要 看 之上 你的 父亲的 脸 和 爱
[ænd; ənd] ['revərəns] .
and reverence .
和 尊敬 .

这或许是你最后一次满怀爱意和敬意地凝视父亲的脸庞。

“ [wɜ:rdz] [froʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lɪps] .
” **Words froze on the young man's lips** .
” 字 冻住了 在 这 年轻的 男人的 嘴唇 .
年轻人的话语哽在了嘴边，一时语塞。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [-]
The Lord [357]
这 主 [-]
主[357]

['kɑ:nstəbl] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [stɜ:rn] , [aɪ'ra:nɪk] : —
Constable folded his arms ; his voice grew stern , ironic : —
警官 折叠 他的 武器 ; 他的 嗓音 生长 船尾 , 讽刺的是 : —
警员抱起双臂，语气变得严厉而讽刺：

“ [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] — [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? — [ə; eɪ]['soʊbər] , ['gɑ:dli]['dʒent(ə)lmən] ,
” **You believe me — do you not ? — a sober , godly gentleman** ,
” 你 相信 我 — 做 你 不是 ? — 一个 清醒 , 敬虔的 绅士 ,
“你相信我——对吧？ ——一位清醒、虔诚的绅士，

[æz; əz] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][æz; əz] [ˈkrɪstʃən] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [æz; əz]
as true to his duty as Christian as he has been to his king as
作为 真的 到 他的 责任 作为 基督教 作为 他 有 到过 到 他的 国王 作为
[ˈsʌbdʒekt] — “
subject — “
主题 — “

他既忠于基督徒的职责，也忠于君主的职责——”

“ [ɪnˈdi:d] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][æz; əz] [sʌt] , “ [ˈkwɪkli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæri] , [ɪn] [di:p] [əˈfens]
“ Indeed , my lord , I know you as such , “ quickly interrupted Harry , in deep offence
“ 的确 , 我的 主 , 我 知道 你 作为 这样的 , “ 迅速地 中断 哈里 , 在 深的 罪行
.
:
.

“的确，大人，我知道您就是这样的人，”哈利连忙打断他，语气中充满了愤慨。

“ [aɪ] , [ˈhæri] , [aɪ] , “ [læft] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] , [ˈbɪtərli] , “ [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][pɑ:rt][tu:; tə][ækt]
“ Aye , Harry , aye , “ laughed Rockhurst , bitterly , “ I had but one part to act
“ 是的 , 哈里 , 是的 , “ 笑了 罗克赫斯特 , 苦涩地 , “ 我 有 但 一 部分 到 行为
[tɔ:rd] [ði:] ,
toward thee ,
朝向 你 ,

“是啊，哈里，是啊，”罗克赫斯特苦笑着说，“我对你只有一种选择，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:mz] [aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] [wel] ！ — [aɪ][ˈnevər] [let] [ði:] [noʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ɪn][em ˈi:] ,
and it seems I did it well ! — I never let thee know but the father in me ,
和 它 似乎 我 做过 它 出色地！ — 我 绝不 让 你 知道 但 这 父亲 在 我 ,
看来我做得不错！ ——我从未让你知道，但我内心的父亲，

[ðə; ði][stɜ:rn] [jet] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfa:ðər] .
the stern yet loving father .
这 船尾 然而 爱 父亲 .

严厉而慈爱的父亲。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] .
“ His voice suddenly broke on a note of tenderness .
“ 他的 嗓音 突然 打破 在 一个 笔记 的 压痛 .

他的声音突然变得温柔起来。

“ [nei] , [ˈnevər] [daʊt] [ðæt] , [wətˈevər] [els] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [daʊt] : [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [wel] .
“ Nay , never doubt that , whatever else you may come to doubt : I loved you well .
“ 不 , 绝不 怀疑 那 , 任何 别的 你 可能 来 到 怀疑 : 我 喜爱 你 出色地 .
“不，无论你对其他什么产生怀疑，永远不要怀疑这一点：我曾经深爱着你。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [dɪˈlaɪt] — [maɪ] [sʌn] ,
You were my delight — My son ,
你 是 我的 喜 — 我的 儿子 ,

你曾是我的快乐源泉——我的儿子，

[ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:r] [hɑ:rt] [əˈɡenst] [em ˈi:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [ˈtri:tɪd] [ju:; jʊ] ,
you've had a sore heart against me many a time for that I treated you ,
你已经 有 一个 疮 心 反对 我 许多 一个 时间 为了 那 我 治疗 你 ,
你曾多次因为我对待你的方式而对我心怀怨恨。

[ɪn] [su:θ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [kept] [ju:; jʊ][fa:r][frʌm; frəm][em ˈi:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
in sooth , as a child , kept you far from me , in the country ;
在 舒缓 , 作为 一个 孩子 , 保留 你 远的 从 我 , 在 这 国家 ;

实际上，就像小时候一样，你远离我，待在乡下；

[ðæt] [aɪ][soʊ] [ˈstɜ:rnli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ju:; jʊ][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
that I so sternly forbade you the town and the life of the Court .
那 我 所以 严厉地 禁止 你 这 镇 和 这 生活 的 这 法庭 .

我曾严厉禁止你进入城里，也禁止你参与宫廷生活。

[i:v(ə)n] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪnt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][maɪ]['kaʊns(ə)] .
Even now you have the plaint that you are excluded from my counsel .
甚至 现在 你 有 这 感叹 那 你 是 排除 从 我的 法律顾问 .
即使现在你还有理由抱怨你被排除在我的法律顾问之外。

[wel] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [plænd] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ði:] .
Well , such as I planned , I have made thee .
出色地 , 这样的 作为 我 计划 , 我 有 制成 你 .
嗯, 我已按我的计划造就了你。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][laɪf] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [strɔ:ŋ] .
Where I have failed in life , thou art strong .
在哪里 我 有 失败的 在 生活 , 你 艺术 强的 .
我人生中失败的地方, 你却很强大。

[ðəʊ] [hæst] [kept] [ðəɪ] ['mænhʊd] [pjʊr] [ænd; ənd] [kli:n] , [wer] [ðəɪ] ['fɑ:ðər] ['raɪətɪd] , ['weɪstɪd] — “
Thou hast kept thy manhood pure and clean , where thy father rioted , wasted — ”
你 哈斯特 保留 你的 男子气概 纯的 和 干净的 , 在哪里 你的 父亲 暴乱 , 浪费 — ”
你保持了你的男子气概的纯洁无瑕, 而你的父亲却在那里肆意妄为、挥霍无度——”

“ [ˈɡreɪʃəs] [ˈhevəns] !
“ **Gracious heavens !**
” 亲切 天 !
我的天哪!

[maɪ][bɔ:rd] !
my lord !
我的 主 !
我的大人!

[wʌt] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ði:z] ? “
What words are these ? ”
什么 字 是 这些 ? ”
这是什么词?

“ [ɑ:] , - [tɪz][nɑ:t][ðə; ði] [saʊnd] [mæn] [ðæt] [ˈpreɪzɪz] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [-]
“ **Ah , ' tis not the sound man that praises the glory [358]**
” 啊 , - 的 不是 这 声音 男人 那 赞扬 这 荣耀 [-]
“啊, 不是健全的人赞美荣耀[358]

[ʌv; əv] [helθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] .
of health , but the sick .
的 健康 , 但 这 生病的 .
健康的人, 但病人。

[nɑ:t][ðə; ði]['soʊbər] ['krɪstʃən] [si:z] [ðə; ði] [fʊl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl][ʌv; əv]['pjʊrəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Not the sober Christian sees the full radiance of the jewel of purity , but the
不是 这 清醒 基督教 看到 这 满的 辐射 的 这 宝石 的 纯度 , 但 这
[ˈlɪbərti:n] .
libertine .
放荡不羁的 .
只有放荡不羁的人才能看到纯洁宝石的全部光辉, 而清醒的基督徒却看不到。

[aɪ]['nevər] [let] [ði:] [ges] [ðæt] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [naʊ] [di'zɒlvɪŋ] [ɪn]['faɪər] ,
I never let thee guess that here , in this town , now dissolving in fire ,
我 绝不 让 你 猜测 那 这里 , 在 这 镇 , 现在 溶解 在 火 ,
我从未让你猜到, 就在这里, 在这座如今正在烈火中消融的小镇上,

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['reɪk'hel] ['rɑ:k'hɜ:rst] .
I had won me the name of Rakehell Rockhurst .
我 有 韩元 我 这 姓名 的 雷克赫尔 罗克赫斯特 .
我因此赢得了“浪荡子罗克赫斯特”的绰号。

” [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪlɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsta:tɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] .
” **With paling cheek and a starting eye, the son had listened .**
” 和 苍白 脸颊 和 一个 开始 眼睛 , 这 儿子 有 听着 .
儿子脸色苍白, 眼神惊恐, 听见了。

[naʊ] [hi; hi] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Now he winced as if his father had struck him .
现在 他 畏缩 作为 如果 他的 父亲 有 击 他 .
他疼得龇牙咧嘴, 好像被父亲打了一样。

“ [ˈreɪk,hel] [ˈrɑ:k,hɜ:rst] — [ˈreɪk,hel] !
” **Rakehell Rockhurst — Rakehell !**
” 雷克赫尔 罗克赫斯特 — 雷克赫尔 !
“Rakehell Rockhurst——Rakehell!

[ænd; ənd][aɪ] [smoʊt] [ˈlaɪən] [ˈrætklɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌp(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə] [jɔ:rz] — !
yours — !
你的 — !
我狠狠地打了莱昂内尔·拉特克利夫的嘴, 因为他竟敢把他的名字和你的名字联系在一起——!

” [ðen] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪrs] [rɪˈvʌl](ə)n [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
” **Then , on a fierce revulsion of feeling ,**
” 然后 , 在 一个 凶猛的 厌恶 的 感觉 ,
“然后, 出于一种强烈的厌恶感,

[hi; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [peɪl] [hænd] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] [ˈpæʃənətli] .
he caught the pale hand close to him and kissed it passionately .
他 捕捉 这 苍白 手 关闭 到 他 和 亲吻 它 热情地 .
他抓住靠近自己的那只苍白的手, 热情地吻了上去。

” [ˈwerfɔ:r] [tel] [em ˈi:] [ðɪs] ?
” **Wherefore tell me this ?**
” 因此 告诉 我 这 ?
“你为何要告诉我这些? ”

[ˈfɑ:ðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] [ju:; jʊ] , [soʊ][mʌst; məst][aɪ][ˈevər] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [ju:; jʊ] .
Father , as I have ever known you , so must I ever love and honour you .
”
”
”
父亲, 我一向如此认识您, 也必将一如既往地爱您、尊敬您。

“ [ðə; ði] [ˈreɪk,hel] — ” [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈkɑ:nstəbl] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
” **The Rakehell — ” repeated the Lord Constable ; and once more , out of the very**
” 这 雷克赫尔 — ” 重复 这 主 警官 ; 和 一次 更多的 , 出去 的 这 非常
[peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈvaʊəl] ,
pain of his avowal ,
疼痛 的 他的 承认 ,
“浪荡子——”大警长重复道; 他再次痛苦地承认道,

[keɪm] [ˈhɑ:rʃnəs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [toʊn] — “ [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] [ɪn] [menz] [maʊðz] .
came harshness into his tone — “ that was my name in men's mouths .
来了 严厉 进入 他的 语气 — ” 那 曾是 我的 姓名 在 男士 嘴 .
他的语气变得严厉起来——“那是男人口中对我的称呼。”

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hæd; həd][əˈnɫðər] , [ə; eɪ][ˈkɪndər][wʌn] , [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [hiː; hi] [kɔːld] [em ˈiː][ɪn][dʒest]
His Majesty had another , a kinder one , for me ; he called me in jest
他的 威严 有 其他 , 一个 幼儿园 一 , 为了 我 ; 他 称为 我 在 笑话

[hɪz; ɪz] [ˈmeri] [ˈrɑːkɪhɜːrst] .
his merry Rockhurst .
他的 欢乐 罗克赫斯特 .

陛下还给我起了个更友善的绰号；他开玩笑地称我为他快乐的罗克赫斯特。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [riəd] [ɪn][raɪp] [venəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [greɪs] ; [jet] ,
You have been reared in ripe veneration of the King's Grace ; yet ,
你 有 到过 饲养 在 成熟 崇敬 的 这 国王学院 优雅 ; 然而 ,
你从小就被灌输了对国王恩典的崇敬之情；然而 ,

[hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [laɪf][baɪ][maɪ][saɪd] ([æz; əz][wʌns][juː; jʊ] [jəːnd]) ,
had you known life by my side (as once you yearned) ,
有 你 已知 生活 经过 我的 边 (作为 一次 你 渴望) ,
如果你曾体验过与我相伴的生活（正如你曾经渴望的那样） ,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt][ðə; ði][wʌn] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ment] , [ɪn] [ˈwaɪthɔːl] ,
you would have learned that the one name and the other meant , in Whitehall ,
你 会 有 学习 那 这 一 姓名 和 这 其他 意思是 , 在 白厅 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,
你应该已经了解到，至少在白厅，这两个名字的含义是：

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .
同一件事。

[ˈreɪkɪhel] — [aɪ] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [blæk] [pɜːrˈdɪʃn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [-]
Rakehell — aye , I may have had black perdition in my heart many a [359]
雷克赫尔 — 是的 , 我 可能 有 有 黑色的 毁灭 在 我的 心 许多 一个 [-]
Rakehell——是的，我的心中可能有很多次黑暗的毁灭[359]

[taɪm] ; [jet] [bɪˈliːv] [ðɪs] , [ˈhæri] , [ðæt] [wen] [laɪk] [ˈluːsɪfər][aɪ] [fel] , [aɪ] [sɪnd] [laɪk] [ˈluːsɪfər] [wɪð; wɪθ]
time ; yet believe this , Harry , that when like Lucifer I fell , I sinned like Lucifer with
时间 ; 然而 相信 这 , 哈里 , 那 什么时候 喜欢 路西法 我 跌倒 , 我 罪过 喜欢 路西法 和
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,
时间；然而哈利，你要相信，当我像路西法一样堕落时，我像路西法一样犯下了骄傲的罪。

[ˈæɪrəɡəns] , [ˈrekləsənəs] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ˈnevər] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪsnəs] .
arrogance , recklessness , what you will — never with baseness .
傲慢 , 鲁莽 , 什么 你 将要 — 绝不 和 卑鄙 .
傲慢、鲁莽，随便你怎么说——但绝不能卑鄙。

[ˈmeri] , [maɪ] [ɡʊd] [liːdʒ] [kɔːld] [em ˈiː] .
Merry , my good liege called me .
欢乐 , 我的 好的 列日 称为 我 .
“陛下，您好。”

[tuː; tə][faɪnd][em ˈiː][soʊ][mæd] , [jet] [siː] [em ˈiː] [wer] [soʊ] [ɡreɪv] [ə; eɪ] [feɪs] ,
To find me so mad , yet see me wear so grave a face ,
到 寻找 我 所以 疯狂的 , 然而 看 我 穿 所以 严重 一个 脸 ,
看到我如此愤怒，却又看到我面色如此严肃，

[aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə] [ˈlæftər] .
it gave him a spur to laughter .
它 给予 他 一个 刺 到 笑声 .
这让他忍不住笑了起来。

[ˈmeri] ？
Merry ？
欢乐 ？

快乐？

[nei] ；[hiː hi] [lʌvd] [em ˈiː] , [ɪn] [tʃiːf] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn][hɪz; ɪz][sæd] [hɑːrt] [hiː hi] [nuː] [main] .
Nay ； he loved me , in chief , because in his sad heart he knew mine .
不 ； 他 喜爱 我 , 在 首席 , 因为 在 他的 伤心 心 他 知道 矿 .
不, 他爱我, 主要原因是他悲伤的内心了解我的内心。

[bəuθ][sæd] [ˈhɑːrts] , [ˈsɪkənd] [ʌv; əv][laɪf] .
Both sad hearts , sickened of life .
两个都 伤心 心 , 恶心 的 生活 .

两颗悲伤的心, 厌倦了生活。

[fəˈrevər] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈblɔːsəm] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ][dʒest][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪri] [raʊnd] ,
Forever striving to find a blossom in the dust , a jest in the weary round ,
永远 努力 到 寻找 一个 开花 在 这 灰尘 , 一个 笑话 在 这 厌倦 圆形的 ,
永远努力在尘埃中寻找花朵, 在疲惫的循环中寻找笑话,

[tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæfɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] .
to taste of a fruit that was not ashes on the tongue .
到 品尝 的 一个 水果 那 曾是 不是 灰烬 在 这 舌头 .
尝到水果的味道, 而不是舌头上的灰烬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And there you have the secret of my life and his
和 那里 你 有 这 秘密 的 我的 生活 和 他的
这就是我和他的人生秘密.....

[ðen] [keɪm] [daɪˈænə] . “
Then came Diana . ”
然后 来了 戴安娜 . “

然后戴安娜来了。

“ [ɑː] , [hʌʃ] , [maɪ][bɔːrd] !
“ **Ah , hush , my lord !**
“ 啊 , 嘘 , 我的 主 !

“啊, 嘘, 我的大人! ”

“ [ˈhæri] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ɪn][ˈvaɪələnt][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈsekənd] ,
“ **Harry rose from his seat , in violent agitation , and stood a second ,**
“ 哈里 玫瑰 从 他的 座位 , 在 暴力 搅动 , 和 站立 一个 第二 ,
哈利激动地从座位上站了起来, 二话不说就走了过来。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
pressing his hands against his breast .
紧迫 他的 双手 反对 他的 胸部 .

他双手紧紧按在胸前。

“ [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈwuːndz] [hiːl] [ˈsloʊli] , “ [hiː hi] [went] [ɑːn] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
“ **With me , you know , wounds heal slowly , ” he went on , striving to speak**
“ 和 我 , 你 知道 , 伤口 愈合 缓慢地 , “ 他 去 在 , 努力 到 说话
[ˈkɑːmli] .
calmly .
平静地 .

“你知道, 我的伤口愈合得很慢,”他继续说道, 努力让自己的语气平静下来。

“ [duː][nɑːt] [tʌt] [əˈpɑːn] [ðæt] [hɜːrt] , [lest][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [brɪˈɡɪn] [əˈfreʃ] .
“ **Do not touch upon that hurt , lest the bleeding begin afresh .**
“ 做 不是 触碰 之上 那 伤害 , 免得 这 出血 开始 重新 .

“不要碰那处伤口, 以免再次流血。”

” [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [roʊz] , [tuː] , [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpærəpɪt, ˈpærəpet] , [ænd; ənd] ,
” **The father rose , too , followed his son to the parapet , and ,**
” 这 父亲 玫瑰 , 也 , 随后 他的 儿子 到 这 栏杆 , 和 ,
父亲也站了起来, 跟着儿子走到城垛上, 然后,

[əˈgen] [ˈleɪɪŋ] [ə; ei] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] .
again laying a hand upon his shoulder , compelled his attention .
再次 躺下 一个 手 之上 他的 肩膀 , 被迫 他的 注意力 .
再次将一只手放在他的肩膀上, 吸引了他的注意力。

[ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈpædʒənt] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈbjuːti]
The splendour of the sunset pageant had faded , and with it all beauty
这 辉煌 的 这 日落 盛会 有 褪色 , 和 和 它 全部 美丽
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .
from the sky .
从 这 天空 .
日落的壮丽景象已经消逝, 天空中的一切美丽也随之消失。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɡloʊ] , [ðə; ði] [ɡluːm] , [ðə; ði] [ˈbeltʃɪŋ] [smoʊk] [rɪˈmeɪnd] .
Only the glow , the gloom , the belching smoke remained .
仅有的 这 辉光 , 这 愁云 , 这 打嗝 抽烟 剩余 .
只剩下微光、阴暗和滚滚浓烟。

” [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [er] [ˈevər] [juː; jʊ] [dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔːrd] [ˈkɑːnstəbl] ,
” **I knew her ere ever you did , ” said the Lord Constable ,**
” 我 知道 她 埃雷 曾经 你 做过 , ” 说 这 主 警官 ,
“我比你更早认识她,”大警长说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [æz; əz] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈvɪʒ(ə)n] , [fer] [-]
his eye fixed as upon an inner vision , fair [360]
他的 眼睛 固定的 作为 之上 一个 内 想象 , 公平的 [-]
他的目光仿佛凝视着内心的景象, 美丽[360]

[ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] .
and fresh and pure .
和 新鲜的 和 纯的 .
清新纯净。

” [aɪ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
” **Aye , you never knew it .**
” 是的 , 你 绝不 知道 它 .
“是啊, 你永远不会知道。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [nɔːr] [dɪd] [aɪ] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ! ...
She spoke not of it again , nor did I ; for you had come between us ! ...
她 辐 不是 的 它 再次 , 也不 做过 我 ; 为了 你 有 来 之间 我们 ! ...
她之后再也没提起过这件事, 我也没再提起; 因为你介入了我们之间!

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [maɪ] [laɪf] [wʌn] [ˈwɪntɜːz] [naɪt] ;
She entered into my life one winter's night ;
她 进入 进入 我的 生活 一 冬天的 夜晚 ;
在一个冬夜, 她走进了我的生活;

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] [aɪ] [set] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfeltərd] [wei] ,
and across the snow I set her again on her sheltered way ,
和 穿过 这 雪 我 放 她 再次 在 她 避难所 方式 ,
我再次将她送上雪地上那条避风的路。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
knowing what I was — and seeing what she was .
会心 什么 我 曾是 — 和 看到 什么 她 曾是 .
知道我是什么样的人——也看到她是什么样的人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪnstənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪŋ] (- [twʌz][ɔːl][ɪn][ðə; ði][snoʊ] , [læd] ,
But from the instant of our parting ('twas all in the snow , lad ,
但 从 这 立即的 的 我们的 离别 (- 那是 全部 在 这 雪 , 小伙子 ,
但从我们分别的那一时刻起 (当时都在雪地里, 孩子),

[ænd; ənd][əˈbʌv][juːˈes][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][stɑːrɪz] ; [skɜːs][aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] ;
and above us a sky of stars ; scarce I touched her hand ;
和 多于 我们 一个 天空 的 明星 ; 稀少 我 感动 她 手 ;
我们头顶是繁星点点的夜空; 我几乎没碰到她的手;

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɑːd][biː; bi][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [jiː; ji]) ,
not a word exchanged but a God be wi ' ye) ,
不是 一个 单词 交换 但 一个 上帝 是 wi - 是的) ,
我们一句话也没说, 但愿上帝与你们同在。

[frʌm; frəm][ðæt] [ˈɪnstənt][jiː; ji][wʌz; wəz][ˈnevər][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] — [jiː; ji] , [ðə; ði] [maɪ] - [hæv; həv]
from that instant she was never from my thoughts — She , the might - have
从 那 立即的 她 曾是 绝不 从 我的 想法 — 她 , 这 可能 - 有
- [bɪn] , [ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][emˈiː] !
- been , the one woman for me !
- 到过 , 这 一 女士 为了 我 !
从那一刻起, 她就再也没有离开过我的思绪——她, 那个曾经的我, 那个我命中注定的女人!

[aɪ] , [juː; jʊ] [ster] , [jʊr; jər] [greɪv] [ˈfɑːðər] !
Aye , you stare , your grave father !
是的 , 你 盯 , 你的 严重 父亲 !
是啊, 你盯着你那坟墓般的父亲!

[jʊr; jər][oʊld] [ˈfɑːðər] !
Your old father !
你的 老的 父亲 !
你老爸!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ðen] , [ænd; ənd][laɪf][ræn][ˈpʊt(ə)nt][ɪn][maɪ] [veɪnz] .
I was a strong man , then , and life ran potent in my veins .
我 曾是 一个 强的 男人 , 然后 , 和 生活 跑 强效 在 我的 静脉 .
那时我力大无穷, 生命力旺盛。

[dʌst] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ][met][hɜːr; hər][əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːkəːk] [wɔːk] [æt; ət][hoʊm] ,
Dost remember how I met her again , in the Peacock Walk at home ,
多斯特 记住 如何 我 遇见 她 再次 , 在 这 孔雀 走 在 家 ,
我还记得我是如何再次见到她的吗? 是在家里的孔雀步道上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈpreɪtɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈbiədliːs] [lɪp] ? " "
and you prating of your love for her , with beardless lip ? " "
和 你 吹嘘 的 你的 爱 为了 她 , 和 无胡须 唇 ? " "
你那光着膀子、没胡子的嘴唇, 还对她大谈特谈你的爱?

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第14/16页

“ [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [pɔr] [læd] .
“ Oh , father , father , father ! ” cried the poor lad .
“ 哦 , 父亲 , 父亲 , 父亲 ! ” 哭 这 贫穷的 小伙子 .

“哦，父亲，父亲，父亲！”可怜的孩子哭喊着。

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ! ...
“ For God's sake ! ...
“ 为了 神的 清酒 ! ...

“看在上帝的份上！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [left] ! “
You are all I have left ! ”
你 是 全部 我 有 左边 ! ”

你们是我唯一的亲人了！

“ [hʌ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！ ”

[lʊk] [ɑːn] [ðɪːz] [waɪt] [her] , [saɪn] [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] .
Look on these white hairs , sign among so many that life has done with me .
看 在 这些 白色的 头发 , 符号 之中 所以 许多 那 生活 有 完毕 和 我 .

看看这些白发，它们是生命带走我的众多印记之一。

[neɪ] , [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel]
Nay , I know full well
不 , 我 知道 满的 出色地

不，我非常清楚。

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][oʊld][ɪn] [ˈjɪrz] , [ˈskɜːs] [ˈdʌb(ə)l] [ðəɪn] [oʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈsprɪŋ] [ɪz] [ˈdaɪŋ] .
I am not old in years , scarce double thine own ; but the vital spring is dying .
我 是 不是 老的 在 年 , 稀少 双倍的 你的 自己的 ; 但 这 必不可少的 春天 是 垂死 .

我年纪并不大，甚至不到你的两倍；但我的生命之泉正在消逝。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈhæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə] [leɪ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
Listen , Harry , you are a man ; I have a trust to lay upon you .
听 , 哈里 , 你 是 一个 男人 ; 我 有 一个 相信 到 躺 之上 你 .

听着，哈利，你是个男人；我肩负着信任你的责任。

[ˈsɪns] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [dɑːn] , [wen] , [ˈkraɪŋ] [aʊt] , - [daɪˈænəz] [ded] !
Since that terrible dawn , when , crying out , ' Diana's dead !
自从 那 糟糕的 黎明 , 什么时候 , 哭泣 出去 , - 戴安娜的 死的 !

自从那个可怕的黎明，有人喊道：“戴安娜死了！”

- [juː; jʊ] [fel] , [ˈbliːdɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər][oʊld] [wuːnd] , [ˈɪntuː] [swuːn] [əˈpɑːn] [swuːn] , [ænd; ænd] [ˌðerˈæftər]
' you fell , bleeding of your old wound , into swoon upon swoon , and thereafter
- 你 跌倒 , 出血 的 你的 老的 伤口 , 进入 昏厥 之上 昏厥 , 和 此后

[ˈɪntuː][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈsɪknəs] , [juː; jʊ] [-]
into mortal sickness , you [361]
进入 凡人 疾病 , 你 [-]

你倒下了，旧伤流血，昏厥不止，随后患上了致命的疾病，你[361]

[nəʊ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [hæz; həz] ['nevər] [pæst] [jər; jəɹ][lɪps][nɔ:r] [maɪn] .
know her name has never passed your lips nor mine .
知道 她 姓名 有 绝不 通过了 你的 嘴唇 也不 矿 。

你要知道，你我都从未听过她的名字。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] , [ɪn] [su:θ] , [ju:; jʊ][ʊd; ʊd] [bɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ] [ded] .
It was better , in sooth , you should believe her dead .
它 曾是 更好的 , 在 舒缓 , 你 应该 相信 她 死的 。

事实上，你最好还是相信她已经死了。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ;
“ The young man caught at the parapet behind him for support ;
” 这 年轻的 男人 捕捉 在 这 栏杆 在后面 他 为了 支持 ；

“年轻人抓住他身后的栏杆支撑身体；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [swet] [brʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] [braʊ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and the sweat broke on the father's brow as he looked at him .
和 这 汗 打破 在 这 父亲的 眉头 作为 他 看起来 在 他 。

父亲看着他，额头上渗出了汗珠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] .
There was a tense silence .
那里 曾是 一个 紧张 沉默 。

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] , ['fɪɹsli] , ['hæri] ['rɑ:k'hɜ:rst] [sed] : —
Then , fiercely , Harry Rockhurst said : —
然后 , 激烈地 , 哈里 罗克赫斯特 说 : —

然后，哈里·罗克赫斯特语气强硬地说：——

“ [naʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spi:k] !
“ Now , my lord , you must speak !
” 现在 , 我的 主 , 你 必须 说话 !

“现在，大人，您必须说话了！ ”

“ [ə; eɪ][moʊmənt][lɔ:ŋgər] ['rɑ:k'hɜ:rst] [kept] ['saɪləns] .
“ A moment longer Rockhurst kept silence .
” 一个 片刻 更长 罗克赫斯特 保留 沉默 。

罗克赫斯特沉默了片刻。

['kjʊəriəs] [rɪ'vɜ:rs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [fert] !
Curious reversal of the wheel of fate !
好奇的 逆转 的 这 车轮 的 命运 !

命运之轮竟发生了如此奇妙的逆转！

[hɪr] [stʊd] [hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ][gɔ:d][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Here stood he , who had always been as a god to his son ,
这里 站立 他 , WHO 有 总是 到过 作为 一个 上帝 到 他的 儿子 ,

他站在这里，一直以来都像神一样对待他的儿子。

[naʊ] [æz; əz][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .
now as one in the dock before his judge .
现在 作为 一 在 这 码头 前 他的 法官 。

现在他就像被告席上被告一样，站在法官面前。

[hi:; hi] , ['rɑ:k'hɜ:rst] , [hu:z] [wɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɔ:t] [bend] , ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [spi:tʃ] ;
He , Rockhurst , whose will the King himself could not bend , ordered to speech ;
他 , 罗克赫斯特 , 谁 将要 这 国王 他自己 可以 不是 弯曲 , 订购 到 演讲 ；

他，罗克赫斯特，连国王都无法改变他的意志，却下令发表讲话；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [dʒʌst][maɪnd] , [dʒʌst] [θruː] [ɔːl] [ɪn'dʒʌstɪs] [rɔːt] ,
and because of his own just mind , just through all injustice wrought ,
和 因为 的 他的 自己的 只是 头脑 , 只是 通过 全部 不公正 锻 ,
[ʌnrɪ'zentfəl] — [aɪ] , [səb'mɪsɪv] .
unresentful — aye , submissive .
不怀怨恨的 — 是的 , 顺从者 .

因为他公正的心志，即使面对一切不公正，也毫不怨恨——是的，顺从。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ægəni][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ][hæd; həd] [pæst] .
The moment of agony of a little while ago had passed .
这 片刻 的 痛苦 的 一个 小的 尽管 前 有 通过了 .
刚才那段痛苦的时光已经过去了。

[ɔːl'redɪ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [ri'siːdɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt]
Already it seemed to him the things of life were receding so quickly that
已经 它 似乎 到 他 这 事物 的 生活 是 消退 所以 迅速地 那
[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
he looked on them from afar .
他 看起来 在 他们 从 远方 .
在他看来，生活中的事物正在飞速消逝，以至于他只能远远地看着它们。

[ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['maɪti] ['sædnəs]
Passion had gone from his voice as he spoke ; only a mighty sadness
热情 有 已消失 从 他的 嗓音 作为 他 辐 ; 仅有的 一个 强大的 悲伤
[wʌz; wəz] [left] .
was left .
曾是 左边 .

他说话时，声音里没有了激情，只剩下深深的悲伤。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] , ['hæri] , [ðæt] [aɪ] [kept] [ðiː] [baɪ][em 'iː] [hɪr] .
“ **It was even to speak , Harry , that I kept thee by me here .**
“ 它 曾是 甚至 到 说话 , 哈里 , 那 我 保留 你 经过 我 这里 .
“哈里，我把你留在这里，就是为了能跟你说话。”

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [deθ] ,
Know , then , that until the night of Lady Chillingburgh's death ,
知道 , 然后 , 那 直到 这 夜晚 的 女士 - 死亡 ,
因此，须知，直到奇灵堡夫人去世的那晚，

— [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [faʊnd] [daɪ'ænə] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['feltər] ,
— **the night which found Diana without a shelter ,**
— 这 夜晚 哪个 成立 戴安娜 没有 一个 庇护所 ,
——戴安娜无家可归的那晚，

— [ɪn][maɪ] ['deɪli] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪst] [braɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] ['evər] [strɔːŋɡər] [
— **in my daily intercourse with your promised bride the father was ever stronger [**
— 在 我的 日常的 交往 和 你的 承诺 新娘 这 父亲 曾是 曾经 更强 [
-]
362]
-]

—在我与你未婚妻的日常性交中，父亲的力量越来越强[362]

[ɪn][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mæn] .
in me than the man .
在 我 比 这 男人 .
我比他更像他。

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,
是的，

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] - ['stri:kən] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and when her brother fled from the plague - stricken house and there
和 什么时候 她 兄弟 逃亡 从 这 瘟疫 - 受打击的 房子 和 那里
[wʌz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət][em 'i:][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] ([fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɪnzmə'n] ['laɪənl] [wʌz; wəz] ,
was none but me to protect her (for her kinsman Lionel was ,
曾是 没有任何 但 我 到 保护 她 (为了 她 亲属 莱昂内尔 曾是 ,
当她的哥哥逃离了那座瘟疫肆虐的房子，只有我一个人保护她时（因为她的亲戚莱昂内尔是，

[æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [noʊ] , [maɪ] [pʊr] ['wu:ndɪd] [bɔɪ] ,
as thou hast good cause to know , my poor wounded boy ,
作为 你 哈斯特 好的 原因 到 知道 , 我的 贫穷的 受伤 男生 ,
正如你理应知道的那样，我可怜的孩子，

[noʊ] ['gɑ:rdiən] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [braɪd]) - [twʌz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɔ:l] [θru:]
no guardian for thy bride) ' twas as a father I cared for her all through
不 监护人 为了 你的 新娘) - 那是 作为 一个 父亲 我 关心 为了 她 全部 通过
[ðə; ði] ['lɪvɫɔ:ŋ] [naɪt] [æz; əz][wi:; wi] ['wɒndəd] ,
the livelong night as we wandered ,
这 终身 夜晚 作为 我们 漫步 ,
(没有监护人照顾你的新娘) 我像父亲一样照顾她，整整一个漫漫长夜，我们四处游荡。

['veɪnlɪ] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ]['refju:dʒ] .
vainly seeking a refuge .
徒劳地 寻求 一个 避难所 .
徒劳地寻求庇护所。

[aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,
I brought her at length to my house ,
我 带来 她 在 长度 到 我的 房子 ,
最后我把她带回了家。

[ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
and went forth to seek the means of conveying her home .
和 去 前进 到 寻找 这 方法 的 传递 她 家 .
于是她出发去寻找把她送回家的方法。

[ðæt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər][ə'raɪv(ə)] .
That was even the very morning of your arrival .
那 曾是 甚至 这 非常 早晨 的 你的 到达 .
甚至就在你抵达的当天早上。

[ə'læk] , [nɔ:r] [hɔ:rs] [nɔ:r][mæn][kʊd; kəd]['fju:dʒətɪv] [ðen] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:md] ['sɪtɪ]
Alack , nor horse nor man could fugitive then find in the waste of the doomed city
呜呼 , 也不 马 也不 男人 可以 逃犯 然后 寻找 在 这 浪费 的 这 注定失败 城市
!
!
!
唉，在这座注定毁灭的城市废墟中，既找不到逃亡的人，也找不到逃亡的人！

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
I came back to her
我 来了 后退 到 她
我回到了她身边.....

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [em 'i:] , [rɪ'membər] : [men] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [ðoʊz]
Oh , my son , before you judge me , remember : men knew not what they did those
哦 , 我的 儿子 , 前 你 法官 我 , 记住 : 男人 知道 不是 什么 他们 做过 那些
['terəb(ə)] [deɪz] .
terrible days .
糟糕的 天 .
哦，我的孩子，在你评判我之前，请记住：在那些可怕的日子里，人们并不知道自己做了什么。

[ˈkwɛstʃən] [ˈeni] [hu:] [pæst] [θru:] [ðem; ðəm] .

Question any who passed through them .

问题 任何 WHO 通过了 通过 他们 .

询问任何经过那里的人。

[steɪd] [ˈsɪtənz] [brɪˈkeɪm] [ˈdrʌŋkən] [ˈreprəˌbeɪts] , [ˈɡreɪbɜːd] [ˈraɪətɪd] [ˈhɔːrəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædnəs]

Staid citizens became drunken reprobates , greybeards rioted horribly with the madness

稳重 公民 成为 醉 无赖 , 灰胡子 暴乱 糟糕透了 和 这 疯狂

[ʌv; əv] [juːθ] , [priːsts] [dɪˈnaɪd] [ðer; ðər][ɡɑːd] — ”

of youth , priests denied their God — ”

的 青年 , 神父 否认 他们的 上帝 — ”

原本安分守己的市民变成了醉醺醺的浪荡子，白发苍苍的老人像年轻人一样疯狂地发动暴乱，神父们背弃了他们的上帝——”

“ [bʌt; bət][daɪˈænə] , [daɪˈænə] — ”

“ But Diana , Diana — ”

“ 但 戴安娜 , 戴安娜 — ”

“可是戴安娜，戴安娜——”

“ [aɪ] , [daɪˈænə] !

“ Aye , Diana !

“ 是的 , 戴安娜 !

“是的，戴安娜！ ”

[aɪ] [diːmd] [feɪt] [ɪtˈself] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] .

I deemed Fate itself had given her to me .

我 被认为 命运 本身 有 给定 她 到 我 .

我认为这是命运将她赐予我的。

[ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [əˈbaʊt] [em ˈiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ] [breɪn] .

The madness of the horror about me had turned my brain .

这 疯狂 的 这 恐怖 关于 我 有 转向 我的 脑 .

周围的恐怖景象让我神魂颠倒。

[ˈmædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [self] - [dɪˈnaɪəl] !

Madness of my love for her , of my long self - denial !

疯狂 的 我的 爱 为了 她 , 的 我的 长的 自己 - 拒绝 !

我对她的爱是如此疯狂，我为何如此长久地压抑着自己！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwedɪd] [hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər] .

I would have wedded her , even that hour .

我 会 有 已婚 她 , 甚至 那 小时 .

即使是在那一刻，我也会娶她。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] , [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [hɜːr; hər] [traːθ] [tuː; tə] [ðɪː] ... [tuː; tə][ðai] [ˈfɑːðər] [fɪː; fɪ] [geɪv]

But she , she had yielded her troth to thee ... to thy father she gave

但 她 , 她 有 产生 她 誓言 到 你 ... 到 你的 父亲 她 给予

[hɜːr; hər][skɔːrn] !

her scorn !

她 轻蔑 !

但是她，她已经向你许下了诺言.....她却鄙视你的父亲！

[æt; ət] [ðæt] [moʊst][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈmoʊmənt][ðai] [vɔɪs] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ðəʊ] ,

At that most cursed moment thy voice rose from the street , thou ,

在 那 最多 被诅咒的 片刻 你的 嗓音 玫瑰 从 这 街道 , 你 ,

在那最该死的时刻，你的声音从街头传来，你，

[maɪ][sʌŋ] [huːm] [aɪ] [diːmd] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

my son whom I deemed far away , in the heart of the [363]

我的 儿子 谁 我 被认为 远的 离开 , 在 这 心 的 这 [-]

我以为远在天边的儿子，在[363]的心中

[ˈkʌntri] ！
country ！
国家 ！

国家！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [jiːld] [hɜːr; hər] .
I would have killed her rather than yield her .
我 会 有 被杀 她 相当 比 屈服 她 .
我宁愿杀了她也不会交出她。

[rɪˈmembər] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
Remember , I was mad .
记住 , 我 曾是 疯狂的 .

记住，我当时很生气。

[aɪ] [θrʌst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðəɪ] [saɪt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] .
I thrust her from thy sight into an inner room .
我 推力 她 从 你的 视线 进入 一个 内 房间 .
我把她从你的视线中推到内室里。

[ɑː] , [gɑːd] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] ！ ”
Ah , God , in that room ! ”
啊 , 上帝 , 在 那 房间 ！ ”

啊，上帝啊，就在那个房间里！

“ [ɪn] [ðæt] [ruːm] ? ”
“ In that room ? ”
“ 在 那 房间 ? ”

“在那间房间里？ ”

“ [ðə; ði] [pleɪg] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
“ The plague lay in wait for her . ”
“ 这 瘟疫 躺 在 等待 为了 她 . ”

“瘟疫正伺机而动。”

“ [ðə; ði] [pleɪg] — ”
“ The plague — ”
“ 这 瘟疫 — ”

“瘟疫——”

“ [ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][em ˈiː][wʌn] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [krept] [ɪn] , [sɪk] — [tuː; tə][daɪ]
“ Unknown to me one lay there , a woman who had crept in , sick — to die
“ 未知 到 我 — 躺 那里 , 一个 女士 WHO 有 悄悄地爬 在 , 生病的 — 到 死
!
!
!”

“我不知道那里躺着一个女人，她偷偷溜了进来，病了——快要死了！ ”

“ [ˈhæri] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn]
“ Harry gave a deep groan , covered his face with his hands , and fell upon
“ 哈里 给予 一个 深的 呻吟 , 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 跌倒 之上
[ðə; ði] [bent]] .
the bench .
这 长椅 .

哈利深深地呻吟了一声，用手捂住脸，倒在了长椅上。

“ [waɪlst] [aɪ] [leɪ] [ˈreɪvɪŋ] , [dɪd][ʃiː; ʃɪ][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [ðer; ðər] , [ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] ?
“ Whilst I lay raving , did she die of the plague , there , in your room ? ”
“ 而 我 躺 狂言 , 做过 她 死 的 这 瘟疫 , 那里 , 在 你的 房间 ? ”

“在我胡言乱语的时候，她是不是死在你房间里，死于瘟疫？ ”

[oʊ][maɪ][daɪ'ænə]！”
“**O my Diana ！**”
“哦 我的 戴安娜 ！”

我的黛安娜啊！

“ [maɪ][sʌn] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
“**My son , I know not .**
“ 我的 儿子 , 我 知道 不是 .

“我的儿子，我不知道。”

[wen] [aɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˈvæniʃt] .
When I sought for her she was gone , vanished .
什么时候 我 寻求 为了 她 她 曾是 已消失 , 消失了 .

当我寻找她时，她已经不见了，消失了。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
The window was opened into the garden .
这 窗户 曾是 打开 进入 这 花园 .

窗户朝花园敞开着。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [leɪ] [ded] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bed] .
The woman lay dead upon the bed .
这 女士 躺 死的 之上 这 床 .

女人躺在床上，已经死了。

“ [ˈhæri] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈægəni] [ʌv; əv]
“**Harry sprang to his feet , clapped his hands together in a sudden agony of**
“ 哈里 弹簧 到 他的 脚 , 鼓掌 他的 双手 一起 在 一个 突然 痛苦 的
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

哈利猛地站起身，双手拍打在一起，欣喜若狂。

[mɔ:r] [ˈdredf(ə)] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [aɪz] .
more dreadful at that moment than all his sorrow to the father's eyes .
更多的 可怕 在 那 片刻 比 全部 他的 悲哀 到 这 父亲的 眼睛 .

在那一刻，父亲眼中，这比他所有的悲伤都更加可怕。

“ [ʃi:; ji] [ɪˈskeɪpt] ？
“**She escaped ？**
“ 她 逃脱 ？

她逃走了？

[ʃi:; ji] [meɪ] [bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] [jet] ！
She may be living yet ！
她 可能 是 活的 然而 ！

她可能还活着！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmɜ:rsi] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ！”
There is mercy in heaven ！”
那里 是 怜悯 在 天堂 ！”

天堂里有怜悯之心！

“ [noʊ] [ˈmɜ:rsi] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] — [nɔ:r][fɔ:r; fər] [ði:] , [ˈbi:ɪŋ] [maɪ][sʌn] .
“**No mercy for such as I — nor for thee , being my son .**
“ 不 怜悯 为了 这样的 作为 我 — 也不 为了 你 , 存在 我的 儿子 .

“对于像我这样的人，我不会怜悯——对于你，我的儿子，我也不会怜悯。”

[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈmædnəs] , [wʌt] [ˌretriˈbjʊ:ʃ(ə)n] ！
For my moment's madness , what retribution ！
为了 我的 瞬间 疯狂 , 什么 报应 ！

我一时冲动，竟遭到如此报应！

[ˈhæəri] , [ðɪs] [hʊəl] [lɔːŋ] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Harry , this whole long year I have looked for her , night and day .
哈里 , 这 所有的 长的 年 我 有 看起来 为了 她 , 夜晚 和 天 .
哈利, 这一整年我日夜都在寻找她。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˈskaʊəd] , [oʊld] - [ænd; ənd]
There is not a corner of the town we have not scoured , old Chitterley and
那里 是 不是 一个 角落 的 这 镇 我们 有 不是 彻底清洗 , 老的 - 和
[maɪˈself] .
myself .
我 .

我和老奇特利把镇上的每一个角落都搜遍了。
[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [juː; jʊ] [ˈfretɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃer] ! " [-]
Aye , that was the mystery you fretted not to share ! " [364]
是的 , 那 曾是 这 神秘 你 有格纹的 不是 到 分享 ! " [-]

没错, 这就是你一直不愿透露的秘密! [364]
[ˈhæəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈspiːtʃləsli] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [draɪ] [aɪz] .
Harry looked at his father speechlessly , with fierce dry eyes .
哈里 看起来 在 他的 父亲 无言 , 和 凶猛的 干燥 眼睛 .
哈利无言以对地看着他的父亲, 眼神坚定而干涩。

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !
“唉!

" [ˈrɑːkʰɜːrst] [went] [ɑːn][ˈstoʊnɪli] , " [ʃiː; ji][mʌst; məst][ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ded] ,
" **Rockhurst went on stonily , " she must even be dead ,**
" 罗克赫斯特 去 在 冷漠地 , " 她 必须 甚至 是 死的 ,
罗克赫斯特面无表情地继续说道: “她肯定已经死了。”

[ˈstri:kən] [baɪ][ðə; ði][kənˈteɪdʒən] — [ˈfɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔːrnər] [pərˈtʃæns] ,
stricken by the contagion — fallen at the street corner perchance ,
受打击的 经过 这 传染 — 倒下 在 这 街道 角落 或许 ,
不幸染上传染病——或许倒在了街角,

[swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [pɪt][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] !
swept into the common pit as so many others !
扫荡 进入 这 常见的 坑 作为 所以 许多 其他的 !
和其他许多人一样, 被卷入了同一个深渊!

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [haʊs] [aɪ] [pæs]
And yet , if she were not dead — There is not a burning house I pass
和 然而 , 如果 她 是 不是 死的 — 那里 是 不是 一个 燃烧 房子 我 经过
然而, 如果她没死——我不会路过任何一座着火的房子。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪmz] .
but I fear she may be in the flames .
但 我 害怕 她 可能 是 在 这 火焰 .
但我担心她可能身处火海之中。

[fuːd] [ɪz][æz; əz] [ˈæʃɪz] , [dɪrɪŋk] [æz; əz][ɡɔːl] [əˈpɑːn][maɪ] [tʌŋ] .
Food is as ashes , drink as gall upon my tongue .
食物 是 作为 灰烬 , 喝 作为 痠 之上 我的 舌头 .
食物如同灰烬, 饮料如同胆汁般灼烧我的舌头。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑ:n][,em 'i:] , [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['bɜ:rd(ə)n]
And now , with the presage of death upon me , I lay the hideous burden
和 现在 , 和 这 预示 的 死亡 之上 我 , 我 躺 这 可怕 负担
[ə'pɑ:n] [ði:] ,
upon thee ,
之上 你 ,

如今，死亡的预兆已降临于我，我将这可怕的重担加诸于你身上。

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [sʌn] !
my son , my innocent son !
我的 儿子 , 我的 清白的 儿子 !

我的儿子，我无辜的儿子！

" [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He stretched his hand .
" 他 拉伸 他的 手 .

他伸出了手。

[bʌt; bət] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] ['lætər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [red] [glæns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
But , drawing back , the latter turned a red glance upon him .
但 , 绘画 后退 , 这 后者 转向 一个 红色的 瞥一眼 之上 他 .

但后退一步时，后者怒目而视地瞪了他一眼。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [let][,em 'i:] [br'li:v] [hɜ:r; hər] [ded] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] !
" And you let me believe her dead that morning — that morning !
" 和 你 让 我 相信 她 死的 那 早晨 — 那 早晨 !

“你竟然让我相信她那天早上就死了——就在那天早上！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər] !
I could have saved her !
我 可以 有 已保存 她 !

我本来可以救她的！

" [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] ['menəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" He flung his arms in the air and shook them ; a terrible menace on his
" 他 扔 他的 武器 在 这 空气 和 摇晃 他们 ; 一个 糟糕的 威胁 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他高举双臂，挥舞着；脸上带着可怕的凶狠表情。

" [gɑ:d] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [gɑ:d] — !
" he called , " God — !
" 他 称为 , " 上帝 — !

他喊道：“上帝——！

" [ˈrɑ:k'hɜ:rst] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] : —
" Rockhurst gave a loud cry : —
" 罗克赫斯特 给予 一个 大声 哭 : —

罗克赫斯特大声喊道：——

" [maɪ] [sʌn] , [du:][na:t] [kɜ:rs] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] !
" My son , do not curse your father !
" 我的 儿子 , 做 不是 诅咒 你的 父亲 !

“我的孩子，不要诅咒你的父亲！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑ:rmz] [dra:pt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

“ The young man's arms dropped by his side .
“ 这 年轻的 男人的 武器 掉落 经过 他的 边 .

“年轻人的双臂垂了下来。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bent] [waɪt] [hed] , [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɔ:rn] , [wɑ:n] , [ˈpeɪ(ə)nt] ;
He looked at the bent white head , at the countenance worn , wan , patient ;
他 看起来 在 这 弯曲 白色的 头 , 在 这 面容 磨损 , 万 , 病人 ;

他看着那颗低垂的白发，看着那张饱经风霜、面色苍白、充满耐心的脸庞；

[ðen] [hi:; hi][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [breɪst] , [ˈsɒbɪŋ] : —
then he cast himself upon his father's breast , sobbing : —
然后 他 投掷 他自己 之上 他的 父亲的 胸部 , 啜泣 : —

然后他扑进父亲的怀里，嚎啕大哭：

" [gɑ:d] [help] [ju: 'es][ɔ:l] !
“ God help us all !
“ 上帝 帮助 我们 全部 !

“上帝保佑我们所有人！ ”

" ['hæri] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [groʊn] , ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n]
“ Harry gave a deep groan , covered his face with his hands , and fell upon
“ 哈里 给予 一个 深的 呻吟 , 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 跌倒 之上

[ðə; ði] [bent]] . [-]
the bench . [365]
这 长椅 . [-]

“哈利深深地呻吟了一声，用手捂住脸，倒在了长凳上。[365]

[naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'peɪs] .
Night was falling apace .
夜晚 曾是 坠落 迅速 .

夜幕迅速降临。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd][sʌn][sæt] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] .
Father and son sat together over the supper table .
父亲 和 儿子 卫星 一起 超过 这 晚餐 桌子 .

父子俩一起坐在餐桌旁吃晚饭。

[ðə; ði] [mi:l] , [sʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [i:tʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [æt; ət]
The meal , such as it was , was over ; each had made a pretence at
这 一顿饭 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是 超过 ; 每个 有 制成 一个 虚伪 在
[i:tɪŋ] ,
eating ,
吃 ,

那顿饭，如果真能称之为饭的话，已经结束了；每个人都假装吃过。

[lest][hi:; hi][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðəz] ['bɜ:rd(ə)n] .
lest he add to the other's burden .
免得 他 添加 到 这 其他的 负担 .

免得加重别人的负担。

[ɪn] ['saɪləns] ['heri:z] [aɪz] ['evər] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
In silence Harry's eyes ever sought his father ,
在 沉默 哈利的 眼睛 曾经 寻求 他的 父亲 ,

哈利的目光总是默默地寻找着他的父亲。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈrevərənst] [əˈbʌv] [ɔːl]
striving to reconcile the man he had known and revered above all
努力 到 调和 这 男人 他 有 已知 和 受人尊敬的 多于 全部
[ˈmænhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [hɑːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
manhood with the man who had harmed him to the shattering of his life
男子气概 和 这 男人 WHO 有 受到伤害 他 到 这 破碎 的 他的 生活
.
:
.

他努力调和自己曾经认识并敬仰的那个男人（他视他为最伟大的男人）与那个伤害他、摧毁他一生的男人。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːpər] [ˈtendərnəs] .
Yet he could now find nothing in his heart but a deeper tenderness .
然而 他 可以 现在 寻找 没有什么 在 他的 心 但 一个 更深 压痛 .

然而，他此刻心中却只剩下深深的温柔。

[neɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪlvəd] [hed] , [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
Nay , as he gazed at the noble silvered head , the countenance , beautiful ,
不 , 作为 他 凝视 在 这 高贵 银色 头 , 这 面容 , 美丽的 ,
[daɪˈæfənəs] ,
diaphanous ,
透明的 ,

不，当他凝视着那高贵的银发，那容貌，美丽而透明，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][dʒɑːt][ʌv; əv] [ˈrevərəns] [əˈbeɪt] ,
it was with no jot of reverence abated ,
它 曾是 和 不 点 的 尊敬 减弱 ,
敬畏之心丝毫未减。

[ˈræðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
rather a kind of awe added to a climbing apprehension .
相当 一个 种类 的 敬畏 额外 到 一个 攀登 忧虑 .

与其说是敬畏，不如说是在攀登的恐惧之外又增添了一份敬畏之情。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ræn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]
His own words of that terrible moment of revelation rang in his ears as a
他的 自己的 字 的 那 糟糕的 片刻 的 启示 响铃 在 他的 耳朵 作为 一个
[təʊlɪŋ] [bel] :
tolling bell :
收费 钟 :

他自己在那可怕的启示时刻所说的话，如同丧钟般在他耳边回响：

“ [ˈfɑːðər] !
“ **Father !**
“ 父亲 !

“父亲！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [left] !
You are all I have left !
你 是 全部 我 有 左边 !

你们是我唯一的亲人了！

“ [æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [ˈrestləsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
“ **At last he rose and went restlessly to the open window .**
“ 在 最后的 他 玫瑰 和 去 躁动不安 到 这 打开 窗户 .

“最后他起身，焦躁不安地走到敞开的窗户边。”

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] [skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] ,
When he looked up , there was the pure sky overhead with a star or two ,
什么时候 他 看起来 向上 , 那里 曾是 这 纯的 天空 开销 和 一个 星星 或者 二 ,
他抬头望去，只见头顶是一片纯净的夜空，点缀着一两颗星星。

[ˈveri] [ˈpi:sf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [ðer; ðər][reɪdʒd][ðə; ði]
very peaceful ; and when he looked forth between the towers , there raged the
非常 和平 ; 和 什么时候 他 看起来 前进 之间 这 塔楼 , 那里 愤怒 这
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

非常平静；当他向两座塔楼之间望去时， 只见那里烈焰熊熊。

[ˈjɑ:ndər] [hʌŋ] [ðə; ði] [mɜ:rk][ðə; ði] [blækər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈlʊrɪd] [bɪ'loʊ] .
yonder hung the murk the blacker for the fire lurid below .
远处 悬挂 这 黑暗 这 更黑 为了 这 火 骇人的 以下 .

那边笼罩着一层浓重的黑暗，与下方熊熊燃烧的火焰形成鲜明对比。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] . -
It seemed an image of his own life . '
它 似乎 一个 图像 的 他的 自己的 生活 . -

这仿佛是他自己人生的写照。

" [æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [pi:s] , " [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] .
" **At least there can be peace , "** **he told himself .**
" 在 至少 那里 能 是 和平 , " 他 讲述 他自己 .

“至少还能和平，”他对自己说。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] - [ˈʌflɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ði]
The door opened behind him ; he heard Chitterley's shuffling feet , and next the
这 门 打开 在后面 他 ; 他 听到 - 洗牌 脚 , 和 下一个 这
[ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ; [-]
quavering voice ; [366]
颤抖 嗓音 ; [-]

他身后的门开了；他听到奇特利拖着脚步的声音，接着是颤抖的声音；[366]

[bʌt; bət] , [lɔ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] , [hi:; hi] ['nevər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
but , lost in his contemplation , he never turned his head .
但 , 丢失的 在 他的 沉思 , 他 绝不 转向 他的 头 .

但他沉浸在沉思中，始终没有回头。

" ['hæri] ! " [keɪm] [lɔ:rd] - [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" **Harry ! " came Lord Rockhurst's voice of a sudden .**
" 哈里 ! " 来了 主 - 嗓音 的 一个 突然 .

“哈利！”洛克赫斯特勋爵的声音突然传来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [li:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] .
The young man leaped at his tone .
这 年轻的 男人 跳跃 在 他的 语气 .

年轻人被他的语气吓了一跳。

[ˈrɑ:k'hɜ:rst] [θɹʌst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃi:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .
Rockhurst thrust a crumpled sheet into his hand .
洛克赫斯特 推力 一个 皱巴巴的 床单 进入 他的 手 .

洛克赫斯特把一张皱巴巴的床单塞到手里。

" [ri:d] [aɪ ˈti:] , ['hæri] !
" **Read it , Harry !**
" 读 它 , 哈里 !

“读读吧，哈利！ ”

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæz; həz] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] , [ˈhɑ:tfʊt] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] .
A messenger has brought it , hotfoot , and is gone as he came .
一个 信使 有 带来 它 , 热脚 , 和 是 已消失 作为 他 来了 .

信使匆匆送来，来时已远去。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['kɑːnstəbl] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **As he spoke , the Lord Constable strode to the door .**
“ 作为 他 辐 , 这 主 警官 大步走 到 这 门 .
“他说话间，大警长大步走向门口。”

“ [hoʊ][ðer; ðər] !
“ **Ho there !**
“ 何 那里 !
“喂！ ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
“ **he called to the sentinel in the passage .**
“ 他 称为 到 这 哨兵 在 这 通道 .
“他向通道里的哨兵喊道。”

“ [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [gɑːrd] !
“ **Call out the guard !**
“ 称呼 出去 这 警卫 !
“叫卫兵来！ ”

[hæv; həv][ðə; ði] [əˈsembli] [ˈsaʊndɪd] !
Have the assembly sounded !
有 这 集会 听起来 !
鸣钟！

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [ˈklærɪən] [klɪr] .
“ **His voice rang out , clarion clear .**
“ 他的 嗓音 响铃 出去 , 号角 清除 .
他的声音响亮而清晰。

[ˈhæri] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [steərd] , [əˈstaʊndɪd] ; [ðə; ði][oʊld][ˈfaɪər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
Harry , holding the paper , stared , astounded ; the old fire had come back to
哈里 , 保持 这 纸 , 凝视 , 震惊 ; 这 老的 火 有 来 后退 到
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [aɪ] ,
his father's eye ,
他的 父亲的 眼睛 ,
哈利拿着那张纸，目瞪口呆地望着；他父亲眼中重新燃起了往日的光芒。

[ðə; ði][oʊld] [laɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [step] ;
the old life to his step ;
这 老的 生活 到 他的 步 ;
他步履间重拾往日的活力；

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑːks] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [jʌŋ] [əˈgen] .
under the very whiteness of his locks his face looked young again .
在下面 这 非常 白人 的 他的 锁 他的 脸 看起来 年轻的 再次 .
在他雪白的头发下，他的脸看起来又年轻了。

“ [riːd] , [læd] , [riːd] !
“ **Read , lad , read !**
“ 读 , 小伙子 , 读 !
“读吧，孩子，读吧！ ”

“ [ˈɔːrdərd] [ˈrɑːk,hɜːrst] , “ [ænd; ənd][biː; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] .
“ **ordered Rockhurst , “ and be in readiness .**
“ 订购 罗克赫斯特 , “ 和 是 在 准备就绪 .
“做好准备。”罗克赫斯特命令道。

” [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈklæŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [er] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
” **His step was already clanking down the stone stairs ere his son , hurrying to**
” 他的 步 曾是 已经 叮当作响 向下 这 石头 楼梯 埃雷 他的 儿子 , 匆忙 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
“他的脚步声已经哐当一声沿着石阶走下去, 他的儿子则急忙跑到窗边。”

[kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [ʃi:t] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .
could read the sheet in the waning light .
可以 读 这 床单 在 这 减弱 光 .

在昏暗的光线下也能看清纸上的内容。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : “ [daɪˈænə] !
Then a great cry broke from the young man : “ Diana !
然后 一个 伟大的 哭 打破 从 这 年轻的 男人 : “ 戴安娜 !

这时, 年轻人突然大声喊道: “戴安娜!

[daɪˈænə] ! “
Diana ! “
戴安娜 ! “

戴安娜!

” [maɪ][bɔ:rd] ” ([soʊ][ræn][ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊt]) , “ [ðə; ði] [ˈkɑ:nvənt] [ˈkɑ:nvənt] [ʌv; əv] [es ˈti:] .
” **My lord “ (so ran the hasty writing on the note) , “ the convent of St .**
” 我的 主 ” (所以 跑 这 仓促 写作 在 这 笔记) , “ 这 修道院 的 英石 .
[ˈhelɪnz] ,
Helen's ,
海伦的 ,

“大人”(纸条上潦草地写着), “圣海伦修道院,

[bɪʃəpgeɪt] , [wɪˈðɪn] [wer] [-]
Bishopgate , within where [367]
主教门 , 之内 在哪里 [-]

主教门, 其中[367]

[maɪ] [ˈkɪnzwʊmən] , [ˈmædəm] [ænəˈsteɪzə] [ˈbedɪŋ.fi:ld] , [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [ˈfeltər] , [ðoʊ] [nʌn]
my kinswoman , Madam Anastasia Bedingfield , has given me shelter , though none
我的 女亲属 , 女士 阿纳斯塔西娅 贝丁菲尔德 , 有 给定 我 庇护所 , 尽管 没有任何
[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [feɪθ] ,
of her faith ,
的 她 信仰 ,

我的亲戚安娜斯塔西娅·贝丁菲尔德夫人收留了我, 尽管她没有信仰。

[ɪz] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [əˈtækt] [baɪ][ðə; ði] [ˈræbl] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] [ɪn] [ˈpɑ:rləs] [ˈdeɪndʒər] .
is even now attacked by the rabble ; and we are in parlous danger .
是 甚至 现在 遭到攻击 经过 这 乌合之众 ; 和 我们 是 在 陞 危险 .

现在我们仍然受到暴民的攻击; 我们处境十分危险。

[send] [ˈsʌkər] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [stiɪl] [rɪˈmembər] [pʊr] [daɪˈænə] !
Send succour , as you still remember poor Diana !
发送 救助 , 作为 你 仍然 记住 贫穷的 戴安娜 !

请伸出援手, 你还记得可怜的戴安娜吧!

” [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [drʌm] ;
” **From below was heard the roll of drum ;**
” 从 以下 曾是 听到 这 卷 的 鼓 ;

“从下面传来隆隆的鼓声;

[ðen] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ˈfaɪr,lɔ:k] .
then the tramp of feet and the clank of firelock .
然后 这 流浪汉 的 脚 和 这 铮铮 的 火锁 .

然后是脚步声和火枪的撞击声。

[ænd; ɐnd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði][ɔːrd] [ˈkɑːnstəbəlz] [vɔɪs] : —
And over all the Lord Constable's voice : —
和 超过 全部 这 主 警员的 嗓音 : —

而这一切都被警长的声音所掩盖：——

“ [ˈstedi] , [lædz] , [ænd; ɐnd] [heɪst] .
Steady , lads , and haste .
“ 稳定的 , 小伙子们 , 和 匆忙 .

“稳住，伙计们，快点。”

[wiːv] [ˈɜːrdʒənt][wɜːrk][tuː; tə] - [naɪt] !
We've urgent work to - night !
我们已经 紧迫的 工作 到 - 夜晚 !

我们今晚有紧急工作！

“ [ˈhɜːrɪdli] [ˈhæri] [set] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
Hurriedly Harry set out to join them .
“ 匆匆 哈里 放 出去 到 加入 他们 .

哈利匆匆出发去和他们会合。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
His knees trembled as he went .
他的 膝盖 颤抖 作为 他 去 .

他边走边抖膝盖。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] :
He thought , in the confusion of his mind :
他 想法 , 在 这 困惑 的 他的 头脑 :

他脑中一片混乱，心想：

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈ^əʒiθ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] , [ænd; ɐnd][aɪ] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld]
My father goeth like a young man again to the rescue , and I like an old
我的 父亲 戈特 喜欢 一个 年轻的 男人 再次 到 这 救援 , 和 我 喜欢 一个 老的
[wʌŋ] .
one :
— .

我父亲像个年轻人一样再次挺身而出，而我却像个老人。

[wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [brɪtwiːn] [juːˈes] [wen] [wiː; wi] [siː] [daɪˈænə] [əˈɡen] ? [-]
What will happen between us when we see Diana again ? [368]
什么 将要 发生 之间 我们 什么时候 我们 看 戴安娜 再次 ? [-]

当我们再次见到戴安娜时，我们之间会发生什么？ [368]

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [læst] [kəˈmænd]
THE LAST COMMAND
这 最后的 命令

最后一条命令

[ten] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈleɪdɪz] , [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ɐnd] [ˈkʌmlɪnɪs] ,
Ten frightened ladies , of various ages and comeliness ,
十 害怕 女士们 , 的 各种各样的 年龄 和 美丽 ,

十位惊恐的女士，年龄和容貌各异，

[wɜːr; wər] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈæbəs] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [stoʊn] [rɪˈfektəri] [ʌv; əv][,es ˈtiː] .
were gathered round the Mother Abbess in the great stone refectory of St .
是 聚集 圆形的 这 母亲 女修道院长 在 这 伟大的 石头 食堂 的 英石 .
[ˈhelɪnz] [ˈhaʊs] .
Helen's House .
海伦的 房子 .

众人聚集在圣海伦之家宏伟的石头餐厅里，围绕着修道院院长。

[kwɪːn] [ˈkæθrɪnz] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] — [rɪˈmuːvd] [sɪns] [ðə; ði][səbˈsaɪdn̩sˈʌbsɪdn̩s][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
Queen Catherine's convent — removed since the subsidence of the great
女王 凯瑟琳的 修道院 — 已移除 自从 这 地面沉降 的 这 伟大的
[ˈsɪknəs] [frʌm; frəm][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] [hoʊm] [ɪn][,es ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [leɪn] — [wʌz; wəz] [ðʌs] [fɑːr] [aʊtˈsaɪd]
sickness from its original home in St . Martin's Lane — was thus far outside
疾病 从 它是 原来的 家 在 英石 . 马丁的 车道 — 曾是 因此 远的 外部
[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the track of the fire ,
这 追踪 的 这 火 ,

凯瑟琳女王的修道院——自从大瘟疫平息后就从圣马丁巷的原址迁走——因此远远避开了火灾的蔓延范围。

[jet] [ðə; ði] “ [bluː] [nʌnz] ” [ˈdʒɜːsəld][wʌn] [əˈnʌðər] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] ,
yet the “ Blue Nuns ” jostled one another like so many frightened children ,
然而 这 “ 蓝色的 修女 ” 推搡 一 其他 喜欢 所以 许多 害怕 孩子们 ,
然而，这些“蓝衣修女”却像一群受惊的孩子一样互相推搡。

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ɡet][ðə; ði][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [fɜːrm] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
each in the endeavour to get the closer to the large , firm comfort of her
每个 在 这 努力 到 得到 这 更近 到 这 大的 , 公司 舒适 的 她
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

每个人都努力靠近她那巨大而坚实的陪伴所带来的舒适感。

[əˈdaʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl̩] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈplætərz] [ʌv; əv] [ʌnˈtʌtʃt] [fuːd] ,
Adown the long table , between the platters of untouched food ,
向下 这 长的 桌子 , 之间 这 拼盘 的 未受触碰 食物 ,
沿着长桌，在摆满未动过食物的盘子之间，

[bəːnd] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈkændlɪz] [ɪn] [haɪ] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈkændl̩stɪks] , [ˈskæntəli] [ɪˈljuːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
burned the four candles in high brazen candlesticks , scantily illumining the room .
烧伤 这 四 蜡烛 在 高的 厚颜无耻 烛台 , 稀疏地 启发性的 这 房间 .
点燃四根蜡烛，放在高高的铜烛台上，微弱的光线照亮了房间。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [əˈpresɪvli] [kloʊz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ˈʃʌtərd]
The atmosphere was oppressively close , for all the windows were shuttered
这 气氛 曾是 压迫性的 关闭 , 为了 全部 这 视窗 是 百叶窗
[ænd; ənd] [bɑːrd] .
and barred .
和 禁止 .

空气令人窒息，因为所有的窗户都紧闭着，并加装了铁栅栏。

[ænd; ənd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmpərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] , [ðə; ði] [ˈmaʊðɪŋ]
And , save for the whimpering of some of the nuns , the mouthing
和 , 节省 为了 这 呜咽 的 一些 的 这 修女 , 这 嘴巴
[ˈprɛrfəl] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv] [ˈðər] ,
prayerful whispers of others ,
虔诚的 低语 的 其他的 ,
除了几个修女的呜咽声，以及另一些修女低声祈祷的声音之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈstɪlnəs] [wɪˈðɪn] , [ɪn]ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [bi:t] [raʊnd]
there was a heavy stillness within , in contrast to the sounds that beat round
那里 曾是 一个 重的 寂静 之内 , 在 对比 到 这 声音 那 打 圆形的
[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪˈðəʊt] :
the walls without :
这 墙壁 没有 :

室内一片沉寂，与外面墙壁周围此起彼伏的声响形成鲜明对比：

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɔːb][ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri] . [-]
the voice of a mob in a fury . [369]
这 嗓音 的 一个 暴民 在 一个 愤怒 . [-]
愤怒的暴民的声音。 [369]

[ə; eɪ] [ˈhʌski] [rɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [fel] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
A husky roar it was , that grew and fell like the waves of the sea .
一个 沙哑 吼 它 曾是 , 那 生长 和 跌倒 喜欢 这 波浪 的 这 海 .
那是一种低沉的咆哮声，像海浪一样起伏不定。

[əˈnɑːn][ə; eɪ] [di:p] [ʃaʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈrɪl] [kraɪ] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr][ə; eɪ] [klæŋ] , [pɪrst] [haɪ] ;
Anon a deep shout or a shrill cry , a shot or a clang , pierced high ;
匿名 一个 深的 喊 或者 一个 尖锐 哭 , 一个 射击 或者 一个 铛 , 穿孔 高的 ;
一声低沉的喊叫或一声尖锐的哭喊，一声枪响或一声金属撞击声，刺耳而响亮；

[əˈnɑːn][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [bloʊz] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] [dɔːz] , [ˈekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
anon the thunder of blows at the main doors , echoing through the old house .
匿名 这 雷 的 打击 在 这 主要的 门 , 回声 通过 这 老的 房子 .
紧接着，大门传来雷鸣般的撞击声，在老房子里回荡。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] [ˈæŋɡriːɜː][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ʊk] [ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃnz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
As a knock angrier than the rest shook the very foundations , the women
作为 一个 敲 更愤怒 比 这 休息 摇晃 这 非常 基础 , 这 女性
[reɪzd] [ə; eɪ][weɪl] .
raised a wail .
提高 一个 哀号 :
一声比之前任何敲击都更加愤怒的敲击声撼动了房屋的地基，女人们发出了一声哀嚎。

[ˈmædəm] [ænəˈsteɪzə] , [ðə; ði] [ˈæbəʊs] , [lʊkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
Madam Anastasia , the Abbess , looked round them ,
女士 阿纳斯塔西娅 , 这 女修道院长 , 看起来 圆形的 他们 ,
修道院院长安娜斯塔西娅夫人环顾四周，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [twɪst] [ʌv; əv] [ˈhjuːməɹ] [bɪˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
a certain twist of humour belying the sternness of her face .
一个 肯定 捻 的 幽默 欺骗 这 严厉 的 她 脸 .
她严肃的脸上透着一丝幽默。

“ [oʊ] [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] ! ” [ˈfrɪlli] [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈnɑːvɪs] , “ [æɪ; ʃəl][wɪː; wɪ][ɔːl][biː; bi]
“ **O mother , mother !** ” **shrilly lamented the youngest novice ,** “ **shall we all be**
” 哦 母亲 , 母亲 ! ” 尖锐地 哀叹 这 最小的 新手 , “ 将 我们 全部 是
[ˈmæːdəd] ? ”
murdered ? ”
被谋杀 ? ”
“哦，母亲，母亲！”最小的修士尖声哀叹道，“我们都要被杀掉吗？”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [kwʊθ][ðə; ði] [staʊt] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Well , and what of that ?** ” **quoth the stout daughter of the Bedingfields .**
” 出色地 , 和 什么 的 那 ? ” 引用 这 肥硕 女儿 的 这 贝丁菲尔德 .
“那又怎样呢？”贝丁菲尔德家那位身材健壮的女儿说道。

“ [du:] [wi;; wi] [nɑ:t] [leɪ] [daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; livz] , [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [vəʊz] ？ — [faɪ] , [tʃaɪld] ,
“ **Do we not lay down our lives , in taking convent vows ? — Fie , child ,**
“ 做 我们 不是 躺 向下 我们的 生活 , 在 采取 修道院 誓言 ？ — 菲 , 孩子 ,
[ˈmeri] [vəˈrɑ:nɪkə] !
Mary Veronica !
玛丽 维罗妮卡 !

“我们发愿成为修女，岂不是要献出自己的生命吗？——呸，孩子，玛丽·维罗妮卡！”

“ [hɜ:r; hər] [ˈstedɪ] [təʊnz] [brɪˈgæn] [tu;; tə] [ˈdɑ:mɪneɪt] [ðə; ði] [θɪn] [pleɪnts] .
“ **Her steady tones began to dominate the thin complaints .**
“ 她 稳定的 音调 开始 到 支配 这 薄的 投诉 .
“她沉稳的声音开始盖过那些微弱的哀叹声。

“ [ænd; ænd] [ju;; jʊ] , [ˈklæməɪ] [æz; əz] [ju;; jʊ] [wɜ:r; wər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] , [tu;; tə] [bi;; bi] [wʌn]
“ **And you , clamouring as you were , but a week ago , to be one**
“ 和 你 , 喧闹 作为 你 是 , 但 一个 星期 前 , 到 是 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈvə:dʒɪnz] !
of the faithful virgins !
的 这 忠实 处女 !

“而你，就在一周前，还嚷嚷着要成为忠贞的处女之一呢！”

[ˈdɒtɜ:z] , [ɪz] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [feɪθ] ？
Daughters , is this our faith ?
女儿们 , 是 这 我们的 信仰 ？
女儿们，这就是我们的信仰吗？

[ænd; ænd] , [brɪˈsaɪdz] , [ɑ:r; ər] [wi;; wi] [nɑ:t] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈmædʒəsti:z] [ˈspeɪ(ə)l] [prəˈtekʃn] , [ænd; ænd] [help]
And , besides , are we not under her Majesty's special protection , and help
和 , 除了 , 是 我们 不是 在下面 她 陛下的 特别的 保护 , 和 帮助
[sent] [fɔ:r; fər] ？
sent for ?
发送 为了 ？

而且，我们不是正受到女王陛下的特别保护和援助吗？

[tu;; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ji;; ji] , [ænd; ænd] [sɪŋ] [ˈkɑ:mplɪn; ˈkɑ:mplain] .
To the chapel with ye , and sing complines .
到 这 教堂 和 是的 , 和 唱歌 晚祷 .
与你们一同到教堂，唱晚祷。

[tʌt] !
Tut !
图坦卡蒙 !
啧啧！

[hæv; həv] [aɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ru:lz] ？
Have I given permission to break the rules ?
有 我 给定 允许 到 休息 这 规则 ？
我是否允许他们违反规则？

- [tɪz] [pæst] [ðə; ði] [ˈaʊər] .
'Tis past the hour .
- 的 过去的 这 小时 .
已经过了整点。

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ji;; ji] !
Off with ye !
离开 和 是的 !
滚开！

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][ðəm; ðəm][wið; wiθ] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈhæŋɪŋ] [ˈsliːvz] , [ɪn]
” **She rose , hustling them with gestures of her great hanging sleeves , in**
” 她 玫瑰 , 忙碌 他们 和 手势 的 她 伟大的 绞刑 袖子 , 在
[ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [jet] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈθɔːrəti] .
good - humoured yet irresistible authority .
好的 - 幽默 然而 无法抗拒 权威 .

她站起身来，挥舞着垂下的大袖子，用一种和蔼可亲却又不可抗拒的权威感催促着他们。

[ˈnɑːt][wʌn] [əˈtemptɪd] [ˈprəʊtest] , [ðoʊ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈnɑːvɪs] [ˈhɔːlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [tuː; tə]
Not one attempted protest , though the smallest novice halted on the threshold to
不是 一 尝试过 反对 , 尽管 这 最小 新手 停止 在 这 临界点 到
[flɪŋ]
fling
一扔
没有一个人试图抗议，尽管最小的新手在门槛上停了下来，想要扔东西。

[ə; eɪ] [-]
a [370]
一个 [-]

a[370]

[ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈbeɪd] [ˈpɪtiəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərli] [ˈskəːts] .
supplicating look which begged piteously for the shelter of the motherly skirts .
恳求 看 哪个 乞求 可怜地 为了 这 庇护所 的 这 母性 裙子 .
一副乞求的表情，可怜兮兮地恳求母亲的裙摆庇护。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] [stiːl] - [ɡreɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈlentləs] ; [ænd; ənd] , [ˈʃɪvərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈniːəfaɪt]
But the kind steel - grey eye was relentless ; and , shivering , the neophyte
但 这 种类 钢 - 灰色的 眼睛 曾是 狠 ; 和 , 瑟瑟发抖 , 这 新手
[ˈpætəd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
pattered after her sisters .
图案 后 她 姐妹 .
但那双温柔的钢灰色眼睛却毫不留情；于是，这个新手瑟瑟发抖地跟在姐姐们身后。

[ˈmædəm] [ænəˈsteɪzə] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm][dɪˈpɑːrt][wið; wiθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæmp(ə)l] [ˈʃəʊldəz]
Madam Anastasia watched them depart with a shrug of her ample shoulders
女士 阿纳斯塔西娅 观看 他们 离开 和 一个 耸肩 的 她 充足 肩膀
.
:
.
阿纳斯塔西娅夫人耸了耸她丰满的肩膀，目送他们离开。

[ðən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɪn] [diːp] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [ˈhɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Then as she stood , in deep reflection , by the open door , hearkening to the
然后 作为 她 站立 , 在 深的 反射 , 经过 这 打开 门 , 倾听 到 这
[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈmenəs] ,
increasing menace ,
增加 威胁 ,
然后，她站在敞开的门边，陷入沉思，侧耳倾听着越来越大的威胁。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [bel] ;
there came the faint tinkle of the chapel bell ;
那里 来了 这 头晕的 小便 的 这 教堂 钟 ;
教堂的钟声微弱地响了起来；

[ænd; ənd] [ðerˈæftər] [ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nʌnz] [ˈtʃæntɪŋ] , [ˈdɪzmeɪli] [ɪˈnʌf] ,
and thereafter the uplifted voices of her nuns chanting , dismally enough ,
和 此后 这 提升 声音 的 她 修女 吟唱 , 令人沮丧地 足够的 ,
[bʌt; bət] [jet] [səˈfɪʃntli] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .
but yet sufficiently in unison .
但 然而 足够 在 齐声 .
随后，修女们高声吟唱，虽然声音凄凉，但还算齐声。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfruːd] [ˈsmɑɪl] ,
She nodded to herself , with a shrewd smile ,
她 点头 到 她自己 , 和 一个 精明 微笑 ,
她带着一丝狡黠的微笑, 暗自点了点头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][ˈgæðər][hɜːr; hər][lɔːŋ] [bluː] [ˈskəːts] [təˈgeðər] , [prɪˈpærətɔːrɪ][tuː; tə][ə; eɪ]
and was about to gather her long blue skirts together , preparatory to a
和 曾是 关于 到 收集 她 长的 蓝色的 裙子 一起 , 预备 到 一个
[ˈsɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfensɪz] ,
survey of the defences ,
民意调查 的 这 防御 ,
她正要拢起长长的蓝色裙摆, 准备去勘察防御工事。

[wen] [ðer; ðər][keɪm][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][steps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
when there came the sound of steps along the flags and the figure of the
什么时候 那里 来了 这 声音 的 步骤 沿着 这 旗帜 和 这 数字 的 这
[ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt] [gest] [muːvd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vjuː] .
convent guest moved into her view .
修道院 客人 已搬 进入 她 看法 .
这时, 她听到了沿着石板路走来的脚步声, 修道院客人的身影出现在她的视线中。

[ðə; ði] - [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
The Abbess's face brightened .
这 - 脸 明亮 .
修道院院长的脸上露出了笑容。

“ [ˈhɪðər] , [tʃaɪld] !
“ **Hither , child !**
“ 这里 , 孩子 !
“孩子, 过来! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] , [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [daɪˈæənə] [ˈhɑːkət] , [ˈbəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪld] [hed] ,
“ **she beckoned , as Mistress Diana Harcourt , bowing her veiled head ,**
“ 她 招手 , 作为 情妇 戴安娜 哈考特 , 鞠躬 她 含蓄 头 ,
“她招了招手, 戴安娜·哈考特夫人低下了蒙着面纱的头。”

[wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][pæs][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
was about to pass on to the chapel .
曾是 关于 到 经过 在 到 这 教堂 .
正要前往教堂。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [əˈprəʊtʃt] , [ˈflɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈfoʊldz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
The young woman approached , flinging back the folds from her face .
这 年轻的 女士 接近 , 投掷 后退 这 折叠 从 她 脸 .
年轻女子走上前去, 甩开脸上的褶皱。

[əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɪlmi] [freɪm] , [hɜːr; hər] [her] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Against the black filmy frame , her hair , even in the dimness of the corridor ,
反对 这 黑色的 电影 框架 , 她 头发 , 甚至 在 这 昏暗 的 这 走廊 ,
在黑色薄纱的映衬下, 即使在昏暗的走廊里, 她的头发也清晰可见。

[tʊk] [ˈmɑːrvələs] [ˈbraɪtnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [ænd; ənd][ˈɡoʊld] .
took marvellous brightness as of copper and gold .
采取 奇妙 亮度 作为 的 铜 和 金子 .
呈现出铜和金般的光泽。

[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ˈʃʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrəl] - [laɪk] [ˈfɜːnəs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɑːn] , [æz; əz][baɪ]
Her countenance shone with a pearl - like fairness ; it was wan , as by
她 面容 闪耀 和 一个 珍珠 - 喜欢 公平 ; 它 曾是 万 , 作为 经过
[lɔːŋ] [ˈvɪdʒəlz] ;
long vigils ;
长的 守夜 ;
她的脸色透着珍珠般的光泽; 但因为长时间的守夜, 脸色显得有些苍白。

[sæd][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [-]
sad were her eyes , as [371]
伤心 是 她 眼睛 , 作为 [-]
她的眼神悲伤, [371]
[ðoo] [frʌm; frəm][ˈsiːkrət] [terz] ; [bʌt; bət] [səˈrenəti] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈfreɪgrəns] [dʌz] [ðə; ði]
though from secret tears ; but serenity enveloped her as fragrance does the
尽管 从 秘密 眼泪 ; 但 宁静 被包裹 她 作为 香味 做 这
[rouz] .
rose .
玫瑰 .

虽然泪水悄然涌出；但宁静却像玫瑰的芬芳般笼罩着她。

[hɜːr; hər] [ˈkɪnzwʊmən] [ˈsɜːrveɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvər] .
Her kinswoman surveyed her an instant with favour .
她 女亲属 调查 她 一个 立即的 和 偏爱 .
她的亲戚带着喜爱的目光打量了她一眼。

[ðen] [fiː; fi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈpɔːkɪt] .
Then she plunged into her huge hanging pocket .
然后 她 暴跌 进入 她 巨大的 绞刑 口袋 .
然后她猛地把手伸进她那巨大的垂兜里。

“ [ðɪs] [ˈletər] , [flʌŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ; [aɪ][hæd; həd] [naɪ]
“ This letter , flung in through a window , tied to a stone ; I had nigh
“ 这 信 , 扔 在 通过 一个 窗户 , 系 到 一个 石头 ; 我 有 夜
[fərˈgɔːtn] [aɪˈtiː] !
forgotten it !
被遗忘的 它 !
“这封信是从窗户扔进来的, 绑在石头上; 我几乎都忘了它了! ”

- [tɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][juː; jʊ] .
! Tis addressed to you .
- 的 已解决 到 你 .
这是写给你的。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] [flɔːk] , - [twʌz] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [aɪˈtiː] .
Had you been of my flock , ! twas my duty to have read it .
有 你 到过 的 我的 群 , - 那是 我的 责任 到 有 读 它 .
如果你是我的信徒, 我就有责任读它。

“ [daɪˈænə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] , [əˈhaʊnst] [ˈkoʊldli] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]
“ Diana glanced at the superscription , announced coldly that it was from
“ 戴安娜 瞥了一眼 在 这 上标 , 宣布 冷冷地 那 它 曾是 从
[ðer; ðər] [ˈkɪnzmən] , [ˈlaɪən] [ˈrætklɪf] ,
their kinsman , Lionel Ratcliffe ,
他们的 亲属 , 莱昂内尔 拉特克利夫 ,
戴安娜瞥了一眼题词, 冷冷地宣布这是他们的亲戚莱昂内尔·拉特克利夫写的。

[ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði] [siːl] .
and proceeded to burst the seal .
和 继续 到 爆裂 这 海豹 .
然后便将封条刺破了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlər] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ,
But the colour welled to her pale cheeks ,
但 这 颜色 井 到 她 苍白 脸颊 ,
但她苍白的双颊却泛起了红晕。

[ænd; ænd][fiː; fi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [riːd] : —
and she gave a cry of indignation as she read : —
和 她 给予 一个 哭 的 愤慨 作为 她 读 : —
她读着读着, 愤慨地叫了一声: ——

“ [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪz][nɑ:t][ɪtʒ:rn(ə)] .

“ A man's patience is not eternal .
“ 一个 男人的 耐心 是 不是 永恒 .

人的耐心是无穷无尽的。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fərˈbɪdn] [em 'i:] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðɪs] [mʌnθ] [pæst] .

You have forbidden me sight of you , this month past .
你 有 禁止 我 视线 的 你 , 这 月 过去的 .

过去一个月，你禁止我见你。

[maɪ] [əˈfens] — [ðə; ði] [ˈkɑ:nstənsi] [ʌv; əv][maɪ] [ʌv] !

My offence — the constancy of my love !
我的 罪行 — 这 恒常 的 我的 爱 !

我的罪过——就是我一直如一的爱！

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , [soʊ][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpeɪpɪst][keɪdʒ] .

You will not , so you tell me , out of your papist cage .
你 将要 不是 , 所以 你 告诉 我 , 出去 的 你的 天主教徒 笼 .

你告诉我，你不会离开你的天主教牢笼。

[ˈjestə] - [i:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɪnzwʊmən] [ˈθreɪnd] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən]

Yester - eve our kinswoman threatened me that you would change your religion
昨天 - 前夕 我们的 女亲属 威胁 我 那 你 会 改变 你的 宗教

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈvəʊz] .

and take the vows .
和 拿 这 誓言 .

昨天，我们的一位亲戚威胁我说，你会改变信仰，发誓成为异教徒。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈrekənd] [wɪˈðəʊt] [em 'i:] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .

You have reckoned without me , without the anger of the people .
你 有 估计 没有 我 , 没有 这 愤怒 的 这 人们 .

你们没有把我算在内，没有顾及民众的愤怒。

- [tɪz][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [hæv; həv][ˈfaɪərd] [ˈlʌndən] ; [aɪ] [ker] [nɑ:t] , [fɔ:ls] [ɔ:r] [tru:] .

'Tis the cry that the papists have fired London ; I care not , false or true .
- 的 这 哭 那 这 天主教徒 有 被解雇 伦敦 ; 我 关心 不是 , 错误的 或者 真的 .

有人喊道，天主教徒烧毁了伦敦；我不在乎真假。

[bʌt; bət][nʊʊ][ˈpeɪpɪst][jæl; jəl] [help] [tu:; tə][rɑ:b][em 'i:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

But no papist shall help to rob me of you !
但 不 天主教徒 将 帮助 到 抢 我 的 你 !

但是，任何天主教徒都休想帮我夺走你！

[hɪr] [ɪz][maɪ] [tjæns] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [si:z] [aɪ 'ti:] .

Here is my chance , and I shall seize it .
这里 是 我的 机会 , 和 我 将 抢占 它 .

我的机会来了，我一定要抓住它。

[aɪ] [seɪvd] [ju:; jʊ][wʌns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ; [naʊ] , [daɪˈænə] , [aɪ][jæl; jəl] [seɪv] [ju:; jʊ] [əˈɡen]

I saved you once , in spite of yourself ; now , Diana , I shall save you again
我 已保存 你 一次 , 在 尽管如此 的 你自己 ; 现在 , 戴安娜 , 我 将 节省 你 再次

[frʌm; frəm] [jɔ:r'self] .

from yourself .
从 你自己 .

我曾经救过你，尽管你并不情愿；现在，戴安娜，我将再次把你从你自己手中拯救出来。

[hæv; həv] [-]

Have [372]
有 [-]

拥有[372]

[ˈnoʊ] [fɪr] , [ðoʊ] [ˈevri] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ðæt] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][em ˈi:][bi:; bi][leɪd] [loʊ] ,
no fear , though every stone in the walls that keep you from me be laid low ,
不 害怕 ; 尽管 每一个 石头 在 这 墙壁 那 保持 你 从 我 是 铺设 低的 ;
不必害怕, 即使阻隔你我之间的所有墙壁上的石头都被摧毁,

[ˈnoʊ][hɑ:rm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
no harm shall come to you .
不 伤害 将 来 到 你 .
你不会受到任何伤害。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] .
I shall be there , and with friends .
我 将 是 那里 ; 和 和 朋友们 .
我会到场, 还会带上朋友。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɔ:rnd] ; [bi:; bi] [waɪz] , [bɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:bstɪnət] [oʊld][kʌz; kəz] [ænəˈsterɜə] [ji:ld] [ju:; jʊ]
So you are warned ; be wise , bid our obstinate old Coz Anastasia yield you
所以 你 是 警告 ; 是 明智的 , 出价 我们的 顽固 老的 因为 阿纳斯塔西娅 屈服 你
[ˈpi:sfəli] ,
peacefully ,
和平地 ,
所以, 我警告你; 明智点, 劝说我们那固执的老阿纳斯塔西娅表妹和平地屈服吧。

[ˌʌnˈbɑ:] [ðə; ði] [dɔ:z] , [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpepərz][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] ,
unbar the doors , facilitate the search for the papers we come to seek ,
解除限制 这 门 , 促进 这 搜索 为了 这 文件 我们 来 到 寻找 ;
打开大门, 方便我们查找前来寻求的文件。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈi:v(ə)n][du:] [stɪl] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
and I will even do still what may be done for her safety and that of
和 我 将要 甚至 做 仍然 什么 可能 是 完毕 为了 她 安全 和 那 的
[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈsɪli] [pæk] .
all her silly pack .
全部 她 愚蠢的 盒 .
我甚至还会为了她和她那群傻瓜伙伴们的安全去做任何事。

“ [ɪf] [ðɪs] [ˈfaɪndəθ][ju:; jʊ][ˈoʊpən][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] ,
“ **If this findeth you open to reason ,**
” 如果 这 发现 你 打开 到 原因 ,
“如果你能接受这种说法,

[si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] ,
see that she hang a white cloth from the window over the porch ,
看 那 她 悬挂 一个 白色的 布 从 这 窗户 超过 这 门廊 ;
看到她从门廊上方的窗户挂起一块白布,

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər][ˌʌnˈbɑ:] [ðə; ði] [geɪt] .
and soon after unbar the gate .
和 很快 后 解除限制 这 门 .
随后不久便打开了大门。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][jər; jər] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [ˈevər] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌz(ə)n] ,
And leave the rest to your faithful and ever - loving cousin ,
和 离开 这 休息 到 你的 忠实 和 曾经 - 爱 表哥 ,
剩下的就交给你的忠实、永远爱你的表弟吧。

“ [ˈlaɪənl] [ˈrætklɪf] . ”
“ **Lionel Ratcliffe .** ”
“ 莱昂内尔 拉特克利夫 . ”
“莱昂内尔·拉特克利夫。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] ！
“ And he of our blood ！

“ 和 他 的 我们的 血 ！

“他竟是我们血脉的后裔！ ”

[jeɪm] ！
Shame ！
耻辱 ！

耻辱！

“ [kraɪd][ðə; ði] ['æbəs] ， [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [tʃi:ks] ．
“ cried the Abbess ， with hot cheeks ．

“ 哭 这 女修道院长 ， 和 热的 脸颊 ．

“修女院长脸颊发烫，喊道。”

“ ['mʌðər] ， “ [sed][daɪˈænə] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɪp] ['tremblɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [breɪv] [təʊn] ，
“ Mother ， “ said Diana ， and her lip trembled in spite of her brave tone ．

“ 母亲 ， “ 说 戴安娜 ， 和 她 唇 颤抖 在 尽管如此 的 她 勇敢的 语气 ，

“母亲，”戴安娜说道，尽管语气很勇敢，但她的嘴唇还是颤抖了。

“ [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [best] [ji:ld] ， ['i:v(ə)n][æz; əz][hi; hi] [sez] ？
“ had you not best yield ， even as he says ？

“ 有 你 不是 最好的 屈服 ， 甚至 作为 他 说道 ？

“难道你没有按照他说的，做出最好的让步吗？ ”

[ə'ləek] ！
Alack ！
呜呼 ！

呜呼!

- [tɪz][baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['perəl][ɑ:n][ju:; jʊ][aɪ] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['feltər] ！ “
' tis by bringing peril on you I repay your shelter ！ “

- 的 经过 带来 危险 在 你 我 偿还 你的 庇护所 ！ “

“我以危难报答你的庇护！ ”

“ [ji:ld] [ju:; jʊ][ʌp] ？
“ Yield you up ？

“ 屈服 你 向上 ？

“你投降吗？ ”

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɔ:t] ！
A pretty thought ！
一个 漂亮的 想法 ！

真是个美好的想法！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wi:; wi][ɔ:l] ['perɪft] [tə'geðər] - [ni:θ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ．
I would rather we all perished together ' neath the stones of the old house ．

我 会 相当 我们 全部 遇难 一起 - 下方 这 石头 的 这 老的 房子 ．

我宁愿我们都一起葬身于那座老房子的石头底下。

[ji:ld] [ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] ， [fər'su:θ] ！
Yield and facilitate ， forsooth ！
屈服 和 促进 ， 真的 ！

屈服并促成此事！

[neɪ] ， [wi:; wi] [wɪ] ['i:v(ə)n][hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] [boʊlt][ænd; ənd][bɑ:r] ．
Nay ， we will even hold the place bolt and bar ．

不 ， 我们 将要 甚至 抓住 这 地方 螺栓 和 酒吧 ．

不，我们甚至会固定螺栓和横杆。

[æn; ən][ˈaʊər; ɑ:r] ['mesɪdʒ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ，
An our message have reached the Tower ，
一个 我们的 信息 有 达到 这 塔 ，

我们的信息已经送达塔楼。

- [ˈtwɪl] [ˈɡoʊ][ˈhɑːrd][wɪð; wɪθ][ˈjuː ˈes] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [duː][ˈnɑːt][ˈstænd] [tɪl] [ˈsʌkər] [ˈkʌmz] . [-]
' twill go hard with us if the gates do not stand till succour comes . [373]
- 斜纹布 去 难的 和 我们 如果 这 大门 做 不是 站立 直到 救助 来 . [-]

如果城门不守住，直到救援到来，我们就会陷入困境。[373]

[ˈhaʊ] , [ˈhænd] [ðɪː] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈjaːn] [ˈɪnfəməs] [ret] , [ˈhuː] [ˈjuːseθ][ðə; ði] [ɪkˈstreɪti] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
How , hand thee over to yon infamous wretch , who useth the extremity of the city
如何 , 手 你 超过 到 远 臭名昭著的 可怜虫 , WHO 用法 这 末端 的 这 城市
,
.
.

怎能把你交给那个臭名昭著的恶棍，他利用这座城市的尽头作恶？

[ðə; ði][ˈblaɪnd] [ˈfɑːli] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːb] , [ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʊr] [ˈhaʊs] [ˈʌv; əv] [ˈdʒentl,wumən]
the blind folly of the mob , the helplessness of a poor house of gentlewomen
这 瞎的 蠢事 的 这 暴民 , 这 无助 的 一个 贫穷的 房子 的 淑女们
,
.
.

暴民的盲目愚蠢，贫苦淑女之家的无助，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfəːðərɪŋ] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbeɪs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] !
to the furthering of his own base purposes !
到 这 进一步 的 他的 自己的 根据 目的 !
这一切都是为了满足他卑劣的目的！

[æz; əz][ˈfɔːr; fər][ˈmaɪ] [θret] [ðæt] [ˈjuː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈvaʊz] , " — [ˈjiː; jɪ] [ˈgeɪv] [ə; eɪ][ˈdraɪ] [ˈtʃʌk(ə)] ,
As for my threat that you would take the vows , " — she gave a dry chuckle ,
作为 为了 我的 威胁 那 你 会 拿 这 誓言 , " — 她 给予 一个 干燥 轻笑 ,
至于我威胁你要发誓的事,"——她干笑了一声,

— " [aɪv] [ˈoʊvərˈɑːt] [ðə; ði][ˈmɑːrk] , [aɪ ˈtiː] [ˈsiːmz] .
— "**I've overshoot the mark , it seems .**
— " 我已经 过冲 这 标记 , 它 似乎 .
“看来我做得过火了。”

[aɪ] [ˈdiːmd] [tuː; tə] [ˈfoʊ] [ðɪː] [æz; əz] [aʊt] [ˈʌv; əv] [ˈriːt] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [pərˈsuːt] .
I deemed to show thee as out of reach of his pursuit .
我 被认为 到 展示 你 作为 出去 的 抵达 的 他的 追逐 .
我认为应该向他表明，你已经逃脱了他的追捕。

[wel] , - [ˈtɪz] [ɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [soʊ] [ˈmʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈduːɪŋ] .
Well , ' tis ill talking when so much is a - doing .
出色地 , - 的 患病的 说 什么时候 所以 很多 是 一个 - 正在做 .
唉，现在事情这么多，说闲话是不对的。

[ˈhɑːrk][ˈjiː; jɪ][æt; ət] [ðæt] , - [ˈtɪz][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ˈɑːnslɔːt] [ˈjet] .
Hark ye at that , ' tis the fiercest onslaught yet .
听着 是的 在 那 , - 的 这 最凶猛 猛攻 然而 .
听好了，这是迄今为止最猛烈的进攻。

[ˈget] [ðɪː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
Get thee to the chapel .
得到 你 到 这 教堂 .
去教堂。

[aɪ][ˈmʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈhɔːl] . " "
I must to the outer hall . "
我 必须 到 这 外 大厅 . "
我必须去外厅。

“ [nei] , ” [kwɒθ][dɑːʔənə] , ” [aɪ][gʊð][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“ **Nay** , ” **quoth Diana** , “ **I go with you** : ”
“ 不 , ” 引用 戴安娜 , “ 我 去 和 你 :

“不,”戴安娜说,“我和你一起去。”

“ [ðə; ði] [tuː] ['kinz,wumən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmjuːtʃuəl] [praɪd]
“ **The two kinswomen looked at each other for a second with a mutual pride**
“ 这 二 女亲属 看起来 在 每个 其他 为了 一个 第二 和 一个 相互的 自豪
; [ðen] ,
; **then** ,
; 然后 ,

“两位女亲戚互相看了一眼,彼此都感到自豪;然后,

[wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd] , [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈaʊtər] [hɔːl] ,
without further word , they went together to the great outer hall ,
没有 更远 单词 , 他们 去 一起 到 这 伟大的 外 大厅 ,

他们没有再多说,一起去了外面的大殿。

[riˈvəːbəreɪtɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ɪts] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] [æz; əz] [ˈhæməər] [stroʊks] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] -
reverberating now to its vaulted roof as hammer strokes fell upon the iron -
回响 现在 到 它是 拱形 屋顶 作为 锤 笔画 跌倒 之上 这 铁 -
[ˈstʌdɪd] [dɔːr] .
studded door .
带钉的 门 :

锤击铁门的声音在拱形屋顶上回荡。

[ðə; ði][ˈstɑːlɪd] , [ˈeldərli] [red] - [ˈhedɪd] [ˈpɒtər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈbreɪzər] , —
The stolid , elderly red - headed porter came forth from a deep embrasure , —
这 沉稳 , 老年 红色的 - 标题 搬运工 来了 前进 从 一个 深的 炮眼 , —
[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌfɪləˈsɔːfɪkli] ,
where he had been philosophically ,
在哪里 他 有 到过 从哲学角度来看 ,

那位表情严肃、头发红红的老搬运工从一个深坑里走了出来——他之前一直在那里沉思冥想。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] ,
it seemed , listening to the progress of the attack ,
它 似乎 , 聆听 到 这 进步 的 这 攻击 ,

从对袭击进展的了解来看,似乎

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [i:tʃ] [ɑːrm] [druː] [ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər]
— **and with a hand on each arm drew them in their turn into the shelter**
— 和 和 一个 手 在 每个 手臂 画 他们 在 他们的 转动 进入 这 庇护所
[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈɑːts] .
out of reach of stone and shots .
出去 的 抵达 的 石头 和 镜头 :

——然后一手扶着他们的胳膊,依次把他们拉进掩体,使他们远离石头和子弹的攻击范围。

“ [wɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hoʊld] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [bɪnˈdɑːn] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈrevərənd] [ˈmɪstrəs] , [ˈbrɪskli] .
“ **Will the door hold , think you , Bindon ?** ” **asked his reverend mistress , briskly .**
“ 将要 这 门 抓住 , 思考 你 , 宾顿 ? ” 问 他的 牧师 情妇 , 轻快地 :

“你觉得这扇门能撑住吗,宾顿?”他那德高望重的女主人干脆利落地问道。

“ [aɪ] , ” [kwɒθ][bɪnˈdɑːn] , “ [gʊd] [ˈaɪərn] , [staʊt] [oʊk] ! — [soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [nɑːt] [ˈɡʌnpaʊdər] . ” [-]
“ **Aye , ” quoth Bindon , “ good iron , stout oak ! — So they lay not gunpowder . ” [374]**
“ 是的 , ” 引用 宾顿 , “ 好的 铁 , 肥硕 橡木 ! — 所以 他们 躺 不是 火药 . ” [-]

“是啊,”宾顿说道,“好铁,结实的橡木! ——所以他们不埋火药。”[374]

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [duː] , [wʌt] [ðen] ?
“ **And so they do , what then ?**
“ 和 所以 他们 做 , 什么 然后 ?

“那么,他们这么做之后呢? ”

” [bɪnˈdɑːn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [slɑːt] [bʌt; bət] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃər] .

” **Bindon lifted his hand in slight but expressive gesture** .

” 宾顿 抬起 他的 手 在 轻微 但 富有表现力的 手势 .

宾顿微微抬起手，做了一个意味深长的动作。

[ðen] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪ] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

Then his small eye rolled from the old face to the young .

然后 他的 小的 眼睛 滚动 从 这 老的 脸 到 这 年轻的 .

然后，他的小眼睛从老人的脸上转向了年轻人的脸。

” [eɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji][biː; bi] [tuː] [breɪv] [ˈwɪmɪn] — [nɑːt][ə; eɪ] [blæntʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] [skwiːk] ! ”

” **Eh , but ye be two brave women — not a blanch , not a squeak ! ”**

” 嗯 , 但 是的 是 二 勇敢的 女性 — 不是 一个 焯水 , 不是 一个 吱 ! ”

“哎呀，你们两个真是勇敢的女人——一点也不慌张，一点也不吱声！ ”

” [ʃoʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈæbəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɑːlərənt] [smaɪl] .

” **Sho ! ” said the Abbess , with a tolerant smile** .

” 翔 ! ” 说 这 女修道院长 , 和 一个 宽容 微笑 .

“Sho! ” 方丈宽容地笑着说。

” [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [deθ] ?

” **And why should I fear death ?**

” 和 为什么 应该 我 害怕 死亡 ?

我为什么要惧怕死亡？

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ded] [ðɪːz] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ? ”

Have I not been dead these forty years ? ”

有 我 不是 到过 死的 这些 四十 年 ? ”

我这四十年难道不是一直都死了吗？

” [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [deθ] , ” [sed] [daɪˈænəz] [jʌŋ] [vɔɪs] ,

” **And why should I fear death , ” said Diana's young voice** ,

” 和 为什么 应该 我 害怕 死亡 , ” 说 戴安娜的 年轻的 嗓音 ,

“我为什么要惧怕死亡呢？”戴安娜稚嫩的声音说道。

” [sɪns] [laɪf][hæz; həz] [nɔːt] [left] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? ”

” **since life has naught left for me ? ”**

” 自从 生活 有 零 左边 为了 我 ? ”

“既然我的人生已经一无所有了吗？ ”

” [aɪ] [hoʊp] [juːl] [nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən][æt; ət][jɔːr; jər][wɜːrd] , [ˈleɪdɪz] , ” [sed] [bɪnˈdɑːn] ,

” **I hope you'll not be taken at your word , ladies , ” said Bindon** ,

” 我 希望 你会 不是 是 已采取 在 你的 单词 , 女士们 , ” 说 宾顿 ,

“我希望你们不要轻信自己的话，女士们，”宾顿说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈsɜːrvɪs] .

with the familiarity of long service .

和 这 熟悉 的 长的 服务 .

凭借长期服务积累的熟悉感。

” [neɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪm] [nʌn] [soʊ] [ˈredi] [maɪˈself] !

” **Nay , look you , I'm none so ready myself !**

” 不 , 看 你 , 我是 没有任何 所以 准备好 我 !

“不，你看，我自己也没准备好！ ”

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ” [aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðɪs] [pɔːz] [wɪˈðəʊt] : [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡʌnpaʊdər] [ɪn]

But , ” he went on , ” I like not this pause without : there may be gunpowder in

但 , ” 他 去 在 , ” 我 喜欢 不是 这 暂停 没有 : 那里 可能 是 火药 在

[aɪ ˈtiː] .

it :

它 .

“但是，”他继续说道，“我不喜欢这种没有停顿的局面：里面可能藏着火药。”

[ænd; ʌnd][baɪ][jɔː; jər] [li:v] , [aɪ] [kri:p] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] .
And by your leave , I'll creep round to the lookout .
和 经过 你的 离开 , 患病的 潜行者 圆形的 到 这 瞭望台 .

恕我冒昧, 我偷偷溜到瞭望台那边去。

[eɪ] , - [tɪz] [taɪm] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] , [ɪn] [feɪθ] !
Eh , ' tis time the guards should arrive , in faith !
嗯 , - 的 时间 这 守卫 应该 到达 , 在 信仰 !

哎, 是时候让卫兵们赶到了, 相信我!

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrli] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ˈmædəm] [ænəˈsteɪzə] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
" As his burly figure had moved out of sight , Madam Anastasia turned with
" 作为 他的 魁梧的 数字 有 已搬 出去 的 视线 , 女士 阿纳斯塔西娅 转向 和
[sʌm; səm][æˈsperəti] : —
some asperity : —
一些 粗糙度 : —

“当他魁梧的身影消失在视线之外时, 安娜斯塔西娅夫人有些不悦地转过身来: ——

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstrəs] [ˈhɑːkət] , [aɪ][ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][juː; jʊ] !
" Indeed , Mistress Harcourt , I marvel at you !
" 的确 , 情妇 哈考特 , 我 奇迹 在 你 !

“哈考特夫人, 我真是佩服您! ”

[laɪf] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fərˈsuːθ] ?
Life nothing left for you , forsooth ?
生活 没有什么 左边 为了 你 , 真的 ?

你的人生真的就此结束了吗?

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧!

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ?
Is not the best part of it before you ?
是 不是 这 最好的 部分 的 它 前 你 ?

难道你眼前不正是它最精彩的部分吗?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [gʊd] [juːθ] ,
What have you done with your good youth ,
什么 有 你 完毕 和 你的 好的 青年 ,

你都把美好的青春都浪费到哪里去了?

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ðæt] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [bɔːrn] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][ˈgɑːdz] [ˈsɜːrvɪs] ? "
answer me that — not even borne a soul to God's service ? "
回答 我 那 — 不是 甚至 出生 一个 灵魂 到 神的 服务 ? "

回答我——你难道连献身侍奉上帝的灵魂都没有吗?

" [waɪ] , [ˈmʌðər] , " [daɪˈænə] [ɪkˈskeɪɪmd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [terz] [-]
" Why , mother , " Diana exclaimed , and the tears [375]
" 为什么 , 母亲 , " 戴安娜 惊呼 , 和 这 眼泪 [-]

“为什么, 妈妈,”戴安娜惊呼道, 泪水[375]

[spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
sprang to her eyes .
弹簧 到 她 眼睛 .

映入她的眼帘。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ʌnd] [tʃaɪd] [ˌem ˈiː] ?
" Do you know my history , and chide me ?
" 做 你 知道 我的 历史 , 和 喝叱 我 ?

“你了解我的过去吗? 还责备我? ”

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ded] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tu:m] .
Oh , I am dead , and this is my tomb .
哦 , 我 是 死的 , 和 这 是 我的 墓 .

哦, 我已经死了, 这是我的坟墓。

[ænd; ənd][ˈtru:li] , - [tɪz] [best][soʊ] ; [sɪns] , [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
And truly , 'tis best so ; since , when I lived in the world ,
和 真的 , - 的 最好的 所以 ; 自从 , 什么时候 我 居住地 在 这 世界 ,
的确, 这样最好; 因为, 当我生活在这个世界上时,

[aɪ] [brɔ:t] — [gɔ:d] [noʊz] [ʌn'wɪtɪŋli] — [ˈdaɪər] [ˈsɑ:roʊ] [ɑ:n] [tu:] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [lʌvd] [em 'i:]
I brought — God knows unwittingly — dire sorrow on two noble hearts that loved me
我 带来 — 上帝 知道 不知不觉 — 可怕的 悲哀 在 二 高贵 心 那 喜爱 我
:
:
:

我无意中给两颗爱我的高尚心灵带来了巨大的悲痛。

“ [ðə; ði] [ˈæbəs] [θrʌst] [hɜ:r; hær][hændz] [ɪm'peɪntli] [ʌp][hɜ:r; hær][bɪg] [sli:vz] .
” **The Abbess thrust her hands impatiently up her big sleeves .**
” 这 女修道院长 推力 她 双手 不耐烦地 向上 她 大的 袖子 .
修道院院长不耐烦地把手伸进宽大的袖子里。

“ [tʊʃ] , [tʃaɪld] !
” **Tush , child !**
” 屁股 , 孩子 !

“屁股, 孩子! ”

[ʃʊdst] [hæv; həv] [meɪd] [ðɑɪ] [tʃɔɪs] [ˈboʊldli] .
Shouldst have made thy choice boldly .
应该 有 制成 你的 选择 大胆地 .
你本该勇敢地做出选择。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən]
And he whom you had left of the two would be no worse off than
和 他 谁 你 有 左边 的 这 二 会 是 不 更糟 离开 比
[naʊ] .
now .
现在 .
而你留下的那个人, 境况也不会比现在更糟。

[ðɪs] [ˈʃɪli] - [ˈʃæli] [laɪks] [em 'i:][nɑ:t] .
This shilly - shally likes me not .
这 犹豫不决 - 夏利 点赞 我 不是 .
这个优柔寡断的人不喜欢我。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] , [ænd; ənd][noʊ] [nʌn] !
In a convent , and no nun !
在 一个 修道院 , 和 不 尼姑 !
在修道院里, 却没有修女!

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] , [fri:] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][noʊ] [waɪf] !
A lovely , free woman , and no wife !
一个 迷人的 , 自由的 女士 , 和 不 妻子 !
一位美丽、自由的女性, 而且没有妻子!

[ˈi:ðər] [wed] [ɔ:r] [preɪ] , [seɪ] [aɪ] . [neɪ] , [maɪ] [daɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈθretnd] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
Either wed or pray , say I . Nay , my dear , though I threatened your cousin with it
任何一个 结婚 或者 祈祷 , 说 我 . 不 , 我的 亲爱的 , 尽管 我 威胁 你的 表哥 和 它
,
/
,
要么结婚, 要么祈祷, 我说。不, 亲爱的, 虽然我曾用这话威胁过你的表兄,

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] : [jɔ:; jər][voʊ'keɪ(ə)n][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
I have known it long : your vocation is not with us !
我 有 已知 它 长的 : 你的 职业 是 不是 和 我们 !

我早就知道：你的使命不在我们这里！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
With the blessing of God ,
和 这 祝福 的 上帝 ,

蒙上帝保佑，

[aɪl] [jet] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fi:st] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['hɑ:rkəts] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I'll yet give the house a feast on the day of Mistress Harcourt's wedding with
患病的 然而 给 这 房子 一个 盛宴 在 这 天 的 情妇 哈考特的 婚礼 和
[maɪ] [lɔ:rd] - [sʌn] !
my Lord Rockhurst's son !
我的 主 - 儿子 !

在哈考特小姐与洛克赫斯特勋爵之子结婚的那天，我将为全家举办一场盛宴！

" [ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['klæməɹ] [wɪ'ðəʊt] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,
" **The renewal of clamour without , the report of a musket ,**
" 这 续期 的 叫嚣 没有 , 这 报告 的 一个 滑膛枪 ,
"外面再次响起喧闹声，传来火枪声，

[ðə; ði] ['jætərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] ,
the shattering of a few more panes of glass in the high windows ,
这 破碎 的 一个 很少 更多的 窗格 的 玻璃 在 这 高的 视窗 ,
高窗上又有几块玻璃破碎了。

[ɔ:l][bʌt; bət] [draʊnd] [ðə; ði]['væliənt] ['wʊmənz] [wɜ:rdz] .
all but drowned the valiant woman's words .
全部 但 溺水 这 英勇 女性的 字 .
几乎完全淹没了这位勇敢女性的话语。

[jet] [daɪ'æənə][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kla:spt] [ðə; ði] [staʊt] ['jəʊldəz]
Yet Diana had caught the drift of them , and clasped the stout shoulders
然而 戴安娜 有 捕捉 这 漂移 的 他们 , 和 紧握 这 肥硕 肩膀
[ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪm'breɪs] .
in sudden embrace .
在 突然 拥抱 .
然而，戴安娜领会了他们的意图，突然紧紧地抱住了他们结实的肩膀。

" ['wedɪŋ] !
" **Wedding !**
" 婚礼 !
“婚礼！

- [tɪz] [mɔ:r] [laɪk][wi:; wi] [fi:st] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ðɪs] [deɪ] ! " [-]
' **Tis more like we feast with death this day ! " [376]**
- 的 更多的 喜欢 我们 盛宴 和 死亡 这 天 ! " [-]
“今天我们更像是与死亡共进盛宴！”[376]

" [waɪ] , [ðen] , - [tɪz][ðə; ði][best] [fi:st] [ʌv; əv][ɔ:l] , " [kraɪd][ðə; ði] ['æbəs] , ['petʃələntli] .
" **Why , then , ' tis the best feast of all , " cried the Abbess , petulantly .**
" 为什么 , 然后 , - 的 这 最好的 盛宴 的 全部 , " 哭 这 女修道院长 , 任性地 .
“那么，这才是最好的盛宴啊！”修道院院长不高兴地喊道。

[ðer; ðər] [keɪm] [θri:] ['mezərd] , [ɪm'fæɪtɪk] [bləʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
There came three measured , emphatic blows upon the door .
那里 来了 三 测量 , 强调 打击 之上 这 门 .
门上响起了三声沉稳有力的敲击声。

[ðen] , [ə'blʌv] [ðə; ði] [laʊd] , [kən'tɪnjuəs] [həʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] , [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [kɔ:l] : —
Then , above the loud , continuous howl of the mob , a ringing call : —
然后 , 多于 这 大声 , 连续的 噪 的 这 暴民 , 一个 铃声 称呼 : —
随后, 在人群持续不断的喧嚣声中, 响起了一声清脆的呼喊: ——

“ [stænd] [bæk] , [ðer; ðər] [wɪðɪn] , [stænd] [bæk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
“ **Stand back , there within , stand back for your lives !**
” 站立 后退 , 那里 之内 , 站立 后退 为了 你的 生活 !
“退后, 里面的人, 为了你们的性命退后! ”

[wi:; wi] [naʊ] [bloʊ] [jʊr; jər] [dɔ:r] [ɪn] . — [stænd] [bæk] ! ” “
We now blow your door in . — Stand back ! ” “
我们 现在 吹 你的 门 在 : — 站立 后退 ! ” “
我们现在就冲进你们的大门——都给我退后!

- [tɪz] ['kʌz(ə)n] ['laɪənəlz] [vɔɪs] , ” ['wɪspəd] [daɪ'ænə] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .
‘ **Tis Cousin Lionel's voice , ” whispered Diana , with white lips .**
- 的 表哥 莱昂内尔的 嗓音 , ” 低声说道 戴安娜 , 和 白色的 嘴唇 :
“是表哥莱昂内尔的声音,”黛安娜嘴唇苍白地低语道。

“ [ʃoʊ] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] .
“ **Sho ! ” returned the old lady , with great contempt .**
” 翔 ! ” 返回 这 老的 女士 , 和 伟大的 鄙视 :
“嘘! ”老太太轻蔑地回答道。

[ʃi:; ji] [kɔ:t] [daɪ'ænə][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ʌnd] ['drægd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
She caught Diana by the shoulder and dragged her to the entrance of the
她 捕捉 戴安娜 经过 这 肩膀 和 拖拽 她 到 这 入口 的 这
[ˈpæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,
她抓住戴安娜的肩膀, 把她拖到通道入口处。

[wer] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] ['weɪtɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [swɪft] [ˈmu:vmənts] .
where she paused , panting , being somewhat weighty for such swift movements .
在哪里 她 暂停 , 喘息 , 存在 有些 重 为了 这样的 迅速 移动 .
她停了下来, 气喘吁吁, 对于如此迅速的动作来说, 她的体型显得有些沉重。

[bɪn'dɑ:n] , [ˈtreɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] , [ˈklætərd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .
Bindon , trailing a musket , clattered in their rear .
宾顿 , 尾随 一个 滑膛枪 , 咔嗒咔嗒地 在 他们的 后部 :
宾顿拖着一支火枪, 在他们身后发出咔哒咔哒的声响。

“ [aɪ] , [ˈtru:lɪ] , ” [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][end] .
“ **Aye , truly , ” she said to him , “ I begin to think this may be the end .**
” 是的 , 真的 , ” 她 说 到 他 , ” 我 开始 到 思考 这 可能 是 这 结尾 :
“是啊, 真的,”她对他说, “我开始觉得这可能是结局了。”

[tʌt] !
Tut !
图坦卡蒙!

啧啧!

[wer] [læg] [ðooz] ['slʌgərd] [gɑ:rdz] ?
Where lag those sluggard guards ?
在哪里 落后 那些 懒汉 守卫 ?
那些懒惰的守卫都去哪儿了?

[ʃoʊ] !
Sho !
翔 !
翔!

[hɪr] [naʊ] [kʌm] [maɪ] ['sɪlɪ] ['tʃɪldrən] ！ — [wel] , [wel] , ['sɪstər] ['mægdəlɪn] , [maɪ]['pæstərəl] [stɑ:f] ！
Here now come my silly children ！ — Well , well , Sister Magdalen , my pastoral staff ！
这里 现在 来 我的 愚蠢的 孩子们 ！ — 出色地 , 出色地 , 姐姐 抹大拉的玛格达琳 , 我的 牧灵 职员 ！
我的傻孩子们来了！ ——好了好了, 玛格达琳修女, 我的牧师团队！

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtər] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ɪn] [stert] .
So we have visitors we shall receive in state .
所以 我们 有 访客 我们 将 收到 在 状态 .
所以我们将接待一些来访的客人。

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [krʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nʌn] ; [ðen] , ['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ]
” She took the crook from the hands of the nun ; then , waving back the
” 她 采取 这 骗子 从 这 双手 的 这 尼姑 ; 然后 , 挥手 后退 这
[kə'mjuːnəti] ,
community ,
社区 ,
她从修女手中接过拐杖; 然后, 向众人挥手示意,

[ˈterəfaɪd] [naʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['spiːtʃləsənəs] : —
terrified now even to speechlessness : —
恐惧 现在 甚至 到 失语 : —
吓得连话都说不出来: ——

“ [bæk] [tuː; tə][jər; jər] [stɔːlz] , [ˈdɒtɜːz] ！
” Back to your stalls , daughters ！
” 后退 到 你的 摊位 , 女儿们 ！
“女儿们, 回到你们的摊位去! ”

[ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ！
Shame on you ！
耻辱 在 你 ！
你太无耻了！

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [pliːzɪz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][faɪnd][ðə; ðɪ] [ʃiːp]
Shall not the shepherd come when he pleases , and shall he find the sheep
将 不是 这 牧羊人 来 什么时候 他 请 , 和 将 他 寻找 这 羊
[dɪ'spɜːrst] ? “ [-]
dispersed ? ” [377]
分散的 ? “ [-]
牧羊人岂能随心所欲地来, 却发现羊群已经分散了吗? [377]

[ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [hɜːr; hər] [stɑ:f] ['θretnɪŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ][flægz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flʌtərɪŋ] ['bevi] [fled] [bæk]
She rang her staff threateningly on the flags , and the fluttering bevy fled back
她 响铃 她 职员 威胁地 在 这 旗帜 , 和 这 飘动 一群 逃亡 后退
[tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃæp(ə)] .
to the chapel .
到 这 教堂 .
她用权杖威胁性地敲打旗帜, 一群飘扬的旗帜落回了教堂。

“ [ʃiːp] , [ɪn'diːd] — [pʊr] [θɪŋz] ！ ” ['tʃʌklɪd] [ðə; ðɪ] ['æbəs] .
” Sheep , indeed — poor things ! ” chuckled the Abbess .
” 羊 , 的确 — 贫穷的 事物 ！ ” 轻笑 这 女修道院长 .
“真是可怜的绵羊啊! ”修道院院长轻笑道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] [stɪl] [wen] [ðə; ðɪ] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn] [keɪm] .
She was chuckling still when the thud of the explosion came .
她 曾是 轻笑 仍然 什么时候 这 砰的一声 的 这 爆炸 来了 .
她还在轻笑, 爆炸的巨响就传来了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][lɪft] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [haʊs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
It seemed to lift the stone house about them ,
它 似乎 到 举起 这 石头 房子 关于 他们 ,
它仿佛将周围的石头房子抬起来了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [flægz] [hi:v] ['ʌndə] [ðer; ðər] [fi:t] .
to make the solid flags heave under their feet .
到 制作 这 坚硬的 旗帜 举 在下面 他们的 脚 .

使坚实的旗帜在他们脚下摇曳。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [daɪ'ænə] [di:md] [ðæt] [ðei] [ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɪn] ['pi:sɪz] [æz; əz] [wel]
For one instant Diana deemed that they all had been blown in pieces as well
为了 一 立即的 戴安娜 被认为 那 他们 全部 有 到过 吹 在 件 作为 出色地
[æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;
as the convent ;
作为 这 修道院 ;

戴安娜有一瞬间觉得他们所有人，包括修道院，都被炸成了碎片；

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] ['æftər] [ə; eɪ] ['ri:lɪŋ] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑ:nɪft]
and , opening her eyes after a reeling moment , was considerably astonished
和 , 开幕 她 眼睛 后 一个 卷轴 片刻 , 曾是 相当 惊讶
[tuː; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] .
to find herself whole and sound .
到 寻找 她自己 所有的 和 声音 .

一阵眩晕过后，她睁开眼睛，惊讶地发现自己毫发无损。

[brɪ'fɔːr] [hɜ:r; hə] , [ɪn] [staʊt] [i:kwi'libriəm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æbəs] , [dʒu:bɪləntli] [tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [sɑ:m] ;
Before her , in stout equilibrium , was the Abbess , jubilantly chanting a psalm ;
前 她 , 在 肥硕 平衡 , 曾是 这 女修道院长 , 欢欣雀跃 吟唱 一个 诗篇 ;
[brɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] ,
beside her ,
旁 她 ,

在她面前，站姿挺拔的修女院长正欢快地吟唱着圣歌；在她身旁，

[bɪn'dɑ:n] [ɑ:n] [wʌn] [ni:] , [pɔɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪr,lɔ:k] .
Bindon on one knee , poising his firelock .
宾顿 在 一 膝盖 , 平衡 他的 火锁 .

宾顿单膝跪地，摆好了他的火枪。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv] [prer] .
The words he was breathing were not those of prayer .
这 字 他 曾是 呼吸 是 不是 那些 的 祷告 .

他口中吐出的不是祷告的话语。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃæp(ə)] [wɪ'ðɪn] .
There was a burst of wailing from the chapel within .
那里 曾是 一个 爆裂 的 哀嚎 从 这 教堂 之内 .

教堂内传来一阵凄厉的哭喊声。

[θru:] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [swɜ:rlz] .
Through the porch a wall of white smoke rolled up in swirls .
通过 这 门廊 一个 墙 的 白色的 抽烟 滚动 向上 在 漩涡 .

透过门廊，一股白色烟雾卷成漩涡升腾而起。

" [ðeɪv] [meɪd] [ðə; ði] [bri:tʃ] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [daʊn] , " [sed] [bɪn'dɑ:n] , [su:'pɜ:rfluəsli] .
" **They've made the breach ; the door is down ,** " **said Bindon , superfluously** .
" 他们有 制成 这 违反 ; 这 门 是 向下 , " 说 宾顿 , 多余的 .

“他们已经突破了防线；大门已经打开了，”宾顿多余地说道。

[ðə; ði] ['veɪpər] ['pɑ:rtɪd] .
The vapour parted .
这 汽 分手了 .

水汽散开。

[θri:] [men][wɜ:r; wər] [si:n] ['kɔ:ʃəli] [əd'vænsɪŋ] ; [brɪ'ɑ:nd] [ðəm; ðəm] , [kən'fju:zədli] , [ɪn][ðə; ði]
Three men were seen cautiously advancing ; beyond them , confusedly , in the
三 男人 是 已见 谨慎地 前进 ; 超过 他们 , 困惑地 , 在 这
['ræɡɪd] [bri:tʃ] ,
ragged breach ,
破烂不堪 违反 ,

只见三个男人小心翼翼地向前走去；在他们身后，一片混乱，在破败的缺口中，

[daɪ'ænə] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌ; əv] [brɪ'graɪmd] ['feɪsɪz] , [ɪn]
Diana caught a glimpse of the street and a crowd of begrimed faces , in
戴安娜 捕捉 一个 一瞥 的 这 街道 和 一个 人群 的 肮脏的 面孔 , 在
['bru:t(ə)l] [egzəl'teɪʃn] ,
brutal exultation ,
野蛮 大喜 ,

戴安娜瞥见了街道，看到一群满脸污垢的人，脸上洋溢着残酷的狂喜。

['bru:t(ə)l] [lʌst] [ʌ; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
brutal lust of destruction .
野蛮 欲望 的 破坏 .

残暴的毁灭欲望。

['rævənɪŋ] [æz; əz][waɪld] [bi:sts] [brɪ'haɪnd][ba:z] , ['sʌmθɪŋ] [jet] [si:md] [tu:; tə] [-]
Ravening as wild beasts behind bars , something yet seemed to [378]
贪婪 作为 荒野 野兽 在后面 酒吧 , 某物 然而 似乎 到 [-]

如同被囚禁的野兽般贪婪，似乎还有什么东西[378]

[hʊld][ðəm; ðəm] [bæk] .
hold them back .
抓住 他们 后退 .

阻止他们。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [æz; əz][fi:; ji] ['rɛkəɡ,naɪzd] ['laɪənl] ,
The next instant , as she recognised Lionel ,
这 下一个 立即的 , 作为 她 已确认 莱昂内尔 ,

下一刻，当她认出莱昂内尔时，

[fi:; ji] [nu:] [hu:z] ['paʊər] [æt; ət][wʌns] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði][mɑ:b] .
she knew whose power at once excited and restrained the mob .
她 知道 谁 力量 在 一次 兴奋的 和 克制 这 暴民 .

她知道是谁的力量既能激发民众的热情，又能约束民众。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [hi:; hi] [əd'vænst] , [skers] [ə; eɪ][fəʊld] [aʊt][ʌ; əv] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
Waving his sword , he advanced , scarce a fold out of place in his handsome
挥手 他的 剑 , 他 先进的 , 稀少 一个 折叠 出去 的 地方 在 他的 英俊的
[su:t] ,
suit ,
套装 ,

他挥舞着剑向前走去，一身英俊的西装几乎没有一丝褶皱。

[plu:md] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
plumed hat on his head ,
羽毛 帽子 在 他的 头 ,

他头上戴着一顶羽毛帽，

[ðə; ði] [red] [kə:lz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [wɪɡ] ['hæŋɪŋ] ['b:rdərd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [lɔ:n] , [peɪl]
the red curls of his great wig hanging ordered on either side of the long , pale
这 红色的 卷发 的 他的 伟大的 假发 绞刑 订购 在 任何一个 边 的 这 长的 , 苍白
[feɪs] .
face .
脸 .

他那顶巨大的假发，红色的卷发整齐地垂在他苍白的长脸两侧。

[ðer; ðær] [aɪz] [met] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [sɪk] .
Their eyes met ; she saw the gleam in his , and her heart turned sick .
他们的 眼睛 遇见 ; 她 锯 这 闪耀 在 他的 , 和 她 心 转向 生病的 .
他们的目光相遇了; 她看到了他眼中的光芒, 她的心顿时感到一阵恶心。

[ðə; ði] [tuː] [ðæt] [stroʊd] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] , ['sɪnɪstər] [ɪ'hʌf] , [jet] [hæd; həd]
The two that strode behind him were dark - visaged , sinister enough , yet had
这 二 那 大步走 在后面 他 是 黑暗的 - 面容 , 险恶 足够的 , 然而 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [er] ,
something of the same air ,
某物 的 这 相同的 空气 ,
他身后走着的两个人面色阴沉, 十分凶狠, 但却带着某种相似的气质。

[æz; əz][ʌv; əv][men] ['dekərəsli] ['kæriŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] .
as of men decorously carrying through a necessary act of violence .
作为 的 男人 得体地 携带 通过 一个 必要的 行为 的 暴力 .
就像男人体面地执行必要的暴力行为一样。

[ˈlaɪənəl] ['rætklɪf] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɪnzwʊmən] [ænd; ənd] [swept] [æn; ən]
Lionel Ratcliffe halted a pace in front of his old kinswoman and swept an
莱昂内尔 拉特克利夫 停止 一个 步伐 在 正面 的 他的 老的 女亲属 和 扫荡 一个
[aɪ'rɒnɪk,-kəl][bəʊ; boʊ] .
ironical bow .
讽刺 弓 .
莱昂内尔·拉特克利夫在他年迈的亲戚面前停下脚步, 讽刺地鞠了一躬。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [flɪntʃɪŋ] [ʌv; əv] [jeɪm] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [met][ðə; ði][stɜːrn] [tʃælɪndʒ] [ʌv; əv]
There was no flinching of shame in him as he met the stern challenge of
那里 曾是 不 畏缩 的 耻辱 在 他 作为 他 遇见 这 船尾 挑战 的
[hɜːr; həɹ] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .
面对她严厉的眼神挑战, 他没有丝毫羞愧。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Out of my way , madam , " he cried .**
" 出去 的 我的 方式 , 女士 , " 他 哭 .
"夫人, 让开! "他喊道。
" [aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I'm not here to deal with you .**
" 我是 不是 这里 到 交易 和 你 .
"我不是来跟你打交道的。"

[juːv] [nɑːt] [tʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['wɔːrɪŋ] ; [teɪk] [jɔːr; jər][lɑːt] .
You've not chosen to take my warning ; take your lot .
你已经 不是 选定 到 拿 我的 警告 ; 拿 你的 很多 .
你没有选择听从我的警告; 那就接受你的命运吧。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] [hɪr] , [huːm] [juː; jʊ] [ʌn'lɔːfəli] [dɪ'teɪn] . — [dɑː'ænə] , [aɪ]
My business is with my cousin here , whom you unlawfully detain . — Diana , I
我的 商业 是 和 我的 表哥 这里 , 谁 你 非法地 扣留 . — 戴安娜 , 我
[hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['seɪftɪ] .
have seen to your safety .
有 已见 到 你的 安全 .
我的事务与我表妹有关, 而你却非法拘禁了他。——戴安娜, 我已经确保你的安全了。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɔːlmoʊst] [ɪmpər'septəbl] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
" **He made an almost imperceptible gesture of his hand as he concluded .**
" 他 制成 一个 几乎 难以察觉的 手势 的 他的 手 作为 他 结束 .
"他总结时, 做了一个几乎难以察觉的手势。"

[ðə; ði] [tu:] [men] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] .
The two men darted forward .
这 二 男人 飞镖 向前 :

两人猛地向前冲去。

[ˈhɪdiəs] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [ˈɪnstəntli] [spræn] [ʌp] .
Hideous confusion instantly sprang up .
可怕 困惑 即刻 弹簧 向上 :

瞬间，一片混乱。

[daɪˈænə] [rɪˈmembə] ([ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈtendə] [ˈlæftə]) [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði]
Diana remembered (and afterward it was with tender laughter) seeing the
戴安娜 记得 (和 之后 它 曾是 和 投标 笑声) 看到 这
[ˈmʌðə] [ˈæbəs] [straɪk] [aʊt] [raɪt] [-]
Mother Abbess strike out right [379]
母亲 女修道院长 罢工 出去 正确的 [-]

戴安娜回忆起（事后她带着温柔的笑声回忆起）看到修道院院长挥棒落空[379]

[ˈlʌstɪli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:; hər] [ˈpæstərəl] [stɑ:f] ; [tu:; tə] [sʌt] [gʊd] [ˈpɜ:rpəs] , [ɪnˈdi:d] ,
lustily with her pastoral staff ; to such good purpose , indeed ,
热情地 和 她 牧灵 职员 ; 到 这样的 好的 目的 , 的确 ,
她精力充沛地与牧师们一起工作；这确实很有益处，

[ðæt] [ˈlaɪənəlz] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] [snæpt] [æt; ət] [mɪd] - [bleɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈpæri] [hɜ:; hər]
that Lionel's sword was snapped at mid - blade as he tried to parry her
那 莱昂内尔的 剑 曾是 啪啪 在 中 - 刀刃 作为 他 尝试 到 招架 她
[blɒʊ] .
blow .
吹 :

莱昂内尔试图格挡她的攻击，结果剑刃在中间断裂了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [rɪˈpɔ:rt] [ɪn] [hɜ:; hər] [ɪr] : [bɪnˈdɑ:n] [hæd; həd]
At the same instant there was a deafening report in her ear : Bindon had
在 这 相同的 立即的 那里 曾是 一个 震耳欲聋 报告 在 她 耳朵 : 宾顿 有
[lu:st] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] .
loosed his musket .
松开 他的 滑膛枪 :

就在同一时刻，她耳边传来一声震耳欲聋的枪响：宾顿已经开枪了。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmɒʊst] [ʌv; əv] [ˈrætklɪfs] [əˈtendənts] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [fel] [ˈfɔ:rwərd] .
The foremost of Ratcliffe's attendants threw up his arms and fell forward .
这 首先 的 拉特克利夫的 服务员 扔 向上 他的 武器 和 跌倒 向前 :

拉特克利夫最前面的侍从举起双臂，向前倒去。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:rˈself] [grɑ:spt] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [heɪtɪd] [tʌt] .
Then she felt herself grasped , and knew the hated touch .
然后 她 毛毡 她自己 抓住 , 和 知道 这 憎恨 触碰 :

然后她感到自己被抓住了，她认出了那种令人憎恶的触碰。

“ [daɪˈænə] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mæd] ?
“ Diana , are you mad ?
“ 戴安娜 , 是 你 疯狂的 ?

“戴安娜，你疯了吗？ ”

“ [ˈlaɪən] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəriŋ] [ˈfɜ:slɪ] . “
“ Lionel was whispering fiercely . “
“ 莱昂内尔 曾是 耳语 激烈地 . “

莱昂内尔低声怒吼着。

- [tɪz] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] ! ...
‘ Tis life or death ! ...
- 的 生活 或者 死亡 ! ...

这是生死攸关的大事！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [siːn] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [naʊ] , [juː; jʊ] ,
If you are seen to struggle now , you ,
如果 你 是 已见 到 斗争 现在 , 你 ,
如果你现在表现得很挣扎，你，

[huːm] [ðɪs] [ˈræbl] [bɪˈli:vz] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈreskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; əɾ][lɔːst] ,
whom this rabble believes I come to rescue from the papists , you are lost ,
谁 这 乌合之众 相信 我 来 到 救援 从 这 天主教徒 , 你 是 丢失的 ,
这群乌合之众以为我是来把他们从天主教徒手中拯救出来的，你们都迷失了方向。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] !
even as the others !
甚至 作为 这 其他的 !
和其他人一样！

” [θruː] [ˈlaɪənəlz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [biːst] [rɔːr] , [ˈeksɪk্রেɪtɪŋ] : —
” **Through Lionel's words she was aware of the wild - beast roar , execrating : —**
” 通过 莱昂内尔的 字 她 曾是 意识到的 的 这 荒野 - 兽 吼 , 诅咒 : —
“从莱昂内尔的话语中，她听到了野兽般的咆哮，那咆哮声令人作呕：——

” [kɪl] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] !
” **Kill the papists !**
” 杀 这 天主教徒 !
“杀死天主教徒！ ”

[bɜːrŋ][ðem; ðəm] !
Burn them !
烧伤 他们 !
烧死他们！

[ˈfaɪər][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] — [ˈfaɪər][fɔːr; fər][ˈfaɪər] !
Fire the convent — fire for fire !
火 这 修道院 — 火 为了 火 !
放火烧修道院——以火还火！

” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)][baːz] [ˈbroʊkən] [daʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] .
” **She was aware also of the invisible bars broken down , of the rush .**
” 她 曾是 意识到的 还 的 这 无形的 酒吧 破碎的 向下 , 的 这 匆忙 .
她也意识到无形的屏障已被打破，人们正蜂拥而至。

[ænd; ənd][nekst] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd] [ˈsensɪz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And next , even to her bewildered senses , there came the feeling of a
和 下一个 , 甚至 到 她 困惑 感官 , 那里 来了 这 感觉 的 一个
[tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ][hɔːlt] .
change , a halt .
改变 , 一个 停止 .
接下来，即使是她茫然不知所措的感官也感受到了一种变化，一种停滞感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [æt; ət] [fʊl] [taɪd] [mɪˈrækjələsli] [əˈrestɪd] .
It was like a flood at full tide miraculously arrested .
它 曾是 喜欢 一个 洪水 在 满的 潮 奇迹般地 被捕 .
就像洪水涨到顶峰时，奇迹般地停止了一样。

[ʃɑːts] [ˈfɑːloʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] [aʊtˈsaɪd] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] [saʊndz] [naʊ] , [ə; eɪ][roʊl]
Shots followed each other in rapid succession outside ; and other sounds now , a roll
镜头 随后 每个 其他 在 迅速的 演替 外部 ; 和 其他 声音 现在 , 一个 卷
[ʌv; əv] [drʌmz] ,
of drums ,
的 鼓 ,
外面枪声接连不断；接着又传来其他声音，比如隆隆的鼓声。

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [sʌm; səm] [tʃɪrɪz] , [br'gæŋ][tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈhɪdiəs] [rɪ'kɜ:rənt]
words of command , some cheers , began to mingle with those hideous recurrent
字 的 命令 , 一些 干杯 , 开始 到 交融 和 那些 可怕 复发
[jelz] .
yells .
喊叫 .

命令的话语和一些欢呼声开始与那些可怕的反复叫喊声混杂在一起。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [pɔ:r] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [dɔ:r] [rɪ'kɔɪld] . [-]
The throng that struggled to pour in through the broken door recoiled . [380]
这 人群 那 挣扎 到 倒 在 通过 这 破碎的 门 反冲 . [-]

挤过破门而入的人群惊慌失措地退缩了。[380]

“ [ðə; ði] [gɑ:rdz] !
“ The guards !
“ 这 守卫 !

“卫兵们!

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ju: 'es] ! “ [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] .
the guards are on us ! “ was now the cry .
这 守卫 是 在 我们 ! “ 曾是 现在 这 哭 .

“卫兵来抓我们了! ”这时，人们喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ju:nə'ɪməti][ʌv; əv] [kraʊdz] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈpæni:k][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
And with the curious unanimity of crowds general panic succeeded
和 和 这 好奇的 一致 的 人群 一般的 恐慌 成功了
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈfjʊri] .
general fury .
一般的 愤怒 .

人群出人意料地一致地陷入恐慌，随后又演变为愤怒。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tə'renʃ(ə)] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪr] [jet] [ˈpæntɪŋ] ,
Above the torrential sound of feet on the pavement , a voice , clear yet panting ,
多于 这 滂沱 声音 的 脚 在 这 路面 , 一个 嗓音 , 清除 然而 喘息 ,

在人行道上急促的脚步声之上，传来一个清晰却略带喘息的声音：

[laɪk] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈtrʌmpɪtər] , [roʊz][ˈevər] [ˈnɪrər] .
like the blast of a running trumpeter , rose ever nearer .
喜欢 这 爆炸 的 一个 跑步 小号手 , 玫瑰 曾经 更近 .

如同奔跑的号手的号角声，越来越近。

“ [meɪk] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] !
“ Make way , in the King's name !
“ 制作 方式 , 在 这 国王学院 姓名 !

“奉国王之名，让开! ”

“ [ðen] [daɪ'ænə] [hɜ:rd] [ðə; ði] - “ [ˈdi:ʊʊ][ˈɡreɪʃjəs] ” ; [hɜ:rd] [ˈlaɪən] [kɜ:rs] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɡræsp]
“ Then Diana heard the Abbess's “ Deo gratias ” ; heard Lionel curse as his grasp
“ 然后 戴安娜 听到 这 - “ 除臭剂 gratias ” ; 听到 莱昂内尔 诅咒 作为 他的 抓牢
[rɪ'lækst] ;
relaxed ;
轻松 ;

“然后黛安娜听到了女修道院长的‘感谢上帝’；听到了莱昂内尔松开手时咒骂的声音；

[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɜ:rs] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
heard him curse again as he leaped forward , brandishing the stump of his
听到 他 诅咒 再次 作为 他 跳跃 向前 , 挥舞 这 树桩 的 他的
[sɔ:rd] , [ænd; ənd] ,
sword , and ,
剑 , 和 ,

我听到他一边咒骂一边向前跃去，挥舞着断剑，然后，

[ɪn] [veɪn] ['frenzi] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
in vain frenzy , striving to stop the fugitives .
在 徒劳 狂热 , 努力 到 停止 这 逃犯 .

徒劳地疯狂追捕逃犯。

[ˈhæəri] ['rɑ:k,hɜ:rst] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['res,kju:ɜ:z][tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dɔ:r] .
Harry Rockhurst was the first of the rescuers to dash through the gaping door .
哈里 罗克赫斯特 曾是 这 第一的 的 这 救援人员 到 短跑 通过 这 张开的 门 .

哈里·罗克赫斯特是第一个冲进敞开的大门的救援人员。

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['kɑ:nstəbl] [hæd; həd][ɪn] [tru:θ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
The Lord Constable had in truth reached the gateway before him ,
这 主 警官 有 在 真相 达到 这 网关 前 他 ,

事实上，大警长已经到达了他面前的大门。

[bʌt; bət][hæd; həd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [sʌn] [pæs] .
but had stood aside to let his son pass .
但 有 站立 旁边 到 让 他的 儿子 经过 .

但他让到一边，让儿子先行通过。

[ber] - ['hedɪd] , [hɪz; ɪz] [blæk] [kə:lz] ['flaɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜ:rnəs] [ʌv; əv] [fɪrs]
Bare - headed , his black curls flying , his face set with the sternness of fierce
裸 - 标题 , 他的 黑色的 卷发 飞行 , 他的 脸 放 和 这 严厉 的 凶猛的

[ɪn'tent] ,
intent ,
意图 ,

他没戴帽子，黑色的卷发随风飘扬，脸上带着坚定而严肃的神情。

[daɪ'æənə][fɔ:r; fər][wʌn] [dɪ'lɪrɪəs] ['ɪnstənt] [tʊk] [ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] — [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [æz; əz]
Diana for one delirious instant took the son for the father — the father as
戴安娜 为了 一 谵妄 立即的 采取 这 儿子 为了 这 父亲 — 这 父亲 作为

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [praɪd] [ʌv; əv][ˈnɒʊb(ə)] [streŋθ] ,
she had first met him in pride of noble strength ,
她 有 第一的 遇见 他 在 自豪 的 高贵 力量 ,

戴安娜在迷乱的瞬间，把儿子当成了父亲——她第一次见到父亲时，他身上散发着高贵力量的骄傲和自豪。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'bɪd(ə)n] .
when she had loved him , unbidden .
什么时候 她 有 喜爱 他 , 未邀请的 .

她曾毫无预兆地爱上他。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['æksənts] [ʌv; əv] [ʌn'meɜərəbl] [dʒɔɪ] , “
And as he sprang toward her , crying out in accents of unmeasurable joy , “
和 作为 他 弹簧 朝向 她 , 哭泣 出去 在 口音 的 无法衡量的 喜悦 , “

[daɪ'æənə] — [seɪf] !
Diana — safe !
戴安娜 — 安全的 !

他扑向她，用难以言喻的喜悦喊道：“戴安娜——安全了！”

” [ʃiː; ʃɪ][kæst][hɜ:r'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
” she cast herself into his arms .
” 她 投掷 她自己 进入 他的 武器 .

她扑进了他的怀里。

[naʊ] , [ɪːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜ:r; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Now , even as he held her , she knew who it was ,
现在 , 甚至 作为 他 握住 她 , 她 知道 WHO 它 曾是 ,

即使他抱着她，她也知道他是谁。

[nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preʃər] , [æn; ən] [ʌn'hæmpərd] [381]
knew that there was youth in his pressure , an unhampered [381]
知道 那 那里 曾是 青年 在 他的 压力 , 一个 不受阻碍 [381]

知道他压力中带着青春的气息，一种不受阻碍的[381]

[ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈli:pɪŋ] [ˈblʌd] .
ecstasy of leaping blood .

狂喜 的 跳跃 血 .

血液奔涌的狂喜。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈklʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkloʊzər] ,
But yet she clung to him the closer ,

但 然而 她 紧紧抓住 到 他 这 更近 ,

但她却越靠越近，越依偎着他。

[pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][soʊ] [ˌɪnɪkˈstrikeəbli] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt] ,
past and present so inextricably mingled in her thought that all she felt ,

过去的 和 展示 所以 密不可分地 混合 在 她 想法 那 全部 她 毛毡 ,

过去与现在在她脑海中交织得如此密不可分，以至于她所感受到的一切，

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈkeəd] [tuː; tə] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] , [hɪr] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət]
all she cared to know , was that now , here , her heart had come home at

全部 她 关心 到 知道 , 曾是 那 现在 , 这里 , 她 心 有 来 家 在

[læst] !

last !

最后的 !

她只想知道，现在，她的心终于回家了！

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔːl] [ˈlæstrɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ˈbʌb(ə)] .
The inner circle of their joy lasted but the moment of a radiant bubble .

这 内 圆圈 的 他们的 喜悦 持续 但 这 片刻 的 一个 辐射状 气泡 .

他们的喜悦如同耀眼的泡沫般转瞬即逝。

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [stɪl] [reɪdʒd] .
About them the turmoil still raged .

关于 他们 这 动荡 仍然 愤怒 .

关于他们的动乱仍在继续。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjaːdz] , [waɪt] - [ˈherd] , [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs]
There was one , within a few yards , white - haired , grappling with a furious

那里 曾是 一 , 之内 一个 很少 码 , 白色的 - 头发 , 格斗 和 一个 狂怒

[ˈblʌd] - [ˈsteɪnd] [ˈrʌfiən] .

blood - stained ruffian .

血 - 染色 痞子 .

几码开外，有一位白发苍苍的老者，正在与一个浑身是血、怒气冲冲的恶棍搏斗。

[daɪˈænə] [ˈklʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈʌvɜːz] [ɑːrm] .
Diana clutched her lover's arm .

戴安娜 紧握 她 恋人的 手臂 .

戴安娜紧紧抓住爱人的手臂。

“ [ˈhæri] , [ˈhæri] , [seɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] !
“ **Harry , Harry , save the old man !**

“ 哈里 , 哈里 , 节省 这 老的 男人 !

“哈利，哈利，救救老人！ ”

“ [ˈhæri] [tɜːrɪnd] , [sɔː] , [ænd; ənd][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [pɔɪnt] - [ˈblæŋk][ɪn][ðə; ði] [-] [feɪs] .
“ **Harry turned , saw , and fired his pistol point - blank in the rioter's face** .

“ 哈里 转向 , 锯 , 和 被解雇 他的 手枪 观点 - 空白的 在 这 暴徒的 脸 .

哈里转过身，看到暴徒，便对着他的脸近距离开了一枪。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ðæt] [ˈstaɪf(ə)ld][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ]
In the same instant , with a horror that stifled the cry of warning in her

在 这 相同的 立即的 , 和 一个 恐怖 那 窒息 这 哭 的 警告 在 她

[θroʊt] ,

throat ,

喉 ,

就在同一瞬间，恐惧扼杀了她喉咙里发出的警告声，

[daɪˈænə] [sɔ:] ['laɪənl] , [wɪð; wɪθ]['lɪvɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['fjʊəri] , [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Diana saw Lionel , with livid countenance of fury , advancing upon the young man ,
戴安娜 锯 莱昂内尔 , 和 铁青 面容 的 愤怒 , 前进 之上 这 年轻的 男人 ,
戴安娜看到莱昂内尔面色铁青, 怒气冲冲地向那个年轻人走去。

[hɪz; ɪz]['broʊkən] [sɔ:rd] [drɔ:n] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['dægə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θrʌst] .
his broken sword drawn back like a dagger for the thrust .
他的 破碎的 剑 绘制 后退 喜欢 一个 匕首 为了 这 推力 :
他那断剑像匕首一样拔出, 准备刺击。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [vɔɪs] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] :
But even as she found voice , all was over :
但 甚至 作为 她 成立 嗓音 , 全部 曾是 超过 :
但就在她终于能表达自己的时候, 一切都结束了:

[wʌŋ] [hu:z] [ʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪftər] [ðæn; ðən][hɜ:rz][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sti:l]
one whose love had been swifter than hers had flung himself between the steel
一 谁 爱 有 到过 更迅捷 比 她的 有 扔 他自己 之间 这 钢
[ænd; ənd][ɪts][eɪm] .
and its aim .
和 它是 目的 :
一个爱得比她更快的人, 挺身而出, 挡在了钢铁和它的瞄准点之间。

[ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] .
Then all was a swirl of confusion .
然后 全部 曾是 一个 漩涡 的 困惑 :
然后, 一切都陷入了一片混乱。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['hæri] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [frʌm; frəm] ['laɪənəlz] ['fɔ:lən] ['bɑ:di] , [flɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She saw Harry draw his sword from Lionel's fallen body , fling it from him ,
她 锯 哈里 画 他的 剑 从 莱昂内尔的 倒下 身体 , 一扔 它 从 他 ,
她看到哈利从倒下的莱昂内尔身上拔出剑, 然后把它扔了出去。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] , [waɪt] - ['hedɪd] [mæn] [hu:]
and rush with a deep cry of anguish to the tall , white - headed man who
和 匆忙 和 一个 深的 哭 的 痛苦 到 这 高的 , 白色的 - 标题 男人 WHO
[jet] [stəd] [ɪ'rekt] ,
yet stood erect ,
然而 站立 直立 ,
然后, 她发出痛苦的嚎叫, 冲向那位仍然挺立着的高大白发男子。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['pælər] .
smiling , but with a face of terrible pallor .
微笑 , 但 和 一个 脸 的 糟糕的 苍白 :
他面带微笑, 但脸色却异常苍白。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [-]
She looked again ; and , as if the blast of a mighty [382]
她 看起来 再次 ; 和 , 作为 如果 这 爆炸 的 一个 强大的 [-]
她又看了一眼; 仿佛一阵强烈的[382]

[wɪnd] [hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði] [mɪsts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
wind had torn the mists from her eyes , she knew him .
风 有 撕裂 这 薄雾 从 她 眼睛 , 她 知道 他 :
风吹散了她眼中的迷雾, 她认出了他。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['rɑ:k,hɜ:rst] [hɪm'self] .
The old man she had called him : it was Lord Rockhurst himself .
这 老的 男人 她 有 称为 他 : 它 曾是 主 罗克赫斯特 他自己 :
她称呼他为老人: 那正是罗克赫斯特勋爵本人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd]
And now it became clear to her that he was wounded , and
和 现在 它 成为 清除 到 她 那 他 曾是 受伤 , 和
['gri:vəsli] .
grievously .
严重地 .

现在她才明白，他受了伤，而且伤势很重。

[ðoʊ] [hi:; hi] [stɪl] [stʊd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][wʌn] [saɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
Though he still stood , he was supported on one side by his son ;
尽管 他 仍然 站立 , 他 曾是 有 在 一 边 经过 他的 儿子 ;
虽然他仍然站着，但他的一侧由他的儿子搀扶着；

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈbɪrdɪd] [ˈjoʊmən] [hu:] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈli:dər] [strʌk] ,
on the other by a grey - bearded yeoman who , seeing his leader struck ,
在 这 其他 经过 一个 灰色的 - 留着胡子的 乡绅 WHO , 看到 他的 领导者 击 ,
另一边是一位满脸白胡子的自耕农，他看到自己的首领被打倒，

[hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] ,
had worked his way to him with great strides ,
有 工作 他的 方式 到 他 和 伟大的 步幅 ,
他迈着大步，一路走到了他身边。

[θru:] [ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈraɪətər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
through the mob of soldiers and rioters struggling at the door .
通过 这 暴民 的 士兵 和 暴徒 挣扎 在 这 门 .
穿过在门口扭打的士兵和暴徒。

" [sɜ:r] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] . "
" Sir , " he was saying , " this is the weight of a dead man . "
" 先生 , " 他 曾是 说 , " 这 是 这 重量 的 一个 死的 男人 . "
"先生,"他说,"这是死人的重量。"

" [ɑ:] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [sʌn] .
" Ah , no ! " cried the son .
" 啊 , 不 ! " 哭 这 儿子 .
"啊，不！"儿子喊道。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] , [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [wu:nd] !
" For God's sake , look to the wound !
" 为了 神的 清酒 , 看 到 这 伤口 !
"看在上帝的份上，看看伤口吧！ "

[oʊ][gɑ:d] ! — [ðə; ði] [sɔ:rd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɪlt] !
O God ! — the sword , to the very hilt !
哦 上帝 ! — 这 剑 , 到 这 非常 剑柄 !
我的天啊！——剑，直到剑柄！

" [ˈrɑ:k|hɜ:rst] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fa:r] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪŋ] [tu:; tə] [fərˈbɪd] [ðə; ði][hænd]
" Rockhurst came back from his far - smiling contemplation to forbid the hand
" 罗克赫斯特 来了 后退 从 他的 远的 - 微笑 沉思 到 禁止 这 手
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [plʌkt] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] .
that would have plucked the broken sword from his side .
那 会 有 拨弦 这 破碎的 剑 从 他的 边 .
"洛克赫斯特从他远眺的微笑沉思中回过神来，阻止了那只即将从他腰间拔出断剑的手。

" [tʌt] [aɪ 'ti:][na:t] [jet] , [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈbreɪsi] .
" Touch it not yet , Sergeant Bracy .
" 触碰 它 不是 然而 , 军士 布雷西 .
"布雷西警官，还不要碰它。"

[wen] [ju:; jʊ] [drɔ:ɪ] [aɪ 'ti:ɪ] , [ju:; jʊ] [drɔ:ɪ] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:ɪ] . " **When you draw it , you draw my life with it .** "

什么时候 你 画 它 , 你 画 我的 生活 和 它 : "

你画这幅画的时候，也画出了我的人生。

" [hi:z] [sped] , [ˈmæstər] [ˈhæri] , " [ˈwɪspəd] [ˈbreɪsɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [wɜ:rk] . **" He's sped , Master Harry , " whispered Bracy , and his face began to work .** "

" 他是 加速 , 掌握 哈里 , " 低声说道 布雷西 , 和 他的 脸 开始 到 工作 : "

"他速度很快，哈利少爷，"布雷西低声说道，他的脸开始抽搐起来。

[ðen] [ˈrɑ:kɦɜ:rst] [feɪld] [ɪn][ðər; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdʒentli] [leɪd][ɦɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][flægz] , **Then Rockhurst failed in their arms and they gently laid him down on the flags ,**

然后 罗克赫斯特 失败的 在 他们的 武器 和 他们 轻轻地 铺设 他 向下 在 这 旗帜 ,

然后，罗克赫斯特在他们怀里倒下了，他们轻轻地把他放在旗帜上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈlaɪənɪ] [ˈrætklɪfs] [ded] [ˈbɑ:di] . **but a few paces away from Lionel Ratcliffe's dead body .**

但 一个 很少 步幅 离开 从 莱昂内尔 拉特克利夫的 死的 身体 :

但距离莱昂内尔·拉特克利夫的尸体只有几步之遥。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [-] **As in a dream , [383]**

作为 在 一个 梦 , [-]

如同在梦中一样，[383]

[daɪˈænə] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . **Diana came and knelt by his side .**

戴安娜 来了 和 跪下 经过 他的 边 :

戴安娜走过来，跪在他身边。

[ˈmædəm] [ænəˈsteɪzə] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:ɪ; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] : " ... **Madam Anastasia was praying under her voice the prayer for the dying :** " ...

女士 阿纳斯塔西娅 曾是 祈祷 在下面 她 嗓音 这 祷告 为了 这 垂死 : " ...

[rɪˈmembər] [nɑ:t] , **Remember not ,**

记住 不是 ,

阿纳斯塔西娅夫人低声祈祷着临终者的祷文：“.....记住，

[oʊ] [lɔ:rd] , [ðə; ði] [əˈfensɪz] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [nɑ:t] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnz] " **O Lord , the offences of thy servant , and take not revenge of his sins "**

哦 主 , 这 罪行 的 你的 仆人 , 和 拿 不是 复仇 的 他的 罪孽 : ... "

主啊，求你饶恕你仆人的罪过，不要为他的罪恶伸冤.....

" [oʊ] , [ˈfɑ:ðər] , " [ˈsɒbd] [ˈhæri] , " [ðə; ði][best] , [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] ! **" Oh , father , " sobbed Harry , " the best , the dearest !** "

" 哦 , 父亲 , " 啜泣 哈里 , " 这 最好的 , 这 亲爱的 !

"哦，爸爸，"哈利抽泣着说，“最好的爸爸，最亲爱的爸爸！”

[oʊ] , [maɪ] [ˈɑ:nəˈd] [lɔ:rd] ! **Oh , my honoured lord !**

哦 , 我的 荣幸 主 !

哦，我尊敬的大人！

" [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , **" The dying man , as with an effort ,**

" 这 垂死 男人 , 作为 和 一个 努力 ,

“垂死之人，仿佛竭尽全力，

[brɔ:t] [hɪz; ɪz][fɑ:r] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈbendɪŋ] [ɪn] [ˈsa:rou] [ˈoʊvər][ɦɪm; ɪm] . **brought his far gaze to the two young faces bending in sorrow over him .**

带来 他的 远的 目光 到 这 二 年轻的 面孔 弯曲 在 悲哀 超过 他 :

他将目光投向两张年轻的脸庞，那两张脸悲伤地弯下腰看着他。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ˈveri] [wel] .
“ **It is well** , ” **he said** , ” **very well** .
“ 它 是出色地 , ” 他 说 , ” 非常 出色地 .

“很好,”他说, “非常好。”

[daɪˈænə] , [leɪ] [jɔː; jər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
Diana , **lay your hand in** **his** .
戴安娜 , 躺 你的 手 在 他的 .

戴安娜, 把你的手放在他的手上。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænə:t] , [aɪ] ['kænə:t] .
I would fain place it there myself , **but I cannot** , **I cannot** .
我 会 欣然 地方 它 那里 我 , 但 我 不能 , 我 不能 .

我很想亲自把它放在那里, 但我不能, 我不能。

“ [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsi:kɪŋ] .
“ **His eye roamed as if seeking** .
“ 他的 眼睛 漫游 作为 如果 寻求 .

他的目光四处游移, 仿佛在寻找什么。

[wʌns] [əˈɡen] [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] - [dɪ'strɔ:t] ['kaʊntənəns] .
Once again he smiled at Bracy's distraught countenance .
一次 再次 他 微笑 在 - 心烦意乱 面容 .

他再次对着布雷西沮丧的脸庞露出了微笑。

“ [oʊld] ['kɑ:mræd] , ” [hi:; hi] [bri:ðd] , ” [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [bleɪd] .
“ **Old comrade** , ” **he breathed** , ” **pluck out the blade** .
“ 老的 同志 , ” 他 呼吸 , ” 采摘 出去 这 刀刃 .

“老同志,”他喘着气说, “把刀拔出来。”

“ [ðə; ði] [ˈb:rd] ['kɑ:nstəbl] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [læst] [kə'mænd] .
“ **The Lord Constable had given his last command** .
“ 这 主 警官 有 给定 他的 最后的 命令 .

“大警长已经下达了最后的命令。”

[ˈmɪstər] . [ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɒfɜːdz] ['nɑ:vəlz]
Mr . **F** . **MARION** **CRAWFORD'S NOVELS**
先生 . F . 玛丽昂 克劳福德的 小说

F·马里恩·克劳福德先生的小说

[ðə; ði] - ['sɪri:z]
THE SARACINESCA SERIES
这 - 系列

萨拉辛斯卡系列

[ɪn] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪ'dɪʃn] , [i:tʃ] , \$1 . -
In the binding of the Uniform Edition , **each** , **\$1 . 50**
在 这 结合 的 这 制服 版 , 每个 , \$1 . -

统一版装订本, 每本 1.50 美元

-
Saracinesca
-

萨拉西内斯卡

“ [ðə; ði] [wɜ:rk] [hæz; həz] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['merɪts] , [i:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
“ **The work has two distinct merits** , **either of which would serve to make it**
“ 这 工作 有 二 清楚的 优点 , 任何一个 的 哪个 会 服务 到 制作 它
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

“这部作品有两个截然不同的优点, 任何一个优点都足以让它成为一部伟大的作品。”

— [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [wei] ,
— **that of telling a perfect story in a perfect way** ,
— 那 的 讲述 一个 完美的 故事 在 一个 完美的 方式 ,
——即以完美的方式讲述一个完美的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgræfɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈroʊmən][səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði][ləst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and of giving a graphic picture of Roman society in the last days of the
和 的 给予 一个 形象的 图片 的 罗马 社会 在 这 最后的 天 的 这
[ˈpɒʊps] [ˈtempərəl] [ˈpaʊər]
Pope's temporal power
教皇的 显 力量

并生动地描绘了教皇世俗权力末期罗马社会的景象.....

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli][təʊld] . " — [ˈbɔːstən; ˈbaːstən]
The story is exquisitely told . " — **Boston**
这 故事 是 精美绝伦 讲述 . " — 波士顿
故事讲述得精彩绝伦。——波士顿

[ˈtrævələər] .
Traveler .
游客 .
游客。

[ˈsænt] - [ɪˈlɑːriːoʊ] .
Sant ' Ilario .
圣徒 - 伊拉里奥 .
圣伊拉里奥。

[ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] “ - ”
A Sequel to “ Saracinesca ”
一个 续集 到 “ - ”
《萨拉西内斯卡》的续集

“ [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈstɔːri]
“ **A singularly powerful and beautiful story**
“ 一个 单独地 强大的 和 美丽的 故事
“一个无比震撼人心、优美动人的故事.....

[aɪ ˈtiː] [fʊlˈfɪl] [ˈevri] [rɪˈkwaɪərmənt] [ʌv; əv][ɑːˈtɪstɪk][ˈfɪk(ə)n] .
It fulfils every requirement of artistic fiction .
它 满足 每一个 要求 的 艺术 小说 .
它符合艺术虚构作品的所有要求。

[aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [aʊt] [wʌt] [ɪz][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [ɪn][ˈhjuːmən][ˈæk(ə)n] ,
It brings out what is most impressive in human action ,
它 带来 出去 什么 是 最多 感人的 在 人类 行动 ,
它展现了人类行为中最令人印象深刻的一面。

[wɪˈðəʊt] [ˈoʊɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈfektɪvnəs] [tuː; tə] [senˈseɪʃənəlaɪzəm] [ɔːr] [ˈɑːrtɪfɪs] .
without owing any of its effectiveness to sensationalism or artifice .
没有 欠款 任何 的 它是 效力 到 耸人听闻 或者 技巧 .
其效果并非源于耸人听闻或人为操纵。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈfluːənt][ɪn][ˈevəˈluːʃ(ə)n] , [əˈkɔːrdənt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈgræfɪk] [ɪn] [dɪˈskrɪpʃn] ,
It is natural , fluent in evolution , accordant with experience , graphic in description ,
它 是 自然的 , 流利 在 进化 , 和谐 和 经验 , 形象的 在 描述 ,
[ˈpenətrərɪŋ] [ɪn][əˈnæləsɪs] ,
penetrating in analysis ,
渗透 在 分析 ,
它自然流畅，发展自如，符合经验，描述生动形象，分析透彻。

[ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ɪn] ['ɪnrəst] . " — [nu:]
and absorbing in interest . " — New
和 吸收 在 兴趣 : " — 新的
引人入胜。"——新

[jɔ:k] ['trɪbjʊ:n] .
York Tribune .
约克 论坛 :
约克论坛报。

[dɑ:n] [ɔr'si:נוס] .
Don Orsino .
大学教师 奥西诺 :
唐·奥尔西诺。

[ə; eɪ] ['si:kwəl] [tu:; tə] " ['sænt] - [ɪ'lɑ:ri:נוס] "
A Sequel to " Sant ' Ilario "
一个 续集 到 " 圣徒 - 伊拉里奥 "
《圣伊拉里奥》的续集

" [pər'hæps][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
" Perhaps the cleverest novel of the year
" 也许 这 最聪明的 小说 的 这 年 : ...
“或许是年度最精彩的小説.....

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [dʌl] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
There is not a dull paragraph in the book ,
那里 是 不是 一个 乏味的 段落 在 这 书 ,
这本书里没有一段文字是枯燥乏味的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [bi:; bi] [ə]ʃʊrd] [ðæt] [wʌns] [brɪ'gʌn] ,
and the reader may be assured that once begun ,
和 这 读者 可能 是 保证 那 一次 开始 ,
读者可以放心，一旦开始，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɔr'si:נוס] [wɪl] ['fæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ɪts] [kloʊz] .
the story of Don Orsino will fascinate him until its close .
这 故事 的 大学教师 奥西诺 将要 吸引 他 直到 它是 关闭 :
唐·奥西诺的故事将一直让他着迷，直到故事结束。

" — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
" — The Critic .
" — 这 评论家 :
——评论家

-
Taquisara
-
塔基萨拉

" [tu:; tə] ['mɪstər] . ['krɒfə-dz] ['roʊmən]['nɑ:vəlz] [bi'loŋz] [ðə; ði] [su'pri:m] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][,ju'nəitiŋ] ['sʌtəli]
" To Mr . Crawford's Roman novels belongs the supreme quality of uniting subtly
" 到 先生 : 克劳福德的 罗马 小说 属于 这 最高 质量 的 联合 微妙地
[drɔ:n] ['kærəktərz] [tu:; tə][ə; eɪ][plɑ:tɪ][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] ['ɪnrəst] . " — [ɪ'kɑ:goʊ]
drawn characters to a plot of uncommon interest . " — Chicago
绘制 人物 到 一个 阴谋 的 罕见 兴趣 : " — 芝加哥
“克劳福德先生的罗马小说最突出的优点在于，它将刻画细腻的人物与引人入胜的情节完美地融合在一起。”——《芝加哥》

['trɪbjʊ:n] .
Tribune .
论坛 :
论坛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第15/16页

“ [ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] [ɪz][ðə; ði][ˈnɑ:vəlɪst][bɔ:rn] ... [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈstɔ:ri] - [ˈtelər] , [wɪð; wɪθ][wɪt] ,
“ **Mr . Crawford is the novelist born ... a natural story - teller , with wit ,**
“ 先生 . 克劳福德 是 这 小说家 出生 ... 一个 自然的 故事 - 出纳员 , 和 有 ,
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 .

“克劳福德先生是一位天生的小说家.....他天生就是个讲故事的高手，充满智慧和想象力，
[ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [ˈædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈverɪd] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] .
and insight added to a varied and profound knowledge of social life .
和 洞察力 额外 到 一个 多种多样 和 深刻的 知识 的 社会的 生活 .
并加深了对社会生活的广泛而深刻的了解。

“ — [ðə; ði][ɪnˈtɜ:r] - [ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈrɪkɑ:ɡoo] .
“ — **The Inter - Ocean , Chicago .**
“ — 这 国际 - 海洋 , 芝加哥 .
—— 《芝加哥跨洋报》

[kæsə][ˈbrɑ:ʃi.oʊ] .
Casa Braccio .
卡萨 布拉乔 .
卡萨布拉乔。

[ɪn] [tu:] [ˈvɑ:ljəmz] , \$2 . - .
In two volumes , \$2 . 00 .
在 二 卷 , \$2 . - .
两卷，2.00美元。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . -
Illustrated by A . Castaigne
插图 经过 一个 . -
由A. Castaigne绘制插图

[laɪk] - [ænd; ənd][ˈkɔrli:ʊʃn, ˈkɔrli:ʊʃni] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkloʊsli] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][plɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:tənz]
Like Taquisara and Corleone , it is closely related in plot to the fortunes
喜欢 - 和 科里昂 , 它 是 密切 有关的 在 阴谋 到 这 财富
[ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] .
of the Saracinesca family .
的 这 - 家庭 .
与《塔基萨拉》和《科莱昂》一样，它的情节与萨拉西内斯卡家族的命运密切相关。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəˈdz] [bʊks] [hæv; həv][laɪf] , [ˈpeɪθɑ:s] , [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] ; [hi:; hi] [telz] [ə; eɪ][drəˈmætɪk]
“ **Mr . Crawford's books have life , pathos , and insight ; he tells a dramatic**
“ 先生 . 克劳福德的 图书 有 生活 , 感伤 , 和 洞察力 ; 他 讲述 一个 戏剧性
[ˈstɔ:ri][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtʌtʃɪz] . “ — [nu:]
story with many exquisite touches . “ — New
故事 和 许多 精美的 触摸 . “ — 新的

“克劳福德先生的作品充满活力、感人至深、洞察深刻；他以精妙的笔触讲述了一个引人入胜的故事。”——《新》杂志
[jɔ:k] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .
约克太阳报

[ˈnɑ:vəlz] [ʌv; əv] [ˈroumən] [ˈsoʊ(ə)l] [laɪf]
NOVELS OF ROMAN SOCIAL LIFE
小说 的 罗马 社会的 生活

罗马社会生活小说

[ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔ:θ] [ˈkʌvəz] , [i:tʃ] , \$1 . -
In decorated cloth covers , each , \$1 . 50
在 装饰 布 封面 , 每个 , \$1 . -

装饰布套，每本1.50美元

[ə; eɪ][ˈroumən] [ˈsɪŋər]
A Roman Singer
一个 罗马 歌手

一位罗马歌手

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ænd; ənd][best] [wɜ:rkz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈnɑ:vəlɪst]
“ **One of the earliest and best works of this famous novelist**
” — 的 这 最早 和 最好的 作品 的 这 著名的 小说家

“这位著名小说家的早期佳作之一.....

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˈɑ:rtɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [tru:] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf]
None but a genuine artist could have made so true a picture of human life
没有任何 但 一个 真的 艺术家 可以 有 制成 所以 真的 一个 图片 的 人类 生活
,
.
,

只有真正的艺术家才能如此真实地描绘人类生活。

[krɔ:st] [baɪ][ˈhju:mən] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][,ɪntəˈwəʊvən][wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [ˈwi:knəs] .
crossed by human passions and interwoven with human weakness .
交叉 经过 人类 激情 和 交织 和 人类 弱点 .

交织着人类的激情和弱点。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ɑ:rt] .
It is a perfect specimen of literary art .
它 是 一个 完美的 标本 的 文学 艺术 .

它是文学艺术的完美典范。

” — [ðə; ðɪ][ˈnu:ərk; ˈnju:ərk][ˈædvɜ:taɪzər] .
” — **The Newark Advertiser .**
” — 这 纽瓦克 广告商 .

—— 《纽瓦克广告报》

- [ˈkru:səfɪks]
Marzio's Crucifix
- 十字架

马尔齐奥的十字架

“ [wi:; wi][hæv; həv] [rɪˈpi:tɪdli] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] [pəˈzesɪz] [ɪn]
“ **We have repeatedly had occasion to say that Mr . Crawford possesses in**
” 我们 有 反复 有 场合 到 说 那 先生 . 克劳福德 拥有 在
[æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [dɪˈɡri:] [ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] .
an extraordinary degree the art of constructing a story .
一个 非凡的 程度 这 艺术 的 建造 一个 故事 .

“我们曾多次说过，克劳福德先生拥有非凡的讲故事艺术。

[,aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ˈʌðərwaɪz] ,
It is as if it could not have been written otherwise ,
它 是 作为 如果 它 可以 不是 有 到过 书面 否则 ,

仿佛这部作品只能这样写下去似的。

[soʊ][ˈnæt(ə)rəli] [dʌz] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌnˈfoʊld] [ɪtˈself] ,
so naturally does the story unfold itself ,
所以 自然 做 这 故事 展开 本身 ,

故事就这样自然而然地展开了。

[ænd; ənd][soʊ][ˈlɑ:dʒɪk(ə)][ænd; ənd] [kənˈsɪstənt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsi:kwəns] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ˈæftər] [ˈɪnsɪdənt] .
and so logical and consistent is the sequence of incident after incident .
和 所以 逻辑 和 持续的 是 这 顺序 的 事件 后 事件 .

因此，事件之间的顺序是合乎逻辑且前后一致的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] , - [ˈkru:səfɪks][ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [kənˈstrʌktɪd] .
As a story , Marzio's Crucifix is perfectly constructed .
作为 一个 故事 , - 十字架 是 完美 建造 .

从故事角度来看，《马尔齐奥的十字架》结构完美。

" — [nu:]
" — **New**
" — 新的

"-新的

[jɔ:k] [kəˈmɜ:rɪ(ə)l] [ˈædvɜ:təɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [roʊm] .
Heart of Rome .
心 的 罗马 .

罗马之心。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] [ˈwɔ:tər]
A Tale of the Lost Water
一个 故事 的 这 丢失的 水

失落之水的故事

" [ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri]
" **Mr . Crawford has written a story of absorbing interest , a story**
" 先生 . 克劳福德 有 书面 一个 故事 的 吸收 兴趣 , 一个 故事

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [θrɪl] [ɪn][aɪ ˈti:] ;
with a genuine thrill in it ;
和 一个 真的 刺激 在 它 ;

“克劳福德先生写了一个引人入胜的故事，一个真正扣人心弦的故事；

[hi:; hi][hæz; həz] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [tʌt] ,
he has drawn his characters with a sure and brilliant touch ,
他 有 绘制 他的 人物 和 一个 当然 和 杰出的 触碰 ,

他以娴熟而精湛的笔触描绘了人物形象。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [sed] [ˈmeni] [θɪŋz] [səˈpa:ʃnli] [wel] . " — [nu:]
and he has said many things surpassingly well . " — New
和 他 有 说 许多 事物 极其出色 出色地 . " — 新的

他说的很多话都非常精彩。——《新》

[jɔ:k] [taɪmz] [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvju:] .
York Times Saturday Review .
约克 《时代周刊》 周六 审查 .

《纽约时报》周六评论。

[səˈsi:lɪə] .
Cecilia .
塞西莉亚 .

塞西莉亚。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ru:m]

A Story of Modern Rome
一个 故事 的 现代的 罗马

现代罗马的故事

“ [ðæt] [ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɒfəd] [ɪz][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ni:dz] [noʊ] [nu:] ['telɪŋ]
“ That F. Marion Crawford is a master of mystery needs no new telling
“ 那 F . 玛丽昂 克劳福德 是 一个 掌握 的 神秘 需求 不 新的 讲述
“F·马里恩·克劳福德是悬疑小说大师这一点无需赘言.....

[hɪz; ɪz] ['lertɪst] ['nɑ:v(ə)l] , [sə'si:liə] , [ɪz][æz; əz] [wɪrd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði]
His latest novel , Cecilia , is as weird as anything he has done since the
他的 最新的 小说 , 塞西莉亚 , 是 作为 诡异的 作为 任何事物 他 有 完毕 自从 这
[ˈmemərəb(ə)l][ˈmɪstər] . ['aɪzɪks]
memorable Mr . Isaacs
难忘 先生 . 艾萨克斯

他的最新小说《塞西莉亚》和他自令人难忘的《艾萨克斯先生》以来创作的任何作品一样怪诞.....

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['ɪntrəstɪŋ] , [drə'mætɪk] ['stɔ:ri] ,
A strong , interesting , dramatic story ,
一个 强的 , 有趣的 , 戏剧性 故事 ,
一个精彩、引人入胜、扣人心弦的故事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ru:mən] ['setɪŋ] ['bjʊ:tɪflɪ] ['hændəld][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['mæstɜ:z] [tʌt]
with the picturesque Roman setting beautifully handled as only a master's touch
和 这 如画 罗马 环境 非常漂亮 处理 作为 仅有的 一个 硕士学位 触碰
[kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] . " — [fɪlə'delfɪr]
could do it . " — Philadelphia
可以 做 它 . " — 费城

“影片对风景如画的罗马场景的处理堪称完美，只有大师才能做到。”——《费城》

['i:vniŋ] ['telɪgræf] .
Evening Telegraph .
晚上 电报 .

晚间电讯报。

[hu:soʊ'evər] [jæl; jəl] [ə'fend]
Whosoever Shall Offend
无论谁 将 得罪

凡犯过罪者

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪniŋ] [tu:; tə][end][baɪ][æn; ən][ˈevər] [ɪn'kri:sɪŋ]
“ It is a story sustained from beginning to end by an ever increasing
“ 它 是 一个 故事 持续 从 开始 到 结尾 经过 一个 曾经 增加
[drə'mætɪk] ['kwɔ:ləti] . " — [nu:]
dramatic quality . " — New
戏剧性 质量 . " — 新的

“这是一个从头到尾都充满戏剧张力的故事。”——《新》

[jɔ:k] ['i:vniŋ] [pəʊst] .
York Evening Post .
约克 晚上 邮政 .

约克晚报。

[pi:'etroʊ] [gi:sləri]
Pietro Ghisleri
皮耶特罗 吉斯莱里

皮耶特罗·吉斯莱里

“[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˈɪtʃnəs] , [ðə; ði] [ˈma:rvələs] [ɪndʒəˈhu:əti][ʌv; əv][plɑ:t] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
“The imaginative richness , the marvellous ingenuity of plot , the power and
“这 富有想象力的 丰富 , 这 奇妙 独创性 的 阴谋 , 这 力量 和
[ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:ˈrtreɪəl] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
subtlety of the portrayal of character ,
微妙之处 的 这 描绘 的 特点 ,
“想象力的丰富性、情节的巧妙构思、人物刻画的力量和细腻之处,

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [ɪnˈvaɪrənmənt] , — [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈætməsfɪr] [ɪnˈdi:d] ,
the charm of the romantic environment , — the entire atmosphere indeed ,
这 魅力 的 这 浪漫的 环境 , — 这 全部的 气氛 的确 ,
浪漫环境的魅力, ——整个氛围确实如此。

— [ræŋk] [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)l][æt; ət][wʌns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kriːˈeɪjənz] . ” — [ðə; ði][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈbʌdʒɪt]
— rank this novel at once among the great creations . ” — The Boston Budget
— 秩 这 小说 在 一次 之中 这 伟大的 作品 . ” — 这 波士顿 预算
.
:
.
——立即将这部小说列入伟大作品之列。”——《波士顿预算报》。

[tu:; tə] [ˈli:wərd]
To Leeward
到 背风面

向背风方向

“[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkærəktərz] [wɪð; wɪθ] [hu:z] [ˈfɔ:tjənz] [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)l] [di:lz] , [ɑ:r; ər] , [pərˈhæps] ,
“The four characters with whose fortunes this novel deals , are , perhaps ,
“这 四 人物 和 谁 财富 这 小说 交易 , 是 , 也许 ,
“这部小说所讲述的四个人物的命运, 或许是……”

[ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliəntli] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] [ˈpɔ:trɪts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəˈdz] [lɔ:ŋ] [ˈpɪktʃər]
the most brilliantly executed portraits in the whole of Mr . Crawford's long picture
这 最多 精彩 执行 肖像 在 这 所有的 的 先生 . 克劳福德的 长的 图片
[ˈɡæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

在克劳福德先生的众多画作中, 这些肖像画的技法最为精湛。

[waɪl] [fɔ:r; fər] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [swɪft]
while for subtle insight into the springs of human passion and for swift
尽管 为了 微妙的 洞察力 进入 这 弹簧 的 人类 热情 和 为了 迅速
[drəˈmætɪk][ˈæk(ə)n] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑ:vəlz] [səˈpɑ:sɪz] [ðɪs] [wʌn] .
dramatic action none of the novels surpasses this one .
戏剧性 行动 没有任何 的 这 小说 超越 这 一 .

然而, 就对人类激情之源的深刻洞察和迅猛的戏剧性情节而言, 没有哪部小说能超越这部。

“ — [ðə; ði] [nu:z] [ænd; ənd] [ˈkəriər] .
“ — The News and Courier .
“ — 这 消息 和 导游 .

——《新闻与信使报》。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [roʊm]
A Lady of Rome
一个 女士 的 罗马

一位罗马女士

[ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] [hæz; həz][noʊ][ˈi:kwəl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˌkɑ:zməˈpɑ:lɪtən] [ˈfɪk(ə)n] ,
Mr . Crawford has no equal as a writer of brilliant cosmopolitan fiction ,
先生 . 克劳福德 有 不 平等的 作为 一个 作家 的 杰出的 国际化 小说 ,
克劳福德先生是才华横溢的都市小说作家, 无人能及。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] ['ri:əli] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['ɪntrəst]
in which the characters really belong to the chosen scene and the story interest
在 哪个 这 人物 真的 属于 到 这 选定 场景 和 这 故事 兴趣
[ɪz] [strɔ:ŋ] .
is strong .
是 强的 .

其中人物与所选场景非常契合，故事情节引人入胜。

[hɪz; ɪz][ˈnɑ:vəlz] [pə'zes] [ætməsfɪr] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] .
His novels possess atmosphere in a high degree .
他的 小说 具有 气氛 在 一个 高的 程度 .

他的小说具有很强的氛围营造能力。

[ˈmɪstər] . [ˈaɪzɪks] (['ɪndiə])
Mr . Isaacs (India)
先生 . 艾萨克斯 (印度)

艾萨克斯先生（印度）

[ɪts] [si:nz] [ɑ:r; ər][leɪd][ɪn] ['sɪmlə] , [ˈtʃi:fli] .
Its scenes are laid in Simla , chiefly .
它是 场景 是 铺设 在 西姆拉 , 主要 .

故事主要发生在西姆拉。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [pleɪst] [ɪts] [ˈɔ:θər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv]
This is the work which first placed its author among the most brilliant novelists of
这 是 这 工作 哪个 第一的 放置 它是 作者 之中 这 最多 杰出的 小说家 的
[hɪz; ɪz] [deɪ] .
his day .
他的 天 .

正是这部作品使作者跻身于当时最杰出的小说家之列。

- ([ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst])
Greifenstein (The Black Forest)
- (这 黑色的 森林)

格雷芬斯坦（黑森林）

" ... [ə'nʌðər] ['noʊtəb(ə)l][kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" **... Another notable contribution to the literature of the day** .
" ... 其他 值得注意的 贡献 到 这 文学 的 这 天 .
".....对当时文学的又一杰出贡献。"

[aɪ 'ti:] [pə'zesɪz] [ə,rɪdʒə'næləti][ɪn][ɪts] [kən'sep(ə)n] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl] [ə'bɪləti] .
It possesses originality in its conception and is a work of unusual ability .
它 拥有 独创性 在 它是 概念 和 是 一个 工作 的 异常 能力 .
它的构思新颖独特，是一部展现非凡才华的作品。

[ɪts] ['ɪntrəst] [ɪz] [sə'steɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊz] ,
Its interest is sustained to the close ,
它是 兴趣 是 持续 到 这 关闭 ,
它的兴趣一直持续到最后。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [æd'væns] ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] ['tæləntɪd] [ˈɔ:θər] .
and it is an advance even on the previous work of this talented author .
和 它 是 一个 进步 甚至 在 这 以前的 工作 的 这 才华横溢 作者 .
即使与这位才华横溢的作者之前的作品相比，这也是一次进步。

[laɪk] [ɔ:l][ˈmɪstər] . ['krɒfɜ-dz] [wɜ:rk] , [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)l][ɪz] [krɪsp] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,
Like all Mr . Crawford's work , this novel is crisp , clear , and vigorous ,
喜欢 全部 先生 . 克劳福德的 工作 , 这 小说 是 脆 , 清除 , 和 蓬勃 ,
与克劳福德先生的所有作品一样，这部小说简洁明了、文笔流畅、充满活力。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . " — [nuː]
and will be read with a great deal of interest . " — New
和 将要 是 读 和 一个 伟大的 交易 的 兴趣 : " — 新的
并将引起读者极大的兴趣。"———新

[jɔːk] ['iːvniŋ] ['telɪgræm] .
York Evening Telegram .
约克 晚上 电报 :
约克晚报。

['zɔːrəu,æstə] (['pɜːjə])
Zoroaster (Persia)
琐罗亚斯德 (波斯)

琐罗亚斯德（波斯）

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['draːmə][ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [sɪtʃʊ'eɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɒʊətəri][ænd; ənd] ['dɪgnəti]
" It is a drama in the force of its situations and in the poetry and dignity
" 它 是 一个 戏剧 在 这 力量 的 它是 情况 和 在 这 诗 和 尊严
[ʌv; əv][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] ;
of its language ;
的 它是 语言 ;
“这部剧的戏剧性在于其情节的震撼力，以及其语言的诗意和庄严；

[bʌt; bət][ɪts] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .
but its men and women are not men and women of a play .
但 它是 男人 和 女性 是 不是 男人 和 女性 的 一个 玩 :
但它的男男女女并不是戏剧中的男男女女。

[baɪ][ðə; ði] ['nætʃrəl nə s] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
By the naturalness of their conversation and behavior they seem to live
经过 这 自然 的 他们的 对话 和 行为 他们 似乎 到 居住
[ænd; ənd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktərz] [ɑːn]
and lay hold of our human sympathy more than the same characters on
和 躺 抓住 的 我们的 人类 同情 更多的 比 这 相同的 人物 在
[ə; eɪ][steɪdʒ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] .
a stage could possibly do .
一个 阶段 可以 可能 做 :
他们言谈举止自然，仿佛比舞台上的同类角色更能引起观众的共鸣，也更能触动我们的心弦。

" — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
" — The New York Times .
" — 这 新的 约克 《时代周刊》 :
—— 《纽约时报》。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [praːg] ([bəu'hiːmiə])
The Witch of Prague (Bohemia)
这 巫婆 的 布拉格 (波西米亚)

布拉格女巫（波西米亚）

" [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [teɪl] , " ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['henəsi] .
" A fantastic tale , " illustrated by W . J . Hennessy .
" 一个 极好的 故事 , " 插图 经过 W : J : 轩尼诗 :
“一个奇妙的故事”，由 WJ Hennessy 绘制插图。

" [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] ['stɔːrɪ][ɪz] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [aʊt]
" The artistic skill with which this extraordinary story is constructed and carried out
" 这 艺术 技能 和 哪个 这 非凡的 故事 是 建造 和 携带 出去
[ɪz][ædmərəb(ə)][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪf(ə)]
is admirable and delightful
是 令人钦佩的 和 愉快 : ...
“这部非凡故事的构建和呈现方式展现出的艺术技巧令人钦佩和愉悦.....

[ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] [hæz; həz] [skɔ:rd] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈtraɪʌmf] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [ɪz]
Mr . Crawford has scored a decided triumph , for the interest of the tale is
先生 . 克劳福德 有 得分 一个 决定 胜利 , 为了 这 兴趣 的 这 故事 是
[səˈsteɪnd] [θru:ˈaʊt]
sustained throughout
持续 自始至终

克劳福德先生取得了巨大的成功，因为故事始终引人入胜.....

[ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] , [ˈpaʊərf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔ:ri] . " — [nu:]
A very remarkable , powerful , and interesting story . " — New
一个 非常 卓越 , 强大的 , 和 有趣的 故事 . " — 新的
“一个非常精彩、震撼人心、引人入胜的故事。”——《新》

[jɔ:k] [ˈtrɪbjʊ:n] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

[pɔ:l] - ([kəːnstəntəˈnoʊpl])
Paul Patoff (Constantinople)
保罗 - (君士坦丁堡)

保罗·帕托夫（君士坦丁堡）

" [ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɑ:rakt] [ˈtælənt][fɔ:r; fər] [əˈsɪməˌleɪtɪŋ] [ˈloʊk(ə)] [ˈkʌlər] ,
" **Mr . Crawford has a marked talent for assimilating local color ,**
" 先生 . 克劳福德 有 一个 标记 天赋 为了 同化 当地的 颜色 ,
“克劳福德先生在捕捉地方特色方面展现出了卓越的天赋，

[nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɔ:dər] [hɪˈstɔ:rɪk(ə)] [sens] .
not to make mention of a broader historical sense .
不是 到 制作 提到 的 一个 更广泛 历史 感觉 .
更遑论更广泛的历史意义。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [əˈdɑ:pt] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ðɪ] - [raɪt] [tu:; tə][du:] ,
Even though he may adopt , as it is the romancer's right to do ,
甚至 尽管 他 可能 采纳 , 作为 它 是 这 - 正确的 到 做 ,
即使他可以收养孩子，因为这是浪漫主义者的权利，

[ðə; ðɪ] [ɪkˈstri:m] [roʊˈmæntɪk] [vju:] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
the extreme romantic view of history ,
这 极端 浪漫的 看法 的 历史 ,
极端浪漫的历史观

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hi:; hi] [iˈvɒlvz] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] , [ˈverɪd]
it is always a living and moving picture that he evolves for us , varied
它 是 总是 一个 活的 和 移动 图片 那 他 演变 为了 我们 , 多种多样
[ænd; ənd] [ˈstɜ:rɪŋ] . " — [nu:]
and stirring . " — New
和 搅拌 . " — 新的

他为我们呈现的始终是一幅鲜活动人的画面，丰富多彩，扣人心弦。——《新》

[jɔ:k] [ˈi:vɪŋ] [poʊst] .
York Evening Post .
约克 晚上 邮政 .

约克晚报。

[meəriˈetə] ([ˈvenɪs])
Marietta (Venice)
玛丽埃塔 (威尼斯)

玛丽埃塔（威尼斯）

“ [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈraɪtər] [kæən; kən] [səɹˈpæs] [ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **No living writer can surpass Mr . Crawford in the construction of a**
“ 不 活的 作家 能 超过 先生 : 克劳福德 在 这 建造 的 一个
[ˈkɑːmplɪkətɪd] [plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɪlfɪ] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [skeɪn] . ” — [ʃɪˈkɑːgoʊ]
complicated plot and the skilful unravelling of the tangled skein . ” — Chicago
复杂的 阴谋 和 这 熟练 解开 的 这 纠缠不清 绞 : ” — 芝加哥
“在构建复杂情节和巧妙解开纠缠不清的谜团方面，没有哪个在世的作家能超越克劳福德先生。”——《芝加哥》

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈherəld] .
Record - Herald .
记录 - 先驱报 :
《记录先驱报》。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ˈtraɪəmfz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ,
“ **He has gone back to the field of his earlier triumphs , and has ,**
“ 他 有 已消失 后退 到 这 场地 的 他的 早些时候 胜利 , 和 有 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
“他重返了他早年取得辉煌成就的赛场，而且，或许，

[skɔːrd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] . ” — [nuː]
scored the greatest triumph of them all . ” — New
得分 这 最 胜利 的 他们 全部 : ” — 新的
“取得了所有胜利中最伟大的胜利。”——新

[jɔːk] [ˈherəld] .
York Herald .
约克 先驱报 :
约克先驱报。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ɪˈdɪʃn] , [iːtʃ] , \$1 . -
In the binding of the new Uniform Edition , each , \$1 . 50
在 这 结合 的 这 新的 制服 版 , 每个 , \$1 . -
新版制服装订本，每本1.50美元

[ˈvaɪə][ˈkruːsɪs] .
Via Crucis .
通过 十字架 :
苦路。

[ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [kruːˈseɪd] .
A Romance of the Second Crusade .
一个 浪漫 的 这 第二 运动 :
第二次十字军东征的浪漫故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈluːɪs] [ləːb]
Illustrated by Louis Loeb
插图 经过 路易斯 勒布
路易斯·勒布绘图

“ [ˈvaɪə][ˈkruːsɪs]
“ **Via Crucis**
“ 通过 十字架 : ...
“苦路.....”

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [deɪz] ,
A tale of former days ,
一个 故事 的 以前的 天 ,
往昔岁月的故事

[pəˈzesɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [riˈæləti] [ænd; ənd] [æn; ən] [əbˈzɔːrɪŋ, əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] **possessing an air of reality and an absorbing interest such as few**
拥有 一个 空气 的 现实 和 一个 吸收 兴趣 这样的 作为 很少
[ˈraɪtəz] [sɪns] [skɒt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈerɪ(ə)] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] [wen] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] **writers since Scott have been able to accomplish when dealing with historical**
作家 自从 斯科特 有 到过 有能力的 到 完成 什么时候 处理 和 历史
[ˈkærəktərz] . ” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] **characters . ” — Boston**
人物 . ” — 波士顿

“这部作品既有真实感，又引人入胜，自斯科特之后，很少有作家能在描写历史人物时做到这一点。”——《波士顿》
[ˈtrænskɹɪpt] .
Transcript .
文字稿 .
文字稿。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ([speɪn])
In the Palace of the King (Spain)
在 这 宫殿 的 这 国王 (西班牙)
在国王的宫殿里（西班牙）
“ [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresknɪs] ,
“ **In the Palace of the King is a masterpiece ; there is a picturesqueness** ,
“ 在 这 宫殿 的 这 国王 是 一个 杰作 ; 那里 是 一个 风景如画 ,
“国王的宫殿是一件杰作；它风景如画，

[ə; eɪ] [sɪnˈserəti] [wɪtʃ] [wɪl] [kætʃ] [ɔːl] [ˈriːdɜːz] [ɪn][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)] [stɔːrm] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
a sincerity which will catch all readers in an agreeable storm of emotion ,
一个 诚意 哪个 将要 抓住 全部 读者 在 一个 同意 风暴 的 情感 ,
这种真诚会让所有读者陷入一场令人愉悦的情感风暴之中。
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [liːv] [ə; eɪ] [ˈhɑːndnd] [rɪˈvjuːər] [ɪmˈprest] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] .
and even leave a hardened reviewer impressed and delighted .
和 甚至 离开 一个 硬化 评论员 印象深刻 和 高兴极了 .
甚至能让最挑剔的评论家都印象深刻，感到惊喜。

” — [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈlʌndən] .
” — **Literature** , **London** :
” — 文学 , 伦敦 :
——《文学》，伦敦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz]
With the Immortals
和 这 不朽者
与不朽者们
“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsentrəl] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtər]
“ **The strange central idea of the story could have occurred only to a writer**
“ 这 奇怪的 中央 主意 的 这 故事 可以 有 发生 仅有的 到 一个 作家
[huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [θɔːt] [ænd; ənd]
whose mind was very sensitive to the current of modern thought and
谁 头脑 曾是 非常 敏感的 到 这 当前的 的 现代的 想法 和

[ˈprɑːɡres] ,
progress ,
进步 ,
“故事中奇特的中心思想，只有对现代思想和进步潮流非常敏感的作家才能想出来。”
[waɪl] [ɪts] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [ɪn][ˈprɑːpər] [ˈlɪtəreri] [ˈkloʊðɪŋ] ,
while its execution , the setting it forth in proper literary clothing ,
尽管 它是 执行 , 这 环境 它 前进 在 恰当的 文学 衣服 ,
而它的呈现方式，即用恰当的文学形式将其展现出来，

[kʊd; kəd][biː; bi] [sək'sesfəli] [ə'temptɪd] [ˈoʊnli][baɪ][wʌn] [huːz] [ˈæktɪv] [ˈlɪtərəri] [əˈbɪləti] [[ʊd; jəd][biː; bi]
could be successfully attempted only by one whose active literary ability should be
可以 是 成功地 尝试过 仅有的 经过 一 谁 积极的 文学 能力 应该 是
[ˈfʊli] [ˈiːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [əˈsɪməˌleɪtɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [bəuθ] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ,
fully equalled by his power of assimilative knowledge both literary and scientific ,
完全 等于 经过 他的 力量 的 同化 知识 两个都 文学 和 科学 ;
只有那些文学素养与文学和科学知识吸收能力完全相当的人，才能成功地尝试做到这一点。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][kəˈpæsəti][fɔːr; fər][hɑːrd] [wɜːrk] .
and no less by his courage and capacity for hard work .
和 不 较少的 经过 他的 勇气 和 容量 为了 难的 工作 :
他的勇气和勤奋努力也同样令人钦佩。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl]
The book will be found to have a fascination entirely new for the habitual
这 书 将要 是 成立 到 有 一个 魅力 完全 新的 为了 这 习惯性的
[ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈnɑːvəlz] .
reader of novels .
读者 的 小说 :
对于习惯阅读小说的读者来说，这本书将具有一种全新的魅力。

[ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] [kwaɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði]
Indeed , Mr . Crawford has succeeded in taking his readers quite above the
的确 , 先生 : 克劳福德 有 成功了 在 采取 他的 读者 相当 多于 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [pleɪn] [ʌv; əv] [ˈnɑːv(ə)] [ˈɪntrəst] . " — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
ordinary plane of novel interest . " — Boston
普通的 飞机 的 小说 兴趣 : " — 波士顿
克劳福德先生的确成功地将读者带入了远超普通小说趣味范畴的境界。——波士顿

[ˈædvɜːtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 :
广告商。

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ([kəˈleɪbrɪə])
Children of the King (Calabria)
孩子们 的 这 国王 (卡拉布里亚)
国王的孩子们（卡拉布里亚）

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑːrˈtɪstɪk][ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt]
" **One of the most artistic and exquisitely finished pieces of work that**
" 一 的 这 最多 艺术 和 精美绝伦 完成的 件 的 工作 那
[ˈkrɒfəd] [hæz; həz] [prəˈduːst] .
Crawford has produced .
克劳福德 有 生产 :
“这是克劳福德创作的最具艺术性和最精美绝伦的作品之一。”

[ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsetɪŋ] , [kəˈleɪbrɪə] [ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [səˈrentəʊ]
The picturesque setting , Calabria and its surroundings , the beautiful Sorrento
这 如画 环境 , 卡拉布里亚 和 它是 周围环境 , 这 美丽的 索伦托
[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][səˈləːnəʊ; sɑːˈlɛənoː] ,
and the Gulf of Salerno ,
和 这 海湾 的 萨勒诺 ,
风景如画的卡拉布里亚及其周边地区，美丽的索伦托和萨莱诺湾，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪwɪtʃɪŋ] [ækˈsesəri] [ðæt] [ˈklaɪmət] , [siː] , [ænd; ənd][skaɪ] [əˈfɔːrd] ,
with the bewitching accessories that climate , sea , and sky afford ,
和 这 迷人的 配件 那 气候 , 海 , 和 天空 买得起 ,
借助气候、海洋和天空所带来的迷人景致，

[gɪv] ['mɪstər] . ['krɒfəd] [rɪtʃ] [ɑ:pər'tu:nə'tɪz] [tu:; tə] [fʊʊ] [hɪz; ɪz] [rer] [dɪ'skrɪptɪv] [pəʊʒ-z] .
give Mr . Crawford rich opportunities to show his rare descriptive powers .
给 先生 : 克劳福德 富有的 机会 到 展示 他的 稀有的 描述性的 权力 :

给克劳福德先生充分的机会来展现他罕见的描写才能。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θru:] [ɪts] [sɪm'plɪsə'ti] ,
As a whole the book is strong and beautiful through its simplicity ,
作为 一个 所有的 这 书 是 强的 和 美丽的 通过 它是 简单 ,
这本书整体而言简洁有力，优美动人。

[ænd; ənd][ræŋks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʊθə-z] ['meni] [faɪn] [prə'dʌkʃənz] .
and ranks among the choicest of the author's many fine productions .
和 排名 之中 这 精选 的 这 作者的 许多 美好的 作品 .
这部作品堪称作者众多优秀作品中最杰出的作品之一。

" — ['pʌblɪk]
" — **Public**
" — 民众

“-民众

[ə'pɪnjən] .
Opinion :
观点 :

观点。

[ə; eɪ] ['sɪɡəret] ['meɪkə-z] ['roʊməns] (['mju:nɪk]) [ænd; ənd]['hʌləd, 'kʌləd] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə'reɪbiə]
A Cigarette Maker's Romance (Munich) and Khaled , a Tale of Arabia
一个 卷烟 制造商的 浪漫 (慕尼黑) 和 哈立德 , 一个 故事 的 阿拉伯
《卷烟匠的浪漫故事（慕尼黑）》和《哈立德，一个阿拉伯的故事》

" [tu:] ['dʒɛmz][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ə'hæləsɪs][ʌv; əv]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['moʊtɪv] . " — [taɪmz] .
" **Two gems of subtle analysis of human passion and motive .** " — **Times** .
" 二 宝石 的 微妙的 分析 的 人类 热情 和 动机 : " — 《时代周刊》 :
“对人类激情和动机的精辟分析，堪称两颗璀璨的宝石。”——《时代》杂志

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [ʌn'flægɪŋ] [θru:'ʌʊt] .
" **The interest is unflagging throughout .**
" 这 兴趣 是 不间断 自始至终 :
“大家的兴趣始终不减。”

[ˈnevər] [hæz; həz]['mɪstər] . ['krɒfəd] [dʌŋ] [mɔ:ɹ] ['brɪliənt] [rɪ:ə'lɪstɪk] [wɜ:rk][ðæŋ; ðən] [hɪr] .
Never has Mr . Crawford done more brilliant realistic work than here .
绝不 有 先生 : 克劳福德 完毕 更多的 杰出的 实际的 工作 比 这里 :
克劳福德先生从未创作过比这部作品更精彩的写实主义作品。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['rɪ:əlɪzəm][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['kʌvər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɪn'tens] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ,
But his realism is only the case and cover for those intense feelings which ,
但 他的 现实主义 是 仅有的 这 案件 和 覆盖 为了 那些 激烈的 情怀 哪个 ,
但他的现实主义只是掩盖其强烈情感的幌子，

[pleɪst] [ˈʌndər][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˈhʌmb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [prə'du:s] [ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk][ænd; ənd]
placed under no matter what humble conditions , produce the most dramatic and
放置 在下面 不 事情 什么 谦逊的 状况 , 生产 这 最多 戏剧性 和
[ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪənz]
the most tragic situations
这 最多 悲惨 情况 : ...
无论置于多么卑微的条件下，都能产生最戏剧性、最悲惨的局面.....

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsi:kɹət][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mən] [məˈtɪriəl] ,
This is a secret of genius , to take the most coarse and common material ,
这是一个秘密的天才 , 到拿这最多粗和常见的材料 ,
[ðə; ði] [mi:n] [səˈraʊndɪŋz] ,
the meanest surroundings ,
这最卑鄙的周围环境 ,
这就是天才的秘诀, 即利用最粗糙、最普通的材料, 最卑微的环境,

[ðə; ði][moʊst][ˈsɔ:rdɪd] [məˈtɪriəl] [ˈprɑ:spekts] ,
the most sordid material prospects ,
这最多肮脏的材料前景 ,
最卑劣的物质前景,

[ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvi:əmənt] [ˈpæfnz] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɑ:mɪneɪt] [ɔ:l][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs]
and out of the vehement passions which sometimes dominate all human beings
和出去的这慷慨激情哪个有时支配全部人类生物
[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ði:z] [pʊr] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
to build up with these poor elements ,
到建造向上和这些贫穷的元素 ,
而正是出于人类有时出于强烈欲望而与这些贫瘠的物质相融合,

[si:nz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ðə; ði][drəˈmætɪk][ænd; ənd][ˈɪmoʊʃən(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət]
scenes and passages the dramatic and emotional power of which at
场景和段落这戏剧性和情绪力量的哪个在
[wʌns] [ɪnˈfɔ:rs] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][əˈweɪkən][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ˈɪntrəst] . " — [nu:]
once enforce attention and awaken the profoundest interest . " — New
一次执行注意力 and 觉醒这最深邃兴趣 . " — 新的
“那些场景和段落, 其戏剧性和情感力量既能牢牢抓住读者的注意力, 又能唤起读者最深切的兴趣。”——《新》

[jɔ:k] [ˈtrɪbjʊ:n] .
York Tribune .
约克论坛 .
约克论坛报。

[fer] [ˈmɑ:rgɹət] .
Fair Margaret .
公平的玛格丽特 .
美丽的玛格丽特。

[ə; eɪ] [ˈpɔ:trət]
A Portrait
一个肖像
一幅肖像

" [æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈroʊməns] ... [əˈlʊrɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈnætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [greɪs] . " — [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]
" An exhilarating romance ... alluring in its naturalness and grace . " — Boston
" 一个令人振奋浪漫 ... 诱人 在 它是 自然 和 优雅 . " — 波士顿
“一段令人心醉的爱情.....自然而优雅, 引人入胜。”——《波士顿》

[ˈherəld] .
Herald .
先驱报 .
先驱报。

[wɪð; wɪθ] [si:nz] [leɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə]
WITH SCENES LAID IN ENGLAND AND AMERICA
和场景铺设在英格兰和 美国
场景布置在英国和美国

[ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] [ɪˈdɪʃn]
In the binding of the Uniform Edition
在这结合的这制服版
在统一版本的装订中

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['pæəri]
A Tale of a Lonely Parish
一个 故事 的 一个 孤独 教区

一个孤独教区的故事

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][æz; əz] [ðɪs] [bri:f]
“ **It is a pleasure to have anything so perfect of its kind as this brief**
“ 它 是 一个 乐趣 到 有 任何事物 所以 完美的 的 它是 种类 作为 这 简短的
[ænd; ənd][ˈvɪvɪd] ['stɔ:ri]
and vivid story
和 生动 故事

“能读到如此完美、简短生动的故事，真是一种享受.....

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['dʌbli] [ə; eɪ] [sək'ses] , ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['sɪmpəθi] ,
It is doubly a success , being full of human sympathy ,
它 是 双倍 一个 成功 , 存在 满的 的 人类 同情 ,

它之所以成功，是因为它充满了人文关怀。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θɜ:ɹəli] [ɑ:r'tɪstɪk][ɪn][ɪts] [naɪs] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as well as thoroughly artistic in its nice balancing of the unusual with the
作为 出色地 作为 彻底 艺术 在 它是 好的 平衡 的 这 异常 和 这
['kɑ:mənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

同时，它在不寻常与平凡之间取得巧妙的平衡，也极具艺术性。

[ðə; ði] ['kleɪvər] [dʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ɡɪlt] , ['kɑ:mədi] [ænd; ənd][ˈtrædzədi] , [sɪm'plɪsəti]
the clever juxtaposition of innocence and guilt , comedy and tragedy , simplicity
这 聪明的 并置 的 无辜 和 有罪 , 喜剧 和 悲剧 , 简单
[ænd; ənd] [ɪn'tri:g] .
and intrigue .
和 阴谋 .

巧妙地将天真与罪恶、喜剧与悲剧、简单与阴谋并置在一起。

” — ['krɪtɪk] .
“ — **Critic** .
” — 评论家 .

“-评论家。

[ˈdraɪv, 'da:ktɜː] . ['kɔ:ldɪəs] .
Dr . Claudius .
博士 . 克劳狄乌斯 .

克劳迪乌斯博士。

[ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri]
A True Story
一个 真的 故事

一个真实的故事

[ðə; ði] [si:n] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] ['haɪdlbɜ:ʌ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
The scene changes from Heidelberg to New York ,
这 场景 变化 从 海德堡 到 新的 约克 ,

场景从海德堡切换到纽约，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [di'veləps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈvoɪdʒ] .
and much of the story develops during the ocean voyage .
和 很多 的 这 故事 发展 期间 这 海洋 航程 .

故事的大部分情节都发生在远洋航行期间。

“ [ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪɪŋ] ['kwɑ:ləti][ɪn]['mɪstər] . [ˈkrɒfə-dz] [strɔ:ŋ] , [ˈvaɪt(ə)l] , [ˈfɔ:rsfl] [ˈstɔ:rɪz] . ”
“ There is a satisfying quality in Mr . Crawford's strong , vital , forceful stories . ”
“ 那里 是 一个 令人满意 质量 在 先生 : 克劳福德的 强的 , 必不可少的 , 有力 故事 : ”
— ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
— Boston
— 波士顿
“克劳福德先生笔下那些强劲有力、充满活力的故事，有一种令人满意的特质。”—— 《波士顿》

[ˈherəld] .
Herald .
先驱报 :
先驱报。
[æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌpɑ:lə'tɪ(ə)n] .
An American Politician .
一个 美国人 政治家 :
一位美国政治家。

[ðə; ðɪ] [si:nz] [ɑ:r; ər][leɪd][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
The scenes are laid in Boston
这 场景 是 铺设 在 波士顿
故事发生在波士顿。
“ [aɪ 'ti:][ni:d] ['skersli][bi:; bi][sed] [ðæt][ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri][ɪz] ['skɪlfəli][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] [ˈrɪt(ə)n] ,
“ It need scarcely be said that the story is skilfully and picturesquely written ,
“ 它 需要 几乎 是 说 那 这 故事 是 巧妙地 和 风景如画 书面 ,
“毋庸置疑，这个故事写得非常巧妙生动。”

[pɔ:'treɪŋ] ['ɑ:rpli] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktərz] [ɪn][wel] - [dɪ'faɪnd] [sə'raʊndɪŋz] . “ — [nu:]
portraying sharply individual characters in well - defined surroundings . ” — New
描绘 尖锐地 个人 人物 在 出色地 - 定义 周围环境 : “ — 新的
“在明确的环境中刻画鲜明的人物个性。”—— 《新》

[jɔ:k] [kə'mɜ:rɪ(ə)l] ['ædvɜ:təɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 :
约克商业广告报。
[ðə; ðɪ] [θri:] [feɪts]
The Three Fates
这 三 命运
三位命运女神

“ ['mɪstər] . [ˈkrɒfəd] [hæz; həz] ['mænɪfestli] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][best] ['kwɑ:lətiz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv]
“ Mr . Crawford has manifestly brought his best qualities as a student of
“ 先生 : 克劳福德 有 显然 带来 他的 最好的 品质 作为 一个 学生 的
[ˈhju:mən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] ['ri:sɔ:rsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)][ænd; ənd]
human nature and his finest resources as a master of an original and
人类 自然 和 他的 最好的 资源 作为 一个 掌握 的 一个 原来的 和
[ˌpɪktʃə'resk] [stɑɪl] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] .
picturesque style to bear upon this story .
如画 风格 到 熊 之上 这 故事 :
“克劳福德先生显然将他作为人性研究者的最佳品质和他作为一位独具匠心、生动形象的写作大师的最佳才能运用到了
这个故事中。”

[ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ,
Taken for all in all ,
已采取 为了 全部 在 全部 ,
总而言之，

[aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [prəˈdʌktʃənz] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
it is one of the most pleasing of all his productions in fiction ,
它是 一 的 这 最多 令人愉悦 的 全部 他的 作品 在 小说 ,
这是他所有小说作品中最令人满意的作品之一。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ,
and it affords a view of certain phases of American ,
和 它 提供 一个 看法 的 肯定 阶段 的 美国人 ,
它展现了美国某些阶段的面貌,

[ɔːr][pərˈhæps][wiː; wi][ʊd; ʃəd] [seɪ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
or perhaps we should say of New York ,
或者 也许 我们 应该 说 的 新的 约克 ,
或者我们应该说, 纽约,

[laɪf] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈædɪkwəsi]
life that have not hitherto been treated with anything like the same adequacy
生活 那 有 不是 迄今为止 到过 治疗 和 任何事物 喜欢 这 相同的 充足性
[ænd; ənd] [fəˈlɪsəti] . " — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
and felicity . " — Boston
和 费利西蒂 . " — 波士顿
那些此前从未得到过如此充分和幸福对待的生命。”——波士顿

[ˈbiːkən] .
Beacon .
灯塔 .
灯塔。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [dɑːrt]
Marion Darche
玛丽昂 达尔什
玛丽昂·达尔什

" [fʊl] [ˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɜːrniʃt] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈstoːrɪz]
" Full enough of incident to have furnished material for three or four stories
" 满的 足够的 的 事件 到 有 提供 材料 为了 三 或者 四 故事
“事件之丰富，足以写成三四部小说.....

[ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [bʊk] .
A most interesting and engrossing book .
一个 最多 有趣的 和 引人入胜 书 .
一本非常有趣且引人入胜的书。

[ˈevri] [peɪdʒ][ʌnˈfəʊldz] [nuː] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ˈmʌltɪplaɪ] [ˈræpɪdli] . " — [dɪˈtrɔɪt]
Every page unfolds new possibilities , and the incidents multiply rapidly . " — Detroit
每一个 页 展开 新的 可能性 , 和 这 事件 乘 快速 . " — 底特律
每一页都展现出新的可能性，事件也层出不穷。——底特律

[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .
自由出版社。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][ræŋk][ˈmeəriən, ˈmæriən] [dɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
" We are disposed to rank Marion Darche as the best of Mr .
" 我们 是 处置 到 秩 玛丽昂 达尔什 作为 这 最好的 的 先生 .
[ˈkrɒfədz] [əˈmerɪkən] [ˈstoːrɪz] .
Crawford's American stories .
克劳福德的 美国人 故事 .
“我们倾向于将《玛丽昂·达尔什》列为克劳福德先生最好的美国故事。

“ — [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld] .
“ — **The Literary World** .
“ — 这 文学 世界 .

——文学世界。

[ˈkæθrɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl]
Katharine Lauderdale
凯瑟琳 劳德代尔堡

凯瑟琳·劳德代尔

[ðə; ði] .
The Ralstons .
这 拉尔斯顿 .

拉尔斯顿一家。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] “ [ˈkæθrɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] ”
A Sequel to “ Katharine Lauderdale ”
一个 续集 到 “ 凯瑟琳 劳德代尔堡 ”

《凯瑟琳·劳德代尔》的续集

“ [ˈmɪstər] . [ˈkrɒfəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][best][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnɑːvəlɪst] ,
“ **Mr . Crawford at his best is a great novelist** ,
“ 先生 . 克劳福德 在 他的 最好的 是 一个 伟大的 小说家 ,

“克劳福德先生巅峰时期是一位伟大的小说家，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkæθrɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][best] . “ — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
and in Katharine Lauderdale we have him at his best . ” — Boston
和 在 凯瑟琳 劳德代尔堡 我们 有 他 在 他的 最好的 . “ — 波士顿

而凯瑟琳·劳德代尔则将他的最佳状态展现了出来。”——波士顿

[ˈdeɪlɪ] [ˈædvɜːtaɪzər] .
Daily Advertiser .
日常的 广告商 .

每日广告报。

“ [ə; eɪ][moʊst][ˈædmərəb(ə)l][ˈnɑːv(ə)l] , [ˈeksələnt] [ɪn] [stɑɪl] , [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmər] ,
“ **A most admirable novel , excellent in style , flashing with humor** ,
“ 一个 最多 令人钦佩的 小说 , 出色的 在 风格 , 闪烁 和 幽默 ,

“一部非常令人钦佩的小说，文笔精湛，充满幽默感。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪpɪst][ænd; ənd][ˈwaɪzɪst] [rɪˈflekʃnz] [əˈpɑːn][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
and full of the ripest and wisest reflections upon men and women .
和 满的 的 这 最成熟的 和 最明智的 反思 之上 男人 和 女性 .

充满了对男人和女人最成熟、最睿智的思考。

“ — [ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ɡəˈzet] .
“ — **The Westminster Gazette** .
“ — 这 威斯敏斯特 公报 .

——《威斯敏斯特公报》

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,
“ **It is the first time , we think** ,
“ 它 是 这 第一的 时间 , 我们 思考 ,

“我们认为，这是第一次，

[ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]
in American fiction that any such breadth of view has shown itself in the study of
在 美国人 小说 那 任何 这样的 宽度 的 看法 有 所示 本身 在 这 学习 的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈfreɪmwɜːrk] .
our social framework .
我们的 社会的 框架 .

在美国小说中，这种广阔的视野已经通过对我们社会框架的研究而展现出来。

“ — [laɪf] .
“ — **Life** .
“ — 生活 .

“-生活。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [ˈnɑːvəlz]
Mr . **WINSTON CHURCHILL'S NOVELS**
先生 . 温斯顿 丘吉尔的 小说

温斯顿·丘吉尔先生的小说

[iːtʃ] , [kloʊθ] , [ɡɪlt][tɑːps][ænd; ənd][ˈtaɪtəlz] , \$1 . -
Each , cloth , gilt tops and titles , \$1 . 50
每个 , 布 , 镀金 最高额 和 标题 , \$1 . -

每本，布面精装，烫金封面和书名，1.50美元

[ðə; ði] [səˈlebrəti] .
The Celebrity .
这 名人 .

名人。

[æn; ən][ˈepisoʊd]
An Episode
一个 插曲

一集

“ [noʊ] [sʌtʃ] [piːs] [ʌv; əv][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ˈkɑːmədi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [wei] [hæz; həz] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
“ **No such piece of inimitable comedy in a literary way has appeared for years** .
“ 不 这样的 片 的 无比 喜剧 在 一个 文学 方式 有 出现 为了 年 .
...
...
...

“多年来，都没有出现过如此独树一帜、文学性极强的喜剧作品.....

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpʊrɪst] , [ˈkiːnəst] [fʌn] . “ — [ʃɪˈkɑːgoʊ]
It is the purest , keenest fun . ” — Chicago
它 是 这 最纯净的 , 最热衷 乐趣 . “ — 芝加哥

这是最纯粹、最酣畅的乐趣。”——《芝加哥》

[ɪnˈtɜːr] - [ˈoʊʃ(ə)n] .
Inter - Ocean .
国际 - 海洋 .

跨洋。

[ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrvəl] [ˈɪləstreɪtɪd]
Richard Carvel Illustrated
理查德 平底 插图

理查德·卡维尔插图

“ ... [ɪn] [bredθ] [ʌv; əv][ˈkænvəs] , [ˈmæsɪŋ] [ʌv; əv][drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] , [depθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd]
“ **... In breadth of canvas , massing of dramatic effect , depth of feeling , and**
“ ... 在 宽度 的 帆布 , 群体 的 戏剧性 影响 , 深度 的 感觉 , 和
[rer] [ˈhoʊlsəmənəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,
rare wholesomeness of spirit ,
稀有的 健康 的 精神 ,

“.....在画布的广度、戏剧效果的营造、情感的深度以及罕见的纯朴精神方面，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈseldəm] , [ɪf] [ˈevər] , [bɪn] [səˈpɑːst] [baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈrouməns] . “ — [ʃɪˈkɑːgoʊ]
it has seldom , if ever , been surpassed by an American romance . ” — Chicago
它 有 很少 , 如果 曾经 , 到过 超越 经过 一个 美国人 浪漫 . “ — 芝加哥

它几乎从未被任何一部美国爱情小说超越过。——《芝加哥》

[ˈtribjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd]
The Crossing Illustrated
这 十字路口 插图

《穿越图解》

“ [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [pækt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər]
” **The Crossing is a thoroughly interesting book , packed with exciting adventure**
” 这 十字路口 是 一个 彻底 有趣的 书 , 包装 和 激动人心 冒险
[ænd; ənd][ˌsenti'ment(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,
and sentimental incident ,
和 感伤的 事件 ,

《穿越》是一本非常有趣的书，充满了激动人心的冒险和感人的情节。

[jet] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt][bəʊθ][ɪn] ['diːteɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['spɪrɪt] .
yet faithful to historical fact both in detail and in spirit .
然而 忠实 到 历史 事实 两个都 在 细节 和 在 精神 .
然而，无论在细节还是精神上，都忠实于历史事实。

” — [ðə; ði]['daɪəl] .
” — **The Dial** .
” — 这 拨号 .

——《拨号》

[ðə; ði]['kraɪsɪs] ['ɪləstreɪtɪd]
The Crisis Illustrated
这 危机 插图

《危机图解》

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʌv] ['stɔːrɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['luːzɪz][ɪts] ['ɪntrəst]
” **It is a charming love story , and never loses its interest**
” 它 是 一个 迷人 爱 故事 , 和 绝不 失败 它是 兴趣
这是一个动人的爱情故事，始终引人入胜.....

[ðə; ði] [ɪn'tens] [pə'ɪlɪtɪk(ə)l] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði] [ɪn'tens] ['peɪtriətɪzəm][lʌ; əv][bəʊθ] ['paːrtɪz] , [ɑːr; ər] [ʃoʊn]
The intense political bitterness , the intense patriotism of both parties , are shown
这 激烈的 政治的 苦味 , 这 激烈的 爱国主义 的 两个都 各方 , 是 所示
[ʌndər'stændɪŋli] . ” — ['iːvɪŋ]
understandingly . ” — Evening
理解地 , ” — 晚上

双方强烈的政治敌意和强烈的爱国主义精神都得到了充分的展现。——《晚报》

[ˈtelɪgræf] , [fɪlə'delfɪr] .
Telegraph , Philadelphia .
电报 , 费城 .

《费城电讯报》。

[ˈkɑːnəstən] ['ɪləstreɪtɪd]
Coniston Illustrated
康尼斯顿 插图

康尼斯顿插图

“ [ˈkɑːnəstən][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪtər] , [ˈgeɪɜː] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] ,
” **Coniston has a lighter , gayer spirit , and a deeper** ,
” 康尼斯顿 有 一个 打火机 , 更gay 精神 , 和 一个 更深 ,
“康尼斯顿有一种更轻松、更欢快的精神，以及更深层次的.....”

[ˈtendərər] [tʌtʃ] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈtʃə:tʃɪl] [hæz; həz][ˈevər] [əˈtʃi:vd] [brɪʃ:r]
tenderer touch than Mr . Churchill has ever achieved before
投标人 触碰 比 先生 ； 丘吉尔 有 曾经 已达成 前 ； ...

比丘吉尔先生以往任何时候都更加温柔体贴.....

[aɪ ˈti:] [ɪz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [ænd; ənd][ˈfaɪnɪst] [ˈtræn,skɪpt] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [əˈmerɪkən] [laɪf] [ðʌs] [fɑ:r]
It is one of the truest and finest transcripts of modern American life thus far
它是 一 的 这 最真实的 和 最好的 成绩单 的 现代的 美国人 生活 因此 远的
[əˈtʃi:vd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɪk(ə)n] . ” — [ˈɪkɑ:ɡoʊ]
achieved in our fiction . ” — Chicago
已达成 在 我们的 小说 ； ” — 芝加哥

“它是迄今为止我们的小说中对现代美国生活最真实、最精彩的描绘之一。”——《芝加哥》

[ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] - [ˈherəld] .
Record - Herald .
记录 - 先驱报 ；

《记录先驱报》。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [leɪn] [ˈælənz] [ˈnɑ:vəlz]
Mr . JAMES LANE ALLEN'S NOVELS
先生 ； 詹姆斯 车道 艾伦的 小说

詹姆斯·莱恩·艾伦先生的小说

[i:tʃ] , [klɔ:θ] , 12mo , \$1 . -
Each , cloth , 12mo , \$1 . 50
每个 , 布 , 12mo , \$1 . -

每件，布面，12个月，1.50美元

[ðə; ði][ˈkwaɪər][ɪnˈvɪzəb(ə)]
The Choir Invisible
这 唱诗班 无形的

隐形合唱团

[ðɪs] [kæn; kən][ˈɔ:lsou][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈɪdɪn] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɔ:sən] [ˈloʊəl] , \$2 . -
This can also be had in a special edition illustrated by Orson Lowell , \$2 . 50
这 能 还 是 有 在 一个 特别的 版 插图 经过 奥森 洛厄尔 , \$2 . -

本书还有奥森·洛厄尔插图的特别版，售价 2.50 美元。

“ [wʌn] [ri:dz] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstɔ:ri:z] [seɪk] ,
“ **One reads the story for the story's sake ,**
“ 一 阅读 这 故事 为了 这 故事的 清酒 ,

“人们阅读故事是为了故事本身，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:r ˈi:] - [ri:dz] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ɪts] [ˈbju:ti] .
and then re - reads the book out of pure delight in its beauty .
和 然后 关于 - 阅读 这 书 出去 的 纯的 喜 在 它是 美丽 ；

然后，她纯粹是被这本书的美所打动，再次阅读了这本书。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [əˈmerɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kɔ:r]
The story is American to the very core
这 故事 是 美国人 到 这 非常 核 ； ...

这个故事从根本上来说就是美国故事.....

[ˈmɪstər] . [ˈælən] [stændz][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈnɒvəlɪsts] .
Mr . Allen stands to - day in the front rank of American novelists .
先生 ； 艾伦 站立 到 - 天 在 这 正面 秩 的 美国人 小说家 ；

如今，艾伦先生已跻身美国一流小说家之列。

[ðə; ði][ˈkwaɪər][ɪnˈvɪzəb(ə)] [wɪl] [səˈlɪdɪfaɪ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n [ɔːlˈredi] [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [klɪr]
The Choir Invisible will solidify a reputation already established and bring into clear
这 唱诗班 无形的 将要 固化 一个 名声 已经 已确立的 和 带来 进入 清除
[laɪt] [hɪz; ɪz] [rɛr] [ɡɪfts][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
light his rare gifts as an artist .
光 他的 稀有的 礼物 作为 一个 艺术家 .

《隐形合唱团》将巩固他已有的声誉，并清晰地展现他作为艺术家的罕见天赋。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [ˈstɔːrɪ] [ɪz][æz; əz][ˈdʒenjuɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][æz; əz][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm]
For this latest story is as genuine a work of art as has come from
为了 这 最新的 故事 是 作为 真的 一个 工作 的 艺术 作为 有 来 从
[æn; ən] [əˈmerɪkən] [hænd] . " — [ˈhæmɪltən]
an American hand . " — Hamilton
一个 美国人 手 . " — 汉密尔顿

“这篇最新的故事堪称美国作家创作的真正艺术杰作。”——汉密尔顿

[ˈmæbi] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] .
Mabie in The Outlook .
玛比 在 这 前景 .

Mabie 在《展望》杂志上发表文章。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [lɔː] .
The Reign of Law .
这 在位 的 法律 .

法治时代。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtʌki] -
A Tale of the Kentucky Hempfields
一个 故事 的 这 肯塔基州 -

肯塔基大麻田的故事

" [ˈmɪstər] . [ˈælən][hæz; həz][ə; eɪ] [stɑɪl] [æz; əz][əˈrɪdʒən(ə)] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈfɪnɪʃt]
“ **Mr . Allen has a style as original and almost as perfectly finished**
” 先生 . 艾伦 有 一个 风格 作为 原来的 和 几乎 作为 完美 完成的
[æz; əz] [ˈhɔθɔrnz] ,
as Hawthorne's ,
作为 霍桑的 ,

“艾伦先生的风格与霍桑的风格一样独树一帜，几乎完美无瑕。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlsoʊ] [ˈhɔθɔrnz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˈspɪrɪtʃuəl][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt]
and he has also Hawthorne's fondness for spiritual suggestion that
和 他 有 还 霍桑的 喜爱 为了 精神 建议 那
[mɛrks] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwaːlətɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈlækɪŋ] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈnɑːvəlz][ʌv; əv]
makes all his stories rich in the qualities that are lacking in so many novels of
制作 全部 他的 故事 富有的 在 这 品质 那 是 缺乏 在 所以 许多 小说 的

[ðə; ði] [ˈpɪriəd]
the period
这 时期

而且，他继承了霍桑对精神暗示的喜爱，这使得他所有的故事都充满了同时期许多小说所缺乏的丰富品质。

[ɪf] [rɪːd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [wʌnz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [pəˈzeɪnz] .
If read in the right way , it cannot fail to add to one's spiritual possessions .
如果 读 在 这 正确的 方式 , 它 不能 失败 到 添加 到 一个人的 精神 财产 .

如果以正确的方式阅读，它一定会增加人的精神财富。

" — [sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈkraːnɪk(ə)] .
“ — **San Francisco Chronicle .**
” — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

[ˈsʌməɹ] [ɪn] [ˈɑ:kədi] .
Summer in Arcady .
夏天 在 阿卡迪 .

阿卡迪的夏天。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəɹ]
A Tale of Nature
一个 故事 的 自然

自然的故事

“ [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [baɪ][dʒeɪmz] [leɪn] [ˈæləŋ][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
“ **This story by James Lane Allen is one of the gems of the season** .
” 这 故事 经过 詹姆斯 车道 艾伦 是 一 的 这 宝石 的 这 季节 .
“詹姆斯·莱恩·艾伦的这篇故事是本季的佳作之一。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][ɑ:ˈtɪstɪk][ɪn][ɪts] [ˈsetɪŋ] , [ˌri:əˈlɪstɪk][ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə] [ˈneɪtʃəɹ] [ænd; ənd] [laɪf][ɪn][ɪts]
It is artistic in its setting , realistic and true to nature and life in its
它 是 艺术 在 它是 环境 , 实际的 和 真的 到 自然 和 生活 在 它是
[dɪˈskrɪpʃənz] ,
descriptions ,
描述 ,
它的场景布置富有艺术性，描述写实且贴近自然和生活。

[drəˈmætɪk] , [pəˈθetɪk] , [ˈtrædʒɪk] , [ɪn][ɪts] [ˈɪnsɪdənts] ; [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈmæstərpi:s] [ðæt]
dramatic , pathetic , tragic , in its incidents ; indeed , a veritable masterpiece that
戏剧性 , 可怜的 , 悲惨 , 在 它是 事件 ; 的确 , 一个 真正的 杰作 那
[mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [ˈklæsɪk] .
must become classic .
必须 变得 经典的 .
剧情跌宕起伏，令人动容，充满悲剧色彩；的确，这是一部名副其实的杰作，必将成为经典之作。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˈaʊtləɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ;
It is difficult to give an outline of the story ;
它 是 难的 到 给 一个 大纲 的 这 故事 ;
很难概括故事梗概；

[aɪ ˈti:] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [ˈaʊtləɪn] ; [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] . “ —
it is one of the stories which do not outline ; it must be read . “ —
它 是 一 的 这 故事 哪个 做 不是 大纲 ; 它 必须 是 读 . “ —
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]
Boston
波士顿
这是一部没有大纲的故事，必须亲身阅读才能体会。——波士顿

[ˈdeɪlɪ] [ˈædvɜ:taɪzəɹ] .
Daily Advertiser .
日常的 广告商 .

每日广告报。

[ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæstʃəɹ]
The Mettle of the Pasture
这 气概 的 这 牧场

牧场的勇气

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæstʃəɹ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt]
“ **It may be that The Mettle of the Pasture will live and become a part**
” 它 可能 是 那 这 气概 的 这 牧场 将要 居住 和 变得 一个 部分
[ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r][ˈlɪtərətʃəɹ; ˈlɪtrətʃəɹ; ˈlɪtrətʃəɹ] ;
of our literature ;
的 我们的 文学 ;
“《牧场的勇气》或许会流传下来，成为我们文学的一部分；

[ˌaɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɑːr] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [əˈlʊtɪd] [tɜːrm][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
it certainly will live far beyond the allotted term of present - day fiction .
它 当然 将要 居住 远的 超过 这 分配 学期 的 展示 - 天 小说 .
它的生命力肯定会远远超出当代小说的既定期限。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪnsəp(ə)l][kənˈsɜːrn][ɪz] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈnɑːv(ə)l] ,
Our principal concern is that it is a notable novel ,
我们的 主要的 忧虑 是 那 它 是 一个 值得注意的 小说 ,
我们主要关注的是，这是一部杰出的小说。

[ðæt] [ˌaɪˈtiː][ræŋks] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
that it ranks high in the range of American and English fiction ,
那 它 排名 高的 在 这 范围 的 美国人 和 英语 小说 ,
它在美国和英国小说中都名列前茅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] , [ðə; ði][ɑːrˈiː] - [ˈriːdɪŋ] ,
and that it is worth the reading , the re - reading ,
和 那 它 是 值得 这 阅读 , 这 关于 - 阅读 ,
而且值得一读，值得反复阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðooz] [huː] [ker] [fɔːr; fər][ˈmɑːdərn]
and the continuous appreciation of those who care for modern
和 这 连续的 欣赏 的 那些 WHO 关心 为了 现代的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][æt; ət][ɪts] [best] .
literature at its best .
文学 在 它是最好的 .
以及那些热爱现代文学佳作的人们的持续赞赏。

" — [baɪ]
" — By
" — 经过
"-经过

[iː] . [ef] . [iː] . [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈtrænskɹɪpt] .
E . F . E . in the Boston Transcript .
E . F . E . 在 这 波士顿 文字稿 .
埃菲在《波士顿纪事报》上发表文章。

[ˈʃɔːrtər] [ˈstɔːrɪz] .
Shorter Stories .
较短 故事 .
短篇小说集。

[iːtʃ] , \$1 . -
Each , \$1 . 50
每个 , \$1 . -
每件1.50美元

[ðə; ði] [bluː] [græs] [ˈriːdʒən][ʌv; əv] [kənˈtʌki]
The Blue Grass Region of Kentucky
这 蓝色的 草 地区 的 肯塔基州
肯塔基州蓝草地区

[fluːt] [ænd; ənd][ˌvaɪəˈlɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kənˈtʌki] [teɪlz; ˈteɪlɪz]
Flute and Violin , and Other Kentucky Tales
长笛 和 小提琴 , 和 其他 肯塔基州 故事
长笛与小提琴，以及其他肯塔基故事

[iːtʃ] , [ˈɪləstreɪtɪd] , \$1 . -
Each , illustrated , \$1 . 00
每个 , 插图 , \$1 . -
每张图文并茂，售价 1.00 美元

[ə; eɪ] [kənˈtʌki] [ˈkɑːrdɪnəl]
A Kentucky Cardinal
一个 肯塔基州 红衣主教

肯塔基红雀队

[ˈæftərmæθ] .
Aftermath .
后果 .

后果。

[ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [kənˈtʌki] [ˈkɑːrdɪnəl]
A Sequel to “ A Kentucky Cardinal
一个 续集 到 “ 一个 肯塔基州 红衣主教

《肯塔基红雀》的续集

” [ˈmɪstər] . [ˈəuɪn] [wɪstəːz] [ˈnɑːvəlz]
” **Mr . OWEN WISTER'S NOVELS**
” 先生 . 欧文 威斯特的 小说

欧文·威斯特先生的小说

[iːtʃ] , [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɒːθ] [ˈkʌvər] , \$1 . -
Each , in decorated cloth cover , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 覆盖 , \$1 . -

每本，装在装饰布套中，售价 1.50 美元。

[ðə; ðɪ] [vəˈdʒɪnjən]
The Virginian
这 弗吉尼亚人

《弗吉尼亚人报》

“ [ðə; ðɪ] [ˈvæniʃt] [west] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈgen] [baɪ] [ˈəuɪn] [ˈwɪstə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ]
” **The vanished West is made to live again by Owen Wister in a manner which**
” 这 消失了 西方 是 制成 到 居住 再次 经过 欧文 威斯特 在 一个 方式 哪个
[meɪks] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ˈiːzəli] [ðə; ðɪ] [best] [ðæt] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkaʊbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkæt(ə)l]
makes his book easily the best that deals with the cowboy and the cattle
制作 他的 书 容易地 这 最好的 那 交易 和 这 牛仔 和 这 牛
[ˈkʌntri]
country : ...
国家

“欧文·威斯特以一种独特的方式让消失的西部重现生机，这使得他的书成为描写牛仔和畜牧业的最佳作品.....

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˈreɪsɪ] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][aɪ ˈtiː][ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] .
It is picturesque , racy , and above all it is original .
它 是 如画 , 色情 , 和 多于 全部 它 是 原来的 .

它风景如画，充满活力，最重要的是，它独具创意。

” — [ðə; ðɪ] [ˌfɪləˈdelfɪr] [pres] .
” — **The Philadelphia Press .**
” — 这 费城 按 .

—— 《费城新闻报》

[ˈleɪdi] [ˈbɔːltɪmɔːr]
Lady Baltimore
女士 巴尔的摩

巴尔的摩夫人

“ [ˈæftər] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈstɔːrɪz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ,
” **After cowboy stories innumerable ,**
” 后 牛仔 故事 无数 ,

“在无数牛仔故事之后，

[ðə; ði][və'dʒɪnjən] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [defɪnət] [wɜ:rd][ɑ:n] [ðæt] [roʊ'mæntɪk][sʌbdʒekt][ɪn]
The Virginian came as the last and definite word on that romantic subject in
这 弗吉尼亚人 来了 作为 这 最后的 和 定 单词 在 那 浪漫的 主题 在
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɪk(ə)n] .
our fiction .
我们的 小说 .

《弗吉尼亚人》是对我们小说中那个浪漫主题的最终且明确的诠释。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɔ:ltɪmɔ:ɹ] [wɪl] [sɜ:rv] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈsʌtəli] [drɔ:n] [ˈpɪktʃər]
Lady Baltimore will serve in much the same way as the most subtly drawn picture
女士 巴尔的摩 将要 服务 在 很多 这 相同的 方式 作为 这 最多 微妙地 绘制 图片
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [wɜ:rlɪd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [ˈsaʊθ] .
of the old - world dignity of the vanished South .
的 这 老的 - 世界 尊严 的 这 消失了 南 .

《巴尔的摩夫人》将起到与描绘已逝南方旧世界尊严最微妙的形象类似的作用。

" — [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈi:vniŋ] [meɪl] .
" — **The New York Evening Mail .**
" — 这 新的 约克 晚上 邮件 .

—— 《纽约晚报》。

[ˈmɪstər] . [ˈi:dn] - [ˈnɑ:vəlz]
Mr . EDEN PHILPOTTS'S NOVELS
先生 . 伊甸园 - 小说

伊登·菲尔波茨先生的小说

[i:tʃ] , [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔ:θ] , \$1 . -
Each , in decorated cloth , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 , \$1 . -

每件，采用装饰布料，售价 1.50 美元

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈɪləstreɪtɪd]
The American Prisoner Illustrated
这 美国人 囚犯 插图

《美国囚犯画报》

" [ɪnˈtensli] [ˈri:dəb(ə)l] ... [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈædmərəb(ə)][ɪn][ɪts] [elɪˈmentl] [ˈhju:mər][ænd; ənd][ˈreɪsi] [tɜ:rnz] [ʌv; əv]
" **Intensely readable ... perfectly admirable in its elemental humor and racy turns of**
" 强烈地 可读 ... 完美 令人钦佩的 在 它是 元素 幽默 和 色情 转弯 的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

“引人入胜.....其朴实的幽默和诙谐的语言令人赞叹。

" — [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] , [ˈlʌndən] .
" — **The Spectator , London .**
" — 这 旁观者 , 伦敦 .

—— 《旁观者》，伦敦。

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈwʊmən]
The Secret Woman
这 秘密 女士

秘密女人

" [ðer; ðər] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [əˈpɪnjənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **There cannot be two opinions as to the interest and the power of The**
" 那里 不能 是 二 意见 作为 到 这 兴趣 和 这 力量 的 这
[ˈsi:krət] [ˈwʊmən] .
Secret Woman .
秘密 女士 .

“对于《秘密女人》这部作品的趣味性和影响力，恐怕会有不同的看法。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ɪts] [ˈʊθəz] [ˈmæstərpiːs] ,
It is not only its author's masterpiece ,
它是 不是 仅有的 它是 作者的 杰作 ,
它不仅是作者的杰作,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][faːr][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [jet] [ˈrɪt(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
but it is far in advance of anything he has yet written — and that is
但 它 是 远的 在 进步 的 任何事物 他 有 然而 书面 — 和 那 是
[tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈhaɪər] [preɪz] [ðæn; ðən][ˈɔːlmoʊst][ˈeni] [ˈʌðər] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempəreri]
to give it higher praise than almost any other comparison with contemporary
到 给 它 更高 称赞 比 几乎 任何 其他 比较 和 当代的
[ˈfɪkʃ(ə)n][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] . " — [taɪmz]
fiction could afford . " — Times
小说 可以 买得起 . " — 《时代周刊》
但这远胜于他迄今为止的任何作品——这几乎是给予它比任何其他当代小说都更高的评价。”——《泰晤士报》

[ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjuː] .
Saturday Review .
周六 审查 .
周六评论。

[nɑːk] [æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər]
Knock at a Venture
敲 在 一个 风险投资
敲门创业

[sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [laɪf][ʌv; əv] [ˈdevən] , [rɪtʃ] [ɪn][ˈreɪsi] , [kweɪnt] , [ænd; ənd] [ˈhjuːmərəs] [ˈtʌtʃɪz]
Sketches of the rustic life of Devon , rich in racy , quaint , and humorous touches
草图 的 这 乡村 生活 的 德文郡 , 富有的 在 色情 , 古雅 , 和 幽默 触摸
.
:
.
描绘德文郡乡村生活的素描，充满了诙谐、古朴和幽默的笔触。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtʃriːv]
The Portreeve
这 波特里夫
波特里夫

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [ˈhɛrɪks] [ˈnɑːvəlz]
Mr . ROBERT HERRICK'S NOVELS
先生 . 罗伯特 赫里克的 小说
罗伯特·赫里克先生的小说

[kloʊθ] , [ˈɛkstrə] , [ɡɪlt][tɑːps] , [iːtʃ] , \$1 . -
Cloth , extra , gilt tops , each , \$1 . 50
布 , 额外的 , 镀金 最高额 , 每个 , \$1 . -
布料，额外，镀金顶，每个，1.50美元

[ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [ˈfriːdəm]
The Gospel of Freedom
这 福音 的 自由
自由的福音

" [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ðæt] [meɪ] [ˈtruːli][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] ,
" **A novel that may truly be called the greatest study of social life** ,
" 一个 小说 那 可能 真的 是 称为 这 最 学习 的 社会的 生活 ,
"一部堪称对社会生活最伟大研究的小说",

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [ˈʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [sens] , [ðæt] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn]
in a broad and very much up - to - date sense , that has ever been
在 一个 广阔 和 非常 很多 向上 - 到 - 日期 感觉 , 那 有 曾经 到过
[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
contributed to American fiction .
贡献 到 美国人 小说 .

从广义上讲，这是迄今为止对美国小说做出的最杰出、最现代的贡献。

” — [ˈrɪkɑːɡoʊ]
” — **Chicago**
” — 芝加哥

——芝加哥

[ɪnˈtɜːr] - [ˈoʊʃ(ə)n] .
Inter - Ocean .
国际 - 海洋 .

跨洋。

[ðə; ði] [web] [ˈʌv; əv] [laɪf]
The Web of Life
这 网站 的 生活

生命之网

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [strɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈfeɪθfəli] [diˈpɪkts] [ˈmeni] [ˈfeɪzɪz] [ˈʌv; əv] [əˈmerɪkən] [laɪf] ,
” **It is strong in that it faithfully depicts many phases of American life ,**
” 它 是 强的 在 那 它 忠实 描绘 许多 阶段 的 美国人 生活 ,
“它的优点在于它忠实地描绘了美国生活的许多方面，

[ænd; ənd][ˈjuːzɪz][ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ə; eɪ] [web] [ˈʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ɑːrˈtɪstɪkli]
and uses them to strengthen a web of fiction , which is most artistically
和 用途 他们 到 加强 一个 网站 的 小说 , 哪个 是 最多 艺术上
[rɔːt] [aʊt] .
wrought out .
锻 出去 .

并利用它们来强化虚构故事网络，而这个故事网络的构思极具艺术性。

” — [ˈbʌfələʊ]
” — **Buffalo**
” — 水牛

“-水牛

[ɪkˈspres] .
Express .
表达 .

表达。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [wɜːrld]
The Real World
这 真实的 世界

现实世界

” [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
” **The title of the book has a subtle intention .**
” 这 标题 的 这 书 有 一个 微妙的 意图 .
“这本书的书名蕴含着微妙的寓意。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪndɪkeɪts] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈverɪtɪz] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
It indicates , and is true to the verities in doing so ,
它 表示 , 和 是 真的 到 这 真理 在 正在做 所以 ,
它表明，并且这样做也符合真理：

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdriːmlaɪk] [ˈkwaːləti][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [fɔːt] [hɪz; ɪz]
the strange dreamlike quality of life to the man who has not yet fought his
这 奇怪的 如梦似幻 质量 的 生活 到 这 男人 WHO 有 不是 然而 战斗 他的
[oʊn] [ˈbætlz] ,
own battles ,
自己的 战斗 ,

对于尚未经历过人生磨难的人来说，生活是一种奇异而梦幻般的特质。

[ɔːr] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈkɑːnʃəs] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈbætlz] [baɪt][ˈɪntuː][ðə; ði]
or come into conscious possession of his will — only such battles bite into the
或者 来 进入 有意识的 拥有 的 他的 将要 — 仅有的 这样的 战斗 咬 进入 这
[ˈkɑːnʃəsənəs] . " — [ˈiːkɑːɡoʊ]
consciousness . " — **Chicago**
意识 : " — 芝加哥

或者说，只有当他有意识地掌控自己的意志时——只有这样的斗争才会深入意识层面。”——芝加哥

[ˈtrɪbjʊːn] .
Tribune .
论坛 :

论坛。

[ðə; ði] [ˈkaːmən] [laːt]
The Common Lot
这 常见的 很多

普通地块

" [aɪ ˈtiː][ɡrɪps][ðə; ði] [ˈriːdər] [trəˈmendəsli]
" **It grips the reader tremendously**
" 它 握把 这 读者 非常

“它深深吸引了读者.....

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈdraːmə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [soʊl] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈwɑːtʃɪz] ... [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]
It is the drama of a human soul the reader watches ... the finest study of
它 是 这 戏剧 的 一个 人类 灵魂 这 读者 手表 ... 这 最好的 学习 的
[ˈhjuːmən] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [hæz; həz] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
human motive that has appeared for many a day .
人类 动机 那 有 出现 为了 许多 一个 天 .

读者看到的，是人类灵魂的戏剧.....是近年来对人类动机最精彩的研究。

" — [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] .
" — **The World To - day** .
" — 这 世界 到 - 天 .

——《今日世界》

[ðə; ði][ˈmɛm.wɑːrɪz][ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] .
The Memoirs of an American Citizen .
这 回忆录 的 一个 美国人 公民 .

一位美国公民的回忆录。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ][ef] . [biː] . [ˈmæstərz]
Illustrated with about fifty drawings by F . B . Masters
插图 和 关于 五十 图画 经过 F . B . 大师
配有FB Masters绘制的约五十幅插图

" [ˈmɪstər] . [ˈhɛrɪks] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] ,
" **Mr . Herrick's book is a book among many** ,
" 先生 . 赫里克的 书 是 一个 书 之中 许多 ,

“赫里克先生的书只是众多书籍中的一本，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [ˈhɪrər] [tuː; tə] [rɪˈflektɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzəbl] ,
and he comes nearer to reflecting a certain kind of recognizable ,
和 他 来 更近 到 反思 一个 肯定 种类 的 可识别的 ,

他越来越接近于反映出某种可辨识的形象，

[kənˌtempəˈreɪniəs] [əˈmerɪkən] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [ˈenɪbɑːdi] [hæz; həz] [jet] [dʌn] . " — [nuː]
contemporaneous American spirit than anybody has yet done . " — New
同时期 美国人 精神 比 任何人 有 然而 完毕 : " — 新的

“比任何人都更能体现当代美国精神。”——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" [ɪnˈtensli] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈbːlsʊʊ][ə; eɪ] [krɪsp] , [ˈvɪɡərəs] [ˈdɑːkjʊmənt]
" Intensely absorbing as a story , it is also a crisp , vigorous document
" 强烈地 吸收 作为 一个 故事 , 它 是 还 一个 脆 , 蓬勃 文档

[ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
of startling significance .
的 令人震惊 意义 .

“故事引人入胜，同时也是一份简洁有力、意义非凡的文献。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈraɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [juːˈes][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːv(ə)] . " —
More than any other writer to - day he is giving us the American novel . " —
更多的 比 任何 其他 作家 到 - 天 他 是 给予 我们 这 美国人 小说 : " —
[nuː]
New
新的

当今任何作家都无法比拟他为我们展现的美国小说。——《纽约时报》

[jɔːk] [ɡloʊb] .
York Globe .
约克 地球 .

约克环球报。

[ˈmɪstər] . [dʒæk] [ˈlʌndənz] [ˈnɑːvəlz] , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
Mr . JACK LONDON'S NOVELS , etc .
先生 . 杰克 伦敦的 小说 , ETC .

杰克·伦敦先生的小说等等。

[iːtʃ] , [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔːθ] [ˈbaɪndɪŋ] , \$1 . -
Each , in decorated cloth binding , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 结合 , \$1 . -

每本，精装布面，售价1.50美元。

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˈkʌlɜːz]
The Call of the Wild Illustrated in colors
这 称呼 的 这 荒野 插图 在 颜色

《野性的呼唤》彩色插图版

" [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈstɔːri] [ɪn][ˈsəʊbər] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈθɜːroʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌk(ə)n] ;
" A big story in sober English , and with thorough art in the construction ;
" 一个 大的 故事 在 清醒 英语 , 和 和 彻底 艺术 在 这 建造 ;

“用朴实的英语讲述了一个宏大的故事，结构精巧，充满艺术性；

[ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpɜːrɪkt] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] ; [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] .
a wonderfully perfect bit of work ; a book that will be heard of long .
一个 太棒了 完美的 少量 的 工作 ; 一个 书 那 将要 是 听到 的 长的 .

这是一部完美无瑕的杰作；一本必将流传后世的书。

[ðə; ði] [ˈdɒgz] [ədˈventʃəz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪksaɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈmænz] [ɪksˈplɔɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
The dog's adventures are as exciting as any man's exploits could be ,
这 狗的 冒险 是 作为 激动人心 作为 任何 男人的 漏洞 可以 是 ,

这条狗的冒险经历和任何人的壮举一样精彩刺激。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlʌndənz] [ˈwɜ:rkmenʃɪp] [ɪz] [ˈhoʊli] [ˈsætɪsfaiɪŋ] .
and Mr . London's workmanship is wholly satisfying .
和 先生 . 伦敦的 做工 是 完全 令人满意 .
伦敦先生的手艺令人非常满意。

" — [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [sʌn] .
" — The New York Sun .
" — 这 新的 约克 太阳 .
—— 《纽约太阳报》

[ðə; ði] [si:] - [wʊlf] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˈkʌləz]
The Sea - Wolf Illustrated in colors
这 海 - 狼 插图 在 颜色
彩色插图版《海狼》

" [dʒæk] [ˈlʌndənz] [ðə; ði] [si:] - [wʊlf] [ɪz] [ˈmɑ:rvələsli] [ˈtru:θfl]
" Jack London's The Sea - Wolf is marvellously truthful
" 杰克 伦敦的 这 海 - 狼 是 奇妙地 真实
杰克·伦敦的《海狼》非常真实.....

[ˈri:dɪŋ] [aɪ ˈti:] [θru:] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] , [wi:: wi][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈpɔɪnjəntli] [ˈɪntrəstɪŋ] ;
Reading it through at a sitting , we have found it poignantly interesting ;
阅读 它 通过 在 一个 坐着 , 我们 有 成立 它 令人心酸地 有趣的 ;
一口气读完后, 我们发现它引人入胜, 发人深省;

... [ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈkræftsmənʃɪp] .
... a superb piece of craftsmanship .
... 一个 高超 片 的 工艺 .
.....一件精湛的工艺品。

" — [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈtribju:n] .
" — The New York Tribune .
" — 这 新的 约克 论坛 .
—— 《纽约论坛报》

[waɪt] [fæŋ] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˈkʌləz]
White Fang Illustrated in colors
白色的 方 插图 在 颜色
白牙彩色插图

" [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ... [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪnˈdi:d] ... [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈtʌtʃɪz] [ə; eɪ] [kɔ:rd]
" A thrilling story of adventure ... stirring indeed ... and it touches a chord
" 一个 惊险 故事 的 冒险 ... 搅拌 的确 ... 和 它 触摸 一个 弦
[ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [tu:] [rer] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈlʌndənz] [wɜ:rk] .
of tenderness that is all too rare in Mr . London's work .
的 压痛 那 是 全部 也 稀有的 在 先生 . 伦敦的 工作 .
“这是一个惊心动魄的冒险故事.....确实令人激动.....它触动了伦敦先生作品中极为罕见的温柔情感。

" — [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] - [ˈherəld] , [ˈɪkɑ:ɡoo] .
" — Record - Herald , Chicago .
" — 记录 - 先驱报 , 芝加哥 .
—— 《芝加哥记录先驱报》

[bɪˈfɔ:r] [ˈædəm] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˈkʌləz]
Before Adam Illustrated in colors
前 亚当 插图 在 颜色
亚当之前的彩色插图

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [mu:vz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['si:kwəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˈhoʊli] ['kredəb(ə)]
“ The story moves with a wonderful sequence of interesting and wholly credible
“ 这 故事 移动 和 一个 精彩的 顺序 的 有趣的 和 完全 可信的
[r'vents] .
events .
活动 :

“故事以一系列精彩有趣且完全可信的事件展开。”

[ðə; ði][ˈmɑ:rv(ə)][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪt'self] ,
The marvel of it all is not in the story itself ,
这 奇迹 的 它 全部 是 不是 在 这 故事 本身 ,
这一切的奇妙之处并不在于故事本身,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˌʌndər'tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]
but in the audacity of the man who undertook such a task as the writing
但 在 这 大胆 的 这 男人 WHO 承担 这样的 一个 任务 作为 这 写作
[ʌv; əv][,aɪ ˈti:]
of it : ...
的 它 : ...
但令人震惊的是，竟然有人胆大妄为地承担了撰写这部作品这项艰巨任务.....

[frʌm; frəm][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] ['stændpɔɪnt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [sək'ses] .
From an artistic standpoint the book is an undoubted success .
从 一个 艺术 立场 这 书 是 一个 毫无疑问 成功 .
从艺术角度来看，这本书无疑是成功的。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [sək'ses] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [si:ks]
And it is no less a success from the standpoint of the reader who seeks
和 它 是 不 较少的 一个 成功 从 这 立场 的 这 读者 WHO 寻找
[tu:; tə][bi:; bi] [entər'teɪnd] .
to be entertained .
到 是 娱乐 .

对于寻求娱乐的读者来说，这同样是一部成功的作品。

” — [ðə; ði] [pleɪn] ['di:lər] , [ˈkli:vlənd] .
“ — The Plain Dealer , Cleveland .
” — 这 清楚的 经销商 , 克利夫兰 .
—— 《克利夫兰平原报》

[ˈɔ:rtər] ['stɔ:riz]
Shorter Stories
较短 故事
短篇小说

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔ:st]
Children of the Frost
孩子们 的 这 霜
霜之子

[feɪθ] [ʌv; əv][men]
Faith of Men
信仰 的 男人
男人的信仰

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [pə'troʊl]
Tales of the Fish Patrol
故事 的 这 鱼 巡逻
鱼群巡逻队的故事

[ðə; ði] [geɪm]
The Game
这 游戏
游戏

[mu:n] [feɪs]
Moon Face
月亮 脸

月亮脸

[lʌv] [ʌv; əv] [laɪf]
Love of Life
爱 的 生活

热爱生活

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈstɜ:nz] [ˈdeɪvəsəz, ˈdeɪvɪsɪz] [ˈnɑ:vəlz]
Mr . WILLIAM STEARNS DAVIS'S NOVELS
先生 . 威廉 斯特恩斯 戴维斯的 小说

威廉·斯特恩斯·戴维斯先生的小说

[i:tʃ] , [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔ:θ] [ˈkʌvər] , \$1 . -
Each , in decorated cloth cover , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 覆盖 , \$1 . -

每本，装在装饰布套中，售价 1.50 美元。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈsɪzər]
A Friend of Cæsar
一个 朋友 的 凯撒

凯撒的朋友

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] ... [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] [səkˈses]
“ **As a story ... there can be no question of its success**
” 作为 一个 故事 ... 那里 能 是 不 问题 的 它是 成功
“作为一个故事.....它的成功毋庸置疑.....

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [kɔ:ˈrni:ljə] [ænd; ənd][ˈdru:səs] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [swi:t] [hɑ:rt]
While the beautiful love of Cornelia and Drusus lies at the sound sweet heart
尽管 这 美丽的 爱 的 科妮莉亚 和 德鲁苏斯 谎言 在 这 声音 甜的 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ,
of the story ,
的 这 故事 ,

科妮莉亚和德鲁苏斯之间美好的爱情是这个故事最甜蜜的核心。

[tu:; tə] [seɪ] [soʊ][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][moʊst] [ˈmi:gər] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [səˈsteɪnd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv]
to say so is to give a most meagre idea of the large sustained interest of
到 说 所以 是 到 给 一个 最多 微薄 主意 的 这 大的 持续 兴趣 的
[ðə; ði] [hoʊl]
the whole
这 所有的

这样说只能略微体现出整体上持续而巨大的关注度.....

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈɪnsɪdənts] [soʊ][ˈvɪvɪd] , [soʊ] [ˈbrɪliənt] , [ðæt] [ðeɪ] [fɪks] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]
There are many incidents so vivid , so brilliant , that they fix themselves in the
那里 是 许多 事件 所以 生动 , 所以 杰出的 , 那 他们 使固定 他们自己 在 这
[ˈmeməri] . " — [ˈnænsi]
memory . " — Nancy
记忆 . " — 南希

有很多事情如此生动、如此精彩，以至于它们深深地印在了我的记忆中。——南希

[ˈhʌstən] [bæŋks][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊkmən] .
Huston Banks in The Bookman .
休斯顿 银行 在 这 书商 .

休斯顿·班克斯在《书商》中。

“ [gɑ:d] [wɪlz] [aɪ ˈti:] .
“ **God Wills It .**
” 上帝 遗嘱 它 .

“这是神的旨意。”

” [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kruː'seɪd] 。

” **A Tale of the First Crusade** 。

” 一个 故事 的 这 第一的 运动 。

《第一次十字军东征的故事》。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈluːɪs] [ˈbets]

Illustrated by Louis Betts

插图 经过 路易斯 赌注

路易斯·贝茨绘图

” [nɑːt] [sɪns] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt] [kæst][hɪz; ɪz] [spel] [ˈoʊvər][juː 'es][wɪð; wɪθ][ˈaɪvən,həʊ] , [kaʊnt] [ˈrɑːbərt][ʌv; əv]

” **Not since Sir Walter Scott cast his spell over us with Ivanhoe , Count Robert of**

” 不是 自从 先生 沃尔特 斯科特 投掷 他的 拼写 超过 我们 和 艾凡霍 ， 数数 罗伯特 的

[ˈpærɪs] ,

Paris 。

巴黎 。

“自从沃尔特·斯科特爵士用《艾凡赫》和《巴黎伯爵罗伯特》让我们着迷以来，

[ænd; ənd] [ˈkwɛntɪn] [ˈdəːwəd] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈkæptɪvɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [æz; əz]

and Quentin Durward have we been so completely captivated by a story as

和 昆汀 杜沃德 有 我们 到过 所以 完全地 着迷 经过 一个 故事 作为

[baɪ] - [gɑːd] [wɪlz]

by ' God Wills

经过 - 上帝 遗嘱

昆汀·杜沃德，我们是否曾像被《上帝的旨意》那样完全迷住过一个故事？

[aɪ 'tiː] - 。

It ' 。

它 - 。

它'。

[aɪ 'tiː][grɪps][ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd][hoʊldz][aɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]

It grips the attention of the reader in the first chapter and holds it till the

它 握把 这 注意力 的 这 读者 在 这 第一的 章 和 持有 它 直到 这

[læst] 。

” — [ˈkrɪstʃən]

last 。

” — **Christian**

最后的 。

” — 基督教

“它从第一章就紧紧抓住读者的注意力，直到最后一章都让人欲罢不能。”——克里斯蒂安

[ɪn'devər] [wɜːrld] 。

Endeavor World 。

奋进 世界 。

奋进世界。

[fə'leɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [vɔɪs] 。

Falaise of the Blessed Voice 。

法莱斯 的 这 蒙福 嗓音 。

圣歌的法莱斯。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][es 'tiː] 。

[ˈluːɪs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns]

A Tale of the Youth of St . Louis , King of France

一个 故事 的 这 青年 的 英石 ； 路易斯 ， 国王 的 法国

法国国王圣路易的青年时代故事

” [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] ,

” **In this tale of the youth of Louis** ,

” 在 这 故事 的 这 青年 的 路易斯 ,

“在这个讲述路易青年时代的故事中，

[kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [ˈæftərwəd] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæləɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

King of France and afterward saint in the calendar of the Catholic Church ,

国王 的 法国 和 之后 圣 在 这 日历 的 这 天主教 教会 ,

法国国王，后被天主教会封为圣人。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] [hæz; hæz] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈsɪzər] [ænd; ənd] -
Mr . Davis has fulfilled the promises contained in A Friend of Cæsar and .
先生 . 戴维斯 有 已完成 这 承诺 包含 在 一个 朋友 的 凯撒 和 -
[gɑːd] [wɪlz] [aɪ ˈtiː] - .
God Wills It .
上帝 遗嘱 它 - .

戴维斯先生已经履行了《凯撒的朋友》和《上帝的旨意》中所包含的承诺。

[ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)] [ɪz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
The novel is not only interesting and written with skill in the scenes which are
这 小说 是 不是 仅有的 有趣的 和 书面 和 技能 在 这 场景 哪个 是
[ˈriːəli] [drəˈmætɪk] ,
really dramatic ,
真的 戏剧性 ,

这部小说不仅情节引人入胜，而且文笔精湛，尤其在描写戏剧性场景方面更是如此。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kənˈvɪnsɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈkærəktər] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [əˈnæləsɪs] [ʌv; əv] [ˈməʊtɪvz] .
but it is convincing in its character drawing and its analysis of motives .
但 它 是 令人信服的 在 它是 特点 绘画 和 它是 分析 的 动机 .

但它的人物刻画和动机分析却令人信服。

” — [ˈiːvənɪŋ]
” — **Evening**
” — 晚上

“-晚上

[ˈpəʊst] , [nuː] [jɔːk] .
Post , New York .
邮政 , 新的 约克 .

纽约邮报。

[ə; eɪ] [ˈvɪktər] [ʌv; əv] [ˈsæləmis] .
A Victor of Salamis .
一个 胜利者 的 萨拉米香肠 .

萨拉米斯的胜利者。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈzɜːksɪːz] , [liːɔːˈhiːdəz] , [ænd; ənd] [θəˈmɪstəkliːz]
A Tale of the Days of Xerxes , Leonidas , and Themistocles
一个 故事 的 这 天 的 薛西斯 , 列奥尼达 , 和 地米斯托克利

薛西斯、列奥尼达和地米斯托克利斯时代的故事

” [æn; ən] [ɔːltəˈgeðər] [ˈædmərəb(ə)] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [heˈlɪnɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [heˈlɪnɪk] [aɪˈdiːlz] .
” **An altogether admirable picture of Hellenic life and Hellenic ideals** .
” 一个 共 令人钦佩的 图片 的 希腊 生活 和 希腊 理想 .

“一幅令人钦佩的希腊生活和希腊理想的图景。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [wɪl] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈriːdər] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)]
It is just such a book as will convey to the average reader what is the eternal
它 是 只是 这样的 一个 书 作为 将要 传达 到 这 平均的 读者 什么 是 这 永恒
[ˈvæljuː] [ʌv; əv] [griːk] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ... [ˈkærid] [ˈbreθləsli] [əˈlɔːŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [stɑɪl] [wɪtʃ]
value of Greek Life to the world ... carried breathlessly along by a style which
价值 的 希腊语 生活 到 这 世界 ... 携带 气喘吁吁 沿着 经过 一个 风格 哪个
[ˈnevər] [ˈpəʊzɪz] ,
never poses ,
绝不 姿势 ,

这本书正是这样一本能够向普通读者传达希腊生活对世界永恒价值的书.....其文笔流畅自然，引人入胜。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd]
and yet is always strong and dignified
和 然而 是 总是 强的 和 凝重

然而，他始终坚强而有尊严.....

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [bʊk] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] ['fɪk(ə)n] .
This remarkable book takes its place with the best of historical fiction .
这 卓越 书 需要 它是 地方 和 这 最好的 的 历史 小说 .
这部杰出的作品足以跻身历史小说的巅峰之列。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
Those who have made their acquaintance with the characters in the days of
那些 WHO 有 制成 他们的 熟人 和 这 人物 在 这 天 的
[ðer; ðər] [ju:θ] [wɪl] [faɪnd] [dɪ'lait] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
their youth will find delight in the remembrance .
他们的 青年 将要 寻找 喜 在 这 纪念 .
那些在青年时代就熟悉这些人物的 人，会因回忆起他们而感到快乐。

[ðoʊz] [hu:] [wʊd] [feɪn] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən] [deɪz] [ʌv; əv] [ɡri:s] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:]
Those who would fain learn something of the golden days of Greece could not do
那些 WHO 会 欣然 学习 某物 的 这 金的 天 的 希腊 可以 不是 做
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:z]['mɪstər] . [ˈdeɪvɪs][fɔ:r; fər] [ɡaɪd] .
better than use Mr . Davis for guide .
更好的 比 使用 先生 . 戴维斯 为了 指导 .
那些渴望了解希腊黄金时代的人，没有比戴维斯先生更好的向导了。

” — [ðə; ði] [ˈdeɪlɪ] [ˈpoʊst] , [ˈlɪvəpu:l] .
” — **The Daily Post , Liverpool .**
” — 这 日常的 邮政 , 利物浦 .
—— 《利物浦每日邮报》

” [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈseldəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkrɪtɪks] [ædˈmɪt] [ðæt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [meɪ] [wer] [ðə; ði][ˈmənt(ə)]
” **It is seldom that the London critics admit that an American may wear the mantle**
” 它 是 很少 那 这 伦敦 评论家 承认 那 一个 美国人 可能 穿 这 地幔
[ʌv; əv] [skɒt] ,
of Scott ,
的 斯科特 ,
“伦敦的评论家们很少会承认一位美国人可以继承斯科特的衣钵。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪnˈtaɪtlz] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ]
but they are declaring that this book entitles Mr . Davis to a place among
但 他们 是 声明 那 这 书 有权 先生 . 戴维斯 到 一个 地方 之中
[ˈnɒvəlɪsts] [nɑ:t][fɑ:r] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæləsmən] .
novelists not far below the author of The Talisman .
小说家 不是 远的 以下 这 作者 的 这 护符 .
但他们宣称，这本书使戴维斯先生有资格跻身小说家之列，其地位不逊于《护身符》的作者。

” [ˈmeɪbəl] [ˈɑ:sɡʊd] [ˈraɪts] [ˈnɑ:vəlz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
” **MABEL OSGOOD WRIGHT'S NOVELS , etc** .
” 梅布尔 奥斯古德 赖特的 小说 , ETC .
“梅布尔·奥斯古德·赖特的小说等等。”

([ˈpʌblɪʃt] [əˈrɪdʒənəli] [æz; əz][baɪ] “ [ˈbɑ:rbrə] , ” [ðə; ði] [kəˈmju:tərz] [waɪf])
(**Published originally as by “ Barbara , ” the Commuter's wife**)
(已发布 起初 作为 经过 “ 芭芭拉 , ” 这 通勤者的 妻子)
(原文署名“芭芭拉”，即通勤者的妻子)

[i:tʃ] , [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔ:θ] [ˈbaɪndɪŋ] , \$1 . -
Each , in decorated cloth binding , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 结合 , \$1 . -
每本，精装布面，售价1.50美元。

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmju:tərz] [waɪf] .
The Garden of a Commuter's Wife .
这 花园 的 一个 通勤者的 妻子 .
通勤族妻子的花园。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəgræfs]
Illustrated from photographs
插图 从 照片

根据照片绘制

“ [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈentri] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði]
“ **Reading it is like having the entry into a home of the class that is the**
“ 阅读 它 是 喜欢 拥有 这 入口 进入 一个 家 的 这 班级 那 是 这
[praʊdɪst] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lənd] ,
proudest product of our land ,
最引以为豪 产品 的 我们的 土地 ,
“阅读这本书就像进入了我们国家最引以为傲的阶层的家园。”

[ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [goʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti]
a home where love of books and love of nature go hand in hand with hearty
一个 家 在哪里 爱 的 图书 和 爱 的 自然 去 手 在 手 和 爽朗
[ˈsɪmp(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] - [ˈfoʊks] . - ...
simple love of ' folks . ' ...
简单的 爱 的 - 各位 - - ...
这是一个热爱书籍、热爱自然，同时又对“人们”怀有真挚朴素之爱的家。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [bʊk] .
It is a charming book .
它 是 一个 迷人 书 .

这是一本引人入胜的书。

“ — [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
“ — **The Interior .**
“ — 这 内部的 .

——内部。

[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrɪpuːl] [ˈɪləstreɪtɪd]
People of the Whirlpool Illustrated
人们 的 这 漩涡 插图

漩涡之民画报

“ [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [ˈhjuːmər] ,
“ **The whole book is delicious , with its wise and kindly humor ,**
“ 这 所有的 书 是 可口的 , 和 它是明智的 和 亲切地 幽默 ,
“整本书都非常精彩，充满了睿智而友善的幽默。”

[ɪts] [dʒʌst] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ˈvæljuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪts] [ˈklevər] [pen] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l]
its just perspective of the true values of things , its clever pen pictures of people
它是 只是 看法 的 这 真的 值 的 事物 , 它是 聪明的 笔 图片 的 人们
[ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] ,
and customs ,
和 海关 ,

它对事物真正价值的客观视角，以及对人物和风俗的巧妙描绘，

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈhelθi] [ˈɑːptɪmɪzəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] . “ — [ˌfɪləˈdelfɪr]
and its healthy optimism for the great world in general . ” — Philadelphia
和 它是 健康 乐观 为了 这 伟大的 世界 在 一般的 : “ — 费城
以及它对整个世界所抱有的健康乐观态度。”——费城

[ˈiːvɪŋ] [ˈtelɪɡræf] .
Evening Telegraph .
晚上 电报 .

晚间电讯报。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈerənt]
The Woman Errant
这 女士 错误的

浪荡女子

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .
“ **The book is worth reading** .
“ 这 书 是 值得 阅读 .

这本书值得一读。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
It will cause discussion .
它 将要 原因 讨论 .

这将引发讨论。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , ['fɪkʃən(ə)l] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈmɑːdərn] ['kwestʃən] ,
It is an interesting , fictional presentation of an important modern question ,
它 是 一个 有趣的 , 虚构的 推介会 的 一个 重要的 现代的 问题 ,
[ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['femənɪn] [ə'drɔɪtnəs] . “ — [mɪs]
treated with fascinating feminine adroitness . “ — **Miss**
治疗 和 迷人 女性 灵巧 . “ — 错过

“这部作品以引人入胜的虚构手法，探讨了一个重要的现代问题，并展现了女性迷人的巧妙技巧。”——小姐

[dʒə'net] ['gɪldər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːkəːɡooʊ] ['trɪbjʊːn] .
Jeannette Gilder in The Chicago Tribune .
珍妮特 吉尔德 在 这 芝加哥 论坛 .

珍妮特·吉尔德，《芝加哥论坛报》。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks]
At the Sign of the Fox
在 这 符号 的 这 狐狸

在狐狸的标志下

“ [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf][ɑːr; ər] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
“ **Her little pictures of country life are fragrant with a genuine love of nature**
“ 她 小的 图片 的 国家 生活 是 香 和 一个 真的 爱 的 自然
,
.
,
.

“她笔下描绘乡村生活的小画作，散发着对大自然真挚的热爱，

[ænd; ænd][ðər; ðər][ɪz] [fʌn] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [noʊts] [ɑːn] ['rʊərəl] ['kærəktər] .
and there is fun as genuine in her notes on rural character .
和 那里 是 乐趣 作为 真的 在 她 笔记 在 乡村的 特点 .

她对乡村人物的描写既有趣又真实。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['paɪmən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['lʌvəbl] ['pɜːsənɪdʒz] ; [ə'nʌðər] [ɪz] ['tætərz] , [ə; eɪ]
A travelling pieman is one of her most lovable personages ; another is Tatters , a
一个 旅行 馅饼人 是 一 的 她 最多 可爱的 人物 ; 其他 是 破烂不堪 , 一个
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

一位四处卖馅饼的小贩是她笔下最讨人喜欢的角色之一；另一个是名叫塔特斯的狗。

[huː] [ɪz] ['hjuːmənli] ['wɪnsəm] [ænd; ænd] [waɪz] ,
who is humanly winsome and wise ,
WHO 是 人道地 迷人的 和 明智的 ,

他既有人情味又充满魅力，而且智慧过人。

[ænd; ænd] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [biː; bi] [fər'ɡɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [entər'teɪnɪŋ] [bʊk] . “ —
and will not soon be forgotten by the reader of this very entertaining book . “ —
和 将要 不是 很快 是 被遗忘的 经过 这 读者 的 这 非常 娱乐 书 . “ —
[nuː]
New
新的

读过这本引人入胜的书后，读者定会难以忘怀。——《新》

[jɔ:k] ['tribju:n] .
York Tribune .
约克论坛 .

约克论坛报。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
The Garden , You and I
这花园 , 你和我

花园，你和我

“ [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [jet] [pʊt] [fɔ:rθ] ,
“ **This volume is simply the best she has yet put forth** ,
” 这 体积 是 简单地 这 最好的 她 有 然而 放 前进 ,
“这本作品集堪称她迄今为止的最佳作品。”

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [tu:] [dɪ'liʃəsli] ['tɔ:tʃəriŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vju:ər] , [hu:z] ['oʊnli] ['gɑ:rdn] [ɪz][ɪn] [speɪn] .
and quite too deliciously torturing to the reviewer , whose only garden is in Spain .
和 相当 也 美味 酷刑 到 这 评论员 , 谁 仅有的 花园 是 在 西班牙 .
...
...
...

对于评论者而言，这简直是一种甜蜜的折磨，因为他唯一的花园在西班牙.....

[ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['hju:mər] [wɪtʃ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [bʊks] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] ['bɑ:rbərə]
The delightful humor which persuaded the earlier books , and without which Barbara
这 愉快 幽默 哪个 被说服 这 早些时候 图书 , 和 没有 哪个 芭芭拉
[wʊd] [nɑ:tʃ][bi:; bi] ['bɑ:rbərə] ,
would not be Barbara ,
会 不是 是 芭芭拉 ,

早期作品中令人愉悦的幽默感，以及没有这种幽默感，芭芭拉就不是芭芭拉了。

[hæz; həz] [bɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['pɔɪnjənsɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
has lost nothing of its poignancy , and would make The Garden ,
有 丢失的 没有什么 的 它是 悲怆 , 和 会 制作 这 花园 ,
丝毫未减其悲怆之感，并将使《花园》这部作品更加引人入胜。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['plez(ə)nt] ['ri:dɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [frʌm; frəm]
You and I pleasant reading even to the man who doesn't know a pink from
你 和 我 令人愉快的 阅读 甚至 到 这 男人 WHO 不 知道 一个 粉色的 从
[ə; eɪ] [flɑ:ks] [ɔ:r][ə; eɪ] ['dæfni] ['ni:ərəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃerəki:] [roʊz] . " — [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
a phlox or a Daphne cneorum from a Cherokee rose . " — Congregationalist .
一个 福禄考 或者 一个 芫 克尼奥鲁姆 从 一个 切罗基 玫瑰 . " — 公理会 .

即使对于分不清粉红玫瑰和福禄考，或者分不清瑞香和切诺基玫瑰的人来说，你和我也是一本令人愉快的读物。”——公理会教徒

[ðə; ði] ['mɜ:wɪn] - ['webstər] ['nɑ:vəlz]
THE MERWIN - WEBSTER NOVELS
这 默温 - 韦伯斯特 小说

默温-韦伯斯特小说

[i:tʃ] , [ɪn] ['dekəreɪtɪd] [klɔ:θ] ['kʌvəz] , \$1 . -
Each , in decorated cloth covers , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 封面 , \$1 . -
每本，装在装饰布套中，售价 1.50 美元。

['kæljʊ,met] “ [keɪ] ” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæəri] [si:] . ['edwərdz]
Calumet “ K ” Illustrated by Harry C . Edwards
卡卢梅特 “ K ” “ 插图 经过 哈里 C . 爱德华兹

卡鲁梅特“K” 插图由哈里·C·爱德华兹绘制

“ [ˈkæljʊˌmet] - [keɪ] - [ɪz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]
“ **Calumet** **'** **K** **'** **is** **a** **novel** **that** **is** **exciting** **and** **absorbing** **,** **but** **not** **the** **least** **bit** **sensational** **.**
卡卢梅特 - K - 是 一个 小说 那 是 激动人心 和 吸收 , 但 不是 这
[liːst] [bɪt] [senˈseɪʃən(ə)l] .
至少 少量 轰动一时 .

《卡鲁梅特K》是一部引人入胜、扣人心弦的小说，但丝毫没有耸人听闻的成分。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌ]
It **is** **the** **story** **of** **a** **rush** **.** ...
它 是 这 故事 的 一个 匆忙

这是一个关于抢购的故事.....

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ɡʊd] [ˈstɔːri] ; [wʌn] [ðæt] [ˈfoʊz] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]
The **book** **is** **an** **unusually** **good** **story** **;** **one** **that** **shows** **the** **inner** **workings** **of**
这 书 是 一个 异常地 好的 故事 ; 一 那 演出 这 内 运作 的
[ðə; ði][ˈleɪbər][ˈjuːniən] ,
the **labor** **union** **,**
这 劳动 联盟 ,

这本书讲述了一个非常精彩的故事，展现了工会的内部运作。

[ænd; ənd] [pɔːrˈtreɪ] [men] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd] [ˈsɪnjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] .
and **portrays** **men** **who** **are** **the** **bone** **and** **sinew** **of** **the** **earth** **.**
和 描绘 男人 WHO 是 这 骨 和 腱子 的 这 地球 .

并将他们描绘成大地的骨干和筋骨。

“ — [ðə; ði][təˈliːdoʊ] [bleɪd] .
“ — **The Toledo Blade** **.**
“ — 这 托莱多 刀刃 .

——《托莱多刀锋报》

[ðə; ði] [ˈɔːrt] [laɪn] [wɔːr]
The **Short** **Line** **War**
这 短的 线 战争

短线战争

“ [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈreɪl,ræʊdɪŋ] .
“ **A** **capital** **story** **of** **adventure** **in** **the** **field** **of** **railroading** **.**
“ 一个 首都 故事 的 冒险 在 这 场地 的 铁路 .

“这是一部精彩绝伦的铁路冒险故事。”

“ — [ˈaʊtlʊk] .
“ — **Outlook** **.**
“ — 前景 .

“-前景。

[ˈmɪstər] . [mɑːrk] [liː] [ˈluːθərz] [ˈnɑːvəlz]
Mr **.** **MARK** **LEE** **LUTHER'S** **NOVELS**
先生 . 标记 李 路德的 小说

马克·李·路德先生的小说

[iːtʃ] , [ɪn] [klɔːθ] , [ˈdekəreɪtɪd] [ˈkʌvəz] , \$1 . -
Each **,** **in** **cloth** **,** **decorated** **covers** **,** **\$1** **.** **50**
每个 , 在 布 , 装饰 封面 , \$1 . -

每本，布面精装，装饰封面，1.50美元

[ðə; ði] [ˈhentʃmən]
The **Henchman**
这 喽啰

喽啰

“ [aɪˈtiː][wɪnz][ˌædməˈreɪ(ə)n][ɑːn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [peɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [ˈklevərnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈvenʃənz] . ” —
“ **It wins admiration on almost every page by the cleverness of its inventions** . ” —
“ 它 胜利 钦佩 在 几乎 每一个 页 经过 这 聪明才智 的 它是 发明 ” —
[ˈtʃəːtʃɪl]
Churchill
丘吉尔

“它几乎每一页都凭借其巧妙的构思赢得赞叹。”——丘吉尔

[ˈwɪljəmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊkmən] .
Williams in The Bookman .
威廉姆斯 在 这 书商 .

威廉姆斯在《书商》中。

[ðə; ði] [ˈmæstəri]
The Mastery
这 精通

精通

“ [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈriːəli] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈpaʊər] [rɪˈmaːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [streŋθ] . ” — [taɪmz] .
“ **A story of really notable power remarkable for its strength** . ” — **Times** .
“ 一个 故事 的 真的 值得注意的 力量 卓越 为了 它是 力量 ” — 《时代周刊》 .
“一个真正引人注目、力量非凡的故事。”——《泰晤士报》

[ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈkæsəlz] [ˈnɑːvəlz]
Mr . and Mrs . CASTLE'S NOVELS
先生 . 和 太太 . 城堡的 小说

卡斯尔夫妇的小说

[iːtʃ] , [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔːθ] [ˈbaɪndɪŋ] , \$1 . -
Each , in decorated cloth binding , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 结合 , \$1 . -

每本，精装布面，售价1.50美元。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] -
The Pride of Jennico
这 自豪 的 -

詹尼科的骄傲

“ [ðɪs] [ˈlaɪvli] [ˈstɔːri] [hæz; hæz][ə; eɪ][hæf] - [hɪˈstɔːrɪk] [ˈfleɪvər] [wɪtʃ] [ædz] [tuː; tə][ɪts] [ˈɪntrəst] ... [toʊld]
“ **This lively story has a half - historic flavor which adds to its interest ... told**
“ 这 热闹 故事 有 一个 一半 - 历史性 味道 哪个 添加 到 它是 兴趣 ... 讲述
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [teɪks] [əˈweɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] .
with an intensity of style which almost takes away the breath of the reader .
和 一个 强度 的 风格 哪个 几乎 需要 离开 这 气息 的 这 读者 .
” — [ˈboːstən; ˈbɑːstən]
“ — **Boston**
” — 波士顿

“这个生动的故事带有半历史色彩，更添趣味.....叙述风格强烈，几乎令读者屏息凝神。”——《波士顿》

[ˈtrænskɹɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

[ɪf] [juːθ] [bʌt; bət] [nuː]
If Youth But Knew
如果 青年 但 知道

如果年轻人知道

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [lʌv; əv] [ˈkɒmreɪdɪz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [soʊ] [æpt] ,
“ **They should be the most delightful of comrades , for their writing is so apt ,**
“ 他们 应该 是 这 最多 愉快 的 同志们 , 为了 他们的 写作 是 所以 易于 ,
[soʊ] [rɪˈspɑːnsɪv] ,
so responsive ,
所以 响应式设计 ,

“他们应该是最令人愉快的同志，因为他们的文字如此贴切，如此富有洞察力，

[soʊ] [ˈdʒɔɪəs] , [soʊ] [ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɒm(p)ɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈglæməɪ] [lʌv; əv] [ˈsprɪŋ] .
so joyous , so saturated with the promptings and the glamour of spring .
所以 欢乐 , 所以 饱和 和 这 提示 和 这 魅力 的 春天 .
如此欢快，如此充满春天的气息和魅力。

[,aɪ ˈtiː] [ɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [juːθ] [bʌt; bət] [nuː] [hæz; hæz] [ɔːl] [ðiːz] [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ]
It is because If Youth But Knew has all these adorable qualities that it is so
它 是 因为 如果 青年 但 知道 有 全部 这些 可爱的 品质 那 它 是 所以
[ˈfæsnɪnɪŋ] . “ — [ˈkliːvlənd]
fascinating . “ — Cleveland
迷人 : “ — 克利夫兰

正是因为《如果青春知道》具备所有这些可爱的特质，它才如此引人入胜。”——克利夫兰

[ˈliːdəɪ] .
Leader .
领导者 .
领导者。

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈluːθər] [ˈlɒŋz] [ˈnɑːvəlz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Mr . JOHN LUTHER LONG'S NOVELS , etc .
先生 . 约翰 路德 朗的 小说 , ETC .
约翰·路德·朗先生的小说等

[iːtʃ] , [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɒːθ] [ˈkʌvəz] , \$1 . -
Each , in decorated cloth covers , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 封面 , \$1 . -
每本，装在装饰布套中，售价 1.50 美元。

[ðə; ði] [wei] [lʌv; əv] [ðə; ði] [gɒdz]
The Way of the Gods
这 方式 的 这 神
诸神之道

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈkwɑːlətɪ] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] .
“ **There can be no doubt as to the artistic quality of his story .**
“ 那里 能 是 不 怀疑 作为 到 这 艺术 质量 的 他的 故事 .
“他的故事具有艺术价值，这一点毋庸置疑。”

[,aɪ ˈtiː] [rɪŋz] [truː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [rɪŋ] [lʌv; əv] [ˈɪvəlɪ] [ænd; ənd] [lʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [lʌv] ,
It rings true with the golden ring of chivalry and of woman's love ,
它 戒指 真的 和 这 金的 戒指 的 骑士精神 和 的 女性的 爱 ,
它与骑士精神和女性爱情的金环相呼应，真实可信。

[,aɪ ˈtiː] [rɪŋz] [truː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈlʌvəz] [lʌv; əv] [ˈroʊməns] , [werˈevər] [ðeɪ] [biː; bi] ,
it rings true for all lovers of romance , wherever they be ,
它 戒指 真的 为了 全部 恋人 的 浪漫 , 无论 他们 是 ,
这句话对所有热爱浪漫的人来说都是真理，无论他们身在何处。

... [ænd; ənd] [ɪz] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrt] [ˈwɜːrði] [lʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] . “ — [nuː]
... **and is told with an art worthy of the idea . “ — New**
... 和 是 讲述 和 一个 艺术 值得 的 这 主意 : “ — 新的
.....而且其叙述方式也与这一理念相得益彰。”——《新》

[jɔ:k] [meɪl] .
York Mail .
约克 邮件 .

约克邮报。

[ˈhaɪmweɪ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔ:rɪz]
Heimweh and Other Stories
家乡 和 其他 故事

《家园》及其他故事

“ [æz; əz][ɪn][ˈmædəm] [ˈbʌtərflaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌt(ə)l] [əˌpri:ʃiːl(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌvz] [ˈtendər] [ˈmɪstəri] [kriˈeɪts]
“ **As in Madam Butterfly his subtle appreciation of love's tender mystery creates**
” 作为 在 女士 蝴蝶 他的 微妙的 欣赏 的 爱的 投标 神秘 创建
[æən; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈb:ŋɪŋ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] — [ðə; ði] [ʌvd] [wʌnz] -
an exquisite thrill of ' the heavenly longing — for the love — the loved ones ' -
一个 精美的 刺激 的 - 这 天上 渴望 — 为了 这 爱 — 这 喜爱 一个 -
[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [θru:] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd][eɪdʒ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][tu:; tə][dʒɔɪ] .
the one thing that through poverty and age can keep the door open to joy .
这 — 事物 那 通过 贫困 和 年龄 能 保持 这 门 打开 到 喜悦 .
” — [nu:]
“ — **New**
” — 新的

“正如《蝴蝶夫人》中那样，他对爱情温柔神秘的细腻刻画，营造出一种‘对爱——对所爱之人的——的极致渴望’的美妙感受，而这正是即使在贫困和年老之中，也能让幸福之门敞开的唯一所在。”——《新》

[jɔ:k] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[mɪs] [ˈbjʊ:lə] [məˈri:] [dɪks] [ˈnɑ:vəlz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Miss BEULAH MARIE DIX'S NOVELS , etc .
错过 比尤拉 玛丽 迪克斯的 小说 , ETC .

BEULAH MARIE DIX小姐的小说等

[i:tʃ] , [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔ:θ] [ˈkʌvəz] , \$1 . -
Each , in decorated cloth covers , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 封面 , \$1 . -

每本，装在装饰布套中，售价 1.50 美元。

[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] -
The Making of Christopher Ferringham
这 制作 的 克里斯托弗 -

克里斯托弗·费林汉姆的成长之路

“ [ɪn][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˌverɪsɪˈmɪlɪtu:d] ,
“ **In brilliancy , exciting interest , and verisimilitude ,**
” 在 才华横溢 , 激动人心 兴趣 , 和 逼真性 ,
“在精彩程度、引人入胜的趣味性和逼真度方面，

[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemi] - [hɪˈstɔ:rɪk(ə)l]
The Making of Christopher Ferringham is one of the best of the semi - historical
这 制作 的 克里斯托弗 - 是 — 的 这 最好的 的 这 半 - 历史
[ˈnɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
novels of the day ,
小说 的 这 天 ,

《克里斯托弗·费林厄姆的成长历程》是当时最好的半历史小说之一。

[ænd; ənd][ˈnɑ:t] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:ris] [ˈhju:lɪts] [best] . " — [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]
and not unworthy of comparison with Maurice Hewlett's best . " — Boston
和 不是 不配 的 比较 和 莫里斯 休利特 最好的 . " — 波士顿
[ˈædvɜ:təɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

不逊色于莫里斯·休利特的最佳作品。”——《波士顿广告报》

[ðə; ði] [laɪf] , [ˈtri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈbləʊnt] [ʌv; əv] -
The Life , Treason , and Death of James Blount of Breckenhow
这 生活 , 叛国罪 , 和 死亡 的 詹姆斯 布朗特 的 -
詹姆斯·布朗特（布雷肯豪）的生平、叛国罪及死亡

" [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] [ðæt] [meɪ] [ˈferli] [tʃælɪndʒ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [best] ,
" **A novel that may fairly challenge comparison with the very best ,**
" 一个 小说 那 可能 相当 挑战 比较 和 这 非常 最好的 ,
"一部足以与最优秀的作品相媲美的小説，

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈtri:z(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] , [ʌv; əv] [ˈmeni] [gʊd] [faɪts] , [ə; eɪ] [fju:]
telling the story of treason and a love , of many good fights , a few
讲述 这 故事 的 叛国罪 和 一个 爱 , 的 许多 好的 战斗 , 一个 很少
[mɪˈsteɪks] ,
mistakes ,
错误 ,
讲述一个关于背叛和爱情、许多精彩战斗和一些错误的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] .
and a good death at the last .
和 一个 好的 死亡 在 这 最后的 .
最后安详地死去。

" — [ðə; ði][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈtrænskɪpt] .
" **— The Boston Transcript .**
" — 这 波士顿 文字稿 .
——《波士顿纪事报》。

[ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv] [ˈgreɪstəʊn]
The Fair Maid of Greystones
这 公平的 女佣 的 灰石
格雷斯通的美丽少女

" [ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv] [ˈgreɪstəʊn] [ɪz][ˈnɑ:t] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈweɪmən] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **The plot of The Fair Maid of Greystones is not unworthy of Weyman at his**
" 这 阴谋 的 这 公平的 女佣 的 灰石 是 不是 不配 的 韦曼 在 他的
[best] .
best .
最好的 .
《格雷斯通的美丽少女》的情节并不逊色于韦曼的最佳作品。

[ðɪs] [ɪz] [strɔ:ŋ] [preɪz] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [dɪˈzɜ:rvd] .
This is strong praise , but it is deserved .
这 是 强的 称赞 , 但 它 是 应得的 .
这是极高的赞誉，但实至名归。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][dʒæk] [ˈheðɜ:ɪŋtən] , [ðə; ði] [kævəˈlɪr] [ˌvɑ:lənˈtɪr] , [əˈsjʊ:mz] [ðə; ði][aɪˈdentəti]
From the moment Jack Hetherington , the Cavalier volunteer , assumes the identity
从 这 片刻 杰克 海瑟林顿 , 这 骑士 志愿者 , 假设 这 身份
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblækɡɑ:rd] [ˈkʌz(ə)n] ,
of his blackguard cousin ,
的 他的 浑蛋 表哥 ,
从骑士志愿者杰克·赫瑟林顿冒充他那无赖表兄的那一刻起，

[ænd; ənd] [ðɒs] [is'keɪps] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] [tu;; tə] [feɪs] [ðə; ði] [rɪ,spɑ:n sə'bɪləti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [dɑ:rk]
and thus escapes certain death to face the responsibility for his kinsman's dark
和 因此 逃脱 肯定 死亡 到 脸 这 责任 为了 他的 亲属的 黑暗的
[di:dz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] ,
deeds , until the end ,
契约 , 直到 这 结尾 ,
因此他侥幸逃脱了死刑，却要承担起为亲属的罪恶行径负责的责任，直到最后。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪnli] ['hæpi] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] ['nevər] [flægz] .
which is sanely happy , the adventure never flags .
哪个 是 理智地 快乐的 , 这 冒险 绝不 旗帜 .
这让人感到无比快乐，冒险也从未停止。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][nɑ:vəlz][ɪn] [hu:z] ['feɪvər][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [meɪ] [wel] [bi:; bi]
This is one of the few historical novels in whose favor an exception may well be
这 是 一 的 这 很少 历史 小说 在 谁 偏爱 一个 例外 可能 出色地 是
[meɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [b:ŋ] [sɪns] [b:st] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] . " — [nu:]
made by those who long since lost interest in the school . " — New
制成 经过 那些 WHO 长的 自从 丢失的 兴趣 在 这 学校 . " — 新的
这是为数不多的历史小说之一，即使是对历史学派早已失去兴趣的人，也可能会破例阅读此书。——《新》

[jɔ:k] [meɪl] .
York Mail .
约克 邮件 .
约克邮报。

[ˈmɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['meɪdʒə-z] ['nɑ:vəlz]
Mr . CHARLES MAJOR'S NOVELS
先生 . 查尔斯 专业的 小说
查尔斯·梅杰先生的小说

[i:tʃ] , [ɪn] ['dekəreɪtɪd] [klɔ:θ] ['baɪndɪŋ] , \$1 . -
Each , in decorated cloth binding , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 结合 , \$1 . -
每本，精装布面，售价1.50美元。

['dɔ:rəθi] ['və:nən] [ʌv; əv] ['hædən] [hɔ:l] .
Dorothy Vernon of Haddon Hall .
多萝西 弗农 的 哈顿 大厅 .
哈登庄园的多萝西·弗农。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊəd] ['tʃændlər] ['krɪsti]
Illustrated by Howard Chandler Christy
插图 经过 霍华德 钱德勒 克里斯蒂
由霍华德·钱德勒·克里斯蒂绘制插图

" ['dɔ:rəθi] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [kri'eɪ(ə)n] , [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [breɪnz] , ['bjʊ:ti] , [fɔ:rs] ,
" Dorothy is a splendid creation , a superb creature of brains , beauty , force ,
" 多萝西 是 一个 灿烂 创建 , 一个 高超 生物 的 大脑 , 美丽 , 力量 ,
[kə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
capacity , and passion ,
容量 , 和 热情 ,
“多萝西是一个绝妙的人物，一个集智慧、美貌、力量、才能和热情于一身的杰出人物。”

[ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv]['enədʒi] , [lʌv] , [ænd; ənd] [red] [blʌd] .
a riot of energy , love , and red blood .
一个 暴动 的 活力 , 爱 , 和 红色的 血 .
一场充满活力、爱与热血的狂欢。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] , ['fɜ:səst] , ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ,
She is the fairest , fiercest , strongest ,
她 是 这 最公平 , 最凶猛 , 最强 ,
她是最美丽、最勇敢、最强大的。

[ˈtendə] [ˈherəʊɪn] [ðæt] [ˈevər] [woʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈdʒeɪdɪd][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈri:dər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈri:əlaɪz]
tenderest heroine that ever woke up a jaded novel reader and made him realize
最嫩的 女英雄 那 曾经 觉醒 向上 一个 厌倦 小说 读者 和 制成 他 意识到
[ðæt] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪtɜ-z] [ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] [kri'eɪt] [hɜ:r; hər] [laɪk] .
that life will be worth living so long as the writers of fiction create her like .
那 生活 将要 是 值得 活的 所以 长的 作为 这 作家 的 小说 创造 她 喜欢 .
...
...
...
她是最温柔的女主角，唤醒了一位厌倦小说的读者，让他意识到只要小说家继续创作像她这样的人物，生活就值得过.....

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [hæz; həz] [breɪnz] , - [goʊ] , - [və'ɹɪləti] , [ˈɡʌmpn] , [ænd; ənd][ə,ɹɪdʒə'næləti] .
The story has brains , ' go , ' virility , gumption , and originality .
这 故事 有 大脑 , - 去 , - 男性活力 , 勇气 , 和 独创性 .
这个故事有智慧、有魄力、有魄力、有创意。

" — [ðə; ði][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈherəld] .
" — **The Boston Herald** .
" — 这 波士顿 先驱报 .
—— 《波士顿先驱报》

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [hɑ:rθ] .
A Forest Hearth .
一个 森林 炉 .
森林中的炉火。

[ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ˌɪndi'æənə][ɪn][ðə; ði] [ˈθɜ:ti:z] .
A Romance of Indiana in the Thirties .
一个 浪漫 的 印第安纳州 在 这 三十多岁 .
三十年代印第安纳州的浪漫故事。

[ˈɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图
插图

" [ðɪs] [wɜ:rk] [ɪz][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] ,
" **This work is a novel full of charm and action** ,
" 这 工作 是 一个 小说 满的 的 魅力 和 行动 ,
“这部作品是一部充满魅力和动作的小说，

[ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [laɪf][ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪnˈdɒmɪtəbli] [æd'ventʃərəs] [men][ænd; ənd]
picturing the life and love of the fascinating indomitably adventurous men and
想象 这 生活 和 爱 的 这 迷人 坚韧不拔 冒险的 男人 和
[ˈwɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:ɪz] ,
women , boys and girls ,
女性 , 男孩们 和 女孩们 ,
描绘了那些魅力四射、坚韧不拔、勇于冒险的男男女女、男孩女孩们的生活和爱情。

[hu:] [dɪ'veləpt] [ˌɪndi'æənə] .
who developed Indiana .
WHO 发达 印第安纳州 .
谁开发了印第安纳州。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] , [ˈbri:zi] , [ˈaʊtdɔ:r] [bʊk] ,
It is a vigorous , breezy , outdoor book ,
它 是 一个 蓬勃 , 微风 , 户外的 书 ,
这是一本充满活力、轻松愉快的户外读物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [ɪntɪmət] [tʌtʃ] [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][wʌn] [wɪtʃ]
with the especial intimate touch that is possible only when the subject is one which
和 这 特别的 亲密的 触碰 那 是 可能的 仅有的 什么时候 这 主题 是 一 哪个
[hæz; həz] [lɔːŋ] [leɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ɪts] [ˈʊθə-z] [hɑːrt] . " — [ˈdeɪli]
has long lain close to its author's heart . " — Daily
有 长的 莱恩 关闭 到 它是 作者的 心 . " — 日常的

“只有当主题是作者长期以来一直铭记于心的事物时，才能写出如此特别细腻的文字。”——《每日新闻》

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

[joʊˈlɑːndə] , [meɪd][ʌv; əv] [ˈbɜːrgændi] [ɪləstreɪtɪd]
Yolanda , Maid of Burgundy Illustrated
约兰达 , 女佣 的 勃艮第 插图

《勃艮第少女约兰达》插图版

" [tʃɑːrlz] [ˈmeɪdʒər][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði][best] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][joʊˈlɑːndə] .
" **Charles Major has done the best work of his life in Yolanda .**
" 查尔斯 主要的 有 完毕 这 最好的 工作 的 他的 生活 在 约兰达 .

“查尔斯·梅杰在‘海燕’飓风中做出了他一生中最杰出的贡献。”

[ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈroʊməns] ... [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈvjuːər] [hæz; həz] [bɪˈkʌm]
The volume is a genuine romance ... and after the reviewer has become
这 体积 是 一个 真的 浪漫 ... 和 后 这 评论员 有 变得
[ˈsɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpraːbləm][ˈnɑːvəlz] ,
surfeited with problem novels ,
过量 和 问题 小说 ,

这部作品是一部真正的爱情小说.....而且，在评论者对问题小说感到厌倦之后，

[aɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [ˈkʌmɪŋ] [əʊt][ɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [tuː; tə] [rɪːd] [ðə; ði] [freʃ] ,
it is like coming out into the sunlight to read the fresh ,
它 是 喜欢 未来 出去 进入 这 阳光 到 读 这 新鲜的 ,

这就像走到阳光下阅读新鲜的文字一样。

[swiːt] [ˈstɔːri][ʌv; əv][hɜːr; həər] [lʌv] [fɔːr; fər][mæks] . " — [ðə; ði]
sweet story of her love for Max . " — The
甜的 故事 的 她 爱 为了 最大限度 . " — 这

“她与Max之间甜蜜的爱情故事。”——

[wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] .
World To - day .
世界 到 - 天 .

今日世界。

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] - [ˈnɑːv(ə)l]
Mr . JOHN OXENHAM'S NOVEL
先生 . 约翰 - 小说

约翰·奥克森汉姆先生的小说

[ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs]
The Long Road With frontispiece
这 长的 路 和 卷首插图

漫漫长路（附卷首插图）

[klɔːθ] , [ˈdekəreɪtɪd] [ˈkʌvər] , \$1 . -
Cloth , decorated cover , \$1 . 50
布 , 装饰 覆盖 , \$1 . -

布面精装，装饰封面，1.50美元

“ [nɑ:t] [sɪns] [ˈrɑ:bərt] [ˈlu:ɪs] [ˈsti:vnsn] [hæz; həz][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hu:]
“ Not since Robert Louis Stevenson has there appeared a writer of English who
“ 不是 自从 罗伯特 路易斯 史蒂文森 有 那里 出现 一个 作家 的 英语 WHO
[kæn; kən][soʊ] [ˈθɜ:rəli] [sɜ:rɪv] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [freɪzɪz] ... [ɪnˈvestɪd]
can so thoroughly serve his turn with simple Anglo - Saxon phrases ... invested
能 所以 彻底 服务 他的 转动 和 简单的 盎格鲁 - 撒克逊 短语 ... 投资
[wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] ,
with sympathetic interest ,
和 交感神经 兴趣 ,

“自罗伯特·路易斯·史蒂文森以来，还没有出现过一位英语作家能够如此透彻地运用简洁的盎格鲁-撒克逊语句来表达自己的观点.....并赋予其同情和关怀。”

[kənˈvɪnsɪŋ] [sɪnˈserəti] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˈroʊməns] . “ — [nɔ:rθ]
convincing sincerity , and indefinable charm of romance . “ — North
令人信服的 诚意 , 和 无法定义的 魅力 的 浪漫 . “ — 北
“真挚动人，浪漫情怀难以言喻。”——诺斯

[əˈmerɪkən] .
American .
美国人 .
美国人。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][bəʊθ][ɪn][plɑ:t][ænd; ənd][ɪn] [ˈtri:tmənt] ,
“ It is original both in plot and in treatment ,
“ 它 是 原来的 两个都 在 阴谋 和 在 治疗 ,
“无论从情节还是叙事手法上来说，它都很新颖。”

[ænd; ənd][ɪts] [ˈskɪlfɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [aɪˈdɪlɪk] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][ˈtrædʒədi] [pleɪz] [ˈkjʊəriəs] [ˈtrɪks] [wɪð; wɪθ]
and its skilful mingling of idyllic beauty and tragedy plays curious tricks with
和 它是 熟练 混杂 的 田园诗般的 美丽 和 悲剧 演出 好奇的 技巧 和
[wʌnz] [ɪ ˈməʊʃənz] ... [ænd; ənd] [li:vz] [æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈʌplɪft] .
one's emotions ... and leaves an impression of happiness and spiritual uplift .
一个人的 情绪 ... 和 树叶 一个 印象 的 幸福 和 精神 提升 .
它巧妙地将田园诗般的美丽与悲剧融合在一起，拨动人们的情感，给人以幸福和精神振奋之感。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsto:ri] [ðæt] [ˈeni] [mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ˈri:dɪŋ] .
It is a story that any man or woman will be the better for reading .
它 是 一个 故事 那 任何 男人 或者 女士 将要 是 这 更好的 为了 阅读 .
这是一个任何男人或女人读后都会受益匪浅的故事。

“ — [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] - [ˈherəld] , [ˈɪkɑ:ɡoʊ] .
“ — Record - Herald , Chicago .
“ — 记录 - 先驱报 , 芝加哥 .
——《芝加哥记录先驱报》

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ɪs] [ˈhju:lɪts] [ˈnɑ:vəlz]
Mr . MAURICE HEWLETT'S NOVELS
先生 . 莫里斯 休利特 小说
莫里斯·休利特先生的小说

[ɪ:tʃ] , [ɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [klɔ:θ] [ˈkʌvəz] , \$1 . -
Each , in decorated cloth covers , \$1 . 50
每个 , 在 装饰 布 封面 , \$1 . -
每本，装在装饰布套中，售价 1.50 美元。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ˈʌvəz]
The Forest Lovers
这 森林 恋人
森林恋人

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] ,
“ The book is a joy to read and to remember ,
“ 这 书 是 一 个 喜 悦 到 读 和 到 记 住 ,
“ 这 本 书 读 起 来 令 人 愉 悦 , 也 令 人 难 忘 。”

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kliːn] [ænd; ənd] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [sens] ,
a source of clean and pure delight to the spiritual sense ,
一 个 来 源 的 干 净 的 和 纯 的 喜 到 这 精 神 感 觉 ,
给 心 灵 带 来 纯 净 愉 悦 的 源 泉

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['rəʊməns] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃlɪz] ,
a triumph of romance reduced to the essentials ,
一 个 胜 利 的 浪 漫 减 少 到 这 必 需 品 ,
一 部 将 浪 漫 简 化 到 极 致 的 杰 作

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprəɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [wel] - [naɪ] [bɪ'jɑːnd] [preɪz] .
and interpreted with a mastery of expression that is well - nigh beyond praise .
和 翻 译 和 一 个 精 通 的 表 达 那 是 出 色 地 - 夜 超 过 称 赞 .
并 以 近 乎 完 美 的 表 达 方 式 诠 释 了 这 段 话 。

“ — [ðə; ði]['daɪəl] .
“ — The Dial .
“ — 这 拨 号 .

—— 《拨号》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我快乐的罗克赫斯特》(My Merry Rockhurst Being Some Episodes in the)

第16/16页

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [jeɪ] - [ænd; ənd] - [neɪ]
The Life and Death of Richard Yea - and - Nay
这 生活 和 死亡 的 理查德 是的 - 和 - 不
理查德·耶和奈的生与死

“ [ˈmɪstər] . [ˈhjuːlɪt] [hæz; həz] [dʌn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ˈriːs(ə)nt]
“ Mr . Hewlett has done one of the most notable things in recent
“ 先生 . 休利特 有 完毕 一 的 这 最多 值得注意的 事物 在 最近的
[ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] ,
literature a thing to talk about with bated breath ,
文学 一个 事物 到 讲话 关于 和 被 气息 ,
“休利特先生做了一件近年来文学界最引人注目的事情之一——一件令人屏息凝神地谈论的事情。”

[æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈmæstər] - [ˈkræftsmənʃɪp] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ˈriːəl]
as a bit of master - craftsmanship touched by the splendid dignity of real
作为 一个 少量 的 掌握 - 工艺 感动 经过 这 灿烂 尊严 的 真实的
[kriˈeɪʃ(ə)n] .
creation .
创建 .
宛如一件精湛的工艺品，散发着真正造物主的庄严光辉。

“ — [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] .
“ — The Interior .
“ — 这 内部的 .
——内部。

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [kwɛr]
The Queen's Quair
这 女王大学 码头
女王码头

“ [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [kwɛr] [ɪz] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] ,
“ The Queen's Quair is , from every point of view ,
“ 这 女王大学 码头 是 , 从 每一个 观点 的 看法 ,
“从各个角度来看，女王的仓库都是……”

[ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l][kɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈpɔːtrətʃər] [ɪn][ɪts] [ˈsʌt(ə)lti] , [ɪts] [ˈvɪvɪdnəs] [ʌv; əv]
a notable contribution to historical portraiture in its subtlety , its vividness of
一个 值得注意的 贡献 到 历史 画像 在 它是 微妙之处 , 它是 生动性 的
[ˈkʌlər] , [ɪts] [kənˈsɪstənsɪ] ,
color , its consistency ,
颜色 , 它是 一致性 ,
它以其微妙之处、鲜艳的色彩和一致性，为历史肖像画做出了显著贡献。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n]
and its fascination
和 它是 魅力 : ...
以及它令人着迷之处.....

[əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Above all , it is intensely interesting .
多于 全部 , 它 是 强烈地 有趣的 .
最重要的是，它非常有趣。

” — [ðə; ði] ['ʌʊtlək] .
” — **The Outlook** .
” — 这 前景 .

—— 《展望》

[ðə; ði] [fu:l] ['erənt]
The Fool Errant
这 傻子 错误的

游侠愚人

” [aɪ 'ti:] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] , [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] ['kærəktərz] ,
” **It is full of excellent description , of amusing characters ,**
” 它 是 满的 的 出色的 描述 , 的 有趣 人物 ,
“它充满了精彩的描写和有趣的角色，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌpɪkə'resk] [əd'ventʃər] ['brɪliəntli] [rɪ'leɪtɪd] ... [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['hju:mər][ænd; ənd]
and of picaresque adventure brilliantly related ... with infinite humor and
和 的 流浪汉小说 冒险 精彩 有关的 ... 和 无限 幽默 和
[vɪ'væsəti] .
vivacity .
活泼 .

以及一段精彩绝伦的流浪汉冒险故事.....充满了无限的幽默和活力。

” — [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['herəld] .
” — **The New York Herald** .
” — 这 新的 约克 先驱报 .

—— 《纽约先驱报》

['lɪt(ə)l] ['nɑ:vəlz][ʌv; əv] ['ɪtəli]
Little Novels of Italy
小的 小说 的 意大利

意大利小小小说集

” [ði:z] ['sɪŋɡjələrli] [roʊ'mæntɪk] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][soʊ] [tru:] [tu:; tə][ðer; ðər][loʊ'kæləti] [ðæt] [ðeɪ] [ri:d]
” **These singularly romantic stories are so true to their locality that they read**
” 这些 单独地 浪漫的 故事 是 所以 真的 到 他们的 地点 那 他们 读
[ˈɔ:lməʊst] [laɪk] [trænz'leɪʃənz, trænz'sleɪʃənz] . ” — [nu:]
almost like translations . ” — **New**
几乎 喜欢 翻译 . ” — 新的

“这些独具浪漫色彩的故事如此贴近地域特色，读起来几乎就像是翻译作品。”—— 《新》

[jɔ:k] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[nu:] ['kæntər,beri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz]
New Canterbury Tales
新的 坎特伯雷 故事

新坎特伯雷故事集

” [ɪn][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθəz] ['lɪt(ə)l] ['nɑ:vəlz][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
” **In the key and style of the author's Little Novels of Italy ,**
” 在 这 钥匙 和 风格 的 这 作者的 小的 小说 的 意大利 ,
“以作者的《意大利小小小说》的基调和风格，

[aɪ 'ti:] [ˌjoʊz] [ə'gen] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] ; ... ['derɪŋ] [bʌt; bət]
it shows again the brilliant qualities of that remarkable book ; ... daring but
它 演出 再次 这 杰出的 品质 的 那 卓越 书 ; ... 大胆 但
[sək'sesf(ə)l] . ” — [nu:]
successful . ” — **New**
成功的 . ” — 新的

它再次展现了那本杰出著作的卓越品质； 大胆而成功。”—— 《新》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

